6. 7.
H.M.41.

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND
B
26 MR
1935

LAURISTON CASTLE
LIBRARY ACCESSION

THE

BOOK

OF

Common Prayer,

And Administration of the

SACRAMENTS,

AND OTHER

Rites and Ceremonies of the Church,

According to the Use of the

CHURCH of ENGLAND;

Together with the

PSALTER or PSALMS

OF

DAVID,

Pointed as they are to be sung or said in Churches.

LONDON,

Printed, by *E. Everingham*, at the *Seven-Stars* in *Ave-Mary-Lane* near *Ludgate*.

LEABHAR

NA

Nornaightheadh Ccomhchoitchionn,

Agas Mhinioſtralachda na

SACRAIMEINTEADH,

AGUS

Neſach agaſ Dheaſgnáth oile na Heaglaiſe,

Do reir uſáide

EAGLAISE na *SACSAN;*

Maille riſ an

TSALTAIR no PSALMUIBH DHAIBHIDH.

Ar na Bpunncadh mur Cantar no raidhtior iad a Tteampollaibh.

A lunnduin,

Aſ na cuſ a ſcló re E. Eberiongam, aſ na ſeaſ Realt a Sráid-Abe-Mairtin.

The Contents of this BOOK.

Na neithe a taoi congbhaithe san leabharsa.

1 THe Act for the Uniformity of Common Prayer.
2 The Preface.
3 Concerning the Service of the Church.
4 Concerning Ceremonies.
5 The Order how the Pſalter is appointed to be read,
6 The Order how the reſt of the holy Scripture is appointed to be read.
7 A Table of Proper Leſſons and Pſalms.
8 The Kalendar, with the Table of Leſſons.

9 Tables and Rules for the Feaſts and Faſts throughout the whole Year.

10 The Order for Morning Prayer.
11 The Order for Evening Prayer.
12 The Creed of S. Athanaſius.
13 The Litany.
14 Prayers and Thankſgivings upon ſeveral occaſions.
15 The Collects, Epiſtles, and Goſpels, to be uſed at the Miniſtration of the holy Communion throughout the Year.
16 The Order of the Miniſtration of the holy Communion.
17 The Order of Baptiſm, both Publick and Private.
18 The Order of Baptiſm for thoſe of riper years.
19 The Catechiſm, with the Order for Confirmation of Children.
20 The Form of Solemnization of Matrimony.
21 Viſitation of the ſick, and Communion of the Sick.
22 The Order for the Burial of the Dead.

23 Thankſgiving for Women after Childbearing.

24 A Commination, or denouncing of Gods anger and judgments againſt Sinners.
25 The Pſalter.
26 The Order of Prayers to be uſed at Sea.
27 A Form of Prayer for the Fifth day of November.
28 A Form of Prayer for the Thirtieth day of January.
29 A Form of Prayer for the Nine and Twentieth day of May.
30 The Thirty Ninth Articles of Religion.

1 NA reachda ré aondachd na hornaidh coitchinne.
2 An brollach.
3 Do ſheirbhis na Heaglaiſe.
4 Do Deaſghnathaibh.
5 An tordugha air ar cinntigheadh an tpſalt air do leaghadh.
6 An tordugha air a gcinntear an chuid oile don ſcriopt úir naomhta leaghadh.
7 Clár leghiom gcinnte, 7 Pſalm.
8 An Caileindeir, maille ré clár na leigheann.
9 Clair 7 riaghlacha na bhſeadh 7 na dtroiſgeadh ar feadh na bliaghna go hiomlan,
10 Foirm ornaigh Maidne.
11 Foirm ornaigh Noine.
12 Creidh N. Atanaiſius.
13 An Liottán.
14 Ornaighthe 7 tabhairt bhuidheachais ar occaidibh iolardha.
15 Na hórdide, Epiſtile 7 Soiſgéil dá ndeantar uſáid ag Miniſtrálachd na Sacraimeinte naomhtha.
16 Ordugha Mhiniſtralachd na Cumaoine Naomhtha.
17 Ordúgha bhaiſtidh phuiblidhe 7 phrío bhádgh
18 Ordúgha bhaiſtigh na droinge thig cum aoiſe.
19 An Caitechiſm máille ré hordughadh chomhdhaingnidh leanabh.
20 Foirm ſhollumnaigh an phoſaidh,
21 Cuairt ag daoine tinne, 7 comaoin na ndaoneadh tinne.
22 Ordughadh adhlaice na marbh.

23 Tabhairt bhuidheachuis ar ſon bhan a ndiaigh cloinne bhreith,
24 Comhbhagar no foillſiugha fheirge 7 bhreitheamhnuis nDé a naghaidh peacthach.
25 An Tpſaltair.
26 Ordugha ornaigh ar muir.
27 Foirm ornaigh don cuigeadh lá don naoidhmhi.
28 Foirm ornaigh don deicheadh la ar fhichiod do Januair.
29 Foirm ornaigh don naoidheadh la ar fhichiod do Mhai.
30 Na 39 Airtiogail an Creideimh.

154

ST A-

STATUID a DTAOBH na nurrnaightheadh gcomhchoitche ann, ſheirbhiſe na heagailſi agus mhinioſdralachda na Sacraimeinteadh do bheith ar aonſdaid amhain.

PRIMO ELIZ.

AR an ádhbbar nách raibhe ann, lé linn bháis ar Dighearna ró chumhachdaigh dheighеanaigh Righ Eúdbhard an ſeiſeadh, achd áonórdughadh amháin ſheirbhiſe, 7 urrnaighthe comhchoidchinde, Mhinioſdrálachda ná Sacraimeinteadh, ghnáthaighthe 7 uſáide eile, a Neaglais na Sacſan, noch do cuí eadh amach a náoin leabhar amháin dán ub ainm, LEABHAR na nurrnaightheadh gcomhchoidcheann, Mhinioſdrálachda na Sácraimeinteadh, 7 ghnáthaighthe, agus uſáide oile an ſagluis na Sacſan: noch fúair ughdurrás lé reachd an Páirleimeint, do rinneadh an cúigeadh, agus an ſeiſeadh bliaghain do rioghachd ar Dighearna róchumhachdaigh dheighеanaigh chéudna Righ Eúdbhard an ſeaſeadh, dá ngoirthear, Statuid do thaobh na nurrnaighteadh gcomhchoidcheann, 7 Mhiniſtrálachda na Sácraimeindteadh do bheith ar áoinſdeil amháin: Noch do cuireadh ar gcúl lé reachd an Páirleimeint an chéud bhliaghain do rioghachd ar Mbhaínrioghna ró chumhachdaighe deigheanaighe Mairía, ionnas gur mheath go mór an onóir bú dual do Dhia, 7 gur cuireadh droichmhiſneach ar an druing do admhudih firinne an chreidimh chriſtiuighe.

Uime ſin reachdaighthear dúghdurrás an phairleimeint ſo do laithir, an Statúid ſin, 7 gach ní dha bſhuil innte a draobh an leabhair ſin amhain, agus na ſeirbhiſe, Mhinioſdralachda na Sácraimeinnteadh, na ngnáth agus na nuſáideadh atá ar na nordúghadh ann ſa leabharſoin, do chur air gcúl, 7 air neimhni, ó fhéil Eoin baiſde ſo chugad amach. 7 go mbía an leabhar céudna, maille lé hordúghadh na ſeirbhiſi, Mhinioſdrálachda na Sácraimeinteadh, na ngnáth, 7 na núſáideadh, maille leis a nathrughadh do rinneadh air, 7 leis na neithibh do cuireadh leis, 7 do orduigh an Sdatúidſi, ann a neart iomlán, 7 ann a néiſeachd féin, do réir, ſhubſtainnte, 7 éfeachda na Statúide ſo o nfeil cheann N. eoin Baiſdé: Gan fhéuchain daóinni da bſhuil na aghaidh ann ſa Statúid ſin do chur ar gcúl an leabharſoir

Tuill eadh oile reachdaightear lé mórdhadid na Bainrióghna 7 an phobul atá ar na geruinniughadh ann ſa pharleiment ſo do laithir, 7 lé na nughdurrás ſin, go bſhuil dfhiachuib ar gach uile Mhiniſtir, am gach aóineagluis Chaithedrálta 7 pharaiſde, no a naít ar bioth oile ar feadh rioghachda Sacſan, 7 na Breatain, maille lé a leithimlibh, 7 ann ſa nuile áit 7 onad oile ſa chumhachdaibh na bainrióghna, ó fhéil gheine Eoin Baiſteſe thugain na Trátha, na Heaſpuirt, minniſtrálachd Shuipéir an Tighearna, 7 an Bhaiſdeadha, 7 gach urrnaighthe chomhchoidcheann, agus phuibliḋhe oile bhaunus ríu, da rádh, 7 do chleachdadh, ar an modh, 7 do reir a norrdaighthe, taiſbéuntar ann ſa leabharſoin, do dhaingnidh an Páirleimeint mar ſoin, ann ſa chuigeadh, agus annſa ſeiſeadh bliaghain do rioghachd an Righ Eudbhard an ſeiſeadh; maille lé haón athrúghadh amháin leigheann dairighthe gacha domhnaigh ar feadh na bliaghna, nó leis an dtuſleadh do cuireadh leis, 7 foirm na Liodán ar ná nathrúghadh 7 ar ná gceartúghadh, 7 dhá rádh amháin do cuireadh lé leigheann Shácramainte chuirp 7 fhola an Tigheárna, an tan do beirthear do luchd a gabhála hi: Agus gan a rádh a bfhoirm ná ar modh ar bioth oile. Agus dá neirighеidh áoinpheaſa Eagailſi, ná Biocáire, na Miniſtdir ar bioth eile dánab cóir, nó dhligheas, na hurrnaighthe comhchoidchiona orduigheas an leabharſoin do radh nó dho chanambain

nó na Sácraimeinteadh do mhinoiſdrálachd, ó fhéil gheine Eoin Baiſteſe chugain na hurrnaighthe comhchoidcheanaſoin do ghnathadhadh, no na ſacraimenteadh do mhinoſdralach ann ſna Heagailſibh Caitheadralda nó ſna Heagailſibh Parráiſde, nó a náitibh oile ann ar ghnath mhinoiſdralachd do dhéanam, ar an modh, 7 do réir na forma ordúigheas an leabharſoin : nó ghnathóchus déuntoiſg, 7 go neamhumhal nós, feirbhis, ordúghadh, nó foirm ar bioth oile, nó aitheárrach modha ar mhinioſdraldachd Shuipéir an Tigheárna, ós ſteal, nó ós árd, nó trátha, nó caſpurta, nó minioſdrálachd na Sácraimeinteadh, nó úrnuighthe puiblidhe ar bioth oile, achd do réir mar ordúigheas an leabharſoin, [as hí ios urrnaighthe phuiblidhe ann ar ſeadh na Statuidéſ, an urrnaighthe dhligheas 7 ar a bfhuil dfnia huibh ar an bghobul teachd chugthe, 7 a héifeachda, Neagailſibh cómhchoidchionda nó a Seipéulibh taigneacha, nó a nionadaibh urnaighthe, dá ngoirtheár go coimhchoidchion feirbhis na Heagailſi] nó dá ndiongnaid feanmóir nó teagaſg, no caintar bioth oile, a taobh a dtaoire nó diomolta do chéunamh ar an leabharóin, nó ar áoinni dhá bfhuil ann, nó ar áonchuid de, 7 go bhuighthear ciontach hé ann ſa nádhbhréoin, do réir dhligitheadh na Rioghachdaſo, do bhaith choiſde dá fhior dhéug, nó dhá ſhmháil féin, nó ſos do ghniomh fhollus : beantar dhe ar ſon na céudchoire tosadh a bheatha Eagailſi, 7 a dhigniteadh uile ar ſeadh bliaghna, má dearbhthar an gniomh air, 7 bioth ag an Mbhanrioghain, nó aga hoighreadhibh thioſas na dtaigh : Agus tós cuirtear an tí dhiongbnas an chairin a bpriofún ar ſeadh ſé mios ar ſon na caire céadna, gan banna na urra ar bioth do ghabhail uadha. Agus dá nd carbhthar an chair chéudna ar áoinneach an dara huáir, 7 go ſuighéochthar air hí go dtiſteanach do réir mar dúbhrumar, Annſon cuirthear bpriofún ar ſeadh bliaghna go hiomlan gon urra do ghabhal uadha. Agus beantar dhe ar ball mar an gcéudna a dhighnite Spioradálda uile ar ſon na caire céudna. Agus búdh ceadaightheach do nuile Phatrún agus thioſaighidhe na nuile dhighnite ſpioratálta ſoin, 7 gach dhighnite aca, duine oile dainmeiughadh 7 do thógha, a nionadh an fhirfin, do rione an chair, amhail 7 do bhiath fé marbh. Agus dá bhfaghthar an ſpiearſa chéudna ciontach an treas uáir, 7 a ch onta dfniaighbhail dearbhtha roimhe ſoin fa dhó, ár an modha dubhrumar : ainnſéin beantar dhe ar báll a dhighnite ſpioratálta uile, 7 conmhuighthear a bphriofún ar feadh a bheatha hé. Agus muna raibhe beatha eagailſi nó dighnite ar bioth ſpioratálda agan tí dho ni an chair, 7 go ndearbhóchtdar air hí, ar an modh a dubhrumar : annſoin tar éſſi na caire dho fhuighudhadh air, tabharthar priofún bliaghna dhó ar ſon na céudchaire, gan banna na urra do ghabail uadha, 7 dá bhfaghthar an phearſa chéudna ciontach an dara huáir, 7 gan beatha nó dighnite eagailſi aige, 7 go ſuidhéochar an dara uair air go dliſteanach, ar an modh a dúbhrumar : Tabharthar priofún ar feadh a bheatha dhó, ar ſon an darna cair Soin.

Tuilleadh oile, do horduigheadh, 7 do rinneadh dho Statuid leis na cumhachdaibh a dúbhramar romhainn, dá ndiongnadh pearſa ar bioth, o lá fheile gheine Eoin Baiſteſe chugain, a gcluitheibh, a fúgarthaibh, a ſinnn, a rannaibh, nó a mbhriathraibh ar bioth oile go puiblidhe, nó ar bioth dho chur amach, do thathdóir, do dhiomoladh, nó cho neimhchion ar an leabharſin, nó ar áoinni dhá bhfhuil ann, nó ar áonchuid de, nó dhá dtabhradh fá dearа lé a cbuir, lé a ghniomh, nó lé a bhagar follus, nó medh chúmhduigheann ſé pearſa ar bioth cagailſi, Biocáire, nó Miniſtir oile, a Neaglais Chaithedrálta, nó a Neagluis pharráiſde ar bioth, nó a Seipéul, nó a ráit ar bioth oile, chum urrnaighthe ar bioth comhchoidchinne nó ſphuiblidhe do rádha nó do chanamhain, nó chum Sácraimeinte ar bioth do mhinioſdralach d,ar chor no ar modh ar bioth oile, achd mar ordúigheas an leabharſoin : Nó dá gcuiridh toirmioſg go neamhdhlidheanach lé ní ar bioth dhiobh ſoin thuas ar phearſain eagailſi ar bioth, a Neaglais Chaithedrálta, no a Neagluis pharráiſde, a Seipéul, nó a nionad ar bioth oile, fá urrnaighthe chomhchoidchinn do rádh nó do chanamhuin, nó fá na Sácraimeintеadh, nó fá cheachdar aca do mdinifdralachd, ar an modh, 7 do réir na foime ordúigheas an leabhar úd: Go niccfa, 7 go ndiolfa gach áoinnſphearſa ar a ndeirbhéofar áonchoir dhiodbh ſoe in do reir mar ſa dubhrumar romhainn Céud marg ar Son na ceudchoire don Bhanrioghain ar Mbhainntighearna ró orideirc, nó da heighridhibh thioſas na dtaigh. Agus madh dearbhthar áonchan dona cairthaibhſin do labhramar

mar go deigheanach, an dara húair ar aóinneach frith ciontach 7 cairtheach roimhe foin do réir mar a dubhrumar: Ainnféin an tí dho rinne an fárughadh, agus frith ciontach, iocadh fé cheithre chéud marg ar fon an darna cair, don Bhainrioghain ar Mbhainntighearna ró ordheirc, nó dá héighreadhaibh na dtiaigh. Agus dá gciontuighe duine ar bioth an treas úair tar éisi a fhághala ciontach fá dhó roimhe foin, a naoncheoir do na coirtheachuibh deigheanachafa a dubhrumar romhainn, agus go ndearbhathar a bheith ciontach do réir dhlighidh (mar a dubhrumar thúas:) Annfoin an tí do rinne an fárughadh, 7 frith ciontach, iócadh fé ar fon an treas coir a uile mhaoin tshaoghalta don Bhainrioghain ar Mhainntighearna ró orrdheirc, 7 tabharthar prioſún ar feadh a bheatha dhó. Agus dá raibhe duine ar bioth nach íocfa a ní dhligheas fé do dhíol agus hé cionntach ó cheart bhreitheamhnus, ar fon a chéud choire a dtaobh na neithe a dubhrumar, ar an modh 7 ann fa bhfoirm a bfuilid na fiacha air, fá cheann fhé feachdmhuineadh a ndiaigh bhreithe dho bhreith air: Ainnséin an tí do damnuidheadh ann fna fiachuibh, 7 nar dhíol iad, ar fon na céud chaire fin, tabharthar prioſún fhé míos dó, gan banna, gan urra, a néiric na bhfiach foin. Agus dá raibhe duine ar bioth nách íocfa a ní dhligheas fé do dhíol, agus hé ciontach, ó cheart bhreitheamhnus, do bhridh na Statúideifi ar fon a dharna coir a dtaobh na neithe a dubhrumar, nó ar an modh, 7 ann fa bhfhoirm a bfhuilid na fiacha air, fá cheann fé míos a ndiáigh bhreithe dho bhreith air. Ainnféin an tí do dhamnaidheadh ann fna fiachuibh agus nár dhíol iad, ar fon an darna coirfin, tabharthar prioſún bliaghna dhó, gan gheall, gan urra, a néiric na bfhiách foin. Agus do hôrduigheadh mar an gcéudna, ó fheile gheine Eoin Baiſteſe chugain, gach uile dhuine atá na comhnaighe ann fa Rioghachdſo, nó fá chumhachdaibh mhórdachda na Bainrioghna, a Rioghashd ar bioth oile, go gcaithfidh ſé, (aned muna bhfa réiún dliſdeanach aige do ghabhail a leiſgéil,a dhitheall do dhéunamh go duthrachdach iondrſiſe, chum dula go a theampull Parráiſde, nó go a Sheipéul gnáthuighteach, nó lé toirmoiſg dhliſdeanach dho bheith air, dul a náit éigein oile, (madh atá an toirmoiſg ſoin air) ann ar gnáth a nurrnaighthe chomhchoidcheann, 7 feirbhis Dé dhéiſdeachd, gacha domhnuigh, 7 gach láoi oile, ordiughthear, agus ghnathuighthear do chonnmháil na fháoire. Agus anmhain annſoin go modhambail ceannſa, ar feadh bhias an núrrnaighthe comhchoidcheann agá ráth, an tſeanmóir gá déunamh, nó feirbhis dhiaghdha ar bioth oile, fá ſpháin ceartaighthe na Heagailſi, 7 ſgillinge dho dhíol gachamhionca anfus ſé ón tſeirbhis, ón tſeanmóir, nó ó núrnaighthe comhchoidcheinn, 7 an ſgillingſin do thógbháil do Ephrocudóiribh na Heagailſi Parráiſde ann a ndéuntar an choir, do mhaoin, do dhúithche, 7 do thighearnas an tí dho rinne an chair, mar gheall, nó mar dhíoluidheachd, 7 a ruinn ar bhochdaibh an pharaiſdeiſin.

Agus cum go gcuirſidhe ſo a ngniomh go dithcheallach, atá mordachd na Bainrioghna, na Tighearnadha tuáithe, 7 an pobul uile a tait ar gcruinneabhadh ann ſa phárlemeint ſo dho láithir, agá chur dfhiachuibh a huchd Dé, ar a nuile Airdeasbog, Easbog, agus ar gach uile phearſaion eile Eagailli, a ndithcheall do dhéunamh go duthrachdach, an Statúid ſo do chur a ngiomh go dliſteanach, fírindeach, ar feadh a Neafpugóideachd, 7 a gcúruim, amhuil ios eigean dóibh fréagra do thabhairt a bhfhiaghnaiſi Dé, ar ſon na nuile, agus na bplágh, lé nub éidir lé Día na nuile cumhachd, a phobul féin do ſmachdughadh dá cheart bhreitheamhnais, fá mhaidneachdna do dhéunamh a dtaobh a reachda dhiaghdha fhalláin, Agus chum úghdarráis do thabhairt dáibh ann fna neithibhſi, órduighthear leis na cumhachdaibh céudna foin a dúbhrumar romhainn; gach Airdeasbug, gach Easbug, 7 gach oifigeach ar bioth oile dá bhfhuil fútha, a gcumhachdaibh na Heagailſi, (ní hé amháin ann gach ionadh dá bfhuil fá na gcumhachdaibh féin, achd mar an gcéudna ann gach uile ionadh do fáoradh roimhe ſo útha ar feadh a neasbugóideachdadh,) do bheith a gcúmhachdaibh 7 a núghdurrás iomlan, do bhrídh na Statúideſi, chum ceartuighthe, ſmachdaighthe, 7 chum pionúis do réir reachda na Heagailſi do thabhairt do nuile dhuine ar a bfhuighthear cair a naghaidh na Sdatúideſi, fá chumhachdaibh, nó a neasbugóideachd annduine acá, ó fheile gheine Eoin Baiſteſe chugain, gán fhé-

fhéchain do dh'ighneadh, do Staṫúid, do phribhiléid, do fháoirli, nó dachd ar bioth dá ndéirnadh, dá bhfbrith, nó dhár fuilngeadh roimhe só a naghaidh na Sdaṫúideilí.

Tulleadh oile, do hórduigheadh, 7 do rineadh dho Staṫúid leis na cumhachdaibh céudna a dubhramar romhainn, go bhfhuil cumhachda, 7 úghdurrás iomlán ag a ruile bhreitheamh, agus Juisdís dighidh ann gach uile fheilidhiún phuiblidhe 7 ghnáthralra, thiarfuighthe, éisdeachda, agus chriochnaighthe, gach uile ghné do choir do déanṫar a naghaidh airtiogail ar bioth dhá bhfhuil ann sa Staṫúidh, fá chumhachdaibh an choimifidhéin rugadh dhóibh, 7 gairm dho chur siatha ar iuchd na caire do dhéunamh, chum a núghdurrais do chur a ngnúmh, amhuil ios éidir léo a dhéanamh a naghaidh gach uile dhuine ara geuirthear cair dá laithir, agus do fhárnidh an dligeadh go follus.

Do hachduidheadh fós, agus do hórduighеadh leis na cumhachdaibh céudna a dubhramar romhainn, go bhféudann gach uile Airdeasbog, 7 Easbog ó áimsir go háimsir, amhuil is toil lé gach duine dhíobh, do bhridh na Staṫúideí, iad féin do cheangal leis na Giuiſdifibh sin, 7 leis na breitheamhnuibh a dubhramar. 7 úuidhe na bhfhochair an gach feiſidheun puiblidhe geinearálta, gidh bé ar bioth ionadh na mbhiaid ann a neasbugóideachdaibh, chum fiarfuighthe, éisdeachda, 7 críochnaighthe na gcairthe a dubhramar.

Do hachdaigheadh mar an gcéudna, 7 do hórduigheadh leis na cumhachdaibh céudna dubhramar romhuinn, na leabhair oileas don tſheirbhis dighdhafoin dfhaghbhail ar choidus an phubuil ann gach áonfpharáiſde 7 Eaglais Chaithedrálta, roimhe lá théile gheine Eoin Baiſtefe chugainn: agus mar an gcéudna go bhfhuil dfhiachuibh ar gach Teampul parráiſde agus Eaglus Chaithedrálta, nó ar ionaduibh oile, agá mbhiaid na leabhairſoin, roime lá théile gheine Eoin Baiſtefe chugainn, fá cheann trí seachdmhuineadh tar éiſi na leabharſoin dfhaghbháil, nó do cheannach, an tſheirbhis dhiaghdhafoin do dhéunamh, agus do ghnáthughadh do réir na Staṫúideſi.

Agus órduighthear na cheann ſoin leis na cumhachduibh céudna a dubhramar romhuinn, gan duine ár bioth ó ſo amach do ghairm do láithir an dlighidh ná a bhuaidhreadh ar chor oile, do thábhi áon choire dhá rdubhramar romhuinn, dá ndiongantar ó ſo amach a naghuidh na Sdaṫúid ſi, achd muna ceuirthear diotáil ar fhear na coire do dhéunamh ag an feiſidhiún gheinerálta ios neaſa dhó láith r breitheamhain éigio, nó na Ngiuiſdifieadh ndlighidh, go gcarr tar éiſi na caire do dhéunamh, a naghaidh éleachda na Sdaṫúideſi.

Achd fós do hachduigheadh, do hórduigheadh, agus do rinneadh do Staṫúid tſhiorruiche leis na cumhachdaibh céudna ſoin a dubhramar romhainn, breath dho bhreith ar gach uile Thighearna Páirleimeinte lé na leithéidibh féin, ar ſon an treas coir ar áir labhradh thúss.

Do hachdaigheadh ar an modh gcéudna, do hórduigheadh, 7 do rineadh dho Staṫúid leis na cumhachduibh a dubhramar romhuinn, Méara London, 7 gach uile Mhéara oile, gach Báille, gach ceann caitbreach, nó baile oile, gá bfhuil Corp rácion acz, ann ſa Rioghachd ſo, a Mbhreatáin, agus ann a leithimealluibh, chum nach dtigid Giuiſdifidhe dlighidh do ghnáth, láu chumhachda 7 úghdras iomlán do bheith aca, do bhridh na Sdaṫúideſi, chum fiarfuighthe, éisdeachda, agus criochnaighthe na gcairthe a dubhramar romhuinn, gacha bliaghna, fá cheann chúig lá ndéug a néiaſ gh théile na Cáig, agus na téile Michil an TarchAingeil, ar an bfhóirm lé nab eidir leis na Giuiſdifibh di ghidh a dhéunamh.

Do hachdaigheadh fós, do hórduighеadh, agus do rinneadh do Staṫúid leis na cumhachduibh céudna a dubhramar romhainn, gach uile Airdeasbug, 7 Easbog, 7 a Noifidéil, agus na dáoine gá mbhiaid a gcumhachda, agus a Bfhairchirnigh, 7 gach duine oile agá mbhiá cumhachda ſpeiſialta na Heagailſi aige, a mbheith a lán úghdurrás, agus a gcúmhachda bh iomlána, do bhridh na Sdaṫúideſo, ní hé amháin, gach uile ní dfhiarfuidhe a agus dfréchuin a ráimsir a thiúdúrachda, acu a gcaipghidleachuibh, nó ann gach áit oile ar teadh a gcumhachda, gach uile úair oile, 7 ann gach uile ionadh a mbhiáid fúid, cafáideachd, agus ſgéula do ghabháil a dtaobh gach uile neith dhar labhramar romhuinn,

do

do rinneadh fá no gcúmhachduibh: Achd mar an gcéudna pionughas do thabhairt do luchd a ndéanta, mailie le teagaisg, le cuineadhthabhach, do na mórcathaibh eagailsi do chur a nuiaimh dhaoine oile, nó a mbeuin diobh go huillidhe, nó lé ceartughadh ar bioth oile eagailsi, do réir mar do gnáthugheadh roimhe so he, ann a leitcéidibh sin do chúiribh, do réir dhligheadh Eagailsi na Bainrioghna.

Do hachduigheadh agus do horduigheadh fós, giodh bé ar bioth duine do dhéuna cair ann ina aeitinibh a dubhrumar romhuind, 7 ghéubhus pionudhas 7 ceartughadh ó Nairdeasbog, nó ó Neasbog ar son na céud cheire, agus, taisbéunadh dho bheith aige ar sin sgriobhtha fá sheala a Nairdeasbuig, nó a Neasbuig, gan ciosta dá chur air aris a dtaobh na caireisi a bhfhiaghnaisi na mbreitheamhan tuaithe: Agus mar an gcéudna dá dtugaid na breitheamhain túaithe pionadhas dó ar son na céud chaire, gan an Tairdeasbog, ná an Teasbog do thabhairt phionudhais dó, ar son na caire céudna: Gan fhéuchain dáoinni dá bhfhuil na aghuidh sin ann sa Sdatuidsi.

Do hachdaigheadh mar an gcéudna, agus do hórduigheadh, 7 do rinneadh dho Statuid leis na cumhachtaibh céudna a dubhrumar romhain, gach culaidh, nó gach éudach do chleachd a Neaglais 7 a Ministridhe, do bheith aca 7 do ghnáthughadh, mar do bhi an sa Neaglaisi na Sacsan dúghdarrás an Fphárleimeinit ann sa darna bliaghain do Rioghachd an Righ Eudbhard an seiseadh, nó go ndéantar órdughadh oile dhá dtáobh lé mordhachd na Bainrioghna, do chomhairle na druinge dá dtiobhra úghdurras fá Sheula mhór na Sacsan ós cionn chúiseann na Heagailsi, nó lé Hairdeasbug na Rioghachda. Agus fós da dteagmhadh nelmhchion, no mimhodh ar bioth dho thaobh ghnathaighthe, nó chleachduigh na Heagailsi do tharcuisiughadh an órátuigh atá ann sa leabharso: Ios ceaduiththeach do mhórdhachd na Bainnrioghna, do chomhairle na druinge dá dtiobhra sí úghdarrás, nó a Nairdeasbuig, gnáthaighthe nó ordaighthe oile do chur amach 7 do ordughadh, lé na bfhéudfuighear glóir Dhé do mheadúghadh ni bhus mhó, a Eagluis do chur fuás, agus modh dliseteanach do thabhairt do sheiceréidioh náomhtha Chriósd, 7 dá Sácraimeintibh.

Agus fá dhéoigh, do rinneadh do Statuid leis na cumhachdaibh ceudna a dubhrumar romhaind, gach uile reachd, gach Statúd, 7 gach ordúghadh, lé na ndaingnighthear, lé na nórduighthear no lé na gcuirthear amach, (chum a gcura a ngnás go puiblidhe an sa Rioghachdsa, no sa chumhachdaibh na bainrioghna dá dtabhairt chun) Soirbhis air bioth oile, mhinisdrálachd na Sácraimeinteadh, nó urnaighthe chomhcheidhionn, do beith ó so amach gan bhridh, gan eifeachd ar bioth.

STATUID a Dtaobh aonfhoirme na nornaightheadh bpuiblidhe, 7 mhinisdrálachda na Sacraimeinteadh, 7 uaj 7 dheasghnath eile: 7 le daingniudha Leabhar dhe sin, etraigh, 7 naomhaidh Easbug, Shagart, 7 Dhioghasonach a Neaglais na Sacsan.

XIV. *CAROL.* II.

OTharla gur feomhchruinighcadh aonordugha daonthoirm sheirbhíse 7 ornaigh comhchoitcheinne 7 mhinisdrálachd na sacraimeinteadh, nós 7 dheasghnath a Neaglais na Sacsan, (do réir bhréithre de, agus tsáide na Primneaglaise) ris na Heasgocuibh 7 an Chléir airbhinnidh, san chead bhliaghan don bhainrioghain dheighionaidh Eúbéal, do cuireadh amach a naóinleabhar, da ngoirthear, Leabhar na hornaigh coitcheinne, 7 mhinisdrálaichd na Sacraimeinteadh, 7 nos 7 ghnathuidh oile a neaglais

a na

na Saesan; 7 gur horduigheadh usáid do dheanamh dhe ré Reachd Pairlimeinte do congbhadh san cheud bhliaghain cheadna don bhainrioghain dheighionaidh cheadna, dár tiodal, Reachd lé haghnaidh aonfhoirme na hornaigh coitchinne 7 fheirbhíse sa Neaglais, 7 mhinisteálachd na Sacraimeinteadh, róchomhfhiortach do gach uile dheaghdhanoibh dármian a mbeartha chaiteamh a ccomhluadar chriosdaighthe, 7 ró tharbheach do staid na Rioghachdta, air nach ndoirtear treocaire, fabhar, 7 beannacht Dhé uilechumhachdaidh cho réidh na cho lionmhar ar aon chor nios a mho, na lé ornaighthe choitcein, usáid cheart na Sacraimeinteadh, agus Seanmoir an tsoisgeil go minic, lé crabhadh na néifteoireadh: Achd gidheadh, focaid 7 diultaid iomad do dhaoinibh gu hantoileach 7 Scioslmach a niemad dáitibh don Righeachdta, ag leanmhuin a nanmhian féin, 7 ag caitheamh a saoghal gan eolus 7 fireagla Dé, teachd chum a treampul Pharraiside, 7 go haiteacha oile mar a ndeantar usáid dornaigh choitcheinn, do Mhinisteálachd na Sacraimeinteadh agus do sheanmhoir bhriatra Dé, ar na Domhnaidhibh 7 ar laethibh oilé do horduigheadh 7 do cinntigheadh do chongmhal na saoire. Agus ó tharla, gur éirghidh 7 gur fhás iomad uile, miochomhgair ar feadh aimsire na drioblóideacha miosfhona ndéighionecha tré thaill dhe mhóir 7 Seannalaidh Mhinisteireadh ann so nórdugha reamhráite no Lieutuirge do cuireadh amach 7 do haithnigheadh mur a ráidheadh roimhe; agus gur tairngeadh iomad do dhaoinibh go bfodha agus sciosma, chum mórmheath 7 seandala chre deimh dheidhealbhtha flaglaise na Saesan, 7 chum chonntabhair the iomad anman: ionnas go ndeanfaidh sin do thórmiosgadh sa naimsir ré treachd, 7 go soicceorfuidh Sfothchain na heaglaise, 7 go laighdeochuidh na haicideacha látain, do rinne mighléas na haimsire do chruinniughu. Thug mórdhact an Righ (do reir a fhógra ar a gcuigeadh lá fichead don oictmhi míle le chéad 7 seasgad) a chumhachd faoi sheála mhór na Saesan duimhir Easboc 7 dhiaghairibh oilé leabhar na hórnaigh coitchinne do aithfheachain, agus ollmhugha do déanamh ar cé be claochlódh no méadagha do cifidhe dhaibh iontboirbirthe; agus á éis sin, ar mbeith gairmthe agus comhchruinnighthe do chomhdháil chleire an dá chóigeadh Cheanturbuiri 7 Dheoire (agus a nois na fuidhe) do thoilidh a mhórdhachd a chumhachd 7 aitne do thabhairt do cheannaibh na comhdhála sin, agus deasbocuibh agus deaglaisibh oilé don gcéadhna, an leabhar réamhráite na hórnaigh coitchinne do aithfhéachain, 7 leabhar na foirme 7 an nóis ar a ndeantar agus ar a naomhtar eatbuie, fagart 7 dioghaconaidh; 7 taireis tudéir fhoirfe go ndéindís cur a gceann a leabairsin no a chlaochlodh mar do mheasuidísiomchubhaidh nó comhgarach; agus go dtiubhraidís an céadna chum a mhordhaichd a feribhinn, chum a aontaigh agus a chomhdhaingnidh bu fiadh dághnail: tairéis a nama cheadna sin, iar ndeanadh ituidéir iomláin 7 fhoirfe, do rinneadar na huádarain, eatbuie, 7 chliar do raidheadh an dá chóigeadh dá réir sin na leabhair cheadna daithfheachain, 7 do rinneadar claochloidh eigin do mheas siad ionchuirthe fiós san gceadhna; 7 fós ornaighthe eilé dár coir usáid do dhéanamh ar occáidibh móra ré a gcur a gceann an leabhair cheadhna na hornaigh coitchinne, 7 do rinneadar an leabár do thabhairt chuige, 7 do láthair a mhordaichd a fgribhinn a naónleabhar dárab tiodal leabhar na hornaigh coithchinne agus mhinisteálaichd na fícraimeinteadh, 7 nos 7 dheasghnath na heaglaise do reir ghnaith Eaglaise na Saesan, mailte ris a tpsaltair no psalmaibh Dhábhi, roinnte mar as coir a gcantain nó a ráidh a dteampluibh, 7 fo'rm nomodh dheánta, oirnigh, 7 naomhaidh eatboc thagart 7 dioghaconach. Iar gcur a niomláin a gcoimhmeas do mar ba dual, do mhol a mhórdhachd iad 7 tug aonta dhaib 7 do thaobh ris a bpáirlimeinte láthair gurab é anleabharceadna na hornaigh coitchinne, 7 fhoirme oirnidh 7 naomhaigh eatboc, thagart, 7 dioghaconach maraon ré na claochloigh do rinneadar, agus lér cuireadh na cheann, do rinneadh mar sin, agus a tugadh do láthair a mhórdhaichd ris an gcómhdhail chéadhna, an leabhar hoirrdeochar a char a núsáid ris a méid do dheanas oifige an gach uile theampull 7 fhéipéul chaithire, agus chollaithe, agus ann gach uile fheipéul chollaifteadh 7 halladh annsa dá uimbhcrfiti, 7 a gcollaiftibh Ætoin agus Mhimnchcifir, agus ann gach uile theampull

tseampull parráiste 7 sheipeal a stigh a rigeachd na Sacsan, a dtighearnas na Breatan, agus a mbaile Bhearmhuic ar an ttaoid, agus ris an méid do ní no naomhasEasbuic, sagairt nó dioghaconaidh a gceachdar do nó háitibh ráidhtesín faoi gach cuing agus phionús a measfas tighthe an phárlimeint íomchubhaigh. A nois air a nádhbar nach bhfuil aoinní is mó sínghnas do shocrudha shíothchana na tráthsa (atá gach uile dheaghdhuine diarraidh) na donóir ar gcreideimh, agus da leathnugha, ná aondacd choitchean a nadhradh puiblidhe Dé uile chumhácdaigh; agus chum go mbeith síos dearbhtha ag gach Pearsain san righeachdsa, godí an riaghail is cóir dhó a leanmhuin a nadhrabh phuiblidhe, agus a minisiralachd Sácraimeinteadh, agus nós 7 dheasghnatuidh oile Eagluise na Sacsan; agus ar a modh cionnas, agus cia lé ár cóir Easbuig, Sagairt, agus Dioghaconaidh do dheanadh, oirneadh, agus naomhadh.

Biodh reachdaighthe ré mórdhaichd redhóirdheirc an righ, máille ré comhairle agus lé haonta na dtighearnadh chille agus thuaighthe agus na ccoitchion a taoi comhchruinn san phárlimeintse agus ré úgdarás na gceadna, go mbéid gach uile agus gach aon Mhinisteir a naon teampull no sheipeul cáithíre, colaiste nó parráiste, nó áit oile adhraidh phuiblighe a stigh san righeachdsa na Sacsan, a dtighearnas Bhreatan agus a mbaile Bhearmhuic ar an ttaoid, ceangailte Ornaigh maidne, Ornaigh noine, foluimniugh agus minisiralachd an da thácraimeint, agus gach Ornaigh phuiblige 7 choitcionn oile, do ráth 7 do chur a nusáid ann sa nordugha 7 fhoirm a taoi trachdaidhthe san leabhar chéadhna do nasgadh 7 do ceangladh ris an reachdsa latair, 7 dár tiodal leabhar na hórnaigh coitchinne, agus Mhinisiralaichd na Sácraimenteadh 7 Nós agus dheasghnath oile na heaglaise, do réir usáide eaglaise na Sacsan, maille ris a rpsaltair no psalmaibh Dhábhí punctháithe mar as cóir a gcánntain no a ráth a treamplubh agus foirm no modh dheanta, oirnidh, agus naomhaigh Easboc, sagairt, 7 Dhioghaconach, agus go ndeantar na hórnaigh maidne agus nóine atá ann do leaghadh go follas agus go folumanta ar gach uile la an tighearna, agus ar guch uile lá agus ocáidibh eile, agus ar na hamaibh a cinntigtheadh ann ré gach uile Mhinisteir no churaid ann, gach uile theampull, sheipeul, no áit oile sheirbhíse puiblidhe a stigh sa righeachdsa na Sacsan, 7 na hatobh reamhráithe.

Agus ionnas go ttiubharthaoi a naonfhoirmeachd (ata chomór sin da biarraid) a nadhradh phuiblighe Dégo luáth chum éifeichd, biodh ní nadh reachtaighthe ris a nughdarás reamhraite, go mbeana gach pearsún, biocair no Ministeir ar bith eile, agá bhfuil a nois, 7 sheal-bhuighios aon cheart no uachdaranachd eaghlaise, a stigh san righeachdsa na Sacsan, no sna naitibh reámhráite, ann sa teampull, sheipeul no sa náit adhraidh phuiblidhe bheanus dá cheart eaglaise no uachdaranas ar dhomhnach éigin roimhé théil S. Pártholóm bhías a mbliaghain ar dtighearna Dia mile sé chéud seálgad agus a dó, go follus, puiblighe, agus folumunta a nornaigh mhaidne agus nóine do leaghadh, acá cinnte chum a léighthe ré, agus do réir an leabháir na hornaigh coitchinne annsna trathaibh do cinntighthear ris, agus á ndiagh an léighidhtin foillseocaidh go follas agus go puiblighe go sfirinneach a bhaghlnaise an coimhthionóil an sin chruinnighthe a thoil agus aonta dúsáid a bhfuil congbhaighthe 7 foirfcriobhtha annsa leabhar cheadna, ann sna briathraibhfe, agus ní a naon bhriathraibh oilé, «

MIse A. B. foillighim mo fhéarthoil agus mo fhioraonta, do niomlán, agus do gach aoiní dá bhfuil congbhaithe agus foirfcriobhtha ann, agus ris a leabhar dar tiodal, leabhar na hórnaidh coitchiane, agus Mhinisiráiichd na Sácraimeinteadh, agus nos agus dheasghnath oilé na heaglaise, do reir usáide daglaise an Sacsan; maille ris an tpsaltair, no tpsalmaibh dhábhí ar na bpunctháith mar as cóir a gcantain no a ráith a ttcamplaibh; agus a nforim nón modh a ndéantar, a noirnighthear, agus a naomhthar Easboic, sagairt, agus dioghacanaidh.

Agus, gach uilé agus gach aoinphearsa dheantas faillighe no dhiulras (gan toirmeasg éigin, dliſtionach

co

do glacfus agus do molfas uachdarán na háite) an gcéadna déanamh; taobh a ſtigh do naimſir réamhráite, no (a ccás thoirmiſg mar ſúd) taobh a ſtigh daoinnibh a ndiaidh thógbhala an toirmiſgſin, biaidh dealaighthe ipſo facto ó na uilé bheatha ſpiriodailte: Agus a ſhoin amach go madh dliſtionach do gach uile phátrún agus bhronntoir gach uilé agus gach aoinbheatha ſpiriodailte don teir ſin no ceachdair dhíobh do réir a gceart agus e dtiodal fá leith fóraíl, 7 colláid do dhéana ar an gcéadna, amhail is bheithdis an phearſa no na pearſonna do ni coir no faillighe mar ſin iar neag.

Agus biodh reachdaighthe ós a cheann ſin ris a nughdarrás reamhraidhte go ndéana gach uile phearſa dá bfuighidh foráill no colláid, no cuirfor a gceart no a mbeatha eaglaiſe ſtigh ſarígheachdſá, no ſna háitibh réamhráidhte ann ſa teampuill ſheipéall nó a náit adhradh phoiblighe bheanas ré na cheart eaglaiſe no bheatha cheadna ſin, taobh a ſtigh do dhá mhí is foigſe a ndiaigh a chuirthe a ſeilbh an cheirt no na beatha eaglaiſe céadna, ar dhomhnac eigin go follus, poiblighe agus ſolumanta a nornaigh mhaidne 7 nóine leaghadh, do cinntighear ris, agus do réir an leabhair chéadna na hornaigh poiblighe ar na tráthaibh a cinntighear ris, agus a ndiaigh a léighidh mar ſin caichfidh a hoillſiudha do lathar an phobail ann ſin chruinnighthe go follas 7 go poiblighe go drugain a fhiorthoil agus fhioraonta dúláid na nuile neithe dá bhfuil congbhaighthe 7 foirſeriobtha ann, do réir na toirme reimhchiannte: Agus go gcaithfear gach uile 7 gach aoinphearſa dhéantús faillighe no dhultſus (gan toirmeaſg éigin dliſtionach, do ghlacfus 7 do mholfus uachdaran na háite) an céadna dhéanamh, taobh a ſtigh do naimſir réamhraighthe, no (a gcás thoirmiſg mar ſin) taobh a ſtigh daoinnibh a ndiaigh thogbhaila an toirmiſgin, bheith dealaighthe ipſo facto ó na uile cheart agus bheatha eaglaiſe chéadna; agus ó ſhoin amach go madh dliſtionach do gach uile phatrún 7 bhrontóir gach uile agus gach aoincheirt, agus bheatha eaglaiſe, no do cheachdar dhíobh (do réir a gceirt agus a dtiodail tá léith) foráil agus colláid do dhéanamh ar an gcéadna, amhail is bheithdis an phearſa nó na pearſonna, do choirighios no fhaillighios mar ſin, iar néag.

Agus biodh reachdtaighthe ós a cheann ſin ris a Nughdaras reamhraighte, ann gach uile áit an a gcomhnaighion miniſtéir phearſuntaichd, bhiocáireachd no Cheirt ré curam, ar a bheatha, agus cúraid aige, go gcaithfidh an Miniſtéir féin, (má bhíon gan toirmeaſg Dliſtionach do glacfas uachdarán na háite) a bpearſoinn uaſr gach éinni (ar a cheannis lúgha) go follus 7 go poiblighe a Nornaigh choitchionn 7 a tſeirbhis do foirſeriobhthar ann, agus ris an leabhar chéadna do leaghadh, agus (ma bhíon eáid) gach aon do na ſácraimeintibhdo Mhinioſtrálachd agus nóis eile na heaglaiſe a dteampuill nó a ſéipeul a phairiſe bheanas don phearſiontaichd, bhiocaireacha no cheart, annla nórdugha, mhodh agus fhoirm do cinntighior ann, agus ris a leabhar cheadna, faoi chuing chuig phúnta thuitim mar chain do bhochdaibh a pharráiſte fá gach aonchoir, ar a cruthúgha ré admhail, nó dhearbhadh dhá fhiaghnuiſe inchreidmhe air a mionna, do lathair dheiſe luſtiſe ſíothchána don chonndae, chathráigh no bhaile chorportha mur a ndéantar a choir, (ío ag tabhairt cumhachd donaluiſtíbh céadna na mionna ſin do mhinioſtrálachd) agus muna ndéantar diollaighteachd faoi cheann dheich lá, tógthar i ré geall agus reic mhaoine an chiontaidh, re barántas na Iuiſtiſeadh ceádna ré bhárdaighibh an teampuill 7 feadhmontaibh bhochd an pharráiſti céadna, ag tabhairt a nfearaſbair don phártaidhe.

Agus os a cheann ſin biodh reachdtaighthe ris a núdarás reamhraidhthe, go gcaithfidh gach uile dhiogánach, chánon, agus phréibeandair, gach uile theampuill chaithire, chollaiſte, agus gach uile Mhaighiſtir, agus cheann oile comhchualaichd fheiplin, agus thitéirigh do, agus ann aon chollaiſte, halla, thigh fodhluma, no thigh bhochd, 7 gach uile phroifeaſuir phuiblighe, 7 léghtheoir a cceachdar do na hardſcollaibh, 7 ann gach uile cholláiſte oile, 7 gach uile phearſun, churáid, fhear teagaiſg, 7 gach uile phearſa oile a ngradhuibh naomhtha, 7 gach uile mhaighiſtir ſcoille ag cóngmhail aonſcoile puiblige no priobháidighe, agus gach uile phearſa bhias ag teagaig no múnadh óg ár bith

á neintigh no a tteadhlach priobháideach mur thúitein no mhaighidir fcoille, do bhias ar an gcead lá do mhí Mhaí ann fa mbliaghain daois ar dtighearna Día mile sé chéad seásgad agus a dó, no a naonaimsir na dhiaidh sin, na Mhinisteir pharráiste, no agá mbeidh fealbh dhiogántaichd ar bith, chanónraigh, phrebendraigh, Mhaighistreachd, cheannais, chuallaichd, aite phrofeafuir, no aite léathóir, phearsontaichd, bhiocáriochd, no aon dhígnid oile eaglaise, nó bheatha, no áite churáir, theagasgthóir, no fcoile; nó theagóifcios no mhuinfios aon óg mar thuitéir, no Mhaghistir fcoile roimhe fá fhé le pár ho óin bhías an ta ab laghain daois ar dtighearna Día; mile sé cheúd seásgad a dó, no roimhe nón tan, a gabhthar é chum bheith n'oncuimbeint, nó an teallh reathráighe dfághail, an fo l fiugha 7 a nadmhaille se leanas do thabhairt faoi na láimh, Eadhon.

MIfi A. B. Foillfighim nach dlíftionach arm a rhógbháil a naghaidh an Rígh ar chondas ar bith, 7 go bhuathighim an radh nbéirbach úd hógbhála arm a naghaidh a phearfunn ré núda ársáin, nó a naghaidh na druinge agá bí fuil cumhacht uadha; 7 go gcomhfhoirmfiod ré lorruirge eagla fe na Sa fon, mar atá fí a nois fuighthe ré dligheadh. Agus foillfighim, go gcongbha m nach bhfu l cuirg ar bith oram féin, nó ar aoinphearfoinn eile ó na mionnaibh, da ngoirthior go coitchionn a leig 7 a conradh foluamanta, a thairgfin malairt no claoclo ftúraidh do dhéanamh a beaglais nó a dtuaigh; agus go raibh an céadhna ann féin na mhionna mh dhlíftionach, 7 gur cuireadh é ar iochdaránaibh na ríghearchdfa a naghaidh dhlightheadh 7 fhaoirfe feafta na ríghearchdfa.

Agus caithfidh gach uile Mhaighiftíridh, 7 cheinn, chomhchualaichd, fheiplinaibh 7 thútéiridh do, no ann aoncholaifte, halla, no thigh foghlumo, agus gach uile phrofeafuir agus leathoir a gceachdar do na hurnibh eirfitibh, do láthair fnir ionaid fhainfeléir na Nuinibheirfiteadh fá leith, nó a dheapuitidh fa naimfir a bhias; Agus caithfior an foillfiugha ceadna nonadmhail do thabairt faoi laim a lathair a Nárdeafbuic, a Neasbuic no uachdaráin an dioghoife ré gach uile phearfoin eile ar a bhfuil dfiachaibh ris fo an céadna do thabhairt faoi na láimh; fá phéin an tiomlan 7 gach aoin dona pearfonnaibh reamhráigthe do dhéanas faillighe fan tabhairth faoi láimhsin, do chaillearnh, 7 tuitim do bheith fá leith air a dhiogántachd, chanónraidh, ait phroifeafuir, ait leághthóir, phearfontaichd, bhiocaireachd, dhígnid Eaglaife, no bheatha, áit chúráid, theagaifgeóir 7 fcoil, 7 go ndeantar é go leir neamhabal a, 7 go fgarfar uadh ipfo facto an gceadhna; 7 go mbeidh gach uile dhiogánta hd, chanonrachd, phrebheadh, Mhaighiftreache, cheannas, chomchualachd, áit phroifeafuir, ait leághthóir, phearfontachd, bhiocaireachd, 7 fol dontfór fain follamh, amhail as bheith an té rinne faillighe mur fúd iar néag go nádurtha.

Agus trá ni aonmhaighiftir fcoile, no pearfa eile ag múnadh no teagafg óg a naointigh no thadhlach priobháidigh mar thúitéir no mhaighiftir fcoile, a n óg do theagasg no múnadh mar thuiteir no Maighittir fcoile roimhe chead dfhagail fá leith ó Airdeasbuic, Easboc, no uachdarán an dioghóife, do réir dhligheadh 7 reachd na rígneachdfa (air a dtiubhraidh dhá phingindeág amháin) 7 roimhe an tabhairt fridh láimh, 7 a nadmháil bheith deánta mar do reámráidheadh. Ann fin caithfidh gach uile Mhaighiftir fcoile 7 dhuine oile ag teagafg 7 ag múnadh mar do reamhráidheadh, príofúrachd thrí mios a dulang fan cceud choir gan bhannaidhe gan thuafgladh; Agus fan dara coir, 7 gach coir eile don tfort fin príofunachd thrí miofa gann bhannaighe gan thuafgladh, 7 tós tuitidh uadh chum an Rig fuim chuig bpúnta.

Agus iar mbeith don tabhairt faoi laimh fin déanta, caithfidh gach uile phearfún, bhiocair, chúráid, 7 theagaigóir dearbhadh dfághail faoi láimh 7 faoi fhéala Airdeatbuic, Eaibuic no uachdaráin a dioghoife fá leith iar a gcuirthear dfiachuibh 7 daithne an gceadna do dénamh 7 do thoirbhirt an tan biarfar é) 7 caithfidh an ceadna léaghadh go poiblighe 7 go follas, maille ris a

nfoillfiugha nó a nadmháil reámhráighthe ar la éigin an Tighearna taobh a stig do thri miosa ann sin is foicse ag leanmhain, ann a treampuill a phairáiste mar a bhfuil chum feirbhíse do deanamh, do lathair an phobal ann sin comchruinnighthe, a trath fheirbhíse dirgha, fá chuing, go gcaillfidh gach pearta dheanas failligheanno sin, a phearsonteachd, bhiocaireachd, no cheart eaglaise, ait churaid, no ait theagasgoir fa leith, 7 go mbeidh go huile neamhabalta; 7 feartha on gceadna ipso facto; 7 go mbeidh an phearsonteachd, bhiocaireachd, no bheatha, ait churaid, no ait theagasgoir iolamh, amhail as bheith fé iar neag go nádurrtha.

Achd gidheadh, ut dh 7 a ndiaigh an cuigeadh la fichcadh cóin Mharta bhias san mbliaghain daois ar dtighearna Dia, mile fé chéud ochtnoghad 7 a dó, fuighior as a bhfoillfiuga 7 a nadmháil as cóir mar sin do thabhairt faoi laimh feriobhtha, 7 do leaghadh, na focailse leanas, Eadhon,

A Gus foillfighim go geongbhaim nach bhfuil cuing ar bith oram fein, nó ar aoinphearsoinn eile do bhrigh na mionn da ngóirthear go coitchionn an leig agus a connradh solumanta, tairgfin claochlo, no malairt ar bith fá dtáinidh do deanamh a neaglais nó a dtruaigh; 7 go raibh an ceadna innte fein na mionne midhlifiochach, agus gur cuireadh i ar iochdaránaibh na righeachdfa a naghaidh dhlightheadh agus fhaoisfe feafta na righeachdta.

Ar mhodh nach mbeidh dfiachuibh ar aon dona pearsonnaibh reámhráigthe ó fhoin ámach an chuidfin don fhoillfiugha no do nadmhail cheadhna do thabhairt fhaoi laimh feriobhtha, nó leaghadh.

Agus biodh reachdtha, uadha 7 a nahiaigh fheile Naoimh Phártholóin lehias a mbliaghain ar Dtighearna mile fé chéud fealgad 7 a dó, nach mbeidh cead ag aon phearsoinn ata a nois na ioncumbeint agus a feilbh aoinphearsonteachd, bhiocairichd, no cheirt eaglaise, agus nach bhfuil cheana a ngrádhuibh naomtha ré hoirneadh Easbuic, nó nach mbeidh oirmighthe na fhagart no dhioghseonach do réir fhoirme óiriugh Easbuic, roimhe an fá reamhraidhthe fheile Naoimh Phártholóin, an phearsonteachd cheadna, bhiocaireachd, ceart eaglaise ré cúram, na beatha ar bith eile eaglaise á fhigh san righeachdta na Sacsan, a dtighearnas Burcaran, no a mballe Bhelrbhic ar an Tsaoid do fhealfmhughna; achd go mbeidh go léir neamhoireamhnach, 7 ipso facto fearfa ón gceadna, 7 beid a uile bheathadha Eaglaise iolamh, amhail is bheith fé iar neaggo nádurrtha.

Agus ós a cheann im biodh reachdaighthe ris a múrnas reámhráighthe nach mbeidh aoinphearfa ar bith circamhnach ó fhoin a mach, chuca a ghlacadh ann a bpearsonteachd, bhiocairlochd, cheart eaglaife, no dhignaé ar bith eile; agus nach geabhaidh air fein facraiméid naomhtha choirp an tighearna do naomhadh agus do mhiltí a lachd, roimhe a nam a ndearnadh grádha fagart do ghlacadh. do réir na foirmeagus an mhoidh ata foirsrioblitha ann, 7 ris an leabhar cheadona, Achd muna ndearnadh fagart cheana, dhe lé oirneadh Easbuic, faoi chuing tuitim do bheith uadha ar chéad iúnra ar fon gach aondhaire, (a leith fin do bheith ag mhodaichu an Righ, agus a leath eile do roinn go chomhchothram eidir bhochdaibh an Phárráiste ann a ndéantar a choir, 7 an phearfa, nó na pearsonna dheanfas feibhte air ré heagra fhiach, bille, cafaoid, no fgéul a gceachdar do chuirtibh reazóird a mhordaichd, ann nach nglacfar aon eafoighn, dídean, na geall dhighidh) 7 go mbeidh neamhoireamhnach ré na ghabhail no a ghlacadh a nórd fhagairt ar feadh na haon bhliaghna go hiomlan as foigfe leanas.

Achd ní thuitfid na cántacha ann fa reachdfa ar na coigrighibh na coimhthighibh do na hEaglaifibh coigrighe aithrfholrmthe, agá bhfuil aonta no ghéabhus aonta ó mhordaichd an Righ, ón oighrighe agus a fhucfeafuridh a Sacfain.

Achd blódh reachtaighthe do fhiór nach bhfuighthear tiodal ar bith chum collaid, na forail ré tuitim do dheanamh ar fon foilbhe no dealluid *ipso facto*, do brig an reachtafa, achd a mlain

a ndiaidh ſhé mioſa déis ſgéil na foilbhe non dealuidh ſin do thabhairt don phatrún, ris a nſuachdaran, no a ndiaidh bhreithe an dealuigh do leaghadh gu follus agus puiblighe a nteampull Phatraiſſe na heathi; Phearſointeachd, no bhiocairrachd a deanfar fo-ſadh, no ó ndealochfar an tioncuimbeart le brigh an reachdſa.

Agus ſós a chionn ſin reachduighthear ris a nughdarás reamhraighthe, nach ndeanfar úſáid daoinfhoirm na dorlúgha ornaightheadh gcoitchionn, Aſtraitealaichd Shacraimcinteadh, nó, no dheafgnath go follus a nacinteampull, a ſeipeall, no a neonáit phuiblighe oile do, no ann aoncholáiſte, no halla a gceanchthar do na Uinibheirſitibh, do cholaiſtibh Mheiſtminſteir, Mhuinncheiſtir, no Eatoin, no a gceachdar dhiobh, achd a nfoirm a ata foirſcríobhtha agus cinnte ré úſáid do dhéanamh dhi ann, agus ris a leabhar gceadna; agus go geathfidh an guibhearnóir a láthair, nó cean gach aoncholáiſte, agus halla do na Uinibheirſitibh ceadna, agus cholaiſteadh reamhraighthe Mheiſtmhinſteir, Mhuinncheiſtir agus Eatoin, taobh a ſtigh daoinnibh a ndiaigh fheile naoimh Phartlaloin bhias ſan mbliaghain daoſa ar dTighearna mile ſé chead ſeaſgad agus a dó; agus gach uile uachdarán no ceann gach aon cholaiſte no halla Acafoin, do toghfar no cinnteochar ó ſo amach, taobh a ſtigh daoinni déis a theighta, a chollaide no a ghabháil aonſa nuachdaranachd no cheannaſſoin go follus agus puiblighe ſan teampull, ſheipeul no a náit oile Phuiblighe ſan cholaiſte no halla cheadhna, agus do lathair chomhcuallaichd agus ſcollaireadh an cheadhna, no na huibhre as mó dhíobh an tanſain na gcomhnuidh ann, faoiſcríobhadh do dheanamh ar na naci nairtiogaidcag ar fhichid cheideimh, do naimmnighthear ann ſa reachd, do rinnead ſan trighead bliaghain deag do fhlaitheas na Bainrioghan dheighionaidh Eilbeal, agus don leabhar reamhraidhthe, 7 a thoil agus aonta fhirinneach dháibh, agus a thaitneamh denahairtiogail 7 don leabhar chéadna, agus dúſaid na nuile ornaigh, nós, agus dheaſghnath, thoirm, agus ordugha thoirſcríobhtha agus chongbhaithe ſan leabhar ceadhna do réir na foirme reamhraidhthe ſin do ſighe 7 go gcaichfidh gach uile uachdaran no cheann colaiſte no halla cheadhna, no ceachdar dhíobh atá, no bhias a nórdaibh nromhtha (madh bhion gon toirmioſg dliſtionach) go follus agus go puiblighe a nornaigh mhaidne, agus a tfeirbhis do léigheadh, do cinntear ann, agus ris a leabhar cheadna do léigheadh, ann ſa teampull, ſheipeul no a náit phuiblighe ata don cholaiſte no halla cheadna, aonuair ar a cheann as lúgh ann gach ráithe don bhliaghain, fá phéin gach uile chairtbe agus tkábhaichd, do bheanna ris a nuachdaranachd no cheannas cheadhna, do chuill 7 do thógbhúil uadhe or feadh ſhé mioſa ré ſan bhfhioſraighteoir no bhfhioſraighteoiribh an cholaiſte nón halla cheadna; agus muna ndeana aon uachdaran, no cheann aoncholaiſte no halla do ſcarfar fá gan faoiſcríobhadh dona hairtiogail no leabhar reamráidhthe, nó fa gon a nornaigh mhaidne agus a tfeirbhis do leaghidh mar a dubhradh, roimhe ceann ſé mioſa as foighſe a ndiaidh a ſcaraldh cheadhna, faoiſcrióba dona hairtiogail, 7 don leabhar cheadna, 7 a aonta dhaibh dfoillſiughe mar a dubhradh, no muna leighid a nornaidh mhaidne, 7 ſa tfeirbhis mar a dubhradh, ann ſin biadh a nuachdaránachd no an ceannaſſoin *ipſo facto* folamh.

Gidheadh do ghnath biadh idlistionach, úſáid do dhéanamh do ornaigh mhaidne agus nóine, agus dá gach uile ornaigh agus ſheirbhis fhoirſcríobhtha ann, agus ris a leabhar cheadna, a ſeipeuluib agus a naitibh oile puiblighe na gcolaiſteadh, agus na halladh, ann ſa da Uinibheirſite, a Gcolaiſtibh Mheiſtmhinſteir, Mhuinncheaſtair 7 Eatoin, agus a gcomhairle choitchinn chléire cheachdair don da chóigheadh a Laidin; gon toirmeaſg ó aoini dá bhfuil congbhaidh ſan reachdſa naghaidh.

Agus biodh reachdaidh ós a chionn ſin, ris a nughdarás Reamhraighthe, nach mbeidh, 7 nach ngiacfar aoinpearſa mar Theagaſgóir, no nach bhfuigidh cead, fulang, no aonta, Seanmoradh mar theagaſgoir, no ſeanmóir do dhéanamh, no ſointſeanmóir no teagaſg do leaghadh a naon teampul,

pul, fheipéil, no áit oile adhraidh phuiblighe an fa Righeachdfa na Sacfan, na Dhighearnus Bhreatan, na Mbaile Bhermhic ar an Tsuoid, mur bhfogha dh a gceadoir a mholadh agus ceud ó Aireasbuc an Dioghoile, no (ma bhion an chaithír folamh) 6 ghairdian na Sploraltachd, faoi na fheura; agus mur léighidh a láthair an Aireasbuc cheadhna, no an Easbuic, no an ghairdian na naoi Nairtiogail déag 7 ficse an chreideimh, do hainmnidheadh an fa reacht do rinneadh an raidheadh bliaghain déag don Bhanrioghain Sheighionaidh Eilibéa, maille ré fillfiughadh a aonta firinnidh don gceadhna; agus go leighfidh gach aonpheafra no Pheafrfona agá bhfuil anois, no gheabhas na dheaigh fo cead, ceart, cinnteadh, no gabháil ris mur thogaifgoir, chum Seanmoir do dheanamh ar aon lá don teachdmhuin a naon Teampul, Shéipéal, nó áit adhraidh phuiblidhe an fa Righeachdfa na Sacfan, no an fna háireachuibh féamhráidhthe, an cheadnair dheantas fé feanmoir (roimhe a fheanmoir) go follus, puiblighe, agus Solumanta na hurnaighe coitchionna agus a tfeirbhis do cinntighthear a léaghadh do nam fin don lá, ann, agus ris an leabhar gceadna; agus fa namfin, agus fa naitfin foillfeochaidh go poiblighe agus go follas a aonta dhó, 7 a mholadh an leabhair fin, 7 dúfaid na nuile Urnaigh, nós, 7 dheafghnáth, fhoirme, agus orduighcadh congbhaithe agus foirfcriobtha ann, do réir na foirme do cinntighcadh roimhe an fa reachdfa; agus mur an gceadna léighfidh ar an gceud lá tes ifp do gach uile mhi na dhiaigh fin, chorhad as bhfas na theagafgóir, no no Sheanmonta ann fin, aga náit chinnte don teagafg no fheanmóir cheadna, roimhe a theagafg no a fheanmoir cheadna, go follus, puiblidhe, 7 folamanta na hurnaighe coitchionna 7 a tfeirbhis do cinntghear do leaghadh ann, 7 ris a leabhar gceadna fa nam fin do dhéanamh, agus a ndaigh na leighteoireachd fin, foillfeochaidh go follas 7 puiblidhe a thoil 7 aonta 7 a moladh a láthair an phobail an fin choimhthionolta don leabhar chéadna, agus dúfaid na uile urnaighteadh, nós, 7 dheafghnáth, fhoirmeadh, agus orduighcadh chongbhaithe 7 foirfcriobhtha ann, do réir na foirme réamhráidhthe; Agús g mbéidh gach uile Phearfa 7 Phearfona. [illegible] failligthe no dhíultfas an gcéadna dhéanamh, ó fhoin amach neimhiabhach an teagafg no an tfeanmóir cheadna do dhéanamh an fa teampul fin, nó ar teampul, fhéipéal, no áit ar bith oile adhraidh phuiblidhe, nó go léighidh na hurnaighe coitchionna, agus an tfeirbhis chiantr reis an leabhar gceadna, go follas, puiblidhe, 7 folumanta, agus go dtigidh chum comlfhoirme an gach uile phunc lé na neithe cinntighthear, agus foirfcriobhthar ann, do réir inntinne, caéile, agus mhéine fire an reacdafa.

Biodh reachdaighthe do ghnáth mas a Dreamhpul, nó feipeal, Chaithire, no Cholaifte bhias an tfeanmóir nó an Teagafg chum a dheánta no leighthe, go ma lór don Teagafgóir a thoil 7 aonta do gach uile ní dá bhfuil fa leabhar cheadna, do reír no Foirme reámhráidhte doillfiúghadh go puibe lidhe, fa nam do raidheadh.

Agus biodh ós a chionn fin reachdaighthe ris a rúgh darás reámhráighte, má ní eánduine, atá déanta neimh nnmheach ris an reachdfa chum feanmóire no teagafg, fearmóir no teagafg ar bith comhfhad as choimhneochus nó fhanfas mar fin neimhiamheach; ann fin go gcaithfidh gach pearfa nó pearfonna dheánas coir mar fin priofunachd thri miofa dfulang annfa priofunn choi chionngan bhanna gon fhuafgladh; agus go mbeidh 7 atá aitheanta do gach uile dhá luftis fhiótachana aon chondae don righeachdfa, ?do na háiteachuibh reámhráighthe, ? do Mheire no phriomhoifigeach oile aonc aithreach, no bhfághail dearbhaidh dhó, no dhaibh ó uachdarán na háite go ndearnadh an choir, an phearfa no na pearfonna ag coiriugha mar fin do chur a priofúu na condae, chaithreach, no bhaile aoncorpda dá reír fin.

Achd atá reachdaighthe do ghnáth, 7 biodh reachdaighthe mófa fhiadh ris a núdaras reamhraighthe gach uile thrath 7 thráthaibh bhias feanmóir nó teagafg chum a déanta go léigfior na hornaighe coitchionna, agus a tfeirbhis do cinntear do leadhadh fá namfin do lá go follus, puiblighe 7 folamanta ré fagart eigin na dhigheacanach

ghaconach ann fa teampull, fheipeul no ait adhraidhe phuiblighe ann a mbeidh an tfeanmoir nonn teagasg ceadna chum a ndeanta, niofa thaofge na deanfar an tfeanmoir non teagasgfoin; agus go mbeidh an teagasgoir bhias chum teagaisg do dheanamh do Iathair agq leaghadh.

Achd gidheadh ata reachdaighthe, nach roightheochaidh an reachdfa teampull unibherfiteadh na Righeachdfa, no ceachdar aca, cebe am no trath a mbiaidh feanmoir, no teagasg re a radh, no leaghadh annfna tampluibh ceadhna, no a gceachdar dhiobh, re haghaidh no mur thfeanmoir no theagasg phuiblighe na huinibheirfite fein: achd go mbiaidh ceadmhach na feanmora ceadna agus na teagaisg do radh no leaghadh ar a nos agus a modh air ar ghnath roimhe fo an gceadhna do radh no leaghadh, go neamhchead don reachdfa na daoinni da bhfuil ar aon chor congbhaithe ann a nagtaidh fin.

Agus biodh reachdaighrhe niofa fhiadh ris a nughdardhas reamhraidhthe go mbeid dlighthe agus reachda iomadamh'a na righeachdfa do rinneadh cheana, agus a taoi a noit a neart a ttaobh aoinfoirme ormaidh agus mhinioftralachd na Sacraimenteadh annfa righeachdfa na Sacfain agus na haiteacha reamhraidhthe, a lainneart agus bhrigh chum gach uile inntinne agus chriche le haghaidh fhocraidh agus chomhdhainghnidh an leahhair cheadna dar tiodal, *Leabhar na hornaigh coitchinne, agus Mhinieftralaichd na Saeraimeinteadh, agus reachd agus dheaghnath uile na teagflaife, do reir ufaide eaglaife na Sacfan, maille re pfalt air no thpfalmoibh dhubhidh, ar na bpuncadh mar as coir a gcantain no a radh a tteampluibh, agus foirm no modh dheanta, oirnigh, agus naomhaigh Eafboc, fhagart, agus dhioghaconach,* hainmnigeadh ann fo roimhe, do cheanghal agus ghreamugha don reachdfa agus go ndeanfor ufaid dhiobh a bhfreachnughadh agus a gcur a ngniomh chum gach uile choire a naghaidh na ndligheadh gceana, bheanas ris a leabhar reamhraighthe amhain, do phionufadh.

Achd ata do ghnath agus biodh niofa fhiadh reachdaighthe ris a nugdardhas reamraighthe, go ndeanfar ann gach uile ornaigh, liodan, 7 oraid bhe nas ris an Righ, Mhainrioghan, non treibh rioghta, na hanmana dathrugha agus do mhallairtiugha o am go ham, agus go ndeanfar oireamhnach iad do nocaid a lathair, do reir dhirighthe ugdarais dhlighthidh.

Achd ata do ghnath agus biodh reachdaighthe ris a nughdaras reamraighthe go ndeanfar fiormhaideabhar a gclo don leabhar cheadna, dar tiodal, *Leabhar na hornaidh coitchine agus Mhinioftralaichd na Sacraimeinteadh, agus nes uile agus dheaghnath na heaglaife, do reir ufaide Eaglaife naSacfan, maille ris a tpfal air, no thpfalmuibh dhubhidh ar na bpuncadh mar as coir a gcaintain no a radha tteampluibh, agus foirm no modh dhtanaidh, ormuigh, agus naomhaidh Eafboc, fhachart agus dioghaconach,* do fholar agus dfaghail ar ch fius agus chaiteamh luichd an pharraifte do gach uile theampull phairraifte agus fheipeul, theampull chaithire, cholaifte agus halla roimhe la fheile St. Partholon a mbliaghain ar dtigherna, mile fe chead feafgad agus a do, fa phein tuitim do bheith ar thri phunta fa mi, chofhad is bheid gon a gceadna do fholar, o gach uile pharraifte, fheipeulrachd, theampull chaithire, cholaifte no halla dhearus failtighe annfoin.

Agus ata do ghnath agus biodh reachdaighthe ris a nughdaras reamhraidhte go ngiocfaidh Barboic Herefoird, fain Dhaibhidh, Athaibh, Bhannghoir agus Landaf, agus a duiscraidh na nait a leithid dordughadh eatora fein, chum flainte anman na ttread, do cuireadh air a gcuram a tfaigh a mbreatain, go ndeantaoi an leabhar ta coin h-eanga ilte ris fo didirbhiniughadh go firinneach agus go beachd chum na teangadh breathnuife, no bhaillfidh, agus an gceadhna mar fin eidirmhinighthe iar na fhaicfin, a leaghadh, agus a chomoladh riufan, no re triur aca ar a chean is lugha, do chur a gclo chum uibhre cho iomadamhailfain, ionnas go bfeudfaoi aon do na leabhair chfadna, mar fin eidhirmhinighthe agus cuirthe a gclo, dfaghail do gach uile theampull chaithire, cholaifte agus phairraifte, agus fheipeul foigh annfna dioghoifighe ceadna fa leith, agus annfa haitibh a mbreatain mar a labhartar agus a ndeantar ufaid don breathnais go coitchionn, roimhe an chead la don Mai, mile fe chead feafgad agus a cuig, agus uadh agus a ndiaigh a nama gcuirfor a gclo agus a bpuibhleochar an leabhar ceadna mar fin eidirmhinighthe, gnaitheochar agus deanfar ann tfeirbhis dhiagha go hiomlan ris na minifteiribh agus churaidibh ar feadh na breatan uile ann fna dhioghoifighe a ndeantar ufaid go coitchinn don teangaidh bhreathnaidh, ann fa mbreathnais no dreangaidh bhreatan, fa modh agus fhoirm cheadna ata foirfcribhtha do reir a leabhair coimhcheangailte ris fo, i da ndeantar ufaid fan mbearla gan eidirdhealugha ar bith a naon ordugha na a bhfoirm on leabhar mbhearla cheadna; agus caithfid bhardaighe an theampuil gach aoin donr parraifthh cheadna, dioll ar fon an leabhair cheadna mar fin eidirmhinighthe 7 cuirthe

a gclo, ás airgiod a pharraifte ann a lamhaibh, re haghaidh usaide na dreampuill fa leith, agus gheabhaid fin do leigion fiof daibh ar a grundas; agus go ndeanaid na Heabuic cheadna, no triur aca, ar a cheann as lugha an luach dordugha agus do chinn tiughe air a reacfar a leabhar ceadna; agus ceinneochar agus beidh aoinleabhar eile ornaigh coitchinne fa teanga bhearla ann gach uile theampull ar feadh na Breatan, ann a gcaithfior leabhar na hornaidh coitchinne bheith a mbreathnuis do bhrigh an reachdafa, roimhe an gcead la do Mai, mile fe Chead feafgad agus a ceathair, agus a leabhar ceadna bheith a naitibh cho comhgarachfoin a fligh fna teampluibh ceadna, aonnas go bhfeadfa dis an mheid thuigios iad teachd gach uile thrath chomhgarach da leaghadh, agus chum ufaide do dheanamh dhiobh, agus fos go mbeidir ris an luchd nach dtuigeann a teanga cheadna teachd niofa thaofga chum tuigfe an bhearla re coimheas an da theangadh le cheile, gon toirmeasg o aoini naghaidhfin fan reachdfa; agus caithfior ufaid dodheanamh do nfnoirm ornaidh phuiblighe do horduigheadh re patrlimeint roimhe an reachdfa dheanamh, mar nithi cheana annfna rannaibh do Bhreatain ann a dtuigthior a bearla go coitchionn, no go bhfoghar agus go fofuirthior micleabhar a gclo don leabhar ceadna eidirmhinighthe mar a dubhradh.

Agus ionnas go mbeidis micleabhar fhiora agus iomlan don reachdfa agus don leabhar, chóimhcheangailte ris, ar cangnhuil go fabhailte, agus cumhdaighthe go fioruidhe, agus chum gach uile chomfpoide fa naimfir re dteachd do fneachnadh: uime fin biodh reachdaighthe ris a nughdaras reamhraighthe, go ndeanfuid Dioganaidh agus caibidileacha gach uile theampuill chaithire agus cholaifte a Sacfoin agus a Mbreatain ar a gcoftus agus a gcaitheamh fein, roimhe an cuigeadh la fichead don deichmhi, mile fe chead feafgad agus a do, maicleabhar fior agus iomlan an reachdafa agus a leabhar cheadna choimhcheangailte ris, faoi fheala mhor na Sacfon, do fholar, chum a chongbhala agus chumdaighithe riufan na dioganaigh cheanna, agus caibidileacha 7 a dtofa na ndiaidh fabhailte go brath, ionnas go mbeidh fe re tabhairt a lathair agus re taifbeanadh a naon chuirt reacoird cho minic is hiairfar orra go dlifteanach fin do dheana; agus mar an gceadna toirbheorthar micleabhair fhiora 7 iomlana an reachdafa agus an leabhair cheadna do gach Cuirt fa leith ann Mheifttminftear, agus go tor lundun chum a gcongbhail agus a gcumhdach go brath a meafg reacordadh na gcuirtionn gceadna, agus reacordaih an toir, chum a mbeith mar an gceadna re tabhart a lathair agus re taifbeanadh a naon chuirt an tan ba riachdanach fin; agus deanfaid na pearfonna, oirdeochus mordhachd an Righ faoi fheala mhor na Sacfon le na agbaidh fin, na leabhair cheadna do bearfar amach faoi fheala mhar na Sacfon do mhintheachain, agus coimheasfuid iad ris a bprimhleabhar comhcheangailte ris fo, agus biaidh cumhachd aca gach uile fheachran do rinne an clodoir acchlodhadh an leabhair cheadna no aoinneithe da bhfuil ann do choiriugha agus do leafugha a feribhinn agus dearbhochaid a feribhinn faoi na lamhaibh agus faoi na fealuibh, no lamhuibh agus fhealaibh aointriar aca ag crich an leabhair cheadna, gur mhinfheachadar, 7 gar coimheafadar an leabhar ceadna, agus go bfuighaid e na maicleabhar fhior agus iomlan, 7 measfar, glacfar, fiffear, 7 nineochar gach leabhar do beartfar mar fin faoi fheala mhor na Sacfon, mar a dubhradh, bheith maith 7 foghantach fan dighteadh chum gach uile mheine agus chriche, 7 meastar a mbeith na reacoird chomaith ris an leabharfa fein coimcheangailte ris fo, go neimhchead daoindigheadh no ghnath ar aonchor naghaidh.

Achd biodh reachdaighthe mar an gceadna nach ndeana an reachdfa na ginni da bhfuil ann diobhail na dotaidh do phroifeafuir dlighidh an Righ a Nuinibher firigh Oxfoird, a dtaobh, na ag beant re preibeindrigh fhioptoin a ttcampull chaithire fha em, do cuireadh agus do cearglaidh re hait a phroifeafuir cheadna an Righ a Naimfir an Righ dheighionaigh Seum do meabhar bheannaighthe.

Achd biodh reachdaighthe do ghnath, o tharla go bhfuil a feifeadh Airtiogal ar thriochad do na naoi nairtiogail ar thriochad, dar aontaigheadar na Hairdeafboic 7 Eafboic an da choigheadh, agus an chliar uile ag an gcomhdhail do congbhadh a Lunndain a mbliaghain ar dighearna mile chuig chead feafgad 7 a do, chum ceadfadha iofardha do fheachnadh, 7 chum aoinmheine do fhocrudha a dtaobh fhirchreideimh, anfna focailfe leanas. Eadhon,

Go gcongbhann an leabhar naomhaidh Airdeafboe, agus Eafbue, agus oirnigh fhagart agus dhieghaconach do cuireadh annach go dcighionach a naimfir an tfeifeadh Eadbhaird Righ, agus do choimhdhaingnigheadh fa nam cheadna re ughdaras. Fairlimeinte, gach uile ni riachdanach da leithid fin do naomhadh, agus doirneadh, agus nach bhfuil ann aoinni ofchraibhtheach dhe fein na nemhdhiongha; agus uime fin cebe ar bith

bith ata a naomhaidh na oirnidh do reir nos a leabhar fin, on dara bliaghain don Righ reamraighthe Eadbhard gus a namsa, no Deanfar na dhiaidh so do naomadh no doirneadh do reir na nos gceadhna, ordaighmid iad fin uile bheith naomaidh 7 oirnighthe go ceart, deoghordaighthe, agus go dlisticnach.

Uime sin, ata 7 biodh reachdaighthe ris a nudaras reamhraidhte go gcaithfidh gach faoiscriobha do geabhthar, no dennfar iar so do na hairtiogaibh a dubhradh, re haon dhioghaconach, fhagart, no Phearsoinn eaglaise no phearsoinn eile ar bith, da naithcartar ris a reachdta no aoinreachd eile a nois a neart faoiscriobhadh do na Hairtiogail cheadna, a mhiniugha, 7 a ghiacadh (atraobh 7 ag bean ris a seafeadh Hairtiogal arrhiochad a dubhradh) ar mhodh go finfear 7 go ndireochar iad chum an leabhar do chongbhus foirm, 7 modh dheanaidh, oirnigh, 7 naomhaidh Easbog, fhagart, 7 dhioghaconach air a labhrar sa reachdta, ar a modh 7 aranos ar dirigheadh an gceadna roimhe chum an leabhar do cuireadh amach a naimsir an seiseadh Eadhbhaird Righ, ar a labharthar ann sa seiseadh Hartiogal ar thriochad cheadna, gon sheachain ar modh ar bith daoini ann sa nairtiogal cheadna no a naon ftatuid, reachd, no chanoin da bhfuil, no ndearnadh contrardha do fin.

Gidheadh biodh reachdaighthe mar an gceadhna go mbiedh a leabhar na hornaigh coitchinne, 7 Mbinistralaibh na Sacraimenteadh, agus nos agus dheaghnath eile Eaglaise na Sacsan, maille re foirm agus modh oirnigh 7 naomhaigh Easboc, fhagart agus dhiaghaconach do bhi a nusaid roimhe so, agus do cuireadh ann sa leith re reachd Parlimente ann sa chead, agus oermhadh bliaghain don mbainrioghan Filibeal, go buan a nusaid, 7 ar congmhail a Neaglais na Sacson go feil S. Partholoin bhias a mbliaghain ar dighearna Dia, mile se chead seasgad 7 a do,

An BROLLACH.

DOb i crionachd Eaglaise na Sacsan, go cinnte o chead chomhagar a liotuirge puiblidhe an meadhon idir an da imeallsa da congmhail, eadhon idir ainmheasamh a ndiultradh, agus aineasgaigheachd ann a ngabhail aon chlaochloigh naithe. Oir mar thaisbeanus gnaitheolus coitchionn ar aon taobh a nair a nlearnadh acharach ar neithe do bunaithigheadh go hormusneach (gon fioriachdanas da iarraigh) do leanadar as sin iomad do mhiochomhgaraibh, 7 iad sin go minic niosa iomadamhla, 7 niosa throime na na huile do sheadh a leigheas re claochlo don tortsoin: Amhail sin, ar an taobh eile, ar mbeith dona foirmeadhaibh airighe adhraidh dhiadha, 7 do na nosaibh agus dheasghnaithibh dar cinntigheadh ufaid do dheanamh ann, na neithibh innbheadhcnacha 7 claochlo[illegible] ionnsa fein, agus go nadmhuigh[illegible] mar sin; is ceillighe ar abhr[illegible] inmheasa, do reir riachtanas[illegible] agus ocaideagh claochlo[illegible] acharach do dheanamh ano, marr mbeasfuid an dream ata a nudaras do am go ham bheith riachdanach, no comhgarach. Da reir sin do gheibhmid gur aontaidh a Neaglais ar abhraibh cearta agus riomhtha claochlodh do dheanamh a naithibh airighe, mur do sileadh bheith comhgarach ann a naimsiribh fa leith, a bhfaicheas dreise phrionsuigheadh choimhne bheanuighe o thosaidh an deaghfoirmeadh: achd cheana ar mhodh gor mhair a chuid is mo agus is bunghusaidh (chomaith ansna boill is oirdheirce as ann a neagar 7 ordugha) do ghnath an ceadhna go di an lasa, 7 go mairid go seadh daingean, agus gon chrathadh, daimhdheoin na niaratach ndiomhaoineach, agus na niomsuigheadh toirneamhara do rinneadh na naghaidh, re daoinibh claochloitheacha, do thaisbein do ghnath, gar mho a naire bha aca air a gceadfadha agus a dtairbheadh priobhaidheacha fein, na air a dualgus do dhighid don mhaitheas phuiblighe.

As feas don tsaoghal go rodhmaith 7 ni bhfuil fonn orain a gcoimbniugha ana so, god iad na caimsiligh[illegible] agus chum god iad na criocha urcoideacha re dtainic an liotuirge (gidh go raibh si aithnithe re dlighthibh na tire, 7 na dlighthe sin fos go athghairm) do chur a leataobh ar feadh na mbuaidhreadh misheanmhara dheighionach; Achd an tan, ar aithfhilleadh sheanmhar an Righ ba cosmhail a gcoimheasg neitheann eile, go bhfillfeadh fos ufaid na liotuirge a reim (ar mbeith don gceadna a riamh gan chur ar gcul go dlisticnach) achd muna ndeantaoi ufaid a nam do shlighthibh eigin re sin do thoirmeasg; Na daoine ceadna, do rinne cuid mhor dha dtoisg fuath an phobail do chur na haghaidh, faoi na chumhachdaibh annsfaidhearmhla deighionacha, choncadar, gur fhear orra, a dtaoibh a gcluidh agus a dtairbhe (munna nadmhaighdis go reidh go rabhadar ar earraid, ni agar doilghe a macasamhla sin do thabhairt chuige) a fairdhiothcheal do dheanamh

dheanamh le na tabhairt az ais do thoirmeasg. chum sin do chur a gcrich, do puibhlighead iomad do mhinleabhraibh a naghaidh leabhair na hornaidh coitchinne, do tionoladh na sean iomardaigh na agaidh, maille re beagan eigin nuadh do chur na gceann, chum a nuibhir do dheanamh nios thorrtaighe. Sa dheoigh do rinneadh antraileachd mhor re na mhordaichd oirdheirc ionnas go ndeanfaoi an leabhar ceadna daithfneachain, agus claoccloidh do dheanamh ann, agus na neithe do chur na cheann do filndh bheith riachdanach chum cunais do thabhairt do mhaithcheinfiasaibh; agus doantaidh a mhordhachd do sin go grafamhail. tre na chlaonadh chraifeach chum safaidh do thabhairt do iochdaranaibh uile do gach aon chreideamh (chomhfhad is bfeidir suil do bheith ris a reasun).

3 A in sa naithfneachain sin do rinneamar ditheiol re usaid do dheanamh don mheasardhachd cheadna, da ndearnadh usaid, mar thuigmid, an a samhail sin do chasaibh, an sna haimsiribh cheana. Agus uime sin do na hiomadaibh claechlodh do foraileadh orain do dhultamar an bheid as a driocfadh cuntabhairt (ar mbeith dhaibh ag tabhairt ionfaighe go folaighe ach ar chuid eigin do theagasg reachdaighthe, no fhreachnamh ionmholta Eaglaise na Sacsan, no go deimhin Eaglaise chatoilice Chriosd go hiomlan) no bhi gon tabhachd ar bith, achd go leir gan tsuim agus diomhaoin. Achd do aontaigheamar go toiltionach agas dar ndeoin fein, do gach uile chlaocloidh do foraileamh orain (re cebe pearsonnaibh fos cebe seath, no cebe chrioch chum ar forailedh e) is measamar bheith a gceim ar bith riachdanach no comhgarach: Ni air ar mbeith coimheignidh chuige sin do dheanamh le brigh arguiate ar bith dar safagha, gur riachdanach na claocloidh sin do dheanamh: Oir a tamaoidan shaaigh ann ar mbreitheambnas (agus aithrisimid ann so don tsaoghal nach gcongbhann an leabhar mar do bhi roimhe bunaitidh re dligheadh ann fein aoini contrardha do bhreithir nDe, na do theagasg fhollain, no da nach bhfeadhtadh duine diagha re deaghcheinfias usaid do dheanamh agus umbludha, no nach feidir do theasamh go glan a naghaidh gach uile fhrithbheartaidh; madh deonaighear dho an miniugha ceart agus fabharshach, as coir do dheonadh a gcoitcham coitchionn do gach uile scribhinn dhaona, go hairighe iad do cuireadh amach re hudaras, 7 as coir do dheonadh deidir mhinibh na Scripture naomhtha fein as feart.

Nior bhi dob inntinn ghenearailte dhuinn a ngabhail na toisge so orain, ann rannsa non rann ud eile do riar ann a niaratacha micheilighe; achd a ni as mo dfoirfeadh, an ar meas, do reir fneabhuis ar duigle, chum fiothchana agas aondachda do cumhdach sa Neaglais, chum onoire dhiaghaichd 7 chrabhaidh, a nadhradh Fhuibhligte nDe do thabhach, agus chum ocaide do thogmail on drung bhios ag iarraidh adhbair conspoide no ceannairge a naghaidh liotuirge na Heaglaise. Agus a diaobh atharach iolardha ann leabhar cheana, mas re claochogh, cur a gceann, ro mhodh oile, foirfidh an cunnadas generailtese do thabhairt; go ndearnadh an chuid as mo dona claechloidh, a gceadoir, re haghaidh dhirighne nios fhear na druinge bhias ag deanabh feadhma a naonchuid don tseirbhis dhiagha, ni ata go hairighe deanta san Chaileindeir agus ruibricidhe: No an dara feachd, chum focail eigin 7 raite, do bhi a nusaid a nallod, do bhealradh nios dhifte a mbriathraibh ba foilleamhnaidh do bhearla na haimsire lathair, agus chum minidh nios a ghloine fhocal airighe eile 7 raidhteadh doichialach, no fos dob fheidir ar mhodh eigin eile do dhimhinugha; no, an treas feachd, chum na ranna don Scriptiuir naomhtha ata cuirthe fios san liotuirghe do mhiniugha nios iomlaine; neithe, do cinntigheadh a nois a leaghadh do reir a neidirmhinigh dhéighionacho, go hairigh annsna Hsipistileacha, na Soisgéil 7 a niomad dáiribh oile: Agus measadh gar bhindheanta, ornaigh áiridh 7 tabhairt bhuidheachas oireamhnaighthe do cáidibh speisialta, do chur na cheann ann a náitibh iomchabhaighe; go háirigh ar luchd thaisdil na mara, maille ré oifige bhaistigh na druinge thig chum aoife, ni, g dh nach raibh ro riachdanach an tan do rinneadh an labhar cheana, gidheadh, ré fás Anabaibtismi, do shnáith a steach eadroin tré mhiriaghail na naimsireadh ndeighionach, atá anois riachdanach, 7 féadaidh bheith usaideach a ghnáth ré haghaidh bhaistigh choimhthireach ann ar bplandáitibh; agus fós dhaoineadh oile iompoighir chum an chreidimh. Madh ghabhann aonduine, iarrfos cunodas nios a rannamhla ar na claochloidh iolardha a naonchuid don liotuirghe, faorhar an leabhar so lathair do choimheas ris a leabhar cheana; ni bhfuil contabhairt again go bfeicfiar go hurasa fáth an claochloidh.

Agus

Agus iar ndéanadh ar ndithchill duinn mar sin ar ndualgus do saoradh anns toilg mhuirighse, mar a lathair Dé; agus ar neimhchealgaidhe ann (do reir ar gcumhachd) do dheanamh follas do choinsiasaibh gach uile dhuine; gidh ga bhfuil a fhios aguinn gur ni os cionn cumhachd riar a niomlain da dheanamh ann a nulriod sin deagcosmhuile thuigseadh, leanntadh, 7 shochar is taoi san tsaoghal; ni mó fhéadmaoid dúil bheith againn, go mbéid daoine agá bhfuil spioraid rannphairteacha, fhrithre agus tharsna fásta ré aoinní don tsórtsa is éidir do dheanamh ré einneach eile taobh a muich dhiobh féin: Gidheadh atá dóchas maith againn, a nise bheirmid uainn ann so, 7 do rinneadh a scriudadh 7 do mholadh maille ré mórdhúrachd chomhdhaileadh an dá chóigeadh, go nglacfar go maith agus go molfar é mar an gceadna ié gach uile mhac shocair, shitheach, 7 thiorchoinsiasach Eaglaise na Sacsan.

Do Sheirbhis na Heaglaise.

NIór dealbhadh einni a riamh chomaith sin, 7 niór suigheadh cho daingean ré suigse dhuine, nach déarnadh truaileadh air ré fad aimsire; mar as éidir aithne go follas, a measg neirheann eile, ré hornaidh choitchinn na Heaglaise, dá ngoirthior go coitchion seirbhis dhiagha. Dá gcuirtaigheadh duine ré congnamh na Naithreadh aolda primhfhreamh agus bunadhas na gcéadhna, do ghéubhaidh a mach gur chum críche maithe do hórduigheadh í, 7 chum diaghachd do chur go mór air a haghaidh. Oir do dhealbhadar an chuis ar mhodh go leighfidhe an Bíobla uile (nón chuid as mo dhe) aonuair gach bliaghain; ré hintinn, go ngníseochaidh a Neaglais, 7 go bairigh an chuid bhí na Miniltéiridh san choimhthionól (ré bheith go minic ag leaghad 7 ftuidéar a mbréithir Dé) chum diaghachd, 7 go mbeidís niós achmhuingidh chum dhaoineadh oile do theagasg ré hoideas fallain, 7 an drung do bhí na neasfairde do nfirinne do chlaoi: Agus thairis sin, chum go ngnódhóchaidis an pobal (ré bheith ag éisdeachd go lætheamhail ris a scriobtúir naomhtha dá leaghadh san teampull nioss mho, agus nioss mhó a bhfios Dé, 7 go mbeith nióss theasgbradhaighthe dá fhirchreideamh.

Achd sa niomad bliaghansa chuaidh thorainn do claochlóigheadh, blodhadh 7 hamoileadh an tordugha diagha 7 daitheamhailase na naithreach aosdasré annphlanndugha ftarthach neimhchinnte, neithe inleighte, maille ré hiomad dfearfadaibh, choimhreagraibh, daithraitibh diomhaoine; chomhcoimhnithibh, 7 shionodalacha ionnas go coitchionu an tan do tosaighthe éinleabhar don Bhíobla, deis a trí no cearthair do chaibidlibh a leaghad, go mbiodh an chuid eile uile gan leagadh. Agus ann sa tsórtsa a tosaighthe leabhar Iosáigh sa Naidmheint, agus Leabhar Ghenefis sa leaptuaighefioma; achd do tosaighthe iad amháin, 7 ni leighti uile ga bráth iad: mar an gceadna do nithí ré leabhraibh oile don scriobtuir naomhtha. Agus ós a chionn sin, gidh gar bhi toil N. Phoil labhairt ris an bpobal sa teampull a dreangaidh do thuigfidis, 7 aga bhfuighidhis foghnamh ré na héisteachd, do léighti an tseirbhis don phobal sa Neaglaise na Sacsan, ar feadh iomaid bliaghann, a laidin amháin nár thuigeadar, ar mhodh go gcualadar amháin ré na gcluasaibh, agus nar leasaigheadh a gcroidhthe, spioraid, no ninntinn ris. Agus ós a chionn sin, gidh gar ruinneadar na haithreacha aolda na Psailm a seachd rannuibh, dá ngoirthí aon ar leith Nocturn. A nois fa naimsir dheighionaidh dearthaoi beagán diobh go lætheamhail, 7 léigthi an chuid eile seachad go léir. Os a chionn sin, uibhir agus cruas na riaghlach da ngoirthior an Pighe 7 iliomad claochlóidh na seirbhise doh adhbar iad diompógh an leabhair amháin bheith na chuis cho cruaidh cho doruingeach sin, ionnas go minic gar mhó an faothar a ní bá cóir a léaghadh dfhaghail, ná a léaghadh iar fhághail.

Uime sin iar meas na miochomhgarsa, atá ann so a léithid sin dordugha cuirthe fiós ré leasóchar an ceadna. Agus chum athchomaire san chúise, atá ann so Caileindéir déanta chum na crichesin, ata glan 7 fothuigse; ann a bhfuil chomhaith as doh éidir a bheith) leághadh na scriobhtuire naomhtha

cuirthe a gcéill, ar mhodh go ndéanfar gach cinnſa nordugha, gan bhloghadh choda ón gcuid eile. Uime ſin atáid ainntíuna, coimhthreagraidh, cuireadha, 7 neithe don tſortſoin, do bhris réim chóimhcheangailte léighidh an ſcriobtuir, ar ngearradh amach.

Gidheadh, ó nach bhfuil léighios air, achd thrid riachdanas go gaithfid riaglacha éigin do bheith; uime ſin atáid riaghlacha áirigh cuirthe ſiós ann ſo; neithe amháil atáid beag a nuibhir, mar an gcéadna atáid réidh 7 Sóthuigſe. Ar mhodh go bhfuil annſo a-gad órdugha ré haghaidh ornaidh, agus leighidh na Scriptúr naomhtha, ag coimhtheachd le hinntinn, agus rún na ſean aithreacha, agus nios tairbhighe agus nios comhgaraidh go róimhor na fúd dá ndéarnadh úſáid go céighiondach. Atá nóſa thairbhighe, do bhrigh gár fágadh amuich as ſo iomad do neithibh, dá raibh cuid neimhfhior, cuid neimhchinnte, cuid diomhaoin agus ofchraiteach; 7 ni hórduighior aoinni leaghadh achd glanfhocai nDé, na ſcriobtuireadha naomhtha, no ni dá gcoimhréir; agus ſin ann a dteanguidh agus ordugha don tſórt as réidhe agus boige do thuighſe an leaghthoir maraon agus a néiſreoir. Ata mar an gceadna nios comhgaraidh, maraon tré na athchoimire, agus tré reidhe a norduigh, agus tá mar atáid na riaghlacha beag a nuibhir agus ſothuigſe.

Agus ó tharla cheana go raibh cugcoſmhaile mhór ann a ráidh agus chantain a dteampullaibh a ſligh ſa righeachdſa, ar mbeith do chuidag leanmhain ghnáith Shailiosbuire, do chuid ghnáith Hercafoird, do chuid ghnaith Bhengoir, chuid Dheorc, chuid Lionncoln. A nois ó ſo amach ní bhéidh ag a righeachd uile achd aonghnáth.

Agus ó tharla nach féidir aoinni do chur amach cho glanſoin, nach ar bhféidir amhrais délrghe an núſáid 7 fhreachnach an cheadna; chum gach uile eagcoſmhaile don tſortſoin (madh bhión ann) do chúnugha, agus chum gach uile amhrais dfuaſgladh, bheanas ris a mhodh cionnas a tuigſidhe, déanſáoi agus cuirfidhea ngniomh na neithe congmhaithe ſan leabharſa; caithfid an drung amhrasach mar ſin, no ghlacas cinnigo éagcoſmhail, dul go Heasboc an Dioghoiſe, an té ghlacfas ſligheann a dhiſcréid ris a gceadhna do fhocrudha agus do chúnugha; achd gan a tſligheſin a bheith conntrardha daoinni dá bhfuil ſa leabharla. Agus má bhíonn Easboc an dioghoiſe a namhras, ann ſin feadaidh laghadh chum á Náirdeafbuic um fhuaſgladh an cheadna, 7c.

Gidh go gcinntur, go leighfear agus go gcafar gach uile ní ſan teampull annſa teangaidh bhéarla, chum go mbeith an coimhthionól ar a leaſugha ris; gidheadh ní ciallaighior, an tan a deirid daoine Ornaidh Mnaidhne agus noine go príobhaideach, nach bhteadaid an céadna radh a dteangaidh ar bith thuigid féin.

Agus as cóir do gach uile fhagart agus dinoghaconach a nórnaidh mhaidne agus noine a rádh go lætheamhail, go puiblighe nó go príobhaideach, achd mar dtoirmiſgtnior iad ré tinnioc nó adhbar praineach oile.

Agus caithfidh an cúraid do ní Miniſtralachd ann gach uile theampull nó thélpeal parraiſte, madh bhíonn ſa mbaile, agus gan toirmiolg reaſúnta air, an céadna ráidh a dteampul nó a féipéul a pharraiſte ann a ndéanan Miniſtralachd, agus bheara fó deara clog do bhuain a nam iomchubhaidh roimhe a thoſudha, chum ga dtiocfuidis na daoine déiſteachd bhréithre Dé, agus chum órnaidh do dhéanamh chuige.

Do Dheaſghnathaibh, Creud far cuireadh cuid dhíobh ar gcul, agus a bhfuil cuid ar congmhail

DO na deaſghnathaibh ataoi a nuſáid ſa Neaglais, 7 do toſaigheadh ré hordughadhaonna, do hoirneadh cuid a gcéadoir ré inntin agus rún diaghaſachd gidheadh fá dheoigh dioupóigheadar go díomhaoinios 7 ofchráibhadh: thainig cuid aca aſte ach ſa neaglais ré crábhadh neimhdhiſcréideach, agus ré teaſghrádh nemheolgach; 7 tá mar heiſteadh riu ó thús, diaſadar go lætheamhuil chum maſſaigh nioſa mhó agus nioſa mhó, neithe is fiudh a dtheilgean amach agus a dtréagean go hiomlan, ní fá na míothairbhighe amháin, achd mar an gcéadna fá mar dhalladar na Pobuil, agus gur dhorchadar glóir nDé: Atá cuid eile acá, gidh gur daoine do thionſgain iad, gidheadh meaſtar gur maith a gcongnuháil do ghnath, chomaith, mar gheall ar ordugha dhaitheamhail ſa neagluis (agar ré naghaidh horduigheadh ar dtús iad)

iad) 7 ſa mar bheanaid ré leaſúghadh, chum ar coir gach uile ni deantaṫa Neaglais, do chiriugha mar theagaiſgios a Tabſdol.

Agus gidh nach bhfuil achd ni gon ſuim dhe réin ann a gcongmháil no a leigion thorain dheaſghnáṫa; gidhe dh ni coir bheag a láthair nDé tairmeacha no brileadh toileamhail 7 tairculneach ordúigh no riaghlaigh coitchinne. Déantar gach uile ni eadruibh a deir N. Pól, a nórdugha chaoidheamail agus iomchubhaidh: Ni bheanan cinntiugha a norduigh ſin do dhaoinibh priobhádeacha, uime ſin ni coir daonduine a ghabhail a láimh no dánachd a dheanamh ré aonórdugha poiblighe no coitchionn a Neaglais Chriosd do chinntiugha no chlaochlo, achd muna raibh gairmrhe 7 údaraſaigthe chuige go dilliona h.

Agus a tharla ann ſa naimſirſe láthair, go bhfuilid inntinneadha dhaoineadh cho eaglamhaillán, go filionn culd aca gur cúis mhór choinſiais ſcaradh ré mir don chuid as iugha da ndeaſgnáthaibh; afaid cho ceangailte ſin dá ſeannósaibh; 7 a rs. ar a ráobh oile, ata cuid chomór ſin a ngrádh nuaidheachd, gur mhian leo gach uile ní dathnuaghadh, 7 tarcuiſnighid na ſeinnéithe ar mhodh nach dtaitnighionn éiní leo, achd mar raibh nuadh: do meaſadh gur bhiomchubhaidh gon a chur a ſuim cionnas riarfuidhe 7 ſafeechaidhe ceachdar do na rannuibh ſin, chomór as déanfuidhe riar Dé, agus ſóghnadh don dá rann marao. 7 fós deaglá adhbhar oilbheime thabhairt daonduine dfeadfadh, reáſún maith do ſhaſugha, taitbeántar annſo ádhbhair áirigh, ſár cuireadh ar gcúl cuid do na deaſghnáith, agus ſa bhroſdoghthar agus a gcongbhaithior cuid eile do ghnáth.

Do cuireadh cuid ar gcúl, ſá mar dtás a niomad 7 a nuibhir chomór ſin ſna laetibh déighionachaſa, go raibh a muirighin doighiomchair, ní air a ndéanan S. Auguiſtin gearáin ann aimſir ſein, eadhon, gur ſhafadar go huibir cho iomadamhail ſin, ar mhodh go raibh ſtaid, dhaoineadh criosdaige a gcás badh meaſa an taobh ſin, na bhi na ludaighe, Agus do thug comhairle, gur choir a leithid ſin do chuing agas dualach do thógbháil do dhaoinibh, mar do fhreigeoradh aimſir ré na dhéanamh go caoidheamhail, Achd creádúa dearadh S. Auguiſtín, dá bhreicheadh na deaſghnáith a núſaid eadroinne go deighionach, ré nár choir an tiomadda ndearnadh uſaidh ré na linn ſin do cur a gcoimheas? Do bhí ar niliomad dheaſghnaṫh cho mor ſin, 7 iomad dhiob cho dorcha ſin, gur mó do rinneadar tairbheadha Chriosd duinne do chomhbhuaireadh 7 do nealladh, na á bfoilſiugha 7 a gcur á gceill duinn. Agus ós a chionn ſo, ni dligheadh deaſgnaitheach ſoiſgeál Chriosd (mar a beadh cuid mhór do dhligheadh Mhoiſe) achd is creideamh é ré feirbhis do déanamh do Dhia, ní a mbraidionas a nfiguir nón ſcáile, achd a ſaoirle an ſpioraid, ar mbeith riartha amhain lé na deaſghnáith thóghnas do dheaſghnáthaibh 7 ſtiuradh dhiagha, 7 don tſort fhóghnas chum inntinneadha dalla dhaoineadh do ghriosfugha ſuas chum coimhneanduolgais do Dhia, ré ceil eigin ſhóghairhne agus ſpeſialta ré a bfeadfuige a lealuga. Thairis ſin, a ſe adbhar bá mó ſár cuireadh ar gul deaſghnaidh áirigh, go ndearnadh droch uſaid cho mor ſin dhiobh, ar aontaob ré doille fhoſchraibhthe na rainbfeaſach 7 na neimhfhoghlumdha, 7 ar thaobh eile, ré ſaint dho thátaighe dhruinge, is mó do bhí ag iarraidh a tábhaichd féin, na gloire Dé. Ionnas nar bhféidir na droch uſaideagha do chur ar gcúl, ár mbeit do ni ſein go buán ar congmháil.

Achd a nois a ttaobh na bpearſonn, dá dtiubharthaidh, dob eidir, oilbheim ſá mar congmhaighthear a gcomhnaighe cuid do na ſean dheaſghnaṫhaibh. Madh thugaid aire, nach éidir aonórdugha nó ſtiúrádh coibhiotach do chongmháil la Neaglais gan deaſghnaith eigin, tuigfidh ſiad go réidh adhmhar rómhaith ré na mbreitheamhnas do cheartugha. Agus má ghlacaid go holc aonchuid do naſeanghnaṫhaibh bheith ar congmháil, achd go mfearr leo an tiomlan do dheanamh ſuas go huadh: Ann ſa chas ſo, na daoineſin aontaighios gur comhgarach deaſghnáith eigin bheith ar bun, as dearbh nach bhfeadaid go reáſunta na ſeanghnaith do lochdugha ré na noós amhain, ſa naiſt ár éidir uſaid do dheánamh go deas dhíobh, gon a leimhe féin do chur os áird. Oír ann ſa chas ſin bá córa dhaibh a nonórugha ar ſon a naoile, mas é a mian a chur agcéill gur mó ataid ag fairaidh aondaichd 7 reiſtidh, na malaírte 7 geatnuaidheachd, ní as cóir a ſheachnadh go bráth chomór is thiocfas ré fiorſtoiſiugha chreidimh Chriosd. Thairis ſin

ní bhéidh ceartádhbhar acafain, bheirh a gcoruidhe ré na deafgnaith ataoi ar congbháil, óir amhail as culreadh ar gcúl an chuid as mó da ndearnadh drochúfáid, agus do chuir muirghín ar choi.ia faibh dhaoineadh gon adhbhar ar bith; mar an gceadna on chuid atá ar bun, as ré haghaidh ftiuraidh agus órdaigh a congmhaithior iad, neithe ar adhbhraibh cearta as féidir do chlaochló no mhalairt, 7 uime fin nách cóir a chur a gco meas ré dligheadh Dé. Agus tairis fin, ni deafghnaith Fhordhorcha ná bhaibha iad, achd atsid curtha amach, ar mhodh go dtuicfeadh gach duine god a ciallaighior riu, 7 creud í a núfáidd á bhfóghnaid. Ar mhodh nach cofmhail go ndeanfar drochúfáid diobh fa naimfir re dteachd, mar do rinneadh dhiobh fúd eile. Agus ionnra fo ar ngníomharthaibhne ni dhamnuighmid aon tir eile, ni mó Fhóirfcrlobhaimíd aoinni achd dar bpoibleacaibh féin amháin: Oír meafamaoid gur iomchubhaidh, gach uile thír do dhéanamh ufaide do na deafghnaithibh do fhilfidis as fearr do mheadocadh onóir 7 glóir Dé, 7 do tharngfeadh an Pobal chum beatha ro iomlánne 7 dhiagha, gon earraid ná fuarchrábhadh; 7 go gcuirfidis ar gcúl neithe eile, dá dtuigid ó am go ham an drochúfáid as mo bheith déanta, mar theagmhas go minic eagfamhail a reachdaibh daona a gcriochaibh iolardha.

¶ *The Order how the Psalter is appointed to be read:*

THE Psalter shall be read through once every Month, as it is there appointed, both for Morning and Evening Prayer. But in *February* it shall be read only to the Twenty eighth, or twenty ninth day of the Month.

And whereas *January*, *March*, *May*, *July*, *August*, *October*, and *December* have One and thirty days apiece; It is Ordered, that the same Psalms shall be read the last day of the said Months, which were read the day before: So that the Psalter may begin again the first day of the next Month ensuing.

And whereas the CXIX. Psalm is divided into XXII Portions, and is over long to be read at one time; It is so ordered, That at one time shall not be read above four or five of the said Portions.

And at the end of every Psalm, and of every such part of the cxix Psalm, shall be repeated this Hymn.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Note, That the Psalter followeth the Division of the Hebrews, and the Translation of the great English Bible, set forth and used in the time of King HENRY the Eighth, and EDWARD the Sixth.

The Order how the rest of the holy Scripture is appointed to be read.

THE Old Testament is appointed for the first Lessons at Morning and Evening Prayer: so as the most part thereof will be read every year once, as in the Kalendar is appointed.

The New Testament is appointed for the second Lessons at Morning and Evening Prayer, and shall be read over orderly every year thrice, besides the Epistles and Gospels; Except the Apocalyps, out of which there are only certain proper Lessons appointed upon divers Feasts.

And to know what Lessons shall be read every day, look for the day of the Month in the Kalendar following, and there ye shall find the Chapters that shall be read for the Lessons both at Morning and Evening Prayer; except only the Moveable Feasts, which are not in the Kalendar, and the Immoveable, where there is a blank left in the Column of Lessons; the proper Lessons for all which days are to be found in the Table of proper Lessons.

And note, That whensoever proper Psalms or Lessons are appointed; then the Psalms and Lessons of ordinary course appointed in the Psalter and Kalendar (if they be different) shall be omitted for that time.

Note also, That the Collect, Epistle, and Gospel appointed for the Sunday, shall serve all the Week after, where it is not in this Book otherwise ordered.

¶ Proper

¶ Proper Lessons to be read at Morning and Evening Prayer on the Sundays, and other Holy-days throughout the Year.

¶ *Lessons proper for Sundays.*

Sundays of Advent.	¶ *Mattins.*	¶ *Evensong.*
The first.	Isaiah 1.	Isaiah 2.
2	5	24
3	25	26
4	30	30
Sundays after Christmas.		
The first.	37	38
2	41	43
Sundays after the Epiphany.		
The first	44	46
2	51	53
3	55	56
4	57	58
5	59	64
6	65	66
Septuagesima.	Genes. 1.	Genes. 2.
Sexagesima.	3	6
Quinquagesima.	9. to ver. 20.	12
LENT.		
1 Sunday.	19. to ver. 30.	22
2	27	34
3	39	42
4	43	45
5	Exod. 3	Exod. 5.
6		
1 Lesson.	Exod. 9.	Exod. 10.
2 Lesson.	Matth. 26.	Hebr. 5. to v. 11.
Easter-Day.		
1 Lesson.	Exod. 12.	Exod. 14.
2 Lesson.	Rom. 6.	Acts 2. v. 22.
Sundays after Easter.		
1	Numb. 16.	Numb. 22.
2	ver. 23, 24.	25
3	Deut. 4.	Deut. 5
4	6	7
5	8	9
Sunday after Ascension-day.	12	13
Whit-Sunday.		
1 Lesson.	Deut. 16. to v. 18.	Isaiah 11.
2 Lesson.	Acts 10. v. 34.	Acts 19. to v. 21.
Trinity-Sunday.		
1 Lesson.	Genes. 1.	Genes. 18.
2 Lesson.	Matth. 3.	1 John 5.
Sundays after Trinity.		
1	Joshua 10.	Joshua 23.
2	Judges 4.	Judges 5.
3	1 Sam. 2.	1 Sam. 3.
4	12.	15.
5	15.	17
6	2 Sam. 12.	2 Sam. 19.
7	2 Sam. 24.	2 Sam. 24.
8	1 Kin. 11.	1 King. 17.
9	18	19
10	21	22
11	2 Kings 5.	2 King. 9.
12	10	13
13	19	23
14	Jerem. 5.	Jerem. 22.
15	35.	36
16	Ezek. 2.	Ezek. 13.
17	14	18
18	20	24
19	Daniel 3.	Daniel 6
20	Joel 2.	Mich. 6.
21	Habak. 2.	Prov. 1.
22	Prov. 2.	3
23	11	12
24	13	14
25	15	16
26	17	19

¶ *Lessons proper for Holy-days.*

	¶ *Mattins.*	¶ *Evensong.*
St. Andrew. St. Thomas Ap.	Proverbs 20. 23	Proverbs 21. 24
Nativity of Christ.		
1 Lesson.	Isa. 9. to v. 8.	Isa. 7. v. 10, to v. 17.
2 Lesson.	Luke 2. to v. 15.	Tit 3. v. 4. to v. 9.
St. Stephen.		
1 Lesson.	Prov. 28.	Eccles. 4.
2 Lesson.	Acts 6. v. 8. and ch. 7. to v. 30.	Acts 7. ver. 30. to ver. 55.
St. John.		
1 Lesson.	Eccles. 5.	Eccles. 6.
2 Lesson.	Apoc. 1.	Apoc. 22.
Innocents day.	Jer. 31. to v. 18.	Wisdom 1.
Circumcision.		
1 Lesson.	Gen. 17.	Deut. 10. v. 12.
2 Lesson.	Rom. 2.	Colos. 2.
Epiphany.		
1 Lesson.	Isaiah 60.	Isaiah 49.
2 Lesson.	Luke 3. to v. 23.	Joh. 2. to v. 12.
Conversion of St. Paul.		
1 Lesson.	Wisdom 5.	Wisd. 6.
2 Lesson.	Acts 22. to v. 22.	Acts 26.
Purification of the Virgin Mary.	Wisd. 9.	Wisd. 12.
St. Matthias.	19	Eccles. 1.
Annunciation of our Lady.	Eccles. 2.	3.
Wednesday before Easter.		
1 Lesson.	Hosea 13.	Hosea 14.
2 Lesson.	Joh. 11. v. 45.	

	¶ *Mattins.*	¶ *Evensong.*
Thursday before Easter.		
1 Lesson.	Daniel 9.	Jeremiah 31.
2 Lesson.	John 13.	
Good Friday.		
1 Lesson.	Gen. 22. *to* v. 20.	Isaiah 53.
2 Lesson.	John 18.	1 Pet. 2.
Easter Even.		
1 Lesson.	Zech. 9.	Exod. 13.
2 Lesson.	Luke 23. v. 50.	Hebr. 4.
Munday in Easter-week.		
1 Lesson.	Exod. 16.	Exod. 17.
2 Lesson.	Matth. 28.	Acts 3.
Tuesday in Easter-week.		
1 Lesson.	Exod. 20.	Exod. 32.
2 Lesson.	Luk. 24. *from* v. 13.	1 Cor. 15.
St. *Mark.*	Eccles. 4.	Eccles 5.
St. *Philip* and St. *Jacob.*		
1 Lesson.	Jer. 7.	9.
2 Lesson.	John 1. v. 43.	
Ascension-day.		
1 Lesson.	Deut. 10.	2 Kings 2.
2 Lesson.	Luk. 24. v. 44.	Eph. 4. *to* v. 17.
Munday in Whitsun-week.		
1 Lesson.	Gen. 11. *to* v. 10.	Num. 11. v. 16, *to* v. 30.
2 Lesson.	1 Cor. 12.	1 Cor. 14. *to* v. 26.

	¶ *Mattins.*	¶ *Evensong.*
Tuesday in Whitsun-week.		
1 Lesson.	1 Sam. 10. v. 18.	Deut. 30.
2 Lesson.	1 Pet. 5. v. 12. *to* v. 24.	St. John 4. *to* v. 14.
St. *Barnabas.*		
1 Lesson.	Eccles. 10.	Ecclus 12.
2 Lesson.	Acts 14.	Acts 15. *to* v. 36.
St. *John Bapt.*		
1 Lesson.	Malach. 3.	Malach. 4.
2 Lesson.	Matth. 3.	Mat. 14. *to* v. 13.
St. *Peter.*		
1 Lesson.	Ecclus 15.	Ecclus 19.
2 Lesson.	Acts 3.	Acts 4.
St. *James.*	Ecclus 21.	Ecclus 22.
St. *Bartholomew.*	24.	29.
St. *Matthew.*	35.	38.
St. *Michael.*		
1 Lesson.	Gen. 32.	Dan. 10. v. 5.
2 Lesson.	Act. 12. *to* v. 20.	Jude v. 6. *to* ver. 16.
St. *Luke.*	Ecclus 51.	Job 1.
St. *Simon* and St. *Jude.*	Job 24. 25.	42.
All Saints.		
1 Lesson.	Wisd. 3. *to* v. 10.	Wisd. 5. *to* v. 17.
2 Lesson.	Heb. 11. v. 33. and ch. 12. *to* v. 7.	Apoc. 19. *to* v. 17

¶ *Proper Psalms on certain Days.*

¶ *Christmas-Day.*	¶ *Mattins.*	¶ *Evensong.*
	Psal. 19.	Psal. 89.
	45.	110.
	85.	132.
¶ *Ash-wednesday.*	6.	102.
	32.	130.
	38.	143.
¶ *Good-Friday.*	22.	69.
	40.	88.
	54.	
¶ *Easter-Day.*	2.	113
	57.	114
	111.	118
¶ *Ascension-day.*	8.	24.
	15.	47.
	21.	108.
¶ *Whit-sunday.*	68.	104.
		145.

TABLES and RULES for the Movable and Immovable Feasts;

Together, with the Days of Fasting and Abstinence, throughout the whole Year.

RULES to know when the Moveable Feasts, and Holidays begin.

Easter-day (on which the rest depend) is always the first Sunday after the first Full Moon which happens next after the One and twentieth day of *March*: And if the Full Moon happens upon a Sunday, *Easter-day* is the Sunday after.

Advent-Sunday is always the nearest Sunday to the Feast of St. *Andrew*, whether before or after.

Septuagesima, *Sexagesima*, *Quinquagesima*, *Quadragesima* Sunday is Nine, Eight, Seven, Six Weeks before *Easter*.

Rogation-Sunday, *Ascension*-day, *Whitsunday*, *Trinity*-Sunday is Five Weeks, Forty Days, Seven Weeks, Eight Weeks after *Easter*.

A TABLE of all the Feasts that are to be Observed in the Church of *England* through the Year.

The Days of the Feasts of

All Sundays in the Year.
The Circumcision of our Lord JESUS CHRIST.
The Epiphany.
The Conversion of St. *Paul*.
The Purification of the Blessed Virgin.
S. *Matthias* the Apostle.
The Annunciation of the Blessed Virgin.
S. *Mark* the Evangelist.
S. *Philip* and S. *Jacob* the Apostles.
The Ascension of our Lord JESUS CHRIST.
S. *Barnabas*.

The Days of the Feasts of

The Nativity of St. *John Baptist*.
S. *Peter* the Apostle.
S. *James* the Apostle.
S. *Bartholomew* the Apostle.
S. *Matthew* the Apostle.
S. *Michael*, and all Angels.
S. *Luke* the Evangelist.
S. *Simon* and St. *Jude* the Apostles.
All Saints.
S. *Andrew* the Apostle.
S. *Thomas* the Apostle.
The Nativity of our Lord.
S. *Stephen* the Martyr.
S. *John* the Evangelist.
The Holy Innocents.

Monday and Tuesday in *Easter-Week*, Munday and Tuesday in *Whitsun-Week*.

A TABLE of the Vigils, Fasts, and Days of Abstinence, to be Observed in the Year.

The Evens or Vigils before

Easter-Day.
The Nativity of our Lord.
The Purification of the Blessed Virgin *Mary*.
The Annunciation of the Blessed Virgin.
Ascension-Day.
Pentecost.
S. *Matthias*.

The Evens or Vigils before

S. *John Baptist.*
S. *Peter.*
S. *James.*
S. *Bartholomew.*
S. *Matthew.*
S. *Simon* and S. *Jude.*
S. *Andrew.*
S. *Thomas.* All Saints.

Note, That if any of these Feast-days fall upon a Munday, then the Vigil or Feast-day shall be kept upon the Saturday, and not upon the Sunday next before it.

Day

Days of Fasting or Abstinence.

I. THE Forty days of Lent.

II. The Ember-days at the Four Seasons being the *Wednesday*, *Friday* and *Saturday* after { The first *Sunday* in *Lent*. / The Feast of *Pentecost*. / *September* 14. / *December* 13.

III. The three *Rogation-days*, being the *Monday*, *Tuesday* and *Wednesday* before *Holy Thursday*, or the *Ascension of our Lord*.

IV. All the *Fridays* in the Year, except *Christmas-day*.

Certain Solemn Days, for which particular Services are appointed.

I. THE Fifth Day of *November*, being the Day of the Papists Conspiracy.

II. The Thirtieth Day of *January*, being the Day of the Martyrdom of King *Charles* I.

III. The Nine and twentieth Day of *May*, being the Day of the Return of King *Charles* II.

A TABLE of the Moveable Feasts Calculated for Forty Years.

The Year of our Lord.	The Golden Number.	The Epact.	Dominical Letters.	Septuagesima Sunday.	Sexagesima.	Quinquagesima.	Shrove-tide Holidays.	The first day of Lent.	Easter-Day.	Rogation-Sunday.	Ascension-Day.	Whitsun-day.	Trinity-Sunday.	Advent Sunday.
1700	19	29	G F	23	Jan. 30	Feb. 6	14	Feb. 27	Mar. 31	May 5	May 9	May 19	26	Dec. 1
1701	1	1	E D	16	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 6	April 14	19	23	May 2	9	Nov. 30
1702	2	12	C B	2	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	30	May 5	9	19	26	29
1703	3	23	A G	22	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 25	April 6	11	15	May 25	June 1	28
1704	4	4	F E	12	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	29	May 3	7	17	24	Dec. 3
1705	5	15	D C	4	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	April 11	16	20	May 30	June 6	2
1706	6	26	B A	19	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	Mar. 26	April 28	May 2	12	19	Dec. 1
1707	7	7	G F	8	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 2	April 3	May 18	22	June 1	8	Nov. 30
1708	8	18	E D	27	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	Mar. 30	4	8	May 18	25	28
1709	9	29	B A	16	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 1	24	29	June 8	15	27
1710	1	11	G F	5	Feb. 6	Feb. 13	21	Feb. 24	25	May 9	13	May 23	June 1	Dec. 3
1711	2	22	E D	23	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	30	4	8	May 18	25	28
1712	3	3	C B	12	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 17	April 6	15	19	May 28	June 4	Nov. 26
1713	4	14	A G	1	Feb. 6	Feb. 13	21	Feb. 28	29	May 8	12	May 22	29	27
1714	5	25	F E	20	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 2	11	15	May 25	June 1	28
1715	6	6	D C	9	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	14	19	23	June 1	8	Dec. 3
1716	7	17	B A	28	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	Mar. 26	April 28	May 2	12	19	26
1717	8	28	G F	17	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 1	24	29	June 8	15	Dec. 2
1718	9	9	E D	5	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 2	3	May 18	22	June 1	8	1
1719	10	20	C B	24	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	Mar. 26	28	May 2	12	19	Nov. 30
1720	11	1	A G	14	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 1	24	29	June 8	15	27
1721	12	12	F E	1	Feb. 6	Feb. 13	21	Feb. 24	25	May 9	13	May 23	30	Dec. 3
1722	13	23	D C	21	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	30	May 4	8	May 18	25	27
1723	14	4	B A	10	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 17	April 6	15	19	May 28	June 4	Nov. 26
1724	15	15	G F	28	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 25	April 6	11	15	May 25	June 1	28
1725	16	26	E D	17	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	29	May 8	12	May 22	29	27
1726	17	7	C B	6	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	April 11	16	20	May 30	June 6	2
1727	18	18	A G	25	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	26	28	May 2	12	19	Dec. 1
1728	19	29	F E	13	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 2	April 3	May 18	22	June 1	8	Nov. 30
1729	1	11	D C	2	Feb. 6	Feb. 13	21	Feb. 24	25	May 9	13	May 23	30	27
1730	2	22	B A	21	Jan. 30	Feb. 6	13	Mar. 2	30	May 4	8	May 18	25	Dec. 3
1731	3	3	G F	10	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 7	15	19	May 28	June 4	28
1732	4	14	E D	28	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 25	April 6	11	15	May 25	June 1	Nov. 26
1733	5	25	C B	17	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	29	May 8	12	May 22	29	27
1734	6	6	A G	6	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 4	April 15	20	24	June 3	10	Dec. 2
1735	7	17	F E	25	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	26	28	May 2	12	19	Nov. 30
1736	8	28	D C	14	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 2	11	15	May 25	June 1	28
1737	9	9	B A	2	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	14	19	23	June 1	8	Dec. 3
1738	10	20	G F	21	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	30	May 4	8	May 18	25	27
1739	11	1	E D	10	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 7	15	19	May 28	June 4	Nov. 26
1740	12	12	C B	29	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 25	April 6	11	15	May 25	June 1	28
1741	13	23	A G	18	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 17	29	May 8	12	May 22	29	27
1742	14	4	F E	7	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	April 11	16	20	May 30	June 6	Dec. 2
1743	15	15	D C	26	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	26	28	May 2	12	19	Nov. 30
1744	16	26	B A	15	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 2	11	15	May 25	June 1	28
1745	17	7	G F	4	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	14	19	23	June 1	8	Dec. 3
1746	18	18	E D	23	Jan. 30	Feb. 6	13	Feb. 22	30	May 4	8	May 18	25	27
1747	19	29	C B	12	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 17	April 6	15	19	May 28	June 4	Nov. 26
1748	1	11	A G	1	Feb. 6	Feb. 13	21	Feb. 28	29	May 8	12	May 22	29	27
1749	2	22	F E	20	Jan. 26	Feb. 2	9	Feb. 18	April 2	11	15	May 25	June 1	28
1750	3	3	D C	9	Feb. 6	Feb. 13	21	Mar. 3	14	19	23	June 1	8	Dec. 3

Note, That the Supputation of the Year of our Lord in the Church of England, beginneth the 25th day of March.

JANUARY hath xxxi. days.

			Circumc.	¶ MORNING Prayer. 1 Lesson.	2 Lesson.	¶ EVENING Prayer. 1 Lesson.	2 Lesson.
				Gen. 1.	Matt. 1.	Gen. 2.	Rom. 1.
2	1	a					
	2	b					
	3	c		3	2	4	2
10	4	d		5	3	6	3
	5	e					
19	6	f		7	4	8	4
	7	g	Epiphan.				
	8	A					
16	9	b		9	5	12	5
	10	c	Lucian	13	6	14	6
	11	d		15	7	16	7
	12	e		17	8	18	8
13	13	f		19	9	20	9
	14	g	Hilary	21	10	22	10
10	15	A	Bishop.	23	11	24	11
	16	b		25	12	26	12
	17	c		27	13	28	13
18	18	d		29	14	30	14
	19	e		31	15	32	15
	20	f	Prisca	33	16	34	16
15	21	g		35	17	37	1 Cor. 1
4	22	A	Fabian	38	18	39	2
	23	b	Agnes	40	19	41	3
12	24	c	Vincent	42	20	43	4
1	25	d		44	21	45	5
	26	e		46	22	47	6
9	27	f	Conv. of St. Paul.	48	23	49	7
	28	g		50	24	Exod. 1.	8
26	29	A		Exod. 2.	25	3	9
	30	b		4	26	5	10
14	31	c	K. Char. Martyr.	* 6	27	7	11
3				8	28	9	12

Note, That * Exod. 6. is to be read only to verse 14.

MARCH hath xxxi. days.

				¶ MORNING Prayer. 1 Lesson.	2 Lesson.	¶ EVENING Prayer. 1 Lesson.	2 Lesson.
				Deut. 15	Luk. 12	Deut. 16	Eph. 6
2	1	d	David				
	2	e	Chad.	17	13	18	1 Tim. 1
11	3	f		19	14	20	2
	4	g		21	15	22	3
19	5	A		24	16	25	4
8	6	b		26	17	27	Col. 1
	7	c	Perpe-	28	18	29	2
16	8	d	tua.	30	19	31	3
	9	e		32	20	33	4
	10	f		34	21	Josh. 1	1 Thef. 1
13	11	g		Josh. 2.	22	3	2
	12	A		4	23	5	3
11	13	b	Greg.	6	24	7	4
	14	c		8	Joh. 1	9	5
	15	d		10	2	23	2 Thef. 1
18	16	e		24	3	Judg. 2	2
	17	f		Judg. 2	4	3	3
	18	g	Edw.	4	5	5	1 Tim. 1
15	19	A		6	6	7	2, 3
	20	b		8	7	9	4
	21	c	Bene-	10	8	11	5
12	22	d	dict.	12	9	13	6
	23	e		14	10	15	2 Tim. 1
	24	f	Fest.	16	11	17	2
9	25	g	Annu. of	18	12		3
	26	A	Mary.			19	4
17	27	b		20	14	21	Tit. 1
	28	c		1	15	Sam. 1	2
	29	d		3	16		Hebrews
14	30	e		1 Sam. 1.	17	1 Sam. 2	Heb. 1
3	31	f		3	18	4	2

FEBRUARY hath xxviii. days.

				¶ MORNING Prayer. 1 Lesson. Exod. 10	2 Lesson. Mark 1.	¶ EVENING Prayer. 1 Lesson. Exod. 11	2 Lesson. 1 Cor. 13
	1	d					
	2	e	Fast.				
11	3	f	Purific.				
19	4	g	Blasius.	12	3	13	14
	5	A		14	4	15	15
8	6	b	Agatha	16	5	17	16
	7	c		18	6	19	2 Cor. 1
16	8	d		20	7	21	2
	9	e		22	8	23	3
	10	f		24	9	25	4
13	11	g		33	10	34	5
	12	A		Lev. 18	11	Lev. 19.	6
10	13	b		20	12	26	7
	14	c		Num. 11	13	Num. 12.	8
18	15	d	Valen-	13	14	14	9
	16	e	tine.	16	15	17	10
	17	f		20	16	21	12
15	18	g		22	Luk. 11	23	13
4	19	A		24	di. 1	25	Gal. 1
	20	b		27	2	30	2
12	21	c		31	3	32	3
1	22	d		33	4	36	4
	23	e		Deut. 1	5	Deut. 2	5
9	24	f	Fast.	3	6	4	6
	25	g	S. Matt.				
17	26	A		5	7	6	Eph. 1
6	27	b		7	8	8	2
	28	c		9	9	10	3
14	29	d		11	10	12	4
		e		13	11	14	5
		f			Matth. 7		Ro. 12

APRIL hath xxx. days.

				¶ MORNING Prayer. 1 Lesson. Sam. 5	2 Lesson. John 19	¶ EVENING Prayer. 1 Lesson. Sam. 6	2 Lesson. Hebr. 3
	1	g		7	20	8	4
	2	A	Richar.				
	3	b	Ambro	9	21	10	5
	4	c		11	Acts 1	12	6
19	5	d		13	2	14	7
8	6	e		15	3	16	8
	7	f		17	4	18	9
	8	g		19	5	20	10
13	9	A		21	6	22	11
2	10	b		23	7	24	12
	11	c		25	8	26	13
10	12	d		27	9	28	James 1
	13	e		29	10	30	2
18	14	f		31	11	2 Sam.	3
	15	g		2 Sam. 2	12	3	4
7	16	A		4	13	5	5
	17	b		6	14	7	1 Pet. 1
15	18	c		8	15	9	2
4	19	d	Alphege	10	16	11	3
	20	e		12	17	13	4
12	21	f		14	18	15	5
1	22	g		16	19	17	2 Pet. 1
	23	A	S. Geor.	18	20	19	2
9	24	b		20	21	21	3
	25	c	S. Mark		22		1 John 1
17	26	d	Evang.	22	23	23	2
6	27	e		24	24	1 King.	3
	28	f		1 King. 2	25	3	4
14	29	g		4	26	5	5
3	30	A		6	27	7	2, 3 John

MAY hath xxxi. days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
1	f		S. Philip & Jacob.	Hosea 1	Acts 28	1 King. 19	Jude.
2	g			1 King. 20	Matth. 1	21	2 Cor. 1
3	A		Invention of the Cross.	10	2	13	3
4	b			12	3	13	4
5	c		S. Job.	16	4	17	5
6	d			18	5	19	6
7	e			20	6	21	7
8	f			22	7	2. King. 1	8
9	g			2. King. 2	8	3	9
10	A			4	9	5	10
11	b			6	10	7	11
12	c			8	11	9	12
13	d			10	12	11	13
14	e			12	13	13	14
15	f			14	14	15	15
16	g			16	15	17	16
17	A			18	16	19	1 Cor. 1
18	b		Dunst.	20	17	21	2
19	c			22	18	23	3
20	d			24	19	25	4
21	e			Ezra 1	20	Ezra 3	5
22	f			4	21	6	6
23	g			6	22	7	7
24	A		Augus.	Neh 2	24	4	9
25	b		Leeds.	5	25	6	10
26	c			8	26	9	11
27	d		K. Char.	10	27	11	12
28	e		II. Rest.	Esth. 1	28	Esth. 2	13
29	f			3	Mark 1	4	14
30	g						
31	A						

JUNE hath xxx. days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
1	b		Nicom.	Esther 5	Mark 2	Jer. 21	Col. 1
2	c			7	3	22	2
3	d			Job 2	4	Job 1	2 Cor. 1
4	e			4	6	3	2
5	f		Boni-face.	6	7	5	3
6	g			8	8	7	4
7	A			10	9	9	5
8	b			12	10	11	6
9	c			14	11	13	7
10	d		S. Barn. Apost.	16	12	17, 18	8
11	e			19	13	20	9
12	f			21	14	22	10
13	g			23	15	24, 25	11
14	A		S. Alban	26, 27	16	28	12
15	b			29	Luke 1	30	Orac. 1
16	c			31	2	32	2
17	d		Edward	33	3	34	3
18	e			35	4	36	4
19	f			37	5	38	5
20	g		Fast.	39	6	40	6
21	A		D. Bap.	41	7	42	Ephes. 1
22	b			Prov. 1	8	Prov. 2	2
23	c			3	9	4	3
24	d		Fast.	5	10	6	4
25	e		S. Peter Apost.	7	11	8	5
26	f			9	12	10	6
27	g						
28	A						
29	b						
30	c						

JULY hath xxxi days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
1	d		Mary vis.	Prov. 11.	Luke 13.	Prov. 12	Phil. 1
2	e			13	14	14	2
3	f			15	15	16	3
4	g		Martin.	17	16	18	4
5	A			19	17	20	Col. 1
6	b			21	18	22	2
7	c			23	19	24	3
8	d			25	20	26	4
9	e			27	21	28	1 Thes. 1
10	f			29	22	31	2
11	g			Eccles. 1	23	Eccles. 2	3
12	A			3	24	4	4
13	b			5	John 1.	6	5
14	c		Swithun.	7	2	8	2 Thes. 1
15	d			9	3	10	2
16	e			11	4	12	3
17	f			Jerem. 1	5	Jerem. 2	1 Tim. 1
18	g			3	6	4	2, 3
19	A			5	7	6	4
20	b			7	8	8	5
21	c		Margar.	9	9	10	6
22	d		M. Magd.	11	10	12	2 Tim. 1
23	e			13	11	14	2
24	f		Fast.	15	12	16	3
25	g		S. James.	17	13	18	4
26	A		Anne.	19	14	20	Tit. 1.
27	b			21	15	22	2, 3
28	c			23	16	24	Philem. Hebr. 1.
29	d			25	17	26	2
30	e			27	18	28	3
31	f				19		

AUGUST hath xxxi days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson.	2 Lesson.
1	g		Lammas.	Jer. 29	John 20	Jer. 30.	Hebr. 4
2	A			31	21	32	5
3	b			33	Acts 1	34	6
4	c			35	2	36	7
5	d			37	3	38	8
6	e		A Transfig.	39	4	40	9
7	f		Name of	41	5	42	10
8	g		Jesus.	43	6	44	11
9	A			45, 46	7	47	12
10	b		S. Laur.	48	8	49	13
11	c			50	9	51	James 1.
12	d			52	10	Lam. 1	2
13	e			Lam. 2.	11	3	3
14	f			4	12	5	4
15	g			Ezek. 2.	13	Ezek. 3	5
16	A			4	14	7	1 Pet. 1
17	b			13	15	14	2
18	c			15	16	16	3
19	d			34	17	Dan. 1	4
20	e			Dan. 2.	18	3	5
21	f			4	19	5	2 Pet. 1
22	g			46	20	6	2
23	A		Fast.	48	21	9	3
24	b		S. Barth.	49	22	10	1 Joh. 1
25	c		Apost.	10	23	11	2
26	d			12	24	Hos. 1.	3
27	e			Hos. 2, 3	25	4	4
28	f		S. Aug. D.	5, 6	26	7	5
29	g		Behead.	8	27	9	1 Joh. 2
30	A		S. John.	10	28	11	Jude
31	b			12	Matth. 1.	13	Rom. 1.

SEPTEMBER hath xxx days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson	2 Lesson
16	1	c	Gile. Ab.	Hos. 14	Matth. 2	Joel 1	Rom. 2
17	2	d		Joel 2	3	3	3
	3	e		Amos 1	4	Amos 2	4
18	4	f		2	5	3	5
	5	g		3	6	4	6
19	6	A		7	8	7	8
	7	b	Beat. B.	8	9	Obad.	9
20	8	c	Nativ. of	Jonah 1	10	Jona. 2, 3	10
	9	d	Mary.	4	11	4	11
21	10	e		Mica. 2	12	Mic. 3	12
	11	f		4	13	5	13
22	12	g		Nah. 1	14	7	14
	13	A	Ho. Croc.	2	15	Nah. 2	15
23	14	b		3	16	Hab. 1	16
	15	c		Hab. 2	17	2	17
24	16	d		Zeph. 1	18	Zeph. 2	1 Cor.
	17	e	Lambert.	3	19	Hag. 1	2
25	18	f		Hag. 2	20	Zec. 1	3
	19	g		Zec. 2, 3	21	4, 5	4
26	20	A	Fast.	6	22	7	5
	21	b	S. Matthew		23		6
	22	c		8	24	9	7
27	23	d		14	25	11	8
	24	e		12	26	13	9
	25	f	Cyprian	13	27	Mal. 1	10
28	26	g		Mal. 2	28	Tob. 1	11
	27	A		4	28	Tob. 2	12
	28	e		Tob. 2	Mark 1	3	13
29	29	f	S. Mich.		2		14
	30	g	Jerom.	4	3	6	15

NOVEMBER hath xxx. days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
			All Saints.	1 Lesson.	2 Lesson.	1 Lesson	2 Lesson
13		c		Eccl. 16	Luk. 18	Eccl. 17	Coloss. 2.
		f		18	19	19	3
		g		20	20	21	4
14		A	Bap. Con.	22	21	23	1 Thes. 1
		b	Leonard	24	22	(a) 25	2
15	1	c		27	23	28	3
	2	d		29	24	(b) 30	4
16	3	e		31	John 1	32	5
	4	f		33	2	34	1 Thes. 1
17	5	g	S. Martin	35	3	36	2
	6	A		37	4	38	3
18	7	b	Britius B.	39	5	40	1 Tim. 1
	8	c		41	6	42	2, 3
19	9	d	Machut.	43	7	44	4
	10	e		45	8	(c) 46	5
20	11	f	Hugh B.	47	9	48	6
	12	g		49	10	50	2 Tim. 1
21	13	A		51	11	Barue. 1	2
	14	b	Edm. K.	Baruc. 2	12	3	3
	15	c		4	13	5	4
22	16	d	Cecilia	6	14	Hi. Su.	Titus 1
	17	e	I. Clem.	Bar. & D.	15	Isaiah 1	2, 3
	18	f		Isaiah 2	16	3	Philem. Hebr. 1
23	19	g	Cathern.	4	17	5	2
	20	A		6	18	7	3
	21	b		8	19	9	4
	22	c		10	20	11	5
24	23	d	Fast.	12	21	13	6
	24	e	S. Andr.		Acts 1		

Note, That (a) Eccius 25 is to be read only to verse 12. and (b) Eccius 30. only to verse 18. and (c) Eccius 46. only to verse 20.

OCTOBER hath xxxi. days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
16	1	A	Remig.	Tobit 7	Mark 4	Tobit 8	Heb. 11
	2	b		9	5	10	2 Cor. 1
17	3	c		11	6	12	2
	4	d		13	7	14	3
18	5	e	Faith.	Judith 1	8	Judith 2	4
	6	f		3	9	4	5
19	7	g		5	10	6	6
	8	A	Dennis.	7	11	8	7
20	9	b		9	12	10	8
	10	c		11	13	12	9
21	11	d		13	14	14	10
	12	e	Edw. C.	15	15	16	11
22	13	f		Wisd. 1	16	Wisd. 2	12
	14	g		3	Lu. d. 1	4	13
23	15	A		5	dit. 1	6	Gala. 1
	16	b		7	2	8	2
24	17	c	Etheldr.	9	3	10	3
	18	d	S. Luke.	11	4	12	4
25	19	e		13	5	14	5
	20	f		15	6	16	6
26	21	g		17	8	18	Eph. 1
	22	A		19	9	Eccius 1	2
27	23	b		Eccius. 2	10	3	3
	24	c	Crispin.	4	11	5	4
	25	d		6	12	7	5
28	26	e	Fast.	8	13	9	Phil. 1
	27	f	S. Sim. &		14		2
29	28	g	S. Jude	10	15	11	3
	29	A		12	16	13	4
30	30	b	Fast	14	17	15	Col. 1
	31	c					

DECEMBER hath xxxi days.

				¶ MORNING Prayer.		¶ EVENING Prayer.	
				1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
	1	f		Ecc. 14	Act. 2	Isa. 15	Hebr. 7
15	2	g		16	3	17	8
	3	A		18	4	19	9
16	4	b		20, 21	5	22	
	5	c		23	6	24	
18	6	d	Nicho. B	25	Mi. 7	26	12
	7	e		27	7	28	
18	8	f	Co. cept.	29	8	30	13
19	9	g	V. Mar.	31	9	32	James 1
20	10	A		33	10	34	2
	11	b		35	11	36	3
21	12	c		37	12	38	4
	13	d	Lucy Vi.	39	13	40	5
22	14	e		41	14	42	1 Pet. 1
	15	f		43	15	44	2
	16	g	O Sapi.	45	16	46	3
23	17	A	entia.	47	17	48	4
	18	b		49	18	50	2 Pet. 1
24	19	c		51	19	52	2
	20	d	Fast.	53	20	54	3
25	21	e	S. Thomas		21		1 John 1
	22	f	Apost.	55	22	56	2
26	23	g		57	23	58	3
	24	A	Fast.	59	24	60	4
27	25	b	Christmas				
28	26	c	S. Steph.				
	27	d	S. John.				
29	28	e	Innocent				
	29	f			25	62	5
30	30	g		61	26	64	2 John 1
	31	A	Silven.	63	27	66	3 John Jude 1

¶ To find Easter for ever.

Golden Number	A	B	C	D	E	F	G
I	April---9	10	11	12	6	7	8
II	March-26	27	28	29	30	31	April 1
III	April--16	17	18	19	22	14	15
IV	April---9	3	4	5	6	7	8
V	March-26	27	28	29	23	24	25
VI	April--16	17	11	12	13	14	15
VII	April---2	3	4	5	6	Mar. 31	April 1
VIII	April--23	24	25	19	20	21	22
IX	April---9	10	11	12	13	14	8
X	April---2	3	Mar. 28	29	30	31	April 1
XI	April--16	17	18	19	20	21	22
XII	April---9	10	11	5	6	7	8
XIII	March-26	27	28	29	30	31	25
XIV	April--10	17	18	19	13	14	15
XV	April---2	3	4	5	6	7	8
XVI	March-26	27	28	22	23	24	25
XVII	April--16	10	11	12	13	14	15
XVIII	April---2	3	4	5	Mar. 30	31	April 1
XIX	April--23	24	18	19	20	21	22

¶ When ye have found the Sunday-Letter in the uppermoſt Line guide your Eye downward from the ſame, till ye come right over againſt the Prime; and there is ſhewed both what Month, and what Day of the Month *Eaſter* falleth that year. But Note, That the Name of the Month is ſet at the Left Hand, or elſe juſt with the Figure, and followeth not, as in other Tables, by deſcent, but collateral.

The Order for Morning and Evening Prayer, daily to be ſaid and uſed throughout the Year.

THE Morning and Evening Prayer ſhall be uſed in the accuſtomed place of the Church, Chappel, or Chancel; except it ſhall be otherwiſe determined by the Ordinary of the Place. And the Chancels ſhall remain as they have done in times paſt.

And here it is to be noted, That ſuch Ornaments of the Church, and of the Miniſters thereof, at all times of their Miniſtration, ſhall be retained, and be in uſe, as were in this Church of *England* by the Authority of Parliament, in the ſecond year of the Reign of King *Edward* the Sixth.

The

The ORDER For Morning Prayer, Daily throughout the Year.

ORDUGHADH Ornaighthe na Maidhne, Gach la san Mbliadhain.

¶ *At the beginning of the Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one, or more of these Sentences of the Scriptures, that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18, 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal.* 51. 17.

Rent your heart, and not your Garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13

To the Lord our God belong mercies, and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed

¶ *A ttús ornuighthe na maidhne, léighfidh an Minisdéir re hárdghuth aonrádh eiccin, no nios mó dona rátibhse na scriopúir do leanas. 7 an sin déara sé a ní atá scriobhtha a ndiaidh na raite cceadhna sin.*

AN tan iompóigeas an drocdóighne ó na cionntaibh do rinne sé, agus do ni sé an ni as dlioghdionadh agus as ceart, gléghidh sé a anam beo. Eyec. 18. 27.

Aithnighim mo cionta, 7 a tá mo peacadh os mo chúinne a ccoinnsioc. Psal. 51. 3.

Folgh hagaid óm peacaibhe, 7 sguab uaim mo cionta. Ps. 51. 9.

Ais iadh iobarta Dé sprionnadh briste: an croidhe bhriste 7 combhrúite, a Dhé, ni dlighidh tarcuisne. Psal. 51. 17.

Reabh do chroidhe, 7 ni headaigh, 7 fill cum an tighearna do Dhia; oir atá sé grásamhail, 7 trócaireach, mall cum feirge, 7 lán do cineal, 7 atá aithreacas ag um a nolc Ioel. 2. 13.

Ré an tighearna Dia beagán trócaireadh, 7 maitheamhnas, gid gur cataibheamhne na dagaid: ni mó dúmhigheamar do guth

the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psal.* 143. 2.

If we say that we have no sin, we deceive our selves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 S. *John* 1. 8, 9.

DEarly beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness, and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart, to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins

an Tigheanna an nDia, do riobal an a olighibh noc do chum ré noimhne. Dan. 9. 9, 10.

A Thighearna, ymaraigh mé, ar maille lé breitheamnaibh; ni an éirigh, dealga go ndeanta neimh diom. Ier. 10. 24.

Déanaidh aithrighe: oir do dhruid rioghacht neimh nib. Mat. 3. 2.

Eiridheadh mé 7 racaidh mé dioghoighe mathar, 7 dearbh mé mi; a athair, do pheacaidh mé a nagaidh neimhe, agus ad fiaghnaighe, 7 ni fiu mé feasda do macra do ghainm diom. Luc 15. 18, 19.

Ná téigh cum breitheamnaigh lé do fhreasdoinibh, O a Thighearna; Oir ni firichtar neach beo an bhriaghnaighe, Psal. 143. 2.

Dá nabhram nach bfuil peacadh orainn, a tamhdh dar mealladh fein, 7 ni bfuil a firinne againn. Dá nadmam ar bpeacaibhe, atá feighil fireanach 7 ceart re ar bpeacaidh do maitheamh dhuin, 7 fén nglanadh ó gach neimhfhreagartaigh, 1 Co. 1. 8, 9.

A bhráithre modhamhnaighe, atá an sgriobtuir fén dar mbrodhgadh a niomadh daibhibh cum ar miodhamadh peacaidh 7 mórlon dadhmáil agus drochgniomh, agus nach iondéanta dhuin a beith ag gabháil a leithscéil, nó dáccuir fa chum a bhriaghnaighi Dé gach aon-chumasaigh ar natha neimhe, ar a nadmáil ré cuirbe umal, sgriosoll, aithrigheach 7 úmoidheach, chum maitheamnas dhéagail iontu thé na maithe agus thé na thrócha gan chéadfan. 7 gid go ndligheadh gach aon dhe am ar bpeacaidh dadhmáil before

before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy Word, and to ask thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me.

¶ *A general Confeſſion to be ſaid of the whole Congregation, after the Miniſter, all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep. We have followed too much the devices and deſires of our own hearts. We have offended againſt thy holy laws. We have left undone thoſe things which we ought to have done; And we have done thoſe things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miſerable offenders. Spare thou them, O God, which confeſs their faults. Reſtore thou them that are penitent; According to thy promiſes declared unto mankind in Chriſt Jeſu our Lord. And Grant, O moſt merciful Father, for his ſake; That we may hereafter live a godly, righteous,

1 bpiaghnaigi Dé go húmal, gidéd ar coiſ ofrinn go pó-aimſir ym do ólnadh, an tan do nimid comchruinniudh agus teſt a ccomháil a chéile, cum bhoghadaigh do tabhairt fá na hiolmaitigh dó glacamar ó na láimh, a dómolta nódoinighnea do chum óg dirid, a bhiatar nóshonnta beirtheſt, 7 na neithe diamhra atá miaſanach, agus na ccruadhoig, comair don chorp 7 don anam. Uime sin ghnéim 7 athchruinn sib, a bhrathar sib ghle an so láthe, misi do comhdeſt ré glanchroide 7 ré húmal glór, cum cathaighe na nguidhe ſimhe, ag ráidh mo dhibhſe.

¶ *Faoiſtean gheneralta dhe i ndiaidh don phobal uile, a ndiaigh an Mhiniſtéir ar a nglúinibh.*

Dia ghle-chumachtach, 7 athair trócharthach: Chuadhmar ar dimdhi, 7 ar ngeimhneódo tuigtibhe mar chaoidh caillte. Do leanamar go ro mór menma, 7 miana ar gcroidhthe fein. Do cionntighemar a nadhaidh do dhligthe a bhenntheſt. Drághamar gan dhánam na neithe, bá coir ofrinn do dhénamh: Agus do rinnemar na neithe nách coir ofrinn do dhénamh: Agus ni bhrathar slainte ar bith innam. Ach thusa, a thighearna, déana trócaire orainn na peacaigh nóbotha. Coigillse, a Dhé, an dronn adhnacht a ccionta. Tabhair an a nais an lucht atá aithrighe; do réir do gheallamhna thoiltighis tú don chine dhóna i Mhoſa Chriosd an tighearna. 7 cóntaigh, a athair trócharthach, ar a gon gan; go ccaithfem ar

and sober life, to the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Absolution or Remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing; the People still kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the absolution and remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,* Amen.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come Thy will be done in Earth, As

mbeṫa ó ro amaċ go diaḋa, finċeṁt, mṡraṫoḋ, cum glóiṁe hanma nómta féin. Amen.

¶ *A Nabsolóid ro an maiteoemhnas peacaidhe chanas an fagart ambáinna sheasamh ar mbeith don phobal ar a nglúinibh do ghnáth.*

Dia ṅle-cumaṫaċ, aṫaṫ an tṫiġeanna lóṙa Criosṫ, lé naċ mian báṙ an ṗeċaiḋ, aṙ léiṁ ṗeann é do ṫṙillseó ó na loṙaiḃ, 7 beiṫ na beṫaiḋ; 7 do ṫug cumaṙ 7 aiṫne óá Aṗhmiṫeiṁiḃ aḃṙolóiḋ, 7 maiṫeṁnaṙ a ḃṗeċaiḋ daṫṁiṙ, 7 ḃṙoillsiúġaḋ óá ṗṙóḃlaiḃ, aṙ mbeiṫ aiṫṁiṫġe óáiḃ: Sórṁaiḋ ṙé, 7 fúaṙġlaiḋ ṙé an meiḋ do ni aiṫṁeṫaṙ go fiṁṁeé, aġuṙ éneḋiġ a ṙoiṙġli beġnaiġṫe go hiongmálta. Cṁe ṙin gnómiḋ é aiṫniġ fiṁṁeé do ṫabaṙṫ óṁṁ, 7 a ṙṙiomṙaḋ nómta, ċum na neiṫeṙe do ṫaiṫneṁ leiṙ noċ a ṫámóiḋ do ḋeanam aṁṙa namṙo, 7 go naiḃ an éno eile báṁ mbeṫa na diaiġ go ṙiomṙlan 7 ndomta, aṙ moó go bṙéaḋṙam ṗá deoiġ ṫeṙ ċum a ṫṙóiġ ṙiomḋṁġeṙion, tṙé loṙa Criosṫ aṙ tṫiġeanna.

¶ *Freagoraidh an Pobal aṁṡo, 7 ag deireadh gach ornuighthe adh eile amen*

¶ *An sin seucbhdaidh an Ministéir. 7 déara sé óráil an tighearna lé glór sochloiste; ar mbeith don phobal mar an ceadhna ar a nglúinibh, 7 dá rádh marsom ris, aṁ ṡo, 7 fós aṁ gach áit eile don tseirbhis dhiadha a ndéantar usáid dhi.*

AIr Naṫa a ṫá aṙ neṁ, naomṫaṁ hainm. Tiġeó do ṙioġaṙ. Déanṫaṙ do ṫoil aṙ talaiṁ, muṙ

it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay.*

O Lord, open thou our lips.

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſt to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

Prieſt. Praiſe ye the Lord.

A. The Lords Name be praiſed

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung this Pſalm following: except on Eaſter-day, upon which another is appointed: and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary courſe of the Pſalms,*

Venite, exultemus Domino.

Pſalm 95.

O Come, let us ſing unto the Lord: let us heartily rejoyce in the ſtrength of our ſalvation.

Let us come before his preſence with thankſgiving: and ſhew our ſelves glad in him with pſalms.

níṫion ar nem. Tabḟ dhṅṅ a nuḋ an náṁán laeṫeṁail. Agus maiṫ dṅṅ an ccionta, muṁ maiṫmidne ḋáiḃ do ḋiontaiġeṫ an naġaiḋ. Agus na tréoṁaiḋ iṅ ḋum caṫaiġṫe; ar ṡoṁ iṅ ó ole. Oir ar leṫ ṡein a ríóġaṫ 7 an ċumaṫ, 7 an ġlóir, go bráṫ 7 go bráṫ. Amen.

¶ *Aṅ ṁar ṁin do ċeáṁna déaraiḋ ſé.*

O a ṫiġerna oṡḃailṡi an mbéil.

Fhreġ. Agus cṫṁṡiḋ an mbéil da molaḋ óṡ áiṁḋ.

Saġ. O a dé, dḟna deiṫṡiṁ ċum iṅ do ṡoṁaḋ.

Fhreġ. O a ṫiġerna, dḟna ṫaṁaḋ ċum cúṅġnaiḋ liṁ.

¶ *Aṅṅ ſo ar ſeaſamh ſuas do niomlán, a deáraidh an Sagart.*

Glóir do Naṫġ, 7 don mac, 7 don ṡpioṙaid-noṁ.

Fhre. Mar do bí an tús, a ṫá a noiṡ, 7 biaṡ go bráṫ: ṡoṁaḋ gan éiṁiṫ. Amen.

Saġ. Molṅóṡe an tiġerna.

F. So maiḋ ainm Dé molta.

¶ *Aṅṅ ſin a déarṁar no canṡar an tṡaṁ-ilmṡi ar ndiaiġh: leaṫ a moiġh do dhéanaeḋ caṡe, air ar bórdúiġheaḋb ainiṁ oile: 7 ní cóir a léaġhaḋb aṅ ṡo ara nsoidheaḋb lá déag do mhíar bliaḋaiḃ a neagarġhnáṫaiḋb na Pṡ.*

Venite exultemus Domino.

Pſal. 95.

Tagaiḃ, dḟnam lúaṫġáire cuman tiġerna, dḟnam ṫuáim ġairdeċe do ċarraic ar ṡlánġeṫe.

Tagam do láṫġ a aiġṫe ré tabaṫ bṅóġeṅṡ, 7 dḟnam ṫuáim luaṫġáireaċ eṅṫe ré Pṡalmaiḃ.

For

For the Lord is a great God and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the ſtrength of the hills is his alſo.

The ſea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worſhip, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the People of his paſture, and the ſheep of his hand.

To day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderneſs;

When your fathers tempted me: proved me, and ſaw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and ſaid: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I ſware in my wrath: that they ſhould not enter into my reſt.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall follow the Pſalms in order as they are appointed. And at the end of every Pſalm throughout the year, and likewiſe at the end of* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *and* Nunc dimittis, *ſhall be repeated.*

Oir is Dia mor an Tigerna: 7 Rig mor oy cion na nsle dhee

Iona laim atáid sle áite doimne na talman: 7 aisde na ceoc iona cumactaib.

Is leis an mhuir, 7 e fein do rine i: agus do cumadar a lama an fearan tirim.

Tagaid, oluam adhra, 7 claonam: fillium as sglighe oy coine an Tigerna as cruthugeoir.

Oir is eirion as Dia: 7 sine pobal a inbir, 7 caoirigh a lam: a nuig ma eirgidhe a guth,

Na cruaidhighe bur cridhe: mar do rinebhá, a Meribah, amhail is lo Massah san fhasach.

Mar as cheasdan bur nathre catughadh orum: do sgrudhughedar me, 7 do choncadar moibhreca.

Do bi me dháichioch bliadan as mo buaidhreadh mis an sginealdaigh, 7 a dubhrad: is pobal seachranach a gcridhe iad, 7 nior bathne dóibh mo slighthe.

Dar mionnighior an mbreisg: nach dtabraidis a tsi dom fuaimhneas.

Gloir do Dia, 7 don mac: 7 don spiorad naomh.

Mar do bi as tus ata a nois, 7 bias go brath: sogal gan chrich. Amen.

¶ *An sin leanfaid na Psailm do réir mar a táid ordaighthe. 7 ag deireadh gach Psailme thrid an mbliadhan, 7 mar an gceadhna iar ccriochnadha* Benedicite, Benedictus, Magnificat, 7 Nunc dimittis, *déarthar.*

Glory

Glory be to the Father, and to he Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be read diſtinctly with an audible voice, the Firſt Leſſon, taken out of the Old Teſtament, as is appointed in the Kalender (except there be proper Leſſons aſſigned for that day:) he that readeth, ſo ſtanding, and turning himſelf, as he may beſt be heard of all ſuch as are preſent. And after that, ſhall be ſaid or ſung in Engliſh, the Hymn called* Te Deum laudamus, *daily throughout the year.*

¶ *Note, That before every Leſſon, the Miniſter ſhall ſay,* Here beginneth ſuch a Chapter, or Verſe of ſuch a Chapter of ſuch a Book: *And after every Leſſon,* Here endeth the Firſt, or the Second Leſſon.

Te Deum laudamus.

WE praiſe thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worſhip thee: the Father everlaſting.

To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubin, and Seraphin: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of the Majeſty: of thy glory.

The glorious company of the Apoſtles; praiſe thee.

The goodly fellowſhip of the Prophets: praiſe thee.

The noble army of Martyrs: praiſe thee.

Glóir do Nadh, 7 don mac: 7 don Spriosad nóm.

Fre. Sláin do bi an tús, atá a noiy, 7 biáy go brát: Saogal gan chríc. Amen.

¶ *An sin leidhfidhear go foilléir do ghuth shóchloiſde an cheád leighion, ar na thabhairt as an tseanſtiomna mar atáoi ordaighthe san chailendeir (muna raibh leighiñ cheñte ordaighthe don la cheadhna) armbeithdon leightheoir na sheaſamh, 7 dá iompodh fein, ar a modh is fearr a gcluinſidh a mbiaidh do laithair é, 7 iar sin dearthar no canſuidhear Ingadsilg a chaimtie dá ngoirthior.* Te Deum laudamus, *go laitheamhuil ar feadh na bliaghna.*

¶ *Comhartháigh, ré gach uile leighion gar coír dan Mbiniſteir a rádh, añ ſo thoſaidheas a leithid ſo do chaibidil, nó rañ dá leithid ſo do chaibidil dá leithid ſo do leabhar: 7 a ndiaigh gach uile léighin, añ ſo chriochnuidheas an ceád nó an dara léighion.*

Te Deum laudamus.

OLamóid tú, o a Dhé: adórñmid gur tú an Tigh- earna.

Slóraid an talam yle tú: An tatá yiórúróe.

Dhñtye eimgid na haingil yle; na flaitemnaiſ, 7 a bfuil do comaſaid ioñta.

Dñtye eimgid do gnát; na Cherubimid 7 Seraipimid

Nómta, nómta, nómta: Tigerna Dia na sluag.

Tá nem 7 talam lán damhórdaſ: do glóiyeye.

Coimtiónol glórmar na napstol: molaid tú.

Deaghualluſ na bráthead: molaidh tú.

Sluag uasal na mairtire: molaid tú.

In-

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;

Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory; O Christ.

Thou art the everlasting Son; of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man; thou didst not abhor the Virgins womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death; thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God; in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come; to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants; whom thou hast redeemed with thy most precious blood.

Make them to be numbered with thy saints; in glory everlasting.

O Lord. save thy people; and bless thine heritage.

Govern them; and list them up for ever.

Day by day; we magnifie thee;

And we worship thy Name: ever world without end

Vouchsafe, O Lord; to keep us this day without sin. O

Ar ngclaidh naomhta an fhéo an domain; adhnaidh tú.

An tathair; mórádha gan chríoch;

Do onórach, firinneach; 7 hón mhac;

Agus an gclona an sgriobaidh naomh; an comforthneóir.

Is tú rígh na gloine: O a Chriosto.

Is tú mac ghiníthe; a Nathar.

An tan do ghabais ort an dhaine do shórnadh: Nior fuathaidh tú bronn na hóighe.

An tan do mhuig tú buaidh ar fheinaidh an bháis; dosgail tú fhiosaigh neimhe do gach nhe chreidmheach.

Atá tú do shuidhe ar laimh dheis Dé; a nglóir a Nathar.

Creidmhimne go dtiucfa tú; chum beith do bhreithem orainn.

Uime sin ghnímid tú, cabhair féach seanbhiaibh; dhuaghail tú le hárd mórluaidh fein.

Tabhair fáogna a náimhean maille ré do naomhaibh: a nglóir shíorraidhe.

O a Thighearna, sábáil do phobal fein: 7 beannaigh do oidhreacht.

Stiuir iad; 7 tógbaidh suas go shíorraidhe iad.

Aidmolmaoid tú; go laetheamhail.

Agus adhramaoid hamm; do thsíor shógal gan chríoch:

Aontaigh, a Thighearna: ar seongmáil a niuo gan pheacadh.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our truſt is in thee.

O Lord, in thee have I truſted: let me never be confounded.

¶ *Or this Canticle*, Benedicite, omnia opera Domini

O All ye works of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye angels of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye heavens, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye waters, that be above the firmament, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O all ye powers of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ſun and moon, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ſtars of heaven, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ſhowers and dew, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye winds of God, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye fire and heat, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

A tigerna, deán trócaire orain: deán trócaire orain.

A tigerna, leig do trócaire a nuaſ orainn: mar atá ar mbeſin iondó.

A tigerna, ioñadſa do éſi mé mo mbeſin: na léig móramhgan oram go brách.

¶ *Nó an chaintic ſe*, Benedicite, omnia opera Domini.

A gle oibreádh an tigerna, beñighe an tigerna: molaidh e, 7 móraighe é go glórmhor.

O a aingle an tigerna, beañighe an tigerna: molaidh é, 7 móraighe é go glórmhor.

O a flaitheñnaiſ, beñighe an tigerna: molaidh é, 7 móraighe é go glórmhor.

O a ſpeireadha, atáoi oſ cionn na fiormamenti, beñighe an tigerna: molaidh é, 7 móraighe é go glórmhor.

O a gle cumaſa an tigerna, beñighe an tigeárna: molaidh é, 7 móraighe é go glórmhor.

O a ghrian 7 a gealach, beñighe an tigerna: molaidh é, agus móraighe é go glórmhor.

O a reltaña neime, beñighe an tigerna: molaidh é, agus móraighe é go glórmhor.

O a ceatha, 7 a driſeóg, beñighe an tigerna: molaidh é, agus móraighe é go glórmhor.

O a gaoth Dé, beñighe an tigerna: molaidh é, agus móraighe é go glórmhor.

O a teine 7 a theas, beañighe an tigerna: molaidh é, 7 móraighe é go glórmhor.

O ye winter and ſummer, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye dews aad froſts, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye froſt and cold, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ice and ſnow, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye nights and days, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye light and darkneſs, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye lightnings and clouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O let the earth bleſs the Lord: yea, let it praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye mountains and hills, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O all ye green things upon the earth, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye wells, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ſeas and floods, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever,

O ye whales, and all that move in the waters, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O a ġeimṁiġ 7 a ġaṁraiġ, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é, 7 móṙaiġe é go ṙíoṁṁuiġe.

O a ðṁúċte 7 a ṙioca, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é, agus móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a ċṙíc 7 a ṡuaiṙ, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é, 7 móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a leaca oíġne, 7 a ṙneġa, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é 7 móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a oíoċeaðaiġ, 7 a loíṫe, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é, agus móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a ṙolaiṙ, 7 a ðoṁċaðaiṙ, beannuiġe an Tiġeṙna: molaiðh é, 7 móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a ċeiṫeaċ, 7 a neulla, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é, 7 móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O ðéanaiġ an talaṁ an Tiġeṙna do beannaġaṫ: molaiġ ṡéṙ é, 7 moṁṁġeiġ é go ṙioṁṁuiġe.

O a ṡléiṫe, 7 a ċnoic, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é, 7 móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a ṅle neiṫe glaṙa aṙ an talaṁ, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é 7 móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe

O a ċoiġneaċa, beannuiġe an tiġeaṙna: molaiġ é agus móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a ṡáġeiġa, 7 a ṫṙiṫe, beannuiġe an tiġeṙna: molaiġ é agus móṙaiġe é go ṙioṁṁuiġe.

O a ṁoltaṙ móṙa, 7 a ṅle ní ṙnáṁhaṙ an ṙna hṅṙġeiġa beannuiġe an tiġeṙna: molaiðh é, 7 móṙaiġhe é go ṙioṁṁuiġe.

O all ye fowls of the air, bleſs ye the Lord, praiſe him, and magnifie him for ever.

O all ye beaſts and cattle, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye children of men; bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O let Iſrael bleſs the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye prieſts of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ſervants of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye ſpirits and ſouls of the righteous, bleſs ye the Lord: praiſe him and magnifie him for ever.

O ye holy and humble men of heart, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be read in like manner the ſecond Leſſon, taken out of the New Teſtament. and after that, the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the day, or for the Goſpel on S. John Baptiſts day.*

O a ṅle eunlaiḋ a naiḋéoiṁ, bḟṅṅṫe an tiġeṁna: molaiḋ é, 7 móṁaiḋe é go ṙíoṁṁṫe.

O a ṅle ainmṫe, 7 eallaċ, beaṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é, aguṙ móṁaiḋe é go ṙíoṁṁṫe.

O a ċlaṅ na ḋaoṁeaḋ, beaṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é, 7 móṁaiġe é go ṙíoṁṁṫe.

O beaṅṅṫeaḋ Iosṙael an tiġeaṁna: molaiḋ é, 7 moṁṫaeḋ é go ṙíoṁṁṫe.

O a ṙagaiṙt an tiġeaṁna, beaṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é, 7 móṁaiġe é go ṙíoṁṁṫe.

O a ṡeaṅḃṙóṅtaiḋe an tiġeaṁna, beaṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é 7 móṁaiġe é go ṙíoṁṁṫe.

O a ṙrioṁaiḋ, 7 a aṅṁana na bṙiṫeaṁ, bḟṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é, 7 móṁaiḋe é go ṙíoṁṁṫe,

O a ḋṫóiṁe ṅóṁṫa 7 na ḟeuṁoiḋṫeó úṁla bḟṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é, 7 móṁaiġe é go ṙíoṁṁṫe.

O Anaiṁiaṙ, Azaiṁiaṙ, 7 a Miṡioṙael, bḟṅṅṫe an tiġeaṁna: molaiḋ é, 7 móṁaiġe é go ṙíoṁṁṫe.

Gloiṙ ḋo Naṫḟ, 7 ḋon Mac, 7 ḋon ṙrioṁaṫ ṅóṁ.

Maṙ ḋo bi an ṫúṙ, aṫá a noiṙ 7 biáṙ go bṙáṫ ṙóġail gan éiṁiḋ.

¶ *An ſin ar a modh ceadhna leighſghear an dara leighion, ar na dhuain as a riomha ruiadh. Agus dá ṁbeidh ſe a numhaiſi leanas, acod inann trig a leigheadh leighidh an la cheadhna ré ar ſonn a tſeiſeil la Eoin baiſde.*

Benedictus. S. Luke 1. 68.

BLeſſ'd be the Lord God of Iſrael: for he hath viſited and redeemed his people;

And hath raiſed up a mighty ſalvation for us: in the houſe of his ſervant David;

As he ſpake by the mouth of his holy prophets: which have been ſince the world began;

That we ſhould be ſaved from our enemies: and from the hands of all that hate us;

To perform the mercy promiſed to our forefathers; and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he ſware to our forefather Abraham: that he would give us;

That we being delivered out of the hands of our enemies: might ſerve him without fear;

In holineſs and righteouſneſs before him: all the days of our life.

And thou, child ſhalt be called the prophet of the Higheſt: for thou ſhalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of ſalvation unto his people: for the remiſſion of their ſins,

Through the tender mercy of our God: whereby the Day-ſpring from on high hath viſited us;

To give light to them that ſit in darkneſs, and in the ſhadow of death; and to guide our feet into the way of peace;

Benedictus. S. *Luke* 1. 68.

BEannuigh an Tigearna Dia Iſrael: air ſon gur ſiorruigh ſé, 7 gur ſuarail ſé a ſobal féin.

Agus do tóg ſé ſuas adhaic na flainte orra: a tigh Dhái-bi a ſeanſhoganaibh féin.

Do réir mar labhair ſé tré béul a fáidheadh naomhta féin: do bi an ó tús an domain.

Go gcoimhéadadh ſé sin ó ar naimhdibh: 7 ó láimh gach nle orra agá bfuil fuath orra.

Go ndlnadh ſé trócaire le ar naithreacha; 7 go gcoimhéadadh ſé a tiomna naomhta féin:

Agus an mionna lé a tug ſé mór Dábhaidhám ar nathair: go dtiubhradh ſé orra,

Go mbeitmis gan eagla le ar ſaoradh ó láimh ar námhad: do cum reimhisi do dhénamh dó féin,

I naomhtas 7 a bfirinteas na fiadhnaiſe: a laethibh ar mbeatha nle.

Agus tusa, a leinibh, goirfidhear dhiot fáidh an té ar airde: oir rachair tu roimh aghaidh an Tigearna dullmhughadh a sligheadh.

Do thabhairt eolais na flainte dá ſobal: tré maitheamhnus na bpeacadh.

Tré trócaire ro mhór ar Nhia féin: lér ſiorruigh ſé sin as éirighe ón [ionadh] árd:

Do thabhairt ſoillſi don dhoimh do bi na ſuidhe a ndorchadas, 7 do dhioghadh ar gcos a ſligheadh na ſiothcháma.

Glory

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt.

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Or this Pſalm.*

Jubilate Deo. Pſalm 100.

O Be joyful in the Lord, all ye lands: ſerve the Lord with gladneſs, and come before his preſence with a ſong.

Be ye ſure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we our ſelves, we are his people, and the ſheep of his paſture.

O go your way into his gates with thankſgiving, and into his courts with praiſe: be thankful unto him, and ſpeak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlaſting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghoſt.

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be ſung or ſaid the Apoſtles Creed by the Miniſter, and the People ſtanding. Except only ſuch days as the Creed of St.* Athanaſius *is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

Gloiſ do Naċd, 7 don Mhac, 7 don Spioraid noṁ.

Mar do bi ar tús atá anois, 7 biaṫ go brát: gu deo gan ċrioċ. Amen.

¶ *Nó an Ipsalmſ.*

Jubilate Deo. Pſal. 100.

Canaid ſuaim lúaṫgáireaċ cum an Tigerna, a talaṁ uile: deanaid seirbhís don Tigerna le luaṫgháire: tigid os coṁne a aiġne lé gáireaċas.

Bíod a fios agaib gur bé an Tigerna is Dia; ise do rinne sinne, 7 ni sinn féin; is sinne a daóine, 7 caóirig a inbhir.

Lingid a steċ ann a gcrannaib maille lé taḃaṫ bṗaiseaṁ, iona ċṁaiṫib lé molaḋ: molaiḋ é, 7 beannaiġe a ainm.

Oir is maiṫ an Tigerna; is sioṁuiḋe a throcaḋ, 7 a firinne o ghineladh go gineladh.

Gloiſ do Naċd, 7 don Mhac; 7 don Spioraid noṁh.

Mar do bi ar tús, a tá nois 7 biaṫ go brát: gu deo gan ċrioċ.

¶ *Aṅ sin a canfuilthear nó dearṫar Créidh na Naḃſtol ris an Miniſtéir 7 ris an Pḃobal na Seasamh; achd ar na laithibh air ar hordughadh créidh* S. *Athanaſius do leaghadh.*

Reidim a Nóid an taċd nile cumaċdaċ, cruṫaiġeoir neime agus talmhan:

And

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; The forgiveness of sins; The resurrection of the body And the life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling, the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Answ. And with thy spirit.

¶ *Mi.* Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and the People shall say the Lords Prayer with a loud voice.*

Our Father, which, *&c.* But deliver us from Evil. Amen.

¶ *Then the Priest standing up, shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Ans. And grant us thy salvation

P. O Lord save the Queen.

Agus i Mhoga Criosd a mhacan an tuigenna; do gabad on Spiorad Naomh, nuair le hAinne oig; a dhalaing fair fa Phoint Phiolait, do cenglad fe crois, do fug bas, 7 do hadlacead; cuaid fe fior go hifrionn; do eirge fe a rir an tres la o manbhadh, do cuaid suas an nemh, 7 ata na ighe an laim deis De a Natan nle cumasach; as sin tiocfa fe do tabhairt breithe an beodaibh 7 an mhanbhadh.

Creidim an Spiorad Naomh; an eglais naomta comhcoitcheann; cumann na naomh; maitheamh na bpeacad; eiridhe na colna; 7 a beata sioruidhe. Amen.

¶ *Agus iar sin na hornaighthe sa leanambain, ar mbeith do niomlan ar a nglaiinibh go craibhteach, an Ministeir ag radhairt ris an bhfirdhath.*

Go raibh an tigearna maille ribh.

F. Agus maille fe do spioradsa.

¶ *Deanmaoid Ornaighthe.*

A Thighearna deadh trocaire oraibh.

A Chriosd dlna trocaire oraibh.

A tigerna Dia trocaire oraibh

¶ *An sin dearadh an Ministeir, na. Cleiriadh, 7 an pobal ornaigh an tigearna re hard ghuth.*

Ar Natar ata ar nemh, &c: as sin sios in o olc. Amen.

¶ *An sin dearadh an fagart na seasamh.*

O a tigerna taisbein do trocaire oraibh.

F. 7 tiodlaic uaim do slanadh.

S. O a tighearna comhain an bhanrioghan.

Morning Prayer.

A. And mercifully hear us, when we call upon thee.

P. Endue thy miniſters with righteouſneſs.

A. And make thy choſen people joyful.

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

A. And bleſs thine inheritance

P. Give peace in our time, O Lord.

A. Becauſe there is no other that fighteth for us, but only thou, O God.

P. O God, make clean our hearts within us,

A. And take not thy holy ſpirit from us.

¶ *Then ſhall follow three Collects; the firſt of the Day, which ſhall be the ſame that is appointed at the Communion; the ſecond for Peace; the third for Grace to live well. And the two laſt Collects ſhall never alter, but daily be ſaid, at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.*

¶ *The ſecond Collect for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom ſtandeth our eternal life, whoſe ſervice is perfect freedom; Defend us thy humble ſervants in all aſſaults of our enemies, that we ſurely truſting in thy defence, may not fear the power of any adverſaries, through the might of Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Oınuigh Maidhne.

F. Agus eiro lin go tpocaipeé, an tan do ghnioid tu.

S. Cuoaid do Aghmaitinid le fineantaf.

F. Agus beán do pobal togha fein fubáilceac.

S, O a tighearna flánaigh do pobal.

F. 7 beannuigh hoidhreaf fein.

S. O a tighearna tabaf fiothcáin ne an lin.

F. An a náobaip nac bfuil neé oile do ni troid é an fon, af tusa a máin ó a Dhe.

S. O á Dhe deána cruidhe glana ionnam.

F. Agus na beir do fpiorad nomhta uaim.

¶ *An fin leanfuid iré hóraide. An cheád óraid an láe fein, an gréadhna a tá ordnidhthe ag an gcomaoin: an dara horáid ar fon fiothchána: an treas oraid ag iarruidh gráfa lear mbeatha do chaitheamh go mbaithe, 7 ní malairfir chaoidhche an dá orrtha dheighcinchea, achd deirtear go leatheambuil iad, ag ornaigh na maidne ar feadh na bliaghna, mar a leanas, ar mbeith do niomlán ar anghuinibh.*

¶ *An dara horáid ag iarruidh fiochana.*

A Dé. ir úgdar don tsiothcáin, 7 ir gnáthcoir don neiothé, ag an a neolaf do beit ont atá an mbeta fiorfuighe na fgrfam, 7 ag an fóirfi iomlán do feinbíf; comain in do fgnéfóntaibe úmla an gaé nle ionnfuighe an náimad, ionaf go mbeit fiñe, atá ag cur an nócaif go diongmálta an do cúmaéfa, gan eagla roimh neit eafcaidh an bit, tre loyd chriofd an dtighearna. Amen.

The

¶ *The third Collect for Grace.*

O Lord our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power, and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our L. *amen*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the Queens Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only ruler of princes, who doſt from thy throne behold all the dwellers upon earth; Moſt heartily we beſeech thee with thy favour to behold our moſt gracious Sovereign Lady Queen *Anne*, and ſo replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that ſhe may alway incline to thy Will, and walk in thy way: Endue her plenteouſly with heavenly gifts, grant her in health and wealth long to live, ſtrengthen her that ſhe may vanquiſh

¶ *An treas ċáid ag iarruidh gráſa.*

O á ṫiġeanna, aṁ naṫġ neṁóa, a Dhé ńle ċumaṫaiḋ, 7 ſíoṁṁóṁóe, do ṫuġ ſiṁ ſlán go ṫúſ an láeṫe; cumoḋuiġh ióṁ ſiṁ ſlé do mhóṁċúmhaċ, 7 taḃġ úṁṁ, gon tṫeiṁ a muḋ i bṗeaċaḋ aṁ biṫ, ná ꝛġṁháil a ńóṁ ġné guaṫaiṫ; aṫ aṁ ngníomhaṁṫa ńle beiṫ oṁóṁġṫe lé do ṫiúṁaḋa, ioṁaṁ go nḋéanam do ġnáṫ a ṁi aṫá ṗíneunṫa aṁ ṫṗiaġhnaiṫeṁe, ṫié Iosa Criṁóḋ aṁ ttiġeanna. Amen.

† *Ann a ccoruidhibh, 7 laithibh i ndeantar cannturreacht ann so leanas an aintiuir.*

¶ *Aṁ ſin leiġṫiḃiṙ ann ſo na 5 hoṙaiḋeſe leanas. achd amháin an tan a leiġṫiḃiṙ an liodain, 7 annſin leiġṫiḃiṙ an da oraiḋ dheiġhionacha a mhaiṁ mar ataid aiṫiġhe annſin.*

¶ *Oraid ar ſon mhordhachd na Bainrioghna.*

O á ṫiġeanna aṁ naṫġ neṁóa oṁóṁiṁc, 7 ċumaṫaiḋ, a ṙiġh na ṙíġṫeaḃ, a ṫiġeanna na ttṫeṁnaḋ, ṁ ṙeiṁaiḋeaṁ na bṗṁioṁṙaiḋeaḋ do ċiḋ ó áṁḋaṫaiḃ a bṗṁl ḋáiṫiġeoṁaiḃ aṁ an talaṁ; ġṫóṁiḋ ṫú go noiṁiṫċiollaċ, ṙeaċan lé do ċineul ġ áṁ náṁḋaiṁṫiġheanna nóġhṙáṁṁl an Bhaiṁṁioghan Anna, 7 lion i ṗé ġnáṙa do ṙioṁaiḋ ṁóṁṫa, aṁ moṫ go gcloṁṗa ṙí do ġnáṫ ċum do tolaṙa, 7 go ṙiuḃólaḋ ṙí aṁ do ṙliġe. Lion i go hiomaḋaiṁal lé tiḋḋlaiġṫe ngṁḋa, taḃ ḋi ṙóġal ṗaḋa maille lé ṙláiṁe 7 lé conáġ; neaṙtaiḋ i

and

and overcome all her enemies; and finally after this life, she may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Princess *Sophia*, and all the Royal Family: Endue them with thy holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of St.* Chrysostom.

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee, and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant

cum go mbeáṁaoi ri treigi, sguṫ buaiḋ aṁ a naimḋe nle; 7 fá ḋeoiḋ ḋeiṫ na beṫa go, taḃḟ oi ouṫ cum fóṁaiṫ 7 gonaiṫ fiosṁóṁḋe, tré Íosa Criosṫ aṁ ttigeṁna. Amen.

¶ *Oraid ar son na treibhe riogha.*

Dhé nle-cumaṫaiḋ, a Ṫiobṁnó gaé nle maiṫeṫa, gnómiḋ go humal tu, aṁ bampriosa Sophia do beṁḟaḋ, 7 a treb rioġa go hiomlán: lión iaḋ lé do fhiosaiḋ nóṁta; deaṁa faiḋin iaḋ lé do gnáṫa neaṁḋa; enṁ naṫ oṁṫa ré gaé nle gonaiṫ; 7 bein iaḋ cum do mġeṫ fiosṁóṁḋe fein, tré Íosa Criosṫ aṁ ttigeaṁna. amen.

¶ *Oraid ar son na heaglaisi 7 an Eboi.*

Dhé nle-cumaṫaiḋ, 7 fiosṁóṁḋe, óṫ tu fein aṁáin do ni moiṁṁiosbṁiḋh, enṁ a nuaṫ ṫ aṁ Ṁeṫbnce - cuṁaiḋigh, 7 aṁ gaé nle fobal do tóḃ tú leo, fhiosaiḋ flámtemhail do gnáṫ, 7 doiṁt oṁṫa onuṫ gnáṫaċ do beṁaṫ, ionaṫ go ttaitneómḋaiṫ go fiṁneċ leṫ. Tiodhlaic fo ó a thigheṁna cum onóra aṁ Náḃocáiḋ, 7 aṁ nediongnóḋeoiṁ Íosa Criosṫ, amen,

¶ *Aon dmaid ibh naoimh Chrisostom.*

Dhé nle-cumhaṫaiḋh do ṫug gnáṫa dhṁṁ a noiṫ aṁ noṁnaiḋte comcoiṫcion do deánam aroiṁṁeṁ cugaḋ, 7 gellar, aṁ tráṫ eṁṁeoḋaio diṫ nó tṁiṁ agceṁ a

their

their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the year.

ċéile aṅ hainmṡi, ḟo ttiubṙaḋ óiḃ a naṫċṫṅgeóḋa; coimlion a noiṙ, ó a tiġeṁna, mianaṁ ꝛ gniḃe do ṙeiṁbiṙeċ maṙ ṙ mó buḋ hiomċubaiḋ ḋáiḃ, aṫ tabaṙt oṙṅ ran traóġalṫa ṙiop ċṙiṁeṙe, ꝛ aṅ ṙa tṙóġal atá lē teṙ an beṫa inaṁtanaċ. Amēn.

2 Cor. 13. 14.

GO ṙaiḃ ġnáṫa an ttiġeṁna Iosa Cṁiṫ, ꝛ ġnáḋ Dē, ꝛ cumaṅ an ṙpioṙaiḋ noṁ maille linne ṁle ḟo ṙiṙṁṫe. Amen.

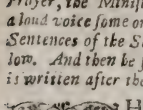
Ann ſo chriochnuidheas ordugha ornaighthe na maidhne ar feadh na bliaghna.

THE ORDER

For Evening Prayer.

Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of the Evening Prayer, the Minister ſhall read with a loud voice ſome one, or more of theſe Sentences of the Scriptures, that follow. And then he ſhall ſay that which is written after the ſaid Sentences.*



HEN the wicked manturnethaway from his wickedneſs that he hath committed, and doth that which is lawful and right, he ſhall ſave his ſoul alive. *Ezek.* 18. 27.

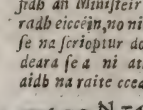
I acknowledge my tranſgreſ-

ORDUGHADH

Ornuighthe na Noine,

ġaċ lá aṙ ḟeḋ na bliáġna.

¶ *A tius ornaighthe na Noine, leighſiḋh an Miniſteir re hardghuth aonraḋh eiccēin, no nios mho donaraitibhſe na ſcrioptur do leanas. 7 aṅ ſin deara ſe a ni ata ſcriobhtha a ndiaidh na raite cceadhna ſin.*



AN tan iompóiġeṙ an droċḋṁne ó na ċionntaiḃ do ṙiṁe ṙē. aġuṙ do ni ṙē an ni aṙ dliġḋionaċ aġuṙ aṙ ceṙt, ṡṁṙṅḋ ṙē a anam beo. Ēṡec. 18. 27.

Aoṁṅġim mo ċionta, 7 a

ſions.

sions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal.* 51. 17.

Rent your heart, and not your Garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel.* 2. 13

To the Lord our God belong mercies, and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger lest thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psal.* 133. 2.

If we say that we have no sin, we deceive our selves, and the truth is not in us. But if we confess

tá mo ṗeċaḋ oṁ mo ċṁṅe a ccoṁṅoḃe. Ṗṡal. 51. 3.

Folṅḋ haġaiḋ óm ṗeċáiḃṙa, 7 rġṁoṙ uaim mo ċionta. Ṗṡ. 51. 9.

Ag iáḋ ióḃḃairṫe Dé rṗiorṗaḋ briġḋe: an ċróiḋe bṁiġḋe 7 ċombṅṫe, a Dhé, ni ḋiúṫ tarcṅṁe. Ṗṡal. 51. 17.

Reáḃ do ċróiḋe, 7 ni hléaiġe 7 fill ċum an tiġṁna do Dhia; oiṙ atá sé gṙáṙaṁil 7 trócṁṫeċ, mall ċum feirge, 7 lán do ċineál, 7 atá aiṫṁeċaṫ á um a nole Ioel. 2. 13.

Ne an ttiġṁna Dia beṁaṙ trócaiṁeḋa, 7 maiṫeṁnṅ, gid gur ċaṫaiḃeaṁáṁe na aġaiḃ: ni mó ḋúṁlṅġeṁar do ġuṫ an Tiġṁna an ndia, do ṙiubal an a ḋliġṫiḃ noċ do ċuir sé roṁṅ. Dan. 9. 9, 10.

A tiġṁna, ṙmaċdaiġ mé, acht maille le breiṫeṁnaṫ; ni an ṫreiṁ, deġla go ndṁta neiṁni diom. Ier. 10. 24.

Dṫnaiḃ aiṫṁiġe: oiṙ do ṁṅḋ nioġaṙ neime ṁb. Ṁaṫ. 3. 2

Ṫiṁeóċaiḃ mé 7 rṁéaiḃ mé dioṁṙoiġe maṫar, 7 ḋṁṅḋ mé ṁṙ, a aṫá, do ṙéaiḃ mé a naġaiḃ neime, aġur ad ṙiaġnaṙe, 7 ni ṙiu mé ġeṙda do macṙa do ġáṁ diom. Luc 15. 18, 19.

Ná téiġ ċum breiṫeṁnaiṙ le do ṙeṁbónṫaiġ, O a tiġṁna; Oiṙ ni ṙiṁinṫan neċ béo an hṙiáġnaiṙiṙe, Ṗṡal. 143. 2.

Lá nabiam nách bṙṫl ṙéaiḃ oṁṅ, a táṁṅḋ báṁ mellaiḃ fein, 7 ni bṙṫl a nṙiṁne aġṅ. Dá

our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 S. *John* 1. 8, 9.

DEarly beloved Brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness, and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart, to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me.

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALmighty and most merciful Father, We have erred and

naoṁam ar bpéaiḋe, atá reirion fíṁṅgé 7 cṗnt ṁé ar bpeacaiḃ do ṁaiṫeṁ oṅṅ, 7 ṁéṅ ṅglanaḋ ó ṁle reiṁiṁṫaḋ. 1 Jo. 1. 8, 9.

A bṗáiṫṗe po ionnsoṁe, atá an ṫcṙiopṫṁ ḋáṁ ṁboiḋeṁ a ṁoṁaḋ ḋaiṫib cum ar nioṁaḃ ṗeacaiḃ 7 móṙluṫ ḋaoṁail aguṙ oṙḋoiṁiom, aguṙ naċ ionḋeanta oṅṅ a beiṫ ag ḟabáil alṫiġeil, nó áṫ ccuṁ ṗa éṁṁ a bṗiaġnaiṁ Dé nle-cumaṫaiġ ar naṫ neṁóa, áċḃ a naoṁail ṁé cṙoiḋe umal, ṙṁiṁoll, aiṫṁiġeċ 7 ómoiḋeċ, cum maiṫeṁ ṅay bṙáġail ionta tṙé na maiṫiuṙ aguṙ tṙé na ṫṁóċḋe ḟáṁ éṁiéṁ 7 gió go ndiġṁiḋ ḃáċ nle am ar bṗeacaiḃ ḋaoṁail 1 bṗiaġnaiṁ Dé go húṁal, giéḃ ar coiṁ oṅṅ go ró-aiṁiġ ṁ do ólṁaḋ, an táṁ co nimiḋ comṁṁuiḋa 7 ṫeċḃ a ccoṁḋail a ċéile. cum bṙóġḋaiṁ do ṫabaṙṫ ṗá na hiolmaiṫiṁ do glacaṁaṁ ó na láṁaiḃ, á áoṁolta móṁṁóṁṫa do cuṁ oṙ aiṁḋ, a bṁiaṫaṁ móṙ-ṙóṁṫa déiġḋeċḃ, 7 na neiṫe diáṁṁṙó átá ṁiaḟanaċ 7 na ccoṁaoiṁ, comaiṫ ḃom coṁṙ 7 do naṁaṁ. Uime ṁ'ṁġṁ-óṁ 7 aṫṫṁġiṁ ṙiḃ, a bṙṁlṫí nle aṁ ṙo láṫḟ, miṙi do éaṁḋeċḃ ṁé glaṁcnoiḋe 7 ṁé húṁal gló, cum caṫóiṙe na ṙgṙáṙ ndiaṁ.

¶ *Eaṁḟá n-gheṙeamaiḋe le nadha don phobal uile, a ndiaigh an Mhinisteir ar a ngluinibh.*

Aṫṫṁġiṁeaṁ nle-cumaċḋaiḃ, 7 áṫḃal tṙóċṁṁó; cuaiṁṁaṁ ar

strayed

trayed from thy ways like loſt ſheep. We have followed too much the devices and deſires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone thoſe things which we ought to have done; And we have done thoſe things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miſerable offenders. Spare thou them, O God, which confeſs their faults. Reſtore thou them that are penitent; According to thy promiſes declared unto mankind in Chriſt Jeſu our Lord. And Grant, O moſt merciful Father, for his ſake, That we may hereafter live a godly, righteous, and ſober life, to the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Abſolution and remiſſion of ſins to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth not the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs, and live; and hath given power and commandment to his Miniſters to declare and pronounce to his People being penitent, the abſolution and remiſſion of their ſins: He pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel: Wherefore let us beſeech him to grant us true re-

aṁṁáiḋ, 7 an ṫeǵeṁán ó do ṫyliġ-ṫiḃṗe man ċṁṗċaiḃ caillṫe. Do ṫeṁaman ġo ṁo ṁóṁ meṁṫa, 7 miáṁa an ġcṁoiḋeġó ṗein. Do ḋionṁṫeġeman a naġaiḋ do ṁliġ ṫéa beṁṁeṫeṁ. Dṫáġbaman ġan ólṁaiṁ na neiṫe, bá cóiṁ oṁṁ do ólṁámh: Agus do ṁiṁeman na neiṫe náṁ cóiṁ oṁṁ do ḋéanamh Agus ni bṗṫl ṁaiṁṫe an biṫ ionain. Aṫ ṫuṫa, a ṫiġeṁṁa, ḋéana ṫṁócaiṁe oṁaiṁ na ṗeċaiġ nóḃeṫa. Coṁġilliṫe, a Dhé, an ḋionġ aḋmṁġeṫ a ċcomṫa. Taḃ ḋa a naiṁ an luṫaṫá aiṫṁiġeċ; ḃo ṁéin do ġeallamaḋá ḋṗoilliġiṫ ṫú don ċineó ṁóṁa i Nioṁa Cṁioṁ an ṫṫiġeṁna. 7 ṁṁṫaiġ, a aṫġ noṫṁócaiṁiḋ, an a ṁon ṁan; go ccaiṫṗem an mbeṫa ó ṁo amaċ go diáḋa, ṁiṁeṁṫ, meṁaṁḋa, cum ġlóiṁe hanma ṁóṁṫa ṗein. Amen.

¶ *An abſoloid, no an maitheamnas peacaidhe chanas an ſagart amhain na ſheasamh; ar mheirbh d'a phobal ar a ngluinibh do ghnath.*

Ala nle-ṫumaṫaċ, aṫġ an ṫṫiġeṁna Ióṁa Cṁioṁ, lé naċ miáṁ báṫ an ṗeċaiḋ, aṫ lém ṗeṁṁ é do ṫṗilleó ó na loṁaiḃ, 7 beiṫ na beṫaiḋ; 7 do ṫuġ cumaṫ aguṫ aiṫne ḋá Aṁṁiṁṫeṁnuiḃ aḃṫoloíḋ, 7 maiṫeṁḃnaṫ a bṗeċaiḋ ḋaiṫṁiṁ, 7 oṗoilliṁiġeó ḋá ṗṁḃliḃ, an mbeiṫ aiṫṁiġeċ ḋáiḃ: Sċṁaiḋ ṗé, 7 ṗúaṫġlaiḋ ṗé an mheiḋ do ni aiṫṁeċaṫ go ṗiṁiġeċ, agus eṁeḋioṁ a ṁoṁġill beṁaiġṫe go dionṁṁháltá. Amen

pentance,

pentance, and his Holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord.

¶ *Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lord's Prayer with an audible voice; the People alſo kneeling, and repeating it with him.*

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay.*

O Lord, open thou our lips.

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

Pr.

Tabaḋ dʼoṁ, 7 a ṫriṁaḋ nóṁṫa, cum na neiṫeṁ do ṫaiṫneṁ leiṁ noċ a ṫámóid do ṫéanam aṁṁa namṁa, 7 go maiḃ an ċnó eile dáṁ mbeṫa na diaiġ ṁoiṁġlan 7 nóṁṫa, an ṁoṁ go bṗóṫam fá déoiġ theċd cum a thṁóiġ ṁionóṁġeṁion, tré Iosa Cṁiosd an ttiġeṁna.

¶ *Ann ſin ſteachdſaidh an Miniſteir. 7 deara ſe oraidh an tighearna lé glor ſochloiſidhe; ar mbeith dan pheobal mar an gceadhna ar a ngluinibh, 7 da radh marzon ris.*

AN Naṫġ a tá an neṁ; nóṁṫan hainm. Tiġeó do ṁioġaṁ. Déanṫar do toil an talam, mar ṁiṫion an neṁ. Tabaḋ dʼoṁ a ṁuiḋ an naṁán laeṫeṁil. Agus maiṫ dʼoṁ an ccionṫa, mar maiṫṁidne dáiḃ do ċionṫaiġeṁ an naḋaiḋ. Agus na tréoṁaiḋ in cum caṫaiġṫe; aṁ ṁóṁ in ó olc. Oiṁ an leṫ fein a ṁóġaṁ, 7 an ċúṁaṁ, 7 an ġlóiṁ, go bṗáṫ 7 go bṗáṫ. Amen.

¶ *An ſin mur an ceádna déaraidh ſé.*

O a tiġeṁna oṁġaiḃ an mbéil.

Fṁeġ. Agus ċṁíṁfiḋ an mbéil da ṁolaḋ dʼáiṁḋ.

Saġ. O a dé, déna deiṫeiṁ cum in do ṁóṁaḋ.

Fṁeġ. O a tiġeṁna, déna tapaḋ cum cúṁġnaiḋ liṁ.

¶ *An ſo ar ſcaiṁb ſuas do niomlán, a deáraidh an Sagart.*

Glóiṁ do Naṫġ, 7 don Aṁac, 7 don Spioṛaḋ nóṁ.

Fṁe. Aṁan do bí an ttúṫ, atá a noiṁ, 7 biaṁ go bṗáṫ: ṁóṁal gan ċṁiṫ. Amen.

Evening Prayer.

Priest. Praise ye the Lord.

A. The Lords Name be praised

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: And after that,* Magnificat *(or the Song of the blessed Virgin* Mary*) in English, as followeth.*

Magnificat. S. Luke 1. 46.

MY soul doth magnifie the Lord: and my spirit hath rejoyced in God my Saviour.

For he hath regarded: the lowliness of his hand-maiden.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembring his mercy, hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, *&c.*

As it was in the *&c.*

¶ *Or else this Psalm; except it be on the*

Dhiuddy Noine.

Sag. Aſoldóye an tigerna.

F. Go naib ainm Dé molta.

¶ *Ann ſin a dearthar no canſuigthear na Pſailm do reir mar ataid ordaighthe. Iar ſin leigbean don tſeintiomna, mar ata ordaighthe: 7 Iar ſin* Magnificat *(no cainntic na boighe beannaighthe Muire) a ngealig mar a ta ag leanmhain.*

Magnificat *S. Luc.* 1. 46.

Dhiolaid manam an tigerna, 7 do ni mo ſpiorad gáirdeas a Dia mo ſlánugtheóir

Do brig ſuas ſéud ré: an umla a banóglaige ſém.

Oir ſéud, ó ſo ſúas: goirfid na huile gine beannaighte diom.

Oir do rinne an té a tá cumachtach neithe móra daibh: 7 is naomtá a ainm:

Agus a tá a trócaire ó ghen go gein: don dreim an a bfuil a eagla.

Do rinne ré gniom láidir lé na láimh: do ſpréagh ré na daoine uaibhreacha a ſmuaintige a gnoidheó féin.

Do tarruing ré na daoine cumhachtacha as a gcathaoiribh: 7 do árduigh ré na daoine umla.

Do lion ré na daoine ocrach lé neithibh maithe: 7 do chuir ré uaid na daoine ſaibhre folumh.

Do tóg ré ſuas Iſrael a ſeirbheiſeach ſin: do cuimhnuigad an a trócaire ſém: Mar dolabhair ré ſin na haithreachaibh, Abraham. 7 né na ſliol go brath.

Gloir do Natig, ſe.

F. Mar do bi, ſe.

¶ *No an tſailmſi, achd ar a naoi dheadh*

Nineteenth day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.

Cantate Domino. Psal. 98.

O Sing unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He hath remembred his mercy and truth toward the house of Israel: and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew your selves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoyce, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a Psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O shew your selves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the World: and the people with equity.

I deag dom mi, ar a leighthar i n-eim a laithibh na Psalm.

Cantate Domino. Psalm 98.

O Canaidh don Tigherna cantic nuadh; oir do rinne se neithe iongantacha.

Do thaitaidh a lámh dheas: 7 a mhic naomhtha e fein.

Do chuir an Tigherna a slánughadh a numhail; a nadhairc na cenedhaedh apoillrigh se a fireantachd.

Do chuimhnigh se a thócaidhe, 7 a firinne do tigh Israel: do concadar teórainna na talmhan slánughadh an Dheine.

Déan fuaim lúaitheamhnach dhuin an Tigherna, a talamh uile; déan fuaim taitnigh, déan gairdeachus, 7 can salm

Canaidh duin an Tigherna sa cedlamhruigh; sa an cedlamhruigh, 7 se guth salm.

Le trumpadoibh, 7 se guth an cornet: déanaidh fuaim lúaitheamhnach dhe roimhe an Tigherna an Righ.

Déanadh an muir mongach, 7 a hiomlaine: an saoghal 7 an dream chomhnuighes ann.

Buailidh na hainbne a mbasa fa cheile, déindis na sleibhte lúaitheamhna os coinne an Tigherna: oir ata se ag teacht do bhreith an talamh.

Do déana se bhreithemhnus a an talamh: se firinneach, 7 a na poibleachaibh se cert.

Glory,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then a Leſſon of the New Teſtament, as it is appointed: And after that,* Nunc dimittis, *(or the Song of* Simeon*) in Engliſh, as followeth.*

Nunc dimittis. S. Luke. 2. 29.

LOrd, now letteſt thou thy ſervant depart in peace: according to thy word.

For mine eyes have ſeen: thy ſalvation,

Which thou haſt prepared: before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Iſrael.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or elſe this Pſalm; Except it be on the twelfth day of the Month.*

Deus miſereatur. Pſalm 67.

GOd be merciful unto us, and bleſs us: and ſhew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth: thy ſaving health among all nations.

Let the people praiſe thee, O God: yea, let all the people praiſe thee.

O let the nations rejoyce and

Gloiṁ do Nathᵹ, 7 don Mhac, 7 don Spioṙaḋ nᵹm;

Ṙᵹe. Mar do bi an tuṫ atá noiṁ, 7 biaṁ go bṙáṫ: roᵹal gan ċṙiċ. Amen.

¶ *Ann ſin leighion don Tiomna nuaidh ᵹmar atá ordaighthe; 7 iar ſin* Nunc dimittis *no caiṫṫe Shimeoin añ a ngaoiḋig mar leanas.*

Nunc dimittis St *Luc.* 2. 29.

A Thigᵹeṁe, a noiṁ léigᵹeṙ tú do ṡeṁbṙoganṫuiḋe a ṡioḃċáiṁ, do ṙéiṁ ṙocail ṙém.

Oiṁ do ċonᵹcaḋaṁ mo ṡṙúile: do ṡlánuᵹaḋ ṡa,

Noċ do ullmuᵹ tú a bṙiaṫṙa nna nᵹle ṙobal.

Soluṁ do ḃeunaḋ ṙoillṡi do na cineóḋaiḃ: 7 ᵹlóiṁ do ṙobal ṙém Iṡṙael.

Gloiṁ do Náthᵹ, 7 don Mhac, 7 don Spioṙaḋ nᵹm.

Ṙᵹe. Mar do bi an tuṫ, atá a noiṁ, 7 biaṁ go bṙáṫ: roᵹal gan ċṙiċ. Amen.

¶ *No an ṡpṡalmſo; achd ambain ar an dara la deag don Mhi.*

Deus miſereatur. *Pſal.* 67.

DIa naiḃ Dia ṫṙócaiṙeċe oṙṁ, 7 go mbeṁṁᵹe ṙé ṙiṁ: 7 deaḃaiḋ ṙé a aᵹaiḋ oṁṁ.

Ionduṁ go naiṫeṁaṁ do ṡlige an an ṫṫalaṁ: do ṡlánuᵹaḋ a meᵹṙe na nᵹle eineóaċ.

Molaiḋiṁ na poibleóa tú, a Dhé: molaiḋiṁ na poibleacha nᵹle tú.

Do ṫṙaiḋ na cineóᵹeċa

be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Then shall be said or sung the Apostles Creed by the Minister, and the People standing.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead:

I believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; The for-

lúdtġáire, 7 béid gáirdeadh; óir do dhlíġ breitheamhnuis ġ na daoinibh go ceart, 7 threorochtaidh na cinedhacha ġ talamh.

Moladhoir na poibleacha tú, a Dhé: moladhoir na poibleacha uile tú.

Do bhfuigh an talamh a bhfrégbeir beannocaidh Dia, an Dia fein.

Beannocaidh Dia fein: 7 biaidh a eagla ġ uile theorannuibh na talman.

Gloir do Athair, 7 don Mhac: 7 don Spiorad naomh.

Fre. Mar do bhi an tús, atá a nois, 7 bias go bráth: saoghal gan chrích. Amen.

¶ *Ann sin dearuidh an Ministeir, 7 a pobal na seasamh Creidh na Naspsol.*

Creidim a Dia an tathġ uile chumhachdach, cruthaigheoir neime agus talman:

Agus i Nioga Criosd a mhac aghan an tuigenna; do gabadh ón Spiorad Naomh, rugadh le Mhuire oigh; dhulaing fuair fá Phointe Philoláit, do cengladh fé chroich, do fuġ bás, 7 do hadhlaicedh; chuaidh fé ghíor go hifrionn; do eirigh fé a nis an tres lá ó mharbh, do chuaidh suas an neim, 7 atá na shuighe an láimh dheis Dé a Athar uile chumhachdaigh; as sin tiocfa fé do thabhairt bhreithe an beothaidh 7 an mharbh.

Creidim ann sa spiorad Naomh; an eaglais naomhta comhcoitcheann; cumann na naomh; maitheamh na

givenes of sins; The resurrection of the body; And the life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling, the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Answ. And with thy spirit.

Min.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and the People shall say the Lords Prayer with a loud voice.*

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then the Priest standing up, shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

A. And grant us thy salvation

P. O Lord, save the Queen.

A. And mercifully hear us, when we call upon thee.

P. Endue thy ministers with righteousnes.

bpeaò; eiseinge na colna; 7 a beta sioinnsine. Amen.

¶ *Agus iar sin na hornaighthese ag leanambain, ar mbeith do niomlan ar a nglúinibh go cráibhtheach, an Ministéir ag reamhrádh re hardghuth.*

Go naib an tigearna maille rib.

F. Agus maille ré do spionadsa. Alm.

¶ *Deanmaoid Ornuighthe.*

A tigearna, déan trócaire orainn.

A Criosoid, déan trócaire orainn.

A tigearna, Déan trócaire orainn

¶ *An fear dearaidh an Ministeir, na. Cleiridh, 7 an pobal ornaigh an tigearna re hárd ghuth.*

AR Nathair atá ar neimh; naomtar hainm. Tigeò do rioghacht. Déntar do toil ar talam, mar nitear ar neimh. Tabh dúinn a niúd ar naran laitheamhail. Agus maith dúinn ar ciontaibh, mar maithmidne dáibh do ciontaigeas ar nagaid. Agus na treoraid sinn cum cathaighthe; ach saor sinn ó olc. Oir ag leathsein a ríoghacht 7 an cúmacht, 7 an glóir go brath 7 go brách. Amen.

¶ *An fear dearaidh an fagaint na feasamh*

O a tigearna, taisbéin do thrócaire orainn.

F. 7 tiosdlaic dúinn do slánaid.

S. O a tigearna, coimain an bainrioghan.

F. Agus eirid linn go trócaireach, an tan do gairmid tú.

S. Curaid do Mhinistéiribh le fíreántacht.

A. And make thy choſen people joyful.

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

A. And bleſs thine inheritance

P. Give peace in our time, O Lord.

A. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

P. O God, make clean our hearts within us,

A. And take not thy holy ſpirit from us.

¶ *Then ſhall follow three Collects; the firſt of the Day; the ſecond for Peace, the third for Aid againſt all Perils; as hereafter followeth: which two laſt Collects ſhall be daily ſaid at Evening Prayer without Alteration.*

¶ *The ſecond Collect at Evening Prayer*

O God, from whom all holy deſires, all good counſels, & all juſt works do proceed; Give unto thy ſervants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be ſet to obey thy Commandments, and alſo that by thee we being defended from the fear of our enemies, may paſs our time in reſt and quietneſs, through the merits of Jeſus Chriſt our Saviour. Amen.

¶ *The Third Collect for Aid againſt all Perils.*

Lighten our darkneſs, we beſeech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all

F. Agus deán do pobal toghta fein ſubáilceadh.

S. O a tighearna, flánaigh do pobal.

F. 7 beannuigh hoighre fein.

S. O a tighearna, tabhd gliocáim ne an linn.

F. An a náobhan nach bfuil neach oile do ni throid ar an ſon, ach tusa amáin, ó a Dhé.

S. O á Dhé, deána cnoidhe glana ionnam.

F. Agus na beir do ſpiorad naomhta uaim.

¶ *Aſi ſin leanfuid tri horaide: an chead oraid don la: an dara horaid ag iarruidh ſithe: an treas oraid ag iarraidh conghnaimh a nagbaidh gach uile ghuaſachda: mar leanas ar ndiaigh. 7 dearthar an da oraid dheighionacha go latheambuil ag ornaigh na noine gan cólaodhchladh.*

¶ *Aſi dara horaid ag ornaigh the na noine*

O á dé ó tticcid gach nile mhaith naomhta, gach nile oghcoimhgle, 7 gach nile oghoibhre: tabhd dot ſeanbhrónaidhe an tsiódáin úd, nach bfuil dán an domhan nile do tabhairt, ionnas go mbeit an cnoidhe cloin dum umlaódh dod aitheantaibh, 7 mar an gceadhna an mbeit oghn cumhaighthe thíodhfa ó gcla an náimhd, go bfoghnaoidh an naimhin do caithemh a rioghaidhe 7 a ruaibhneis, tre luaidhe Iósa Criosd an flánnghteoin. Amen.

¶ *Aſi treas oraid fa chonghnam anaghaidh gach uile ghuaſi.*

O á tighearna, gnáthuigh tu, foillsigh an noncas, 7 le do mhórtrócaire cuimhnaigh sin ó all

all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Am.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Antkem.*

¶ *A Prayer for the Queens Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only ruler of princes, who doſt from thy throne behold all the dwellers upon earth; Moſt heartily we beſeech thee with thy favour to behold our moſt gracious Sovereign Lady Queen *Anne*, and ſo replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that ſhe may alway incline to thy Will, and walk in thy way: Endue her plenteouſly with heavenly gifts, grant her in health and wealth long to live, ſtrengthen her that ſhe may vanquiſh and overcome all her Enemies; and finally after this life, ſhe may attain everlaſting joy and felicity, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God the fountain of all goodneſs, we humbly beſeech thee to bleſs the Princeſs *Sophia*, and all the Royal Family: Endue them with thy holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; proſper them with all happineſs; and bring them to

gaé nile comhdhaét 7 gábha na hóidheche, tré ghrádh hiomdha an Slanuighéora, tré Chriosd Amen.

¶ *Ann a ccoruidhibh, 7 naitibh i ndeantar canntuireachd ann ſo leanas an aintiun.*

¶ *Oraid ar ſon mhordhacha na Bainrioghna.*

O a tighearna an natha neamhda oirdheirc, 7 cumaſaid, a rig na rigthe, a tighearna na tighearnad, ron ſtiuraidheoir na bpriomhgaidheadh, do chi do ándéchaidh a bfuil daitheoradh an an talam; gromid tú go roiditchiollach, feadan lé do cineul ſ an nándaimtighearna noſháramh an Bhainrioghan Anna, 7 lion i né ghráfa do ghriosaid romhta, an mod go gcloſpa ſi do ghnath cum do tolaſa, 7 go ſiubhlad ſi an do ſlighe. Lion i go hiomadamal lé tiodlaicthe neamha, tabh di rogal fada maille lé ſláinte 7 lé conách; neartaid i cum go mbeathad ſi thairis, 7 buaid an a namhde uile; 7 fá deóid déig na bgeta ro, tabh di dul cum ſólaiſ 7 ſonais ghriosd neamhdhe, tré Iosa Chriosd an tighearna. Aman,

¶ *Oraid ar ſon na treibhe rioghdha.*

Dhé uile cumaſaid, a thiobhuid gach uile maitheſa, gromid go humal tú, an bainprionſa Sophia do bheannugh, 7 a threb rioghda go hiomlán. Lion iadh lé do ghriosaid romhta; deana ſaoibhſi iadh lé do ghrádh neamhda; cuir mait orrtha ré gach uile ſonas, 7 beir iadh cum

to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord, to make our common supplications unto thee, and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. 13. 14.

THe grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

do mbeg̃ṡ ṡíoṁṁṡóe féin, tré ló ṫa Cṁíoṡ an ttiġeṁna. Amen

¶ *Oraid ar son na beaglaisi 7 an phobail.*

DHé ṅle-cumaṫaiġ, 7 ṡíoṁṁṡóe, ór tú fein amáin do ni moiṁṁiomḃṡiġ, cṁṫ a nuaṙ ṫ an Ṅeṁḃṫec 7 éuṁáideiġ, 7 an ġaċ ṅle ṗobal do ṫréḃ tú leo, ṡṗionaḋ ṡláinṫeṁail do ṡpáṙ, 7 doiṁṫ oṁṫa onuṙ ṡpáṫaċ do ḃeṁaṙ, ionaṙ go ttaiṫneóṁḋiṙ go ṙiṁṁeṫ leṫ. Tiublaic ṡo ó a thiġeṁna éum onóṁa an Náḃocáiḋ, 7 an neḋiomṡnóṫéoiṁ lóṙa Cṁíoṡ. Amen.

¶ *Aon dorṫadh naimh Chriosoſtom.*

ADhé ṅle-cumhaṫaiḋh, do ṫug ṡpáṙa ḋṁṅ a noiṙ an noṁnaiḋṫe éoṁ-ċoiṫċion do ḋeáṁam ḋéṁ-ṁeiṁ éuġaḋ aġuṙ ġeṡṡuṙ, an ṫṁáṫ éṁṅeóċaiḋ diṙ nó ṫriṁ aġeṁ a ċéile an háiṁṁi, go ttiubṡáṫ ḋóiḃ a naṫéṁṅeġaḋ; coṁṡlióṁa noiṙ, ó a ṫiġeṁna, miana 7 ġuiḋe do ṙeiṁbiṙeṫ man iṙ mó buḋ hiomċubaiḋ ḋáiḃ, aġ taḃaṫ ḋṁṅ ran ṫṙáóṡalṙa ṗioṙ ṫṙíṁneṙe, 7 an ṙa ṫṙóġal atá lé teṙ an beṫa maṙṫanaċ. Amen.

2 Cor. 13. 14.

GO naiḃ ṡṁáṙa an ttiġeṁna Iosa Cṁíoṡ, 7 ṡṁáó Dé, 7 cumaṁ an ṡṗionaḋ ṅéim maille limṅe ṅle go ṡíoṁṁṡóe. Amen.

Anṁ so chriochnuidheas ordugha ornaithe na Noine ar feadh na bliadhna.

Upon

¶ *Upon these Feasts;* Christmas-day, *the* Epiphany, *St.* Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, *S.* John Baptist, *S.* James, *S.* Bartholomew, *S.* Matthew, *S.* Simon *and S.* Jude, *St.* Andrew' *and upon* Trinity Sunday, *shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called, The Creed of St.* Athanasius, *by the Minister and People standing.*

Quicunque vult

WHosoever will be saved: before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith, except every one do keep whole and undefiled: without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholick Faith is this, That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity;

Neither confounding the persons: nor dividing the substance.

For there is one person of the Father, another of the Son: and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost is all one: the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son: and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate: and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible: and the Holy Ghost incomprehensible

¶ *Ar na feastaibh so: La Nodlaic, La chin a da la dheag, N. Matthias, 7 la Casg, Deardaoin Deaghabhala, Domhnach cinceise. N. Eoin baiste, N. Seum, N. Pharthalon, N. Mhatha, N. Shiomoin, N. jud, N. Aindrias, 7 ar Dhomhnach na trionoide canfuidh no dearaidh an Ministeir 7 a Pobal na seasamh ag ornaigh na maidhne, an admhail so ar gcreideimh Chriosdaigce, an ngnirthear go coitcheann, creidh N. Athanaise a rionad chreidhe na Napstol*

Quicunque vult.

Ogo lé bé ísa mian a ghlánadh, tá gach nkle ni, ig riachdanach dó an creideam catolice do choimhail.

Dech nUna cconghmaid gach nkle orne an creideam clona go hiomlan, 7 gan thuáilleadh: gan choitabhadh riaca a múgha go siorruidhe

Agus i sé so an creideam catolice, cún nDia do adhradh an a trínóid, 7 Trínóid a nónadech.

Gan coimeasgadh na bpearsan, na roinn na substáinte:

Oir ata cún Phearsa do Natháir, pearsa oile don Mhac: 7 pearsa oile don Spiorad Naomh.

Giodh ar cúnóidachadh do Nathair, 7 don mac, 7 don Spiorad Naomh: an gloir coimeasa, an mórdadh coimeasa.

Mar a tá sin an Athair, mar an gceadna ata an mac: 7 mar an gceadna ata an Spiorad Naomh.

Gan chruthadh an Athair, gan chruthadh an Mac: 7 a Spiorad Naomh gan chruthadh.

Neamhthuigsidhe an Athair, neamhthuigsidhe an Mac 7 a Spiorad Naomh neamhthuigsidhe.

The

The Father eternal, the Son eternal: and the Holy Ghoſt eternal.

And yet they are not three eternals: but one Eternal.

As alſo there are not three incomprehenſibles, nor three uncreated: but one uncreated, and one incomprehenſible.

So likewiſe the Father is Almighty, the Son Almighty: and the Holy Ghoſt Almighty.

And yet they are not three Almighties: but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God: and the Holy Ghoſt is God.

And yet they are not three Gods: but one God.

So likewiſe the Father is Lord, the Son Lord: and the Holy Ghoſt Lord;

And yet not three Lords: but one Lord.

For like as we are compelled by the Chriſtian verity: to acknowledge every perſon by himſelf to be God and Lord;

So are we forbidden by the Catholick Religion: to ſay, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none: neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone: not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghoſt is of the

Aṅ Taṫ́g gíoṁṁóe, aṅ Mac gíoṁṁóe: 7 a Spioṙaḋ Naoṁ gíoṁṁóe.

Gíoḋó ní trí gíoṁṁóe ráḋ; acḋ aṅ tríoṁṁóe.

Mar aṅ gcéaḋna ní bṙíġliḋ aṅ trí neṁċṁṫúil na trí neṁċṙuṫaiḋ, acḋ aṅ neṁċṙuṫaiḋ 7 aṅ neṁċṁṫúil.

Mar aṅ gcéaḋna aṫá aṅ Taṫ́g ṅle ċumaċḋaċ, aṅ Mac ṅle-ċumaċḋaċ: 7 aṅ Spioṙaḋ Naoṁ ṅle-ċumaċḋaċ.

Agus gíoḋó ní trí ṅleċumaċḋaiḋ ráḋ: acḋ aṅ ṅle-cumaċḋaċ.

Mar aṅ gcéaḋna ir Día aṅ Taṫ́g, ir Día aṅ Mac: 7 ir Día aṅ Spioṙaḋ Naoṁ.

Agus gíoḋó, ní trí Ḋée ráḋ: aṙ aṅ Día.

Mar aṅ gcéaḋna ir tiġeṙna, aṅ Taṫ́g, ir tiġeṙna aṅ Mac: 7 ir tiġeṙna aṅ Spioṙaḋ Naoṁ.

Agus gíoḋó ní trí tiġeṙna: aṙ aṅ tiġeṙna.

Oiṅ amail muṅ coṁpeiġniḋeṫ leṫ ṁíṁe a nḟíṁne ċriosḋaiġe aḋṁáil go bṙáṫ gaċ Peṙsa fáiṫ na Día, 7 na tiġeṙna;

Mar aṅ gcéaḋna, toṁṁioṫaiḋ an ċreiḋeaṁ caṫoilice oṁaiṅ: a ráḋ, tá trí Ḋée aṅ, nó trí tiġeṙna.

Ní ḋeáṁna neċ an Taṫ́g: ní mó cruṫuiġeṫ é, na geṁeṫ.

O Naṫ́g aṁáṁ a tá an Mac: ní ḋeánta ná cruṫaiġṫe, aṙ geṁte.

O Naṫ́g 7 ón Mac a tá an

Father

Father, and of the Son: neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers; one Son, not three Sons: one Holy Ghoſt, not three Holy Ghoſts.

And in this Trinity none is afore, or after other: none is greater, or leſs than another;

But the whole three perſons are co-eternal together: and co-equal.

So that in all things, as is aforeſaid: the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worſhipped.

He therefore that will be ſaved: muſt thus think of the Trinity.

Furthermore, it is neceſſary to everlaſting ſalvation: that he alſo believe rightly the Incarnation of our Lord Jeſus Chriſt.

For the right Faith is, that we believe and confeſs: that our Lord Jeſus Chriſt, the Son of God, is God and Man:

God of the ſubſtance of the Father, begotten before the worlds: and Man of the ſubſtance of his Mother, born in the world;

Perfect God, and perfect Man: of a reaſonable Soul, and humane fleſh ſubſiſting;

Equal to the Father, as touching his Godhead: and inferior to the Father, as touching his manhood.

Who although he be God,

Spiorad naoim: ni cruthaighthe, ni gineamhuin: ach ag teacht uatha.

Mar sin is aon Athair, ni tri hAithreacha; aon Mhac, ni tri mic; aon Spiorad naomh, ni tri spioraid naomhta.

Agus ann sa Trionóid so ni bhfuil aon roimhe, no a ndiaidh a cheile: ni bhfuil aon is mo, no is lugha na cheile;

Ach ataid na tri Pearsanna go hiomlan comhthromdhe le cheile agus comionann.

Ionnus go mbeidh anns gach nithe araon, mar do ráidheadh roimhe: gur cóir an t-aondaigh do adhradh san Trionóid, agus an Trionóid sa naondaigh.

Uime sin ce bé leis mian a shlánadh caithfidh an méid so beith aige ann an Trionóid.

Tarruing sin is riaghanach cum slánuighthe síoruidhe, a gheibheam go cenn mur an gceadna gur gabh an tIdhearnadh Lóg Criosd coslan dóibh.

Oir is é an gheibheam fhirinneach, sin do gheibheam, agus daoibhsi; go bhfuil an tIdhearnadh Lóg Criosd, mac Dé, na Dhia agus na dhuine.

Dia do substainte a Athar, ginte roimh na saoghail: agus duine do substainte a máthar, beirthe ann sa tsaoghal.

Dia iomlán, agus duine iomlán: deanta suas d'anam réasúnta, agus d'feoil dhóibh:

Comionann leis a Athair, do réir a diadhachd: ach níos ísle ná an Tathair, do réir a dhaonachd.

Ata sé, cia go bhfuil sé ná

and

and Man: yet he is not two, but one Christ.

One; not by conversion of the Godhead into flesh: but by taking of the Manhood into God;

One altogether; not by confusion of substance: but by unity of person.

For as the reasonable soul and flesh is one man: so God and man is one Christ.

Who suffered for our salvation: descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty: from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies: and shall give account for their own works.

And they that have done good, shall go into life everlasting: and they that have done evil, into everlasting fire.

This is the Catholick Faith: which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Here followeth the Litany or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer, upon Sundays,*

dia. 7 na dúne: Giogó ní bfuil na dá, ag na con Chriosd.

Ná con; ní le iompódh na diadhacht cum na daonnacht: ag le glacadh na daonnacht a Dia;

Na con go hiomlán; ní le coimeasgadh na substainte: ag le haonduighe na Pearsan.

Oir mar is aonduine an Tanam réasúnta 7 a coblan: mar an gcéadna a tá Dia 7 duine na con Chriosd.

Do fulaing pháis ar son ar slánuighthe: cuaidh síos go hifrinn: do eirigh a nís ar tríar lá ó mharbh.

Do cuaidh sé suas go neimh, a ta sé na shuidhe ar láimh dheis a Athar, Dé uile chumachdaidh: as sin tiocfaidh sé do breith bhreithe ar beodhaibh 7 ar marbhaibh.

Ar tteacht dó, caithfid na daoine uile eirighe a nís maille lé na gcnamh: 7 caithfid cuntas do thabhairt ar a ngniomhaibh féin.

Agus ar luchd do rinne maith rachfaidh go beatha síoruighe: 7 an luchd do rinne olc cum tineadh síoruighe.

Ag so an creideamh catailice: mur gcreidigh duine go dionn málta é, ní feidir a slánughadh.

Gloir do Athair, 7 don mac: 7 don spiorad naomh.

Mar do bi ar tús, atá a nois, 7 biaidh go brath: sroghal gan chuid. Amen.

¶ *Ag so fios an litiuin no guidhe gheneasailte, le a cantain no a radha Indiaigh o naidhibe na maidne ar na Sed-*

Wednesdays and Fridays, and at other times, when it shall be commanded by the Ordinary.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the World: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us, miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and

domhnaidibh, na ceudsuintibh 7 na haointibh, 7 ar ainsiubh oile, an tan airdeochas an tuath aram é

O a Dhē an tatḟ neṁda: deáṅa trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a Dhē an tatḟ neṁda: deáṅ trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a Dhē an Mhac, ṗuaṙglaiṫeoiṁ an domain deáṅa trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a Dhē an Mhac, ṗuaṙglaiṫeoiṁ an Domain: deṅ trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a Dhē an Spioṙaḋ naṁ, ṫig ó Natḟ 7 ón Mhac: deáṅa trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a Dhē an Spioṙaḋ naṁ do ṫig ó Natḟ 7 ón Mhac: deáṅa trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a ṫṙiṁóiḋ naṁṫa, beṅṅaiḋṫe, 7 ġlóiṁeaṁ, ṫṙí peṙṡaṅa, 7 ón ṅḋia: deáṅa trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

O a ṫṙiṁóiḋ naṁṫa, beṅṅaiḋṫe, 7 ġlóiṁeaṁ, ṫṙí peṙṡaṅa, 7 ón ṅḋia: deáṅ trócḋe oṁaiṁ na pecṫaiḃ éṁaiṫeye.

Al ṫiġṡeaṁa, ná coiṁṁiḋ an ġcionṫaiṁe, ná cionṫa an ṙiṁṡeṁ, 7 ṙóṙ ná deáṅa dióġaltaṙ oṁaiṁ ṙáṁ bṙeiṫeaṁ: coiṫill ṙiṁ, a deiṫiġṡeaṁa, coiṫill do ṗobal ṙéiṁ, do ṗuaṙgailtiṁ le hoṙḋ móṙluaiḋ ṙéiṁ, 7 ná biḋ bṙeiṁṫ liṁ go ṙíoṁṁṫe.

Coiṫill ṙiṁ, a deiṫiġṡeaṁa.

O ġaċ ṅle olc 7 oṁéoiḋ, ó ṗeaḋ, ó deiṫeaiḃ 7 ó ṅoṁṫoiġiḃ

assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation.

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain glory and hypocrisie; from envy, hatred and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us

From lightning and tempest; from plague, pestilence and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresie, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and bloody Sweat; By thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the

an diábail, ó éirigh féin, 7 ó damnaó síorraidhe:

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

O a nile doille chroidhe; ó uabar, glóiriosamhlacht, 7 ó fuath éadáil; ó chrúas fuar, 7 mioscais, 7 ó gach nile neamhchairdeas,

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

O Striopachas, 7 ó gach nile peacaidh oile mharbhtha; 7 ó gach nile meallta an tsaoghail, na colna, 7 a diabail,

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

O theintibh, 7 ó sgoinn; ó phlágh, ó fhamhaidh, 7 ó gorta; ó cogadh 7 ó bhunmarbadh, 7 ó bás obann,

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

O gach nile eagnúghe, coimheirg ró chleith, 7 aicheadh, o gach nile theagasg mealltach, eiricsi, 7 síorma; ó chruas croidhe, 7 ó tharcaisne thabhachd dod bhreithibh 7 dod haithenthaibh,

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

Thrí theicneidh do nómhghabála na colna; thrí do bhreithnómhtha 7 do timchillghenmadh; thrí do bhaisteadh, do thoghadh 7 do theasttughadh,

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

Thrí thanbuaim 7 hallaidh fola; thrí do chroich 7 do phás; thrí do bháis mhorluaidh 7 haslacadh; thrí dheiridhghe ghlórmhúil, 7 do dheaghábáil; 7 thrí theas a sprionaidh nóimh

Saor sinn, a Dheaghthighearna.

Ain gach nile aimsir an mbuaidhreadh; ann nile aimsir an saoibhreas;

hour

our of death, and in the day of
udgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee
o hear us, O Lord God, and
hat it may please thee to rule
nd govern thy holy Church u-
niversal in the right way;

*We beseech thee to hear us,
good Lord.*

That it may please thee to
keep and strengthen in the true
worshipping of thee, in righte-
ousness and holiness of life, thy
Servant *ANNE*, our most gra-
cious Queen and Governor;

*We beseech thee to hear us,
good Lord.*

That it may please thee to
rule her heart in thy faith, fear,
and love, and that she may ev-
ermore have affiance in thee, and
ever seek thy honour and glory;

*We beseech thee to hear us,
good Lord.*

That it may please thee to
be her defender and keeper, giv-
ing her the victory over all her
enemies;

*We beseech thee to hear us,
good Lord.*

That it may please thee to
bless and preserve the Princess
Sophia, and all the Royal Fa-
mily;

*We beseech thee to hear us,
good Lord.*

That it may please thee to
illuminate all Bishops, Priests,
and Deacons, with true know-

a nuḋ an mbáiṫ, 7 a lá an bṡei-
ṫeṁnaiṫ,

Sḃḟ ṁḟ, a ḋeiṡṫiġeṁna.

Ifé na ṗeċtaiḃ ṫṙóiṁiḋ ṫú
éiṫṫeṡṫ liḟ, a ṫiġeṁna ḋia, 7 ġo
ma toil leaṫ ḥġlaiṫ nᾱṁṫa ċa-
toilice ṗéin ḋo ṁaġlaḋ, 7 ḋo
ṡtiúṁaḋ ṡan ṫṙliġe ċóiṁ;

Ṫṙóiṁiḋ ṫú, éiṫḋ liḟ, a ḋeiṡ-
ṫiġeṁna.

Ṡo maḋ toil leaṫ ḋo ṡeiṁbí-
ṡéaċ ANNA an mbaiṁṫiġeaṁ, 7
an ṡtiúṁaiḋeoiṁ ṁo ṫṙáṫaiṁṫí,
ḋo ċuiṁḋaċ 7 ḋo ṅeṁṫúġa an
ḋóṁaḋ ṗiṁiġéṗéin, an abṗíṁeun-
taiṡ, 7 a nᾱṁṫaiṡ ḃéṫa;

Ṫṙóiṁiḋ ṫú, éiṫ liḟ, a ḋeiṡ-
ṫiġeṁna.

Ṡo maḋ toil leaṫ a ċṁoiḋe ḋo
ṁaġlaḋ an ḋo ċṁeiḋeṁ, an hᾱ-
ġla, 7 ḋo ṫṙáḋ ṗéin, ioṁaṁ ṡo
mbeiṫ a ḋóċaṁ ḋo ṫṙáṫ ioṁaḋ, 7
ṡo mbeiṫ ṡo buan aṡ iaṁṁaiḋ
honóṁa 7 ḋo ġlóiṁe;

Ṫṙóiṁiḋ ṫú, éiṫ liḟ, a ḋeiṡ-
ṫiġeṁna.

Ṡo maḋ toil leaṫ a beiṫ ḋo
ċoṁaṁṫóiṁ 7 ḋo ċoṁeáḋóiṁ aiṫ-
iṁe, aṡ tabáṫ buaḋa ḋi an a
hᾱṁe naiṁḋiḃ;

Ṫṙóiṁiḋ ṫú, éiṫḋ liḟ, a ḋeiṡ-
ṫiġeṁna.

Ṡo maḋ tóil leaṫ an baiṁ-
ṗṙioṅṡa Soṗiṗa 7 a ṫṙeiḃ ṁóṡa
ṡo hiomlán, ḋo beaṅúḋa, 7 ḋo
ċoiṁeaḋ;

Ṫṙóiṁiḋ ṫú, éiṫḋ liḟ, a ḋeiṡ-
ṫiġeṁna.

Ṡo maḋ toil leaṫ ṡaċ ᾱṁe é-
ṗṗuiṡ, ṗaṡaṁṫ, 7 ḋiaḋaṡonaiḋ,
ḋo ṡoillṡeaḋ lé ṗíṁṫíoṡ, 7 lé ṫṙé-
Word,

ledge and understanding of thy Word, and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom and understanding;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute Justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

ɣe ṫpocail, ċum ḡo bṗēaḋpaiḋiḡ a ċuiṁ a maċ, 7 a ṫaiṁḃēa naḋ ḋá ṁēiṁ ṁin, lē na ṫṫeġaiḡ maiṫeōn 7 lē ña mḃeṫa;

Ḡṅóṁiḋ ṫú, eiṁḋ liṁ, a ḋéiḡ-ṫiġeṁna.

Ḡo maḋ toil leaṫ tiġeṁnaiḋe na Comġle, 7 na huaiṁle ṅle ḋo líonaḋ lē ḡṙáṁaiḃ, lē cṙíonḋaṁ, 7 lē ṫṅḡe;

Ḡṅóṁiḋ ṫú, eiṁḋ liṁ, a ḋéiḡ-ṫiġeṁna.

Ḡo maḋ toil leaṫ an nuaṁaiṁ ḋo ḃeṅḋáḋ, 7 ḋo ċumḋaċ aḡ taḃaiṫ ḡṙáṁa ḋáiḃ, leiṁ an ġceaṫ ḋo ḋéanaḋ, 7 a ṅḟíṁiṁe ḋo ċoṁaiṁṫ;

Ḡṅóṁiḋ ṫú, eiṁḋ liṁ, a ḋéiḡ-ṫiġeṁna.

Ḡo maḋ toil leaṫ ḋo ṗoiḃle ṅle ḋo ḃeṅṅḡáḋ, 7 ḋo ċumḋaċ;

Ḡṅóṁiḋ ṫú, eiṁḋ liṁ, a ḋéiḡ-ṫiġeṁna.

Ḡo maḋ toil leaṫ, cṓṁḋaṁ, ṡíṫ 7 ṡeiḃṫeċe ḋo ṫaḃaiṫ ḋo ṅṅle ċineḋáċa;

Ḡṅóṁiḋ ṫú, eiṁḋ liṁ, a ḋéiḡ-ṫiġeṁna.

Ḡo maḋ toil leaṫ, cṙóiḃe ḋo ṫaḃaiṫ óṅṁ, aṁ a mḃiaḋ ḋo ḡṅáṫ 7 heḡla ṁéiṁ, 7 an mḃeṫa ḋo ċaiṫeṁ ḡo ḋiṫċiollaḋ ḋo ṁéiṁ haiṫeṁṫaṡa;

Ḡṅóṁiḋ ṫú, eiṁḋ liṁ, a ḋéiḡ-ṫiġeṁna.

Ḡo maḋ toil leaṫ néaḋuġa ġṙáṁ ḋo ṫaḃaiṫ ḋoṫ ṗoiḃlíḃ ṅle, ċum ọṙocail ḋéiṁṫeaṁ ḡo humal, 7 a ġlacaḋ lē ṁiṁġeṁ, 7 ṫóṁṫa an Sṗioṙaiḋ ḋo ṫaḃaiṫ ṅaṫa;

We

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bring into the way of truth all ſuch as have erred and are deceived.

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſtrengthen ſuch as do ſtand, and to comfort and help the weak hearted, and to raiſe up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſuccour, help and comfort all that are in danger, neceſſity, and tribulation;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to preſerve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all ſick perſons and young children, and to ſhew thy pity upon all priſoners and captives;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to defend and provide for the fatherleſs children and widows, and all that are deſolate and oppreſſed;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to have mercy upon all men;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa.

Go maṡ toil leṫ an méiḋ do ḋuaṡ ar ṙeṙáin, 7 aṫá mealṫa do ṫréoṁuḋa go ṙliġe na firiṁe;

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa.

Go maṡ toil leṫ a luṁ aṫá na ṙeṙaiṁ do neṙtúġaḋ, 7 coṁṙoṙtaṁ, 7 coṁġnaṁ do ṫabaṙt do na hanḃainn, ar luṁ a ṫṙṫeṙ do tóġḃail ṙuaṙ, 7 fa ḋéoiġ Sátan do ḃualaḋ ṙíoṙ faoi ar ġcoṙaiḃ;

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa.

Go maṡ toil leṫ caḃaḋ, coṁġnáṡ 7 coṁṙoṙtaṁ do ṫabaṙt ḋá ḃṙṫ agcoṁṫabaṙt, aṁaṙanaṁ 7 a ṫṙioḃlóid;

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa.

Go maṡ toil leṫ a ḃṙṫ ag ṫaiṙḋeal maṁa, 7 ṫiṁe, a ḃṙṫ do ṁnáiṡ ṅé noiḋeaṁḃ, a ḃṙṫ do ḋáine eaṙlána, agaṙ do noiḋeanaiḃ do ċumḋaċ, 7 do ṫṁaiġe do ṫaiṙḃeaṁaiḋ ḋá ḃṙṫ a ḃṙṁiṙuṁ 7i mḃaiġḋeaṁ;

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa.

Go maṡ toil leṫ na ḋiléiṙḋiḋ, 7 na ḃaiṁṫreḃaċa, a ḃṙṫ na ṅóṁaṁáin, 7 fa leaṫṙom do ḋoiṙṁaṁ 7 ḋṙoṁṫaṁ;

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa.

Go maṡ toil leṫ ṫṁúġe ḋíṁaṁ ar a ṁḋe ḋíṙe:

Gṙóṁiḋ tú, eiṙḋ liṁ, a ḋeiġ-ṫiġeṁa. That

That it may pleaſe thee to forgive our Enemies, perſecutors, and ſlanderers, and to turn their hearts;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give and preſerve to our uſe the kindly fruits of the earth, ſo as in due time we may enjoy them;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us true repentance, to forgive us all our ſins, negligences and ignorances, and to endue us with the grace of thy holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

O Lamb of God: that takeſt away the ſins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takeſt away the ſins of the world,

Have mercy upon us.

O Chriſt, hear us.

O Chriſt, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then ſhall the Prieſt, and the People with him ſay the Lords Prayer.*

Go maḋ toil leṫ maiṫeṁ do ṫabḋṫ doṁ naiṁḋe, do luṡ an ṅoibeṁṫa, 7 do luṡ ɣgaṅala do ṫabḋṫ oṅṁ, 7 a ɣgioṫḋe diompóḋ;

Gṅómiḋ ṫú, eiɣo liṁ, a ḋéiġṫiġeṁa.

Go maḋ toil leṫ ṫóṁṫa cinṡlṫa na talmaiṅ do ṫabaiṁṫ, 7 coimḋ ċum an nuɣáiḋe, ionaɣ go ɣcaiṫṁiɣiṁiɣ iaḋ na naṁ ṗein;

Gṅómiḋ ṫú, eiɣo liṁ, a ḋéiġṫiġeṁa.

Go maḋ toil leṫ aiṫṁiġe ṗiṁṅeaċ do ṫabaiṁṫ oṅṁ, an nṅle ṗḋeaḋe, failliġe 7 aimḃɾeaɣa do maiṫeaṁ, 7 ġráɣa an Spioɾaiḋ nóṁ do ṫioḋlaċaḋ oṅṁ, ċum an mḃeṫáḋa do leɣaḋaḋ do ṗein do ḃṗéiṫṁe nóṁṫaɣa;

Gṅómiḋ ṫú, eiɣo liṁ, a ḋéiġṫiġeṁa.

A Ṁḣic Dé: gṅómiḋ ṫú, eiɣo liṁ.

A Ṁḣic Dé: gṅómiḋ ṫú, eiɣo liṁ.

O uaiṁ Dé: ṫoġḃaɣ ṗḋeaḋe an ḋoṁain;

Tabḋ oṅṁ do ɣioċċáiṁɣe.

O uáiṁ Dé: ṫóġḃaɣ ṗḋeaḋe an Doṁain;

Ḋeáṅa ṫróċḋe oṁaiṁ.

O a Chriosd, eiɣo liṁ.

O a Chriosd, eiɣo liṁ.

A ṫiġeṁa, ólṅa ṫróċḋe oṁaiṁ.

A ṫiġeṁa, ólṅa ṫróċḋe oṁaiṁ.

A Chriosd, ólṅa ṫróċḋe oṁaiṁ.

A Chriosd, ólṅa ṫróċḋṁe oṁaiṁ.

A ṫiġeṁa, ódṅa ṫroċḋe oṁaiṁ.

A ṫiġeṁa, ódṅa ṫroċḋe oṁaiṁ.

¶ *Ann ſin deiṙa an ſagart, 7 a ṗobal a ṁeaḃaḋ craiḃ an Ṫighearna.*

Our

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

Prieſt. O Lord, deal not with us after our ſins.

Anſw. Neither reward us after our iniquities.

℣ Let us pray.

O God merciful Father, that deſpiſeſt not the ſighing of a contrite heart, nor the deſire of ſuch as be ſorrowful; Mercifully aſſiſt our prayers that we make before thee in all our troubles and adverſities, whenſoever they oppreſs us; and graciouſly hear us, that thoſe evils which the craft and ſubtilty of the devil or man worketh againſt us, be brought to nought, and by the providence of thy goodneſs they may be diſperſed, that we thy ſervants, being hurt by no perſecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jeſus Chriſt our Lord.

AN Naċ̣ a tá an neṁ; noṁtar hainm. Tiġeó do rioġaḋ. Déntar do toil an talaiṁ, mar ṅíthear ar neṁ. Tabaiġ dṫṅṁ a niuṡ ar naṁáin laeṫeṁṁl. Agus maiṫ dṫṅṁ an ccionta, mar maiṫeṁṁe ṡáiṫ do ċionntaiġeṫ ar naṡaiḋ. Agus na treóruiġ in ċum cathaiġṫe; ar ṡḟóṙ in ó olc. Oir ar lṫ rṫin a rioġaḋ 7 an ċúmaṫ, 7 an ġlóiṙ, go bráṫ 7 go bráṫ. Amen.

Sag a Thiġeṁna, ná déana liṁ do réir ar bpeaċaiḋe.

Eṙ, agus na tabaiġ aṫċṫiuġaḋ dṫṅṁ do réir ar miġníom.

℣ Déanmoíḋ órnaiġṫe.

A Dhé aṫá tróċaiġ, naċ déanann tamaillṫe ar ḃṙonnaiḃ ċroíḋe combṙṫe, ná ar mánaiḃ na ḋṙuṁṫe díoṙ dubróṁaċ; coiḋiġ go tróċaiġeó léṙ noṁnaiġe do nimeó aṫ láṫaṙé aṅ ar nṅle Thṁoḋoiḋ 7 Tubaiṙde, an tan a ṫṫṙiḋ go trom oṁaiṁ; 7 eiṙḋ ṁ go gnáṙamail, ioṁaṙ go naċaiḋiṙ nahṅle oile ata meṅga 7 ceiġa an diaḃail nó an ḋṙṅe doiḃṙiuġaḋ ar naṡaiḋ, go neiṁṁ, 7 go ṙṙéiḋṙiḋe iaṫ lé roṁaḋaṁċ do maiṫeṙaṙa, ioṁaṙ ar mbeiṫ ḋṙṅe do reṁóiṙi, gan beiṫ ṡoṁtaiḋṫe lé ṡéiṁleṁaṁain ar biṫ, go mbeiṫmíṙ do ġnáṫ ag taḃaṫ ḃṙóġḋaiṙ ḋṙṫṙi ioṁ heġlaiṙ noṁṫa péin, tré lóṙa Cṁiṙṙo ar tṫiġeṁna.

A tiġeṁna, eiṁṡe, cṙíṡ liṁ, 7 liṁ-

O *Lord, ariſe, help us, and de-*

deliver us for thy Names sake.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us, for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

From our Enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us.

Answ. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name, turn from us all those evils that

rom in man gell ar hainm fein.

O a Dhe, do cualamar lenar gcluasaib fein, 7 d'roillsiodar ar ngnimh dhuinn na gniomharta oirdheirca do rinne tu ne na linsen, 7 ann a tsen aimsir romhpa.

O a tighearna, eirigh, cabhruigh linn, 7 roim ar son honóra fein.

Glóir do Natha, 7 don Mhac, 7 don Spiorad naomh.

Mar do bi ar tus, ata a nois, 7 bias go brath: fodail gan chriche. Amen.

O a Chriosd, coraim in ár naimhdibh.

Feuch go gcaraimh[l] a ar naimhdeamhaibh.

Amhgar le truaighe ar dtaithe ar gcroidhthibh.

Maith go trocdach peacaidhe do Phobail fein.

Eisd ar nornaidh go fabartach le trócaire.

O a mhic Dáibi, déana trócaire orainn.

O a Chriosd, ghnathaigh eisdecht linn a nois, 7 gó do gior.

O a Chriosd, eisd linn go graraimh[l]; ó a tighearna Criosd, eisd linn go graraimh[l].

Sag. O a tighearna, go dtaisbéantar do trócaire orainn.

Fre. Mar dhimhid ar ndócas ionad.

Déanam órnaidh.

OL dtáir, gnómh tú go humal, peacaim go trocaireach ain ar neagcnuaidh; 7 ar son glóire hainm fein, fill uaim na hile olc, do thlleman

we

we moſt righteouſly have deſerved; and grant that in all our troubles we may put our whole truſt and confidence in thy mercy, and evermore ſerve thee in holineſs and pureneſs of living, to thy honour and glory, through our only Mediator and Advocate, Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of St.* Chryſoſtom.

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord, to make our common ſupplications unto thee, and doſt promiſe that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requeſts; Fulfil now, O Lord, the deſires and petitions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlaſting. Amen.

2 Cor. 13. 14.

THe grace of our Lord Jeſus Chriſt, and the love of God, and the fellowſhip of the Holy Ghoſt, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Litany.

go roicéint; 7 déonaid dúinn an nzile búgéid an nádcar 7 mgnímaib go hiomlán do cur an dúil do thiocfaid fein, agus feimbid do déanam agcommaide dúit a ndómtaf 7 a nzloine béda, cum honóra, 7 do gloine, tré an tTigerna lóga Criosd, an ndán eidirgnéideóir 7 ádbocáid. Amen.

¶ *Aon dorsidibh naoimh Chriosoſtom.*

ADhé nile cumhachdaigh, do tug gnáid dúinn a noiy an noimaidte comcoitcion do déanam dóibnem cugad, agus gellus an tráth imtheocaid dit nó thiúr agcein a céile an hainmyi, go tteuchaid dóib a nadcrigéda; coimlión a noiy, ó a tigerna, mana 7 guide do feimbiyes man is mó buo hiomcubaid dáib, ag tabáit dúinn fan tsaoghalsa fioy thimneyse, 7 an sa tsoghal atá lé teit an béda maitanach. Amen.

2 Coy. 13. 14.

GO naib gnáid an tTigerna loya Criosd, 7 gnáo Dé, 7 cumann an spioraid noim maille linne nile go siorruidhe. Amen.

Ann so chriochnuigheas an Liatan.

Prayers and Thankſgivings upon ſeveral Occaſions, to be uſed before the two final Prayers

Ornaidhte 7 *tabhairt bhuidheceais ar ſhiocaraibh airidhe, as ionnraidh roimh an da reid*

of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O God heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showres, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance, thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. Amen

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O God heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruit-

dheighionacha dan Liottan, no dornaidh mhaidhne 7 noine.

ORNUIGHTHE.

¶ *Do iarraidh feir bonna.*

O Dhe, Athair neamhda do gell thréd mhac Iosa Criosdh, do gach nle dhne iarraidh do mhaghar, 7 a rioghachdar, gach nidh fogmhar don beatha dhomhain; cuir cuigim grasmhid tú, a nois an am mharanach feirtom 7 cetha chomeranda, go breadhamh tóirtha na talmhan dhaigail chum an gcomhfortaigh, 7 chum honónadha, thré Iosa Criosdh an tTighearna. Amen.

¶ *Ag iarraidh faimine.*

O Athigheanna, adhé nleachmaraid, do bhaith an domhan nle a nónuigh, ar dheth bhreithfidha, thre feacadh an dhne, 7 iarthin do gell dhot mhórthrócaire fein, gan a ghrinios mar thin a nis go bráth: Trasmhid tú go humhal, an fonn gun thillemaid go hóighnè lèan mithighmhaine, plaigh fheirtidha 7 nithe, gidheadh an mbeith riaradhtheach dhúinn, aithrigh iomchubaid do chur cuigim, iodhnadh go breadhamh tóirtha na talmhan dhaigail na nam fein, 7 go ndéanam foghlaim thré do ghmaghadhadha, maithmh an mbeith do leasughadh, 7 an fonn do cheithmhidh molodh 7 glóir do thabhairt dhot, thré Iosa Criosdh an tTighearna. Amen.

¶ *A naimpir dhaithfi 7 ghorta.*

O! dhé, Athair neamhda, ag an dhot thiodlacaibh a nfeirtaibh do thurtiom, an talamh beith

ful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people, and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. Amen.

¶ Or this.

O God merciful Father, who in the time of Elisha the prophet didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness; have mercy upon us, that we who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ In the time of War and Tumults.

O Almighty God, King of kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist; to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of

tóirtéac, biaidh téigh an ellaidh, 7 lionmhéir an iáigh; gnéimh tú, aithinne cruadhcáis do pobail, 7 toiliu thré do maitheas, an gaine 7 a dhíoghail (atámoid brulang ó éagnt fán mbeatha) do tomhdó go trócaire, cum grásaigh 7 líonmhéir, thré ghnáth lóna Criothó an tsiogmhic mhille leitha 7 a Spiorad naomh gach nóin onoir 7 gloir a noir 7 go bráth. Amen.

¶ No so.

O Dhé, Athair thrócaire, diomhdóir go tapaidh gaine mór 7 dhíoghail cum líonmhéir 7 grásaigh a Samáiria ne linn a Néaith Eliseus: déana trócaire oraibh, iomdha go bfeidheil grádh atá a noir dár gmaithiúna lé na fathmaitheamhnaibh daingean, cabair a nam mar an gceadna: meadhaigh tórtha na talmhan lé do beannadh néimhe, 7 ionnlaidh, go ndéana sinn atá ag glacadh do féile gofaingne, ughdaidh oi cum do gloiriughe, cum cabhartha na dhaoine atá a riaghanas, 7 an geomhfortaigh féin, thré lóna Criothó an tsiogmhic. Amen.

¶ A naimsir chogaidhe chiorghaile.

O Dhé uilecumhachtaigh, a rígh na nile rígheadh 7 a gcruthaidheoirí gach nile neithe, nach éidir lé creatúir an bith cur a nagaidh do cumhaigh, lé mbaineann ó éagnt peacaidhe do gmaithiúna, 7 a beith trócaireach don lucht do níd piantaibh; gnéimh tú gohuimhal, coimeid 7 gcoimhdigh ó láimh an

our

our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices, that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorifie thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *In the time of any common Plague or sickness.*

O Almighty God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron, and also in the time of King David didst slay with the plague of pestilence three-score and ten thousand, and yet remembring thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, thro' Jesus Christ our Lord. *Amen*

¶ *In the Ember Weeks, to be said every day, for those that are to be admitted into holy Orders.*

ALmighty God our heavenly Father, who hast purchased to thy self an universal Church, by the precious blood of thy dear Son; mercifully look

náṁaḋ; cleódś a nuaḃaṁ, laġaiḋ a miorcaiṫ, cṡṁ a neimḃṡiġ a gceiṫse, ioṁaṫ, aṁ mbeiṫ aṁṫa ḋúiṁ lé ḋo coṁaiḋṁa, go mbeiṫ-miṡ ṡáṁ go bráṫ ó ṅṁle ġuaṁaṁ, ċum glóiṁe ḋo ṫaḃaiṁt ḋṁṫṁ ṁṫaḃaiṫéiṁ gaé ṅle duaiḃe, ṫré luaiṫeaṁ ḋóiṁiṁe Íoṁaċṁóiḋ aṁ ttiġeṁna. Amen.

¶ *A namsir phlaighe coitchinne no airide.*

O Ár ḃé ṅleċumaṁaiġ, ḋo ċṁṁ pláiġ aṁ ḋṫeiṁġ aṁ ḋo ṗobal féiṁ ṁa bṫáṁaḋ ṗá na gcoṁaḋ ṁúṁal a naġaiḋ Pháróiṁ 7 Aaṁróiṁ, 7 maṁ aṁ gceáḋna ḋo maṁḃ ḋeiċ mile 7 tṁi ṁéiḋ lé pláiġ aṁaiṁṁiṁ aṁ iuḋ Daiṁíḋ, aṁ ḋo ċúṁḋaiġ aṁ ċṁḋ eile aṁ gcoiṁṁiaḋaḋ ḋo ṫṁoċġe; ḃeáṁa ṫṁuáiġe óṁṁ na gcéaḋ ḃoṁṁa, a ṫóṁ a noṁṁ aṁ aṁ gcuaiṫúġaḋ lé ṫṁom aiċiḋ, 7 lé héaġ: ioṁaṁ maṁ ḃo ġaḃ ṫú a nuġṁiṁ oṁṁáil ṅéiḋiḋ, 7 ḃo ṫuġaiṁ aiṫṁe ḃo Naiṁġeil milleaḋ ṁṁuṁ o ṁianaḋ; maṁ aṁ gceáḋna go maṫ ṫoil leaṫ a noṁṁ aṁ pláiġ 7 aṁ ġalaṁ bṁónaċṁa ḃo ṁíḃiṁṫ uaiṁe, ṫré Íoṁa Chṁóiḋ aṁ ttiġeṁna. Amen.

¶ *A seachdmhuinibh an Luaitreamhain Iomraidhte gach uile la ar son na muintire bhios da ngabhail amordaibh naomhtha.*

A ṅḃé ṅleċumaṁaiġ, aṁ naṫ-aiṁ ṅeṁḋa, ḃo ċṁṁaiġ ṁṫ ṗeiṁ ġclaiṁ ċoṁḃoiṫċeṁ, lé ṗṁ móṁluaiḋe ḃo ṁic ḋíliṁ; Feáċ go ṫṁóċuiṁṁġe óṁṫaiḋṁe, 7 ṁa

upon

upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy Function, give thy grace and heavenly benediction, that both by their life and doctrine they may set forth thy glory and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALmighty God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the High Court of Parliament, to be read during their Session.*

MOst gracious God, we humbly beseech thee, as for this kingdom in general, so especially for the High Court of

namṫa tṙéoṁaiḃ 7 ṫúṫṁaiḃ inṫiṁ ḋo ṫeiṁḃiṫḟeṁ na hḟeṙḃṙeṫ 7 ḋoṫaiṁiḋ ḋo ṫṙeáḋa, aṁ moḋ naċ leṫṫṁaiḋ ḟo hoḃaṁ a láṁa aṁ ṙóṁ neaċ, aṫ ṫoṫa ḋo ṡéaṁaṁ ḟo ḟiṁiṁeṫ 7 ḟo ṡṁíoṁḋa aṁ ṗeṁṫoṁaiḃ biaṫ ioṁḋúbaiḋ ḋuṁ ṫeiṁḃiṫe ḋo ṡlṁaṁ am iṁioṫṫalaṫ ṅóṁḋa hḟeṫlaiṫi. Aṫaṫ taḃaṫ ḋo ṫṁáṫa, 7 ḋo beṁaḋa neṁḋa ḋo na ḋṙóiṁe hóiṁḋeóḋaiṁ ḋuṁ oṁiee ṅóṁḋa aṁ biṫ, aṁ moḋ ḟo ṫeuṁṙiḋ ḋo ṡloiṁṫe 7 ṫlánaḋa ṫaċ ṁle ṙṁe aṁ aṫaiḋ lé na mḃeṫa 7 lé na ṫṫeṫaṫṫ, ṫré hóṫaCṙióṫ aṁ ṫṫiḟeṁna. Amen.

¶ *No ſo.*

ADhé ṁleċuiṁaṫaiḋ, a ḃṙiaṁṫóiṁ ṫaċ ṁle ḋeiṫṫioólaiḋiḃ, ḋo oiṁniḋ aṁ hḟeṫlaiṫ iomaḋ ḋóṁḋaiḃ lé ḋṙoṁaḋaṁe ḋiáḋa; ṫuiṁiḋ ḟo húṁal ṫú, taḃaṫ ḋo ṫṁáṫa ḋo ṁle ṙṁe, aṫ a bṙṫl ṫáṁ aṁ ṗáṫaileuṁ ṙóṁ oiṙiṫe no miṁioṫṫalaṫa iṁṫeṙi; 7 liór iáḋ lé ḟiṁiṁe ḋo ṫṫaiṫṫ, 7 lé ṅeiṁḋioṁṫṁṫe beṫa, aṁ moḋ ḟo ṅóṫaiḋ ṙeiṁḃiṫ ḟiṁiṁeṫ aṁ ḋo láṫṫṙe; cum ṫlóiṁe hanna oiṁḋeiṁe 7 ṫáḃe hḟeṫlaiṁe ṅóṁḋa, ṫré hóṫa Cṙióṫ aṁ ṫṫiḟeṁna. Amen.

¶ *Oraid ar son ard chuirte na Pairliomeinte, is ionleighte an tan bhidh na suidhe.*

A Dhe nóṫáṫaiṁṫ, ṫṁóiḋ ḟo húṁal ṫú, aṁ ṙoṁ na ṁoḋaṙṙo ḟo ṡeṁaṁáilte, 7 ḟo ṙṙéiṙiálta aṁ ṙoṁ áṁḋéuṁṁe

Par-

Parliament, under our most religious and gracious Queen at this time assembled: That thou wouldst be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of our Sovereign and her kingdoms; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety may be established among us for all generations. These and all other necessaries for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

¶ *A Collect or Prayer for all conditions of men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldst be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in

na páirliminte, atá noiy coin
eirnióde fró dh mbainistiogai
roeráidtió, 7 nóg máranail: g
maó toil leat a gcomhlédha ni
do dhruigáó 7 do roiribuóa cui
áiteachte do glóire féin, mai
tir heglaisi, cum deimin, hon
óna, 7 ronaiy dh Naindniogna
7 a riogharáó; ionáy go mbei
gáé nle ni deagordóide 7 ro
cuióde lé na ndúthaighan dh
na bun is reárr 7 is diongmál
ta, cum sídhe 7 ronaiy, sín
ne 7 sínsearthe, cneideam 7 cná
báid do bainsnuga gcinnn tsid
gáé nle geirglaé. Sróinió go
go humal, 7 gáé nle ni oile c
tá riaghanáé daibhion ón féin
7 dod heglaisi go hiomlán, c
nainm 7 a meidiongháde Jósu
Criosd dh ttighearna 7 dh slá
nóideoir nóbeannóte. Amen.

¶ *Or this, when occasion is taken to speak after from such like stirs and disturbances as have been.*

O Dé, a chruthaightheoir 7 c
cumdaightheoir dh cinnió dón
na nle, gnéimió go humal tú
aghon gáé nle goirt 7 gtaide
dróngó, go maó toil leat eolas
do ghlóstéca féin do tabhairt dáib
do slanuga fallain don nle cin
neó. Go háirithe gnéimió dh
gon ógh gtaide na heglaise ca
tolice; cum go mbeit treo
raidte 7 gtiumaidte lé do gnio
naó maithe, dh moó go otai
ingtió an meid domhaidhe 7 gach
méy cuidrohóid díob féin, cum
ghgeó na firinne. 7 cum an é
deim do chongmáil a nór dó
righteousness

righteousness of life. Finally we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, *[especially those for whom our prayers are desired]* that it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake, *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O God, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive; Receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

ṙṙiomaid, a ṡceangal ṙiṫe, agus a bṙiṅeṅṫaṙ beṫa. Faṫeoiḋ ṫoḃmeiḋ lé ḋo maiṫeṙ aṫaiḋe an méiḋ aṙ a bṙṫl coṅṫṙóṁṫ buaiḋṁiḋ no aiṅṡṫ do ṫoḃ iṅṫiṅe, coiṁṙ, no ṁoiṁe. [*go haiṁiḋ aṅ oṅ-oṅgaṫá ag iaṙṅṡiḋ aṅ noṁnaiḋṡe] go maḋh toil léṫ comṙoṅṫaṙ 7 ṙoiṅṫiṅ do ṫabaṙṫ ḋáiḃ do ṙeiṅ a niaṙaṅaiṡ ṙá leiṫṫ, aṡ ṫabaṙṫ ṙóiṡiḋe ḋáiḃ ṙaoi na nualaiḋiḃ, 7 ṙoṁṙe ṙona ó ná ṅṡle büaḋaṅṫaiḃ. 7 ṡṙáṁiḋ ṙo aṅ ṙon ṡóṙa Cṁiṡóṙ aṅ ṫeiṡeṙṅa, Amen.

* Dearthar so an tan iarrtar aen neach urnaidhe an Phobal.

¶ *Oraid is feidir da radh a ndiaigh ceachdair do na boraidibh reamhráite.*

O a Dhé, ḋáṁ náḋuṙ 7 ḋáṁ ṙéiḃ ḃíṫeṙ beiṫ aṡ ṡiúl-ḋeṅaṁ ṫṙócṡe, 7 aṡ ṫabaṙṫ maiṫeaṁnaiṡ; ṡaḃ aṅ noṁnaiḋe úṁla; 7 ṡiú ṡo bṙṫiṁiú ceaṅṡailṫe 7 ṡṁuiḋe lé ṡlaṁaḋ aṅ bṙeaṫaiḋe, aṅ a ṙon ṡiṁ ḋéaṅaḋ ṫuaiṡe do móṙṫṙócṡe aṅ ṙṡoiléiṡ, ṫum oṅóṁa Ióṙa Cṁiṡóṙ aṅ neiḋiuṁṡṙóṫeoiṁ 7 aṅ Náḋbṙaiḋ. Amen.

THANKSGIVINGS.

¶ *A General Thanksgiving.*

ALmighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to

Tabhairt buidheachais shonraithe.

A Dhé ṅle-ċumaṫaiḋ, aṫaiṫ na hṅle ṫṙócṡe, beiṁiṅne do ṡeiṁḃiṫiṡ miḋiuṁṡṁálaṫa bṙóṡċaiṫ ṙo úṁla 7 ṡió aiṡiuṅṫaċa óṅṫ ṡáṙ nle maiṫeaṙ 7 do ṫineal ṡṙáḋaiḋ oṅṫe

us and to all men, [* *particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them,*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life, but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. *Amen.*

* This to be said when any that have been prayed for, desire to return praise.

7 dá gaċ nle dṅe. [* Go hairiḋ dáiḃrion aṫáoi anoir aġ iarraiḋ a molaiḋ, 7 a ttabḃairt buiḋeċais do toirbirt suas, fán tṙóċaire deiġionaiḋ do rinne tú onṫa]

* Dearthafo an tan iarras ao ndúnise aga nearnadh guidhe ar aithon bhuidheacas do thabhairt.

Ḃeannoṁid tú fán gcumḋaċaḋ, an gcuṁdaċ, 7 gaċ nḟe beannaṫa na beṫaṫa, aṫ ór cṙéa nioṁlán rá do ṫnáḋ éagcoiṁliḋ a bṙuaṫaraiḃ an domain néṁ tṙiġenna lóṫa Criṁóṫa; rá ṫliġṫe na nġnáṫ, 7 rá ṁóṁaṫ na glóire. Agus ṫnoṁid tú taḃḟ dṅṅ an cenṫéaṁṙa ṫin aṫ do nle tṙóċaire, ionaṫ go mbeiṫ an ṫeniośe bṙéṫ go riaṁṅéċ, 7 go nóeannoṁṫaiṫ do maṫóṫa do cuṁ oṫ ainiḋ, ni héḋ amáin laéṁ mbéiṫ, aṫ an an mbeṫa, lé ṫiṁ féin do taḃḟ ṫuaṫ doḋ ṫeiṁbiṫ, 7 lé beiṫ aġ riúḃal an driaġnaṫ an a neṁṫaṫ 7 a bṙiṁeantaṫ an laéṫe nle, tré lóṫa Criṁóṫ an tṙiġenna; Dá naiḋ maille riṁṫa 7 a Spioṙaḋ noṁ gaċ nle onóir 7 glóir, ṫṙóġal gan ċriċ. Amen.

¶ *For Rain.*

O God our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee in our great necessity to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance,

¶ *Ar son fearthanna.*

O a Dhé, an Naṫaiġ neṁḋa do beiṫ rá deṁa lé dṙoṁaḋaṁ gnáṫaṁail an caéḋṙeṫain 7 a nṙeṫain deiġionnaċ do ṫeṫ a nuaṫ an an ṫalaṁ, cum go ttiubṙaḋ toraḋ cum úṫraiḋe an duine; beiṁid buiḋeċais uṁla dṙṫ rá maiṫ deónaiḋ tú an an móiṁiaṫanaṫ ṙeṁṫaiṫ roiḃiṁ do cuṁ rá

and

and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name, through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Lord God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorifie thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving kindness from generation to generation, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For Plenty.*

O Most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty, beseeching thee to continue thy loving kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For Peace and Deliverance from our Enemies.*

O Almighty God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield

Oéoiġ ċugaiñ ar hoiġneġ féin, 7 ronnaġ do ċabaġt ói an tan do bí sí tiṁ; ċum ar móróiġne do ġeimḃiġiḋ miḋiongḃala, 7 ċum glóiṁe ḟanma nómta féin, tré do ṫnóċaḋóḋ a Níoġ Cniṁóiḋ an Tṫiġeṁa. Amen.

¶ *Ar son-ṁaiñe.*

O Ai Thiġeṁa Dia, ḋumlaiġ siñ ó ċeṁ lé do plaiġ oéiġiomaiġ ġeṁṫaña 7 ṁíġeḋa neṁġraḋa, 7 ḋoḋ ṫnóċaḋ féin tuġ caḃaḋ 7 ronnaġ ḋár nanmaña leis a ċlóéléó beṁaiḋre na haimsire a ḋṫáċ ċubaiḋ; beiṁiḋ molaḋ 7 glóiṁ ḋoḋ ainm nómta fá do ṫnóċaḋ, 7 foillseóċam do ġnáṫ do ċinéal ġnáḋaċa ó ġeimiolaḋ go geimiolaḋ, ṫré lóra Cniṁóiḋ an Tṫiġeṁa. Amen.

¶ *Ar son bhairsinge.*

O a Áṫ nóṫnóċaiḋ, oéisṫ ḋoṫ maiṫeas ġnáṫamail lé hoṁnáiḋṫe éraiḃtiḋ heglaisi, 7 diompóiġ ar nóṁnaiḋ, 7 ar ngaiñe ċum ṡoiṁse 7 ṡáṫṁaine; beiṁiḋ buíġeḋaiġ umla ónṫ ar a ṡon so do ṫiodlacaḋ ṁéṁiálṫa, 7 gnóṁiḋ tú do ċinéil ġnáḋaċ do ġnáṫcongḃail óṫa, ionnas go ttiubraḋ an talam a ṫórṫa go fairsing ḋúṫ, ċum do glóiṁeṁe, 7 ar sólaiṁne, ṫré lóra Cniṁóiḋ an Tṫiġeṁa. Amen.

¶ *Ar son sithchana 7 saoraidh ar naimhibh.*

O a Dhé ṁle cumaṫaiḋ, aṫá do ṫoṁ ḋáiṁgen coṫanta ḋoḋ ġeimḃiġiḃ a nágaiḋ a námaḋ; toiṁḃiṁiḋ ónṫ molaḋ 7

thee praise and thanksgiving for our deliverance from the great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty deliverer, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

bṫóġeáṁ ráṁ ṙóṁaḋ ó na ġuaṙaṙaiḃ móṁa 7 ḟollaṁaċa lé naḃaṁaṁ ṫiomċiollaiġṫe ḋóṁṁóiḋ ġuṙaḃ ḋoḋ maiṫeaṙ ṫáinic náṁ ṫugaḋ ḋáiḃ muṙ éiléiċ ṙiṁ: ġṙóṁiḋ ṫú aṁ ṫṙóċ ċéṁaṙaṁ ḋo ḋéanaṁ ḋo ġṅáṫ oṁaiṁ ċúṁ ġo maḋ ḟollaṁ ḋon ṫṙóġal nle ġuṁ ṫuṙa aṁ ṙlánaiḋeoiṁ 7 aṁ bṙeṁ ṙóṁṫa cuṁaṙaċ, ṫré Ióṁa Cṁíoṙḋ aṁ ṫṙiġeṁna. Amen.

¶ For restoring Publick Peace at home.

¶ Ar ſon aitheachda ſiothchaine Publiġhe Nar dtir.

O Eternal God our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; we bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments, and leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Ṙiġ Dé, ṫṙiṫ ṫá ṫiṁṫiṙṙiṁ ṫṙéṫ ṫṙuaġ ṫṙéiṫeaṁ

and dreadful visitation, and now in the midst of judgment remembring mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness our selves, our souls and bodies, which thou hast delivered to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

WE humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatned in thy law, might justly have fallen upon us by reason of our manifold transgressions and hardness of heart. Yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to asswage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ȳaid go dĺnaċ, 7 a noiȳ a mȝeȳ-
do bheiṫeimnaiȳ, an ȝcoiṁ ṫei-
do ṫnóċȝe, oṗuȳcail aȷ náȝ-
maña ó doṁaȳ an báiȳ; aȝcu
biṁid iñ féin doṫ maiṫeȝṫ ȳé
ṫaṁóa, an nanmaña 7 an ȝcoiṗȝi
do ȳóñ ṫú, cum a mbeiṫ aȝ
mbéoiḋiobḋa óṅt féin do ȝniṁaċ
aȝ molaḋ 7 aȝ móṁúȝaḋ
ṫnóċȝeḋa a meaḋón Heȝlaiȳ
ṫhé Ióȳa Cṁóȳo an ṫṫiȝeṁa.
Amen.

¶ *No so.*

OA aṫȝ nóṫnóċȝiḋ aḋ-
mȝóṁiḋ go humal an
do láṫȝaiṫe ȝuṁ ṫnáll
ȳiñ lé an ȝcoiṁṫe iomaḋamla, 7
léiṁ ȝcruaȳ cṁoiḋe na hȝle
phionȝȳ a ṫá baȝaṁṫa an do
ḋliȝeȝḋ, do ṫnáiṫim ó ċȝaṫ o-
naiñ. Gioȝḋ ó ḋob i do ṫoilȳi
doṫ mṫóṫnoċȝe, ȝ an numluḋa
ƒañ 7 miḋiongmala, a naiċiḋ án-
maċ lé a naḃaṁaṁ go deiȝio-
naċ ḋáṁ briaṁaḋ, do ċeñȳuȝ-
aḋ; 7 ȝuṫ na ȝubáilce 7 na
ȳláiṁṫe daiȳioc ḋáṁ bȝoȳlonȝ-
ȳnáṫiḃ: taiṁbiṁid doṫ moṁ-
ḋaȳ diaḋa ioḋḋȝt molaḋ 7 bṁ-
ḋeċaiȳ, aȝ aṁolaḋ 7 aȝ mó-
ṁúȝa hanma ȝlóṁṁ ƒá do
ċumḋaċ 7 do ȝcṁaḋaṁcoiṁ,
ṫhé Ióȳa Cṁoȳo an ṫṫiȝeṁa.
Amen.

The

thee
for ou.
great
Where
We
nel-
ove
seec
fuch
thr

Nathaighe na heipistile, 7 na soisgeil.

Dáṁ cóiṁ ūṁáid do déanaṁ an ṗeṡ na bliaḡna.

Tabhair aire, go gcaithfidhear a norrtka chiṁte da gach domhnach, no da la naoire ar bith, ar a mbeidh bhrigil, do radh ag ormaigh na Noine is faiesuche dho roimhe.

An cléd domnaċ do Naiomeint.

An Nomṫa.

Dhē ṁle cumaṁaid, tabaḡ ḡnáṁ dṁṁ oibre an domċadaiḡ do ṫeilgion uaiṁ, 7 éiḡeas an ṫsolaiḡ do cuṁ umainn, a noiḡ a naiṁṁ na beṫa nemburaineṁe (aṁ a ttaimic do mac Íosa Criosd dáṁ bṗiosṁaiḡne a numlaiḡ ṁoiṁ;) iomdaḡ an lá déiḡionaċ, an tan ṫiocfaḡ sé aṁ a móideaiḡ ḡlóiṁḡ, do bheiṫ bheiṫe an beodaiḃ 7 an maiḃṫ, go nséánamne eiṁḡe cum na beṫa maiṫeaṁaiḡne ṫíosa an ṁḡéṁ 7 do ṡtiúṁaiḡ, maille leṫṫa, 7 a Spiorad Naṁ, a noiḡ 7 go bráṫ. Amen.

¶ *Is coir a norrtka sin do radh gach con la maraon leis na dorrthaibh eile ar feadh na haidhbeinte go tigidh oidhche Nodhlach.*

An Néipisṫil. Rom. 13. 8.

Ná bioḃ fiaċa ag coiṁneċ oṁaiḃ, aṡ aṁáin ṙiḃ féiṁ do ḡnáṫuḡaḋ a ċéile. Oir an ti ḡnáṫaiḡeas a comaṁsa, do coiṁlion sé an dliḡeaḋ. Oir na haiṫeṁtaṡa, na déuna adaltanuiṡ, na déuna duṁṁaṁbaiḋ, na déuna goid, na déun fiaḋṁṫi bréiḡe, na déuna saint, 7 gach aitne eile bá bṙṫ aṁ, atáid go haiṫeṁṁṡá briṫ an ráiḋṡe, eadon, ḡnáṫaiḡ do comaṁsa mar tú féin. Ni dlṁaṁ ḡnáṫ olc don comaṁsa: ar a náṫbaṁsoiṁ sé an ḡnáṫ coimlionaḋ an dliḡe. 7 sin ré méṡ na haimsire, ḡur mitiḋ dúiṁ a noiḡ múṡlaḋ ó codladh: óir is ṡoiṁe dúiṁ a noiḡ an slánuḡaḋ, na a nuáir do ċreideṁaṁ. Do ċuaiḋ a noiḋe tonáiṁ, 7 do ṁṁṫ an lá siṁ; Uime sin teilgeṁ uaiṁ oibreċa an doṁdaḋsa, aḡur cṫṁeṁ umainn éiḋeas an tsolaiṡ. Siubhlam go cubaid aṁail sa lóṁ a ḡeṁṁ, ná a miṡge, ná a seómaḋóiṁeṡ, ná a macnuṡ, ná a ḡeṁaṁaiċ, ná a dtnúṡ: Ach cṫṁṁ umṫ an tiḡeanna Íosa Criosd, 7 ná bioḃ cúṁam na colnaonaiḃ a miandṡuṁṫ.

An Soiṡgeil. S. Mat. 21. 1.

An tráth do bhṁṫeadar ré Hiarusalem, 7 tanḡadar go Beaṫpáiḡe go sliaḃ

na nolṅǫ́gó, aṅ ṡin do ċṅi ióṁa
diáṁ deiṡciobal úaḋ. Ag náḋ
ṁiu, imḋíġiḋ don baile a tá ag
bun ġcoiṁḋ, 7 an an mball do
ġeabṫáoiṁal ceṅgṅiṫe 7 ṡṡṁ-
ṁaċ na poċḋ : ṡṡaoiliḋ 7 tabṁ-
aiḋ ċuġaṁṡa iaḋ. Agus má
labṁáṅ aoṅḋṅe ni an biṫ niḃ,
abṁṅóṁ go bṡṅl ṗéiṁ ag an
ḋtiġeṁa oṁṫa: 7 leiġeiḋ ṡé
úaḋ an an mball iaḋ. Agus
taiṁic ṡo ṅle ċum ċṁíċe, ioṅaṁ
go ġcoiṁlioṅṅṡóṫe an ni a doub-
naḋ tṡeṡ an ḃṡáiḋ, a deiṁ,
Iṅṡiṡ diṅġiṁ Tṡíoṁ, ṗéuċ a tá
do ṡí ag teaṡ ċuġaḋ go ciṅṁ,
an iṁṅ aṡṅl, 7 bṁomṅġ mac a
naṡail. Agus do imṫiġḋan na
deiṡciobṅl, 7 do ṁíġḋan maṁ
do aiṫiṁ ióṁa ḋíob. Agus ṫuġ-
ḋaḋan an taṡal 7 an bṁomaċ
léo, 7 do ċṅiġḋaḋan a ṅḋaoṅṡe
oṁṫa, 7 do ċṅiġḋaḋan eiṡeṁ na
ṡṅóe an a mṁ. Agus do léṫ-
ṅṅġḋaḋan móṁán do ḋáoiṁiḃ a
mbiṅṫ an a ṫyliġe: 7 do ġṡṅa-
ḋaḋan bṁoṅġ eile gíġa do ċṁaṅ-
aiḃ, 7 do lęgaḋaḋan an a ṫyli-
ġe iaḋ. 7 do ṫógaiḃ an ṡluaġ
do bí ṁoṁe 7 na ḋiáiġ ġaiṁ ag
náḋ, hóṡaṅa do mac Ḋáiḃí : ṡ
bęṅṅġṫe an ṫé ṫiġ a naiṁṁ an
tiġeṅṅa, hóṡaṅa aṅ ṡna háṁ-
ḋaiḃ. Agus ag ḋul Dióṡa a
ṡoḋċ go Hiaṁuṡalèiṁ, do bí an
ċaṫá ṅle an na comboġaḋ, ag
náḋ, cia hé ṡo? Agus a ḋub-
ġṫ an coiṁṫionól, a ṡé ṡo ióṡa
an ṗáiḃ ó Náṡaṁéṫ na Gaililéa
Agus do ċúaiḃ ióṡa a ṡoḋċ go
tęmpoll Dé, 7 do ṫeilġ ṡé a
maċ a naiḃ ag neiċ 7 ag ęg-
naċ aṅ ṡa tęmpoll: 7 do ṫeiṫ-
ṡé bṅṅḋ luṫ malaṁta a ṅġṡ-
aṁ láṁ, 7 caiṫiġéa luṫ ṁeṫċ
na ġcolum. Agus a ḋubġt ṡé
ṁiu, a tá ṡṁiobṫa, ġoiṁiḋġṁ
ṫeṡ uṁṁġṫe dom ṫęṡṡa: aṡ
do ṁíġeġṡṡi tṅṁiḋe biotaṁnaċ
ḋe.

An ḋára domnaċ do Naidmeint

A Noṁṁa.

A Thiġeṁa bęṅaiḋṫ,
do ṫuġ ṡa ḋęṁa na
hṅle ṡęṁiopṫṁ
ṅóṁta do ṡṁiobaḋ
ċum ṡíṁe do ṫęġaṡġ,
taḃġ ḋṁṁ a neiṡtęṁ, a léaġaḋ,
a ttabġt ṡa ḋęṁa, a bṡoġṁm,
7 ttaiṁiġiḋ aṅ an niṁṫiṁiḋ, lom-
naṡ, tṁé ṡoiġiḋ aġuṡ coiṁ-
ṡoṁtaiṁ ṫṡocail ṅóṁtaṡa go
bṡeaḋṡam umġlaċaḋ 7 coṁġ-
ḃail ḋaiṁġen do ḋéanam an ḋo-
caṡ bęṅaiġṫe na bęṫa ṡiói-
ṁuiḋe, do ṫuġ tuṡa ḋṁṁ aṅ-
an Slaṅṅóṫeoiṁ ióṡa Criói ṡ.
Amen.

A Nepiṡtil. Rom. 15. 4.

Ló bé neiṫe do ṡṡṁio-
baḋ ṁoṁe ṡo, iṡ ċum
ṡíṁe ṫęġuṡġ do ṡṁ-
ioḃaḋ iaḋ: ioṅuṡ
go mḃeiṫ ḋóṫċaṡ agṁṅ tṁé
ṡoiġiḋ, 7 tṁé ċumṡumtaṡ aṅ
ṡṁiopṫṁ. Agus go ḋtuġaiḋ
Dia na ṡoiġiḋe 7 na cumṡumta-
ṡa ḋáoiḃ, beiṫ ḋóṁiṅṫiṁ a ḋtaoḃ
acéile, do ṁéiṁ ióṡa Criói ṡ ion-
uṡ go maḋ héiḋiṁ liḃ go hóṅ-
taḋaḃ

chodach nē hēn beul aimhn, Dia fogh an dtigeanna Iosa Criosd go molad uime fin gabaid eagla ē eile, do neoch mar do gab Criosd fine ēnge cum glōire Dē. Agus a deirim go maid Iosa Criosd na mintir an timcheallgeanta, ar son finn Dē, cum geallamnach na naitreach do dar gnugad. Agus iomus go molfad na cineadach Dia, ar son a trocaire: do neoch mar atá gniomhta; an a naobhantra dhomeoca mē tu a meas na gaingeach, 7 do bēuna mē ceol aoid dinn. Agus a deir fē a nir; deirnaid gairdeachas a cineadach maille nē na fobal. Agus a nir; molaidh an tighearna a nle cineadach, 7 a phobleca nle molaidh ē. Agus a nir deir Esaias; biaidh frim leyre ān, 7 an tiēmeoc ag cum na cenedach do foiunad, cenmi na cineadach a nodeas ān. Agus go lionaid Dia an dodeas fibre, do gach nle gairdeas 7 fiodain ó cheiceam broib, iomus go mad mide bus nodeas, thē cum afaib an fhionaid noim.

An Soiscēil S. Luc. 21 25.

Agus beid comtanta ge aīn fa ngnēin, 7 ān fa ngealach, 7 ān fna reultaīnb: 7 combruīgad na gcinedach ar an dtalam thē uathbas, as brisfid don fairge 7 do na toinnb. Agus nach a nanam ag na droibh thē egla 7 thē beit as feitheam nir na neitib tiocfas ar an doman. Oir cnoitfidhean cumafa neime. Agus ān fin do cirid mac an duine ag teas a neull lē cumafa, 7 lē glōir moir. Agus an tan tionfagontan na neitean do dēnam feacnid fuar 7 tosgbaid bas gein, oir is fogus dōib bas bruagglad. Agus a dubhart fē an cosamlafa riu; feadaig an cnan figē 7 na bile eile. An tan fgeicid a ndillebar a na faicfin dōibh aitgentoi uaid fein gus fogus an famad an fin. Is mar fin dōibh an tan do cifi na neitean deanta, bioid a fios agnb gun ab fogus atá riogas Dē. A deirim rib go fisnigē, nach nach an dimi tomt nó go ndeantar na neitean nle. Nachaid neim 7 talam tomt, as ni nachaid mo briathra tomt go brath.

An treas Domhnach do nDiomeint.

A Nōmhta.

O A Thighearna Iosa Criosd, do chi an do cle tes do tesge uaid, cum do flige dullmadad romad: comtaid go mbeidin le Sfinitean 7 le peadomantaib do rinn biabraid an an mod gceadna, do fliged dullmagad 7 do neitgeo, le tompos choidche na nesumal cum crioraid na bfinean, iomas, an tres dnt an dara res, cum bneite do breit an an doman, go mbeidmid le fagail an bpobal iongtacaid an hamarca, ata do bfaid, 7 as

ag ṫiuṁaḋ maille leis a naṫ ṁeis an Spioṙaḋ nᵹᵒm ṫᵒnḋia go bṙáṫ, ṙᵒᵹal gan éiṙiṫ. Amen.

Al Neipiṫil. 1 Cop. 4. 1.

GO maḋ haṁlᵹḋ meᵹṙuṙ ᵹᵒne ṙiñe, maṙ mini�ᵹḋiḃ Chṙioṙḋ, ᵹ maṙ ṗeᵹṁantaċaiḃ nᵹᵒnḃiaṁaiḃ Dé. Tᵹilleᵹ eiḋe, iaṁṫaṁ aṙ na ṗeᵹṁantaċaiḃ go bṙᵹᵹiṫiḋ neċ ḋileᵹ. Ol᷑ṁ mo ṙᵒnṙa, iṙ no beᵹ no ṙᵒñ a mḃṙeiṫeᵹṁnuṙ ḋo ᵹeunaṁ ḋáoiḃṙe oṙaṁ, ná ṙóṙ, a mḃṙeiṫeᵹṁnuṙ ḋáoña: aᵹ ṙóṙ ni beiṁiṁ bṙeᵹ oṙaṁ ṗéin. Oiṁ ni ṗeᵹaċ ḋaṁ ni aṙ biṫ ḋom ṫáoḃ ṗéin: ᵹ'iᵹeᵹ ni ṙáoṙañ ṙiṁ mé: aᵹ a ṙé aṙ ṫiᵹeṁa aṙ ṫí iṙ bṙeiṫeᵹṁ oṙaṁ. Uiṁe ṙiṁ ná beiṁiḋ bṙeiṫ aṙ áoñi noiṁ a naṁ, nó ᵹo ḋṫi aṙ ṫiᵹeṁa; noċ ṗoillᵹeóċaᵹ neiṫe ṗolaiᵹṫeċa aṙ ḋoṁċaḋaiᵹ, aᵹuṙ noᵹṙuṙ ṁúṙ na ᵹeṁoiᵹeḋ: ᵹ añ ṙiṁ ḋo ᵹéuḃaiḋ ᵹaċ áoṙ molaḋ ó Dhia.

Al Soiṙᵹeal. S. Ṁaṫ. 11. 2.

Fᵹuṙ aṙ ṫan ḋo ċúalaiᵹ Cóiṁ añ ṙa ṙpióṙúiṙ ᵹniomaṙṫa Chṙioṙḋ, aṙ ᵹᵒṙ ḋéiṙ ḋá ḋeiṙᵹioḃlᵹḃ úaḋ, a ḋubᵹṫ ṙé miṙ, aṙ tuṙa aṙ ṫé úḋ ḋo bi ċum ṫeᵹṙa, nó aṙ mḃiḋ ṙᵹíl aᵹaiñ ṙiḃ aċaiṁṫaċ? ᵹ aṙ bṙᵹᵹna Diᵹṙa a ḋubᵹṫ ṙé miu, imṫiᵹiḋ ᵹ iṁṙiᵹ Déiṙiṁ na neiṫe ḋo ċluṙṫi ᵹ ḋo ċiṫi: Do ᵹeiḃiḋ na ḋoill naḃáiṁe, ᵹ ᵹioḃlᵹḃ na baċaiᵹ, ᵹlaṁṫaṙ na loḃᵹ, ᵹ ḋo ċluṙṫi na boḋᵹ, ḋᵒṙᵹ ᵹᵒᵹeṁ na máiṙḃ, ᵹ a ṫá aṙ ᵹoiᵹeul ḋá ᵹeuṁóiṁ ḋo na boᵹaiḃ. Al᷑ᵹuṙ iṙ bᵹᵹᵹṫe aṙ ṫé naḋ bṙᵹᵹe ᵹcaṙḋail ioṁaṁᵹa. Al᷑ᵹuṙ aṙ niṁeᵹṙ ḋóiḃᵹioṙ, ḋo ṫioñᵹḋaiṁ lóᵹa ṫeᵹṙ ṫaṙ Cóiṁ iṙ aṙ ᵹeoiṁṫióṁol, aᵹ naḋ ċṙeḋ ē aṙ ni aᵹá ṅḋeᵹḋḃᵹ a maḋ ṗáᵹaḋ ḋá ṙléaṁ? aṙ ᵹiolᵹaḋ ḋa boᵹaḋ aᵹ aṙ ᵹáoiṫ? aᵹ ċṙeḋ ē aṙ ni aᵹá ṅḋeᵹḋḃᵹ a maḋ ḋa ṙéuᵹṫa? ᵹᵒne a ṫú aṙ na ṡuᵹḋaḋ ṙé ḃᵹᵹiḃ miñe? ṙéuḋ, aṙ iṁṁiṫ ᵹṙᵹeṙ ṡᵒᵹᵹe miñe iompa, iṙ a ᵹṫiᵹṫiḃ na niᵹᵹeᵹḋ bio ṙiaḋ. Al᷑ aᵹ ċṙeḋ ē aṙ ni aᵹ a ṅḋeᵹḋḃᵹ a maḋ ḋá ṙéuḋaiṁ? ṗáiḃ? a ḋeiṁiṁ niḃ ḋo ḋeiṁiṁ, ᵹ ni áṙ mó ná ṗáiḃ. Oiṁ a ṙé ṙo aṙ ṫé ᵹ a ṙᵹníobṫaṁ; ṙéuḋ, ᵹṁuṁṙi mo ṫeᵹᵹe noṁaḋ, noċ ᵹlliṁḋoċaᵹ ḋo ᵹliᵹe noṁaḋ.

Aṙ Ceṫramaḋ ḋomnaḋ ḋo Naiḋmheint.

Al Nóṁṫa.

OA Thiᵹᵹṙa, ᵹṙóṁiḋ ṫú, ṙoillᵹiḋ ḋo ċumaṙ, ᵹ ṫaṁṁa ᵹaḋnaiṁ; ᵹ taḃaiṁ ᵹaḃaiṁ ᵹᵒᵹñ lé ᵹṁṫ móṙ; ioñaᵹ ó ṫáṙla ṫṁé aṙ bṙᵹᵹaiḋe, ᵹ aṙ niᵹᵹáṙaṁalaṙ, ᵹo bṙᵹl múṙṫoiṁṁeᵹṙ ᵹ nóḃaᵹᵹaḋ oṁaiñ ó niṫ na ṗéiṁe aṫá. ċuṁṫa noṁaiṁ, ᵹo ṫṫiubṙaiḋ ḋo ᵹṙóiṁᵹṙáṙa ᵹ ḋo ṫṙócᵹeṙe conᵹṅaṁ ᵹ ṡuáṙᵹlaiḋ ᵹo lúaṫ ᵹᵒᵹñ, ṫṁé luaiḋᵹṙ ḋo Al᷑ṁiᵹṙa aṙ ṫiᵹᵹṙa, ḋá naiḃ maille

mhoṫa 7 á Spiorad Nóm óndi agus glóir, ṙógal gan ċríċ. Amen.

A Neipiṫil. Phil. 4. 4.

Deunṫ gáirdeċas do Ṫiġearna : a deirim a riṁ déunṫ gáirdeċas, bioḋ guaiṁneaċ bur niṁṫine follas do na hdile dóiṁiḃ. Atá an Ṫiġearna láiṁ riṁ. Ná bioḋ ṁó cúṁam neiṫe ar biṫ oṁṫ : ac ṫa ndile ní bioḋ bur niarratṫuiġṫe foillsiġṫe do Dhia, a nuiṁneaḃ 7 a naṫċeanġe maille ṁé breiṫ bṫóġaċas. Agus comeudṫaiġ sioċcáin Dé, ṫáiṁneaḃ a ndile ċṫaṫe, bur gcroiḋe 7 bur niṁṫimneaċa a Ṁóṫa Criṫ.

An Soiṫeul S. Eoin. 1. 19.

Asi so fiaḋnuiġi Eóin, an ṫan do ċeanġadar na Iúdaiġe ó Ierúsalém Sagḋaṫ 7 lebiṫi, do ċum go bfiaṙóiḋiḋ de, cia cúṫa? 7 dadaiṁ feiṫioṁ, 7 niór ṙéun sé : dadaiṁ sé náṁ bé séin Criṫ. Agus d'fiaṙṙaiġeḋar de, cred eile? an tú Eliaṫ? 7 a dubṙaṫ feiṫioṁ, ní mé. An ṙáiḋ tú? 7 do ṙreġaḋ feiṫioṁ, ní heḋ. An a náḋbaṁuiṁ a dubṙadar riṁ, cia tú, Ionuṙ go dtiubṙaṁaoiṙ freġra an an mṁṫiṁ do ċeiṫ úaṫa siṁ? cred a deir tú ad ṫimċell séin? A dubaṙt feiṫeṁ, miṫi guṫ an té eiġṁeṫ an an bráṫaċ, diṁdiḋ sliġe an Ṫiġearna, maṫ a dubaṙt Esaiaṫ an ṙaiḋ. Agus an dream do cuṁeḋ leiṫ an dtaṙ-

ġaṙ buḋ do na Pharisineaiḃ. Agus diaṙṁaṙgadar deṫeṁ, 7 a dubṙadar riṁ; an a náḋbaṁuiṁ cred ṙá ndéunaiṁ tú baiṫeaḋ, muna tú Criṫ, nó Eliaṫ, nó ṙáiḋ? Do freġ Eóin doiḃ, ag ráḋ; baiṫeaṁṫi lé huṫge : aṙ atá na ṫgeramh an bur láṁṫa, an té nád aiṫne diḃ. Ar é ṫo an té, ṫig am diaiġṫe, do bí romham: ag náċ fiu mé iallaċ a bróg do ṙgaoileaḋ. Do riṁeḋ na neiṫeṫe a Bhetabára an a ṫráḃ ṫall do Iordan, an áit an an baiṫ Eóin:

¶ Seiṁ an Ṫiġearna nó lá beiṫa chriṫ do ṅgoiṁtion Só coiṫciṁ lá noḋlaċ.

A Nóṁṫa.

A Dhé nle ċuṁaṙaiḋ, do ṫug dṫṁ dṫoiṁġeṁ Mhic, ċum an náḋṁ do ġabáil á, 7 ċum a beiṁṫe lé glanmaiġdin muṁ beiṫ ṫa namṫa; ṁṫaiḋ an mbeiṫ dṫṁ aiṫġeiṁṫe, 7 déanta an ġeloiṁ dṫṫi, lé do ṫoġa, 7 lé do ġiṁṙaiḃ séin) iṁ do beiṫ go laṫṫeṁail dáṁ naṫnuaḋaḋ né do ṙrionaḋ naomḣta, ṫré an ṫiġearna an Tiórṫa Criṫ ċéna riṁ, ṫá na béṫaiḃ, 7 ag ṫiúṁaḋ maille riotṫa 7 an Spiorad Nóm ġeloṁa ṁṫaiḋ go bráṫ, ṙógal gan ċríċ. Amen.

A Neipiṫil. Cab. 1. 1.

Dia, noċ do labaṙ a naḷḷóḋ go mṁic 7 an moṁṫ euṙramla riṁ ṅa haiṫriġeaṁ

ṫṁēṙ na ṙáiḋiḃ, Ḋo labaḋ ṙē
ṁiṁe ṙna laēṫiḃ deiṫḟeṁaḋaṙa
ṫṁēṙ an mac, ḃo óṅoṁḟ ṙē na
oiḟne ḋ a ṁiomlán, ṫṁē an ḋṁu-
ṫṁḟ ṙē ṗóṙ an ḋomaṅ: Noċ
aṅ mbeiṫ óó na ḋḟllṁaḋ ḟlóiṁe,
7 na iomáiṫ ḟiṁe a ḟṙṁṙaṅṙaṅ,
7 aḟ conḟmáil ṙúaṙ na ṅṡle
neiṫḟṁ ṁē bṁēiṫiṁ a ċumaṙ ṙēin,
aṅ ṅḋlanaḋ aṅ bṙēṅóne óó ṫṡiḃ
ṙēin, ḃo ṙṅḟ ṙē aṅ láiṁ ḃeiṙ
na móṁḟaṙa ṙna háṁḋuiḃ. Aṅ
mbeiṫ óó aṅ na öēunaṁ ni ṙa
ṁo óṅoḋṙṅca ná na hainḟil, aṅ
ḟunab óṅoḋṙṅca aṅ tainm ṗu-
áiṁ ṙē ná iaḋṙaṅ. Oiṅ cia ḃo
na hainḟliḃ ṁē a ṅoubḟaṫ ṙē
ṙiaṁ, Aṙ tú mo ṁac, a muḟ ḃo
ḟiṅ mē tú? 7 a ṁíṙ, Ḋiáiḃ mē
um aṫḟ aiḟe, 7 ḃiáiḃ ṙeiṙion
na ṁac aḟumṙa? Aḟuṙ a ṁíṙ
aṅ tan ḃo ḃeiṁ ṙē a ṙṫṡċ aṅ
ċéiḃḟiṅ ḃon ḋomaṅ, a ḃeiṁ ṙē;
7 tuḟṅḃ aiṁḟil Ḋē ṅle oṅóiṁ
óó. Aḟuṙ a ḃeiṁ ṙē a ḃṫṙöḃ na
hainḟṡil, ḃo ni ṙē a ṫḟḟḟḟöá ḃo
na ḟḃiomaḋṅḃ, 7 a ṁiṁíḃṁḟöá
ḃon ṫeine laṙaṁṁiṅa. Aṫ ṁíṙ
aṅ mac a ḃeiṁ ṙē, a Ḋhia, maiṙ-
ṁiḃ ḃo ċáṫöṁḃ ṁioṅáṙa ḟo ṙṙöḋ-
ḟal na ṙṙöḟal: iṙ ḟlaṫ ċoṁ-
ṫṁuṁ, ḟlaṫ ḃo ṁioṅáṙaṙa. Ḃo
ḟiáöṅḟ ṫú aṅ ḟiṅeunṫaṙ, 7 ḃo
ḟúaṫṅḟ ṫú a nēaṙcóiṁ; ṅṁe
ṙiṁ ḃo unḟ Ḋia, ḃo Ḋhia ṙēin
ṫú ṁē hola aṅ ḟáiṁöḋaiṙ óṙ
cioṁ ḃo ċompánaċ. Aḟuṙ, aṙ
ṫuṙa, a tiḟḟṅṁa, ṫuḟ ṙoṁḃa-
meiṁṫ öáiṁḟeṅ ḃon talaṁ ó ṫúṙ,
7 a ṙíaḃ na ḟlaiṫḟṁṅṙ oibṁḟ-
ċa ḃo láiṁ. Naċṅḃ ḟiaḃaṙaṅ aṙ
a ḟcṁuṫ, aċ ṙaṅṅḃ ṫuṙa: 7
naċṅḃ ṅle a ḟcaiṫḟṁ maṙ ēu-
ḃaċ. Aḟuṙ ḟillṙiḟḟṁṅ aṅ a
ċéile iaḃ maṙ ḃṙaṫ, 7 bēiḃ ṙíaḃ
aṙ na ḟcloṙöluḟ: aṙ aṙ ṫuṙa
an ṅḟċ ċēuḃna, 7 ni naċṅḃ cṁioḃ
aṙ ḃo bliḋönṅḃ.

A Soiṙḟḟl. Coṁ. 1. 1.

ANn ṙa ṫoṙaċ ḃo bí an ḃṙiaṫ-
aṁ, 7 ḃo bí an ḃṙiaṫaṁ,
a ḃṙoċḟ Dē. 7 ḃo bē Ḋia
an ḃṙiaṫaṁ. Ḃo bí ṙe aṙ tús
a ḃṙoċḟ Dē. Leiṙḟṅ a táiḃ na
hṅle neiṫe ḃēanṫa, 7 ḟan ē ni
ḃṙṅl eiṁi ḃēunṫa, ḋa nḋṙnaö.
Aḷḷ ṙan ḃo bí ḃeṫa, 7 ḃuḃ i an
ḃeṫa ṙoluṙ na nḋöṁe: Aḟuṙ
ṙoillṙiġiḃ an ṙoluṙ ṙin aṅ ṙa
ḃoṁċaḋaṙ, 7 ṁion ḟaḃ an ḃoṁ-
ċaḋaṙ cṅḟḟ ē. Ḃo cṅḟḟḟ ṅḋne
ó Ḋhia ḋáṁ baiṁṁ Ḟáiṁ: Taiṁċ
an tē ṙo maṙ ḟiaḋṅṅṙi, ḃo ċum
ḟo nḋēanaḋ ṙē ḟiaḋṅṅṙ: ḃon
ṫroluṙ, ioṅuṙ ḟo ḟcṁeiḋṙiḋiṙ
ċáċ ṅle ṫṡiḃ. Nion bēṙḟn an
roluṙ, aṙ ḃo cṅḟḟḟ ē ioṅuṙ
ḟo nḋēanaḋ ṙē ḟiaḋṅṅṙe ḃon
ṫroluṙ. Ḃo bē ṙo an roluṙ ḟi-
ṁiḟḟḟ, ḟoillṙiḟḟṙ ḟaċ ṅle
oṅṁe ḋá ḃṫiṙ aṁ a ṫṙöḟal.
Ḃo bí ṙe ḋ a ṫṙöḟal, 7 ṫṡiḃ-
ṙḟṅ ḃo ṁiḟḟṅ an ṙṙöḟal. Aċċ
ṁion aiṫṁ an ṙṙöḟal ē. Dionṅ-
ṅṁḟe a ċoḋa ṙēin ṫáiṁe ṙē, 7
ṁion ḟhabaḋaṁ a ḋhṙṁe ṙēin
ḋuca ē. Aḷḷ an mēiḃ ḃo ḟaḃ ē,
ṫuḟ ṙē ċumaṙ ṙóiḃ ḃeiṫ na
ḟcloiṁ aḟḃia, ḟċon ḃon ḋiomḟ
ċneiḃḟṙ aṅ a aiṁmḟṅ: Naċ
bṙṅl aṁ na nḟeiṁḟaṁ ó ḟṅl,
ná ó ṫoil na coilla, ná o ṫoil ṙṙ,

aghó ó Dhia. Agus do mhéd féoil don bhéithe, 7 do cómmaidh fé gcomhne, (7 do cuineamar a gloiméirion, man gloin éinsheine mic an aeig) lán do shásamh 7 do shrithe.

Lá Fheile Steaphain.

A Mórtha.

á Thigenna rómtaid, dhi an mhle fulang an so an an talam, fá dhomhail thrimhese, go ndeanam feadhmh go fiuil fuar an nghe, 7 an tslóin do tabhéantaibh, dhaicsim lé cheidem; 7 á an mbeith liomha don spiorad nóm, fogluim an ngeimleintóiridh do Ghrádhúdaó 7 do bhunúdaó, do rein eiriomplaithe do chlo matthiú N. Stephán, do ghnó tuga an son a dúnmaibtóiridh, ó lotha bhéathaighe, atá do fégaim an láim dheis Dé, cum cabairte do tabhaet do saé nile dhone, do ni fulang an do son, an nón fein impithe 7 an náiboidh. Amen.

¶ Alh sin a lemhay ómhta láe Nodlaic a bheithan saé lá go horóidhe Nodlaic beg.

An son na heiriptile. Sniom 7. 55.

An mbeith do Stephán lán don spiorad nóm, 7 an bhéadain dó go fein an nem, do chuaid fé slóin Dé, 7 lotha na ngeam an láim dheis Dé. Agus a dubhaet fé; féuch, do cim nem osgailte, 7 mac an dhone na seasam an láim dheis Dé. Do géinneadar an shin do shuidhe mórd, 7 do stopadar a gcluasa, 7 do ghairgeadar béuntoil aingion. Agus an na heilgen amach as an seathaigh óirdh, do shabadar do clocaibh á: 7 do chneadar na piaonnaigh a néudnaighe fíor ag corabh ósánaid áimsighe dan Saint Saul. Agus do shabadar do clochaibh á Stephán, as é ag gnáe, 7 ag náo; a thigenna lotha gabh mo spiorad cugad. Agus an na léigen fém an a glunibh dó, do éig fé do shuidhe mórd; a thigenna, na cuir an pheadha na leith. Agus an na náo so dó, do codail fé.

An Soisgeul S. Mhat. 23. 34.

Feuch, cheimhse cugaibh fáidhe, 7 dhóine glioca, 7 sgriobnóe, 7 cuirfidh cum báis, 7 crochfidh cuid dhíob, 7 sgiúrfidh cuid eile an bun sionagógaibh, 7 dibéonchaoi iadh ó chathaigh go cathaigh. Do cum go dtiocfadh orrubh gach nile fuil rimeanta dan dóirtear an an talam, ó fuil Abél rimeanta, go fuil Shacaiáis mhic Barachiáis, noé do marbhabhair eidir an tempoll 7 a naltóir. Go rimhé a deirimsi rib, go dtiocfadh na neithesi nile an an dineisi. A Iarusalém, a Iarusalém, mharbhas na fáidhe, 7 gabhas do clochaibh an an lucha chuirther cugad, cheó a mhonca do bhuó áill lem do clan do chruinniughadh, man chruidheas an éone a gcuinneadh fá na sgiathánaibh, agus

águs nion báill leo? Feuch, rgríobamóid na neitheye cugnú, cum bun ngáimdeadaig do beit iomlán. 7 a ri ro an teagasc do cualaman uadayan, 7 foillrigemóid dibye, gcon gun rolay é Dia, 7 nach bfuil doncaduy an bit an. Dá nabnam go bfuil cuman agnú nuy, 7 rin ag riubal a ndoncaduy, do nimid buéuz, 7 ni éginmóid an finne. Ole dá riublam na tolay, amail atá feirion fa tolay, atá cuman agnú né céile, 7 glannó fuil lóra Criorð a micrion rin ó nole pdad. Dá nabnam nach bfuil pdad ornn, atámnó dán mellad fein, 7 ni bfuil an finne agnú. Dá nadmam an bpknú, atá feirion finnge 7 cent né ar bpknú do maitem dnn, 7 nén nglanad ó nole nemfineuntaf. Dá nabnam nach déanamam pdad, bneuznómid eirgen, 7 ni bfuil a bnáthan ionnn.

lá Fheile Coin foibhisgeal,
Al Nónta.

Thugenna thócaidh, gnómid tú gaethe ionnada do foillre do cantem á hgclaiy; lonay, an mbeit ói déallnite lé tegasg N. Coin Hapboil 7 do foibhisgeil bénaizte fein, go riubólad ri an a foillri dhimeye, an mod go nadcad fá déoiz cum rolay na bécha riomnóde, tré lóra Criorð an tiigenna. Amen,

Al Neipistil. 1 S. Coin 1 1.

Nan ni do bi an ó tús, an ni do cualaman, an ni do conncaman ré an rúil fein, an ni á an péudamar, 7 do glacadar an láma, a dtaob bnéitne na bécha: (Oin do foillrigeó an bécha, 7 do conncamáne 7 do nimid fiadnaye, 7 foillrigemid dibye an bécha manéannad úd. noc do bi ag a natá, 7 atá an na foillriugad dnne.) Al ni do conncaman 7 do cualaman, atamóid dá foillriugad dibye, lonuy go mbiad cuman agnye man an gceudna rine: 7 an cumaine póy nuy a natá, 7 ré na mac lóra Criorð. Aguy nion báill leo? Feuch, rgríobamóid na neitheye cugnú, cum bun ngáimdeadaig do beit iomlán. 7 a ri ro an teagasc do cualaman uadayan, 7 foillrigemóid dibye, gcon gun rolay é Dia, 7 nach bfuil doncaduy an bit an. Dá nabnam go bfuil cuman agnú nuy, 7 rin ag riubal a ndoncaduy, do nimid buéuz, 7 ni éginmóid an finne. Ole dá riublam na tolay, amail atá feirion fa tolay, atá cuman agnú né céile, 7 glannó fuil lóra Criorð a micrion rin ó nole pdad. Dá nabnam nach bfuil pdad ornn, atámnó dán mellad fein, 7 ni bfuil an finne agnú. Dá nadmam an bpknú, atá feirion finnge 7 cent né ar bpknú do maitem dnn, 7 nén nglanad ó nole nemfineuntaf. Dá nabnam nach déanamam pdad, bneuznómid eirgen, 7 ni bfuil a bnáthan ionnn.

Al Soirgeal. S. Coin 21. 19.

A dubgt lóra né Pedan; len muy. Aguy an brilleó do Pheban á aip, do cuingc ré an deirciubal do bionnan lé hioya dá lennan, an té do lng á nuco lóra an a ynpén, 7 a dubgt; a tigenna, cia bnáthfet tú? An a nádbanroin an tan do congc Pedan eirion, a dubgt ré né hioya; a tigenna, cnéd déanay an fén ro? Al dubgt lóra muy; má ri mo toilye eirion dranmun go dtiuca mé, cnéud é rin dntre?

lenra

lenya miri. Ume rin do cuaid an ráid ro amac a merg na ndenbráithrec, nac bfreged an deirciubal rin bár: cid ed ni dubgt lóra rir, ni bfregde re bár: ar má re mo toilre eirion dramman go ttuca mé, cred é rin dnerre? Ni re an deirciubal ro, do ni finé do na neitibre, 7 do rgnidb na neitere: 7 atá a fiog agna gur fion a fiadnaisi. Agur atáid móran do neitib eile noc do mine lóra, 7 dá mbeitdir rgnidbta rle, ni mgrnm go ngeubad an doman fein a rgnidbtoi do lebram.

Lá na Neimeiontach.

A Nónta.

A Dhé rle cumaid, do ónduig nent agy beulaib lenab 7 lnr dinl, 7 do tug fádeirc an noidenn tu fein do glóraccad lé na mbárrab; bárraid 7 mard gac rle dubailce iomaine, 7 ngentaid in lé do gnára; iomar, go ndéanam hainm naomta do glóradad lé ngeimeiontaige an mbeta, 7 lé rgrmhaige an gcneideimh, go tti an bár. Tré lóra Criosd an tri genna. Amen.

Ón ron nalléiprirtile. Taiv. 14.1

Damge mé, 7 féuch, tan na rgrain an rliab Sion, 7 céud ceithe mile 7 dá fiche do miltib na focad, agá rais ainm a atan rgnidbta a gclárrab a neudan. Agur do cualnó mé. gut ó nem man fuaim iomad ri gseó, agur man fuaim tóirrn móire: 7 do cualnó mé fuaid clairseórad az déunam ceó ré na gclairseachb: agur do canadar mar do biad ceol nua a briadnaise na cathaise, a briadnaise na gceithe mbeatac. 7 na rgnóiseó: 7 niom bfeidir deinec an ceol rin dfoglrt dr amain don céud 7 do ceithe mile an dá fiche do miltib, do bi an na gceadc ón dtelam, a riad ro an diem nár falcad ré mnáib: óin ar ógiad. A riad ro an diem lena an tuan, gid bé hionad a dtéid ataid riad an na gceadc a mesón na ndoine, na gcéud tórta do Dhia, 7 do nuan. ni frit celg na mbeul: óin a táid gan cáise a briadnaise Dé.

Ón Soirgil, S. Mat, 2. 13.

DO toichego dingel an Tigenna a mbrionglóid do lóreb, ag rád, éirig, 7 gab an náidenán, 7 a máthá cugad, 7 teit do Néigipt: 7 bí dá rin no go labarfad mirí riut, óin iarrfid Herod iomuid an náidi do cur a millte, agur an néinge oíche, do gab ré an náidi e ingc 7 a máthá dá ra noidce, 7 do imtig ré do Néigipt, agur do bi ré dá rin go bár iomuid do cum go gcoimlionfaidis an ni a dubgt an Tigenna leis an bráig, a deir, do gairm mé mac fein as a Néigipt. Ón rin an tan do cuingc iomuid go ndeir

gnadam na dhaoine fonomad
oi, do lag fé fein: 7 an
uin luf dicenta uad, do marb
a maib do leanbaib fein a
bethleem, 7 an a tomanaib nile
oig a dá mbliadan nó faoi, do
ir na haimsire dogluim fé
o dicciollaé ó na dhaoibh. Is
i sin do coimliondd an ni a du
t Ieremiás an fáig, a dein,
o clos gud a Ráma, caoi, 7
ul, 7 uallfuntad nomóir, Ra
el a coingeis a cloine, 7 nion
il fé folás do glacad, mur
ic nabadam [na mbeitid.]

An Domnaé a ndiaigh lae nodlaé

An Nómhta.

Dhé nile cumasaidh,
do tug ohfin dolm-
ghem. Aithic, chum
an naoidin do ghá-
ail dirt, 7 chum a bheithe le
lanmaighdin mur bheith ga
amha; ontaig an mbeit ofin
ictgeinte, 7 déanta an geloin
ntri (le do togá 7 le do gnád
aib fein) in do beit go laé-
email dán natnudad le do
piondid nomta, the an trid-
nna an Tiora Criord ceona
in, tá na betaid, 7 ag rtiú-
adh maille riotha, 7 an Spio-
aid nom gcéadna, condia go
nád, rogal gan enid. Amen.

A Nemiptil. Gal. 4. 1.

Idheo a deirim, a
feo biod an tóirne
na lenb, nad bfil
dirtin an bit eidir
é 7 rerbfogantaide, biod go
bfuil na Thigerna óg cion gac
neite: Ne bi luco a
coimeuda, 7 fán lucó an a nbi
a cúram, go tecid na haimrire
do ónodg an tacg. Ag mar an
gceudna rime, an tan do bámar
lenbnb, do bámar a ndaoinre
faoi ceadoingib an tsaogail.
Acht an gcoimhlionad na haim-
rire, do eirr Dia a mac fein
uad, do ginedh ó mnaoi, 7 do
ginedh faoi an necht. Chum na
dhnnge do bi faoi an necht dfua-
rglad dó, ionus go bfigemi-
ne ait cloine. Agus do bris
go bfuilti bur gcloinn, do eirr
Dia uad an bur gcroidhtib
Spiorad a mic fein, goirgis
Abbá, Athig. Uime rin ni rerb-
fogantaide thú fesda, ach
mac: 7 más mac, is oidhe tú
mar an gceudna do Dhia tre
Chriord.

An Soirgeal. Matt. 1. 18.

Agus is mar so do bi gei-
nemain Iosa Criord, oin
tan eis dainsin do tabairt
eidir a mathig Muire 7 Ioseph,
ni ir tdosga na tangadar a
ngan da ceile friot toimtid i
ón Spiorad naom. Acht an mb-
eit do Ioseph a fein na oidhe
comtrom, 7 nar báill leis eis-
iomplain do deanamh di, bá mian
leis a cur uada ós isgell. Agus
ag smuaineh na neitse só,
feuch, do foillsigh dingel an
Tighearna é fein dó a naisling, ag
rád, A Ioseph mic Dáibi, na
biod

bioð gcláoṫ do bẽṫ fẽin Iesuise do ṫabáil cugaḋ, oir an ni atá an na geimṁin ise, is ón Spiorad náoṁ é. Agus bẽaṁnaiḋ sí mac, 7 do bẽaṁnaiḋ tú Iósa dainm air, oir slánuigeaḋ fé a pubal fẽin óna bpeacuiḃ. Agus do rinḋsa so uile do ċum go gcoimlionpuiḋe an ni a dubṗt an Tigẽrna tré an bpaiḋ, ag ráḋ. Tabḟ doḃ aire, biaiḋ maiḋeṁ tóṁaċ, 7 bẽaṁnaiḋ sí mac, 7 do bẽaṁnaiḋ tú Emmanuẽl dainm ḋ, (is ionann sin ré ráḋa, an na minuġaḋ, 7 Dia maille rinn.) Agus an múrġlaiḋ do loṫeṗ as a codlaḋ, do rinne fé mar do aiṫin Aingel an Tigẽrna ḋe, 7 do ġab fé ċnge a bẽn. Agus nior aiṫin fé i; no go nuġ sí a cẽudmac, 7 tuġ fé Iósa dainm air.

Timċiollġẽṁaiḋ Chriosd dá ngoiṫiom go coiṫeiṁ lá noḋlac beg.

Ar Nóṁṫa,

A Dhẽ nle cumaṫaiḋ, do tug fá deara do Mhac do timċillġẽṁaiḋ, 7 a beiṫ umal don oligeḋ, an son an drne: Tabḟ dṫu timċillġẽṁaiḋ rinne an Spiorad: Cionaṫ an mbeiṫ dan gcnoiscib 7 dan mballaiḃ nle bṫaiḋce ó gac nle ainmiana colna, 7 an tṡáġailse, go ndẽanam ad gac nle ni umluġaḋ doṫ toil bẽnaiḋeṫe, trẽs an gcẽadna do mac Iósa Criosd an dtigẽrna. Amen.

Ar Nẽpistil. Rom. 4. 8.

Is beaṁaiġe an tẽ ag na ceumṁuiḋ an Tigẽrna peacaḋ na leiṫ. Ar a náoḃaṁsin an a ra timċillġẽṁaiḋ amáin ata an beaṁaḋa, no fós an ra neiṁṫimċillġẽṁaiḋ? oir a deirmiḋ gur meas a cneideam Dabṁaham mar fhirẽaṁṫaḋ. Cia ras cionaṫ do meas dó é? a nẽ a núġ do bi fé ra timċillġẽṁaiḋ, nó á núair nach raibh? Ni ann ra timċillġẽṁaiḋ, acḋ an ra neiṁṫimċillġẽṁaiḋ. Agus do ġlac fé comhaṁta an timċillġẽṁṫa, feula fírẽantaċḋa an cneiḋim, do bi aige an ra neiṁṫimċillġẽṁaiḋ; ionus go mbeiṫ fé na aṫá ag gac áon do cneiḋeaḃ ran neiṁṫimċillġẽṁaiḋ; do rum go meṫfuiḋe fírẽantaċḋa ḋóiḃsen mar an gcẽudna: Agus na aṫá an timċillġẽṁṫa; ni hẽ amáin don ḋeim ata don timċillġẽṁaiḋ, acḋ mar an gcẽudna don ḋeim lenas luiṫ cneiḋim an naṫair Abraham, noch do bi aige an ra neiṁṫimċillġẽṁaiḋ. Oir ni tré ran oligeḋ do rinġeḋ an gallaḋ Dabṁaham nó óna shliocht, go mbiaiḋ fe na aiġne an an domhan, acḋ tré fírẽantaċḋ an cneiḋim. Oir má ata muinṫir an oligeḋ na noiḋriġiḃ, ata an cneideam an na ḋeunaṁ diomáoiṁ, 7 an gallaḋ neṁṫábaċḋaċ.

A

An Soisgeal. Lucas 2. 15.

AGus tárla, mar do imthigeadar na haingil uatha an neamh, go ndubhradar na haoidhinibh ré chéile, imthigeam don Bhetléem, agus féuchamh an ni so do rinneadh, noch do foillsigh an Tighearna dhúinn. Agus tangadar go deithneasach, 7 fuaradar Muire 7 Ióseph, 7 an naoidhe na luighe a maighéun. Agus an tráth do connacadar sin, do aithnigeadar an ni a dubhradh riú a dtimcell an leinbhin. Agus na huile dáoine dá gcúaluidh so, do ghabh iongantus iadh, fá na neithibh a dubhradar na haoidhinibh riú. Acht do thaisgidh Muire na briathracha sin, dá mbreithneughadh an a cheile. Agus do filleadar na haoidhinibh ag tabhairt glóire, 7 ag moladh Dé, tré gach ni dá gcúaladar, 7 dá bhfacadar, mar á dubhradh riú. Agus an tan do coimlionadh ocht lá, chum an leinbh do thimchillghenmadh, tugadh Iósa mar ainm air, adhon, an tainm do gheinneadh a mbroinn é.

¶ Fóirfidh a Nollaig, a Néipirtil 7 an foisgeal céadna sin do gach ón lá na diáidh sin, go dtigidh foillsiughadh an tighearna.

An Taisbeanadh nó Foillsiughadh Chriosd do na cinedaibh, dá ngoiltear go coitcinn, Aidan an dá lá déag.

Al Nóirtha.

OA dé, dfoillsigh dhóinghein mic do na cinedaibh lé tréoruidh néilte; dontaigh go trócaireach, go bréadhfaimne, danadh aithe tú a noighré cneidgin, rglé do Dhiaghaigh glóiriamhe brághail deighna bethadh, tré Iósa Criosd ar dtighearna. Amen.

A Néipirtil. Ephés. 3. 1.

AN a nádhbhairt, atáimse Pól imbriaighe Dé dfhuin sonsa, a bhuin sonsa, a cinedhacha; Má cualabhair seadhmantaigh ghráigh Dé tugadh dhamh bun dtaobhra. Oir gun foillsigh sé dam do réir taisbeunta, an rúnmhiamhgh, mar do sgriobh mé roimhe go hairgeam: Ag ar féidin libh ar na léughadh dibh, meóluidh a rúnmhiamhgh Chriosd do thuigsin. Noch sna haimsgeuibh eile nár foillsigheadh do clannuibh na ndaoine, do réir mar atá sé a noighré foillsiughadh dá abhdaluibh naomtha, 7 dá fáidibh, tré an Spioruid. Adhongo mbeidh na cinedhacha na gcomoighriubh 7 na gcomcorp, 7 rannpháirtemuilan agellamnaigh a Soisgeil, tré an soisgeul. Air a ndéanadh minisdir diomgha, rein tiodhluice ghráigh Dé tugadh damh, maille ré hoibriughadh

bhioghmhar a cumachdhan: Dhamhsa, an tí ar luga do na huile naomuibh, do tugad an gnáth ro, gion faibhreas dóibh cuaintuigthe Chriosd do foirgeulugad a meas na gcineadach. Agus a foillsiughadh do na huile dáoinibh, cred é cuman na mustaireamha, noch do bi folaigthe ó thus an domain a Noid, noch do chruthuigh na huile neithe tre Iósa Criosd: Ionus go ndeantaoi a noig follas thes a Neamhnu, gena eugramhail Dé dúdamanna 7 do cumhachd an nemh: Do reir an reimeiniu sioruidhe, noch do rinne sé a Mhósa Criosd an dtigerna. Ag a bfuil dánas agus, agus fliuge né dul a steach maille né dóchas, tre creideamh aman.

An Soisgeal. S Matth. 2. 1.

AN tan co nugad Iósa a mbeitleem tire Iudaige a laithibh Ionuait an rí, feuch, tangadan Draoithe ó náimh soin go Hiarusalem. Ag rádh, ga háit iona bfuil an Rí úd na Muthaigeadh atá ar na breith? óir do cuncamhne a nealt san áimh soin, agus tangamar dá onórugad. Agus an tráth do cualaidh an rí Ionuait sin, bi sé ar na buaidreadh, agus Iarusaleim ule maille ris. Agus an gcruinniugad uadasan na sagsant ule dó, agus sgriobhnedh an pubail, do fiarfuis sé diobh, cia a nait ann a mbeirthi Criosd. Agus a dubhradarsan ris, a Mheitleem tire Iudaige, óir is mar so atá sé sgriobtha ag an bfaig: Agus tusa a Bheitleem talamh Iúda, ni tú is luga eidir uighbeidhibh Iúda: óir is agad tiocfar an dhuce soiscéoil mo pubal Israel. Agus ann sin do goir Ionuait na draoithe go hiseal énge, agus do fiafruis sé díobh go noigen cia a naimsir ionar foillsigedh an nelt. Agus agá gcur go Beitleem dó, a dubhairt sé, imtigse, agus iarrus an ndóide go dtéidhlidh, agus tar eis a fágala dóibh, innisig damsa é, do cum go nadainnsi féin, agus go dtiubhradhnn onóir dó. Agus an gclunsin an riog dóibh, do imtigedar: 7 féuch, an nelt do cunncadh sa náimh soin, do cuaid sé rompa nó go dtainic sé agus sun comhnuis sé ós cionn a niomhda an áit an naoidenán. Agus an bfaicsin na nealte dóibh, do gabh gáirdeacht nomhór iad. Agus an ndul a steach don tig fuaradar a mháthair Mhuire: 7 agá léigen á n-glúnibh dóibh, do onórnigedar é, 7 an noigladh a gcridhe, tugadar tiodhlacte dó, ór, agus túis, 7 mirr. Agus an bfagáil teagusg ó Dhia a nairling gan caradh dionusge Ionuait, do filleadar a fliuge eile da dtir féin.

An

An cead dómnac deig an taisbeanaid.

A Nómrtha.

O a thighenna, gnómid tú, omnaig oo pobail, atá ag gám ont, do gabail go tnócaige; 7 wntaid go bpeaopzo a tabait da nde,7 a tuigre Dod iad na neite bud coip daib do genam, 7 mup an gceadna, gnáya 7 cumaf, na neiteyin do coimliónaodo Dneid-mgé, tné lóya Cnioyo an tti3enna. Amen.

A Néipirtil. Rom. 12 1.

Rá náobamyin yinim dattenge oniaib a deipbiantneéa, tné tnócde Dé, bhun genip do tabait na beo-iodbait, nómta, genambail do Dhia, bun reipbiy néuyúnta: agus na cumaid yib péin mif a tyoz-gálya, af cnmid yib péin a natamaid cnoca né hathnúdugad bun mintine, ionuf go mbiad a deipb agab, cnéud i toil mhaic, genambuil, dionz-mála Dé. Oip á deirim né gac ron gopmbye, tnéf an ngnáf do tugad damb, gan gabail né a aif ni do tnigrin of cion a neite if iomcubaid dó do tnigrin: af a tnigri oo beit péin mbeyamnaya, amhail af do noiñ Dia né gac winnge miotún creidimh. Oip do péin man atá iomad ball agann a néuncorp amhám, 7 nac éun oipig amhám atá ag na hile ballaib yin: af man an gceudna atámoidne mónán an nincorp a Genioyd, agus gac ron po leit an mballaib agá deile.

An Soiygeal. Luc. 2. 41.

Anoiy do gnáthgedh a dtéd 7 a máthá dul gach a bliadna go Hiarufalém a follamain na Cáyc. Agus an mbeit dá bhliadan déag có, do cúadan yúar go Hiarufalém, do péin gnáthgde na folamna: agus an gcomocnugad na laetedh yin, an tan do pilledanyan, dpan an lenab lóya a Hiarufalém: gan pior do lóyep, ná dá máthá. Agus an tan do poilledan go raib yé na gcnoedh, do riobladan ardan lái, agus diarradan é a measg a noimne gcúl 7 aitenta. Agus an tan nach bpúaradan é, do pilledan go Hiarufalém, dá iarraidh. Agus tárla tri lá dá éis yin, go bpúaradan é an ya tempoll na yhde a measg na ndoctthreadh, ag éisdeacht riú, 7 ag cur ceiste orrta. Agus do gab iongnadh gach nde dranne dá gcúalaid é, fá na tnigrin, 7 fá na freagantaib. Agus an na faicsin dóib, do gab uathar iad: 7 a dubhart a máthá ris, a Mhic, cnéd fá nalyma tú man yo rin? féuch, do bi miy 7 tathá lán do dobrón dod iorgdeacht. Agus a dubhart reyrion riu, cnéd fá nabadh dom iorgdeacht? an né nac raib a pior agaib gun

beigin daṁna beit a dhnamh gnóṫaigthe maṫan? Af mon thgeadamain na bṫiaṫma do labaire riu. Agus do cuaid fé leo fiof, 7 táinic fé go Nazaret: 7 do bi fé umal doib. Agus do tairgid a mháṫa na bṫiaṫma fo nle an a cnoide. 7 dó bi lóga ag fás an egna, 7 a nóig, 7 a nzen ag Dia 7 ag dáinib.

Alн dara domnach a ndiaig an taisbeanaid.

Al Nómṫa.

A Dhé nle cumafaid 7 fiomnóide, do ṫiubraf gach nle ni ar nem 7 ar talam, eiṫ go trócaire umaltaide do ṫobail: 7 tiosluic duin do fit ar feo an mbeṫa, tre lóga Criofd ar ttigerna. Amen.

Al Nepiṫtil Rom, 12. 6.

Ge rim ar mbeit do caoidaibh eugsamla agnn, do rein na ngnáṫ tuasdóṫnaṫ, maf faidesdóimeṫ [ata agnn, dhnam faidesdóimeṫ] do rein méud an cneidimh: Nó maf oiric [ata agnn] tugamaire don oiric: nó an té tegnfeṫ, [tugad de] dá tegaṫ: Nó an té do bein foimeṫdal uada [tugad de] dá foimeṫdal, an té foiṫeṫ [an dein,] foiṫeṫ i maille ré nemnuiside: an ti agá bṫil cenuf fé cion cáid, [déunad é] maille ré dúṫaf, an ti do ni tróicaire, [déunad i] maille ré ruḃaicur. [Dioḃ buil] nzlad gan ceilg. bioḃ gráin agaib ar a nole, [7] cenglug don mhaiṫ. Dioḃ toil agus dá ceile, maille ré gnáḃ bṫaiṫemhail. Ag tabaire onóra uaib, gach en ag dul roimhe a ceile. Na [bizio] leiṫgemhail a ngnoṫugaiḃ. Oirgid] an riucad an bun fsiofaid: ag dhnamh feimbiri don tigerna: Alg déunaṁ gairdeacair ré dóṫcaf: foiṫideċ a mbuaideṫnaṫ commugaiṫe: ag a númaire: ag comhnoiṁ fif na nómhaiḃ iona, riaf anuraiḃ: ag gnáṫugad luf eideṫa do glacad. Taḃunn bun mbeṫaf don dneim oibreṫ rib; taḃunn bun mbeṫoṫ doib, 7 na mallaide iad. Dioḃ gaḃeṫar opáid maiṁ fif an mṫnṫir an a bṫil gaḃeṫar, 7 bigid ag creidmiṁ fif an mṫnṫir do ni creidmiṁ. Go maid hṁtoil oib ré ceile. Na [bizio] aindiṫnigeṫ, af cumaid rib rein fif a noimeam ir fsle.

Alн Soiṫgeal S. Coin 2. 1.

A Gur an tref lá do finnead póraid ag Cána na Galile: 7 do bi máṫair lóga aṁ. Agus do goineḃ lóga róf 7 a deirceabail cum an póraid. 7 an tan do tsteig fion, a dubairt máṫair lóga fif; ni bṫil fion aca. A dubairt lóga fia, cneud é fin damhra ná ónṫe, a ben? ni táinic múgre róf, a dubairt a mháṫair fif an luf fsiofaidhe; gid bé ni dhna fé fib, déunaid é. Agus do bádar fé foiṫige cloiche ar na gcuf

gcum dñ rin do réin gnáthaighe glanta ná hIudaigheó, dá feicin nó a tsi do glacadó gach áon aca. A dubhart lóra riú; liónaid na foitighe fo dhrge. Agus do lionadsan iádo go foithe a mbúdaibh. Agus a dubart ré riú: tángid a noir 7 beirid cum úafaránn an feurda ē; 7 nugadsan. Agus marr do bladh úafaránn an feurda an thrge do bi déunta na fion, (7 ni raibh fior aige chéd ar a dtáinic ré: ar do bi a fior ag an luf fhiotóilmhe do tabhairm an thrge:) do goin úafaránn an feurda an fgn núaphórda ehrge, 7 a dubart ré riu; cthid gach nle dhne an fion maith amach an tús, 7 an tan ibid dróine a ráith, dñ rin án fion ar mgra; ar do comheud Tusa an fion maith gus a noir. Ar ē fo todaic miomhle do rithe lóra, a Gcána na Galilē; 7 dfoillrigh ré a gloir féin, 7 do chreidegsan a deighiobail dñ.

Ar Tres Domhnach a ndéaigh á Taisbhéanaidh.

Ar Nóirtea.

A Dhé nle cumafaid 7 fiórnórde, féach go thócaidh á an nigenúar, 7 rin amach do degláimh, cum cróis 7 cofanta do tabart dhn, dñ an nnle comtabart, 7 riaghanas, thé lóra Chriofd an tuisgima. Amen.

Ar Neipistil, Rom. 12. 16.

Ná bigid gclic dñ búin mbaintamhnh féin. Na dénaid olc a nadaid nle an éinghé. Dioh cúram na neithe maith onaib a bfiadhnuise na nnle daóine. Mas féidir é, an mhéid tig dibhe de, bioh fiothcáin agaib rif na hnle dhomh. A [chdoe] ghráduca, ná déunaid dioghaltus an bun fon féin: ar tanaid rif an bpeing, óir atá fgriobta, ir lemra an dioghaltus, do béurad mé chtiughad uáim, a deir an tighearna. Uime rin dá raibh ocanus an do náimid, tabh biad dó; dá raibh tart á, tabh deoch dó: óir thé fo do déunamh ónt, cáimhnid tú fhiorach an a chinn. Na beirthe an tolc buáidh ont: acht beirthe buáidh ar a nolc ré maith.

Ar Soirghéal. S. Mat. 8. 1.

Dar éir tegt a núas don tfliab dó, do leanadsan thdeadóg mór é. Agus féuch, taimic lóbar chrde 7 do flúas ré dó, ag rádh, a Thighearna, más áill let, ir éidir let mire do glanadh. Agus ar rimhe a labhe do ben lóra rif ag rádh ir áill: bi glan, 7 ar an mball do bi a lobhadh ar na glanadh. Agus a deir lóra riu, tabh doch de gan a innsin do dhne an biodh: acht imtigh, taisbein tú féin don tsagart, 7 beir dhrge an tiodlacadh do aithin Mhaoisi,

Aidoigi, mar fiadnaigi doib. 7 an noul Dioga a rogec go Ca pernaum taimic Sencturion encge oa gnide. Agur ag riad, a tigemna ata mogluic na inge a roig a brainilig, 7 an na fiadnad go noiomarcadc. Agur a dein loga mi, a teg damga flaineocaig me e. Agur an bregma don cairtin, a oubgt re, a tigerna ni fiu migi tura do tecc a rogec fam cleit, acc amhain abq an focal, 7 flaineocfar mbogluic. Oir is onne migi fein ata fa cumhacaib, aga breithi faigbinig fum: 7 a deirim mi an bregm, imtig, 7 imtigid re: 7 mig an breg oilegi, tainn, 7 tig re: 7 nem fembrogantaig deuna go, 7 do ni re e, acc an na clantin go Dioga, do gab iongantar e, 7 a oubgt re mi an machtin do bi na diaig, go fiuncad a deirim mib, nac brug me a noiregda do cheidemh a Fiosrael fein. Agur a deirim mib go tiocfaid mordn o nairid 7 o nairid fiar, 7 fuigfid a brochq Abraham 7 Isaac 7 Iacob fa nogaf nemda. Agur tteilgfidfer clan na fiogafa fa comeadar ata leir a mig; biaig an fin gul 7 gemnaid fiacal. Agur a oubgt loga mi an gcairtin, imtig romad, 7 bios ont do rein man do cheid tu: Agur do flainghead a fearbhfogantaidhe an a nug fin.

An ceathramhadh Domhnach a ndiaigh an Taifeanaidh.

Al Norrta.

Adhe, ag a breithi fiog, go breithmid aitigte eiom comtaghteadca co humadamula, 7 comhmonagain, nac bfiadmoid, tre anmhne an nadhuire, beit an fgeram go dineec do gnath, tiodlaic duin nent 7 cumdaic do chuingeocar fuar in, an gac nle comtabgt 7 iomcomar in tnid gach nle cathaige, tre Joga Criogd an ttighenna, Amen

Al Nepiftil. Rom. 13. 1.

Aidh gac nle anum umal do na cumafaib ata og a cion. Oir ni breithi cumacda an bit af o Dhia: 7 na cumhafa ata an, ag o Dhia do honongeo iad. Al a nadbanair gid be an bit enireg a nagaid na cumafa, cruid re a nadaigh ordaige De: 7 an dream enireg iona adaig, gabaid damnugad cuca fein. Oir ni bi egla roim uacdanaraib an fon deirgniomarcad, af an fon droicgniomarcad. Uime fin an mian riot beit gan egla an cumacda ont? deuna mait, 7 do gebda tu molad uad. Oir a re fembrogantaide De e cum do maitegfafa. Acc da ndirnaid tu olc, bios egla ont: oir ni go diomdinge iomchar re an cloidemh:

déṁ: óir a fé fearbhoganthóe Dé é, na diogaltóir feirge air an tí do ni olc. Uime sin ar feirge amháin, ar fóir an fean coiṁriar. Oir is ṁe fo iocar sib cánaċuir: do bhiż gur fearbhóganthżeóa do Dhia iad, ag déunamh a ndiothcill fa ni céudna. Ar a náobarsin tabhṁó a ndualgur do na hoile dóiṁh: cánaċuir don ti [dar dúal] cánaċuir: cuirdeam don ti [dar dúal] cuirdeam: eagla ré fan ti [ré ar cóir] eagla: onóir don ti [dár cóir] onóir.

An Soiṁgéal. S. Matt. 8. 23.

Gur an tan do cúaiġ sé a luing do leanadar a dheisciobuil é. Agus féuc, do éiriġ sdoirm mór ar an bhfairge, ionnus gur folaiġeadh na tonna an long; ad do bi seisen na codlad. Agus ar ndul cuige dá deisciobluib, do dúiṁgeadar é, ag ráth. A tigerna, fábáil in; a támaid ag fágbháil. Agus a deir seisen riu, Creud fá a bruilti eglac, a lucht an creidimh big? ar néiṁge dóran an tanson do bagá sé ag an ngáoit, 7 ag an bfairge, 7 táinic ciúnas mór ann. Agus do gabh iongnadh na daoine, ag ráth, Creud é an fenso, agá bruilid na gáoda 7 an fágse ag umluġad dó. Agus an tan táinic sé don táob oile go tir na Ngeisgéṁeé, tárlaidar dias do dáoiniḃ ag, an a nabadan ġeman, ag teċd ar na tuámaiġiḃ, 7 do bi roṁóiman, ionnas nar béidin do duine air bit an tsligeam do gabáil. Agus féuc, do éiṁgeadar. ag ráth, Creud é ar gcuiṁe diot a lóga imc Dé? an dtáinic tú an so dár gcéusadne roime a naiṁsin? Agus do bi seisen mórmuc a bfad uatha ag ingilt. Agus do iarradar na deṁain aitcuingid gisen, ag ráth, má theilgen tu a mach sin, leig duinn dul sa treud muc úd. Agus a dubart seisen riu. Imiġe: 7 ar nimtheċd doibh do cuadar an sa treud muc, 7 féuc, do tuit an treud uile do náill a ndiaigh a gcin sa bfairge, 7 fuaradar bás an sna huisgiḃ. Agus do teitġeadar na búaċuilliġe, 7 do cúadar don caṫraiġ, 7 do iṁġeadar na neiteċ uile, 7 fós na neite do éiriġ don lucht an a nabadan na deṁain. Agus féuch, do cúaiḃ an caṫa uile a mac do tegmail a lóga: 7 an tan do cuṁcadar é, do iarradar a imtheċd ar a tsróṁaṁaiḃ féin.

An cuigeó domhnaċ deig, an taighbeanaiḃ.

A Noṁrtha.

Oa tigerna, guidmid tú, Ngeiaṁ 7 do tegilaċ do chongmail do gnáth an so fin creidemh, ionnas, go mbeit an druing do crioch a mbrigin 7 a ndócas an do gnáthaiḃ ngiṁdaga a

aṁáin, go bfiáṫ coṁanta lé do mhéiṫeamhaiṡ, ṫré Íosa Criosd an ttiġeanna. Amén.

A Méipiṫeil. Col. 3. 12.

Uime ṁa cuiṁidh iomuiḃ, maṁ [chloiṫ] thoġéa ṅóṁta ionnuáin Dé, iṁġe tró ḃaine, cáoine, uṁlacdo iṁtiṁe, ḟeiṁṫeaċd 7 foiġid: Ag taḃáṫ iomċá dá ċéile, 7 aġ maiṫeam dá ċéile, má tá ġeanán aġ neċ a naḋuiġ an oile; amhuil tuġ Criosd maiṫeamnaṁ dóiḃe, go maṫ hamluiḋ ṁa [déunaṁ] riḃse. Agus dó ór cion na neiṫeanna uile, [bíoḋ aguiḃ] caṁṫanṁaċd, noċ ar coiṁċeangal dionġmáltaċda ann. Agus bíoḋ fíoṫċaim Dé ag fiaġluġaḋ ḃuṁ ġcroiḋeḋ, ċum a ḃfuilṫi fóġ an ḃuṁ nġainm a ṅeunḋonṁ: 7 biġíḋ buiḋeċ. Díoḋ briaṫan Chriosd na coṁnuiḋe ionuiḃ go raiḋḃhin ṁa nuile ġcna; dá ḃhuṁ múnaḋh 7 dá ḃhuṁ ttéagaiġ féṁ a psalmṁḃ, 7 a ḃronnuiḃ molta Dé, 7 a ġcaintiċibh ṁíonaḋaltа, ag déanaṁ ceoil doṁ tiġeanna ann ḃaṁ ġcroiḋeḋ maille ré ġen. Agus gíoḃ bé aṁ biṫ ní déun taóí, a mḋéiṫiṁ nó a nġníoṁ, [déantaṁ iaḋ] uile a nainm an Tiġeanna Íosa ag bheiṫ buiḋe éaiġ díḃ ré Dia ġéon an Taṫġ, tríḋíosan.

An Soiṫgil. S. Matt. 13. 24.

IS coṁṁaiḋ moġaċho neiṁe ré duine do ċuiṁ síol maiṫ aṁ a ṁheṁann. Agus an tan do báḋaṁ dáoine na gcoḋaḋh, táiṁic a náṁaiḋ 7 do ċuiṁ ré cogal ṫríḋ an gcruiṫneċd, 7 do iṁtiġ ré roiṁe. Agus an tan do ṁaṫ an geṁaṁ, 7 tug ré a ṫoṁaḋ, aṁ ṡin do foillsiġ an cogal é féin. Aċd aṁ dteċd do ṡeanḟóġantaóiḃ ṁa an tiġe, a dubhaḋaṁ ṁu: A tiġeanna, a né naċ síol maiṫ do ċuiṁ tú aṁ tṡeaṁáṁ? Ġ a náoḃḃaṁṡoiṁ, cáiṫ ar a ḃfaġaṁ ré an cogal? Agus a dubaṫ ṡeisiom ṁu, Saṫgeana éigiṁ do ṁné ro; 7 a dubhaḋaṁ na ṁeanḟóġantuiḋe ṁu. A náill leṫ Ġ a náoḃaṁṡoiṁ go noġeṁáoiṁe 7 go gcuṁṁeoċaṁaoiṁ a ḃroċaiṁ a céile iaḋ? Agus a dubaṫ ṡeisiḋ ṁu, Ní háill: Ġ ġcla aġ cruiṁġeaḋ an cogail ḋaóiḃ go mḃeṁaḋ síḃ an cṁṫneċd ar a ṁéuṁaiḃ a naóiṁḟeċd ṁu. Fáiṁiḋ ḋóiḃ a ṁáoṁ ḟáṁ no go ḋtí an fóġṁaṁ, 7 a naiṁṡiṁ an ḟoġṁ Ġ déaṁa miṡi ṁém luċd búana, Cruiṁġiḋ ar tús an cogal, 7 ceṁġlṁḋ é na ṗuṁáṁaiḃ, do ċum a loiṡġte, 7 cruiṁġiḋ an cṁṫneċd doṁ ṡsioḃól.

An Seiṡeḋ Domhnaċ deiṡ an Taisbeanaiḋ.

A Nóṁṁtha.

OAdhé, aġa ndéaṁnaḋ do Aṁhac beaṁáiṫe droillsiuġaḋ, ċum go ṡsiuṁṡaḋ ré oibreaċa an Diabail, 7 ċum go ndéanaḋ claṁ dé, 7 oiġiṁde beṫa síoṁṁóide díṁe; gnómiḃ tú, Tiosdaiċ dúiṁ, ar mbeiṫ

mbeit don dóchaidh so agaibh, go ndéanam in féin do glanadh, amail is atá Criost glan; ionnas an tan a taisbeanfaidh é féin a riú lé cumais, 7 lé gloin mhóir, go ndéantaoi in coimhlionadh leighis an a mbeith fiorbhuidhe 7 glórmhar, mar a bhfuil na beatha, 7 ag tiomnadh na bhfocla go bhfuil maille leis féin, 7 leis ó a Spiorad Naomh, fógal gan chríoch. Amen.

Al Peiptil. 1 S. Coin 3. 1.

Ughdh dá bur nge creidh é méudh an ghrádha tuig an tathair orrne, ar a ngoinfidhe clann Dé oirn. Is gne so nách aithnid don tsaoghal rim, do bhrigh nach aithnid dó eisgen. A cháirde, ar clann do Dhia rim a nois, ac ní léir fós creidh bur rim; gidheadh atá a fios againn an tan foillsiughthear eision, go mbiam cosmhail ris: óir do chifem é do réir mar atá fé. Agus gach neach agá bfuil an muinighine aige annsan, glanuidh fé é féin, do réir mar atá feision glan. Gid bé neach do ni peacadh, gáinneadh fé an neach man an gceudna: óir a fé ar peacadh ann, gáinneadh an neafa. 7 atá a fios agadh gun ab orrne do foillsighedh eision, cum an bpeanghne do cur ar gcúl, 7 ni bfuil puadh an bith annsan. Gid bé neach coimhgheas annsan, ni pheanghean fé: gid bé neach do ni peadh, ni facuidh fé eisium, 7 ni raibh aithne aige air. A clann beag, ná mealladh éinneach rib: an ti leanas do nfireantacht, as fireun é, do réir mar atá seision ná fireun. An ti do ni peadh, ar ón diabal atá fé: óir atá an diabal ag déanamh peanghe ó thoiseach: ar chuse so do foillsighedh mac Dé. ionnus go sgoilfedh fé oibreacha an diabail.

An Soisgeal S. Matt, 24. 23.

An rim ma deir dhuine rib, feuch, tá Criosd an so, nó an súd, na creidid [é.] Oir eiridhfidh Criosdana fallsa, 7 fáisidh fallsa, 7 do dhénadh comharthe 7 miorbhuile móra: ionas go mealfadh siad (dá mad éidir é) na dhuine toghta fém. Feuch, tuig mé sgeula dhuit roime a namsin. An a ndóbarsoin dá nabrand siad rib, feuch, a tá fé ar an bráthach, na himbidh amach. Feuch, atá fé a seomraidhibh uaignidhe, na creidid [rim.] Oir do réir mar tig teinntidh ó a náird soir, 7 do cifear i go foirfe a náird siar mar sin biaf tes mic an dhuine. Oir gid bé ball an a mbia an conablach, is an sin enneoctar na hiolsin. An an mball a ndiaigh tsiobhloide na laithe sin, biaid an grian ar na dorchughadh, 7 ni thiobhra an gealach a soillsi [uaithe,] agus tuiteid na reultai do nem, agus cnaithfidhear rubáilcidhe neimhe. An sin do eiridhfear comartha mic an dhuine ar nem: 7 an sin cuiridh threbha na talman tuile, 7 do cifid mac an dhuine. ag

teċd a neullaiḃ neime maille ṁé cumaṫaiḃ, 7 ṁé glóiṁ ṁóiṁ. Agus cṡiṁid yé a Dingil lé trompa 7 lé guṫ mór, 7 cruineóċṗa ṗiaḋ a ḋóiṁe toġṫaṫan ó na ceiṫre gṫáiḃ, ó leiṫiṁgil neime go foiṫe an leiṫiṁgil eile ḋe.

An Domhnaċ ṁé ṁáiṫiuṁ Septuagesima, no an tṡeṫ ḋomnaċ roiṁ coṁgaṫ.

A Nóṁṫa.

OA tiġeṁna, gṫóṁiḋ ṫu, oṁnaiġ do ḟoḃall ḋéiṫeṁ ga ḟaḃantaċ, ioṁaṁ go bṗuaiṫeóltaoi go tṁóéġeċ lé do maiṫeṁa iṁe, aṫá ánn gceaṁtṗiánaiḃ ḟáṁ gcoṁṫa, ċum glóiṁe hanma ṗéin, tṁé Ióṁa Cṡioṁ an tiġeṁna, tá na bċtaiḋ, 7 ag ṫiuṁaiḋ maille ṁiotṁa 7 an Sṗioṁaḋ noṁ, ṁondia go bṁáṫ, ṁóġal gan éiṁiċ. Amen.

A Nḟiṗiṫil. 1 Coṁ. 9. 24

ANé naċ bṗuil a ṗioṫ aguiḃ, an oṁeṁ bíoṫ ag coiṁṁiṫ ṁé ċéile, go ṁoṫaiḋ uile, cioḃ gumaḃ éunḋṫne beiṁeṁ an gcill? go maḋ háṁlṫó ḋéaṁtáoiṫi ṁoṫ, ioṁuṁ go maḋ éiḋiṁ liḃ gnoḃuġaḋ. Agus gaċ áon ċleáċḋuṁ ṫḃáiṁ, is meṁaṁḋa é ṁa huile neiṫiḃ: 7 is ṁe do niḋ ṗiaḋṁan ṁi, ċum coṁóiṁe ṫnáillige ḃṗaġáil: acḋ imne chum coṁóiṁe neṁṫnáilighe. Uime ṁi ag áṁlṫó ṁoṫaiṁṁi, ní maṁ ṗá ṫuáiṁim: ag áṁluiḋ do ṁi ṁ'ḟáiṁ, ní maṁ ngeċ buáiḋṁ an ċaiéuṁ. Acḋ ṁṡiuṁṁaiṁ an ċolaiṁ, 7 do beiṁ ṗá uṁlaċd i: ḋeġla ag éuncoṁ ag ndéunaṁh ṁṁoṁá do, ohṁṁ éile ḋúiṁ, go ccṁṗiḋ mé ṗeiṁ ḟ ccúl.

An Soiṁṁéal. S. Ṁaṫ. 20, 1.

SCoṁṁṫ an móġaṁ, ṁóḋa né ṗéṁ tiġhe ḟíṡṫe do cuaiḋ a maċ lé héiṁṁe an láoi do ċuṁ luṁ oibṁe ag túaṁaṁḋal uṁ a ṗineṁṁn. Agus tan éiṁ ṁéiṁṁe ṁiṁ an luṁ oibṁe ag piġiṁ ṁa ló. do ṁṁṁ ṁé aṁ a ṗineṁaiṁ iaḋ. Agus ag ndul a maċ dó timċéll an tṡeṁ úṁ, do coṁṁc ṁé ḋṁoṁ eile dioṁáoiṁeċ na ṁeṁaṁ ag an maṁṁaḋ. Agus a ḋubḃṫ ṁé ṁiu, imóiġiṁ leiṁ don ṗineṁṁn, 7 gio bé ní búṁ ceṁt do bṁa ṁé dib [é,] agus do imóiġeḋaṁṁan. A ṁíṁ ag nimtéṁ a maċ dó, timċéll an ṁeiṁeó agus an náoṁaḋ húṁ, do ṁiṁe ṁé maṁ an gcloṁa agus ag ndul a maċ dó a dtimċéll an áonṁaḋ húṁ oṁ. úṁ ṁé oṁeṁ eile na ṁeṁaṁ dioṁáoiṁeċ. 7 a deiṁ ṁé ṁiu, cṡiḋ ṗá bṗṫiṫiṁ baṁ ṁeṁaiṁ aṁ ro ṗeó an láoi dioṁáoiṁeċ? Ní deiṁiḋ ṁiáḋṁan ṁiṁ, aṁ ṁon naṁ coṁgaiṁ oṁṁe ag bíṫ ag túaṁaṁḋal ṁiṁ. A deiṁ ṁeiṁeṁ ṁiu, imóiġiṁiṁ maṁ an gcloṁa don ṗineṁaiṁ, 7 gio bé ní buṁ coiṁ do ġeubṫáoi [é.] Agus ag oṫéṁ don tṁáṫ nóṁa a deiṁ tġeṁṁa na ṗineṁṁa ṁé naḋioḃaiḋ, ġoiṁ an luṁ oibṁe, 7 taḃ ḟ

tabhaidh a dtuaghadal, ag togradh ón lucht táinic rá deireadh, go roiche na cloidhme. Agus an tres don dríngh úd [táinic] a dtimcheall an domhain húaidh dhe, fuaid gach dhne dhíobh pighin. Agus an tres, don ceithreamh do ghaoilradh go brnedhe rem ni bud mó: ar cena fuaid gach aon díobh, mar an gcedna pighin. Agus an na glacadh dóibh, do mhéadar monadh a nadhnó fin an tighe, ag rádh, an dheimhe táimic rá deireadh, ni dhéanadar [obadh] ar aonuidh amáin, 7 do chuiridh iad a gcoimhéd mhe, dtomchar mhaithe 7 tharbhach an láoi. Agus an bhreagha dóghan a dubhart ré ré fein díobh, a compánnaibh, ni bhfuilim ag dhnam éigcóra ortha. a ré mar réidhir tú riom an pighin? Tógaidh leat do chid rein, 7 imthigh, a ghi mo toilghi a tabhart don tréi táimic rá deireadh mar [tug mé] chughi. A ré nach cheódhaidhe dámha an ni ig toil lem rein do dhéanamh rem chid rein? an bfuil do ghilgi go hole á ron go brnlimghi maith? Ig mar ghin béidh na dáoine déighionach á dtoradh: 7 na céadh dáoine á deireadh. Oir a tá mórán an na nádhm, 7 beagán an na dtogha.

An Domhnach ré réidhtidh Sexagesima, nó an dara Domhnach roim Charghas.

A Nosrta.

OA tighenna Dia, do ri nach gcumhaidhe an nadhi a-nonn, dá ndéanmaidh rein: tomhaidh go tróchaidhe an gcoghaint lé do chumadh ó gach ghle mhoradh, tre lóga Chriosd an tighenna, Amen.

A Neipistil. 2 Cor. 11. 19.

Uilingidh ghibh daoine gan ceill go toilteanach, do bhidh go breidh ghibh rein ceilidhe. Oir iomdaidhaoi dá mbeine nech a nadaighi ghibh, dá ghuidhe nech ghibh, dá mbeinn nech [bun gcuid] dibh, da ráidhinn nech é rein, dá mbuailfe nech ghibh an a naoinidh. Agha a dtaoi gconaire a deirim go: amail mar béimidhne anbhan: má gid fós gidh bé an bid ni ag a bfuil nech eile dána, (labhrum go micheilidhe) atáimse mar an gceudna dána ag. An Eabhraidhe iadhan? a gid mighi mar an gceudna. An Israelidhe iad? a gid mighi fos. An do ghiol Abraham iad? a gid mighi mar an gceadna. An minisdridh do Chriosd iad? (labhrum mar dhne micheilidhe) atáim ós a gcion [ghe cail rim.] Nios lionmhaire a ghaothaibh, a mhillidhibh nios mo má, a bhriongnaibh nios minca, a ngnaidh báigh go minic. Fuaim mé dá ritheadh bhille aca a haon, cúig huaire ó na Judaidhibh. Do gabadh do ghlatadh orram tri huaire; do gabadh orram eunuidh do chaidh: drulaing me longbhrigeadh tri huaire: do bi mé ló gon oidhche a ndoubaigeun na fairge: A naighimh go minic, a ngabadh

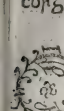
aibneó, a mbaogal biotamnac, a mbaogal ó mo cineó, a mbaogal ó no cinedaċtó, a mbaogal ga gcaitneó, a mbaogal ga bragaċ, a mbaogbal ga braingce, a mbaogbal a meaig dendbraitneċe bpallga. A dtrige 7 a mbuigeó croiòe, a brde go minic, a nocaduig 7 a niotuin, a dtoiigeib go minic, a bpuaċa 7 a lomnocdnge. Oi cion na neiteġnga don taob amuġ, an ni tig onam go laeteċ imil, Cumam na nuile ettuigeó, Cia biog lag, 7 naċ bimge lag? cia geib oilbeim, 7 naċ bimge dom loigaó? Aiġ eigen mordail do deunam, is ag na neitib benag nem eugcruag do deun inoroail, Ata a biog ag Dia, geon atá an Otigenna Iosa Criosd ata bennge do fiop, naċ brtim ag deunam bneige.

An Soiscéal. S, luc 8. 4.

NI tan do cinnig bnoen mor, 7 tangadan ag gach nle catuig chngerion, do labha se a gcoramlacho [suu]. Do chuaid fiolaoóin aimige amaċh do chun a thil fein; 7 ag cun an tsil do, do tuit cuid de coig na fligeó, 7 do bruġaó fa coraib [daoine] e, 7 dúdadan eanlait a naiem e: Agus do tuit cuid eile an eannaic, 7 an brag do, do ygnig se, do bnig naċ naib taiglech aige: Agus do tuit cuid eile a mesg deilgnig: 7 an brag don deilgnge a naomhegeó mi do tacdadan e: Agus do tuit cuid eile a otalam maiż: 7 an tan do rag se, tug se toman cloaċ uad. [agus] an na naó go dó, do eig se, gio be aga bruid cluaga cum einigeċa, einigeó se 7 do giarfuigeadan a deiscibnl de, ag naó, cneo e an coramlacoigin, Agus a dubge feigen is doibi tugad fundamenta mogaga De daicthiogbaoh, ag do cáċ eile a ccoramlagnb, ionus ag faicsin doib naċ bracsidis, 7 ag clunin doib naċ dtugsidis: Ag go an coramlug: a se an siol bniadan De. Agus an onlm uo coig na fligeó, a giad einigeg; na diaig sin tig an diabal. 7 tógbnó se an bniadan ag a gcroide, oggla go gcreidsidis, 7 go slaineoċtai iad. Agus an onem uo g an gcamnc, an tan do clunid, gabnó cuca an bniadan maille le gairdeċus: ag ni bruil pheum aca go, noċ creideg seo tamull, 7 filleg an anaig a naimsin an catarge. Aig an ni uo do tuit a mesg na ndeilgneċ, a giad go do eirg: ag an nimteg doib, mucdan iad le cumam, agus le gaibnes, 7 le gaime na beċa, 7 ni tabnid toman uata. Aig an ni [do tuit] an ga talam maiż, a giad fuo eirgeg sin an mbneicin, 7 cungmag e a gcroide gocnaid maiż, 7 do

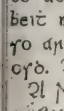
An Domhnaċ le ráidtear Quinquagesima, nó an Domhnaċ roimh Corgaċ.

An Nóinċa.



An Thigerna, do tegaire dhúinn, nach fuil dhúinn ní ar noibneáċ nile gan a caiteamhaisneċ; cum eudmhaine do Spiorad naomhta, 7 doimh dhúinn an gcroidhe do dhéanamh dúthaċ, 7 gach nile rubhaile; gidh bé atá gan í, go meadhar a beith marbh do láthair: tabhair go ar son Thighearna Chriosd. Amen.

An Epistil. 1 Cor. 13. 1.



Ioḋ go labhéoinn le tengthaibh daoine agus aingeal, 7 gan gradh ionam, ní bheinim ar mhan prás ag béanamh fuaime, nó mar ciombal ag clingeadh. 7 bioḋ go mbeith fáidheadóireaḋ agam, 7 go mbeith fios na nile mhisteamhaiḋ, 7 gach nile eolas agam: 7 bioḋ go mbeith an creidemh nile agam, an ghleus go bhreughthuighe aithreaḋ, 7 mé beith gan gradh, ní bheinn eirgeach ionam. Agus bioḋ go gcaithfinn a bheith agam mo bhoṫaiḃ do ḋoṫugaḋ, 7 go dtiubhruinn mo chorp féin dá loiscḋ, 7 mé beith gan gradh, ní bheinn tarbha dam ann. Atá an gradh fadhoirgheach, dheaghnaeach ni ghabann an gradh tnúth: ní ghlanann ní ar bith go neimhchoin: ní mhóitheach é. Ní ghnann ní ar bith ré tarcuisne: ní iarrann fé na neithe bheus fein féin: ní frobhordhe é cum feirge; ní smuaineann fé ar a nole: Ni ghnann gairdeas ra neugcoraḋ, ach gabhann fé gairdeas ra bhfirinne: Fulngid fé na hnile neithe: creidid fé na hnile neithe: bi muniam aige ar na hnile neithibh: iomchraid fein na hnile neithibh. Ni théid an gradh ar gcúl choidche: bioḋ go nacaid fáidheadoireaḋ an gcúl, 7 go gcoisgfid na teangtha, 7 go gcuirfigter an teolas ar gcúl. Oir ní bhfuil [a noir] agnn ach gné eólas, 7 gné fáidheadóireaḋ. Acht an tan thiucfus a ní iomlán, cuirfigter an tanuis a ní ghabhoeḋ ar gcúl. An tan do bi mé um nóigen, do labha mé mar nóigen, do thuig mé mar nóigen, ar ciall nóigin do bi agum: ach ar dteacht dam go hoir iomlain, do cuir mé na neithe leanbhe ar gcúl. Oir is nadhuire fheuclaine doncha atá againn a noir, acht a nuaisnin [bidm] an aghaid a céile: a noir, atá gné aithne agam, ach an tan fuil aitheantas do féin mar atá aithne orm. Agus a noir fanaid na trí neitheri, creidemh, dóchas 7 gradh: gidheadh a fé an gradh is mó bioḋ fo.

An Soisgeal. S. Luc. 18. 31.

Ar mbeith an dá fear dheag leis Iosa, a dubhairt fé riu; feuch, tiagmaid suas go

Ihamuṙalém, 7 cṙiocnóċtam a dtimċell mic an ḋṙuiṁe ṅa hAile neiṫe atá ṙgṙiobtá ag na páiṙtiḃ. Oiṙ do bṙṫam do na cinṅḋaċaiḃ é, 7 do ṫeuntam ponomḋo ṙói, 7 maiṙleóċtam é, 7 ṙeuḃtam ann do ṙeilṙiḃ, Aṙuṙ an na ṙgṙiḃṙaḋ óiḃ, mṁṙiḋ é: ḋċo ṫmeóċaiḋ ṙé a ṁiṙ an tṙeṙ lá. Aṙuṙ miṫ ṫṅḟeḋaṁṙan éin ni ḃiṫ ṙo: aṙuṙ do ḃáḋaṙ na ḃṙiaṫṁaṙa ṙolṅṫe uáṫa, aṙuṙ niṁ aiṫmṫeḋaṁ na neiṫe a ḋubṙaḋ aṁ. Aṙuṙ táṁla, an tan do ṁṅḋ ṙé ṅé Iesuṙo, ṫuṁ ṙṅḋ ḋall áiṁṫe ḋoiṙ na ṙliṫeḋ aṫ ṙáṁṅḋ ḋéṁṫe. Aṙuṙ an tan do ċúalṅḋ ṙé an ṙluáṫ aṫ ṫaḃáil ṫaiṁṙ, ḃṙiaṙṁṙ ṙe ṙéiṁ é ṙo. Aṙuṙ diṁṫeḋaṁ óṁ ṫuṁaḃ é lóṙa Nazoṙéa do ḃi ṫaḃáil ṫṡiṙ. Aṙuṙ do éiṫ ṙeiṙion aṫ máṁ, a lóṙa, a mic Ḋáiḃi ḋéuna ṫṙóċṫe oṁam. 7 an ṁṙeṁ do ḃi noṁe do imṫeṫaḋaṁ é ionuṙ ṫo mḃiaḋ ṙé na ṫoṙ: ḋċo ṙ ṁóiḋe do éiṫṁeó ṙeiṙion ṙin, a mic Ḋáiḃi ólna ṙṙóċṫe oṁam. Aṙuṙ an ṙṙaṙó Dióṙa, do aiḋin ṙé a ṫaḃáṫ énṫe: 7 an tan do ṁṅḋ ṙé miṙ ḃṙiaṙṁṙ ṙé ḃe, aṫ máṁ; cṙéḋ ṙ mián leo miṙi do ólna ṅṫ? 7 a ḋubṫ ṙeiṙion; a ṫiṫeṁa, mo ṁáḋaṁ aiṙṫṫ ḋáiṁ. Aṙuṙ a ḋubṫ lóṙa miṙ; biuṫ do ṁáḋaṁ ṙaḋaṁ: ḋo ṙláṁṫ do ṙeiṙiṁ ṫú. Aṙuṙ do ṙṙá ṙé a ṁáḋaṁ an an ṁball, 7 do

len ṙé eiṙeṁ, aṫ ṫaḃáṫ ṙlóiṁ do Ḋia: 7 an tan do ċuṁṫ an ṗobal nile [ṙo], ṫuṫaḋa molaḋ do Dhia.

An ċeaḋ lá don ċoṁṫaṁ, ḋ ṅṫoiṁṫeṁ ṫo coiṫeiṁ ċlaṙ an luaiṫṁiḋ.

A Ṁóṁṁṫa,

Ḋhé nile ċúṁaċtaṁ 7 ṙiomṁóṁṫe, a naċ bṙṫ ṙuáṫ ḋ ón ni ḋá ndéaṁṁ tú, 7 ṁaiṫṙ ṗeaṁḋe ṙáṫ ṅi ṁṅḋ biúṙ aiṫṁṫeṙ. Cṁúṫa 7 oéuna ionaiṁe ṙṁoiḋṫe nuṁ ḋá ṁ coṁḃṅṫe; ionaṁ, a mḃeiṫ ṁṅṁ ḋoiḃṙiorṙḋ ṫo ḋiom ṙṁála ṙáṁ bṙṙeaiḋe, aṙuṙ a ṡéṁail aṁ miḃeuṙa, ṫo bṙṁ ém naiṫṙi ... ṁa ṙáṫ ile ṫṁ ṙṙe, maiṫṙeṁnaṙ lomlán ṫ lóṙa Ṙṁóṙa aṁ ṫṙiġṁ Amen,

¶ Iṙ ṙóiṁ a Ṁóṁṁṫaṙa ḋo l ṙáḋ ṙáṫ nile lá ṙan ċó ṙaṙ, a ḋeiaiṫ ṁṁṫa ciṁ an lae ṙéiṁ.

Aṁ Son na Ḥéiṙiṙṫile. Ioel. 2. 12.

Deiṁ an Tiġheṁn Fallṡhṙi chuṙam maille ṙé ḃuṁ nṙ ṙṁoiḋe, 7 lé ṫṁo ṙáṫ, 7 lé ḟuil, 7 lé ḋóḃṁ aṙuṙ ṅéaḃṫó ḃuṁ ṙṙoiṙṫ 7 naṁaḃ iaḋ ḃuṁ ṅéuṁṫṅe, ṁil

llúḋ chum an Tigḟerna bhuḋ ḋóra: óir atá fé ghlóraimḋi, tṁóchġéċ, mall ċum feirge, 7 án do ċineul, 7 atá aitṁeċuṫ uma nolc. Cia agá bheṫi a ḟoġ má fillḟeṫ fé, 7 má ṁi fé aitṁirge, 7 bḟéaċó drágḃáil na náiṫ, gḋon oṗráil biḋ, 7 oṗráil ḋlíġe don Tigḟerna bhuḋ ḋóra? Séiḋiġ an ṫroc a Sion, náomḟa troṁġaḋ, ġoiṁiḋ coimhṫionóil follamonta. Cruiṁnigiḋ an pobal: náomhġḋh an coimhṫionóil, cruiṁnighiḋ na ṫemṫill, cruiṁnóiḋiḋ an chlann, 7 an meiḋ ibiog an ċroc. Éiṁgiḋ an ḟéin núaḋṗóṁta amaċ as a ṫeomṁa, 7 an ḃéin núaḋṗóṁa amaċ as a cúil. Ġṫeḋiġ na ṫagḋt ṫeiṁḃiṫiġ an Tigḟerna eiḋin an bṗóiṁṫe, 7 a naltóiṁ, 7 aḋṁaiḋiġ; Coṫgil do pobal a Thigḟerna, 7 na taḃḋ hoiġneċt ċum mairla, ionḋuġ go miaġlóċaiḋiġ na ġeinte óg a ceiol: cred ag a náiḃeoṁaiḋiġ a meṁe an phobail, Cáit a bḟeṫi a Nóra?

An Soiṫgéal. S. Matḋ. 6. 16.

AN tan do níṫi troṁġaḋ, na biḋiḋh ġrúama maṁ luchd an ṁúaṁaiḋeáḋaiḋ; óir ḋoṁchṫóiḋ riaḋ a naiġṫe do chum go maḋh ṁolluiġ dona ḋáoiṁiḃ iáḋ do troṁġaḋ: a deiriṁṫi ṁiḃ go fírṁḟeċ, go bḟuil a ṫuáṁaiḋeal aca. Acht ċéna, an tan do ġéna tuga troṁġaḋ, cuiṁ ola ar do ċeṁ, 7 ioṁail haġaiḋ. Do ċum nach buḋ ṁóllaiġ dona ḋáoiṁiḃ go nḋéanaṁ tú troṁġaḋ, acht ḋoḋ aiṫġi ata a ḃṗolaċ. 7 do bheuṁaiḋ haṫá do ċi a ḃṗolaċ, luaiḋġeaḋ ḋṫt óg ḟḋ. Na cruiṁnigiḋ ionṁaiġ ar an ṫalaṁh, maṁ a ṫṫúáilleṁ an léoġaṁ an meiṫg é, 7 maṁ a ṫoċlaiḋ 7 maṁ a ṅgoiḋiḋ na biaṫaṁnuiġ. Ċlechó cruiṁnigiḋ ionṁaiġ ḋáoiḃ féiṁ ḟ ṅeṁ, óir ar naċ ṫṫúáilleṁ an miol cṁoṁá an meiṫg, 7 naċ ṫoċlaiḋ 7 naċ goiḋiḋ na gaḋṫóċe. Oṁ gioḋ bé ball iona bṗéṫ bur mionṁaiġ, is ar ṁ-biáṫ bur gcoṁóiḋe maṁ an gcéaḋna.

An Céaḋ Domhnaċ don Chorġaġ.

A Nóṁṁa.

A Tigḟerna do troṁġ ḋá ṁéiḋ lá 7 ḋá ṁéiḋ oíḋċe ḟ ar roiṁe, taḃḟ úiṁṁ gláṫa, an troṁġaḋ do ṫéanaṁ; ionaṁ ar mbeiṫ ḋar gcolainn uṁal don Spioṙaiḋ, go bṗéaḋṁaṁ ċoiṫċe beiṫ uṁal ḋoḋ bṁṫeġó diaḋaṫa a bṗiṁéanṫaiḟ 7 a bṗiomṁóṁṫaiḟ, ċum honóṁa 7 do ġlóiṁeṁe, ata do ḃeṫaiḃ 7 ag ṫṫiuṁaḋ maille leiṫ a Naṫḟ 7 leiṫ an Spioṙaiḋ náiṁ, aóṁḋa, ṫaóḟal gan ċṁiḋ. Amen.

A Neiṁiṫtil. 2 Cor. 6. 1.

Sur ar mbeiṫ úiṁḟe ag curṫnaiṁ ṁiṫion, iaṁṁḋ róṁ daṫḃéṁḟe i oṁḋ gan ġláṫ. Dé do ġabáil cúgaiḃ

éuzuib go dioṁaóm (Oír a deir ré; Do éiríd mé mion a nám iomcubaid, 7 a ló an tslánaiste tug mé cabá ort; féuch, a noir an tam iomcubaid, féuch, a noir lá an tslánaiste.) Ni tabṁaoid áobar ar bit oilbéime uáin a néiri, ogla go mbeit an mnaoi onálaid dá dioṁolad. Acht do nimid rin féin iomṁolta ra nzle ní, mar mnaoi Dé, ré foiglid fada, a mbuaidhreṁnaid, a riaḋanuis, a namhais. A mbailiúid, a bronnúnais, a noibint o áit go hait, a raotan, a brige, a dtroiglid. A ngemmnéccid, a néoluis, a niomḋan fada, a macántais, maille ris an Sbiorad naóm, maille ré gnáth nemṁallra. Agaile ré bréitin na firinne, maille ré cumaid Dé maille ré haṁnaib firéuntaċta, 7 ar láim deis, 7 clé. Tré onoir 7 eṁnoir, tré droicéideid 7 deisteiread: mar imelltóiris, 7 iad firinnech: Agar órnas nach aitentais, 7 iad aitenta: mar órnas as fagáil báis, 7 féuch, atámid beo; mar órnas ṁaṁhaid: Agar dhrnas as déunaṁ doilgeas. ach do gnáth as déunaṁ gáirdeas: mar daóiniḃ bocda, gidheḃ do ni moṁán raiḃirt: mar dhaóiniḃ gan ní a bith aca, gidheḃ do relbnges na hnle neite.

An Soisgéul. S. Mat. 4, 1.

ANn rin do treórnas an spiorad lóra gur an bráṫar do éum go gcnaṁsé an Diabal catugad a. Agus an tan do ṫroisg sé dá fiche lá, dá fiche oíche, do gab ocras é na diaig sin. Agus a dtecaid do náiḃirneóin eile, a dubart ré, Aṁail tuga mac Dé, aiteṁ do na cloc̃aiḃ beit na náṁán. Acht do fregaḋ reisen, 7 a dubart, atá sé sgriobta, Ni lé hanán amáin, maireas duine, ar lé gach nle bréitin dá dtig ó béul Dé. Tug an Diabal é an tan so don caṫair naoṁta, 7 do éiri sé a beiṫ an tempall é. Agus a dubart ré ris, Aṁail tú mac Dé, teilg tú fein sios: oir atá sé sgriobta, Go tiubhrad sé aire dá aingliḃ ad timcell, 7 tóigeaḃ siad tú an a lámaiḃ do éum nach búailfe do cos fá cloic. A dubart lósa ris, Atá sé sgriobta man an gcedna, Ni éigfir tú cathugaḋ an an tigherna do Dhia fein. Rug an Diabal a ris é do éum sléibe moáiṁ, 7 do taisbein sé dó rioghachda an domain nle, 7 a nglóir. Agus a dubart sé ris, Do béarad mise iad so nle dit, má sléachdan tú dam dom onóruġad. A dubart lósa ris arsoin. Imid romad a catharġeóiri óir atá sgriobta, Onóraḋ tú an Tigherna do Dhia fein, 7 air dó na daonar do déuna tú seirbis. Do fágaiḃ an diabal é an tan sin: 7 féuch, tangadan na haingil, 7 do rinnedan friotólaim dó.

An

An Dara Domhnach don chorghas.

A Norrita.

ADhē nile cūmaċdaiḃ do ċiḋ naċ bṗil cūmaċd aġaiñ uáiñ pein coṅgnamh do tabaṫ oṫñ pein: cumdaiġ iñ so foiṁiuġaċ añ ar gcorpṗ, 7 fóṫ go hiṁneoḋanaċ añ ar nanmañaiḃ: ioñaṙ go bṗiḋpam a beiṫ coyanta ó ġaċ nile ṫubaiṙse do bṗeiḋiṁ do ṫeġmail don corp, 7 ó ġaċ nile ṁoċ-ṁuaiṁeó dá mbeiḋiṁ ioñṙse do tabaṫ ara nanam, 7 a gcṙaṫaoḋ, ṫrē Iosá Criosd, ar otiġeapna. Amen.

A Nēipistil. 1 Thes. 4. 1.

ADheṁbráiṫṙe, ċṙaṁiḋ oiṁpiḋe 7 oaṫċeṅṙge oṁḋ ṫṙéy an Otiġeṙna Iosa, gib ṫċeiḋ ar ḃur naoṁḋ ni ga ṁó ná ċéile, do ṙéin man fúaṁaḃ uáiñe an gleuy 7 an cóiṁ ḋaoiḃ riubal, 7 toil Dē do ḋeunaṁ. Oir ata fiog agṁḋ cṙéḋ iad na haiṫeṅta ṫugaṁaṙ ḋaóiḃ ṫṙéy an Otiġeṙna Iosa. Oir a ṙi so toil Dē, gibṙe do beiṫ naoṁta, ioñuṙ go ṙgeṅóċaoḋ gib ṙoṁiopaċay: Agus fiog do beiṫ ag gach áon agṁḋ an a ṙoiṫċe féin do coṅgṁáil a naoṁtaċd 7 a monóiṁ; [Agus] ni a bṙoñ aiṁṁianaċ, aṁṙl do [miḋ] na cineóċa, ag naċ bṙil ḟolay Dē. Gan leṫṫṙom, ná meḃail do ḋeunaṁ ḋéiñgc] a ḋeṁḋṙáṫá, óṁ do ni Dia diog-altuy ṙna neiṫiḃṙe nile, do ṙéiṁ man a ḋubṙaṁaṙ éġṅa riḃ, 7 do ṁiġeṁaṙ oṙiaoṁuiṙi. Oir ni ċum ṅgnġloine do ġaṁ Dia ṙiṁ, aċ ċum naoṁtaċda. Ar a naḋbaṁṙin an ti ċṙaṫeṙ a ngṁýṙṁ [na neiṫeṙi,] ni a noṙṙe ata ngṁýṙṁ aige, aċ a Dia, noċ fóṙ tuġ ḋuiñe a Sbioṙaḋ naoṁta féin.

An Soiṙgeul. S. Mat. 15. 21.

ARṅdul Diósa ag ṙin, do ċúaiḋ ṙē go leiṫimliḃ Thiṁuṙ, 7 Shidon. Agus ṙeuċ, táiṁic ben do Chánaan ó na cṁiócaiḃ ṙin, 7 do ēiġ ṙi ag ráḋ riṙ, Déana tṙócaiṙe oṁam A tiġeṙna, a ṁic Dáiḃi, a tá ṁnġeṅ ar na ḃúaiḋṙēó go móṁ ó ḋeṁan. Acht ni tuġ feiṙeṅ fṙeġṙa ar bit ṙṅṫe, 7 tangaḋaṙ a deiṙciobail eṅġe, 7 do iaṙṙaḋaṙ é, ag ráḋ, Cṙoṙ uáiñ i: óṁ a tá ṙi ag eiġṁe ar nḋaiġ. Agus ar bṙeġṙa dóṙan, a ḋubġt ṙē, Nioṁ cṙuġó miṙi acht do ċum cáṙaḋ tíġe Iṙṙael do ċúaiḋ ar ṙeċṁáṙ. Tiogó taiṁic ṙiṙi, 7 do ṁiṁe ṙi ṙléḋeaḋaiṁ dé, ag ráḋ, A tiġeṙna ṙóṁ oṁum. Agus ar bṙeġṙa dóṙan, á ḋubġt ṙē, Ni cóiṁ aṁáṙ na cloiñe do ṙlaċaḋ, 7 do ṫeiṙgen ċum na ngaḋaṙ. Acht a ḋubġt ṙiṙi, Iṙ ṙiog ṙin a tiġeṙna: tiogó ṙóṙ, iṫiḋ no coiléiṁ cṙḃ don ṙoṁṙġlęċ cṙuṫṙ ó bómo a otiġeṙnaiḃ féin. Ar bṙeġṙa Diósa an tanṙoiṁ, a ḋubġt ṙē ṙiá; O

a bgen, ir mór do cheideam, tgs-mad ónd man ir toil let: 7 do bí a himgen rlán ó a núgrim a mach.

An Treas dómnach tan Chorgas A Nóimta.

Dhē nle chumaṫaidh, gṡomid tū, ṙeach an atcṫngeda croidhe dūmailṫenbirgech, 7 rin amad lám dgr do mórdaiṙ, cum i do beit na coṫantóin agaiṁ a nagaid an nsle naim-de, tre iorá Criorð an ttigerna, Amen.

A Néipirtil. Ephes. 5. 1.

Ime rin bidóre bur lucho lemhana Dē, man cloiṁ gradṁgh. Agur rubaṁdh a ngrád, aimil do gradṁg Criorð rine, 7 tus ré é rém g an ron, na orṁail 7 na iodbgt ogbalṁg do Dhia. Giogð romórdcar, nó ngloine arbit, nó raiṁt, ná haimmidtem amain ban mgs iad, man ar iomcubaid do naóṁb: Ná gaiṁgemlacð, na comrad báoth, ná cnaid caimte, noc ir neite ngmcubaid: ac go mad fegm [lib] bneit bnó-gcdir. Oir atá a fhior ro agnð, nach bfuil oidhgeda a riogdcd Chriorð 7 Dē, ag ronior nó an bit, ná ag dnne fáiṫad, noc ar fgn iodalaṁgh. Ná mgllad ēineċ rib ré briatṁdh dromaóṁgeda: óir tig fgnz Dē an ron na neitgṁa an cloiṁ na hgrumlacda. Uime rin ná bíg ó na gcumaṁ. Oir do bádh an uaimb ban ndomcadar, acd a noir ban rolar ra Dtigerna: ruibhid man cloiṁ an tolar. (Oir atá tonad na Sbonnde ra nsle naiṫ, 7 fíneuntacd 7 finiṁe.) An mbeit daóib ag dgnbad cnēd ē an ni iona mbí dgdeil an Tigerna. Agur ná bioð cumaṁ agnð ré ho bnigð ngméabadca an dorcadas, ac go mad luaiṫe nib dá locdugad. Oir ar gnaingemil ré a nimnim amdin, na neite do nid riad ór irgi; Giogð bid na hnle neite follar, an mbeit dóib dromolta ón tolar jón a ré an tolar do ni gad ni foillrigi. Uime rin a deir ré, múr-gnl a dnne atá ad chodlad, 7 ēirig ad tgram ó marbnð, 7 do bēuna Criorð rolar dnt.

An Soirgeul. S. Luc. 11. 14.

O bí iora ag teilgen demain amad do bi balb; 7 tainic an daoul don demhan amad, gur labg an balbán, 7 do gab iongnad an rluagh? Agur a dubgt dnem acaran, ir tri Dheelrébub prionna na ndeman teilgir ré amad na demna. Agur dnem eile ag cur cadaige g, do iarnadar comh-anta ó nem g. Agur ar dpaic-rin a rmuaint gte dóran, a dubgt ré riu, Gach riogdcd bioy rointe na hagd ó rém, do nitgn fárac ói: 7 an tig b óy

noinne na dhaid fein, tri dia fe. Agus mar an gceadna dá naib Satan noinne na dhaid fein, cionnus fanfas a rioghacht na feasamh? oir a deirtigi gun ab tri Dheelfebúb teilgimsi amach na dheman. Agus más tri Dheelfebúb fgriosaimsi na dheman, cia trè fgriosaid bun gclanna táo? ar a nádhamsa beid fiadhan na mbreitheamnaib onaibsi. Is ecna más lè meun Dè teilgimsi amach na dheman, gan cuntabhart táinic rioghacht Dè cugtsi. An tan coimlodar duine láidir armalta a thigh fein, atá a brsl aige a fiothcáin: Is an triát tig duine is neirtmhe ná è, beimid fè búaid á, agus tógfid fè leis a nle armáil añ an ecn fè a mhaighin, 7 noinid fè a lobáil. An tè nach brsl lemsa, atá fè am dhaid: 7 gid bè nach cemnigheann lemsa, fcabhrighidh fè. An triát imtigher an fsriosad nemhglan as duine an bit, imtigh fè tri ionadhaibh tiormha, ag iarraidh fuáimnis: 7 an triát nach bfaghann fè sin, a deir fè, fillfid mè dom tig fein ó dtáinic mè. Agus an dtecdo dó, do gheib fè an na fguábaid 7 an na heghimaithe. Imtigid fè añ sin, 7 beimid fè leis fecdo fsriosaide eile is mesa nà è fein, 7 an ndol a fodhe góidh do nid coimaide añ sin: agus is mesa deimedh an duine sin, ná a dorad. Agus táinic aga náo go dó, gun árdhaibh ben ár-

ithe don tsluagh a gud, 7 go ndubhart si; ar beannighe an bronn do iomchra tú, 7 na cioca do diughail tú. Agus a dubhart seisiun; ach ar bennadh ge an dhem eirghes bruidhean Dè, 7 coimeudus è.

An ceathramhadh Domhnach tar eigibhas.

A Noimhe.

Adhè nile cumadhaid, gnimid tú, fontaigh, ime, do thilleas ó egnt an bhramadh fán ndroch gniomhartaibh, dhóimidh go trocaire lè comfortadh do ghnás, trè an tseagmha 7 an flánnghleóir Iósa Criosd. Amen.

A Neipistil. Gal. 4. 21.

Innsigh dam. a dhem lèn mian beit fáoi an reccd, an glacn sis an neccd? Oir atá fgriobta, go rabadar dias mac ag Abraham: mac aca nè hAgilt, 7 mac eile nè mnái shoin. 7 an mac do bi ag a mnilt, ag do nein na feóla rugad è: ach an mac do bi ag an mnái shoin, ag do bhrigh na gellamna rugad è. Atá ni eile nè thigin ag na neitibhe Oir a fiadh so an dá thiomna: tiomna diobh agam ab è Agar è ó fliabh Sina, beges clann dom dhoghe. Oir is Ioman Agar 7 Sina, fliabh fa Narabia: agus ag comhnaí i ag a Nasaret alam atá a noig añ, agus atá si fá dhoghe maille nè na cloinn. ach

atá an Tighearnán atá ʒuas ʒroṁ, noḋ ar máṫ ḃíṁ mé. Oir atá ʒníomḋta, bíoḋ ʒairḃeḋach oṁ a ḃen a mnáḋ náċ beiṫeann claṁ: péuḃ amaċ agus éiʒ, a ḃen naċ ḃṙṫ ré niośṁuiṁ: óir is lia claṁ na mná tréiʒte, ná na mná aʒá ḃṙṫ ʒa. Uime sin a ḋeirḃṙiáṫṁe, is ṁe claṁ na ʒellaṁna do péin Isaac. Nċo dṁṫ do bí a nuáiṁ in an ti ṁuʒaḋ do péin na peólá ar ʒeiṁleṁnaiḃ air an ti [ṁuʒaḋ] do péin na ṫṙiomṗe: is mar sin atá a noiṁ mar an ʒceudna. Cáiḋ eaḋ a deir an ṫṙiomṗuiṁ? teiṫ amaċ a mṁiṫ 7 a mac: óir ní biaiḋ mac na himṫe na oiʒne máṙon ré mac na mná ṙéime. Go deiṁṁ a ḋeirḃṙiáṫṁe, ní claṁ don ṁiṫ sine, aċ don inneoṫ ṙoṁ.

An Soiṙʒeal. S Coṁ. 6. 1.

IN aṁ sin dóṁ a ṫáṁ ré Séʒe na Galiléi, [nó] Tiḃéṁiaṙ, Agus do leṁ bṁáʒa móṁ é, ṫiḋ go bṙaċadaiṙ a ḋeiṁḃṙiṫṁe do ṁne ré air na dṙoiṁḃ ẽuʒcuiḃe. Agus do ċúaiḋ Iósa suas air sliaḃ, 7 do ṡuiḋ ré añ sin maille ré na deiṫcioblaiḃ. 7 do bí an Cháiʒ, féuṁa na Niudaiośó a bṙoʒuṙ. An a náḋbaṙṫaṁ an tan do ṫóʒ Iósa a ṡúile suas, 7 do ċuiṁc ré go dtáinic bṁáʒa móṁ ċuʒe, a dubaṙt ré ré Philib, ʒa háit ar a ʒceiṁeocaṁaiṙ aṙán do ċum go níośa dís so [ni.] Ar a dubaṙt ré so, dá ṫeiṫeaḋaṙan: óir do bí a ṗior aiʒe féin aṫéo do ḋéunaḋ ré. Do ṗnéʒ Philib óó, ní Iósa ḋóiḃ Iúaṙ dá ċéud pinʒin ḋaṙáṁaiḃ, do ċum go nʒlaċaḋ ʒaċ ẽn aca ḃeʒán. Ar dubaṙt ẽn dá deiṫcioblaiḃ, Andṙias deaṙḃṙáṫaṙ Shiṁóin Peaḋ ṁic Iósa buáċaill beʒ áṁne aṙ so aʒá bṙṫia cuiʒ áṁáin eólaiṁ aʒus dá iáʒ bʒʒa: aṙ ċeud iaḋ sin eiṫiṁ an ṁeiḋ so? Agus a dubaṙt Iósa, taḃaiṙṫ fá deiṁa do na dṙoiṁḃ sníoṁ sióṁ. Agus do bí móṁán péin aṙ ṡa naiṫeaṁ. An a náḋbaṙṫaṁ do sníoṁaḋ na dṙoiṁe sióṁ, a ṁṁṁ timċell ċeiʒ mile. Agus do ʒlac Iósa na haṙáṁ, agus an mḃreiṫ bṁáʒuiʒ, do noiṁ ré an na deiṫcioblaiḃ, agus na deiṫcioḃail an na ṡuḃaiṙṫ iáḋ: agus mar an ccéudna ṗóʒ do na hiáʒaiḃ bʒʒa an méiḋ doḃáill leo. Agus an tan do ṡáʒaḋ iaḋ, a dubaṙt ré ré na deiṫcioblaiḃ péin; eaṁṁiʒiḋ an sbṁiʒleó do bí diomaṁuiṁ, do ċum naċ naċaḋ ẽin ní amuʒa. An a náḋbaṙṫaṁ do ċṁiṁiʒeaḋaṙ, 7 do liónaḋaṙ dá ċliaḋ déuʒ do sbṁiʒleó do na ċeiʒ haṙaiṁḃ ẽoṁna, do bí aṙṁiʒleó aʒ an ṁṁṫiṙ a diṫ. An a náḋbaṙṫaṁ an tan do ċuiṁcadaiṙ na dṙoiṁe sin an coiṁaiṫe do ṁne Iósa, a dubaṙtaḋaṙ; aṙ é so go ṗiaṁṁeó an ṗáiḋ úd do bí ċum teṫa á a tṙóʒal.

An

An tríghéo Dommaċ ra chorġar.

Ar Mórṁéa.

A Dhé nle cumaṡaiḋ, ġnómiḋ tú, ṗéaċain go tróċaḋ an do Phobal; ionaṁ go mbeiḋíṁ ṫiuṁaiḋte, 7 cumaiġte go bráṫ an a gcomṁ póṡ, 7 a nanam lé do móṁ maiṫeṁ tré Íoṁa Chriṁó an ttiġerna. Amen.

A Néṗiṫil Cap. 9. 11.

A Nṫréṫ doChṁiṁó na áṁdṫaġaiṫ na neiṫéṁ maiṫ do bí ċum tréṁa, tré tabernácail bá mó agus bá ionġmálta, náċh deṁnaḋ né lamhaiḃ, ionaṁ ṁ né ṁáo, agus naċ don nobáṗe, Ar ṁóṡ ní tré ṗíl ḃábaṁ na lóṁ, ach tré na ṗíl ṗéin, do chuáiḋ ré a ṫtech éuṁ uaiṁ anain ṫna [hiorḋaonaiḃ] nómṫa, an bṗaġáil ṗúaṁlaiġte ṁóṁṁḋe [ohṁe.] Oiṁ má ní ṗíl ṫaiḃ agus ḃábaṁ, 7 luáiṫneġ ṡéċṁṁ, an na cnoṫaḋ an an ḋṁaṫ neṁġloiṁ, a nómhaiḋ a ḋtoiṁiḃ ġlanta na ṗeóla, Ar né náċ ṁo mhó ná ṁ éuṁaṁ ṗíl Chṁiṁó, noċ do ṗonáil é ṗéiṁ ḃan cáiḋe, do Dhia tréṁ an ṁbiomṁó ṁiomṁḋe, bum ccoṁṁiaṁṁa ġlanaḋ ó oibṁeċṁ maṁḋa, éum ṡeiṁbíṁe do éeunamh don Dia béo? Agus an a ṁon ro a ṡeiṁon eiḋiṁmheḃonṫóiṁ an ḃonarṫa nuáiṁ, ionaṁ tréṁ an mbáṁ do ṗuláiṁṁ ṡé éum ṗúaṁlaiġte ṁáṁṁ ṫe na naiṫeṁnaḋ do bí ṁa ġceúḋcoṁnaḋ, go bṁṫeḋíṁ an ḋnem atá an na ngáṁm, ġellaṁhaiṁ na hoiġṁeṁa ṁiomṁṁóhe.

Ar Soiṁġéal. S. Eoin. 8. 46.

Dubġt lóṁa cia ḋíbṁi éṁeṁ ṗecaḋ am leiṫ? má a deiṁm a ṁíṁṁe, cṁéḋ ṗá naċ ccreiḋṫi ḋamh? Giḋ bé atá ó Dhia, éiṁḋiḋ ṡé bṁaṫṁa Dé; Ir ṁe naċ éiṁḋiṁi, an ṁon naċ ó Dhia ṁiḃ. Uime ṁin do ṁeġṁaḋaṁ na Iúḋaiḃe, agus a dubṁaḋaṁ ṁiṁ; an né naċ maiṫ a deiṁiḋ ṁum Samaṁitánaċ tú, agus go bṁṫ ḋemhan ionaḋ? Do ṁeġṁṁ lóṁa; ní bṁṫ ḋemhan ionaṁṁa: aṁ do beiṁm onóiṁ dom. aṫá, 7 do beiṁtíṁ ṁonóiṁ ḋaṁṁa. Agus ní i mó ġlóiṁ ṗéiṁ iaṁṁṁ, acá neċ iaṁṁuṁ 7 beiṁeṁ bṁeṫ. Go deimhin, deimhin, a deiṁm ṁiḃ, giḋ bé coimhéuḋaṁ mo bṁiaṫaṁṁa, ní ṗaicṁ ṡé báṁ go ṁiomṁḋe. An a náḋbaṁṁ a dubṁaḋaṁ na Iúḋṁe ṁiṁ; aiṫṁiṁiḋ a noiṁ go bhṁ an diábal ionaḋ. Fúġ Abṁaham agus na ṗáiḋe báṁ: 7 a deiṁ tuṁa, giḋ bé coimhéuḋaṁ mo bṁiaṫaṁṁa, ní blaṁṁe ṡé báṁ go ṁiomṁḋe. An mó tuṁa ná an naṫá Abṁaham, noċ ṗuáiṁ báṁ? 7 ṗuaṁaḋaṁ na ṗáiḋe báṁ: cṁéḋ an ngé do ní tuṁa ḋíoṫ ṗéiṁ? Do ṁeġá Íoṁa; má beiṁíṁṡé ġlóiṁ ḋamh ṗéiṁ, ní bṁṫ táḃaṁ aṁ mo ġlóiṁ: aṁ é naṫá do beiṁ ġlóiṁ

damh

ðhamh, noc a deiṫiġi ġunab ē bun Noia fēin ē. Agus ni bṫi aiṫne agṫbṫi ġ: giogo ir aiṫne ðamhġa ē: agus ma a deirim nac aiṫne ðamh ē, biaiḋ mē coṁhṫi mbṫi, brisgac: giogo ar aiṫne ðamh ē, 7 coimheudum a briaṫam. Do bi ġaindeċuir mon an bun naṫnuiṁe Abraham, fam laġa braicyin: 7 do cuiṁġc rē ē, 7 do bi lūaṫgain ġ. Uime sin a dubṫadan na lūṁne mir; ni bṫi deic mbliaṫna agus dā ficheo dōib Agaḋ por, 7 an braċṫ tū Abraham? A dubġt lōga mir; go deimhin, deimhin, a deirim rib, go bṫuimṫi an ṫi do bi Abraham. Uime sin do tōgbaḋan cloċa, do cum go gcaiṫfiḋ siḋ mir iad: ar do poinġ lōga ē fēin, agus do cuaiḋ ré amaċ ar an tempall.

An Domhnach is neasa don chaisg roimpe.

A Nōmṫa.

Ohē nle cuimagaiḋ, 7 sionnṫne, do cuir a dot mhōṫ gnāō fēin don cineo dōna, do Mhac an Slānṫeoin lōga Criosd, chum an gcoina do gabail ġ, 7 chum bais apulairg an a gcroiċ. chum go lenḋaḃ an cineo dōna nle rompla a mhōnumhlaiġ: amail go troċaċ go neamaiṫne Cirtompláin a poig de do lenamhain, 7 go naṫnaṫi sin naiṁpaipteach dā cuiġeiṁge, tre an lōga Criosd gcoṁa rim an tuiġeṁa. Amen.

A Neipistil, Phil 2. 5.

Bioḃ a miṫin cheudna ionnḃ, noch do bhi ros a Nīosa Criosd: Noch an mbeiṫ dō a broiṁ Dē, nāṁ meas rē na slaḋ beiṫ dō coimeasuṁ ré Dia. Ar do cuir rē e fein a neṁṁ, an ndull dō a nios ġenerogantuġe, an na dēunam coṁhail re dōinib, agus an na fagail a briogā man dōine, do iṫliġ rē e fēin, an mbeiṫ dō an na deunamhail gur an mbāṫ, geon bāṫ na cnoiċe. Ata a nāsbāṁin do anoṫġ Dia ē go no and man an gceudna, 7 tug rē ainm dō os cion gāċ nle anma. Ionus go ceṁtaiḋ gāċ nle glun dainn Iosa, [geon glṫne] na neiṫeñ atā an neṁ, 7 an talamh, 7 fāi an dtalam: 7 go naiḋineōċaḋ gach nle teng gnāō ē lōga Criosd an tiġeṁa, cum glōine Dē atāṁ.

An Soiṫgeāl. S. Mat. 27. 1.

Gur an oṫġ na maidne, do cuadan na hāndeagāġt, 7 rūñ-sin an pobal nle a ecomhṫnle a nagṫo lōga, ionas go ceṁsiḋir cum bāis ē. Agus an na genṫal doib nagadan leo ē, agus tugadan do Phoiñsius Pilāt an tūaṫ-anán ē, ār sin man do coñġc lūḋar do briaṫ ē gun damnaġeo ē, do gab aiṫpeċaṫ ē, 7 do airig ré na deich briora

ṗiċhḋ ḟḟiṁ do na háṁḋéaḟaṁṫaiḃ, aḟuṙ do na riṁṙeṁiḃ: aḟ ṁáṫ, do ṙeaṁaiḃ mé aḟ bṗaṫ na ḟolaṁḟiṁeíonṫa ḟ: aṙ a dubṁaḋaṁṙaṁ, cṙéḋ é ṙin dúiṁe? ṙéuċ ṙéin [ḋó ṙin.] Aḟuṙ aṁ oṫeiṫḟeaṁ na bṗiośṙaḋ aiṁṫiḋ úaḋ aṁ ṙa ṫeṁpoll do ḋéṁḟiḟ ré miu, 7 aṁ niṁṫeáḋ, do ṫáiḋ ré é ṙéin. Aċt aṁ ṁḟlaiṫeaḋ an ḟḟiṁ do na háṁḋéaḟaṁṫaiḃ a dubṁaḋaṁ, Ni cóiṁ a ḟeuṁ aṁ ṙa ċiṙde, óiṁ iṙ lúaḋ ḟolaṁ iaḋ. Aḟuṙ aṁ ṁaḋnaṁ comḟle ḋóiḃṙeṁ, do ḋeṁḋaḋaṁ leó ṙeṁaṁ do bí aḟ ḟeṁ roiṙḟiṫḟeó cṙiaḋ do ḋéaṁaṁ, do ċuṁ ḟéiṁaṁ daólucaḋ aṁṁ. Aṁ a náṁḃaṁroiṁ ḟoiṁṫeṁ doṁ ṙeṁuiṁ óṁ, ṙeṁaṁ na ḟolaṁ, aḟuṙ a niuḟ. (Aṁ ṙiṁ do coiṁliońaḋ aṁ ni a dubṁaḋ ṫṁē iṙeṁiáṙ ṗáiḋ, aḟ ṁáṫ, Do ḟaḃaḋaṁ éuca na deiċ nḟḟiośṙiṙeḟ. lúaḋ aṁ ṫē do mṙaḋ, do bí aṁ náṁ ṁeṙ ó élaiṁḟ Iṙṙaél. Aḟuṙ ṫuḟaḋaṁ iaḋ aṁ ṙeṁaṁ ṙiṁ na roiṙḟiṫḟeó ḟeṙiaḋ ó ḋéaṁaṁḃ, maṁ ḋóiṁḟiḟ aṁ Tiḟṙeṁa ḋaiṁṙa.) Aḟuṙ do ṙhḟiṙ lóṙa a bṙiaṫṁṙi aṁ ṫúaḋaṁáiṁ, 7 do ṙiaṙmiḟ aṁ ṫúaḋaṁáiṁ ḋe, aḟ ṁáṫ, aṁ ṫuṙa aṁ ni úṁ na ṁiṁ ḋaiḟe? 7 a dubḟaṫ lóṙa ṁiṙ, a deiṁ ṫuṙa [ṙiṁ.] Aḟuṙ aṁ ṫaṁ ḋó ēliḟḟeḋaṁ na háṁḋṙhaḟaṫ 7 na riṁṙiṁ é miṁ ṙṁeḟaḟ ṙé ēṁ ni. A deiṁ Diolaiṫ miṙ aṁ ṫaṁṙiṁ, aṁ nē naċ ccluiṁ ṫú cṙéḋ a liońṁṙiḟḟeóa ṫáiḋ ro do ḋéaṁaṁ bṙiaṫṁṙi aḋ aḟaiḋ? Aḟuṙ ni ṫuḟ ré ṙḟiṁa aṁ ēaṁ-

ṙocal ḋó, iońuṙ ḟuṁ ḟaḃ ioṁḟaṁṫuṙ móṁ aṁ ṫúaḋaṁáiṁ. Aḋa ḋéaṁa ḋoċléiṫeaḋ aṁ ṫúaḋaṁáiṁ bṙaiḟe do léiḟḟeaṁ a maċ lá aṁ ṙéuṙoḋ ċuṁ aṁ ṗobṁ, aṁ ṫé buḋ áill leó. Aḟuṙ do bí aċa aṁ ṫaṁ ṙoiṁ bṙaiḟe móṁ oiṁḋeiṁċ daṁ báiṁṁ Dṁaḃḃáṙ. Aṁ a náṁḃaṁroiṁ aṁ na ḟḟiṁṁiuḟaḋṙaṁ a dubḟaṫ Diolaiṫ miu, Cia iṙ ṫoil liḃ do léiḟḟeaṁ ċuḟaiḃ. Dṁaḃḃáṙ, ṅó lóṙa, ṁḟ naḃaṁṫaṁ Cṁioṙḋ. Oiṁ do bí a ṙioṙ aiḟḟe ḟuṁ aḃ ṫṁḟ ṫúṫ ṫuḟaḋaṁ úaṫha ē. Aḟuṙ aṁ ṙṁóḋ ḋóṙaṁ aṁ a ċeaiṫiṁ bṙeiṫheiṁṁiṙ, do ėṙṁ a ḃḟṁ ṫeċḋṁṙeċḋ ėṁḟe, aḟ ṁáṫ, Ná bioḋ búaṁ aḟaḋ miṙ aṁ bṙiṁéuṁ úḋ; óiṁ iṙ móṁ do ḟṙḟiṁḟ miṙi a ṁúḟ a ṁḃṙiośṙḋiḋ aṁ a ṙoṁ-ḋéaṁa ṫuḟaḋaṁ ṫáḋaṁáiṁ na ṙaḟaṁṫ 7 ná riṁṙiṁ ṗá ḋéaṁa ḋoṁ ṗoḃal Dṁaḃḃáṙ diáiṁṁṫḟ,7 lóṙa do ċuṁ ċuṁ báiṙ. Aḟuṙ aṁ bṙeiṁa ḋoṁ úaḋaṁáiṁ a dubḟaṫ ṙé miu, Cia ḋoṁ díaṙ úḋ iṙ miáṁ liḃ do leiḟḟeaṁ ċuḟaiḃ ḋáiṁ? ḋéo a dubṁaḋaṁṙaṁ, Dṁaḃḃáṙ. A dubḟaṫ Diolaiḋ miu, aṁ aṁ náṁḃaṁroiṁ cṙéḋ do ḋéaṁa mé ṁḟ Ḋiośṙa, ṁḟ naḃaṁṫaṁ Cṁioṙḋ? a dubṁaḋaṁṙaṁ ṅle miṙ, Cṁoċṫaṁ ē. Aḟuṙ a dubḟaṫ aṁ ṫúaḋaṁáiṁ, cṙéḋ ē aṁ ṫoiċ do ṁṁe ṙe? ḋéo iṙ móiḋe do éiṫḟeḋaṁṙaṁ, aḟ ṁáṫ, Cṁoċṫaṁ ē. Aḟuṙ aṁ bṙaiḋṙiṁ do Dṁioláiḋ naċ ṁaiḃ ṫaṁḃa ḋó aṁ ėṁ ni, ḋéo ḟuṁ mó aṁ ḃuáiṁṫ ṫáṁiċ ḋó, aṁ ṅḟabáil uiṙḟe

chṙḟe

éirghe do ioñail fé a láma a bfiadhnuisi an fobail, ag rádh, A táimsi neimhiontach ó fhil an fíréanneagh so, féuchdoigi dibh féin. Agus an bfreagra don fobal nile a dubhradar, Dioó a fhil orrne 7 á an gcloiñ. Do léig fé cuca an tan roim Dabrabáy, 7 an fgiúnad lóga tug fé cum a cnocda é. Áñ sin ruzadar faigdinni an uachdaráin lóga léo don halla choitchiñ, agus do chuiñidhedar an chogcda faigdiuil nile na timcell. Agus do nochdadar é, 7 do éirghedar bhat cómhra rime. Agus do figedar comóin fpine, 7 do éirghedar fá na cefñi, 7 flat fíolcuiñ añ a láim deirg, 7 do léigedar an a nglúnibh na fiadhnuisi fide, 7 do miñedar fónamhad fáoi, ag rádh, Dia do beta, a Ri na Nuadaigedh. Agus an tan do gabadar do feiligib á, do glacadar an tflat fíolcuiñ, 7 do búailedar añ a cefñ [é.] Agus an tan do miñedar fonamad fáoi, do benadar an próba de, 7 do éirghedar a éudruge féin rime, 7 ruzadar a macé é cum a cnochda. Agus an noul a mac dóibh, fúnadar ógláe ó Shimone dar bainm Simón, 7 do éirghedar dfiadhnuisi á dul leis do cum a cnoice diomcan. Agus an tan tangadar fuy an ionad dar ab ainm Golgóta (is ionan sin ré rádh, 7 áit na cloigne) Tugadar binfiggan 7 domblay tri na céile ré fól dó, 7 an tan do blaig fé é nión báill leis a ól. Agus a noiáig a cnocda dóibh, do roiñgedar a éadruge ag cur cranéan [onta] ioñay go gcoimlionfroe an ni a dubhradh ón fáoi; Do roiñgedar mlóuige dóibh féin, 7 do éirghedar cnañcan an mo éulnó. 7 an fróe dóibh, do choimédad fiad é añ sin. Agus do éirghedar a coin báis fgriobta óf a chion: IS É SO IÓSA RI NA NIUDAIGHEADH. Do cnochadh olay gadruge maille riu an tan roim, fén an a deis, 7 fén an a láim chli. Agus an mñtir do ghabad táirsi do imdegaibh é ag cnotad a gcenn. Agus ag rádh, Thusa legor an tempoll 7 chuiñor fúay a otri lá é, róin ort féin: may tú mac Dé tárn a núay as an gcnoich. Agus man an gcedna a dubhradar uachdaráin na fagart maille riu na Sgriobtoibh, 7 riu na fíñgenib ag fonamad fáoi, Do róin fé an dáoinibh eile, 7 ni héidin leis é féin éróinsin: máy é Ri Israél é, tigedh fé a núay a noiy ó an gcnoich 7 creidfiomáoidne dó. Do bi a dóchúy a Nóia. fáonad fé é a noiy may áill leis é, óin a dubhart fé, Is miri mac Dé. Agus tugadar na gadruge do cnocad manáon riu, an fcañail ehédna dó. Agus do bi donchadas an an dtalamh nile ón feirgi húd go foirte an nacigedh húd. Agus timchell

an

an naoiɗeaɗ hūg ɗo ēiġ lóga ɗo ġuɫ aɲɗ, Eli, Eli, lamá Sabactáni: ɾē ɾin ɲe ɾáɗ, Dhe Dhia, mo Dhiá, cɾéɗ ɾáɲ thɲéiġ tū mē. Agus aɲ na chloiɣɗin ɾin, a ɗubɾaɗaɲ cɲɗ ɗá ɲaibh na ɣɣaɾm a láɫġ aɲ ɾin, ɗtá an ɾɣɲɾo ag ġam Eliaɣ. Agus ɗo ɲith ɾɣɲ ɗiob aɲ an mball, 7 aɲ nglacaɗ ɣɾɲɲc, 7 aɲ na lionaɗ ɗo bhɲēiġɲe, 7 aɲ na chun a ɗcimċell ɣlaiɫe ġiolcaiġ, tuġ ɣē ɗeoch ɗó ɲe nól. Achɗ a ɗubɾaɗaɲ aɲ cɲɗ eile, lēiġ ɗó, ɾaiceɲ aɲ ɗtiocɾa Eliáɣ ɗá ɣaóɾaɗ. Agus aɲ nēiġeɲ a ɲíɣ Diaɣa ɗo ġuɫ móɲ, ɗo ċúaiɗ a ɣɾiomaɗ aɣ. Agus ɾēuċ ɗo ɲēubhɲaɫ ɲoiɲɗeaɲ tɲɲoill na ɗá cɲɗ ó ūaɗaɲ go hiócɗaɲ, 7 ɗo ɾɲoiɫtɲɗaɲ na cąġċ. Agus ɗoɣġlaɗaɲ na tuámaiɗe, 7 ɗēiɲġɲɗaɲ moɲáɲ ɗo ċoiɾpɲ na ɲɗaoine ɲaoiɲta ɗo bi na ġcoɗlaɗ. Agus aɲ ɲɗul a mać aɣ na tuámɣóiɫ ɗóibh a ɲɗiaiġ a eiɣēiɲġeɣeɾ, ɗo ċúaɗaɲ a ɾóġe ɗon chathɲ ɲaoiɲta, 7 ɗo ɾoillɣiġeɗaɲ ɫaɗ ɾēiɲ ɗo ɲóɾáɲ. Acɗ aɲ bɾaiɣɲɲ an chɲéċa talmoɲ 7 na neitheō ɗo ēiɲiġh aɲɲ, ɗon Chaptin, 7 ɗá ɲaibh na ɾochą ag coimhlɗ lóga, ɗo ġhabh eagla mhóɾ iaɗ, ġa ɾáɗ, ġo ɾiɲiñġeh ɗoɗ ē ɣo mac Dē,

An Luán roimhe Chaisg.

An Son na Heipistile.

Isa. 63. 1.

Cia hē ɣo tiġ ó Edom, maille ɾē culaiɗh ɗaiɫe ó Bhoɣɲah? an tē ɣo atá glóɾmaɲ a nēaɗaċ. ag ɣiubal a mlɗ a neiɲt? Aɲ labuɾ a bɾiɲēaɲtaċt, cumaċtaċ ċum ɣaoiɲta. Cɲéɗ ɾá bɾɲl tū ɗeiġ aɲ ɗo ċulaiɗ, 7 tēaɗaċ coɣɲɲl ɲiɣ an tē ɣaltɾaɣ a numaɲ a ɲɾiona. Do ɣaltą mē a numaɲ na ɾiɲġɲɲa am ɗóɲaɲ, 7 ɲi ɾaibh aoiɲġe ɗon ɾobal aġam: óiɲ ɣailteoɲɲō mē iáɗ aɲ mɾeiɲġ, 7 ɣiubóluɗ me ɣuaɣ oɲɲa aɲ mo bɲle, a ɾɲoiċɾiġeɲ a bɾɲl aɲ mēaɗaċ, 7 bailleoċa mē mo ċulaiɗ ɲle. Oiɲ atá lá an ɗioġaltaiɣ aɲ mo ɾɲoiɗe, 7 tāiɲic bliáóɲɲ mɾuaɣcailtɲċh. Agus ɗɾeuċ mē, 7 ɲi ɾaibh áoɲ ɗo ċoiɲɗeoċaɗ, 7 ɗoɗ ioɲġnaɗ liom nać ɾaibh áoɲ ɗo ɲoɲġnaɗ ɣuaɣ: ɲneɣiɲ tuġ mo ɲíġ ɾēiɲ cobą ċuġam, 7 ɗo ɾoɲɲiɲ maintɣɲ ɣuaɣ mē. Agus ɣailteoɲɲō mē na ɲɗaoine ɣioɣ aɲ mɾeiɲġ, 7 ɲɲɾiō mē aɲ meiɣġe aɲ mo ɾoɾeiɲġ iáɗ, 7 ɗo bląa mé a ngɲt ɣioɣ ġuɣ an ttalaiɲ. Cɲɲneoċa mē cineūl ġɲáɗoch an Tiġɲɲa, 7 molta an Tiġɲɲa, ɗo ɾéiɲ na ɲɲle neiɲe ɗaɲ ɗiobląe an Tiġɲɲa oɲɲ, 7 a maiteɣɲa móɲe a ttaoɗ tiġe Iɲɾáel, noch ɗo bɲoɲ ɣē ɗóibɣion ɗo ɾéiɲ a ġɲáɣ, 7 ɗo ɾéiɲ

roimhe a dteuél ngnáthaidh. Oir a dubhairt fé, Go deimin triath mo phobalsa iadh, clann nach déanadh breág, óir dob eigion a flánaighthe sin. Do bi feigion buaidhrighthe an a mhle buaidhreóghan, do thairthigh aingeal a aighthe iadh: an a gnáth, 7 an a thuaighe do fhagarcail fé iadh, diomeinn fé 7 nuig leig iadh mle láethe an tsoighail. Nech do cúadar a ngrumla, 7 do throid fé na naghaidh. Ata sin do chuimnigh fé na fein láethe, Mhaoise 7 a phobal, gá ráth, cáit a bfuil an té tug ar an bhfaighe iadh maille re priomhaoshuibe a tshlógh? cáit a bfuil an té do chuir sriomadh a naomhtaigh ann a lán? Noch do threórnigh iadh thé déaghláimh Mhaoise, lé na mbi ghlóiriugh ag roith na mbiseóg rompa, do déanadh a anma suthain ód fein? Noch do threórnigh iadh thrid an ndubhaigeun mar sin a bfagbhadh con nach bfaighfidh tnúthach? Ainm téid beithech sios ann a hiseán, tugsiriomadh an Tighearna ⁊ comhnuighe do déanamh: is mar sin do threórnigh tusa do phobal do shlighe anma glóiriuin ort fein. Feuch a nuaidh ó neim, 7 feuch ó áitreabh do naomhtaighe, 7 do glóire: cáite a bfuil do thoighreadh agus do neart 7 fuaim hiseadh 7 do throcghe? an bfuil toimhiosg orma am thóbra? Gan amharc is tú an nathá, bios nach aithid do Abraham sin: is tusa, a Thighearna, an nathá, an flánaighthéoin, atá haiream ó siorruighthecht. A Thighearna; cred fá ttug tú orruinn seachran o do shligthibh? 7 an chruadhughadh tú an cheirde do eagla? fill ar son do shenphobhantroighe, treabha hoighreighe. Nion fhaibhi pobal do nomhtaighe é ar ne bhfáin aimsire; do thaltradhan an ngreasaighde do fanchóra fóir na ceorrbh. Is sine do mhuintire, ni raibh uaramanar agad a riamh ór a cheirdean, nion goirgeadh iadh léo ainmri.

An Soirghéul. S. Mhan. 14. 1.

Agcion dá lá na diaigh sin, do bi an Cháisg 7 follamhain a naridam gan laibhin ann: 7 diarradan uaranain na fagaire 7 na Sgriobhnoibe, cionnas do bheiridis a bheill ghen do cum a mharbtha. Is a dubhradan, ná [déanam é] fa tsolamhain, ar eagla go neiridheadh búaidreóghe a mbeis do Phobhail. Agus an mbeit dó a Mhbetánia, a dtig Shimóin an lobhar, an shuidhe dó an an mbord, táinic ben agá raibh boxa ola, do sriochnáidh mórluaidhe: 7 an mbuireadh an boxa di, do dóirt sí air a ceann é. Agus do riaghadar dream acu micheadhnidh an a nitir fein, 7 a dubhradar, cred fá ndeantar an diombaile sa nola? Oir do bhidin sé do neic ar ni fa mó ná trí chéd pighin, 7 a tabhairt do na boschaibh. Agus do bádar na diomdáidh di. Agus a dubhairt Iosa, fa, leigid di: cred fá gcuir-

ti

ċi búaiġṫeó ṁṁṫe ? do ṁne ſi obẋ maiṫ onamſa. Oin a taiḋ boiſ ban broċẋ do ġnáṫ, agus ġio bé huẋ bur toil lib, ly éiḋin ṫáoiḃ maiṫ do ṫéanamh ḋóiḃ: aſ ni bia miſi do ġnáṫ agaiḃ. Á ni ḋob éiḋin lé, do ṁne ſi [é :] ṫáimic ſi noṁe laiṁ ḋunġaḃ mo ċṁṗſi ċum a áoṁṫce. A deiṁiṁ ṁḃ go ſiṁṁeċ, ġio bé an biṫ ball an ſeó an doṁain nle aṁ a nóċtaṁ an ſoiṁġeulſa do ſeṁṁóin, go mbeoſḋaṁ an niſi do ṁne ſiſi leiſ, maſ ċṁṁe ṁṁṫe. Agus diṁṫiġ lúḋaſ lſcáṁoṫ, ṁn don dá ſeṁ ṫéġ, ċum úaſaṁáin ná ſaġaṁſ, ioṁaſ go mbṁaiṫſeó ſé éiſeṁ ḋóiḃ. 7 an na ċlṁṁiſi [ſiſi] ṫóiḃſeṁ, do ġaḃ ġaiṁdeċuſ iaḋ: agus do ġelladaṁ go dtiodṁaiḋiſ ḟ-ġeó dó: 7 do iaſm ſeiſion am ioṁċúbaiḋ an a bṁaiṫ ḋóiḃ. 7 an cſo lá do ſollamain a naṁáin ġan laiḃin, an tan do ġnáṫaiġḋiſ an [ṫúan] Cáſṫ do ṁarbaó, a ḋubṁaḋaṁ a ḋeiſcioḃail miſi, gá háit an toil lęt ſiṁe do ḋul ḋuillmuġaó, do ċum go miórda [úaṁ] na Cáſṫ. Agus do ċṁṁ ſé diaſ dá ḋeiſcioḃlaiḃ, 7 a ḋubḟt ſé ſiú: imtiġiḋ don ċaṫaiġ, 7 téiġeṁaiḋ neċ onaiḃ aġ ioṁċaṁ ſoiċtiġ nſge: leṁaiḋ é: Agus ġio bé an biṫ Tiġ a naċa ſé a ṡóġé, abṁaiḋ né ſeṁ an tiġe, go naḃḟ an maiġiſtiṁ, cáiṫ a bſṫl an ſeomſa ann a níoſa mé an [ṫúan] Cáſṫ, a bſoċẋ mo ḋeiſcioḃal. Agus taiṫbénṫó ſeiſion ḋíḃ ſeomſa áiḋ, ſġniṁ, ogġmaiſeċ, ullum: ullmuġiḋ é oṁ aṁ ſiṁ. Agus do imtiġeoḋaṁ a ḋeiſcioḃail, 7 tangaḋaṁ don ċaṫaiġ, 7 ſúa-ṁaḋaṁ maſ a dubḟt ſeiſion ſiú: 7 do ullmhuġeoḋaṁ an Cháiſg. Agus an dtęéó don ṫráṫ nóna, táimic ſeiſion maille ſiſ an dá ſeṁ ḋéuġ. Agus an tan do ſṁóeḋaṁ, 7 do ċaiṫeḋaṁ biaó, a dubḟt lóſa, a deiſim ṁḃ go ſiṁṁeċ, go mbṁaiṫſi ſeṁ ḋíḃ miſi, noċ a tá aġ ite [biḋ] am ſoċẋ. Agus do tiomṁġnáḋaṁſan beiṫ go dubaċ. 7 aġ náó ſiſ a ndiaiġ a ċéile, an miſi é? 7 ſeṁ éile, an miſi é? 7 an bſuġṁa ḋóſan, a dubḟt ſé ſiú, ly ſeṁ don dá ſeṁ ḋéuġ é, ċumaſ maṫaón ſiumſa ſa méiſ. A tá mac an onne aġ imtęſ go ſiṁeċ, maſ a tá ſġniobta ḟ: aſ ly anáoibiṁ don ſeṁ úo lé a mbṁaiṫeṁ mac an onne: do bſeṁṁ don nſeṁſin náċ beiṁi é ṁiam. Agus an mbeiṫ aġ caiṫeṁ biḋ ḋóiḃſeṁ, do ġlac lóſa anáṁ, agus taſ éiſ a beṁaiġṫe, do bſiſ ſé, 7 ċuġ ſé ḋóiḃſeṁ é, 7 a dubḟt ſé; ġlacaiḋ, ſeiḋ: ly ſé ſo mo ċumſa. Agus an nġlacaó an ċoṗaiṁ dó, an tan ṁuġ ſé bṫéċuſ, ċuġ ſé ḋóiḃſion é, 7 do ibġeaṁ nle aſ. Agus a dubḟt ſé ſiú, aġ ſo mſṁſi na Tiomna núaiḋe, ċóiṁṫeṁ ḟ ſon móṁaiṁ. A deiṁiṁ ṁḃ go ſiṁṁeċ, naċ ioḃa mé ſeſóa do

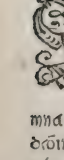
tomaó na pingeinna, go mbeadh an lá úd an a mbiadh mé núa é a mbeagar Dé. Agus an tan do canadar salm, do cúadar a mach go sliabh na Nolnbeó. 7 a dubhart lóga nú do geubtaoi mle oilbheim iomarca a nos: óir a tá gcnioibta, búailtid mé an taoibhe. agus gcnéitbeagtha na caointe. Af tan éis mici eiseinte, nadaid mé romaibh don Ghalilé. Af a dubhart Pedar nu, má beidid cáid mle oilbheim [iomad,] ni bheidh mise é. Agus a dubhart lóga nuige, a deirim riot go minneach, a nuid, an ra noidhe nos péin, ni ig taosga ná gcinfea an coilech rá dó, go sluna tú mé thi hde. Af is móide a dubhart seision, dá mad éigen dam bás a dulang ad foeid, ni sluna mé tú go brád: 7 a dubhadar cách mle man an gcéona. Agus tangadar don ionad dán ab ainm Gedsemane: agus a dubhart seision ré na deisciobluibh, suidh an so go ndeuna mé urnuige. 7 nug sé Pedar, 7 Séumas, 7 Eoin leis: seo tionsgain sé beit go cruiteglad bronach. Agus a dubhart sé nu, a tá manam trusech go dti an bás: fandidh an so, 7 déanaid fde. Agus an rimtheg roime dó beadan, do cuir sé an talam: 7 do nide sé urnuige, ionus dá mad éidir é, go nadad an uile tamh. Agus a dubhart sé, Abbá, a dtig, a tá gach ni foibhnta dhuit: cuir an cupán so tomasa: gidheó nán ab é an ni buy toil lemsa, af an ni buy toil leisa. Agus táinic sé, 7 fuig sé iadsan na gcodlad: 7 a dubhart sé ré Pedar; a Shimóin, an bfuil tú dá codlad? an mé nán béidis leat fde unige do déunamh? Déunaidh fde agus urnuige, do cum nádi dteigeamad a ceadugad rib: a tá an sprionad ullam go deimin, af a tá an coloin anbfann. Agus an rimtheg uada a nis, do nide sé urnaige, ag ráid na mbriatan gceudna. Agus an brilleo dó, fuig sé a nis na gcodlad iad, [oir do bádar a sisle thom) 7 ni raibh a fios aca cionas do beunaidis freagra d. Agus táinic sé an tres uig, 7 a dubhart sé nu, codlaidh a nois 7 comnuigid: is lón sin, táinic an uig: féuc, do beirtear mac an duine a láimh na bpeactach. Eirigid, imteagem: féuc is fogus dhuinn an té brisear misi. Agus an mball, an fead do bi sé ag caint, táinic Judas sin don dá fear déug, 7 sluag mór na fiannad, maille ré cloidimh 7 sé batoidh, ó ardsagantaibh na sagart, agus ó na sinsioraibh. Agus tug an té do brisd é comarta dóibsen, ag ráid; gid bé neé dá dtiobha misi póg, is é sin é: beirid d, 7 tabraid lib é go cosmeudach. Agus an dtig dó, do cuaid sé d ball dheision, agus a dubhart sé, go mbeannaigean duit, a maigidin: agus tug sé

rē pógḃó. Agus do ċuir fiaḋ-
an a láma aṁuin: agus do
ġabaḋar ē. Ar an dtaṁaing
a cloíḋim a mac dfoiṁ mṅ-
ṫin do ṡeṙ a láṫġ, do būail rē
ógláċ an ánḋṙaġḋṫ, agus do
ḃen rē a ċlúaṙ de. Agus an
ḃṙeaġna Díoṙa a dubġt rē
níu, an dtaṅgaḃġ a maċ dom
ġlacaḋṙa, aṁal cum bioċaṁ-
naiġ, lē cloíḋiḃ agus lē ba-
ṫṅóiḃ? Do bi mē gaċ lnlá a-
gub ṙa tempall ag teġaṙg, 7
níoṁ ġlacaḃġ mē. Ar is ēigin
na ṙgṁiobṫṅiú do coiṁlio-
naḋ. Agus an na ṫṁēiġen ṙan,
do ṫeiṫeoḋan [a ḋeiṙciobṙl]
nle. Agus do len ógánaċ ái-
niġe ē, aġá naiḃ lineuḋaiċ ag
polaċ a lómnoṙ aiġe: agus
nuġaḋan na hógánaiġ ġ. A-
gus an bṙáġḃáil an linċeaiġ
ḋóṙan, do ṫeiṫ rē lomnoṙ ūa-
ċa. Agus nuġaḋan lóṙa lēo
ċum an ánḋṙaġḋṫ: agus do
ḋiṁṅioḋaḋan aṁ rin ūaṙaṁaiṁ na
ṙaġaṁṫ nle, agus na riṁṙu,
agus na ṙgṁiobṅóe. Agus do
len Þeḋan a bṙaḋ ūaḋ ē nó
ġo naiḃ rē a ṙoiġ a halla a
náṁḋṙaġḋṫ: agus do bi rē na
ṅṅóe a bṙoċġ na ṙgṁbṙoġan-
taiḋeḃ, agus dá ġonaḋ ag
an teimiḋ. Agus do báḋaṁ ūaṙ-
aṁáin na ṙaġaṁṫ agus an co-
iṁġle nle ag iaṁaiḋ fiaḋṅṙu
a naġaiḋ lóṙa, ioṁaṙ go ṡcṁ-
ṙiḋiṙ cum báiṙ ē: agus ni ṙúaṁ-
ḋaḋaṁ. Oiṁ do iṁṅeḋaṁ móṁáṁ
ḋṙoṁe fiaḋṅṙu bṁeiġe na ag-
aiḋ: aṙ ni ṫaṅgaḋaṁ a bṙiaḋ-
ṅṙuiḃe lē ċēile. Agus ḋeiṁġe-
ḋaṁ ḋṙoṁe áiniġe, agus do
iṁṅeḋaṁ fiaḋṅṙu bṁeiġe na
ġaiḋ, ag náḋ, Do ċúalaṁġne
ē ag náḋ, bṙiṙṙiḋ mē ṙiṙ an
ṫempollṙo ḃēunta lē láṁaiḃ, 7
a dṫi lá tóiġeḃaiḋ mē ṫem-
poll ēile gan obġ lám. Aṙ maṙ
rin fēin ni naiḃ a bṙiaḋṅṙu ag
teṙ lē ċēile. Agus an nēiṁġe
na ṙġṙaṁ a lán ċáiċ don ánḋ-
ṙaġaṁṫ, do ṫṁ rē ceiṙḋ an
lóṙa, ag náḋ, an nē naċ dtaḃ-
ġ tū ṙneġna an biṫ ūaiṙ?
cṁēḋ ṙá ndēunaiḋ ṙo fiaḋṅṙu
aḋ aġaiḋ? Agus do ṫoċḋ ṙeiṙ-
rion, agus níoṁ ṙneġġ rē ēn
ni. Do ṙiaṙṅġ an tánḋṙaġaṁṫ
dē a ṁíṙ, agus a dubġt rē
ṁíṙ, an tuṙa Cṁioṙḋ mac [Dē]
beṅṅġṫe? Agṁṙ do ṙneġaiṁ
lóṙa, ṙ mē: agus do ċiṙiḋeṙi
mac an dṫne na ṙṅóe ġ deiṙ
ċuṁaṙ [Dē,] agus ag teṙ lē
nēullṅḃ neiṁe: Agus do nēub
ūaṙaṁáin na ṙaġaṁṫ a ēudaċ,
ag náḋ, cṁēḋ ē an ṙeiḋm a tá
agṅṅ an fiaḋṅṙiḃ ṙeṙḋa?
Do ċúalaḃġ an ḃlaiṙṙeiṁe:
cṁēḋ do ciṫeṁ ṡṁḃṙi? agus
nuġaḋaṁṙan nle bṁeiṫ na ag-
ṅṅóṙeṁ, ġuṙ ṫṅll rē báṙ. 7
do ṫioṅṙġnaḋaṁ oṙeṁ áiniġe
ġaḃáil do ṙeiliḋiḃ ġ agus a
aġaiḋ ḃṙolaċ, agus ḋóṁna do
ḃúalaḋ ġ, agus a náḋ ṁíṙ,
ólna fáiḋeḋoiṁeṙ: agus do
ġabaḋaṁ na ṙeiṁḃíṙiġ do báṙ-
ṅḃ ġ. Agus an mbeiṫ do Þeḋ-
ḋaṁ aṁ ṙa halla ṙiṙ, ṫaiṁic
ṡṁ do ċailiḃ an ánḋṙaġḋṫ:
agus an bṙaiċṙin Þeḋ dá

go-

ġonaḋ ói, tug ſí óá hġe ē, agus a dubġt ſí, do bi tuya fóy a bṗoċd lóya Naṁaṁa. Alſ do ſín ſeiſgeṁ ſin, ag ṁáo, ni tṅgim, ⁊ ni bṗṅl a ṗioy agam cṁéo a deiṁ tū. ⁊ do cúaiḃ ſé a maċ don pónyi: ⁊ do ġoiṁ an coilḋ. ⁊ do conġe an cailin ē a ṁíſ, ⁊ do tionſgaṁ ſí a ṁáo ṁy an oṁṅg oo bi na ſeyaṁ a láṫġ, ıy ḋiob ſúo an fġṁyo. Alsuy do ſín ſeiſgeṁ a ṁíſ ⁊ pá ċeṁ beġáiṁ na ḋiaiġſíṁ a ṁíſ a dubṁaoan an ṁṁṫiṁ do bi na ſeyaṁ a láṫġ ṁé Jeḋan, go ṗiṁṁeċ ıy ḋiob ſúo tuya: oiṁ ıy Galilége tū, agus ıy coyṁail hunlabhṛa [niu.]. Alſ do tionſgaṁ ſeiſgeṁ mallugaḋ, agus mionugaḋ, ni haiṫne oám an oṁeyi a deiṁ. Alsuy do ġoiṁ an coilḋ an oapa hūġ, ⁊ do cṁiṁiġ Jeḋan an a bpocal a dubġt lóya ṁíſ, ni ıy táoyga na ġoiṁfey an coilḋ pá ó, ſínfiḋ tu miſi tni húġe: agus an ndul a lḋtáoiḃ ó, do ġṅl ſé.

An Cheadaoin roiṁh Chaiſg.
A Néipiſtil. Cap. 9. 16.



Al náit an a bṗṅl tiomna, ay éiġen báy an ti do ṁíne an tiomna do beiṫ [aṅ,] Oiṁ bi an tiomna dionġṁálta an tan bio ḋóine an néuġ: óiṁ atá ſí póy gan bṁíġ an fḋó ṁġey an ti do ṁíne i. Uime ſin nion oaṁgniġeó an ééuo [tiomna] féin gan fṅl. Oiṁ an tan do labą Máoiſe na hṁle aiṫeṁa ṁiſ an bpobal nle néiṁ an ṁéṁa an nglacaḋ ſola lóṡ, agus ġabaṁ ó máille ṁé hṁyge ⁊ ṁé holṁṅ puṁpą ⁊ ṁé hiópóip, do éṁaiṫ ſé [i] an an lḋaṁ, ⁊ an an bpobal nle maſ an gcéuona, Alg náo; a ſí ſo fṅl na tiomna noċ do aiṫin Oia oíb. Alsuy póy do éṁaiṫ ſé a nfṅl céuona an an tabeṁnácail, agus an ſoiṫchiġibh na miniſtoṁalaſa nómṫa nle. ⁊ ay bġ naċ ṁé fṅl glantan na hṁle neiṫe do néiṁ an ṁéṁa, ⁊ ni fáġṫan maiṫeṁnay an biṫ gan óóṁṫaḋ ſola, Uime ſin ḃob éiġin ſompla na neiṫeṁ atá an neṁ, do ġlanaḋ ṁíſ ſo: aċ na neiṫe neṁġa féin ṁé hioḃaiṫnṫ ay fḋṁ ná láó ſo. Oiṁ ní ḋġṫṫ Cṁióſo a ſtéċ don nóiṁioſoaḋ do ṁíġeo ṁé láṁṁ, noċ bá heiſioṁplám do na [hioſoaoṁṫ] ſiṁíġeċa: aċ go ſlaiṫeṁmay féin, ċum ē féin do ṫaiſbeúnaḋ a noiy a bṗiáonnſe Oé ⁊ an ſoiṁe. Alsuy ní ċum é féin diobġt go minic, aiṁſi do ṫéiġeo an táoſoa-ġanta ſtéċ don nóiṁioſoaoġaċa bliáona, ṁé fṅl náṁ leiy féin: (Oiṁ man ſin bá heiġen dó páiy ḃpulang go minic ó tūſ an doṁain,) aċ a noiy do foillyiġeó é éun úġ aṁáin a ndeiṁeó an tyáoġail ċum an ṗeṁó ygṁioy tné na iooḃġt féin. Alsuy aiṁſi atá a nḋán do ḋaóiṁiḃ báy ḃpaġáil áonúġ aṁáin, ⁊ na ḋiáiġ ſin an bneiṫeṁnuy: Alſ maſ an gcéuona fuáiṁ

Cṁióſo

Cnioyd a iodgt eunudh amdim, cum peend mdnain do rgniov dd, [7] bud léin é an dana hudh gan peadd don dinnd atá ag frnpéd riy, cum rlánnúte.

An Soirgéal. S. Luc. 22. 1.

Noiy do dind flyda a nandin gan laibin [niu,] dá ngoindéd an Cháirg: Agur do bi uadedandm na ragant 7 na rgniobnde ag iarnnd cionay do mnnpidiy eirion: óin do bi egla an pobail onda Aéd do cuaid Sátan a Niudag dan comdmm, iy cáinnot, do bi do ndoin an dá fén déug. Agur an nimtéed amad dd, do labd ré riy na hárodragantaib, 7 riy na húadedandnnb, cionay do bnaitpéd ré eirion dóib. Agur do gabh lúatdáine iadyan: 7 do rinnedan cuinnad riy, gdéd do tabdt dd. Agur do déll eirion [yin] 7 diann ré paill eirion do bnat dóib an tan nad bíad an pobal do látd Aéd táinic lá a nandin gan laibin, dn an béizin an [tuan] Cárg do mhanbad. Agur do chnn [lóya] Pedan 7 Eóin uad, ag rad: Imdig, 7 ullmdzid dnn an [tuan] Cárg do chum go niormdoiy [é.] Aéd a dubradanr riy, Cia a nádt dn an toil lét yin dá ullmdzad? Agur a dubdt ré riu; Feuch, tan éiy dul a tpéd ya cathrach dáoib, teizeannd dnne áipizhe onnd ag iomdan foizéid nyde, lenaid é, don tig iona nada ré a tpéd. Agur abrnd ré fén an tige; A deir an Mdizidir mor, Cáit a bfuil an lóydin iona nioya mé an Cháirg maille nem deirciobluib? Agur tairbéanng feirion dáoib féomra mór dezmaiyiod: ullmnzid dn yin é. Agur an nimtéed dóibrion fuaradan man a dubdt feirion riu: 7 dullmnzedan a Cháirg. Agur an tnát táinic an tam, do ynó ré riór, 7 a dá deirciobal dég maille riy. Agur a dubdt ré riu: Do bi pon nomór onam an Cháirge do caitéem maille nibyi ruil fnleongay mé. Oín a deirim rib, Nad ioya mé de ni ay mó, nó go gcoimlionfan é a ríoydacd Dé. Agur an ngabáil an cupáin cnge, an mbneit bnégeay dó, a dubdt ré; Glacaid yo, 7 roindd gonnd é. Oín a deirim rib, Nad iobéa mé do tonad na pineanna nó go dti rioydacd Dé. Agur an ngabáil a nandin cnge, an mbneit bnégeay dó. do bnig, 7 tug ré dóibyen é, ag rad; A ré yo mo compra, do beantan an bun ronya déanaid yo man cnime onamya. Agur man an gceadna an cupán póy, tan éiy ynpéin, ag rad; [A ré] an cupánya an tiomna núa dn mpnigi, dóintéen an ban ronya. Aéd éena, Feuch, lám an té bnaiteay miy am poéd dn an mbóid. Agur imtigid

imtigid Adac an duine go
min, do neim mar do hoidh-
ged: gidgé is mdg don oine
ud le mbraitem é. Agus do
dionglaodaigean a fiaphaigh
staigid fém, Cia aca biad an
ti so deanam. Agus fós deim-
gid imigeain staigid, Cia aca
mgfaigte beit ni ar mó. Ar a
dubgt feigion riu; atá Tig-
gennag ag pigtib na gcimidech
oigtha, 7 an duem agá bfail
cumadoa oigtha, gomtem daoine
flaitemla diób. Aed ni mar sin
daoibse: acd an té ar mó gom-
ab, bioid fé mar an té is luga,
7 an té is aisde gomad mar an
té do ni mimoghalado. Oir
cia aca is mó, an té fagar an
an mbond, nó an ti do ni fhiotó-
lamh? a né nach é an té
fagar? acd atáimgi gomabse
mar an té do ni fhiotólam.
Agus is fibri duan am foidri
an mo caidigtib. Is a naobh-
aigin ónongim daoibri mog-
adó, mar do ónong madg fém
damsa. Iomus go nóigdaoi 7
go niobtaoi an mó bómsa an
mo mogadó fém, 7 go fagfi
an caidimgeaib ag breit breite
an dá cneib déag Israel. Agus
a dubgt an Tigenna: A Shi-
móin, a Shimóin, Féud, diabh
Satan fibri lé bas geadad,
mar ómtigeo: Aed do gnó
misi á do fonsa, iomus nach
otnaoitfed do cheideam: 7 á
brillgó úd éigin ontse, nguigh
do ógmhaitrgea. Agus du-
bgt feigion mis; a Thigenna
atáim ullam á dul letsa cun
báis leis. Aed a dubgt fei-
gion: A deisim mor a Pheod
nad gomfe an coilech a niu
nó go féana tú tri húge go
bhfail aithne agad onamsa
agus fós a dubgt fé riu, An
tan do éis mé uaim fib gan
fradán, ná mála, ná bróga, an
raibh uineabhaigh éin
neithe oimbh? agus a dub-
nadaisi an, Ni raibh. Ar
a naobhaisin a dubgt fé riu;
Aed a nois, gid bé agá bfail
fradán tógad fé é, 7 mála
mar an gceadna; 7 gidh bé
ag nach bfail, neead fé a brat,
7 ceanad fé cloidem. Oir a
deisim sib, Sum ab éigin fós
an ni atá fsiobta do coimlio-
nad iomsa; 7 atá fé ar na
comáimeam a mfig na ndaoine
coimtech; oir na neite ud atá
am taoibse, atá deisead aca.
Achd a dubnadaisi an; a Thi-
genna, Féuch, dá cloidem an
so. Aed a dubgt feigion riu;
Is lór sin. Agus ar nimtechd
amach dó, do cuaid fé do féin a
gnáthgte go fliab na nolu-
god: 7 fós do lenadar adeis-
ciobuli é. Agus an tan taimic
fé cum na háite, a dubgt fé
riu; Déannd urnaigte iomus
nach dteigeméad sib a ccáitu-
gad. Agus do taisnigead éigion
uaisi, a otimécll uned cloice,
7 agá léigen á a gluinib, do
sine fé urnaigte: Ag rád; a
atá,

adh, mar toil leat, cuir an cuparna tonam; acht éigne nár ab i mo toilsi, ar do toilsi do dhéantar. Agus do tairbhéadh dó dingel ó neam dá comhuntar. Agus an mbeith a nanbuaim móir dóran, do rinne sé urnuighe ni ar dtéiolluighe. Agus do bí a allar mar bhadona fola ag teitim an talamh. Agus an tan déiniogh sé ó urnuighe taimic sé cum a déisciobal, 7 fuair sé na gcodladh iad tré tnuighi. Agus a dubhart sé riu, cred fá gcodaltoi? éirghidh, 7 dhénidh urnuighe, do cum nach dtuitfedh sibh a gcathughadh. Agus ag labhart dó fós, féuch an sluagh, 7 an té dá ngointí Iudas, fon don dá fear dheg, ag tabhail rompa, 7 do dhruid sé ré Hiósa do thabhart póige dó. Agus a dubhart Iósa ris; a Iudais, an lé poig bhraitear tú mac an duine? Agus an tan do cuncadar an dream do bí na timcheallyan ni do bí ag teacht, a dubhadar ris; a tighearna, an mbuailfeam lé chloidemh? Agus do buail fear diob fearb fogantuighe a nandeaghart, 7 do ben sé a cluas deas de. Ar do freagh Iósa, 7 a dubhart: fuighidh go foithe so. Agus an mbuain sé na cluasi sin, do slánnigh sé é. Agus a dubhart Iósa ris na hardeaghantaibh, 7 uasardainnibh an tempuill, 7 na feinnidhibh taimic tuighe; an dtangabhadh amach lé cloidimibh 7 lé bathaibh anuli cum bioth-anmhis? An tan do bi mé gach lá agaibh sa tempall, nior sinedh lámha dam: ar a si so ban núghi, 7 cumasa an doméadhus. Ar anmhneith dhion, nagadan leo é, go tig an aindeaghaint. 7 do len Peadar a bhadh uadh [é.] Agus an tráth do lasadan teine an lár a halla, 7 do shuidheadh na timchioll a broch a céile, do shuidh Peadar eatarra. Agus an tan do cuidh cailin aindeis é na shuidhe ag an teine, ar breathcam go dheimhidh, a dubhart sí, do bi an fear so fós na fochaidh sin. Agus do réan feighin é, agus á bheith, nior baithnidh dam é. Agus beagán na diaidh sin, an na faicsin do neach eile, a dubhart sé; 7 is diobh sin tusa fós: ar a dubhart Peadar; a dhuine, ni diobh mise. Agus a dtimcheall timidhe amain na diaidh sin, do ghabhadh neach aimsin eile, agus á; go firinneach do bi an tighearna ag na focaidh sin: oir is gaiteach é. Ar a dubhart Peadar, a duine ni breidh a fios agam cred a deir tú. 7 ar an mball an dara do bi sé ag labhart, do ghoir an coileach. Agus an gcaradh, don tighearna dheuch sé an Pheadar: 7 do chuimhnigh Peadar an comhradh an tighearna, cionnas a dubhart sé ris, sul ghoirfeas an coileach, séanfaidh tú mé dhá huile. Agus an ndol amach do Phadar, do gheil sé go gér. Agus na daine do chuidh Iósa, do fuighedar fonómadh fóir, dá bualadh: Agus

an tan do ſolnġeadaí é, do búaileadaí a aġnó, 7 dhiaſpnġeadaí dé, aġ ráó ; déana paiġeadóiread, cia búail tú. Agus a dubhradaí mórán do neitiḃ eile na aġaiḃ dá mhaiſiugaḃ. Agus mar déiniġ an lá, do ċniġniġeadaí ſiníſin an ſolnl, 7 na hárdṫagaint, 7 na ſgiaḃnóide, a bpocá a ċéile, 7 tugadaí eiſion ċum a gcoṁdle féin, Ag ráó ; an tuſa Criosó ? ní'ſ dóſſe. Agus a dubhaṫ reiſion ſiú : má ní'ſim éaḃ, ní ċreidſiḋe [mé.] Agus ſóſ ma ſiaſniġim [ní déḃ] ní ṫiobaiṙtóſi fiaſna onaṁ, 7 ní léiġfi úaiḃ [mé.] O ſo amaċ biaiḋmaċ an dṫne na ſſṫe an deiſ ċuṁaſ Dé. Agus a dubhaḋaí rle ſiſ ; mar ſin an tuſa mach Dé ? 7 a dubhaṫ reiſion ſiú ; a deiſtiſi guṁaḃ mé. Ag a dubhradaíſan, créḃ é an ſiaſanuſ fiaḋnaſi atá onnṫ fearda : óſi do ċualamar féin aſ a béul féin é.

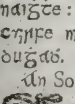
An Déardóin roiṁh Chaiſg.

An Fheiſtiſtil. 1 Cor. 11. 17.

Sa foillſiuġaḋ ſo óáiſi, ní ſholaim ſiú, ſá thaḃó a gceaṅ a ċéile óiḃ ní ċum buſi leſa, aċ ċum buſi naiſleſa. Oſi an túſ, an gcnáſiuġaḋ óiḃ a gceaṅ a ċéile ſa ngleſiſ do ċlṁaiſ go mbíḋ ſiosmaḋa ḋonnṫ, agus ċreiḋim é a ccáil Oſi ſi éiġin ſóſ eaſiceſ do beiṫ buſi meſgſa. Chum na onnṫe atá aṫnṫa ḋonnṫ beiṫ follus. Uiṁe ſiṁ an gcnáſiuġaḋ óiḃ a gceaṅ a ċéile, ní hé ſiṁ ſſéiſi an tiġeſna do ċaiṫeaṁ. Oſi iṫiḋ gaċ ón a ſſéiſi féin á túſ : agus bí ocaſiuſ an onne aġnó, 7 onne eile an miſge. Ní né naċ bſnl tiġṫe agnó ċum iṫe, 7 iḃṫe ? nó an bſnltí ag taſicaiſniuġaḋ egliſi Dé, agus ag taḃáṫ náiṁe don onnṫ atá gan éiṁi ? Créuḋ a déuṁa mé liḃ ? an molfaḋ ſiḃ ? ní ṁolaim ſiḃ ſa gcáſa. Oſi ſi ón otiġeſna fuáiſi miſi a ní tuġ mé óiḃ ſe maſ an gcéuḋna, gur ġlaċ an tiġeſna lóſa aṁáſi ſa noiḋċe ioſiaſi bſaiṫeaṁ é : Agus aſ mbſeiṫ bſéġéaſi ḋó, bſiſ ſé [é,] 7 a ḋubhaṫ ſé, glaċaiḋ, iṫiḋh, a ſé ſo mó chomſpa bſiſoġa aſ bun ſonſa : déunaiḋ ſo maſ coiṁniuġaḋ onaṁa. Agus aſ cupáſi maſ anġcéna taſi éiſ ſſéiſi, aġ ráó ; a ſé an cupáſa an tiomna núa tſém ſnſe : déunaiḋ ſo, dá mioncaġ iḃṫi [é,] maſ coiṁniuġaḋ onaṁa. Oſi ní bſnl dá mioncaḋ ioſaſ ſiḃ an tſaſáſa, 7 ioḃṫaſ ſiḃ an cupáſa, naċ bſoillſiġeſi ſiḃ báſ an tiġeſna, go tṫó ḋó. Uiṁe ſiṁ go bé ioſaſ an taſáſa, nó ioḃṫaſ cupáſ an tiġeſna go neiṁſiſeaḃaiḋ, biáiḋ ſé cioſiṫaċ do ċoſiſi agus ḋſuil an tiġeſna. Ag a náḋaṁſiſ deſiṫaḋ

baó gac ṁóṁṫe é féin, agus maṫ gin iṫeó ré do naṁánuiḃ, agus iḃeó don cuṗánuiḃ. Oin giḋ bé iṫeó agus iḃeó go neṁ-ioṁcúbaiḋ, iṫiḋ agus iḃiḋ ré damnuġaḋ óó féin, an tan nac ḋeuṁ ré éiḋiṁóeluġaḋ eiḋin coṗ an tiġeṁa [agus biaó eile.] Dá briġ ro aṫáiḋ móṁán meiṁ agus an óiṫ neiṁṫ gonnḃ, agus moṁán an neuġ. Oin dá mbeiṫ bṗeiṫneuġaó a-gṫṁ oṁṁ féin, ni bḟuiṫeói bṗeiṫ oṁṁ. Giógó an tan beiṫeṁ bṗeiṫ oṁṁ, ir iuṁ an tiġeṁa ṁaiḋiġeṁ riu, oġla an ṁaṁaiġṫe maille iuṁ a tṙó-ġal. Uime sin a ḋeṁóṁaiṫṙeaċa, an oṫeṁ óib a ġceṁ a ċéile cum iṫe, ṙaṁiġió mé ċéile. Agus dá naiḃ ocaiuṁ an éiṁeċ, téiġeó ré gá eiġ, oġla ċeṁ ḋoiḃ a ġceṁ a ċéile cum ḋamnaiġṫe: agus an oṫeṁ ḋam ċṁṙe mé gac ni gile a nóṁ-duġaó.

An Soiṁgil. S Luc. 23. 1.



R neiṁge dá ccoiṁṫiom-nól sin, ruġadar cum Pioláiḋ é. agus do tionṫnaḋar cṙí do cṁ ġ, ag ráó; ṙuaiṁaiṁ an fṙeasa ag iomṗóó an ġeiṁiḋ; agus ag toiṁṁeṫ ciosa do ṫabaṫ do Shiṙan, ag ráó gur ab é féin Criosd an Ri. Agus ṗiáṙaiṁiḋ Pioláiḋ é. ag ráó; an tusa Ri na Nuaḋaiġe? 7 an bṙiġṫna óóṙan a ḋubaṫ ré ṁi; a deiṁ tusa sin. Agus a ḋubaṫ Pioláiḋ ṁi na háṁó-ṙagaiṁṫi agus ṁi a tṙúaṫ ni ṙaġbaiṁṙi cṙi an biṫ ġ a bṙṁṙo. Ni do ṫṁaḋaiṁ-ṙan oṁṫa, ag ráó; buáiḋniḋ ré an ṗobal, ag taṫaiṙt an ṗeó time lúḋaiġe nile, ag toṫuġaó ón Ghailiḷe. Oṙiáṙniḋ ré óé nan Gaiḷiḷeaḋ é. agus an tan daiṫim ré gur ab ṗá cu-maṫṁ Ioṁúaiṫ do bi ré, do cṁ ré ġ aiṙ é cum Ioṁúaiḋ, do bi a Niaṫaṙaḷém aṫ sna laéṫiḃ sin. Agus an bṙaicim lóṙa Dioṁúaiḋ, do ġaḃ lúaṫġáiṁe móṁ é: óin do bi ṗoṁ ġ né ṗaḋa eiṙion bṙaicim, do bṁiġ go gcuáláṁ ré móṁán ġ: agus do bi óóćaṙ aiġe go bṙaicṗeó ré comtaṁṁa éigin an na ólnaiḃ leis. Agus oṙiáṙniḋ ré móṁán do ċṙoaṁṁ ḋe: aṙ ni ṫuġ feiṙion ṗneṁa an biṫ ġ. Agus do ṙṙaḋaṁ na háṁóṙa-ġáṫ 7 na sṁiobṁóe ag ólnaiḃ caṙóiḋe ġ go oiṫċiollaċ. Oṙ ṫuġ Ioṁúaiḋ maille ṗé na luṙ coġnó taṁcuṙne ġ, 7 do ṁnṁeaḋaṁ ṗonómaḋ ṗéin, 7 an na ḷoiġaó lé hIoḋe ġel, do cṁ ṁeaḋaṁ cum Pioláiḋ a ṁṙ é. 7 an láṙin féin, do ṁiġeó Ioṁúaiṫ 7 Pioláiḋ na gcáiṁaiḋ óá ċéile: oṁ do báḋaṁ na naiṁóiḃ eġá ċéile roiṁe sin. Agus an ngáṁ na náṁéaġaiṫ agus na nuaṙaṁáin, 7 an ṗobal do Dhiá-láiḋ, ó duḃaṙt ré ṁú; ṫuġaḃá ḋuġaṁṙa an bṁeṙi, maṫ neċ Iompóiḋeṙ an ṗobal: 7 féuċ, an ḋeṙḋuġaó ṁṙ ḋaiṁṙa aṫ bàṙ ṙṙaṫṙnṁṙi féin, ni ṙúġ mé

coin an bit an a dtne do na neitib aga nglantaigi cayroid é. 7 fós ni fuil ioruaid: oin ni dennad ni an bit leis do thllfed bás. Ata a naobaingin an na ymasugad leigeid me uaim. Oin dob eigen dó nec eigin do leigen amac dóibh an fa brfyda: af do eig an coimtionól nle, ag rád: beir uain an fenya, 7 fgoil Dannabay; Do bi an na cum a bpuighin tre cendg aimig, agus tri manbad do mnged an fa cathaig. Ata a naobaingin do labg Pioladó mu a mig, an mbeit fomman dó an lóga leigen uad. Af do eimgedaigan a mig, ag rád; cnoc, cnoc é. Agus a dubgt fé mu an tres uain; af cneud é an coin do mne fé? ni fuair migi cis bair an bit é: an a naobaingin an na ymasugad leigeid me amach é. Af do fergadaigan go cruaid na agno le gotannb móna, ag iannid eirion do cnocad: 7 do buaidedan a ngotaigan 7 [gota] uafaian na fagaint. Agus nug Pioladó do bheith an ni diamadaigan do dlnam. Agus do leig fé amac chuca an té do téilgeó a bpuighin an fon cendge, 7 manbta, noch do iannadan: 7 tug fé lóga dá dtoilrion. Agus an tan do nugadan leó é, an mbeit an Shinénac áinge [dan bainm] Simon, do bi ag tes ón tuaid, do cnigedan an cnoic é dá hiomcan a ndiaig lóga. Agus do len cnogfa mór don fobal 7 do na mnaib é, do bi fós ag gul 7 dá caoineadan. Agus an bpilleó cuca a dubgt lóga: a ingena Iarusaleim, ná gnid an mo fonga, af gnid an ban fon fein, 7 an fon ban gcloinne: Oin feuc, tiocfad na laéte iona naibeómad riad: [is] beannte na mná ferga, 7 na bronna nác an tigmid, 7 na cróca nác otug baine uata. Ata gin tionfgnaid a ráid nig na glaibtib; tuitig orra: 7 nig na cnocaib, folnge gin. Oin má nid fiad na neitegi nig an cenan ún, cred do dlntan nig an cenion? Agus fós tugad diaf eile méinleé dá ceum cum báis na foedgion. Agus an tan tangadan do nionad dá ngointen áit na cloigne, do cnocadan an gin é fein, agus na méinlig: fen g a éeig, 7 fen eile g a [laim] clé. Agus a dubgt lóga; a atg, mait dóib: oin ni bfuil a fiog aca cred do nid fiad, agus ag noim a éadongrion, do teilgedan cranéan [ompa.] Agus do fer an fobal gu fédcain [g.] Agof do mnedan na huafaiain leis fonóinad fri mailleniugan, ag rád; dfoin fé an dómb eile, foinge fé g fein, may é fo Criofd do tog Dia. Agus fós do mnedan na faigbinfig fonóinad fri, ag dnud nig, 7 ag tagfin binéigne dó: agus ag rád; may tuga Ri na Nidonged, foin ort fein.

Agus

dzuy fóy do bi rzniubneóinez rzniobta óy a cion do litnez-aib Sheizis, dzuy Laidni, dzuy Gabnaiy, a Se SO Ri Na Niudiu Sheadh. Af do bi ón do na meiſlezaib do chodaó, dá marluzaó, dz náó; máy tú Criódo fóin ort féin 7 orthe dzuy an bpezpa don fzn eile, do rpnez ré é, dz náó; a né nach bfuil ezla Dé ort, dzuy tú fa ódamnaó inz? af fiñe go deimin go cenn: (oin fuaſtaman na neiche do thilleaó an ngnómanta): af ni dezna an tézi olc an bit. Dzuy a dubzt ré né Hióra; a tizenna, cthnig onamza an tan tiocfay tú aó nioſaf féin. Dzuy a dubzt Iósa inz; a deinim niot go fiñeó, go mbiá tú am foch a niu a bpáinntay. dzuy do bí ré a dtimcell an reirzeó huáin, 7 do niñeó donchaóay an an dtalam nle zuy a nói-zeó húz. Dzuy do donchzió an zniáin, 7 do bnizeó bnat noiñte an tempul añ a láin. Dzuy an néizem Dia do zuch móin, a dubzt ré; a atz, tóbaim mo rpioraó añ do láimaibh. Dzuy an tan a dubzt ré na neiteri, do cuáió a rpioraó az. Dzuy an tráth do cuñzc an Caiptin an ni do niñeó, tuz ré zlóin do Dhia, dz náó; go fiñeó buó fiñlin an dnaeri. Dzuy an pobal nle táinic a nóinfez dá fédcainzion. a núz do cuñcadan na neiche do ninneó añ, dz bualaó a noſa, do fillzeaó z a naiy, Dzuy do fzfadan a dóine aitzntz a bfad [uaó,] 7 na mná do len é ón Ghalilé, dz fléain an na neitibh.

Aoine an Chfzta.

Na Hóinntaide.

Dhé na nzle cumaf, gnómid tú, feuc go bnáramzl an fo do tezlaé, dz an toil lén tuzenna Iósa Criódo an a fon, é féin do beit bnaite 7 tabancha ruay cum lám dóinez míoznáramla. 7 báy dfulang an an gcroic, an té atá a noiy na bezaiú 7 dz rtiunaó maille niotza dzuy a Spionaó Nóm go bnát nónda, rózal gan chié, Amen.

Dhé nle-cumafaiú 7 fíonnónde, dz an lé do Spionaid do nitzen comp iomlán na hezlaye do rtiunaó, 7 do nómaó, gab an numalzónde 7 an nomnaiú támóid do toinbeint ad látzre, an fon gac nle rtaide dóinez añ hezlaiy nómta, go ndéanaó gac nle bail óiri, reinbiy go fiñeó 7 go diaóa añ a zainm 7 añ oifige ónt. the Iósa Criódo an tuzenna. Amen.

Ol dé chócaiú, do chu-taiz na dóine nle, dzuy

nac

nach bhfuathaighean ón ní do
nithe tú; lé nach áil bás an
peacthaidh, acht léigheas é diom-
fogh, 7 a beith na beathaidh; dí-
na tnúcghe an na hnile lúbaighe,
tuisceas, ne mórsiansighe, agus
eirnighe, 7 tóg uatha gach nle
amhrioch, cruaigh cnoidhe 7 tair-
cheirne an spocalypa; 7 a tigh-
eirna beathaighe, tabhair don baile
cum do theudha iad, an mhoi go
rábhlaidh iadh a meigh iarmh
fiosheolaithe lóghmael, 7 go nden-
fadh ón tsleudh diobh fágh ón
dheudaighe, lóigh Criosdh an
tighearna atá na beathaidh, 7 ag
gcumaid maille riotsa 7 a
Spioraid Nóm uaidhe, gu bráth gan
chrich. Amen.

A Nephtali. Cab. 10. 1.

Rmbeith do ghaile na
neithean maith do bi-
eum teagha agan neigh,
7 ní dealbh fithe na nei-
theann féin, ní fé dim leis cnoidhe
na dhaingne tiagh enghe do nómadh, nuair na hioobhantabhraibh bíodh
aproháil do ghnáth gacha bliadhna:
Nó go deimin do coingheidhe dá
beith dá aproháil; do brigh an
mbeith do lucht na nioobhantadhaibh aproháil an na nglanadh eu-
maim amáin, nach biadh ni ga mó
coimhiar fhágh aca. Ach gma
[hioobhantabh] rim, [do nithean]
atcommuigadh na brátha gacha
bliadhna. Oir ní feidhir aproháil
thabh 7 thabair na fhágh cum an
geal. Uime sin ag teacht dó
cum a tráthail, a deir sé;
a ó, báil leat ioobhat ná aproháil,

dé do cum tú comp dámha.
nioobhantabh loighe, 7 [a nioth
bantabh] an son fhágh ní nair
fon agad. Al dubhat mo a
tan sin, féuch, atáim ag teacht
(a dtorad an laibh atá fgnioth
tá oidhm) cum do tolaigh do
dheunamh a Dhé. Ain na-náid fuaig
dó; nion báil leat ioobhat n
oproáil, ná iobhantha loighe
ná ioobhanta an son fhágh, 7
ní nath fon agad Lionta:
(noch do nithean proháil féin an
neadha.) Al dubhat feighion an
tan sin. féuch, atáim ag teacht
cum do tolaigh a Dhé do dheu-
nam: Cuimh sé an céud ní an
gcúl, cum an dana neithe do
fgrad dó. Ain toil ná a bhfil-
mhine á an nheunam nómta,
tré ioobhat énirp lóigh Criosdh
eunuáin amáin. Agus fgruig
gach fagant go laethamhail ag
mimoghnáladh agus ag oproáil
na nioobhantadh gcéudna go
minic, mar nach féidir coidhe fhá-
nó cum an gcúl: Ach an bpro-
ráilegh éin ioobhanta amáin an
son na bpeacadh don tige, do
fnáth sé an deigh Dé go fiom-
rnúe: Ag fnigeo ó sin amach,
nó go gcuirtar a naimhde na
rdúl coy fói. Oir do nithe sé
dionghmálta go fiomrnúe ré
héin ioobhat amáin, an dream
atá an ná nómadh. Agus do
ní an fhiorad nóm mair an
gcéudna fiadhnaise ófn; óir
an na náid dó roime, Ag go an
coimhad déunay mé riu a ndiaig
na laetheadh úd, a deir an tighea-
na,

á, cuipe mé mo óiṁḋe aṅ a
cnoiocṫiḃ, aḋuṙ ṙgníobṫaḋ iaḋ
aṅ a mínṫiṗeaṁḃ: Alṙuṙ cuip-
e mé a bṗáṫṙó aḋuṙ a naiṁḋ-
eaṁ aṙ mo coiṁṁe ṗeṙḋa. 7
a náiṫ aṅ a bṗṫl maiṫeaṁnaṙ
a neiṫeaṁṙa, ní bṗṫl ioḋḃaṫ aṙ
on ṗṁṙó aṅ ní ṙa mó. Alṅ a
náoḃaṁṙin a ḋeaṁḃáiṫṙe, ó aṫá
ṡóiṁṙe aṫṁṙ mé ḋul a ṙṫeċ
on nóiṁiocṙaḋ tṁé bṗṫl lóṙa,
alṅ tṙliġe nuáḋ ḃeó noċ do
ṡlíṁṫ ṙé óṁṅ mé na báṙ, tṁéṙ
n mbṗaṫ, aṙ ionaṅ ṙin mé a
ṡáḋ 7 tṁé na ṗeóil ṗéin, aḋuṙ
mé ṙaḋaṁṫ móṙ, aḋá bṗṫl ceṅ-
aṙ tiġe Dé: Onnḋeṁ ġ aṙ
aḋaiḃ maille mé cnoiḋe ṗí-
ṁṅeċ ṙáiṁḋeiṁneċ a ḃeṁeiḋeṁ,
ṡṙ mbeiṫ ḋáṙ ḃeṁoiḋṫiḃ aṙ na
ċeṁṫaḋ ó ḋṙoċċóiṁṙiaṙ: aḋuṙ
ṡṙ mbeiṫ ḋáṙ ḃeoṁṙ ioṅaiṙṫe
ṫé bṁṙġe ġlaṅ, coṅḋṁaṁ ḟaṅ
oṁnḋe aoiṁáil aṙ mṫníṁe
óiṁ aṙ ḋíleaṙ aṅ tí ṫuṡ ġeḷ-
aḋ ṡṁṅ) aḋuṙ tuġaṁ ġe ṡá
ċéile ioṅuṙ ġo mḋéṁ ṡáṁ mḋṙo-
ṙḋuġaḋ ṗé n ḋum ġṁéḋa aḋuṙ
ṗeġeiḋṁiġeaḋ; ḟaṅ tṙéiġeṅ aṅ
ṁeṁṅṫiġe ḋo níoṁṁóiḋ a ġceṅ
a ċéile, ḋo ṁéiṁ nóiṙ ṁṁṅġe
ṡáṁiġe: ácḥ aġ ṫeġuṙġ [a
ċéile,] aḋuṙ ġo maṡ móiḋe
[ṡéanaṁ ṙin] aṅ méiḋ aṙ léiṁ
ṡíḃ aṅ lá úḋ aġ ḋṙuḋ [ṁiṅ.]

Alṅ Soiṙġeal. S. Coiṁ. 19. 1..

Ra náoḃaṁṙin ḋo ġlaċ
Pioláiḋ lóṙa aṅ ṙin,
aḋuṙ ḋo ġaḃ ṙé ḋo
ṙġiuṁṙaioḃ ġ. Aḋuṙ
aṅ bṙíġe coṁóine
ṙṙíne ḋo na ṙaiġḋiṁṙiḃ, ḋo
ṁṁeḋaṁ aṅ a ċéṅ í, aḋuṙ ḋo
ṁṁeḋaṁ bṁaṫ puṁṗá ṁme. 7
a ḋuḃṙaḋaṁ, ġo mḃeṅṁġe Día
ṁṫ aṙ Rí na Mḋúaiṫeaṁ. Alṙuṙ
ḋo ġabaḋaṁ ḋo ḃayaiḃ ġ Alṅ
ṙin ḋo ċuáiḃ Pioláiḋ amaḋ aṙíṙ,
7 a ḋubġaṫ ṙé níu; ṙéuċ, aṫáim
ḃá ṫabġaṫ ṙo amaḋ ċuġaiḃ, ion-
nuṙ ġo mḃiaḋ a ṙioṙ aġṅḋ,
naċ bṙaġaim cṙṙ aṅ biṫ ġ,
Uime ṙin ṫáimiġ lóṙa amaḋ, 7
coṁóin ṙṙíne ġ, 7 an bṁaṫ puṁ-
ṗá ṁme. Aḋuṙ a ḋubġaṫ [Pio-
láiḋ] níu, ṙéuċ an oṁe. An
a náoḃaṁṙin an ṫan ḋo ċuṁca-
ḋaṁ na háṁḋṙaġaṫ 7 a mṫníṁ
é, ḋo ṫóġḃaḋaṁ ġáiṁ, aġ
náó; cnoċ, cnoċ é. A ḋubġaṫ
Pioláiḋ níu, ġlaċṅó ṙéiṁ, aḋuṙ
cnoċṅó é. Oiṁ ní ṙaġaiṁṙi
cṙṙ ġ. Do ṙeġuaḋaṁ na lá-
ṁṅḋe é; acá oiḷiġeó aṫṁṁe, 7
do ṁéiṁ aṁ nóliġiḋ aṙ cóiṁ óó
báṙ oṙeaġail, aṁ ṙin ṡo mḋeṁ-
na ṙé mac Dé ḋe ṙéiṁ. Alṅ a
náoḃaṁṙin aṁ ṫan ḋo ċuáiḃ
Pioláiḋ aṁ ġlóṙa, bá móiḋe a
ḟḷa é. Alṙuṙ do ċuáiḃ ṙé ḋon
ċṁṫ a níṙ, 7 a ḋubġaṫ ṙé ṅé
ḥioṙa; ġá haṙ ṁṫṙi? aṙ ní
ṫuṡ lóṙa ṙṙeġṁa ġ. Uime ṙin
a ḋubġaṫ Pioláiḋ níṙ, aṁ né
naċ ṫeuġaṁ ṫú ṙṙeġṁa oṁaṁ-
ṙa? naċ bṙṫl a ṙioṙ aġaḋ ġo
bṙṫl cumaṙa aġaṁṙa ḋo ċṁoċ-
aḋ, aḋuṙ ġo bṙṫl cumaṙa a-
ġaṁ ḋo ṙġaóileó? Do ṙeġ-
ṁṁ lóṙa; ní bíaḋ cumaṙa aṁ
biṫ aġaḋ oṁaṁṙa, muna ḋṫuġ-
ṫáoi ṁṫ ó ṅeṁ é: aṁ a náó-
baṙṙin

baṁṁ aṫ móide ṗḃáṫ an ṫē do ṫoiṁḋiu miṫi ónṫ. Uáṫ ṡin ṡuáṫ bá mian lē Pioláid a ṫgaóilḋe: aṫ do ṫóṫbadaṁ na Niúdaiḋe ḟáṁ, aṫ náṫ; ma lēiṫḟeṫ ṫú an ṗeṁṫo aṫ, ni caṁa do Sheaṫan ṫú. Giḋ bē ni Ni de ṗēin, labṗṫṁḋ ṡē a naṫaiḋ Sheaṫ. Án a náṫbaṁṁ an ṫando ċúalṫṁḋ Pioláid na briaṫṁaṫa, ṫuṫ ṡē lóṡa amaċ, 7 do ṡṫṁḋ ṡē ṡa ċaṫaóiṁ bṁeiṫeiṁṁṫ, ṡa náiṫ dáṁaḃ ainm Iṫoṡṫṁóṫoṡ, 7 a ṅeḃṁaiṡ Saḃḃáṫa. Aṡuṡ do bē ullṁuṫaḋ na Cáṡṫ ē, 7 a ḋṫiṁċell an ṡeiṡeḋ huáiṁ: 7 a dubḟaṫ ṡeiṡeṁ ṁiṡ na lūḋaiḋiḃ; ṗēuċṫḋ buṁ Ni. aṫ do ēiṫṁḟeḋaṁṡaṁ; beiṁ uáiṁ, beiṁ uáiṁ, ċṁoċ ē. Ár dubḟaṫ Pioláid ṁiu, an ċṁoċṗa miṡi buṁ Niṡṡe? do ṗṁḟṁaḋaṁ na háṁóṡaḟaṫ; ni bṡṫi Ni aṡṫṁ aṫ Sṡaṁ. Án a náṫbaṁṁ ṫuṡ ṡē óiṁḃē aṁ ṡin ċum a ċṁoċḋa. 7 do ḟlaċadaṁṡaṁ lóṡa, 7 ṁuṡadaṁ lēo ē. 7 aṫ ṫomċaṁ a ċṁoiċe óṁ, do ċuáiṁ ṡē amaċ don áiṫ ḋá ṅṫoiṁṫṡeṁ áiṫ na ċloiṫṁe dáṁaḃ ainm a ṅeḃṁaiṡ Solṡoṫa: áiṫ an ċṁoċadaṁ ē. 7 diaṡ eile maille ṁiṡ, oṫṁe an ḟaċ táoḃ de, 7 lóṡa a láṁ. Aṡuṡ do ṡṫniob Pioláid ṗóṡ ṫiodal, 7 do ċṁṫ ṡē óṡ ċioṁ na ṡṁoiċe ē; 7 aṡ ē do bi ṡṫniobṫa aṁ. IOSA MASURHA RI NA MIUDAIDHEADH. Uime ṡin do lēuṁḟaḋaṁ móṁán do na lūḋṁḟiḃ an ṫiodal ṡo: do ḃṁiṁ ṁo naiḃ a náiṫ aṁ an ċṁoċaiḃ lóṡa ṁo ḟaṁ don ċaṫṁṁ: 7 do bi ṡē ṡṫniobṫa a Ngḃṁaiṡ, a Ngṁeiṁiṡ, 7 a láiḋin. Án a náṁbaṁṁ a dubṁaḋaṁ ánḋaṡaṁṁṫ na Niúdaiḋeṁ ṁē Pioláid; ná ṡṫniob, Ni na Niúdṁḋeṁ: aṫ ṁo ṁubḟaṫ ṡē ṗēin, aṡ miṡi Ni na Niúdṁḋeṁ. Do ṗṁḟṁaḋaṁ Pioláid, giḋ bē ni ṡṫniob mē, do ṡṫniob mē ē. Na diáiṁ ṡin a nūṁ do ċṁoċaḋaṁ na ṡaiṁḋiṁṁi lóṡa, do ḟlaċadaṁ a ēudaiṁe (7 do ṁṁṁeḋaṁ ceiṫṁe coṫaṁa, ċṁḋ do ḟaċ ṡaiṁḋiṁṁ) 7 a ċóṫa. 7 do bi an cóṫa ḟaṁ ḟuáiṁḟeul aṁ, an na ṗiṁe ṡiór ḟ ṗad. Án a náṁbaṁṁ a dubṁaḋaṁ ṁē ċēile: na ḟeṁṁam ē, aṡ ċṁṁeṁ ċṁaṁċaṁ cia aṁá mbia ṡē. Ioṁuṡ ṁo ṡoiṁlioṁṁṁe an ṡṁniobṫṁṁ, a dubḟaṫ; do ṁoṁṁeḋaṁ mḋaiṁe ṫoṁṁa, 7 do ċeilṁeḋaṁ ċṁaṁċaṁ ḟ mo ċóṫa. Aṡuṡ do ṁṁṁeḋaṁ na ṡaiṁḋiṁṁi na neiṫeṡi. Aṡuṡ do bi a máṫḟ na ṡṡaṁ a naiċe ċṁoiċe lóṡa, 7 deiṁḃiuṁ a mháṫhaṁ, Aṁṁe [ḃeṁ] Chleoṁaṡ, aṡuṡ Aṁṁe Mhaṡdaleṁ. Aṡuṡ an ṫan do ċuṁḟaṫ lóṡa a máṫḟ, 7 an deiṡciobal doḃ ionṁṁn leiṡ na ṡṡaṁ a láṫḟ, a dubḟaṫ ṡē ṁē na máṫḟ; a ḃeṁ, ṗēuċ do ṁac. Na diáiṁ ṡin a dubḟaṫ ṡē ṁiṡ an deiṡciobal; ṗēuċ do máṫḟ. 7 uáṁ ṡin ṡuáṡ, ṁuṡ an deiṡciobal ċṁṫe ṗēin bá ṫiṡ i. Tan a ēiṡi ṡin aṁ na aiṫne Dióṡa ṡo naiḃ ḟaċ nṫe ni aṁ na ċṁi-
oċṁuṡaḋ,

nuġaḋ, ioñus go gcoimlionṫuḋe an ṡluaiḃṫiġi, a ḋubġt fē; aṫá tanṫ onaṁ. Agus do bí foiṫċe añ lán do binēiġne. 7 an lionaḋ ṡṫne don binēiġne ḋóiḃ, 7 an nu ċuṁ a ḋtimċell Iṡóip, do ṡineaḋ ċum a beoil i. Alġ ṡin an ngabáil an binēiġne Dióṡa, a ḋubġt fē; aṫá fē an ná ċnioċnuġaḋ: 7 an gcloṁaḋ a ċiñ, do ṫóiṁḃiu fē a ṡṡiomaḋ. Añ ṡin na lúḋaiġe, do briġ go raiḃ lá a nullmuġe añ, ioñus naċ bṡanṫaiḋiġ na cṡiṁ añ ṡa ċnoiċ ṡa ṫráḃóiḃ, (óiṁ bá mór an lá ṡin na ṡáḃóiḃe) diaṁaḋaiḃ an Phiolaiḋ a lṁġne bṁiġeḋ, 7 a ḋtaḃġt a nuaṁ. Uime ṡin ṫangaḋaiḃ na ṡaiġḋiṁṡi: 7 do bṁiġeḋaiḃ lṁġne an ċéaḋ ḋṫne, 7 an ḋara ḋṫne, do cnoċaḋ a bṡoċṁ Iṡóṡa. Aġ an ṫan ṫangaḋaiḃ ċum Iṡóṡa, 7 do ċuñcaḋaiḃ go raiḃ fē ḋeṁa maṙḃ, mion bṁiġeḋaiḃ a lṁġne: aġ do ċoll ṫōn do na ṡaiḋiṁniḃ a ṫōḃ lē gaṫ, 7 an mḃall ṫáiṁiġ ṙṁ 7 ṅṡġe aṙ. Alġuṙ an ṫē do ċuñġe [ṡin,] do miñe fē ṡiaḋṁnṡi, 7 aṙ ṙiṁñeċ a ṡiaḋṁnṡi: 7 aṫá a ṡioṙ aiġe go naḃġ fē a ṙṁiñe ioñus go gcoṁeiḋṙeṡ ṡiḃṡi. Oiṁ do miñeò na neiṫeṡi, ioñus go gcoimhlionṙṫaḋe an ṡṡiuoḃṫñi? ni bṁiṙiuġeṁ onáiṁ ḋē. Agus a ṙiṁ a ḋeiṁ ṡṡiuoḃṫñi ēile, do ċiṙiḋ ṡiaḋ an tē do ċoll aḋaiḋ,

Oiḋċe Cháiṡg.

Al Nóṁiṫē.

Deónaiġ, ó a ṫiġeṁnaḋ amail muṙ a táṁoiḋ baiṡṫe ċum báiṡ do Alḃiu bġṫaiġṫe an Slánaiġṫeoiṁ Iṡóṡa Criṡóiḋ; maṙ an gcloṁa, lē báṡaḋaiḃ ṁáṫaiḋ aṙ naiṁṁana truaillīġṫe, go naḋlacaṁ iñ maṁuiñ ṁiṡ, 7 go naḋṙum ċum an neiṡeiṁġe ṡóláṡaiḋ triḋ a nuaiġ 7 ḋoṁaṙ an báiṡ; tré a lūaiḋeṡṡaṁ do ṙuġ báṡ, do haḋlacaḋ 7 a ḋéiṁġiḋ a ṙiṁ ġ aṙ ṡoiñe, do Alḃiu Iṡóṡa Criṡóiḋ aṙ ttiġeṁna. Amen.

A Nēiṙiṫil. 1 S. Pet. 3. 17.

Is ṙeṁṁ [ḋóiḃ,] maṙ aṁlaiḋ aṙ toil lē Día é, fulaing aġ ḋéunaṁ maiṫeaṡa, ná aġ ḋēunaṁ ṅlc. Oiṁ do fulaing Criṡóiḋ ṙóṡ ēunuaiṁ aṁáiṁ aṁ ṡon na ḃṙṫaḋ, an ṙíṁēun aṁ ṡon na neiṁṙíṁēun: ioñus go ḋtiuḃnaḋ ṡiñe ċum Dē: do báiṡṫiġeḋ ē a ḋtoiḃ na colna, aċ do beóṁṫġeḋ ē ṁiṡ an ṡṡiuoḃṫñi. Tré a ndeaṁṫ ṡé ṡóṡ do ṡeṁóiṁ do na ṡṡiuoḃṫñiḃ a bṙiosṡūñ, Noé do bí ġṙumḃal a naḷḷóḋ, an tan do ṙan ṡoiġiḋ ṙaḋa Dē a láeṫiḃ Naói, an ṙeḋ do bí a náiṁe óá hullmuġaḋ, ṁaṙ cṁñaḋ beġán, ḋéoṁ oṙ bṙeiṡiṁaña, tré ṅṡġe. Aṙ ni ṙóṡ ṁé oṫiġ éṁ baiṡṫeiḋ ṁé ṡṡiuoḃ-

ḃaṁ ṁíṁe a noiṁ, ag ṗnéḋṁa na heaglomṗláṁa ṁa. (ní hé cuṁ uáiṁ ṫaléḋ na colna, ac ṗnéḋṁa ógḋéoiṁṫeáṁ a dtoṁḃ Dé,) tṁé eiṁéiṁṡhe Íósa Criosd. Noċ atá an ḟéil Dé, taṁ éiṁ ḃul an ṅeṁ, óá bṗéiṫiḋ na Haiṁgil, 7 na cuṁaḋṫa, 7 na ṡubáilciḃe fá uiṁlaḋ.

An Soiṁḋeul. S. Ṁaṫ. 27. 57.

AN tan ḃo bí deiṁeó an láoi áiṁ, táiṁic ḋṁne ṫaiḋḃiṁ ó Aṁiṫaṫéa ḋáṁ Bainm Íósep, ḃo bí ṡóṁ na ḋaiṫcioḃal ag Íósa. Agus ḃo cuáiḋ ṡé ḋioṁṁṡe Píoṫaiḋ, 7 ḋiaṁ ṡé coṁṗ Íósa. Áṁ ṁa a ḃuḃḋṫ Píoṫaiḋ an coṁṗ ḃo ṫaḃḋṫ ḃó. Agus an tan ṗúḋ Íósep an coṁṗ, ḃo ṗill ṡé liṁeuḋaċ ḡlan na ṫiṁċeall: 7 ḃo ċṁí ṡé áṁ a ṫuáṁa núa ṗéiṁ é, noċ ḃo ṫoċṁí ṡé a ḡcaṁṁṡ, 7 áṁ ṁoṁṗóṡ leiṫe móiṁe ḃó ḟ ḋoṁuṡ an ṫúaṁa, ḃo iṁtiṡ ṡé noiṁe. Agus ḃo bí Ṁáṁe Ṁaḡḋalén, 7 an Ṁáṁe eile áṁ ṁa na ṡṁóe ag comḟ an tuaṁa. Agus an lá a ṅdiaiḋ a nollaiṁṡte, ḃo ċaṁṁṡeḋaḃ uáṫaṁáiṁ na ṡaḡaṁt, 7 na Phaiṁiṁíṁ ḡo Píoṫaiḋ, ag ráḃ, a tiḡeṁa, is cuṁaiṁ liṁ áṁ tan ḃo bí an meallṫóiṁ ṡo béo, ḡo ndubḋṫ ṡé, éiṁéiṁṡ mé tṁ éiṁ éiṁ lá: áṁ a náḋaṁṡaiṁ aiṫiṁ coiṁṫċe ḃo ċuṁ an a tuáṁa ḡo ceṁ an tṁaṁ lá: an ḟéla ḃo ḃṫuṫṗaiḃ ṡ a ḋeiṡciobáil áṁ ṡa noiṁḋe, 7 ḡo nḟoiṡioiḋiṁ é, 7 ḡo naiḃḟoṁaiḋiṁ ṁiṁ an ḃṗobal, ḃo éiṁiṡ ṡé ó ṁaṁḃṫḃ: 7 biaiḋ an ṡéṁáin ḋeiḡeṁaċ ṁi iṡ meṡa ná an céuḋṡéṁáin. A ḋubḋṫ Píoṫaiḋ ṁíu, a tá ḟḋe aḡaiḃṡi: imtiḡiḋ, ḋaiṁṡniḡiḃ maṁ is ḟéol ḋáoiḃ [ḟéiṁ é.] 7 an niṁṫéṡṁ ḋóiḃṡeṁ ḃo ḋaiṁṡniḃaṁ an túaṁa an ḡcuṁ ċoṁaṁṫa an an ḡcloiċ maille ṁé ḟḋe.

Lá Cáṡ.

¶ Ag Oṁnaiḡ na maiḃne a ṁoṁaḃ na Sṡailme, [venite exultemus, &c.] Deáṁtaṁ no canṁṡóḋiuṁ na haiṁṫiṁneṁe.

Aig Criosd an [nuan] cáṡṁa a loḃḃṫ ḟ an ṡon: an a náḋaṁ ṁa, Déanam an ṡeáṡḃa ḃoiṁeuḃ, ní ṁé ṡeṁlaiḃíṁ ṁle, 7 ḃíoċ ṁéiṁe; aṡ lé haṁán ṗiaṡḟloiṁe ḟ ṗiṁíṁe ḡan laiḃíṁ. 1 Cor. 5. 7.

AN néiṁṡ ḃo Chriosd ó ṁaṁḃṫḃ. ní bṗéṡṡe ṡé báṡ níoṡa mó: ni bṗéil tiḡeṁuṡ ṗṡḋa ag an mbáṡ ḟ. Oiṁ an bṗáḟail báṡ ḃó, is ḃon ṗḡcaḃ ṗuḟ ṡé báṡ ċéaṁuḟ a máiṁ: aṡ an mbeiṫ beó ḃó, is ḃo ḋia tá ṡé beó. 7 maṁ an ḡcéanna, is meṡḋa ḋéiḃṡi ḡo bṗéiṫi maṁḃ ḃon ṗḡcaḃ, 7 beó ḃo ḋia, tṁé Íósa Criosd an ttiḡeṁa Rom, 6. 9.

DO éiṁiḡheaḃ Criosd ó ṁaṁḃṫḃ: ḃo ṁiṁḡḃ cló-
ṫoṁaḃ

ċoṁaḋ na ṅṁṅge, ḋo bí na gcoolaiḃ ḋe. Oiṁ ḋo ḃṁíġ gur ṫṁé ṅṫne [ṫaimic] an báṫ, ir ṫṁé ṅṫne man an gceaḋna [ṫíġ] eiṫeiṁġe na maṁḃ: óiṁ aṁail mur ġeiḃiḋ na hṅle ṅṫṁe báṫ a Náḋaṁ, ir man an gcéna ḋo ṡéantaṁ iaḋ nle ḋaiṫ beoḋaḋ a Ġeniṁṫ. 1 Cor. 15. 20.

Ġloiṁ ḋo Naṫġ, 7 ḋon ṁac: 7 ḋon Spioṙaḋ noṁ. Aṁen ḋo bí an túṙ, aṫá a noiṙ, 7 biáṙ go bṙáṫ: ṙóġal gan éṁiṫ. Aṁen.

Ar Nómṫa.

A Ḋé nle-ḋuṁaṙaiḋ ḋo ṁuṫ buaiḋ an an mbáṙ, ṫṁé ṙóṁṫgein Aṁic Íóṙa Criṫṫ, 7 ḋṙoṙġail oṙṅe ḋoṁuṙ na bṫa gṫóṁṅḋe; gṅómiḋ go humal éa, ioṁaṙ, mur éṁiṙ miana maiṫe an an nṁtiṁiḃ lé ḋo ġnáṙa ṙṙeṙialta ḋán neiṁ-ḋiniuġaḋ; mur an gcéna, go ttiubṙam na miana cléna go cṙiċ maiṫ, lé ḋo ġnaṫċóṁġnaṁṙa, ṫṁé Íóṙa Criṫṫ an ttiġeṁna, aṫá na bṫaiḋ 7 ag ṫciuṙaḋ maille lṫṙa 7 a Spioṙaḋ Noṁ, go bṙáṫ ṙóṅḋa, ṙóġal gan éṁiṫ. Aṁen.

A Nḟpiṙtil. Col. 3, 1.

Aime ṙin má deiṙeiṁḋe ṙiḃ má ṁéṅ ṅé Criṫṫ, iaṁṁṅ na neiṫe aṫá ṙúaṙ, ṙa nioṁaḋ aṅ a bṙṫ Criṫṫ na ṙṅḋe an ṁeiṙ Dé. Oiṙ ḃur nḋṫl ṙna neiṫiḃ aṫá ṙúaṙ, aġur ni ṙna neiṫiḃ aṫá ġ talaṁ. Oiṁ aṫá ṙiḃ maṁḃ, aġur aṫá bur mḃṫa polaiġṫe maṁṅṅ ṅé Criṫṫ a Noia. An tan ṗóilṙeóċan Criṫṫ an mḃṫaiṁe, ṗoillṙeóċan ṙiḃṙe ṗóṙ an tan ṙin a nġlóiṁ maṁaṅṅ niṙ. Uime ṙin cloṫóiġ bur mḃṫll talṁṅe; ṙóṁṫṙáċaṙ, neṁġloṁe, ṗoṅ collṅe, aṁṁian, 7 ṙaiṁt noċ aṙ ioṫalaḋṁaḋ: Ṫṁé na ḋtiġ ḋióġaltuṙ Dé an cloiṅ na hṗṙuṁlaṙa. Áṅ a naḃaḃġṙe ṗóṙ aġ ṙiubal a nallóo, an mḃeiṫ öiḃ aġ caiṫṁiṁ bur mḃṫa ioṅṫa.

An Soiṙġéal. S. Com. 20. 1.

An cló lá ḋon ṫṙéṙṁṅṅ ṫáiṁiġ Aṁṅe Aṁagḋalén an maiḋin aṅ ṙá ḋoṁċaḋaṙ ċum an ṫúama, aġur ḋo ċuṅġe ṙí an lṗc an na tógḃáil ón ṫúama. Uime ṙin ḋo ṁoċ ṙí, 7 ṫáiṁiġ ṙí man a naiḃ Siomón Pḟḋaṙ, 7 an ḋeiṙciobal eile, noċ ḃoḃ ioṁṁṅ lé Níóṙa, aġur a ḋubġt ṙí niu; ṅuġaḋaṙ an tiġeṁna leó aṙ an ḋtuama, 7 ní bṙṫl a ṙiuṙ aġṅṅ gá háit an ċṅṁġaḋaṙ é. Aṁ a náöḃaṙṙin ḋo ċúaiḋ Pḟḋaṙ aġur an ḋeiṙciobal eile ṙin amaċ, 7 tanġaḋaṙ ċum an ṫúama. Aġur ḋo ṁiṫḟḋaṙ aṁṅṅ a nēṁṗḟ: aṙ bá lúaiṫe ḋo ṁoċ an ḋeiṙciobal eile ná Pḟḋaṙ, 7 ṫáiṁiġ ṙé áṙ ṫúṙ ċum an ṫúama. 7 an ġcṙomaḋ a ṙḟḋċ ṡó, ḋo ċuṅġe ṙé an linḋaċ na hṅḋe:

gloꝺeó ní ógċnó ré a rtèc. Aṅ
rin ṫáinig Siomón Peóap na
ꝺiaiġṙeṅ, 7 ꝺo ċuaiꝺ ré a ꝺoġc
ra ṫúama, 7 ꝺo ċuiꝺġe ré an
líneuꝺaċ na hiꝺe: aġuy an
naipcin ꝺo bí má ċeṅ, ní a bpoċ-
ċġ an liṁꝺaiġ, aṙ ġ leiṫ, an
na ỿilleó ġ a ċéile a nóṅ áiṫ
amáiṁ. Aṅ rin ꝺo ċuaiꝺ an
ꝺeiṙcioꝺal oile a ꝺoġc man an
ġceuꝺna, noċ ṫáinig an ṫúy
ċum an ṫúama, 7 ꝺo ċuiꝺġe ré
Lym 7 ꝺo ꝺneiꝺ ré. Oiṁ ní
maiꝺ rioy an rġniobṫúra róy
acá; ġup béiġin eiṙion ꝺeiṙ-
eiṁġe ó maṁꝺaiꝺ. Án a náꝺ-
ꝺaṙyin ꝺpillġeaṁ na ꝺeiṙcio-
ꝺail ꝺá náṁuy péin.

Ꝺialuaiṁ a ṙeṙṁyn na Cáṙg.

Ql Nómṫa.

AÒhé nle-ċumaċꝺaiꝺ ꝺo
muġ buaiꝺ an an mbáy
ṫré ꝺóiṁġein Qlḟiꝺ lóṙa
Cṙiópꝺ, 7 ꝺpoṙgail ꝺṙṅe ꝺo-
ṙaṁ na bġṫa rióṁóṁóe; gṅáṁiꝺ
ġo humal cú, loṁáṙ, maṁ
ċṅuiṙ miana maiꝺe aṅ an niṁ-
ṫiṁiꝺ lé ꝺo ġnáṙa ṙpecialta
ꝺáṁ ṙéiṁꝺiuṁġaꝺ, muṁ an
ġaéḋna, ġo ttiubṙam na miana
ceaꝺóna ꝺo cṙíċ maiꝺ, lé ꝺo
ġnáꝺcóṁġnaṁṙa, ṫré lóṙa Cṙi-
ópꝺ an ttiġeṁna, aṫá na bġ-
ṫaiꝺ 7 ag ṙtiúṙaꝺ maille lġcṙa
7 an Spioṙaꝺ Nóṁ, ġo bṙáṫ
ġṁꝺia, ṙúġal ġan ċṙíċ. Á-
men.

Qlṙon na Heipipcile. Sṁoṁ.
10. 34.

AR noṙġlaꝺh a bhéil ꝺo
Phġeoaṙ a ꝺubġnt ré;
ꝺo ġeibiṁ ġo fiuiṁġé naċ
bṙéuċaṅ Ꝺia ꝺo ṙġniṙaṅaiꝺ ṙġċ
a ċéile: aṙ an ġaċ nle ċi-
neó ġaḃnó ré niṙ an ṫi an a-
mbí a ġġla, 7 ꝺo ní ceṙnt. An
bniaṫaṁ noċ ꝺo ṙoillṙiġ ré ꝺo
ċloiṁ Iṙnael, ag roiṙġéuluġ-
aꝺ rióċána ṫré lóṙa Cṙiópꝺ,
noċ aṫá na Thiġeṙna óṙ cloiṁ
na nnle. Aṫá a ṙioy agaibṙe
cṙéuꝺ ꝺo muiṁó peó ṫiṁe lú-
ꝺaiꝺe nle ag ꝺoṙuġaꝺ ón Nga-
lilé, ṫaṁ éiṙ an baiṙoiṫ nóċ
ꝺo ṙeṁmóṁaiꝺ Cóiṁ: Cioṁuṙ ꝺo
uṁ Ꝺia lóṙa Naṙaṁġa niṙ an
Spioṙaꝺ naóṁ 7 lé cumaṙaiꝺ,
noċ ꝺo ċuáiꝺ timċéll ag ꝺeú-
namh maiṫeṙa, aġuy ag ṙlá-
nuġaꝺ ġaċ a naiꝺ fá leċṫṙom
ṫré ċumaċꝺaiꝺ an ꝺiabáil: óiṙ
ꝺo bí Ꝺia maille niṙ. Aġuy
aṫámáoiꝺne oṙiaóṁṙe aṅ na
hnle neiṫe ꝺo muṁe ré, a ttiṙ
lúꝺaiġe, aġuy a Niaṁuṙaléim:
noċ ꝺo maṁꝺaꝺaṁ, bá ṙnoċaꝺ a
ġcnoiċ. Ꝺo ṫóġ Ꝺia ē ṙo ṙúaṙ
an ṫneṙ lá, 7 ꝺpoillṙiġ ré ē;
Ni ꝺoṁ póbal nle, acꝺ ꝺo na
pṙaóṁṙyiꝺ ꝺo toġ Ꝺia, noiṁ
láiṁ, [ġéoṁ] ꝺúiṁe, noċ ꝺo ıṫ,
7 ꝺo ıṫ na ꝺeċġ, ṫaṁ éiṙ a
eiṙeiṁġe ó maṁꝺaiꝺ. Aġuy ṫuġ
áiṫne ꝺuiṁne, ṙeṁmóṁ a ꝺéu-
naiṁ, ġup abeiṙion ꝺo hóṁoṁ-
ġeó ó Ꝺhia, na ꝺneiṫeṁ an
béġeóaiꝺ aġuy an maṁꝺaiꝺ. Ꝺo

ió na Fáiðe nle riaðnuiże ðó
o. go bragaṅ gac áon cneig
ṫ aṅ, maiṫeṁnuṫ na bṗecað
ṡné na ainm.

Alṅ Soiṫgeul S, luc. 24 13.

Feuċ, do ċúaðan diáṫ ðíob
ran anláim féin go baile
ṫá ṫri piṫiḋ ṫáiðe ó Ierusa
ḷem, ðáṅ ab ainm Emmáuṫ. 7
do báðan ag labaiṙt ṫṫaṁa
ċéin an na neiṫiḃ nle táṁla
aṅ. Agus táṁla an mbeiṫ ag
comraḋ ðóiḃ: 7 ag ċeṫðúgaḋ
ré ċéile, go ṫáinic Iósa féin,
7 ṡun ṡiubail ré leó. Aṙ do
cuṅgṁaḋ a ṫṙḷeṫion, ionuṙ
nac aiṫneoċaiðiṙ é. Agus a
dubaṙt ré riú; cṙéḋ iáḋ na
comráiṫeṫi ṡ a bṙoṫi ag ṫeṙ
ḋomh féin, ag ṡiubal ðíb, 7
ṡiḃ go bṙónaċ? Agus an bṙeg
ṁa do ngeċ, ðáṅ bainm Cleó
ṗay, a dubaṙt ré riu: an bṙḷ
tuṫa ad ṡoṁan ad coiṫcenṁṫeċ
a Niaṁuṫaléṁ, 7 ṡan ṡioṫ na
neiṫeṇ do riṁeḋ iṁe aṅ ṡna
laeċiḃṫi agaḋ? Agus a dub
aṙt ṫeiṫion riú; cṙéḋ ṡaḋ na
neiṫe? Agus a dubṁaḋaṁṫan
riu, na neiṫe ṫaḃ Iósa Na
ṁaṫaḋa, do bí na Fháiṫ ċuṁaṫ
ac a ṅgniómh agus a mbeiṫiṁ a
bṙiaðṁṫi Dé, 7 an pobal nle.
Cioṁaṫ tugaðan na háṙdṫa
gaṫ, agus an núaṫaiṁe é
ċum bheiṫe báiṫ do bheiṫ ḋ,
7 do ċnoċaðan é. Acḋ do bí an
ṫṙḷne ṡun beiṫion an té oṙuái
ṫṙéolaḋ Israél: agus leiṫ
aṁṫ ðíob ro nle, a ṙé a riu
an ṫneṙ lá ó riṁeḋ na neiṫeṫi.
Agus maṙ an ṡcloṁa mná áir
iṁe ðíṁ féin, ṫáiṁic go moċ
ċum a ṫuáṁa, do ṫṁṙeḋaṁ úaṫ
báṙ oṁṁ. Agus maṙ nac
bṙúaṙaḋaṁ a ċoṁṙaṁ, ṫaṁga
ḋaṁ, ag ráḋ go bṙacaḋaṁ féin
róṙ taiðṙi Aṁgel a deiṁ go
bṙḷ ré na bṡaiṫ. Agus do
ċúaðan aṁṡe áiṁiṡe ðá naiḃ
maille riṁe, ċum an ṫúaṁa, 7
fúaṙaḋaṁ maṙ a ðubṙaḋaṁ na
mná, aṙ ni ṙacaḋaṁ eiṫion.
Agus a dubaṙt ṙeiṫion riú; ó a
ðóiṁe amaðáṁaċa agus mall
ċroiðṫeċe ċum cneiðme ðá ṡac
ainṁi ðáṅ labṙaḋaṁ na Faiṡe,
A né náṁ bëiṡiṁ do Chṙiosd
na neiṫeṫi ðṙulaṅṡ, 7 ðul a
ṙoġe aṅ a ṡlóiṁ féin? Agus
an ðtioṅṡṁaḋ ó Mhaóiṙi, 7 ó
na Faiṡiḃ nle, do eiðiṁiṁiṡ ré
ðóiḃ aṅ ṙna hnle tṡmiṙtú
naiḃ na neiṫe bí óá ṫaḃ féṁ.
Agus do ṁṁeðaḋaṁ riṙ an
mbaile aṅ a naḃaḋaṁ ag ðul,
agus do léiṡ ṙeiṫion ḋ go na
caḋ ré ṁí iṙ Faiðe. Aṙ do coiṁ
ëiṡṁiṡeḋaṁṙaṁ é, ag ráḋ; ṙaṁ
agṁne, oiṁ atá ré na tṙáṫ
nóna, agus iṙ deiṁeḋ leiṫ atá
aṅ. Agus do ċúaiḃ ré a ṙoġe
ṁṁeḋ aca. Agus táṁla an
tan do ṁṁ ré ċum bí na bṙó
ċḋ, an mbeiṫ an a naiṙán go
nuṡ ré bṙóṡeaṁ, agus an na
bṁiṡeḋ, ṫuṡ ré ðóiðion é. 7
do hoṙṡlaó a ṙṫeiṫion, agus
ðaiṫniṡeḋaṁ eiṫion, agus do
tóṡḃaó aṙ a naṁanc é. Agus
a dubaðaṁṙaṁ ṡṫaṁa féin;

a nē nach nabadan an geniotē-
te an lagad ionnsi, an reo do
bi re ag labairt mi an a tri-
ge, 7 an tan do orgail re orra na
rgriopturnuid? Agus an neimge
doib an a nūgum fein, dul-
leadan go Hianuyalēm, 7 fuar-
dan an teimpeall deug cinn a
broca a ceile, agus an onem
do bi maille ris, ag naoh;
deinig an tigerna go finnec,
7 tarbeanad do Shiomon e.
Agus diniriodarpan na neite
do [innsi] an a tri, agus
man do aitnidean e a mbri-
gu a nanam.

Diamairt an a gcetmain na Cáis

a Nóirtha.

A Dhe nile cumasaid do nuc
buaid an an mbas tre
dōnigein Iffhic lóga Criosd,
7 dorgail orra donas na
beta giaconde, gnomid go hu-
mal tu, Ionas, man enim mia-
na maite an an nintimid le do
gnata rgeulalta dan reimdi-
nuigad, mur an gelona, go
truabram na miana ceadna go
cnic mait, le do gnatcongnam-
ya, tre lóga Criosd an tuig-
enna, a ta na beatad 7 ag
tuinas maille letga 7 an
Spionad Nōm, go brath rondia,
rogal gan enic. Amen.

A Neipistil. Gnom. 13. 56.

A Fhena [agus] a degbraith-
rea, a clan fine abra-
ham, 7 an meid agaib an
brīgh egla Dē, is cugaibse
cuigeo briatan na flaitheye
Oir an onem do aitrig a Hia-
ruyalēm, 7 a nūarainm, ar
mbeit doib gan eolus aca agen
na a briathruibh na braitheoh
leughtan gach rabaid, a no
damnugadyan doib do coimlio-
nadan iad. Agus biod nach
bruanadan coin an bit baig
[a] diamradan an Phiolaid e
bagugad. Agus an gcniocnug-
ad na nsle neitegh doib do bi
an na rgriobad na timcellyan,
do legadan a nūag ar an
gcnoic, 7 do enigedan a dtū-
ama [e.] ar do tog Dia ruar e
marbaib ē: Noc do tairbeu-
nad reo modam do laechib don
domhan do cuaid a nōmhreg mis
ruar on Ngalilē go Hianuya-
lēm. 7 ata na briathruibh do
a dtod an pobail. Agus roig-
geulamodne oibre an gellad
do innsi dona haithreachaib, gun
ciomlion Dia orne a gelam ē,
an dtoghail lóga ruay: Agus
ata rgriobta rog an ra dana
Salm; is tuya mo macra, a
mug do gein me tu. Agus do
brig gun tog re ruay ē o marb-
aib, 7 nach brillreo g aig cum
na huaide, a dubart re man ro;
do beuna me oib neite nomta
diongmala Dhaibi. Uime sin a
dein re a monad eile; ni fa-
leonsaid tu do nec nomta fein
draicim truaidligthe Oir go
deimin an ndeunam reimbire do
Dhaibi an a geimglad fein tre
comgle

:oingle Dé, do éodail ré, agus do cuingeó a bpocé a aitneó é, 7 do cuingé ré truáilleó. Ar an té do tóg Dia ruay ni facaid ré truáilleó. Ar a nádaingin bióó a pior agaibh a dáiteneéa, gan tréy an bpeno poillsiugtén óil maitpeéuy na bpeaod: agus go bpil gac ón cneidey, an na fáopaó tnídyion ó na hyle neitib dá nán bpeidim ribye do ypáad a nez Mhoiye. Uime yin tabhpaid dun nge nib, nác dteigeumaid dóib a ni atá an na náo nig na Fáidib, Feuéaid a luy na tapcaiyne, 7 bioó iongantuy oraib, agus legtnglió man éeó: oir oibnigimye obg an dun láetib, obg nác cneidpeó nib, dá bpoillsiugtéó onne óib é.

An Soirgeul. Luc. 24 36.

Do yeay Iósa péin ann a lán, agus a dubáit re nid; pioduim mállé nib. Acó an mbeit dóibyion an cnit 7 lán oggla, do ypóilgeadh gun ypiopaó do cuincadar. Agus a dubáit yeiyion nid; cneó fábpaitti an dan mbuaidneó, agus cneó pá a néimgid ymaintige ann dan gcnoidtib? Feuéaid mó láma agus mo coya. óir is mi yi péin atá ann: glacaid, agus feuéaid mé: oir ni bpil peoil na cnáma ag ypiopaid, man do éiti agamya. Agus an tan a dubáit yé na neitean, do taip béim ré dóib a láma 7 a coya dy an mbeit miéneidnigté dóibyion póy tné gáinoéeay, agus ag dénam iongantaiy, a dubáit yeiyion nid; an bpil biaó an bit agaib ann yo? Agus tugadarpan dó cnó diarg róyonge, 7 cnó do éim mgla. 7 an na nglacaó dóyan, dúaid ré na bpiaonnyiyion [iáo.] Agus a dubáit ré nid; ag yo na bniatna do labáit mé nib, a núd do bí mé póy ban bpoéd: gun ab éigin na hyle neite otáyghiobta a nez Mhoiyi, agus ann yna Fáidib, agus ann yna yalmaib am timéellya, do coimlionaó. An yin doyghi ré a ttnigye, ionur go dtnigpidiy na ygniopthi, 7 a dubáit ré nid, gun man yo do bí yé yghiobta, 7 gan man yo dob éigin do Chniópo fulang, agus eipéimge ó manbaib an tnéy lá: agus aitneige 7 maitéemnay na bpeaod do yeinmoim na ainm do na hyle éim dééaib ag tiompgnaó ó Iápuyalém. Agus is ribyi piaonnyeóa na neitéiny.

An ceaó Domnac iar Ceaitg.

A Nóinita.

Adéit nle cumaiaid, do tug dómmac éum a báyaigte an yon an bpeaibine, 7 cumeinge a nipdam ndeánam pinnta: tabáit onn laibin na miorgaire agus na miogháyamhlaco, do bíbint uaim, an mod go ndeánam yeinbir

bíg ordhe do Ghnáth an a rglaine beóa, 7 a bpiuine, tre luaidheg an Aithic céadna lóra Criosd an tsaegenna. Amen.

A Neipistil. 1 Coin 5. 4.

Cuid gach ni atá ar na thgrmeó ó Dhia, buáid ar a tsógal: 7 a ri so an buáid nug buáid ar a tsógal, [geón] ar gcreidemne. Cia beneg buáid ar a tsógal acó an ti creidegr gur ab é Iósa mac Dé? A ré so an ti táimic tre huge 7 tre fuil, Iósa Criosd: ni tre huge amáin, ac tre huge 7 tre fuil: 7 a ré an fsiorad do ni dridonuge gur firinne an fsiorad. Oir atá trúr ar neim do ni fiadonuge, an táeg, an briathar, 7 an fsiorad noch: agus atáid an thiurra na noch. 7 atá trúr ar an dtalaim do ni fiadonuge, an fsiorad, agus an tuge, 7 an fuil: 7 tigid an thiurra ré céile ar con ni. Dá ngabam cugun fiadonuge doncheó, ar mó ná sin fiadonuge Dé: oir a ri so fiadonuge Dé, noch do rinne ré dridonuge a dtoch a Aithic. An ti creidegr a Mac Dé, atá an fiadonuge aige ann féin: an ti nach creidegh Dia, do rinne ré breugach é, do brig nár creid ré don fiadonuge noch do rinne Dia a dtoch a Aithic. Agus a ri so an fiadonuge sin, go otug Dia an beata maithamhach oirne: agus is ann a mac atá an beatha. An ti agá bfuil an Mac aige, atá an beata aige: an ti ag nach bfuil Mac Dé ni fuil an beata aige.

An Soisgeul. S Coin 20 19.

An dtegr an tráth noin an lá sin féin, an ceud lá don tsegmain, agus an mbeit do na dóirsibh dúnta mar a rabádar na deisciobail cruinn ogcla na Niudheódh, táinig Iósa, 7 do sheas sé na lárn, 7 a dubhart sé riu, sioth cáin maille rib. Agus an nuáir so dó, do taisbéin sé a lámha 7 a thób dóib. Uime sin do bi gáiudeach ar na deisciobluibh an tan do cuineadar an tigerna. Ar a nádbarsin a dubhart Iósa riu a rir; sioth cáin maille rib: mar do chuir an tathg mise uáid, cuirimsi sibse uáim mar an gceudna. Agus an tan a dubhart sé so, do séid sé orrtha, agus a dubhart sé riu; gabhdh an Spiorad naom. Giodh bé dá maithid sib a bpeacaid, atáid siad maithte acu: 7 giodh bé peacaid coingeubthói, atáid siad congbaithe.

An dara Domhnach iar gceasg. A Nónta.

Dhé nile cumachtach, do tug dhomhnac féin, cum a beith dhíne mathon na iodhbart ar son peacaidhe, 7 na eisiom-

eiriomplaim beta diadha: tabh gnaya dhi, cum go nglacmaid go nobhoghe an tiodlacadh nemheimrigh sin; 7 mur an gceadna, in do deanamh dicheill go laechemail, long bhuidhe a beta romhontayan do lenamain, tre ra Mhoya Criodh gceadna sin ar ttigerna amen.

Al Peiptil. 1 S. Ped. 2. 19.

IS ni go ir fiu bhoghcay, da miomhnid nech doilgey ar son coinsiadh Dhe, ag fulang na heugcoira. Oir cred e mar adhbar molta, da miomhna rib fabáil do dhoinnibh orrdh, ar ndeunam phunn dhibh? ach da bhfulinge rib go foighidhe, agus rib ag deunam maitheas, ar ni sin da bfuil Dia bhoghe. Oir is ingne go fóir do foighid rib: oir do fulang Criodh mar an gceudna g ar foirne, ag fagbail rompla dhuinn, ionnus go lenfadh rib a long. Al ti nach deanadh phaid, 7 ag nach fuil mheabail na beul. Al ti nach deanadh andeamt a naonadh na handeamte do rinneadh g: nach deanadh bagais, ag fulang dó: ac tug [e fein] a laim an ti do ni breitheamh go cert. Al ti diomhdh ar bhfuinne an ti go hiriosbuidh, ionnus g mbeith dhuine maith do na phunnib, go mheasmid do neifeuntas: an ti agas leigeas rad ribh re na cheilebh. Oir do bádh mar chonnedh reamhar: as a noir do fillead rib go hiroide 7 go heirbog bun nanmann.

An Soirgeal. S. Eoin. 10. 11.

A Dubhairt Iosa as mise an tsoighe maith: cheana an tsoighe maith a anam fein ar son na gcaorach. Al an tuarastalach, 7 an te nach buil na soighe, 7 nach leis fein na caoirigh, do chi re an mactire ag teit, 7 fagaid re na caoirigh, 7 teitid re: 7 fuadaighe an mactire na caoirigh, 7 reabaighe re iad. Al teitid an tuarastalach, ar son gur tuarastalach e, 7 nach buil cum aige an na caoirigh. Al mise an tsoighe maith, 7 aithighim mo chaoirigh fein, 7 aithighid mo chaoirigh fein me: Mar aithigeas an tAthair mise, 7 aithighimse an tAthair: 7 do beirim manam ar son na gcaorach. Agus atait caoirigh eile agam nach don chró so: 7 caithfid me iad sin leis do tabhairt lem, 7 eisdid siad mo guth, 7 biaid aonchró amain, 7 aonoighe amain ag.

Al tres Domhnach iar Gcaisg.

Al Nóimtha.

O Al Dhé ingle-cumhachtaigh taisbeanas foluis criosduidhe don dhuine bhios a neasaid, cum

go bfillfeadh go fliuch na finntibh; tabhair do gach nduine dhe, do glacadh a gcuallacht eineidimh Chriosd, na neithe do ghenamh, atá a nagaid aghneidim; 7 gach nduine ni atá do coimhfeas an eineidimh céadna do genamhain, fhe an tríghinna Dia. Amen.

Al Feipistil. 1 S. Pea 2. 11.

A Cháirde iarrtar dathchraibhe orrtha, mar déoruibh 7 oilithrib trid fein da ghrádh an anmhann ata an colna, noch bior ag cathughadh a naghidh a nanma. Bioth aghaidheamhail aghta a mbeth na gcneadach, ionnas a nditi a mbiomradh do nith olntha mar luighmhim, go mad héidir riu ar na dghoibnibh, do cifid fiadh, glóir do thabhairt do Dhia, ra lá na bfhuchtha olntha. Uime fin bidhid umhal dá gach nduine cheudtar dhona ar son an tighinna: ni hé amhain don Ri, mar an tí agá bfuil árdmhéghair: Ale do na húaslathaibh mar an gcéadna, mar an luighe cuirthar uaid, cum diúltaighthe an lucht na migniom, 7 cum molta luighe na ndeighmhom. Oir is mar fin ata dhéanadh maithe ga dib, ar toil lé Dia guidhe do dhenamh fé hamhrioch na nduine gheillidhe. Agar éidir fhéna, 7 ni mar an duine agá bfuil an tsróine na bhuil folnóthe a nnle, ac mar fhéinbhéathaightid Dé. Tuigid ordha do na hnle dhuibh Chriosdhe na dhiaidh-

ne. Dioth eagla Dé orrtha. Tuigid ordha don Ri.

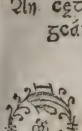
An Soiscéil. S. Com: 16. 16.

A Dubhairt Iósa fé na deiscibluibh, tamall beag 7 ni faicfe fib mé: 7 a rís tamall beag, 7 do cife fib mé: oir atcaim ag dul cum a Nathar. Uime fin a dubhradar cuid dá deiscibluibh fé céile, cred é so a deir fé rim, tamall beag 7 ni faicfidhe mé, 7 a rís tamall beag 7 do cifidhe mé: 7 oir atáim ag dul cum a Nathar? An a ndubhairim a dubhradar, cred ar ciall don ni so a deir fé, tamall beag? ni tuigmid cred a deir fé. Air do bi a fiosh ag Iósa gun iadhain leo a fiafruighe dé, 7 a dubhairt fé rú; an bfuil tí dá fiafruighe ar gcloinn féin, mar a dubhairt mé: tamall beag, 7 ni faicfidhe mé: 7 a rís, tamall beag 7 do cifi mé. Go deimin, deimin, a deirim rib, go ndéna an tsógal gáirdeachas: ar beitidh dobhrónach; giodh fillfidh an dobhrón a ngáirdeachas. Ag bheith lemh do mhnái, bi fi a bpein, oir thainig a huair: ar tar éis leimh do bheith di, ni cuimhnigheann fi a doilghes ni ar foibe, fé gádeachas go mbiadh duine cum an tsógail. 7 fiafruigh mar an gcéadna, adubhairt a noir go dobhrónach: giodh do cifi mé a rís 7 do déanadh dubhrónach gáirdeachas, 7a bfuil

An

An ceathramhadh Domhnach iar gcaisg.

A Mórsa.



Ad Dhé nile-cumasgaid, as an tú amáin féadas, toil 7 miana misnáighalta geotad do chur a nónduthas, tabh dost fobal, gen do beith a ca ḡ tairgenta, 7 na neite do ghellḡ, diamaid. ionnsaigh a mḡs clochlóide éasgamla 7 iomdaimla an tsoḡlaise, go mbeit an geniotide gnemaighe san áit úd a brighid na riothóid an páḡail, tre lóra Criosd an tsiḡenna. Amen.

A Neipistil S. Seum. 1. 17,

As uáy atá gach dogh tabhartus, 7 gach tiodlacad diongmálta, as teḡ ó athá na soillse, an nach otheid athrughadh, ná fiu ḡsáile clochlóiḡ. Ar dá toil fein do aitḡin sé sinne ne breithin na sinne, cum beith ohñ an gceud tórmhḡ dá chretúraibhion. Uime sin a dearbhráthre ghaodaca. biod gach son ullamh chum eisdeḡa, mall chum labhartha, mall chum feirge. Oir ni oibrigheñ fearg dhne sineñtas Dé. Uime sin as gcuir uaib na hole neimghlome, 7 iomarcuḡ mailse, gabhḡ chuḡs maille ne ceñas an briathar atá an na plandughadh ionnsh, leis féidir bur nanmanna slánughadh.

An Soiṫgil. S. Eoin 16. 5.

A Dubhart lósa ne na deiscioblaibh, a nois atáim as imtheṫ chum an tse do chur uáo mé, 7 ni fiarfuighidh eunduine agabhse diom, cá háit a dteid tú? as do brigh go ndubhart mé na neitheri nib, do lión dobrón bur gcroidhe. Gidheṫ a deirim a firinne nib, is é bur leṫ mirr imtheṫ. Oir muna imtigh mé, ni tiocfa an comfurtaightheóir chugaibh: as má imtigim, cuirfidh mé chugaibh é. Agus an tan tiocfas sé, aitheóchaidh sé an domhan a dtoṁ phecaḋ, 7 ceirtte, 7 breitheamhnas. A dtoṁ phecaḋ, an son nach creidid siad ionnamsa: agus a dtoṁ ceirtte, do brigh go brighim as dul dionsaighe athar, 7 ni faicfidhe mé ó so suas: agus a dtoṁ breitheamhnas, an son go brighid uasfaman an tsoḡlaisi an na damnughadh. Atá mórán agam fós re ráḋ nib, as ni féudtói a niomcar a nois. Acht an tan tiocfus seinsen, sfriothad na firinne, theochóchaidh sé rib cum gach nile firinne; óir ni uáo féin labheóchaḋ sé, as labheóchaḋ sé na hole neite chluinfes sé: 7 foillseóchaḋ sé dib na neite atá cum teḡa. Do béurfa seinsen glóir damsa, óir dom chuse sé glacfus sé, 7 foillseochas sé dibsi. As lemsa na hole neite atá as a ráth: an a ráthaighim a dubhart mé gur dom chuse sé glacfus sé, 7 foillseócas sé dibsi.

An eagsa Domhnach iar gcáisg.

An Mórsa.

OA éagsamha, ó tigidh gach uile neithe maithe, comhbhuidheachus dhuinibh uile, thig oibreadh do gniomaibh nómha, beith ag smuaineadh an na neithe atá maith, 7 na neithe clona do chum a ngniomh le do thiomnadas Criosdaighe, tre an tiagarma tórach Criosdo. Amen.

An Neipistil S. Seum. 1. 22.

Bidhidh bar lucht na breithre chum a ngniomh, 7 ni bhur luaidh a héisteacht amain; dá bhur meallad féin. Oir dá neithreach éisteas mur an mbreithir, 7 nach déan re dá réir, ag coimhdi é re breithe bidh ag breathnughadh a gnúise nádúrtha a gcáchan. Oir an na breathnughadh féin dó, imthigeas roime, 7 an ball deimadhnas re cheile dá é a coimhlaidh féin do breithe: dá an ti féuchaidh go gcuid an ngrádh dionghmálta na scribhnesa, 7 comhnaigeas [ann,] do bhidh nách fear cheathaidh a deimadhach é, ach fear gniomha do déunamh, biaidh se beannighe an a gniomh féin. Ata cóigeas eadhon léigheas coitchiann beith giaghalta, [agus] nách coitchiann gniadh ré na tegasa, ach bidh ag meallad a gniadh féin, ag niomchim giaghail an pisce. Ag so an giaghal gléin gan cáithe a spiadhnaighe Dé 7 a Nathar, [geadh] dul dreuchaibh na hoileghas, 7 na mbaintreabhach a nam a giaghanamh, neach é féin do toimhéadh gan cáithe ón tsrógal.

An Soisgeal. S. Eoin 16. 23.

AGO deimin, deimin, a deirim ribh, gio bé an bith neithe iarfuighes ón a Nathair a mainmnigh, do béuna sé dhíbh é. Go nuige so nior iarradh ni an bith a mainmnigh: iarruigh, 7 do gheabhthi, ionus go mbiadh buan ngáirdeachus lán. Do labhras mé na neitheanaibh ribh a mbiathanus domhsa: tiocfaidh a naimsir, an nach labheochadh mé ribh a mbiathanus domhsa, ach labheochadh mé go follus a timcheall a Nathar. An sa lá sin iarfuighes a mainmnigh, 7 ni adhuim ribh, go sruighfe mé an Tathair an bur son. Oir atá Athair a Nathair féin dhíbh, an son gur ghráduighedhuighe mighi, 7 gur creidedhuigh gur ab ó Dhia táinig mé. Thainig mé amach ó Nathair, 7 tainig mé a tsrógal: fágbhuim an srógal a nis, 7 teighim chum a Nathar. An dubhradar a deiscibail ris; féuch, a noir labhrann tú go foilléin, 7 ni labhrann tú coitchiann go bith ni noir aithnemhidh go brath riogh na nithe noitegh agad, 7 nach fuigeann tú a leas duine an bith do chur cheasda ort: ag so creidmid, gur ab ó Dhia tainig tú. Do freagair Iósa iadh; an gcreidid a noir? féuch, tiocfaidh

tiocfaidh a naimsir, agus táinig fí éigin, an a fgaipfeóigh gach ón dib ó a céile, gach nle dhne dá ionad féin, 7 fágfaidhe misi am ónar: Dioghó ni bfuilim am ónar, oir atá an Tadh am foéirm. Op labhfa mé na neitegi nib, do éum go mbeit fiosácán agus ionumha. Do géubtói tiobloid fa tfoghal: af biós dáéinn maith agabh; do búadairg misi an a tfoghal.

Lá dheighabála.

Al Mórnta.

A Dhé nle éuimhaidh, ghómid tú; ónfaidh, amail muir éneidhmhe, go nóeaidh dóinghein Aibric lóra Chiofó ruay an fna flaitis; go ttiucfad dhfhe mar an gcéadna, dul ruay éum na háite céadna lén gcroidhe 7 lén mintin, 7 comnaidhe do déanam do ghát an aicegion, atá na beitheadh 7 ag tuifiad maille leis 7 an Spiorad Nóm, ónaid, faogal gan éiric. Amen.

Al fon na Heipistle. Gniom. I. I.

DO mhe mé an céadleabar, a Theóphilus, a dtimcell gach nle neitge do tionfgain lóra do élnam, agus do tegarg, go roide an lá iona mugad ruay é, an dtabhart aiténtaid do na heabaltaibh, noé do thoghadh, tréis an fpiorad nóm. Agus dám tairbeart fé é fein beo a noiadh a páirt, maille le mórán do comhaitheadh finnéda, an fed dá fiadh lá dá foillfiughad fein doib, agus ag tesfi an na neitib do ben ré miosad Dé. Agus an mbeit a bhoéd a deiscibal, do aitin fé diob gan dul ar lamhaléim, af fhnged lé gellad a Nathar, noé [an fé] do cualabh uaimi, Oir do bairo Póm go deimin lé huisge, af bairbfidhe sibse leis an spiorad nómh taob a roig don bgán laitéda. Ar a nádbarsin an gcruinniughad a ceth a chéile dóib, diarfuighedar de, ag rád; a thighearna an an ga naimsir si dhnay tú an miosad aiscid Dhiomael? df a dubhart feisen nú; ni bendh dibsi na haimsear náid na fhuighe dairne, noé do énn an Tadh an a cumaidh fein. df feuchthaoi subáilcibe chugaibh ón spiorad naom, thanleónghar omh, 7 béidi ban briadhnaidh agamsa a Niamhaléim, 7 a tsin lúdaibe nle, 7 a Samária, agus go roide leithmél na talman. 7 an tan a dubhart fé na neitegi, do tógbhaoi ruay é, agus ládsan dá fléain: 7 nuz neúll ay a naimanc é. Agus an fed do bádan ag fléna go gén a nem, agus eisen ag imtheth; féuch do fegadan diar fein a nóad fél láim nu: Noé a dubhart fós; a dáoine ón Ghalilé, cred fá fegtaoi ag fléa-

ṅn, ḟ ṅem? an Tiorṁaṫo aṫá aṁ na ṫógḃáil úaiḃ ḟ ṅem, ɪ aṁlṡo ṫiocpaṁ ré, maṁ ḋo chuṅcabhḟ é aṫ imṫechd ḟ ṅem.

An Domnaċ a ndiaiġ Ide dealġabála.

An Soirṫil S. Mam. 16. 14.

AN nḃeiṫ an domḃall do naomṗṫṅ déṫ do ṫaiṫḃéṅ lóṁa é ṗéin ḋóiḃ, aġuṙ do chṁ ré na naṫaiḋ a miċneiḋṁ, ɣ a ṫoṁúaṁ cṅoiḋe: ṫré náṁ chneiḋeaḋaṁ don oṙṅṫ do coṅḟe é aṁ neiṫiṁṫe. Aṫuṙ a ḋubhḟaṫ ré piú, imṫiġiḋ aṁ ṗéiḋ an domaiṁ nle, aṫṅṫ an roiṫṁeul do ṡeṅmóiṁ do ṫaċ nle cṅeṫúiṁ. Giḋ bé chneiḋeṫṁ ɣ bhaiṙḋṗiṫeṁ, ɣláiṁéoċṫaṁ é: aṫ giḋ bé naċ ccneiḋṗi, ḋaiṁ-éoṁṫaṁ é. Aġuṙ lṅṫṅṫo na co maṁṫṅṫeṁ an oṁeṁ do cneiḋṗeṙ, ṙṁuiṁṙṅṫo ɣiaḋ aġṅṁṫa ṫré maṁṁuiṙ: laiḃeóiṁṫo lé ṫeṅṫṅṫḃ núaḋa: Tóiṫeúḃaiḋ naiṫ-ṁeċa neiṁe; aġuṙ má ḃiḋ ní maṁḃṫaċ aṁ biṫ, ní ḟoiṁṫeóċa ré iaḋ; cṅṁiḋ láṁha aṁ na ḋaoṁiḃ ḟcoṁúaiḋe, aġuṙ beiḋ ɣiaḋ ɣlán. Aġuṙ ṫaṁ ḟiṙ an tiġeṁa do labhḟaṫ piú, do ḟabhaḋ ɣúaṙ aṁ ṅem a ṁíṙ é, aġuṙ do ɣṅṫ ré aṁ ḃeiṙ Dé, 7 aṁ ṅoul a maċ ṡóiḃḃṅeṁ do ṁṅeḋaṁ ɣeṁóiṁ aṁ ḟaċ nle aiṫ, aṁ nḃeiṫ doṁ tiġeṁa aṫ ṡomhoiḃṁiġṫaḋ piú, aġuṙ aṫ labhḟaṫ briġ dá mbiaṫṁṅḃ, leiṙ na coiṁaṫaiḋiḃ do ṡeṁ ſiaḋ. Amen.

An Domnaċ a ndiaiġ Ide ḋeṙ Sabála.

A Nóṁṫa.

Oá Dhé aṁiġ na gloíṁ do ṫóġ ruaṙ ḋaoṁ maṫ lóṙa Cṁóṙo ḋum do ṁíġeṙ aṁ Ṅeṁ ṁé tṁaġáiṁeaṫ ṁóṙ: gṅṫ miḋ ṫú ná ṗáġ riṁe gaṁ ḋomh ṗoṁṫaiṙ: aṙ cṁ ċuġaṁ ḋe Sṗioṁaḋ naoṁh Ḋáṁ bṗoṁiġiṁ, ṫóġ iṁ ruaṙ ḋum na háiṫe cíṅa, ḋum a ndġeáiḋ aṁ Slánaiṫeoiṁ Cṁóṙo ṁomaiṁ, a tá na ḃeṫáiḋ aġuṙ aġ rṫiuṁaḋ mailṫe ṁoṫṙa 7 a Sṗioṁaḋ Naoṁ ḋoṁḋa, ṙaóġal gaṁ ċṁíṫ. Amen.

An Ṅéṁṙiṫṙil. 1 S. Ṗeṫ. 4. 7.

Tá cṁoṫ na nle neiṫeṁ aġ ḋṙuḋ miṁ. Uime ṙiṁ biġiḋ meṁ ɣaṁṁġa aġuṙ ḋéuṁṁġiḃ. Aġuṙ ṁoiṁ na ḥnle neiḋiḃ bíoḋ ġṅáṫ ṁoṡioġṅaiṙeċ aġṁṫ óá ċéile: óiṁ cṁṁiḋ an ġṅáṫ ḟolaċ aṁ iomaḋ ṗéaḋ. Tuṁṁ ḋoiḋeṙ óá ċéile gaṁ ṁoṁṁaṁ. Aġ ḋéuṁaṁ miṁioṙḋṅalaṙ óá ċéile, ġaċ ḋoṁ ṗéiṁ an tioḃlaiṫe ṙuáiṁ ré, maṁ ṗeóṁaṁṫaiḋ maiṫe ġṅáṙ éuġṙaṁhṁl Dé. Aḟá labṙáṁ éiṁġe, láḃṙaiḋ] maṁ bṁiaṫṁa Dé: má ṅi éiṁġeṫ miṁioṙḋṅalaṙ [ḋéuṁaiḋ í] ṗéiṁ na haċṙṁe beiṁ Dia uáiḋ: ionṁuṙ go bṙṁe Dia gloíṁ ṫṁa ḥnle neiḋiḃ

tṁé

ré lóra Criſtó, agá bréil lóin agur cumhaſa go raoſal na raoſal, Amen.

In Soiſgeul. S. Coin 15. 26. 7. cro don c. 16.

AN tan tiocfas an comfurtrigteóir noc éirigfeas miſi uzaib ón até, rgriobaó na firſne, tig ón até, do déuna ré fiaonnzi am timcellra. 7 do déuntaoigi fiaonnzi leiſ: oir atáraoi am foéinn ó tús. Ol dubat mé na neiteagi rib. ózla go brrgeó ribh oilbéim. Crigeio riáb ar na rinagóirib rib: agur fós tig a nús. gid bé mbeigeas rib, go mbigetnóca ré go nolnan ré feirbir do Dhia. Alzur do déunnó riáb na heite ro rib, an ron nac aitbe dóib an tatz ná miſi. Alſ do labſai mé na neite ro rib, ionuſ an tan thiocfas an uáir go gcrinnéocaó rib na neiteagi, gur inir mé dib iáb.

Domnac Cincciſi.

I Nomrta.

A Dhé. do tegaiſg criotthe do pobail fiſinid, lé roillre do rgriobaib Naoimh do cur cuca conam na haimſireſe; tabat dúſne leiſ an rgriobaib céadna, breitemnas cegit do beit agaiſ an gac nle neite, 7 a beith ag gáirdeacaſ go brát an a comfortaiſ naoimta ron, tré huaidéo lóra Criſtó an Slánnzetheóir, atá na hegcaib 7 ag rtiuraó, maille legra a naondaſ an Sriorait naoimh édna aondia, raoghal gan éric. Amen.

An ron na Heipiſtile. Gniom. 2. 1.

AN tan táinig lá na Cingcise do bádar nle daontoil an aonball. Agur táinig tonaſ ó nemh go hobaſ, mar do tiocfaó reidgeó gaoite no dintréun, agur do lion ré an tig nle mar a rabadarſan na rnée. Agur do taiſblnaó dóib tenzta rgoilriże mar teine, noc do rnó á gac aon diób. Agur do bádar nle an na liónaó don rgriobaó naomh, agur do toſnzeadar labat le tenztaib eile, do réir mar tug an rgriobaó labat dóibh. Agur do bádar na gcomhnuiſ a Miarſalém lúdnóhé, daoine diaóa do gac nle ceineál dá breil faoi nem. Agur an nóul don táſgro amac, do éirnig an coimthionól, agur do bádar buáideartá, do bnig go gcúalaib gac aon aca idoran ag labat aſi a otenztaib féin. 7 do gab uatbáſ, 7 ionzantaſ iáb nle, ag ráb ré céile; féuc, a né nac gaililéannig iadro nle labſaſ? Agur cionaſ do éirn rine gac aon aznn a tenztaib féin aſi a nugaó rin? Parti, agur Meedi, 7 Elamiti, 7 na daoine áitigeſ a Meſopotámia, 7 a Niudéa, 7 a Scappadócia, a Bpontuſ, agur aſi ra

ra Náṁa, Al Phṁigia, agus a Bpampilia, añ ra Nēgipt, 7 a naṫṫnṫ libia timċell Chiṫēne, 7 coiṫgeniṁṫa na Róṁa. 7 Iúdṫoe, agus Proſelici, luſ Chṁeta agus Anáḃia, do ċlunniṁ iáḋ aṫ labṫ añ ar oṫṫgēnṫ pēin oibṁċa móṁḋálaċa Dē.

Aṅ Soiṫgil. S. Coin. 14. 15.

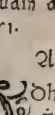
A Dubṫ lóra pē na beiṫciobluiḋ máṫ ionṁun liḃ miṫi, coiṁēuduiṁ naiṫṫnṫa. Agus gnáṫeoiḃ miṫi an Taṫṫ, agus do bēuṁa rē coiṁpuṁnṫṫeoiṁ ēile ḋaoiḃ ionūr go bṁaṫaḋ rē buṁ bṫoċt go bṁáṫ: Spioṙaḋ na pínne, noċ naċ bṫeuḋaṁ an roġal do ġaḃáil, ar a náḋaṁ naċ bṫaiceṁ rē ē, agus naċh aiṫṁiġeṁ rē ē: aṫ aiṫṁniġiṫ ē, oiṁ paṁṁ rē agnḃ, agus biaiḋ rē ionnḃ. Ni ṙnṫṫe mē buṁ nḋilleṫṁḃ riḃ: tiucṙa mē ċuġaiḃ. Tamall beġ róṙ, agus ni ṙaiċṙe an roġal ṙeṫṫa mē, aṫ ro ċiṙiḋiṙi mē: do bṁiġ go bṙṫimṁi bēo, beiṫiṫi bēo maṁ an ġeḋona. Añ ra lá rin aiṫeóṁṫa go bṙṫimṁi ra Naṫ, agus riḃṫi ionamṫa, agus miṫi ionṁḃṫi. Gid bē aġá bṙṫid naiṫṫnṫaṙa, 7 coiṁḃḋaṫ iáḋ, aṙ ē rin gnáṁṁġeṫ miṫi: 7 gid bē gnáṁṁġeṫ miṫi, gnáṫeoċaiḋ Dṫaṫ eiṫen: agus gnáṫeoċṁṁ miṫi ē, agus ṫoillṫeoċaḋ mē ṙēin dó. Al ḋubṫ Iudáṙ nig, ni hē Iṙcariot; a tiġṙna. aṙēḋ ē an táḋaḃ ṙá ḋtaiṙḃṁṫá tú ṙēin dṫṙe. agus ni don tṁġal? Do ṙneġṁ lóra, agus a ḋubṫ ṙē riṫ; gid bē gnáṁṁġeṫ miṫi, coiṁḃ ēuduiṁ ṙē mo bṁiaṫan, agus gnáṫeoċṁṁ Dṫaṫē, agus tiocṙamaoiḋ ċṁġe, agus do ḋēunam coiṁnṁe aiġe. Gid bē naċ gnáṁṁġeṫ miṫi, ni coiṁēuduiṁ ṙē mó bṁiaṫra: agus an bṁiaṫaṁ do ċualaḃġ, ni lemṫa i, aṫ leiṫ a Naṫ do ċṁṁ uáṫ mē. Al ḋubṫ mē na neiṫeṙi riḃ, ġ mbeiṫ am coiṁnṁe agnḃ. Aṫ an coiṁpuṁnṫṫeoiṁ an ṙpioṙaḋ nṙomh, noċ ċṁṙṫeṙ an taṫ ṫáḋ a maiṁṁi, miṫṫeiḋ rē na hṁle neiṫe ḃiḃ, agus ċṁṙṫeiḋ rē a ċṙṁṁne ḃiḃ, ġaċ nḋe ni ḋá ndubṫ miṫi riḃ. Fágḃṁ ṙióḋċáiṁ agnḃ, do beiṁiṁ mo ṙióḋċáiṁ rēin ḃiḃ; ni maṁ do beiṁ an roġal, do beiṁiṁṙi ḃiḃ. Ná buaiḋeṁṫaṁ bṁiṙ ċṙoiḋe, agus ná biod eġla ġ. Do ċualaḃġ ġo ndubṫ mē riḃ; imṫiġiṁ agus tiṫiṁ ċuġaiḃ. Dá ṙgnáṁṁġeḋ riḃ miṫi, ġo ṙiṁṁġeḋ do biáḋ luaṫġáiṁ oṁnḃ, do bṁiġ go ndubṫ mē, aṫáiṁ aġ dul ċum a Naṫaṙ; oiṁ ar mó Dṫaṫ ná miṫi. Agus a noṁ diṁṁ mē [ro] ḃiḃ, ṙṁl tiocṙaṙ rē ċum ċṁiċe, ionūr go ġeneoḋṙeḋ riḃ, an taṁ tiocṙaṙ rē ċum ċṁiċe. O ro amaċ ni laiḃeṙna mē móṙáṁ riḃ: oiṁ aṫá uáṙaṙáṁ an tṙaoġṁlṫi ag teṙ, agus ni bṙṫi ni aṁ biṫ aiġe ionamṫa. Aṙ ionnuṙ go naiḋeónaiḋ an ṙaoġal

ġun

gun ab ionmhain leam an tabhall; agus amhail mar thug an tabhall aithne dam, is mar sin do nim.

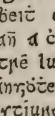
Dia-luain a feisamain na Cincigi.

A Nóimhte.



Dhe do thogairg choisde do pobail fiaithnid, le foillsi do Spiorad Naomh do cur eucoi conam na haimsireise; tabhall dhuinne leis an spiorad cheadna, bheitheamhuis cheist do beith agaibh an gach nithe neithe, 7 a beith ag faimhdeachas go bhfaicheann a comhpoirtais naomhtaran, tre luaidhigh Iosa Criosd an Slannoideoir, atá na bheatha 7 ag tsiunadh, maille leis na naomhadh an Spiorad naomh chloidhe, rogal gan chriche. Amen.

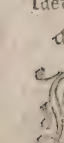
An son na heipistle. Gnom. 10. 34.



R nosglaid a beil do Phedar a dubhairt re, do feibhim go firinneach nach breitheann Dia do pheirsanaibh reic a ceile: Ach an gach nithe imeas gabhus re hiu an ti an ambi a eagla, agus do ni ceart. An briathar noch do foillsigh re do cloinn Israel, ag soisgeulughadh siochána tre Iosa Criosd, noch atá na tighearna os cionn na nithe. Atá a fios agaibhse cheana do mhéis fein tighe luidhe nithe, ag toisgadh on Galilé, tar eis an baisdigh noch do theomhaid Coim: Cionnus do ung Dia Iosa Nazaret mac an spiorad naomh 7 le cumhachaibh, noch do chuaidh timchell ag deunamh maitheasa, 7 ag slánughadh gach a raibh fá leithreom tre cumhachaibh an diabhail, oir do bi Dia maille ris. Agus atámaoine dhiadhnuise an na hnithe neithe do mhe re, a tsin Iudaighe, 7 a Hierusalem: noch do marbhadar dá chrochadh a geroic. Do thóg Dia é go fuar an treas lá, 7 dhoillsigh re é; Ni don pobal nithe, acht do na fiadhnuisibh do thog Dia roimh laimh, [gbon] dhuinne, noch do it, 7 do ib na foeidh, tar eis a eiridhe ó marbhaibh. Agus thug aithne dhuinne, seanmóin a deunamh don pobal, agus fiadhnuise do deunamh, gur ab eision do hiudhaigh ó Dia, na bheithem an beodaibh 7 an marbhaibh. Do nid na faibe nithe fiadhnuise dó so, go bhfagadh gach cion aithreagar ann, maitheamhuis na bpeacadh tre na ainm. An mbeith fós do Phedar ag labhairt na mbriathar so, do thuitis an spiorad naomh an gach con da ccualaid an briathar. 7 na cheidhmithe don timcheallghnadh taimic re Pedar, do gab uathbhas iad, do bhi gun doimheadh fós an na cineadaibh troidlacadh an spiorad naomh, Oir do cualadar iadsan ag labhairt le teang-

taib, agus ag adhmolad Dé. Do freagair Pedar an tan sin; An féidir do neach an bith nithe do toimhirgeadh cum nach bairdéi iad so, noch do ghabh an sprionad nóm chommairc sine? agus do aithin sé diobh bairdéis gabhail chuca a nainm an tighearna. Do iarradar grion an tan sin [na broca] laethe áirithe.

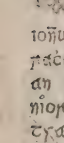
An Soirgil. S. Coin. 3. 16.



An so do ghráidh Dia an domhan, go dtug sé a éinghein mheic féin, ionus gid bé creidigh ann nach racad sé a mugha, ar go mbeith an beatha sioruidhe aige. Oir nior chuir Dia a mhac féin gu a thaogal, do chum go ndaimneochadh sé an taogal, ar do chum go slánéochaidh an taogal thrid. An té creidigh ann, ni damantar é: ar an té nach creidigh, atá sé ar na dammhadh cheana: trí nár chreid sé a nainm oingeine mic Dé. Agus ar é so an dammughadh; do thig go dtáinig an soluy gu a thrógal, agus gur mó ghráidhigeadar na daoine an dorchadas ná an soluy: ar son go bhfuigid a noibhrecha go hoic. Oir gid bé do ni olc, fuathaighid sé an soluy, agus ni thig sé chum an tsolais, deagla go ndiommolfaidhe a oibrecha. Acht gid bé do ni an firinne, thig sé cum an tsolais: ionus go mbeidh a oibrecha follus, trí gur ab a Dia atáid siad an na ndeunam.

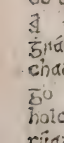
Dia Máirt a seachtmhuin na Cincisi.

A Mórtea.



Dhé, do thogaibh eroidhe do pobail firinnidh, le soillse do sprionaid Nóim do chur cuca conam na haimsireise; tabhair dóibh leis an sprionad cédna, breithemhnas cesnt do bheith agaibh ar gach nithe neithe, 7 a bheith ag gáirdeadh go brath an a comfortaidh naomtha son, trí luaidheadh Iósa Criosd ar Slánaidheóir, atá na beatai 7 ag rioghnadh, maille leis sa naondadh an Spriorsaid naoimh cédna aondia, saoghal gan chrich: Amen.

An son na Heipistile. Sinoim. 8. 14.



Ar gcloi do na habhdalaibh do bi a Niamhsalém gun gabh Samária cnge briathar Dé, do chuigeadar cuca Pedar agus Coin 7 an ndul sios dóibh, do ghnéadar an a son, do cum go ngeubaidhi cuca an sprionad nóm. (Oir nior thuitibh sé fós ar éinech acu, ar amáin do baisdeadh iad a nainm an tighearna Iósa

lóra.) Alñ rin do ẽnṁeḋan a lámha oṁḋa, agus do ḟaḃaḋaṁ an ṗrioṁaḋ nóṁ ċuca.

Alñ Soiṙgéal. S. Coin, 10. 1.

O deimin, deimin, a deimin miḃ, gio bẽ naċ dtéid a ṙóḋ ṫrid an ndoṁus go cṁó na gcoṁaḋ, aṙ tẽid ṡuaṙ a dtoiḃ eile, is gaḋnóe ẽ agus bioṫaṁnaċ. aṙ gio bẽ tẽid a ṙóḋ ḟ a doṁus, aṙ ẽ ṁóḋe na gcoṁaḋ ẽ. Is do ṙo oṙḋlaṙ an doiṁṁeóiṁ, agus ẽiṙdio na cṁiṁiġ a ġuṫ: agus ḟoṁid ṙé a cṁiṁiġ féin a naṁnaiṁ, agus tṁeoṁṁġio ṙé amaċ iáḋ. 7 an tan léiġeṙ ṙé a ċṁiṁiġ féin amaċ, ṙoḃiṫ ṙé móṁpa, agus lẹṫṫ na caoiṁiġ ẽ: oir aiṫniġio ṙiáḋ a ġuṫ. Agus ni lẹṫṫaiḃ ṙiáḋ doḃḟe coiṁṫiġeċ, aṙ teiṫṙid uáiḋ: do briġ naċ aiṫniḋ dóiḃ ġuṫ na gcoiṁṫiġeċ. Do labaṙ lóra an ċoṙaṁláṙ ṙo miṡ! Giḃeḋ nion ṫṫgeaḋaṁṙan na briaṫṙa a duḃġaṫ ṙé miṡ. Alñ a náḋḃaṁṙiṁ a duḃġaṫ lóṙa miṡ a ṁíṙ; go deimin, deimin, a deimin miḃ, gun miṙi doṁus na gcoṁaḋ. Al otáiniġ ṙoṁam nle aṙ gaḋnóḋe iáḋ 7 bioṫaṁnaiġ: aṙ nion ẽiṙdeḋaṁ na cṁiṁiġ miṡ. Is miṙi an doṁus, gio bẽ neċ naċaṙ a ṙṫeċ ṫṁiomṙa, ṙlaiṁeóċṫaṁ ẽ: agus naċnó ṙé a ṙṫeċ, agus amaċ, 7 do ġẽuḃa ṙé gniṁiuṁ. Ni ṫig an gaḋnóḋe, acht do ġhoid, 7 do maṁḃaḋ, 7 do milleḋ: táiniġ miṙi ioñus go mbiáiḋ beṫa aca, 7 go mbiáḋ ṙi ni is ḟẹṙiġe aca.

Domnaċ na Trionóide.

Al Nóṁṫa.

Dhẽ nle ċumaċḋaiḃ 7 ṙiórṁóṙḋe, do ṫug gniáṙa gnṫe do ṙeiṁbiṙiḃ, gloiṁ na Trionóide ṙiórṁóṙḋe daoṁail, ṫré doṁáil an ẽneideaṁ ṗiṁṁiḋ, 7 a nóṁḋaṙ daoṁaḋ a ġcumaċḋa na móṁḋaċḋa diaġa; gnṫemio ṫú an ẽcongáil go dioṁgáilta aṙ ṙa ẽneideaṁṙa, 7 an ġcumḋaċ go bṙáṫ ó ġaċ nle mhiṙeun, óṙ ṫú a tá do ḃeṫaiḃ 7 ag ṙeiṁṁeḋ daoṁḋa ṙaoġal gan ẽnid. Amen.

Alñ ṙon na hẽiṗiṙ tile Taiṙ. 4. 1.

A diáiġ ṙo do ṗeuḋ mẽ, agus ṙeuḋ, do ṁay an ṅeṁ, agus an ċéud ġuṫ do ċuaḃġ mẽ, maṙ [ṙuáiṁ] ṙóṙe aġ labaṙṫ nṁom, aġ náḋ; gaḃ a nioṙ áṁ ṙo, agus ṙoilliṙeóċaḋ ṙé na neiṫe aṙ ẽiġin do ṙéuṁaiṁ na diáiġ ṙo. agus do bi mẽ gan ṙniṁeċ ṙan ṙóḋṁa, 7 ṙeuċ, do bi caṫṙiṁ nioġa aṁ na ṙṫġeó aṁ ṅeṁ, agus do bi neċ na ṙṫde ṙa gcaṫṙiṁ. agus an ti do ṙṫġ, bá coṁḋhṁl ẽ ṙé na ṗéuċaiṁ mẽ cloiċ layṙiṙ agus Shaṁoiṙ: agus [do bi] boġa nṙge a ṡtiṁ ċioll na caṫaoiṙe ṗá ṙcúġ.

bá coṁṅl ṗé na ṗéuchaiṅ ṗé [cloiċ] Smaṅaġaḋ. Agus a timchioll na cathaoiṅeċ ṗá ġcuaiṅt, [do bhádaṁ] ceiṫre caṫaoiṅeaċa ṁíċeḋ: agus do ḋoṅġe mé ṅa caṫhaoiṅeċaiḃ ṡin ṅa ṅṡöe ċeṫraṁ aṁ ṁíċiḋ ṡeṅóiṁ umá ṁaiṫ éuöṅṡe glëiġeḋla: agus do báḋaṁ coṁóṅa oṅṅḋa ḋeá aṁ a ġceṅṅḃ. 7 táimic aṁaċ óṁ ġcaṫḋaoiṁ ṡiṁ, tiṁṫċe, 7 tóiṁṁṅe, 7 ġoṫaṁa: 7 [do báḋaṁ] ṡéċḋ lampṅġe teiṁeiḋ aṁ ḋeṁġlaṡaiḋ a ḃṡiaöṁṅṡe na caṫaoiṅeċ, aġáṁoḃ iaḋ ṡéċḋ ṡḃiomaḋa Dë iaḋ. 7 [do bí] a ḃṡiaöṁuiṡe no caṫaoiṅeċ, ṡáṁṡe ġloiṁe bá coṁṁṅl ṗé cṁoṡoal: 7 eiḋiṁ an ġcaṫaoiṁ agus na neiṫe do bí na timċioll, [do báḋaṁ] ceiṫre ḃéṫṅḟ láṁ do ṁṡliḃ ṁompaö agus na ṅḋiáiṁ. Agus bá coṁṁṅl an céuḋ ḃéṫaiḋ ṗé leoṁan, agus an ḋara ḃéṫaiḋ coṁṁṅl ṗé laoḋ, agus aṫ an ḋṫeṡ ḃéṫaiḋ do bí aöṅṁ maṁ öṅṅe, 7 bá coṁṁṅl an ċéṫṁaṁaö ḃéṫaiḋ ṗé ḣiolaṁ aṫ aiṫellṅö. Alġus do bí an ġaċ ḃéṫaiḋ ṗó leiṫ do na ceiṫṁe ḃéṫṅḟiḃ ṡiṁ, ṗé ṡṡioṫáiṁ ṗá ġcuáiṁṫ, agus iaḋ ḋoṁ ṫaoḃ a ṡṫiġ láṁ do ṁṡliḃ: agus níoṁ ṡṡṁṡeḋaṁ do ló ṅá ḋoiöċe ḋá ḃeiṫ aṫ ṅáö; [ir] naomḣṫa, naoṁṫa, naomṫa, an tiġeṁa Dia nle ċuṁaċṫaiḋ, an të bí, agus aṫá, agus biaṁ. Alṅ tan tugaḋaṁ na ḃéṫṅḟ ṡiṁ ġlóiṁ, oṅóiṁ 7 ḃṅöċáṁ ḋoṁ të bí na ṅṡöe ṡa ġcaṫaoiṁ, noċ a ṁġéṁ go ṡaoġal na ṡaoġal, Do léiġeḋaṁ an ceṫṁaṁ ġ ṗíċiḋ ṡeṅóiṁ iaḋ ṗéiṁ ṡioṁ a ḃṡiaöṁṅṡe an të do ṅṡṅ ṡa ġcaṫaoiṁ, agus tugaḋaṁ onóiṁ doṁ të ṁġéṁ go ṡaoġal na ṡaoġal, agus do ṫeiṫġeḋaṁ a ġcoṁóṅaċa a ḃṡiaöṁṅṡe na caṫaoiṅe, aġ ṅáö; Alṡ ṡiu tú a ṫiġeṁna, glóiṁ, agus onóiṁ, agus cumaċḋa ḋṡáġail: óiṁ aṡ tú do ċṁuṫṅṡṅ na hnle neiṫe, agus aṡ tṁë do ṫhoilṡe aṫáiḃ, agus do ċṁuṫṅġeö iaḋ.

Alṅ Soiṡéil. S Coiṁ. 3. 1.

DO bí öṅṁe áiṁiġe do na ṗáṡiṡiṁeṅṫḃ, ḋáṁ baiṁm Nicoḋëmuṡ, ḋúaċḋaṡáṁṅṫḃ na Núöaiġeö. Táiṁiġ ṡé ṡo ċum ióṡa aṅ ṡa noiöċe, agus a ḋubġaṫ ṡé ṁiṡ; a ṁaiġiṡḋiṁ, aṫá a ṁíoṡ aġṅṅ ġuṁ aḃ ó Dhia táiṁiġ tuṡa aḋ ṗéṁ tęġaiṡġ: oiṁ ní héiḋiṁ lë héiṁġe na comhaṁṫöe ṡo do ṅí tuṡa do ḋeunaṁh, muna mbeiṫ Dia maille ṁiṡ. Do ṗṅęġṁ ióṡa agus a ḋubġaṫ ṡé ṁiṡ; ġo deimhin, deimhin, a deiṁm ṁiot, muna ġeiṁtęṁ öṅṁe a ṁíṡ, naċ éiḋiṁ leiṡ ṁioġaṡ Dë ḋṡaiċṡiṁ. Al ḋubġaṫ Nicoḋëmuṡ ṁiṡ; cioṅaṡ aṡ éiḋiṁ lë öṅṁe aṫá áṁṡaiḋ, a ġeiṁemhṁṁ? an éiḋiṁ leiṡ ḋul a ṡḋęċ a mḃroiṅ a mháṫaiṁ an ḋara huiṁ, agus a aiṫḃeiṫ? Do ṗṅęġṁ ióṡa; ġo deimhin, deimhin a deiṁm ṁiot, muna ṅaiḃ ngé aṅ na ġeiṁemhṁṁ ó ṅṡöe

ngge agus ón gríomhdh, ni héidir leis dul a gcéc a riogh-ar Dé. Aln ni atá an na geinemhnn ó an bpeóil, ar peóil é: agus an ni atá an na geinemhnn ón gríomhadh, is gríomhadh é. Má bíodh iongnadh agadh go ndubhdt mise riot, gur ab éigen dúibh bur ngeinemhnn a nís. Séidir an ghaot mar ar áill lé, agus oo éirigh tú a tomaín, ar ni bfuil a bíos agadh eneud ar a dtig sí, nó cait a dtéidh sí: is mar sin atá gach neé atá an na geinemhnn ón gríomhdh. Do fhiafruigh Nicodemus, agus a dubhdt sé ris; cionnar ar éidir na neitheanna do beit? Do fhiafruigh sé agus a dubhdt sé ris; an bfuil tusa do mháighistir in Israél, agus gan a bíos so agadh. Go deimhin, deimhin, a deirim riot, go labhramaoid an ni ar fios againn, agus go mbeirmid fiadhnuise ar an ni do cuinneamar: ar ni gabhdaoi sibh a bfiadhnuise. Acht a dubhdt mé neitheanna talmhanda ris, agus nach creidfidh sibh, cionnar creidfidh sibh dá nabhra mé neitheanna neamhdha ris? Oir ni téidheann neach suas an neim, ar an té do thainic sé neamh, mac an duine atá an neamh. Agus mar do árdaigh Maoise a nathair neimhe an an bfásach, ar mar sin ar éigen mac an duine dárdughadh: ionnus gid bé creidfeas ann, nach racadh sé a muigh, ar go mbeit an bheatha ríomhnhe aige.

An ceadh Domhnach iar Trionóid.

A Nóméta.

O a Dhé, a neart gach nithe dúthe, éisdigh a dóchas ionnadh, gabh an nomnaidhe go trócaireach; 7 ó tháinig, tré laige an nádúire neamhaithnidhe, nach breadamaoid don ni mait do dhénamh dá thaithneódhe; déonaidh dúinn congnamh do ghrádh; ionnas, an coimlíonadh daitheanta, go breadhom do riar, ann an tsoil ród 7 ann an ngníomh, tré Íosa Criosdóir an tighearna. Amen.

A Neipistil, 1 Coin 4. 7.

Cháirde, bíodh gradh againn dá chéile: óir ar ó Dhia tig an gradh: agus gid bé neach gradhuigheas, atá sé an na geinemhnn ó Dhia, agus is aithnidh dó Dia. An ti nach gradhuigheann, ni fuil eólas Dé aige: óir ar gradh é Dia. Ann so do foillsigheadh gradh Dé dúinne, eadon gur chuir sé uadha a éinghin mhic gu a tsaoghal, chum go mairfeadh sinne trid. Ar ann so atá an gradh, ni hé go dtugamaoid gradh do Dhia, ach go dtug seisean gradh dúinne, agus gur chuir uadha a mhac féin na íobhairt réitigh ar son ar bpeacadh. A cáirde, má gradhuigh Dia sinne mar sin, atá dfiachadh oinne mar an gceudna a ceile do ghrádhughadh. Ni facadh éinneach Dia riamh.

Dá

Dá mbiadh grádh agnn dá céile, atá Dia na comnuidhe ionnu, 7 atá a grádh go dionghmálta ionnu. Is ar so ro aitnighemid rin do beith an gcomnuidhe aingean, agus eigin ionnse, do bhidh go dtug fé dhi tiodhlacc na fhiorghne. Agus do conaccamar, 7 do nioncdh dhiadhnaidhe, gun cuir an tathg an mac uadh, na flánaighteoir an domhain. Gid bé aromheóchar gun ab é Iósa mac Dé, atá Dia na comnuidhe ann, agus eigion a Noia. Agus do aithnemar, agus do creidemar an grádh atá ag Dia dhinn. Is grádh é Dia: agus an ti comnuidhe a ngrádh, comnuidhe fé a Noia, agus Dia annsan. Ar tnúth ro atá an grádh ar na coimlionadh ionnse, ionus go mbiadh dánar agnn a ló an breitheimhnis, do bhidh gun bo réin mar atá reirion, acámhne fós fa thrócaire. Ni bhfuil eagla fa ngrádh, ach cuirid an grádh dionghmálta eagla amach uadh: oir atá fian cenghnidhe do negla, nime rin gid bé ar a mbi eagla ni bhfuil fé dionghmálta a ngrádh. Dheirmid grádh dúinn, do bhidh gun grádhughfe fé rin ar tús. Dá nadhma éinneach, atá grádh agum-sa Dhia, agus fúath beith aige-sa a dearbhadh is bréagach é. Oir cionnus is féidir don ti nach grádhuighean a dearbhadh do conach fé, grádh tabhach do Dhia nach bfaicid fé? Agus atá a naithnemne agnn uadhaibh, an ti grádhughean Dia, go ngrádhuighid fé a dearbhráthar mar an gceudna.

An Soiscéul. Luc. 16. 19.

Do bi duine saidhbir áirighe ann, agus is é bá hlodaighe dó purpur agus síoda, 7 do chaithedh fé cum bid go moghamhail gach lá. Agus do bi duine bocht áirighe ann, dar bainm Lázarus, do bi na luighe atá geataibh, lán do chneidibh; 7 lém mian é féin do fhágail leis an bruilleach do thitedh do bórd an duine saidhbir: agus do tigdis na madraighe, agus do liceidis a cneuda. Agus tárla go bfuigh an duine bocht bás, agus gun iomradadar na haingil go huig Abraham é: agus mar an gceudna fuigh an duine saidhbir bás, agus do haoilnigedh é. 7 ar mbeith dó a nifern a bpiánuibh, do thóg fé a shúile suas, agus do cuingidh fé Abraham a bfad uadh, agus Lázarus ann uis. Agus ar néimghe dóibh an tanuin a dubhairt fé; a athg Abraham, dhna trócaire oram, agus cuir Lázarus do tumadh bánn a meóir a nuisge, agus drúadhadh mo theangtha: oir atáim doim roighanadh an fa lasrugh. Ach a dubhairt Abraham: a mic, cuimhnigh gun glac tusa neithe maithe lé linn do beith beó, agus Lázarus mar an gceudna drochc neithe: ar atá fóladh aigeirion a noir dá fadhail, agus atá tusa doch piánadh.

ṗiánaḋ. Agus do báṫ omṗa ro nle, aṫá ṗoḃomain móṁ an na cuṁ ḟoṁṗne; agus ṫibṫi ionḋaṁ naċ ḃiḋin leiṫ na ḋóṫaiḃ lé buḋ mián é, ḋul ar ro éugaiḃṫi, na tṡéḋ ar ṁin éugṗne. Agus a ḋubḋt reiṫiom; maṫṡḋ iaṁṫa ont a aṫḋ, eiṫiom do éuṁ go tiġ maṫaṁa, Oṁ aṫáiḋ cṅṫṡeṁ ḋeṁnáṫaṁ agam, do tabḋt rséul ḋóiḃ, ionuṁ naċ ḋtiocṡaiḋ riaḋnan maṁ an ṡaḋna aṁ ra monaḋa na péine. A ḋeiṁ Abṫaham ṁiṫ; aṫáiḋ Iṡṁoiṫi agus na páiġe aca: éiṫḋeḋ riáḋ ṁiṁṫan. Aċt a ḋubḋt reiṫiom, ni hamhlṡo aṫá, a aṫḋ Abṫaham: aċt ḋá ndeṡċa ḋṫne ó na maṁḃṫ ḋuca, do ḋéindiṫ aiṫṁiġe. 7 a ḋubḋt Abṫaham ṁiṫ; muna néiṫḋiḋ riáḋ ṗé Iṡṁoiṫi agus ṁiṫ na páiġiḃ, ḋá néiṁṡeḋ ḋṫne ó maṁḃṫ péin, ni ċreḋoiḋiṫ dó.

An dara Domhnach iar Trionóid.

A Nóṁṫa.

Oá tiġṡeṁa naċ déanan failliġe go bráṫ, cṡiuġa do tabḋt don oṫṫṡ, do ḃeiṁ tú ruaṫ aṁ hṡġla 7 an do ġráḋ dionġṁalta péin, 7 a tiúṁáḋ: gṡóṁiḋ tú, cumḋaiġ in ṗúiḋ cómnaḋ ḃṗoṁḋe maiṫe, 7 tabḋ onaiṁ, ṡġla 7 ġráḋ ṫiómṁṡde hanma nómṫa do ḃeiṫ agaiṁ, tré ióṫa Cṁióṫ an tṡġṁa. Amen.

A Néiṗiṫil. 1 S. Coin 3. 13.

A Dheṁḃráiṫṡe, ná biodh ionġnaḋ agṁḃ, ṗá ṗúaṫ beiṫ ag an tṡoġal oṁṫ. Aṫá a ṗior agṁṫe gur haṫṁṫġeḋ ṁin ó báṫ go bṫṡa, do briġ go bṗṫ ġráḋ agṁṫ a na ḋeṁḃráiṫṁiḃ: an ti naċ ġnáḋṁṫeṁ a ḋeṁḃráiṫġ, coṁṁṫe ré a mbáṫ. Gid bé neċ ṗúaṫṁṫġeṁ a ḋeṁḃráiṫġ, ar ṗeṁ dúṁṁaṁḃṫa é: agus aṫá á ṗior agṁṫ naċ ḋéunaṁ an bṫéa maṫṡaṁaċ coṁṁṫe a bṗṫ dúṁṁaṁḃṫa ar biṫ. Iṫ ar ro iṫ aiṫṁiġ óṁṁ ġráḋ Dé, gur ċṁ ré a anum ṫíor a an roiṁe: ṡme ṁin aṫá ḃṗiaċṁṫ omṁṫe an nanmaṁa do ċuṁ ṫíor an ron an ndeṁḃráiṫṁeċ. agus gid bé agá bṗṫ móin an tṡoġailṡe, agus do chi a ḋeṁḃráiṫġ a riaċḋanaṫ, agus naċ ḋéun tṁúaiġe óó, cionuṁ ċomnaġaṫ ġráḋ Dé aṁ? A ċlaṁ beġ, náṁ ab a mbṫéiṫiḃ ná a ḋtṡeṁṁṫ biaṫ bun ngráḋ, aċt a ngníomh agus a bṗiṁne. 7 aiṫṁiġeṁóid ar ro gur ḋon ṗiṁne ṁin, agus do ḃéunam a an ṡcoṁoiṫiḃ beiṫ ḃéiṁniġṫe na riaḋnaṫṡeṫon. Oiṁ dá ndeṁṁṫ an ṡcoṁoiḋe ṁin, ar mó ṗóṫ Dia ná an ṡcoṁoiḋe, agus aṫá ṫíor na nṡle neiṫeṁ aiġe. A cáiṁḋe muna ndeṁṁṫ an ṡcoṁoiḋe ṁin, ar éiḋin liṁ beiṫ ḋána an Dhia. Agus ġaċ ni ṫiṁṁiḋ, do ġeiḃṁiḋ uaḃa é, do bṫéiġ go ṡcoṁṁuḋaṁóid a aiṫṡeṁṫa, agus

agus go ndeunamoid na neithe an a brigh gen aige. Agus a ri so a aithne, go cenneidfed rinne a naimm a mic loga Criosd, agus a ceile do gradugad, mein na haithne tug reirion orra. Oir an ti coimeudaid a aitchenta, comnaighe re an, agus eirgen annan: agus is ar so aithnigemid eirgen do beith na coimnighe iomra, ar an fhiosrugh tug re orra.

An Soisgeul. S. Luc. 14. 16.

DO rinne duine airighe mor, agus do goir re moran: agus do chuir re a seirbhisgantaid a nam rathrin da rabh cheana; tigid uaib, oir atáid na huile neithe a noir ullam. 7 do thoisignadar uile do throighid a leithsgeul do gabail. A dubairt an cloidhne rig, do cheannaigh me fearann, agus is eigin dam dul amach, agus a fheam: iarrum ort, gab mo leithsgeul. Agus a dubairt fear eile, do ceannuigh me cuig cheangluigh do damh, agus atáim ag dul da ndearbad: iarrum ort gab mo leithsgeul. Agus a dubairt fear eile, do por me ben, ar a nabadar ni feadum teacht. Agus an oteach don tseirbhisgantuidhe, dinis re na neithe sa tigenna. An sin an nzabail feirge orra an tige, a dubairt re re na oglaoch; imtig go tapaid fa fraighibh agus fa cheathnaibh na caithreach, agus tabhair leat a nios an so na boicht, agus na doine cloichtheacha, agus na bacaigh, agus na doill: Agus a dubairt an tseirbhisgantuidhe; a tighenna, do rinneas mar a dubairt tu: gidheadh ata aite an for. Agus a dubairt an tigenna ris a noglaoch; imtigh fa nathaibh agus fa na faltaibh, 7 coimeigmid iad do teacht a nios, do cum go liontuidhe mo tigh. Oir a deirim ribh nach blaisfid con nduine do na fearaibh ud, fuair cheadh, dom fhreagra.

An treas Domhnach iar trionoid.

A Nomhtha.

OA tigenna gnomid tu, an neithe go mbeit rinne, da tugair misin chuige cum gnoe, cumdaighthe, 7 comhortaighthe le do mhaitheanghnadh, an gach nithe contabhairt, Tuosaine, tre loga Criosd an tighenna. Amen.

A Neipistil. 1 S. Pead. 5. 5.

RIghid nithe umhal da cheile. Deunnid fhein deighmaithe don trath a tig o umaladh innte: oir cennid Dia a naonta na nuaibhreis, agus do bein gnasa do numal. Uime sin umhluighe fhein fein faoi laimh chumachtaigh Dé, cum bus naidhnighe

do

óó a nam iomcubaid. Teilgid bun nile éunam grion, oin ir cúnamac é bun otimcioll. Dígid mgarga: déunnó fge: oin atá bun námnó an diabal, mar leoman béicrec, ag gabáil fá gcuáint dá feucaim cia ylgfeó fé. Cmióre na adnd [an mbeit óib] láidin a gcneidem, an mbeit a fgra agnó go gcomhlionfam na buáidhemta céudna ra gcnó eile dá bun ndenbraídnib atá ra tródal. Agur Dia na nile gnáy, noc do goin rin cum a gloíre rionnsóe a Níora Cmóro, tar éis begáin buáidemta drulang dib, go ndéuna fé fein rib iomlan, go nentnge, go láidinge, agur go ndaingnige fé rib. Gloíri agur cumacó dóran go tródal na trógal. Amen.

An Soirgeut. S. Luc. 15. 1.

Nn rin tangadar na Phbliocain nle, 7 na pactaig énge, déirdeche nir: 7 do rinnedar na pairiniġ agur na rgniobnohe munnar, ag ráó; Gabnó an fergo pactaig énge, agur ith fé biáó na broch. Acó do labaf reirion an coramlaf ra riu, ag ráó; Cia agaibri dnne, agá brfl céad cúma, agur do leigfeó ón diób a muga, nác bragan na nói gcoinid déug 7 ceitre picid an an brárac, 7 nác dteid a ndiáig na cúmac úd do cuaid a muga, nó go bragan fé i? Agur an na fagáil dó, cmid fé go luaccáinge i an a gcaillib: agur an dtecó dá tig dó, goinid fé a cáinde agur a comaingam a gceann a ceile, ag ráó riu; déannó luaccáinge lemra: oir fuf mé mo cúma do cúaid a muga. A deirim rib, gur ab mar rin biaf foinbráilte an nem an ron ein pactaig do ni aithige, ni ir mó ná an ron nói bfinein dég agur ceitre picid an nac bfil riaccanaf aithige. Nó cia an ben agá mbiáó deic mboin, agur do leigfeó ri ón boin diób a muga, nác lafaó rolur agur nác rguaibeocaó an tig, agur nác ráinfeaó go dtecellac, nó go bragaó fé? Agur á na fágáil goinid ri a banchámde agur a banchomaingam a gcein a ceile, ag ráó; ólnnó gáirdecar limra: oir fuf mé mo boin do leig mé a muga. Ifiar an gcéona, a deirim rib, bí gáirdecar an aingliб dé thi ein pactaic amáin do ni aithige.

An ceathramaó Domhnac iar Trionóid.

A Mórnta.

Oá Dhé, a cómnnócteoin gac nle dnne, cnuioc a dócar ionaó nac bfil ón ní nentmain, nó ón ní nómca dot téagmaig; méadaig do thocaire, 7 déan nioc liónmge o-

ɡuin i, ioñaɣ, an mbeit ónt̃i do ɣtiúmaideóin 7 do ṫneómaideóin aɡaiñ, ɡo bṗeadṗam ɡabáil ṫnid neiṫe ɣóɡalta, an mod, nad ɡcaillṗem na neiṫe ɣiúmuiñe ṗa déoiɡ: déonaid ɣó, a áṫɡ nemda, an ɣon Iósa Criosd an ṫiɡeṗna. Amen.

A Pétpiṫil Rom. 8. 18.

Caṫṗum nad fiu na neiṫe fulingmid ɣa naimṗiṫe a láṫɡ, an ɡlóiṁ fhoillɣeochṫaṁ ónt̃. Oir atá feiṫeṁh daṫɡellac ɡach creṫt̃ir ag fulɡe ré foillɣiuɡad cloiñe Dé. Oir atá an creṫt̃ir fá muṫantadh an diomdoiniɣ, ni dá toil fein, acht an ɣon an té do ċuiṫ fá muṫantadh é; Al mṡniġhin ɡo ɣóṁṗuiṫe an chiṫt̃ir fein ó ɣenaiṫ na trúaillioċhta, ɡo ɣoiṁɣi ɡlóiṁe cloiñe Dé. Oir atá a fiɣ aɡaiñ ɡo bṗil a mile chiṫt̃ir ag oṁaiɡe, aɡus a bṗeiṁ nan maoi ré cloiṁ má ṫróṁ ṡiñe ɡuɣ a núdɣe. Aɡus ni [h...ɣa..] ámain, af ɣiñe fein aɡá bṗilid céadṫóiṫcha na ɣriomɣoe, bimid ag oṁaiɡe ioñaiñ fein, ag feiṫeṁh ré athanɡaid na cloiñe, fuaɣlaid an ɡcenn.

An Soiṫɡeul. S. Luc. 6 36.

An a náobaṁɣin bitheiɣi ṫnocṫaċ, mar atá bur náṫair ṫnócṁuċ. 7 ná beiṁid bṡeṫ, 7 ni bēuṫhar bṡeṫ oṁb: ná damnuiġe, aɡus ni daimeontar ɣib: maiṫid, 7 maiṫfiṫhear dáoib. Tabṁid uaib, aɡus do bēuṫar dáoib: aɡus do bēuṁid dáoine añ bus nuṁ mioɣúin maiṫ, diṁṫhe, craiṫte, 7 ag dul ṫaiṁ. Oir ag leiɣ an mioɣúin añ a dtoiméodáoi, toimheodar man an ɡcēudna dáoib. Aɡus do labṙa ré coɣamlaiɣ riu; an bṡeudaiñ an dall eólus do dēunaiṁ do dall eile? an né nád dṫṫid andon ɣa dig? Ni bṡil an deiɣciobal óɣ cion a maiɣistiṁ, aɣ ɡid bē neċ buɣ diongmála, biaid ré man a maiɣistiṁ. 7 cṡeud fá a bṡaiceñ tu an bṁod bɡg a ɣil do ḟeuṁṡáṫar, aɡus nad dtuɡ dod ɡe an tṡail atá ad ɣil fein? Nó cionuɣ ar éidin leat a ráid réid ḟeuṁṡáṫar; a ḟeuṁṡáṫar, leiɣ ɡam an bṁod atá ad ɣil do buain aiɣde: 7 nád bṡaiceñ tu an tṡail atá ad ɣil fein? a fiu an fuaṁṡáṫar, an tuɣ teilɡ amaċ an tṡail aɣ do ɣil fein, aɡus an ɣiu buɣ leiu ónt, an bṁod atá a ɣil do ḟeuṁṡáṫar do buain aiɣde.

An ċiɡeaḋ Domnaċ iar Trionóid.

A Nóṁṫa.

O a ṫiɡeṁa, ɡnómid tú, deónaid ɣtaid an tṡoɡailɣe do ċuiṁ a nómḃuɡa com ɣiocṫánta

ṙioċċánta rin, lé do ṙtiúṁaḋ: ionaṁ go ndéanaḋ Ḥgḋiaṁ reimbiṙ go hunṡáinṁḋé ónt, aṁ ṡaé nle ṡuaṁnioṙ Ohiaóá, tré Íoṙa Cṁiṙ an tṙiḋḟnna. Amen.

A Néṗiṙtil. 1 S. Pea. 3. 8.

Bḟiḋh] nle déiṁḟniṁ, aṡ comṗulaṁṡ ṁé ċéile: bíoṙ ṡnáṫ bnáṫaṁṡa ḟḋnṁḋ. [bíṙiḋ] tṙóċḋḟé, ṙóċaiḋṁiḋ: Má déunṁḟ olc a naónḟ nle, ná anċaint a naóṁḟ anċaiṁte: aċ go conṫnáṁḟa óó rin, tuḟṁó ḃun mbḟaṁ, aṁ mbeiṫ a ṗḟṙa aṁḟ, ḟun chṁḟe ro do ḟoiṁḟó ríḃ, ionaṁ go bṙḟḟéó ríḃ ṗéin bḟaṁ maṁ oiḟṁeċó: Oin ḟiú bé aṡá bṙḟl oṁl aṁ a bḟṫa, aṡuṙ ṁé an mían laṫċe maiṫe oṙaiċṙin, conḟṁaó ré a ṫḟnḟṁó na ṫoṙ ó olc, aṡuṙ a béul ó mḟḃṙl a labṡṫ: Seċnaó an tolc, aṡuṙ déunaó an maiṫ: ıáṁaó an tṙioċċáin, 7 lḟnaó ói. Oin [aṫáiḃ] ṙṫle an tiḟḟnna aṁ na Fiṫeunṁḟ, 7 a ċlúaṙa oṙḟnlṫe óá nuṁnḟe: aṁ [aṫá[ḟnṁ an tiḟḟnna a naóṁḟ na ḋṁnḟe do ní na hṙlc. Aṡuṙ ċiá déunaṁ olc oṁḟ má lḟnaṁ ríḃ don maiṫ? Ḟiúḟó róṁ má ṗṙlnḟḟiú an ron na Fiṫeuntaṙa, aṫá ríḃ bḟṁḟe aṡuṙ ná bíoó ḟḟla [maṁ] a ḟḟlaṙan oṁḟ, aṡuṙ ná biḟiú buáiḃḟṁṫa. Aċ nṁṁḟ an tiḟḟnna Dia aṁ ḃun ḟeṙoiṙṫiú.

Aṁ Soṙḟḟl S. Luc. 5. 1:

Aṁla an tan do linḟ an ṗobal ḟ, déiṙḟóċó ṁé bṙéiṫim Dé, ḟun ṙḟṙ ṙeiṙṙion láiṁ ṁé loċ Ḟheneṙaṙéṫ: aṡuṙ do ċonḟḋċ ré óá lnnḟ do bí an an loċ: aṙ do imṫiḟḟéaḋaṙ na hiaṙḟḋḟóa ayóa, aṡuṙ do bíoóaṙ aṡ niḟe a lionṫaó. Aṡuṙ aṙ nóul óóṙan a lnnḟ bíoḃ do buó lé Simón, do iaṙṙ ré ḟ óul bḟṫán ón tír: aṡuṙ aṙ ṙnóe óó do ṫḟṫaiṙḟ ré an ṗobal aṙ a lnnḟ. Aṡuṙ maṙ do ṙḟṙ ré do labṡṫ, a ḋubḟṫ ré ṗé Simón; déunṁḟ ṁaiḃ an an nóubaiṙḟun, aṡuṙ léiṙiú ríóṙ ḃun lionṫa ċum ṡabála. Aṡuṙ aṙ bṙḟṫṁa do Simón a ḋubḟṫ ré ṁuṙ; a ṁhaiṙiṙóiṙ, do ṫnṁṙiṙḟṁaṙ riṁ ṗéin ṗḟó na hoíóċe nle, aṡuṙ níoṁ ḟabaṁḟ éin ni: aṙ ḟḟna aṙ do bṙéiṫiṁṙe cṁṙe mé ríóṙ an lion. Aṡuṙ an tan do ṁiṁḟóaṙ ro, do ıaóóaṙ an ṁaṁaṁḟṁḟ éiṙḟ: ionnuṙ ḟun bṁiṙḟó a lion. Aṡuṙ do ṁéiḃḟóaṙ aṙ a ḟcoṁṗánaċḟḃ do bhí aṁ ṙa lnnḟ eile, do ċum ḟo dtiocṙaiḃíṙ ḋuċa do ṫabáṫ ḋuṙḟanta óóiḃ, aṡuṙ tanḟaḋaṙṙan, aṡuṙ do lionaḋaṙ aṁ óá lnnḟ, ionaṙ ḟo naḃuḋaṙ a niṁṁe a mbáióṫe. Aṡuṙ an tan do ċonḟḋċ Simón Ṗeḋaṙ [ṙo,] do ṙléuṙ ṙé aṡ ḟlúṁiḃ Íoṙa, aṡ ṙáḋ, imṫiḟḟ uaiṁ a tiḟḟnna, óiṁ ıṙ ónṁe ṗeċṫaċ mé. Oin do ḟaḃ ḟḟla é ṗéin, aṡuṙ a

ṗaiḃ na ṗoċḟ ṅle, ar ron na ḃabála ēirḟ do ḟabadaṁ: 7 man an ḟcēudna Sēumas aguṙ Cóin, elan Shebedei, do bi na ḟcompánaċṅḃ ag Simón, aguṙ a ḋubḟt lóṙa ṅē Simón, ná bioḋ eḟla ort: ar ro a naċ biaiḋ tú ad iaṙḟde ar ḋáoiniḃ. Aguṙ an tan tuḟadaṁan a longa ḋum tiṁe, ar bṙáḟbáil an ṅle neiṫe ḋóiḃ, do leṁadaṁ eiṙḟn.

An ṙeiṙḟeḋ Domnaċ iar Trionóid.

A Nóṁṫa.

Oá Dhē, dullmaiḋ don ḋṙṁḟ aḟa bṙuil ḟṁáḋ ort, neiṫe ḋomaiṫ iṙ ṙiṁ, go bṙuiliḋ oṙ ceṅ tuiṙe ḋuṁe: doṁt añ ar ḟeṁoiḋṫiḃ ḟṁáḋ ḋomóṙ ṙiṁ dhuiṫṙe: ioñaṙ, ar do ḟṁáḋaóṙa oṙṅ óṙ cioñ ḟaċ uile neiṫe, go bṙuiḟmiḋ toṁaḋ do ḟellaṁnaċa, ni ataˊ óṙ ceṅ ḟaċ uile neiṫe, ṗlomóiḋ diaṁṁaiḋh, tṁē lóṙa Cṁiṙḋ an ttiḟeṁna. Amen.

A Nēipiṙtil. Rom. 6. 3.

Nē naċ bṙṫl a ṗioṙ agaiḃ, an mēiḋ diṁne do baiṙḋeō a Nioṙa Cṁiṙḋ, ḟuṁ baiṙḋeō siñ an a báṙ ran? An a náoḃaṙṙiṁ aṫáṁṁaḋ aḋlaice maṙoñ riṙḟn tṁē ḃaiṙḋeō ḋum báiṙ: ioñuṙ do ṁēṙ man do tóḟbhaḋh ṙúaṙ Cṁiṙḋ ó maṙḃaiḃ, ḋum ḟlóiṁe a Naṫan: ḟuṁ man ṙiṁ man an ḟcēudna do ōēunmaiṙ ṙiubal a nuáiḋēḟ bēṫa. Oiṁ ḋá naiḃ siñ ḟ an bṗlaṁḋuḟaḋ máṙoñ riṙiom a ḟcoṙṁṅleṙ a báiṙ: biam man an ḟlóna a ḟcoṙṁṅleṙ a eiṙēiṙḟe: ár mbeiṫ ṗioṙ ro a-ḟṙṅ, ḟo bṙṫl an ṙḟnḋṙne an ná ōēuṙaḋ maṙoñ riṙiom, do ḋum ḟo ṙṁiṙḟṙḋe coṙṗ an ṗēaiḋ, ioñuṙ náċ ḋṫnaṁaoiṙ ṙeiṁbiṙ ó ro ṙúaṙ don ṗēaḋ. Oiṁ an tī ṙuaiṁ báṙ, iṙ ṙaóṙē ó ṗḟcaḋ. Aguṙ má ṙuaṙṫaṁaṙ báṙ maṁaóṅ ṅē Cṁiṙḋ, cṁeiḋṁiḋ ḟo mḟṗm man an ḟcēudna maṁaóṅ riṙ, ár mbeiṫ ṗioṙ a-ḟṙṅ, ar nēiṁḟe do Chṁiṙḋ ó maṙḃaiḃ, naċ bṙṅḟe ṙē báṙ ni ṙa mó: ni bṙṫl tiḟeṁnuṙ ṗeṙḋa ag an mbáṙ ḟ. Oiṁ an bṙaḟáil báiṙ ḋó, iṙ don ṗēaḋ ṗuḟ ṙē báṙ ēunuáiṁ aṁáin: ár mbeiṫ ḃeó ḋó, iṙ do Dhia ataˊ ṙē beó 7 man an ḟcēudna iṙ meṙḋa ōōiḃṙi ḟo bṙṫlṫi maṙḃ don ṗēaḋh, aguṙ beó do Dhia, tṁē lóṙa Cṁiṙḋ an ttiḟeṁna.

An Soiṙḟil. S. Mat. 5. 20.

A Dubḟt lóṙa ṅē na ḋeiṙcioblaiḃ muna ṙáṁḟiḋ ḃuṁ bṙiṁṫaṙa ṗiṁṫaṙ na ṙḟṁoḃṅḟeḋ aguṙ na bṗáiṙiṁeċ, náċ raċḋaói a ṫṙḟ ṙa bṙlaiṫḟeṙ ṅeṁḋa ḟo bṙáṫ. Do ċúalabḟ ḟo ndubṙaḋ riṙ na ṙeiṁṙeṁaiḃ, na ḋeúna ḋúṁṁaṙḃaḋ, aguṙ ḟiḋ bē do ḋṫnaṙ ḋúṁṁaṙḃaḋ biaiḟh ṙé cioñṫaċ ó bṙeiṫ-

bheitheamhnaigh. Ach a deirimsi sibh, gach neach do ni feirg ré na dheabhadh gan adhbhar, bud cionntach don bheitheamhnuigh é: agus gid bé neach a déunadh ré na dheabhadh Naca, bud cionntach do bheith na comhle é: 7 gidh bé a déunadh a amadáin, bud cionntach é do teimheal ifeirn. Uime sin má thugann tú do tabhairtsi do chum na haltóra, agus go gcuimheochaidh tú ann sin go bfuil ni an bith ag do dheabhadh do hagaidh. Fágaidh do tabhairtsi ann sin a bfiadhnuisi na haltóra, agus imthigh, 7 an túsi réidhigh ré dheabhadh, 7 tar éisi sin an dtaoi ort tabhg uáit do dtiodlacadh. Réidhigh go luath ré gcrichnughadh, an fear biadh tú na focal fa thriomh: oghla go dtiobhradh teargcana don bheitheamh tú, agus go dtiobhradh an bheitheamh tú, don mháor, agus go dteilgthidhi a bhriosún tú. A deirim riot go finneadh, nach racaidh tú ar sin a mach, nó go nioca tú an feoil-ling deighenach.

An seachmadh Domhnach iar trionóid.

A Nómhta.

AOhé gach nech cumhaisi 7 neimh, ag an tú úghdar 7 tiodhlaicteóir gach nech neithe maithe: plandughadh ann an gcroidhe sin gnáth hanma; meadhaigh an sheasdeamh fhinneach iomhan: oil in le gach nech maitheas, 7 comhaidh in san gcéadna le do mhórchoigcle, thé Iósa Chriosd an tSlighenna. Amen.

A Neipistil. Rom. 6. 19.

IS mar ósne labhraim, an son anbhfainne bun bhreólasa. Oir do réir mar thugabhsi bun mbaill na seirbhisighe do neamhloime agus do bhuighedh na naithentas cum sgeóna: tabhraidh a noir mar an gceudna bun mbaill na seirbhisighe don fhirinntas cum náomhtasa. Oir an tan do bi sib bun seirbhisighe ag an bpeacadh, do bi sib saor ó fhirinntas. Ach a nádhbhairsin cheó é an tomadh fuarabhsi a núsisin an sna neithe sin dá a bfuil náire a noir orraibh. Oir ag é ag crioch dóibh bás. Ach a noir an mbeith dóibh an bun saoraidh ó peacadh, agus an bun ndeunamh bun seirbhisighe do Dhia, atá tomadh agabh cum náomhtasa, agus an crioch deighenach, an beatha mhaireanach. Oir agé ag tuarasdal don peacadh, bás: ach [agé] tabhairtsi Dé an beatha mhaireanach, thé Iósa Chriosd an tSlighenna.

An Soisgeal S. Matth. 8. 1.

ANn sna laethibh sin an sheanmughadh do sobal romhór, agus gan ni aca do íosaidhsi, an nglan a deiscibal Iósa eisge, a dubhart fé sin: A tá thuaisge romhór a-

gam

gam don fobal: do bhíg gur fanadar a noiy thí lá am focg, agus nach bfuil ni ar bith ré a ite aca. Agus dá léigeadh mé na otnoygaó dá otigibh féin iad, fuaimid fiad a nambfaithe an flige, óir táimic cnó aca a bfad. Agus do fhéghadar a deiscibuil é, gá háit ar a bfúdaó ennse iad go do fágaó lé hanán áit go ar an bfágaé? Agus do fiafuigh feiyen díob, gá méud anán a tá agaib? 7 a duibhadarfan, a fgéd. Agus do aitin feiyion don tfluag fnóe fios ar an otalam: 7 an nglacaó na fgéf naman dó, tan éis bnógény do tabaft, do bhí fé, 7 tug fé dá deiscibluibh [iad] do cum a gcuma an a bfiadhnuis: agus do ennéadarfan a bfiadhnuis an tfluaig [iad.] Agus do bádar bgéan diaygaib bgéa aca: agus an tan tug fé bnóéchy, a dubft fé iad fom fóf do cum na bfiadhnuis. Agus do téghadar, 7 do fágaó iad: 7 do tógbadar fgéf gclérbh do biaó bnirde do bi ofnglée aca. Agus do bí an laf do éaitt an biaó a otimchell ceithe mile: agus do léig fé úaó iad.

An tofmaó Domnach iar Trionóid.

Al Nóimtha.

Oá Dhé, aga ndénan ofonge fiónóide gach nle ni an Neim manfón 7 an talam dónduga: gnómid tú go humal, gach nle neite diogmálaca do dibeirt uaim, agus na neite a tói tabhéc ennn do tabft ónn thé lóga Chiófo an tsiéghma. Amen.

A Néipiftil. Rom. 8. 12.

A Dhiaiftnéca ni don feóil atámóid an bréitemhnib, an éom go gcaitfeómoiy an mbeta do méin na feóla? Oir más do méin na feóla caithfidhe bar mbeta, do géubtói bás: af má mafbtói gniómarta na colna leis an fpiorno, do geubthói beta. Oir an méid tneómnigtear lé fpiorad Dé, a fiád clann Dé iad. Oir nior gabhabh engaib fpiorad na feimbire a fís cum egla, af do gababhf cugnn fpiorad adaptgaó na cloinne, tré ngoirmid Abba, a dég. Do ní an fpiorad fa féin mnyi lé an fpiorntone, gur clann do Dhia fin. Agus más clann, is oidhirde fós fin: oidhirde gan amarag do Dhia, 7 comoidhirde do Chriofd; má fuilngimid a néirfeg [nis,] ionnus go mbemíy a ccomglóin [nis.]

An Soifgél S. Mhat. 7. 15.

Comhdaig fibh féin an na fáigeanaib fallfa, tig cugaib a gculaidib caórach, agus a tá leis a fóig na madhnóib allta fúadnigéca. An a ttórnaib

ṫaiḃ aiṫeóṁṫoí iáḋ. An gcuṁnigiḋ ḋóṁe caóṁa fíneṁna do ḋíriġeḋ, no fiġiḋe do na foṫannáṁaiḃ? Is maṗ ṡin do beiṁ gaċ nìe ċṁaiṁ maiṫ tóṁṫa maiṫe, aṡ do bheiṁ an ḋroċċṁaiṁ ḋroċċtóṁṫa. Ni héiḋiṁ leiṁ an gcuṁaiṁ maiṫ ḋroċċtóṁṫa ḋiomċaiṁ, na leiṁ an gcuṁaiṁ gcuiṁ tóṁṫa maiṫe do ṫaḃaṙt. Gaċ nìe ċṁaiṁ naċ iomċaiṁ toṁaiḋ maiṫ, gcuṁṫhaiṁ é, aguṙ teiṁṫeiṁ aṁ ṙa teimiḋ é. Is é a náḋ baṁṙoiṁ is ṡ a ttóṁṫhaiḃ aiṫeoṁṫaói iáḋ. Ni é gaċ nìe neċ a ḋeiṁ níomṙa aṁ lá úḋ: a thiġeṁna, naċaṙ a ṙoġe ṙa níoġaṙ neṁḋa, aṡ an té do ni toil maṫaiṁṙa ataṡ ṡ neṁ.

Ar naoidheadh Domhnach iar Trionóid.

Ar Nórnta.

A Thiġeṁna, ṫṙúmiḋ cú, ḋéonaiḋ ohṁ ṙpioṙaḋ ċum neiṫe ceṁṫa do ṙmuaiṁneaḋ, 7 a ḋéanaiṁ do ṫṙáth ionáṙ; ṫo mḃeiṫ ṡiṁe, lé naċ éiḋiṁ ni aṁ biṫ, biáṙ ṫo maiṫ, do ṡínaṁ ḋoṫ eaġmaiṙṙe, ábalṫa ċum aṁ mḃeṫha ċaiṫeṁ ḋó ṁéiṁ do ṫhoileṙe, ṫré Íoṙa Cṁíoṙ aṁ ṫṙiġeṁna. Amen.

A Néipiṫil. 1 Cor. 10. 1.

A Dheaṁnáiṫṙiġeáṁ, ni háill leṁ beiṫ óiḃ aṁḃṙeṙaċ, ṫo naḃaḋaṁ aṁ naiṫṙe nìe ṙóṁ aṁ neul, aguṙ ṫo noġ-ċaḋaṁ nìe ṫhiṁ a ḃṙáġe: 7 ṡuṁ baiṙḋeṫ iaḋ nìe lé Maṙoiṙi ṙa néul, aguṙ ṙa ḃṙaiṁṙiġe: aguṙ ṡuṁ iṫeḋaṁ nìe áon biaḋ aṁáiṁ ṙhioṁaḋálṫa: aguṙ ṡuṁ ıṫeḋaṁ nìe ḋóṁḋiġ aṁáiṁ ṙhioṁaḋálṫa. Oiṁ ḋo iṫeḋaṁ ḋon ċaṙṁaṙ ṙhioṁaḋálṫa ḋo leṁ [iaḋ:] aguṙ ḋoḃ i an ċaṙṁaṙ ṡin Cṁíoṙḋ. Aṡ ni naiḃ Día néiḋ ṁé móṙáin aċá: óiṁ ḋo ṙġniṫaḋ iáḋ ṙa ḃṙáṙaċ. Aṫáiḋ na neiṫeiġi a noiṙ na neṙioṁpláiṁiḃ aġṁe, ioṁṡa náċ biaḋ ṙoṁ ḋroiċneiṫe onaiṁe, aṁail ḋo bi oṁṫhaṙaṁ. Uiṁe ṡin na bíṫiṁi bhuṁ luṙ ioḋaḋaṁṁ, maṁ ḋo bhí ḋṁeṁ acaṙaṁ, aṁail aṫá ṙġnióbhṫa; ḋo ṙṁṡ an ṗoḃal ṫíoṁ ṫhe, aguṙ ıḋhṫhe, 7 ḋo éiṁṡeḋaṁ na ṙġaṁ ċum ṙúġaṁṫha. Aguṙ ná ḋlṫaṁne ṙḋióṙáċaṙ, aṁṁi ḋo ṁiṁṡeḋaṁ cṙò acaṙaṁ, aguṙ ḋo ṫṁṡeḋaṁ a néuṁló, ṫṙi míle ṗiċioṫ [ṗṡṁṙa.] Aguṙ ná cṁeṁṁe caṫhuġaḋ aṁ Chṁíoṙḋ, aṁṁi ḋo èṁṡeḋaṁ cṙò acaṙaṁ, aguṙ ḋo ṙġniṫaḋ iaḋ nè haiṫṁeċaiḃ neiṁe, aguṙ na ḋéunaiḋṙi muṁ-muṁ, aṁṁi ḋo miṁṡeḋaṁ cṙò a-caṙaṁ, aguṙ ḋo ṙġniṫaḋ iaḋ niṙ aṁ ṙġniṫaḋóiṁ. Aguṙ táṁ-la na neiṫeiṙi nìe ḋóiḃṙion na neiṙioṁpláiṁiḃ: aguṙ is ċum ṙoġaṁṫa ḋo ṫhaḃaṙt oṁ̇ṁe, aṁ a muṡ ḋeiṁeiḋ aṁ ḋoṁaṁ, ḋo ṙġniṫaḋ iáḋ. Uiṁe ṡin aṁ ṫi ṙṙoiléiṙ beiṫ na ṙġaṁ, ṫuṡaḋ ḟe niṙ féiṁ, ḋeiṡla ṡo bṙṁṡeiḋ ṙé leṡaḋ. Ni ṫháṁla caṫuġaḋ aṁ

[an bith] dibh, ar an cathughadh lemhuy gach aon: aguy atá Dia firinneach, nach bfuileóngaid cathughadh do cum oraid ór cion bun neimh, ar do dúnadh fé flighe dib an fa gcathughadh, ionuy go mad éidir lib a iomdan.

An Soiscéil. S. Luc. 16. 1.

A Dubhairt Iósa fé na deisciobluibh: do bí duine gaidhbin áiruighe an, agá raib fdiú bainis: aguy do innéoil caiscíd air á, gun diombail fé a mhaoin. Aguy an na ghabh éntse dó, a dubhairt fé ris: cred é so do chluim ort? tabhair cuntuy do fdiobaindaracha uaim, oir ni héidir duit beit ad fdiúbaird ni ar faide. Aguy a dubhairt an fdiúbaird ris féin; cred do dhéna mé, óir atá mo thighenna ag búain na fdiobaindaracha diom? ni héidir lem pósmain do dhénam, aguy ir náir lem déinc iarruidh. Atá a fios agam cred do dhéna mé, ionuy an tan thuitfidhear ar an fdiúbaindar mé, go ngeubhdh fiad cuca mé dá dtighthibh féin. Aguy an ngabh gach aon fá leith dan dhigh a thighenna fiadha, a dubhairt fé ris an gcéd fear: gá méd a dhigher mo thighenna diot? Aguy a dubhairt feighion, céd mion fún dhe: aguy a dubhairt feighion ris, gab chugad do fhichidh, 7 fgriobh go luath, aguy fgriobh a deich 7 dá fichead. 7 a dubhairt fé na diaidh sin ré duine eile, cred dhigher diotsa? aguy a dubhairt feighion, céd mion fún chéthra: 7 a dubhairt feighion ris, gab chugad do fgribhinn, 7 fgriobh ceithre fichid. Aguy do mol an tighenna fdiobaird na héuchóra, co bráth go ndeachadh fé ni glic: Oir ir glioca clann an tsaoghailsi, ná clann an tsolais iona gcinél féin. 7 a deirimsi rib, dhuit cáinde dib féin lé faidhbhes na héuchóra: ionuy an tráth biáis thigerbhdh orthu, go nglacfdh fiad ann a láithibh fiúmhidhe.

An deicheadh Domhnach iar Trionóid.

A Nómhta.

Oá tighenna, oygail do chluasa thócaidhe doghnaighibh dumhaltseinbhes; 7 cum go bhfaghdir a nathchneadh, tabh fádhena orra, neithe diamhraidh, thaithneochas lethra, thé Iósa Chriosd an tTighenna. Amen.

A Néipistil. 1 Cor. 12. 1.

A Dtháir neithi fhriothaltha, a dhéarbháithreacha, ni háill lem beit dáibh aimhfeasach. Atá a fios agadh, go rabadh bun gcineadhaibh, an bun dtaghthe go hiodhladh balbha, do réir mar do threóraighedh fiad. Uime sin foillsighim dháibh, nach abh éinneach labhras ó fhriothadh Dé, Iósa do beit mallaighe: aguy nach féidir duinech a rádh gun bé Iósa an tighenna, ar thús an fhiosa dhúinn. Atáid tiobhaice éagsaidhe

ʒamla aṅ, aʒ ni bṙṫ aʒ éin ṙbiorṅaḋ amáin. Agus aṫáiḋ miniuʒaḋáilaʒa éuʒamhla aṅ, ṫiġeḋ ni bṙṫ aʒ éin ṫiġhearna amháin. Agus aṫá obṁiuʒaḋ éuʒamla aṅ, ṫiġeḋ a ṙé an ṫoṁ Ndia oibṁiʒeʒ na hṅile neiṫe, ʏna hṅlib. Agus do ʒeib ʒaċ ṫoṁ roillṡiuʒaḋ na ṙbiorṅaiḃe éum tabhe. Oír do ʒeib neċ bṙiaṫaṁ ḟgna ṁéʒ an ṙbiorṅṫ; uguṙ neċ eile bṙiáṫaṁ eóluʒ ṁéʒ an ṙbiorṅṫ éeudna: Neċ eile ṁeiḋeṁ ṁéʒ an ṙbiorṅṫ éeudna: Agus neċ eile ṫabaṙṫuṙ leiʒiṡ, ṁéʒ an ṙbiorṅṫ éeudna: agus neċ eile oibṁiuʒaḋ miorbṅleṁ: agus neċ eile ṗaiḃeóḋóiṁeʒ: 7 neċ eile bṙeṫnuʒaḋ ṙbiorṅaḋ: Agus neċ eile [moráin] do ṡnéiṫibh ṫeṅʒṫaḋ: 7 neċ eile miniuʒaḋ ṫeṅʒṫaḋ. Agus aʒ ṙóiṁṙbiorṅaḋ aṁáin oibṁiʒeʒ na neiṫeṙe ṅle; aʒ noṁ ṙé ʒaċ ṙóiṁ ṗó leiṫ, do ṁéiṁ man aʒ áill ṁi.

Alṅ Soiṙgil. S. Luc. 19, 41.

AGus man do ṁṅṫ ṙé a naḋ-aṙc na caiṫṅeċ: do ḟṅl ṙé á a ron, Alʒ náḋ, ó dá naiṫeṅṫá aṅ ṙa lá ṙa aʒaḋ ṗéin ṗór, ṅa neiṫe bṅaʏ ṅéḋ ṡiócháin: aʒ aṫáiḋ ṡiáḋ a noiṙ ḟolṅʒṫe ḋo ṙṅlib. Oír tiocṙṅḋ laéṫe oṁṫ aṅ a ḋteilʒṙiḋ do naiṁḋe ḋióʒ aḋ ṫimċell, agus iona ḋtimċiollṙaiḋ 7 iona ʒcṅḃneoḋaiḋ ṫú ʒaċ ṅṫṙóṡ: Agus do ḃṅṅḋ coiméiṫeṁ ṁiṙ an ḋtalaṁ ṫú, 7 do ċlaṅ ioṅaḋ á ṙṫiġ: 7 ni ṅṅʒṙiḋ cloċ an maṅ cloiċe ioṅaḋ: ṫṙé náṁ aiṫiṅ ṫú aiṁṙeṁ ṫṙiogṁṅṫṫe. Agus aṁ ndol a ṙóʒé don ṫeṁpall ḋó, do ṫioṅʒaiṁ ṙé án ḋṁeṁ do bi aʒ neiċ 7 aʒ ceṅáċ aṅ do ċuṁ amaċ. Aʒ ráḋ ṁi, ataṫ ṙgniobṫa; ma ṫiġṙe, iṙ ṫiġ ujṁṅʒe ē: aʒ éeṁa do ṁṅġḃṙi tṁiġṫe bioṫaṁnaċ ḋe. 7 do bióḋ ṙé ceʒaṙʒ ʒaċ lá aṅ ṙa ṫeṁpall.

Alṅ tṓnaḋ Doṁnaċ déag iaṁ Trionóid.

Al Nóṁṫa.

OA ḋhē, ṙoillṡiʒeʒ ḋṅle éumaṙa, go]Dṁiṅṙiopalṫa, aṅ a ttaiṙbeṅḋ tṙócḋe 7 tṁuaiʒe: taḃaḋ ʒo tṙócḋaiḃ oṅṅ méḋ éomóṁ ṙiṅ ḋoḋ ʒnáṙaiḃ: ioṅaṙ, aʒ ṁioṫ ṅṁ a ṙliġe háiṫeṅṫaḋ, go bṅʒṁiḋ toṁaḋ do ʒellaṁnaċa ʒnáṙamla, agus aṁ ʒcṅḋ ḋoḋ ioṁṁaṙ ṡiomṁóṅḋe, tṁé lóṙa Criṡṙḋ áṁ ttiġeṁna. Amen.

Al Néipiṙtil. 1 Cor. 15. 1.

A Ḋheṁbṙáiṫṙe, ataim aʒ roillṡiuʒaḋ aṅ tṙoiṙʒéil ḋíḃ, noċ do ṡeṁṁóiṁ mé ḋíḃ [ċeṁa,] noċ do ʒabaḃ ċuʒaiḃ, 7 aṅ a ṙeṙḃṅʒe maṁ aṁ ʒcéudna: [agus] tṁé a ṙlánaiġṫeaṁ ṙiḃ ṙóṙ, dá ʒcoṁṁṅṫ ṙiḃ aṁ bṙiáṫaṁ ioṁaṁ ṡeṁṁóiṁ mé ḋíḃ [é:] munaṁ ċneiṫeoḃṫá go diomṁóiṁ. Oír ṫuʒ mé ḋíḃ aṁ ṫúṙ aṁ ni ṙuáiṁ

mē mān an gclona, ɛ̄on go bruaim Criorð bāy an ron an bpāisine, do rēin na ngniob-tūin: agus gun haðlaicɛð ē, 7 gun ēinið fē an tneɣ lá do rēin na ngniobtūin: agus go bracay ē nē Cēpay, agus na diaiɣ gin ainm an dá fɛin ðēug. Na diaiɣ gin fuaim óɣ cion ɛ̄nɣ cēud ɛ̄ennðaċɛ̄ naðanc ɣ a nōinbɛ̄ɣ: agá bɛ̄rl a lán dioð na mbɛ̄taið gur a noiɣ, agus ɛ̄nɛm eile na gcoðað. Na diaiɣ gin do coingc ðeumuɣ ē: a riɣ na habɣonl nle. Agus na nðiaiɣ nle, do coingc miɣi fēin é, man nɛċ mugað a nanamm. Oin aɣ mē aɣ lugð do na habɣ-ðalnð, agus ni fiu mē abɣoal do ɣām diom, do bniɣ go naib mē ag ɣēnlɛ̄nimɣn ɛgluɣi. Dē. aɣ tné ɣnáɣ Dē atáim man atáim: agus ni naiðe a ɣnáɣa-ran do tiodlaicɛð] ðam ran bniɣ, óin ɪɣ mó an ɣōtan do rine mē ná iadran nle: biod nac miɣi róɣ, aɣ ɣnáɣ Dē mai-le riom. Uime ɣin giod bē ōin, miɣi nó iadran, aɣ aimlnð ro do nimið ɣɛnmóin, agus aɣ aim-lnð ro do ɛ̄neiðɛbáɣi.

An Soiɣgel. S. Luc. 18, 9.

Oubɣnt lóɣa an co-ɣamlaɣɣa nē dneim do ɣōil iad fēin beit na bninēm, 7 do ɛ̄aincɣnið cáċ eile. Do ɛ̄uadan diáɣ do ðóimb ɣúaɣ don tempall do ðlnam uinnɣe, ón aca ná Fhɒdiɣinɛ, agus anaile na ɒnbliocánaċ: An ɣɣaṁ don Fhɒdiɣinɛ, do bí fē gnðe man ɣo leiɣ fēin: a Dhia, beirim bnðɛċaɣ riot nac bɛ̄rim man ataið ðoine eile, na luɣ ɛuaðnɣ, lgcóṁaċ, adaltanaċ: nó róɣ man an bɒnbliocánaċɣa. Tnoiɣgim fá ðó an ɣa tɛ̄ɛ̄nɣn, do beirim ðɛċnðe aɣ gaċ ni dá ɣɛlðnɣim. agus an ɣɣaṁ don ɒnbliocán a bɛ̄aṁ uað, nion báill leiɣ riu a ɣūl do toɣbáil ɣuáɣ cum neime: aɣ do buaillɛð fē a uɣ, ag náð; a Dhia, ðlna tnóċɛ̄e o-namɣa an ɛ̄ɛ̄ac. A deirim riu, go dtaimic an tēɣi a nuaɣ dá tiɣ fēin na ɛ̄inēnaċ [ni ɪɣ mó] ná an ɛ̄ɛ̄n uð: óin giu bē ánðnɛ̄ɣ ē fēin, iɣleoċtan ē: 7 giu bē iɣliɣɛ̄ɣ ē fēin, ainðeoċtan ē.

An dara Domnaċ dɛ̄ag an Trio-nóid.

Ar Nomrta.

Adhē nle cumaɣaið 7 ɣionn-ðnðe, atá do gnāt nioɣ neiðe cum eiðɛ̄ɣ, ná tái-miðne cum gnðe, 7 lēn gnāt nioɣa mó do tabaint, ná ian-namaiðe no cnllmiðe: doint a nuaɣ onain iomað ðod tnóċɛ̄e, ag maiteṁ na neite, fá a bɛ̄rl ɛ̄gla ɣ an gcoinɣiaɣ, 7 ag tab-ɛ̄t na neite maite ɣin ðnðn, nac ɛ̄iuð ɣin diainnaiðe, aɣ tné luai-ðɛ̄ɣ 7 eiðiomɛ̄nðe lóɣa Criorð do Mhic an tɛ̄ɛ̄ɣenna. Amen.

Ar

Al Neipistil. 2 Cor. 3. 4.

ATá a leitheid so do dóchas agus tre Chriosd, a Noia. Ni he go brathmid cumasach an oinni smuaineod uaim fein, mar uaim fein: acht is ó Dhia atá an gcumas: Noch fós do mhe minisdri iomchubaid oin don tiomna nuaid, ni don litir, ach don spiorad: oir marbhid an litir: ach do beir an spiorad beatha. Agus má bi minisdreolas an bais a litrib, an na tarruing a glocaib, glormor, ionnas nath breithir ne clannaib Israel feuchain go gein a aghaid Mhaoisi, tre oillsin a ghnuis, noch do cuireadh an gcul: Cionnus nach biaid minisdreolas na spiorad ni sa glormhuire? Oir má [bhi] minisdreolach an damnuighthe glormach, ar no mó ná sin beidis minisdreolas na fireantas a bainn a nglóir.

An Soisgeil. S. Mhat. 7. 31.

AR tsillead Diosa ó thonnuibh Thiruis agus Shidon, thainic se go fadhe na Galilé, tre lár chriochaib Dhecapolis. Agus tugadan duine bodar balb chuge: agus do iarradar a a lámh do chur air. Agus an na breith leis só leis ón pobal dó, do chuir se a méin ann a cluasaib: agus ag sceilgeadh é dó, do ben se ne na tsnuasaib. Agus an breitheam súas an neim dó, do léig se osnadh as, agus a dubhairt se ris, Ephata, adhón, bi oscailte. Agus an mball do hoscladh a cluasa: 7 do sgaoileadh cheangal a teangtha, agus do labhair se go ceart. 7 do aithin se dhoibh gan sin do innsin dennech: acht ni brath dá méid do thoisneosgadh seisean, nach móide go mór oscillsiodh se [é.] Agus do gab iongantus romhór iadh, 7 a dubhradar: do nithe se gach nhe ni go maith: do beir se fadhgha go scluasaibh na bodhar, 7 go labhrann na bailb.

An treas Domnach deag iar Trionóid.

Al Mainistir.

ADhe nhe cumasach 7 trócaire, ag an dod tioblacadh a máin do thig, do pobal cneidhmech, do déanamh seirbhis fine 7 ionmolta dhuit: Grómid tú, tabhair dhuin go ndéanam seirbhis com fiunnech sin dhuit gan mbeitheadh, nach mbiaid maill orainn fa deoid do ghlamhna neimheasa orthasail, tre luaidhe Iósa Criosd an Tighearna. Amen.

Al Neipistil. Gal. 3. 16.

IS Dábhradham agus dá sliocht tugadh na glamhnacha. Ni abhair se 7 do na sliochtaibh, mar [do biadh se ag labhairt] an mórán: ach mar do [labheradh se] an aon, [agus] 7 dod sliocht, agsan ab é

Criothó é. Agus a deirim ro, nach gcreideann an ngéill, noch do tóg a gcion cheithre gcéud 7 deich mbliadan drécht na diáigh, an commadh do daingnigheó roimhe ré Dia a dtimthó Chriothó, a neimhnidh, ionnas go gcreideó é an gcladhmha an gcúl. Oir más ón ngéill [tig] a noeirgheann: ní [tig ri] feudfa ón ngcladhmha: ac tug Dia [i] go rabhadhan thé gcellaibh. Uime sin cidh é an ngéill? is ime do hóindeirgeó é an fean fáinnidhe na naitcentadh, go tcéd don tsíol dá noemnadh an gcellaibh: an na óndusgadh nimhe na hainglibh, thé laimh eidirmheadhantóra. Ag an teidirmheadhantóir, ní hé hón é: ag is ón é Dia. Uime sin an breithiún ngéibh a ndeirthi gcellamhaca Dé? a bfuil uaimn sin do nádh. Oir da mbeith ngéibh an na tabhairt, léi breithiún bécha do tabhairt úadha, go deimhin is trén an ngéibh do tiucfadh fí réuntaibh. Dá bfág an sgniomhthe na hoile dóibh dúnta roi fhéin, ionnus go otiubhantóil an gcladhmha ó cheidheam Íosa Criothó don omhra cheidheam.

An Soisgeil S. Luc, 10. 23.

Is beannaighte na sháile do cí na neithe do cíthi. Oir a deirim rib, gur ab iomdha fáidhe agus rígthe léi miadh na neithe do cithi sibh acaicim, agus ní facadar agus na neithe do chluinti do chluinim, agus ní chúaladar. Agus féuch deirigh fén dligthe áimsire na sgríbhinn, ag cuir cathaighthe sgríon, agus ag nádh; a maighistir, cred do déanamh mé ionnus go bruighinn an bécha maithannach doirgeóch? Ar a dubhairt réirium rim; cred a tá sgríobhta ann sa dligeó? cionnus lisgann tú? Agus an breithiún dóibh an a dubhairt sé; gnáthóchaidh tú do tigeann Dia féin ag do chroidhe nile, agus ag tannam nile, 7 ag do bhriathruibh nile, 7 ag do smuaintibh nile, 7 do comhsaga mar tú féin. Agus a dubhairt reirium rim, ag dingeb do breagh tú. Dlisaig so, 7 maith tú. Ar an mbeith dóibh an fuimhain a fiadhantach féin do thairbheanadh, a dubhairt sé mé Íosa; marsin cia hé mo comhsaga? Agus an breithiún Dia a dubhairt sé; do cúaidh duine áimsire sios ó Ierusalém go Iericco, agus táinic a measg briotaimnach é, do slad 7 do loit é, 7 do imthigh rompa an na fadhbail leithmhuibh. Agus táinic thé cinnemain gun gabh sagart áimsire sios sa tsligse sin: 7 an na faicsiughan dó, do gabh sé taimig don tsoh eile don tsligse. Agus mar an gceadna lebiotá a tcéd cum a nionaidh sin, an na faicsin dó, do gabh sé taimig don tsoh eile. 7 an mbeith ag gabáil na sligéó do Shamaritánach áimsire, táinic sé mar a naibh reirium. Agus an na faicsin do gabh thúaisse gér dó é. Agus an nduine sin do

do cengail re a cneda, ag dortad ola agus fiona uirra: 7 an na cur-a a ainmide fein do, rug re leis go tig oruda e. 7 do gab re cumam na timcell. agus ag imtecht do la an na marach, do ben re da pigin amach, agus tug re don oruduin lad, 7 a dubart re ris; bidh cumam agad fan fecho: agus gid be caitfes tu ag a cion ro, an trat filifedha, do bi-na me ort e. A noir cia don triuir a bneithemh tuga do beit na comhairgin ag an ti ud tainic a mecht na mbiocdamnach. agus a dubart reirion an ti ud do mne trocde d. An a nabbairion a dubart lora ris; imtigi, agus dena mar an gcedna.

An ceathramhad Domhnach deag iar Trionoid.

A Nomhta.

Dhe nile cumachtach 7 mhaithemnach, tabh dhuinn meadugad cneidimh, dochais agus eamtamhacht: 7 cum go brath-em a ni do gellta, tabh fadena oraim a ni aithnidh tu dinn do gnadadad, tre lora Criodh an triaithena. Amen.

A Neipistil. Gal. 5. 16.

Ume rim a deirim riabhtho ra fhionnd, agus ni coimlionfidh rib miangu na colna Oin bi miangu na colna a nadhuir na fhionnde, agus na fhionnde a nadhuir na colna: 7 atait fo contrardha dha cheile, ionnas nach feidim lib na neithe ar mian nibh do deunam. agus ma treorughter rib nir an fhionnd, ni bhfuilti fein an nech. Tuilfidh eile, ir follar oibrecha na colna, mar ata adaltranas, fhoirdeadas, neimhloine, macnas, lobaladad, ingen-nan comortus, miorbhuil confhoid, ceannsis, eineches, Tuit, dunmharbhadh mirche, crodh, agus a ramail rin, an a labrum nibh roimh laimh, amhuil do innis me dhoibh roimhe; nach bfuighe an dhuine do ni a ramhail fo, oighedo rioghachad De. Ar a re ar tonad don fhionnd, gradh, gairdeachas, fiothcaim, foighid fada, ceanntas, rún maitheas do deunam, cneidem, macantas, meruladh. Ni bfuil dlighedh a nadhuir a ramuil rin. Oir an dhuine ar le Criodh, do ceusadan an colan, maille re na toill agus re na miangu fein.

An Soiscel. S. Luc. 17. 11.

Agus tainic ag dul suas do Hiarusalem, gur gab re tri lan na Samaria 7 na Galilee agus an trath do cuaid re a rodh go baile airighe, tainladan deithfedan loban d, do fhes a bfad uad- 7 do anadhfedan a nguth, an nad; a lora a maighistir, dena trocaire

cge oirrn. Agay an tan do
cuingc ré [iád], a dubgt ré
riu; imtigid roillrigid rib rein
do na ragantaib: agur tárla
ag imtecht dóibrion gun gla-
nad iad. Af fen aca man do
cuingc ré é rein ar na rlánugad, oirill ré g aix, ag molad
Dé. do gut mór, agur do tnt
ré an a agnó aga coraibrgen,
ag breit bnógeaig rig: agur
bud Samaintánach an fenro. 7
an bregna Diogra a dubgt ré;
a né nach bfrlid deitgbar an
na nglanad? agur a nónban
cáit a bfrlid? Niom fric ag
gilled do tabgt glóire do
Dhia, af an coigcriggéro. 7
a dubgt ré rig; eirig, imtig
romad: do rlánugs do cheidgin
thú.

An cnggeó Domnaé déag iar Trionóid.

Al Nóirta.

Uiomid tú, ó a tigerna: cumdaig a
neglaiy lé do buan-
tnocge, 7 ó nach ei-
dir lé laige an dnne dod
éagmaiyre gan tnetim: cum-
daig in go briát lé do congnam
ónnle bnoc ní, 7 tnéóraid in
cum gac nle neitce fogmay dáp
rlánadad, tné Iósa Criord an
ttigerna. Amen.

Al Neipirtil, Gal. 6. 11,

DO éi rib fgringe na litre
do rgniob mé cugnb ré
mo láim rein. An méid lém
mian iad rein do taiydeunad
go rgiamaé ya ccoirn, cnnid
dfiacnb oirbre an timchiligenad do gabáil cugnb, amáin
ogcla go ndéanroi gérigmn
oirrta an yon cnoite Criord.
Oir an dnem rín rein atá tim-
chillgenrta ni coimeudnb riad
an nef: af ay mian niu yibre
beit timcillgenrta, cum mór-
dála do déunam dóib ay bun
breoil. Sigeó nán léige Dia go
ndéannrye mórdháil, af ay
cnoit an dtigerna Iósa Criord,
tné bfrlan yógal céudad a-
gumya, agur miri ag an tyó-
gal. Oir a Niord Criord ní
bfrl éirgeó an bit a dtimcill-
genrtad, ná a ngmtimchillgen-
nad, ac ya gcnutugad nuad.
Agur an méid yiubóirfuy rein
na nidgleéya, yiottáin agur
tnocge oirrta. agur an Israél
Dé Oyo amac ná cnigeóeunadne
mioyuámnay onamya: óin iom-
éruim um éonp comaintaéa an
tigerna Iósa Criord maille ré
bun yrionnó, a dearbhráthre.
Amen.

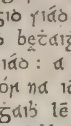
An Soirgél. Matt. 6. 24.

Al héidin lé nec g bit
reinbiy do déunamh
do dá tigerna, óin
biáid fuat aige do
dnne aca, 7 gnáó don dnne
eile: nó cengalfnig yé do nec
aca, agur do déunaid yé tar-
cnyne an an dana fen: ní héi-
din

dìm lib reimbir do dèunam do Dhia agus do Mhammon. Ar a nádsaruim a deirimri rib, na bioid lán do cúnam a timcell bun mbeta, cneud iosdaoi nó iobtaoi: na a timcell bhun gcnuic, cneud cnuic umaib. A nè nac mó an tanam ná an biad, agus an corp ná an tèudaċ? Feaċaid an èunlaith a naiem: oir ni cruid riad, agus ni bhfuil riad. 7 ni cruinnigid riad ann a rg obólaib, gideb beċaidid bun naċa nemdara iad: a nè nac fearr sibri go mór na iadsan? Agus cia agaib lè na tomad cúnam feadar cómhannlámh do cur lè na ainse fein? Agus cneud fa a breith no-cúnamaċ a timcell bhun gcuiad? fogluma ċ oñay fásaid liligse an maċnae: ni dèunaid riad saoṫar. 7 ni fuighaid riad Sliabh Solomh fein gon a nle glóir, an na eudugad mar adh dìob so. Agus ma e Dia mar sin an lus an maeġe atá a nuġ añ, agus a márac an na teilgean sa núamain, a nè nac mó ná sin sibri, a daoine beigeideamhċa? Uime sin na bioid lán do cúnam, ag rád, cneud iosam? nó cneud iobam? nó cneud cruinnem, umaiñ? (Oir a riad so nle labrad na cinidhċa) oir atá a fiot ag bun naċa nemdara go brath a riaghanas so nle onaib. Ar iarraig an tùr flaitheas dè, agus a fireuntaisean, agus teilgfidhean na neiteas nle cugaib, Uime sin na bioid nodúnam ormsa timċell an laoi márac, oir biaid a fáid cúnam a an lá a márac timċell a neiṫe fein; is lór don lá a olc fein.

An seiseadh Domhnach deag iar Trionoid.

A Mórsa.



A tigerna, gnìomh tu, dgnad do gnaṫ cruaiġe, Neglaig do glanad 7 do diblon; 7 ó nac èidir leiṫe beiṫ go buan fábailṫe, gan do cabaire, cómhain i go bráṫ lè do cnoingga agus le do maiteas, tre Iósa Criosd an Tigerna. Amen.

A Nè pistil. Eph. 3. 13.

Iarrim daṫcenge, gan sib do dul a nanbfeine tre mo buaidgenṫabhe an bun gonta, noċ ar glóir dóibhe. An a nádbanaim fillem mo glùne, daṫá an dtigerna Iósa Criosd: ar a nainmnigeas a nile aṫanaṫa ġ nemh agus ġ talamh. Iosuy go dtiubrad sé dib, do rèir saidbhis a glóime, beiṫ laidir ngentmar tre na sbiorad, sa dtne don tób a stig. Ionuy go nodeanad Criosd comhnaide tre creidemh añ bhur gcroidib. Ionuy an mbeiṫ dìb an bun breidmugad, agus an bun bronadamentugad a ngrád, go mad féidir lib a coimsiugad

ad maille riu na hole nomhe, cred e an leiged. agus an fad, agus an doimhne, agus an aimde: agus eolas do oibeirc Criosd do beit agnd: cum go lionfade fis fe hole iomlaine Dé. Uime fin don ti len feidir na hole neite do deunamh go hiomarcach tar man iarrmid, nó man smuainemid. do rein na cumas oibrigeas ionann, Don ti sin, glóir sa nglesis, tre Iosa Criosd, ó chene go di e, go sosal na sosal. Amen.

An Soisgeul S. Luc. 7. 11.

Agus tarla an lá na diaig sin, go nodeadh se don cathaig, dá ngoiteis Naim: agus do chuadar mórán dá deisciobluibh leis, agus bhuden mhór. Agus an tan tainig se a ngeat do doras na cathrige, feuch, do bi duine marb agá breit amach, do bi na con mac agá máthair, agus i na baintrebaigh: agus do bi coimhtionól mór ón cathaig na focal. Agus an ná faicsin don tigerna, do gab truaige mór di e, agus a dubhairt re rua: ná guil. Agus tainic se, agus do ben se rua an sceomhaid. (agus do sgaradar an luy do bi agá iomcar) agus a dubhairt se; a ógánaig, a deirim riot, eirig. Agus deirig an duine marbh na sheodh, 7 do tionsgain se labairt: agus tug se dá máthair fein e. Agus do gabh eagla iad uile, agus tugadar glóir do Dhia, ag rádh: déirge fáid mór ann ar measg, agus oreas Dia ar a pobal fein. Agus do cuaid an tuanasgbáil so amach á feadh tire Iudaige uile, agus á fead gach éintire timcheall,

---

An seismad Domhnach dég tar Trionoid.

Ar Nómhta.

Thigerna, trocaid tu do sgéala beit do gnath romhain 7 an ndiaig; tabair fadena oram, a beit a sceomhaige tsasta do gach uile ógoibneca, tre Iosa Criosd ar tTigerna. Amen.

Ar Neipistil. Eph. 4. 1.

Uime fin sisimse ain mbeit um bráige an son an tigerna, dathaighe oirbh, sabal dáoibh mar is iomchaid don gném cum ar gairged sibh: Maille sis a uile umlais intine agus cheneas, maille re foighid fada, ag iomcur re cheile a ngrádh: ag deunamh dichill á chodach na sheisimde do coimeud a sceimeangall siochána. Cuncorp, agus ein sheisimad atá ann, amhail fós do gairged sibh a neuimhnigim bhur ngairme. Eintigerna, eineideamh, eun bhaisdeas, ein Nóid

Ndia, agus aċt̄ na nyle, noċ atá ór cion na nyle, agus tnēy na hnlib, agus ionnbye nle.

An Soiscēal. S. Luc. 14. 1.

Agus tarla an dṫeṫ dó go tiġ dhne áinġe dúaṫaṁnṫ na Phṗiṡeṁiġe a lá na ṡábóide do ċaiṫeṁ bid, go nabadar a coimēd ḟ. Agus ṡēuċ, do bí dhne áinġe a monópṁṫ na ṗiaṡánnṫi. Agus an bṗeiṫeam Dia, do labaṁ ṡē nu an luṫ dliġe agus nu na ṗḟiṡeṁeab, ag ráḋ; an ceṫnaiġeċ leiġeṫ do dēanam lá na ṡábóide? Agus do ṫoṫadaṁan. Agus an mbeiṫ an a nógláċ dóṁan do leiġiṫ ṡē ē, agus do leiġ ṡē uad ē. Agus ag bṗeiṫeam dóibṫe a dubaṫ ṡē; cid agnḃi agá dtnṫṗeó a ayal nó a bhó a ndíġ, nac dtóiġeḃad a nioṁ ē a lá na ṡábóide? Agus nioṁ beidin leó bṗeiṫeam do tabaṫ ḟ an ṁa neiṫibṁi. Agus do labaṁ ṡē coṁlaṁ nu a mnṫiṁ ṫáimic an cṁeó, an na tabaṫ dá ḟe max do bádan ag toġa an ċeidionnda ṁnże, ag ráḋ nu: An tan do ḟeḃa tú cṁeó ó nḟċ an bit ċum baiṁi, ná ṁnó an ṡa ċlóáit: an ḟgla go bṗuṫ dhne ag onóṁnże ná tuṁa cṁeó uad man an ḟclóna: agus go ttiocḟad an ti do ḟoin tuṁa agus eiṁion, agus go naibeónad ṡē nioṫ, tabaṫ iomad dó ṁo: agus an ṁa do ṫoiṁeóċtá maille lē náine ṁnże an ṡa monad ir iṁle. Aṁ an tan ḟoiṁpiöċeṁ tú, imtiġ, 7 ṁnó an ṡa monad ir iṁle, ionnus an tan tiocḟay an ti tuġ cṁeó öṁt, go naibeónad ṡē nioṫ; a ċaṁa, ṁnó ni ir áinde ruáy ná ṁin. An ṁa do ḟeḃa tú onóṁ a bṗiaöṁṁi a mbiá na ṁnże an an mbord. Oir ġid bē áinöṁḟḟaṁ ē ṗéin, iṁleóċtaṁ ē: agus ġid bē iṁliġeṁ ē ṗéin, áindeóċtaṁ ē.

An toṁnaḋ Domnaċ deaġ iar Trionóid.

A Nóṁṫa.

Tiġeṁna, ṁnómid tú, deónaiḋ ṁáṁa dot phobal, tnoid do dídamh a nazhaidh cathaiġċe an tṁóghail, na colna, agus an diabhail, agus tú ṗéin an tṁöṁa do lenaṁṁn lē énoiöṫib 7 lē hiṁṫiṁib ṗioṁḟlana, tnē lóṁa Chnóṁ an ttiġeṁna. Amen.

An Neipiṫil. 1 Cor. 1. 4.

Tháinim a bṁóċ do ṁáḋ: ṗē mo Dhia an bun ṁonṁa, do tnéḃ ṁáṁ Dē do tugaḋ díḃ a Nióṁa Chnóṁ. An a náöḃam go bṗuṫ ṁiḃ an bun nöēanam naiöḃin ṁa hnle neiṫiḃ tnioṁion, aṁ ṁaċ nle uilaḃma, 7 aṁ ṁaċ nle eólay. Do ṗéin man do daiṁniöġeḃ ṗiaöṁṁi Nóṁa Chnóṁ ionnṁ. Ionáṁ naċ

bfuil riaghanas ēn tiodhlaicc oraibh, ag fuigeal dibh nē teagh an dtigeanna lóga Criosd. Noch fós daingneócaidh fibh go foirceann [bun mbeatha, ionus go mbia fibh] neimeiontach a lá an dtigeanna lóga Criosd.

In Soisgeul S. Matth. 22. 34.

AN tan do cualadar na Phairisiniġ gur cuir sē na Sadducaiġ na dtost, do cruinnigeadar a gceann a ceile: agus do cuir docdur oluige aiṁsire díobhsan ceisd g, dá teasdugadh, agus ag rádh. A maighistir, cia hi a naithe is mó sa oluigeadh? agus a dubhairt lósa ris, Gnáthóchaidh tú do tigeanna Dia lēo croidhe uile, 7 leo anam uile, agus leo smuaintiġthibh uile. A si so an céadnaithe mór. 7 is cosmail an dara naithe ria so, Gnáthóchaidh tú do comarsa mar tú fein. Is ann sa dá aithneasa a tá crom an oluige, 7 na Dhraiodeo. Agus an tan do bádar na Phairisiniġ cruinn a broċg a ceile, do fiarfuigh do sisan díobh, Ag rádh, cred do cithen dibhse, a disciobuil Chriosd? cia dám mac é? a deirisiosan ris, mac Dháibi. A deir seisean ris, ma sea cionas gairigh Dáibi san sprionnadh tigeanna dē? ag rádh, A dubhairt an tigeanna rem tigeanna sa, sead an mo láim deis no go gcuire mē do náimdi na sdól fáo cosaibh. Is a náobhsaisean ma gcuigeann Dáibi tigeanna dē, cionas a tá sē na mac aige? Agus nion bēidis le háondaine freagra air bit do tabairt: 7 nion lamh éinġe ón lá sin suas ni air bit dfiafruighe dē.

An naoidheadh Domhnach deug tar Trionóid.

An Nóifrtē.

OA Dhē, ó tá sila nach éidir linn do rian ad fhagmais fein; déonaidh go trocaidh, go ndéana do sprionnadh naom an Sgriosduide do dingeadh 7 do riaghlad an gach nile ni, tre lósa Criosd an tuigeanna. Amen.

An Nespistil. Eph. 4 17.

UIme sin á deirim so, 7 tógbhaim an tigeanna dfiadhnaise, gan fibse do siubal fsesda, mar siubhlas na cineadaca eile, a ndiomaoinsi a nintinis; Agá bfuil a dtuigse an na dallaó, an mbeit dóibh na gcoimitéchta do beta Dē, do brig a nainbsis atá iontu, tre cruas a gcroidhe. Noch an mbeit dóibh gan motugadh iontu, tug iad fein do mionaisne, cum gach nile neamhghloine do déunam maille ne saint. Ale ni mar sin fuarabaghse fogluim Chriosd: Mā cualabha ē, 7 má tsesdsesdeo fibh sis. (amail atá a nfirinne a Niosa,) Gur cóir dóibh do fein na céud coin-

comhghnáidhe an ghnóthe do cur díb, noch atá ar na thuáilleó ó ainmianuibh gheránn: agus beit dáoine ar bun nathnúadughadh a ghlormha bun nimhe. 7 an othe núadh do cur iomhdh, noch atá ar na ghuthgadh do réir Dé, a bhfíreantaibh, agus a bhflaithemhdhaibh. Uime sin ar neólughadh nuy an mhéidh dáoibh, lábhradh gach áon agabh a nfiuthe ré na comaoinsin: óir ar bhfil dá éirle sin. Dioh feuch omhdh, gidheadh ná déunmhdh phaoi: ná mgeó bun bfeuch go dul na gheine fói: Agus ná tugmhdh aice don Diábhal. An ti do nithe goid, ná gadadh ní sa mó: ach go madh luaithe dhéanadh sé gabhtar ag oibriughadh maitheas ré na lámhibh féin, ionus go mbiadh ní aige ré tabhairt don ti a bfuil riaradh. Ná tigeó bruidhean an bit thuáilligthe amach ar bun mbéul: ach gidheadh bé [bruidhean] fosgnas cum follamnaighthe, ionus go otiúbhradh gháta don luy éirgheadh. Agus ná cuirid doilgheas an ghnóthe nómha Dé, lén cuireó réula omhdh go lá an fuarlighthe. Dioh gach nle ghlanus, agus gach ainghidheadh, agus gach feuch, agus gach gáirdeadh, 7 gach itiomradh, ar ná tógbáil uáibh, mailleruy a nole olc. Bigidh gheinidhthe, thrócaire dá éirle, ag tabhairt maitheamhnuy uáibh, amhil tug Dia mar an gceudna maitheamhnuy dhúibhse a Sheniorb.

An Sonntgeal. S. Mat. 9. 1.

AN nóul a loing dioha, do cuaidh sé tar nis, agus taimic sé dá cathair féin. 7 féuch, tugadan fein paimlihe na lnge á leabaidh enge: 7 an tan do cuidh Iósa a gcreidem, a dubhart sé ré fein na paimlihi, bidh mhmdin maith agad a mic, a táidh do pecaidh ar na maitemh ónt. Agus féuch, a dubhadan cuid airithe dona sgnióbaighibh iontu féin, atá an fenno a labhart blaspéime. Agus an tan do cuidh Iósa a ymdaintighthe, a dubhart sé, creud pá ymdaintighi nle an bun gcroidhibh? Oir cia is ufa a ráó, a táidh do pecaidh ar na maitemh ónt: nó a ráó, eirigh agus riobail? Acht do cum go mbeith a fiof agaibh go bfuil cumadha ag mac an ónne pecaidh do maitemh ar an talam (dein sé an tanyoin ré fein na paimlihe) eirigh. tógaidh do leabaidh, agus imtig dod thigh. Agus ar neirghe dóyan do chuaidh sé dá thigh féin. Acht an tan do cuidh an puball [an nigi] do gab iongantay iadh, agus tugadan glóir do Dhia thug a leithede sin do cumadhaibh do dáoinibh.

An Fichead Domhnach iar Trionoid.

An Nóimhte.

OL Dhe nle cumadhaidh 7 nótnócaid, gnómh tú,

ré ro go ótaimg lóra ay tín
lúdaige don Ghalilé, do cúaid
ré amác inge, agus diáin ré
g dul riór agus a mác do
glánugáo: oín do bhi ré né
hucd bháig. An a náobhaigin
a dúbhgt lóra nig; muna bfaic-
ti comaintge agus miorbuile,
ni creidfide. A dubhgt an ti-
gerna nig; a maigirdig, éirig
riog rnl do gébay mo mhac
báy. A dubhgt lóra nig; im-
tig romad, mgid do mac. 7
do creid an dtne don focal a
dubhgt lóra rig, agus do im-
tid ré. Agus an ndul riog dó
do latg, tásladan a gerb-
fogantaide g, agus diúrigge-
dan [dó] ag nád; mgid do
mac. An a náobhaigin dfaig-
tig ré diobh an uáin fuáin ré
roisgem: agus a dubhradar-
gan nig, a né g an ggédmad
núg dfág an fiabrug é. An a
náobhaigin do aitten an tatg
gus bhé a núg rin féin an a
dubhgt lóra nig, mgid do mac:
agus do creid ré féin agus a
tig nle. Ag ro an dara co-
maintá do nine lóra a nig, an
tan taimg ré ó tín lúdaige
don Ghalilé.

An dara Domhnac ar fichit tar
Trionoid.

A Mórrta.

A Thigerna, gnómid tú, do
tgólac a ngglaig do cum-
dac a ndiadacd do ghát,
ionay tré do comhna, go mbeit
i rón ó gach nle olc, agus
tuga go cnáibhtech don féin-
big do déanamh a nggoibnib,
chum gloire hanma, tré lóra
Criogd an ttigerna. Amen.

A Néipirtil fhil 1. 3.

Beirim bnégchay né mó Dhia
gach uáin chomhnigim o-
rmbya, Ag rimdéumanh ainnge
maille né gáinócchay, um nle
gnde an bhun ronya nle. Do
bhrig bhun gcumgn nig a troig-
géul, ón gcéud lá gus a noig.
An mbeit dámh dgnbta ar an
ni déudnaya, gdon an ti do ti-
onrgun obg mbait ionnsh, go
gcnfre ré criod nite, go lá
lóra Criogd: Afan ay cóin
dámh an bnéchugdóra do beit
agum ornd nle, do brig go
bfil rib agam um criodé, go
nababg nle páimtcé né mo gnáy
a né lin mo géibgn, agus mo
coranta, 7 mo daingnite an a
troigéul. Oín atá Dia driadn-
nre agum, an mnéud mo ógle
ionnd nle ó fréumad mo criodé
a Nióra Criogd. Agus iarmm
ro dacchnge, bun ngnádya do
lionad póy ni ya mhó ná céile,
a neólay agus a nnle tnére:
ionay go nogabad rib na neite
ay féin, ay go mbiad rib fiog-
glan gan tnylgd an bit go
lá Chriogd: An mbeit lionta
do tómaltnb finéuntafa, noé
tré lóra Criogd [lionay,] éum
gloire agus molta Dé.

An

Ain Soiṫgeul. S. Matt. 18 21.

A Dubḋaṫ Peḋar ne Hiósa a tiġḋenna, gá a mhioncaḋ do ólna mo ḋeṁḃráṫá coṁ a maġaiḋ, 7 maiṫfeṫ mé óó? an go nuġe an ṫeṫmaḋ húṁ? Ar deir Iósa ris, ni abṙaṁ riot ġur an ṫeṫmaḋ húṁ [a mbáin,] aṫ go foiṫe ṫeṫmoġaḋ ṫeṫ nuáine. Air a náḋḃanṫoṁ, ir coṁmail rioġaṫ neimhe ne ri aiṁiġṫe, leis báil cuntas do ólnaiṁ ne na ṫeṁḃróġanṫoiḃ. Agur an tráṫ do tionṫoġaim ṫé cuntas do ólnaiṁ, tugaḋ ennse neċ dáṁ oliġ ré deiċ mile tallaiṁ. Agur an tan naṁ béiḋin leis na riáḋáṫoiḃ, do aiṫin a tiġḋenna é féin, 7 a ḃen, 7 a clann, 7 a raiḃ aiġe don tṙáoġal do reic, do ċum na ḃriaḋ do ḃíol. Air a náḋḃanṫoiṁ aṫ ólnaiṁ úmla don tṙeṁḃróġanṫuiġe sin do ísiṁ ré aṫeṁṫuiġiḋ é, aṫ ráḋ, a tiġḋenna, ḋéana foiġiḋ rióṁ, 7 do ḃéaṁa mé an tiomlán ṁóṫ. Air sin an ngabáil truáiġe moiṫe do tiġḋenna a nóglóiṫe úḋ, do léiġ ré úaḋ é, 7 do maiṫ ré na riaċa óó. Agur aṫ dul a maċ don tṙeṁḃróġanṫuiġ úḋ, fuaiṁ ré ón dá coṁṫeṁḃróġanṫoiḃ féin, dáṁ oliġ ré ceḋ piġiṁ: 7 an na ḟoṫaḋ nuġ ré an ṫóṁnuiġ é aṫ ráḋ, ḃíol ṁum an ni oliġeṫ tú. Agur aṫ ṫeiṫim dá coṁṫeṁḃróġanṫoiḋe aṫá coṁṫḃṫeṁ, do ṫṙéḋ ré é, aṫ ráḋ, ḋéana foiġiḋ riom, 7 do ḃéaṁa mé an tiomlán ṁóṫ. Air nion báill leiṫeṁ sin: aṫ an nimeṫeṁ dó, do ṫeiṫ ré a ḃṙiosúṁ é, no go niócaḋ ré na riaċa. 7 an tráṫ do ċonnaḋaṁ a coiṁṫeṁḃróġanṫuiḋeiṁ na neiṫe do ṙiṁḋó, do ṫaiḃ doiliġeṫ niomóṁ iad, 7 tanġaḋaṁ, 7 do foillsiġḃeaṁ dá dtiġḋenna ġaċ ni dá ndeṁnaḋ aṁ. Aṁ sin do ṫṙéṁ a tiġḋenna riot ṫéin, 7 a deir ré ris, a ṫiosiṫeṁḃróġanṫuiḋ, do ṁaiṫ mé na riaċa úd nle óṁt, do ḃṙiġ ṫuṁ éṁe tú impiḋe onaṁ: agur a né náṁ ċóiṁ óṁt. ri tróċḋe do ólnaiṁ an do coiṁṫeṁḃróġanṫuiḋ féin, amail 7 maṁ do ṙiṁe miri tróċḋe ontsa? Agur an ngabáil feiṁne a tiġḋenna, tug ré do na cléaḋóiṁiḃ é, no go niócaḋ ré a riaċa nle ris. Agur ir maṁ sin do ólna máṫ neṁḋáṫa riḃri, muna maiṫṙe ġaċ áonḋṫne aġaiḃ dá ḋeṁḃháṫá ó ḃhun ġeneiṁiṫiḃ a ġcionṫa.

Ain treas Domhnach ar fhichit iar Trionóid.

Ar Nóṁéa.

A Dhé, an ġcumhḋaċ 7 an ngnṫ, aġ an tú úġḋaṙ ġach nle diaġhaiṙ; bi neiṫ, ṫṙóemiḋ tú, ċum oṁnaiġṫe cṙáiḃṫeaċa Ḟeġlaiṙe déiṙṫeaċ: agur ṫóntaiġh go bṙáṫaṁ, na neiṫe iaṙṁóiḋġo cneiḋṁeṁ, oṙáġail go hiaṙġáṫ, tré

lóga Criosd an tigerna. Amen.

Ad Philipt. Phil. 3. 17.

A bhráithre, bígidh pé céile bun luf leanmhana agamsa, agus tabhuidh ghe don dreng ghiblas do réir na hgramláta do beirmidne oibh. Oir atáid moran ag giubal, fán labhradh mé rib go minic, agus trá a brélim ag gul a noir dá innsin oibh, gun naimhde iadh do chroich Chriosd: Aghán dh damnughadh dh é a Noia a mbolg, 7 agá [dtéid] an glóir a náime dóibh, noch gmuaimeas an neithibh talmhdhe. Ar ar an nem atá an gcomheghráidhe, an tionadh ay a brél ghi agnn fós ré teas an tslánaighteora, an tigherna lóga Criosd: Noch enfeas an gcorp thuáillighe a natamhaidh chotha, cum a déunta comcosmhil ré na corp glórmhar féin, thréy a noibhruighadh lés féidir leis na hgle neithe fós do cum fáoi féin.

Ad Sorghil. S. Matt. 22. 15.

Tsin imtheas adh gin do na Phairisighnéaibh, do cuadar a gcomghle cionay do Séabaois é iona briathruibh. Ar a nádbarrgoin cruid giadh a ndeirsiobhal féin enge maille ré innstin lóguait, ag rádh, a mairghiosa, a tá a fios agnn gun ad ernic firinneach thú, agus do

dtegarghadh tú ghlige Dé go firinneach, agus nach bréil cás agadh a náonadhne: óir ní fleadh tú do pheirsain na ndaoine. An a nádbarrgoin inis, dhnne cred do chéas dhuit, an cóir cios do tabhadh do Shlogan, no gan a tabhadh? Agus an naithe a mailighe Diosa, a dubhadh ré, cred fa a gcruthi cathadh orm a luf an fuarnéadhaigh? Tairbhirnidh dam ghedh an ciosa, agus tugadarsan pighin enge. Agus a dubhadh ré riu, cia dán ab ionáigh so, agus cia né a mbenadh an sgribinn so na timcell? A deirsidhe ris, ré Slogan. A deirs reighen riu an trátsoim, an náobarrgoin tabhradh do Shlogan na neithe is lé Séasar, agus na neithe is lé Dia, do Dhia. Agus an na clunnsin [so] do gab ionadtar iadh: agus an sgun de, do imdighedh.

An ceathramadh domhnach ar fichit iar Trionoid.

Ad Nomnta.

Oa tigherna, gnómid tú, sgeul do pobal ó na gcomhta, ionay, ché do mórmhaithe, go sórraidhe in nle ó enbhreg na bpeacaibe, do mhegham thé an laithe; cóntaid so ó a dtég nemhdha, an son lóga Criosd an tigherna bénaidhte, agus an Slanadhóirin. Amen.

Ó Néipistil. Col. 1. 3.

Beannuighthear do Dhia, agus Athair an Tighearna Iosa Criosd, ag deunamh urnaighe do gach am bhur gcomhair: On cuala sinn bhur gcreidimh a NIosa Criosd, agus bhur ngradh do na naoimh: Air son na mairgheas atá ann na cuirp a gcoimheud bhur noighill i nemh, agá bfuil rabhadh a tuarasgabhail roimhe, a mbreithir fhirinne an tsoisgeil, Noch tainic cugnhaibh, comhmaith sin an domhan uile: agus do bheir toradh thaba, mar do bheir bhur mbeathadh ón lá sa gcualabhadh, agus sa bfuarabhadh eólas i gcrabh Dé go firinneach. Amhail sin do foghlaim sibh ó Epafras ar gcoimhthionnsgnadhoir gradhach, noch atá ann bhur gcomhair na minisdir oilear ag Criosd. Noch sin do foillsigh dhuinn bhur ngradhsa tre an spiorad. Uime sin ón lá sa gcualamair, ni sgaoilmid dá beith ag urnaighe ar bhur son, agus ag athesnighe sibhe do beith lionta de eólas a toile sion, a nuile ghnu agus thighearnamhaltas; sonuigh go siubhlfadh sibh mar ar cubaid don tighearna, mailli re na toil do deunamh gach uile neithi, ag tabhairt toraidh uadh sa nuile dhoighibh, agus ag fas i neólas Dé: Air bhur ngeintughadh mailli ris a nuile neart tre na cumhachd glórmar sin, cum na nuile foighide agus fulaing mailli re gairdeachas: Ag buidheachaileas ris an Athair, noch do rinne iomchubaid cum cuid doighidh na naomh sa tsoillsi.

Ón Soisgeul. S. Mhat. 9. 18.

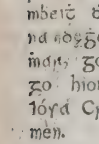
Agus labhairt na neithe sin do sheanmoir Chriosd re sighioblaibh Eoin; feuch an tseanmoir uafasamhail aimsighthe [shnighe] do onórughadh re e, ag radh, fuair marbhen bás an an mball, ach tarruing, agus crin do lámh sinte, agus biaidh sí beo. Agus an neimhe Dhia do len re sein agus deisgiobail é. (Agus feuch tainic ben an a raibh dóchas fola le dá bliadhain deag tháobh sian de, agus do cumail sí le imeal a eudaigh. Oir a dubhairt sí ins sein, ma bhenaim le na eudaibh a mháin, biaidh mé slán. Agus an brillean Dhia, agus an na faisgingen dó, a dubhairt re, bidh misneach mhaith agad a ingen, do slánuigh do cheisdeamh tu, agus do bi an ben slán ó a nuairsin a mach.) Agus an tan tainic Iosa go tigh a nuaraidh, agus do cunnaic re an luy ceoil agus an cheoltha ag deunamh miúraidhmeis, Al deir re riu, imtigidh romhaibh: oir ni bfuil an cailin marbh, ar na codlad, agus do ghabadar fonómhad faoi. Agus an tan do cuireadh an cheoltha a mach, do cuaid se a teach, agus rug se ar lámh sinte, agus do eirigh an cailin. Agus do

cuaig an táigra a mac an feó na talmhaigthe.

tiontá ionan oibir mé iad, ⁊ coimheccéntó riad iona nóitce fein.

An Soiscéal. S. Coin. 6. 5.

An tan do tóg Iósa a súile suas, agus do cuinc sé go tánic brecen mhór chuige, a dubairt sé ré Philib, ca háit ar a gceannócamaoid aran do cum go nioraidis so [ni?] [dá a dubairt sé so, dá tegduthaidean: óir do bí a fiosaige fein cheó do ceunadh sé.) Do freagair Philip dó, ni lón dóib luach dá ceud pingin: dainnis, do cum go nglacrad gach con aca beagán. Ar dubairt cón dá deiscioblib, Andriar deirbhrátar Shimóin Peadar suas: Atá buachoill beg anuige an so agá bfhuil cúig aráin coirna ⁊ dá iasg bega: ar cheud iad sin eidir an mhéid so? agus a dubairt Iósa, tabhraid dá dtuna do na daoinib sudhe síos. agus do bí mórán feim an sa naisrin. An a náobarsin do shógoadh na daoine síos, a mhuinntir timcell cúig mile. agus do glac Iósa na hanáim, ⁊ an mbreith bhéogach do roith sé an na deiscioblib, agus na deiscibail an na cheinneadh iad: ⁊ nar an ceudna fós do na hiasgaib bega an méid dob áill leo. ⁊ an tan do sásadh iad, a dubairt sé ré na deiscioblibh fein; cruinnigid an fharmuige do bí dismaineach, do cum nách racad eisti amuga. An a náobarsin do



Ecch, tiucraid na láethe, a deir an Tighearna, iona tteagmaim mé do Dhaibí beagán fíreunta, agus rigfid Rig, ⁊ bías sé buaid, ⁊ do déana sé breitheamnus ⁊ ceart ann sa talamh. Taintéactar Iudah iona láethibh sin, ⁊ coimhneóchtó Israel a nóchtuy: ⁊ is é so ainm ré ngoirfigear é; an Tighearna an bfíreuntacht agus an a náobarsin peuc, tiucraid na láethe, a deir an Tighearna, nach aibeóchtó riad ni rá mó, mguid an Tighearna, noch thug a mac clann Israel as éisic na Negipte: Acht mguid an Tighearna, noch thug a mac, agus do threóruigh sliocht tighe Israel amach as an dtir tuaisg, agus as gach

ċṙnṁiġġeadh, 7 do ṫoṁadar óá ċliaḃ ḋéag do ṙḃṁſiġeċ do na cṡſ hapáinnḃ éopna, do bi ṗṙnġiġeċ aſ an mṁnṫin a ḋiċ. Aṁ a náoḃáṗ in an tan do ċuṁcadar na ḃóine ṁ an coṁaṁṫa do ṁne lóṁa, a dubhadar; aſ ré ro ġo ṗiṁṅġċ an páiḋ úo do bi ċum ṫeṁa ġ a ṫṙoġal.

¶ Aṁá bío móṁa lia do ḃoṁnaiġe roṁhe ḃoṁnaċ na haiomheinte. gladtar a ṙtech ṙeiṁḃiṁ ḋoḋa do na ḃoṁhnaiġhe do leiġeḋh thoṁt a ndiaiġh a taiṁḃēanaiḋ, ċum ṁnioḋ, iṁ biaṁ ṙṁṁḋġċ aṁ ro, do ḃēanam ṁuaṁ; agus ma bío móṁa luġa, iṁ ṡéiḋin an ṡṁṁaṁḃáṁ do leiġion ṫoṁt; aſ ġan a ḋṁṁuḋ, a Mṁṁṫa, a Nēipṙtil, 7 an Soiṙġéal dē ġhionaċ do náċ an ḃoṁnaċ iṁ ṗaiċṙe do ḃoṁnaċ na haiomheinte roṁe.

Lá Fheile nōṁ Aindriáṙ.

A Mṁṁṫa.

A Dhē ṁle ċumhaṁaiḋ ṫuġ a ṁambaiṫ do ṙṙáṁa ḃoḋ Apṙtol nōṁhṫa Naṁh Aindriaṙ, ġun umhlaiḋ ṙē ġan ṡṁṁeċ do ġáṁ do Aſhic Iṁṁa Cṁiṁṙ, 7 ġun lenē ġan maill; ḃeónaiḋ öṁṁ ṁle, an nġáṁ o-ṁain ḃoḋ ṗocal nōṁhṫaṁṙa, ġo ṫṫubṁam iṁ ṡéiṁ ġo humhal do ḃoiṁliónaiḋ do aiṫeṅtanōṁtaṁa tṁēaṁ a Mṁṁṁa Cṁiṁṙ ġeṡṁna an ttiġeṁna. Amen.

A Neipiṙtil. Rom. 10. 9.

Má naoṁa tū ós Leóṁ an tiġeṁna lóṁa, 7 ḋá ġeṁeiḋe tū ḋo ċṁoiḋe ġun ṫéiṡ Dia ē ó mhaṁḃṁḃ, ṙláneoṡtaṁ tū. Oiṁ iṙ ṁiṙ an ġeṁoiḋe ċṁeiḋeṁ ċum ṙiṁeanṫaṁa, agus leiṙ an mbēul do niṫeṁ aṁhail ċum ṙlánaiġhthe. Oiṁ a ḋeiṁ an ṙġṁioṁṫúṁ; giḋ bē ċṁeiḋeṁ aṁ ṙaṁ, ni bṙṁṡe ṙē náiṁe. Oiṁ ni bṙṁl oiṙṙiṁ an bit eiḋiṁ an lúṁṁöe agus an ṡeṁeuḋaċ aṁ. Oiṁ iṙ ēṁtiġeṁna ḋóiḃ ṅle, aṫá ṙaiḋḃiṁ ḋá ġáċ ṅle ḋṁne ġṁöṡṙ é. Oiṁ giḋ bé ḋṁne ġṁöṡṙ ainm an tiġeṁna, ṙlánneoṡtaṁ é. aṙ ciomaṙ ġṁoṙiḋ ṙiaḋ an tē aṁ náṁ ċṁeiḋeḋaṁ? agus ciomaṙ ċṁeiḋṙiḋ ṙiaḋ aṁ ṙa tē náċ ccṁaladaṁ teṙ ṫaiṁṙ? agus ciomaṙ ċhṁṁṙiḋ ṙiaḋ gan ṙeṁmóṁṫṁġ? agus ciomaṙ do ḃēaṁṫa ṙiaḋ ṙeṁmóṁ, muna ṁṁṫṙeṁ [ṁṁṫṙe] iaḋ maṁ aṫá ṙġṁoḃṫa, ó ċṁēo ē bṁeáġaṙ ċoṙ na mṁṁṫṁe ṙoiṙġeulaṙ an ṫṙioċċáiṁ, ṙoiṙġéulaṙ neiṫe maiṫe. Aċċo niom umhlṁġġeaṁ ṅle don ṫṙoiṙġeul: Oiṁ a ḋeiṁ ċṙaiaṙ; a ṫiġeṁna, ciaṁ ċṁeiḋ oaṁ ṙeṁmóṁne? Uime ṙiṁ iṙ ṫṙé ēiṙġeċċ [ṫiġ] an ċṁeiḋeṁ, agus an ṫēiṁḋeṁ ṫṙé bṙēiṫiṁ Dē. Acċo a ċeiṁṁṙe; a nē naċ ccṁaladaṁ? do ċuáiḋ a bṙuáṁ ġo ḋeiṁiṁ

fá gaé nile talam, agus a mbiaṫa go leiṫmél an domain. Acó a deirim; a ne náċ maiṫ a fiog ag Israhél? a deir Mhaoiri an tuí; cuiriṫ mé truṫ orra lé [eineó] naċ beul na eineó: lé eineó mioṫuigéċ cuiriṫ mé feirg orra. Agus atá Scriaṫ dána, agus a deir fé; fuiṫ mé leis a nduéim naċ ar lamh mé: do fiuċo follus mé don dream nár iarr mo ṫúsaigeáil. Acó a deir fé a nagaó Israhél; do rin mé amaċ mo lámha feó an lói cum pobul sruamuil labhuis am agaid.

An Soiscéal. Mhaṫ. 4. 18.

AGus gioḃal Dioġa mé táob fágse na Gailile, do cunnaċ fé dias deaḃráṫar, Simon da ngoirṫear Peḃar, agus Andrias a ḃeaḃráṫa, ag tilgen lin san ságe (cia dob iasgaiġe iad.) Agus a deir fé riu, leanaiġ mise, agus do ḃéna mé iasgaiġe ġ daoine dib. 7 an sráġḃail a liontaó ġ ball aoiḃ, do leanadar eisen. Agus ar nimṫeṫ ar sin dó, do cunnaċ fé dias eile deaḃráṫar Seumas mhac Sebeḋe, 7 Cóm a deaḃráṫa, a mbáo a sroċair Shebeḋe a Naṫar, ag cómuġaó a liontaó: agus do ġoir fé iad. Agus an sráġḃail an báid 7 a Naṫar fein aoiḃsen, do leanadar é.

Naom Tomay Apstol.

A Nómṫa.

ADhé nile cumaċdaiġ 7 mhaiṫeanaiġ, sculaing doib naom Apstol Tomáy a beiṫ a naimsay eiseirge do Mhic, cum an cneideimh do comdamgeóa nioga mhó; taḃair dhúinn cneideam an oo mhac Ioga Criosd do hiomlán sin, 7 gan onamsay, is naċ ar breidim millin do deanam ġ an gcneideamh go bráṫ aó láṫaire; eist in ó a tigenna tre ra Nioga Criosd chéadna, dá raibh maille leṫa 7 leis an Spiorad Naom gaé nile onóir 7 gloir a noir 7 tre biṫ sion. Amen.

A Nepistil. Eph. 2. 19.

Uime sin, ni breiṫi nioga mhó bun gcoimhigéċ, ná bun gcoigcriocnuiġ: ac bun luiṫ comdaiṫiġe do na naomaiḃ, 7 bun luiṫ tiġe Dé: Ar mbeiṫ oib áiṫiġte ar foṁdameint na Nabaḋal, agus na bFáiḋeó, ar mbeiṫ Dioga Criosd féin na cloic cin ag an ceuainne: ag a breáṫaṁ an tegusg nile suas, ar mbeiṫ só go cenn cengaltse óa céile naṁan, cum [beiṫ na] tempoll naomṫa ra atigenna: Ar a breiṫ sibse man an gceudna an bun gcoimeósaiḃ suas, ionas go mbiaiḋ sib bun aṫegusg coimnse ag Dia tre ar sprioṁ.

Ar

An Soiscéil. S. Coin 20. 24.

Ní naib Tomáy, ré a ráiteas Diadmuy, rón don dá fear déag na bpocal, a nuá táinig lóra. An a náobarsin a dubradar na deisciobail eile ris, do cúmcamsne an tigerna. 7 a dubart reirion riu; muna bfaicfe mise i lorg na otharsge ann a lámh, 7 muna gcuire mé mo méur a náit na otharsge, 7 muna cuire mé mo lám ann a trób, ni creidfe mé. Agus a deir sé ris, Tabair a deiscabail a ris a stig, 7 Tomáy na bpocal: Táinig lóra an mbeit do na dóinib buinta, 7 do fear ré ann a lám, 7 a dubart ré; fiosdáin maille mis. Na diaig sin a dubart ré ré Tomáy; cuir do méur ann so, 7 feuc mo láma, 7 tabh do lám leis 7 cuir ann mo trób i, 7 na bi micreidmech, ar creidmech. Agus do freagh Tomáy 7 a dubart ré ris; mo tigerna, 7 mo Dhia. A dubart lóra ris; an ron go bfaicais tú mé a Thomáy do creid tú: ar beannaigte na daoine nach bfaicid, 7 do creid. Agus do rine lóra mórán do miorbailib eile a bfiadnaise a deiscabal féin, nach bfuil sgríobta sa lebar so. Ar atáid so sgríobta, ionus go gcreidfed ris, gur ab é lóra Criosd mac Dé: 7 ionus an gcreidfed dib, go bfuigfed fis beatha tré na ainm sion.

Iompóg Naoim Phóil.

A Mórtha.

Oa Dhé do cuir foillse do fongabail an dealbaid an fea an Domain, tré tegasg a nAbstoil beannaigte Naoim Póil; gnómid tú, déonaid; an mbeit dá iompog tongantaeran ann an gcoimse, go bfeadfam an mbnaoi eadh sin do taisbeanadh, fan gcéadna, lé a beit ag leanamhain na fogluma naomhta do tegasg sé, tré lóra Criosd an tuigsinn. Amen.

An son na Heipistile. Sníom 9. 1.

Agus an mbeit do Shaul fós ag réidgeo bagh 7 marbta a nágaid deiscibal an tigerna, do cuaid sé cum a nárdoghagh. Agus diarm sé leiseidhe é, go Damascus cum na sinagóg, ionnus dá bfagad sé éinge dfiosn nómnaoi don tsluagh se, go dtiubradh sé ris iád go Hiarusalém cenngailte. Agus ag imtheacht dó, táinic sé a bfogus do Dhamascus: 7 go hobann do ealluigh soillse neime mar temtheacht na timcell, agus an dtaitim dó, cum na talman, do cuala dó sé guth ag rádh ris; a Sháuil, créud fá a bfuil tú ag geallamhain orum? Agus a dubart reirion; cia tú féin, a tigerna; ar sé lóra, an a bfuil tu

ra

ra ag gerleighmin. Is cruaid ont beit ag gabail don rálaid a nagaid oglig. Agus an mbeit do Shául an criu 7 lán dúadbar, a dubart ré; a tigerna, cred is áil leis do déunam dáin? agus [a dubhgt] an tigerna ris; éirigh, agus imtig a rogé don catharaig, agus foillseócair ont cred is cóir ont a déunam. Mar an gcéadna an oiche do riubail má naon ré Sául, do ferradar go buaidhertha, ag eirgeacht ris an nguc, ar gan amaire an einech aca. Agus do éirigh Sául don talam: agus an noglaid a súl dó, ni facaid ré éinech: agus ag breit doibrion an láim g, do treoraigedar go Damáscus é. 7 do bi ré tri laethe gan amaire an bit aige, agus níor ith agus níor ib [eirn.] Agus do bi deiscibal áirithe a Ndamáscus, dar bainm Ananias, ne a noubart an tigerna a otaibhre; a Ananiais, Agus a dubart feighion; féuch, atáim ann ro a tigerna. [A dubart] an tigerna ris an tan sin; éirigh, agus imtig don tsráid ne ráitear leis, agus iarr a otig Iudais, an te dar ab ainm Saul ó Tharsus, oir féuch atá ré ag déunam urnaighe. (Agus do conaic ré a otaibhre fer dar bainm Ananias ag teacht a rocé, agus ag cur a láime g, ionus go nglacfad ré a radharc) ar do fregra Ananias: a tigerna, do cualaid mé ó mórán an fer so, a méud dolcaid do rine ré dos naomaibh a Nazaret. Agus atá cumasa aige an ro ó na hárdsagartaib, na hisle dhóibh egnal, gnóthaighe hainm. Ar a dubart an tigerna ris, imtig romad: oir atá ré na soighedh togtha agamsa, cum manma dioncan a breithearnaighe na gcinneach, agus na rígedh, 7 cloinne Israel. Oir foillseócaid mise dó, cred é méud na neithe is eigin dó fulang ar son mainmsa. Dimtig Ananias an sin, agus do cuaid ré a tigh don tigerna, 7 an gcur a lám air, dubart ré; a Sháil a deaghráthar, an tigerna Iosa do táinic ont ra tsiligh iona otáinic tú, do chuir ré misi cum aithis do radharc arascáil ont, 7 do beith lionta don spiorad naomh, 7 an mball do thuitedar ó na súilibh mar do beith scamall, agus fuair ré a radharc gan fhreagra; 7 an nemhe dó gab ré baisdeadh. Agus do cait biadh, agus do neirtneadh é. 7 do bi Sául laethe áirithe a mbroid na ndeiscibal do bi a Ndamáscus. 7 an an mball do ghnómh ré Criosd ann sna Sinagógaibh, gun bé so mac Dé. Agus do gab uathadh na hisle dhóibh do cualaid é, agus a dubradar; a né nach é so an té ud do rug ar a Nazaret a Nazaretha an orcain do gnó an tainnse. Agus is tuige táinic ré ann so, dá mbeith sin eagailte cum na nárdsagart?

ár

dá ig móide do neartughadh Sául, agus do éiridh sé na luidhe do dhíthiughadh a Naomhaoibh, as deimhneadh gur bé so Criosd.

An Soiscéal Mhaith. 1. 27.

AN bhreithe do fhógadh an tráthsom, a dubhairt sé riu, féuch, do theighmhne gach nhe ni, agus do leanamh thúrsa: an á náobhaoibh chéd do ghabam? Agus a dubhairt sé riu, a deimhin nib go deimhin, an tráth ghnóthaigh mac an dhúine a gcaithin a ghlóire féin, go gnóthuighe gibhe, do len mhi, dhá ga naithghneimha mar an gcéadna an dá caithin déag, as breith breithe an dá theud déag Israel. Agus gid bé neach do théigthe, nó ogmhnáithneacha, no ceinn ghethneacha, nó athá, nó mathá, nó ben phósa, nó clann, nó dúthaigh an gan mhanmasa, do ghabha sé a gcéo oiriud, agus an betha mhaithanach mar oidhche. Ach éena a tá mórán an toraidh, biaidh sá deireadh: 7 sá deireadh, biaidh an toraidh.

Fanáil Chriosd gan tsmpall, lé háitreun go coitcheann lá Slanaidh Naoimh Mhuire oig.

A Mháthir.

A Dhé mle cumaghaidh agus ríoghachus; gnáthamh go humal do mhnáthach, ionas mur do fanáilfeadh dhaingean Mhic conam an laethe gan tsmpall do fhúthaigh an Goinaithe, mur adh gceadhna go mbeidheadh lin in péin do thaithneadh do lathair lé cheitheadh glébe 7 glana, thé do Mhac gceadnaigh sóna Criosd an tSíghenna. Amen.

An gan na Heipistile. Mal. 3. 1.

GHuidh, cheithe mé mo theachtaire, 7 gillmeadha ré an tsligi romham, 7 tiucfa an Tighenna, noch iarthaidh, go hobann do tsmpall: geadh teachtaire an cuinaidha iona beuil bun nóthi: féuch, tiucfa ré, a deir Tighenna na slógh. Acht cia féadar lá a teacht dhuthaigh: agus cia ghefar an tan taisbeanfar ré é péin? óir is coimhl é ne teine an ceadna, agus ne Sóp fir ghelta eadhe. Agus thabhrid ré aimhl ceadh, 7 glantoidh gaile, 7 glanfa ré mic léi, 7 ceuthfa ré iad amhl óir agus dhaoo, cum go norfaidh don Tighenna offráil a bheithidhe. Althum biaidh offráil Iúdah agus Ierusalem taitneamhach aig an Tighenna mar aithna laethib a nallód, 7 amhl aithna bliadhnadh roime. Agus tiucfa mé láim nib cum breithemhnigh, 7 biaidh mé am fiadhnuis luaith a nagaidh na bhriathrach, 7 a nagaidh na náoidhfeadh, 7 a nagaidh na méithe, 7 a nagaidh mheallthe na feirbighe iona adhamadal, na bantheibhthe, 7 an dillegh, 7 iompoighior do leathaidh an coimeighe, 7 nach eaglnioh romamha, a deir Tighenna na slógh. Ach

An Soisgeul. Luc. 2. 22.

Tug an tan do coimlionadh laéthe Glanta Mhuire do réir reódha Mhaoisi, rugadar leo go Hiarusalém é, dá thaisbeánadh don Tighearna, (Mar atá scríobhta a ngéidh an Tighearna, Gach céud gein mic tosnuigh bhus, bias ó re naomhta don Tighearna.) agus do tabhairt orrála, do réir mar atá deirthar a ngéidh an Tighearna, cúpla turtuch nó dá geinneóigh coluim. 7 féuch, do bí duine a Hiarusalém, dár bainm Simeon; 7 do bi an fear so comhtrom, diadha, 7 a súil ré comfurtacht Israel: 7 do bí an Spiorad naomh air. 7 do foillsigh an Spiorad naomh dó, nach bfaicfeadh sé bás, nó go bfaicfeadh sé Criosd an Tighearna. 7 táinic sé maille ré tréoir na Spiorad don tempoll: 7 an tan tug a athair 7 a máthair an leanbh lósa, do cum go ndéanaidis ar a son do reir gnáthughadh an dlighe: dhe sin do gab seision chuige ann a uchd é, 7 do mol Dia, 7 a dubhairt sé: A Thighearna, a nois leigeir tú do thseirbheósanta dol a sioccáin, do réir tfocail féin. Oir do connacadar mo súile do slánughadh: Noch do ullmhuigh tú a bfiadhnuise na mbeul pobal. Solus do dhenadh soillsi do na cinéadhaibh, 7 glóir do pobul féin Israel. 7 do gab iongantus Iósef 7 a máthair fá na neitibh a dubhradh na timcell. 7 do beannuigh Simeon iad, 7 a dubhairt sé ré Muire a máthair; Féuch, a tá sé so ar na ordughadh do cum tuitme 7 eiridhe móran a Nisrael, 7 na comartha atá seachnaighthe na aghaidh; (7 fós nachaid cloideam thré tanamsa) do cum go nofrithe smuaintighthe as mórán do chroidhibh. Agus fós do bi Anna, banfáidh, ingheán Phanuel, do threibh Aser: do bi aois mór aice so, tar éis seacht mbliadhna do caithem di ag fear a hoidhche a maighdeanus. 7 an mbeit na bainteghbhuidh a timcell ceithre bliadhan agus ceithre fichid di, nior fág sí an tempoll, ar ag déunam seirbhisi do Dhia do ló agus oidhche, lé throsgadh agus lé húmhlughthe. Agus táinic so do látha an úig gcéudna, agus dadamhuigh sí an tighearna mar adubhramar, 7 do labhair sí na timcell lé gach aon atá raibh fhil lé súaighlaidh an Iarusalém. Agus mar do chroidheamhuighedar gach nithe ni do réir reacht an tighearna, do pillsedar don Ghalilé, da gcathruigh féin Nasaret. Agus do fás an macadam, 7 do neartuighedh é a spiorad, agus do bi sé lán deagna: 7 do bi grádh Dé maille ris.

Lá Naoimh Mhatthias.

Ar Nósmhtá.

Ar Dhé nile cumasaidh, do tóg do seirbhisi fiuntheó Mhatthias

Aḟaċtaiġ a mionaḋ a ngeillṫoiṁ Iuḋaig, cum a beiṫ onṫoiṁ do dá eagṗol deag deóṁaiḋ, ar mbeiṫ doḃ eglais do Ċṙiaṫ cumḋaiġṫe ó apṙtolaiḃ buiḋeaċa, go mbiaiḋ ri an na hoṁoṡaḋ, 7 an na tṁéṁaḋaḃ lé ḃéaṁuiḃ cneiṁeaċa 7 piantaċa, tṁé Iósa Criosṫ an tt Ġenna. Amen.

An ṫon na Heipistile. Ġniom. 1. 15.

Sin ṙna láeṫiḃ an neiṁṫe do Pheṫṙa a láṁ na noeiṙcioḃal a ḋuiḃṫ ṙé; (agus do bí a nṁiṁ aṁuiḋ do bí an an láṫaiṙ a ḋiaiḋeall déḃ agus ṙée.) Ol ḃṙiṁe agus a briaṫṙeaḋ, doḃ éiġin an ṙgṙioṗtúṙ-ṙo a ḋoiṁliónaḋ, noċ do ṙiṁṁṙaḋ an ṙṙioṁaḋ nṁiṁ tṁé béul Daiḋi, a ṫṁeċeall Iuḋaiṙ, noċ do bí na ḃoliṁḋe aṡ an nṁniṁ do ġaḃ Iósa: Oiṁ do bí ṡé an na ḋoṁḃáiṁeaṁ an meṡṡne, 7 ṙúḋ ṡé ċṙo doṁ iṁniṡṙolaḋ ṙo. Uiṁe ṙin do ṙolaṫaiḋ an ṙeṁṙo ṙeṁaiṁ né Iúḋaċ ḋaṡḃoṁa: 7 an ḋṫṁiṁ ḃó a noiaiṡ a ḋéiṁ, do ḃṙiṁ ṡé an a láṁ, 7 do ṙgiṁḋaiḋ a ṁi nie. aṁaiḋ. 7 ṙúaṁaḋaiṁ aiṫneṁḃṁ Iaṁuṙaleṁ nie a ṙiuṙ ṙo, a ḃeṁuiṫ go nġoiṁéiṁ doṁ ṙeṁáiṁ an a ḋṫeṁṡṁḋṙiom, ḋceloáṁa, ḡoṁ ṙeṁáiṁ na ṙola. Oiṁ aṫá ṙgṙiḃ ṫaṁa Ieḃaṁ na Ṗsalm; go maiḃ a áiṫ coṁnṁḋe na ṙáṙaḋ, agus ná haiṁṡeḃaiḋ ḋṁe aṁ ḋiḃ inte. Agus ṡlaċaḋ aṡḋ eile a ṡṙḃaḋóiḋeṡ. An a náoḃáiṁiṁ iṡ éiġin ḋo doṁ iṁṁiṁiṁi do bí máiṫiṁ iṁḋe an ṗeó na haiṁṡiṁe nie an a ndeóiḋ an tiġeṁna Iósa a ṡoṡé aguṙ amaċ ḡoṁṁ, (Alṡ toṙuṡaḃ ó baiṙḋeṡ Ḃóiṁ go ṙoiṫe an lá aṁ a ṙuġaḋ ṙúaṙ uáiṁ ē,) go mbiaiḋ ṡé an ḃṙoċáiṁe na ṙiaḃṁṙi an eiṙciṁ-ḃeṙṡeṁ. Alṡaṙ ḋóṙoṁṡeḋaṁ oiaṙ, Iósep ḋá ṁsoiṁṫi Oaṁṙaḃaṙ, ḋáṁ coṁaiṁṁ Iuṙ tuṙ, agus Aḟaṫ-ṫiaṙ, agus aṡ oḃṁaiḃ uṁṁṡe ḃóiḃ a ouḃṙaḋaṁ; aṙ tuṙa a tiġeṁna, aiṫṁiḃeṡ. Criosṫe na nnleṫóiṁe, ṙoillṙiṡ cia ḋon ḋiaṙa do toṡ tú. Do ġlaċaḋ ionnṡ na miniṡṙóṁálaṙa ṙo 7 na haḃṙaḋaltaṙa, ó a noṡeṁṫ Iúḋaṙ aṁ ṙeṁáiṁ, ioṁuṙ go maċaḋ ṡé ḋá ionaḋ ṙéiṁ. Alṁ ṙiṁ do ṫeiliṡeḋaṁ a coṁaṁċaṁ, agus do ṫṫt an Criaṁċaṁ aṁ Aṫ-ṫiaṙ, agus do toṡaḋ é ṡo hóṁtaöaċ a bṙoċáiṁe na nēmṡṙḃal déṡ.

An Soiṡṡél. S. Aṫ. 11. 25.

Do ṙiṡeṡ Iósa a nuáiṁ-ṙiṁ agus a ouḃṫ ṙé, do ḃeiṙim bṫoṡéaṙ óṫt, a aṫá, a tiġeṁna neiṁhe 7 talṁaiṁ, aṁ ṙon ṡuṁ ṙiṁṡ tú na neiṫeye ó ḋóṁiṁ ṡḃiṁe agus tṫṡṙeṁa-ḋa, agus ṡuṁ noċt tú iaḋ do ṙeṁḃaiḃ. Ol ṙeṡ aṫá, do bṙiṫ ṡuṁ aḃ maiṫ ṙin do bí do ṡeṡ-toiṫre. Al tá ṡaċ nie ni aṁ na taḃṡt ḋaṁṙa ó maṫ: agus ni haiṫniṡ ḋéiṁṫe an mac aṡ do Maṫ: agus ni haiṫniṡ ḋeiṁ-

ńeć an tárṁ aṫ̄ don mac, 7 dá gać aon dáṁ ab áill leis an [illegible] a ḟoillsiughaḋ. Tiġid cuġamsa nie a bṗeiṫi tṁṫgeć, 7 gá anmalać, aġus do bḟuaid [illegible] Tóġbṫó mo [illegible] 7 ḟoġlamṫṫ úaiṁ, óir a rám ceṁṫaiġe aġus uile a ġeniṫe: 7 do ġeibṫi ṡúaiṁneṫ dá bun nanmaiḃ. Oir a tá mo éṁṫgi roiomḋṁ, aġus a tá múalać ḟoṫṁm.

An Teṫṫeṫ cum na hóiġe beannaiġte Mṁe.

A Nóṁṫa.

OA tiġerna, ġnóṁiḋ tú, doiṁt do ġnáṫa aṫ̄ an ġeniṫiṫiḃ, ioṁaḋ, aṁṫl a ruaṁaṁar riog ioṁdolmaiġe do Mṁic Iosa Criṁṫ lé teṫṫeṫ dingil; mur an ġcéadna, go mbéaṫdaṁ iṁ cum ḟlóṁe a eiṫeṁṫe tṁṫ na céaṫa 7 páiṫ, tṁṫ ran Niṫa Criṁṫ éṁna an tiġerna. Amen.

An ṫon na Heipiṫtle 1ṫa. 7. 10.

Uilim oile, do labḟ an Tiġerna ṁé Ḣahay, ġa ráḋ: Iaṁ comaṁta an do Thiġerna Dia, iaṁ é an ṫa doiṁne ḟios, no aṅa naṁne ḟúaṫ. Act a doubṫ Ahaṫ, ni iaṁṫaḋ, aġus ni éṁṫioḋ caṫuġaḋ ḟ an Tiġerna. Aġus a dubḟaṫ ṁeiṫiom: eiṫiġ anoiṫ, ó tiġ Ohaibi, an beġ aġaiḃṫi

dáoine do éuṁ, aṫ̄ an ceṁṫe riḃ mo Dhia man an ceḟna? Uime ṫin do bḟuaṫ an Tiġerna ṗéin comaṁta diḃ: ṗéuchaiḋ, toiṁṫceaḋaṁ maiġdion, 7 bḟuaiḋ ṫi mac, 7 ġoiṁṫiḋ Immanuel dainm de. Im 7 mil ioṁṫó ṁé, éoṁ go maḋ rioṫ dó ole do ṫeċna, aġus maiṫ do toġa.

An Soiṫeil. S. Luc. 1. 26.

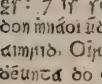
Aġus aṅ ṫa reiṫioḋ mi, do éṁṫeċ an taiṁġel Gábṁel, ó Dhia, go caṫṁṫ don Ghalilé dáṁ ainm Názaṁet, Dioṅṫṁṫe oiġe aṅ a raiḃ ceṁṫ aṫ̄ ṗéin do tiġ Dhaibi, dáṁ ainm Ióseph: 7 do bé do bainm do nóiġ, Mṁe. Aġus aṅ ndul a ṫoġe dá bioṅṫṁṫe do naiṁġel, a dubḟaṫ ṁé: Dia do beaṫa [o ógh] roġnáṫaiṁṫ: a tá an tiġerna maille riot: iṫ beṁṫe tú eidir na mnáiḃ. Aġus an tan do éoṁṫe ṫi é, do bi ṫi aṅ na búaiḋreaḋ ṗá na bḟiaṫnaiḃ. aġus do bi ṫi aġ ṁúaineaḋ créḋ an ġné beṁṫeṫo. Aġus a dubḟaṫ an taiṁġel ṁiá, ná bioḃ eagla ort a Mṁe: óir ṗúġ tú ġnáṫa ó Dhia. Aġus ṗéuċ, biaiḃ tú toṁaċ, aġus bḟuaiḋ tú mac: aġus do bḟuaṫ tú Iósa dainm ḟ. Biaiḋ ṫé na duine mór, aġus ġoiṁṫiḋeṁ mac an té iṫ ainoe de, 7 do béuna an tiġerna Dia caiṫir Dhaibi aṫaṁ ṗéin dó. Aġus biaiḋ ṫé na ṗíġ aṅ tiġ Iácob go bráṫ, aġus ni bía deiṁeaṁ aṅ a ṁioġaṫ. 7

a

a dubḟt Aṁne ṁy a naiṁgel; cioñuy biaḋ ro, oṁ ni bṗṫl ṡoy ṡiṁ aḟaṁya. Aḟuy an bṗṫgna do naiṁgel a dubḟt ṡé ṁín, tṁṫléoṁṫo an ṡṙiomaḋ naóṁ oṁt, aḟuy ṙoilécéaiḋ cuṁaḟa an té ay aiṁde ṫú: ṁe ṡin an ni naóṁta béaḋay tú, ṡoiṁpiġ-ṡe mac Dé de. Aḟuy ṗéuch, Elisabet do ṡiuṁ a tá ṡiṡi laiṡ toṁṁaḋ ḟ mac añ a ainṁṁṫḟ: 7 is ṡé ro an ṡeiṡioḋ ni don ṁnáoi ṅó dá ṅsoiṁṫéṁ [bṗṫ] aiṁniḋ. Oiṁ ni bía ni an bit dóiḋéuṁta do Dia. Aḟuy a dubḟt Aṁne, ṗéuch, banóġlać an tiġeṁna, tġṁaḋ ḋaṁya do ṁéin do bṗéiṫṁiṡi; aḟuy do imtiġ an tainṡel úaiṫe.

Lá Naoiṁh Phancais,

Ar Nóṁṫa.



A Dhé ṁle cuṁaḟaiḋ, do tġaḋaiṡ dé-ġlaṡ naṁṫa, lé ṙoġ-lṁṁ neṁḋa do ṡoiṡ-ġeálaiḋ Naoiṁ Phancais; tuġ ġṙáṡa ṅṁṁ, ioṁay nać mbi-am ḋáṁ tteilġion a noṁ ya nall muṁ leiṁiḃ, lé ġać ṁle ṡoiġh-néan do tġaḋaiṡ neiṁeiṗġṙáḋ, aṙ ṡo mbiam ḋainġniże añ a bṗiṁne do ṡoiṡġéil naṁṫaṡa, tré Íosa Chṁiosd an tiġeṁna. Amen.

Ar Néipiṡtil. Eph. 4. 7.

Tugaḋ ġṙáṡ dá ġać aón aṡṁṁ do ṁéin ṁoiṡṁ tíoṁlaice Chṁiosd. Uime ṡin a deir ṡé, an ṁoul dó ṡúaṡ a naiṁde, ṡo nuġ sé an bṁnḋ a mbṙaiġḋeanaṡ ṁín, aḟuy tuġ sé tíoṁlaice do dáoiṁ. Aṙ ṡo ndeċṁṫ sé ṡúaṡ, cṁéd is ciall dó dé ṡo ndeċṁṫ sé ṡíoṡ an túṡ map an ġceudna ṡo hionaḋ-ṁṫ iaṙaṁaiḋ na talṁan? Uime ti dó cuaiḋ siad, a sé an ngé céudna do cuaiḋ súaṡ ṡo háiḋ ós na hnle neṁḃ, cum na nnle do lionaḋ dó. Uime ṡin tuġ sé ọṙuṁġáṁṫe na naḃṫaḋṁḃ, aḟuy ọṙuṁġ eile na ṙáṁṫiṁ, 7 ọṙuṁġ eile na ṙoiḃiṡġeulṫḃ, 7 ọṙuṁġ eile na náoṁ-ṁṫṁṫḟ aḟuy na luṡ tġṁṡ: Chum na náoṁ do éġṁal ṡo ḋioṁġálta ṁé ċéile, cum oibṙe na miniṡ-ṫálaṡa, [aḟuṡ] ċum ṙollaṁ-ṁġṫe ċṁp Chṁiosd: ṡo tṙṁ ọṙṁ nle a nṁnḋaṡ an éṙeiḋimḃ, aḟuy eólaiṡ ṁhic Dé, maṡ ọṙṁe iomlán, [aḟuṡ] do ṁéin ṁoiṡṁ ṁíṡe iomlaiṁe Chṁiosd: Ionuṡ náċ beiṁiṡ ó ṡo ḋmaḋ an lenḃṁḃ. ḋán mboṡaḋ aḟuṡ ḋán ṅlúaṡaṡ ṗá ġeuáiṁṫ ṁé ġaċ nle ṡṁṁeun tġṁṡ, ṁé cleṙ-naiḋ ḋaóiṁeḋ, 7 ṁiṡ an ṅlioċaṡ ceilṡe añ a mbíḋ aṡ lṁ-ġéċan ċum ṁellṫóiṁéḋ: ḋéḋ aṙ mbeiṫ ọṙṁ aṡ lenṁṁ don ṙíṁne a ṅṁáḋ, ṗáṙam ṡná hnle neiṫiḃ ċum an ṫí ay ceṁ añ, [ġṡon] Chṁiosd: O na bṙaġañ an coṁṙ nle, aṙ mbeiṫ bó ṡo ceṁṫ coiṁéṁṅṁṫe, aḟuṡ ḋlu-taiġ̇e ṁé ċéile tré coiṁéṁ-ġal na nnle ḃall ṁé a ġcoiṁ-

liontaibh, maille ré hoibriughadh briughmar do thabhairt dhóibh, gach éanbhaile, fán iomdhabhach cuirp, dhamh a follamhnughadh fém a nGrádh.

An Soiscéal S Eoin. 15. 1.

IS mise an fhíonghuin fhírinneach, agus ag Athair mhaith. Gach ghuis iomarca nách dtabhair toradh, gearrann sé í: agus gach ghuis [ghéuis] do bheir toradh glanann sé í, do chum go mhó bhidhe do bheireadh sí toradh uaithe. Is beag atá sibh glan cheana an mbreithiughadh do labhair mé libh. Fanaidh iomarca, agus mise iomarca. Amhail ag nach bfeudann an ghéuis toradh do thabhairt uaithe féin, muna bhfana sí sa bhfínghuin: is mar sin ní feudfa sibh gibhe fós, muna bhfanthói iomarca. Ag mise an fhíonghuin, sibhse na ghéuga: dá bhfanuigh iomarca, agus mise aguibh, do bheir sé toradh mór: óir gan mise ní héidir libh éinní dhéanamh. Dá bhfanadh nach bfanfa iomarca, teilgfidhear amach é, mar ghéig, agus chuirfidh sé: aghuinn chruighidh agus chuidh sa teinidh iad, agus loisgthear iad: Dá fanadh sibh iomarca, 7 má fanadh mo bhriathra iomhsibh, iarruidh gach ní buigh dhil libh, agus do dhéantar dhóibh é. Ag so do gheibh mathar glóir, sibh do thabhairt mórán toradh: agus beidh bhur ndeisciobluibh a ghamha. Amhail do ghrádhuigh an tAthair mise, agus mise sibh: fanaidh i mbhur ngrádh.

La na Naomh Philip 7 Shéamuis.

Ar Nóimeda.

OS dhóibh sin chuadhais, ag an bheatha ghlórmhuine, éalaigh fhiuigheas do bheit ort; déunaidh a ghlor do beith agaibh, go no éirigh, gur bé do mhac lóga Chriosd an tsluighe, a nginnse 7 an bheatha, chum an mbeith dhóibhse ag leanamhuin leis dapstol naomhtha Naomh Philip 7 naomh Shéum, go ginidhiam go cinnte san tsluighe, do theomaidhear chum na beatha maithidhaidh thé do mhac ceadhna loga Chriosd an tsaoghail. Amen.

Ar Neipistil, S Seum. 1. 1.

UIMHS Séumus seirbheosdantuighe Dé agus an tighearna lóga Chriosd, chum an dá threibh déug atá sgaipthe ó cheile, beatha agus slainte. Ar bheannáithe, meirnis na nó dhíreadh, an tan thigeas sibh a gcathaighthibh éugsamhla. Ar mbeith a fhios agnis go noibhreighean

gṅ dgnàò bun gcreidim, fo-
gio. Agus bioò obà diong-
málta ag an bfogio, cum gib
fein do beit diongmálta, iomlán,
gan neigbnò oiṁeite. Agus
ma atá oiṅge agnò a ngbnò
egna, iannaò [i] g Dhia, noc
do beim go fáing uáò do na
hglib, agus nac deun maiòem:
agus do beunfam do i. deho
iannaò ré maille ré creidemh,
gan beit amhuraic g euncop:
óin an ti an a mbí amhuy, ig
coṁnl é né tnṅ fágse gluaig-
egh muy an ngoit, agus bioy
dá tiomain a nuṅ ya nall. Ná
gcoilgò an ti yin go bfnge ré
oiṁi óin dtigenna. Feam dá
intine, neamfeaymac na nle
yuigtib. Agus bioò gaineca-
cay an an deanbnáthg atá irgl
fá é fein ainoughaò: agus an
an tpaiobin fá é fein iglughaò:
óin biáiò ré ag teuinnóg man
blát na habe. Oin [amnl]
feargus an gnian an néimge
an lnb né teay, agus tnteay
a blát, agus téid maire a paic-
feana an gcúl: ig amlnò yin
feargus an dnne yaiobin añ
a yligtib. Ay beange an ti
iomcnay catughaò: óin tan éig
a fagála deanbta, do geab-
nò ré conóin na beata, noc
do geall an tigheasna don
onnng gnáonghay é.

An Soirgil. S. Coin 14 i.

Agus a dubgt lóya né na
deiscioblaib na búaid-
eantan bun gcoiòeyi:
cneidiò a Noia, 7 cneidiò ioṅ-
amya. Ay iomòa tiaghay a
dtig matanya: agus muna
mbeit, diñeoghnṅ dóiò é. Ai-
tám ag dul oullimughaò aite
dóiò: agus ma imtigim oull-
imughaò aite dóiò, tiocfaiò mé
a nuy, agus geubnò mé yibyi
éughaṁ féin: noiuy man a bfg-
limyi go mbia yibye fóy añ.
Agus atá a gioy agnbyi gá
hait a dteighmyi, agus atá
eólay na yligeò agnò. Ai dub-
gt Tomay nuy: a tighenna, ní
fgy onne ga hait a dteiò tú:
agus cionay ay éiòin lin eólay
na yligeò do beit agnò? Ai
dubgt lóya nuy; ay miyi an
tyligе, 7 a npiuine, 7 an bg-
ca: Ni tigeonòne éum a na-
tan, af tnomya. Dá maò aic-
nió dóiò miyi, dob aicne dib
matg man an gcéona: agus ay
aicnió gioiò a noig é, agus do
éuncabg é. Ai dubgt Philib
nuy; a tighenna, taiybén an
tatg onn, agus ig lóm lin é.
Ai dubgt lóya nuy; an bfglim
a nfadya daimyin bun bpocg, 7
nac aicnioh ohnt mé, a Phi-
lib? gioh bé chuinge miyi,
do éuingc yé an tatg, agus
cionay a deim tuya, taiybén
onn an tatg. An né nac cpeid-
egh tú go bfglimyi an ya Na-
tg, 7 an tatg ioṅamya? na
bniatna labnum nibye, ni úaim
féin labnum iáò: af an tatg
atá na comnnòe ioṅam, ay é do
ni na hoibnga. Creidiò mé go
bfglimyi añ ya natg, agus an
tatg

tadg Iomarca: ni ar luga de, cheidid dam an fon na noibneda fein. Go deimin, deimin, a deirim rib, gid be cheideas Iomarca, do dlna fe na hoibneda nimi, agus do deuna fe oibneda ar mo ná iad. Oir adaimi ag dul dionnsge martan: Agus gid be ni iarrfidhe am ainmi, do deuna mi fin: do cum go nolfaid an tadg a glormad an fa mac. Mas iarrfidh ni an bit a mainmi, do deuna mi é.

Naom Barnabas Apstol.

Mi Mharta.

Oá tigeanna Dia nle cumasach, do tug dot apstol naomta Barnabas Tiodlacad onideine a Spiorad Naomh: gnomid tu, ná fagbad folam ime dot tiodlacaib Iomda, ná fós do gnáthaib le a gcuirfem a núsaid iad do gnát, cum donóna agus do glormfe, tre Iósa Criosd an tsaegeana. Amen.

An fon na Heipistle. Gniom. 11. 22.

Adhmic na sgeulaige go cluasaib na heaglaise do bi a Hierusalem: 7 do cheadsan Barnabay uada go Hantiócia. Agus an dtsi só, 7 an bfaicfin gnása Dé, do gab gairdeas é, agus do tsaoil ré iad nle, fá anmain a sroid an tigeanna ré rún chroidhe. Oir do bi ré na duine maith, agus lán don Spiorad naomh 7 do chreidemh; agus do cuiredh mor an sluagh leis an Tigeanna. Do imtig Barnabay an tan sin go Tarsus, diarmaid Shaul: agus an na fagail só, tug sé mar é go Hantiócia. Agus tárla go mbadar ag gnáthugad a céile fed bliadna ga ngleic, agus gur tsaoil sluagh leo iomad do daoinib, ionus gur ab a Hantiócia do goiredh an tús cristoghaidhe do na deiscioblaib. Agus an gnó laethib sin, tangadar faidhe ó Hierusalem go Hantiócia. Agus an ndiaidh sin dhuibh do nech aca dar bainm Agabus, dorilleas sé tres an Spiorad, go mbiad gorta mór fed na talman nle: noch tárla mar an gceudna a laethibh Chlaudius Seasar. Asin sin do cheapadar na deiscioblaib roimhe, congnam do cur do fein a acaine, cum ná ndeachaidheas saithreas a tsin Iudaige. Agus do rinedar sin, 7 do cheadsan é cum na sinsean tre lam Bharnabais, agus Shaul.

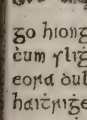
An Soisgeal. S. Coin 15. 12.

As i so maitneas, gid gi do gnáthugad a céile, mar do ghnáthaig mise sibsi. Ni barr gnáth ag mó ná so ag einge, ná a anam fein do tabairt ar son a cairde. Is sibsi mo cairdeas ma nithi gach ni dá naithneas dhuibh.

óib. Uadó go rúaj ní gointe mé ré[illegible]pogantaide óib, oir ní bréil a rior ag an tréibhogantaid chéud do ní a tigerna: af do goin mé caipde dib, óin na hagle neite do cuáladh mé ó nadh, do leig mé a briog dugaibh. Ni ribh do tog mirí, af mirí do tog ribh, agus do éirí mé rib iomlad go nimdeadad rib, agus go otiubrad rib torad, 7 go brandad bur otorad: an doir dib bé ni idarnaide a mairm ri an a nadh, go otiobrad ré óib é.

Nóm Eoin Daiste.

A Nórrta.



Dhé nle dumhaghaig, ag an lé dronadhaise do rugadh do Feirbigeb Eóin Daiste go hiongantach. 7 do cuiged é, dum rligse do Slighe an Slanaideora dullmadad, lé tegarg na haitrige; tabhd faoena ordinne, a tegarg, 7 a bhéd náma da lenamhan, an mod go ndénam rioraitrige do réir a tegarg, 7 do réir eiriomplgeion, a neirine go cinte do labhrt an dubáilce dimdengad go cródha, 7 fulang go roigeoghe an fon na rirne, ré hora Criodh an Tigerna. Amen.

An fon na Heipirtile. Irai. 40. 1.

Meignid rib, meignid rib, mo fobal, deir bur Nodia. Labhrid go meignmhi ré Hierusalem, agus fuagnid di gur criochnaigeb a cogad, gur maitheb a heirceart: oir do glac ri ar laim an Tigerna diol oubaltá ar fon a hagle rceuil. Guth an té fuagnar an fa bráthadh, glleyid rligse an Tigerna dhuaid deirce anra diodtram rligse mór dáil Nodia. Ardoeadtar gach nle gleann, 7 irleadhaidhean gach rliabh, agus gach cnoc: agus do dhéanam an cam direct, agus na haite garba min, Agus foillreochan glóir an Tigerna, agus do éirid a nagle feoil é a néirigh: oir beid an Tigerna do labhrt é. A dubhrt an guth, fuagad: agus a dubhrt rerigh, cred fuageoman mé? Is feum a nagle feoil, agus atá a mhaith nle mar blath an maedhe. Crionnid an feur, rgaidh an blath: do brig go réidioth rpiorad an Tigerna rá. Crionnid an feur, rgaidh an blath, af rgaifid briathar an Nóe go brath. A Shion noe do beir leir rceula maithe éirig rúas rá 7 a trlabh árd; a Ierusalem do beir rceula maithe leir, tóg rúas do guth maille ré neart: tóg rúas é, ná bioe egla ort: abhd lé caithigeadh Iudah, feuceid bur Nodia. Feuc, tiucfaid an Tigerna Dia lé [láim] laidir, agus riaghlóidh a arg ar a son; feuc atá a luaidh maille rir, agus a obair roimhe. Déoeid ré a treud amail áoghe,

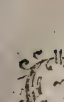
cinneoċaiḋ ré na huáim lé na láim, agus iomcomnó ré iona uċt iad, agus tiomáineaḋ go min an cnó iona mbí uam.

An Soiṫgil. S. Luc. i. 57.

Táinic ionḃnó Elisabet : 7 nuġ sí mac agus do ċúalaḋan a comaṫaim agus a ḋóine ġoil, gur ḟoilsiġ an tiġearna a tróċaire mór péin di: agus do ġineadar gáiréeas má ṁáin ria, agus táṁla, go dtangadar ḋ á noṁaḋ lá do ċum go ndíonaḋaiġ an ṅóiḋe do timeallġearraḋ, agus do ġoiṁeaḋ Sacaṙias de, do réir anma a aṫar. Ar an bpreġna ḋá ṁáṫ a dubḋ sí ; ni háṁlaiḋ [biar :] ar Eóin ġoiṁeóṁ dé. Agus a dubṙuḋan ria, ni bṙil ċoṁne doḃ éineó dá ngoiṁeṁ an tainm. Agus do ġineadar comaṫa dá aṫ, creḋ an tainm bá mian leis do ṫabaṙt ḋ. Agus an niaṁnó claṁ dóṙan, do ṙgriḃ sé, ag ráḋ, is Eoin is ainm dó ; 7 do ġab ionġantus iad uile. Agus an an mball do hosgladh a ḃeul an, agus a ṫeanga, agus do labaṙt sé ag molaḋ Dé. Agus do ġab ġeala a gcomḃaisinne uile : 7 do haiṁsiġeó na neiṫe so uile choiṙ ṫ léiḃe tíne lúḋaiġe uile agus ġaċ uile óine dá gcúalaiḋ sin, do cṁeḋaṁa a ḋtaiṙsiġiḋ an a gcoṁoiṫiḋ péin [iad] ag ráḋ ; creḋ é an ṙoṙt leiṁḃ biaṙ so? agus do bi lám an tiġearna maille ris. Agus do bi Sacaṙias aṫ a ḟiaṙ aṫá lán don Spiosaḋ nóṁ : agus do ṁine sé ṙáiḃéaṁiġ, ag ráḋ. Go maiḋ beannaiġe an tiġearna Dia Israél, air son gur ḟiosṙuiġ sé, 7 gur ṙuaiġsiol sé a ṗobal péin. Agus do tóġ sé ṙúaṙ aṁaire na sláinte ḋúinn, a tiġ Ohaiḃi a ṙgríḃeaṁ péin Do reir mar do labaṙt sé trí beul a ṙáiḃeó naoṁta péin. do bi an ó tús an domain. Go gcnáideóċaiḋ sé sin ó an naimoiḃ, agus ó laim ġaċ nile óine aṫá bṙil ṙúaṫ ḋúinn. Go ndíonaḋ sé tróċaire ḋ an naiṫreóiṁ, agus go gcoimneóċaiḋ sé a tiomna naóṁṫa péin : Agus an an mionna lé a tug sé ṁaiḃ Aḃṙaháim an naṫaire, go dtiubṙaḋ sé dúinn, go mbeimis gan eagla ḋ an gaóṙaiḋ ó laimh an námaiḋ, do cum seirḃis ḋó gan cnaṁ dó péin, d naóṁṫaṙ agus a bṙiġhtaṙ na fiaḋnaiseṙe, a laéṫiḃ an mbaṫa nile, agus tusa a leinḃ, ġoiṁeiṫeaṁ díoṫ ṙáiḃ an sé ar aimse : óir naċnó tú roim aġaiḃ an tiġearna aullmuġaḋ a sligeó do ṫabaṙt eólas na slainte ḋá ṗobal, sé maiṫeamnuis na bpeacaḋ. Sé trócaire no mhóir an Noia péin, lén ṙiosṙuiġ sé sin ag eiṙġe ón [ionaḋ] aṙd : Do ṫabaṙt ṙoilsi don ḋroing a bi na suiḋe a ndoṁcaḋaiḋ, 7 a sgáile an báis, 7 do diorġaḋ ar gcos a sligeó na sioċċána. 7 do ṙáṙ an lenaḃ, 7 do neṁṫiġeó é a ṙsionnsi : 7 do bi sé aṁ na ṙáṙsiġiḃ go roiṫe an lá an aṁ ṙoilsiġ sé é péin Dia Israél. Lá

La Naoim Phegog.

Al Nóimta.

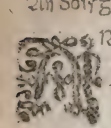


Á dē nile cumaraid, do tug lē do Mhac Iósa Criosd, iomad do tiobraicib oiróenta dost Apstol naom Pedar, do geunaitneó de do thneud do beitead: tabg fa deina, gnóimid tú, ar gach nile grubuc 7 rógde dracail naomta do tegarg go dūtmaraċ, agus ar an bpobal an gceadna do leanamain go humal, cum go nglacpaidir conóin na gloine riogmaróde, tre Iósa Criosd ar tti-gerna. Amen.

Al gon na hEpistle Gnioin. 12. 1.

Fá a namain do gin iomaid an nig lāma. do ólnaim nile do dinnsg ainige don neglegg. Agus do marb ré Seumus, deapbrátag Coin, lē cloideamh. agus ar bpaicain dó gun taitin gin nig na lūdaigib, do énn ré noime Pedar do gabail mar an gceudna, (ar do bádar laeċe a narāin gan laibin an,) agus ar na gabail dó, do énn ré a bpriosún ē, ar na tabgt dá coimēud do ceithe coimigtib do gaigdeingnib, ar mbeit foimar dó ar a tabgt amaċ cum an pobail a ndiaid na Cásg. Uime gin do coimēudadh Pedar a bpriosún: agus do nine a neglegg ūmaige go dūtmaraċ cum dē ar a gon. Agus ar mbeit Diomaid ar ti a tabgt amaċ, ra noidċe gin pein do codail Pedar eidir dís gaigdeingn, ar na cengal ré dá slabrad, 7 do bádar an lus coimēuda, ag coimēud an priosúin ag an donus. Agus feuċ, do fer aingel an tigenna a laeċ, agus do delrinó solus ra tig: agus ar mbualad Phedair an a tob, do tóg ré suas ē, ag rád, éirid go lūath. Agus do tit-tedar na slabraide dá lámaib. Agus a dubgt an taingel ris, cuir do chios tost, agus cingail ort do bróga. Agus do nine ré mar sin. Agus a dubgt ré ris; cuir do brat iomad, agus len mi. Agus ar nim-deċ amaċ do Phedar do len ré ē, agus ni raib a rios aige gun brion a ni do ninēd tarr a naingel, ar do sóil ré gun taibse do cuinge ré. Agus ar nimteċ dóib tre an gceud [ede,] agus tre an dara ede, tangadar cum an geta iarainn, tneóraigear cum na caitneċ, noċ do oscail dóib uad pein: agus ar ndull amaċ dóib, do siubladar trid on tsráid a-main: agus ar an mball do imtig an taingel uad. Agus ar dteċd do Phedar cuige pein, a dubgt ré; a noir atá a rios agum go denbċa, gun cuir an tigenna a aingel uad, agus gun són ré me ó láim Iomaid, agus ó nile coimēud an pobail Iudaige.

An Soisgeal. S. Mat. 16.13.



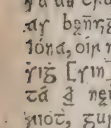
AR dtigeo Diosa go cnioceaibh Sheasaria Philippi, do fiafruigh se da deisciobluibh, ag rad, cred a deir na daoine, cia mise an dhne? Agus a dubradair, a deirid end diob gur ab tu Eoin baiste, agus end eile Elias, agus end eile Ieremias, no con do na faidibh. A deir seisean riu, ar cred a deir sibsi cia me? Agus ar bresga do Shimon Pedar a dubart se, is tusa Criosd, mac De bi. Agus ar bresga Diosa an tsaitsiomh a dubart se ris: ar beannaighe tu, a Shimoin mic Iona, oir ni feoil na fuil do foilsigh [sin] dnt, ar matsai a ta a nem. Agus a deirimsi riot, gur ab ar an gcarnaigsi toi Sebur misi meadhuigh fein: 7 nac bfuil se gcrtide ifeirn buaid nite. Agus do bfuil me dnt coemaca na niogara nemoa, 7 gios be ni ceingeolus tu ar talam, biaid se cengailte an nem: agus gios be ni sgaoilfes tu ar talam, biaid se sgaoilte an nem.

Naomh Seum an Tapstol.

Ar Noinsa.

DConaig o a Dhe thiocaid, ionad mun bi do naomh Apstol san Seum an bragbail a atan, 7 a raib aige, umal gan maill do gam do micse Iosa Criosd, 7 mun do lean e; mun an gceadna, an mbeit dhne ag treigion gac nle ainmiana an tsaogail 7 na colna, in do beit ullam do gnat, cum daitsenta naomtasa do lenamhn, tre Iosa Criosd an ttigerna. Amen.

An son na Heipistile. Gniom. 11. 27. 7 end do ca. 12.



An sna laetib sin, tangadar faide o Ierusalem go. Hantiochia. Agus ar neirge suas do nge aca dar bainm, Agabus, dfoillsigh se tres an spiorad, go mbiad gorta mor feo na talman nle: noc tarla mar an gceudna a laetib Chlaudius Sisar. An sin do rin gac son do na deisciobluibh roime, conganam do cur do neim a dfernse, cum na nogabhaidsed daistis a tsin Iudaige. Agus do rinsedar sin, agus do chreidar e tum na rinsen tre laim Bharnabais, 7 Shaul. Agus fa a namsom do sin Ionuaid an rig Iama, do dlnam nle do shrnsg aimse don nesliss. Agus do mharb se Seumus, deirbhrathair Eoin, le cloidemh. Agus ar bfaicsin do dun taitin sin ris na Iudaibh, do chur se roimhe Pedar do gabail mar an gceudna.

An

An Soirgil. S. Mat. 20. 20.

Táimic máthair Sheabedei ingen an tsáthroim, maille ré na cloinn, dá onóruighadh, agus ag iarmhóid neithe áirighe d' agus a dubhairt feirgen ria, créd i do toil? a deir fisi ris, abair go ngnóthuigh an diaidh macfo agamsa, fear acca ar do láimh deis, agus fear eile ar do láimh clé ad fiadhaigh. Agus ar bfreagra Diófa a dubhairt ré, ni bfuil a fios agaibh cred iadhtaoi, a néidim lib an cupán iobhas mise dól, agus bun mbaisdeó leis an mbaisdeóguigh lé a mbaisdeóghi misi? a dubhradarsan fris, is éidir. Agus a deir feirgen riu, iobhtaoi go deimin dom cupánsa, agus baisdfidhter fibh leis an mbaisdeóguigh lé a mbaisdeóghi misi: ar fnigh an mo laimdeis 7 clé, ni lemsa a tabhairt ar don neim dá bfuil ré an na ullmugadh ó mathair. Agus an triúr do cualadar an deichnebar [eile fo], do bi néimhion acca ar an diaidh oghruidéadh. Agus ar na ngabh isnge Diófa, a dubhairt ré, a tá a fios agaibh go bfuil uafaruidhnacht agá dtigeannadh ar na cinedaibh, agus go bfuil na daoine móra tréin orrta. Gidéó ni mar sin biadh ré eadruibh: acht giodh bé neach le madh mian beit mór eadruibh, biodh ré na seirbhisgé agaibh. Agus giodh bé neach le nach áill beit na uafaruidh eadruibh, biodh ré na feirbhisgé agaibh. Amail ar nach dtáinic mac an duine do cum go nelntaoi seirbhis dó, ar do bfuair seirbhisi, agus do tabhairt anma féin mar éinic ar son mórán.

Roimh Pártolón an Taptiol.

A Nóinide.

O A Dhé ríle cumhaidh 7 trócaire, do tug dod Apostol Pártolón gnáth, do bhuadhan do cheidemh 7 apocal do tesairg go fírinneach, trócaire tú, deónaigh dod gclaoi, an bhuidhean úd, do cheid feirion do gnáthugadh, agus a tesairg, mar sin agus a glacadh, tré Iósa Criósd an tsiogmha. Amen.

Ar son na Heipistle. Gnóm. 5: 12.

DO nit mórán do comarthaibh agus do mhiorbalaibh, tré lámhabh na naspal, a mbeis an pobail: agus do bidis ríle d'intoil a bpóirse Sholamh. Acht don aithne eile, nior lam éinneach acca frémugadh leó: giodh do bi meis mór ag an pobal orrta. Ar is móide do méadaigh an nuadh fear agus ban do cheid don tigeanna. Ionnus go niomchaidis amach fá na sráidibh na daoine euslaine, agus go gcuiridis ar lepacháibh, ionas ag teacht do Phedar go gcuireadh a scáile amáin scáile ar neach eisdi diob.

Agus do tigdís mórán a gceñ a céile ag na caithéamaib timcéll go hIánualéim, ag tabáirt dóibhe Cheanuidhe, agus buidhéna ó ghníomhaibh ñeimhe Dhianá siu: noch do fhánnaidhi ñe.

An Soisgeul. S. Luc. 22. 24.

Agus fós déirgidh imreasain eatorra, cia aca mheasfaidhe beith ní ag mó. Acht a dubhairt reighion riú; atá tighearnas ag rígibh na gcinneadh ormsa, agus an dream agá brí cumasa ormsa, goirtear dóibhe flaithemhla díob. Ach ní mar sin dóibhse: ar an té ag mó gheibh, bíodh sé mar an té is luga, agus an té is áirde gheibh mar an té do ní mionaidhlacht. Oir cia aca is mó, an té shuidhes an an mbórd, nó an tí do ni shiotólamh? a né nach é an té shuidhes? acht atáimsi gheibhre mar an té do ni shiotólamh agus is ribi dhan am faighi an mo shaoghaltus. Ach a nádhamsa ghníomh dóibhsi nioghacht, mar do ghníomh mathair fein damhsa. Ionus go niaidhchi agus go mbeithi an mó bínidhe an mo nioghacht fein, agus go shuidhi an caithéamaib ag bheith bheithe an dá shleibh déug Israel,

Nómh Matha an Tapstol.

Ar Nónna.

Ar Dhé sle cumhasaigh, do gein an Matha ó tógmáil an cuistoim lé do mac beannaighte, cum a beith na apstol, agus na soisgléaib, tabhairt sláinte dhíne, gach sle miana saoltacha, agus gach sle anghnáth saidhbhis do thréigen, agus do mac cedna Íosa Criosdh do leanamhain, atá na beathaidh agus ag striunadh maille leatsa agus an Spiorad naomh, condia, rogal gan chrích. Amen.

Ar Nepistil. 2 Cor. 4. 1.

Ar nádhamsa an mbeith don ministeránaltasa agnidh, do réir mar fuaramar trócaire, ní théigmid a nanbfhinne: Ach do thréigeamar naithe folaightécha miomacanthus, ní ag siubal a ceeilg, ná ag truailleadh bhréithre Dé: ach maille ré foillsiughadh na firinne do nimid sin féin iomholta do gach con, a bríathruibh Dé. Uime sin má atá an soisgéulsa an na folach, is an an dhinnsi théid amuga atá sé an na folach: Agán dall Dia an tsaoghailse a ninnsi, noch atá an dith creidimh, ionus nach biadh soillse shoisgéil ghlóruimhaigh Chriosdh, noch is iomaigh Dé, ag deilinughadh dóibh. Oir ni sinn féin do nimid do ghenmóin, ar Íosa

lóra Criosd an tigerna: 7 fiu fein do beit dhoibre an rembfogantaigh, an fon lóra. Oir a fé an Dia do aitin don tsolas roillsiughadh ar an bomchaduy, dó dhelmhoh ar an gemoiribne, cum roillsi colais glóine Dé [do tabairt uaim] a nghnúis lóra Criosd.

An Soisgeul S. Matt. 9. 9.

Agus an tan do cuaidh lóra ar a naistim, do cuingse fé oglach na fingse as bord an chuirdim dan bainm Matha, agus a dubairt fé mis leu misi, 7 an neingse só do leu fé é. Agus taimic cum criche an fnóe dóran cum bió fan tig, féuch, tangadan iomad phoblocánach agus pechach, agus do fuigedan cum bió ma naón ré hIosa 7 ré na deisciobluibh. Agus an tan do cuineadan na Phairisinnig sin, a dubradan ré na deisciobluibh, créud fá nitean bun maisidhi a broch na bpoblocánach agus na bpechach? 7 an tan do cúalaidh lósa [so], a dubairt fé siu, ni as an mnái a tá slán a tá féidm an an liaig, ar as an mnái a tá srlán. Alt imoig, agus foglomaig a ciall so: tróchse is áill leu, agus ni hiósbuit: óir ni taimic misi do gam na brinéunach, ar na bpéach do cum aitrige.

Mátha Micil 7 na hAingle uile.

A Nóvena.

Oi Dhé mantanaid, dóndaig 7 cinnig seinbir na Naingiol agus na naomhsed an nór iongantach; déonaid go trócaire, amhail is nio Naingle naomta seinbir do gnáth brat an neim, mar an gceadna lé dóndugaid, go ndéanaid cabhair 7 cumdach do tabairt orrne an an talam, tré Iosa Criosd an tigerna. Amen.

An son na Heipistle. Taisd. 12. 7,

Do bi cath an neim: do cathaig Micheul agus a aingil sis an dragun, agus do cathaig an dragun agus a aingil [sisan:] Gidh ni rugadan buaid, agus ni frith a nait ó sin amach an neimh. Agus do teilgeadh amach an dragun mór, an tsenaitim nimhe, dá ngoirtear an diabal agus Satan, an tí mhellas an domhan uile, do teilgeadh amach é san talamh, 7 do teilgeadh amach a aingil maille fis. Agus do cúala mé guth mór an neimh, ag ráid; a nois atá slánugadh agus neart agus rioghacht an Dé ine, agus cumacht a Chriosdsan: óir do teilgeadh sios sen eiligthe an neanbráithreach, noch do bi dá neiliughadh do ló agus doidhe a

bridh-

bpiaonnye an Nóe. Sioḋó ma-gaḋan buaiḋ ḟ tpé ḟnia nuáin, agus tpé bpiṫiṁ a ḟiaonnye: agus ni biaiḋ ṡnim aca ná na-nam ṗém go báṫ. Uime sin a ḟiaṫsemnaṫa bioḋ gáinḋeaḋ omḃ, agus omuḃye a luċd áiṫ-ṅeḃaṫ ionṫa. Ar mḋ don talamh agus do nṗḋe, oir táimse an diaḃal a nʒúaṫ ḋuṡnó lán do ċuṫaċ peinne, an mbeiṫ a ḟṡna dige gur ab aiṫṫeṡnṁ a dimṡin.

An Soisgeul. S. Maṫ. 18. 1.

A Múḋṡin tangaḋan a deis-ciobuil cum Iósa, ag ráḋ, cia ar mó an ṫa mioḋaṁ nemḋa? agus an ngḋm léimiḃ biṫ ónge Diósa, do ṡnit sé an a láṁ-ṡan é. Agus a ḋubḋt sé, go ṁinṁeċ a deiṁnib, muna ṗillṫi, agus muna beiṫi mar leanḃánaiḃ, naċ mscḋaoi a ṫoṡeċ don mioḋaṁ nemhóa. An a náḋ-ḃanṡoin gioḃ bé isleoċuy é péin mar an leanḃánṡo, a sé sin ar mó a mioḋaṁ neime. Agus gioḃ bé neċ ṡeḃuy ónge enleanḃán ḋá leiṫiḃ so am ainmsi, ḟaḃṡó sé misi ónge. Agus gioḃ bé neċ blṁy oilḃéime beiṁeċ don mnáiṫ-in biṫsi éneiḋṡy ionamsa, do ḃṡeṁ ḋó cloċ mṁlin do ċnoċaḋ ṗá na mṁél, agus a báṫaḋ a ndubaiṡen na ṗṡge. Is mḋṡneċ don doman an son oil-ḃéimeṁ, oir is éigin do na hoil-ḃéimeṁaiḃ teaṡ: aṡ ċena is a náoibin don ónme tné a ḋeiṡ an toilḃéim. Sé má beir do lámh nó do ċoṡ áḃaṁ oilḃéime ónt, ṡeṁ bíóṫ agus teilṡ uáiṫ [iaḋ;] is ferr ónt dul a ṫoṡeċ don ḃeṫaiḋ an leiṫċoiṡ nó an leiṫláiṁ, ná ḋá láṁ agus ḋá ċoiṡ do beiṫ aṡaḋ, agus do ṫeilṡen aṁ ṡa teine siorṁnóe. Agus má beir do sél áḃaṁ oilḃéime ónt, ḃen aṡaḋ agus teilṡ uáiṫ i: is ferr ónt dul don ḃeaṫaiḋ an leiṡél, na ḋá sél do beiṫ aṡaḋ agus do ṫeilṡen a ḋeimioḋ ireiṁ. Taḃṁṡó ḋá bur nde náċ ḋeaḃaiṫeaḋ taiseṁne ḟ éiṁeċ don mnáiṫ-in biṡi: oir a deiṁim nib go ḃraiseiḋ a naingiliyon ḟ neṁ do ṡnáṫ aṡaiḋ maṫaiṁa a ṫá an nemh.

Nóṁ Lucáṡ an Soisgeálaiḋ.

A Nóṁṫa.

A Dhé nle ċumaṡaiḋ, do ṡoir an Lucáṡ an liaiṡ, aṡa bṡil a molaḋ ṡan tsoisgeal, ċum é do beiṫ na soisgeálaiḋ, agus na liaiṡ anmann go maiḋ toil leṫ go neéantaoi ṡaċ nle ḟalaiṫ an nasaiṡ do leiṡios lé ic ḟallaiṁ an ṫeṡaiṡ do tuṡ uaḋa, tné inṡaiḋeḟaiḃ do micye Iósa Cnióṡ an sdeheanna. Amen.

A Néipistil. 2 Tim. 4. 5.

Seunṡa ḟṡe ṡna hnle neiṫiḃ, fulaing an-ióṡ, déin obḟ soi-bisṡél, taḃḟ ṡá oṡ-na do imioṡalaṫ do beiṫ ḃeaṁ-

beapbta. Oin atáimse a noiy
téin dom iodbáz, aguy if fo-
gay dam aimsiu nimteasa. Do
éompaice mé comyac maiz, nái-
nic mé ceann mo éoimleanza, do
éoimeád mé an cheideamh. O so
amach atá corónn fhíreuntaeda
an na taiyze fám comhá, noc
béunay an tiżeanna an bneiteáin
comżnom dam, ya ló úd: aguy
ni daimse amáin, dé map an
zceúona do na hyle dhóine
znáóniżeay a teyf, Oéun deit-
neay pé teyf cugam go hairżeann.
Oin do théiz Déman mé, an
dtabáz znáda don tyróalya.
a láżá, aguy do imtiż yé go
Teyzalonica, Creyceny go Zá-
latia, Tituy go Dalmátia. Atá
lucáy naónap um poéż. An
mbneit ónt an Aphárcny ta
bá leyé: óin ay so yochnaé
damya é cum minioyéiálaya
aguy do énn mé Tichicuy uéim
go Hepheyus. Aln tan tiue-
ay tú tabá leéo an bnat noé
do páz mé a Otróay ag Cap-
pus, aguy na lebá, go háinize
na mémyam. Aly mór dolc do
jnne Alexandan an céano co-
pá oram: go dtuzno an Ti-
żeanna dó péin a żniomantaó.
Aguy bíye map an zceúona an
do éoimeud é: óin iy mór do
énnyé a naonż an mbniatáyne.

An Soiyseul. S. Luc. 10. 1.

Ondnż an tiżeanna
map an zceádona deit-
neban aguy tní fi-
éid eile, aguy do
énn yé na nóiy aguy na nóiy
noime péin iad dá zaé nle éat-
pnż aguy ionad an a naib a
téeo. Aln a náobaynin a dub-
ót yé mé; if mór an póżmay,
acó if beg an lucó oibne: sme
yin znóó tiżeanna an póżmyn
lucó oibne do éum amach éum a
póżmż péin. Imtiżiú, péuch,
atáimse dá bun zeum uáim map
úana a meyz mhaomad allta.
Ná hiomémnó ybamán, ná tiad
lo'n, ná bnóża: aguy ná bé-
naiżió do neé an bit ya tyhże.
Aguy zió bé tiż iona nacéói
a yoże, abmnó an tún, go naib
yiótéáin don tiżne. Aguy má
bion mac na yiótéána aźyin,
do béannó bun yiótéáimyi coim-
nóée ż: af muna [naib], pillpió
yi éugaib péin a nív. Aguy
panaió an ya tiżyin ag ittee 7
ag ól na neiteyn atá aca: oin
if piú an toibniż a tuápay-
dal.

Naom Siomon 7 Naom Iud Aspsoil.

Al Nóinéa.

O á Dhé nle éumácéaió, do
énn dezlay na ynóe an
bunadar na Napysol aguy na
l-Páiżeó, an mbeit Otóya Cniyo
péin na éezhloich éuainne;
tabá ónn a deit cenzailte dá
éeile a nondaéo ynionaio, lé
na tteżayżan; an noo go
nbéanntoi dín tempull nómta
taitnemhaé ónyye, tné Iósa
Cniyó an tiżeanna. Amen.

Ar Neipistil S. Iud. 1,

Uday rgnìbpòganntge lóra Criorò, 7 beannáicg Sheumnr, cum na bninnge atá ar na ngairm, ar na nómaò ó Dhia atar, agur ar na gcoimeud rá còmg lóra Criorò: Tpócge, fiocéáin, 7 gnáò, go nair mailie nib go no lionmar. Ar [beannáicpe] gnáòaca ar ndeunam a nzle oitéill dam ar rgnìobaò éugnb, a otimcioll añ tylánngte coitcin, do bi na riafanur onam rgnìobaò éugnb, cum bun dtegnig rá catugaò go oitcioliaè ar ron an éneidim tugaò éunuáin amáin do na nómnb, Oin tangadar drine áinige nemòiaga ar téultóg a rtgc, noc do bi fada ó rin roim láim onòngthe chum an bneitéimnig ro, noc rompóigg gnáy ar Noè a nemghloine, agur réunay an tón maigirdin Dia agur an otigenna lóra Criorò. Ar a nàobarrin, ig mian lem bun ccur a gcnine, ar bpagáil a fegra ro éunuáin amáin, an tan do rón an tigenna an pobal ó Neigipt, gun rgnìog ré na diáig rin an éneim nán éneid. Na haingil man an gcéudna nán coimèid an céud rdaid añ a riabadar, dè do fág a nionaò comhnngthe rein, do coimhèid ré iad a ngeimhlid rionnrge rá donéadar, cum bneitéimnig an láe móin. Do rein man atá Sodom agur Gomonra, agur na caitpéa na otimcioll, noc do len do dnig g an mod céudna rin, agur do len dainmiannd coimtigéea na colna, ar na gcur rioy na neigiompláin, ag fulang péine na teineò rionnrge. Nè fóy man an gcéudna falngid an éneimra tré na gcodlad an cholañ, agur cnuid uafaránaf a otaneirne, agur do nid anéaint ar an lucò agá bfil áinbégnay.

An Soirgil S. Coin. 15. 17.

Titnigim na neitheri bíd, do cum gnáòa do beit agnb rein dá céile. Ma fuatnigen an rógal rib, biod a rioy agnb, gur fuátaig ré miri noimnb Dá más don tógal rib do gnáòeócadh a rógal a éno rein: giòeò ar ron nac don tógal rib, af gur teg mi rib ag a tógal, ar a nàobarrin atá fuat ag an tógal a dòib. Cnimnigid an mbnéitin a dúbgt mé rib, ni mó an rendpogantaid ná a maigirdin; má genlenadar miri, genlenfid ribri man an gcéudna: má coimeudadar mo bniatarra, coimeudfid bun mbniatarra man an gcéadna. Nèd do déunnd riad na neitheri nle rib, ar ron manmarra: do bnig nac bfil rioy ár ti ó a otáinig mé aca. Muna beit go otáinig mé, agur gun labrn mé

mē riu, ni biaid fṫaid orra: aṫ a noir ni brṫ leiṫgeul a brṫnṫ aca. Gid bē aga brṫ fuaṫ daṁra, fuaṫṫgid fē maṫ man an gcedna. Ꝛuna dlṫnṫ oidṫgeda na mṫṫg, nach denna neċ an bit eile, ni biaid fṫaid orra: aṫ a noir do cuṁcadan, agus foṫ do fuaṫṫgedan miri, agus maṫ. Ar [do rinṫ neċ so] ioṁas go gcoimliṫnṫe an naid ata ṫsliabta an a ndligeid fein: do fuataigedan mē gan áobar. Aṫ an tan ṫiocfas an comṁuntgeoin noċ ṫṁṫfes miri cugaib ón aṫṫ, fṫiomad na finne, eig ón aṫṫ, do deuna fē fiadnaisi am timċellra. Agus do deuntoiri fiadnaisi leis, oin ata toi am focṁ ó tuṫ.

Na hAile Naomh:

Ar Nómaid.

Oá Dhē ile cumaṫaid do ċeṫail lē ċeile do dṫunṫ toġta fein a nonċomoin 7 a nonċualladh an a gcorp nṫṁdiadaċ do Ꝛhic Iosa Criosd an tṫigṫna; tabṫ gnáṫa dṫṁ aitṫis do deanaṁ an do nomnid beandigte an gach ṫsabaile 7 beta diadha; ioṁad go ttiocfam cum na sáiṫ doṫaigneis ud, aullmaid tu don dṫṁnṫ do gnáthugud tu gan ċeilg, tre Iosa Criosd an ttigṫna. Amen.

Ar son na hEpistile. Taṫ. 7. 2.

Agus do coṁṫċ mē ainṫgil eile ag eiṁṫġe ón airid a nsoin agá naib feula Dē bi: agus do eig fē do ġuc áṁdi an na ceiṫre hainglib dá dcuṫgad cumaṫa an talaiṁ agus a nṫṫge millgi. Ag ná; ná deunnid docan don talaiṁ, ná don ṫṁṫge, ná do na craṁnaib, nó go gcṫṁṫm feula an ṫsenpogantaigib an Noeagclainn a neudan. Agus do cuala mē nṁir na dṫṁṫgṫ ag ṫṁṫgi an feula: agus do feulṫgeo ceud ceiṫre mile an dá ṫicid do miltib, do ṫnebnib cloiṁe Israēl ule. Do feulṫgeo dá mile deug do ṫreib Iuda: do feulṫgeo dá mile deug do ṫreib Ruben: do feulṫgeo dá mile deug do ṫreib Gad: Do feulṫgeo dá mhile deug do ṫreib Aser: do feulṫgeo dá mile deug do ṫreib Neptali: do feulṫgeo dá mhile deug do ṫreib Ṁanasses: Do feulṫgeo dá mile deug do ṫreib Shimeon. do feulṫgeo dá mhile deug do ṫreib Lebi: do feulṫgeo dá mile deug do ṫreib Issacar: Do feulṫgeo dá mhile deug do ṫreib Sabulón: do feulṫgeo dá mhile deug do ṫreib Ioseph: do feulṫgeo dá mhile deug do ṫreib Beniamin. Tar, a Eiṫe rin do ṫeuċ mē, agus feuċ, bṫoġa mhór nár beidin deingċe áiṁṁi, do gach ule ċinneo, agus ṫreib,

agus pobal, agus ḟeṅṅó na ḟeṙamh a bṙiaṫṙṅṫe na caṫṙoiṁṡe, agus a bṙiaṫṙṅṫe a nuáiṁ, umá naḃḃaḋaṁ ṁóṙṅṫe ṗaḋa glémeṫa: agus paiṁ aṅ a lámṅṫ. Agus do éiṫṡeḋaṁ do ṫuṫ ápa, aṡ ṙáṫ; ṙlánuṫaṫ ḋáṁ Ṅoiáṁe aṫá na ṁṅáe ṙa ṡeaṫṙoiṁ, agus do nuan. Agus do ṁeṙaḋaṁ na haiṁṡil nṡle a ḋeiṁéioll na caṫṙoiṁṡe, agus na ṙeṁóiṁṡ, agus na ṡceiṫṙe mḃṫaṫ, agus do léiṫṡeḋaṁ iaṫ ṗéiṁ ṙíoṁ aṅ a naiṫṡiṫ a bṙiaṫṙṅṫi na caṫṙoiṁṡe, agus ṫuṫaḋaṁ onóiṁ do Ṁiá, Aṫṡ ṙáṫ, Amén: molaḋ, agus ṡlóiṁ, 7 ṡṙṅa, 7 ḃṙṅṡéaṙ, agus onóiṁ, agus cumaṙa, agus ṅeṁṫ ḋáṁ Ṅoiáṁe go ṙṙṡal na ṙṙṡal. Amén.

An Sorṡṫl. S. Ṁaṫ. 5. 1.

AN tan do éuṁṡe lóṙa an ṙlúaṡ, do éuáiḃ ṡé ṙuáṙ aṁ ṙliaḃ: agus aṁ ṙṁṡe ḋó, tanṡaḋaṁ a ḋeiṙgiobṫl ḋṁṡe. Agus aṁ noṙṡlaḋ a béil ḋó, do ṫeṡaiṙṡ ṡé iáḋ, aṡ ṙáḋ: Iṙ beṁṁṡṫe na boiṙ a ṙbiomṅa, óiṁ iṙ leó mioṁaḋ neiṁhe. Iṙ beṁṁṡṫe na ḋaóiṁe do ṅi do-bṙóṅ: óiṁ do ṡeḃa ṙiáḋ ṙóláṙ. Iṙ beṁṁṡṫe na ḋaóiṁe ceṁṙaiṁṡe: óiṁ biaiḋ oiṫṁéḋa na talṁan aca. Iṙ beṁṁṡṫe an ḋṙeṁ ṡ a bṙṫl ocṁaṙ agus ṫaṁṫ na cóṁa: óiṁ ṙáiṙeoċṫaṁ iáḋ. Iṙ beṁṁṡṫe na ḋaóiṁe ṫṙóṡéeá: óiṁ do ṡeḃa ṙiáḋ ṫṙóṡée. Iṙ beṁṁṡṫe na ḋaóiṁe aṫá ɡlan na ɡeṁóiṡe: óiṁ do éiṙiḋ ṙiáḋ Ḋia. Iṙ beṁṁṡṫe luṙ na ṙioċéaṁa do ṡṅaṁ: óiṁ ɡoiṁiḋéṁ claṁ Ḋé ṡioḋ. Iṙ beṁṁṡṫe an ḋṙeṁ ṙṁṡeṁ ḋoċaṁ aṁ ṙon na cóṁa: óiṁ iṙ léo mioṁaṙ neiṁe. Iṙ beṁṁṡṫe béiṫi an tan imḋeṁṡeṫo ḋaóiṁe ṙiḃ, agus ḋibeoṁṅḋ ṙiḃ, agus a ḋéuṁṅḋ ṡaḋ nṡle ṡnoċṙocal ṁiḃ go bṙéuṡaċ, aṁ mo ṙoṁṙa. Gioḃ ṡáiṁḋeáṙ agus luáṫṡáiṁ oṁṅḋ, óiṁ iṙ móṁ ḃuṁ lúaiḋṡeṙ aṁ neṁ: óiṁ iṙ maṁ ṙiṁ do ṡeṁṙeṁaḋaṁ na ṡáiḃe ṫáiṁic roṁaiḃ.

The Order for the Administration of the Lords Supper, or Holy Communion.

Ordugha Mhinioſtralachd, Shuipeir an Tighearna no na comaoine naomtha.

¶ *So many as intend to be partakers of the Holy Communion, ſhall ſignifie their Names to the Curate at leaſt ſome time the day before.*

¶ *And if any of thoſe be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or*

¶ *Airiſid an mḃoid leṫ aḃ miaṁ a ḃheiṫh ṙaṁṁḃaiṙṫeaċ ſa chomaoiṅ naomhtha, a nanmanna thabhairt don Mhiniſteir, ar a cheann is lugha, am eigin ſan lo roimhe.*

¶ *Agas ma ḃḃionn droch ḃḃeaṫha go puiḃlidhe 7 go ſoillſe as ag aoṁeaṫh dhibh ſin, no go ndearna cogoir ar an duine*

deed,

deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lords Table, until he hath openly declared himself to have truly repented and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the Parties to whom he hath done wrong, or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

¶ The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lords Table, until he know them to be reconciled. And if one of the Parties so at variance be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other Party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending Person according to the Canon.

¶ The Table at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are

dhá chombaṡaṁaibh, le breithir no le gniomh, ar modh go tug ṡgaṁail don geoiṁithionol leis ṡin; ar lḟaighail a fheaṡa ṡin don Mhinisteir, caithfidh gairm air. 7 ṡgeala thabhairs do gan tamhadh ar aon chor, theachd chum boird a tighearna, no go bḟoilḟigthidh go follas, go ndearna se fioraitbreachas, 7 gur leaṡaidh se an droch bheatha do bhi roimhe aige, chum go mbeith leis ṡin an coimhthionol ṡaṡda, da tiugtidh ṡgaṁail roimhe; 7 go tiugaiṡe do gach duine ar a ndearna eagoir: no ana gcuid is lugha, go bḟuil run diongmhalta aige ṡin do dheanadh, co luath 7 theadḟas go comhgarsh.

¶ Caithfidh a Ministeir an tṡligheadhna do ghlacadh leis an droing ag ar feas do miosgais no ṡamh do bheith eatorra, gan cead do thabhairt daibh theachd chum boird a Tighearna, no go maith feas no iad a bheith a naithṡhiothchain; 7 ma bhion aon dhibhṡan bias a gceaṁhairge le cheile reidh o ṡhiochroidhe, gacha nḋearna an te eile na agbaidh do mheitheamh, 7 ṡadh do thabhairt aṁ a choirtibh fein; 7 nach feidir an ran eile tharraing chum ṡothchana diadha, achd go ndeanaidh comhraighe go ghnath an a gceiṁheirg, 7 an a miosgais, is coir don Mhinisteir ṡan chas ṡin, an taithrigheach do ghlacadh chum na comaoine naomhtha, achd gan an te ta caṁhbal a ghlacadh; achd ṡos beidh aṡfachaibh ar gach uile Mhinisteir chuirṡios duine o combaoin, mar do bordhuighshear aṁ ṡo, no aṁṡa roim reamhraithe don rubric ṡo, ṡgeala do thabhairt ar a gceadhna don tuachdaran faoi cheann cheithre la ndeag, ar a gcuid is faide a ndiaigh a dheanta. Agus caithfidh an tuachdaran an duine eaṁhail, do reir na Canoine, do ṁachdugadh.

¶ Ar mbeith don mbord a naimṡir na comaoine, folaigthe le lineadach daitheamhuil geal, beidh na ṡheaṁh a georp a teampuil, no ṡa chathṡeil, mar a nordhuighthear ornaidhe maidh-

appointed to be said. And the Priest standing at the North side of the Table, shall say the Lords Prayer, with the Collect following, the People kneeling.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil, Amen.

The Collect.

ALmighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the Inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnifie thy holy Name, through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest, turning to the People rehearse distinctly all the* TEN COMMANDMENTS; *and the People still kneeling, shall after every Commandment ask God mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.*

Minister.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other Gods but me.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

ne 7 roine do rabh. Agus iar seasamh don tsagart a taobh o thuaidh don bhord, deara sé craid an tighearna, 7 a roraid so leanas don phobal ar a gluinibh.

AR Nathair a tá ar neimh; naomhthar hainm. Tigeadh do rioghacht. Dlightear do toil ar talamh, mar nitear ar neamh. Tabhair dúinn a niu ar narán laetheamhail. Agus maith dúinn ar gciontaibh, mar maithmidne dáilb do dhíontaigear ar nagaid. Agus na tréorsaid in cum cathaighthe; acht saor in ó olc. Amen.

Al Moráid.

OA Dhe nile cumadaidh da bfuil gach nile chróide foghailte, ag a bfuil fios gach nile miana, 7 nach bfuil rún ar bith folaidhte, glan ghuaimide ar gcroidhthe lé deadadh do ghrianaidh naomha, cum go mbeith gnáth foighthe agaibh ort, 7 go naomhaidh hainm naomha do móradh mar is cubaid, tré Iósa Criódh ar dtighearna. Amen.

¶ *Ait sin ar trabhairt aghaidh don tsagart ar a bpobal, deara sé na déich naighil a innsa go foilleir; 7 ar mbeith don phobal go cinte ar a gluinibh, ag deireadh gach uile aithne tarrthaid tosaire ar Dhia fa na briseadh sin fa naimsir do chuaigh thart, 7 grasa chum a chaimhead sa naimsir ata le teacht, mar leanas.*

Ughdar.

DO labhair Dia na briathrasa, 7 a dubhairt, is mise an tighearna do Dhiaya, ni biaidh dee ar bith eile agad acht mise.

Pobul.

Al tighearna déana trocaire orainn, 7 cloin ar gcroidhthe cum an dligheas do coimhlionadh. *Minis-*

Minister.

Thou shalt not make to thy self any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of Work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man servant, and thy maid-servant, thy cattle,

Aithreas.

Ni déana tú ort féin iomáig an bit gcabhta, ná cosamlacht ón neite, atá a bflaitios fuar, nó fa talamh fíos, nó ann fa mbfge fói an talamh, ni clónfa tú fíor cuca, ni adhoch iad: oir mise an Tigerna do Dhia, is Dia eudbar mé, tig dfeadaim Pheacaid na naithreo ar an gcloin gus an treas, 7 a ceathramad glúin don dream fuathaigeas mé, 7 taisbéanaim trócaire do milibh don lucht a ghráduigeas mé, 7 coimeadaid maitheanta.

Pobul.

A Thigerna déana trócaire oraim, 7 clón an gcroidhe cum an Dligeas do coimeád.

Aithreas.

Ni taibeoidh ainm an Tigerna do Dhia go diomáin: oir ni imeafnó an Tigerna an té do beir ngeimhiontach do bein a ainm go diomhaoin.

Pobul.

A Thigerna déan trócaire oraim, 7 clón an gcroidhe dom an dligeas do coimhéad.

Aithreas.

Cuimnigh lá na Sabóide do coingmáil naomta, sé laetha saoi-reochas tú, 7 déanfair a bfuil agad lé déanamh, acht is é an seachmad lá Sabóid an Tigerna do Dhia, ni déana tú obair air bit ann, tú féin. Agus do mac, 7 d'ingen, hóglach, 7 do banóglach, hallach, 7 a coimtigeas atá tróth istig dot doirsibh: oir do rinne

and

and the ſtranger that is within thy gates. For in ſix days the Lord made heaven and earth, the ſea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day: wherefore the Lord bleſſed the ſeventh day, and hallowed it.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter.

Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter.

Thou ſhalt do no murder.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter.

Thou ſhalt not commit adultery.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this Law.

Miniſter.

Thou ſhalt not ſteal.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter.

Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

an tigeṁa a ṫē laeċiḃ ṅeṁ 7 talaṁ, a naiṅge, 7 a ṅṫle ni atá ionṫa, 7 do comnaiḋ ṫē an ṫeċomaḋ lá; ar a náḋḃaṁ ṁin do ḃeiṅniġ Día an ṫeċomaḋ lá, 7 do ṅóṁaiġ é.

Pobul.

A tigeṁa ḋéana ṫróċge oṁaiṁ, 7 cloṁ ar gcroiḋe cum an oliġeṫe do coimheaḋ.

Ministeir.

Onóṁaiḋ hatá 7 do ṁaṫair, cum go mbeiṫ do laṫe faḋa aṁ ṫa talaṁ do beir an tigeṁa do Día ort.

Pobul.

A tigeṁa ḋéana ṫróċge oṁaiṁ, 7 cloṁ ar gcroiḋe cum an oliġeṫe do coimeḋ.

Ministeir.

Ni ólna tú ḋúnmaṁḃaḋ ar biṫ.

Pobul.

A tigeṁa ḋéana ṫróċge oṁaiṁ 7 cloṁ ar gcroiḋe cum an oliġeṫe do coimeaḋ.

Ministeir.

Ni ḋéana tú aḋaltraṁaḋ.

Pobul.

A tigeṁa ólna ṫróċge oṁaiṁ, 7 cloṁ ar gcroiḋe cum an oliġeṫe do coimeaḋ.

Ministeir.

Ni ḋéana tú goiḋ.

Pobul.

A tigeṁa ḋéana ṫróċge oṁaiṁ, 7 cloṁ ar gcroiḋe cum an oliġeṫe do coimheaḋ.

Ministeir.

Ni ólna tú fiaġnuiġi ḃréiġeaċ a ṅaḋaiḋ do coiṁarḃaiḋ. Peo-

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not covet thy neighbours house, thou shalt not covet thy neighbours wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then shall follow one of these two Collects for the Queen, the Priest standing as before, and saying,*

Let us pray.

ALmighty God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church, and so rule the heart of thy chosen servant *ANNE* our Queen and Governor, that she (knowing whose Minister she is) may above all things seek thy honour and glory; and that we and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed word and ordinance, through Jesus Christ our Lord, who with thee, and the Holy Ghost, liveth and reigneth ever one God, world without end. *Amen.*

Pobul.

Al thigḟinna deána trócaire orainn, 7 cleón an gcroidhe cum an dligheadh do coimhdh.

Aithmitéin.

Ni gaitheochaidh tu do comarsan, ni gaitheochaidh ben do comarsan, ná a seirbhiseach, ná a seirbhiseach, ná a capall, ná a dam, ná a dtal, ná rón ni is leis.

Pobul.

Al thigḟinna gnómh thú dhinn trócaire orainn, 7 sgriob na dlighthe sin ar gcroidhthibh.

¶ *An sin leanfas aon dona horaidese ar son na bainrioghna ar leasamh don tsagart mar bhi roimhe, 7 ag radh.*

Deánam orainne.

ADhe sle cumachdaigh ag a bfuil do righeadh trócaire, 7 do cumachtaibh gan chrich; dírna trócaire ar a Seglais go hiomlán, 7 maighis croidhe do seirbhisigh Tosta Anna ar mbainrioghan, 7 ar gcuimhneóim, ionnas (ar dtuigsin di cé dár bandóghlach i) go mbeith ag iarraidh honóra 7 do glóireadh óg cion gach sle neithe; agus ionnas go bfeadfamne 7 a bfuil fóthe (ag tabhairt dár nge, mar is iomchubaidh cé uadh a bfuil cumachdaidhe) seirbhis dílios do dhnaimh di, oiris 7 umalachtuis do tabhairt di, ionnadh, 7 ar do rongadh, do réir do bhéithe, 7 hoiduighthe beannaidhthe, thé lór Criosd ar dtighearna, tá na beathaidh, 7 a bfuil tagh go bráth na gcéadta maighin riogh, 7 leis a Spiorad naomh fógal gan chrich. Amen. Or

¶ *Or.*

ALmighty and everlasting God, we are taught by thy holy Word, that the hearts of Kings are in thy rule and governance, and that thou doſt diſpoſe and turn them as it ſeemeth beſt to thy godly wiſdom; We humbly beſeech thee ſoto diſpoſe and govern the heart of *ANNE* thy ſervant, our Queen and Governor, that in all her thoughts, words, and works, ſhe may ever ſeek thy honour and glory, and ſtudy to preſerve thy people committed to her charge, in wealth, peace, and godlineſs. Grant this, O merciful Father, for thy dear Sons ſake Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall be ſaid the Collect of the day. And immediately after the Collect, the Prieſt ſhall read the Epiſtle, ſaying,* The Epiſtle [*or* The portion of Scripture appointed for the Epiſtle] is written in the ——— Chapter of —— beginning at the ——verſe. *And the Epiſtle ended, he ſhall ſay,* Here endeth the Epiſtle. *Then ſhall be read the Goſpel (the People all ſtanding up) ſaying,* The holy Goſpel is written in the——— Chapter of —— beginning at the ——verſe. *And the Goſpel ended, ſhall be ſung or ſaid the Creed following, the People ſtill ſtanding, as before.*

I Believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things viſible and inviſible:

¶ *Nu.*

AOhé ſle ċumaſaiġ ſ ġioſ-öṅöe, ċeġaṫġaiḃ oṗocal nöṁṫa öṁ, ġo bṗṫ cṗoiḋċe na ṅiġṫe fṗṁ do ṁaġail, ſ do ġṫiuṁaḋṁa ſ ġo noṁoiġ-in ſ ġo ṁiomṗóiġ-in iaḋ map iſ ṡeaṁṁ a ċiṫeaṁ doḃ ġlioċaṁ diaḋa ṗéin; ġṫṁiḋ ġo hum-al ṫú, cṗoiḋe Anna do ġeuḃ-ṗontaiḋe an mbaiṁṫioġaiṁe ſ an ġṫiuṁṫeṁeoiṁ öṁell, ſ do ṁaġaḋ, ar ṁoḃ ġo mbeiṫ ſí ġo bṗáṫ aṁ a hṅle ṁuaiṁṁöiḃ, bṁaṫaiḃ ſ ġṁóṁaṁṫaiḃ ag iaṁṁaiḋ honóṁa ſ do ġlóiṁeṁe ċum an a ṅaġaiḋ, ſ ag ġṫṁöṁ do ṗobailṁe ṫröḃaḋ leiṫi, do ċumḋaċ aṁ a ṡaiöḃṁioṁ, a ṅiöċ-aiṁ, ſ a noiaḋaṁ, öṁaiḋ ṡó ó aṫ ṫnóiġiḋ an ṡon do ṁic öilif lóṡa Cṁoiṡo an öṫiġeṁa. Amen,

¶ *Añ ſin a deartḃar orṡid an leſ, ſ ar ball indiaiġ na boraide leiġḃſiḋ an ſagart a Neipiſtil, ag rádḃ ṫa a Nép-iſtil [no an cuiḃṁioñ don ſcriopṫuir do hordaiġḃar ar ſon na heipiſtile] ſgriobḃṫa añ ſa——chaibidil do——a toſugḃa ag a——bheirſi. Agus iar gcriochnadḃa na heipiſtile, deara ſé, ag ſo deireadh na hepiſtile. Añ ſin leiġḃſiḋ ſe an ſoiſgeal (ar mbeiṫḃ don pḃobal uile na ſeaſamḃ) ag rádḃ, ṫa an ſoiſgeal naomḃṫe ſgriobḃṫa an ſa——caiḃ do——a toſaḋḃ ag an——bheirſi. Agus iar gcriochnadḃa an ſoiſgeil a cantar, no deartḃar an cḃreiḋ ſe leanas, ar mbeiṫ don pḃobal uile na ſeaſamḃ mar ċo bḃi roimḃe.*

CReiḋim a ṅöṁ nöiḋ, an ṫaṫ ṅle ċumaſaċ cṗuṫaiġ-ċeoiṁ neiṁe ſ ṫalṁan, ſ na ṅṅle neiṫe faiſeḃṁ ſ naċ bṗaiſeḃṁ:

And

And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose Kingdom shall have no end.

Agus i Aon Tighearna Iosa Criosd, an t-Aon Mac gineamhuil Dé, do gineadh ré nathair roimh a shaoghal, Dia do Dhia, solas do Sholas, Dia fíor do Dhia fíor, gineamhuil ní déanta, an mbeith dhó tuisdeamhail leis a nathair, lé hoighmidh gach nithe neithe: do thárnig a nuas ó neamh ar son fhoirne na daoine, agus ar son an slánuighthe, agus do glac colann thréis an Spioraid naoimh do noigh Mhaighne, agus dá mbeathadh dhe, agus rói do chéadaigh ar son fhoirne fói Phoinsi Philáit dpulaing fé agus do naoladh é, agus a tríghe láthair fé a nis do réir na gcomhscríbhinn, agus éuaidh suas an nemh, agus atá na shuidhe an láimh dheis a nathar: agus tiocfa fé a nis lé glóir do bheith bheithe an na beodaibh marbhaibh agus an na manbhthaibh: an a bhfuigheas ni bias crich.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholick and Apostolick Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the resurrection of the dead, And the life of the world to come. Amen.

Agus creidim an Spioraid naoimh, an Tighearna agus tabhaoirneoir beatha, do tig ó nathair agus ón Mhac, do haoraidhthe agus gloiriughthe maighin leis an Athair agus an Mhac, do labhair tríthi na faighidh. Agus creidim an eaglais chatoilice agus apstolice. Admhuighim an baisteadh cum maitheamhnais peacaidhe. Agus fhúil agam lé aiséirighe na manbh, agus lé beatha an tsaoghail atá lé teacht.

¶ *Then the Curate shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting days are in the Week following to*

¶ *Ar sin foillseochaidh an Ministeir don Phobal na laethe saoire no troisgidh sea le congbail san tseachdmhaine a*

be observed. And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion; and the Banns of Matrimony published; And Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister: Nor by him any thing, but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the Queen, or by the Ordinary of the place.

¶ Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or hereafter to be set forth by Authority.

¶ Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.

LEt your light so shine before men, that they may see your good works, and glorifie your Father which is in heaven. S. *Matth.* 5. 16.

Lay not up for your selves treasure upon earth, where the rust and moth doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for your selves treasures in heaven, where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do not break through and steal. *S. Mat.* 6. 19. 20.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the Law and the prophets. S, *Matth.* 7. 12.

Not every one that saith un-

leanás. Agus aṁ sin mar an gceadhna (ma bhion ocáid) bheirt'ior rabhadh fan chomaoin, 7 tugthar garmáṁa an phobla, 7 léighter gearan na mbocht, fiotasuin, 7 leabhair dhibeartha o chomaoin. 7 ni deantar ni ar bith dfogra no a phoiblíuidha fan teampoll a nam na feirbhisi diadha, achd leis an Ministeir: na fos aon ni leision, achd a bhfuil foirsgriobhtha a riaghlacha an leabhairsi, no aitbnigheas an bhainriogban no uachdaran na háite.

¶ *Aṁ sin leanfas an tseanmoir, no aon do na hoimilidhe do cuireadh amach cheana, no cuirfidhthear a mach na dhiaigh so le hudaráhas.*

¶ *Aṁ sin fillfidh an Sagart chum boird an tighearna, 7 soiseochaidh an ofrail, ag radh aoin, no nios mho do na raidhtibhsi leanas, fa mo is combgaraidh do reir a mbeasa an a dheisceid fein.*

DEállraigeó bar soillse mur sin idir dóndaibh na dóineadh, ar mod go bfaicid bar ndeghoibhréte, 7 go dtiodhnaid glóir dá bar nathair a tá ar neim. S, Mat. 5. 16.

Ná cruinnigidh ionbhar dhó fein ar an talamh, mar a dtruailligeann an meirg 7 a leamain é, 7 mar a mbrisid a dtéc na bioḋaimnaidh, 7 a ndéanaid goid: acht cruinnidh fuar dhó fein fiaḋnuise ar neim, mar nach dtruailliodhen meirg na leamain, 7 nach mbrisid a dtéc, 7 nach ngoidid na gaḋaighte. S. Mat. 6. 19, 20.

Gach bé ar bith bas mian libh dhóibh do déanamh dhibh, ar a mod gceadna deanaidh dáibhsion: oir is é so an dlighedh 7 na fáidhe. S Mat. 7 12.

Ni hé gach neic a deir Lemsa

to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven. S. *Mat.* 7. 21

Z ccheus stood forth, and said unto the Lord Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore four-fold. S. *Luke* 19. 8.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 *Cor* 9. 7.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? 1 *Cor.* 9. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things, live of the sacrifice? and they who wait at the Altar, are partakers with the Altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the gospel, should live of the gospel. 1 *Cor.* 9. 13, 14.

He that soweth little, shall reap little: and he that soweth plenteously, shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a

a tiġeṁna, a tiġeṁna, nacaṫ iṫṫe inġen neime, aṫ an tē ni toil maṫan aṫá a ḃṗlaiṫeṁ. S. Maṫa 7. 21.

Do ṫeṁaim Shaceuṁ, 7 a dubaṫ riṁ an tiġeṁna. ṗéaċ, a tiġeṁna, do ḃeiṫim leiṫ mo ṁóṁe do na boṫaiḃ; 7 maṫ riṁe mē ón eagcóiṁ an ṁóṁṗne, aiṫiġiṫim a ceiṫre ṫṁoo. S. Luc. 19. 8.

Cé ṫéid cum coṫaiḃ a nam an biṫ an a coṫaḋaṁ féin? cia éṫṁoṫ ṡineṁain, 7 nac iṫeṁ dá ṫoiṁṫiḃ? nó cia beṫṁiġeṁ tṁlo, 7 nac iṫeṁ do baiṫe an tṁéada? 1 Cor. 9. 7.

Ma éṫṁeṁne neiṫe ṡṗioṁaṫáilṫe ḃiḃṗe, an mór a ni, ma baiṁioḋ ḃaṁ neiṫe ṡúġalṫaṁa? 1 Cor. 9. 11.

Naċ beṫ a ṗioṫ aġaiḃṗe, an ḋṫeṁ do ni miniuġaḋaṁ iṫṫiṁċioll neiṫe nómṫa, go mbeaṫaiġeṁ iad do múiḃḃe? Agus an ḋṫeṁ do ni ṗṁiṫeóiṁaḋ ag an altóiṁ, go ḃṗaġaiḋ eṁ ó ṁaṁa do Maltóiṁ? Mar an gcéaḋna ó ṫáinig an tiġeṁna don ṡiolaiġ do ṫeaġaṡaḋ an ṡoiṁġeal, a mbeṫa baġail ón ṫṡoiṁġeal. 1 Cor. 9. 13, 14.

An tē éṁiuṫ beaġán, béanaṁ beaġán do buaiṁ: 7 an tē eṁiġ go liomṁaiṁ, baiṁfiḋ go lioṁṁaiṁ. Déanaḋ gaċ aṫ aiṫe do ṁéiṁ mar aṫá ollṁaiġṫe ann a ċroiḋe, ni go doiṫċiollaċ, nó lé héiġion: oiṁ iṫ ionmiṁn lē

cheerful giver. 2 *Corinth.* 9 6, 7.

Let him that is taught in the word, minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he reap. *Gal.* 6. 6, 7.

While we have time, let us do good unto all men, and specially unto them that are of the houshold of faith. *Gal.* 6. 10.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

Charge them who are rich in this World, that they be ready to give, and glad to distribute, laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. 1 *Tim.* 6. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget your works and labour that proceedeth of love; which love ye have shewed for his Names sake, who have ministred unto the Saints, and yet do minister. *Heb.* 6. 10.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is pleased. *Heb.* 13. 16.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have

Dia an tē beir uaðá go foilbir 2 Cor. 9. 6, 7.

An tē tagartar fear mbeiris, tugadó roiri don tē ni teagarg só, ar gac nīe neite maite. Na meilitar é, ni olltar Dia: oir cibē ni ingnas duine, bainfid sē an gelóna. Gal 6. 6, 7.

An fegó tá an tam again, denmaid maid do na hīle dóinib, 7 go hairide don dreim atá do bunad an creidim. Gal. 6. 10.

Is fairbir mór diadaig, ma bion duine fáda leis a ni atá aige: oir ni tugamar ón ni cum an tsoegail, ni mó fédfam ón ni breit ar. 1 Tim. 6. 6, 7.

Aitnid don dreim tá fairbir fan tsoegal, a mbeit réidh cum tabairtais, 7 luatgáirgid cum comanna, ag olnad fuar bun maid dáib féin lē hagaid na haimsire tá lē teis, cum go roicidis an begta maiteanad. 1 Tim. 6. 17, 18, 19.

Ni breg Dia nemhdointiom, go mbiad degmad aige ar ban noibregcha 7 fáttar do tig ó gradaib gnád do tairbēan fis ar son anmann, noc do rinne friteolaim dó na naim, 7 atá ag friteolamh go ro. Heb. 6 10.

Ná degmadaigi maid do ollnaib, 7 comanad: oir is ró iomdan lē Dia íobairtea don tsoirt sain. Heb. 13. 16.

Cibē ag abeil maiteas a tsoegailse, 7 do cid a brathá a need,

need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 *S. John* 3. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee, *Tob.* 4. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thy self a good reward in the day of necessity. *Tob.* 4. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov.* 19. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal.* 41. 1.

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit person appointed for that purpose, shall receive the alms for the poor, and other devotions of the People, in a decent Basin, to be provided by the parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.*

¶ *And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,*

ṁaċḋanaiġ, 7 ḋhṁġeṫ ġuaṫ a ṫṙuaiġe uaiḋ, cioṁaṫ a ċomhṁṫġeṫ ġṁáḋ ḋé aṁ? 1 S. Coin 3. 17.

Tabḟ ḋéiṁe ḋoṫ ṁhaoin, 7 ná iompóiḋ haġaiḋ ḋóiḃċe ó ṁn noṁne boċḋ, 7 an ġin ni iompóiġṫeṗ aġaiḋ an tiġeṁna uaiṫṡe. Tob. 4. 7.

Bíḋ ṫṙoéaḋṫċ ḋo ṁéiṁ ḋo ċumaḋ. má tá iomaḋ aġaḋ, tabḟ uaiṫ go líonmaṫ. Má táiṁlṡ beġán aġaḋ, déana ḋúṁaḋ le cṙó ḋon beġán ġin ḋo tabḟṫ go ṁaiṫeṫ: óiṁ maṁ ġin ennṁiḋin ṁṫ péin luaiṁeṫ mḃaiṫ á lá na cṁuḋóiṫe. Tob. 4. 8, 9.

An tē ḋo ni ṫṙuaiġe leiṡ á mboċḋ, do beiṁ iaṁaḋ ḋon tiġeṁna: 7 fáḋ an ni ḋo beiṁ á maḋ, ḋíolṁṫṫeṫ leiṡ é a ṁíṡ. Sṁ. 19. 17.

Go maiḃ an tē beṁuiġṫe ḋo ṡolánaiṡ ḋon ṁṫne tiṁ 7 ḋon ṁaċḋanaiḋ: ṡóṁṫṙó an tiġeṁna é a naimṡiṁ an ḃuaiṁiḋ. Ps. 41. 1.

¶ *An ṡeaḃl ḃḋid na raiḋḃteṡe ḋha leaġaḋh, glaċaiḋ na Diaconaiḋ 7 ḃhardaiġ an teampuill, no ḋaoine iomchubhaiḋh eile ḃordaiḋ ḃheir le haġaiḋh a nḟheaḋmaṡaiṁ an deire ḋo na bochdaiḃ, 7 earrḋṁaċḋa eile an ṁḃaile, ṁá mbaiṡṁ ḋheas, is coir ḋon ḃharraiṡḟe ṡeolar le haġaiḋ na buṡaiḋe sin; 7 ḃheiraiḋ go homóideaṡḃ cḋum an tṡagair le ḋo ṫoirḃheoraṡ e go humḃal, 7 aiṫeoċḃas é ar an ṁbórd nṡomlḃe.*

¶ *Agus an tan ḋo ḃíos comaoin, leagṡaiḋh an ṡagart aṁ sin ar a mbord uiṁid aṁáin 7 bṡíona 7 ṡuiṫíosṡe se ḋhóiṁṡios. 7 taiṫeiṡ sin ḋo ḋheanaṁh, deaṁaiḋ an ṡagairt.*

Let

Let us pray for the whole ſtate of Chriſt's Church militant here in earth.

ALmighty and everliving God, who by thy holy Apoſtle haſt taught us to make Prayers and ſupplications, and to give thanks for all men; We humbly beſeech thee moſt mercifully [* *to accept our alms and oblations*, *and*] to receive theſe our prayers, which we offer unto thy divine Majeſty, beſeeching thee to inſpire continually the univerſal Church with the ſpirit of truth, unity, and concord: and grant that all they that do confeſs thy holy Name, may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love. We beſeech thee alſo to ſave and defend all Chriſtian Kings, Princes and Governors; and eſpecially thy ſervant *ANNE* our Queen, that under her we may be godly and quietly governed: and grant unto her whole Council, and to all that are put in authority under her, that they may truly and indifferently miniſter juſtice, to the puniſhment of wickedneſs and vice, and to the maintenance of thy true Religion and virtue. Give Grace, O heavenly Father, to all Biſhops and Curates, that they may both by their life and doctrine

* *If there be no alms or oblations, then ſhall the words* [of accepting our alms and oblations] *be left out unſaid.*

Déanmaid oṁaiḋe ar ſon ſtaiḋe iomláine eaglaiſe Chriſtoṫá caṫúġa aṁ ro ar an talaṁ.

AOṅe nle cumaċtaiḋ 7 maiṫeaṁaiḋ, do ṫeagaiſg ṅṁ lé haṗſtol naṁṅta oṁaiḋe 7 ġṅáṫe do ṁeáṁaiḃ, 7 bṫoḋġéaṁ ṫabaṙt ar ſon ġaċ nle ṅṫne; ġṅáṁiḋ go humal tú [† gabail lé ar nḋéiṁe 7 léiṁ noṗṁáil 7] ar noṁaiḋe, táimid á thoiṁḃeiṁt ḋoḃ mḃoṁḋaċt diaḃa do ġlacaḋ go ṁo thṁócaġeċ, ḋoḃ ġṅáṫe ſpioṙaḋ na ſiṁṅe, na hṁonaċt, 7 na ſiocáṁa do ḋóṁtaiḋ do ġnáṫ aṁ ſa nglaiſ comhḋoiṫcim: 7 ṁṫaiḋ ar mḃéiḋ ḋoṁḃṅṫaiġ haiṁṁ ṁṁṫa ṫċéḋ lé ċéile a ḃſiṁṅe hſocail ṁṁṫaſa, 7 a mḃeaṫa ċaiṫeaṁaiḋ a ṁṁṫaiḋ, 7 a ngṅáṫ diaḃa. Sṅáṁiḋ ṫú maṙ an ġcéaḋna, na hnle ṅiġṫe, ṗṅionſaiḋe, aguſ uaſaṙáṁa eṁiḋ ſoṅṫe do ſáḃáil 7 do cumḃaiḋ; 7 go háiṁiṫe do ſeaṁḃiġeḋ ANNA ar mḃainṅiogan, cum go ſtiúṙṙṫóṫe iṅ ſṁṫóṫe go diaḋa 7 go ſoṁonta: 7 ṁṫaiḋ dá comġle nle, 7 don ṁéiḋ aṫá igceṅaṙ ſṁṫóṫe, go ndéanaiḋ comṫṁom do. iṁniogṫnálaṙ go ſiṁṅeiṫ 7 go hiṁneoḋaṁaiḋ, cum ſmáſaiḋ neiṁḋiaḃaſ 7 dúḃailce, 7 cumḃaiġ do ċneiḋiṁ ſiṁṅiḋi 7 ſúḃailce. O aṫá ṅṁḃa, ṫabaṙt ġṅáſa do nle Caſpuce 7 Aṅṁiṁ ṫriḃ cum go bſoillſeoċaiḋiṙ hſocal ſiḋ 7

† Mar raibh aon ndaine no ofrail ann, an ſin fagthar a muighe a focail (ar ndóire? ar nofrail do ghabail ganradha.

ārine ſet forth thy true and lively Word, and rightly and duly adminiſter thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly grace; and eſpecially to this Congregation here preſent, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly ſerving thee in holineſs and righteouſneſs all the days of their life. And we moſt humbly beſeech thee of thy goodneſs, O Lord, to comfort and ſuccour all them, who in this tranſitory life are in trouble, ſorrow, need, ſickneſs, or any other adverſity. And we alſo bleſs thy holy Name, for all thy ſervants departed this life in thy faith and fear; beſeeching thee to give us grace ſo to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly Kingdom. Grant this, O Father, for Jeſus Chriſts ſake our only Mediator and Advocate. Amen.

mānēanaēra lē na mbēta maiōn 7 lē na tteagaſg, 7 do ſácramaimnte nōmhtaſa do mhinoſtnálaſ go cenn, 7 man ſ dual: 7 tabā do ſnáſa nemōa dot ſobal ſle; 7 go háiniōte don coimtionólſa do lacā, cum go nēſtpioſ, 7 go nglacaioſ hſocal nōmhtha lē cnoide ſocmaiſ, 7 lē honóin iomcubaid, ag oēanad reimbſe go ſimēgē ōſt a ndiaōaſ, 7 a brīnēantaſ a ngle laethe a mbēcha. Agus gnōhmid, go noſhumhal thū, dot mhaiteſ, ó a tigēnna, comhſortaſ agus cabā do tabāt do gac ōnne dā brſl a mbuaiōreō, a mbon, a ndīt, a naicid, no a genuaōāſ an bīt eile anſa troāal diombuanſa. Agus man an gcéadna beānaidmid háinm nōmta, fá do reimbſiu sle orāſ an bēcāſa ann do cneidem 7 an hgcla; dod gnāe gnáſa do tabāt ōſſ, a neiſiompigeōa maite do Iēnnſu, an moſ go mbeitmſ rainſáinteē leo ann do rigeſ nemda. Amen.

¶ *When the Miniſter giveth warning for the Celebration of the holy Communion, (which he ſhall always do upon the Sunday or ſome Holy-day immediately preceding) after the Sermon or Homily ended, he ſhall read this Exhortation following.*

¶ *An tan do bheir an Miniſteir rabhadh na comaoine do ſholuimniughadh, (ni dleaghair as ſe a dheanamh do ghnath ar a domhnach, no ar a lā ſhaoire is foiſe dho reimhe) a ndiaigh na ſeanmora no na hainſle do chriochnughadh, leigfidh ſe an teagaſg ſo leanas.*

DEarly beloved, on —— day next, I purpoſe, through

ACháirde gnāōaca an —— lá ſ roiſe ōſſ, ſ ann dam,

Gods assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion, whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of Heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that we may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

damh, trē cóngnamh Dē, Sácraim ınt poćabantać coirp 7 fola Iósa Criosd do mınıostrálaḟ don mēid bías ullamh go rıdıgalta 7 go cráibtech cnes, atá iongnadach dáibhsion a gcoimhne a éagaid 7 a páirc ludmech daibhsion, aḟ án leo a máin do geibınıd maitemhnas an bpecaide, 7 ritech commantaid dīn do rıgeḟ neime: time sin dligmid breithemnach no umhla 7 no aitentaca do tabaḟt do Dhia ríle cumaṡach an natać nemhda, fá mar da tuc a mhac an Slanıtheoir Iósa Criosd, ní hē amain cum báṡ bráġail ḟ an son, aḟ mar an gcedna cum a beith na bheatha 7 na cothuga spioradailte againn aḟ ga traċtaimeint nómhta ud. Agus an mbeith di na ni co diadha, 7 co dianchabantach sin don ordugh glacaḟ i go cubaid, 7 co guidhidh don luṡ a laimhes a glacad go mıdiongmála; dligmaoi, bhe tegdaṡ ra nemha, cum ymdamid an oirdercas na fechtaide nómhta ud, 7 an a nguaiṡ inóin bías aḟ a glacad go mıdiongbála; 7 mairim bas gcoimsiaṡ fein, do cuartuga 7 do fhruthuid (agus ni go failtech, 7 mas nio shuṡmaltoirius le Dia) aḟ an mhod go bfhodhaide tes nómhta 7 riogh glan cum teaṡda co nemhda ud, aḟ ga nfhuc nudaċ do aitemhes dia dīn fan feasorthus nómhta, 7 cum go ngebadaid lib mar companta ıongmála an bhoinid nómta ud.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of Gods Commandments; and whereinsoever ye shall perceive your selves to have offended, either by will, word or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess your selves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile your selves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at Gods hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; Repent you of your sins, or else come not to that holy Table, lest after the taking of that holy Sacrament,

Cc the

Is i gluighe is doigh cuige sin: a gcéadoibh bar mbeatha 7 bar mbéasa do sgrúdadh do réir riaghla aitheantaidh néi; 7 eibe ni ar bith a tuigfidh sibh, go ndéarnabh coir lé toil, lé briathar nó lé gnioma, ann sin bar bpeacaidhe féin do chúl, agus bar bproinnte do déanamh lé Dia sle cumasach, lé lán rún bar mbeatha do leasughadh. Agus mas cuigen sibh, go ndearnabh coiteadh, ni hedh amain andaighidh Dé, ar fós a naighidh bar gcomaitsean, ann sa cead sin, is coir dibh aithfiochtain do déanamh leo, an mbeith réidh dibh cum aisig 7 ráidhte do thabhairt uaibh, an son gach sle eagcóra 7 leatromtha do rinnibh ar comhdhuine eile, do réir mar is féidir a tóil ann bar gcumhachtaibh; agus fós an mbeith réidh cum maitheamhnaigh do thabhairt do daoinibh eile cia conuige o-nach, mar buaidh mhian libh maitheamhnaigh bar gcoiriche féin dhá-ghail as láimh Dé. Oir mur ndéntaoi sin, ni déana glacadh na comaoine naomhtha aon ni dibh, ar bar ndamnughadh do méadughadh. Uime sin, ma tá donge oibigh na fear aithigh tabhairt do Dhia, na toirmiosgtheoin, nó na sgandlaightheoin a bhéithe, no na adaltranaidh, no go bfuil a miorcaigh, nó a nimhneus, nó a gcoin nóin ar bith eile; déanaidh aithrighe ann bar bpeacaibh, nó ná tigidh cum an doiriodh naomhtha úd, dheagla, indiaidh an tráchtaimeamh naomhtha úd do

glacadh

the devil enter into you, as he entred into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in Gods mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, or to some other discreet and learned Minister of Gods Word, and open his grief, that by the ministry of Gods holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or in case he shall see the People negligent to come to the holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

DEarly beloved brethrẽn, on ——— I intend, by Gods grace, to celebrate the Lords Supper: unto which in Gods behalf I bid you all that are here present, and beseech you for the Lord Jesus Christs sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous

go maṡaḋ an diabal iṫṫe iomḋaib, maṗ ċuaiḋ iṫṫe a Niúḋay, 7 go lionṗaḋ riḃ lán do ġaċ ṅle olc, 7 go mḃeaṗaḋ riḃ ċum ṫsnioṁa baṗ sconṁ maṗaon 7 baṗ nanma.

Aċuṫ aṗ a náiḋeaṗ go bṗṫl niaṡanaċ ġan dṅne aṗ bit ṫeṡ ċum na comaoine naomḣta, aṡ lẽ lánḋócaṁ a ṫṗóċṡe Dẽ, 7 lẽ coiṁṫiaṁ ṡiocṫáṁta; ṅme ṡin ma tá aonḋṅne oíḃṡi, lẽ naċ ṗéiḋiṁ a ċóiṁṫiaṁ ṗéin do ṡoċnuḋ aṅ ṡa cáṡṡo riṁ a tyliġeṡe, aṡ go bṗṫl niósa mó do comḣṁṫaṁ, no do comġle niaṡanaċ dó; tiġeḋ ċuṡamṡa, nó ċum Aṁṁiṫeiṁ ẽiġin eile bṗéiṫṡe Dẽ, biaṡ deiṡeṗéiḋeċ 7 ṡoġlamta, 7 soillsiġeó a bṅón, ċum go bṗṫṡeó ṡé tẽṁḃe na habṗoloiḋe, maille lẽ comġle 7 lẽ ṫeṡaṡ ṡṗiomaḋáilte, ċum a ċóiṁṫiaṁ do ċiúnúṡa, 7 ġaċ ṅle ṡcnuṗal 7 amḣiaṡ do ṡéanaḋ lẽ miniuṡtialáṡ béṁṫṡe naomḣta Dẽ.

¶ *No iccas go bhfaicfeadh se an pobal fuilligheach ar theachd chum na comaoine naomhtha, a nionad a teagaisg reamhraidhse, deana se usaid dhe so.*

A ——— iṡ iṁṫiṁ daiṁ, lẽ ġṙáṫṡe Dẽ, ṡṅáṡa do ṡollaiṁneó: beiṫiṁ cṁeó eṁṫe a naiṁṁ Dẽ oíḃṡe ṅle aṫá láṫṫ aṁṡo, ṡṅóiṁ riḃ aṁ ġṙáḋó an tiġeṁna ióṡa Cṁóṡo, ġan diúlṫaḃ ṫeṡ eṁṫe, aṁ bṗaṡaiṫ ġaṁa 7 eṁiḋ oíḃ do ġṙáḋaḋ ṁó Dṁa féin. Aṫá a ṡioṡ aṡaiḃ, ṡoḋ é do doil-

and

and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down, and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye withdrawing your selves from this holy Supper provoke Gods indignation against you. It is an easie matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindred with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: Wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say you will not come? When ye should return to God, will ye excuse your selves, and say ye are not ready? Consider earnestly with your selves, how little such feigned excuses will avail before God. They that refused the feast in the Gospel, because

ġíoṙaċ ⁊ neimḋeimealta an nī ṙo, an tan do ḟollmhaiġ ónne ṗleġ móṙcoṙdaṙaċ, do cóiṁiġ a ḃoṁḋ lē gaċ nḋe ḋnē beṫa, aṁ mhoṫ naċ bíoṁ aon ni oṗḋṫṫ, aṙ an coiṁneṫ do ṫáṫe ṙíoṙ, ⁊ gan ṙéaċaim do ṙin, diultaiġiḋ ṙo no nḋmḋṫṫeċ (gan aḋḃaṁ aṁ biṫ) an ḋṙonġ, do ṙuġ cṫneġ, ṫeṙ do ċaiṫeṁh na pleiḋe. Cia ḋíḃṙe, aṅ a leiṫiḋ ṙin do ċáṙ, naċ mḃeiṫ coṁṫṫe ⁊? cē naċ ṙaoilṙeṫ ṙo nḋeṁaḋ eáṙcóiṁ ⁊ leṫṫṁom móṙ ⁊? aṁ a naḋḃaṙṙion á cáiṁḋe no ġṙáiḋṫe a Cṙiṁóiṙḋ, tugaiḋṙe ⁊e mhaiṫ, oṫġla ṙo nġniomṙaḋ ṙiḃ ṙeṙġ oē liḃ ṙéiṁ, aṙ mḃeiṫ ḋíḃ aṙ teiṫeṁh ón tṫṙṗḷṙ naomhṫha ṙa. Ḋlṫ uṁaṙ do ṫṫne a náḋ, ni ġlaeḋaṙa comḋoiṁ; oíṁ toiṁiṙġiḋ ġnoṫháiḋhe ṙaoġhalta ṙin oṁam: aṙ ni ġaḃṫhaṁ a ṙaṁailṙin do leiṫiṙġéalaiḃ ḋo ṙéiḋ ṙin iḃṙiaṫṁṫṙi Oē. Ḋḟá ḋeiṁ aonḋṫne, tá mē mo ṗeṙaċ nómhóṙ, ⁊ ṫme ṙin aṫá ġṙla oṁam teṙ: máṙeṙ ḟoḋ ṫme naċ ḋēan ṙiḃ aiṫhṙiġe, ⁊ iḃ ṙéiṁ do leṙuġa? Á nuġ aṫá Ḋia aṙ ġáṁ oṁaiḃ, nae náṁ ḋíḃ a náḋ naċ ṫtuṁṙa ṙiḃ? an tan bá cóiṁ ḋíḃ, iomṙóġ ċum ḋē, a nġlaeaiḋ ṙiḃ ḃaṁ leiṫiṙġéal, ⁊ a naḃeóṁaiḋ ṙiḃ naċ ḃṙṫi ṙiḃ ollaṁh? ṙmuaiṁiḋe ioṁaiḃ ṙéiṁ ḟo ġniomḟalaċ, ḟo ḋé leġaḋ na maiṫhioṙa ḋéunaiḋ leiṫiṙġéil ṙáḃṙll ḋon tṙóṁṫ ṙin iḃṙiaṫṁaiṙi Oē. An luṙ úḋ do ḋiult an ṗleġ ṙan tṙoiṙġéal,

because they had bought a Farm, or would try their Yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. I for my part shall be ready, and according to mine office, I bid you in the Name of God, I call you in Christs behalf, I exhort you, as you love your own Salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the cross for your salvation: so it is your duty to receive the Communion, in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: Which if ye shall neglect to do, consider with your selves how great injury ye do unto God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from the Lords Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by Gods grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God our heavenly Father.

¶ *At the time of the Celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the*

ṕá maṗ éġṅéaḋaṁ ṙeṁaṁ, nó ċum a ṅḋéṁ do ṫeaṫóiġḋ, nó ṕá maṗ ṗóṙaḋ iáḋ, miṗ ġabaḋ a leiṫ-ṙġéal maṗ ṙin, aṫ ṁeaṙaḋ náṁ bṙiuḃ iáḋ an ṙleṗ ṅemṗa bṙaġ-áil. Oiáiḃ miṙi ḋom ṫoṁ ṗéiṅ ṗéiḃ, 7 maṗ iṙ cóiṁ bṙéiṁ moṙ-ṗice, do beiṫim ennġe ḋíḃṙe a naiṁm ḋé, ġáṁim oṁaiḃ a leiṫ Chṙiṡṫ: ṫeaġaṙṫaṁ ṙiḃ, maṗ iṙ ionṁṡa liḃ baṗ ṙlánuġa, ṙiḃ ṗéin do ḋéanaṁ naṁṗáṫaiġe ṙan ċomóin ṅémṫaṙa. Aṙgur maṗ do ṙóṅṫaiḃ Aṙlac dé a anaṁ do ṫoiṁḃiṫ ṙuaṙ lé báṙ an an ġeṁoiḋ an ṙon baṗ ṙlánaiġh-ṫeṙe: Aṙlaṁ an ġréaṅna oliġ-ió ṙiḃṙi an ċomóin do ġlacaḋ, a ġcoiṁne ioṁḃaiṫéa a báṙ ṙion, do ṁéiṁ muṁ do aiṫṁíṡ ṙé ṗéin: Aṙgur ma ni ṙiḃ ṗaillṡe an ṙin do ḋéanaṁ, ṙmuaiṁḋe liḃ ṗéin, ġo dé méaḋ na héaġ-cóṁa do ni ṙiḃ an Ohia, 7 ġo dé ġéiṁe na ṗeġaiḋe tá óṙ baṗ ġcéṅaiḃ ṗáṁ ġcéanna; an tan ṗaṁṗíḋe ġo toiltiṁġé ó bóṁ an tiġṁa, 7 ḋéiṁġiḋ ṙiḃ ṗéin ó baṗ mḃṙáiṫṙiḃ tá aġ ṫeṙ dá mbiáṫaḋ an ċoṁṗéaġaḋ na bṙe-ṫa ṁoṁṗṁa úṙ. Aṙla beiṁ ṙiḃ na neiṫeṙe ḋá bhaṁ náṗ ġo ṙṁoṁṡaláḋ, lé ġnáṫ dé iom-póiġ ṙiḃ ċum iṁṫiṁe bú ṙéiṁ: 7 ċúm ṙin aṙaġáil ḋíḃ, ni ċoiṙ-ṗeṁne dá beiṫ aġ déanaṁ umal-ġṅíḋe ċum Ohé ṙle ċumaṙaiḋ an Naṫaiġ ṅémṫa.

¶ *A nam fhallumuighthe na comaoine ar mbeith do na comaoinidhthe aitigthe go garamhail chum an ti-*

receiv-

receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.

DEarly beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the body and blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith, we receive that holy Sacrament (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us:) so is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the body and blood of Christ our Saviour; we eat and drink our own damnation, not considering the Lords body; we kindle Gods wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and sundry kinds of death. Judge therefore your selves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect Charity with all men, so

cruimeint narmhtha do gluacadh, deas-raith an Sagart an tosgaisse.

A Cháinde gnáthaigthe an ga tiagmha, ibhe léan mian teagh cum comdoine nDúlta coimh 7 fola an Slánaightheora Chriosd, caithibhe a tabhaet dár nge mar tegaiseog Nóm Pól na haile bráithe, nach féin do cuaretúga, 7 do gnúthaigh go dúbhachadh, gul laimheachta ide don arán úd, nó ibe don cupán úd. Oir mar atá an tabhe mór, ma gluaemhois an tsacrament neamhtha úd le criothbe righaitreach, 7 le creidemh beotha: (oir an fin idemid feoil Chriosd, 7 ibmid a fhil go frioghadhaithe: an fin comhaidhmid a gcriosd, 7 Criosd ionaithe; támaid an le Criosd, 7 Criosd linne:) mar an gceadna tán cuaig mór, ma gluaemhois go miosonghála: oir an fin támaid ciontach do coimh 7 ofrel Chriosd ar Slánaightheora; idemid 7 ibmid ar ndamnúga féin, gan tabhaet coimh a tiagmha dár nge; gniothaimid fearg Dé air nachaid féin; broghtnaghmid é cum pláighe do cuir ar féin le haireidheadh eagcamla, 7 le hiomad do gnéithibh báis. Uime sin, a bhráithre, beimid breith orraibh féin, cum nach bé-nadh an tiagmha breith orraibh; déanaigh riothaithe fá bar brecaibhe éena; biodh creidemh beotha dionghálta a gcriosd bar slánaighteoir agaibh; leis gaigid bar mbeathadh, 7 bígid a gcaratanaigh iomlán le gach nile

dhne

so shall ye be meet partakers of those holy Mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and Man, who did humble himself even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks, submitting our selves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

óṅṁe, maṙ ṁa biaiḋ ṡiḃ baṙ ḡcoṁṙanṫaiḃ ċubaiḋ oo na ṙeiċeḋiḋḡe ṅoṁṫaṙa. Agur ṫḟ ḡaċ ṅle neiṫe, caiṫṙiḋe bṅóḡeaṙ ṙo umla ṙo aiḋioṅṫaċa ṫabḟṫ oo Dia an Taiṫ, oon Aṁac, ⁊ oon Spioṙaḋ ṅoṁ, ṗá ṗuaṙḡlaiḋ an ḋomain lé báṙ ⁊ páiṙ an Slánṅḡeoiṁa Criṁóṙ, Dia maiṙoṁ ⁊ óṅṁe, oo umlaiḡ é féin ċum an báiṙ an an ceṙoiṫ ṙoṙ, ḟ an ṙoiṁe na ṙeṡaiḋṫe boṙṙa, oo bi an lṅḡe a ndóṁċaṙ, ⁊ a ṙḡáile an báiṙ, ċum ḡo nḋéanaḋ claṁ Dé diṁ, ⁊ an ṫṫóḡbáil ṡúaṙ ċum bḟṫa ṡiórṁóṅṁe. Agur ċum ḡo mbeiṫ coiṁṁe oo ḡnáṫ aḡṅa an ḡnáṫ ṅoṁóṙ an maiḡiṙṫiṁ, ⁊ an ṅoṁ ṙlánṅḡeoiṁ lóṙa Criṁóṙ, maṙ ṙo aḡéaḡḟ an ṙon, ⁊ an na tḟḡḋa ṅṁáiṁḋe oo ḡnoṁaiḡ ṙé oṅṁ lé ḋoiṁṫaiḃ a ḟola móiṁuáiṫ; oo óṁṁó ⁊ oo óṁoṅṁ ṙé ṙeiċeiḋiḋḡe ṅoṁṫa, maṙ coṁaṙṫaiḃ a ḡnáiḃ ⁊ maṙ éiṁṅeḋa ḡnáiṫḡe an a báṙ, ċum an ḡcaḃaṙṫa móiṁe ⁊ maṙṫanaiḋe. Uime ṡiṁ tuḡamoiḃ ḋóṙan maille leiṙ a Maṫaiḃ, ⁊ an Spioṙaḋ ṅoṁ (maṙ aṫá oo ḟiaċṅḃ oṁaiṁ) bṅóḡeaiṙ ḡnáṫaċa, ṡáṙ numlaḋa féin ḡo hiomlán ṡá ṫoil ⁊ ṡá miaṁ ṅoṁṫaṙaṁ, ⁊ aḡ ṙṫuḋeaṁ ṙeiṁbiṙ oo ḋéanaṁ ṡó a bṙiomṅoṁṫaiḟ, ⁊ a bṙiṙeaṁṫaiḟ a nḟle laeṫe an mbṫa Amen.

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion.*

YE that do truly and earnestly repent you of your sins,

¶ *An fin dearaidh an Sagart leis an druing thig do ghlacadh na comaoine.*

Iḃṙe an a bṙṫl aiṫṅḡeaṁ ḡo ḟíoṁ ⁊ ḡo dioṅḡnáṫaċ, ṗá

and

and are in love and charity with your Neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confeſſion to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

¶ *Then ſhall this general Confeſſion be made in the name of all thoſe that are minded to receive the holy Communion, by one of the Miniſters, both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and ſaying,*

ALmighty God, Father of our Lord Jeſus Chriſt, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold ſins and wickedneſs, Which we from time to time moſt grievouſly have committed, By thought, word, and deed, Againſt thy Divine Majeſty, Provoking moſt juſtly thy wrath and indignation againſt us. We do earneſtly repent, And are heartily ſorry for theſe our miſdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, moſt merciful Father; For thy Son our Lord Jeſus Chriſts ſake, Forgive us all that is paſt, And grant that we may ever hereafter leive

bap bpeacaıse, 7 ata a ngnáo 7 a gcantaıp lé bap gcomapsanaıb, 7 ag a bpul pun beta nuaó do caıtem, ag lenamain aıtgenta Oé, 7 ag siubal ó so amac an a ſiugaıb naomta; onnoıge lim lé cneideam, 7 glacaıse an tpáthaimsint nóıbaıg cum bap gcomhpontaıb; 7 déanaıs bap numalpaoıse do ıad nile cumhapac, dap leigeon pein ar bap nglunıb go hıfıpiol.

¶ *Aır ſin a deirthear an ſeirbhıs do ghnearailtese le haon do na Miniſteiribh a naıme a nıomlair, ag a bhfuil mion an chomaoin naomhtha do ghlacadh, ar mbeith Diofan 7 an pobal uile ar a nglunıbh go hurıjeal, agus ag rath.*

AOé nile cumapsanaıl, le ar tuigeanna Iósa Chriósó, a déantóıp gac nile neıte, a bpeitim na ndaoine ele, admhnimid 7 cpoıdeadh an mılleamh peacaıbe 7 mıgníomh, do mıgnıomh ó am 7 am go nóéıl ar mhap lé ſmuaınge, lé bpeitim, 7 lé gníomh a nagaıd do mhódap diabaıl, ag ſmıoıadh go no égnt péinge 7 do comhnóeıe an nagaıd pein. Do nimid aıtnige bıtéiollac, 7 ata doılgıoſ ó chnoıde oman umpa go an mıgníomhaıbh. Ata a gcomhne ag cur dólaıſ oman: ata a tpoime dópulaing. Déan a tpócde oman, déana tpócde oman, a ata nocnócaıb; an ſon do Mhic an tuigeanna Iósa Chriósó, Mhaıt dıth a nosdaıs doman, agus tabaıſ dıth ó so amac go bpác se pbſ

and

and pleaſe thee in newneſs of life, To the honour and glory of thy Name, Through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt (or the Biſhop, being preſent) ſtand up, and turning himſelf to the People, pronounce this Abſolution.*

ALmighty God our heavenly Father, who of his great mercy hath promiſed forgiveneſs of ſins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your ſins, confirm and ſtrengthen you in all goodneſs, and bring you to everlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay.*

Hear what comfortable words our Saviour Chriſt ſaith unto all that truly turn to him.

COme unto me, all that travel and are heavy laden, and I will refreſh you. S. *Mat.* 11. 28

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him, ſhould not periſh, but have everlaſting life. S. *John.* 3. 16.

Hear alſo what Saint *Paul* ſaith.

This is a true ſaying, and worthy of all men to be received, that Chriſt Jeſus came into the world to ſave ſinners. 1 *Tim.* 1. 15.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay.*

Dla nle cumaſaċ an Naṫġ ngnóa, do ġell dá ṫnóċġe féin, maiṫġeannaṫ á bpeacaiḃe do ġaċ nle ḃṡne diompoġaḋ ónġe lé diṫṡe ó ḃṗoiḃe, 7 lé fiṡeiḋeam; go ndéana ṫnóċġe omaiḃ, go maiṫiḋ diḃ, 7 go ṡcoṁaiḋ ṡiḃ ó ḃaṗ nnle ḃeacaiḃe, go ndaingniḋe 7 go ngeṫaiḋe ib aṅ ġaċ nle maiṫeaṁ, 7 go mbeiṁiḋ ṡiḃ cum beaṫa ṡioṁóṫḋe, ṫré Iósa Cṁóṡo an ṫiġeṁa, Amen.

¶ *Aṅ ſin de na Segart.*

Cṡiḋiġ na bṁaċṁa comṁoṫaċa do ṫabaṙ an Slánṡeoiṁ Cṁóṡo lé ġaċ nle ḃṡne iomṗóiġeaṙ go fiṁṅeċ ónġe.

TIġiḋ chuġamṡa a bṗeiṫi tuṁṡeṡ, aġuṙ pá anuaṫaċ, aṫaṙ do ṫáṁaiḋ mé ṗuaṁaḋ diḃ. S Maṫ. 11. 28.

Mar ṡo do ṡnáṫuiġ Dia an domain go ttuiġ ré cinġeam Mhic féin, ionuṙ ṡiḃ bé creideas aṅ naé ṗacaḋ ré a múṡa, aṙ ṡo mbeiṫ an beaṫa ṡioṁṗóiḋe aige. S. Com 3. 16.

Cṡiṫiġ maṙ an ṡceṗóna go deiṁ N. Pol.

Aṙ fiṁṅeċ an naé, 7 aṙ fiú é an ġaċ ċaṁḋon ġabáil ṁiṙ, go otáinic Iósa Cṁóṡo an a tṡoġal cum peaċtaċ do ṡlánuġaḋ. 1 Tim. 1, 15.

Hear

Hear alſo what Saint John ſaith.

If any man ſin, we have an Advocate with the Father, Jeſus Chriſt the righteous, and he is the propitiation for our ſins. 1 *S. John* 2. 1.

¶ *After which the Prieſt ſhall proceed, ſaying,*

Lift up your hearts.

Anſw. We lift them up unto the Lord.

Prieſt. Let us give thanks unto our Lord God.

Anſw. It is meet and right ſo to do.

¶ *Then ſhall the Prieſt turn to the Lords Table, and ſay,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we ſhould at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, * Holy Father, Almighty, everlaſting God.

* *Theſe words* [Holy Father] *muſt be omitted on Trinity-Sunday.*

¶ *Here ſhall follow the proper Preface, according to the time, if there be any ſpecially appointed; or elſe immediately ſhall follow,*

THerefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnifie thy glorious Name, evermore praiſing thee, and ſaying, Holy, holy, holy, Lord God of Hoſts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord moſt high. *Amen.*

¶ *Proper Prefaces.*

¶ *Upon Chriſtmas-day, and ſeven days after.*

Cipoiġ mar an gcéadna go deir Naom Coin.

2Ra ni éineċ ꝼéċtó, atá aboċóid aġainn a Spéċd an Nathair, Iéſu Criſtó an firean, 7 iſ eiſion an péitiġte an ſon ar bpeċaidhe. 1 S Coin 2. 1.

¶ *Na diaidh, ſo iarrtaidh an Sagart ar ighthibh ag radh.*

Tóġbaid ſuaſ bar gcroidhe.

Fre. Tógamóid ſuaſ iadh cum an tiġerna.

Sag. Tugamóid buiġeaſ dáſ tiġerna Dia.

Fre. Iſ iomchuibh 7 iſ cóir ſin do déanam.

¶ *An ſin iompoiġheas a Sagart chum beurt an tighearna, 7 deara.*

ATá ſo iomchuibh, cert, 7 atá na dualġaſ eġnaille dhiñ, buiġeaſ do tabairt dhóibh gach nle am, 7 an gach nle áit, ó a tiġerna, * Athaiſ naomtha, a Dhé nle cumaſaid, 7 ſíoruiġhe.

* *Ni raitheoir na ſeachtſe* [Athair naomtha] *Domhnach na Trionoide.*

¶ *An ſin leanfas a brollach as dual, do reir an laimſire, ma tá brollach cinte aca, mur ſeſuil gan mbaill leanſuidh.*

Uime ſin lé hainġliḃ 7 lé harchainġliḃ, 7 lé cnéiġte Neime nle, molamóid 7 móraidhid hainm ġlóiriman, do ſíoṁ 7 do ġnáth doḃ molaḋ, 7 aġ ráḋ, naomta, naomta, naomta, a tiġerna Dia na ſluaġ, tá neṁ 7 talam lán doḋ ġlóiṁ. So raiḃ ġlóir dhíṫ, O a tiġerna iſ roḃáiſde. amen.

¶ *Brolluigh ſpeſialta.*

¶ *Ar la nodlaic, 7 ſeachd la na dhiaigh.*

BEcause thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us, who by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the Virgin Mary his mother, and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

¶ *Upon Easter-day, and seven days after.*

BUt chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

¶ *Upon Ascension-day, and seven days after.*

THrough thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord, who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

¶ *Upon Whitsunday and six days after.*

THrough Jesus Christ our Lord; according to whose

FÁ maṫ tug tú Iósa Criosd hóinmac féin cum a beiṫe dhuit ga naimhsiṫe g an gcoiṁe, dá ngenmadh breiṫe síon do ghabhtsaint na hóige Aingne a máṫ lé hoibhreádh an Spioraid nóiṁ, 7 gin gan ghuil peacaidh, cum giṁe do Glanadh ó Gaḋ gile peacadh. Uime gin lé Haingliḃ, 7c.

¶ *Ar la Cásg, 7 seachd la na dhiaidh.*

ACht go háiṁsidhe tá dhíadaidh orraiṁ tú do moladh fá eirghe Glórḃaṁ do Aingne Iósa Criosd an tsaoghail: óir a gceirtion an fíoruáin cáṫg do toimḃeṫ g an gon, 7 do tóg peacadh an domain; do ghnioṫ báṫ lé na báṫ, 7 lé na eirghe cum beṫa a nuaṫ tug an a haiṫ cuṫaiṁe beṫa fíorṁaiṫhe. Uime gin lé Haingliḃ, 7c.

¶ *Deardaoin dearghabhala 7 seachd la na dhiaidh.*

RÉ do mac no ionnsuigh Iósa Criosd an tsaoghail, do taisḃean é féin go follas dá Aspsdalaiḃ uile a noiaiḃ a eirghe no Glóruighe, 7 do cuaiḃ suas an Neiṁ aṅ a naoḋaire, cum ionaid do ullmaḋadh dhúiṁ; ionas go maiṁeósuiṫ suas maṫ an gceadóna maṫ a bfuil reiṫion, 7 go mbeiṫeamuiṫ íbhlaiṫeas maiṫeas nuiṫ a nglóiṁ. Uime gin lé 7c.

¶ *Ar Domhnach Cinceise 7 seacht la na dhiaidh.*

TRé Iósa Criosd an tsaoghail; ag an do réir a

whose

moſt true promiſe, the Holy Ghoſt came down as at this time from heaven with a ſudden great ſound, as it had been a mighty wind, in the likeneſs of fiery tongues, lighting upon the Apoſtles, to teach them, and to lead them into all truth, giving them both the gift of divers languages, and alſo boldneſs with fervent zeal conſtantly to preach the Goſpel unto all nations, whereby we have been brought out of darkneſs and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jeſus Chriſt. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Upon the Feaſt of Trinity only.*

WHo art one God, one Lord; not one only Perſon, but three Perſons in one Subſtance. For that which we believe of the glory of the Father, the ſame we believe of the Son, and of the Holy Ghoſt, without any difference or inequality. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *After each of which Prefaces, ſhall immediately be ſung or ſaid.*

THerefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnifie thy glorious Name, evermore praiſing thee, and ſaying, Holy, holy, holy, Lord God of hoſts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord moſt high. *Amen.*

ġellainn̄a no ṗiġe do ṫáinic an Spiorad nōm a nuaḋ ó Neṁ amail um a namṫa lē mórṫuaim obainn, amail do beiṫ ġoṫ aṁṫeāṁ, ġeoṫamlaṫ ṫeanṫáċ ṫiṁṫiṁe, aġ ṫeaṁlaiṁ an na Habṫolaiḃ, ċum iad do ṫeaṫaiġ, 7 do ṫheoṁuḋa ċum a nġle ṗiṁṁe, aġ ṫabaṫ ḋáiḃ maṫōn tioblaiceaḋ ṫeanṫaḋ éaġṫaṁla, 7 mar an ġceaḋna ḋánaṫ ċum an tsoiṫġeil do ṫeaṫaiġ donn̄ a nġle cinneaḋaiḃ go ṫṫiṁċiṁaille lē ṫeaṫṁaḋ, lē ṫṫuġaḃ ṁe aṫ doṁéaḋaṫ 7 ennáiḋ ċum ġlánṫoillṫe 7 ṗiṁeolaiṫ ontṫa, 7 an do Aṁac Iósa Criṫ. Uime ṫin lē hainġliḃ, ṫc

¶ *Ar ṁeaḋḋa na trinnoide amhain.*

Tú aṫá nōnḋa, nōn tiġ- ennaḋ; ní do ōn ṗeṁṫaiṁ a- maiṁ, aṫ do ṫṁí ṗeṁṫaṁa a nōn tṫuḃṫaiṁt. óin a ní do ṁeiḋmiḋ do ġlóiṁ a naṫan, ṁeiḋmiḋ an ġceaḋna donAṁac, 7 don Spiorad nōm, ġan eiḋiṁdeaḋ aṁ biṫ, nó neṁ coiṁdeaḋ. Uime ṫin lē hainġliḃ, *&c.*

¶ *Go dtuitfi a ndiaidh gach brollaigh aosfoin dearthar no cantar.*

Uime ṫin lē hainġliḃ 7 lē aṫċainġliḃ, 7 lē cṫōġṁa neiṁe nle, moladmōiḋ 7 móṁaṁōiḋ haiṁṁ ġlóṁaṁ, do ṫion doḃ molaḋ, aṫġ naṁ, nōṁṫa, nāṁṫa, nōṁṫa, aṫṫiġeṁa ṁa na ṫluaġ, tá neṁ 7 talaṁḃ láṁ doḃ ġlóiṁ. go naiḃ ġlóiṁ ōṁṫe, ó a ṫiġeṁa is ṫoḃáiṁde amen.

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lords Table, say in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousnesse, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our soules washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readinesse and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALmighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption, who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel

¶ *An fin ar sleachdadh don tsagart ag baird an tighearn a manisdir, a mbreith chum cumaoine do ghlacadh deara se an oraid so leanas.*

Oá dtigeanna trócaire ní lamamoid teagh cum do boindeachais le dóchas ain an bpriseantaigh féin, agus ain do trócaire iomadamla 7 mórdha. Ni fuil fiu nguidh ar na gruaigilgea tá fói do bordha do ghnáthoda. ar tugha an tigeanna céadna gnáthaigeas a beit do fior trócaire: gnie fin dhéntaig dhúin, a tigeanna gnádamail, feoil do mhic dilis fóra Criosd dúthe, 7 a fuil dóil, ain mod go ndeantaoi an gcoirp phecadacha do glanadh le na corpraibh, 7 go mbeidhe an nanmanna truid a fuil milduighthe, 7 go mbeithm y go fiosrachdhe ain gcomnaidhe aigean, 7 eisean ionaine. Amen.

¶ *A Nuair oirdeochas an sagart, ar mbeith na sheasamh dho os cuinne an bhaird, an taran 7 an flon, ar mhodh go bfeadfadh le nios na mbo do comhgar 7 do dheise an taran do dhriseadh a laithair a Phobail, agus an cupa do ghlacadh ain a lamaibh, deara se oraid an bheanaighthe mar leanas.*

Oá Dhe nile cumasach, ain Nathi nemhda, do tug dod mhothrocha hon mac fein Iosa Criosd do bay drulang ain an gcroit cum sine druaigdalt, do sinne ain sin (le na dhon oraid de fein toimhirte dhon uile) iobhart, oraid, 7 sásadh coimlionta, iomlan, 7 fógantach ain son pecaidhe an domain nile, 7 do oradh, 7 daithmid dhúin ain a soisgeil nómtha coimhne com-

command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christs holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: Who in the same night that he was betrayed *(a)* took bread, and when he had given thanks, *(b)* he brake it, and gave it to his disciples, saying, take, eat, *(c)* this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me. Likewise after supper *(d)* he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this *(e)* is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins: Do this as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

(a) Here the Priest is to take the bread into his hands:

(b) And here to break the Bread:

(c) And here to lay his hand upon all the Bread.

(d) Here he is to take the Cup into his hand:

(e) And here to lay his hand upon every Vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated.

¶ *Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself,*

gníomhaighthe a bháis mhuidhigthion do chongháil fuair, no go dtigidh a rís; ó atá tréidhfidh, trócaire go humhal tú eisd liú; 7 comhtaid, go mbeith fíne, atá ag glacadh do threthmhidhthi amáin 7 bídha, do réir ordaidh nómha do Mhicsa an flánnóideoin lóga Criosd, tigcoimhne a bháis 7 a páirtegion, naomhaighthe dhi a corp 7 dhi fhil no beannighthe: an tē a noidhche cloind (a) do glac aráin, 7 a mhuidhe dho thug buidhéadh, do (b) bhris fé é, 7 thug dá dheisciobluibh é, ag ráidh, glacaidh, itidh (c) fé fo mo chorp tá tabhartha dhi bar fonn, dhíthnaidh go tigcoimhne ormsa. Mar an gcéadna a noidhigh fhéin (d) do glac fé an cupa, 7 iar dtabhairt buidhéadh, do thug fé dáibh é, ag ráidh, ibidh uile dhe fo, óir is (e) fé fo mo fhuile na tiomna nuaidhe atá doirtidh dhi bar fonn 7 dhi fon iomadh cum maith eimhidh peacaidhe: déanidh fo do minic is dheantói a ibe, a tgoimhne ormsa. Amen.

(a) *Ann soin tógair an tlagart an Plata do ghlacadh ann a lamhuibh.*

(b) *Agus ann so an taran do bhriseadh.*

(c) *Agus ann so a lamh do chur ar a Naran uile.*

(d) *Annso is cóir dho an cupa do ghlacadh ann a lamh.*

(e) *7 Annso a lamh do chur ar gach aon tsoithcach (mas cailis no flaigin e) ann le bhfuil fion le beannudha.*

¶ *Ag sin glacaidh an Ministeir fein an chomaoin ar tus ag sa ghne,*

Then

self, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons in like manner (if any be present) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

¶ *And the Minister, that delivereth the Cup to any one, shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christs Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated; the Priest is to consecrate more according to the form before prescribed: Beginning at* [Our Saviour Christ in the same night, &c.] *for the blessing of the Bread; and at* [Likewise after Supper, &c.] *for the blessing of the Cup.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lords Table, and reverently place upon it what remaineth of the Consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Priest say the Lords Prayer, the People repeating after him every Petition.*

7 an sin rachaidh ar aghaidh chum a thabhairt do na heasbuicc, na sagairt, 7 na dighconaidh ar a modh gceadtha (ma bhion cach aca do lathair) 7 iar sin don phobal mar an gceadtha a nordugh an a lamhuibh, ar mbeith dhaibh uile ar a nglunibh go huiriosal, 7 an tan a tseirbhodas an tiarna dasnduine, deara se.

CORP an tTighearna Iósa Criósd, do tugadh an do ghuala, cumdaighedh do chorp 7 hanam chum beatha siorruighthe: Glac 7 ith so a gcomhne gun eag Criósd an do gon, 7 bidh dod diadhadh 7 an do chroidhe le cheidhem ag tabhairt buidheachais.

¶ *Agus a dearaidh a Minisdeir, a sheachodas an cupa Daonduine.*

FUIL an tTighearna Iósa Criósd, do doirteadh an do gon, cumdaighedh do chorp agus hanam chum beatha siorruighthe. Ith so a gcomhne gun dóirteadh fril Chriósd an do gon, 7 bidh buidheach.

¶ *Ma bhid an tiarn 7 a sion breathighthe uile cathe roimh a niomlain do ghlacadh comaoine, dheanaidh an sagart tuilleadh do bheathadha do reir na foirme reambraite, ag tosadhadh ag* [ar slantidheoir Iosa Criósd a noidhche cheadtha, &c.] *chum an tiarn do bheathadha; 7 ag* [mar an gceadtha a ndiaidh suipeir, &c.] *chum an chupa do bheathadha.*

¶ *Iar nglacadh comaoine dhoibh uile, fillfidh an Minisdeir chum boird an tighearna, 7 aiteochaidh go hairdhinneach air fhuighleach na nelemeinteadh beathaidhthe, ag a bfolach le lineadach daithe amhuil.*

¶ *An sin deara an Sagart oraid an tighearna, ar mbeith don phobal ag athradh gac athchuinge na dhiaidh*

Our

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *After ſhall be ſaid as followeth.*

O Lord, and heavenly Father, we thy humble ſervants entirely deſire thy Fatherly goodneſs, mercifully to accept this our ſacrifice of praiſe and thankſgiving; moſt humbly beſeeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jeſus Chriſt, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remiſſion of our ſins, and all other benefits of his paſſion. And here we offer and preſent unto thee, O Lord, our ſelves, our ſouls and bodies, to be a reaſonable, holy, and lively ſacrifice unto thee; humbly beſeeching thee, that all we who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold ſins to offer unto thee any ſacrifice; yet we beſeech thee to accept this our bounden duty and ſervice; not weighing our merits, but pardoning

AN Naċḟ, a tá ar neṁ; noṁtar hainm. Tigeó do rioġaḟ. Dlutar do toil ar talam, mar nitior ar neṁ. Tabḟ duiṅ a niuġ ar naran laeṫeamnl. Agus maiṫ duiṅ ar eciontа, mar maiṫmidne dáiḃ do dionṫaiġeḋ ar naġaiḃ. Agus na treoraiġ iṁ éum eaṫaiġṫe; aḟ rúm iṁ ó olc: óir ar leṫ an rioġaḟ, 7 an cumaḟ, 7 an gloir, go bráṫ 7 go bráṫ. Amen.

¶ *An ſin dearṫar mar Leanas.*

OR tiġeṁa, 7 dṫá neṁda, tá ſiné do feiṁbiṁid umla go dúḃraḟaċ aġ gnáṫ do maiṫeaṁ dṫaṁda, ar niúḃaġṫe nólaiḃ, 7 taḃairṫe bṫeġeċaiṁ do gabáil go tróċaire; go no umal dod gnáṫ, ṁṫaiḋ go bṫigeṁe 7 hṡlaiṁ nle, tré luaiḋeḟ 7 baḟ lóṁa Criosoṁ, 7 tré éneideṁ aṁ a ṁḟl, maiṫeṁnaṁ ar bṗeaiḃe, 7 gaċ nle thaiṁḃe eile a phaiṁṁion. Agaṁ aṁ ro, a tiġeṁna, toiṁbiṁid iṁ ṁein, ar naṁnana 7 ar gcorp, éum a mbeiṫ na rioġaṁneaṁúnta, noṁta, 7 béoda dṫṫi; doo gnáṫ go humal go mbeiṫiṁine nle, tá naṁṗáṫṫe ṁa comaoin, rioṁtaṁa, liṁṫa lé do gnáṁa 7 lé do beannaiḋ neṁdaṁa. Agaṁ ar ron nach riuḃ iné tré ar mioṁaid peaċaiḃe iodḃáṫ ar bit do toiṁbiṁ dṫt; Sioġo gnáṁid tú an ouaigaṁ 7 a treoraiṁe tá oṁaċaiḃ oṁaiṁ, do gabáil; ni aġ meaṫaṁ ar luaiġeṁe, aḟ

our

our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

¶ *Then shall be said or sung,*

GLory be to God on high, and in earth peace, good will

agmaidhm an Deonta, tré ó ga Criodh an tiġerna; tríd-sion, 7 leisiond, nodaf a spiorad Naoimh, biodh gach nle onoir 7 gloir dhtsa, ó dtí nle cumhachtaibh, roġal gan chrích. Amen.

A Dhé nle cumhachtaigh 7 ghlórmhóre, beannuidh bhéccaibh no aitheantacha dhtsa, gur mhaith dhuitsa sinn do ghlacadh dhá dtabhartas do ghlac maith dá dtuil na geomhdhiġ naomhtaga, leis an mbeatha ghrasadhail te coimh 7 fola mhic luaidh do Chriosd an glanmhéoin sin ó Chriodh; 7 do ni sin déabhtha leis sin duit fogail 7 maitheas dhtsa; agus go bfuilmid an brion baill comhnaidhte a Dheasp naomhabhach do Chriosd, gion cuallaigh bheannaidhte a nile fobail cheidhmhe; 7 go bfuilmid mar an gceadna an noighne tré dóchas an do nigheadh ghlorghóideas, tré luaidheadh baist 7 páise mhic uilig. Agus gnómid go no umal tú, ó athair neamha, cabhuġa do tabhairt dhtsa le do Spiorad, an mod go gcoimhéadam an ga cuallacha naomhtagtha do ghrádh, 7 go néadam a nile ghnó dheasbhrigeadh do ollmhaidh tú dhtsa cum ghabail iontas, tré Iósa Criodh an Tiġerna, dá maid maille leis ga 7 leis a Spiorad naomh, gach nle onoir 7 gloir ghabhal gan chrích. Amen.

¶ *Then shall be said or sung,*

GLoir do Dhia ga nDaoe, 7 gródúcadh an duine: Deagwill

will towards men. We praiſe thee, we bleſs thee, we worſhip thee, we glorifie thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jeſu Chriſt; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us. Thou that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us. Thou that takeſt away the ſins of the world, receive our prayer. Thou that ſitteſt at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only O Chriſt, with the Holy Ghoſt, art moſt high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Then the Prieſt (or Biſhop, if he be preſent) ſhall let them depart with this Bleſſing.*

THE peace of God which paſſeth all underſtanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jeſus Chriſt our Lord: And the bleſſing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghoſt, be amongſt you, and remain with you always. Amen.

¶ *Collects to be ſaid after the Offertory, when there is no Communion, every ſuch day one or more; and the*

toil do dóimh. molamóid tú, beannaimid tú, adhramaoid tú, beannaimid gloir dhit, beannaimid thú ógcéaigh dhit fá do mhórghloir, O a thighearna Dia, a rígh neimhe, a Dhé an Taoig nile chumhachdach.

O a thighearna, a mhic gheinte lóga Criosd, ó a thighearna Dia, uain Dé, a Mhic a nathar, thú do tógbhay peacaidhe an domain, dhna trócaire orainn. tú do thógbay peacaidhe an domain, dhna trócaire orainn. tú do tógbay peacaidhe an domain, gab ar nornaigh. Thú ghlóigh ag laim dheis Dé a nIltan, déana trócaire orainn.

Oir is tú a mhain atá naomhta, is tú amain an tighearna, is tusa amain ó a Chriosd, maille leis an Spiorad naomh, is ghe a nglóir a nIltan. Amen.

¶ *Anſin leigfidh an ſagart (no an teaſboc, ma bhionn ſe do Lathair) don Phobal imbeachd leis an mbeannaidhe*

GO gcumhaigh rioghdhain Dé, tá os cionn gach nile thuigre, bar gcroidhe 7 bar mhintine a bhíos 7 a ngnáth Dé, 7 a mic loga Criosd an dtighearna: Agus go raibh beannadh Dé nile cumasach, a Athan, an Mhic, 7 a Spiorad naomh bar measg, 7 go gcomnaidhe bar bhocaire do gnáth. Amen.

¶ *Oraidigh is ionnaire a ndiaigh na hofrala, nuair nach bionn comaoin, ann no nicfa mbo dhiobh gach la don*

ſame may be ſaid alſo as often as occaſion ſhall ſerve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion or Litany, by the diſcretion of the Miniſter.

tſort ſin, 7 is feidir iad do radha mar an gceadhna gac uile uair bhias ocaid leo a ndiaigh oraideac ornaidh na maidne no noine, comaoine no Liottain, do reir dhiſcreide an Mhiniſteir.

ASſiſt us mercifully, O Lord, in theſe our ſupplications and prayers, and diſpoſe the way of thy ſervants, towards the attainment of everlaſting ſalvation; that among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy moſt gracious and ready help, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

Al tigeṁa, cṡoig lin go tṁócaiḋe, ioṁta ro an ngnóe agaṁ an noṁnaiḃ, 7 coiṁiġ fliġe do ſeaṁbiṡġe ċum an tſlánṁó ſiorṁóṁóe oṗágail; ioṁaṁ a meṁg gaċ nle cloċóiġ 7 ċeṡmaṁ na beaṫa geanṁṁóġlaiḋṁe, go mbeiḋiṁ go bṁáṫ cumḋaiġṫe le do chṁoġgha nó ġnáṫamail 7 no neiḋṁe, ṫrē Iósa Criṁó d'a tigeṁa, amen.

O Almighty Lord, and everlaſting God, vouchſafe, we beſeech thee, to direct ſanctifie and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy moſt mighty protection, both here and ever, we may be preſerved in body and ſoul, through our Lord and Saviour Jeſus Chriſt. Amen.

Al Thigeṁa nleċumaṫaiḋ, 7 a Dhē ſiorṁóṁóe, ġnṁiḋ tū, ṁóṁaiġ, an geṁoiḋṫe maiṁṁ 7 an gcoṁṗ do diṁiuġaḋ, do beaṁaḋaḋh, 7 do gṫiúnaḋ a fliġeiḃ do oliġeaḋa, 7 a noibṗeċaiḃ haiṫeṁtaḋ, ioṁnaṁ ṫrē do ḋíḋeṁ nó móṁcumaṫaḋ go mbeiṫmíṁ cṁómanta ann a gcoṁṗ 7 a nanam, an ṫo 7 go bṁáṫ, ṫrē an tigeṁa 7 an flaiṁṫeoiṁ Iósa Criṁó.

GRant, we beſeech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be ſo grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praiſe of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

Dhē nle cumaṫaiḋh, ġnṁiḋ tū, ṁóṁaiġ, na bṁiaṫṗa do, cualaṁaṁ a niuḋ lēṁ gcluaṫaiḃ poiṁṁealaċa, beiṫ an naḃṗlanḋuġa go himeṡanaċ an an gcroiḋṫiḃ ṫrē do ġnáṫa, an meoḋ go ttiubṗaiḋ uaṫa ioṁaime toṁaḋ beaṫa maiṫe, ċum onóṁa 7 molaiḋ hanmaṫa, ṫrē Iósa Criṁó an ttigeṁa. Amen.

Pre-

PRevent us, O Lord, in all our doings, with thy moſt gracious favour, and further us with thy continual help, that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorifie thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty God, the fountain of all wiſdom, who knoweſt our neceſſities before we ask, and our ignorance in asking; We beſeech thee to have compaſſion upon our infirmities; and thoſe things which for our unworthineſs we dare not, and for our blindneſs we cannot ask, vouchſafe to give us for the worthineſs of thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty God, who haſt promiſed to hear the petitions of them that ask in thy Sons Name; We beſeech thee mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and ſupplications unto thee, and grant that thoſe things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our neceſſity, and to the ſetting forth of thy glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Reimhöiriġ iñ, O a tiġeṙna, añ ar ngniomaṙtaiḃ nle léö foġar noġṙaṙamail, 7 eṙṙi ġ ar naġaiḋ riṁ lé do éṙḋiuġa ġnáṫaċ, ċum go ḋtiuḃnam ġlóiṁ ḋoḋ ainm naoṁṫa añ ar nḋle oiḃṙeċaiḃ toṙaiġṫe, comnaiġṫe, 7 cṁiöeṁaiġṫe ioñaḋṙa, 7 fá ḋéoiḋ lé do ṫnóeġeṙe beṫa ṙiórṁóṙe ḋṙaġáil, ṫré lóṙa Cṁiṙḋ ar ttiġeṙna. Amen.

Aöhé nle ċumaṙaiḋ, a ṫoḃġ ġaċ nle éṁioñaṙ, aġa bṙṫl ṙioṙ ar ṁaṙaṙaṙ nioṙ ṫaoṙġa na iaṙṁaoiḋ 7 ar naiṁḃṙiṙ aġ iaṙṁṙö; ġṙómiḋ ṫu, ṫruaiġe ḋo beiṫ aġaḋ ġ ar laiġe; 7 ḋoṁṫaiġ, na neiṫe ḋo ṫaḃġṫ öṙṫ, ṫré ar míöiongṁhalaṙ naċ laṁhamoiḋ, 7 ṫré ar nḋaille naċ bṙéaḋamaoiḋ iaṙṁaiḋ ṫré öiongṁálaṙ ḋo Mhic lóṙa Cṁiṙḋ ar ttiġeṙna. Amen.

Aöhé nle ċumaṙaiḋ, ḋo ġell éiṙḋeṙ lé ġṙöe na öṙṫnġe iaṙṁaṙ a naiṁ ḋo Mhic; ġṙómiḋ ṫú ḋo ċluaṙa ċlaonaḋ go ṫṙóċġeċ ċuġaiṁe, ḋo ṁiṁe a noiṙ ar noṁnaiḋ 7 ar ngṁöe ċuġaḋ, 7 ḋoṁṫaiġ, go bṙṫġeaṁ go ṫaiṁḃeċ ċum ṁáiṁ ar ṁaṙaṙaṙ, 7 ċum ḋo ġlóiṁeṙe ċuṁ óṙ áiṁḋ, na neiṫe ḋiaṁṁaṁaṁ go cneiöiṁeċ ḋo ṁéiṁ ḋo ṫolaṙa, ṫré lóṙa Cṁiṙḋ ar ttiġeṙna. Amen.

¶ UPon the Sundays and other Holy-dayes (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, until the end of the generall Prayer [For the whole State of Christs Church Militant in Earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.

¶ And there shall be no celebration of the Lords Supper, except there be a convenient number to communicate with the Priest, according to his discretion.

¶ And if there be not above twenty Persons in the Parish, of discretion to receive the Communion; yet there shall be no Communion except four (or three at least) communicate with the Priest.

¶ And in Cathedral and Collegiate Churches and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.

¶ And to take away all occasion of dissension, and superstition which any person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.

¶ And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use: but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants as he shall then call unto him, shall immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.

¶ The Bread and Wine for the Commu-

¶ AR na dombraighe 7 laethe oile saoire (mur raibh aon chomaoin) dearbhar a bhfuil ordaighthe ag an chomaoin go deireadh na horaide genearailte [ar son staide iomlaine eaglaise chaiholice Chriosd, ata ag cathughadh ar a talamh] maraon le aon no nios mho do na horaidibhibh do cuireadh sios go deighneanchroimhe so, ag criochnadha leis a mbeannadha.

¶ Agus ni deantar soluimneadh shuipeir an tighearna achd muna raibh uibhir iomchubhaidh le comaoin do ghlacadh a neinsheachd leis a tsagart, do reir a dheisceidir fein.

¶ Agus muna raibh os cion fhichit pearsa sa pharraisde, do luckd deisceide chum comaoine da ghlacadh, ni bhiaidh comaoin an, achd mur a nglacaid ceathrar (no triur ar a cheann is lugha) comaoin mar aon leis a tsagart.

¶ Agus a steampolaibh chathcireach eaglaise, i steampolaibh Colaiste, 7 a geolaistibh, mar a bhfuillid, iomad sagart, 7 Dighacanach, caithfid uile an chomaoin do ghlacadh maraon leis a tsagart gach uile dhomhnach ar a gceann is lugha, achd muna raibh adhbhar dliosdionach acana aghaidh.

¶ Chum gach adhbhar imriosain, 7 oircheideimh ata ag aonduine, no dfeadfadh bheith aige, san avan 7 san fhios, is lor a taran bheith mar is gnath e le na ithe gach bheith dho Naran chruithneachta is fearr 7 is finealta is feidir dfaghail go comh gharach.

¶ Agus ma fagthar aon chuid do Naran 7 do Nsnion gan bheannadha, bitidh se ag a Ministeir chum usaide fein, achd ma bhion fuidhleach don ni do beannaidheadh, ni bearthar as a teampul e, achd do dheanaidh an sagart 7 cibe heile do luchd na comaine ar a ngairfidh an tan sin chuige, an gceadhna dithe, 7 dibhe go craibhteach gan mhaill a ndiaigh an bheannaighthe.

¶ Caithfidh an Ministeir 7 oificidh an

nion ſhall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the Charges of the Pariſh.

teampuil an tsaran 7 a ſion do tholar le haghaidh na comaoine ar cheſtas a Pharraiſde.

¶ *And note, That every Pariſhioner ſhall communicate at the leaſt three times in the year, of which Eaſter to be one. And yearly at Eaſter every Pariſhioner ſhall reckon with the Parſon, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Eccleſiaſtical duties accuſtomably due, then and at that time to be paid.*

¶ *Agus combarthaigh, go gcaithfidh gach uile Pharraiſteach comainn do ghleacadh tri huaire ſan mbliaghain ar a cheañ is lugha, 7 nair aca ſin fa chaiſg. Agus caitefidh gach uile Pharraiſteach cuntas do dheanamh leis a Phearſun, bhiocaire no churaid, no le na phocadoir no bproctoribh gach bliaghain fa Caſg, 7 gach uile fhiach a eaglaiſe do dhiol leis no leota o ghnatho cinte air, 7 is ceart a dhiol ſan trath ſin.*

¶ *After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory ſhall be diſpoſed of to ſuch pious and charitable uſes, as the Miniſter and Church-wardens ſhall think fit. Wherein if they diſagree, it ſhall be diſpoſed of as the Ordinary ſhall appoint.*

¶ *Iar gcriochnadha na ſeirbhiſi diadha, aaitrear an tairgiod do tiodhlaicteadh ag an ofrail, chum cibe uſaid riaghalta 7 chartamach thuigeoras an Miniſteir 7 uigidh an teampuill. Agus acht mur ttigid le cheile ſan ni ſin, daiſfigbhear e mar thuigeoras an tuachtaran.*

WHereas it is ordained in this Office for the Adminiſtration of the Lords Supper, that the Communicants ſhould receive the ſame Kneeling; (which Order is well meant, for a ſignification of our humble and grateful acknowledgment of the benefits of Chriſt therein given to all worthy Receivers, and for the avoiding of ſuch Profanation and Miſorder in the holy Communion, as might otherwiſe enſue) Yet, leſt the ſame Kneeling ſhould by any Perſons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice

OTharla go bhfuil ordaighthe ſa noifigeſe mhiniſtoracha laidh thuiſeas an tigbearna, go gcaithfeadh luchd na comaoine a glacadh ar a nglunnibh; (ordughadh beanta le beighiantinn, chum ar nadhbhala umhla agus bhuidheacha ar na tairbheadha do bheir Chriſtd ann don druing ghlacas go diongmhala, da chuid a greill, agus fos chum gach uile mhallaidh agus mhighnaidigh do theachnadh ann ſa chomaoin naomhtha, do theadfadh theagmhail ar mhodh eile) gidheadh, dearcla go ndeanadh aonduine droch mhiniughadh, no droch uſaid don tſeacramaint cheadhna ſin tre amhighus agus laige,

no

tice and obstinacy, be misconstrued, and depraved; It is here declared, that thereby no adoration is intended, or ought to be done, either unto the Sacramental Bread and Wine there bodily received, or unto any Corporal Presence of Christs Natural Flesh and Blood. For the Sacramental Bread and Wine remain still in their very Natural Substances, and therefore may not be adored, (for that were Idolatry to be abhorred of all faithful Christians) And the Natural Body and Blood of our Saviour Christ are in Heaven, and not here; it being against the truth of Christs Natural Body, to be at one time in more places than one.

no tre mhaitis agus cheanndanachs; toillughthear ann so, nach ndeantar adhradh ar bith leis, agus nach coir a dheanamh daran no dhion na sacramcinte glactar ann go corpdha, no do lathardhachd ar bhith corpdha fheola agus fhola nadurtha Chriosd. Oir maraid igeomhnaidhe azan agus fion na sacramcinte ann a bhfhoirmibh nadurtha, agus uime sin ni coir a nadhradh, (air da iodhaladradh sin, air ar coir do gach uile chriosdaighe eyeidmheach grain do bheith aige) agus ataid corp agus fuil nadurtha ar Slanuidhtheoir Chriosd ar neamh, agus ni hann so; ar mbeith a nagbaidh thirinne choirp nadurtha Chriosd, bheith a naonam ann niosa mho na aon ait.

The Ministration of PUBLICK BAPTISM of Infants, to be used in the Church.

¶ *The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administred but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of People come together: as well for that the Congregation there present may testifie the receiving of them that be newly baptized into the number of Christs Church; as also because in the Baptism of Infants, every man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be*

Miniosdralachd BHAISTIGH PHUIBLIGHE leanabh, is coir do ghnathugha sa neaglais.

¶ *IS coir a theagasg don Phobal, go bhfuil ro fhoileambnach gan baisteadh do dheanamh achd ar dhomhnaidibh, ar lathibh oile fsoire, an tan thig an chuid is mo dona daoinibh a ndeil a cheile: chum go mbeith fiaghnuise le deanamh ag an geomhchruinughdh ann sin do lathair, gur glacadh an luchd a baistior go nuasb a fteach a nuibhir eaglaise Criosd; agas mar an gceadna, iomnas, a nam bhaisaigh na leanabh, go mbeidir gach duine da mbeith a lathair do chur a gceimbne na neitheann do gheall se fein do Dhia a nam a mini-*

ministred in the Vulgar Tongue. Nevertheless (if necessity so require) children may be baptized upon any other day.

¶ *And note, That there shall be for every Male-Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother: and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ *When there are children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the children must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font (which is then to be filled with pure water) and standing there, shall say,*

Hath this child been already baptized, or no?

¶ *If they answer,* No: *Then shall the Priest proceed as followeth.*

DEarly beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the Kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this child* that thing which by nature

bhaisligh. 7 ar a nabhbar gceadhna sin fos is iomchubhaidh, an baisteadh do mhinisdralachd san teanga choitchinn. Achd gidheadh (ma tudo riachdanach e) is feidir leinabh do bhaisteadh aon la oile.

¶ *Agas tabhair dot aire, go gcaithfidh gach leanabh meic bhias chum a bhaisligh, dis fear 7 aon bhean do bheith faoi: 7 gach leanabh mna, dis ban 7 aon fhear mar chairde criosd.*

¶ *An tan a bhid leinibh chum a mbaistligh tbe, caithfid a naithreacha sgeala do thabhairt don Mhinisteir an oidhche roimhe, no ar maidin roimh thus ornaigh na maidne. Agus ann sin caithfid na dia-aithre 7 na mamaithre, 7 a Popul maille le na leinibh bheithreidh ag a nomar bhaisligh, ar ball a ndiaigh a leighin deighionaidh ag ornaigh na maidne, no gan whaill indiaigh a leighin dheighionaidh ag ornaigh na noine, mar sirdeochas an Ministeir ann a dheisreid fein. 7 ar tteachd don sfagart chum a nomair (dar coir an tan sin bheith lan daltge ghlan) agas ag seasamh ann sin, deara se,*

Nar baisteadh an leanabsa roime so?

¶ *Ma freagraid, nach dearnadh An sin raefaidh an sfgart ar aghaidh mar leanas.*

CHáirde ro iomdaine, O tainle go ngeintior 7 go mbeintior Dia le hoene adhamh, 7 go rabh an Slánaightheoir Criosd, ni feadadh an noene dul a rtsè go nigeadh de, ar muna naib aithgeinte 7 nuaidheachte dhuine 7 don Spiorad nóm; iarrsam dathaighe orraibh Dia an tathe do ghnè, the an trocaire lora Criosd, an ni

ture *be* cannot have, that *he* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christs holy Church, and be made *a lively member* of the same.

¶ *Then shall the Priest say,*
Let us pray.

ALmighty and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctifie water to the mystical washing away of sin; We beseech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon this *Child*; wash *him* and sanctifie *him* with the Holy Ghost, that *he* being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christs Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesom world, that finally *he* may come to the land of everlasting life; there to reign with thee world without end, through Jesus Christ our Lord. Amen.

aḃṫa, nać bṗeaḋan ȯṗáġail lē na náoṁṁ ṗein, ġoṁ go mbaiṫṫṗiṫ ē lē hṅṫge 7 leiṫ a Sṗioṁaḋ nṁ, 7 go ṙglacṗṫe iṫṫeċ ē inġlaiṫ nṁṫa Cṁiṫoṫo, 7 go ndeanṫaoi ball bēoḋa ḋi ṫin oe.

¶ *Ann sin deanadh an Sagart.*
Deámṁṁiḋ ṫṁe.

ADhē ṫle ċuṁaṫaiġ7 ṫíoṁṫṁe, ḋo ṫábáil ḋoṫ móṁṫṁócaiṁe ṗéin Nṁi 7 aṫeġlaċ aṁ ṫa náiṁe ó a mbáṫaḋ lē hṅṫge, 7 muṁ an ġceaḋna do ṫṁeṁaiḋ go ṫábaṫa claṁ Iṫṁaēl do ṗopal ṗein ṫṁiḋ an mṁṫ ruaiḋ, aġ ċiallugaḋ leiṫ ṫin do baiṫṫiġ nṁṫa; 7 do bēṅṅġ nṫge ċum ioṅlaiḋ ṅṅṫṁiabṁaiġ ṗeaṁḋe uaiṅ; lē baiṫṫeṁ do Spṅic ṙo ioṅṅṅṫ lóṫa Cṁiṫoṫo aṅ ṫa nábaiṁ Iorḋan; ṫṁṁiḋ ṫú ṫṁē do ṫṁóċaḋaḋ ṫan ċṁiċ, ṗéaḋaṁ go ṫṙóċaḋċ an an lṁnab ṙo; ioṅail ē, aġay bēṅaiḋ ē leiṫ a Sṗioṁaḋ nṁ, ioṅay aṁ mbeiṫ ḋó ṙoṁṫa ó ṫṙeiṁṫge, go bṙṫóṅṫe a ġlaċaḋ a ṫṫeċ a náiṁe ġlaiṫi Cṁiṫoṫo; 7 aṁ mbeiṫ ḋó ḋainġen a ġeṁeiḋeṁ, ṙóġaḋ ṫṁē ḋóċay, 7 ṗéaṁaiġṫe a ġeaṙṫaṅay, go bṗeáċṙaḋ ṙiuḃal ṫṁē ṫoṅaiḃ an ṫṙóġail buaiḋeṁṫaṫa aṁ imcḋ go bṗeaḋaḋ ṫeṙ ṙá ḋeóiġ go ṫalaṁ na bṫa ṫíoṁṁóṅṫe; ċum a beiṫ aṅ ṙiṁ a bṙlaiṫeṙ maṙóṅ leṫṫa ṙóġal ġan ċṁiċ, ṫṁē lóṫa Cṁiṫoṫo aṁ ṫṫiġṁa. Amen.

Al-

ALmighty and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he* coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom, which thou hast promised, by Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the People stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel, written by Saint *Mark* in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THey brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But, when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and

ADhē ńle cumaṫaiġ 7 maiṫeanaiṁ, a congnaiṁ gaċ ńle oṅne bioṫ a riaṫanaiġ, a cabaiṫeoiṁ gaċ ńle oṅne teiṫioṁ cugaṁ aġ iarraiġṫ comaiṁce, a bṫṫa na oṁṫige éneiḋioṁ, 7 a eirṁiġe na maiṫ; gṫoṁiḋ tū an ṫon a leiṁeiḃṫi, ioṁaṁ an ṫṫeṁ ḋó cum do baiṫiġ ńoṁṫhaṫa, go bṫṫġeoḋ maiṫeiṁnaiġ a ṗġeṅṁe lē aiṫġeiṁ ńeṁain ṫrioṁaḋáilte. Glaċē, O a ṫiġeṁna, mun do ġell tū lē do Ṁhac nó ioṁṁṫa fein, aġ ráḋ, Iarraiġṫ, 7 béaṁfaiṁ ḋíḃ; ḋeáṁaiḋ ionġaiṁeiṁ, 7 ġeḃṫaoi; búailiġ, 7 foiṫġeoltaṁ ḋíḃ: Ṁhuṁ ṫiṁ, taḃḋ oṅne a noiṫ, atṫoi aġ iarraiġṫ; faġaṁṫóine, a ṫoi aġ ionġeġ; oṫġlaiḋ an doṁaṫ oṅṁ a ṫoi aġ buaḋaḃ; cum go bṫṫġeḋ a ṅóiġeṁ ṫo beṅuġa ṫiórṁóṅde hioṁlaiḋ ṅeṁḃaṫa, 7 go bṫeáḋaḃ ṫeiṫ cum na ṁíġeṫa ṫiorṁóṅde, do ġell tū, ṫṁē Chriṁóṫo an ḋtiġeṁna. Amen.

¶ *Ann sin eirceoidh an Pobal na seasamh, 7 deara an Sagart.*

Eiṫiġ bṫiaṫṁa an Tṫoiṫġeil do ṫġriobaḋ lē Naoṁ Ṁhaṫ. aṅ ṫaḋeiṫeṫ caibidil, aġ feaṁṫa a tṁéaġ.

DO ṫugaḋaṁ leiṁeiḃ óġa go Criṁóṫ, chum go mbaiṁṫeṫ ṁé riu; 7 do imḋeṫgaḋaṁ a ḋíṫcioḃail an ṁṅṫiṁ ṫuṫ leó iáḋ. aṫ an ṫan do coṅṫe lóṫa ṫiṁ, do ḃí coṁṁṅde mór ġ, 7 a ḋubġt riu, leiġiḋ ḋoṁa leiṁeiḃ bṫṫa teiṫ ṫugaṁṫa,

forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BEloved, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will towards them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy, that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him partaker* of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus perswaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours, in bringing *this Infant* to his holy Baptism,

7 ná toirmeasgaid iad; oir is dá léithidibh sin do rioghaidh Dé. A deirim rib go firinneach, cibé nach glacaid rioghaidh Dé mar leanabh beag, ní racha sé isteach inte. Agus do thóg suas a uchdh iad, do chuir a lámha orrtha, 7 do beannaidh iad.

¶ *Ar leagtaibh an tsheisceil, dheanaibh an Ministeir an teagasg aitheantsa ar bhrisbaibh an tsoiscéil.*

Aluis iomdaine, eilimidigh sibh tuigsiol na dTeagasg bhaisteadh an Slánaitheoir Chriosd, gur aithnidh na leinibh do tabhairt chuige; cionnas do thug achuinn dáibhsion lem mhán a gceangbáil uadha; cionnas do cheadaigh do gach nie dhéine a neimeintneas le leithsin. Tuigidh sibh mar dhoilligh a dheatoil dáibh le na cuma foisimleach, 7 le na gnioma; oir do umfaigh iad dh a naighthibh, do chuir a lámha orrtha, 7 do beannaid iad. Uime sin ná bidh amhrus agaibhse, ar creidigh go dtiongmaltar, go nglacaid re mar an gceadna a nóidheanna láthair go fabanthach, go ndéanfaid a umfaighadh le naighthearthaibh a thócdhe, go dtiubhraid dó beatha na bethe sithidhe, 7 go ndéanaid naomhthe é dá a mheth biothuain Ais a nádhbar sin, ar mbeith dhúnne fáthaighthe mar so do dheatoil ar Natan neimhe don nóidheye, do foillsigheadh le na Mhac Íosa Criosd, agas ar mbeith dhúinn gan amhras ar bith go nglacann go fabanthach ar nobh chathaidhe let

let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALmighty and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

¶ *Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

DEarly beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized, ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctifie *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore after this promise made by Christ, *this Infant* must also faith-

a ttabáit a ndiodhnáinye cum a baiptiġ nómharan, tugmaid bhóġcaiġ go cneidhmheċ 7 go cráibtheċ dó, 7 paidhmid.

ADhé nle cumaġaidh ġlonn ónde, a Athá neamhda, beannid bhóġcaiġ umla ort, rá mur dóntaid tú an ngám cum ṗġra do ġnáṫ, 7 cum cneidiġ iomad: meadaiġ an ṗioġ so, 7 daingnid an cneidem so iomain go brád: Tabáir do Spiorad nómha don ndiodhnáinso cum go naitbéantaoi é, 7 go ndéantaoi oiġne de an ṫslánuġa ġlonnmhónde, tré an ttiġerna lósa Criosd, atá na bṫaid 7 iblaitġe maille leṫa 7 an Spiorad naóm, a noir 7 go brád. Amen.

¶ *Ann sin Isibheoraidh an Sagart le na cairdibh Criosd ar a modh so.*

A Cháirde mó ionmhuine, do tugabáil an lenabṫa an so cum a baiptiġ, do ġhóġbáil go mad toil lem ttiġerna lósa Criosd a ġabail, a puaiġlad ó na ṗeacaibe, a bheanad leis a Spiorad nóm, mogad Neimhe do tabáir dó, 7 bṫa ġlonnmhónde. Do cualabáil mar an gceadna, gur ġell an ttiġerna lósa Criosd an a ġoirġeal na neitheri nle dóntuġa do ṗiġebáil a ġuide: Is ró éġnbta go gcoimġheoid, agus go gcoimlionṫaid geiġion an a tabáir féin an ġellam ġin. An a náisbaṫoin indiaiġ na ġellamnaṫa do

fully for *his* part, promise by you that are *his* Sureties (until *he* come of age to take it upon *himself*) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe Gods holy word, and obediently keep his commandments.

I demand therefore,

DOst thou in the Name of this Child renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answ. I renounce them all.

Minister.

DOst thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; Born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from

ṁíṁó Cṁíoṫó, ıɣ cóiṁ doṁ ɫeṁnaḃ ɣo muṁ an gcéaḋna, a ġɛllam go dıonṫmálta ḋá ṫróṁ ṗein, libɣe aṫá baṁ ṁuṁnaıḋe ġ (no go ttıgıḋ ɣé ċum ṁıɣe lé na ġabáıl aiṁ ṗéiṁ) go ndıulṫnóċ ɣé doṁ dıaḃal 7 dá ɣle oıbɾɛċáıḃ, 7 go gcɛıdıṗıḋ go dıonṫmálta bɾıaṫaṁ ɴoṁṫa dé, 7 go gcoıṁeáɾṫóċ a aıṫɛnṫa, go huɾɾamaċ.

Uime ɣın ɾıaɾɲaıġ'm,

ANdıulṫɣe a naıṁ a leıṁḃɣı doṁ dıaḃal 7 dá oıbɾɛċáıḃ ɣle, do ṗoımp 7 do ġlóɾ dıoṁṫa an tɣṁġaılɣe, maılle lé na ɣle mıanaıḃ ɣañṫaċa, 7 do anṫoılıḃ na colna, aɲ mod nać lɛnṫ ıad, 7 nać ttɾeoɾaċaṁ leo ṫú?

Fɾɛgɲa. Dıúltam dáıḃ ɣle.

Aṁɲ gɛıdıoṁ ṫú a ndıa an taṫ ɣle ċumaṫać, ɛɲuṫaıġṫeoıɾ neıṁe 7 talmaın?

Agaɣ a Nıóɣa Cɲıóṫó a ṫón ġeın ṁıɛɣɛn aɲ ttıġɛɲna? 7 ġuɲ ġabaḋ é ón Sɾıoɾaḋ Nṁın; go ɾuġaḋ é leıɣ a Noıġ Aṁɲe; ġuɲ ɾulaınġ paıɣ ɾóı Phoınṫ Pıolaıṫ, ġuɲ ɛlɣaḋ é, go bɾuġ báɣ 7 ġuɲ haḋlaıɛġḋ é; go ndɛáıḋ ɣíoɣ go hıɾıoɾɲ, 7 muɾ an gcéaḋna ġuɲ eıɲġıḋ a ɲíɣ an tɲɛɣ lá; go ndɛáıḋ ɣuaɣ aɲ ɲeṁ, 7 go bɾɲı na ɣ'ṡóe aɲ laıṁ ḋéıɣ Dé an taṫ ɣle ċumaṫać; 7 go ttıuɛɾa aɣ ɣın a

thence

thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The remission of sins; The resurrection of the flesh; And everlasting life after death?

Answ. All this I stedfastly believe.

Minister.

Wilt thou be baptized in this faith?

Answ. That is my desire.

Minister.

Wilt thou then obediently keep Gods holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answ. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. Amen.

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. Amen.

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our Office and Ministry, may also be indued with heavenly virtues,

nīʒ ag deiṁeó an tʒrōḟail, do bheit bheiṫe ar bēodaiḃ 7 ar mhaṁbṫiḃ?

Aʒaṁ an ʒcreidiom tū aṅ ṫʒ Spioṙaḋ Nōṁ; a Nōṁeʒlaiʒ ċatoilice; comōṁ na nōṁ; maiṫeṁh na bṗeacaiḋe; eiʒ-ēiṁʒe na colna; 7 an bḟeṫa ʒlónṁóṙe deiʒ baiʒ?

Fhʒna. Creidim ʒo ṁle ʒo dtoṁʒbaltа.

Aṁṁʒṫēiṁ.

AN áil leaṫ do baiʒtēó ʒa ċreideṁʒa?

Fhe. Aʒ áil leṁ.

Aṁṁʒṫēiṁ.

Mal ʒeó, an ʒcoṁeaḋṙaṫ tú ʒo homóideaċ toil nōṁta dē 7 aiḋʒenta, 7 a ʒlo-bólʒa ioṁṫa an ṗeó do bheṫa ṁle?

Fhe. Dhēanaó.

¶ *Ann sin deanaidh an sagart,*

O Aṁ Dhe ċṙéiḋṁ, déonaiḋ an ʒen Adam beiṫ adlaiċte aṅ ṫa lenaḃʒa, ioṅaṫ ʒo mbeiṫ a dṫne nuaḋ ar na árḋūʒa ṫuaʒ aṅ. Amēn.

Déonaiḋ na hole miana colnaiṫe dṙáʒail báiʒ aṅ, 7 ʒaċ ṁle ṁ'beṅaṫ leiʒ a Spioṙaḋ do ṁḋaiṁ, 7 beiṫ aʒ ṙáʒ aṅ. Amen.

Déonaiḋ cuṁaṫ 7 neṁt dó, lē buaiḋ 7 tṁeiʒe bheiṫ a náḋaiḋ an diaboil, a tʒaoḋal, 7 na colna. Amēn.

Déonaiḋ, ciḃē ṁ'áilʒeó ónt aṅ ʒo lē an noiṙiṫce 7 lēn ṁinoʒnalaʒne, ʒo mbiaiḋ ʒē muṁ an ʒceaḋóna líonta lē ʒu-

and

and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. Amen.

ALmighty everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy Congregation; sanctifie this water to the mystical washing away of sin: and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Name this Child.

And then naming it after them (if they shall certifie him that the Child may well endure it) he shall dip it in the water discreetly and warily, saying,

NI Baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

báiteas neamhoa, 7 ag fagáil luaidheas go glórmhórdhe, tré do throcaire, ó a tigeanna Dia beannaighte, atá do beatha, 7 gach nhe neithe, gcógal gan chríc. Amen.

A Dhé nhe chumhachdaidh mhaitheanais, ag an bé do Mhac rogháidhte lóga Criosd, do doirt as a tháobh na mórluaidhe nhge 7 fhl, cum maitheamhais an breaithne, 7 do thug aithne dá dioscioblaibh imtheas, 7 na hhile cinneadha do theagasg, 7 a mbaisteadh, a nainm a Athar, 7 a Mhic, 7 a Spioraid naoimh; gnómh tú, tabh ghe do oilneas do coimhthionól: nómhadh an thigeas cum peaceadhe do nigeamach: agus rónfaidh go nglacadh a nóidhe, a tá a noir cum a baistigh ann, liónmhaes do ghrás, 7 go brannadh go brách a nhbin do cloinne flaithis 7 toghta, tré lóga Criosd an tighearna. Amen.

¶ *Ann sin glacfaidh an Sagart an leanabh ann a lámhaibh, 7 deara se leis na cairde Criosd.*

Ainmnigid an Leanabh.

Agas ann sin ag radha a nanma na ndaighsion (ma dhearbhuid go bhfeadfaigh an leannabh fhulang go maith) tomfaidh se go deisfreideach agas go haireach ann sa nuisge e, ag radh.

NI baistim tu a nainm a Athar, 7 an Mhic, 7 an Spioraid naoimh.

Publick Baptism of Infants

¶ *But if they certifie, that the Child is weak, it shall suffice to pour water upon it, saying the foresaid words.*

NI Baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then the Priest shall say.*

WE receive this Child into the congregation of Christs flock, * and do sign *him* with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christs faithful soldier and servant unto *his* lifes end. *Amen.*

* *Here the Priest shall make a Cross upon the Childs forehead.*

¶ *Then shall the Priest say,*

SEeing now, dearly beloved brethren, that *this Child is* regenerate and grafted into the body of Christs Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

¶ *Then shall be said, all kneeling.*

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive

Baisteadh Puiblighe Leanabh.

¶ *Acht ma dearbhaidh go bhfuil an leanabh lag, foighneaidh uisge do dhortadh air, ag radh na mbriathar reamhraite.*

NBaiptim tú a nainm a Natan, 7 an Mhic, 7 an Spioraid nóim. Amen.

¶ *An fin dearg an Sagart,*

GLacmóid an leanabh go dtige a * gcoimtionól thlóda Chriosd, 7 a tamóid dá cur comdhéid 7 lé comhartha na croice a gcion nach mbiaidh náire 7 na diaidh go creidfeam Chriosd céadaigthe daomáil, 7 troid go cródha fói na bratanda nádaid peacaid, an tsaogail, agus an diabail, 7 fhighe na faidheóiri 7 na seimbighe fírinnighe ag Criosd go crich a bheatha. Amen.

* *Ann so dhéanas an Sagart cros ar aghaidh an leimibh.*

¶ *Ann fin deara an Sagart,*

ADhmáithre no gnáithe, ó tánla go bfuil an leanabh go dtigeinte 7 plándaighte a gcorp eglaisi Chriosd, tugmóid bhuidheachas doDhia nleudmhar dá gon na tabhoidha, 7 deanam an nguidhe lé comtoil éigse, an ceud eile dá gcuirfeal do cairdeam don leanabh go do reir an toisigthe.

¶ *Ann fin ar mbeith ar a nglunnibh do riomhar, a dearthar.*

AR Natha, a tá ar nem; naomtar hainm. Tigedh do rioghas. Déintar do toil ar talam, mar nitear ar nem. Tabh dhúin a niugh ar narán laetheamhail. Agus maith dhúin ar gcionta, mar maithmidne dáibh them

them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucifie the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting kingdom, through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

FOrasmuch as *this Child* hath promised by you *his* sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession *he hath* here made by

do chionntaighe an nagaid. Agus na treoruigh in cum cathaighe; ar fogh in ó olc. Amen.

¶ *Ann sin deara an Sagart,*

BHeinnigh bhúighear no aithontacha ort, a Athair no thrócaidh, do chion gun tóntaigh tu a ndeirbhe daithgheinmhin le do ghriosadh nómta, 7 glacadh leis mur órdhe claidhe ort fein, 7 ball dod eglais nómta do déanamh de. Agus gnómhis tu go humal tóntaighe, ar mbeith dó marbh cum peacaidh, 7 beódh cum fireantaigh, 7 adhlaicte le Criódh an a bás, go breudrad an ghendine do chéadadh, 7 corp a pheacaidh go hile do leirghiogh, agus amhail atá déanta pairtigh a mbás do Mhic, mur an gceadóna go mbeith pairtigh teach ann a eirghidhe; ar mod fá deoigh go breudrad beith na oighe an do nighedh ghlór dhéirbhe, maille leis an gcendh oile dod eglais nómta, tre Chriódh an tTighearna. Amen.

¶ *Ann sin ag seasamh suas do niomlan, deara an Sagart do na cairde Criosd an teagasg so leanas.*

ODo gell an leanabh a ghabhail a urnaidhe, diultadh don diabal 7 dá ghle oibreacaibh, go gceadrigh a nOla, 7 go ndeanadh creidbeadh dó; is cóir dibh a choimhiodh, go bfuil dualach 7 bhriathar shaith fein, tabhairt fo deara a mhuna don leanabh, co luath 7 bias abaidh cum foghluma, go dí an mod follumanta, an ghellam; 7 a nadmáil phoblighe do you

you. And that he may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons, and chiefly ye shall provide that *he* may learn the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his souls health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian Life; remembring always that Baptism doth represent unto us, our profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died and rose again for us; so should we who are baptized die from sin, and rise again unto righteousness, continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *Then shall be said, and say,*

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church Catechism set forth for that purpose.

ṁṅe ré aṅ ro ċṁḃṙe. agaṙ cùm ġuṁ feṁṁḋe beiṫ ṗioṙ na neiṫeṙe aiġe, ꝛ coiṁ oiḃ ġḟṁ ꝺ cùm ꝛeṁṁóṁaéa ꝺeiṙeaḋ: ꝛ go haiṁṡe ꝺéana ꝛiḃ ꝛolàṁ an éṁéiḋ, oṁaiḋ an tiġeṁna, ꝛ na ꝺeiċ naiṫeanta ꝺṙoġluṁ óꝺ ꝛan teṁṫa ċoiṫċiṁ, ꝛ ġaċ ṅle neiṫe eile, agaṙ cóiṁ oo éṁeiꝺ-ꝺṁṫe a ḃṙiaṙ ꝺo ꝺeiṫ aiġe ꝛ a ċṁeṁoġṁ cùm ꝛláṁṫe aṁṁa; agaṙ go mḃeiṫ an leṁaḃṙa aṁ na ṫaḃaḋṫ ꝛuaṙ go ꝛuḃáileaċ cùm ḃeṫa ꝺiaḋa éṁiꝺ-ꝺaiġṫe ꝺo ċaiṫeṁ; aġ coiṁṁeḋa ꝺo ġṅáṫ go naṫaiꝛ ḃéanaṁ an ꝺaiṙṫeó aṁ ġeneiꝺeṁ oṫṁ, gꝺon, eiꝛiom-plàiꝛ an Slaṁṁꝺeoiꝛ. Cṁiṁóꝛ ꝺo leṁṁṁ, ꝛ a ḃeiṫ ꝺéṁta coṁṁl leiꝛion; cùm muṁ ꝺo eúġ ꝛeiꝛion ꝛ ꝺo eiṁḋiḃ aṁiꝛ ꝺ aṁ ꝛoiṁe; muṁ an ġeḋóṁa ġuṁ ċóiṁ ṫṁe aṫá ꝺaiꝛṫe, ꝺáꝛ ꝺṙaġail ó ṗeaḋ, ꝛ eiṁḋe a ṁíꝛ cum ṗṁeuṁṫaiꝛ, aġ ꝺáꝛꝺaġaḋ an naiṁṁiana loꝛaéa ꝛ ṫṁuilliġṫe go ciṁṫe, ꝛ aġ ꝺul ꝺ aṁ naġaiꝺġo laeċeṁṁl an ꝛnaḃṁle ꝛúḃailce, ꝛ ꝺiaḋaiꝛ ḃeṫa.

¶ *Agas cuirfidh leis sin, ꝛ deara,*

IS cóiṁ ꝺiḃ cúṁam ꝺo ġlacaḋ ꝛáṁ leṁaḃṙo ḃṙeiṫ cum a Neṁṫṁṫeċ, cum a ꝺaiṁṁniṫe aṁ a éṁeiꝺeṁ ṁíṙ, ꝺo luaṫ ꝛ ṙéꝺ-ṙaṙ a éṁéiꝺ, oṁaiḋ an tiġeṁna, ꝛ na ꝺeiċ naiṫeṁta ꝺo náꝺ ꝛa teṁṫa ċoiṫċiṁ, ꝛ ṙóṙ ṙá-na ꝺéanaiṁ ꝛoġlaṁta ieꝛꝺaṙg éṁiꝺ-ꝺṁṫe na ꝛeġlaiꝛe ꝺo ṁíṁġo léaṁ aġaiḋ ꝛin.

Private Baptism.

IT is certain by Gods Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

TO take away all scruple concerning the use of the Sign of the Cross in Baptism; the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon, first published in the Year, 1604.

Baisteadh Príobhaideach.

ATa dearbhtha le breithyr Dé, go bfuilid leinbh, do gheibh bas a ndiaidh a mbaistigh, toimh pheacach gníomha ar bith do dheanamh, dianuichthe gan chonntabhairt.

Chum gach uile scrupuil bheanchas le gusaid chomh ar-thraidh na croidhche sa mbaistfeadh do chur ar geul, is feidir a mhínighna fil tineach, 7 na realtuin chearta sa na beith ar congbhail dfarcin sa xxx canoin do publighteadh a gceadoir san mbliaghain MDCIV.

The Ministration of Private Baptism of Children in HOUSES

¶ THE Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or Second Sunday next after their birth, or other Holy Day falling between, unless upon a great and reasonable cause, to be approved by the Curate.

¶ And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administred on this Fashion

¶ First, let the Minister of the Parish (or in his absence, any other Lawful Minister that can be procured) with them that are present, call upon God, and say the Lords Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Publick Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the

Child

Minisdtralachd Bhaistidh Phriobhaidigh leanabh a Trighthibh.

¶ IS coir do Mhinisteir gach uile pharraisde rabhadh do thabhairt go minic don Phobal, gan maill do dheanamh le baisteadh a gclainne nios faide nan cead, no an dara domhnach indiaidh a mbeartha, no la eigin eile saoire theagmhas eatorra, achd muna raibh adhbhar mor, 7 ro reasunta leis, do molfas an Ministeir.

¶ Agus mar an gceadna, bheraidis rabhadh dhibh gan tabhairt fa dear a gclann do bhaisteadh fa mbaile ann teaghlibh gan fath mor, 7 riachdanas mar an gceadna. Acht an traith cheimheigniabeas riachdanas fal chum a dheanta, mar so nitear an baisteadh do mhinisdralachd.

¶ A gceadoir deanadh Ministeir an pharraisde (no neagmhoin, don Mhinisteir alaidionach oile is feidir dfaghail) agus an lucht bhias a larkair, gairm ar Dhia, 7 oraid an Teighearma do radh, agus uiriod do na horaidibh do hordaideadh roimhe do radh a bhfoirm a bhaistiadh phuiblidhe, is fauteoingios a naimsir, 7 achruidhog atz a larkair, Agus ann sin isi nzinmeinidha an leinibh

Child being named by some one that is present, the Minister shall pour water upon it, saying these words;

NI Baptize thee In the N. Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,*

WE yield thee hearty thanks most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit; to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And we humbly beseech thee to grant, that as *he* is now made partaker of the Death of thy Son, so *he* may be also of his Resurrection: and that finally with the residue of thy Saints *he* may inherit thine everlasting kingdom, through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen,

¶ *And let them not doubt but that the Child so baptized, is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case he shall say thus,*

I Certifie you, that according to the due and prescribed or-

le aon eigin da bhfuil sa lathair toirtidh a Ministeir uige air, ag radh na mbriathartha

NDaitim tu a nainm a N. Natan 7 an Athar 7 an Spioraid naoim. Amen.

¶ *An fin iar sleachdh do niomlan, bheartidh an Ministeir buidheachas do Dhia, 7 a dtara;*

Bheirmid buidheachas nó aithiontaca ort a Athi nó thrócaire, do chion gun rontais tu an naoidagi daitheamhain le do Spioraid naomta; 7 glacadh leis mur ata claine ort fein, 7 ball dot eglaisi naomta fein do dheanam de. 7 guidhmid tu go humal, rontais, amhil is mur tá fe deanta pairtigte a mbás do Athair; mur an gceadna go mbeit pairtigte dá aiseirighe: an mod gabeoidh go breadhach beith na oighre an do righeachd ghlormhoighe maille leis a gcuid eile dot naomhaibh, tre Chriosd ar dtighearna. Amen.

¶ *Agus na biodh contabhairt aca nach bfuil an leanabh baisdtiar mur sin, baisti go dilsionach 7 go hiomchubhaidh, 7 ni coir a bhaisteadh a ris. Acht gidheadh, ma mhaireann an leanabh baisdtiar mur so, na dhiaigh sin, is maith le deanamh a thabhairt chum a tampuill, innas ma se Ministeir an pharraiste fein do bhaill an leanabh, go ndeanaidh se foirm shtiurtheach an bhaistidh, da ndearnaidh se usaid go priobhaideach roimhe, to dhearbhaan don pharraiste, 7 an sa chas sin a dara se mur so.*

Deanbam dib gun bairt me an lenabh so a leitiu so do am, ann a leithid

der

der of the Church, *at such a time*, and *at such a place*, before divers witnesses I baptized this Child.

¶ *But if the Child were baptized by any other lawful Minister; then the Minister of the Parish where the Child was born or Christened, shall examine and try whether the Child be lawfully baptized or no. In which case, if those that bring any Child to the Church, do answer that the same Child is already baptized, then shall the Minister examine them further, saying,*

BY whom was this Child baptized?

Who was present when this Child was baptized?

Because some things, essential to this Sacrament may happen to be omitted through fear or haste, in such times of extremity; therefore I demand further of you,

With what matter was this Child baptized?

With what words was this Child baptized?

¶ *And if the Minister shall find by the Answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be: then shall not he Christen the the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian People, saying thus,*

I Certifie you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of this Child; who being born in original sin, and in the wrath of God, is now by the laver of regeneration in baptism, received into the number

ɣo ꝺo ꝺíṫ ꝺo láṫḟ áṁeiṁ ꝑíoꝺan ꝺo ꝑeıṁ oꝺaıġ ꝺlıġꝺıonaıġ, 7 ċıṁṫe na hɡɡlaıṁɣe.

¶ *Achd mas Ministeir ar bith oile dhíshionach do bhaisd a leanabh; ann sin is coir do Mhinisteir a phàraiste ann a rugadh no ar baisteadh an leanabh, fheachain agus fhaisneis an bhfuil a leanabh baisligthe go dlíshionach, no nach bhfuil. Ann sa chasa, ma fhreagraid an mhuinntir bhearas don leanabh chum an teampuill, gur baisteadh a leanabh cheana, ann sinn cuirfidh an Ministeir na ceasda usa orthu, ag radh.*

Cıa ḃaıɣṫ an lɡenaḃɣa?

Cé ḃí a láṫḟ a nuġ ꝺo ḃaıɣṫeꝺ an lɡenaḃɣa?

Ꝺıṁ a náꝺúrach ɡo ḃꝛeáꝺꝛaıꝺıɣ neiṫe eıġın ꝺo náꝺúṁ na ɣáċ-naıṁeıṁṫeɣe ḃeiṫ ɡan ꝺeáṁa ṫré ɡɡla nó ṫré ꝺeıꝛın a naıṁɣın ċnuaꝺálaıꝺ ꝺon ṫɣóṁṫɣoın: Uıṁe ɣın ꝑıaꝛꝛaıġım a ṁíɣ ꝺíḃ,

Ꝺo ꝺé an ní léṁ ḃaıɣṫeꝺ an lɡenaḃɣa?

Ꝺoꝺ ıaꝺ na ḃuıaċꝛa léṁ ḃaıɣ-ṫeꝺ an lɡenaḃɣa?

¶ *Agas ma tuigeann ann Ministeir as freagarthaibh na muintire thug an leanabh leo, go ndearnadh gach neithe mar ba coir a ndeanamh: an sin ni bhaistfidh se an leanabh a rís, achd glacfuidh e mur aon do threud a Fhobail fhíriúigh chriosdaighe, ag radh mar sin,*

Ꝺeaṁḃaṁ ṁíḃɣ, ɡo ḃꝛṫ ɡaċ ní ꝺeaṁṫa ɡo maıṫ an ɣa-ċáɣa, 7 ꝺo ꝛeıṁ oġɡoṁꝺaıġ ḃɡnaɣ nē ḃaıɣṫeꝺ an leımḃɣe, noċ ꝺo ṁuġaꝺ ıḃꝛɡeaꝺ na ɣıṁɣe 7 abꝛeıṁ Ꝺe. aṫá a noıɣ ṫré ıonlaꝺ aıṫɡeıneṁna ɣa mḃaıɣ-ṫeꝺ ɡlaꝺṫa ıɣṫıġ a ṁḃıṁ ċloıṁe

of

of the children of God, and heirs of everlasting life; For our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and Mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort on this wise.

S. Mark 10. 13.

THey brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BEloved, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorted all men to follow their Innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he

Dē, 7 oiḋnigeō beḋa gíomnuiḋe: oir ni diultann an tiġeṁna lóġa Criṁdo a ġrasa 7 a tṁáċde do ndoiḃiḃ don tṡóġtṡa, aṫ gairiḋ oṁṫa ċuige go moġnáṡaċ, mur ḋġnḃaṫ a gcoṁṡoladaiṫ an a moḋo.

S. Marc 10. 13.

DO ċuġadar leimḃ óġa go Criṁdo, cum go mḃainṫeō sé riu; 7 do imḃiġdar a ḋisciobail an imṫiġin ċuġ leó iád. Aṫ an tan do ċonnaiċ lóġa sin, do bi coṁṁóċ mór ḟ, 7 a dubaṙt riu, leiġiḋ doṁa leimḃ ḃġa teṫ ċuġamsa, 7 ná toirmiġṫiḋ iád; oir is dá leiṫiḋiḃ ġuḃ mioġaṫ Dē. A deirim riḃ go firinneċ, cibē naċ glacaiḋ mioġaṫ Dē mar leanḃ ḃeg, ni racá sé isteċ inte. Agus do ṫóg suas an a uchd iád, do ċuir a láma orṫu, 7 do beannaiḋ iád.

¶ *Iar leagaḃh an tSoiscéil, dhéanaidh an Minisdeir an teagasg aitheadhartha ar bhriathraibh an tsoiscéil.*

A luṫ iomdaiṁe, ċloisṫiġ sibsi an tsoiscéil a bṁiaṫra an Slánuiṫeoiṁ Criṁdo, gur aiṫnid na leimḃ do ṫabaṙt ċuige; cionnas do ċuġ dḋiuṫan dáiḃsion leis miáin a gcoṁḃáil uaḋa; cionnas do ṫeagaiṡg do gné sine a neiṁeiontaiḋe do leiṁsin. Tuġais sibsi mar dṫoillsiġ a ṫoil ḋóiḃ le na ċuma ṫoiṁsiḋlaiḃ, 7 le na ġníom; oir do umṁáiġ sé iad a naiġlaid

laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he hath likewise, favourably received this present Infant, that he hath embraced *him* with the arms of his Mercy, and (as he hath promised in his holy word) will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus perswaded of the good will of our heavenly Father, declared by his Son Jesus Christ towards this Infant, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say the Prayer which the Lord himself taught us.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

ALmighty and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to this Infant, that *he* being born again, and being made

tiḃ, do ċṁ a láṁa oṁṫa, 7 do ḃeṫaiḋ iaḋ ṁe ṁin ná biḋ aṁaṙ aṫoiḃṫe, aṙ ṡneiḋiḋ ṫo diongṁálta, ṫuṁ ḟaḃ ré muṙ an ṫoéadna an ṁoiṫeṁán ro a láṫḋ ṫo roḃaṁṫaċ, ṫo nḋeaṁaiḋ a umṙáṫaḋ lé naiḋṫeċeaiḃ aṫnóeḋe 7 (muṙ do ḟell aṁ ḟocal ṅóṁṫa) ṫo ṫṫiubṙaiḋ ḃé beṁuḋa na beṫa ríoṁóṁḋe, 7 ṫo nḋéaṁaiḋ naṁṙáiṁṫeaċ é da ṁiḋeṙ bioṫḃuaiṁ. ṁe ṁin aṁ mbeiṫ ṫṁe ṡáṙaiḋṫe aṁ a noeḋṫoil an Naṫaṙ neṁóa, do ḟoillsiuḋó lé na Slṁac ioṙá Criṁóṙ ḋon lenaḃṙa, ṫuṫamṁid bṫéḋeaiṙ ḃé do ṡneiomeċ 7 ṫo cṁáiḃṫeé, 7 naiḋimiḋ a nóṁaiḋ do ṫeṫaiṙṫ an ṫiṫeṁna ṗein dṫṁ.

AR Naṫḋ, a tá an neṁh; nómḣaṁ hainm. Tiṫeaḋ do ṁioḋaṙ. Déanṫaṁ do ṫoil an talaṁ, muṁ niṫiom an neṁ. Taḃḋ dṫṁ a muiḋ an naṁáin læ ṫeaṁṁl. Aḋuṙ maiṫ dṫṁ an ṫcionṫa, muṁ maiṫmíḋne ḋaiḋ do ḋiontaiṫeṙ an naḋaiḋ. Aḋuṙ na ṫréoṁaiḋ iṁ ċum caṫaiṫṫe; aṙ ṙoṁ iṁ ó olc. Amen.

AOhe nle ċumhaehdaiḋ, 7 ríoṁóṁḋe, a Naṫḋ neṁóa, beiṁiḋ bṫéḋeaiṙ umhla dṫṁ, ṙá ḟuṁ ṫóṁaiḋ tú an ṅdaiṁ chum ṙeaṙa do ṡhṙáṙ, 7 chum cneiḋiṁ ioṁaḋ: méaḋaiṁ an ríoṙ ro, aḋaṙ comhḋaiṁṁiḋh an cneiḋeṁhṙa ioṁaiṁe ṡo bṙáṫ. Taḃḋ do Sṙomaḋ nómḣa ḋon noiṫeṁán ro, ioṁaṙ an mbeiṫ óó aiṫṫeiṁṫe, 7 déṁṫa noiṁe

an

an heir of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, may continue thy servant, and attain thy promise through the same our Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. Amen.

¶ *Then shall the Priest demand the Name of the Child, which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,*

DOst thou in the Name of this Child renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of this world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answ. I renounce them all.

Minister.

DOst thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the

ṫlánuġ ġ iṁṁṁṅṅe, tṁē aṁ ṫṫiġheaṁṁa lóṁa Cṁíoṁ, ġo bṕēaṁaṁ ṕṁṁġē ġo buaṁ muṁ, ṡeiṁbíṙġē aṁṫṙe, 7 ḋo ġellaṁh oṕáġail, tṁē aṁ ṫṫiġeṁṁa ḋeáṁa lóṁa Cṁíoṁ ḋo Ṁhac, tá ṁa bṙṫaiḃ 7 aġ ṙṫiuṁaḋ maille lṙṫa 7 a Sṗioṁaḋ ṅṁh, a ṁoiṙ 7 ġo bṕaṫ. Amen.

¶ *Ṁa ṡin iaṫṡaidh an ṫagarṫ ainm an leinibh, 7 a nuair aiṫhre ṡaid a dia-aiṫibre 7 a dhá-mhaiṫbre ṡin, dearaidh an Mhinisteir.*

A Ndiultaiṁṫe a ṁaiṁm an leiṁiḃṙi ḃon diabal aġuṙ ḋá oibṁġeáiḃ uile, ḋo ṗoiṁp 7 ḋo ġlóiṁ ḋiomḋoiṁ an ṫṙóġailṙi, maille lē ṁa uile mhianaiḃ ṙaṁṫaċa, 7 ḋaṁṫolaiḃ na colna, aṁ moḃ náċ leṁṗaiṁ iaḋ, 7 náċ lēiġeiṁ ḋáiḃ ḋo ṫheoṁaḋa.

Fṁeġṁa. Diultaim ḋaiḃh uile.

Ṁhiṁṫeiṁ.

AN ġcreiḋiṁ i nDia aṁ Taṫġ uile ċumhaṙaċ, cṙṫ-ṫiġeóiṁ Neiṁhe 7 Talṁhaiṁ?

Agaṙ iNiósa Cṁíoṁ ṁ'aoṁ-ġeiṁ Ṁhicṙion aṁ ṫṫiġeṁṁa, 7 ġuṁ gabaḋ é oṁ Sṗioṁaḋ ṅṁh; ġo ṁuġaḋ é leiṙ a Nóiġh Ṁhṁe: ġuṁ ḟulaiṁġ páiṙ fṙṫ Ṗhoiṁt Ṗhiolaiṫ; ġuṁ ċēaṙaḋ é: ġo bṙuḋ báṙ, 7 ġuṁ haḋ-laċaḋ é; ġo nḋeċaiḋ ṙiós ġo hifṙioṅ, 7 muṁ aṁ ġcéaḋṁa ġuṁ eiṁġiḋ a ṁiṙ aṁ ṫṙeṙ lá: ġo nḋeċaiḋ ṙuaṙ aṁ Ṅeṁh, 7 ġo bṙṫ na ṙṫḃe aṁ láiṁh ḋeiṙ Dē aṁ Taṫġ uileċumhaṙaċ: 7 ġo ṫṫiuċṙa aṙ ṙiṁ a ṁiṙ aġ ḋeiṁġ aṁ ṫṙóġail ċum bṙeiṫeṁhnaiṙ

end

end of the world, to judge the quick and the dead?

And doſt thou believe in the Holy Ghoſt; the Holy Catholick Church; the Communion of Saints; the remiſſion of ſins; the reſurrection of the fleſh; and everlaſting life after Death?

Anſwer. All this I ſteadfaſtly believe.

Miniſter.

WIlt thou then obediently keep Gods holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of thy life?

Anſwer. I will.

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

WE receive this Child into the Congregation of Chriſts flock and do † ſign him with the ſign of the Croſs, in token that hereafter *he* ſhall not be aſhamed to confeſs the faith of Chriſt crucified, and manfully to fight under his banner againſt ſin, the world, and the devil; and to continue Chriſts faithful ſoldier and ſervant unto *his* lifes end. Amen.

† *The Prieſt ſhall make a Croſs upon the Childs forehead.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

SEeing now, dearly beloved brethren, that this Child is by Baptiſm regenerate and grafted into the body of Chriſts Church, let us give thanks unto Almighty God for theſe benefits and with one accord make our

do tabhgt an beodaid 7 an mhanbh?

Agay an gcreidiom tu an ga Spiorad nomh; a naom eglaiy catolice; comom na nomh; maitemh na bpeacaide; eiyeirge na colna; 7 a-beta yonnoyde deiy baiy?

Freagra. Creidim go nile go dtongmhalta.

Aimyteir.

MAl yead, an gcoimheapa go humhal toil nomhta De 7 a aitenta, 7 an yiubolam iomta an peo do yogail nile?

Freagra. Dheanad.

¶ *Ona fin deara an Sagart,*

Glacmoid an lenabya a yteach a † gcoimtionol Cheuda Chriotoy, 7 a tamoid ag cur comaratad le comhanta na cnoice, a yigin nad mbiaid naime ⁊ na biaidyo eneideam Chriotoy ceagaidte daomhail, 7 troid go enoda faoi na brataid a nagaid Peacaid, an tyogail, 7 a diabail; 7 fringe na faigdeoiy, 7 na feimbiyge fiunead ag Criotoy go criche a beatha. Amen.

† *Ann fo deamaidh an Sagart cros air aghaidh an leinibh.*

¶ *Ann fin deara an Sagart,*

A Bhaithre go gnaithe, o tainla go brath an lenabya aitegemte 7 planbaigte igcorp eglaiyi Chriotoy le baiyteach, tugmoid buidheagiy do Dhia nile cumhagad an yon na teigheadaya; agay deanam an nguide

prayer

prayers unto him, that *he* may lead the reſt of his life according to this beginning.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

WE yield thee moſt hearty thanks, moſt merciful Father, that it hath pleaſed thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beſeech thee to grant, that *he* being dead unto ſin, and living unto righteouſneſs, and being buried with Chriſt in his death, may crucifie the old man, and utterly aboliſh the whole body of ſin, and that as *he is* made partaker of the Death of thy Son, *he* may alſo be partaker of his Reſurrection; ſo that finally with the reſidue of thy holy Church, *he* may be an inheritor of thine everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then all ſtanding up, the Miniſter ſhall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.*

FOraſmuch as this Child hath promiſed by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to ſerve him; ye muſt remember that it is your parts and duties to ſee that this Infant be taught, ſo ſoon as he ſhall be able to learn, what a ſolemn vow,

lē n-ōntoil éṅge, an éṅò oile dhá ġṅōṫal do ċaiṫeṁ don leaṁnaḃ ſo do ṁéiṁ an toṫaiġṫe.

¶ *An ſin dearaṁ an ſagart,*

Bheiṁniḋ bṫòḋeċhaiṫ ṁo aiṫiontaċa ōṁṫ a Ałṫġ nóṁṫóċaiḋ, do ċioṁ ġuṁ n-ōntaiḃ tū a nōiḋeṁe ḋaiṫġeiṁeiṁṫiṁ lē do Spioṙaḋ nōṁṫa, glaċaḋ leiṁ muṙ ōṁṁe claṁe ōṁṫ pein, aġaṙ ball ḋoṫ Eaglaiṁ nōṁṫa do ḋeáṁaṁ ḋe. Ałġaṙ gṫòṁiḋ go humbal tu n-ōntuġa, aṁ mbeiṫ ṡó maṙḃ ċum ṗeaṫaiḃ, 7 bēoḋ ċum ṙíṁēanṫaiṙ, 7 aḋlaiċe lē Cṁiṡṫ aṁ a báṙ, go bṙeaḋṙaḋ an ṙeṅòṁe do ċéaṙaḋ, 7 comṙ a ṗeċaiḃ nle do leiṁṙġṁiuṡ, 7 aṁṁl muṙ a tá ḋṁṫa naṁṙáiṁṫṙē a mbáṙ do Ałṁeṅ, muṙ an ṡeṙōṁa go mbeiṫ naṁṙáiṁṫṙē aṁ a eiṙeiṁṙe; aṁ mhoṡ fá ḋēoiġ go bṙēaḋṙaḋh beiṫ na oiġne an do ṁioġaṙ ṡioṁṁòṁḋheṙe, maille leiṙ a gcṅò eile ḋoṫ Eaglaiṙ nōṁṫa, tṁē lóṙa Cṁiṡṫ an ttṡeṙṁa. Amen.

¶ *An ſin ar ſeaſamh ſuas do niomlan, dearaidh an Sagart do na Dia-aitre 7 dia-maithre an teagaſg ſo leanas.*

OÒo ṡell an lenaḃ ſo ṫṙiḃṙe a uṁṁṡe ḋiultaḋ don ḋiaḃal 7 ḋá nle oibṁeċaiḃ go gcreiḋeṙeṡ inḋia, 7 go nōṁaḃ feiṁḃiṙ ṡó; 7 ſ coiṁ ḋiḃṙi a ċoiṁṁiuḋa, go bṙṡl ḋualach aġaṙ ḋṙiaċaiḃh oṁaiḃ pein ċaḃaṙṫ ſo ḋeṙa a mhūnaḋ don lenaḃṙa, ḋo luaṫ 7 bíaṙ ḋaiḃ ċum ḟoġlṁa, go ḋí an nóiò

promise and profession *he* hath made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons, and chiefly ye shall provide that *he* may learn the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his souls health; and that this Child may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembring alway that *Baptism* doth represent unto us our profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died and rose again for us, so should we who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousnes, continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godlines of living.

¶ *But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Priests questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism) then let the Priest baptize it in the Form before appointed for publick*

ȝollumanta, an ȝellam 7 a naomáil ṗṙoḃlide do ṁne ré añ ro ċniḋṡe. Agay ċum ȝay feinnde beiċ ṡioy na neiċeyi aiȝe, ıṙ coiṁ ḋiḃ ȝám ȝ ċum ṡenmónaca dèiyteṡ, 7 go haiṁde, bèana ṙiḃ ṗo deṁa ȝ an ċnéid ọṙoȝlaṁ, ónaiḋ a Tiȝenna, 7 na deiċ naiṫeanta ṙan teṫga coiṫeann, 7 ȝaċ ṅle neiṫe éile agay cóṁ do ċniḋyḋaiȝe a bṗioy do beiċ aiȝe, 7 a ȝeneideaṁ ċum ṡlainte anma; 7 go mbeiṫ an lenaḃ ṙo ay na ṫabȝt ṙuay go ṙubáileȝe ċum beṫa ḋiaḋa 7 ċniḋyḋaȝe do ċaiṫeṁ; aȝ coimniuȝa do ȝnáṫ go naṫaiyḃéandan an baiyteṡ ay ȝeneideaṁ òṅṁ, ȝoon eiyiomplaiṁ ay Slánaiȝeoiṁ Cniḋyḋ do lenamain, agus beiṫ bèanta coyṁṫi leiy; ċum muṁ do eúȝ ṙeiyion, 7 do eiréiṁȝiḋ aṙiy ȝ ay roiṁe; muṁ an ȝeiḋna ȝuṁ coiṁ òṅṁe, a tá baiyte, báy òṙaȝáil ó ṗeaḋ, 7 einȝe a ṅiy ċum ṡiṁéantaiṙ, go ciṁte aȝ báyaḋa an naiṁmiana loṙaḋa, ṫṁaillióṫe, 7 aȝ oul ȝ ay naȝaiḋ go laeṫeṁṫi añ ṙna hṅle ṙubáileiḃ, 7 ḋiaḋaṙ beṫa.

¶ *Acced ma nid an mkuinnir bheir a leanabh chum an teampuill freagartha cho neimhchinnteach do cheisteannibh an tsagairt nac bheadar go cinnte gur baisteadh an leanabh roimhe re huisge, a nainm an Athar, 7 a Mhic, 7 a Spioraid naoimh (neithe atait nadurtha don bhaisteadh) ann sa chas sin, baisteadh an sagart e do reir na foirme, do cinntigheadh roi,*

Baptism of Infants; saving that at dipping of the Child in the Font, he shall use this Form of words.

IF thou art not already baptized, *N.* I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

mbe do bhaisteadh phubliadhe leanabh; acbd a mhain, a nam thomtha an leinibh sin omar, go ndean usaid do nsbeirm bhriathartha.

A Chd muna bṗṫl tū baiṗte é ᵭ, N baiṗtimṗi tū a nainm a Naṫar, 7 a Mḟic, 7 a Spioṙaid nōim. Amen.

The Ministration of Baptism to such as are of riper years, and able to answer for themseves.

¶ *WHen any such persons as are of ripers years are to be baptized, timely notice shall be given to the Bishop, or whom he shall appoint for that purpose, a week before at the l ast, by the Parents, or some other discreet persons; that so due care may be taken for their examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves with prayers and fasting for the receiving of this holy Sacrament.*

¶ *And if they shall be found fit, then the the Godfathers and Godmothers (the People being assembled upon the Sunday or Holy-day appointed) shall be ready to present them at the Font immediately after the Second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Curate in his discretion shall think fit.*

¶ *And standing there, the Priest shall ask whether any of the persons here presented be baptized, or no: If they shall answer,* No: *then shall the Priest say thus,*

Minioṡtralachd an Bhaiſtigh don druing do thig chum aoiſe, 7 bhios abaidh chum freagra ar a ſon fein.

¶ AN tan bhid daoine abaidh a mbliaghnaibh chum a mbaiſtigh, is coir da naithreachaibh no do dhuine dhiſcreideach eigin eile, ſgeala trath thabhairt do Neaſbuce, no don te oirdeachas ſe le nagbaidh ſin, ar a cheann is lugha feachdmhuin roimh a nam; chum go bhfaadſuidhe curam do ghabhail le na treaſdughaa mur budh dual, an bhfuilid colgach go biomchubhaidh a bpriomhphoncaibh an chreidimh Chriosdaighe, 7 chum teagaiſg do thabhairt daibh iad ſein dollmhughadh le hoṁaidh 7 le iroſgadhchnm na Sacraimeinte naomhshaſa do ghlacadh.

¶ *Agas ma faghthar iomchubhaidh iad (ar mbeith don Phobal cruinn diadomhnaidh no la ſaoire cinnte) beid na cairde Criosd reiſh chum a toirbheirt ag an t omar ar ball a ndiaigh an dara leighin ag ernaidhna maidne no na noine, mur chidhfear don Mhiniſteir ann a dhiſreid.*

¶ *Agas ar ſeasamh an ſin daibh, fiafrochaidh an Sagart an bhfuil ann phearſa diobhſo tugtha lathair baiſte, no nach bhfuil: ma fhreagraid, nach bhfuil: ann ſin deara an Sagart mur ſo.*

Baptism of such

DEarly beloved; forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born of the flesh is flesh) and they that are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these persons* that which by nature *they* cannot have, that *they* may be baptized with water and the Holy Ghost, and received into Christs holy Church, and be made lively *members* of the same.

Then shall the Priest say,

Let us pray.

(¶ *And here all the Congregation shall kneel.*)

ALmighty and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan,

Baisteadh na dhuine.

AN Cháinde no ionmhne; ó táinla go ngeintin 7 go mbeintin gach nle dhne ibhgeadh (agay is eolañ an ni beintean don éolain) agay nác bféadaid an dhuing atá san geolaiñ mar Dé déanam, af a beit á gcomnaide ibhgeaó, ag déanam iomaó do cointib lé gníom; 7 go nabh an Slánghteoir Criódh, ni féadañ duine dul a rtéc a riogaf Dé, muna ndeintar a aithgeinmain 7 a nuaidhbreith dhrge 7 don Spionaó Nóm; Iarrmid dátchnge onaid Dia an tátha dó Spéc, tré an tríghrna Iósa Criódh, an ni do thabhat dá iolmaitheas do na peannaibhse, nach bféadaid orágail ó na náonaib féin, éoin go mbaidhrid iád lé hnsge 7 leis dSpiorad nóm, 7 go nglacfóid a rtéc iad á neglais nóm Chriódh, 7 go ndéantói boill béoda don geedna dioh.

¶ *Ann sin deireadh an Sagart.*

Déanam Spéc,

(¶ *Agas ann so seiseadfuidh an Pobal uile,*

ADhe nle cumaghaid 7 ríomhnaidhe, do fábáil dod mórtnócde féin Nói 7 a theilach ann sa naimh ó bádad lé hnsge, 7 mur an gcéadna tréoraid go fábailte elan Israel do pobal fein tríd an muir ruaid, ag ciallaódh leis sin do baistig nóm sa; agay lé baistea do mic no ionmhan Iósa Criódh sa nabhan Iordan do béanaid eleimint á mnge cum ionlaid mhn-

Jordan, didſt ſanctifie the element of water to the myſtical waſhing away of ſin; We beſeech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *theſe* thy *ſervants*; waſh *them*, and ſanctifie *them* with the Holy Ghoſt, that *they* being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Chriſts Church; and being ſtedfaſt in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may ſo paſs the waves of this troubleſome world, that finally *they* may come to the land of everlaſting life, there to reign with thee world without end, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for ſuccour, the life of them that believe, and the reſurrection of the dead; We call upon thee for *theſe perſons*, that they coming to thy holy Baptiſm, may receive remiſſion of *their* ſins by ſpiritual regeneration. Receive *them*, O Lord, as thou haſt promiſed by thy well-beloved Son, ſaying, Ask, and ye ſhall receive; ſeek, and ye ſhall find; knock, and it ſhall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that ſeek, find; open the gate unto us that

dìabhaid peacaid uaiṁ; gnéṁid tú thé do throcdhe gan chríċ, feáċain go tróċdhéċ oṁtha go do feiṁbhiġiḋ, ioṁail ṁóṁaid iad leiṫ a Spioṙaid ṁóṁh; ioṁaṁ aṁ mbeiṫ dáiḃ ġóṁta óṁ feiṁġṫe, go bféaṙṁóṫe a ṅġlaeaḃ iṫṫéċ a náiṁe Caḃlaiṫe Chṁioġḋ; 7 aṁ mbeiṫ dáiḃ daiṁġṫ a ġeneidṁh, ġuḃáilteċ thé ḃóċaṁ, 7 fréamhṁṫe a ġeaṁtaṁaṁ, go bféaḋṙaidiṫ ġiuḃal thé toṁaiḃ aṁ tṙóḃail buaiḋeṁtaṁa; aṁ mhoḋh go ttioċfaid fa ḃéoiṫ go talaṁh na beṫa ġióṁṁóṁóe, ċum a beiṫ aṁ ġiṁ a bflaiṫeaṁ maṁaoṁ leṫṫa ṙaoḃal gan chríċ, thé Íoṙa Chṁióṙ aṁ ttiṫeaṁna. Amen.

ÓHé ṅle ċumaṁaiḋ 7 maiṫeaṁaiḋh, a ċoṁġnaiṁ ġaċ ṅle óṁe bióṫ a maṙaṁaṁ, a ṁhabhaṁṫoiṁ a ḋteiṫeaṁ chuġoḋ aġ iaṙṁaiḋ comġce, a beṫa na oṁṫṁġe ċneiḋeṁ, 7 a eiṫiṁġé na maṙḃ. Gnéṁid tú aṁ ṙon na bṙeiṫeaṁ ṙo, ioṁaṁ aṁ ttéiṫ dáiḃ ċum do baiṫiṁ ṁóṁtaṁa, go bṙṁġeḋiṫ maiṫeṁnaṁ a bṙeaiḋe léaiṫġeineṁṁṁ ṙṙioṙaḋailte. Glac iad, a tiġheṁna, mur do ġell tú lé do Aṁhac ṁo ioṁṁṁ féiṁ, aġ ṙáḋ, iaṙṁaiḋ 7 béaṫaṁ ḋíḃ, déaṁaiḋ loṙġéiṁ 7 do ġeḃtaoi, buailiḋ aġuṙ oiṙġéolṙaṁ ḋíḃ: mur ṙiṁ taḃaiṁ ḋṁṁ a noiṙ, ataói aġ iaṙṁṁ.

that knock; that *these persons* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the People stand up, and the Priest shall say.*

Hear the words of the Gospel written by Saint John, in the third Chapter, beginning at the first Verse.

THere was a man of the Pharisees named Nicodemus, a Ruler of the Jews. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou dost, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? Can he enter the second time into his mothers womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born

ꝛnṫ; fa ꝺamꝺne, aꝺaoi ag lonꝺaꝺ; ogꝺlaiꝺ an ꝺomaꝺ ṁ a ꝺaoi ag ꝺualaꝺ; cum go bꝼnṫꝺ na pꝛꝛgaꝺa ꝼo bꝛꝺ uꝺa ꝛiomꝺṫe ꝺiomlaiꝺ nꝛṁ ꝺaꝼa, 7 go bꝼeaꝺꝼaiꝺiꝼ tꝛꝼ cum na ꝛiogaꝼ ꝛiomꝺṫe ꝺo gell tu tꝛe Chꝛiꝺ ꝺn ttigꝛna. Amen.

¶ *An sin eiseocaidh an pobal na seasamh 7 deireadh an Sagart.*

Eiꝼiꝺ bꝛiaṫꝛa an tꝼoiꝛgeil ꝺo ꝛgꝛiꝺ Nᵒm Eoin, ꝼan tꝛeꝛ cabiꝺil, ag ꝼoꝼaꝺa ag an ꝛeaꝺ ꝼꝛiṁꝛaiꝺ.

OBi ꝺuine ainiꝛe ꝺo na ꝼꝛiꝼiꝛineaiḃ, ꝺainm bhainm Nicoꝺemuꝛ, ꝺuaꝼanannaiḃ na Niuꝺaiḃeo. Taiṁiꝛ ꝛe ꝼo cum ióꝼa ann ꝼa noiꝺce, 7 a ꝺubꝺaṫ ꝛe ꝛiu, a ṁaiꝺiꝼiꝺiu, ata a ꝼiou agnn gun ab o Dhia taiṁiꝛ tuꝼa ꝺo ꝼꝛi teagaiꝼꝛ; cin ni heiꝺiu le heinꝛe na comanṫe ꝼo ꝺo ni tuꝼa ꝺo ꝺeaṁ; naṁ, muna m.beiṫ Dia maille ꝛiu. Do ꝼnaꝛnn ióꝼa agus a ꝺubꝺaṫ ꝛe ꝛiu, go ꝺeimin, ꝺeimhin, a ꝺeiꝛim ꝛiuṫ, muna ꝛeinṫeann duine a ꝛiu, naċ ꝺeiꝺiu leiꝛ ꝛioꝛaꝼ De ꝺꝼaiꝛinn. Ar ꝺubꝺaṫ Nicoꝺemuꝛ ꝛiu, cionaꝼ aꝛ eiꝺiu le duine ata ann ꝼaiꝺ, a ꝛeinṁnn? an eiꝺiu leiꝛ ꝺul a ꝛoṫ a mbroinn a ṁaṫan an ꝺara huaiꝛ, 7 a aiṫbeiṫ? Do ꝼnaṫa ióꝼa, go ꝺeimin, ꝺeimin a ꝺeiꝛim ꝛiuṫ, muna naiḃ neaṫ ann na ꝛeinṁnn ó nꝛge 7 ón ꝛꝛiomꝛo ni heiꝺiu leiꝛ ꝺul a ꝛoṫ a ꝛioꝛaꝼ De. Sin ni a-

born of flesh, is flesh; and that which is born of the Spirit, is spirit. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof; but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

¶ *After which he shall say this Exhortation following.*

BEloved, ye hear in this Gospel the expres's words of our Saviour Christ, that except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. Whereby we may perceive the great necessity of this Sacrament, where it may be had. Likewise immediately before his Ascension into Heaven (as we read in the last Chapter of Saint Marks Gospel) he gave command to his disciples, saying, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. Which also sheweth unto us the great benefit we reap thereby. For which cause Saint Peter the Apostle, when upon his first preaching of the Gospel many were pricked at the

tá an na gcinneamhain ó an bpéoil, ar péoil é; 7 an ni atá an na gcinneamhain ón spriosaid, is spriosaid é. Ná bíodh iongnadh agad go ndubhairt mise riot, gur ab éigen dóibh bun ngcinneamhain a nua. Séidid an gaoth mar ar áill lé, agus do chi tú a torann; ar ni fhuil a fios agad creud ar a dtig sí, nó cáit a dteid sí: is mar sin atá gach neach atá an na gcinneamhain ón spriosaid.

¶ *Iar sin dhéanas se an teagasg so leanas.*

A Cháirde ghráduighthe do chi sib an ea toisgéalta bhuadha foillsighe an Slánoideoin Chriosd, achd muna mbeimidne an onne dhsge, 7 don spriosaid, nac éidir dó dul a steach go rioghacht dé. Ar an péidir libh a thuigse gud é an riaghanas mór atá leis an tsácramaimtse, sa náit ar féidir a fagáil. Agus an gcéadna ar ball roime a dul suas an neim (mar léagamoid san caibidil déidiondaigh do soisgeul Naoim Mharc) do thug sé aithne dá disciobluibh, ag rádh. Imgidh cum an tsághail uile, 7 déanaidh an soisgeal do thadhg do gach uile chriathuir. An té chreidios 7 baisteas, slánuighear é: ar daimeóntar an té nach gcreidios. Ni mar an gcéadna foillsighes onne an tsáibe mór do gcoimhid dá thoil. Ar a ndóigh sin, an tan do bi Naoim Peadar abstol ag céadtadhsag an soisgeil, 7 do bi a riomad dá

the heart, and said to him and the rest of the Apostles, Men and brethren, what shall we do? replied and said unto them, Repent and be baptized every one of you for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. And with many other words exhorted he them, saying, Save your selves from this untoward generation. For (as the same Apostle testifieth in another place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good Conscience towards God) by the Resurrection of Jesus Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will favourably receive *these* present *persons*, truly repenting and coming unto him by faith; that he will grant *them* remission of *their* sins, and bestow upon *them* the Holy Ghost; that he will give *them* the blessing of eternal life, and make *them partakers* of his everlasting kingdom.

Wherefore we being thus perswaded of the good will of our heavenly Father towards *these persons*, declared by his Son Jesus Christ; let us faith-

dá ngoin a gcenoibe, 7 dubhadar leighion 7 leis a gcéadoile do na habhstolaibh, a dúbhairt riu dá ngabhdais aithrighe go do déanamhne? do fhreagair sé, agus a dubhairt riu, déanaidh aithrighe, 7 bairtear gach nduine agaibh cum maitheamhnais peacadhe, agus gébadh fios tiobhlacadh an Spioraid naoimh. oir is dóibh 7 dá bhur gcloinn atá an gealladh, 7 dá bhfuil a gcéin, gidon an méid ar a ndéana an tighearna ar nDia gdm. Agus do thagairt sé iad lé hiomadh do bhriathraibh oile, ag rádh, cumhaighe fios féin ón gceimliadh mídheaghaighe. Oir (mar fiadhnaighidear an tabhstol céadna a ráit oile) do ní an baistedh féin man an gcéadna ar fábháil a noir (ní hé cur tsalchá na feola uaith, ar freagra cóimhsiais mhaith do Dhia) lé heiridhe ógha Criosd. Uime sin na bíodh cosnabhadh agaibhse, ar creidigh go dionghálta go nglacfadh sé na pheanadóra láthair go fabhartach, an ndéanadh aithrighe fírinneach, 7 an dtabhair dhe lé creidemh dáibh; go dtiubhra dáibh maitheamhnas a bpeacaidhe, 7 go dtiobhlacaidh dáibh an ghníomhadh nóimh; go dtiubhra dáibh beathaidh na beatha ghníomhaighe, 7 go ndéana rathaightheach iad dá riogh ar biothbuain.

Sin a nádhbhar sin ar mbeith dhe gháraighte do thoil ar Athar neamhda do na peanonaibhse, do foillsighedh lé na Haithe ógha Criosd; tugamuid fully

dá ngoin a gcenoibe, 7 dubhadar leighion 7 leis a gcéadoile do na habhstolaibh, a dúbhairt riu dá ngabhdais aithrighe go do déanamhne? do fhreagair sé, agus a dubhairt riu, déanaidh aithrighe, 7 bairtear gach nduine agaibh cum maitheamhnais peacadhe, agus gébadh fios tiobhlacadh an Spioraid naoimh. oir is dóibh 7 dá bhur gcloinn atá an gealladh, 7 dá bhfuil a gcéin, gidon an méid ar a ndéana an tighearna ar nDia gdm. Agus do thagairt sé iad lé hiomadh do bhriathraibh oile, ag rádh, cumhaighe fios féin ón gceimliadh mídheaghaighe. Oir (mar fiadhnaighidear an tabhstol céadna a ráit oile) do ní an baistedh féin man an gcéadna ar fábháil a noir (ní hé cur tsalchá na feola uaith, ar freagra cóimhsiais mhaith do Dhia) lé heiridhe ógha Criosd. Uime sin na bíodh cosnabhadh agaibhse, ar creidigh go dionghálta go nglacfadh sé na pheanadóra láthair go fabhartach, an ndéanadh aithrighe fírinneach, 7 an dtabhair dhe lé creidemh dáibh; go dtiubhra dáibh maitheamhnas a bpeacaidhe, 7 go dtiobhlacaidh dáibh an ghníomhadh nóimh; go dtiubhra dáibh beathaidh na beatha ghníomhaighe, 7 go ndéana rathaightheach iad dá riogh ar biothbuain.

Sin a nádhbhar sin ar mbeith dhe gháraighte do thoil ar Athar neamhda do na peanonaibhse, do foillsighedh lé na Haithe ógha Criosd; tugamuid

fully

fully and devoutly give thanks to him, and ſay,

ALmighty and everlaſting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou haſt vouchſafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increaſe this knowledge, and confirm this faith in us evermore: Give thy Holy Spirit to *theſe perſons*, that *they* may be born again, and be made *heirs* of everlaſting ſalvation, through our Lord Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

¶ *Then the Prieſt ſhall ſpeak to the perſons to be baptized on this wiſe.*

WEll beloved, who are come hither deſiring to receive holy Baptiſm, *ye* have heard how the Congregation hath prayed that our Lord Jeſus Chriſt would vouchſafe to receive you and bleſs you, to releaſe you of your ſins, to give you the kingdom of heaven and everlaſting life. *Ye* have heard alſo that our Lord Jeſus Chriſt hath promiſed in his holy Word, to grant all thoſe things that we have prayed for; which promiſe he for his part will moſt ſurely keep and perform.

Wherefore after this promiſe made by Chriſt, *ye* muſt alſo faithfully for your part, promiſe in the preſence of theſe

bṫṗéċaiṙ ó ſo cṁeiòmẹ́ċ 7 ſo cṁáiḃṫeċ, 7 ṗáiòeamiò.

ADhé ṁle ċuṁaṙaiò 7 ġiónṁ-ṗóṫe, a dẹ́ṫ ṉémòa, beiṁ-miò bṫṗéċaiṙ umla óṉṫ, ṗá ġuṁ ṫóṉṫaiò ṫú aṁ nġáṁ ċum ṙġṙa ò ġnáṙ 7 cum cṁeiòiṫ ioṁáò; méaoṁ aṁ ṙiogṙa, 7 òaiṁġniò aṁ cṁeiòeṁṙo ioṁáiṁe ſo bṙáṫ: ṫaḃạ ò ġṙiogṙaò ṉóṁṫa ò na ṗẹṁṙoṁáiḃṙe, ċum ſo naiṫbeáṁṫaiṁ iáò, aġuṙ ſo ṉbeáṁṫaiṁ oiġniḋhe ġlánaiòh ġiónṁóṗóe òiḃ, ṫré aṁ oṫiġeṁna ióṙa Cṙióṙo, ṫá na bẹṫaiḃ 7 a bṙlaiṫeṙ maille leṫṙa 7 leiṙ aṁ Sṗioṙaò nóṁṫa, a noiṙ 7 ſo bṙáṫ. Amen.

¶ *Aṁ ſiṁ laiṫbeoraiḋh an Sagart leis na pearſoṁaibh a taoi chum a mbaiſti ar an modhſo.*

ACháiṁòe òġġṁáiṫṫe, òo ṫáiṁiġ aṁ ṙo aġ iaṁṁaiò baiṙṫiġ nóṁṫa ò ġlacaò, òo chualabhaiṁ muṁ òo ṁíṁe an coiṁṫioṁól ġnóe, ſo maò toil leiṙ an ṫiġeṁna ióṙa Cṙióṙo baṁ ṉgabáil 7 baṁ mbẹṁ-ṅóa, baṁ bṙuaṙġlaò o baṁ bṙe-caiḋe, ṁiogaṙ neiṁe 7 a bẹ́ṫa ṁaṁṫaṁaċ ò ṫabạṫ òiḃ. Do chualaḃạ muṁ aṁ ġcẹ́aòna ġuṁ ġẹll aṁ ṫiġeṁna ióṙa Cṙióṙo aṁ a ṗocal nóṁṫa, na hṙle neiṫe ò ġnóġmuṁ, òo ṫéonaò òṁṁ: iṙ ṁo óġnḃṫa ſo ſcoiṁ-ḃeoiṫ 7 ſo ſcoiṁeólaiṫ reiṁioṁ aṁ a ṫróṫ ṗéiṁ aṁ ġẹllaṁ ṙiṁ.

Alṁ a náṫbaṁṙoiṁ a ṁoiaiṙ na ġellaṁnaṙa ò ṁíṁe Cṁiṙo, caiṫṗiṫ ṙiḃṙe muṁ aṁ ġcẹ́aòna, aṁ baṁ ṫróṫ ṗéiṁ, ġellaṁ ſo

your Witnesses, and this whole Congregation, that ye will renounce the devil and all his works, and constantly believe Gods holy Word, and obediently keep his commandments.

¶ *Then shall the Priest demand of each of the persons to be baptized severally these Questions following.*

Question.

DOst thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answ. I renounce them all.

Question.

DOst thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; Born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

riuṁċe do láṫ ḃar ḃraiġniġe 7 an coiṁṫionóilfe go hiomlán, go ndiultfaiḋ riḃ don diabal 7 dá ngle oibreċaiḃ, agus go gcreidfe riḃ go dlongmalta focal nōmṫa dē, 7 go gcoṁdeocaiḋ riḃ a aiṫeanta go humaṁaċ.

¶ *Ann sin fiafrochaidh an Ministeir do gach Pearsainn a tachum a bhaisteta fa seach na ceistia so a leanas.*

Ceist.

A ndiultaṫ don diabal, 7 dá oibreċaiḃ ngle, do ṗoimp 7 do ġlóir dioṁdain an tṡōġailsi, maille lē na ngle mianaiḃ ṡaṁṫaċa, 7 dáṁṫoilib na colna, ar noṁ nach leanfa tū iad, 7 nach dtreoróċar leo tū.

Freag. Diúltam dáib ngle.

Ceist.

AN gcreidfeṫ tū a Noia an Taṫ ngle cuṁaṫaċ, cruṫaiġṫeóir neimhe 7 talmhan?

Agus a Mhóġa Criṫóid a ōn ġein mic ṡin an tṡiġeṁa? 7 gur gabad ē ón Spiorad Naōṁ; go nugad ē leis a Noiġ Mhaiġe; gur fulaing fáis fón Phoinc Phiolaiṫe, gur cṡraḋ ē, go bruḋ báṫ 7 gur hadlaiceḋ ē; go nṫeċaiḋ sios go hifiorn, 7 mar an gceadōna gur eiriġiḋ a nís an tṡeṫ lá; go nṫeċaiḋ suas an neṁ, 7 go brṡi na ṡnōe an láim dēis Dē an Taṫ ngle cuṁaṫaċ; 7 go tṫiocfa ar sin a nís ag breiṫeaṁnuġ an tṡōġail, do breiṫ breiṫe an béodaiḃ 7 an mharḃṫ?

And

And dost thou believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The remission of sins; The resurrection of the flesh; And everlasting life after death?

Answ. All this I stedfastly believe.

Question.

Wilt thou be baptized in this faith?

Answ. That is my desire.

Question.

Wilt thou then obediently keep Gods holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answ. I will endeavour so to do, God being my helper.

¶ *Then shall the Priest say,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *these persons* may be so buried, that the new man may be raised up in *them*. Amen.

Grant that all carnal affections may die in *them*, and that all things belonging to the Spirit, may live and grow in *them*. Amen.

Grant that *they* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Agay an gcreidiom tu ain-ga Spiorad Naom; a Naomghlaip eaglaise catoilice; comoin na naom; maitemh na bpeacaibe; eiri-ghe na colna; 7 an beata siorruighe deir baile?

Freagra. Creidim go hle go diongbalta.

Ceist.

AN ail leat do baisteas ga creidemha?

Fre. Ag ail lem.

Ceist.

Mal fgeo, an geoimeadhfas tu go homoidhe toil naomta de 7 aitenta, 7 a giubolta ioñta an fgo do beta hle?

Fre. Dheanad dicioll-sin do dernamh le congnad de.

¶ *Ann sin dearadh an fagart,*

O Dhe trocaire, deonaid an fgn Adam beit adlaicte an sna peirsoñaibse, ioñas go mbeit a dhne nuad an na aitiughta suas ioñta. Amen.

Deonaid na hole imana colnaibe dhadhail bais ioñta, 7 gach hle ni bhenas leis a Spiorad do maitain, 7 beit ag fas ioñta. Amen.

Deonaid cumas 7 neart daib le buaid 7 treise bheit a nagaid an diabuil, a tsaogal, 7 na colna. Amen.

Grant that *they* being here dedicated to thee by our Office and Ministry, may also be indued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. Amen.

ALmighty everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy Congregation; sanctifie this water to the mystical washing away of sin: and grant that *these persons* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Deonaidh, iadh do dháileadh ort an ro lé an noipicse 7 lén minisdeálaipne, go mbéid mur an gceádhna liomta lé subáilcib neimhdha, 7 ag fagáil luaidheap go ríomhdhe, tré do Thórcheipe, ó a tigeapna Dia beanaighe, atá do béchaid 7 gcuimhnay gach nle neithe, roghal gan chrích. Amen.

ADhé nle chumhachdaidh mhaithanaigh, ag an bé do Mhac mogháidhe lóga Chríoth, do dóigh ar a thóbh no mhúchaidh nyge 7 fhl, cum maitheimnaiy an bpeacaidhne, 7 do thug aithe dá dioscioblaib imtheap, 7 na hnle cinedhach do theagarg, 7 a mbaiptedh, a nainm a Mathan, 7 a Mhic, 7 a Spioraid naomh; gnéimid tú, tabh de do onnaigh do choimtionóil: nómaid an tnyge cum peacaidhe do nige amach go nhndiamrach: 7 ontaidh go nglacaid na pennonaga a toil a noip cum a mbaiptedh, liomhdheap do ghrádh, 7 go bpanpaid go brádh a nuibh do cloinne fininn 7 togtaga, tré lóga Chríoth an tighearna. Amen.

¶ *Then shall the Priest take each person to be baptized, by the right hand, and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,*

¶ *An sin glacfaidh an Sagart lamh dheas gach pearsoine da bhfuil le na bhaisdeagh, 7 ar a aitiughadh go comhgharach a naice a nomair, do reir a dhiscreide fein, fiafrocaidh a ainm do na cairdiosa Criosd; 7 an sin tomfaidh e sa nuisge, no doirtfidh uisge air, ag radh.*

NI Baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt.. Amen.

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

WE receive this perſon into the congregation of Chriſts flock, * and do ſign *him* with the ſign of the Croſs, in token that hereafter *he* ſhall not be aſhamed to confeſs the faith of Chriſt crucified, and manfully to fight under his banner againſt ſin, the world, and the devil; and to continue Chriſts faithful ſoldier and ſervant unto *his* lifes end. *Amen.*

* *Here the Prieſt ſhall make a Croſs upon the perſons forehead.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

SEeing now, dearly beloved brethren, that *theſe perſons are* regenerate and grafted into the body of Chriſts Church, let us give thanks unto Almighty God for theſe benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *they* may lead the reſt of *their* life according to this beginning.

¶ *Then ſhall be ſaid the Lords Prayer, all kneeling.*

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us.

NBaiɣtim tú, a naimm a. Naṫar, ɣ an Aṁic, ɣ an Spioṙaid nóiṁ. Amen.

¶ *An ſin deara an Sagart,*

GLacmóid an ṗɛŋɣaɣa aɣ tɛċ a * ɡeoiṁtionól ɛŋl-oa Chriṁóɣ, ɣ a tá-móid aɡ cuṙ ɔoṁa-ṁtaiḋ ɣ lé ɔoṁaṙ-ɡaiḋ ɣ lé ɔoṁaṙ-ɡaiḋ na ɡnoiɔe a ɣiɡin naċ mbiaiḋ náiṁe ɣ na ɔiaiḋ ɣo ɛneiɔeṁ Chriṁóɣ ɔeáɣaiɡɔe ɔaṁáil, ɣ ɡnoiḋ ɡo ɛnióɔa ṙóiṁ na ɓnaṫaiḋa naɡaiḋ ṗɛɔaiḋ, an ɣɣóɡail, aɡaɣ an ɔiaḃail, ɣ ɛŋɣɛċ na ɣaiɡɔeóiṁ ɣ na ɣeiṁbiɣɛċ ɛiṁiṁneċ aɡ Criṁóɣ ɡo ɛniċ a ḃɛṫa. Amen.

* *Ann ſo dheana an Sagart cros ar aghaidh na pearſonn.*

¶ *Ann ſin deara an Sagart,*

ABḥṙáiṫṁe ṅo ɣḥṙáiɔṁṫe, ó ṫáṁla ɡo ɓṙáṫ-lid na ṗɛŋɣo-ṅaɣa aiṫɛɡeiṁṫe aɡaɣ plaṅɔaiɡ-ṫe a ɡeoṙṗ Eaɡlaiɣi Chriṁóɣ, ṫuɡṁóid ɓṙóɡɛaiɣ ɔoÞia ɣleċ-ṫumaɣáċ aṁ ɣoṁ na ṫɛáɓɡóaɣa, ɣ ɔeanam aṁ nɡnóe lé ṁóṁtoil ɛnɡe, an ɛnó eile ɔá ɣóɡal ɔo ɛaiṫɛamḥ ɔáiḃ ɔo ṁeiṁ an ṫoṙaiɡṙe.

¶ *Ann ſin ar mbeith ar a nglunibh do niomlar, a dearbhar oraid an tighearna.*

AR Naṫáɡ, a tá aṁ ṅeṁ; ṅóṁtaṁ hainm. Tiɡeó ɔo ṁioɡaṙ. Ólṁtaṁ ɔo ṫoil aṁ talaiṁ, muṁ ṅíṫion aṁ ṅeṁ. Tabáɡ ɔṙṁ a niuɔ aṁ naṁáin lɛ-ɛaṁṁl. Aɡuɣ maiṫ ɔṙṁ aṁ ɛɔionta, muṁ ṁaiṫṁione ɔáiḃ ɔo ɔionɔaiɡɛaṙ aṁ naɡaiḋ. Aɡuɣ

And

And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

WE yield thee humble thanks, O heavenly Father, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *these persons*, that being now born again, and made *heirs* of everlasting salvation through our Lord Jesus Christ, *they* may continue thy *servants*, and attain thy promises, thro' the same Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee in the unity of the same Holy Spirit everlastingly. Amen.

¶ *Then all standing up, the Priest shall use this Exhortation following; speaking to the Godfathers and Godmothers first.*

FOrasmuch as *these persons* have promised in your presence, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your part and duty to put *them* in mind what a solemn vow, promise and profession *they have* now made before this Congregation, and especially before you *their* chosen witnesses. And ye are also to call upon *them* to use all diligence to be rightly instructed in

na tSeoruid in cum cathaighte; ar son in ó ole. Amen.

BHeirmid buidheachas umhla dhuit, o athair neimhe, ar mun do toilid tu gam oradh cum greasa do ghrás 7 eolcheirt iomdha, meadhoigh an creidimh so, 7 daingnid an creidemha iomain go brath. Tabhair do Spiorad naomhta do na pearsonaibh so, iomdha, ar mbeit dáil a noir aithbeinthe, 7 déanta na noighnibhe shlanaid sioruidhe tre an tiagharna Iosa Criosd, go brantaidhe go buan na seirbhis agad, 7 go brathaidh torad do ghallamnaca, tre Iosa Criosd an dtiagharna, atá na maitam 7 sa tsheilbh maille leosa a naomhadh an Spiorad naomhta eigin go siorruidhe. Amen.

¶ *Ann sin iar seasamh suas do niomlan deanaidh an Sagart a seagasg so leanas, ag labhairt agceadtir re na cairde Criosd.*

ODo ghell na pearsonaidhe diultadh don diabal 7 dá ngle oibreacaibh, go gcreidfid a nDia, 7 go ndeanaid seirbhis dó; is cóir dibh a coimhéadadh, go brath dualach 7 orthachaibh oraibh féin a chur a gcoimhne dáib, go bi an moid sollumanta, an ghallam, 7 a nadmáil phriobhaide do rinneadar a noir a lathe a coimtionoilse, 7 go háirithe bun lathe sea briathraigthe tosta féin. Agus is cóir dib mur an gceadna gam ordtha, cum á ngle dtiocfoil do

God

Gods holy Word, that ſo *they* may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jeſus Chriſt, and live godly, righteouſly, and ſoberly in this preſent world.

(¶ And then ſpeaking to the new baptized Perſons, he ſhall proceed, and ſay,)

AND as for you, who have now by Baptiſm put on Chriſt, it is your part and duty alſo, being made the children of God, and of the light by faith in Jeſus Chriſt, to walk anſwerably to your Chriſtian calling, and as becometh the children of light: remembring always that Baptiſm repreſenteth unto us our profeſſion; which is, to follow the example of our Saviour Chriſt, and to be made like unto him; that as he died, and roſe again for us; ſo ſhould we who are baptized, die from ſin, and riſe again unto righteouſneſs, continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godlineſs of living.

¶ *It is expedient that every perſon thus baptized ſhould be Confirmed by the Biſhop ſo ſoon after his Baptiſm as conveniently may be; that ſo he may be admitted to the holy Communion.*

ḃéanaṁ, lé beiṫ ḟoġlamṫa ḡo ṁaiṫ a mḃaiṫiṁ naṁṫa Dé; ioṁaḋ ḡo bṙḋoroiḋiġ muṅ ṙiṁ ṙáṫ a nġnáṫaiḃ, 7 a bṙíoṫ aṁ tṙiġṁa lóṫa Cṁíoṫ; aġaṫ a mḃeṫa ḋo ḋaiṫeaṁ ḡo díaḋa, ṙiṁéanta, 7 ḡo meṫaṁóḋ aṅ ṫa tṙṁġalṫa láṫḋ.

(¶ Agas ann ſin ag labhairt leis na pearſonnaibh, nuabhaiſle rachaidh ar aghaidh, 7 deara,)

AḠaṫ aṁ buṁ ṙoṁṫa ḋo ċṙṁ Cṁíoṫ umaiḃ a noiṫ lé baiṫḋeiḋ, iṫiáḋ bhuṁ nḋnoiṫe aḡuṫ bhuṁ nḋualḡaṫ muṅ aṁ ḡeáḋóṁa, aṁ mḃeiṫ ḃéanta buṁ ḡeloiṁ Dé, 7 a ṫṙolaiṫ ḋṁiḃ lé cneiḋeaṁ a Ṁíoṫa Cṁíoṫ, ṙiuḃal ḋo ṙeiṁ buṁ nḋaṁa cṁíoṫaiḃe, 7 muṅ iṫ cuḃaiḋ ḋo ċloiṁ na ḟoillṫe; aḡ coiṁneáḋ ḋo ḡnáṫ ḡo naṫaiṫḃéanaṁ aṅ baiṫḋeiḋ aṅ ḡneiḋeaṁ oṁṅ; ġóṁ eiṫiomṗláiṁ aṅ Slaṁṅḋhéoiṁ ċṁíoṫ ḋo ṫeaṁṁṅ, 7 a beiṫ oḟṫa coṫṁṡḟ leiṫiṁ; ioṁaḋ muṅ ḋo ḃáḋ ṙeiṫiṁ, 7 ḋo ḟiṁḡiḋ a ṁíṙ ḟ aṅ ṙoiṁe; muṅ aṅ ḡeáḋóṁa, iṫ cóiṁṅṁe a táḋi baiṫḋiġṫe, báṫ ḋṙáḡaiṫ ó ṗeaḋ, 7 ḟiṁḡe a ṁíṙ ċum ṙiṁéanṫaiṙ, aḡ báṫuḋ ḡo ḟiṁċe aṅ naṁṁiaṁa loṙaḋa ṫṅúalliġṫe, 7 aḡ ḋul ḟ aṅ naḡaiḋ ḡo laeṫḡṁṫi aṅ ḡaé ṅle ṙuḃailḟe 7 ḋiaḋaċḋ beṫa.

¶ *Ba maiṫ le deamhb gach uile phearſa do baiſdigheadh mar ſin, do chur faoi laimh eaſbuiſe co luath a ndiaigh a baiſdighthe agus dob fhéidir go comhgharach, iomnas iar ſin go leigfidhe chum na comaoine naomhtha é.*

¶ *If*

A Catechism.

¶ *If any persons not baptized in their infancy, shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves; it may suffice to use the Office for Publick Baptism of Infants, or (in case of extreme danger) the Office for Private Baptism, only changing the word* [Infant] *for* [Child or Person] *as occasion requireth,*

Teagasg Crioldaighe.

¶ *Mas tugthar aon phearsa nar baisdeadh ann a naoidheachd, chum a bhaistidh roimhe theachd chum aoise dhiscreide le freagra do thabhairt ar a shon fein, ba lor usaid do dheanamh don oifisce le haghaidh bhaisdigh phuibligbe leanabh (no a gcas ainriachdanais) deificce an bhaisdigh phriobhaidigh ag malairt a nfocail* [Naoidhe] *ar son* [Leanabh] *no* [Pearsa] *do reir ocaide,*

A CATECHISM, That is to say, An Instruction to be learned of every Person, before he be brought to be Confirmed by the Bishop.

Question.

WHat is your Name?

Answ. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Answ. My Godfathers and Godmothers in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Answ. They did promise and vow three things in my Name. First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe

TEAGASG - CRIOSDAIGHE, eadhon, leighionn as ionfhoghlomtha do gach uile dhuine sul rachfus faoi laimh Easboic.

Ceiſt.

Reub é d'ainmſe?

Fr. N. no. M.

Ce. Cé thug an tainmſi ort?

Fr. Mo dá-aiṫre, agus mo dá-máiṫre an mo baiſdeó, an a nóeanndadh mé mo bhall do Chriſtoſ, mo leanab dé, 7 moſ-ré rioġaiſ Neime.

Ce. Cad do rinneadar do dá-aiṫre 7 do dá-máiṫre an tan ſin ar do ſonſo.

Fr. Do gealladar agus do moidiġeadar trí neiṫe an mainm. a gceadóirſi, go ndiultfaiṫ dun diabal 7 dá oibreádaiḃ féin, do pomp, agus do diomdinġ an domhanda ſeo, agus do gach féin aimmdneaḃ peaḃaideá

believe

believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep Gods holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee?

Answ. Yes verily; and by Gods help, so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my lifes end.

Catechist. Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer:

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth at the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

na colna. An dara buain, go gcreidrin gac nle aistiogal don chreideam chiogdaide. 7 a trer uain, go gcoimeadfin toil noimda 7 aitenta de, 7 go giobolmin ionta nle laetis mo beta.

Ce. Nac mgraim go brtl briachd ort a chreidim, 7 a denam mar do gelisdamgan ar do son?

Fr. Agraim go deimin; agus le toil de, deana me mar gin. Agus beimin buidecar o chroide dan Natg nemda. Fa mar do goir oram cum na gtaideve an tslanaig, tre Iosa Criosd ar slanaigteoir. Agus gnoim dia gnaga do tabairt damh comnaige gan gtaid ceadna go crich mo beta.

Ce. Aithris aistiogail do chreidim.

Freagra.

CReidim a nDia an Tad nle cumhagach, cruitheoir neime 7 talman:

Agus a Miosa Criost aon macan an tsigenna, do gabad leis an oig Aine, drtlaing pais roi Pheirt Phiolaid, do ceusad, guain bas 7 haslaicead; cuaid sios go hifrinn, dirigis a nis an tres la o na marbaib, cuaid suas ar neim, 7 ata na sedhe an laim dess de a natan nle cumagaig; as sin tiucfa se do breit breithe ar beodaib 7 ar marbaib.

A Catechism.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of sins; The resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?

Answ. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep Gods Commandments. Tell me how many there be?

Answ. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THe same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thy self any graven Image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under

Teagasg Criosdaighe.

Creidim fan Sbiorad naomh; a Naomhegluis catoilice; cumann na naom; maitheamh na bpeacaidhe; eirigheadh na colna, agus a beatha mantanach. Amen.

Ce. Cuid do nidh dfoghlaim do haimsire an fna haintiogaibh do creidim?

Fr. A creadoim, foghlaman creidemh a ndia an tathar, do chruthaigh me féin, agus a saoghal uile.

Ain dara haith, creidemh a ndia an mac druaigthail mé, agus an eineach daona uile.

Ain treas uaim, creidemh a ndia an Sbiorad naomh, do naomhuigh mé, agus pobal toghta dé uile.

Ce. A dubhairt gur ghlladadh do Dhia-aithre 7 do dia-máithre an do fonn go ccoimeadfá aitheanta dé. Inis dhamh cia a líon?

Fr. A deich.

Ce. Cneud iad sin?

Freagra.

AN ceadna do labhair Dia fan bpriseo Caibidil Deagodus, ag rádh, Is mise an tighearna do Dhia, noch do threoruigh tuga amach as talamh na hEgipte, as tigh na daoinse.

I. Ni biaidh Dia an bit eile agad am láthaire.

II. Ni déana tú ortt féin lomáigh an bit ghrábálta, nó coramhlas an bit eineiche dá bfuil an talamh fíos, nó dá bfuil fa nuisge fáoi an talamh.

the

the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

Ní cláonfa tú, tú féin ſíoſ dóib, ni déana tú ſeirbíſ dóib; oiſ miſi an tiġearna do Dhia, ſi Dia éadmáin mé, tig ofſéin peacaḋ na naiṫreaḃ ar an gcloinn, gur an treas agus an ceaṫramaḋ glún don oiſneiſ fuaṫnaġar mé; agus taiſbéanaſ trócaire do mhiltiḃ don luſ ġráḋnaġar mé, agus coimeaſ maiṫeanta.

III. Ná tabair ainm an tiġearna do Dhia go díomaoin; oiſ ni meſfeaḋ an tiġearna neimeiontaċ an té beiſ á ainm go díomaoin.

IV. Cuimnig lá na ſabóide go naomṫóca tú é. Sé laeṫe ſáoṫroċuſtú, agus déanaſ tú hobaḃ nile. Ach ſé an ſeiſmaḋ lá, ſabóid an tiġearna do Dhia. Ni déana tú obaḃ ar biṫ ann, tú féin, nó do mac, nó hingean, hóglác, nó do banóglác, nó do coimiġṫeċ atá táob a ṫiġ dot doiniuḃ. Oiſ ſi a ſé laeṫibh do ṁine an tiġearna neamh agus talam, a nfaġe agus a nnile ni atá iontu, agus do ſeſn ſé an ſeiſmaḋ lá: ſe ſin do beannuiġ an tiġearna lá na ſabóide agus do naomuiġ é.

V. Onóruiġ hataḃ agus do mháṫaḃ, ionuſ go ma ſada do laeṫe ar an talamh, noċ do beiſ an tiġearna do Dhia dot.

VI. Ni dhéana tú dúnmharbaḋ.

VII. Ni dhéana tú adhaltranaſ.

VIII. Thou ſhalt not ſteal.

IX Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

X. Thou ſhalt not covet thy neighbours houſe, thou ſhalt not covet thy Neighbours wife, nor his ſervant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

Queſt. What doſt thou chiefly learn by theſe commandments?

Anſw. I learn two things: my duty towards God, and my dury towards my Neighbour.

Queſt. What is thy duty towards God?

Anſw. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my ſoul, and with all my ſtrength; to worſhip him; to give him thanks, to put my whole truſt in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word; and to ſerve him truly all the days of my life.

Queſt. What is thy duty towards thy Neighbour?

Anſw. My duty towards my Neighbour is to love him as my ſelf, and to do to all men as I would they ſhould do unto me. To love, honour, and ſuccour my father and mother. To honour and obey the Queen,

VIII. Ni ḋéna tú goid.

IX. Ni beuna tú fiaġnuġi bréige a naġḃoḋ do chomhaṁran.

X. Ni ṫaiṁteoċa tú tiġ do chomhaṁran, ni ṫaiṁteoċa tú ben do chomhaṁran, nó oġlach do chomhaṁran, nó a banoġlaċ, nó a ḋamh, nó a ġabal, nó éṉi ṉ lé do chomhaṁram.

Ce. Ṫo do ni tú ḟoġluim go ṫreiṁálta lé na haiṫeṉtaṫa?

Fr. Foghlamaim ḋá ni mo ḋualgus do Ḋia, agus mo ḋúalgus dom chomġram

Ce. Creuḋ é do ḋualgus do Ḋia?

Fr. Sé mo ḋualgus do Ḋia creideamh aṉ, eagla beiṫ oṁm roime, a ġráḋuḋa lé mo croiḋe ṉle, lé miṉṫiṉ ṉle, lé manam ṉle, 7 lé mo neaṁt ṉle; a aḋraḋ, buġeċus do ṫabaṙt ḋó, mo ḋoiġ ṉlé do cuṁ aṉ. Gairm ġ, a ainm nómhṫa 7 ḟocal donóraġ; 7 feiṁiġ do oġnamh go ḟírṁineċ ḋó ar ḟeġ mo beṫa ṉle.

Ce. Ṫod é do ḋúalgus doṫ chomhaṁram?

Fr. Ar ṫé mo ḋualgus dom chomaṁram, a ġráḋuġaḋ muṁ mé féin, 7 oġnaṁ do na hṉle ḋóiṁiḃ maṁ bá miaṁ leṁ ṫáḋ do oġnaṁ ḃam. Muiṫeġ 7 mo Mhaṫeġ do ġráḋuġa, donóraḋ 7 ḃroṁtaġ. Oṁóiṁ 7 umluġ do

aṉġ

and all that are put in Authority under her. To submit my self to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order my self lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and just in all my dealing. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil speaking, lying and slandering. To keep my body in temperance, soberness and chastity. Not to covet nor desire other mens goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child, know this, that thou art not able to do these things of thy self, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace, which thou must learn at all times to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lords Prayer?

Answer.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is

tabhairt don Bhainriogain 7 dá bhfuil a gceannas roimhe. Agus féin dumhuzadh dom rle rsiubhailtceoiribh, tighearnaidhibh, rosdaibh rhionnadhailte, 7 maighistribh. Agus féin diomdan go hirisiol, 7 go humhamach do gach rle ónmadh fearr na mé. Gan díobháil a déanamh dóinnsi le bréithir ná le gnioma. Dheirt firinneach agus ceart dá mhle comhnadh. Gan mailis ná fuath beirt dá mo chroidhe. Agus láma do chongmháil o pioccadh, 7 o gnidh, 7 mo tsnga ó ólcadhaint, ó bhréig 7 ó rgannail. Agus comp do chongmháil a meyrandaf, a rocaibdeyf, 7 a ngenmnaighef. Gan mórn dóinneó eile do ranntuga ná diúmhaid; af foghlum 7 rótan do déanam cum mo beatha dhádhail go cneyda, 7 dhnam man is dual dám dá ratad beatha cum bar mián lé dia mo ghlm.

Ce. Agus leimh maith bios a fiog ro agad, nách bfuil ar do cumay na neitheye do déanam uaim féin, na riúbal a naitentaibh dé 7 reimhis do déanam dó gan agnádha speyialtay an, á a ecaitfin foghlum glm do déanam gach rle am lé honnaing dúthaighis, rme rin léis dom a cloy an bréadh ohaid an tigerna do nádh.

Fne.

AR Nathá, a tá ar neimh; náimhtar hainm. Tigeadh do rioghaf. Déantar do thoil ar talam, mar nitear ar neim.

in

in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Queſt. What deſireſt thou of God in this Prayer?

Anſw. I deſire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodneſs, to ſend his grace unto me, and to all people, that we may worſhip him, ſerve him, and obey him as we ought to do. And I pray unto God, that he will ſend us all things that be needful both for our ſouls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our ſins; and that it will pleaſe him to ſave and defend us in all dangers ghoſtly and bodily; and that he will keep us from all ſin and wickedneſs, and from our ghoſtly enemy, and from everlaſting death. And this I truſt he will do of his mercy and goodneſs, through our Lord Jeſus Chriſt. And therefore I ſay, Amen. So be it.

Tabh dhúinn a niubh an naráin laethamhuil. Agus maith dhúinn ar gciontaibh, mar maithmidne dáibh do chiontaigheas an nagaidh. Agus na treóruigh inn cum cathaighthe; ach saor inn ó olc. Amen.

Ce. Cred iannuigh tu dhia ra nomnaighe?

Fre. Iannuim mo thighearna Dia an Athair neimhe, tiódlaightheóir gach nithe mhaithe, a ghráda do chur chugam féin, agus chum gach nithe dhúine, chum go nothnam adhradh dó, reimhis dó, 7 úmlaigh dó mar ar coir dhúinn. 7 guidim dia gach nithe neithe do thabhairt dhúinn atáoi riaghanach dár nanmanaibh marbh 7 dár gcorpuibh; 7 go mbeith sé trócaireach dhúinn, 7 go maithfem dhúinn an bhreathe; agus go mad i a toil an sábháil, 7 an gcoraint dhúinn gach nithe chontabhairt ghiorraidh 7 cholna; 7 go gcumhdeóchadh inn ó gach nithe pheacadh, 7 mórloighibh, 7 ón namhaid ghionadhbhailte, 7 ó bhás ghiorraidhe. Agus atá dóigh agam go ndogna sé so, dá thoradh, agas dá maithes, trí an trighearna Iósa Criosd, 7 an a nádhbar sin deirim. Amen. So maith mar sin.

Queſtion.

How many Sacraments hath Chriſt ordained in his Church?

Anſw. Two only, as generally neceſſary to ſalvation, that is to ſay, Baptiſm, and the Supper of the Lord.

Queſt. What meaneſt thou by this word *Sacrament*? *Anſ.*

Ceisd.

Cia lion Sacraimentheadh do órduigh Criosd ann Eaglaise?

Fre. Dhá Shacraimeint dhéag amháin atá go Gcoitchianta riaghanach chum slánaithe, gdon Bhaistedh, 7 Sheipéal an tighearna.

Ce. Cred thuigis le ran bhfocal sa Sacraigment?

Anſw. I mean an outward and viſible ſign of an inward and ſpiritual grace, given unto us, ordained by Chriſt himſelf, as a means whereby we receive the ſame, and a pledge to aſſure us thereof.

Fre. Tagim comarta foirmiollaċ forailerí gnáṫ inṁeoḋónaċ 7 rpioradáilte, tabṫge dṫṁ, do ordaiġ Criorḋ fein, man rliġe lé bragamaoid na gnáṫa cedna, 7 man gell cum a ndeanbta dṫṁ.

Queſt. How many parts are there in a Sacrament?

Ce. Ca meid nañ dṫ a Sacramaint?

Anſw. Two: the outward viſible ſign, and the inward ſpiritual grace.

Fre. Dá nañ: an comarta foirmiollaċ forailerṫ, 7 gnáṫa inṁeoḋónaċ Spioradáilte.

Queſt. What is the outward viſible ſign or form in Baptiſm?

Ce, Goḋ é comarta foirmiollaċ nó foirm a baiṫeiġ?

Anſw. Water: wherein the perſon is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt.*

Fre, Uiṫge: dṫ a mbaiṫeġṫ a ṗerṫa a nainm a Naṫar, agur a mic, 7 a Spiorad naoim.

Queſt. What is the inward and ſpiritual grace?

Ce. Creḋ i an gnáṫ inṁeoḋónaċ, 7 rpioradáilte?

Anſw. A death unto ſin, and a new birth unto righteouſneſs: for being by nature born in ſin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Fr. Báṫ cum ṗeacaiḃ, 7 aiṫġein go fireanṫar: óin ar mbeiṫ dṫṁ, ó naoṫṁ beirte a bṗeacaiḃ, agur ar geloin oibṗeirġe deanṫar leir ro clañ na nġnáṫ dṫṁ.

Queſt. What is required of perſons to be baptized?

Ce. Cred iarṁtar ar ṗeirṫoñaiḃ a biaṫ cum a mbaiṫeiġte?

Anſw. Repentance, whereby they forſake ſin; and faith, whereby they ſtedfaſtly believe the promiſes of God made to them in that Sacrament.

Fr. Aitṁeirġe lé a dṫṁeġiḃ peacaiḃ; 7 creideṁh, lé gcreideaḃ go dionġmhálta gcellamhna dé dṫntar ḋáiḃ ran tṫacraimeint úd.

Queſt. Why then are Infants baptized, when by reaſon of their tender age they cannot perform them?

Ce. Cáṫgeó Goḋ nime a mbaiṫeiṁ leimḃ an tan tré na nóige nac bṗeaḋṫó iáḋ rin do coimhlionaḋ?

Anſw. Becauſe they promiſe them both by their Sureties:

Fre, Ar a náḋbar go nġellaiḃ iáḋ araon le na mbañ-

which

which promise, when they come to age, themselves are bound to perform?

Quest. Why was the Sacrament of the Lords Supper ordained?

Answ. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lords Supper?

Answ. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part, or thing signified?

Answ. The body and blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lords Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answ. The strengthning and refreshing of our souls by the body and blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

Quest. What is required of them who come to the Lords Supper?

Answ. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in Gods mercy

aigid; agus aza dhiaidh onna fein a tantuigsiud cum oige an gellamh sin do coimliond.

Ce. Cred fan hondaigid Sacramaint ghrein an tigerna?

Fr. Cum gnathchomhne iodbarta bais Chriosd, agus na tabhe do geibhid da brig.

Ce. God e an nan foirimellac, no comhanda ghrein a tigerna?

Fr. Arain 7 fion, do aithnid an tigerna do glacadh.

Ce. God e an nan inmeadhonac, nó an ni do comanda taigen leo?

Fr. Corp 7 fuil Chriosd, do glactar 7 gabtar go deimin 7 go dearbta le na creidmid a ghrein an tigerna.

Ce. God iad na taimbeada dá ndeintar rannphdtse sin leis an tSacraimeintse?

Fr. Neartuga agus betuga ad an nanman le corp, agus le fuil Chriosd amhail mar neartaigter, 7 beodaigter an corp leis a narán 7 a bhrion.

Ce. Cred iarrtar ar an duine do tig cum ghrein an tigerna?

Fr. Iad fein do cheimhdad, an brul aithreacha fuinge onna rá na bregaibe do rinedar, ag cur rompa go dionghalta beta nuadh do chaitem, 7 creidmerc

mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

¶ *The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy days, after the Second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church, instruct and examine so many children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*

¶ *And all Fathers, Mothers, Masters and Dames shall cause their Children, Servants and Apprentices (which have not learned their Catechism) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear, and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*

¶ *So soon as children are come to a competent Age, and can say in their Mother-Tongue, the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other Questions of this short Catechism; they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather, or a Godmother, as a Witness of their Confirmation.*

¶ *And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be Confirmed. And, if the Bishop approve of them, he shall Confirm them in manner following.*

ꝺ᷑m ꝛ᷑mhaċ ꝺo ḃeiṫ ꝺeaꝺ a ṫ᷑ṗóeꝺe ꝺ᷑ ṫ᷑é Cꝺ᷑iósꝺ᷑, lé e᷑mꝺ᷑e ḃ᷑ꝺ᷑ig a ḃáiꝛ; aguꝛ a ḃeiṫ a ꝺeaṁṫañaꝛ lé ꝺaċ ꝛle ꝺ᷑ꝺ᷑e.

¶ *Ar dhomhnaighibh 7 ar laethibh saoire a ndiaigh an dara leighin dornaigh na maidne, deana an Curaid, gach a gcuirfighear chuige do leanbuibh a parraiste do theagasg, 7 de cheastughadh go puibligheaṅ sa teampoll a gcuid eigin don teagasg Chriostaigheseaṅ a mcasaidh sé feim ar comhgaraidh a dheanamh.*

¶ *Agus cuirfidh gach uile Athair, Mhathair, Mhaigbiftir, 7 Mhaigbiftreas dfhiacaibh ar a gcloiṅ, ar o feirbhisidhibh, 7ar a bpreintisibh (nar fhoghluim a dteagasg Criosdaighe) teachd chum an teampuill sa nam chiṅte, 7 eisteachd go humbal, 7 riar a churaid do dheanamh, no go ndeanaid a meid do horrdaighthear aṅ so dfoghluim.*

¶ *Comh luath is thiocfaid leinibh cum aoise iomchubhuigh, 7 feudfuid a chre, oraid a tighearna, 7 na deich naitheanta do radh a dteanga a mathar, 7 feudfuid mur an gceadna ceisti oṅa eile an teagaisg Chriosdaighe achumairfe do fhreagra, bearfuighthear chum a Neasboiṅe iad, 7 caithfidh gach aon aca Dia-Athair, 7 Dias-Mhathair do bheith aige, mur fhiagain ar adbul faoi laimh Easboiṅe.*

¶ *Agus gidh be ar bith am a dtiubhraidh an teasbuc rabha leinibh do thabhairt chuige chum a geombdaingnidh, deana Curaid gach uile pharraiste aṅmaṅa gach uile phearsaṅ aṅ a pharraiste (mheasfus se bheith iontabhartha chum a Neasboiṅe) do chuir uadha, no bheith sgriobhtha faoi na laimh chum a Neasboiṅe. 7, ma mheasaṅ aṅ teasbuc gur coir a dheanamh, combdaingneochaidh iad ar a modh so ar ndiaidh.*

The Order of CONFIRMATION, or laying on of Hands upon those that are baptized, and come to years of discretion.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then Confirmed, being placed, and standing in Order before the Bishop, he (or some other Minister appointed by him) shall read the Preface following.*

TO the end that Confirmation may be ministred to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be Confirmed, but such as can say the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: Which order is very convenient to be observed, to the end that children being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves with their own mouth and consent openly before the Church ratifie and confirm the same; and also promise, that by the grace of God they will evermore endeavour themselves faithfully

Ordughadh an CHOMHDAINGNIDH, no an chuir laimhe easbuic ar an druing do baisteadh, 7 thainic iar sin chum aoise discreide.

¶ *Ar an la orduighthe, ar mbeith don mbeid, bias an tan sin chum dul fui laimh easbuice, aitigthe, 7 na seasambos combair aNeasbuicc, leigbfidh se fein (no Ministeir eigin eile oirdeochas se) an brollach so og leanmhain.*

Chum go ndeantoi an comdaingniudh mintoradhlas cum tabhe bá mó don dream do gladeas é, dóndhe á go mac do tabhairt fói láim Easbhuice, ar an dtronghéadfas an chéid, oráid an tighearna, 7 na deich naithenta do rád: 7 mur an gcéadna féadfas na cestanna eile atá an ga teagasg Chriostaidhe aitheamh go freagrach: Agus is mó iomchaidh an tórdhuga sin do congmail an bun, cum go bhféadfaidhi na leanuidh tan tteis dáib a noir cum tighe discréide, 7 tan bhoghtan gach an gell a gealdhe Criostoi an a son a nam a mbaiste, le ná mbeal 7 lé na ttoil féin go follas do láthair na heaglaise, na neithe céadna do chengal 7 do daingneos; agus a gellamain mur an gcéadna, go ndéanfaidh féin dithcioll lé gnáth dé, an fhéd a

faithfully to obſerve ſuch things as they by their own confeſſion have aſſented unto.

¶ *Then ſhall the Biſhop ſay,*

DO ye here in the preſence of God and of this congregation, renew the ſolemn promiſe and vow that was made in your name at your Baptiſm; ratifying and confirming the ſame in your own perſons, and acknowledging your ſelves bound to believe, and to do all thoſe things which your Godfathers and Godmothers then undertook for you?

¶ *And every one ſhall audibly anſwer,*

I do.

The Biſhop.

OUr help is in the Name of the Lord;

Anſwer. Who hath made heaven and earth.

Biſhop. Bleſſed be the Name of the Lord.

Anſwer. Henceforth world without end.

Biſhop. Lord, hear our prayers.

Anſwer. And let our cry come unto thee.

Biſhop. Let us pray.

ALmighty and everliving God, who haſt vouchſafed to regenerate theſe thy ſervants by water and the Holy Ghoſt, and haſt given unto them forgiveneſs of all their ſins; ſtrengthen them, we beſeech thee, O Lord,

á mbéṫa, gaċ ní dáṁ ṫoṁṫaiġ riaḋṫan pé na naḋbáil féin, do ċoimlióṅaḋ go fírinneċ.

¶ *Aṁn ſin déara an Sagart.*

A Naṫnuaiḋġn ṫíbṡe aṁ ro a bpiaġnṡi Dé, 7 an ċoiṁṫionóilṡe an gellaṁ yollumanṫa 7 an móid do ṁinġeḋ aṁ bun naṁaṁaiḃ a ṫṫnáṫ bun mbaiṡṫe; ag ceṁġal 7 ag daingneaḋ na néiṫe geéaḋna an bun bṡeiṫeoṁaiḃ féin, 7 ag aomáil go bṡṫl briaṫuṡ oṁaiḃ, gaċ ṫle ní do ġaḃ bun gcáṁpe Criosṫ oṁṫa aṁ bun ṫon, do cheiḋṁ 7 do ṫéaṁaiṁ.

¶ *agus fregeoraiḃ gaċ aon aca go ſoċhloiſde.*

Do ṁim.

Aṅ Teaṁpuiċ.

IS a naṁm an ṫiġeṁna aṫá aṁ gconġnaṁh.

Fṁ, do ṁiṁe ṅeṁh 7 talaṁh.

Eaṁp. Go maiḋ beṅṫóiṫe ainm an ṫiġeṁna.

Fṁ. O ṫo amaċ ṡṫóġal gan ċinḋ,

Eaṁ. O a ṫiġeṁna eiṫḋ aṁ noṁnaiḋ.

Fṁ. Agus léiġ aṁ gcoṁ do noċoṅṁ cugaḋ.

Eaṁpuiċ. Oṁam gṅóṫe.

A Dhé ṅle ċumaṁaiḋ agus ṡiónnóṫe do ṫoiliḋ iaḋ ro do ṡeiṁpiṡiḋ daiṫġeiṁṅṁ lé hṅṡge agus leiṡ an ṡṡionaḋ nóṁ, 7 do ṫug doiḃ maiṫġeannaṁ a bṡeaiḋe ṅle; gṅómiḋ ṫú a ṫiġeṁna, ṅeṁtaiḋ iaḋ

with the Holy Ghost the Comforter, and daily increase in them the manifold gifts of grace; the spirit of wisdom and understanding; the spirit of counsel and ghostly strength; the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever, Amen.

leis an sprionnadh nómh an comhforthaigtheóir, 7 méadaigh go laethemhail iontu iliomad tiodhlacaidhe gráis; sprionnadh na crionnachais 7 na tuisge; sprionnadh na comhgle 7 a neirt sprionnadháilte; sprionnadh a nēolais agus na fiosdadhaf; 7 lion iadh ó a tigerna, lē sprionnadh hegla nómhta féin, a nois agus go bhfios. Amen.

¶ *Then all of them in order, kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,*

¶ *Añ sin ar mbeith dhaibh uile ar a nglunibh a nordugha a bhfiaghnuise a measbuicc, cuirfe se a lamh ar cheañ gach duine aca fo seach ag radh.*

DEfend, O Lord, this thy child, [or *this thy servant*] with thy heavenly grace, that he may continue thine for ever: and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. Amen.

Cumhdaigh a tigerna so do lenabh [no so do seirbhesè] lē do grasa nemdha, cum go mad lest féin go brath ē: 7 go mbeith ag fás nios a mhó 7 nios mhó, go laethemhail añ do sprionnadh nómhdha, no go dtigidh sé dot fiosdeas fiorghlóire. Amen.

¶ *Then the Bishop shall say,*
The Lord be with you.

¶ *Añ sin deara an Teasbuicc.*
Go raibh an tigerna maille ribh.

Answer. And with thy Spirit.

Fr. Agus maille rē do sprionnadhse.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

¶ *Agus (ar a leigion ar a nglunibh do niomlan,) cuirfidh an teasbuicc na cheañ sin.*

Let us pray.

Deanam gnóe.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

AN Nathair, a tá an neamh; naomhthar hainm. Tigedh do rioghas. Déantar do toil an talamh, mar nithear an neimh. Tabhair dúinn a niugh an nathán laethemhail. Agus maith dúinn an ceionta, mar maithmidne dáibh do cheontaigeas an nagaidh. Agus na treóraidh in cum cathaighte; ar fós in ó olc. Amen.

And

¶ *And this Collect.*

ALmighty and everlasting God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom (after the example of thy holy Apostles) we have now laid our hands, to certifie them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life, through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever one God, world without end. Amen.

OAlmighty Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctifie, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

THe blessing of God Almighty, the Father, the Son,

¶ *Agus a noraidhse.*

ADhē nle cumaṫaidh aguṫ ṫiomṅóṁe, do beir oṫṫa neiṫe do ṫoilēḃ 7 do ḃēanaṁ ṫōi maiṫ 7 taiṫneṁaċ aṫ do mṅódaṫ diaḋaṫa; a ṫámṡid aṫ ḃēanaṁ an numhalṫnṅde cuṫaḋa an a ṫon ro do ṫeirḃiṫiḃ, ṫ an ċṫiġeman a noiṫ an láṁa (do réir eiṫiompláin habṫol nōṁṫaṫa) cum ḋeṁḃaḋ do ṫabaṫ ḋáiḃ (leiṫ an ṫeomaṫṫaṫa) an do ṫoṫan 7 an do maiṫeṫ ṫnáṫamail ḋáiḃ. ṫnómid ṫū, ṫo naiḃ do láṁ ḋaṫaḋa ṫo bṅáṫ óṫ a ṫeṁaiḃ; ṫo naiḃ do ṫṙiomaḋ nōṁṫa ṫo ṫiom maille riu; 7 ṫo ttṙeomaiḋeaḋ 7 a bṙiuṫ 7 a numlaṫ doṫ ṗocal, an mod ṫo bṙéaḋoṙaiḃ ṗó ḋéoiṫ an beṫa ṫiomṅóṁe ḋṙáṫail, ṫrē an ttiġṁa lóṫa Cṙiṫóṫ, aṫá ma beṫaiḃ 7 aṫ ṫriuṙaḋ maille riṫa 7 an Sṙioṙaḋ nōṁ ōṙ Noia ṫo bṙáṫ, ṫóṫail ṫan ċṙiċ. Amen.

OL ċiġeṁa nle cumaṫaidh, 7 a Dhē ṫiomṅóṁe ṫnáṫ ṫū, ōṁṫaiḃ an ṫeṁoiḋe maṁōṁ 7 an ṫeoiṁṙ do ḋiṁuḋaḋ, do nōṁaḋ, aṫaṫ do ṫoiṁṙaḋ a ṫliġṫiḃ do ḋliġṫeḃ, 7 a noiḃṙeḋaiḃ haiṫeṁṫaḋ, cum ṫrē do ḋíḋean no ṫiēan, an ṫo 7 ṫo bṙáṫ, ṫo mbeiṫmiṫ cumḋaiġṫe a ċcorṁ 7 a nanam, ṫrē an Slánṫōṫeoiṁ lóṫa Cṙiṫóṫ. Amen.

¶ *Ann sin beannochaidh an Easbuc iad, eg radh mur so.*

GO naiḃ beṅuġaḋ Dē nle cumaṫaidh, a Naṫan, 7,

Son, and the Holy Ghoſt, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

¶ *And there ſhall none be admitted to the holy Communion, until ſuch time as he be Confirmed, or be ready and deſirous to be Confirmed.*

2ſſbic, 7 dSpiopaid nóim opaidh-ſi, 7 go bpaidh maille riú go brád. Amen.

¶ *Agas ni leigfidhior sonduine cbum na comaoine naombtha, na go geuirthior e faoi laimh easbuic, no, no go raibh reidh agus fonnbhar cbuige.*

The Form of Solemnization of MATRIMONY.

¶ *First the Bans of all that are to be married together, muſt be publiſhed in the Church three ſeveral Sundays or Holy-days, in the time of Divine Service, immediately before the Sentences for the Offertory; the Curate ſaying after the accuſtomed manner,*

I Publiſh the Bans of Marriage between *M.* of — and *N.* of — If any of you know cauſe or juſt impediment, why theſe two perſons ſhould not be joyned together in holy Matrimony, ye are to declare it: This is the firſt, [*ſecond*, or *third*] time of asking.

¶ *And if the perſons that are to be married, dwell in divers Pariſhes, the Bans muſt be asked in both Pariſhes; and the Curate of the one Pariſh ſhall not ſolemnize Matrimony betwixt them, without a Certificate of the Bans being thrice asked, from the Curate of the other Pariſh.*

¶ *At the day and time appointed for ſolemnization of Matrimony, the*

Ordugha Shollumnaigh an PHOSAIGH.

¶ *A Gceadoir caithfear garmanna a niomlain bhios cbum a bpoſda a naoinſbeachd do pbaibliudhadh ſan teampull tri dombnaigbe ſa leith, no laethe ſaoire a naimſir na ſeirbbiſi diadha, ar ball roimh raidhte na boiſraile; an Miniſteir ag radh mur is gnath.*

Puibliġini na ġarmaña póraiḋ eiḋir 2ſſ. —— 7 N. —— máṫ aiṫne ḋóiṁneċ aġaiḃre áḋḃaṁ nó ceanṫóiṁeṫ fá naċ bṗéaḋṗaiġe an ḋá ṗhearoiṁe ḋo ċeanġal ṁé ċéile aṁ a bpóraḋ nóṁṫa, ir eóiṁ ḋiḃ a foillġeḋaḋ: aġ ro an ċéaḋ [an ḋara, nó an ṫreas] ġaṁ.

¶ *Agas ma bbid na pearſonna bbios cbum a bpoſda gan a bheith na gcombnaidhe a naonpharraisde, is caite na garmanna do tbabbairt ſan da pharraiſde, 7 ni dbeanaidh Miniſteir aon pharraiſde an poſadh do ſholluimniudbe eatorra, gan dearbhadh dfagbail o Miniſteir an pharraiſde eile, go tugadh na garmanna ſa tbri.*

¶ *Ar an la 7 ar a nam cbinnte cbum ſollumnaighthe an phoſaidh, tioceaid Perſons*

Persons to be marri'd shall come into the body of the Church with their Friends and Neighbours: And there standing together, the man on the right hand, and the woman on the left, the Priest shall say,

DEarly beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to joyn together this man and this woman in holy Matrimony, which is an honourable estate instituted of God in the time of mans innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church; which holy estate Christ adorned and beautified with his presence; and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfie mens carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, it was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to a-

na pearsonna bhias cham a bposda a fleach go corp a teampuill maille re na gcairdibh, 7 le na comhar-sannaibh, Agus ar seasamh dhaibh ann sin a bfhocair a chéi le, an fear ar an laimh dheis, 7 a bhean ar an laimh chle, deara an Sagart.

ACháinde nó ionmsine támuidh cruinn a bpoicd a céile an so a bhfiadhnuisi De, 7 a láthair an comthionóilse, cum a pegso 7 a bennso do cennsal ré céile a bpósadh nómha, noc atá na staid onórach, dóghnach. Dia a naimsir neimchiontaighe an dhine, ag ciallughadh dhuinn an cennsail mhisdabhach a tá idir Chriosd 7 a Eaglais; an staid nómha úd do dhéanadh 7 do sgiamadh Criosd ré na comluadadh fein; 7 mar an ceadna miorbhile do rinne sé a Gcána na Gailedi, 7 do molar nóm Pól mar staid onórach idir na huile dhuine; 7 nime sin nach cóir dhuinne a tionsgnadh nó a gabáil a láimh go hobann, go nemhfonaidhe na go diomgach cum onuisi 7 aimiána na colna do fágbadh, ar nós na mbeathaighe mhuinneamail, ag nach bfuil tuigse an bith, ar go hamuinne, deisceabhlaibh, sinnsearach, céilighe, agus a ngeala dé, an tuabhat aine mar is buail dona háobhadh fán hoifig an nósach.

Ar ceadaibh, do hónoruighe é cum claidhe do geinemain, cum a tuigtha suas angela 7 anoiles an tigherna, agus cum molaidh a anma naomhtha.

An dara fáth, do hónoruighe é mar leigios á nagaidh Sgeach,

void

void fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christs body.

Thirdly, it was ordained for the mutual society, help and comfort that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity: Into which holy estate these two persons present come now to be joyned. Therefore if any man can shew any just cause why they may not lawfully be joyned together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also speaking unto the Persons that shall be married, he shall say,*

I Require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment why ye may not be lawfully joyned together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than Gods Word doth allow, are not joyned together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any impediment why they may not be coupled together in Matrimony, by Gods Law,*

7 cum ytriopacaiy do ygena, cum go brsudrad an dyong ag nac brsl tiosdacad na gemnaigsy póyad 7 iád fein do congmail na mboill glana do corp Chriosyt.

Ain trsy fsy, do hóndrigeó e cum an comluadad, an congnaib, agus na comhpuntay ay cóin do gac wnaca an gac táob do tabgt dá ceile, añ a yeun agus a miyeun: Taid a dá pearyoiñye a látg ag tsy anoiy cum agcengail yan ytaid maómhta ud, yme yin ma feudañ ándyne áddan ceapt do taigbsnad fánac an brsidin a gcengal lé ceile go dliytionad, lábnad yé anoiy, no bid yé na toy ó yo amad go brát.

¶ *Agus mar an gceadna ag labhairt leis na pearsonnaibh a taoi chum a bposta, deara se.*

Aitcim, agus cyhim dúlac onaibyie anadn (man beantaoi fregra lá uatbáyach anbreitéamnaiy, an tan a foilyeocan nún gac yle choide) ma tá ag ceyan dib fiuy toimyg an bit do bacad bun gceangal lé ceile go dliytionad a bpóyad, a adnail a noiy. Oir bigid yo dearbta, an mhéid do cengaltan lé ceile yéi man cédaigsy bniacan dé, nac é Dia do cengluy lé ceile iád, agus nach brsl a bpóyad dliytionad.

¶ *Ar a la sin a phosaidh ma ni aoneach eiliughadh, 7 foillsiughadh ar aon chol do thormisgeadh ageangal le cheile a bposadh, do reir dhlighidh Dé Law,*

Law, or the Laws of this Realm, and will be bound, and ſufficient Sureties with him to the Parties, or elſe put in a caution (to the full value of ſuch charges as the Perſons to be married do thereby ſuſtain) to prove his allegation: Then the ſolemnization muſt be deferred until ſuch time as the truth be tried.

¶ *If no impediment be alledged, then ſhall the Curate ſay unto the man,*

N. WIlt thou have this woman to thy wedded wife, to live together after Gods ordinance, in the holy eſtate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour and keep her in ſickneſs and in health, and forſaking all other, keep thee only unto her, ſo long as ye both ſhall live?

¶ *The man ſhall anſwer,*

I will.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay unto the woman*

N. WIlt thou have this man to thy wedded husband, to live together after Gods ordinance, in the holy eſtate of Matrimony? Wilt thou obey him, ſerve him, love, honour and keep him, in ſickneſs and in health, and forſaking all other, keep thee only unto him, ſo long as ye both ſhall live?

no reachdagha na righeachdaſa, agus go gceangleaidh ſe e fein, agus urraigheacha achbuingeacha mailleris don Lanabhain, no go gcuirfhidh geall (bu lanluach do gach diobhail do bhuifeadh ar na pearſonaibh chum a boſta) ar orrlaimh, go ndeana a ciliugha go maith: San chas ſin cuirthear a ſoluimniugha ar gcuil, no go bhfeaſtar a nſirinne.

¶ *Muna gcuirthear toirmeaſg ar bith, añ ſin deara an Miniſteir leis an bhfear.*

Al N. ANáil lęt an bęnṫa do beiṫ agad mar mnaoi póṫa, cum buṁ mbęṫa do caiṫęmh a-bṫoċ̣ a ċeile do reiṁ óṁoṁ Dę, a ṫaid naómhṫa an póṫaiḋ? An ŋgnaiḋeoċ̣ i, a gcoiṁṫeaṫeoċ̣ i, an ḋtiubṛ̇ onóiṁ, 7 cumḋaċ̣ ḋi añ a hęṫláinte 7 añ a ṫlainte, agus ag ṫręigęn gaċ̣ nḋe mhná eile, an gcumhdeoċ̣ ṫu fein di amhain, comhṙaḋa iṙ mhṫṙiḋe amáin?

¶ *Freigeoraidh an fear,*

Is áil leam.

¶ *Ann ſin deara an Sagart leis a mnaoi,*

Al N. ANáil lęt an ṙęṙa do beiṫ agad na ṙear póṫa, chum buṁ mbęṫa do caiṫęmh a bṫoċ̣ ḋ'aċeile do reiṁ óṁoṁ Dę, a ṫaid naómṫa an póṫaiḋ? an ḋtiubṙa ṫu umhlaṙ ḋó, a ndeanṭ̇ reiṙbiṙ ḋó, an ḋtiubṛ̇ ṭ̇ gnáṫ, óṁoṁ 7 cumhdaċ̣ ḋó, a hęṫláinte agus a ṫláinte, 7 ag ṫręigęn gaċ̣ nḋe ṙiṁ eile, an gcumhdeoċ̣ ṫu ṙein dóṫan amain, comhṙaḋa iṙ mhṫṙiḋe amáin?

Matrimony.

¶ *The woman shall answer,*
I will.

¶ *Then shall the Minister say,*
Who giveth this woman to be married to this man?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner.*

¶ *The Minister receiving the woman at her fathers or friends hands, shall cause the man with his right hand to take the woman by her right hand, and to say after him, as followeth.*

I N. take thee N. to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to Gods holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then shall they loose their hands, and the woman with her right hand taking the man by his right hand, shall likewise say after the Minister;*

I N. take thee N. to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to Gods holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the man shall give unto*

Posadh.

¶ *Freigeoraidh an bhean,*
Is áil leam.

¶ *Ann sin deara an Ministeir,*
Cia toirbheos an bhean seo chum a pósda do nheanna?

¶ *Ann sin bhearaid a geoingbill da cheile ar an modhsa.*

¶ *Ar ngabhail na mna don Mhinisteir as lamaibh a hathar no a carad, bheara se fo deara ar a bhfear breith ar laimh dheis na mna le na laimh dheis fein, agus raibh na dhiaigh fein mar leanas.*

GAbamsa N. cuca N. mar mnaoi pósda dam fein, chum do beit agam 7 do congmail ón lá sa amach, maidh feamh tú maidh mesa, maidh saidhbhre ma daidhbhre, a neaslainte 7 a slainte, chum do ghradhughadh, 7 do chothaghadh, go sgaraidh an bás ín, do rein ordughadh naomhta dé; 7 leis sin beirim mó coingioll orst.

¶ *Ann sin sgaoilfid a lamhe, agus ar mbreith don mhnaoi ar laimh deis a sighir le na laimh dheis fein, deara sí mar an gceadna ar ndiaidh e Mhinisteir.*

GAbamsa N. cuca N. mar fear pósda dam fein, chum do beit agam, 7 do congmail ón lá sa amach, maidh feamh tú maidh mesa, maidh saidhbhre maidh daidhbhre, a neaslainte 7 a slainte, chum do ghradhughadh, do chothaghadh, agus umhlaidh do tabairt orst, go sgaraidh an bás ín, do rein ordughadh naomhta dé; agus leis sin beirim orst mó coingioll.

¶ *Ann sin sgaoilfid a ris alamha, agus bheara an fear sainn don mhnaoi,*

the woman a Ring, laying the ſame upon the Book, with the accuſtomed Duty to the Prieſt and Clerk. And the Prieſt taking the Ring, ſhall deliver it unto the man, to put it upon the fourth finger of the womans left hand. And the man holding the Ring there, and taught by the Prieſt, ſhall ſay,

With this Ring I thee wed, with my body I thee worſhip, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt. Amen.

¶ *Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the womans left hand, they ſhall both kneel down, and the Miniſter ſaith,*

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preſerver of all mankind, giver of all ſpiritual grace, the author of everlaſting life; Send thy bleſſing upon theſe thy ſervants, this man and this woman, whom we bleſs in thy Name; that as Iſaac and Rebecca lived faithfully together, ſo theſe perſons may ſurely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws,

ag a leigim ar an leabhar maille ris a dualgus gonaibheach don ſagart, 7 don cleireach. Agus ar tiogmhail a nſainnd don ſagart bheara ſe don fhear e, ſdum a chur ar a gceathramhas mear do laimh chle na mna. Agus ar gcoingmhail a nſainnd ann ſin do nſhear, 7 ar mbeith don ſagart da theagaſg dearsa ſe.

Le ſo tugaim duit mo fháinne, 7 leis ſo adhraim thú, agus le na ſeilbh ſo roinnim mo ſhaoghaltas dhuit: In ainm an Athar, 7 an Mhic, 7 an Spioraid Naoimh. Amen.

¶ *Ann ſin ar bhſaghbhail a nſainne don fhear ar an gceathrabhadh mbeor do laimh chle na mna, leigfid araon ar a nglúinibh iadh, agus a deara an Miniſteir.*

Let us pray.

O Dia ſiorruidhe, a Chruthaightheoir agus a Chomhdaightheoir an chinidh daonna uile, a thiobhartheoir gach uile ghrás ſpriodhaoilte, a ughdar na beatha ſiorruidhe; cuir do bheannacht orra ſo do ſeirbhiſidh an fhear ſo agus a bheanſo, atcoimhdo bheannacht do hainmne; chum mar chuir Iſaac, 7 Rebeccá a mbeatha go cneidhmhe a broch a chéile, go bfhoraibh na peanſonnadha mar an gcéadna an mhóid agus an cumhdach do rinneadh eatorra, (dar comhartha, 7 dar gell an fháinne ſo do tugadh agus do glacadh) do coimhlionadh agus do comhmáil go deadh, agus fanamdain go rioth a ngrádh iomlán, agus a riochtain le chéile, agus a mbeatha chaithem do réir do

through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joyned together, let no man put asunder.

¶ *Then shall the Minister speak unto the People.*

FOrasmuch as *N.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joyning of hands; I pronounce that they be man and wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. Amen.

¶ *And the Minister shall add this blessing.*

GOd the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you, and so fill you with all spiritual benediction and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. Amen.

¶ *Then the Minister or Clerks going to the Lords Table, shall say or sing this Psalm following.*

bhiġiḋhe, tré ióṁa Chriṁḋ oṁ ttiġearna. Amen.

¶ *An fin deanaṁ an Sagart a lamha deasa do cheangal le cheile agus a deara se.*

Na cṫṁgḃ dṫne aṁ biṫ ó ċéile iáḋ, do ċṫngail Día lé ċeile.

¶ *Aṁ fin labhéoraidh an Minisṫeir leis a bpobal.*

DO bhríġ gur aonṫaiġeḋaṁ N. agus N. ré ċeile a bpóraḋ náomṫa, agus gur ṗiaḋnaiṁiġeḋaṁ an gcéaḋna a láṫ dé, 7 na cṫḋṫaṁa, agus cṫge rin go ttugaḋaṁ 7 gan gealladaṁ agcoṁgill dá ċéile, agus gan ṗoillṡiġheaḋaṁ an gcéaḋna lé tabaṫ, 7 lé gabáil láiṁe, agus lé tabaiṁt lámh; ṗoillṡiġimṡi go bṫṁid na lánamham póṡda lé ċeile. A nainm a Naṫar, agus an mhic, 7 an ṡpioṙaid náiṁh Amen.

¶ *Agus cuiṁḋh an Minisṫeir nacheanna sin an beannughadh.*

GO mbéṁaiġe, go gcoṁnaiḋ, 7 go gcumḋaiġe Día an taṫ, Día an mac, Día an ṡpioṙaḋ náomh ṡib; go bfeuċaiḋ an tiġeṁa go tróċaiġe lé na ṗoġan oṁaiḃ, agus go liónaiḋ ré ṡib lé gaċ nṫe bṫṁuġa, 7 ghnáṫa ṡpioṙaḋailte, ioṁaṙ go bfeaḋṙoṁ beiṫ bur ccóṁhmaiġe abṙocain aċeile san mbṫaṫa, aṁ mod san tṡoġal aṫá ré tṫ go mbeiṫ abṫa ṡioṁṁṫe ḟ ráġail agaiḃ. Amen.

¶ *An fin ar náḋl don Mhinisteir no don chleireach go bord an tigkearna, deara, no caithidh an Ipsalmse leanas.*

Beati

Beati omnes. Psalm. 128.

BLesſed are all they that fear the Lord: and walk in his ways.

For thou ſhalt eat the labour of thine hands: O well is thee, and happy ſhalt thou be.

Thy wife ſhall be as the fruitful vine; upon the walls of thy houſe.

Thy children like the olive-branches: round about thy table.

Lo, thus ſhall the man be bleſſed: that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion ſhall ſo bleſs thee: that thou ſhalt ſee Jeruſalem in proſperity all thy life long;

Yea, that thou ſhalt ſee thy childrens children: and peace upon Iſrael.

Glory be to the Father, *&c.*
As it was in the, *&c.*

¶ *Or this Pſalm.*

Deus miſereatur. Pſalm. 67.

GOd be merciful unto us, and bleſs us: and ſhew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth: thy ſaving health among all nations.

Let the people praiſe thee, O God: yea let all the People praiſe thee.

O let the nations rejoyce and be glad: for thou ſhalt judge the folk righteouſly, and govern the nations upon earth.

Let

Beati omnes. Pſal. 128.

IS rona gach aon, a bheil ſgla an Tigherna: agus ſiubhlas iona ſligtib.

Oir ithfa tu thaoſach do lámh féin: biaidh tu rona, 7 nachaid go maith ort.

Biaidh do bhen comhnuidh mar a bhfineamhain torrach; an taobhadh do thige.

Do clann comhnuidh le plantaibh eloin na hola: a timchioll do bhoird.

Feuch, gur mairgh bias an duine bheanadh: a bheil eagla an Tighearna.

Beinneochadh an Tighearna tu as Sion: 7 do chiais tu maith Ieruſalem gach laethe do beatha.

Agus do chife tu clann do chloinne: 7 ſiothchain an Iſrael.

Glóir do Mathi, 7c.
Mar bi, 7c.

¶ *No an IPſalmſe.*

Deus Miſereatur. Pſalm 67.

GOnaidh dia trocaidhe oirn, 7 go meadhnaighe re ſiun: 7 ollnaidh re a gcaidh oirn, 7 go naidh trocaidhe oirn.

Iondus go naitheantar do ſligh an an talamh: do ſlánughadh a meas na naile cineadach.

Moladhaigh na poibligh tu, a Dhe: moladhaigh na poibligh gach tu.

O dhanaidh na cineadha lúthchaine, 7 bidh gairdeach; oir do dhigh breitheamhuſ a na daoinibh go cert, 7 treoruigh na cineadha an talamh.

Let the people praiſe thee, O God: yea, let all the people praiſe thee.

Then ſhall the earth bring forth her increaſe: and God, even our own God, ſhall give us his bleſſing.

God ſhall bleſs us: and all the ends of the world ſhall fear him.

Glory be to the Father, *&c.*

As it was in the, *&c.*

¶ *The Pſalm ended, and the man and the woman kneeling before the Lords Table, the Prieſt ſtanding at the Table, and turning his face towards them, ſhall ſay,*

Lord, have mercy upon us.

Anſwer. Chriſt, have mercy upon us.

Miniſter. Lord, have mercy upon us.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Miniſter. O Lord, ſave thy ſervant, and thy handmaid;

Anſwer. Who put their truſt in thee.

Miniſter. O Lord, ſend them help from thy holy place.

Molaidíg na poiblecha tú, a Dhé; molaidíg na poiblecha uile tú.

Do bheathóidh an talamh a bhfrèith: beannocaidh Dia ar Nóis fein.

Beannocaidh Dia fein: agus biaidh a eagla ag uile theórmannaibh na talmhan.

Glóir do Natháig, &c.

Mar do bhí, &c.

¶ *Iar gcriochnughadh na Pſailme, agus iar mbeith don fhear ⁊ don mhnaoi ar a nglúinibh os comhair bhuird an tighearna, ar mbeith don ſagart na sheasamh ag an mbord, ⁊ ag iompodh aighneadh chuca, deara ſe.*

A thighearna, déana trócaire orainn.

Fhr. A Chriosóid, déana trócaire orainn.

Ghm. A thighearna, déana trócaire orainn.

AR Nathair, a tá ar neimh; naomhtar hainm. Tigeadh do rioghachd. Déintar do thoil ar talamh, mar ata ar neimh. Tabhair dúinn a niugh ar naghán laethamhail. Agus maith dúinn ar sciontha, mar maithmidne dáibh do dhiontaigheas ar nagháidh. Agus na tréoraidh in cathughadh; ach saor sinn ó olc. Amen.

Ghm. O a thighearna, sábáil hóglách, agus do bhanóglach.

Fhr. Do chuir a nDóchuis ionnat.

Ghm. O a thighearna, cuir congnamh chuca ón ionad naomtha.

Anſw.

Answer. And evermore defend them.

Minister. Be unto them a tower of strength,

Answer. From the face of their enemy.

Minister. O Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister.

O God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants, and sow the seed of eternal life in their hearts, that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may in deed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort; so vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants, that they obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *This Prayer next following, shall be omitted where the woman is past child bearing.*

O Merciful Lord and heavenly Father, by whose gracious gift mankind is increased; We beseech thee assist with thy blessing these two persons, that they may both be

Fne. Agus cuiridh go brách iad.

Ain. Bíd dáil do thur neimh.

Fne. O aghaidh a námad.

Ain. O a tigherna eisd ar nguidhe.

Fne. Agus léig ar gcoir do roghain chugad.

Ainistéir.

Ol Dhé Abrahaim, a Dhé Isaaic, a Dhé Iacoib, beannuigh iad go do feitheórig, 7 sním siol na beatha siorraidhe dá a sgriobtóiri, ionnus dé bé ní an dtosgal fómhtha a déanaid dtogbhum go tabhach, go bfédfidh an gceadhna do chur a ngniomh. O a tighearna féach go trócaireach ó flaitheas orra, 7 beannuigh iad, 7 mar do sheinn do bheannughadh ar Abrahám 7 ar Shárah cum a mórcomfurtaighte; mar an gceadna fómhtaigh do bheannughadh do chur orra go do feitheórig, ionnus ar mbeith dáil ag umhlughadh dod toilsi, agus comanta do ghnáthrói do díogh, go bfédfaid comhnuidhe an do ghrádh go crích a mbeatha, tre Iósa Criosd ár dtighearna. Amen.

¶ *Ni raitir a norceidhe ar ndéidh an tan a tkeid a bhean tair ais chloinne bhreith.*

O a tighearna thócaidhe, 7 a dtug neimhe, ag ar ndó tiodhlacadh ghráduigh a méadughadh ar gcinedh dhóibh, gnúmid tu, foilsi ar an dá pheirsoine le do bheannughadh, cum go fruitful

fruitful in procreation of children, and also live together so long in godly love and honesty, that they may see their children Christianly and virtuously brought up, to thy praise and honour, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O God, who by thy mighty power hast made all things of nothing, who also (after other things set in order) didst appoint that out of man (created after thine own image and similitude) woman should take her beginning; and knitting them together, didst teach that it should never be lawful to put asunder those whom thou by Matrimony hadst made one: O God, who hast consecrated the state of Matrimony to such an excellent Mystery, that in it is signified and represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; Look mercifully upon these thy servants, that both this man may love his wife, according to thy Word, (as Christ did love his spouse the Church, who gave himself for it, loving and cherishing it even as his own flesh) and also that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her husband, and in all quietness, sobriety and peace, be a follower of holy and godly matrons. O Lord, bless

bréadraidhir anáon a beirt tóm
tach a ngeinemain cloinne, 7 maj
an gcéadna beirt na mbeathaig
bpocc a céile a ngnáth diádh
7 a gcneastar, ar mhoth g
braicrib a gcelan tógtáil suá
go criostamail, 7 go subáil
cech cum do molaidh, agus hon
órmara, tre Iosa Criosth a
dtigerna. Amen.

O Dhe, do rinnis le d
thalcheumasa gach nhe n
do neimhi, mar an gcéadna (tá
eir na neirt eile do cur a nós
dugadh) do cinneng an ben d
gabáil a toisigh ar a bfes
(cruthaighte do réir do iomáig
7 do coramhlatha fein) 7 ag c
gcengal le céile, do thagais
nach beith ceithe dlighionach, iad
dá ndernaidh tú ón le pós
tadh, do fhóidhigh ó céile; c
a Dhé, noch do bheannaigh staid a
pósaidh cum súnndiamhra comh
oibreine sin, go bfuil a pósad
fhiosadáilte 7 a naonadas, a
tá idir Chriosth 7 a Eaglais,
éiallaighte 7 ar na tuigsin
an: fech go tróchaidh orra so
do feinbhigh, ionas go mbeith
gnáth ag an bfhenna an a mnái,
do réir dhocailsi, (mar do
ghnáthaigh Criosth a céile a ngg-
laig, do thug é fein ar a son,
agá gnáthugá 7 dá coitugadh
mar a fhéil fein) 7 mar an cclona
go mbeith an bhenna ghnáthach 7
geanamhail, dilegh 7 umhal dá
fein, 7 go mbeith na leinmuntach ag
thommáithe nómhta 7 diádha ag
gach nhe ciunus, sochaidhes,
7 sith. O a tigerna bheannaig

bleſs them both, and grant them to inherit thy everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay.*

ALmighty God, who at the beginning did create our firſt parents, Adam and Eve, and did ſanctifie and joyn them together in marriage; Pour upon you the riches of his grace, ſanctifie and bleſs you, that ye may pleaſe him both in body and Soul, and live together in holy love unto your lives end. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Miniſter ſhall read as followeth.*

ALl ye that are married, or that intend to take the holy eſtate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth ſay as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

Saint Paul in his Epiſtle to the Epheſians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men, Husbands, love your wives, even as Chriſt alſo loved the Church, and gave himſelf for it, that he might ſanctifie and cleanſe it with the waſhing of water, by the Word; that he might preſent it to himſelf a glorious Church, not having ſpot or wrinkle, or any ſuch thing; but that it ſhould be holy and without blemiſh. So ought

Ná ḋṁóṅ, 7 ṫabḟ ḋáḃ oiġṙeḟ ḋo ṁiġeḟ ṡíoṁṁóṙe, ṫṁó lóṁa Cṁíoṫ aṅ ṫiġeṙṅa. Amen.

¶ *Aṅ ſiṅ deaṙa an Sagart.*

Dla ṅle ḋumḃaḋóaḋ, ḋo ẹṁuṫaiḃ aṅ oṫuṡ aṅ ġeṙoṡíṅṡiṁ Ḋáṁ, 7 Eaḃa, 7 ḋo ṅóṁḃaiḋ 7 ḋo ẹṅġail lé ċéile ná ḋ bṙóṫaḋ; ḋóiṁṫeṗ oṁaiḃṡe ṡaiḋḋṁe a ġṙáṡ, ḟo ṅóṁḃaiḋ, 7 ḟo mḃṅáiġe ṡiḃ ḋum ḟo ṅḋéaṅṫaoí a ṁáṁ a ceoṁṙ, 7 a naṁaṁ, 7 ḟo máṙḟeó ṡiḃ a bṙaṫaiġ a ċéile a ṅġṙáḋ ṅóṁṫa ḟo cṁíoṫ buṁ bḟeṫa. Amen.

¶ *Iaṙ ſiṁ maṙ ṅá eaṅṫaṙ ſeaṁṁoiṙ ág teagaſg na neiṫḃe aṡ duaḋ ḋon ḟḃeaṙ ḋo ḃeaṅaṁḃ ḋon mḃṙaoí, leiġḃſíḋḣ an Miniſteiṙ maṙ leaṅaṡ.*

IOḣṡe ṅle aṫáoí ſóṡóḋ, no aġa bṙṫl ṗúṅ ṡṫaiḋ ṅóṁṫa aṅ ṗóṡaiḋ ḋo ġaḃáil oṁaiḃ, ẹiṡḋiġ ḟo ḋeiṁ aṅ Sġṁoṙṫṫṁ ṅóṁṫa ḃeaṅaṡ lé ṅa neiṫe iṡ ḋúaḋ ḋona ḟḟṙaiḃ ḋo ḃéaṅa ḋá mṅáiḃ, 7 ḋona mṅáiḃ ḋá bṙḟṙaiḃ.

Do ḃeiṁ ṅóṁ ſól aṅ a liṫiṁ ḋum na Epheṡiṅḟċ ṡaṅ eṅġeóċ Cabóil, a naiṫṁeṡe do ġaċ ṅle ḟéṁ ṗóṡḋa. A ḟeaṅa ġṁóáiġe maṙ mṅá, aṁḃail iṡ maṙ ġṙáḋaiġ Cṁíoṫ a Neġlaiṡ, aġuṡ maṙ ṫuġ é ṗéiṁ aṅ a ṡon, ḋum ḟo ṅóṁṗaó aġuṡ ḟo ṅġlaṅṗaó i, lé ioṅṅaḋ ṅṡġe, níṡ a bṙoċal; ḋum ḟo ṫṫiuḃṙaó ḋá láṫáḋ ṗéiṁ i na heġlaiṡ ġlóṁṁḋ; ġaṅ ġṙoṅ, ġaṅ ṙaiṅġ, ná ṅṅ ni ḋon ṫṁoṡṫ ṡiṁ, aṡ ḟo mḃeiṫ ṡi ṅóṁṫa, 7 ġaṅ aiṁeṁ. Am-

ought men to love their wives as their own bodies: He that loveth his wife, loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh, but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: For we are members of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joyned unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery; but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife, even as himself. *Ephes.* 5. 25.

Likewise the same Saint Paul writing to the Colossians, speaketh thus to all men that are married, Husbands, love your wives, and be not bitter against them. *Col.* 3. 19.

Hear also what Saint Peter the Apostle of Christ, who was himself a married man, saith unto them that are married, Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindred. 1 S. *Pet*, 3. 7.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the

laiḋ ɣin bu cóiɲ ḋona ɣiɲ a mná do ɡnáḋuiɡeaḋ maɲ a ɡcoiɲp féin: An tē aɡ a bṙiṫ ɡnáṫ aɲ a inniḋi aṫá ɡnáṫ aiɡe ǧ féin. Oiɲ ni ɲaiḃ ɟuáṫ aniam aɡ aoiɲɡe aɲ féoil féin ɡo ɣo, aɡ oiliṫ 7 coṫnuiḋ i, amail maɲ ni an tiɡeɲna a Neɡlaiɣ: óiɲ iɣ boill iɲ ḋá coɲɣan, ḋá féoil, aɡuɣ ḋa cnáimiḃ. Ar an áḋḃaɲ ɣo ɟáɡṙuṫ an ɟeɲ aṫēǧ, 7 a mháṫǧ, 7 béiḋ ceɲɡailte lē na inniḋi, 7 béiḋ an ḋiɣ ɣin na nōiɲɟeoil: iɣ móɲ a inɲnoiaiɲɡi; aɡ labṙa mɣi aɡ bɲuṫ lē Cṙiṫóiḋ 7 leiɣ a Neɡlaiɣ. Aɡ ɡiḋeḋ, ɡnáḋuiɡeaḋ ǧ aṫ aɲne aɡaiḃ ɟá leiṫ a béɲ maɲ ē féiɲ: Cṙe. 5. 25.

Aɲaiɲ an ɡcéḋna labṙaiḋ a a taḃɣóol ceona Nōm Pól, aɡ ɣeniobaḋ ċum na Scoloiɣinéċ, maɲ ɣo lē ɡaṫ nle ɟiom póɣḋa, a ɟéɲa, ɡnáḋuiɡe buɲ mná, aɡuɣ ná biɡiḋ ɣeṁbleo. Col. 3. 19.

Eiɣtiḋ maɲ an ɡcéḋna ɡo ḋeiɲ Nōm Pédaɲ Abɣóol Cṙiṫóiḋ, ḋo bí féin na ɟiom póɣḋa, ɲiɣ an ḋṙɲɲ a tūi Póɣḋa, a ɟiona, ḋēunaiḋ coinnṡe a bṙoċ ǧaɲ mḃaɲ, maɲ iɣ cubaiḋ do ḋōiniḃ iulmara, aɡ taḃaṫ onóɲa ḋon inniḋi, amail ḋon ɣoiṫeċ aɣ laiɣe, amail póɣ aṫá ɣiḃ baɲ ɡcoinoiɣniḃ ɡnáṫ na bṫa, ḋeɡla ċoiɲniɣɡ do ċuɲ aɲ baɲ ɲuɲɲɲɡiḃ. 1 S. Pe. 3. 7.

So ɣo do cualaḃ ḋualɡuɣ a ɲɟiɲ ḋon inniḋi. Anoiɣ maɲ

wife,

wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul in the aforenamed Epistle to the Ephesians; teacheth you thus; Wives submit your selves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband. *Ephes.* 5. 22.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson, Wives, submit your selves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. *Col.* 3. 18.

Saint Peter also doth instruct you very well, thus saying, Ye wives, be in subjection to your own husbands; that if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden

an gcéadna, ibhe amhná eiteas aguf foglamaid bun nousiguf dár bhfraidh, mar ata foillsighthe go foillsiuil fan sgriobtur naomhtha.

Sa Neipistil naomhaidhte cum na Nesperingeé tsgafgaid Naom Pól ib mar so, a mna bigis umal dá bun bhfrannsh féin, amail [do bidh sibh] don tighearna. Oir a náshan ganab é an fear eadh na mná, amail a fé Criosóid eadh na hEaglaise: agaf is é slánnsheoir an chuirp é. Uime sin amail atá a Neaglais umal do Chriosóid, go maith hamlsho sin [bias] na mná dá bhfraiseadh féin an gach eimh. Agaf a nis a deir fé: tugaid a bhen dá hole beith ómóideé dá fear. Eps. 5. 22.

Agaf adh a litir cum na scolosinseé bein Naom Pól a leigen gcenn sibh, a mhná, bigis umal dá bun bhfrannsh, mar is cubaid fa dtighearna. Col. 3. 18.

Tsgafgaid mur an gcéadna naom Peadar ib go rómaith, ag rádh mar so, ibhe a mná, bigis umal dár bhfrannsh féin, ionas go bfeudfrasoe an dream, nach dtabh umlaf don bhéitim, do tarraing a bfeuchtaint na bhéithe tré coimhgnaid na mban; Oir tan éiseo siad bun gcoimhgnaid ghenmnigh maille ré faitheas. Nár so foiximeladh bhias a maise a ngniadh éadaidh, ná a gcur óir na dtimeioll, ná a gcur éulaigeé orrtha:

man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time, the holy women also who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own Husbands; even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

1 S. Pet. 3. 1.

¶ *It is convenient that the new married persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

dé [go maoh hé a maire] ór-ne foluigéé an chroiche, a ngné-thuáillgeo gríomhde ceirt a cinn noc is mórluáic a bríaothnaire Dé. Oir is mar so do bíoó a nallóo na mná naomhta do chuig-eo a muinigin a Nóia iaó féin do. deigmaiguigaó, an mbeit dóib umal dá bfearrub: Amhail tug Sára umlas Óabraham, ag gdm tigerna dé: dárob ingena tíbhe, an fegó do ni gib mait, 7 nách eaglothnigtear gib ré faitcios an bit.

¶ *Is iomchubhaidh dona Pearsonaibh nuadhphosta an chomaoin naomhtha do ghlacadh a nem a bposta, no ag an gcead chongar a nsiaid a bposta.*

The Order for the Visitation of the SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who coming into the sick Persons house, shall say,*

PEace be to this house, and to all that dwell in it.

¶ *When he cometh into the sick mans presence, he shall say, kneeling down,*

REmember not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers. Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Ordughadh chuairte do thabhairt ar dhaoinibh TINNE.

¶ *An tan bhios aon pearsa Tinn, is coir sgeala do thabhairt do Mhinisteir an pharaisde: 7 ar tteacht do chum tighe an duine thinn dearaidh se.*

GO raib rith don tegho, 7 dá bfuil na gcomnuige ann.

¶ *An tan thiocfas se do fathair an duine thinn, aga leighlon fios ar a ghluinibh, deanas se.*

Ná cuimhnigh a Thigerna an lofaine, ná lofa an sinsior. Coigill in a ndeigtigerna, coigill do pobal féin a druaigail tu le bfuil mórluaic, 7 ná bioó a bfeing linn go brath.

Anſ. Spare us, Good Lord.

¶ *Then the Miniſter ſhall ſay,*
Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Miniſter. O Lord, ſave thy ſervant;

Anſwer. Which putteth his truſt in thee.

Miniſter. Send him help from thy holy place,

Anſw. And evermore mightily defend him.

Miniſter. Let the Enemy have no advantage of him;

Anſwer. Nor the wicked approach to hurt him.

Miniſter. Be unto him, O Lord, a ſtrong tower

Anſwer. From the face of his enemy.

Miniſter. O Lord, hear our prayers.

Anſwer. And let our cry come unto thee.

Miniſter.

O Lord, look down from heaven, behold, viſit and relieve this thy ſervant. Look

Fre. Coigill iñ, a dèigèiġ-ġenna.

¶ *In ſin dears an Miniſteir.*

Oēanam ġnōe.

A tiġęrna, dċna tróċaeoṁain.
AChriſtóṡ, dċna tróċaeoṁain.
A tiġęrna, dċna tróċaeoṁain.

AR Naṫġ, a tá ar ngmh; nōmhtar hainm. Tiġęd do riogaṡ. Déntar do toil ar talaṁ, mar ṁiċiop ar ngm. Tabaṙ dṡṅ a niuḋ ar naṙáin laċęmnl. Agus maiṫ dṡṅ ar ceiontaiġ, mar ṁaiṫmíḋne ḋáiḃ do ciontaiġęṡ ar naġaiḃ. Agus na tréonaiḋ iñ ċum eaṫaiġṫe; aṙ ṙoṁ iñ ó ole. Amen.

Aſſmiſt. O a tiġęrna, ṙáḃáil do ṙeiṁiṙięċ.

Fr. Do éṁniop a ṡóċaṙ ioñaḋ.

Aſſm. Cṁṅ eaḃaṙ éṁġe óa áiṫ nōmṫa.

Fr. Agus eōmhaim coiṁċe go ngṙiṫmhuṁ ē.

Aſſm. Ná léiġ don náṁhaiḋ coiṁ lęṫṁom do beiṫ aiġe ġ.

Fr. Ná do nole teṙ na ġoiṁe ċum a ġontiġ.

Aſſm. Bi ṡó, a tiġęrna, do ṫoṁ láiḋiṁ.

Fr. O aġaiḃ a náṁhaiḋ.

Aſſm. O a tiġęrna, éiṙḋ ar ngnōe:

Fr. Agus léiġ ar nēiṁhġe do noṙaiṁ éṁġaḋ.

Aſſmiſtēiṁ.

O a tiġęrna, ṙeuċ a ṅuaṙ o Nęmh, aṁġe, 7 tabaṙ cuġt 7 ṙóiṁ ġ ro do ṙeiṁiṙięċ. ṙeuċ

upon

upon him with the eyes of thy mercy, give him comfort and sure confidence in thee, defend him from the danger of the enemy, and keep him in perpetual peace and safety, through Jesus Christ our Lord. Amen.

HEar us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness. Sanctifie, we beseech thee, this thy fatherly correction to him; that the sense of his weakness may add strength to his faith, and seriousness to his repentance. That if it shall be thy good pleasure to restore him to his former health, he may lead the residue of his life in thy fear, and to thy glory: or else give him grace so to take thy visitation, that after this painful life is ended, he may dwell with thee in life everlasting, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Minister exhort the sick person after this form, or other like.*

DEarly beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore whatsoever your sickness is, know you certainly, that it is Gods visitation. And for what

Gl lē ÿglib do ṫrócle, tabḟ comḣortaḟ 7 oġrbṡóiġ dó iomdo pēin, cumhdaiġ ē ó contabḟt na námhad, 7 congbaiṁ ē a ṫiġ 7 a ṡlainte ṡiomṁóide, trē lóġa Criġid an ttiġerna. Amen.

Eiṡ liṁ, a Dhē 7 a Shlánṫiġeoiṁ ṡle-cumhaḟaid 7 nóṫṁóeġiṁ; ṡin do ġnáṫmaiṫeṁ ènge ro do ḟeiṁbiġeḋ atá dá ṗianad lē timṫioġ. Sṫoṁid tú nómhaid ro do ṁaḟaḋ a-tamṫa dóṁan; cum go ndēnad tṫṡre a laige nent do cum a gceṗ a èneidimh, 7 ṡiṁe dī a aiṫriġ; ionaṁ mad buḋ i do ġḟoilṡi a aiṫṡioe cum na ṡlainte do bī roimhe aige, go gcaiṫṡeḋ sē an èneḋ oile dá bḟṫa dī hḟgla, aguṡ cum do ġlóiṁe. Nó tabḟ dó ġnáṡa an cuġt ro do tuġ tú ġ, do ġabáil ènge, an mbuḋ, taiṁiṡ na bḟṫa ṗianda ro do ṁoèṁūġad, go mbeiṫ na comhnaiḋe maille riṁ pēin a mbṫa ṡiomṁóide, trē lóġa Criġid an ttiġerna. Amen.

¶ *Dī ṡin dèanamh an Miniṡteir an duine tīn do thoṡgaḟ doṡeir na foirmeṡi, no a cosmhuile.*

A Chaṁaid ionṁṫn. bioḋ a ṡioṁ ro agad, ġuṁab ē Dia ṡle-cumhaḟaċ tiġerna na bḟṫa 7 an báiṡ, 7 ġaċ ṡle neiṫe beṁay lēo ṡin, muṁ atá oige, neṁt, ṡlainte, ōiṡ, laige 7 timṫioġ. Uime ṡin eibē an biṫ do tīṁeaṁ, bioḋ a ṡioṁ agad go dṫbṫa, ġur ṁaḟaḋ ó Dhia

cause

c uſe ſoever this ſickneſs is ſent unto you, whether it be to try your patience for the example of others, and that your faith may be found in the day of the Lord, laudable, glorious and honourable, to the increaſe of glory and endleſs felicity; or elſe it be ſent unto you to correct and amend in you whatſoever doth offend the eyes of your heavenly Father; know you certainly, that if you truly repent you of your ſins, and bear your ſickneſs patiently, truſting in Gods mercy, for his dear Son Jeſus Chriſts ſake, and render unto him humble thanks for his fatherly viſitation, ſubmitting your ſelf wholly unto his will, it ſhall turn to your profit, and help you forward in the right way that leadeth unto everlaſting life.

¶ *If the Perſon viſited be very ſick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or elſe proceed.*

TAke therefore in good part the chaſtiſement of the Lord: for (as St. Paul ſaith in the twelfth Chapter to the Hebrews) whom the Lord loveth he chaſteneth, and ſcourgeth every ſon whom he receiveth. If ye endure chaſtning, God dealeth with you as with ſons; for what ſon is he whom the father chaſteneth not? But if ye be without chaſtiſement,

.ē, 7 cibē ar bit fán ecnigēo ar tiġioy ro ort, máy cum broiġide dṙēucaim, cum eiriompláine do dōmib eile, 7 ioñay go bṙēġtiō do cneidġm a lá an tiġġna ionmholta, glóṁhar 7 onóṁaċ, cum mēudaiġċe glóiṁe 7 ſonair gan cṁċ; nó máy nṁe ecnigēo ort ē, cum cibē ni cṁioy coṁṁōe ar ſḟlib Haṫar ṅeiṁēa, do ṁaċdaḋaḋ aguſ do ġṙuġaḋ ioñaḋ; bioḋ a bioſ go bṙiḃċa aġaḋ, maḋ ni tā aiṫṁiġe ſiṁiġēċ fá do ṙġeaiḃiḃ, 7 do tiġioy ṙulang go roiġiḋeċ, aġ cur do ṫōċaiſ a ttṙóċġe Dē, ar ſon a mbie ōiliġ lóṁa Cṁiorō, 7 bṙōġċhaiſ ūṁla do ṫabaṙt dó fá na ċuġt aṫaṁóḋ, doḃ umlaḋaḋ fēin go hṙle dā ṫoiſion, go maċṙaḋ cum tāḃa ōṅt, 7 go gcṙṫōċaiḋ leṫ ḋul ar haġaiḃ añ ſa tṙiġe ōiṁġ do ṫṙēoṁaiġēaṙ cum na bṙṫa maiṫeāñaiḃ.

¶ *Ma bḟionn an duine ar a tṫuġbáir cuairt ro thinn, feuduigh an Ministeir a theagaſg do chriochnuġaḋ fein aitſe; muna raibh, dhul ar aghaidh dh.*

Uime ſin gaḃ ċuġaḋ go maiṫ ṁaſaḋ an tiġġna: óṁ (muṁ a deir M. Pól añ ſa dara caibidil deuġ cum na Heḃṙaiḃeāċ.) Cibē ġṙáiḋeaṙ Dia, ṁaċdaiḋ ſē ē, 7 ṙġiūṁſaiḋ ſē gaċ mac le ngabaḋ ſē. Maḋ ni ṙiḃ ṁaċdaḋaḋ ḋṙulang do ni Dia ṁḃ muṁ macaiḃ: óṁ cē hē an mac ṙin nāċ ṁaſaiġeann an Taṫġ? aṙ ma bióṫ ṙiḃ gan ṁaċdaḋaḋ, dā bṙṫ a

whereof all are partakers, then are ye bastards and not sons. Furthermore, we have had fathers of our flesh, which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of Spirits, and live? For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. These words, good brother, are written in holy Scripture for our comfort and instruction, that we should patiently, and with thanksgiving bear our heavenly Fathers correction, whensoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to Christian persons, than to be made like unto Christ, by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses. For he himself went not up to joy, but first he suffered pain; he entred not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy is to suffer here with Christ; and our door to enter into eternal life is gladly to die with Christ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now therefore taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently, I exhort

tiomlán naṁ páirtéċ, ıṙ bastáċ ríḃ. 7 ní meiṫ. óṙ a ċeṫn ríu, do bí aiṫreċa an ġsolna aġaiṁ, do ṁaṙáiḋ ríu, 7 do ṫuġamuṁ ṙpiṁ dáiḃ; nác sónaṁ dṫṁ níos mó do mór beiṫ a numlaṙ dáṫ na ṙpioṙad, aġuṙ beiṫ an maṙtain? Oiṁ do ṁiṁṫeáṁaṙan, do deiṁiṁ, an ṁaṙáiḋeáḃ ṙéil aiṫġeṙṁ do ṙéiṁ a ttola féin, aṙ do ní ṙeiṙtion an ṁaṙáiḋeáḃ ċum an ttáḃe, ċum do mbeiṫiṁ naṙáiṁteċ dṫṁ a nóṁtaṙṙan. A bráṫaiṙ maiṫ, táid na briaṫṙa ro ṙcṙíoḃta ran ṙcṙiopṫúṙ nóṁta ċum an ṫeoṁṙoṁtaiḋ 7 an ttreġaiṙ, ċum do ndéanṁaoiṙ ṁaṙáiḋeáḃ an natan ṅeṁad do ṙulang do roiġeċ, 7 lé tabáṫ bṙóṫeċaiṙ, eiḃe ham an toil lé na maiṫeṙ ṡnáṙaṁṫi euġt do tabáṫ oṁain lé míṙeun an bit. Aġuṙ ní féidiṁ lé Críoṫaiġtiḃ comṙoṁtaṙ níos mó do beiṫ aca, ná a ndéanaṁ coṙṁṫi ṁé Críoṫ an a bṙulang anṫóiṫ, tṁioblóide 7 tiṁṫ do roiḋeċ: óṁ ní téċaiḋ ṁé féin ruaṙ ċum róiġ, nó ġuṁ ceuṙaḋ é a ġcéadoóiṁ, Amen ṙin, do deiṁiṁ, ıṙ í ıṙ ṙlíġe dṫṁ ċum ġlóiṁe níoṁṁóṫe ṙulang an ṙo maille lé Críoṫ; 7 aṙ é aṙ doṁaṙ dṫṁ ċum dul a ttreċ ran mbeṫa níoṁṁóṫe, báṙ bṙaġáil lé Críoṫ do roilbiṁ, ċum do ndéanam éiṁṫe a ṁíṙ ó báṙ, 7 comnaiṫe an roiġṫion a mbeṫa maṙtanaiḃ. A noiṙ ṫṁe ṙin, an bṙulang do roiġeċ do tiṁṫ, a tá tġeċ

hort you in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged without respect of persons; I require you to examine your self and your estate, both toward God and man; so that accusing and condemning your self for your own faults, you may find mercy at our heavenly Fathers hand for Christs sake, and not be accused and condemned in that fearful judgment. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

mur so ort, tagarthm tu a nainm De, an gcllam do coimniuda, tar tu do Dhia an do baiptead, agar o tainic go brath cointar le tabairt a ndiaig na beatha don breitheamh firinneach, seanar breath an gach nie orne, gan feuchain do pheannaidh gce a ceile: Aithnim diot, tu fein, a ataid an a brath tu do thabh De agus orne, do gcuradh; ionar ag deanadh carthioe ort fein, 7 dot cionntuada fein fa do chontaibh fein, go brnigthe thoeagle ag laim an Natain neimha an son Chriosd, 7 nach noeantoi coin do chur ort 7 do damnuda an fa mbreitheamnas uathbarach Uaithne sin aithreachaidh Aithtiogail do cheidimh ort, cum go mbeith a fios ag to an gcreidemh tu mur ba coir do orne Chriosdne, no nach deanf.

¶ *Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus,*

¶ An so aithreachaidh an Ministeir airtiogail an chreidimh ag radh mar so.

DOst thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth

AN gcreidim i nDia an Tathair nile cumhachdach, cruthaightheoir Neimhe 7 Talmhan?

Agus i Niosa Criosd an tOnigenn Aithriseach an tuthgenna, 7 gur gabadh e on Spiorad naomh; go nugadh e leis a Noigh Aithre: gur fulaing pain fon Phoinc Phiolait, gur cheangadh e, go brath bas, 7 gur hadhlacadh e; go nodeachaidh sios go hifrinn, 7 mar an gceadna gur eirigh a nis an tres la; go nodeachaidh suas an Neimh, 7 go

at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to Judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the Holy Catholick Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after Death?

¶ *The sick Person shall answer,*

All this I stedfastly believe.

¶ *Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his former sins, and be in charity with all the world; exhorting him to forgive from the bottom of his heart all persons that have offended him, and if he hath offended any other, to ask them forgiveness; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his Goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him, for the better discharging of his conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates, whilst they are in health.*

¶ *These words before rehearsed, may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability, to be liberal to the poor.*

bfuil na fuide ar láimh Dé an Tadg uile cumhachtach: ó tuigfea ar fin a fíor ag deireadh an tsaoghail cum breitheamhnais do tabairt ar beothaibh ⁊ ar mharbhthibh?

Agus an gcreidion tú an fa Spiorad naomh; a naóm eaglais catoilice; comaoin na naomh; maitheamh na bpeacadhe; eiseirghe na colna; ⁊ a-beatha fóirfeanta déir báis?

¶ *Freagoraid an duine Tinn.*

Creidim go uile go diongmálta.

¶ Ag sin dheana an Ministeir a feruladh, an bhfuil se fioraithreach fa na pheacuidhibh, ⁊ an bhfuil se a gcaithnamhach leis a tsaoghal uile, aga theagasg, maitheamhnas do thabhairt o run croidhe da gach uile dhuine do chuir corruidhe air; agus ma chuir seision corruidhe ar aonduine, maitheamhnas do iarruidh air, ⁊ ce be bait a ndearnuidh eagcoir no eigceart ar aonduine, aithfioc do thabhairt dhaibh mur is fearr bhias an a cheumachd. Agas munar chuir se a mhaoin a neagar roimhe sin, tugthar comhairle dho an uraith sin a thiomna do deanamh, ⁊ a fhiacha daithris, go ra air, ⁊ go ra aigeson ar dhaoinibh eile, chum a choinfiais do ghlanadh nios fearr, ⁊ chum focruidhuseadh dha eclseacaoiribh. Ashi buadh choir a chuir go minic a gceuimhne do dhaoinibh, fligbe do ghlacadh le na maoin shaoghalta dordughas an feadh bheirbhais an a flainte.

¶ Is eidir na briathrasa, do reambraidheadh, do radh; sul thoiseochas an Ministeir a crnaigh, mur do chifios se adhbhar.

¶ Na deanadh an Ministeir faillidhe do na daoine tinne, gheabhas se acmhuinneach do ghluaiseachd go dithchiollach, chum bheith go maith leis na bochdaibh.

¶ *Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession, the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort.*

OUr Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences: And by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Let us pray.

OMost merciful God, who according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou remembrest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in him (most loving Father) whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by his own carnal will and frailness; preserve this sick member in the unity of the Church; consider his contrition, accept his tears, asswage his pain, as shall seem to thee most expedient for him. And forasmuch as he putteth his full trust only in thy mercy, impute not un-

¶ *Anṡ so deantar an duine uiṁ do bhroṡdughe chum faoiṡidine ṡpeṡialta aphearcaidhe, ma mbothuighean ṡe buaidhreadh ar a cheinṡios fa ni throm ar bith. A ndiaidh na faoiṡidine ṡin, bheaṙaidh an ṡagart abṡoloid dho (ma iarran i go humhal 7 o chroidhe) do reir na ṡirim.*

GO maiṫeo ar ṫriġeṁa Dé agus Cnóṁ, do fág cumaṡa aga Eaglaiṡ abṡolóid do ṫabaṙt do gach ne ṗeacaḋ, do ni aiṫniġe go fiṁniġeċ, 7 cheiḋiogh an, dá ṁórthróċe féin, do ṫonṫa ṫṙé na úġdaṁáġan do ṫabaiṫ leṁṡa, ṙgoiliṁ ṫú o do ṗeacaiḃ ṅle, a nainm an Athar, 7 an Mhic, 7 an Spioṙaid Naoim. Amen.

¶ *Agus an ṡin deara an ṡagart a noraid ṡo leanas.*

Deanam ġnóċe.

OA Dhé noċṁóiġeaḋ, noch, do ṙéin iomadamlaṙ do ṫróċe, do ṙgaoileaṙ amach peacaiḋe na dṫṙeṅge do ni riaṁaiṫniḋ, an mod nach bion cṙiṁne níos ṙiaḋ agad orṁa; oṙglaiḋ do ṙúl ṫróċe an ṙo do ṙeinbiṙġeċ, atá go ṁó díċeiollaċ ag iaṁaiḋ ṙáiḋeṙṅ 7 maiṫeṁnaiṙ. Aċṅúaiḋiġ an (a Athaiṙ ṁo ġráiḋ) cebé ni do cṙeġeó an ġeúl an lé ceilg 7 lé mailiṙ an diabail, no lé aiṁiṁán, 7 lé aiṁiṁṙe a ċolna féin: agus conġbaiḋ an ball éagcṁuaiḋ ṙo a nónḋaṙ na hEaglaiṙe; taḃaiṙt da dá cnoiḋ-bhuġaiḋ, gaḃ a ṡeoṁa, laġḋaiḋ a ṙian mur ciṙeṁ dṫṙeṅ iṙ ṙoilṁniaiḋ dó, agus ó taṁla go bṙṅi ag cur a dóċais ṅle an do ṫróċeiṙe ṡiṁáin,

to him his former sins; but strengthen him with thy blessed Spirit; and when thou art pleased to take him hence, take him unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. Amen.

na cuir na leig a peacaidhe roime so; ar neartaidh é lé do ghrioghaidh beathaighe; 7 an tan bá mian leat a bheith ar so, gabh é cum do fobhaidh féin, tré luaidheadh do mhic rogháidhe féin Iósa Criosd ar dtighearna. Amen.

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

¶ *An sin dearaidh an Ministeir an tsailmse.*

In te, Domine, speravi. Psal. 71.

IN thee, O Lord, have I put my trust. let me never be put to confusion: but rid me, and deliver me in thy righteousness, incline thine ear unto me, and save me.

In te Domine speravi, Psal. 71.

IOnadh'd, o Thighearna, cuirim mo dóigh, ná naimhighear mé go brath: dá tréanadh fuaghail mé, 7 faoi mé, claon do chluas chugam, 7 cumoghaidh mé.

Be thou my strong hold, whereunto I may alway resort: thou hast promised to help me, for thou art my house of defence, and my castle.

Bi damha dó ionadh ghabhaidhthear cum a nacadh do ghnath: oir thugais aithne mo thaithidh, is tú mo charraige, 7 mo daingion.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly: out of the hand of the unrighteous and cruel man.

Scaoil mé as láimh an dioghaoilsigh: as láimh an duine neimhfhireunta, 7 fíochmhar.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for: thou art my hope, even from my youth.

Oir is tú mo dóigh, a Thighearna Dia: mo dóigh óm óige.

Through thee have I been holden up ever since I was born: thou art he that took me out of my mothers womb; my praise shall alway be of thee.

Is leat a do congmhadh suas mé ón mbroinn: is tú thug mé ó ionadan mo mháthar; is tusa molfar mé a ccomhnaidhe.

I am become as it were a monster unto many: but my sure trust is in thee.

Mar iongnadh do bi mé ag mórán: acht is tusa mo dhion daingean.

O let my mouth be filled with thy praise: that I may sing of thy glory and honour all the day long.

Dioth mo béul lionta lé molaidh: honóir ghlé an laoi.

Cast

The Visitation of the Sick.

Cast me not away in the time of age: forsake me not when my strength faileth me.

For mine enemies speak against me, and they that lay wait for my soul, take their counsel together, saying: God hath forsaken him, persecute him, and take him, for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God: my God, haste thee to help me.

Let them be confounded and perish, that are against my soul: let them be covered with shame and dishonour, that seek to do me evil.

As for me I will patiently abide alway: and will praise thee more and more

My mouth shall daily speak of thy righteousness and salvation: for I know no end thereof.

I will go forth in the strength of the Lord God: and will make mention of thy righteousness only.

Thou, O God, hast taught me from my youth up until now: therefore will I tell of thy wondrous works.

Forsake me not, O God, in mine old age, when I am grayheaded: until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteousness, O God, is very high, and great things are they that thou hast done: O God, who is like unto thee?

Cuairt ag daoine Tinne.

Ná teilg ɣéad mé a naimɣin mo ɣnéadoiɣe: a nuáin ɣailligiog mo neirt, na tréig mé.

Oir labrad mo naimde am aġaid, 7 a luet atá ag forfġe ġ manam ġabaid coingle ré céile, ag rád: do tréig Dia é, imġemtiġ é, 7 ġabaid é, oir ni bfuil fear a táirtála.

A Dhé, ná bi a bpaod uáim: mo Dhia, deitfiġ dom ɣuntaɣ.

Bidiɣ elóidte, 7 diogbáite, noc atá na ngeadaidid dom anam: foluġtear iad le gcaṅail, 7 ré gcuṅóin noc iarruɣ molc.

Alet biáid dóchuɣ agam do ġnáth: 7 cuirfead a gcion hule mholtá.

Aitimeoguid mo béul cfiṅeuntacht, ġ feg an láoi do slánuġad: biod nac féidir liom a náirim.

Racad an magaid a neirt an Tigerna Iehóba: cuimneocad cfiṅeuntaɣa amáin.

O Dhé, do imġniɣ mé om óige, 7 go cruġe go: dfoilgiġ mé do miorbuile.

Anoiɣ róɣ a nūġ atáim cfin, 7 liat, a Dhé, ná tréig mé: go tcaiġbeam mé do neirt don ġinelaeɣo, 7 do cumaɣa do huile ṫiucfaɣ.

Atá cfiṅeuntacht róɣ mo áno, a Dhé, noc mo miṅe neite móra: a Dhé, cia is coimil miotɣa.

Glory

Glory be to the Father, &c.
As it was in the, &c,

¶ *Adding this.*

O Saviour of the world, who by thy Croſs and precious Blood haſt redeemed us, ſave us, and help us, we humbly beſeech thee, O Lord.

¶ *Then ſhall the Miniſter ſay*

THe Almighty Lord, who is a moſt ſtrong tower to all them that put their truſt in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth do bow and obey, be now and evermore thy defence, and make thee know and feel, that there is none other Name under heaven given to man, in whom and through whom thou mayſt receive health and ſalvation, but only the Name of our Lord Jeſus Chriſt. Amen.

¶ *And after that ſhall ſay,*

UNto Gods gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bleſs thee and keep thee. The Lord make his face to ſhine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace both now and evermore. Amen.

¶ *Prayer for a ſick Child.*

O Almighty God and merciful Father, to whom alone belong the iſſues of life and death; Look down from heaven, we humbly beſeech thee,

Cuairt ag daoine Tinne.

Gloir do ndéd, 7c.
Mar do bi, 7c

¶ *Aga chur ſo na gceann ſin.*

O Slánuiteoir an tſaoghail, druaghail in le do céaſa, 7 le do ſhil nó uabhail, rábáil in, 7 enaidh lin, gnómid go humal tú, ó a Tighearna.

¶ *Añ ſin dearaidh an Miniſtir.*

AN Tighearna nile cumaſach, atá na tom nóláidh do gach nile dhne éiniegh a dóéaſ añ, dá ndlenaid na hnile neite ar nem, ar an talam, 7 fhó an talamh fleuſam 7 umlaſ, go naibh ſé a noir 7 go brách na cumdaegadh, 7 go cenmid dfiaeaibh ort a fiog do beith agad, 7 a mothughadh, nach bfhil ón ainm eile fhó nem tabhaitea do dhne, añ a bféadfá, 7 thé a bféadfá flainte 7 flánughadh dfághail, af ainm ainm an Tighearna Iéſa Chriſt. Amen.

¶ *Agus na dhiaigh ſin dearaſe.*

TAobhamóid tú le thrócaire ghráſamail, 7 le cumdaeh Dé. Go mbeñaidhid an Tighearna tú, 7 go gcumdaighid tú, go ttugaid Dia fa dhéna ar a ghnúſ dfeſnadh ort, 7 go naibh ghráſamhil dhit. Go tróghaid Dia a dhaid fuaſ ort, 7 go ttugaid ſíth dhit a noir 7 go fiorſuighe. Amen.

¶ *Oraid ar ſon leinibh Tinn.*

O Dhé nile cumaeadaid, 7 athá thrócaire, lé a mbaimid a máin cniéca béda 7 báis, feuch a nuas ó nem, gnómid go humal tú, lé fhile

with

with the eyes of mercy upon this child now lying upon the bed of ſickneſs: Viſit him, O Lord, with thy ſalvation; deliver him in thy good appointed time from his bodily pain, and ſave his ſoul for thy mercies ſake. That if it ſhall be thy pleaſure to prolong his days here on earth, he may live to thee, and be an inſtrument of thy glory, by ſerving thee faithfully, and doing good in his generation; or elſe receive him into thoſe heavenly habitations, where the ſouls of them that ſleep in the Lord Jeſus enjoy perpetual reſt and felicity. Grant this, O Lord, for thy mercies ſake, in the ſame thy Son our Lord Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghoſt, ever one God, world without end. Amen.

¶ *Prayer for a ſick perſon, when there appeareth ſmall hope of recovery.*

O Father of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for ſuccour in behalf of this thy ſervant, here lying under thy hand in great weakneſs of body. Look graciouſly upon him, O Lord; and the more the outward man decayeth, ſtrengthen him, we beſeech thee, ſo much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give

tṙócḋe ar an lenaḃ ro a noiṙ na lnṫe, ar leḃaiḋ tiṁi: taḃ cuṫ ḟ, O a tiġeṙna, lé do ṙlánuġa: ḟuarġail é an ham maiṫ eiṁe ṗéin ó na ṗéin comṙoṁḋa, 7 ṙáḃáil anam ar ṙon do tṙócḋe, cum, ma buḋ í do toilṙe, a laeṫe dṙaḋuġaḋ an ṙo ar a talam, go mḃeiṫ na ḃṫaiḋ oṅṫe, 7 na ionṙtṙuimeiḋ do ġlóiṁe, né beiṫ ag dḷnam ṙeiḃiṙe oṅṫ go cṙeiḋimḣeċ, 7 ag dēanamh maiṫiogá an a ġeimiolaċ: nó ġaḃ é cum na mionaḋ nemḋa ūḋ, mur a ḃṙáġaiḋ anmanna na dṅṫṅge coḋlaṫ anṙa tiġeṙna iógá ṙuaiṅneṁ 7 ṙonáṙ bioṫḃuan. Aonṫaiġ ro, ó a tiġeṙna tré do tṙócḋe, an do Ṁḣac cḷóna ar tṫiġeṙna iógá Criṁṙó aṫá na ḃṫaiḋ 7 ag ṙiaṁaḋ, maille ṁoṫṙa 7 leiṙ a Sṙionaḋ Nōṁ, ṙónda go bṅáṫ, ṙōġal gan éiṁi: Amen.

¶ *Oraid an ſon dhuine bhiṁ, an tan nach bion ácht beagdhoshas le na bhfeach.*

O Aṫá na tṙócḋe, 7 a Dhé ġaċ ṫle comṙuiṫaiġ, ar nōṁ conġnamh a nam ṗéṁa: teiṫmid cuġad ag iarraiḋ cabṙa dá ṫōṁ ro do do reiḃiṙeċ, aṫá na lnṫe an ṙo, ṗṙṙ do laimh a mónlaiġe coiṁp. Ḟeuċ go ġnáṙamhṫl ḟ, a tiġeṙna; 7 dá mḷo aṫá an oṅṫe ṙoimṁiolaċ an na lagaḃa, neṫaiḋ é móṙa mhó do ġnáṫ lé do ġnáṙ agus lē do ṙṁionaḋ nōṁhṫa an ṙa oṅṫe mḣeḃáṁaċ. Taḃ

him

him unfeigned repentance for all the errors of his life past, and stedfast faith in thy Son Jesus, that his sins may be done away by thy mercy, and his pardon sealed in heaven, before he go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee; and that if thou wilt, thou canst even yet raise him up, and grant him a longer continuance amongst us. Yet forasmuch as in all appearance the time of his dissolution draweth near, so fit and prepare him, we beseech thee, against the hour of death, that after his departure hence in peace, and in thy favour, his soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ thine only Son, our Lord and Saviour. Amen.

¶ *A commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.*

O Almighty God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear brother, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb that was slain to

aithrighe fhirinneach dó fa gach nhe gcraidh a bheatha cuaidh tart, 7 creidemh cheirtmheach ann do Mac Dé, cum go nglanfaidhe uaidh a pheacaidhe lé do thrócaire, 7 go mbeith a pháirdín fealaigthe a bhflaithes, nhí dó fhéfes go, 7 nach bfaicfidh nidhe eile. Tá a fhios agaibh, ó a Thighearna, nach bfuil cómh ni nach bfuil ar do chumachta, 7 ma toil leat go bfuighidh a noir fós a tóghbáil suas, 7 comhaidhe nidh fa dheireadh do thabhairt dó; gidheadh, do bhrigh, an gach nhe coimhlanas, go bfuil am eagcha dhaoine leis, guidhimid tú, a Dheanam inbhe, 7 a ullmughadh lé haghaidh uaire an bháis, an mod tháinig a aithne as go a fíth, 7 an droibhsiughadh, go nglacfaidh anam ann do Righ fhlaithemhdhe, tré luaidhe 7 eidirghnidhe Iósa Chriosd a hAithmhire, an tSlánaightheoir. Amen.

¶ *Ortha ag taobhadh dhuine thiar le Dia a bhaise an bhais.*

O a Dhé nhe cuimhnidh, ag a gcoimhnidh fhiorais na bfirinn iad mbeith dheanta iomlán, tainig a bhuaighealaidh ó na bhriosún talmaidhe, guidhimid tré umlas, anam so do fheinbiginh, an mbráthe dilis, an do láimhe, eiligh an láimhe chruthaightheoir ghráidh, 7 fhlaithemhdheoir nó throidh, dod ghnée go no umal, móimhe do beith ghann do laeth; ionnail é, guidhimid tú, athigh an uain fhionghlain úd, do marbadh, cum peacaidhe take

take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee. And teach us who survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts, to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting, through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. Amen.

¶ *A Prayer for Persons troubled in Mind or in Conscience.*

O Blessed Lord, the Father of mercies and the God of all comforts, we beseech thee look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against him, and makest him to possess his former iniquities; thy wrath lieth hard upon him, and his soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word for our learning, that we through patience and comfort of thy holy Scriptures might have hope; give him a right understanding

an tsógail do tógbáil, ionas an mbeit do cibé fal do ent a meadón an onoisgrógail tuaillidhe, tré ainmianaib na colna, no tré eglaib an diabail, gsúnta 7 tógta uadha, go bréagbaise a tabaet nóglan 7 gan fal dot laetsi. Agus mas dóghe, atáoi beo na diaidh, a faicsin an go,7 an na leitsidib eile beisiompláigeaib laetsimle antsóbaraidhtib godé com róshuite 7 neimhthe atá an staid fein, agus an laetse gcuma do aimsedh an mhodh go ndéanam an gcuroibgeta tabaet don chionas diadha 7 neimhe uó go dtéiolladh, comfadh is maegem an go, lesi reidin an mbeirt fa déoigh cum beta gloiriosaidhe, tré luaidhfaib logha Criosta hóinmicsi an tsaegma. Amen.

¶ *Oraid ar son duine buaidheartha a mintin no a gcoinsias.*

O a tighearna beannaighte, atá na trócaire, 7 a dé gach nle comhfortaidhte, gnóthuigh tú, feuch a nuas a tsuaighe agus a gcomhéoilges an go do seirbhíseo buaidhrighthe. Sgriosdaighe neithe glna na agaid, 7 do beirin é a lofa cuma do sgéabad; tá do fearg as lnge go cruaidh, 7 atá a anam lán do buaidhreo; ádh a Dhé chróchtaidh, do sgríob focal nómhta lé hagaidh an tsagairt, cum go mbeit dóchas again tré foighid 7 meisneis do seiptibh nómhta; tabaet

of himself, and of thy threats and promises, that he may neither cast away his confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give him strength against all his temptations, and heal all his distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make him to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoyce. Deliver him from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon him, and give him peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. Amen.

ó ḟlanṫṫṡe an ṗéin, aguṡ an do baḟaṫóid ⁊ ḋ do ṫṡellaṁnaċaṫa; ċum naċ ttreiḃṡeó uaṫa a ṡóċaṫ ioṁaḋ, aguṡ naċ náiteoċaḋ é a ṅón ball aṡ ioṁaḋ. Taḃḋ ṅeṁt ó a naṡaiḋ a ċaṫaiṡe ṁle, ⁊ leiġiṡ a ṁle ḟalaṁ. Ná ṗéaḃ a ḟiolṡóṡ bṁṫe, aguṡ ná muċ an lion aṡ a bṁṫ oṡtaċ. Ná oṁṁ ṡuaṫ do ṫṁóṡḋe ṁin a ḃṡeiṁṡ; aṡ taḃḋ ḋ eiṁṫeṡ lé ġuṫ ṡóiṡ ⁊ luaṫṫḋe, ċum ṡo mbeiṫ ioltáiṁṡeṁ ḋ na ṡnáṁa do bṁiṡ tú. Fuaṡḟail é ó uaṁan na náṁaḋ, ⁊ tóṡ ṡuaṫ ṡoillṡe do ḟṁṁi ḋ, ⁊ taḃḋ ṡíṫ ṡó, ṫré luaṫṡeṫaiḃ ⁊ ṡoḋaiṫṁe Íṡu Criṡtoṡ an ttiġeṁna. Amen.

The Communion of the SICK.

¶ *Forasmuch as all mortal men be subject to many sudden perils, diseases, and sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore to the intent they may be always in a readiness to die whensoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently from time to time (but especially in the time of pestilence or other infectious sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the Holy Communion of the body and blood of our Saviour Christ, when it shall be publickly administred in the Church; that so doing, they may in case of a sudden Visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to*

Comaoin na ndaoineadh TINNE.

¶ *O Tharla go bḟuil gach uile dhuine ṡobḃaṡṡiġh, ṫaoi a miomad do choṅṫabḃairteaċ baiḃḃ, deaṡlaintibḃ ⁊ do tioṅaṡaiḃḃ obaṅa, ⁊ go bṫaṫh neaṁbcḃiṁṫe cia an uair ṡhuiċfiḋ an bḃeaṫḃaṡa. Uime ṡin, ċum gombeiḋis do ġnaṫh ullmaiḋṫe ċum an bḃaiṡ, ċibe am, ar mian le Dia uile ċumḃuṡcḃdaċ gairm orraṡ is coir don Miniṡteir o an go bam (acḃd go ṡpeċialṫa a naimṡir Pḃlaiġḃe, no ġhalair ġhabḃaltaiġh eile) a ṗḃobal do ġbreaṡugḃaḋḃ, ċum comaoine ċoirp ⁊ ṡḃola ar Slanuiḋṫiḃeora Iṡa Criṡtḋ do ġḃlaċaḋḃ go minic, an tan a deanṡar a miniṡṫraḋaċḃd go puiḃliġḃe ṡan teampoll: ċum, ar na ḋḃeanamḃ ṡin, a geas ċḃuṡirṫe obaiṁe, go mbeiṫḃ aḋḃḃar buaiḋbṙiḋḃ niṡa luġḃ aċa, ṡa ḃleiṫḃ gan ei, Acḃd come*

come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his house; then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him (which shall be three, or, two at the least) and having a convenient place in the sick mans house, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister, he shall there celebrate the holy Communion, beginning with the Collect, Epistle and Gospel here following.

The Collect.

ALmighty everliving God, maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive; we beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand, and to grant that he may take his sickness patiently, and recover his bodily health (if it be thy gracious will) and whensoever his soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle. Heb. 12. 5.

MY Son, despise not thou the chastning of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him. For whom the Lord loveth, he chasteneth; and scourgeth every son whom he receiveth.

muna raibh an duine tiŋ abalta re teacht chum an teampuill, 7 fos go bfuil foŋ air an chomaoin do ghlacadh aŋ a thigh; san gcas sin, tugadh igcéala a nam don Mhinisteir, ag a eithris do mur an gceadbna ca mheid a tig chum comaoine do ghlacadh maraon ris fein: (cóir is coir dis no triur do bheith ar a gceann is lugh) agus ar mbeith dait chomhgharaidh a tigh an duine thiŋ, 7 da gach uile neithe riachdanacha ullmhaighthe, ar mbodh go bhfeadfadh an Ministeir a minisdralachd go craibtheach; dheanfa se aŋ sin an chomaoin do fhoilluimneadh, ag tosughadh leis a noraid, Epistil agus soisgealsa leanas.

A nOráid.

ADhē ṅle cumaṫaiḋ atá do ṡiór do ḃeṫaiḋ, a cṡuṫaiġṫeoiṁ an cinnḋ ḋóṁḋ, do ṁaṁṫóiġ do luṫ ġnáiḋ. 7 do ṫṡṗéġaṁ ġaċ ḋṫne do ġabaṁ tū; ġṫóṁiḋ tū tṡóċde do ṡlnaṁ aṁ ṡo do ṡeirḃiṡeċ, ġ aṁ leiġ tū do láṁ, 7 cōṁtaiġ go nōéanaḋ a tinnios ṁulaṁ go roiġiḋeċ, 7 a ṡláinte coṁṗoṁóḋ ṁáġail a níṁ (maṫ é ṡin do toil ġnáṫamailṡe) 7 ce bē huġ a ṫġaṁṗaiḋ anaṁ lē na ḋoṁṗ, go mbeṁṫaoi ē ḋoḋ láṫṡe ġan ġṁon, tṁē Íósa Cṁíṡṫ an tTiġeṁna. Ámen.

Aln Epist. ċṁ na Neḃṁ. 12.5.

A Ṁḣic, ná bíoḋ neṁṡṁṁ aġaḃ a ṁaṁ an tiġeṁna, 7 na tēiḃ a nanḃaiṁe an tan a ċṁoṁṫṡéṁ ṡē tū, oiṁ ṁaṁaiḋe an tiġeṁna an tí ġnáiḋeṁ ṡē: 7 ṁaṁaiḋ ṡē ġaḋ mac ṁē ngabaṁ ṡē.

The Gospel. S. John 5. 24.

VErily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

¶ *After which, the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the holy Communion, beginning at these words* [Ye that do truly, &c.]

¶ *At the time of the distribution of the holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick person.*

¶ *But if a man, either by reason of extremity of sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christs Body and Blood, the Curate shall instruct him, that if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption, earnestly remembring the benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his souls health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*

¶ *When the sick Person is visited, and receiveth the holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm* [In thee,

2ln Soiɣɛl S. Eoin. 5. 24.

GO deimin, deimin a deirim ruib, an tē ēiɣdeɣ riēm bṗēiṫiɣiɣ, aɣuɣ cṗeideaɣ don tē do ċṗṁ uaṫ mē, aṫá an bṗṫa maṗṫanaċ aiɣe, aɣuɣ ni ṫioċṗa ɣē ċum damnuɣṫe: aɣ daṫaṗlaiṫ ɣē ó báɣ go bṗṫa.

¶ *Iar sin rachaidh an sagart ar aghaidh do reir na foirme do reimhsgriobhadh roimhe don chomaoin naombtha, ag tosughadh ag na focailse ibhse do ni, &c.*

¶ *A nem thabhartha na sacrameinte naombtha, glacaidh an sagart fein an comaoin a greadoir, agus iar sin dheanaidh a ministraileachd don luchd a cialligheadh chum comaccine do ghlacadh a naoinfeachd leis an duine thiu, agus fa dheoigh don duine thiu.*

¶ *Agus muna nglacaidh duine sacraimeint cheirp agus fhola Chriosd tre anualach sinis, no do dhith rabhaidh a nam dfaghail don Mhinisteir, no deisbhuidh cuideachda do ghlacadh i meraon ris, no tre thoirmeasg dhlisdionach ar bith eile, is coir don Mhinisteir a theagasg ma ta fioraithrighe air fa na pheacnidhe, agus go gcreideann go diongmhalta, gur fulaing Iosa Criosd bas croiche ar a shon, 7 gur dhoirt a fhuil chum a fhuasglaidh, ag geur chuimhneadh na sochar do thainic dho as sin, 7 ag rabhairt buidheachais o chroidhe dho uime sin, go ndeann sa feoil 7 fuil ar Slanuightheora Iosa Criosd dithe, agus dibhe, go tairbheach do shlainse anma, ar son nach glacann se an tsacraimeint le na bheul.*

¶ *An tan da bheartbar cuairt ar dhuine thiu, agus ghlacas se an chomaoin naombtha san am cheadhna; an sin, mur gheall ar athchuimireachd, criochnochaidh an sagart oifices, ag an tpsalm* [Ionn-

At the Burial of the Dead.

O Lord, have I put my truſt] *and go ſtraight to the Communion.*

¶ *In the time of the Plague, Sweat, or ſuch other like contagious times of ſickneſs or diſeaſes, when none of the Pariſh or Neighbours can be gotten to Communicate with the ſick in their houſes, for fear of the Infection, upon ſpecial requeſt of the diſeaſed, the Miniſter may only Communicate with him.*

Ag aṅlacadh na Marbh.

adſa, a thighearna, do chuir me mo dhochas] *agus rachaidh ex aghaidh go direach chum na comaoine.*

¶ *A naimſir phlaighe, alluis, no eicide no ghalair ghabhaltaidh oile dom ſfuil ſin, a nuair nach eidir aon neach dhe pharraiſde, no don chomharſain dfeghail, do ghlacadh an chomaoin nuaran ris na daoinibh tiṅe aṅ a tighibhibh, ar eagla an ghalair; ar athchuinge ſpeſialta a nſir galair, feadaigh an Miniſteir na aonar comaoin do ghlacadh a naoinfheachdris.*

The Order for the Burial of the DEAD.

¶ *Here is to be noted, That the Office enſuing is not to be uſed for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themſelves.*

¶ *The Prieſt and Clerks meeting the Corps at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, ſhall ſay or ſing,*

I Am the reſurrection and the life, ſaith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet ſhall he live. And whoſoever liveth and believeth in me, ſhall never die. S. *John* 11. 25, 26.

I Know that my Redeemer liveth, and that he ſhall ſtand at the latter day upon the earth. And though after my skin, worms deſtroy this body; yet in my fleſh ſhall I ſee God: whom I ſhall ſee for my ſelf, and mine eyes ſhall behold, and not another. *Job* 19. 25, 26, 27.

Ordugha adhlacaidh na MARBH.

¶ *Tugaidhe da bhur naire anu ſo, nach coir uſtid do dheanamh don oifige ſo leanas ag adhlacadh dhuine do gheibh bhas gan bhaiſteadh, na dhuine ata a muich es a neoghais, na ag a raibh lamh ann a mbas fein.*

¶ *A dearа no cantaidh an ſagart no an turaid, ag teacmail don corp ag doras na reiligi, ag ſiubhal roimhe a ſlecob chum an teampuil no chum na huaighe.*

IS miſi a neiṫiġe, 7 an beaṫa, deiṁ an tiġeṁa, an tē ċreidioṁ ionnamſa, gid go bṗaġeadh báṫ, gioḋ beiṫ fē beó; 7 cē bē aṁ biṫ aṫá beó, 7 ċreidioṁ ionnamſa, ni bṗaġe fē báṫ go bṗáṫ. S Coin 11. 25, 26.

AṫÁ a ṁiaṁ aġaiṁ go maiṫeaṁ meaḋaṙcaltóiṁ, 7 aṫṫṗeṫ fē an lá deiġeanḋe aṁ an ṫṫalaṁ. Aġuṙ maṫá go gcaiṁṗiḋ [ṗeiṙt] an coṁṗa ṫaiṁeiṙ mo ċnoiceann, ṫáiṙ fiṁ, oo ċipe mē Oia aṁ ṁeoil: 2Ṁiṙi ṗéiṁ oo ċipeṙ aṁ mo ṙon ṗéiṁ, 7 ni nṡé oile. Iob 19. 25, 26, 27.

We

At the Burial of the Dead.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; bleſſed be the Name of the Lord. 2 *Tim.* 6. 7. *Job* 1. 21.

¶ *After they are come into the Church, ſhall be read one or both of theſe Pſalms following.*

Dixi Cuſtodiam. Pſalm. 39.

I Said I will take heed to my ways: that I offend not in my tongue.

I will keep my mouth as it were with a bridle: while the ungodly is in my ſight.

I held my tongue and ſpake nothing: I kept ſilence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus muſing, the fire kindled: and at the laſt I ſpake with my tongue.

Lord, let me know my end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou haſt made my days as it were a ſpan long: and mine age is even as nothing in reſpect of thee, and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain ſhadow, and diſquieteth himſelf in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who ſhall gather them.

Ag adhlacadh na marbh.

Ní tugamuꞃ ꝺon ní ċum an ṫſaogḋalſe, 7 ıꞃ ꝺeanꝺ nach bhfheaꝺfam ꝺon ní ꝺo bheiṫ ag. Sé an ṫigeꝛna ꝺo ṫug, agus ıꞃé an ṫigeꝛna ꝺo ṁuꞃ leıꞃ; ꝺo maꝺ beannaıġe ainm an ṫigeꝛna. 2 Tim. 6. 7. Iob 1. 21.

¶ *Deis teachd a ſtiocadh ſan teampoll daibh, leighſidhear aon dona Pſalmuibh ſo leanas, no iad araon.*

Dixi, Cuſtodiam. Pſal. 39.

A Dubhaṫ mé, ꝺo bhıꞇa mé ġe ꝺom ṫlıġeṫıḃ: go nach ꝺéanaꝺ peacaꝺ lem ṫeanġaıꝺ:

Coiṁeocaꝺ ṫıꞇian ṁém béul: an ṫſó bíaꞃ an ꞇıonꞇach óꝛ mo choṁe.

Do bí mé balbh, 7 am ṫoċt, ꝺo bí mé am ṫoċt póꝛ ó maıṫ; 7 ꝺo comhṁaġaꝺ mo ꝺoıl ġıoꞃ.

Do bí mo ċhoıꝺe ṫe ıoṁam a ṫſuiġ, 7 aṅ mo ṫmuáıneaꝺ ꝺo laꞃ an ṫeıne: aṅṫın ꝺo labhaꞃ ṁém ṫeanġaıꝺ.

A ṫigeꝛna, ṫoıllıġ ꝺam mo ċhıoꝺe ꝺeıġıonaċ, 7 caꝺa a ṫıoꞃ ꝺam caıꝺe ṫaꝺ mo láeṫe: go maꝺ ṫıoꞃ ꝺam ca ṫaꝺ ṁaıṫıoꞃ mé.

Féuċ, ꝺo ṁne tú mo láeṫe ꝺo leiṫeaꝺ baıꝛe: 7 aṫá maóıꝛ mar neıṁni ꝺo laṫaꝺ, go ꝺeıṁın ıꞃ ꝺıomaóıneaꝛ go léın a ṁıle ꝺṫne.

Go ꝺeıṁın ıꞃ mar ıomáıġ ṫıuḃlaꝺ a ṁıle ꝺuıne, go ꝺeıṁın ıꞃ a ꝺıomaóıneaꝛ ꝺo nıḋ comhnuġaꝺ; cnıġıḋ ꝺṫne maóın, 7 ní ṫeaꝺ ſé cıa ċaıṫeaṫıoꞃ ıaꝺ.

And

At the Burial of the Dead.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing.

Take thy plague away from me: I am even consumed by means of thy heavy hand.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears.

For I am a stranger with thee: and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence and be no more seen.

Glory be to the Father, *&c.*
As it was in the, *&c.*

Ag adlacadh na marbh.

Ciguy a noiy eiṫeò an a bṙṫlim ag feiṫiom, a Thigeṙna? atá mo dóṫcuy ioṁadya.

Om ṫle aindliġeò ṙáom mē: ná déan ṙcaṁail do ṁamadáim dom.

Do bí me balb, 7 níom ṗoṙcail mē mó bēul: do ḃṙiġ go ndḷṁa tuya ē.

Aiṫṁiġ uáimṙe do ḃṙille: do ṁeċ mē tṙē ḃṙille do láime.

Ain tan eġṙṁġiom tū dṫne nē hadmuyámṫ á ṙon eigceiṁt, do beiṁ á a ṙgéim cndoi maṁ léaman: ir díomaóingy go léiṁ a ṁle dṫne.

Cluṁ muṁṁġ, a Thigeṙna, 7 tabá eiṙteṙ dom coimde: ná bi boġaṁ ném ġul.

Oiṁ ir coigcṁiġe mē agadya: 7 coimiġteċ maṁ maiṫṁeċa ṁle.

Coiṙġ díom, 7 leiġ dáṁ mo ṁṁtdatnúagad: ṙṁl imṫeóċad 7 ṗad blad aṁ ni ya mó.

Go ṁaib ġlóiṁ, 7c:
Aṁ do bí, 7c.

Domine, refugium. Psalm. 90.

LOrd, thou hast been our refuge: from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made: thou art God from everlasting, and world without end.

Domine refugium. ṗṙal, 90.

A Thigeṙna, do bí tū dá ionad comṁṁġ dṫṁ: ó ġiṁleád go ġiṁleád.

Suil ṁugad na ṙléibṫe, 7 ṙṁl an éum tuya an talaiṁ, 7 an ṙṙógal: ó ṙíoṁṁġheòd atá tū ad Dhiá.

Thou

At the Burial of the Dead.

Thou turneſt man to deſtruction: again thou ſayſt, Come again ye children of men.

For a thouſand years in thy ſight are but as yeſterday: ſeeing that is paſt as a watch in the night

As ſoon as thou ſcattereſt them, they are even as a ſleep: and fade away ſuddenly like the graſs.

In the morning it is green, and groweth up: but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we conſume away in thy diſpleaſure: and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou haſt ſet our miſdeeds before thee: and our ſecret ſins in the light of thy countenance.

For when thou art angry, all our days are gone: we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threeſcore years and ten, and though men be ſo ſtrong that they come to fourſcore years: yet is their ſtrength then but labour and ſorrow; ſo ſoon paſſeth it away, and we are gone.

But who regardeth the power of thy wrath: for even thereafter as a man feareth, ſo is thy diſpleaſure.

So teach us to number our days: that we may apply our hearts unto wiſdom.

Turn thee again, O Lord, at the laſt: and be gracious unto thy ſervants.

Ag adhlacadh na marbh.

Imporg tū an dyne diomdóin cum a mhillte, 7 a deir tū, pilig a clann na ndōinech.

Oir mile bliadan tā ēig dul tonn, atáid do paſamorg man an lá a nē: 7 man á nſgle dūrg noidhe.

Chomh luath ir ſcabair iad, atáid man bu na ceodlad: an maidin atáid man feur do claoi.

Ar maidin blāitigh ſē, 7 fāſ ad ſē: tratnona glūntar ſioſ ē, 7 cromdh ſē.

Oir mſtamōid an ſeirg: 7 atamōid an mbuaidhreō an do breirg.

Do ēnir tū ar cionta óg do coinē: 7 an breſnidhe ſolus dóg coinē ſoluſ do gnūſe.

Oir do cuadar ar laeth nle tonn an do dibergi: caitmid ar mbliadna man ſgēul.

Laeth ar mbliadna, ir deich mbliadna 7 trí fichid iad, 7 má bid tre neart ceithre fichid: ir ſoſdan 7 dromōinech a nart; oir gēardan amach ē go deithmeadh, agus teitmid romhainn.

Cia dar baithe nart ſeirge: nó do dhibergi do reir hegla.

Tegaig dūn ar laeth dairiom: ionduſ go ttugam cugainn cridhe ghlūnde.

Iompoigh, a Thighearna, ca fad: 7 bioð gnāſamail a ttāob do ſeirbhiſeach.

O

At the Burial of the Dead.

O satisfie us with thy mercy, and that soon: so shall we rejoyce and be glad all the days of our life.

Comfort us again now after the time that thou hast plagued us: and for the years wherein we have suffered adversity.

Shew thy servants thy work: and their children thy glory.

And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us: prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

Glory be to the Father, *&c.*
As it was in the, *&c.*

¶ *Then shall follow the Lesson taken out of the Fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.*

1 Cor. 15. 20.

NOw is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the first fruits; afterward they that are Christs, at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the Kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power. For he

Ag adhlacadh na Marbh:

Sásaidh sinn go moch réd trócaire: 7 do ólnam lúathgháire 7 gáirdeachus ár fhéd an ré gcaol.

Tabhair fa deara dhúinn gáirdeachus do ólnam do réir na laethe ionar buaidir tú sinn: 7 na mbliadain iona bfacamar olc.

Taisbeántan hobhair dot seirbhísigh: 7 do glóir dá sloinn.

Agus bídh sochaidhe an tighearna ar Nua Dhia: daingnidh oibrighe ar lámh orainn, sochtan éigne ar lámh daingnidhe sinn.

Gloir do Athair, &c.
Mar do bi, &c.

¶ *An sin leanfuidh an leighion so bainte as an chuigeadh caibhail deag do chead Epistil Naoimh Phoil chum na Corintineach.*

1 Cor. 15. 20.

ANoir do eiridhigh Criosd ó marbhaibh, do rinne céudtorad na dhruinne do bi na gcodlad dé. Oir do bhi sun tré dhuine táinic an bás, ar tré dhuine mar an gcéudona [tig] eiridhe na marbh. Oir amail mar sheibid na huile daoine bás a Nádam, ar mar an gcéudona do déuntar iad uile daithbeadhugad a Criosd. Sidhe gach aon ann a ordughad fein: Criosd an céud torad, na diaidh sin an lucht bheanuigh ré Criosd, agá theit. Ann sin bias an críoch deiridhe, ar dtabhart na riogaltha suas dó a láimh Dhé Athar; an tan chuireas sé ar gcul gach uile uaislannacht, 7 gach uile cum-

must reign till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death: for he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? And why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoycing, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? Let us eat and drink, for to morrow we die. Be not deceived; evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God. I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickned, except

aṡ, 7 gaċ ṅle nḟuṫ. Oiṁ ar ēigin do beiṫ na Rí nó go gcṫṁiḋ sé a naimḋe ṅle raoi na coṫaiḃ. Á sé an báṫ an náṁṫo ḋeiṫeṁaiḋ sṫiuṫoḋaṁ: Oiṁ do ċṫṁ sé na ḥṅle neiṫe raoi na coṫaiḃ. Giḋeḋ an tan a deiṁ sé gur cṫṁeḋ na ḥṅle neiṫe raoi, ar follus naċ beṁaṁ an ṁáḋ so riṁ an ti do ċṫṁ na ḥṅle neiṫe raoi. Agus an tan cṫṁiṫeṁ na ḥṅle neiṫe raoi, biáiḋ an mac féin aṁ sin faoi an ti do ċṫṁ na ḥṅle neiṫe raoi, cum Dé do beiṫ na ṅle sna ḥṅliḃ. Nó cṫéuḋ déunuṫ an oṫeṁ ata ar na mbaiṫeḋ á ḟon na marḃ? muna neiṫiḋ na mḋḃ á doṁéoṁ? cṫéuḋ fá mbaiṫeḋ iaḋ á ḟon na marḃ? Cṫéuḋ fá bṫṁlmione róṁ a nguáiṫ gaċ ṅle uáiṁ? Dáṁ bum ṁáiṁḋeċuṫa, noċ ata agumṫa a Nioṫa Cṫiṁ Dṫigeṁa, do ḟeiḃim báṫ gaċ laoi. Cá do ṁéiṁ nóiṫ ḋáoṁa do comṁe mé ré haiṁmḋiḃ a Nepeṫuṫ, cṫéuḋ é an tarḃa a dṫéiḋ sé ḋaṁ, muna néiṫiḋ na mḋḃ? Iṫem, 7 iḃem? oiṁ do ḟéubam báṫ a máṁaċ. Ná mellṫaṁ siḃ: Tṫuáilliḋ dnoċ comṁáiṫe béuṫa maiṫe. Á ṁúṫiḋ cum ciṁeuntaṫa, 7 na déunaiḋ peaċ: oiṁ ni bṫṁl éoluṫ Dé aṫ eno [aiṫṁ:] ar cum doṁáiṁe do cuṁ oṁaiḃ a deiṁiṁ so. Acḋ a déuṁaiḋ neċ éigin, Cionuṫ éiṁiḋ na mḋḃ? 7 cṫéuḋ é ṫaṁail an éṁp aṁ a dṫigiḋ siad? O a ḋnne miċéilliḋ, an siol éiṁeṫ tuṫa, ni béoḋṫaḟaṁ é, mu-

it

it die. And that which thou ſoweſt, thou ſoweſt not that body that ſhall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of ſome other grain. But God giveth it a body, as it hath pleaſſed him, and to every ſeed his own body. All fleſh is not the ſame fleſh, but there is one kind of fleſh of men, another fleſh of beaſts, another of fiſhes, and another of birds. There are alſo celeſtial bodies, and bodies terreſtrial; but the glory of the celeſtial is one, and the glory of the terreſtrial is another. There is one glory of the ſun, and another glory of the moon, and another glory of the ſtars; for one ſtar differeth from another ſtar in glory. So alſo is the reſurrection of the dead; It is ſown in corruption; it is raiſed in incorruption: It is ſown in diſhonour; it is raiſed in glory: It is ſown in weakneſs; it is raiſed in power: It is ſown a natural body; it is raiſed a ſpiritual body. There is a natural body, and there is a ſpiritual body. And ſo it is written, The firſt man Adam was made a living ſoul, the laſt Adam was made a quickning ſpirit. Howbeit, that was not firſt which is ſpiritual; but that which is natural, and afterward that which is ſpiritual. The firſt man is of the earth, earthy: the

na bpaźnó yé báy ⁊ túy. Agus a ni ſíolóyneyr tú, ni hé an comp biay, do ſíolóyneyr tú, acc gran lom, goon, cinneýa, nó oarbam eigin eile. Acc do beim Dia comp óó do péin a tola péin, 7 oá gac yle ſíol a comp péin, pó leit. Ni haon peoil amain gac yle peoil, ar ata peoil an leit ag daoinib, 7 peoil an leit ag ainmitib, 7 peoil an leit ag iúynó, agus peoil an leit ag éunlait. Agus [ataid] cynp nemda, [an,] 7 cynp talmnde: ⁊iogó ata ⁊lóim an leit ag na compnó nemda, 7 ⁊lóim an leit ag na compnó talmnde. Ata ⁊lóim an leit ag an ngréin, 7 ⁊lóim an leit ag an ngeilió. 7 ⁊lóim an leit ag na réultnb: oim ata diéyin ⁊lóime eidir réult, 7 réult eile. Ar mar an gcéadna biay eiréirge na marb; Oi an comp tuaillige ata cum; éirgid yé nemtuaillid: Ar nemonórac é ata cum; éirgid yé maille ré ⁊lóim: bi gan nent ata cum; éirgid yé maille ré nent: bi yé na comp naduncta ata cum; éirgid yé na comp ⁊bionadálta. Ata comp nádúncta an, 7 comp ⁊bionadálta. Amail pór ata ⁊gniobta, Do rinéid an céudoine Adam na anam béo, an Tádam deiżenac na Spionad béoda. ⁊iogó ni hé an ni ⁊bionadálta do bi ⁊ túy, ar an ni nádúncta: na diáig sin an ni ⁊bionadálta. An céudoine talmnde, ón dtalam: an dara

the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have born the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump; (for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.) For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O Grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God which giveth us the victory, through our Lord Jesus Christ. Therefore my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always

dhe, an Tigeanna ó neam. Amhail atá an dhe talmhdhe, ar mhaith gin atáid an dhuine talmhdhe: 7 amhail atá an neé neamdha, ar amhlaidh gin atáid an dhuine neamdha. Agus amhail do iomchramar iomáig an dhe talmhdhe, iomchómhram fós iomháig an dhe neamdha. Ag so an ni a deirim, a dheirbhráithre, do bhíg nach féidir nó feóil 7 nó fuil oighreacht riogháca Dé dhaghail: ná fé thraillidh beit na oighre an neamthruáillidh. Féuch, ar ni dom'ca labhrann rib. Ni choidéolam uile: ach athrigthear a haithghnach eiothca gin uile a mómeint, nó gillidh na gúl, nó guth an ghne deighneig. (Oir féidir an ghoe, 7 dhéanfocar na mairb neamthruáillidhe, 7 athrigthear gine a haithghnach eiothca.) Oir ar éigen don ni thruáillidhigeas neamthruáillidh do gabáil nime, 7 don ni fomhaidhthagha neamhaidhthacht do gabáil nime. Agus an tan géubar a ni thruáillidhigeas neamthruáillidh nime, 7 a ni fomhaidhthagha neamhaidhthach nime, biáid an tan gin an briathar atá sgriobtha ar na comhlionadh; Do slugadh an bás a mbuáid. O a báis, gá háit a bfuil do cailg? ó a uaimh, gá háit a bfuil do buáid? A fé an peacaidh cailg an báis: 7 a fé an neach neart an peacaidh. Buidheachas a bhíne ré Dia, do beir dhúin buáid do bhreith, tré an Dtigeanna lóga Criodh. Uime gin, a dheirbhráithre gradhacha, bídh comh-

nnseach,

always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

¶ *When they come to the Grave, while the Corps is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest or Clerks shall sing,*

MAn that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

¶ *Then while the earth shall be cast upon the body by some standing by, the Priest shall say,*

ṁḋḣé, ṅemḣeomṁaḋ, aḋ méuḋuġaḋ ḋo ġíoṁ a noḃḟ an Tiġeṁna; aṅ mḋeiṫḣ a ṗíoṙ aġṫḣ naċ ḋiomḣáoṁ ḃuṁ ṙáoṫḣaṁ ṙa Ḋtiġeṁna.

¶ *An tan thiocfaid chum na huaghna, comh fada is bheid ag deanamh an choirp reidh, chum a chur san talamh, dearaidh an fagart, no canfuidh an fagart 7 na cleirigh.*

Ní ḃṙṫḭl aṙ ṙṡḭl ġḷṁṙ aġ ònṫe do ġeiṁeó ó ṁnáoi lé beiṫ na ḃṫaṫaiḋ, 7 aṫá lán ḋo ṁáiṫeṙ. ṗáṙaiġ ṡé ṙuaṙ, 7 ġṙṁṫaṙ ġíoṙ é, aṁail blát; teaṫaiġ ṡé muṁ ṙġáile, aġuṙ ní ṙaṁan ġo buan aṁáṁ ṙṫaiḋ.

Al meḋón ḃṫa ṫaṁáiḋ ambáṙ: eiṁ á aṁ éoiṁ oṙṁ eaḃá ḋiaṁṁaiḋ, aṙ oṁṫa, a Tiġeṁna, aṫá a ġeoṁṁaiġe ġo eṡṁṫ liṁ ṙa aṁ bṙeaṫaiḋe?

Ġiaḋé, ó a Tiġeṁna Dia nó náṁṫa, ó a Tiġeṁna náċuṁaṙaiḋ, ó a ṙlánaiḋteóiṁ náṁṫa 7 nó ṫnóeaḋó, ná taḃá iṁ ḋo ṙiantaiḃ ġéaṁa báiṙ ṙiomṁóṁḋe.

Alṙ ṙeṙ oṁṫ ṙéiṁ, a Tiġeṁna, ṙeiċṁéiniġ aṁ ġeṁoiḋṫeó; ná oṁṁ do cluaṙa tnóeaḋéa a naġaiḃ aṁ ṅṫṁḋe; aṙ ṫoiġill iṁ, a Tiġeṁna no náṁṫa; ó a Dhé no cumaṙaiḋ, ó a Shláṁṁóṫeoiṁ náṁṫa 7 tnóeaḋó, ċuṙa a ḃṙeiṫiṁ ṙiomṁóṁḋe nóḋionġmála, na léiṫ oṁṁ, ṙa nuġ ḋeiġionaḋ, ṫné ṙiantaiḃ aṁ biṫ báiṙ, ṫnṫiṁ uaiṫṙe.

¶ *Aṁ sin an seal a bheid cuid don luch a ata a larbair, ag cur chriodh ar an gcorp, dearaidh an fagart.*

For-

At the Burial of the dead.

FOraſmuch as it hath pleaſed Almighty God of his great mercy to take unto himſelf the ſoul of our dear brother here departed, we therefore commit his body to the ground; earth to earth, aſhes to aſhes, duſt to duſt, in ſure and certain hope of the reſurrection to eternal life, through our Lord Jeſus Chriſt, who ſhall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working whereby he is able to ſubdue all things to himſelf.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung,*

I Heard a voice from heaven, ſaying unto me, Write; From henceforth bleſſed are the dead which die in the Lord: even ſo ſaith the Spirit; for they reſt from their labours. *Rev.* 14. 13.

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us.

Ag adhlacadh na Marbh.

O Tháirla, ſuṅab í toil ó nḋe-ċuṁaċtaiḋ, dá ṁóṅ tṡóċaḋ féin, anam an ṁbṗáṫar ṫaṁ ioṁṁṫa ṫo ſuġ baṫ, ḋo bṗeiṫ éiġṫe féin; ṗṁe ṫáiṁ, ḋo beiṁniḋne a ċolaṁ ḋon talaṁ ṗṁaiḋ ḋo ṗṁaiḋ, luaiṫ ḋo luaiṫ luaiṫṗeaṁan ḋo luaiṫṗeaṁan, i nóċaṫ ḋáiṁġeṅ ḋiongṁálta ne heiṫéiṁġe ċum na beṫa ġai ṗníċ, tṁé an ṫṫiġeṁa lóṫċ Cṁiṡóṫ, ḋo déanaṫ eloċlóṡ ġ an ġcoṁṗ ṡíbliġe, ċum ġo mbeiṫ coṫṁṫllé na ċoṁṗ ġlóṁaṁṗéiṁ. ḋo réiṁ a noibṁiġe ċuṁaṫaiṫ lé a ḃṗṫl ṅeṁṫ aiġe, ġaċ ṁle neiṫe ḋo ċuṁ ṡói féin.

Ann ſin a dearthar no canfuidhibior.

DO ċuála mé ġuṫ ó ṅeṁ aġ ráḋ ṁiom, ṡgṁíoḃ; ó ṡo a maċ iṫ beṅaiġe na mḋḃ, ṫaġaṫ aṅ ṡa tiġeṁa; muṁ ṡin a deiṁ an ṡṗiomaḋ: óṁ coṁṅṡóiḋ ó na ṡóṫaṁ. Taiṫb. 14. 13.

¶ *Ann ſin deara an ſagare.*

Ai tiġeṁa déana tṡóċaḋe o ṁaiṁ.

Ai Cṁiṡóṫ ólṅa tṡóċaḋe o ṁaiṁ.

Ai tiġeṁa ólṅa tṡóċaḋe o ṁaiṁ.

AR Naṫġ, a tá aṅ ṅeṁ; noṁṫaṁ haiṁm. Tiġeó ḋo ṁioġaṡ. Ólṅaṁ ḋo toil aṅ talaṁ, muṁ ṅíṫiom aṅ ṅeṁ. Taḃġ ó'ṅṡṅ a niuḋ aṅ naṁáṅ laṫ-ṫeaṁṅl. Aġuṡ maiṫ ó'ṅṡṅ aṅ ṫeiontṫa, muṁ ṁaiṫṁiḋne ṫáiḋ ḋo ṫiontaiġeṡ aṅ naġaiḋ. Aġuṡ

And

And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

ALmighty God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our brother out of the miseries of this sinful world; beseeching thee that it may please thee of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom, that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us (by his holy

na tréoraidh in cum cathaighe; ar sion in ó ole. Amen.

Sagart,

ADhé ghle cumasaidh, maille lé a bhfuil sporaidh na dhaoine éagsamhail an sa tighearna na méchaidh. Agus maille lé mbid anmanna na gcreidmheach, déis a bruscladh ó thromualach na colna, an sé a fógh, 7 a fonas; beannuidh bhúghcam ó chroidhe dhuit, má mian dob é do toil an mhnáthá so do shórdadh as bosaine an tsaoghail pheacaidhche, dod ghnáthe, go mad toil leat, dot maitheas ghrádhamail, sinn do dhíonadh tocht do déanamh suas go luath, agus do righes do luathadh, ionas go bfeadhamaidhne, marsin mis an méid déag a gcreidmhe fhiuighech tamna nómhtaga, comhnighe 7 fólás iomlan do beith agaibh a gcorp agus a nanam an do ghlóir shíorraidhe, agus biothbuanas, tré Iósa Chriosd an tighearna. Amen.

Al Mórdáil.

O Dhé thrócaidh, déas an tighearna Iósa Chriosd, as an tú a neiréimhe agus a bheatha, an a mbiaidh eibé chreidios na bheathaidh, gid go bfreagheó bás: agus cé bé atá beó, agus chreidigh ann, nach bfreagh bás siorraidhe; an te, mur an gceadhna, do theagaisg Eisiu (lé na abstol nómhta

holy Apostle Saint Paul) not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our brother doth, and that at the general resurrection in the last day we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ our Mediator and Redeemer. Amen.

THe grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore, Amen.

ṫa Noṁ Jól) gan a beiṫ doiltġlorṫaċ muṙ ḋ'oṫne gan ḋóċaṁ, ṙán luṡ do ċodlaṁ aṅṙan: ċoṁṅṫṁiḋ ṫú, ó a Aṫṫ, riṁ do ṫógḃáil ó báṙ an ṗeċaiḋ go bṗṫa na ṙíṁeanṫaṙ: ioṁṅaṁ, an tan ṙṅeṙeṁ an bṗṫa ro, go nḋéanam comṅṁge aṅṙan, muṙ do ni ro an mḃráṫṫ, do ṙéiṁ an nḋóċaiṙne, aguṙ go bṙṅġṫiḋe taiṫṅeṁaċ aṅ do naḋaṁṙa iṅ ag a neiṙéiṁge ċoiṫċiṁ, an lá deiġlionaċ, aguṙ go bṙṅġimiṙ an bġṅuḋa ùḋ, ḋa ċanṙaṁ do Aṁac nóġṁáiḋṫe do gach ḋṫne, do ġṁáiḋeṙ ṫú, aguṙ an a bṙṅl eġla roiṁáḋ, ag ṁáḋ, tiġiḋ iḃṙe a ċlaṅ bġṅḋṫe Aṁaṫaṁṙa, gaḃaiġ an riġeṙ do hullmṅḋeḋ diḃ ó ṫúṙ an ḋomain. Aonṫaiḋ ro, gṅómiḋ ṫú, ó aṫṫ ṫṁoeḋiġ, ṫrē Iósa Cṁiṙḋ an bṙeṁ impiḋe. Aguṙ an bṙuaṙġlaiḋhṫeoiṁ. Amen.

GO naiḃ gṁáṙa an ṫṫiġṫṁa Iósa Cṁiṙḋ, aguṙ gṁáḋ Dé, aguṙ cualaṙ an Spioṙaiḋ nóiṁh, maille liṅ ṅle ó ro go bṁáṫ. Amen.

The Thankſgiving of Women after Child-birth, commonly called, *The Churching of Women.*

An tabhairt bhuidheachais bhan deis chloinne do bhreith da ngoirthear go coitchinn coiſreagadh Ban.

¶ *The Woman at the uſual time after her Delivery, ſhall come into the Church decently apparelled, and there ſhall kneel down in ſome convenient place, as hath been accuſtomed, or as the Ordinary ſhall direct: and then the Prieſt ſhall ſay unto her,*

¶ *Tiocfaidh ann bhean, eadaighthe go daitheambuil, ſa nam ghnaitheach deis clann do bhreith, isan Teampuill, agus an ſin ſeachbaſaidh ſi a nait eigin chombgaraidh, mur ba gnath, no mur oirdeoches an tuachdaran, agus an ſin dearcaidh an Miniſteir.*

FOraſmuch as it hath pleaſed Almighty God of his goodneſs to give you ſafe deliverance, and hath preſerved you in the great danger of Child-birth, you ſhall therefore give hearty thanks unto God, and ſay,

Oṫáṁla ġuṙ ṫoiliġ Dia ṅle ċuṁaṁaċ dá ṁóṁaiṫeaṙ féiṁ ſuaṙgladh ṙábáilṫe do ṫabaṙṫ ónṫ, agus ġuṙ ċuṁdaiġ ṫú ṙa ġeṙuṫóiġ mhóiṙ aṅ á naiḃ ṫú mé nóiṅ; ṅṁé ṙin beṙa ṫú bṙóṫeaṙ ó ċnoiḋe dó, ⁊ déaṅġ.

(¶ *Then ſhall the Prieſt ſay the* 116 *Pſalm.*)

¶ *An ſin deara an Sagart an* cPſalᵐ 116.

Dilexi, quoniam.

I Am well pleaſed: that the Lord hath heard the voice of my prayer.

That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live.

The ſnares of death compaſſed me round about: and the pains of hell gat hold upon me.

I found trouble and heavineſs, and I called upon the Name of the Lord: O Lord, I beſeech thee, deliver my Soul.

Dilexi quoniam.

Aṫáiṁ ḋeiṫṙáiġṫe: do ḃṙiġ go ġeualaiḋ aṅ ṫiġeṙṅa ġuṫ maṫċuiṁge.

Do ḃṙiġ ġuṙ ċlaon ṙé a ḋoṙ ḋeiṙ ċuġam: ġáṙe mé ġ aṙ ṙeḋ mo beṫa.

Do iaḋaḋaṙ ḋoilġioġá aṅ báiṙ am ṫimċioll: agus ṙuáiṙ ḋaṙ ṙóṁṫ iṙṁ mé.

Aṁġaṅ agus ḋoḃṙóṅ do ṙuġ mé, agus do ġáṙ mé aṙ ainm an ṫiġeṙṅa: aġ ṙáḋ, a ṫiġeṙṅa ġnóiṁ ṫú, ṙáoṙ manaṁ

R r Graċ-

Gracious is the Lord, and righteous: yea, our God is merciful.

The Lord preſerveth the ſimple: I was in miſery, and he helped me.

Turn again then unto thy reſt, O my ſoul: for the Lord hath rewarded thee.

And why? thou haſt delivered my ſoul from death: mine eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before the Lord: in the land of the living.

I believed, and therefore will I ſpeak, but I was ſore troubled: I ſaid in my haſte, all men are liars.

What reward ſhall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of ſalvation: and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the preſence of all his people: in the courts of the Lords houſe, even in the midſt of thee, O Jeruſalem. Praiſe the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt.

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

Ir grádamail an tiġerna, agus ir fíreunta: agus ata ar Nodiana lán do thruaġe.

Cumhonġ an Tiġerna na dáoine implidhe: do hiſleġeó mé, agus do ſáor ré mé.

Jompóiġ, ó manam, cum do ſuáimhneaſa: óir do ſriġ an tiġerna go tiodlaicteaċ ort.

Do ſriġ gur ſaor tú manam ó bás: mo ſúile ó deaṁnaḃ, mo coſa ó ſcliomaḋ.

Siubóladh an maġaiḋ óg coinne an tiġerna: a ttalamh na mbeo.

Do creid mé, time fuil laiḃeóraiḋ mé do bi mé buaiḋeartá go hanmóin: Ol ſubhaċ an mo deiceiol dáta a nuile duine breaġaċ.

Cred an luaiḋeſ do béaraċ mé don Tiġerna: ar ſon a tabaraċ dam?

Gabha me cupán an tſlánnaġte: agus goirfeo ſ ainm an Tiġerna.

Coimliona mé mo mhóide don tiġerna anoir óg coine a dáine nle: a ġnuċtaiḃ tige an tiġerna, an do meadonga ſóg ó Iaruſalem Alleluia an tiġerna.

Glóir do Naṫ, agus don mhac, agus don ſpioraḋ naṁ.

Mar do bi an tuſ, ata a noir, agus biaġ go bráṫ: gu ġal gan criċ. Amen.

¶ *Or* 127 *Pſalm.*

Niſi Dominus.

EXcept the Lord build the houſe: their labour is but loſt that build it.

Except the Lord keep the city: the watchman waketh in vain.

It is but loſt labour that ye haſte to riſe up early, and ſo late take reſt, and eat the bread of carefulneſs: for ſo he giveth his beloved ſleep.

Lo, children and the fruit of the womb: are an heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant: even ſo are the young children.

Happy is the Man that hath his quiver full of them: they ſhall not be aſhamed when they ſpeak with their enemies in the gate.

Glory be to the Father, *&c.*

As it was in the beginning, *&c.*

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *No an tPſalm* 127.

Niſi Dominus.

MUna bpoingnigeann an Tigh-eapna an tig: ir diom-dóim oibpigid an lucht poingnigiod ē.

Muna coimdeigeann an Tigh-eapna an cáṫ: ir go diomh-dóim do ni an feap coimēadad fge.

Ir diomdóim dibri, noc ēiri-giod go moc, ſuigiod go deig-ionaċ, noc ithiod dpán an doil-giorra: manṫin do béapaid ſe codlad dá pion ſpáid.

Feuc ir oigneċt don Tigh-eapna clann: toṁad na bpon a luaidġeċd.

Mar ſoiġde a láim an duine ápdċaiġ: ir amlaiġ ſin a-tá clann na hoige.

Ir ſona an duine agá bfuil a bolgán ſoiġiod lán diob: ni biaid claoidte an tan laibeóṁod lē na naimdib ſan ġeṫ.

Gloir do ná Tigh, 7c.

Mar do bi an ttuſ, 7c.

¶ *Ann ſin deara an Sagart.*

Déanam ġnóe.

A Tigheapna, dċna trócaire oṁain.

A Chriosd, dċna trócaire oṁain.

A Tigheapna, dċna trócaire oṁain.

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The Power and the glory, For ever and ever. Amen.

AR Nathair, a tá ar neamh; naomhtar hainm. Tigeadh do rioghacht. Dlightear do toil ar talamh, mar ni-tear ar neamh. Tabhair dúinn a niugh ar naghán laitheamhail. Agus maith dúinn ar ceiontaibh, mar maithmidne dáibh do cheiontaigh ar naghaidh. Agus na treoruigh in cumhachtaighe; ar ſhon in ó ole. Oir ag leat fein a rioghacht, agus an cumhacht, agus an ghloir, go brath agus go brath. Amen.

Miniſter. O Lord, ſave this woman thy ſervant;

Miniſt. O a thighearna, ſábáil an bean-a do ſeirbhiſe.

Anſwer. Which putteth her truſt in thee.

Fr. Do chuireas a dóchas ionnad.

Miniſter. Be thou to her a ſtrong tower

Miniſt. Bidh ſi do dhon láidir.

Anſwer. From the face of her enemy.

Fr. O aghaidh a námhaid.

Miniſter. Lord, hear our prayer.

Miniſt. O a thighearna, eiridh leis na gnóthe:

Anſwer. And let our cry come unto thee.

Fre. Agus leigh ar neimhe do roſaim chughad.

Miniſter.

Let us Pray.

Miniſtir.

Deanmaoid guidhe

OAlmighty God, we give thee humble thanks for that thou haſt vouchſafed to deliver this woman thy ſervant from the great pain and peril of Child-birth; Grant, we beſeech thee, moſt merciful Father, that

O a Dhe uile chumachdaigh, beirmid buidheachas umla duit, fá mar do deonaidh tu an bean-a do ſeirbhiſe do ſhaoradh ó mhoirpein, 7 contabhaid a luighe ſeola; deonaidh, guidhmid thu athair trocaireach, go breadhach

the

ſi, trē do congnamha, a bheith do caitheamh go eireomheċ, 7 fós giubhal do reir do tola an ṁbeatha ga do látha: 7 mur an gceadna, a beit naṁpáirtigthe ga nglóir ghlóruighthe, san mbeatha tá le teacht, trē lóga Criosd an ttiġerna. Amen.

¶ *Is coir don mhnaoi thig do thabhairt buidheachais, a nofrail ghnaith beach do thabhairt uaithe: 7 madh bhion comaoin da caitheamh, is indeanta dhi an chomaoin naomhtha do ghlacadh.*

A COMMINATION, or Denouncing of Gods Anger and Judgments againſt Sinners, with certain Prayers to be uſed on the Firſt Day of Lent, and at other times, as the Ordinary ſhall appoint.

COMHBHAGAR no puibleadhadh fheirge nDe, 7 a bhreitheamhnas a naghaidh pheacach, maraon le horadhibh airidhe, da ndeanntar uſaid an ceud la don chorghas, agus ar aimſiribh eile mur oirdeochas an Miniſteir.

¶ *After Morning Prayer, the Litany ended according to the accuſtomed manner, the Prieſt ſhall in the Reading Pew or Pulpit, ſay,*

¶ *A ndiaigh urnaigthe na maidne, iar gcriochnugadh na liostan, do reir a mhoidh ghnaithidh, deireadh an ſagart, a nionad na leighthearachd, no ſa phuilpid.*

BRethren, in the Primitive Church there was a godly diſcipline, that at the beginning of Lent, ſuch perſons as ſtood convicted of notorious ſin, were put to open

A Dhearbhráithre, do bi gnáth diadha an ga phrimhgladh, go ttugthaoi rodeana, a ttús corgdaigh, an na dōine do pagthe cionntaċ a bpeacadh puibligthe, aithriġe phúbligthe do dheanam, 7

peance

penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others admonished by their example, might be the more afraid to offend.

pionūṙ do ḟulang ran tṙōġalṙa, cum go mbeiṫ a nanmaña ṙábá ṫe a lá an tiġeṁna; 7 an mbeiṫ do ōōine eile tęġaṙġaiḋ lē na neiṙiomláiṁiḃ ṙin, go mbeiṫḋiṙ fṙó nioṙa mó ęġla an ṗęcaiḋ.

Instead whereof (until the said discipline may be restored again, which is much to be wished) it is thought good, that at this time (in the presence of you all) should be read the general Sentences of Gods cursing against impenitent sinners, gathered out of the seven and twentieth Chapter of Deuteronomy, and other places of Scripture; and that ye should answer to every Sentence, *Amen*: To the intent that being admonished of the great indignation of God against sinners, ye may the rather be moved to earnest and true repentance, and may walk more warily in these dangerous days; fleeing from such vices for which ye affirm with your own mouths the curse of God to be due.

Alṉ ionaḋ ṙin (go ttugṫaṙ an ġnáṫ ċēaḋna aṉ aiṙ, ni, aṫá inġṫa) ṙiltęṁ, gur maiṫ ṉē bēanaṁ ṙa naṁṙa (aṉ bun láṫġṙe ṫle) naiṫe gęṉęṁáilṫe mallaiṙ bē a naġaiḋ pęcṫach ngṁaiṫniġęċ, aṉ na gęṉṉiuḃa aṙ a ṙęṙṁaḋ caiḃiḋil aṉ ṗiḋiḋ do Dheuṫónoṁoiṁiḋ, 7 aṙ aiṫęċa eile don ṙcṙiopṫūṙ, do lēaġaḋ, 7 go bṙṁeigeónaḋ ṙiḃṙi do ġáċ náiḋe, ámen; ionaṙ, aṉ bṙaġáil ṙgēal diḃ go di a naiṁṗęṙę a biaṙ aġ Dia leiṙ na pęcṫaiḋe, go mbeiṫ ṙiḃ ṗeiṁ niṓṙ ṙóġluaiṙḋe ċum na haiṫniḋe do bēanaṁ go tábaṙach, 7 go ṗiṁiñęċ, 7 go nōēanṫōṁ ṙiubhal niṓṙ ġiḋe aṉ ṙna laeṫiḃ ġuaṙaṙaċaṙa, aġ teiṫġiṁ ó na loṙaiḃ, ḃáṉ oual mallaiṙ Dē, do ṉēiṁ aomhála bun mbḟeal ṗeiṁ.

Cursed is the man that maketh any carved or molten image, to worship it. *Deut.* 27. 15.

Go ma mallṉġh an ḋṙṇa ḋęṉaṙ ionaiṫ ġṉáḃálta nó lęġṫa ċum í do aḋnaḋ. Deut. 27. 15.

¶ *And the People shall answer and say*, Amen.

¶ *Agus freagoruidh an pobul 7 dearuidh*, Amen.

Min. Cursed is he that curs-

Min. Go ma mallṉġh an ṫē eth

eth his father and mother. *ver.* 16.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that removeth his neighbours land-mark. *ver.* 17.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that maketh the blind to go out of his way. *ver.* 18.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that perverteth the judgment of the ſtranger, the fatherleſs and widow. *ver.* 19.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that ſmiteth his neighbour ſecretly. *ver.* 24.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that lieth with his neighbours wife. *Lev.* 20. 10.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that taketh reward to ſlay the innocent. *Deut.* 27. 25.

Anſw. Amen.

Min. Curſed is he that putteth his truſt in man, and taketh man for his defence, and in his heart goeth from the Lord. *Jer.* 17. 5.

Anſw. Amen.

Min. Curſed are the unmerciful, fornicators, and adulterers, covetous perſons, idolaters,

mallṫɣɛr aċɂ 7 a máṫɂ. Fɛn. 16.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an oṫne aṫɲoċuɣ teoṁana ɟɛṁaiñ a ċomaɲɣan. Fɛn. 17.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an tē ċɛṁioɣ ɣɛċáṁ aṁ a ṅoall aɣ a ṫɣliġe. Fɛn. 18.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an tē ċlōnaɣ bṁeiṫɛṁnaɣ an eoiṁóṫiṁ, an dílɛóḋa, 7 na baiṁṫɣɛbṫó. Fɛn. 19.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an tē buaillioɣ a ċomaɲɣa a bṗeill. Fɛn. 24.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an tē ḋēanaɣ aḋaltṁanaɣ ɲē mnāi a ċomaɲɣan. leḃ. 20. 10.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an tē ġabaɣ cuiṁa ḋo ċloñ oṫne neiṁċiontaċ ḋo ṁaṁḃaḋ. Deut. 27. 25.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó an ɟɛṁ ḋóṫċuɣṫɣioɣ aṁoṫne, 7 ḋo ní a neaṁṫ ɔṗeoil, 7 aġa nimṫiġioñ a ɛṗoiḃe óṁ tiġɛṁna. Ier. 17. 5.

Fn. Amen.

2ſſn. Zo ma mallṫó na ɳɛṁṫṁóṫiṁ, 7 ɣṫɲiopaɛáiḋ, 7 aḋaltṁanaiḋ, oṫne ɣaṁṫaċa, luɣ ioḃalaċṁṫó, luɣ imṫɛṁṫ-

flanderers,

slanderers, drunkards, and extortioners. *S. Mat.* 25. 41. 1 *Cor.* 6. 9, 10.

Answ. Amen.

Minister.

NOw seeing that all they are accursed (as the prophet David beareth witness) who do err and go astray from the commandments of God, let us (remembring the dreadful judgment hanging over our heads, and always ready to fall upon us) return unto our Lord God with all contrition and meekness of heart; bewailing and lamenting our sinful life, acknowledging and confessing our offences, and seeking to bring forth worthy fruits of penance. For now is the ax put unto the root of the trees, so that every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God: he shall pour down rain upon the sinners, snares, fire and brimstone, storm and tempest; this shall be their portion to drink: For lo, the Lord is come out of his place to visit the wickedness of such as dwell upon the earth. But who may abide the day of his coming? Who shall be able to endure when he appeareth? His fan is in his hand, and he will purge his floor, and gather his wheat

tá, luſ mirge, 7 luſ ſnáeſ-ecda. S. Mat. 25. 41. 1 Cor. 6. 9. 10.

Fr. Amen.

Ministeir.

ANoiſ ó tá ſiad, go bfuil gin ſle mallaiſte (mar-do fiaſnaiſiſeoir an fáis Dáib,) do ni ſmuáid 7 teio ar ſeſán ó aiſeantaib dé, déanamhuine (ag ſmuhneadh ar a mbreiteſmhnaſ uaſbáraſ a tá ós ar ſeſnaib, 7 do ſnáſ ligſe cum ſtim oſain) iompóſ cum ar tiſeſna Dia, lé ſaſ ſle bruſad 7 éoineſ choiſe; ag déanamh doilſiſ 7 bróin, fán mbeſha peaſmuil, ag admáil 7 ag foiſiſin ar ſeoſta, ag iarraidh tóſta diongmála na haiſiſe do tabaſt uaim. Oir atá an tuaſ a noiſ cuſta cum freime na ſeſan, ionaſ ſaſ eſan nach tuſad tóſta maiſe uad, ſo ngſeſtar iſiſ é, 7 go tſeilſtſe ſa teine é. Is ni uamanach ſtim a láimh ar dé béidh freſbaid ar na peaiſte oſil, teine 7 mſh, doimen 7 ſtoiſin: ag ſo a ſeſo lé ibe. Oir feuch, táimig an tiſeſna ar ſiondaib, cum cuarta do tabaſt ar aſlochda na dſuſe tá ni ſeoimſde ar an talam: ar a lér feidir lá a ſeſa dfulang a nuſ do tairbéanaſ é fein cé feádfar bheit na martain atá a ſgaiſneán an a láim, ſlanfaid ſé a oſlár fein, ſmſeóſaioh ſé a ſmſe-

int

into the barn, but he will burn thechaff with unquenchable fire. The day of the Lord cometh as a thief in the night: and when men ſhall ſay, Peace, and all things are ſafe, then ſhall ſudden deſtruction come upon them, as ſorrow cometh upon a woman travailing with child, and they ſhall not eſcape. Then ſhall appear the wrath of God in the day of vengeance, which obſtinate ſinners, through the ſtubbornneſs of their hearr, have heaped unto themſelves, which deſpiſed the goodneſs, patience and long-ſufferance of God, when he called them continually to repentance. Then ſhall they call upon me (ſaith the Lord) but I will not hear; they ſhall ſeek me early, but they ſhall not find me; and that becauſe they hated knowledge, and received not the fear of the Lord, but abhorred my counſel, and deſpiſed my correction. Then ſhall it be too late to knock when the door ſhall be ſhut; and too late to cry for mercy when it is the time of juſtice. O terrible voice of moſt juſt judgment, which ſhall be pronounced upon them, when it ſhall be ſaid unto them, Go ye curſed into the fire everlaſting, which is prepared for the devil and his angels. Therefore, hrethren, take we heed

ċum a ɣgioból, aɣ loiɣɣbiḋ ɣé an ċáiċ lé teine naċ eiḋin a múċaḋ. Atá lá an tiġeṁna aġ teċt mur ġaḋóiḋe ɣa noiḋċe: 7 a nuġ a ḋéanaiḋ ḋóine, ɣiócċaiṁ, 7 atá ġaċ nle ní ġan ḃóġal, an ɣin ċloɛɣaɣ ɣġníoɣ obaṁ oṁṁa, maṁ thig bnón an mnáoi ɣé náiġeiṁ, 7 ní ɛlóɛɣḋ dul aɣ. An ɣin a éiɛiḋɛ an diḃɛeaṁg Dé a lá an dioġaltaiɣ, do ṁíne ɛeaḋóċe ceiṁtɛeṁa do lionaḋ oṁṁa féin, tré ɛɣuṁṁaiḋe a ɣeniḋe, do ṫaneṁṁiḋ maiteɣ, ɣoiġiḋ 7 ɛulaṁ ɛaḋa dé, an tan do ɣhoiṁ do ɣnáth oṁṁa chum aiɛniġe. Aṁ ɣin (a deiṁ an tiġeṁna,) ɣoiṁɛiḋ oṁaṁɣa, achd ní eiɣɛiod. Iaṁɛɛɛḋ ɣo moch me; achd ní bɛṁġiḋ mé; aġaɣ ɣin mur ɔɛuaiteaḋaṁ ɛioɣ, 7 naċ an ɣlaeaḋaṁ eaġla an tiġeṁna, aɣ ɣo ɣaiḃ ɣnáiṁ aċa an mó éoṁġle, 7 ɣun ṫaneaiɣniodaṁ mo ɣmaċhd. An ɣin bíḋ noiḋeiġioṁaċ an doṁaɣ do bualaḋ, an tan a biaɣ diṁte; 7 buḋ nómall ġam ġ éróeġe, an tan tiġ aimɣin a nɛiṁéeint. Oċ an ɛlóṁ uaċḃáɣaċ an ḃneiteiṁniaiɣ nó diṁiġ, do ḃlɛtaṁ oṁṁa, an tan a déaṁɛnóteaṁ leoṁ imġiḋ a luɣ na mallaɣ éum na teiṁeiḋ ɣioṁṁóiḋe, acá ullmaiġte don diabal 7 dá aingliḃ. Uime ɣin, a ḋeaṁḃnáiɛɛe, tuɣamóiḋ aine a nam, coṁɛaḋ

§ f betimes,

betimes, while the day of ſalvation laſteth; for the night cometh when none can work: but let us, while we have the light, believe in the light, and walk as children of the light, that we be not caſt into utter darkneſs, where is weeping and gnaſhing of teeth. Let us not abuſe the goodneſs of God, who calleth us mercifully to amendment, and of his endleſs pity promiſeth us forgiveneſs of that which is paſt, if with a perfect and true heart we return unto him. For though our ſins be as red as ſcarlet, they ſhall be made white as ſnow: and though they be like purple, yet they ſhall be made white as wooll. Turn ye (ſaith the Lord) from all your wickedneſs, and your ſin ſhall not be your deſtruction. Caſt away from you all your ungodlineſs that ye have done, make you new hearts, and a new ſpirit; wherefore will ye die, O ye houſe of Iſrael, ſeeing that I have no pleaſure in the death of him that dieth, ſaith the Lord God? Turn ye then, and ye ſhall live. Although we have ſinned, yet have we an Advocate with the Father, Jeſus Chriſt the righteous, and he is the propitiation for our ſins. For he was wounded for our offences, and ſmitten for our wickedneſs.

Let

ıγ tá lá an tſlannṫó ar bun; oıṁ atá a noıdċe ag ṫeṫ, aṁ nach bṁéadan ṁan ngéċ obaıḋ do dénam; ar ṡneıdmıdne aṁ ṡa tſolaṁ, comṁaoıd ıγ tá an ſolaṁ agaınn, 7 ɡluaıγmıd mur ċloınn an tſolaıṁ, cum nach ttéilgıd ın ṫo nósaṁaḋ, mur a bṁıl ṁan 7 ɡlóγeán ṁéacal. Ná tugamuıd maγlaıd do naıṫeıṁ Dé, atá ag gáṁ ṫo tſóċaıḋe oṁaın cum ıgıaıde, agus dá thuáıgbe gan chneıch do ɡeall maıtheamhnaıγ aṁ, aṁ a ndéanaıd ṫoṁaınn, ma ıomṁóɡmıd ɡéın lé cnoıde ıomlán, 7 ɡıon. Oıṁ gıd ṫo mbeıt an bṁéadaıde coımdeınɡ lé γgárlóıd, dénṁar iad coımɡél lé γnéγa, 7 gıd ṫo mbeıtaıγ coγṁṫl lé eoıneċ, déanṁan iad coımɡél lé holaṁ. Iomṁóıdıγı a deıṁ an tıɡeṁna) o bun loγaıd ṫle, agus ní biaıd bun bṁéadaıde na γgnıoγ dóıb. Teılgıd uaıbh bun ṁmóıdeadaγ ṫle do ṁıṁeıṁ, déanaıd cnoıdéċa nuaḋ dıbh féın, 7 γgıonaıd nuaḋ: ɡoḋ ṁe a bṁıɡtıd báγ, ó tbγe a tıɡ ıoγnael, an bṁaıgın nach bṁl γólaγ agamγa a mbáγ an té do ɡeıb báγ, deıṁ an tıɡeṁna Dia? maγéḋ fillıd, 7 biaıd γıb béo. Gıd gun bṁéaṁ, déaṁar, atá aḋbocáıd γóγ agaınn a bṁoéɡ a Naṫan, Íóγa Cnıóγd an ſíṁéan, 7 ıγ eıgıon an ıoḋbáṫ péıdtıd ar γon ar bṁéadaıde. Oıṁ do ɡṁéḋ é ṁáṁ ɡeanṫa; 7 do buaılɡéḋ é ṁáṁ loċaḋ. Ume γın fillmıd

Let us therefore return unto him, who is the merciful receiver of all true penitent sinners; assuring our selves that he is ready to receive us, and most willing to pardon us, if we come unto him with faithful repentance; if we will submit our selves unto him, and from henceforth walk in his ways; if we will take his easie yoke, and light burden upon us, to follow him in lowliness, patience, and charity, and be ordered by the governance of his Holy Spirit; seeking always his glory, and serving him duly in our vocation with thanksgiving. This if we do, Christ will deliver us from the curse of the law, and from the extreme malediction which shall light upon them that shall be set on the left hand; and he will set us on his right hand, and give us the gracious benediction of his Father, commanding us to take possession of his glorious kingdom: unto which he vouchsafe to bring us all, for his infinite mercy. Amen.

¶ *Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm,*

Miserere mei, Deus. Psalm 51.

HAve mercy upon me, O God, after thy great

Tugaidh dúinn uile ar n-gluinibh iad, 7 dearaid an fagart 7 na cleirigh ag a leigion fein ar n-gluinibh sa nait ann ar gnath na hiortain do radh, an tpsailm se.

Miserere mei, Deus. Psalm 51.

DEuna trócaire orum, a Dhé, do réir do trócaire

S s 2 goed-

goodneſs: according to the multitude of thy mercies, do away mine offences.

Waſh me throughly from my wickedneſs: and cleanſe me from my ſin.

For I acknowledge my faults: and my ſin is ever before me.

Againſt thee only have I ſinned, and done this evil in thy ſight: that thou mightſt be juſtified in thy ſaying, and clear when thou art judged.

Behold, I was ſhapen in wickedneſs: and in ſin hath my mother conceived me.

But lo, thou requireſt truth in the inward parts: and ſhalt make me to underſtand wiſdom ſecretly.

Thou ſhalt purge me with hyſſop, and I ſhall be clean: thou ſhalt waſh me, and I ſhall be whiter than ſnow.

Thou ſhalt make me hear of joy and gladneſs: that the bones which thou haſt broken, may rejoyce.

Turn thy face from my ſins: and put out all my miſdeeds.

Make me a clean heart O God: and renew a right ſpirit within me.

Caſt me not away from thy preſence: and take not thy Holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again: and eſtabliſh me with thy free Spirit.

moíne: do réin mo iomaid do thnuáidhe reniogh amach maindliġeadh.

Nig mé ó mo cionntaibh go hiomlán: 7 glan mé óm peacadh.

Oir admaim mo cionnta: 7 atá mo peacadh óg mo coimhe a ecomnaidh.

Ad hagaidh féin amáin do peacaidh mé, 7 ad naidhreadh do rinnedh an tole: cum go brionnadh tu fein tuga dhi do raitibh, 7 go mbeirtea glan an tan beiridhir bhreithemnuigh ort.

Féuch, is a bpeacadh do rugadh mé: 7 a gcionntaibh do gabh mo máthair a mhoiun mé.

Féuch, iadhnaidh tú firinne taobh a stigh: 7 a regnéid dhoilligh tú eniudadh damha.

Glanfaidh tú ó peacadh mé lé hisóip, 7 biadh glan: nidhfir mé, 7 buidh gile mé ná sneidha.

Do béadh orum gáirdeacht, 7 lúathgáir do cloi: cum go ndéindis na cnáma, noch do bhris tú, lúathgáire.

Folnig hagaidh óm peacaibh: agus reniog uáim mo cionnta.

Cruthaig iomam croide glan, a Dhé: 7 athnuagaidh dhi mo mgidhon sriomadh iomlán.

Ná teilg mé sheadh do fiadhnuise: 7 ná bein do sriomadh naomtha uáim.

Aithig dam gáirdeacht do slánnadhe: 7 coimhdin suas mé lédh sriomadh saoir.

Then

A Communion.

Then shall I teach thy ways unto the wicked: and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee: but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion: build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Comhbhagar.

Ag̃ ṫin mḟṗiú mé do ṫliġe do ċiontaċaiḃ; 7 iompóċtar ṗeaċa ċugaḋa.

Sáoṁ mé ó ṗṫl, a Ohé, ḋia mo ṫlánṁġḋe: agus ṗoillṫeoċaiḋ mo ṫeanga ṫṗiṁeuntaċt óṫ áiṁḋ.

A ṫiġeṁa, ṗoiṫgeola tū mo ṗṫṫine: agus ṗoillṫeoċṫ mo ḃéul dó molaḋ.

Oiṁ ní iaṁṁan tū iodḃġt, 7 go ttiubṗṫ̃ ṫin uáim: ní bṗṫl óṫl agaḋ a noṗṁáil loiṫge.

Is iáḋ iodḃaiṫa Dé, ṫṗiopaḋ bṁiṫte: aṁ ċnoiṁe bṁiṫte ċoṁbṁṫ̃ġte, a Ohé, ní ohéaṁ taṁeṫ̃ṫe.

O Déan maiṫ do Shion ó do ḋṫ̃oil féin: eṫ̃i ṫúaṫ ballaḋa Ieruṫalém.

Ag̃ṫin biáiḋ ṗoṁ agaḋ a nioḋḃġt na ṗiṁeuntaṫa, a noṗṁáil loiṫge, agus a noṗṁáil ṁaóiṫe go hiomlán: aṁ ṫin do ḋéaṁaiḋ bulóga óga do ṫoiṁbiṫt ṡ haltóiṁ.

Glóiṁ do Naṫġ, agus don ṁac, agus don ṫṗiopaḋ nṁ̃.

Ṗṁe. Mar do bí aṁ ttū̃ṫ, atá a noiṫ, agus biaṫ go bṁáṫ: ṫṁ̃ġal gan ċṁiṫ. Amén.

A ṫiġeṁa, déan ṫṁóċḋe oṁain.

A Chṁióṫ, déana ṫṁóċḋe oṁain.

A ṫiġeṁa, déana ṫṁóċḋe oṁain.

Our

OUr Father, which art in Heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trefpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

AR Nathá, a tá ar nemh; naomhtar hainm. Tigeadh do rioghacht. Déantar do thoil ar talamh, mar nitear ar neimh. Tabhair dúinn a niugh ar naran laethamhail. Agus maith dúinn ar gcionta, mar maithmidne dáibh do dhionnsaigeas ar nagaidh. Agus na treórnaidh inn cum cathaighthe; ar fhor inn ó olc. Amen.

Miniſter. O Lord, ſave thy ſervants;

Anſwer. That put their truſt in thee.

Miniſter. Send unto them help from above;

Anſw. And evermore mightily defend them.

Miniſter. Help us, O God our Saviour.

Anſwer. And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us ſinners, for thy Names ſake.

Miniſter. O Lord, hear our prayer.

Anſw. And let our cry come unto thee.

A Thighearna, fabáil do sheirbhisidh.

Fhr. Do chuireas a nduthcas ionnadh.

Alm. Cuir a nuas comhnaidh chugha.

Fhr. Agus cumhdaidh go cumachtach iadh go brath.

Alm. Cabhair linn, ó a Dhé ar Slánnuithéoir.

Fhr. Agus chum gloire hanma fhor inn; bidh trócaireach dhuinn na pheacaidh, mar gheall ar hainm féin.

Alm. O a thighearna eisdh ar nguithe.

Fhr. Agus léig ar néimhe do fogain chugad.

Miniſter.

Let us pray.

Deánmhaid guidhe.

O Lord, we beſeech thee mercifully to hear our

O a thighearna, guidhmid tú eisdh ar nogmhaidh go tró

prayer,

prayer, and ſpare all thoſe who confeſs their ſins unto thee, that they whoſe conſciences by ſin are accuſed, by thy merciful pardon may be abſolved, through Chriſt our Lord. Amen.

O Moſt mighty God, and merciful Father, who haſt compaſſion upon all men, and hateſt nothing that thou haſt made, who wouldſt not the death of a ſinner, but that he ſhould rather turn from his ſin, and be ſaved; Mercifully forgive us our treſpaſſes; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our ſins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive ſins. Spare us therefore, good Lord, ſpare thy people whom thou haſt redeemed; enter not into judgment with thy ſervants, who are vile earth, and miſerable ſinners; but ſo turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileneſs, and truly repent us of our faults; and ſo make haſte to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then ſhall the People ſay this that followeth, after the Miniſter.*

eagce, 7 coigill an meid dom̃agcar a bpeacaide ort, ionnas go bfuigeb an dhunn, agus bfuil a bpeacaide ag gcrán an a gcoinsiar, abfolóid ó do maitemnas trócaera, tre Chriodd an tuigenna. Amen.

O Dhe nócumaftaid, 7 atá trócaireach, agus bfuil truaide do gach nle orne, 7 ag nach bfuil puait an con dá ndéanna tú, le nach áil bás peactaid, ar lér bfeann é do iompódh ó na peacaidib 7 a flánadas; Maith orn an geiontas go tróscaec; gab agus comfortaigh sin, an a bfuil doilgios agus trume tre tromualach an bpeacaide. Is dirlec ort bail do gnát trócaec; ortse amáin do baineas peacaide do maitem. Uime sin, coigill in a deigtigenna, coigill do pobal ofuagtail tú, ná héirege cum bneitemnas néd reinbirid, an nach bfuil ar talam dibligte, 7 peactaid éraite; ar fill orenn uaine, domhgeas go cóin an noibliocht, 7 an a bfuil fiónaitneacar fán bpeacaide; 7 déana deirin cum congnaim lin fan tsoscal sa, an mod go mbfeam go brát maille riotsa fan tsoscal atá ré teas, tre lóga Chriodd an tuigenna. Amen.

¶ *Ann sin dearaidh an pobal so a leanas a ndiaidh an Mhinisteir.*

Turn

TUrn thou us, O good Lord, and ſo ſhall we be turned. Be favourable, O Lord, be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, faſting, and praying. For thou art a merciful God, full of compaſſion, Long-ſuffering, and of great pity. Thou ſpareſt when we deſerve puniſhment, And in thy wrath thinkeſt upon mercy. Spare thy people good Lord, ſpare them, And let not thine heritage be brought to confuſion. Heare us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us, Through the merits and mediation of thy bleſſed Son, Jeſus Chriſt our Lord. Amen

Ó á ḋeiġċiġeṙna, iomṗoiġ-ṙi ïṁe, aġuṙ muṅ ṙiṁ biaiḋ ṙiṁ iomṗóiġċe. Bi ṙoḃaṁ-ṫaċ, ó a ṫiġeṙna, bi ṙoḃaṁ-ṫaċ ḋoṫ ṗobal, aṫá aġ ṗill-eṁ ċuġaḋ a ġeṁi, a ṫṫṗoġ-gaḋ aġuṙ a noṁnaiġ. Oiṁ iṙ Ó'a ṫṗoċaḋ ċuṙṡ, lán ḋo ṁṁiṫe, ḋṗulaṅġ ṗaḋa, aġuṙ ḋo ṁóṁṫṁuaiġe. Do ṅiṁ ċoiġill an ṫan ḋo ṫṙillmíḋne pionúṙ, aġuṙ aṁ ḋo ḃíḋṗeiṅġ ṁaṁṫṅiġiṁ aṁ ṫṗóċaḋe. Coiġill ḋo ṗobal, a ḋeiġċiġeṙna, coiġill iaḋ, 7 ná léiġ ċoiġniġeaḋ ḋo ṫeṙ ċum ċombuaiḋṁiġ. Ciṙt iṅ a ṫiġ-eṙna, oiṁ iṙ móṁ ḋo ṫṗóċaḋe, 7 ṙeuċ oṁaiṁ ḋo ṅeṁ umaḋaṁ-laṙ ḋo ṫṗóċaḋe, ṫṁé luaiḋeṙaiḃ aġuṙ impíḋe ḋo Ṁḟhic beṅaiġ-ṫe, iósa Cṁiósḋ aṁ ṫṫiġeṙna. Amen.

¶ *Then the Miniſter alone ſhall ſay,*

¶ *Ann ſin ḋearaiḃ an Miniſteir na aonor.*

THe Lord bleſs us, and keep us; the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace now and for evermore. *Amen.*

GO mbeṅaiḋiḋ, aġuṙ ġo geuṁḋaiġiḋ an ṫiġeṙna iṅ; ġo ṫṫóġḃaiḋ an ṫiġeṙna ṙolaṙ a ġniṁe ṙuaṙ oṁaiṁ, aġuṙ ġo ṫṫuġaiḋ ṙíṫ óṅṅ a ṅoiṙ aġuṙ ġo bṗáṫ. Amen.

AN

TPSALTAIR

NO

Pſailm DHABHI,

Ranta mar as coir a Gcantain no a Radh a Dteampluibh.

An Ceud la.

Pſailm 1. Beatus vir, qui non abiit.

IS beannuighe an fear nár ſiubhail a ccomhgle na neimdha dhe, 7 nár ſheas a ſlighe na bpeacach: 7 nár ſhuidh a ngeadán a ttaithneanneach.

2 Acht atá a dhlighe an Tighearna: 7 iona dlighe ſmuaineas ſé do ló 7 doidhche.

3 Agus biaidh ſé coſamhail le craoibh plandaighte láimh re haibhnibh uiſge: noch do bheir a toradh na aimſir iomchubhaidh;

4 Ni ghiondhas fós a dhuille: agus gidh bé ni do dhéana ſé, rathoſaidh biseach dhe.

5 Ni mar ſin do na miochaibhidhibh: acht atáid coſamhail mar an dhéan noch ſgaibeas an ghaoth ó aghaidh na talmhan.

6 Ar a nádhbarthin ni ſeaſfa na mioghnáibhthigh anſa mbreitheamhnus: Ná na peacaidh a comhthionól na bfirean.

Oir bi rioghe ſlighe na bfirean ag an Tighearna: acht padaidh ſligheadh na neimdhadhe gheadh.

Pſailm 2. Quare fremuerunt gentes?

CRéd fá ndéanadh na geinte baoigh: 7 fá ſmuaineas na daoine diomdaimeas.

2 Chuidh Righte na talmhan iadh féin a ccean a chéile, agus glaeadh na flaithimhe comhle ré chéile: a nagaidh an Tighearna, agus a nagaidh a unctaigh.

3 Bruſgam ó chéile a cconbhrécha: agus teilgiom uaim a ccenghail.

Tt 4 An

4 An tē ſuigioy anma flaiṫ-
eyṁ do ṫēanā ſē ſaine: do
ólna an tiġeyna ſocmṫo oṁa.

5 Alṁ ſin laiſeonṁ ſē ſíu
iona ſeinġ: 7 eṁaiöiö ſē iaö
iona öibſeinġ.

6 Ġiöeö do eṁ miſi mo Riġ:
ġ mo ſnoc naomṫa Sion.

7 Foillſeoċa mē an ſeöd, a
dubaṫ an tiġeyna ſiomſa: ly
tū mo mac, a nuġ do ġin mē
ṫū.

8 Iaſn oſum, 7 do ṫēanā mē
öṁt na ſeinte maſ oiġneöt:
agus ſa coöca iy imēime don
talam maſ ſeilö.

9 Bniyſe tū iaö lē ſlaiṫ iaſn-
ṁ: mionbuneyſin iaö iona cſoo
nö maſ ſoiġſeö eṁaö.

10 Biöi ſnie anoiy ſmeſin
ó a Riġṫe: ſlaeṁ ṫeyaſyġ, a
bneiṫeṁn na talman.

11 Fóġanṁ ſon tiġeyna
maille lē heyla: agus luaṫ-
ġaiſniġio maille lē cneṫaiö.

12 Póġnö an mac, oġla
go mbiaö ſē ſeinzaċ, agus go
naċaö niö a muġa ſan tyliġe:
an tan laſeuſ a ſeinġ öā leġ-
aö, iſ beanġ an oiem nle,
noċ eṁniuſ a noöiġ aṁ.

Psalm 3. Domine, quid multiplicati?

A Tiġeyna, cneö maſ do mí-
onġ tū luſ mó buaiöeyṫa:
Iſ lomaöamṫ an oſonġ noch
eiſiġioſ ſúaſ am aġaiö:

2 Iomaöamṫ an oſonġ a
deiſ ſēm anam: Ni bſeil eaöġ
ġ biṫ öó a Noia.

3 Act ṫuſa, a tiġeyna, aṫā
tū aö ſeeiṫ öaṁſa: mo ġloiſ,
agus ſeſ ṫoġṫa ſúaſ mo eiſ.

4 Oēiġioſ cum an tiġeyna
lém ġuth: agus do cūalnö ſē
mē amaċ aſ a cnoc naomṫa.

5 Do lnġ mē ſioſ, agus do
ċoölay: do öſiġioſ, oiſ do
ċoċnġ an tiġeyna mē.

6 Ni biáiö ecla oſum roime
ṡeiċ mile don pobal: noċ do
eṁ iaö ſēin timċioll am aġ-
aiö.

7 Eiſiġ, ó a tiġeyna, anaic
mē, ó mo Oſia: oſn do buail tū
mo naimöe nle ġ cnaim an ġeill,
do bniyiy ſiacla na oſnnge
neimſeaċa.

8 Iſ ón tiġeyna ṫig ſla-
nuġaö: aṫā do beñaſ ġ do
pobal.

Psalm 4. Cum invocarem.

H Iſö ſiom a nuaiſ ġoiſpeö,
ó a Oē mſiṫeantaſa:
oſuáyeal tū mē an tan do bi
mē a ceumġaċ; öēan ſnóeöe
oſum, agus eiſe munnaiġ.

2 O ſiḃſi, a ſnaca na nöaoine,
cá ſaö beiṫi ag iompóġ mo
ġloiſe ſum náiſe: cá ſaö biaſ
ſnáiö aġaḃaö öiomoſnaſ, nó öē-
naöi lonġaöſ a noöiġ bneaġ?

3 Dioö a ſioy aġnö ġuſ eſn
an tiġeyna do lġeṫoiö an eſne
diaöa öó ſēin: eiſeſiö an tiġ-
eyna an tan ġoiſpeö ġ.

4 Dioö uaſan oſnö, agus
ná öēanṁö peċaö: öēanṁö coſn-
ſáö ſē ſuſ ceſoiöe ſēin ġ ſuſ
lġbnö, agus eiſiṫiġ.

5 Oſſáiṁö iooḃaṫa na ſi-
ſeuntaſa: 7 eṁniö ſuſ nöiġ
aṁſa tiġeyna. Actáio

6 Atáid mórán ag rád: Cia taispeanfaig maith an bit dúnn?
7 Sil tigeanna, tóg fúaig: foilsigh do ghnúis orrainn.
8 Do chuir lúthgáir ann mo chroide: O nuair do méudaig a narbhaingean 7 a bpion 7 a nola.
9 In ngire mé mar an ceédona a fiotcáin, agus codéola mé: óir tusa, a tigeanna, amáin innsir am comhnuidh me a nembáogal.

Psalm 5. Verba mea auribus.

Abair cluain dom briathruibh, ó a tigeanna; mac mo thuaimhtige.
2 Eist ré guth mo eigmhe, ó mo Rig, 7 mo Dhia: óir is tusa adhradha ghnúsach mé.
3 Cluinfir mo guth á maidin, ó a tigeanna: á maidin dirigeóraid mé múinnail tusaid, 7 feuchfad fúam.
4 Óir ni Dia tú agá bfuil dúil a nuigeoid; ni mó comhnocuig olc maille riot.
5 Ni sheasfaid na hamadáin ann do radharc: fúathuigh tú a nsle uile dhuine na higeóra.
6 Seiriosfa tú an uile do labhuir breug: biaid fúath ag an tsithghenna á ndúnmharbhadh 7 a nduine fheilltear agus mbláth.
7 Ach á mo thoirsi, tiocfa mé a tseach ann do tigh, á mumadhmaig do thréide: 7 ann heagla do déan adhradh go hinse do tempall náomha.
8 Treóruigh mé, ó a tighearna, ann thriantaig, do bhrigh mo naimhde; déan do shlige dirigh am fiadhnuisi.
9 Óir ni breil dirlig ionna mbeul: is fiorurtóid an táob a taobh diob:
10 Is uáim oscailte a sceoinnadh: do nid blaoban le na teangaid.
11 Seiriosh iad, a Dhé, leigeadh iad le na coinsiubh féin: teilg amach iad a mumadhmhaig a migheiseamh: óir do fhigeadh sfadonta ad aghaid.
12 Ach gairdeasfaid a nsle ósnadh do éis a dóigh ionadsa: gairfid le lúthgáir go brách, do bhrigh go ceumhnghean tusa iad; béid man an ceédona an ainm leinabh ionnsa thainn, lúthgáireas ionad.
13 Óir tusa a tigheasna, beannoca tú an fíreun: le rabhan timchiollfar é amail bud le sceit.

Ornaigh Psalm 6.
Nóime. Domine, ne.

O a thighenna, ná himdeas mé ann threis: 7 ná smachtigh mé ann do mhodhaitneamh.
2 Déan trócaire orum, ó a tighenna, óir atáim lag: a tighenna leighis mé, óir atáid mo cnáma buaibeartha.
3 Atá manam mar an ceédna buaibeartha go mór: dét tusa, a Thighenna, cá fad fiarfas mé?
4 Iompóigh, a tighenna, fúaigheal manam: ó shaor mé ar son do thrócaire.
5 Óir san mbáss ni breil eanchinne ort: sa nuaigh eid beunas bhoicht ort?

6 Ataim tuitfeas lem eneas, & fos na horoce cuirim mo leaba an fnam : fliuchum mom oigh lem dilfe.

7 Do millfeas mo feisin le dubadus : fasfas fen, do brigh mo nle naimhde

8 Imteigh uaim filai, a nle luis deanta na heagcosa : oir do cualas an tighfeinn guth mo eighme.

9 Do cualas an tighfeinn mo ghesan ; gesus an tighfeinn nem urnaigh.

10 Beis mo naimhde nle naireas, agus no buaireasta ; fillfis, agus beis naireas go hobann.

Psalm 7. Domine, Deus meus.

O a tighfeinn Dia, ionadsa cuirim mo doigh : tabhesan mé o nle noc ghelbeas mé, 7 fasa mé.

2 Degla go neubhas fé manam amail leoman, da freasdal a creiches : a nuair nac bfuil eisiseas ann do aimisedh.

3 O a tighfeinn mo Dhia, ma rinne mé so ; ma ata eaccoir ann mo laimh.

4 Ma dheisigh mé olc ris an té do bi fiosdaim riom : fos do aimc mé an té noc ata na nam so dam gan adhbhar.

5 Deanas mo naimais gelen man & manam, 7 gabas fé mé ; fos faltnas fé fiog mo beatha & an talam, 7 leigeas fé monoin fan luaisedh.

6 Eirigh, a tighfeinn, an freisi, tog fuas tu fein the anbhuibe mo naimhdeas : agus muiseas an mo fonsa cum an breitheamnas noc do fuagnas.

7 Agus mar sin cruinneochas coimhthional na norine do timchioll : & a fonsan tnesis filleas & ano.

8 Deanas an tighfeinn breitheamhnus & an bpobal : breithnigh misi, o a tighfeinn do rein mireantasa, 7 do rein mo dioghnas noc ata iontam.

9 O eiseochadh olc na eisontach ; acht daingnigh an dhne ceart :

10 Oir dearbhas an Dia firinach na croidhe : agus na dubais.

11 Is on tighfeinn ata mo dhoruis : noc fasas an dhigh a cuirdhe.

12 Ata Dia na breitheamh firneunta laidir agus foighidheach : 7 cruitfeas feirg & gach eanla.

13 Muna bfillid fé, cuirfe fé faobhar & a cloidheamh : do lub fé a bogha, 7 do rine fé ullamh é.

14 Do gleus fé dó man an ceadna oirnéis an bais : dhoruis fé a faighedha a nasaid na ninghneamach.

15 Feuch, bid fé toirrach, le heisceart : 7 do ghab fé uiscois, agus do rug fé neimhfhirinne.

16 Do rine fé claiy agus do cochul fé i : agus ata an tsruim ann fein poll noc do rine fé fein.

17 Filfis a uiscois & a eg fein :

cém: 7 tiocfaid a foighéigion námhaoide a nuaf aird baithis féin.

18 Molfad an Tighearna do réir a fhíréantafa: 7 canfad molad dainm an Tighearna if no airde.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

O a Thighearna an tTigh-earna, cméd é a oirdearca atá hainm áirfa talamh rle: tuf a dpoillfigh do ghlóir ós cionn na bflaitheas.

2 Af béul naíonán, 7 lenaib na cciocc dóighfhir neirt, do bhrígh do nainide: chon go ccoigreód an náimhd 7 an díoghaltóir.

3 A nuáir mheafaim do flaithis, obá do méun: an ré, 7 na réulta noch do órdaigh tú.

4 Créd é an duine af a bfuil tú cuimhné á? 7 mac an duine, af a bfiofruigheon tú é?

5 Oir do fuighe tú é beagán nios ifle ná na haingil: 7 do corónuighfhir é lé glóir 7 lé honóir.

6 Do éirigh tú é ós cionn oibreá do lámh; do cuir a nrle ní fá na coifibh:

7 Na caoirigh-rle 7 na daim: fós 7 beithigh an mhá céine:

8 Eúnlaith a naigéin, 7 iafg na fáinge: 7 gach bé an bid ghabus tré cafanaibh na bfáinneo.

9 O a Thighearna an tTigh-earna: cméd é a oirdearca atá hainm áirfa talamh rle.

Oinaig } Psalm 9. Confite-
Maione } bor tibi.

MOlfa me tú, a Thighearna, né cuide iomlán: foillfeóca mé hoibreca iongantaca rle.

2 Biaid mé lúaidgáireac, 7 gáirdeócaid ionadsa: canfad molad dod ainm, ó tuf a if nó dé.

3 A nuáir fillfigeas mo naimde an a nair: tuitfid fiad, 7 madhd ifeád do fiadhnuifi.

4 Oir do coimhlin mo chirt, agus mo cúis: do fuidir fan náiteádaoin ag breithmhnugad ceirt.

5 Do imdeghais na geinte, do léigeamhuis an cuimhne: do éiris amach a nainm go fúgal na réoghal.

6 O a náimh, atáid fcriofta á tteád cum críche fuithne: mar na caithfeád do fgriof tú, dimtigh a ccuimhnugad réeád maille riú.

7 Act mairfid an Tighearna doibhe: dullmhigh fé a aroéadóin cum breithemhnuis.

8 Oir do dfna fé breithemhnuis á an tráoghal a fíreántacd: do déana fé breithemhnuis don phobal a bfuilfe.

9 Biaid an Tighearna mar an ccéadna na ionad ódoin don té fáimhtheas: na daimhsion a naimhseanb buaidheárta.

10 Agus an mhuintir agá bfuil fiuf hainm, cuirfid a nódil

ndóigh ionáo: óir tuga a Thigeanna, mion tréigir an lucht iarmuig thú.

11 Can molta don Tigheanna, noch comhnuigios a Sion: foillsigh a mgnc an pobail a gniomharta.

12 Oir a nuáir do ni ré cúartuzáo á fri, cuimnigid ré orra: 7 ni déanadáin ré éigion na mbocc.

13 Déan trócaire orum, a Thighearna; mgr mo buaidhreo noch fáthuigios mé, thuga noch thógbuig rúag mé ó gcataoibh an báis:

14 Chum go tcaighéanfnn do molaó nile a ngcataoibh ingine Sion: gáirdeocha mé ann do flánuzáo.

15 Do rinzeó rior na geinte anna chlaig noch do rinedan: anna lion noch do tolngeoan, do gabáo a ccoc fém.

16 Aitceantar an Tigeanna mig an mbreitheamnuig noch cinneó ré a bréitim: gabtar an ciontach a nobá a lám fém.

17 Cuirfigid na ciontaig go hifrion: agus a nile cinneó noch déanadaig Dia.

18 Oir ni déanadhfigid an teaghaóach a ccomhnuig: ni naóidh dóitcuig na mboc a mucha go bráth.

19 Eiriz, ó a Thigeanna, ná láig don duine búaidhuzaó: dlitean breitheamnuig á na geintib ad naóarc.

20 Cuir eagla orra, ó a Thigeanna: chon go mbiáid a fior ag na cinedaibh, nach breit ionta féin ar daoine.

Psalm 10. Ut quid, Domine?

Créd fa readh tú a bráo amaé, ó a Thigeanna: cred fá bpolcáin tú thú fein a naimhreamhaibh buaidhreta?

2 Do ni an ciontaé iona uabar géilleamhain á an mbocc: go ngabtaoi ido anna ceilgthe noch do ruáimgeoai féin.

3 Oir maoidig an ciontaé foin a cnoide: agus beannaid ré an raithaé, noch fúathzioc an Tigeanna.

4 Ni déan an ciontaé, tré uabar a gnúri, longáir a ndiáig Dé: ni bfuil Dia iona nile ruáimtigid.

5 Atáid a fligte a ccomnuig doilgiorach: atáid a breitheamnuig a bráo rúag ar a nadaire: mailli ré na eirceáimdib nile, bid ré ag poemnó fúta.

6 Ar dubart ré iona cnoide, ni comhraéam mé: óir ni bia mé go brát a naimdeigi.

7 Atá a béul lán do mallacht, 7 do meabhail, 7 do ceilg: faoi na tongaid atá uicóid, 7 diomdóimeas.

8. Suidid ré a monadhuib foilde na mbailtead: annna hionadhuib diamhde dúnmaibhid ré na neimcionthe; dtáid a súile go folnzéchna fuige a nagaid na mbocc.

9 Lurgid ré a breitheam go diamh aimil leoman iona fúathuig: éum go dtiubhrad éigen an bocaib.

10 bheir

10 Bheir gé éigen an bóis: a
ua tairngiot gé é chum a lin.
11 Trtiú ré giór, 7 umlaid
é é péin: cum go otrtrpeó coin-
cionól na mbocht á láimh á caip
nieach.
12 Á dubhart ré iona chroidhe,
do ghemnh Dia: folngid ré a
ghaioh, ní fhaicid ré go
bráth é.
13 Éirigh, ó a Thighearna
Dia, tóg úsay do lám: ná
dhemnh an tumal.
14 Chéo fá trasnaghaid
na cionntaigh Dia? á dubhart ré
iona chroidhe, ní iarrfa tú é.
15 Do chonnaic tú é: óir do
bheir tú ghe dumhdúid, 7 do imir-
theacht.
16 Chum a crtiaigh léid laim:
tiomnaigh an boicht é péin dhtt,
ir tu cobhartóir na ndilleacht.
17 Bhuil rnth an chionntaigh,
an chroidhe dhe: tóg amach a
cionta go nach bfaghá éinni.
18 Ir Rígh an Tighearna go
bráth na bráth: do chuaidh
na Gentes rsáid amach ar a
talamh.
19 A Thighearna, do chual-
aidh tú foin na numal: rullmeadh
tú a croidhe, do bheanadh ghé do
chluais eirtheacht:
20 Chum bhreithemnuis do
dhéanamh ghé an ndillegh, 7 ghé an
té foinéigeantan: chum nach éig-
neochaid fén na talmain ní buo
mó.

Psalm 11. In Domino confido.

Anna Tighearna chrum mo
dóigh: cionnus a deir rib-

si rem anam, eitill mar éun
do shléibe?
2 Oir féuch, lúbaid na cion-
taigh a mbogha, do nid a saigh-
ead réidh ghé an tsmainh: chum go
ceadhfuidh go folnghéidh ghé an
bhfiréun a croidhe.
3 Oir teilgfiot na bunáite:
7 chéd do rine an fireun.
4 Atá an Tighearna dhi a
thempall naomhta: atá árdcatháir an Tighearna ghé nem.
5 Do beirid a sháile ghe do na boisd: tgsuighid formhuba
a súil clann na ndaoine.
6 Dearbhaid an Tighearna na
fireun: achd an cionntach 7 an
té ghráduighfiot foiréigion, fúathnghid a anam.
7 Rian an cciontaé fearnid
sé paintéum, teine, 7 rnth,
anfad 7 sdoirm: buid é so comroin á ccupáin?
8 Oir an Tighearna fíréanta
ir ionann leis fíréantacha;
do beir a ghnúis ghe don dhne
dhírech.

Omnaig } Psalm 12.
Móne. } Salvum me fac.

Cabhá a Thighearna; óir
ni bfuil dhne diádha:
óir failligid an cheidhmhé do beith a mhéid cloinne na
ndaoine.
2 Labhraid gach nie dhne ré na comarsain: lé puyaid meablacha, lé
chroidhe dúbalta labhraid siad.
3 Séanfaidh an Tighearna a-
mach gach nie puy mhéblach; 7 an
teanga noch labhras neithe uáibhreacha.
4 Noch

4 Noé a dubhgt, lé an ttengaid buaidrecm; ir lin péin an bprir, cid ir tigerna ór gach cenn?

5 An ron rámhthe na mbocr: an ron ornaidhe na negbaidhe.

6 Anoir éireochá me, a dubhgt an Tigerna, cnuice mé eirion a nemhoghal ón te tá agbhrais raghaid.

7 Focail an Tigerna, ir focail glana iád: mar ghioll dearbtha a brennéir criáid, námglanta ger nuaire.

8 Coimeádra tú iad, ó a Thigerna; cnidheochá tú iádsan ón ghinealach go bráth.

9 Siubhlaid na cionntaigh gach áontaidh; a nuair ardhghtheas na dáoine ir mire rta.

Psalm 13. Usque quo, Domine?

Cá fad deimhneochaidh mise, a Thigerna, go bráth? cá fad foil oircheas thaghaid uaim?

2 Cá fad ghlacfaid comhgle an manam, doilgheas an mo chroidhe go láetemhuil? cá fad biáid mo naimhde ghá na ndéanamh ór mo cionn?

3 Aire ir éirid mise, ó a Thigerna mo Dhia: foillrigh mo shúile, deagla go ceodeolfaidh codladh an bháis.

4 Deagla go naibeannadh, mo námhaid, do buaidhreas na aghaidh; ir an mhuintir bhuaidhtheas me, gáirdeochid a nuair bim ar ccorruighthe.

5 Acht do chuireas mo dhóigh an do throcaire: gáirdeochidh mo chroidhe an do shlánughadh.

6 Canfaid cum an Tigherna, do brigh gur maith re go fialmhar riam. Foir molfa mé ainm an Tigherna ir no airde.

Psal 14. Dixit insipiens.

A Dubhgt an tamaidhan iona chroidhe. ní bfuil Dia ann:

2 Atáid siad truaillighe, do rinneadar oibrigheá abhfuathmhara: ní bfuil éinneé do ní maith.

3 Dhéuch an Tigherna a nuas ó neim ghá cloinn na ndaoine: dhéuchain an raibh eanduine do thuigfeadh ir diamhraidh Dia.

4 Do claonadar uile, atáid siad uile truaillighe: ní bfuil éinneach do ní maith, ní bfuil éinneé amháin.

5 Atá a gcomhnaí na huaibh oircailte, do mhillaodh mé na ttengtaibh: atá neim na Mayr faoi na bfuighimh.

6 Tá a mbeul lán do mallughadh ir do ghníbuibh: táid a gcoisa luath cum fola dhóntaidh.

7 Tá ghnioll ir miotaghadh an a slighthibh, ir nir bheag dáibh slighe na síthe: ní bfuil a bheg eagla roimh do láthair a súl.

8 An bfuilid gan fios an bheanaid iad uile: ag ithe mo phobail fuair mar ithid arán, ir nach ghairid an an tighearna.

9 An

9 Alñ ſin do bádaṁſan a ngála mhóir, mur nác raib fóſ ionnſla: óir atá Dia a ngimlach na bfiñéan.

10 Ar bur ſonſa do riñemhá ſgige an chomhairle an doiſ: do bhrigh gur añſa tigherna ehmior a dóigh.

11 Cia bheáraſ ſlánúgha do Iſrael amach aſ Sion; a nuáir béaraſ an Tighearna daoiṁſine a phobail air aiſ, gáirdeochaid Iacob, 7 biaidh Iſrael lúathghárſe.

Oſnaig 7 Salm 15. Domine, quis habitabit? Salmaidhe.

A Thighearna, cia coimneocuſ añ do tabernacuil? cia áiſreabuſ añ do chnoc náomta?

2 An tē ſhubhlaſ go dírſe, 7 oibrigheor fíréantaſ; agus labhraſ a firiñe iona chroidhe.

3 An tē nac dēan ſciomrádh lē na ſeanſaid, 7 nac dēan olc dá coimarſan: 7 nac ttógbaid ſuaſ mioclú a nagharid a coimarſan.

4 An tē a ttaſnaſgnigheſan an drochdaine iona ſúlib: aſ onórughas an dream ſé ambi eagla an Tighearna.

5 An tē nac mionúsigh cum a dioghbála féin: 7 nac malartughas.

6 An tē nac ceanſaſ amach a chró é gūr cum úſnaſa: 7 nac glacaſ luáidreſ a nagharid na neimchiontach.

7 An tē do ni na neitheſe: ni hatnódchaſ é go brát.

Salm 16. Conſerva me, Domine.

CUimhnigh mē, ó a Dhē: óir is ionadsa chnim mo dóigh.

2. O mo anam, a dubhairt tū riſan Tigherna: is tusa mo dia ni roicheas mo maith cugadsa.

3 Acht cum na naom atá ſa talamh: 7 cum na noirdhne iona bfuil mo nle taitneamh.

4 Méideochaid a ndoborán: noch bruigtheas a ndiaigh Dēe oile:

5 A ndeoicheabhaid fola ni ofrála mē: ni tógfa mē ſuaſ a nainm cum mo ſuſ.

6 Is é an Tighearna comhroiñ moighneaſa, 7 mo chupáin: cothughas tū mo chrannchaid.

7 Do thuitſeadh na coingheadaſa cugamſa a monadhaib taitneamhacha; ſóſ atá oighreſ maith agum.

8 Beñeocha mē an Tighearna, noch thug comhgle damh: do ſeagaigeadsa mo dhubáin mē man an ceadna a naimſin na hoidhche.

9 Do chuireas an Tighearna do ghnáth óſ mo coinne: do brigh go bfuil sé ſa mo láimh deis, ni comrochfaid mē.

10 Uime ſin atá mo chroidhe lúathghárſech, 7 gáirdeighidh mo ghlóir: coimneocha mo co-

laṁ maṁ aṁ ecēadna a ndóchuy.

11 Oir ni fágfa tú manam a mbruiol; ni mó fneongtha cruáilluigeó dfaicfin dot áon náomhta fein

12 Taifbenfa tú dámh cafáin na beta: do láefgi atá lionmhgef luáfgháine, g do láimh deif atá faimhe go fiodbúan.

Psalm 17. Exaudi, Domine.

Eifit an eefit, a Thigherna, tabá gē dom ēigiomh: tabá cluay dom umnugh, nác imtigeñ amac ay puynb mebhlaca

2 Tigeó mo bhreitemhnuy amach ód láeg; tugaidiy do fyle ge do na neitib atá comtrom.

3 Do dernby mo chroide, do fiofnugh fa noidche, do dernby mē, 7 ni bfuighin ēiṁi olc ionum: ify mian liom nác eciontocho mo bēul.

4 A ttáob oibrec na ndáoine, lē breitim do puyra: do fgeain mē cafáin an fcniotcóna.

5 Coimhd fuay mo imteaf aṁ do caránb: cor nach flemnocho coiteime mo coy.

6 Do ghoiney ort, óir elurin mē, ó a Dhē: claon do cluay cugam, 7 ēifit mo comrád.

7 Taifbēin do cineul gnádac iongantac, ó tuya noch fdonuy lēo láim deif an luf do crniot a ndóigh ionad: ón mhuntir noch einzioy fuay na nazhaid.

8 Coimēid mē mar mhell na fūl: folugh mē raói fcáile do fciatán;

9 O na cionta dorb noc fánugioy mē: óm naimhdib marbtaca, noch timchiollay mē fa ecuáint.

10 Altáid fiad dlighide iona mēuchuy fēin: lē na mbēul labrnd go huáibrech.

11 Do timciollada anoiy fiñ, ionan ecoifcēimib: do cnuedan a fyle ag chomaid fiof cum na talmhan:

12 Almil leoman noc atá gcnaic cum a cheice, 7 mar leoman óg ag forcoimēad a monaidh diamara.

13 Eirigh, ó a Thigherna, toiṁiye ē, teilg fiof ē; fūafgnil manam ó na cliontaib, do cloidemhfa.

14 O dáoimb nēo láimh, a Thigherna, ó dáoimb an tsaógail aga brfil a cend aṁa mbeathayo: ag an lionmy a mbrilg lēo ionmhuy folugheé.

15 Altáid fiad lán do cloiñ: 7 fágbid an end oile dá maoin aga naóideannib.

16 Alin mo fonya, do bfuna mē ge dot gnuy a brimēanacht: biaidh mē fáfugh, an tan mhuigeolay me, lēo coyamhlacht.

Onnaigh

Omnaig ſſ Psalm 18. Diligam
Nóime. ſſ te, Domine.

GNáidheochdh mē thū
a Thighearna, mo
neart. An Tigheirna mo
charraige, 7 mo dáingen: 7 mheas
ſaoṁtha, mo Dhia, 7 mo neart
iona ecnaire mē mo dóchus, mo
ſeiad 7 adaire mo ſlánaighte, mo
ionad árd.

2 Goirre mē ſi an Tigheirna,
noch ig fiu a molad: 7 ſaor-
ſnaighter ōm naimhdibh mē.

3 Do thimchiollsadar doil-
giogha an báis mē; do eghla-
eadar tuile na neimhladasa
mē.

4 Do timcheallsadar doilgio-
ga ifrinn fá ceuáinn mē: do
ecnaig lionta an báis ag mo
choinne.

5 An maingan goirreas ſi
mo Thigheirna: 7 gnéſes mo
Dhia:

6 Cluinnidh ſē ó na team-
pull mo ghuth: agus naca
meinge óg a coinne iona cluas-
aibh.

7 An ſin do chnoit, 7 do
chriothnigh an talam: 7 do chriot-
nigheadar ſonas an echoe, 7 do
chroitheadar iad ſein, do brig go
raibh teas feinge ſi.

8 Do cuaid deatach ſuas tre
na ſrōm: 7 teine iona beul ag
cnaói: do lag gual uada.

9 Agus do chlaon ſē na
nema, 7 táinic a nuas: 7 do
bi dorcadas fá na coſnes.

10 Agus do bi ag marc-
ſaigh an Cherub, 7 deitil ſē:
deitil go no luaid an ſeiotánnh
na gaoithe.

11 Do rinne a ionad uaigneas
don dorcadas: nſgeo doirce,
7 neulla tiugha a naibhin bá
páillinn dó na timcioll.

12 On dealradh do bi ag a
choinne dimtigheadar a neulla
tiugha: cloichneſa, 7 guail
teineo.

13 Agus do rinne an Tigh-
eirna tóirneac adhna neamhbh,
7 thug an te ig no áirde a guth:
cloichneſa, 7 guail teineo.

14 Fóir do chaith ſē a
ſoighde, 7 do ſpréid ſē iad:
7 do chaith tinnteo, 7 do chaoi
iad.

15 Agus do coñeadh aigéun
na nſgeo, 7 do nochtadh ioſan
an domhain: óa dámuſanſa, a
Thigheirna, ó ſoinéun anála do
ſrōna

16 Do chuir ſē a nuas, do
gab ſē mise: do thainnic ſē mē
ag iomad nſgeadh.

17 Do ſaor ſē mē ōm ná-
mhaibh neirtmhir, 7 ón dhaoine do
ghabadar ſeilbh mē: óir do badar ro
neirtmhar orum.

18 Thangadar am agaidh a
lo mo thruaighmeile: acht do bi
an Tigheirna na umaidh agam.

19 Agus thug ſē amach a
mionad ſaoſna mē: do ſaor ſē
mē, do bhrigh go raibh dhi laige
ionam.

20 Do airig an Tigheirna
damh do réir mireabantaſ: do

reim ghloine mo lámh tug ré diolngheas damh.

21 Do bhíg gur coimeid mé ylighe an Tigearna: 7 nár fill mé go cionntach ó mo Dhia.

22 Oir do bádar a breitheamnuya rile ór mo comh: 7 nior chuger a reafa uaim.

23 Agus do bí mé dírech aige: 7 do comhéadar mé féin ó mo cionntaibh.

24 Uime sin tug an Tigearna luaidheas damh do reir mireuntafa: do reir gloine mo lámh ór coine a ýul.

25 Ré gan tróegach táirbertha tú tú féin tróegach: riu an noithe ndíreach tairbéanfa tú tú féin dírech.

26 Riu a nsiorghlan foillyeochach tú féin siorghlan: 7 leis an coegnéchach foillyeochach tu féin ceadgeadach.

27 Oir ráomfa tú na daóine buaidhreta: 7 do béarg na ýrile go árda a núas.

28 Oir lasfaid tú mo cainnel: foillyeochaidh mo Thigh-earna Dia mo dorcadus.

29 Oir tré do cumgnamyo ritheod tríd ylúag: 7 maille ré mo Dhia nacad do léim tar balla.

30 Do tá ó Dé, atá a ylighe iomlán: do deanbad briathra an Tigearna, is sciath é do nithe chuireas a ndóchus ann.

31 Oir cia is Dia acht an Tigearna: cia is carraig acht [illegible]

[illegible] Dia noch ullmhuighes

mé le neart: 7 do ni mo ylighe iomlán.

33 Noch do ni mo coyas ionann ré coyas na neiltead: 7 ýrighes mé an mionadhaibh árda.

34 Ain té mhuinios mo lámha cum cogaid: ionduy go mbruitheas bogha cruadha rém láimh.

35 Agus tugais dam sciath do slánnighe: agus do coimh do lámh deas fúar mé, 7 do méudhuigh do cheneas mé.

36 Fasceonghis tú mo coisceime fúm: 7 ni sciorrfas mo sála.

37 Do béar tórmhgheat dom naimdib, 7 béarad orma: 7 ní fillfe mé go ccladóidteas iad.

38 Scinfead iad chiotad, ionduy nach bud éidir léo éirghe: thuitfid fám coisibh.

39 Uillmeochas tú le neart mé chum an chatha: cleasaidh tú an luy éirghios am agaid.

40 Agus tugais mo námad damh: 7 an luy fuidhighios mé sciorrfa mé iad.

41 Do deanadh éimhe, 7 ní baidh áon do déanad a ndídion: chum an Tigearna, 7 ní clunfe sé iad.

42 Agus bhuaile mé iad amhuil luaitheas roimhe an ngaóith: amhuil latach aimna sráidib failteomas mé orma.

43 Scarfais mé ó impeagain na ndaóine: chuirfis mé mar cheann air na cinedaeaib.

44 Daóine nar baithe dam: do déanuid seirbhis damh.

45 Comh

45 Coimluaċ ıɣ ėlṅṁıḋ a
ecluaɣ, caiṫṁıḋ beiṫ umal dam:
caiṫṁıḋ an coiṫeṁıġṫe umla do
ḋĺnam ḋam.

46 Tṫṁıḋ na coiṫeṁıġ: 7
bıáıḋ ɛġla orṁa aɣ a ndıonaḋṁḋ ḋaınġne.

47 Aġáıḋ an Tıġeṁna, 7 go
maḋ beṁṁ bıaɣ mo ċaṁṁe: 7
ánṁṁṫeṁ Dıa mo ɣlánṁṁṫe.

48 Aın Dıa noċ do beın dıoġ-
alṫaɣ an mo ɣonɣa: 7 a deın
ıɣ na daóınıḃ beiṫ umṁamaḋ
ḋamh.

49 Sáonaıḋ ɣé mé óm naım-
ḋıḃ: tógaıḋ ɣé mé óɣ cıoṁ
na dṁṁṫe ėıṁġıoɣ ɣúaɣ am
aġaıḋ; ɣáonɣa tú mé ó ɛġın a
nɣoınéıġın.

50 Aın a náöḃaṁɣın molɣa
mé tú a Thıġeṁna, a mɣɣe na
ngeınṫeṫ: aguɣ canɣaḋ molaḋ
ḋoṫ ainm.

51 Noċ do beın ɾúaɣelṅṫe
móɣa ḋá Nıġ: aguɣ ɾoıllɣıġ-
ıoɣ ṫnóeġe ḋá unġṫaċ, do Dháı-
ḃı, aguɣ ḋá ɣıol go bráṫ.

Onnaiġ } Pſalm 19. Cœli
Aġaıḋne } enarrant.

FOıllɣıġıḋ na ɾlaıṫıɣ
glóɾı Dé: taıɣbeṁṁṫ na
ɣpéıṁıġ obą a lám.

2 ɾoıllɣıġıḋ lá ınlaḃṁaḋ
do lá ole: 7 ɾoıllɣıġıḋ oıḋċe
ɛġna doıḋċe.

3 Nı bɾṫı comṁáḋ an bıṫ, 7
nı bɾṫı ɾocaıl: naċ ɛelṅṫeṫ
a nġuṫ.

4 Téıḋ a líne go ɾóıṁlɛ̇ṫan
aṁɣa talaṁ nle: 7 a mḋıaṫṁa
go deıṁġıḋ an doṁṁn.

5 Do ċṁṁ ɣé páılliun don
ġréın ıonta: Noċ aṫá aṁṫ
ɛɣn mná póɣta ag ṫɛ́ṫ amaċ
aɣ a ɣeómɾa, lúaṫġáıṁġıḋ ɣé
aṁṫ ɛɣn neaṁṫmhan ag ɾıoṫ
coımhlıonga.

6 O ṫéoṁṁṫ na bɾlaıṫɛ̇ɣ ı-
ɣeó ṫrıallaɣ amaċ, aguɣ a
ṫımċıollaḋ go nṅge a ṫéoṁaṁ-
ṁḋ ole: aguɣ nı bɾṫı áoıṁı a
bɾolaċ ó na ṫeaɣ.

7 Aṫá dlıġeó an tıġeṁna
ıomlán, ag ıompoɣ a nanma: ıɣ
ɾíṁıṁeaḋ ɾıaġhnɣe an tıġeṁna,
ag ḋĺnaṁ an ɣrımplıġ eɾıoṁa.

8 Aṫáıḋ neaɣa an Tıġeṁna
ɛeṁṫ, ag gáınḋıuġhaḋ an ɛnoı-
ḋe: aṫá aıṫne an Tıghɛ̇ṁna
ɾıonġhlan, ag taḃąṫ naöġe do
na ɣŕıḃ.

9 Aṫá ɛġla an Tıghɛ̇ṁna
glan, ag maṁṫṁṁ ḋoıḋċe: ıɣ
ɾíṁıṁeaḋ bneıṫɛ̇ṁnuɣa an Tıgh-
ɛ̇ṁna, 7 ɛeaɾṫ go hıomlán.

10 Aġó ıɣ ɛoın a nıaṁṁṁṁ
ná óɾ, ná ıomaḋ óɾ ɾíneaḃta;
nı ıɣ mıllɣı maṁ an ɛelona ná
mıll, aguɣ na cnıaṫan na
mɛla.

11 Léo ɾóɣ ṫɛ̇ɣaɾgaṁ do
ɣeaṁḃroġaṁṫṁṁ: ıona ɛeoımh-
ɛ̇aḋ aṫá luáıġɛ̇ɣ móɾ.

12 Cıa ṫṁṁɾeaɣ a ɣɛ̇ṁán:
ó ɾeaɛṁṁṁ ɾolṁṁeaḋa ɛlanɣa
mé.

13 Aġaṁ an ɛeéḋona ó ɾeaɛ-
ṁṁṁṁ uáıḃɾıɛ̇ċa coṁṁṁ an aıɣ
do ɣeıṁbıɣɛ̇: ná bloḋ cumaɣa
aċa onum: aṁ ɣın bıaɣ mé ḋı-
ɾɛ̇ṁ,

ṁéḋ agus bláḋ neimḋionsaḋ ó naimḋiḡeḋ mhóṁ.

14 Dioḃ briaṫra mo bēil 7 ṁeḋaiṁneḋ mo ḟroiḋe: ionḡabṫa aḋ láṫḡ.

15 O a ṫigheaṁna: mo ḟaṁṁe 7 mḟeaṁ ḟúaṙgṁiṫe.

Psalm 20. Exaudiat te Dominus.

GO ceṁniḋ an Tigheaṁna ṫú a ló na buaiḋeaṁṫa: go ċoimḋeaḋ ainm Dē Iácob ṫú.

2 Go ceṁniḋ eabḡ ḟugaḋ aṙ a ṁonaḋ naoṁṫa: 7 go neiṁṫiġe ṫú aṙ Sion.

3 Go ecṁnuiġe ḟoṙṁála uile: agus gabaḋ ḟioḃḃáṫ loiṙeṫe.

4 Go ṫuga ḋṫ do ṁéiṁ do ḟroiḋe: 7 go ceoiṁlionṫó huile ṁian.

5 Do ólṁam gáiṁḋeiṁṫ aṁ aḋ ḟlánuġaḋ, 7 a naiṁ aṁ Nḋē eṁṙeṁ bṁaṫaċa ṙúaṙ: go ecoiṁliona an Tigeṁna huile ḟaṁṁaṫaṙ.

6 Nnoiṙ aiṫniġim go ḟlánṁḟionn an Tigeaṁna a unġṫaċ, 7 a ṫṁṙe ṙé ē ó na ḟlaiṫeṙṁḃ neaṁḋa: ṁé neaṁṫ ḋioṁa a láiṁe deiṙe.

7 Cṁniḋ ḋṁonga ndoiḡ a ccaṁḃaonḃ 7 ḋṁonḡ oile an ḟéiṁḃiaċṫ cṁṁeoċaiṁne ḟ ainm an Tigeaṁna aṁ Nḋē.

8 Tugaḋ a nūaṙ ḟaḋ, 7 do ṫṫeḋoaṁ: aṙ ēiṁḟ miḋne ṙúaṙ, agus ṙeaṙaṁṁḋ go díṁeaċ.

9 Sáḃaiḃ, a ṫigheaṁna, agus eiṙt iṁ, ó a ṁḟiġ neiṁe: aṁ ṫa do ṁiṁḋ ḟaiṁ oṁṫ.

Psalm 21. Domine, in virtute tua.

A Thigheaṁna, aṁ do neaṁṫ ṙa ólnaṙ an Righ ḟáiṁḋe ċuṙ: 7 cṁéḋ ē a luaṫḟáiṁiġḟ biaṙ ṙé aḋ ṙlánuġaḋ?

2 Thuḡ tú toil a ḟroiḋe dó agus níoṁ ċoṁṁ tú uáḋ iaṁṁaṫaṙ a bēil.

3 Thuḡ tú dó ṙóṙ beaṁuġaḋ na maiṫeaṙa ṙṫl do iaṁṁ ṙé do ċṁiṁ coṁóiṁ dóṁ ḟioṁḡlaiṁ ḟ a ċioṁ.

4 Dianṁ ṙé beṫa oṁṫṙa, ṫuḡaiṙ ṙiṁ do: ḟaḋ láiṫeḋ go bṁáṫ.

5 Iṫ móṁ a ḡlóiṁ ṙioṁ aṁ do ṙlánuġaḋ: móṁaḋeṫ, 7 onoiṙ do ċṁṁ tú ḟ.

6 Do ólna tú ṙóṙ nó beṁṁḟ ē go bṁáṫ: do ólna tú ṁo luáṫḟaḃḟeaḋ ē lē do ḟhṁṁ.

7 Do bṁiġh go bṙṫ dóiḡḟ an Righ aṁṙa Tigheaṁna: 7 maille ṁé ṫnóċḋe an tē iṙ ṁoáiṁḋe ni coṁṁoċṫaṁ ē.

8 Do ḟheḃaiḋ do láṁ amaċ do naiṁḋe uile: do ḟheḃa do láṁ ḋeaṙ an luṙ ḟúaiṫiḡeṙ aū.

9 Do ólna tú iaḋ maṁ báṙuṙ tiṁṫiġhe a naiṁṙiṁ ṫpeiṁḟe cnaóiḋṙiḋ an Tigheaṁna ionn ḟeiṁḟ iaḋ, agus ṙiṁḟiḋ an teiṁe iaḋ.

10 Seṁiorṙa tú a ttoṙaḋ ón ttalaṁh: agus a ṙíol ó ċloiṁ na ndaoiṁeḋ.

11 Oiṁ do coṁḟliġheaḋaṙ

oic ad agḟaid: do ṙuáimiġh-eadaṁ cleaṙṙad uṁċoideaċa náṁ ṙḟaḋaḋaṁ do ċṙíoċnuġaḋ.

12 Uime ṙin ċṙṁṙioṙ tū ċum teiṫeiṁ iad: 7 ullmóċaiṁ ṙṁanga do ḃoġa na naġh-aiḋh.

13 Aṁaiṫ tū ṙéin, a ṫiġ-ḟṁa, aḋ ṅṫṁt: maṙ ṙin caṁṙum, aġuṙ molṙam ṫáṁṁaċtuṙ.

Ornaiġ Nóime. } Psalm 22. Deus, Deus meus.

MO Ḋia, mo Ḋia, cṁéḋ ṙáṁ tṁéiġiṙ mē: 7 ḃṙṫ tū a ḃṙaḋ ṁ ṙláṁuġaḋ, ó ḃṁiaṫaiṁṫ ma ṡḟáṁtha?

2 Ṗṁo Ḋia, comḟġeim aṁ-ṙa ló, 7 ni ċluṁ tū: aṁṙa noiṫ-ċe, ni ḃṙṫ ṙuáiṁneṙ aġam.

3 Aċt atá tuṙa náoṁtha: ṫuṙa áitṁeḃuṙ a molta Iṙ-ṙael.

4 Ioṁaḋṙa do ċṁṙeḋaṁ aṁ naiṫṁe a ṅḋoiġ: do ċṁṙeḋaṁ ṙ do ṙáoṁ tū iaḋ.

5 Ṫuġaḋṙa do ċomḟġeaḋ-aṁ aġuṙ do ṙáoṁaḋ iaḋ: ioṁ-aḋ do ċṁṙeḋaṁ a ṅḋóṫċeuṙ, aġuṙ niṁ claóiḋeaḋ iaḋ.

6 Aċt ṙéiṙt miṙi, aġuṙ ní ṁṙṁe: ṙcaṁail na ṅḋaoine, aṁ ṗo ṫaṁaṁṙṁuġaḋ aṡ aṁ ḃṗoṙ-al

7 Ġaċ a ḃṙaiciuṁ mē, aṫáiḋ ṡ maġaḋ oṁum: ioṁpóiġniḋ ṁach a mḃéil, ṡnoiṫniḋ a ċeaṁ,

8 Aṡ náḋ do ċṁ ṙé a ṁóiġ a Nóia, ṗo ṙóṙṙaḋ ē: ṙúaṙġlaḋ ṙé ē, ó ṫá ṁṙl aiṡe aṁ.

9 Aċt iṙ tuṙa ṫuṡ miṙi a-maċ aṙ aṁ mḃoiṁ: ṫuṡ tū oṁum ḋóṫċeuṙ do ḃeiṫ agam, 7 mē aṁ ċloċnṫ mo mháṫaṁ.

10 Oṁṫa do ṫeilġioḋ mē ón mḃoiṁ: ó ḃolṡ mo ṁáṫaṁ iṙ tū mo Ḋia.

11 Ná bi a ḃṙaḋ uáim, óiṁ áċa buáiḋṙeṡ a ṅḋaṁ: óiṁ niṁ ḃṙṫ ṙeṁ ċunġanta.

12 Do ṫimṡiollaḋaṁ ioṁaḋ bulóṡ mē: ṫáḃ ṅṡṁtmaṁa Báṙan ṫaṅġaḋaṁ aṁ. ṫimṡioll ṡo eṁṁ.

13 Ḋṙoṙcladaṁ a mḃéul oṁum: aṁṁl leoṁan aṡ iṅḟṙeim, 7 aṡ bṁṙiḋ.

14 Aṫáiṁ aṁ mo ḋóṁṫaḋ amaċ aṁṁl ṁṡe, aṫáiḋ mo ċnáṁa ṅle aṙ a mionaḋ ṙein: iṙ coṙmhṁl mé ċéiṁ mo ċhṙoi-ḋe, aṁ lṡḋaḋh a ṁeḋóṁ mi-niġheḋ.

15 Aṫá mo ṅṡnt aṁ na ṫioṁ-muġaḋ amhṁl cṁiáiḋ loiṙṡe: 7 do ċṡṁail mo ṫṡṁa ḋom ġhiallṁḃ: 7 ṫhuġaiṙ mē ṡo luáiṫṁeḋ aṁ báiṙ.

16 Oiṁ ṫaṅġaḋaṁ maḋṁaiḋe aṁ ṫimṡioll: oiaḋaḋaṁ coiṁ-ṫioṁóil naṫṁoiḋṁe aṁ ṫimṡioll do ḃoḷlaḋaṁ mo láṁa 7 mo ḃoṙa.

17 Ḟḷoṁṁ mo ċnáṁa ṅle ḋáiṙ-ṁṁḃ: do ċíḋ ṙiaḋ 7 aṁġeiḋ oṁum.

18 Noiṁiḋ mḟaḋ ṡṫuṁṁa: 7 do ṫeilṡeḋaṁ ṙṁaṁċá ḟ mo ċu-laiḋ.

19 Aċt ṫuṙa a Thiġeṁna

ná

ná bi a bpaó uáim; ó mo ngnt, deitpiġ dom éabġ.

20 Sáor manam ón eclorġim: mo mġnnin ó ngnt an maoraiḋ.

21 Coimeid mé ó bheul an leomhġn: óir do cúala tú mé ó doḋaeaib na hunicorn.

22 Foillgeochġ mé haiwm dom ḃġnbráithrib: a lár an coimtionóil molfa mé tú.

23 Sibsi ġ a bpġl egla an Tiġerna, molġ é: ylol Iáeob ule glóiġḋe é: 7 bioḋ a ġla orrḃ, a ylol Israel ule.

24 Oir nior táinegnig, 7 nior fuáiġ gé aindeye an dġne boig: dgus nior folġh a aġrḋ uaḋa, 7 a nuáim do ġoir gé ġ, do cualġ gé é.

25 Ouḃ tuya molfar mé añ ya coiḃdil móir: coimlionfaḋ mo móide óg a ceġne agá bpġl a ġla orra.

26 Iograid na daoine macánta, 7 biaid gárta: molfaḋ an Tiġerna an luġ iarmuy é; mġrid bun eanoide go brát.

27 Cnimeochġ enioca na talmhan ule, agus iompó ċnḋ cum an Tiġerna: agus do déanrḋ a nule cineḋ do na geinteib aoraḋ óg a coiñe.

28 Oir is leis an ttiġerna an rioġaċt: 7 igé is uafarán a meye na ecineḋaċ.

29 Ġaċ a bpġl nemhan an talamh: iogrḋ 7 do ólfaid aoraḋ.

30 A nacht sior don luaiterġ elonfrḋ óg a coiñe: agus ni ólna aoiġe a anam fein do congmháil beó.

31 Do ólna mo ylioġ ġenbiġ dó: áirmeoċtar don Tigherna man ginelaċ é.

32 Tiuefaid ylad, 7 foillgaóchġ a bpiġeuntaġ do lug blṫġ: go ndlyna gé é.

Psalm 23. Dominus regit me.

A Sé an Tiġerna mo doóġe: 7 ni biaid ġrbrḋ orum.

2 Do beir gé orum Inġe a nimbéin fein mhinliġ: treomrġ gé mé láim nir na hnġeoṁ eiñne.

3 Aitheoġrḋ gé manam: treomocht gé mé a nóchrḋ ne pineuntaġa an son a arma fein

4 Fóg an son go riubloċti a nglen ġeaile an báig, ni biaid ġla ule orum: óir ati tuya agam, caibneochġ d ylat agus do mhaide mé.

5 Sleuyga tú bórd fái coiñe a bpiaġnyge mo náma do ungaid tú mocéġ mé hola, at mo éupán ag eur tġig.

6 Go dġnbta lenrḋ mai 7 trócġe mé ġ reó mo ráoġail 7 do ólnaḋ áitreó a ttiġ n Thiġerna go brát.

Ornaiġ ζ ζ Psalm. 24. Dom Maione. ζ ζ ni est terra.

A S leis an Ttiġerna talamh, 7 a iomláine an ráoġal, agus mhéid áitreaḃay añ.

2. Oir do ýrġrḋ é ġ na hn ġeoṁ

Eagh, agus do dainghid é ḟ
na tailcib

3 Cia gaeur ruay a gliad
an Tigerna: agus cia ḟeirḟay
an uasla gaomha?

4 An te agá bingl láma glana
agus croidhe cloṁlan: noc
nám tóg ruay a anum cum dio-
maoiny, agus nach tuig a mionna
cum ceilge.

5 Do zeba sé beannaod ón
Tigerna: 7 firéuntay ó Dhia
a slánnġte.

6 Is é so ginelach na dreuge
iarruy é noc nimaay do gnáth
a Dhia Iacob.

7 O giḃi a ġeuntar tóg-
bid ruay bun ceann, agus tóg-
bid ruay giḃ fein, giḃi a dorn-
gi fiosnaide: 7 tiucpaid Rig
na gloire a stigh,

8 Cia hé an Rigi na
gloire: an Tigerna laidir, 7
cumaṁac; an Tigerna cumaṁ-
ac a geac.

9 O giḃi a ġeuntar tóg
bid ruay bun ceann, agus tog
bid ruay giḃ fein, giḃi a dorn
ge fiosnaide: agus tiucpaid
Rig na gloire a stigh.

10 Cia hé an Rigi na gloire:
Tigearna na slóg, is é sin Rig
na gloire.

Psalm 25. Ad te, Domine, levavi.

Chuc sa, ó Thigerna, tóg
ruay m'anam, ó mo Dhia,
ionnam mo dotuy iomsa: ná nai-
gtear me, ná déuidh mo naim-
dé gáiroseuy ór mo cionn

2 Fós an nách cuiroy a
nóis ionad, na naigtear iad:
biod náire ḟ a ndoroing noch
cionntsigior gan cḟs.

3 Foillsig, a Thigerna, do
sligte eamra: taisdein dam
do cabhair.

4 Treorna mé ann firinne,
agus teagaisg mé: óir is tú
Dia mo slánnġte: ortsa bim
ag feitsiom ḟ reo an laoi.

5 Cuimnig do trócaire cinsti-
ta, ó a Thigerna, 7 do mṅ-
tsanas glaḃaid: óir adaid ann
a riam.

6 Ná cuimnig peacaid móige,
ná mo gáinnte: do réir do
trócaire cuimnig mé, ar son do
maitsa, a Tigerna.

7 Is maith, 7 is dirsiol an Ti-
gerna: sneḟin teagaisgeas sé
na peacaid san tslige.

8 Treorsoḟs sé na cṅ-
gaigte a mboiteamnuy: agus
mṅḟid sé a slige do na cṅ-
gaigtib.

9 Is trócaire 7 firinne sligte
an Tigerna dle: don luṁ
congmuy a cuinnsid 7 a fiag-
nayse.

10 Ar son hanma, a Thig-
erna: is eud maitsey tú méis-
cenit, biod sun mór sin.

11 Cia hé an duine ḟ a bfuil
eagla an Tigerna: mṅḟe sé é
adhya tslige roigfeay sé.

12 Aitreabḟs a anum a
maith: 7 biaid oiorsiet na dṅ-
ce agá cloin.

13 Atá rún an Tigerna ag
an luṁ eglnigey roime: agus
foillsigḟid a cuinnsid doib.

14 Atáid mo ṡsle a ccoṁ-

nnde dum an Tigerna: óm do
bína fé mo coy ay an lion.

15 Féuc opam, 7 elʼn tnócge
opum: óm atáim ūnaṁánac, 7
buaingena.

16 Do fginzgó buáiḋnigó
mo éroide: ó tabagri amac ay
manacna mé.

17 Féuc ay manacna, agus
á mo péin: 7 maic mo pgonde
nle dam.

18 Féuc á mo naimde: óm
atáid ay na méudugad: agus
atá fuac aca opum lé foimé-
gion.

19 Coimét manam, 7 gáp mé:
7 ná náimgéen mé, do bnig go
bnát mo doċcuy ionadra.

20 Cumdnggó dioghny 7
egnt mé: óm dean mé lgtya.

21 Sáon Israel, ó a Dhia:
ó nnle buá bnigó.

Psalm 26. Judica me, Domine.

Bein bnét opum, a Thigerna, óm do fiubail mé an mionnacuy. agus Tigerna do bi mo dóig. nme fin ni fcionnpa mé.

2 Spion mé, a Thigerna, 7 tgtnó mé: indgnb mo dubáim, agus mo éroide.

3 Oin atá do cinéul gnúdé ó coinne mo fúl: 7 fiubólud an éginne.

4 Nion fngg mé ré daoinib dioinaóime: ni mó naéfay mé a ytgé lé mellrámighib.

5 Do fuathg mé coimtionól luy elnta a nnle: agus ni an ccionntáe ni fngre mé.

6 Nigre mé mo láma a neimcionntb: 7 tiuepad timcioll haltóna, a Thigerna.

7 Iondur go bpoillrighe mé ré gut tabanta bnégny: 7 go ninye mé hoibnéca iongantaca nle.

8 A Thigerna, do gnáthg mé coinnge do tige: 7 ionad coinnge do glóine.

9 Ná ermig manam lé pgaeach: ná mo bgta ré daoinib fgitgea.

10 Ain a láim a bpil uiscóid: agus a lám úgr lionta do tiodlaicthb.

11 Acht am táobya, fiubolng mé an mo diogny: fáon mé, agus déan trócge opum.

12 Atá mo coy na fgram a nionad coimtnom; aḋyna coimtionólnb beineocad an Tigerna.

Ormaig Psalm 27 Dominus illuminatio.

Isé an Tigerna mo foluy, agus mo fiánuzéd, cia ré a mbiaid egla agum: fé an Tigerna ngnt mo-bgta, cia bud egal dam.

2 A nuy tampadan luy olnta a nnle, mgeráide agus mo naimde, am déaig dite mpeola: fúapadan fém thylgó, agus do thtadan.

3 Od geampugó fiúag am aghd, ni bia egla á mo éroide: da neingéd cogad am aghaid, aḋyan biay mé dóicuyad.

4 Aóini ainm daécnigio mé

ġ an Tiġęnna, ag ym a ni ḟaṁṗad: mo comṁṅe a ttiġ an Tiġęnna ġ reō láeċe mo ɣáoġal, ɒṗēuęṁ ġ rcéim an Tiġęnna, agur beiṫ go moċ iona ṫempall.

5 Oin roilleóiṅġ ré mē iona pāillíūn a lá a ṅile: coimēubṗaṁ mē go rcemēibġe a nuáiġnioṁ a ṫabannaṁ, an ċaṁṅe ṫóiġṗioṁ ré ɣúar mē.

6 Agur a noiɣ áiṁdeóċuṁ mo ęṅ: óɣ cioṁ mo náṁad ṗa ccuaṫ am timċioll:

7 Agur iobbóṁad iona ṫabannaṁ iobbaṁṫa gáiṁdęṁṅ: canṗad agur do ḟin ṗṡalm don Tiġęnna.

8 Cinn, a Thiġęnna, a nuaṫ ġáṁ nēm ḟuṫ: agur ḟin tṁóċde onum, agur ṁęġaḋ mē.

9 Man a dubaṫ tuɣa, ḟaṁṅóɣe mo aġaiḋ: haṫṅó, a dubaṫ mo cnoiḋeɣi niot, ḟaṁṗad a Thiġęnna.

10 Ná ɒolnġ haṫṅó uáim: ná ḟill óo ɣerbíɣḋe a ḃṗeiṁṫ;

11 Oá tū mo ċabaḋ: ná ɒáṫ mē, agur ná tréiġ mē, a Dhē mo ɣlánṁṫe.

12 An tan do tréiġ maṫaḋ agur mo máṫaḋ mē: aṁ ɡlōṁṅ an Tiġęnna a ttoċ mē.

13 Mṁṅ do ɣluġe ɒaṁ, a Thiġęnna: agur tṁēomṅó a nóo comṫṁom mē, do ḃṁiġ mo náṁad.

14 Ná taḃaḋ do ṫoil mo náṁad mē: óin ṗiaḋṅṅiġ bṁṫaċa agur an tē ṙéiḋioɣ amaċ roiṁeiṁion, ɒēiṁġḋeaṁ ɣúar am aġaiḋ.

15 Do naċṁṅ a nanḃṁṫe: muna ceneiḋiṁ go ḃṗaṫoiṁmaiṫ an Tiġęnna a ɡoiṁ na mbēo.

16 Feiċ ġ an Tiġęnna: bí láiḋiṁ, agur neaṫoeṅa ré do cnoiḋe, agur ólṅ reiṫeṁ ġ an Tiġęnna.

Psalm 28. Ad te, Domine.

Chuġaṁa ġáiṁeṁ mē, a Thiġęnna mo ċaṁṅ: ná bi boġaṁ um tōṁṁa: oġḋa muna ḃṗiġeaṁṫá mē, go maḋ coṁṁi mē ṁy a nōṁoiṅ ṫēiḋ ɣioċ don log.

2 Cinn ɡuċ mo ɒēṅṅge, a nuáiṁ ċoiṁġṗeḋ cuġaḋ: a nuaṫ ṫóiġṗeḋ ɣúar mo láṁa ċam hoṁnaeṁi ṅōṁċa.

3 Ná taṁṅṅ mē leiɣ na cioṅṫaċaiḃ, ná leiɣ a nōṁoiṅ oibṁiġioɣ olc: noċ labṁaɣ ɣioṫċáiṁ ré na ccomaṁṁann, a nuáiṁ bioɣ umċóiḋ iona ɡcnoiḋe.

4 Taḃaṫ luáiġṫeċt ḋáiḃ do ṙéiṁ a ngniom: do ṙéiṁ umċóiḋe a ndiṫċill:

5 Taḃaṫ ḋáiḃ do ṙéiṁ oibne a láṁ: taḃaṫ ḋóiḃ a luáiġṫeċt.

6 Oin ni bṁṫ maṁ ḋaṫ ġ oibṁiḃ an Tiġḃgnna, nó an oibṁiġaḋ a láṁ: nme ym bṁiṙe ré ɣioɣ iaḋ, agur ni ċṁṁiḃ ɣúar iaḋ.

7 Bo maḋ bṁṅṅh an Tiġęnna: óin do ċūalaiḋ ré ɡuċ mo ḟaṁṁaṫṅṅ.

8 Iṙē an Tighęnna mo neaṁt agur mo ɣciaċ, do ċṁṁ mo cnoiḋe a ḋóiġh aṁ, agur do

cuimhneacht mé: an a náimhdibh do déana mo chroidhe gáirdeachus, agus molfaid é lé mo chántuic.

9 Iré an Tighearna mo neart, agus ré neart ráthuta a uile thaighe é.

10 Tábhraidh do dháoine, agus beannuighidh Israel: beannuigh ród iadh, agus áronnsuigh iadh go bráth.

Psalm 29. Afferte Domino.

TUgaidh don Tighearna, a clann na ccumhachtach: tugaidh don Tighearna glóir agus neart.

2 Tugaidh don Tighearna an glóir is eagal dá ainm: adhruidh an Tighearna a gceimh a nóintachta.

3 Atá guth an Tighearna ós cionn na nuisgeadh: tóinnidh Dia cumhachta na glóire.

4 Atá an Tighearna ós cionn na nuisgeadh mór: Atá guth an Tighearna cumhachtach: atá guth an Tighearna lán do mhórbhacht.

5 Bruighidh guth an Tighearna crainn sheadh: fuasgluidh an Tighearna céadh Lebanon.

6 Do beir ród eunaidh lúghmhar amhail laoigh: Lebanon, agus Sirion amhail Uiniocorn óg.

7 Roibigh guth an Tighearna lasracha na teineadh: Crathidh guth an Tighearna dioltaim Chádesh.

8 Do beir guth an Tighearna an na heiltibh laoigh do bhreith, agus do ni na coillte

Orrnigh } Psalm 30. Exal-
Maidne } tabo te, Domine.

ARomolfa mé thú, a Thighearna, óir do thóig tú suas mé: agus ni thug tú gu meirceamhdibh gáirdeachus do dhuaibh ós mo chionn.

2 O a Thighearna mo Dhia, do ghlaoidh mé chugad: agus do leighis tú mé.

3 O a Thighearna, do thóig tú manum suas as ifrionn: do choimeid tú béo mé, go nach racfadh sios don ruathaid.

4 Canuidh Psalm don Thighearna, ó ghlóir a nóma péin: 7 tugaidh buidheachus do chuimhne a nóintachta.

5 Oir ionadh feirg ni bhfuil achd móiment, ionadh fabhar atá beatha: adhaidh tráthnóna bios go mbí gul, tig gáirdeachus gu maidin.

6 Acht a dubhart mise am fhaidhmeas, ni bathochfar mé choidche: a Thighearna, mailles réis ghnáthuighe do chuir tú neart ann mo ghlaodha:

7 Dorolgis tú haghoid: agus do bí mé buaidheartach.

8 Chu-

8 Chugadsa, a Thighearna, do chongbe mé: agus cum an Tighearna do mhe mé mo ghnóe.

9 Cred é an tanba atá an mbrí: a nuáim nacad ríor ran náamaid?

10 An moirneó an luaidreó tú: an bpoillfeochnó ré ifrinne?

11 Cluin, a Thighearna, agus déan trócaire orum: ó a Thighearna, cnóig liom.

12 Diompóig tú mo dobrón do damsa dam: do chuir díom mo ghaisdadaí, agus do coimeasgaig mé lé luadhgáire.

13 Ionus go sealpaó mo ghlóir molaó dhtsi, agus gan beit am thost: ó a Thighearna mo Dhia, do bheanad bhóccus riot go bráth.

Psalm 31. In te, Domine, speravi.

1 Ionadsa, a Thighearna, chuirim mo dóchus: ná leig mo náire riubsad go bráth: ghor mé an thriréantaf.

2 Cluon do chlúas chugam: ghor mé go luath:

3 Bi damsa do chaisneig neart: agus mar tig cuimhneig dom dídion.

4 Oir is tú mo charraig, 7 mo daingion: ghá nádbarsin ar son t'ainme treomnó mé, agus dirig mé.

5 Tarraing amach mé as an lion, noch do folnigeadar am choirne: oir is tú mo neart.

6 Ann do láimsi chuirim mo spriosad: dhúasgail tú mé, a Thighearna Dia na firinne.

7 Fuathaigim an luf coimhdas diomaoingh bhaigse: act ecnim mo dóchus annsa Tighearna.

8 Bíad lúathgháirech, agus do dhin gháirdeachus ar do thrócaire: oir do chonaic tú mo buairdreó, agus daithin tú manam a néigion.

9 Agus nior thoirbir tú mé a láimh mo námad: do chuir mo chasa a mbuaidreó leó: atá mo ghlúin as na crothi le dibheirg, manam fós, agus mo bolg.

11 Oir do caitheó mo bheatha lé doilghios: agus mo bliadna ré hoganachó:

12 Do lagadsa mo neart tre méigeacht: agus atáid mo chnáma an na creadoi:

13 Do bi mé am reathaid a measc mescaraó uile, agus go háirid dom chomharsanaibh: agus am eagla dom luf aitheantaig: an luct do chonaic amuig mé, do theitheadar uaim.

14 Atáim ar dhimad mar dhne marb as cuimne: atáim mar shoitheach bhriste.

15 Oir do chualaid mé sceanail mórdim: atá eagla á gach aontaoibh; an rabh do bádar ag déanamh coingle a néirigh am aghaid, do thionsgnadar manum do bualadh agum.

16 Act ionadsa do chuir mise

mire mo dóchus, a Thigerna: a dubhus, ir tú mo Dhia.

17 Alcáid maimgeas ad láimre, ráor mé ó láim mo námad: 7 óm iuir ainleamuna.

18 Tabh an hagaid loinnsidh ḟ do reimbirgi: tárthus mé an fon do thróchd.

19 A Thigerna, ná léig mo náimhdhibh, ain so goim mé amrag: náimhdhibh, na cionntus, cuirtear na ttor a hiriosin iad.

20 Déntar furra na mbéus balb: noch labhuir go gérin a nagaid na breitrin ré húabar, agus ne tárcngire.

21 O chéd méad do maidhi, noch do tabhuir tú don luch ḟ a mbi hagla: doibhsi tú don luch imrior a ndóchus ionad a láthi mac na nduine.

22 Foilcedhi tú iad a nuáirsior do riadhnuise é úabar an tsine: foilcedhi tú iad an do tabernacul ó imrisan na tteangta.

23 Go mad beannuigh an Tigerna: óir do miné ré a cinéul no iongantaé damsa a ceacthus dainsin.

24 Oir a dubhus an mo deithior: actáim an mo ḟeirrsiu amach ós radharc.

25 Dóigh do éisdi tú guth mo ḟeadhan: a nuáir do ḟáir mé cugad.

26 Gnádhuigh an Tigerna, ó gibhi a náoma féin nie: coimlonus an Tigerna an sínnsir slán, agus dioltu a luáthus fuir a nuáirsiu.

27 Dírid láidir, agus neimtemhid ré bun cosnoide: giby nie agá brisi bun nodúis ran Tighearna.

Ordhus } Psalm 32. Beat
Noime. } quorum.

IS rona an té, agá brisi a cionta an na maitem: a pecad an na fholad.

2 Ir rona an té, noch nach cesnuion an Thigerna pecad no leit: agus as nach brui selg iona gnionaid.

3 A nuáir do bi mé am thor dráradan mo énáma roimpe, do bris mo brimbeda an fed an laoi.

4 Oir do bi do láim thom o num do ló agus doibsche: do hiomróigis mo flichegh a ttart ramhraid.

5 Dadmaid mé mo pecadh ortse: agus nior folus mé mo chionta:

6 A dubhart mé, aideomaid mainaliste don Tigerna: do mait tú umcóid mo pecaid.

7 Air a nádbarrain do dhine a nnle ortne diadh umuis cuadha a nam trasala: ge deimin a tteilte uisgeda mór ni tiocfuid a ngan dóigan.

8 Ir tú mionadh folus, coimeonuid tú mé ó buáirsiu: no gáirsiu timchioll.

9 Tegorga mé tú, agus misneochid tú gan tsligi ionnsigeubh: tseorócud tú ré mo ghil.

10 Ná

10 Ná biḋi maṗ a neċh, nó
eaṗ an mḟille, aġ nach bṗuil
uiċṗi: ir miḋóta a bḟuil ṗé
ḟeulmaṫ aġuṗ ṗé ṗṫian, aġg-
á go tṫuepaḋ ṗé a nġaṗ
uiṫ.

11 Ataiḋ iomaḋ doiliġioṗ
on ṗeċach: acht tiuepa tnó-
ġe a tṫmchioll an tḟ chuṗ-
ġ a bóṫchuṗ anṗa Tiġheaṁ-
a.

12 Ólṁuiḋ gáiṁdeaċhuṗ aṁ-
a Tiġeṁna, áġuṗ biḋi lúḋt
áiṁeċh, ṗibṗi a ḟḟéuna: 7
ṁuiḋ lúaṫġáiṁ, ṗibṗi noch
tá ólṁeċh a ceṁoiḋḟ,

Psalm 33. Exultate, justi.

Gáiṁdeiġhiḋ aṁṗa Tiġeṁna,
ṗibṗi a ḟḟéuna: ir cuḃ-
aiḋ moladh don ólṁeċh.

2 Mholaiḋ an Tiġeṁna ṁiṗ
an celáiṁṁiġ: ṗé pṗaiṫġ, ṗé
ionṫṫumenṫ ḋeiċh tṫeuḋ ca-
iṁḋh pṗalm óḋ,

3 Canuiḋ óḋ caiṁtiṁ nuaḋ:
iṁṁ go heolgach maiṫie ṗé
uáṁ áiṁḋ.

4 Oiṁ ir ólṁeċh bṁaṫaṁ an
ṁ Ṫeṁna: aġuṗ a oibṁeċha uile
aille ṗé ḟḟiṁḟe.

5 Ir iomṁaiṁ leiṁ ceṁṫ aġuṗ
ṁeiṫeaṁuiṁ: aṫá an talam lán
o tṫóċḋe an Tiġeṁna.

6 Ṗé ḃṁeiṁ an Tiġeaṁna
o ṗḟeaḋ na pṗaiṫeaṁuiṁ: 7
é ṗṗiomaḋ a ḃéul a ḟluaġ nle.

7 Cṁuiṁġiḋ ṗé uiṁġeaḋa na
ṁaṁa aṫuil ṡáṁ: aġuṗ cui
ṁ ṗé ṁ an oubaiġḟn acttiġ-
ṁiḋ iomṁuiṁ.

8 Bioḋ eagla an Tiġeṁna ġ
an tcalam uile: bioḋ úaṁan an
uile áiṫneaḃacha an ḋomuiṁ.

9 Oiṁ do labṗ ṗé, aġuṗ do
ṁiṁḋ aṁluiḋ: do aiṫṁ ṗé, aġuṗ
do ṗeaṗ go ḃaiṁḋean.

10 Do ṁi an Tiġheaṁna coiṁ-
ġle na ceiṁḋeaċh ḋioiṁḋiṁ: do
ṁi ṁuaiṁtiġe na nḋṁne neiṁ-
ṗeachtach.

11 Seṗṗuiḋ coiṁġle an Tiġ-
eaṁna go bṗáṫ: ṁuaiṁtiġte
a chroiḋhe go ṡṗṁal na ṡṁ-
ġal,

12 beaṁuiġ an cineaḋ aġá
bṗuil an Tiġeaṁna na Ḋhia a-
ed: 7 na ḋáoine do ṫogh ṗé
maṁ oiġṁeaṗ ḋó ṗéiṁ.

13 Ṗéuchuiḋ an Tiġeaṁna ó
neaṁh, do ċi ṗé mic na nḋṁne
uile: Deaṁeaḋ ṗé ón ṁaiḋ
comhnuiġ ġ aiṫṁeḃaiḃ na tal-
mhan uile.

14 Ciṁion cumaḋóiṁ a ceṁoiḋ-
ċeaḋ a. néṁpeaṗ: tuige ṗé a
noibṁeacha uile.

15 Ni bṗuil Niġ ġ biṫ cumh-
ḋuiġċean ṗé iomaḋ ṡḟóiġ: ni
ṡá ṁ ṫeaṁ as ḋuine tṗḟa ṗé ṁḟo
a neiṁṫ.

16 Ir ni ḋiomhaóiṁ each maṁ
ḋioiṁ: ni ṡṁṗa ṗé ṁḋuine
ṗé ṁḟo a neiṁṫ.

17 Ṗéuch, aṫá ṗṁḟ an Tiġ-
eaṁna ap an luṁ ġ a bṗuil a ea-
ġla: ġ an lucht chuiṁioṁ a
noóiġ iomṁ tṁóċḋe.

18 Ó ṡṁṗaḋ a naṁma ó
báṗ: aġuṗ bá ce nġṁhail ṡéi
a nġoṁta.

19 Ataá an naṁma aġ peiṫ-
eaṁh

ṫeṁ ⁊ an Tṡiġeṁna: ıʏ eiʏion
an ceabá, aguʏ an ʏeiṫċ.

20 Oiṁ ıʏ ḋóṁḋa do ólṁaʏ an
ceṁoiḋe ġáṁóġeuʏ: do bṙiġ
ġuiṁ, éṁṫeṁaiṁ an ṅóiġ áṁ a
ainm náomṫáʏaṁ.

21 bíoḃ do ṫṁóċde oṁṁ a
Thiġeṁna: do ṙéiṁ maiṁ ataá an
ṅóiġ ionáḋ.

Psalm 34. Benedicam Domino.

Beiṁeóċṁó mé an Tiġeṁna
gaċ ṁle uáiṁ: bíaiḃ a mo
láḋ áṁ mo béul a ccoṁṁṫġ.

2. Aṁṁa Tiġeṁna do ḃlṁa
maṁaṁ gléiṁ: cluṁṗe an tu-
ṁal é, aguʏ bíaiḃ lúaṫġáiṁġé.

3 Ṁóṁṁṗe an Tiġeṁna leṁ-
ṁa: aguʏ áṙoṁġeṁiḃ a ainm a
ṅéiṁṗeṁ.

4 Diaṁṙ mé an Tiġeṁna, ⁊
do ċuaiṁṫ ṙé mé: aguʏ do ʏáoṙ
mé óṁ eagla ṁle.

5 Dṙéuċaḋaṁ éṁṗe, aguʏ do
ʏoillʏiuġaḋ iaḋ: aguʏ ní baiḃ
náiṁe ár a naiġéiḃ.

6 Do ġáṙ an bṁe bóéṫṙo,
aguʏ do ċúaiṁṫ an Tiġeṁna é:
aguʏ do ʏáoṙ é ó na uile
buáiḋṙiḃ.

7 Do ṁí Aiṁṫeal an Tiġeṁna
caṁṗa ṁo eiṁṫeoiṫ na
ḋṁuiṁṗe ⁊ a ṁbí a eagla: aguʏ
ʏáoṁṫṁ ṙé iaḋ.

8 Blaiṫíḋ, aguʏ ṙéuċṁṫ ġuṁ
maiṫ an Tiġeaṁna: ıʏ beṁuiġ
an duine aġá ṁbí a ḋóiġ áṁ.

9 bíoḃ eagla an Tiġeaṁna
oṁuiḃ, ʏiḃʏi a ṙóṁa ṙéiṁ: óṁ
ní bṙuil uiṁeaʏbuiḋ ⁊ an luṙ ⁊
a bṙuil a eagla.

10 Dí uiṁeaʏbuiḋ ⁊ na leoṁ-
ṁuiḃ óġá, aguʏ ṙuiliṁgiḋ oċuʏ:
áċt ní biáiḋ uiṁeaʏbuiḋ (uiṁai-
ṫġeaʏa áṙ an luṙ iaṙṁuʏ an Ti-
ġeaṁna.

11 Tigiḋ a ċlaṁ, éiʏtiġ
ṁiomʏa: ceaġaiʏġṙeaḋ eagla
an Tiġeaṁna ḋíḃ

12 Cia hé an duine léṁ miaṁ
beaṫa: léṁ bioṁṁaiṁ iomaḋ laeṫ-
ṫe oṙaiċṁ maiṫġeaʏa?

13 Coiṁéiḋ do ṫeaṁga ó uṁ-
ċóiḋ: aguʏ do béul ó labṁaḋ
ceiṫge.

14 Déaluiḋ uiʏ a nole, ⁊
déṁ maiṫ: iaṁṁ ʏiocṫáiṁ, aguʏ
leaṁ í.

15 Aṫáiḋ ʏúṙle an Tiġeaṁna
ċum na bṙiṁéaṁ, aguʏ a ċlúaʏa
ċum a ccoṁaṁe.

16 Aṫá aġaiḃ an Tiġeaṁna
a naġaiḃ na oṁṁge ḃo ní ole:
ċum a ccuiṁṁe do ġeṁṁaḋ óṁ
talaiṁ.

17 Ġáiṁiḋ na ṙíṁéiṁ aguʏ do
ċluiṁ an Tiġeaṁna: aguʏ ʏáo-
ṁuiḋ iaḋ ó na uile aṁáċa.

18 Uʏ ʃoguʏ an Tiġeaṁna
doṁ ḋṁuiṁṗ aġá bṙuil a ceṁoiḋe
bṁiʏṫe: aguʏ ʏáoṁuiḋ na ċṁ-
ṁoṁuiġṫe a ʏṙiomaḋ.

19 Iʏ iomḋa cṁáḋ ⁊ an bṙi
ṁéuṁ: ġeaḋ ʏáoṁaiḋ an Tiġ
eaṁna úaḋa uile é.

20 Cumeuiġ ṙé a ċṁáṁa ṁle
ní bṙiʏṫeaṁ ṁn ḋíoḃ.

21 Déċ maiṁṁeo an ṫoiċ an
ciontaċ: aguʏ ʏgṁoʏʏu gḃ-
eaṁ an luṙ aġá bṙuil ṙúaṫ ⁊
an bṙiṁéuṁ.

22 Fúaʏgluiḋ an Tiġeaṁna
anam

aham a ɣeiṁbíɣeó: agus ní ɣéiṁiɣṅéɣeṁ an méid ċṅṁíoɣ a ndóiġ aṁ.

Oṁnaiġ } Psalm 35. Judice,
Maione } me Domine.

Tagá, a Thiġeṁna ɣíɣ an mṁtiṁ ċeṅġtioɣ ɲiom: cátaiġ ɣiɣ an mṁtiṁ ċatṅġtioɣ am aġaiḃ.

2 Gab ġneim do ɣcéiṫ agus do bṙnéleiṁ: agus ɾéɣ ɣúaɣ ċóm ċumdaċ.

3 Agus tarṁṅg amaċ an ġaṫ, agus ɾtop an tɣliġe a nágaiḃ na mṁtiṁe buáiḋɲioɣ mé: náiḃ ɲém dnam, iɣ miɣi do ɣlánuġaḃ.

4 Claóiḋteṁ agus náiṁiġṫeṁ an luċt iaṁɲuɣ manum: iompóiġṫeṁ ġ a naiɣ, 7 elóiṫeṁ an luɣ noċ ɣmuáiṁeɣ unċóiḋ dam.

5 bíḋɣ maɲ lóċán óɣ coiṁe na gaóiṫe: 7 ainġel an Tiġeṁna dá ɲúġaḃ.

6 Uloḋ a ɣliġe na doɲċadaiḃ, 7 ɲo ɣléɲṁɲ: 7 ainġel an Tiġeṁna da ṅġéɲléɲṁɲ.

7 Oiɲ iɣ gan áḃḃaṁ do ɾolṅġḋam a lion am coiṁeiɣi a log: noċ do ṫoċladaiɲ gan áḃḃaṁ a ccoiṁe maṁa,

8 Tiġeó milleó ġɾion naċ ɾaiḃ a ɾioɣ aiġe, a lion noċ ḋɾolṅġ ɣé, gaḃaó é féiɲ: 7 tṁteó ɣé aṁɲa milleó ɣiɲ féiɲ.

9 Agus biáiḋ manaɲɣa lúaṫġáiṁeċ aṁɲa Tiġeṁna: do ólṅṫ ɾé gáiṁdeċuɣ ioɲa ɣlágṁġhaḃ.

10 Oḟṅṫ mo ċnáma ɲle, ó a Thiġeṁna, cia iɣ coɣmṁl leɣɣa, noċ ɾáoɲuɣ an boɣ ó nóɲṁe atá aiṁɲiṫmaɲ na aġaiḃ: 7 an boċt 7 an tɣɾḃṫóġeċ ón tē milliuɣ ē?

11 Déiṁiġ ɾiaġṁɲe lġeónaċ ɣúaɣ: do ċṅṁeḋaɲ mo leiṫ neiṫe náɲ bɾeɣ dam.

12 Thugadaɲ dam luáiṁeḋ ɲle a nagḃaiḃ maiṫeɣa: ċum manma do milleó.

13 Alċt miɣi a nuáiɲ do báḋaɲ ɣlán, bá ɣaiɾḋoaċ mo ċulaiḃ: dumlṅġhioɣ manum ɲē tɾoɣeaḃ: agus ó ḟill mo ġnóṁ am uċt féiɲ.

14 Dioṁéɲaɣ mē féiɲ amḃlṅṫ iɣ gur bē mo ċaṁṫ nó mo ḋeɲbɲáṫḋ ē: dumlṅġhioɣ a nóɲṁéḋaḋ, maɲ an tē do ɲi doilġhioɣ aɲ ɣon a máṫaɲ.

15 Alċt aṁ mo ɲiaɾaɲaɣ do ɲṅġḋaɲɣaɲ gáiṁdeċuɣ, agus do ċṅṁṅġeḋaɲ iaḃ féiɲ a nónáiṫ: na cioċṁɲigh póɣ do ṫiomóladaɲ a ccṁ a ċéile am aġhaiḃ; 7 ni ɾaiḃ a ɾioɣ aġamɣa; do ɲéubaḋaɲ, 7 ɲíoɲ ɣṁɲḋaɲ.

16 Ne clúaṅġiḃ maġaiḃ aɲ ċóiɣṅeċṁ; aġ gioɣġán ɲē na bɾiaelṁḃ am aġhaiḃɣi.

17 A Thiġeṁna, cá ɾaiḃ biaɣ tū dá ɾaiċɣiɲ ɣo: ɣóɲ manam ó na mbuáiḋɲeḃ, mo ṅṁɲiɲ ó na leoṁaṁḃ.

18 Do blɾad bɾóġċuɣ ṅṫe ɣi aṁɲa ccomdáil móiɲ: a mɲɣe móiḋin daóine molɾa mē tū.

19 Ná leiġ dom ġaiṁheḃ

gáinóeuy do ólnam óy mo cion
go hfgeónaċ: ná léig do luy
mpuaiżigże gan áobar a yżl
do cláonaó.

20 Oin ni labyaiò yiocéain:
7 cuingnio bniaċa eglgaċa
a nagaiò ċáoine yocya na talmán.

21 Agus opoyeladar a mbéul
go fáying am agaiò, 7 a dubradar: aha, aha, do chíd an
yżle é.

22 Do conge tú yo, a Thigerna: ná bí ad ċoy; a Thigherna, ná bí a bpad uáim.

23 Coimig yúay tú pein, 7 múygail cum mo bpeiceimnig, cum mo énye: mo Thighepna, 7 mo Dhia.

24 Deip bpeiceimnuy opum do pein epíneuntaya, ó a Thighepna mo Dhia. 7 ná gáinoigio óy mo cion.

25 Ná habyaiò yiad iona ceproe, aha, yé yin ap mian: ná habyno, do yingeman yúay é.

26 Náimiżżen, 7 elaóiżeż a nemiżż an onong do ni gáinbiuġaó añ mole: lonżżen iad lé himeyzaó 7 eponóin noch móynżhioy iad pein am agaiòh.

27 Gáipeoiy lé lúaċżáipe, 7 bíoiy gáinoeż, gaċ a bpil pabanċaċ dom píneuntaż agus adpa diy do gnáż, bioò an Tigepna móynżże, agá bpil énl a yonuy a yeinbliyiż.

28 Agus poillyeoċnżh mó żenga epíneuntaż: agus do molaò é péò an laói.

Psalm 36. Dixit injustus.

A Deip onoiżżniom an cionżnż a yżiż añ mo ċnoide: naċ bpil eglа Dé óy coime a yúl.

2 Oin do ni yplesaċuy piy pein iona naòaine: nó go naiżniżiom go bpil a pesaiò púaċmaṅ.

3 Iy miċemt, agus mellcóimeż briaċna a béil: do léig de beiċ glic, 7 maiċ do déanamh.

4 Smuáimiżiò ré ole é a lebnò; yngiò ré pein an yliże naċ maiċ: ni diultaṅ an tole.

5 A Thighepna, iy añyna plaiċeżnò aċá do cpoege: 7 epíniñe go nnże na néulla iy áinde.

6 Iy eoyimil epiñeuntaż né yléibtiò no áinda: do bpeiceimnig iy coyimil piy an ndaòaiżin,

7 O a Thighepna, cuimnże tú an onne, 7 an tainmide: Cpéò é oimeżeuy do cpoege; a Dhé: é a náobaṅ yin enpio mic na ndaine a ndóigh a yeáile do yeiaċán.

8 Déid an na yáyuġaó go po mór lé méaċay do cighe; agus do béapa tú opma ól daibhne haóibnig.

9 Oin iy agadya aċá tobaṅ na beċa: añ do yoluya do ciopiom yoluy.

10 Fadnż do cpoege don luy dáp éolaċ tú: 7 epíneuntaż don dinge a ceproe.

11 Ná tigeò ycoy a núabé

opum:

onum: 7 ná cosnuighedh lám an
dionnsuigh mé.

12 Aingin do entebadh luí
oibrigte na hurdóide. do t-
gios fíor iad, 7 ní buo éidir
leo éirghe.

Onnaiz Psalm 37. Noli
Móine. æmulari.

Ná fergnoidh tú féin fá
luí déanta a nzle:
ná bi aingidhe a naz-
aidh luíza oibrigte a nzeeimc.

2 Oir mar an bféur gearrfidhear fíor go hobann iad: agus
sflonfidh mar an lub ghlaiz.

3 Cuir do dóigh annsa Tighearna, agus dlí maith: áiseidh
anna dhítse, 7 bedócan tú go
deimin.

4 Agus bíoh do dúil annsa Tighearna: 7 do béura ré dúit
iarratay do chroidhe.

5 Tabh do flighe nuy an Tighearna, 7 esp do dóig ann:
agus do déana ré é.

6 Agus do béanfidh ré amach thíreuntas mar an tsolus: 7
do breitheamhuy mar fholus an
mhéon laói.

7 Comnaidh annsa Tighearna,
7 déan feitiomh foighidhe ghe:
ná fergnoidh tú féin nuy an té
bíos romhá iona flighe, nuy an
ti noch chiocnnghioy a dhoch
ymuáintigh.

8 Seap ó féing, 7 léig díot
aintey: ná fergnoidh tú féin ghe
chéon cum nzle do déanamh.

9 Oir gearrfidhear amach luí
déanta na heagóra: agus luí
feitheamh ghe an Tighearna ghebh
do oighreghe a nfearann,

10 Agus fós beagán, agus
ní biaidh an dioncace ann: measa
tá go cúramach a ionad, agus
ní béidh ré inte.

11 Acht geubhidh na seanngte óighreghe a nfearann 7 biaidh a
nóghl a miomadh na síothcána.

12 Do ní an tandaime tionghnam a nagaidh a nioghnse: agus
do ní gíogeán na agaidh ré na
fiaclaibh.

13 Do dhna an Tighearna gáire nime: óir do ci go ttiucfaidh a lá.

14 Do tharngeadar na dhoidóidhe an cloideam agus do
feighidar a mbogha: do teilgen
na mbuaideanta 7 na mbeathaigh,
agus do marbad na ndíreé fan
tslighe.

15 Racha a cloideam a ttgé iona seiscidhe féin: 7 bhriseadh
a mbogha.

16 Is fearr an beagan atá ag
an bfíreun: ná saidhbhios mórán do dhoidóidhibh.

17 Oir bhriseadh fighthear fighthé na ndoidóidhe: acht seng-
maidh an Tighearna an fíreun
fúas.

18 Aig aithe don Tighearna laéthe na ndíreé: agus biaidh a
noighreghe go bráthnuidhe.

19 Ni biaidh náire orra a
naimsir a nzle: agus béidh fáthe a laéthibh na gorta

20 Acht meitheal na cionntghe, agus béidh naimhde an Tighearna

mar meuṫuiġ na lubáin, enaóiṗiġṫeṗ iad: biáid enaoite a ndeṫneṫ.

21 Saḃaid an dnoċóine áiṁleaḃaó, aġuṗ ni diolaṁ a riṁ: acṫ daiṫḃeṫnid an ṗíneun tnóeḋe, 7 do beiṫ ni uad.

22 Oiṁ an meid aṫá ár na mbeṫnuiḋeaó uaóṗaṁ, ḟeaḃnid aiṫneṁ na talman: aġuṗ an luṁ do mallṫuiġ ré, ḟeṁṗaṁ amaċ iad.

23 Is ón Tiġeṁna ordniṫeṁ coiṫeime an dnine: 7 bi dṫl áiṫe iona ṡliġe.

24 Dioḃ go tntṗeó, ni teilgeṗiġeṁ riaṫ é: óiṁ congmaid an Tiġeṁna ré na láim ṡuaṗ é

25 Dó bi mé óg, aġuṗ a noiṫ aṫáim áoṫa: acṫ ni ṗaca mé an ṗíneun ar na tneiġion, aġuṗ a ṡlioċt ag iaṁnid deiṁce aṁáin.

26 Aṫá ré tnóeḋeċ, aġuṗ áiṁleaḋaiḋ an ṗeó an taói: 7 aṫá a ṡliaṁ beṁnaiġ.

27 Oalnaiġ ó nole, aġuṗ oín maiṫ: 7 áiṫreiḃ go bráṫ.

28 Oiṁ is iomṁa leiṫ an Tiġeṁna bneiṫeṁniuṁ: aġuṗ ni tneiġion a naóim, aġuṗ aṫáid daimsion go bráṫ:

29 Dlíṫeaṁ pionúṁ do neiṁṗíneunta: aṁ ḟeṁṗaṁ ṡliaṁ an dnoċóine ar ṗad.

30 Ḟeaḃaid na daoine ṗíneunta oiġneṁ a nṗeṁṁ: aġuṗ áiṫneoḃnid aṁ go ṡiomṁaiḋe:

31 Taiḃeomaid béul a nṁíneun eġna: 7 laiḃeomaid a ṫeanga bneiṫeṁniuṁ.

32 Aṫá oliġeó a Dhé iona ċnoiḋe: ni ṡeniomṁaid áon dá coiṁeimiḃ.

33 Bi an dnoċóine aġ ṗde an an bṁíneun: aġuṗ iaṁnid a ċuṁ ċum báiṡ.

34 Ni ḟáṁaiḋ an Tiġeṁna iona láim é: aġuṗ ni daimneoċaid é, an tan do ólntan bneiṫeṁniuṁ ḟ.

35 Feiṫ ḟ an Tiġeṁna, 7 coṁaim a ṡliġe, aġuṗ áiṁdeoċaid ré tú ċum oiṁṗeṁa na dṁṫe: á nuáiṁ béid na dnoċóaoine ḟ na ṡeniom, do ciṗe tú ṡin.

36 Do coṁde mé an dnoċóine ngnitiṁaṁ: 7 aṫá lṫnuiḋeaó ṗéin aiṁṫl enaṁ ḃlaṡ báiḋe.

37 Aġuṗ do ḟaḃuṗ ṫoṁt, 7 ṗéuċ ni naiḃ ré aṁ: 7 diaṁṁ mé é, aġuṗ niom ṗniṫ é.

38 Comaṁtnuiḟ an ṗíneun, ṗéuċ ḟ an ndiṁḋe: óiṁ is ṡioċáin eniṁ a nṁíneun ṡin.

39 Acṫ ṡeniomṁaiḋeaó luṁ an tṡáṁnaiḋe a neiṁṗeṁ: 7 ḟeaṁṁaṁ amaċ deiṁeó an dnoċóine.

40 Acṫ is ón Tiġeṁna aṫá ṡlanuġaó a nṗíṁéin: ré a nemċ é a naiṁṡin a néiġionṫuiṁ.

41 Aġuṗ do ḃeaṁnó an Tiġeṁna ḟaḃḟ ḃóiḃ, 7 ṡaoṁnó iad: ṡaoṁnó ré iad ó na dnoċóaoiniḃ, aġuṗ coiṁdeoċnó iad do bniġ go bṁṫ a ndóiġ aṁ.

Ornaig Psalm 38. Domine,
Naione. ne in furore.

A Thigerna, ná himdergg mé ann tseirg: 7 ná ymaſgnigh mé ann do diomdha te.

2 Oir ataid do foigde na sgeadh go dainzion ionum: 7 atá do lám dom brúgad go doinib.

3 Ni bfuil sláinte an bit ann mseóil do bhrigh tseirgeri: ni bfuil siotcáin am cnámnaibh do bhrigh mo pheacaidh.

4 Oir do cuadar mo cionta ór mo cheann: mar ualach throm atáid fo throm agam.

5 Atáid mo cneadha mosdrotte, 7 atáid bréun: do bhrigh mo leime.

6 Atáim buaidairte, atáim ag claonadh sios go hiomadach: siubhlaim a ndoilgios an sheo an lói sle.

7 Oir atáid mo sliasta lán do gheingalar: 7 ni bfuil fallaine an bit ann mseóil.

8 Atáim anbfann, 7 an mo bualadh go neimhneach: do uáill mé an son mosuaibhis mo chroide.

9 A Thigerna, is ón do choine atá mo mian sle: 7 nion folcadh moghnadaidh ortsa.

10 Atá mó chroide luaimhneach, treigid mo neart mé: agus ni bfuil solus sein mo shúl agam.

11 Seasaid magh gnáth, 7 mo cáirde a bfad uad mo buaidhreadh: 7 seasaid mo ghaol a bfad uaim.

12 Agus an luigh atá ag tórmhagh an manam, agus painteir romham: 7 an dhonn iarruig mole labraid uncóid, 7 ymuaimid egsga an sheo an lói.

13 Acht misi amail dhune bodhar ni cluinim: agus mar dhune balb nach bfosgelann a béul.

14 Agus fo do bi mé mar dhuine nach cclumion: agus ag nach bfuil admughan iona béul.

15 Oir ionadsa, a Thigerna, dhruid mo dóchus: do bhi a freagra, ó a Thigerna mo Dhia.

16 Oir a dubhairt, deghla go ndeimdir gáirdeachus orum: a nuair dorranghar mo cos, mórghid iad fein am agaid.

17 Oir atáim ollamh chum beit bacach: agus atá mo doilgios ghá magaid do ghnáth.

18 Oir foillsiocaid mé mo cionta: agus biad doilgiosach ghá son mo pheacaidh.

19 Acht atáid mo naimdhe beodha, atáid neartmhar: agus atáid an na niomadhughad, noch fuathghios mé go breughach.

20 Agus an dhonn toimhdeamh ole an son maitheas, atáid na naimdhis agam: do bhrigh go leanam an maith.

21 Ná treig mé, a Thigerna mo Dhia: ná bi a bhfad uáim.

22 Deana deithfir chum mfuntaſa: ó a Thigerna mo shlánughad.

Psalm 39. Dixi, Custodiam.

A Dubaġt mē, do bēaṁa mē ġe dom ṡlıġtıb: go nać dēanaḋ peaḋ lem ṫeanġaıḋ.

2 Coṁeoċhaṫ ṡnıan ṁem bēul: an ṗeṫ bıaṫ an cıontać óṡ mo ċoıṁe.

3 Do bı mē balb ṁē a beıṫ am ṫoċt: do bı mē am ṫoċt ó ṁaıṫ, ɣ do coṁnaġeṫ mo doılġıoṡ.

4 Do bi no ṡnoıḋe te ıoṁam a ṡtıġ, aṅ mo ṡmuáıneṫ do laṡ an ṫeıne: aṅ ṡın do labṙuṡ ṙēm ṫeanġaıḋ.

5 A Thıġeṙna, ṙoıllṡıġ ḋaṁ no ṡnıóṫ ḋeıġıonaċ, ɣ tabġ a ṙıoṙ ḋaṁ cáıḃe ṗaḋ mo láeṫe: go maḋ ṙıoṡ ḋaṁ eá ṗaḋ ṁġṙıoṡ mē.

6 Ṙeuċ, ḋa ṁıṁe tū mo láeṫe do leıṫġo baıṡe: ɣ aṫá ṁaóıṡ maṅ neıṁn aḋ láṫġṡı: go deı-ṁın ıṡ ḋıoṁaóınġeṡ go lēıṁ a nṫle ṓṡne.

7 Go deıṁın ıṡ maṅ ıomáıṫ ṡıubları a nṫle ṓṡne, go deı ṁın ıṡ a ndıóṁaóınġeṡ do nıḋ coṁnuġaḋ: eṁṅıḃ ṓṡne maóm, aguṡ nı ṙeḃġ ṙē eıa ċaıṫṙıoṡ ḋaḋ.

8 Aguṡ a noıṡ eṁḃ an a bṙṫım aġ ṙeıṫıom, a Thıġeṙna: aṫá mo ḃóṫċuṡ ıoṁaṫṡa:

9 Om nle ainḃlıġeṁ ṡáoṁ mē: ná dēan ṡeaṁáıl a namaḋáın ḋıom

10 Do bi mē balb, nıoṁ ṙoṡ-cail mē mo bēul: do bṙıġ go nḃēaṁa tuṡa ē.

11 Aṫṁıġ ūaımṡe do bṙlle: do ṁeṫ mē tṙē bṙlle do láıme.

12 An tan ċṙṁġıġıoṡ tū ṓṡne ṙē haċmuṡáınḃ ġ ṡon ēıġ-ceıṁt, do blṙġ an a ṡġēım ṡnōı maṅ lēamaṁ: ɣ dıóṁ-aóınġeṡ go lēıṁ a nṫle ṓṡne.

13 Cluṁ muınnṫ, a Thıġeṙna, ɣ tabġ ēıṫeṙ ḋom coṁġe: ná bı boġaṁ ṙēm ġul.

14 Oın ɣ coıġeṁıġe mē a-gaḋṡa, táṁ coṁıṫċeċ: maṅ maıṫneċa nle.

15 Coıṡġ dıom, ɣ lēıṫ ḋaṁ mo nġṙt ḋaṫnúaġaḋ: ɣnı ım-ṫeċaḋ, aguṡ nać bıaḋ aṅ nı ṡa mó.

Psalm 40. Expectans expectavi.

DO ṙeıṫ mē go ṙoıġıḋeċ nıṡ an Tṫıġeṙna: aguṡ do ċlaon ṡē ċūġam, aguṡ do ċúal-nó mo coṁġe

2 Thuġ ṡē ṡúaṡ mē maṅ an geeḋona aṡ an bpoll úaṫbáṡaċ, aṡ eṁáıḋ laṫaıḃ: aguṡ do ċṙṁ mo ċoṡa an carṙne, aguṡ do ḃaıṫṙıḃ mo ċoıṡceıme.

3 Aguṡ do ċṙṁ ṡē caıntıc núaḋ aṅ mo bēul: molaḋ ḋáṁ Noıa

4 Do ċıṫıḋ mónáṁ ē, aguṡ bıáıḃ ɣġla oṁṁa: aguṡ eṁṙıḃ a ndóıġ aṅṡa Tṫıġeṙna.

5 Iṡ ṙona an ṓṡne ċṙṁṡeṡ a ḃóṫċuṡ aṡṡa Tṫıġeṙna: aguṡ náṁ ṙēuċ do nuáıḃṙeċ, nó don luṡ ċlaónaṡ ċum bṙēuġ.

6 O, a Thigerna an Nóia, do
mhíniġ iomad dot oibreaibh iongantaca, agus dot ṁuaintiġibh dhúinne: ni féidir do neach a ceuntar dhtyri a nóndugad.

7 Dá bfoillseochthá iad agus a labhrat: is mó iad ná is féidir áireamh.

8 Niór iarr tú íobhart nó ofráil: dfosgail tú mo cluasa.

9 Ofráil loisge, nó ofráil peacaidh níor iarr tú: Ansin dhubhart mise, féuch, atáim ag teacht.

10 A ceann an leabhar atá sgriobhta amuigh is dóigh liom do dhéanamh, a Dhé, táim fásta a dhéanamh: 7 atá do dhlighe a meadón mo hinnse.

11 Do fhoillsigheal mé thíreuntacht ann sa gcoimhthionól mhór: féuch, nior choinnim mé mo bheul, is aithne dhuit, a Thigerna.

12 Nior folaigh mé thíreuntas a meadon mo chroide: dfoillsigh mé thíreuntas agus do shlánugad.

13 Nior cheilios do chineal ghráidhe, agus thíreuntas: ón cceathramhthionól mhór.

14 Ná coinnigh uaim, a Thigerna, do thrócaire chneulta: coimheadadh hompe ghráidhe agus thíreuntas do ghnáth mé.

15 Oir do timchiollsadar sé dóighthe fá ceuchtaibh mé, do gabadar na peacaidh gheibh díom, 7 ni féadfaim féuchain suas: atáid ni is lionmhuine ná gruaig mo chinn, agus do threig mo chroidhe mé.

16 Toilig, a Thigerna, no shaoras: a Thigerna, déan deithneas dom chabhair.

17 Náireochthar, agus claoidhthar iad a nheimheas, noch iarruigh manam do thillead: filltear an a nais, agus náireochthar an dheamh noch ordhuigheas olc dam.

18 Dioltáireochthar iad mar luaireadh a náire: noch a deir riom, aha, aha.

19 Déanaidh gáirdeachas, 7 bidh lúthgháireach ionadsa, gach aon dá niarraidh thusa: abraidh dís a ceomhnadh gach a shlánughadh do shlánughthar an Tighearna.

20 Dioth go bhfuilim bocht, 7 sgrìosach: smuaintigh an Tigerna orum.

21 Is tú mo chobhartha, agus shaoras: ó Dhia, ná déan faillighe.

Ornaigh Psalm 41. Beatus
Móire. qui intelligit.

IS beannaighthe an té do beir de don bocht; shaorfidh an Tigerna é a ló a anmhe:

2 Coimheadfaidh an Tigerna é, agus coimeádfa béo é, biáidh sé beannaighthe sa an talamh: agus ná tabhair é do toil a námad.

3 Do déana an Tigerna a cothughadh sa leabaidh a boilgis: athraigheochthá tú a leabaidh uile iona thinnis.

4 Ar dubhart mé, a Thigerna, déana trócaire orum: slánuigh manam, óir do pheacaidh mé ad aghaidh.

5 Labh-

5 Labhruidh mo naimhde go hoile orum: cá huáir éugfar fé, 7 meirbfear a ainm?

6 Agus má tig dom féuchuin, labhruidh fé dhlomadóineas: cruinnighe a chroidhe uiledir dó féin, 7 an tan nadfar amach láidheochuidh é.

7 Cosnaidh an mheid fúachtaigh mé: ymuáimidh ois am aghaidh.

8 Atá drochaire gcráinte gcnaidhte go dainglon de: agus a noig ó atá na luighe, ní éirgeochuidh ní ga mó na ghearam.

9 Fear mo ghlochtana fóg ionadh naibh mo dóigh: noch a duáigh manán, do tóg fé fúar a fál am aghaidh.

10 Alét tuga, a Thighearna, déan thrócaire orum: agus tóg fúar mé, agus do béun luaigh dóibh

11 Aingo aitnigim go brath dhíl agadsa ionam: do bhíg nach déanadh mo naimhde gairthéim óg mo chion:

12 Alét an mo ghonga, congma tú fúar mé an mo iomláine: agus cuirfir mé óg coinne haighe go brách.

13 Go mad beannuigh biadh an Tighearna Dia Israel: ó ghlorruighear, agus go ghlorruighe. Amen.

Psalm 42. Quemadmodum.

Mar dhíliogar a neilit fhoda na nuigsi: ar mar gin dhíliogar manam ionadsa, a Dhe.

2 Atá tart ag manam cum Dé, cum an Dé mbeathaigh: cá huáir tiucfad, agus taighbhfad mé féin óg coinne aighe Dé?

3 Dob iad mo dhála do bíadh do ló agus doidhe: an fed a deirfear riom go láethamhail, cáit a bfuil do Dhia?

4 Chuimhighim na neiteagi, 7 dóirtim orum amach manam: óir do chuáidh mé gig an ceolmhionól, do chuáidh mé léo go tig Dé.

5 Le guth lúadhaire agus molta: le hiomad ag comghmáil láoi féile.

6 Cred fa tteilgear ghior tú, ó manam: agus creadh fá bfuil tú buáidhreta ionam?

7 Cuir do dóigh a Dhia: óir molfad é fóg an ghnáithe a aighe.

8 O mo Dhia, atá manam am na teilgion ghior ionam: dá bhígrin chuimneochuidh orcha ó talam Iordan, agus Hermon an chnoc beg.

9 Gairmid an dubaigin cum an dubaigein mé guth do thrill nuigsi: do cuadar do tonn, 7 do thile torram.

10 Aingha ló aitnigh Dia dá thocaire: agus aingha noidhe biadh a cainticie agamsa, 7 urnaighim cum Dé manma.

11 Dirma mé pé Dia mo charraire, creadh ar an dermadh ti mé: creadh fa nimtighim g doilgiogach ó fhaighadh mo náimhde?

12 Le cloidhem ann mo chnáimh gcaithighid mugcaire mé: a

ꝛeó a deimiò riom ꝺo láeꝺe-mꝛl, cáit a bꝛꝛl ꝺo Dhia?

14. Cnéꝺ pá tteilgeñ tú tú ꝼéin ꝛíor, ó manam: ꝛ cnéꝺ pá bꝛꝛl tú buáiꝺeꝛꝺa ioñam?

15 Cꝛꝛ ꝺo ꝺóiꝛ a Noia: óin molꝛa mé póꝛ é, ꝛláinte maiꝛꝺe, ꝛ mo Dhia.

Pꝛalm 43. Judica me, Deus.

DEana bꝛeiꝺeamuꝛ oꝛum, a Thiꝺeꝛma, agus tagꝺ mo cꝛꝛ: ꝛáoꝛ mé ón ceineò neméꝛóꝺgeꝺ, ó ꝺéꝛ na mellꝺóiꝛꝺeꝛa, ꝛ na huꝺeóiꝺe.

2 Oiꝛ iꝛ tú Dia mo neiꝛt, cnéꝺ pá ceaꝛꝺeꝺ tú ꝺlot mé: cnéꝺ pá nimtiġim ġo ꝺoilġioꝛac aꝛ ꝛon ꝛáiꝛꝺte mo náiꝺeò?

3 Cuiꝛ euġam ꝺo ꝛoluꝛ, ꝛ tꝛíuiñe, tnéoꝛꝺóiꝛ mé: tuġaiꝺiꝛ mé éum ꝺo énꝺe náomta, ꝛ éum hioꝺ comnꝺe.

4 Agus añ ꝛin ꝺéa mé ġo haltóiꝛ Dé, ġo nꝺe Dia luaiꝺġáiꝛ mo ġáiꝛꝺeġnꝺ: agus molꝛaò tú aꝛ an celáiꝛꝛiġ, ó a Dhé, mo Dhia.

5 Cnéꝺ pá tteilgioñ tú tú ꝼéin ꝛíor, ó manam: agus cnéꝺ pá bꝛꝛl tú buáiꝺeꝛꝺa ioñam?

6 Cꝛꝛ ꝺo ꝺóiꝛ a Noia: óin molꝛaò é póꝛ, ꝛláinte maiꝛꝺe, agus mo Dhia.

Oꝛꝛnꝺ } Pꝛalm 44. Deus, auribus.
Maiꝺne.

A Dhé, ꝺo cualamaꝛ mé aꝛ gelúꝛaiḃ ꝛ aꝛoillꝛiġeaꝺaꝛ aꝛ uaiꝛe oꝛꝛnꝺ a noḃ ꝺoiḃꝛiġ tú ioña naimꝛiꝛ, ꝛan tꝛeaꝛamꝛiꝛ:

2 Cuꝛ ꝺíḃꝛiꝛ amaċ léꝺ láim na cineòaċa, ꝛ gun ꝛꝛġiò tú ſaoꝛan: ꝺo teilgiꝛ amaċ iaꝺ.

3 Oiꝛ ní mé na geloiꝺeam ꝺo ġaḃaꝺaꝛ oiġneꝛ a nꝛeinꝛin: agus ní hí a láim ꝼéin ꝺo ꝛáoꝛ iaꝺ.

4 Acc ꝺo láim ꝺeꝛꝛa, ꝛ ꝺo naiġ, ꝛ ꝛoluꝛ haiġꝺe: ꝺo bꝛíġ go naiḃ tú ꝼaḃaꝛtaċ ꝺóiḃ.

5 Tuꝛa mo Riġ, a Dhé: aiꝺin ꝛóꝛuġaò ꝺo Iacob.

6 Ioñaꝺa ꝺuaiꝺꝛiom aꝛ naimꝺe: añ haimꝛe ꝛailteoꝛam ꝛíor aꝛ ꝺꝛonġ nec éiꝛġioꝛ aꝛ naġaiꝺ.

7 Oiꝛ ní énꝛꝛeò mo ꝺóiġ añ mo ḃoġa: agus ní ꝛáoꝛꝛa mo éloiꝺeam mé.

8 Acht ꝺo ꝛáiꝛtneġ tuꝛa ꝛiñ ó aꝛ náimꝺiḃ: agus ꝺo náimiġiꝛ luꝛ aꝛ nġoꝛtnꝛte.

9 Ꝺo nimiꝺ gloiꝛ a Noia aꝛ ꝛeò an laói: ꝛ molꝛam haimn ċoiꝺċe.

10 Acc ꝺo tnéiġ tú, agus ꝺo náimiġ tú ꝛiñ: agus ní ꝺéa tú amaċ né aꝛ ꝛlúaġoiḃ.

11 Ꝺo ḃéin tú oꝛnꝺ iompóġ ón náimꝺiḃ: agus an luꝛ ꝼúaꝺnꝺioꝛ ꝛiñ ꝺo niḃ ꝺaꝺaíl ꝺóiḃ ꝼéin.

12 Ꝺo ḃéin tú ꝛiñ aimꝛl mingllaċ muꝛ ḃiaꝺ: ꝛ ꝛꝛéiġe tú ꝛiñ a mꝛꝛe na nġeinteò.

13 Ngeá tú ꝺo ꝺaóine aꝛ neimni: agus ní inꝺnꝺéṁ tú a lúaċ.

14 Ꝺo ní tú ꝛeañail ꝺáꝛ

eomanyamnd dīn: tapeyne 7 magad don luy atá fá ceuáint an tsimcioll.

15 Do ni tū ypoocal dīn a meyc na ngentyd: cpotad cīn a meyc na bpoiblyd.

16 Atá mo náime óy mo coīne an pyd an láoi: 7 dpoinnd náime maigde mē:

17 O gud an ycaīlnddeoid 7 an aitigideoin: ó agaid na námad, 7 an doigaltaig.

18 Tháimig yo nle ormn; gidgd nion degmadamar tuya: agus ni degmamar miocomgioll a nagaid do coīnapta.

19 Nion iompóig an gcnoide ȝ a aiy: agus nion clúdn an ccoiycéime ód yligde.

20 Aſſtá gun bnīg tū yīn a nionad na ndnagūn: 7 gun polnȝ tū yīn lē ycáile an báiy.

21 Aſſá degmadamar ainm an Nde, agus gun igcnigdemar ó cēile an láma cum Dē doimcigde: Nad ypionpaid Dia yo amad? óin iy aitne dó neite polnȝtgda an cnoide.

22 Atgd,an do yonya marbtan yīn go ládegmi: mgytan yīn man cdaonȝnd cum a náim.

23 Aſſūycail, cnēd pa ccodladh tū, a Thigdrna ná tpeig yīn go bnáth.

24 Cnēd pa gcailiod tū do gnīy: a ndéana tū degmad dán mbuáidnid, agus dán yánugad?

25 Oin do cláonad an nanam yioy cum an luáidnigcengldo an mbolg don talam.

26 Einig ad cabd dīnne: agus fúargail yīn an yon do tnóegde.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

Sceitig mo cnoide amac enīy nhait: labnam mobd don Nīg.

2 Aſſo tengda man pēn: ygnibnéoma mo deictnioyaid.

3 Iy bnīgda tū ná clann na ndoine: atáid gnáya an ndórtad dīn do bēul, nme yin do begnȝ Dia tū go bnáth.

4 Dgrnȝ do cloidem an do yliaynd, ó a cumaīnȝ: péd gloiy, agus péd baithemlaȝ.

5 Atgus beir bigde an do bnīgdaȝ: dlnmancndēȝ ȝ hagaid do bnīg bneite na pinne, agus cendaȝa, 7 an ceirt, 7 mīnpid do lám dgy neite uadbáyadá dnt.

6 Iy geum do yoigde, tntpid na déine púd: a mdéon námad an Nīg

7 Atá do cadaoin nioga, a Dhē. go ydgal na ydgal: colba pinéuntaya iygd iy colbá dot nioȝaȝ.

8 Do gnádnȝ tū pinéuntaȝ, 7 dpúadaig tū eigeent: ȝ a nádbap yin do ungaid Dia, do Dhia pēin tū lē hola luadgaine óy cion do compánad.

9 Doltnȝgid do cnd lonȝ nle do Aſſhinn, agus Aloey, 7 Chgrria: amad ay pálaynd dpia-

ọṗiaelṅḋ Eleaṗant, lē ṅḋlṁaḋaṁ lūaṫḋáiṁḋe ṫū.

10 Aṫáiḋ inḋẹna Noḋ a mḋẹre ḋo ḃan onóṁaḋ: aṫá an ḃainṁioḋan aṁ na ṙṅḋiuḋ aṁ ḋo láim ḋeiṙ a nóṁ Oiṙiṁ.

11 Ciṙt, a inḋẹn, aḋuṙ ṗaiḋe, 7 elaṁ ḋo ċlúaṙ: 7 ḋẹṙṁaiḋ ḋo ḋáoine, 7 tiḋ haṫaṁ.

12 Aḋuṙ ṙaiṁṫeoċṅḋ an Niḋ ḋo ṙaeim: oṁ iṙe ṗéin ḋo Thiḋẹnma, 7 umlṅḋ ṫū ṗéin ḋó.

13 Aḋuṙ ḋṅéṙiḋ inḋẹna Thiom haḋaiḃ ṁé tiuḋlaeaḃ: ṗóṙ an ḋṅḋ iṙ ṙaiḃḃre ḋon ṗobal.

14 Aṫá inḋẹn an Niḋ ḋlóṁaṁ nḋe tṁḃ a ṙtiḋ: iṙ ḋóṁṙṅáiṫe a eulaiḃ.

15 Do ḃlṅṫaṁ í ċum an Niḋ a nóṁṅáiḋṙ ḋoḃḋ ṙṅáiṫiḃe: na maiḋiona a ċompánṅḋ noċ iḋnaṙ í, do ḃéaṁṫaṁ ḋuḋaḋṙa ḟaḋ.

16 Do ḃlṅṫaṁ ḟaḋ maille ṁé lúaṫḋáiṁ, aḋuṙ ḋáṁoḋḋuṙ: tiuerṅḋ ḋo páláṙ an Niḋ.

17 A náiṫ haiṫneḋ biáiḋ do iṁe: ṙṅḋeoċṫaṁ maṁ ṙṁoṅṙṅḋiḃ iaḋ ṙan talaṁ nḋe.

18 Do ḃéaṁaḋ ṗo ḋẹna haiṁn do ḃeiṫ aṁ eṙṁne añ ḋaċ ṙṁ ḟhiṁḋaḋ: nme ṙin molṙṅḋ na ḋáoine tū ḋo ṙáoḋal na ṙṁḋal.

Psalm 46. Deus, noſter refugium.

SE Dia aṁ nḋíoḋn, 7 aṁ neṁt: euṁḋnaṁ ṁo ollaṁ a ṁbuaiṁḋeḋ.

2 Aṁ á náṁḃaṁṙin ni ḃia ḟḟla oṁṅ, ḋá mḃeiṫ ḟo náṁṫoċaḋ an talaṁ: ḃioṁ ḟo náṫṁoċaḋ na ṙléiḃṫe ḟo mḋẹoṁ na ḟṁḋe.

3 Ḃioṁ ḟo nḋéaṁaḋ a hṅḋeḋóḋ ṙin ḟuaiṁ, aḋuṙ ḟo nḃeiḋiṙ buaiṁḋṙṫa: ḋá ecṁoṫṁḋiṙ nḋa enṁe ié na haṫ ṙin ḟo haṁṁóṁ.

4 Aṫá ḋḃáṁ a nḋéaṁaiḋ a ṙṁuṫháṁ ṙin ṡaṫḃḋ Dē lúaṫḋáiṁḋe: ionaḋ naóṁṫha tiḋ ċomṁḋe aṁ tí iṙ ṁo ainḋe.

5 Aṫá Dia ionaḋ mḋẹoṁ; ni ċomṁoċṫaṁ í: ḋo béaṁaiḋ Dia ṙuṁṫaṙ ḋi, 7 ṙin ḟo ṁo ṁoe.

6 Do ṁṅḋaṁ na ċinḋeaċa ṙuaim, ḋo ċomṁḋáṁ na ṁoḋaṙa: ḋo labḋ ṙeiṙion, ḋo leḋ an talaṁ.

7 Aṫá Tiḋẹnma na ṙlóḋ liṁ: aṫá Dia Iacob na ḋíoḋn aḋṁ.

8 Tiḋiḋ, ṗéuċṅḋ ḋ ṡnáiḃ an Tiḋẹnma: noċ ḋo ċṁṁ ḋóláṙ ḋ an ṫalaṁ.

9 Do ḋeiṁ ṡé ṗa ḋẹna coḋaḋ ḋo ḋoṙe ḟo ċṁíċ na talṁan: bṁiṙḋ ṡé an bṁa, aḋuṙ ḟeṁṁṅḋ an ḟa, loiṙḋiḋ ṡé na ṡaṁbṅḋ aṁṙa ṫeṁe aḋ náḋ.

10 Coiṙḋiḋ, aḋuṙ ḃioḋ ó ṙioṙ aḋaiḃ ḟuṁ miṙi Dia: biaiḋ mé an máṁḋuḋaḋ a mḋẹṙḋ na ḟeiṁḋeaḋ, biaiḋ mé onóṁaḋ ḋ an ṫalaṁ.

11 Aṫá Tiḋẹnma na ṙlóḋ liṁ: ṡé Dia Iacob aṁ ndíoḋn.

Omnes Nómne. § 2 Psalm 47. Omnes gentes, plaudite.

Buailidh bur mbáidh, giúdh uile a pobal: dírmh gáirdeacht cham dé ré guth ceoil.

2 Oir atá an Tigerna ro áirde uathbháidh: Rígh mór ós cionn na talman uile.

3 Cladóidh ré na daoine fúinn: agus na cinedaca fá an ceosaibh.

4 Toghfidh ré ar noighean dhúinn: oirdeircuis Iácob noc do ghrádhuigh ré.

5 Do cuaid Dia suas ré gairm: an Tigerna ré guth an ghalltrumpa.

6 Canaidh psalm do Dhia, canaidh psalm: canaidh molad dár Rígh, canaidh molad.

7 Oir is é Dia Rígh na talman uile: canaidh molad go heolgach.

8 Atá Dia a riaghadh ós cionn na ceinedach: sheidh Dia an cathair a naomtadha.

9 Do chruinnighedan prionnsuidhe na ndaoine, go pobal dé Abraham: óir is lé dia sciadta na talman, atá sé ar na árdugad go mór.

Psalm 48. Magnus Dominus,

I mór an Tigerna, agus is iomdhalta go hairmór: i a cathruigh.

2 Is breaghóid a sheasuigheadh, sólás na talman uile

cathair an Rígh móir. Is aithnidh Dia ann a pálasaibh mar dhídean.

3 Oir féuch do chruinnighedan na Rígte: agus do gabadan tonn lé céile a néirghe.

4 Do conneadan sin, 7 dob iongantach leo: do bádan búaidhcrida, do beithnighedan orra.

5 Do gab eagla greim díob ann sin, 7 pian: mar mnaoi ag breith.

6 Bhuaidh tú loingios Tharsis: mur an ngaoith a noir.

7 Do réir an neithe do chualamar, mar sin do conneaman a ceadtruigh Thighenna na slóg, a ceathruigh an Nóe: daingneochus Dia i go brath.

8 Atámaoid ag feithiomh é do cineul trócach, a Dhé: a lár do thempoill.

9 Do réir hanma a Dhé, is mar sin atá do molad go teornadhus na talman: atá do lám dheas lán dfíréuntaigh.

10 Dírnadh slíabh Sion gáirdeacht, bídís ingena Iúdah fólásach: do bhrígh do breitheamnuis.

11 Siubail timchioll Shión, gab fá cesdaibh na timchioll: áirmh a turn.

12 Comarcheigse go maith a ballaoa, dingeis é a pálasaibh: go mbrighe don ghiniolach thiocfas bur ndiaigh.

13 Oir is é an Dia so go ar NDia, go sásal na sásal: threoruchus sé sin go bás.

Psalm

Psalm 49. Audite hæc, omnes.

Clṅṁiḃe ſo, a ḋ̓oine ṅle :
eiṫiḋe ṙiḃṫi, a ṅle áiṫ-
ṅeḃṫaċa an ḋomaiṅ :

2 Aṅ táṁḋ, aġuṙ an ṫiṙiol,
an ṙaiḋḃiṁ, 7 an ḋaiḋḃiṁ : lē
ċḃéile

3 laiḃeoṁaiḋ mo ḃéul neiṫe
ġlioċa: aġuṙ ṁuáineoġaiḋ mo
ċṙoiḋe iomaḋ ẹ̇ṁa.

4. Cláonṙaḋ mo ċlúaṙ ċum
coṙaṁlaṙ : ṙoiṙceolaḋ ẹ̇ an
celáṁyiṫ mo ṙáṫ ḋiaṁẹ̇.

5 Cṅēḋ ṙá mḃeiṫ ẹ̇ġla oṙum
a laéṫe a ṅṫle : an tan ṫioṙ-
ṙaṙ eiġeṁṫ mo ṙál am ṫimċioll
ṙá ẹ̇euáiṁṫ ?

6 Aṅ oṙṁ ėṁṫẹ̇ṙ a ṅḋóṫ-
ċuṙ iona ṙaiḋḃiṙ ; aġuṙ ḋo
ṅí aiḋḃēil ayṫa ṙēiṅ a ṅiomaḋ a
maóṁe.

7 Ní ṙuáiṙceolaṫ oṙṅe an
ṁ̓ṁoṁ a ọ̇ṁḃṙáṫẹ̇ : ṅí ṫiuḃṙaiḋ
a ṙuáṙẹ̇laḋ ḋo Ḋhia.

8 Oiṙ aṫá ṙúaṙẹ̇laḋ a nan-
ma ṁoṁṁóṁluáiẹ̇ ṙiṅ : 7 coiṙ ẹ̇-
ṙiṫ ḋo ḃṙáṫ.

9 Ḋo maḋ hēiḋiṁ leiṙ póṙ
maṫaiṅ ḋo ḃṙáṫ : ċhoṙ nach
ḃṙaiṙeṙẹ̇ ṫṙuáillẹ̇ó.

10 Oiṙ ḋo ċhí ḋo nēuẹ̇ṅaḋ
ḋ̓oine ṫiṁoṅa lē ċéile : an ta-
maḋáṅ póṙ 7 an oṙṅe ḃṅḋ-
ẹ̇iṁṅl ḋo nēuẹ̇ṅaḋ ṙiaḋ, 7 ḋo
ḃṙáẹ̇aiḋ aẹ̇ ḋaóiṁiḃ oile a ṙaiḋ-
ḃṙioṙ.

11 Siaḋ ṁuáiṁṫiṅḋẹ̇ a
ṫeṁoiḋe a ṫṫiẹ̇e ḋo maṁṫaiṅ ḋo
ḃṙáṫ : 7 a ṅáiṫṙeiḃ ó ẹ̇iṅẹ̇laḋ
ḋo ẹ̇iṅẹ̇laḋ ; ḋo ḃéiṁiḋ a naṅ-
ṁaṅa ṙēiṅ ẹ̇ a ṅḋūṫaiẹ̇.

12 Ach ní ḋēaṅa an oṙṅe
coiṁṅẹ̇e a ṅoiṁḋẹ̇ṁeuṙ : iṙ
eoṙṁṙl ē ṁiṙ na hainṁiṁṫiḃ ṁẹ̇-
ṫaṙ.

13 Sē a ṅēiġeiṁṅaṙ ē : 7
ṫaiṫniḋ a ṙáiḋṫe ṁiṙ an luṙ ṫiġ
na ṅḋiáiẹ̇.

14 Cṙṁṫẹ̇ṙ a niṙṁiṁ ḟaḋ
maṙ ċáoṁċaiḃ, ḟoṙṙṅ an báṙ
ḟaḋ, biáiḋ ūaṙaṁáṅaṙ aẹ̇ an
ḃṙṁeum oṙṁa ẹ̇ maḋiṁ : 7 ṁḋí-
ṙiġẹ̇ṙ a ṁḃṙēaḋḃaṙ a niṙṁiṁ,
aṙ a niomaḋ coiṁṅẹ̇e.

15 Aṙṁṫ ṙáoṁṙa Ḋia ma-
ṅamẏa ar láiṁ iṙṁiṁ : óiṁ ẹ̇ḟḋ-
ṅḋ ṙē ṫṅẹ̇e mē ḃo ḋeiṁiṁ.

16 Ná biḃḋ ẹ̇ġla oṁṫ a nuáiṁ
ḋo ṅiṫẹ̇ṙ oṙṅe ḟoiḃiṁ : a nuáiṁ
ṁéuḋṙṫẹ̇ṙ ġlóiṁ a ṫiġe.

17 Oiṁ an tan ēuẹ̇ṙaṙ ṙē,
ní ḃēaṙ ēiṁi leiṙ : ní ṁaċaiḋ a
ġlóiṁ ṙiṙ ḋá leṁṁṁ.

18 Bioḃ ẓuṁ ḃẹ̇ṅṅẹ̇ ṙē a
anam iona ḃẹ̇ṫa : aġuṙ ẓo mol-
ṙaiḋ ṫū, maṁ ḋo ḋēaṅẹ̇ maiṫ
oṙṫ ṙēiṁ.

19 Raċaiḋ ṙē ẓo ẓiṅẹ̇laċ
a aiṫṙẹ̇ : ní ṙaiċṙiḋ ẏoluṙ ẓo
ḃṙáṫ.

20 Aṅ oṙṅe aṫá a ṅḋoiṁ-
ḋẹ̇ṁeuṙ, 7 naċ ṫṫẹ̇ẓioṅ : iṙ
eoṙṁail ē ṁiṙ na hainṁiṁṫiḃ
imṫiġiuṙ ẏẹ̇ċaḋ.

Ornaig } Psalm 50. Deus
Maidne } deorum.

Doṁáiḋ an Ḋia cuṁaṙaċ,
a ḋubẹ̇ṫ an Tiġeṙna :
7 ḋo ẓoiṁ an talaṁ ó
ẹ̇iṅẹ̇e na ḃṙēiṁe ẓo a ṙṅẹ̇ẓó.

2 Aṁaċ

2 Amach ag Sion, do loṁṁṫ Dia: iomlaine na gcēime.

3 Tiucfaid an Noia, agus ni biaid na coṫ: loiscfid teine roimhe, agus biaidh anfa iomarcach na thimchioll fa deuaiṁt.

4 Goiridh gécam na bflaiṫes o nuaidh: 7 cham na talmhan do bheirth beirthe a a dōmhuib.

5 Cruṁṁge mo naoma cugam: noc do rinne cuṁnaid liom le hiobdaṫ.

6 Agus foillseochaid na flaiṫis a fireuntas: oir ise Dia fein an breiṫeam.

7 Claoidh, o mo daoine, 7 laibeoraid: o a lyndel 7 do bean fiadhnaise do agaid is miri Dia, do Dhiaya.

8 Ni béanaid himdegaid an gon hiobbartach, nó hairdlach loiṫge: noc do bi oy mo comd a gcoimṁge.

9 Ni géubaid bulog ay do ṫig: nó gabar firion ay do manaeaṫaib:

10 Oir is liomya a mile beṫach na coilleo: an ṫellach ar mile cnoc.

11 Is aithe daṁ mle eanlaith na fliab: 7 is liomya beṫaig allta an maege.

12 Da mbeiṁ ocrach, ni imeoṁṁ duṫsi: oir is liomya an domhan, 7 a iomlaine.

13 A nioya mé feoil tarb: no a mbre mé fuil na ngabar?

14 Iobdh molaid do Dhia: 7 diol do mhoide nuy an té is nó aiside.

15 Agus goir omumya a lo a neizeontaiy: 7 faoidead tu, 7 do béara tu glóir daṁ.

16 Alet nuy an ceiliṫade a dein Dia: ca mbeiṁ duṫsi mo ṫeaṫmhuiṫsi dfoillsiugad, 7 go ngéubtá mo chuṁnaid do béul?

17 Agus fuathnighe tu ṁasugad: 7 teilgeis mo briathra taob diar diot.

18 Ma di tu gadnge, migis tu leis: 7 aca do chomh roiṁe leis na hadaltranaeaib.

19 Do beiris do béul dunscoid: 7 cumṁgh do theanga gelg.

20 Sniid tu, 7 labhrais tu a nagaid do dheabhrathar: do beiris gcathail do mac do mathar.

21 Na neiṫeis do riris, 7 do bi mis am toy, 7 do feoilis go mbeiṁ coṁṁl riot fein go hiomlan: ac do béan aithuyan duit, agus cuireao na neiṫeis a nonduad oy coinne do yul.

22 Aniuy mesnige so, sibis noc dermadaid Dia: dgla go reubfis sis, 7 nach biaid fear bus tarraṫala.

23 An té molaid, do bein se onoir damya: 7 an té ordnigios a slige, taisbeanfadsa slanuad De do.

Psailm

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

Deuna trócaire orum, a Dhé, do réir do throcaire móire: do réir lo iomaid do thruaighe gcuiog amac maighistre.

2 Nigh mé ó mo chiontaibh go hiomlán: agus glan mé ó mo pheacadh.

3 Oir aithnighim mo chionta: 7 atá mo pheacadh óg mo choinne a comhnuigh.

4 Ad hagaibh amáin do pheacaibh mé, 7 ad naithreabh do mhéin an tolcha: cum go bfiorthaighthea tusa ar humlabhra, 7 go nabh fiorghlan an do bhreithemhnus.

5 Feuch, is a bpeacadh do rugadh mé: 7 a gcionntibh do gabh mo máthair a mbroinn me.

6 Feuch, iarrais tú fhirinne taobh a stigh: 7 a rosnéidh eolluighis tú sionnsaigh dearg.

7 Glanfaidh tú ó peacadh mé le hisiop, 7 biadh glan: nighfir me, 7 buidh gile mé na sneachta.

8 Do bheanadh orum gairdeachus, 7 lúathghair do cloch: cum go ndeinidh na cnámha, noch do bhris tú, lúathghaire.

9 Folaigh héagais óm pheacaibh: 7 remov uaim mo chiontu.

10 Cruthaigh ionam croidhe glan, a Dhé: 7 athnuadhaigh ar mo mheódhon fhiorudh iomlán.

11 Ná teilg mé seachad ód fhiadhnuise: 7 ná bein do fhiorudh naomtha uaim.

12 Aithris dam gairdeachus do fhlaitheas: 7 cothuigh fuar mé le fhiorudh faoin.

13 Ar fin mhaithfid mé do fhligibh do chiontaibh: 7 iompóchaidh peacaca cugadsa.

14 Sáor mé ó fhuil, a Dhé, Dia mo fhlaitheas: 7 foillseochaidh mo tenga thrínéantacha ór ainm.

15 A Thighearna, foilgeola tú mo bhriste: 7 foillseochaidh mo béul do molad.

16 Oir ni iathmaid tú idhbadh, agus go dtiubhrá fin uaim: ni bhfuil oil agad a horuáil loiscthe.

17 Is iad idhbhartha Dé fhiorudh bhriste: an croidhe bhriste choimbhnighte, a Dhe, ni dhiúltaidh tarcuisne.

18 Dean maith do Shion ó do dheaghtoil féin: cuir fuar ballaibh Ierusalem.

19 Ar fin biáidh foin agad a nidhbadh na firéuntaca, a horuáil loiscthe, 7 a horuáil cheadóite go hiomlán: ar fin do déanaid bulóga óga do toirbirt ar haltóir.

Psalm 52. Quid gloriaris?

Cred fá ndéan tú uaill a nole: a dhuine chumhachtach?

2 Smaoin maith an Tighearna: an fad an ladi.

3 Tionnsnaidh do tenga uilcidhe: amail seirrcian bhiorta, ag oibriughadh go celgdach.

4 Ghnáthúgh tú olc tá an maith: brúgha ór cion labhrt go fírinneach.

5 Is iomdha leat gach ole bhriathra uiléoidhe: ó a tengaid mhillteóir.

6 Sloan an eclosa geniorghthó Día tá go bráth: 7 béanuidh greadh tú, 7 tarmongthó tú as do páillíun, 7 brenaid do fhéumha as talamh na mbeó.

7 Do chíthid an fírinn mar an eclosa, 7 biaid eagla air: 7 do ólna gháire fói.

8 Deire an ochta nach dhíreadh a neart do Dhía: dhéthadar a dóigh iona iomad gaisbhrig, 7 do neartughadh féin iona chiontaibh.

9 Acht mise mar chrann ghlas oilibh a tteigh Dé: atá mo dóigh a ttrócaire Dé go raibh na saoghal.

10 Sholfaidh tú go fíorchuidhe, do bhrígh go ndeana tú sin: 7 feitfidhe mé an ainm, óir is maith é ór coinne do naomh.

Oranaigh Psalm 53. Dixit Móise. insipiens.

A Dubhart an tamadán iona chroidhe: ní bhfuil Día ann.

2 Thuaillig a taidh siad, do nidh eigceart adhuathmhar: ní bhfuil aonduine do ní maith.

3 Dhéanuch Día ó neamh ar cloinn adaimh: dhéadhain an raidh ann do thuigfeadh, nó diarrabhadar Día.

4 Do chuaid gach aon ar seul, atáid a néinfeth thuaillig: ní bhfuil aonduine.

5 A bhfuil luth oibrigthe uiscoide gan eolus: noch itheas mo thaoine mar idid arán, 7 ní ghoirmid an Tighearna.

6 Ann sin do bí eagla orra le húamhan, mar nach raibh eagla: oir do fhréidh Día a chámaradh noch do rinne campa dá agaidhsi; do náimhigh tú iad do bhrígh gun diultadar Día iad.

7 O dá dtugtaoi fhánaidh Israel amach ar Sion: a nuair iompóchuis Día braighdeanas a thaoine.

8 Do théana Iácob luathgháir: 7 Israel sáimhdeachus.

Psalm 54. Deus, in Nomine.

O Dhé, fhaor mé léo ainm: 7 léo neart beir breitheamhnus orum.

2 O a Dhé, éisd mo ghuidhe: tabh éisteth do bhriathruibh mo béil.

3 Oir déirgiodar coisceirce fuar maghaidh: agus iarrsid luth fháirrge manam, nior chrigeadar Día ór a gcoinne.

4 Féuch, is Día mhór dábaidh: atá an Tighearna mar an luth chothughthor manam.

5 Cheitchidh fé ole do mo námhaid: fhrior uait iad ann thírime.

6 Do théana mé idhbhart dhuit go toilemhuil, molfad hainm, a Thighearna: óir is maith é.

7 Oir do fhaor fé mé óm

nile buaidhreó: agus do chonġe mo ghnáth a mhian ar mo naimhde.

Psalm 55. Exaudi, Deus.

Tabh éisteacht dom ġhróe, ó a Dhé: 7 ná folnġ tú féin óm ġheṡán.

2 Tabh ġe dam, agus éist riom: do nim doilġiog an mo ġeṡán. 7 do nim fuaim.

3 Thé ġuc na námad, thé ainleṫnam na bpeacad: óir do beirid uiceóid orum, agus fuatġid mé a noibpeirġ

4 Atá mo ċroide ġ ná ro pianad iontum: 7 do ṫreṫdan uathbáṫa an báis orum.

5 Atá eġla, 7 emotnuġad ar tteṫ orum: 7 bpolnġ uathbáṫ mé.

6 Agus a dubhrad, ó nach bfuil feiadán colnm agam: do ólfinn eitil, 7 do béin a fúdmneṫ.

7 Féuc, do naċṫ a bfad an ṫeċrán: do béanṫ comnaġe. an ṫa bfáṫad.

8 Do béanṫ deitneog rém eulóġ: ón ngaoith nguaṫaṫaig, 7 anfaid.

9 Scnios, a Thigherna, 7 roin a tteṫġta: óir do conġe mé roinéigion 7 imeṫan anna eathnṫ.

10 Ol ló 7 a noidhe tigid na timcioll ġ na ballaoṫ: atá umcóid 7 doilġiog iontа meṡón.

11 Atá conbad an a lán: 7 ni éġlṫoin mebṫuil 7 eġlġ ré na ṫaoiḋ.

12 Oir ni náimaid do imeṡnġ mé: an fin oṡeadṫnṫ a iomċam.

13 Niór anoṫ an té do fuataig mé é féin am agaidh: an fin do naċṫnṫ a bfolaċ ġ.

14 Act tusa a duine mar mo ṫaimil féin: mo eolnġe, 7 mṡeṡ aiteṫtaiġ.

15 Do rinemar anadon comġle milis: do cuadmar a naoinṫeṫ go tig Oé.

16 Ġabaid an báṫ ṫelb orna, tiaġaid fiog go hifrinn béo: óir atáid ré iona ccoimtionól, iona meṡón.

17 Eigre mé cum Dé: agus ṫaórfa an Tighenna mé.

18 Tráṫnóna, 7 ġ maidin, 7 an meadon laói, do béana mé urnaiġ, agus éighriod ór ainm: 7 cluinfid feiġion mo ġhuth.

19 Oṡeagail ré manam a fiotċáin ón ġeaċ do bi am aġhaid: óir if re hiomad do bádar ag cum cuġam.

20 Cluinfid an Dia láidir, 7 do béanaidh a núas iad, ġeon an té atá an ón tṫenaimṫin: an a náobar nach aṫruġid, dá brigh sin ni bioṫ eġla Dé orra.

21 Do ċuin ré a lámа amach a nagaid an luṫa do bi a fiotcháin fein: do bruiġ ré a cúnnaoh.

22 Bá bláithe bfiaṫna a béil ná im, act do bi cogaoh iona ċroide: bá bṫge a focail ná ola: noġoh bá cloiomte tarnġe ia.

23 Teilg do mhuighin ⁊ an tTigerna, ⁊ cothóchaidh ré tú: ni fhéidfeann sé an firéun do chomhnaidh go bráth.

24 Léig tuga, ó Dhe: béarán iad go poll an bháis.

25 Ni mhaireann daoine fhéidfeas nó eiligthea léig a laéthe: acht biaidh mo dóigse iondtha.

Ormaig ⁊ Psalm 56. Miserere mei, Deus.

Bi trócaire dam a Dhé, óir do ghlacadh anma mé: ⁊ fé an laói ag cathagadh do bhfhéadh mé.

2 Do ghlacfaidh mo naimhde mé ⁊ fé an laói: óir atá tomad ag cathughadh am agaidh, ó tuga ig no áirde.

3 A núair bhias eagla orum: biaidh mo dhóigh iondtha.

4 A Dhia molfaig mé a briathar: a Dhia chnim mo dóigh, ni biaidh eagla orum cheth do dhaoine orum.

5 Ar fé an laói fáigfidh mo briathra: atáid a ymuaintighe cum olc am aghaidh.

6 Cruinnighid iad féin ar comhall; folchaid iad féin: comarthuighid mo choigeimighe a núair bid ag forige ar manam.

7 Ar nachaid giad ag an gon a numcóide: ag treig Iyligh na daoine, a Dhé.

8 Comáirimion tú mo gheh-ran, cuir mo dhéara an do bhuéul: nach bhfuil ag do leabhar?

9 Ar gin fillfighthen mo naimhde ⁊ a naig, a núair gairfiod: atá a fiog go agam, óir atá Dia ⁊ mo gon.

10 A Dhia molfaid a bhriathg: ag a Tigerna molfaid a briathg.

11 A Dhia do chreidig mo dóigh: ni biaidh eagla orum cheth do dhuine orum.

12 Atáid do móide orum, a Dhé: toimheomhthe mé molta duit

13 Oir dhúgaeail tú manam ó bás: nach gcómra tú mo coga ó legad, cum go siubola mé go dtiongmálta a láth Dé a golug na mbeó?

Psalm 57. Miserere mei, Deus.

Bi trócaire dam, a Dhé, bi trócaire dam; óir ig iondtha atá dóig manma: agus a scáile do sciathán biáig mo dóigh, nó go nogeaid na hiniqui tornm.

2 Eigre mé cum Dé ig no áirde: cum an Dé noch coimliónus a ngle ni dam.

3 Cruthid ré ó flaitheamnuis: ⁊ gáoithe ré mé ó sceanail an té noch do gloigfeá guag mé;

4 Cruthid Dia a trócaire, ⁊ a fírinne cugam: atá manam a a meig leóman.

5 Laim a meig orunge atá ré teimid: geon clan na ndaoine dáil gaéte ⁊ goighe a bhfiaela,

bfiadla, 7 gun cloiomte glna a ttengta.

6 Oi an hándugad óg cion na bflaitemnuy, a Dhe: do glóim óg an ttalam nle.

7 Dullmhngheadam lión a ecoine mo coingeimig; do cladh manam giós: do tocladam log nomam, do tntedam fein iona mesón.

8 Ata mo cnoide ullam, a a Dhe, ata mo cnoide ullam: canfad, 7 do dinad molad.

9 Aingail, ó mo ghlóin, dingighe a faltrada, agus a cláimgeadha: mingeola me g maidin.

10 Aolfad tu a measg na ndoine, a Thigerna: canfad dnt a mesg na gcinedach.

11 Oin is mó do tnóegde go nnge na ngima: 7 tfiniue go nnge na nealla.

12 Oi an hándugad óg cion na bflaitegy, a Dhe: do glóim óg cion na talman nle.

Psalm 58. Si vere utique.

AN labantoi cemt dá nimid, a coimtionól: a ndintaoi bneitemnuy go dingé, gibe a clan na ndaoine.

2 A fgo, a ecnoide oibnigti unéoid anfa talamh: chomhthomaid foinéigion dun lámh.

3 Do nid cionntaig coimhtighid diod fein ón mbroin: tiaghaid an fgeihán óg mboig ag labat bneus.

4 Is eoimnl iad ne nimh naitnge nime: is eoimhnl iad ne haoan bogan noch dnidiog a chluay.

5 Noc nac eigtfe ne guth na ndruidh: ag elgetadh a ndaoidegfa go glic.

6 A Dhe, bnig a bflaela iona mbeul; bnig amac flacla móna na nóigleoman, a Thigerna: Legbaidig amhnl nfge, noc nitiog go dian a ecomnge, a nuain mbeyay fe a faighbea do caitem, bidis man bus glnte na mbloinb.

7 Aan legbay an feilide, amlid fin tiágaid a mugha, man thoinnshiog anadnd mná: go nac bfaeaid an gnian.

8 Ni is doide na moiteoduy dun bpotnghe na deilg: coimait an beó 7 an snion buaidnip dn tanfa é.

9 Do déana an fineum lúadgáine, an tan éipiog an diogaltay: nigfe a éoga a bfil na neimdiadad.

10 Agus a déana dnne, go deimin atá foehan ag an bfinenn: go dennéa fé Dia do ni bneitemhmuy g an ttalam.

Oinnaig } Psalm 59. Eripe
Noine. } me de inimicis.

SAón mé óm naimdib, a Dhe: ón luct einghiog fúas am aghaidh bigi do dhideau damh.

2 Sáon mé ó luct oibnighde na hunéoide: 7 coimead mé ó daoinib fultgéa.

3 Oir ċeṅa ataid ag lṅġeáṅ ġ manam: eirṅiġid na cumhaċtaiġ a náoiṅṗeċho am aġaid; ní ar ron mo ṙáṁṅġte, ni ġ ron mo peacaid, a Thigerna.

4 Nitid ġan ċion ġ bit dom ċoṁṙyre, 7 ullmṅġid iád ṗein: eirṅigi ṙúar do ċeṙṁáil leam, 7 derc.

5 Aġur tuga, a Thigerna Dia na slóġ, Dia Israel, múscail, dṙeudṅa na ceineḋaċtonle: ná bi gnáṁṅl dóib sle, noċ oibrigthoṙ uṁóid go meantolach.

6 Fillid tṁátnóna: do nid ṙúaim amhṅl maṙnaḋ, 7 imtigid ṙa ceuġt a dtimċioll na caiṫeṁeċh.

7 Feuċ, tairmid, ṁé na mbeul, ataid ei ṁomhte ina bruṙaib: oir cia clṅn?

8 Acht tuga, a Thighena, do ṙlṅġ magaḋ orra: do deanġ tarcenne ġ na geinibh sle

9 Do brigh a neiṁtion do beanaḋa ġe ortu: oir is tuga, a Thighearna, mo dhídean.

10 Tiucraid mo Dhia gnáṁṅl noṁam: do beara Dia damh mo mhian dṙaiscin ġ mo naimhde.

11. Ná manb iad, deġla go ndṅnaḋ mo dṫine deṁnad: ṙrséid iad ṁé do cumhaṙaib, 7 tabġ a náir iad, a Thighena an ṙeiath.

12 Oir ron ṙeaid a mbeil, 7 bṁathġ a brṙin, gabthan iad an a nuabar: aġur ar ron a mallṅġthe, 7 ambreug noċ labṁid.

13 Diothláiṫnigh a dreing iad, diothláiṫnigh, go naċ béid an: aġur bios a fios aca go brṙl Dia ag niaġhlad an lácab go teoraṁid na talmhan.

14 Aġur fillidir tṁátnóna: aġur tairneḋir amhṅl maonaḋ, aġur imtigidir fá ceuáint na caiṫeṁeċ.

15 Didir an ṙeċán fior 7 ṙúar deṙbid bis: aġur bidir ag ithiomlád muna bṙaġaid a riam.

16 Acht canṙa miri dot ṅentya, aġur luáṫġháirṙeo ar do tnóġe ġaċ maidin: óir bá tu mo comhlo, aġur mo dídeṅ a ló mo tṅoblóide.

17 O mo ṅent dṅtye canṙar mé: oir iré Dia mo dídeṅ, Dia mo tnócle.

Psalm. 60. Deus, repulisti nos.

A Dhé, do ċṅṅ tú díot fin, do bṁig tú fin: do bi ṙeng ort, iompóig tú ṙein ċugain a nir.

2 Thugair ġ an talam sniotnugaḋ, aġur do bṁiris é: leiġir a blṅnaḋa, óir atá ré ġ snit.

3 Do taisbein tú ni snuáid dot ṗobal: tugṅ orṅṅ sion an ṁeṅṅġte dól.

4 Thugṅ

4 Thugsy bratac don lucht
aga brsi hgsla: da noctad g
son na pinne:

5 Chum go ragorsde haoiy
gada: ragor leo laim deisy, 7
eisy misi.

6 Do labg Dia iona nomtaf, biad luatgaigse, roimpso Seicem: agus toimeorad
Glen Sucot.

7 Is lemra Gilgo, agus is
lem Manassech: re Ephraim
for nert mo cinn, Judah mo
oligesemmac.

8 Moab mo pota ionlnt;
teilgsiod mo brog tar Edom:
a Philestina, dsn caitsim
dom trogra.

9 Cia blsay me gus an
ceatsnn daingin: cia treoroduy me go Hedom?

10 Nac deana tusa a Dhe,
noch do cnn diot sin: agus nar
baill lest dul amach, a Dhe, re
an sluaigte.

11 Tabg fortaf orn o
duainesd: oin is doimoin ca-
bg an dsne.

12 Is Noia do deanam gaisge: agus sailteorns se sios
luct an mbuaidsnta.

Psalm 61. Exaudi, Deus.

Eist mo eomge, a Dhe:
tabg ge dom gnde.

2 O teornatn na talman
eigsiod cugadsa: a nug bios
mo cnoide fa tnuse.

3 Treornsg me cum na cage
is airde na me: Oin do bi tu
do fargad agam, ad ton laidin o agaid na naimad.

4 Do dsnad comnsge an do
tairbeamnaeh go brat: biaid mo
doig a ceum do seiatan.

5 Oin do cuala tusa, a
Dhe, mo moide: tugsy oigsed don dnsg is a bsil ggla
hanma.

6 Cnsiod tu laece a ceion
laece an Nig: biaid a bliadna
man do biad iomad ginelad.

7 Do deana se comnsge
coidce ay coine aigte Le:
ullmng tnoegse agus fisine,
noch coimeadfay e.

8 Man sin canfay misi
psalm cum hannaya go brat:
do coimlionad mo moide go
laecesnil.

Ornaig Is Psalm 62. Nonne Maidne. Is Deo.

Ata foy manam ag feitiom amain is Dhia:
noch o bsil mo slanugad.

2 Ise foy mo cannse agus
mo slanugad: mo didgen, ni
coimoctar me go mor.

3 Ca fad beidi ag smuainigad uncoide a nagaid dsne:
mnsigen sib nle, beidi man
balla claon, man fal tnaygantan sibsi.

4 Smain do nid coingle eision do cur sios on onoin:
dsligid a mbreig, begnsid re
na mbeul, agus mallngid re
na genoide.

5 Giogo, o manam, coimng-

si

gi a Noia amain: oin ig uadsan ata mo dóchuig.

6 Ig eigion amain mo anmsa, agus mo glánugad: ig é mo diolon, ni eomnoctan mé.

7 A Noia ata mo glánugad, 7 mo glóin: canmse mo neimt, a Noia ata mo dóig.

8 Cnió bun ndoig an a ceomnsge, gibi a daoine: dóintige amac bun ceneoide da láthg, ige Dia ig diolon uile.

9 Go deimin ig diomaoineg clan na ndaoine gniomol, ig breug cloin na ndaoine mona: an na ceun a neinpeg a meas, ig lesnme lad ná an diomaoineg.

10 Ná cnuig bun ndoig a glánugad, agus a gladngheg ná bidi diomaoin: an tan pagas gaibbiug, ná cnuid bun ceneoide g.

11 Do labg Dia aonuain: fá dó cúala mé go: gun ré Dia beneg cumasa;

12 Nan an cnéadna ig lesta, a Thigenna, tnóeg: oin do béanaim don gle uile do réim a oidne.

Psalm 63. Deus, Deus meus.

A Dhia, ig tú mo Dhiasa: giurse mé tú go moch.

2 Ata manam tantman cugad ata mpeóil mianman cugad: a ttalam tirim tantman man nach breglid gigeba.

3 Dfaisgin do cumag, agus do glóime: man do coingse mé tú anga tranetóna.

4 Oir ig péarn do cinéul gnádach ná begta: molfa mo béul tú.

5 Nanno beinneocad tú an pes mgriod: an tainm tóigfiod suas mo lámha.

6 Sáitseocfar manam man bud lé méuchuig, agus lé gniom: agus mé prigimb gáindeca molfas mo béul tú.

7 A nuáin cnimigim ort g mo lebnó: agus anga noidce fge man gnuáinim ort.

8 Do bhig go nabig man cabg agam: gne gin do déas gáindecuig a gáile do seiatán.

9 Lnigid manam ort: cnuige do lám ées suas mé.

10 Agus an luct iarnus manam cum a millte: nacaid anna codcaib isisle don talam.

11 Dointigtea a bpél nis an celoidean: béid na cend noña ag gioncaib.

12 Agus do déana an Nig lúatgáin a Noia; do déana gad don mbnathg thiotsion, glóin: oin dnadsan béul na dnuige do ni breuga.

Psalm 64. Exaudi, Deus.

Eist mo guc, a Dhé, am uisnig: ó egla na námad didin mo beta.

2 Folug mé g coingle geneidig na ndaoidaime: ó co. gad lusa oibrigte na hurcóice.

3 Noc do géanaid a ttegn-

ga

ga mar éloidéim; do óndnib a
roiżde, géon focail ġenba:

4 Do éaitéim a nírléin go
roingéé: caitéid ro hobaṁ é,
agus ni biáid ġgla onna.

5 Aeirgnigid iad féin a nonoc-
énn: comnáiside fá lionta dro-
lac, a deirid, cia éirios iad?

6 Smuaimigid ole, 7 do nid
é: congbáid reachéideé éżtonna féin, gac ón a ndoinne a
énoide.

7 Act caitéid Dia iadsan
lé roiżid: biáid riab loitiżhe
go hobaṁ.

8 Agus do béanaid fa dęna a ttęnga féin tritim onna:
teitéiż gac dnne éirios iad.

9 Agus biáid ġgla ġ a nnle
dnne, agus roillseocaid obą
Dhé: agus do béanuid ġe a
ġniomżan do énġrin.

10 Do béana an fhéun
lúaċġáin aṁra Tighenna, 7
cnáre a dóiġ aṁ: agus do
béanaid a nnle dirge a cenoide
glóin.

Onnaiġ ℣ Psalm 65. Te Póine. ℟ decet hymnus.

A Dhé, is dntse is dúal
molad a Sion: agus is
leżtsa dioltas an móid.

2 Thusa noċ éisdeż ré
húmaiż: éuigidsa cuinnsi a
nnle peóil,

3 Do ruġadan noithe ésent baáid an aġaid: ġabfa tusa an ráinnżte:

4 Is fonn an té toghas tú, agus do beiris a ngan ónt: do béana ré comhnnghe an do énntib; ráiseocéan rine ré neitib maithe do tiże, do tęmpall nómha.

5 Ré neitib uathbáċaċa fhegeonuis tú rin a bhreathnaid, a Dhé an slánaiġhte: dóthuis nile teórann na talman, agus na fairże, noċ atá bfad uaiṁ.

6 Noċ dionġmálas na slóibte ré na ngnt: agus é an ná timcioll uġaid ré cumaċta.

7 Noċ ġuáimnighis fuaim na fáże: fuaim a ton, agus combuáiside na ndaoine.

8 Agus an luċt áitreabaid aṁna teórannb is faide uaid, biáid ġgla réo comanaċaonb onna: do béarġ ġ dul amaċ na maidne, agus an thátnóna lúaċġháin do béanamh.

9 Thig tú orduiċin na talmhan, agus fliuċa tú é: cnáin a raisbhiog go mór é ré habnn Dé lán dnġeónb.

10 Ullmhnġid tú dóib arbán: a nuáin foláinuis tú é.

11 Cnáre tú nige ġ a iomdighib ġ lionmhan: ynghe tú a eitrigéċ: do béanġ bogé ré ceċaib, beireoċ a mhóthain.

12 Cnáid tú conóin an an mbliadain réo mhaith: agus silid do éarain méuthuy.

13 Silid an inbion a nráynġh: agus béid na cnoic láthġháiġé fá caiaint:

14 Atáid na hinsin éadonġ-

tho

the nē trēdonḃ: 7 na glenta a brolac nē hanbán: bēiceiḋ lē húathgáirm, agus fós canntò.

Psalm 66. Jubilate Deo.

Deánntò fuaim húathgháirgè do Dhia, a tiortha nile Canntò nē psalmntò glóir a anma: tabhrntò glóir dá molaḋ.

2 Abrntò nē Dia, cneḋ ē húathbárrgheri an hoibrib: trē mḋ do neirt do ēdanaiḃ do naimhde umhla bheirge dhtt.

3 Cromtò an Talamh nle iad fein dhtt: agus canfaiḋ psalm dhtt, canfaiḋ psalm doit ainm.

4 Tigiḋ agus feuchtò oibrgea Dē: ir húathbárach ē trē na ghnìomh ḟ eloin na ndoine.

5 Diompóigh nē anfadge a breanan thinim: do chuadan dá gcois thrid a nabrin, an rim do rimemne lúathgháirm anyan.

6 Riaghltò nē nē na nemt go bráth, do éid a ṡhile na cineḋaca: ni ármocheò na heagontrè iad fein.

7 Beintighidi a poibleca an Noiane: 7 tugaiḃ pa dena guth a mholta do clrtion.

8 Noc conghuy an nanam beo: agus nach ttug ḟ an ccois connughaḋ.

9 Oir do dearbhtò tú rim, a Dhē: do tseytò tū rim do rein thsytrighthe a nḟgid.

10 Thug tú a ttsé fan lion rim: do chrt tú cumhgach ḟ an leyracaib

11 Thug tú ḟ domnib marcntseṡ o olnamh ḟ an gceintò: do chuaman thrid teine 7 nyge, ar do thugairge amach rim go hionaḋ yaiobir.

12 Nacad a ttsé an thigh nē hiosbarthaib loirge: coimhlionaḋ dhtti mo mhóine, Noc do domhnigh mo ṗsyrine, agus do labḟ mo beul a nuair do bi amhgar oram.

13 Iobbartha loirge meithelinigh toimbeonaḋ dhtt, nē húyga neitheò: do dlu na daim neid, agus na ḟabḟ ṗiriona.

14 Tigiḋ, 7 eirtigh ribri lem begal Dia: agus imeoraḋ cneḋ do rime ré an yon manma.

15 Chngeyion do ḟoineay rem beul: 7 do hárouigeò ē rem tenzaiḋ.

16 Alla cimuicóid am chroide: ni clrtheid an Tighearna mē.

17 Alet go deimin do cuálaiḋ Dia mē: thug ré de do ghuth muinaigh.

18 Go mad beinigh Dia nán diult mo ghnòe: agus nán ḟill a thnócde uaim.

Psalm 67. Deus misereatur.

Go naib Dia trócdeac dhtt, agus go mbeinige ré rim: 7 dealnaḋ ré a aghaiḋ orrt.

2 Ionduy go naithentan do ylighe an an ttalam: do ylánoghaḋ a mgre na nile cinḋ; ach.

3 Alo-

3 Aſolaidiġ na poiblęċa tū, a Dhē: molaidiġ na poiblęċa ńle tū.

4 Do ólnaid na cinędaċa lūaṫġáire, agus bēid gáiṁdeċ: óir do ólṅġ breiṫeṁnuġ ġ na daóiṁiḃ go cenn, agus treóruiġṫin na cinędaċa ġ talaṁ.

5 Aſolaidiġ na poiblęċa tū, a Dhé. Aſolaidiġ na poiblęċa ńle tū.

6 Do bḟuṁṫ an talaṁ a biṫęċ: beiṁeodaiḃ Dia an Noia fiñ.

7 beiṁeodaiḃ Dia fiñ: agus biaiḃ a ęgla ġ ńle teoṁaṁṫ na talṁan.

Psalm 68. Exurgat Deus.

Aṁnaiġ Aſaiḋne.

Eiṁġioḃ Dia, 7 ġṙṁēiṫęṁ a naiṁde: 7 teiṫiḋ an luċt fúaṫiġioṫ ē, ó na aġaiḃ.

2 Aſaṁ tiomáiṁtęṁ ęṫaċ ṙęċaḋ, maṁ fiṁ tiomáiṁṫe ṙęċaḋ iaḋ: maṁ leġḃaṫ ēiṁ óṙ coiṁe tineḋ, maṁṙiṁ mġtaiḋiġ na cionṫuiġ a bṙiaġṁṙe Dē.

3 Aċt bioḋ na ṙiṁēiṁ lūaṫġáiṁċ, bēiṁiḋ gáiṁdeċuṙ óṙ coiṁe Dē: agus biḋiṙ meaṁṁaċ lē lúaṫġáiṁe.

4 Canṫ do Dhia, canaiḃ ṙṁlm dhá ainm: áiṁṫġiḃ an tē do ni maṙeṁṫhiġ aṁ na ṙlaiṫiṙ ṗē na ainm Iah, agus ólṅġ gáiṁdeċuṙ óṙ a coiṁe.

5 Iṙē Dia aṫġ na ndoilleóṫ, 7 breiṫiom na mbaiṁṫṙeḃaċ: a nionaḋ coiṁṫiṁe a náoiṁṫaċta.

6 Cṁuiḃ Dia an tuaiġṫeċ a ttġlaċ; do beiṁ amaċ an dṁuiġ bioṙ ceṁṙaiṫe lē ṙlaiḃṁṫ: aċt do niḋ na mēiṁliġ coiṁṁṫe a ttalaṁ tiṁiṁ.

7 A Dhē, a nuáiṁ do cuaiḃ tū amaċ roiṁe do ṗobal: a nuáiṁ do cuaiḃ tū aṁ haġaiḃ go gaṙġeṁl ṙan diosṗaiṁ.

8 Do cṙiosṫnuiġ an talaṁ, do ṙilġoḋaṁ na flaiṫeiṁnuiġ ó aġaiḃ Dē: Sinai ṗēin aṁ aġaiḃ Dē, Dia Iṙael.

9 Do ṙil tū ṗṁṫṁ tiosḃlaiṫṫę a nūaṙ, a Dhē: coṁḃaiṁṫiḋ tū hoiġneċt an tan do bi ṙi tṁṫṙęċ.

10 Do bi do coiṁtionól na ccoiṁṁṫe inte: do baiṁṫiġ tū ṙiṁ do ṗēiṁ do maiṫṙa do na boċtaiḃ, a Dhē.

11 Thuġ an Tiġeṁna ṗoḃal ḋon tṙlúaḋ: bá moṁ an bāṁa do ṙoiṙġēul ē.

12 Teiṫiḋ Ṅġṫe ṙluáġh, teiṫiḋ: agus roiṁe ṙiṙi noē coiṁṁṫiġioṙ a ṙtiġ, a nḋáil.

13 Dioḃ ṫuṁ iṁġioḃ a meṙġ na mbṁáṁaḋ, bēiṫi maṁ ṙcleṫáiṁ coṙṁ: aṁ na bṙolaċ lā hġġioḋ, 7 a eleiṫeċ ṗē óṁ bṅēe.

14 A nuáiṁ do ṙṁēiṫ an tṅleċuṁaḟaḋ Ṅġṫe ġ a ṙonṙa: do bi ṙi maṁ ṁṙṫa a Salmon.

15 Aṫá cnoc Dē, muṁ cnoc Báṙan: cnoc áṁḋ, muṁ cnoc Báṙan.

16 Cṙēd ṗá liṁṫi, ṙiḃṙi a ṙlēiḃṫe áṁḋa: an cnocṙa bá miaṁ lē Dia coiṁṁṫe do ḋṙuaṁ

añ. biaid an Tigerna na coimnig añ go brád.

17 Atáid carbaid Dé ficde mile dainglib: acá an Tigerna na measc mar añra náit naomta Sinai.

18 Do cuaid tú suas ar úrd, tugais braigdenas a mbraigdenas leat, do gab tú tiodlaicte an fon daoine: 7 fós ar fon na mesigi, cum coimnóe na mese, don Thigerna Dia.

19 Go maid begnig an Tigerna: doimtes a tiodlaicthe go laetemnil orain: Dia an slánigthe.

20 Ise an Naiane Dia an slánigthe: 7 ne Dia an Tigerna begnaid sligthi an báis.

21 Loiscis Dia go deimin esu a námad: 7 cloigion gruaga ar tē siublas do gnáth ina pecad.

22 A dubart an Tigerna, ó bhásan do blad a sis: do blad tuga a sis ó úrbaigin na fage:

23 Go ttumtnig do coy a bril: tengta do madad a bril do námad.

24 Do coñcadan himtesa, a Dhé: imtecta mo Dhé, mo Rig añra tranectora.

25 Do cuádan na cantgeda a ttogus, na ndiáig sin an luf sgenna á dóbnaib: iona measón na maigdiona óga ag buálad tabrin.

26 Bennigi Dia añna coimbálnib: an Tigerna ó tiobraid Israel.

27 Ag sin Beniamin beg a rúagadán, prionnsge Iúdah, 7 a ceoimtionól: prionnsoige Sebulon, 7 prionnsoige Naptali.

28 Daitin do Dhia fein do neart; neartnig, a Dhé, an ni sin noc doibrig tú úne.

29 Ar son do tempul añ Ierusalem: do beiraid Rigte tiodlacad cugad.

30 Imbeirg beitiad an siolcnú, slúa na traib láidir maille ré láogaib na ndaóine, nó go numlingi sé é fein sé prionnsgibh gruaigrenid ó céile na daóine agá breith dá a ecogaid.

31 Tiocfaid prionnsoe ar a Negipt: sinsir Etiópia go hobann a lámaib do Dhia.

32 Cannid do dia a rioghasa na talman: canaid sailm don Tigerna.

33 Don tē do ni manertēs ar nemh na nem ón tsenaimsin. Feuch do bein sé a guth, guth neartman.

34 Tugaidsi neart do Dhia: noc agá breth a oirdeircus ar Israel, 7 a bhreth a neart a brlaitemnuy.

35 Is uathbásach tuga, a Dhé, amach ar háitib nómta: sé Dia Israel do bein neart, 7 cumasa don pobal: go má beñnig Dia.

Oinmaig Psalm 69. Salvum me fac.

Slan mé, a Dhé: óin tangadan na huisgeda go nuige manam. 2 Do

2 Do ṙinḟḟeó mé a lábáin noṁóṁain, mar nác bṙuil ionaḋ ḟeṙta: cáimiġ mé ḟo doimne na nᵹṙᵹeó, 7 cá an ṙnuċ ag dul ḟonum.

3 Aṫáim toiᵹṙeċ óm ḋoṁan-ṙnḃ; do ṫiomnᵹḟeó mo ṙcóṁnaċ: do ṗailliᵹḟeaḋ mo ᵹṙᵹle ṫré mṗoiṁṗeiṫeam ᵹ mo Ċṁia.

4 Do lionaḋaṁ óṙ cionn ġnuáiᵹe mo cin an luṙ agá bṙṫi ṗuaṫ onum ġan áḃáṁ: ly cumaṁaḋ an luṙ ṗé an mian mo ḋíoṫláiṫiuᵹaḋ an mḃeiṫ na naiṁḋe agam ḟo héaᵹcóṁaċ.

5 Aiṁṫn ḋáiᵹiᵹ mé an ni nan ṗuáinᵹḟeoṙ: ú Dhé, ly aiṫne ónṫye mo leiṁe, aᵹuṙ ni bṙṫi mo ċionṫa a bṗolaċ ont.

6 Aṁ ónonᵹ aṫá ag ṗeiṫiom onṫya, a Thiᵹḟenna Día na ṙluáᵹ, ná cladóiḃṫeṁ iaḋ: ná bíoḋ náiṁe onṁa ᵹ mo ṙonṙa an ónonᵹ iaṁṁuṙ thuṙa, a Dhé Iṙnael.

7 Do bṙíᵹ ᵹuṁ iomċᵹ mé ṙeaṅail an do ṙonṙa: aṫá maᵹaiḃ a bṗolaċ lé náiṁe.

8 Do niᵹḟeó coiṁṫiᵹḟeó díom ḋom éᵹḃṙáiṫiṁiḃ: 7 ᵹéṫṁaṅ-aċ do ċloiṅ mo máṫan.

9 Oíṁ a ḋuáiᵹ ſé do ṫiᵹaṙi ṙúaṙ mé: 7 do ṫhᵹt aḋmuṙán na onnᵹe do ṙeaṅlᵹ thú onum.

10 Aᵹuṙ do ᵹṙᵹl mé, aᵹuṙ do bí manam a ṫṙoṙᵹaḋ: 7 do ṡuiᵹeó ṙin a ceᵹñ mo ṙeaṅ-laċ.

11 Aᵹuṙ do niᵹṙ mo ċu-laiḃ do ṙaiċḋaċ: aᵹuṙ do bí mé am ṙeṅṗocal dcaṙán.

12 Aᵹuṙ do labṁaḋaṁ an luṙ ṙnᵹíoṙ aṅṙa ᵹheṫa am aᵹaiḃ: 7 an lnᵹt ibíoṙ deoċ láiḋiṁ, do niᵹeḋaṁ abṙán o-num

13 Aᵹt miṙi, aṫá mo ᵹnóe ċuᵹaḋṙa, a Thiᵹḟenna: a nam ionᵹaḃála.

14 A Dhé, do méin ioṁaiḃ do ṫnóᵹḟ-ṡiṅa mé: a bṙiṁṫe do ylánaiᵹḟe.

15 Sᵹṅ mé aṙ an laċaiḃ, 7 ná léiᵹ mo ḋul a nioċtaṁ: ṙáoċ-ṁaṁ mé ó luṙ mṗaáṫaiᵹṫe, 7 aṙ doimne na nᵹṙᵹeó.

16 Ná léiᵹ do ṫhᵹle na nᵹṙᵹeó ḋul óṙ mo ċion: aᵹuṙ ná léiᵹ do naiᵹḟean mo ylugaḋ: 7 ná léiᵹ doṁ ḟoil a ḃéul do ónuḋ onum.

17 Clṅn mé, a Thiᵹḟenna, óin ly maiṫ do ċinéul ᵹnáḋaċ: do niᵹeḋ ionaḋ do ṫnóᵹḟ-ṡiṅa ceᵹñ-ṙa ṙéuċ onum

18 Aᵹuṙ ná ṙolnᵹ haᵹaiḃ óṙ ṙeiṁḃiṙᵹeó; óin a ṫáim a mbuaiḋṙeó: ólna deiṫṙiṁ ḋom éiṙóᵹṙ.

19 Dnnò a nᵹaṁ ḋom anam, ṙuáiᵹṙail é: ṙáoṁ mé do bṙiᵹh mo náṁaḋ.

20 Iṙ aiṫne ónṫyi mo ṙeaṅṅl, 7 mo náiṁe, 7 mᵹṙonóiṁ: aṫáiḃ mo naiṁḋe nle óṙ do ċoimne.

21 Do bṙiṙ an taċmuṙán mo ċnoiḃe, 7 aṫáim láṁ do ḋo-bṙóṁ: aᵹuṙ do bí ṙᵹl aᵹam mé ónṫye éiᵹiṁ do ṡlnaḋ coiṁṫnṁi

lem, agus ni raib ondone, 7 an son luet coimpuntaga, ni brugadar iad.

22 Agus tugadam dam an mo biad domluy: agus ann mo thant thugadam pingena me nól dam.

23 Dioo a mbónd óy a ecoinne fein man dul: agus a mionad luaidega, man paintéum dóib.

24 Donéotheh a ghile, iondus nac braicfid: 7 tabh a a lerghaéaib beit a ecomnuge a gnith.

25 Dúmt amaé do dibergus orra: 7 gabad tez thelge gneim orra.

26 Dioo a mionad comhnuide na báinigi; ná bioo fen comhnughe ann a tzighthib.

27 Oir do nid aiglemhan a an tē do buail tuya: 7 labrad dum doilgiy don luet do loit tū.

28 Cen uiscóid a geiorn a nuiscóide: 7 ná tiagaid ad thi glutaetya.

29 Seniogtam amaé iad ay lebad na mbeo: 7 ná ecnoibtam iad maille riy na fineunh.

30 Agus miri, bioo go brath im an mo buaidrigo. agus dobronaé: ecnigo do flánugad, a Dhe, yuay go hárd mē

31 Aolfad ainm Dē ne caintic 7 do dlnad a mórugad ne tabat bruigeaiy.

32 Taitneoch yo man an geéadna riy an Tzighenna: noga mó ná damh nó bulog, agá brath adamad, agus ingne ycoilte.

33 Do éiriu an tumhul yin, agus do dlna gainoigeuy: 7 mgriu bum ecroidheyl, noe iarnuy an Tighenna.

34 Oir elnigh Dia na boiet: agus né tapenginghen a rioyundigh.

35 Aolfaid nemh agus talam ē: na fagbad, agus a ecomnughionn ionnta.

36 Oir yaomfa Dia Sion, 7 cruhe yuay caithnéea lūdah: ionnuy go ndinaid comnughe ann yin, agus go mbiaid na oignéet aca.

37 Agus yelboéchd yliocht a yeinbéyge ē: agus an luet ghnáthughiuy a ainm, áitreobhd ann.

Psalm 70. Deus, in adjutorium.

A Dhē, dom yaonad: a Tighenna, dom cabh dlu deithein.

2 Bioo náime orra, agus bioiy elciote, noe iarnuy manum: pillsion a a naiy, agus náimughen an luet iarnuy mo diogbháil.

3 Pillsion a a naiy iad do luaidegat a náime: noe a dein, aha, aha.

4 Bioiy lūathgaimge, agus gainoge iudadya, gac ón iarnuy tuya: agus obruidiy a ecomhnoe, gac a ngnáthugen do flánughad, go mórugen Dia.

5 Aet

5 Nέτ ατάιmγι boετ mηεγbαε: a Dhε, bέαn bειτhριn cυgam.

6 Iγ cuγa mρεn cabanτa, 7 γάonτa: a Thigeaρna, nά bέαn moill.

Ormaig } Psalm 71. In te,
Psaione. } Domine, speravi.

IOnάσγa, a Thigeρna, έηριm mo bόigh, nάιmigτeαn mέ go bράτ: Alη τριηlιnτaγ fύaγgail mέ, 7 γάοm mέ, cláon bo élυάγ cυgam aguγ cuimηigh mέ.

2 Bi bάmγa aδ ionaδ γηghe bάingion, chum a nachaδ bo ghάτ: όιn cυgaιγ aiche mo cάρτάil, iγ tú mo cάιηηe, 7 mo bάingion.

3 Aηo Dhia, γάοm mέ aγ láim an cιontoigh: aγ láim an δηne néimhιρéanta, aguγ fιοδmhain.

4 Oιn iγ tú mo bόigh, a Thigheaρna Dia: mo bόigh όm όige.

5 Iγ lεγγa bo congnaδ γúaγ mέ όn mbroin: iγ tú cuγ mέ ó ionaδan mo mάδan, iγ cuγa motγaγ mέ a ceomnηge.

6 Aηam ionγnaδ bo bi mέ aγ móγan: acτ iγ cuγa mo bίδean bainγeη.

7 Bioδ mo béul lionτa lέδ molaδ: honóin 7 γέδ an laói.

8 Ná teilg γeachaδ mέ a haimγιn mo γηaoiγe: a nuáin failligιoγ mo ηεnτ, ná tréig mέ.

9 Oιn labηηδ mo naimδe am aghaiδ, 7 a luάτ ατά ag fonγge 7 manam gabaiδ coinghe mέ céile, ag ráδ: bo tréig Dia é; ingremηg é, 7 gabaiδ é, óιn ní éγγi γεn a τάρτάla

10 A Dhε, ná bi a bράδ uaim: mo Dhia, beiτρηg bom fυnταγ.

11 Bioiγ claóiδte, 7 bioghάirce, noε ατά na nγγeάmhδ bom anam: foinghεn iaδ lέ γeaηail, 7 mέ gconoιn noε iaηηuγ mole.

12 Nέτ biáiδ bóτeuγ agam, bo ghάτ: 7 eιγγεo a gcιοn hγle mholta.

13 Aitheoγηδ mo béul τριηéuntaέτ 7 γεδ an laói, 7 bo γlánughάδ: bioδ naέ réioγ liom a náimοm.

14 Naέaδ 7 maghaiδ a nεητ an Tighεγηa lehóγa: 7 τράγγaδ 7 τριηéuntaγγa amáin.

15 O Dhε, bo ηηγniγ mέ óm óige: aguγ go nnge γo δροillιγigh mέ bo mιοηbηγle.

16 Aηοiγ góγ a núghατaim γεn, 7 liaτ, a Dhε, ná τréig mέ: go τταιγbεηa mέ bo nεητ don ghιnelaέγo, 7 bo cuimγe bo hγle δηne tιucραγ.

17 Aτá thριηéuntachδ góγ mo ánδ, a Dhε, noε bo ηηe neiche móγa: a Dhε, cia iγ coγηηi mιοτγa?

18 Thuγa noε bo τaiγbéin bam buáiδeηta iomδa neiηηeéa, béoδoéγ mέ ó nίγ: 7 bo béaγ 7 γúaγ mέ ó δoinne na talman.

19 Foinliónγa

19 Foirliónpa tú mápracht-ay: 7 coimḟrṅteocḟ mé ḟ
ḟaċ daoíb,

20 Sholpa mé róy thú ain
dóbaid na ḟaltnaċ, 7 ċpíonneyi,
ó mó Dhia: canpaid ṙailm ónt
leiy an celáinyiġ, ċuya a dóin
ṅaomċa Iṙnael.

21 Do ġeana mo bḟeul lúaċ-ġáine man canpaid ṙailm ónt:
7 manum noċ opuayeṅl tú

22 Laibeonṅó mán an ġcló
na mo ċeṙġa ḟ ċpíneantay ṙeó
an lói: óin ataíd claóite,
ataíd an na náiniuġaó an ónonġ
lamnuy mole.

Psalm 72 Deus, judicium.

A Dhé, taḃḟ do bneitḟmnuy
don Níġ: 7 ċpíneuntaċo
do mac an Níġ

2 Bneitneoċṅó ṙé do pobal
mé ceṙt 7 do boċta mé bneitḟm-
nuy.

3 Do beunaid na ṙléibte
ṙiotċáin ċum na noaóine: 7 na
cnoic bḟga maille mé ceṙt.

4 Béunaid ṙé bneṫ an boċ-
taib na noaóine: ṙóṁṙa ṙé
clan na neyḃaḃaċ, 7 bniṙṙe ṙé
an ḟeṙn ṙáinnġte.

5 Diáid heġla onna an ḟeó
biay an ġnían añ, ḟeó mḟeṙ
an ġḟlaċ: ó ġineláċ go ġine-
lach.

6 Tiucpaid ṙé a núay amṅl
a nṙeṙtṅn ḟ an bṙéun ġlṅnta:
man na ceathaibh fliuċaó na
talman.

7 Iona laeċaibṙin bláiṫṙid
na ṙíneṁ: 7 lunaó ṙiotċána an
ḟeó biay an ġḟlaċ añ.

8 Agus biaió tiġeṁnuy aiġe
ó ḟáġe go ḟáġe: agus ón
tṙnuċ go teopannṅó na tal-
man.

9 Clóṁpeó na ṗiaġnyi an
ononġ áitneḃuy añ a bioċnam:
7 liġṙid a naimde an luáiṫneó.

10 Do béunaid Nighche
Tapṙiṙ, agus na n ílean tiob-
laeaó, toimḟeoṁṅó Níġċe Sceb-
ba, 7 Sába pneyánta.

11 Agus tnṫṙid ġaċ níġ
Níġ ṙion dá láċġ: do ġeanaid
a nníe cineó ṙeimbiy dó.

12 Oin ṙáompṅó ré an ċeṙ-
bnóġċ noch do ni eiṙġim: agus
an boċt, 7 an tē ag nach bṙṅl
ḟeṙ táṁṫála.

13 Do ġeana ré tnuáiġe
don boċt, 7 do neyḃaḃaċ agus
tanċóṁṅó ré anmanna na noei-
peóil.

14 O mḟlaó, 7 ó ḟoimḟiġion
ḟuáiṙceolṅó ré a nanam: 7
buó mónluaiċ a bṙṅl iona naó-
ane.

15 Shḟid ré, 7 bḟṙan dó
dóm Sheba. agus do ghéana
ré ġnóe an a ṙon do ġnáth,
beiṁeoċan ē go láeċeṁnl.

16 Diáid doṁnán anba anṙa
talam ḟ mullaċ na ṙliab: biáid
a ċonaó ṙin an eniṫ coṙṁnl mé
Lebanon, 7 do ġeannṅó caiṫniu-
ġaó amaċ ay an ceaċṁnġ man
lṅb na talman.

17 Agus mḟeid a ainm go
bnáċ: an ḟeó biay an ġnían
añ, iṙeó, biay a ainm ag leċ-
nuġaó: agus beiṁeoċan ó ċine
añṙan:

dhaoine; gomplid a nhle cingedh
fonn de.

18 Go mad begnas biadh an
Tigerna dia, dia Israel: noe
anain do ni neite iongantaca,

19 Agus go mad beannaigh
biadh a ainm glormhar go brath:
agus liontar an talamh le na
gloir; Amen, agus Amen.

Ormaig { Psalm 73. Quam
Moire. { bonus Israel.

IS maith dia fos do Israel:
do nsiomdhlan a cenedhe.

2 Acht mise, is beag nar
sceoin mo cosa: is beag nar
sleamhnaig mo coiscesime uaim.

3 Oir do thuscaig mesa ris na
hamadanaibh: mar do conaic me
sonas na geiontaca.

4 Oir ni bfuil cathbhaighe iona
mbas: agus ata a neart cliste.

5 Ni bfuilid a saothar na
daoine aile: agus ni piantar
iad mar daoine aile.

6 Air a naobanaibh timcheol-
laig an tuabar iad: folcnid an
foiseigion iad mar culaidh.

7 Teid a sgle amach le
meudughadh: fainnsid sruaimtighe
a cenedhe.

8 Truailligthid, 7 labhraid
fanntaca le hurcoid: labhraid
go hard.

9 Cuiid a mbeul a nagaid
na nem: 7 siubhlaig a tteanga
tsid an talam

10 Air a naobanaibh pillid a
daoine anso: agus faighthion
eluca amach uisgeada chupain
liontа.

11 Agus a deirid, cionnus
is aithe do Dia? 7 an bhfuil
eolus ann de ag an Airde?

12 Feuch is iadsa na sean-
tsaigh 7 na daoine a suaimhneas an
traoghail: do cuir saidhbris:
go deimin is a ndiomdoinseas do
ghabhas mo chroide, 7 do nigh
mo lamha a ngeimcionaibh.

13 Agus do bi me ag mo pian-
adh ag faghail an laoi: 7 ag maidin
do bi mo achuingan.

14 Ma deirim, labheraid
mar sin: feuch, do bina me fa-
coin ag glanlaic do cloinne.

15 Agus do mheas me a
fios fo beith agam: acht ba nos
frothaic damh sin.

16 Nos go ndeachaid me a
nganeotaibh de: gur thug me a
ndeireadh sin.

17 Go deimin snighe tu iad
a naitibh sleamha: teilge tu
sios iad go sgrios.

18 Cionnus tugtar chum
neimhi mar bua a moimeint iad:
meghan go hiomlan iad le huath-
bhasaib.

19 Mar airlingthe tar eis
duine do mhuscladh: mar sin, a
Thigerna, a nuair mhisceolus
tusa, do beanfa a niomaig
do tamchruthaibh.

20 Mar sin do bi mo chroide
no buaibhrea: agus an mo dub-
adh do gonadh me

21 Agus do bi me brisdeimhil,
7 ni raibh a fios agam: mar na
hainminntis do bi me agaibh

22 Sidheas do bi me do shath
adhaibh

agadra : do rug tú ȝ mo láim
deis.

23 Tiomoċnuiġ tú mé réd
comhdle : 7 na diáiġrim ȝéabe
tú cugad a nglóir mé.

24 Cia atá agam a bflaiṫeamhnuis ir cormhuil riotra : ni
breṫ róláy agam ar talamh.

25 Do cuaid mo ċroide, 7 mo
ċnoide a laiġe : iré Dia neṫtmo
ċroide, 7 mo ċnó roṁa go brád.

26 Oir féuċ, an luċt déid
a brad uait, meiṫrid riad :
remiorfa gad ón dá ttéid mé
rtiúradar uait :

27 Aleht ir maiṫ dhamhra
druṫaġ mé Dia ; atá mo dóiġh
ann ra Tiġerna Dia : go bfoillriġe mé hoibreċa nile.

Psalm 74. Ut quid, Deus?

Cred fáṁ ceilriġ, a Dhé,
uait in go brád : a nolna
tréraġ oṫtaċ a nadaid caóraċ
hiṁdir féin.

2 Coimhniġ do coimhċionól :
noċ do ċeṁnuiġ tú rada ó rin.

3 Dfuagrail tú rlat hoiġreċta : do ċnoc Sion, ann ar
comhnuiġir.

4 Tog fúar do coṫa cum
na bfárad rioṁde : a nile
olc dá ndéanmaid an námhaid
anra tranectóra.

5 Béicid do naimhde a mgéon do coimċionól : do faiċeadar a mbratacha man comarṫaib.

6 Dá clṁṫeċ an té : noċ do
thógad a tuad go hárd ar ciuġ
na coille.

7 Alr a noir man an ceadna
buailid riór a obg cheirdéin

ġeòd ne tuadhuib 7 ne kondoib.

8 Do ċnigedar an tranectóin cré ceime go talamh : do
ṫruailliġeadar ionad comhnuide
hanmara.

9 Al dubradar iona ġcroiṫeib, reṁiorfam iad a naóiṁfeṙ : do ċnigedar cré ceime ṫaé nile
rionagóg ne Dia anra dṫéde.

10 Ni faicmid ar ccomharṫaba, ni breṫ dórfaid ni ar
mó : ni mó atá aón egá breṫ
a fiog eá rad.

11 Cá rad, a Dhé, biad a
ngreccara ag reaṁluġad : an
mbia an námhnid ag tarcenemnuġad hanma coidde ?

12 Créd rá brillroṁ tú do
lámh : do lámh dheas réin a
deisiuin ? coṁaimh í ó lár do
bfoillnġ.

13 Oir ré Dia mo Nig a
riam : ag oibriuġad rlánnġéde
a mgéon na talmhan.

14 Do roiṁ tú a nfége léo
nent : do bruiṫ tú ciṁ na ndragún anra hnrgeónd.

15 Do bhṫġiṫ ciṁ an lebiatain : tugair é man biad do ne
daóinib anra bfárad.

16 Do reoilt tú toibreéa 7 ruiotá : do riṁiṫ aibne móre
tirim.

17 Ir dṫri ir dúal an lá
ir leṫa róy a noidde : dóṁ
dnġh tú an roluy 7 an ġrian.

18 Do ṫnġid tú imol n
talman nile : do cum tú ramhad
7 geimreġ.

19 Cuimnig ro, a Thiġerna
gur reaṁnġ an námhid : agu
nu

mun tamenymgeban na daoine lemha hainm.

20 Ná tabh anam do colum do enbeisa na náimad: cointionól do fos ná dermaid coidche.

21 Tabh hde don coinnead: óin adaid a tredanh donéad na talmhan lán dalcrib foinéirm.

22 Ná léig do luct an letnum fillse fa náime: molaid na boicht agus na hmigh bhaeha hainm.

23 Eirigh, a Dhé, tagh do chis fein: emhnigh do thascnuma ó namadáin gach lá an laoi.

24 Ná deachmaid guth do námhad: an lusa ainglor dá agbaid ag méadugad a geominge.

Ormaig } Psalm 75. Con-
Psalmne. } fitebimur tibi.

DO beinmid bhnbheadur buct, a Dhé: do beinmid bnbéadur buct.

2 Oir foillsigid do miórbhile: go bfuil hainm a brogur.

3 A nuair gabas an comhtionól cugam: do dhnad breitemhnus go direch.

4 Atá an talamh, 7 a mile mitheadh ann, an na seoilgoh: daimheodadra a porcada.

5 A deirim rif na hamadánuibh, ná dimid leime: agus leis na cionntaeaib, ná tógbaid fúas a nadaine.

6 Ná tógbaid fúas a nadaine go nó árd: ná labhnoh ne mnéil cnuáid,

7 Oir ni ó náirid a noir, nó a niar: nó do dgr atá árdugad.

8 Acht Dia an breitemh: umlnigh fé an fgnyo, 7 árdnigh fé an fgn oile.

9 Oir atá cupán a láim an Tigherna, 7 atá an fion dearg: lán do cumarc, 7 doirtigh fé ar amach.

10 A dergaid fin amain: fáilgfid sle fgcaid na talman, 7 ibid.

11 Acht foillseochus mire a bhócha go bráth: canfad psalm do Dhia Iacob.

12 Agus bhirfiod dámca na cainntaé sle: árdeochtar dámca an dtno finéunta.

Psalm 76. Notus in Judæa.

AIthnigtear Dia ann Iúdah: mor a ainm a Nioraael.

2 Agus a Salem atá a pháillión: 7 a ionad coimrige a Sion.

3 Ann fin do bhris fé faighe an bogha: an fgiath, 7 an cloideam, 7 an cath.

4 Atá tú loinsenta 7 oirdeirce: ór cion fleibhte na sheide.

5 Do sheachad na daoine mairgneamla a cadoide, do codladar a geodlad: agus ni bfuaradar na doine cumachta a lámad.

6 Néd imdigha a Dhé Iácob: do teilgiod an capbad, 7 an teach árdon a geodladh marbtach.

7 Atá tusa, tusa fein uathbharach: agus cia fgrfas ór do coinne a nam threigse.

8 Thugair fa deara breitheamhnuis do cloidheadh ó neimh: do bí eagla ag an talamh, 7 do bi na coimeirce.

9 A nuair dheineadh Dia cum breitheamhnuis: do cumoaidh daoine eagnadh na talmhan uile.

10 Oir molfaidh oibhreann an duine tusa: tarmhoigheadh tusa fuighioll a bhreitheamhnuis,

11 Phóraidh 7 coimhliónadh don Tighearna bur Noiá: tugaidhe gach a bhfuil na timcheall tiodhlacadh eagcoir, noime an dúal a beit faitcheas.

12 Déanfa ré chéile amach fhrionadh na bhraithreadh: is uathbharach é do Righibh na talmhan.

Psalm 77. Voce mea ad Dominum.

DO ghairfeadh cum Dé mem guth: cum Dé mem guth, 7 thug ré eisdeacht damh.

2 A lá mo thuaighthe do fuair mé an Tighearna: do bí mo lámha fan noidhe am na dórtadh amach, agus ni déanfadh comhnadh: do dhiúlt manam comhfurtaigh do ghlacadh.

3 Do chuimhnigh mé an Dhia, 7 ó bi mé buaighthe: do ghearán mé a núig do bi mo fhrionadh an na iomhácadh.

4 oir ghabh tú mo fhéile na néidfeadh: a táim comhbuaighthe is fuighim, nach bréagadhm labhart.

5 Do mheas mé na laéthe fheadh: bliadhna fheanmhuine.

6 Chuimhnigim mo fheinn fan noidhe: meadhgim fem choidhe, 7 cuardhaigh mo fhrionadh ag nádh.

7 An dtreiglfe an Tighearna úirlis gu brath: 7 nac biadhoh fé fabhartadh ni fa mhó?

8 Nar choigh a thrócaire go brath: nar failligh a fhocal ó ghinéalach go ginéalach,

9 Nar dheanadh Dia beith gnáthamhuil: nar idhe fé fuar a bhreith a thrócaire cineulta.

10 Agus a dubhart isi fo mo laige: athe imirt cadh bliadhna laime deire an té is nó aithe.

11 Chuimheochadh oibhreidh an Tighearna: go deimhin cuimheochadh hoibhreidh iongantacha ón tsean aimsir.

12 Agus fmaoinfiochadh an hoibreidhibh uile: agus a do ghníomhartaibh do béan cuimhne.

13 O a Dhé, is a naomhtacht atá do ghlighe: cia atá na Dhia comhmóir péin nDia?

14 Is tusa an Dia ládhir, noch do ni cbá iongantach: do chuir tú do neart a numhail a measg na noidhne.

15 Dhuaraigail tú leat lámh do shaoine: clann Iacob 7 Iósep.

16 Do é feadam na hingeadha tú, a Dhé, do fheadam na hingeadha tú: do bí eagla orra, do bádar na haigeim buaidheartha.

17 Do dóirteadar na néulla amach nigheadh, thugadar na spéiriubh fuaim: do chuadar foy do fhoighe timcheall.

18 Do

18 Do bí fúaim do tóiṁiġe
anyna yṙéiṁiġ, do foillyiġ do
tiṁṫċéa an ẏaṙḋal: do ṙnoċ-
nyġ agus do ghaḃ ġṙla an ta-
lamh.

19 Ár ẏa bṙaiṁge atá
do ẏluġe, 7 do ċayán aṁyna
hnyġeónḃ móṙa: 7 ní haiṫni-
ṫeṁ do coiṙċéime.

20 Do thṙeoṙnyghiṁ man
ṫéud do ṡaóine: ṙé láimh
Mhaóiṙe 7 Aaṙon.

Omraiġ Psalm 78 Atten-
Nóime. dite, populo.

Tugaiḋ, ó mo ṗobal, éiṫ-
ṫeċt ṁam óluġeḃ: claóo-
nyó ḃur eclúṡa chum
bṙiáṫṙa mo ḃéil.

2 Foiṙġeolaḋ mo ḃéul a
ceoṙamhlaċt: noéṫṙa mé la-
ḃaṙṫa ḃoṙéa ón tṙeṙaimyiṁ:

3 Noċ do ċualamaṁ, 7 bá
ṙioṙ oṫṫ: 7 diṁiṙiaḋa ġ naiṫṙe
oṫṫ.

4 Ní ċeilṙiom ġ a celoiṁ iáḋ:
aġ iṁyin ḃon ġinealaċ tiṁeṙay
molta an Tiġeṙna, 7 a ċumaċ
ta, 7 na mhióṙḃhṫe do ṁiṁe
ṙé.

5 Oiṁ do ḃaiṁgniġ ṙé ṙiáḃ-
nyṙe aṁ Iácob, 7 ḋóṙoṁġ ṙé
oliġeó a Nyṙnael: noċ ḃaiṫn
ḋáṁ naiṫṙiḃ a foillyiuġaḋ ḋá
ġeloiṁ.

6 Chum go mbiáiṙ a ṙioṙ ag
an ngineliṫ do tiuṙaḋ: ag
na leiṁḃ do ḃéaṫṙói.

7 Agus ag éiṁṫe: go mi-
ṫeoṙaiḋiṙ ḋá ġeloiṁ féin:

8 Agus go ṫeṁṙeóiṙ a
nóó ċéuṙ a Nóia: agus nach
ḋṙṁaoṙaiḋiṙ oibṙéa Dé, 7
go ṫeuṁeóċaiḋiṙ a aiṫṫeṁta:

9 Agus gan a beiṫ man a
naiṫṙe, ginġlaċ neimheaṁṙaġ
7 ṫṙumḃal: ginġlaċ naċ oiṁ-
ṫiṁ a ṫeṁoiḋe go ḃṙaṫ, 7 naċ
bheṫl a ṙioṙaḋ ṙiṁṁeaċ do
Dhiá.

10 Ár nḃeiṫ do mhaeṁḋh
Ephṙaim anmcha: ag láṁhaċ
ṁé boġa, oṙilliooaṙ ġ a naiṙ a
ló an ċaṫa.

11 Niór ċoṁġneḋaṁ coṁnaí
Dé: 7 do diultaḋaṁ imṫéċt iona-
ḋliġeó,

12 Agus do ḋṙṁaoḋaṁ a
oibṙéa: 7 a iongantа noċ
oṙillyiġ ṙé ṡóiḃ.

13 Do láṫġ a naiṫṙiḃ do
miṁe ṙé miorḃuil a ṫṙalamh na
Ḟéġiṙṫe: a maéḋe Suáṁ.

14 Do ṙċoilt ṙé a nṙáġe,
7 thuġ láḋṙaṁ tṙiṫhe: agus
thuġ ġ na hnyġeónḃ ṙġṙaṁh
maṁ ċáṁ.

15 Agus do ṫṙeoṙnyḃ iáḋ ṁé
néull ṁan ló: 7 ġ fġḃ na huiṙ-
ċe ṁé ṙoluṙ ceiṫġeó.

16 Do ṙċoilt ṙé na cáġe
aṁya dióṫṙaiṁ: 7 ṫuġ ḋeoch
ḋóiḃ go fáyiṁg maṁ buó ay a
naiġeaṁ.

17 Agus ṫuġ ṙé ṙnoċa a-
maċ ay na cáġiḃ: 7 ṫuġ ṙé ġ
na hnyġiuiḃ nioċ yióy amhṫl
aiḃne,

18 Agus do ṗeṁġeḃaṁ ṙóy
na aġaiḃ: 7 ṁ: ċaeuġaḋ do ċuṁ
aṁya dióṫṙaṁh ġ an ṫé iy no
áiṙḋe.

19 Agus do ḟuirgeadar eatuṡa
gaḃ ḟ Dhia inna gcuimhne: ag
iarraidh bis dá ṁainnsiáṁhaiḋ.

20 Do labraḋar fós a nagaiḋ Dé: a ḋubraḋar, an bfeaḋa
daḋ Dia bógha do tiomaḋ lé bias
san diotḟraṁh?

21 Feuċ, do bualadar ré an ċarraiġe, 7 do lingeḋar sruṫa
amaċ, 7 do ṫuilgeḋar sluaṫa:
an bfeudaḋ sé aráṁ do ṫabaiṫ
uaḋ maṫ an ecaḋona? an fé
ḋin leis feoil do ṫolaṫaṁ dá
ċoṁḋa?

22 Air a naeḃaṁsin do ċuala an Tigerna sin, 7 do bi so fe
gaḋ: iondus go naiḃ teine an
a layaḋ a nagaiḋ Iacob, 7 man
an gcasaḋ ċainiġ oiḃḟeṁ ṡuas
a nagaiḋ Israel.

23 Do ḃriġ nán creidiodaṁ a Dhia: 7 nán cuṁgeḋar a ndoiġ
iona slánuġaḋ.

24 Gid gun aiṫin sé do na neuilaiḃ ó naiṁd a nuaḋ: 7 gun
foġeṁil doiṁse nimhe.

25 Agus gun ṫheṁ, orra Manna ne ite: 7 go ttug sé
anḃain ó neṁ ḋóib.

26 Do ṫit an duine beiṫa na naimsel: do cuṁ sé a ndiól bís
cuca.

27 Thug sé ḟ an ngaoiṫ a noiṁ gaḃáil ṫoṁt iṁ na neṁṫ:
agus ne na chumhaḟaiḃh thug
sé a ttseċ an gaoṫ a ndeis.

28 Agus orḟin sé peoil orra man luaiṫeṁgoh: agus eanlaiṫ creiaṫánaḋ man ġainemh
na ḟaḋe.

29 Agus ċuig orra tṫim
ageón an campa: a ttimsiol
a monaiḃ coiṁṁḋe.

30 Ṁar sin a ḋúaḋaṁ, 7 do báḋar fáiteiġe go lón: óir cuig sé déiḃ a miaṁ féin: ní ḟanaḋ fós coiṁḟeiġe iaḃ ona naiṁṁeṁṫ féin:

31 Do ḃhi a mbiaḋ fós iona mbeul, a núḟ táinne feṁ Dé orra, 7 do mharḃ dá neoiṁiḃ meiṫe: 7 do leg fíor tóġa óiġ feṁ Israel.

32 Thḟir so sle, do peacaġeḋar fós: 7 niór creidiodaṁ an son a ionganta.

33 Uime sin do ċaiṫ sé a laéṫe a ndiómhaoiṁeṫ: agus a mbliaḋna a mbúaiḋreṫ.

34 Ar nuáir do mharḃ sé iaḃ, is aṁsin do ṁiodaṁ é: 7 dṫilliodaṁ, 7 do ṁeḋaṁ Dia go maċ.

35 Agus do cuimiġeḋar gun bá Dia a ceaṁṁe: 7 an Dia láidir a bfúaṫaealtóiṁ.

36 Gideṫ do miġeḋar ṁeġeá riṁ sé na mbeul: 7 briġa ne na ttegaiḋ.

37 Oir ní naiḃ a cenoiṫe leis: 7 ní raḃaḋar ḟiuṁeċ an a cuṁaḋ.

38 Thḟir sin man do bi sé troéġeċ do maiṫ a ecionta, 7 niór sgrios iaḃ:

39 Agus dṫill sé go minic a ḟeṁ tan a haiṁ: agus niór mhúṫaoil sé a diḃḟeṁ sle.

40 Agus do cuṁhniġ gun bfeoil iaḃ: góṫ noċ imtiġeoṁ 7 naċ bfillfeṁ.

41 Cá

41 Cá mbeud úd do comhnaidhedaib é aṅna dioghnamh : 7 do chneadaib doilgiosa á aṅna bráthach?

42 Agus adhlicfidhear, agus do chneadaib eatorra an Dhia: 7 do chneadaib an taoin naomhta Israel a gcaomhnu.

43 Mion chnimhneadar a lámh: nó an lá do raom ré iad ó na námhaid:

44 Cionadh cnu a comharthaibh ann Éigipt: 7 a iongantaibh a magh Soán:

45 Agus diomdhóid a gcruitt a bpuil: agus a naithne go náir breithimh doibh deoch ól.

46 Do chuir ré iomad mireh iomdha eathlóg, noch do ith iad: 7 an lucharbhoin, noch do reubh iad.

47 Agus tug ré a mbuireh don dreódlán tarbhuidh: 7 a ráthar don iódnaidh.

48 Agus marbh a bpriomhmhuinntir aṅ gealaidhneacht: agus a saoithiúnachaibh aṅ geimhreadh.

49 Agus tug a nellaidhe dorn diochéimhe: agus a trioghadh dorn dochmhaidhe.

50 Do chuir ré orna tear a feirge, fiuch 7 airgheadh agus buaidhreadh: ré cuin dhochdhaidhe na marbh:

51 Do chomhnomhadh ré fhighe dá feirge, mion chomhnu a nanam ó bás: agus tug ré a mbeatha don phlaigh.

52 Agus do buail ré eathaibh aṅ Éigipte: toghach a neirt a bpailliúnuibh Ham.

53 Agus tug sé a dhoinibh dul tharra mar chaoiseadh: agus do thuitneadh amhail trioghadh aṅna dioghnamh iad.

54 Agus do thugadh amach iad ré dheadh, 7 ní maith eagla orra: 7 dhoirneadh a nescbe a naimhe.

55 Agus tug ré iad go himeal a fearsaide, an fhliabhra noch do ghnóthaigh a lámh dheas.

56 Agus do thuit amach roimpa ná geimhtighe: 7 do roinn ré oighreacht doibh ré sgiaraibh, 7 tug sé threibhibh Israel aitreabhadh iomad-iomadh fhéile.

57 Dhiúgh do chneadar eatorra, agus do bhrosnuighedar an Dia ir no áirdibh: agus nior choimhadar a fiadhnuisi

58 Ailt dhilliodar sé a ecúl, 7 do fheargaighedar go mídhoinghiollach mar a naithre: do bádar sé na riompóg mar bogha cealgach.

59 Agus do chnimhneadar é cum feirge lé na náirtibh ároda: agus ré na riomháigibh ceimbéarta do ghluaiseadar é cum éada.

60 An tan chualaidh Dia sin, do bi feirg sé: 7 do fuathaigh Israel go no mór.

61 Agus do threig ré taibernacal Shilo: an pailliun noch do ghnidh ré a mire a daoine.

62 Agus do toimbir a neirt a mbraighionaibh: agus a oighidh a lámh na námad.

63 Thug ré mar an cethna a daoine don cleidheamh: agus do

do bi ré rengaḋ né na oigréir.

6 Do loiṡ an ṫeine noṁa a neóine óg: agus nion pó raḋ a maiḋbiuna,

65 Do ṫnigeḋan a ragḋt ṁy an celoiḃeṁ: agus nion ḟnigeḋan a mban tneḃaċa.

66 Aṅ ṙin do ṁúscṫ an Tigeṁna mar ónne na coḋlaḋ: 7 mar ónne áṁaċtaeaḃ gáṁṫa tné Fion.

67 Agus do búail a naiṁdeuna ndeiṁeó: tnu ré ceann nail ḟiorṁnóe óiḃ.

68 Agus do éiuit ré áitreḃ Ióṡep: agus nion roġ ré tneḃ Ephraim.

69 Aċt do roġ ré tneḃ Iúdah; sliaḃ Sion noċ aoḃ ion-ṁun leiṡ.

70 Agus do ṫnn ṡúas a ṡanetóiṁ eoṁṁ né páláraiḃ ánda: mar an ttalaṁ noċ do ṫnġió ré go ṙiorṁnóe.

71 Agus do roġ ré Daiḃi a ṡeiṁbíreaḃ: agus ṁuġ ré ó náṁaċaiḃ na ceaṫaċ é:

72 O'beit a ndiáiġ na ceaṫaċ aṅ a naiḃ uáiṁ: tuġ ré é do ḃeṫuġaḋ Iácob a ṗobal, 7 Israel a oigréir.

73 Agus do ḃeṫaiġ ré iaḋ né iomlaine a ċroiḋe: agus do ṫreóruiġ iaḋ lé héoluiṡ a lám.

Oṁnaiġ } Psalm 79. Deus
Asaibne. } venerunt.

A Dhé, ṫangaḋan na geinte a rteċ aṅ h-ogréċt: do ṫruaillisgeḋan teṁpall do náṁċaiḋ, do ṡgaḋan Ierusalem na cáṁaiḃ.

2 Thugaḋan ċnṁ ṁarḃa do ṡeiṁbíreaḃ ṁan bíaḋ déanlaiṫ a naiġéin: péol do náċm daiṁinntiḃ na talṁan.

3 Do ḃóinteḋan a brṫl ṁar nite timċioll pá Ierusalem: agus ni raiḃ duine do ṡdlaeaḋ iaḋ.

4 Atáṁid an ceaṁail ag an ceaṁaṙanaiḃ: an ttaṁeṁne agus an miġaḋ ag an luċt atá an ġaċ táob diṁ.

5 Cá ṙaḋ, a Tigeṁna, bíaṙ tú rengaḋ, go bráṫ: an layṙid do ṁan ṫeine go bráṫ?

6 Doinn ṫrenġ amaċ an na geintiḃ, dá naċ aiṫne tú: 7 a ṅ-gaċtaiḃ náṁ ġoin á haiṁ

7 Oir a dúaḋan Iácob: 7 do ṁiġeḋan ṗáraċ dá ionaḋ eaṁaiġ.

8 Ná cṁniġ an naġaiḃ peaċaiḃ an ṙiṁṙion: tá-ṫreġeó do ṫnóeġe ṙiṁ go lúaṫ, oir tuġaḋ go ro-íriol ṙiṁ.

9 Caḃaiṙ ṙiṁ, a Dhé, an ṡlánuġṫe an ron ġlóiṁe hanṁa péin: agus ṡaor ṙiṁ, 7 glan iṁ ó an bpeċaḋuiḃ. an ron hanṁa péin.

10 Cnéd pá naiḃéaṁaiḋir na geinte: cáit a brṫl a Dhia?

11 Go naiṫeṁtan é a meṙe na ngeinteó óy coiṁe an ṡúl: né dioġaltaiṙ ṗoiḋ do ṡeiṁbíreaḃ, noċ do dóinteó.

12 Tigeó oṁaḋaċ an ṗiorṡúnaiġ óy do coiṁe: do péin áṁ-

árṁaṫaiṫ do cuiṁaṫ táṁṫáilṫe an luṫ do hónoṁṫaḃ cum báiṫ.

13 Agus taḃaḋ dan ecomaṫnaiḃ a ṫeṫ noiṁiḋ iomṁbollaċ: a ṫeaṁail féin ně an ṫeaḋlṁaḋaḃ cúṫa, a Thiġerna.

14 Agus ṫiġe do ḋáoine, agus eaḋiṁiġ hiṁbiṁ, béanam bnáṫaċuiṫ ónṫ go bnáṫ: agus molfam cú ó ṫinġlaḋ go ṫinġlaḋ.

Psalm 80. Qui regis Israel.

Oá ṁbġe Israel, taḃaḋ eiṁeṫ, cúṫa noċ ṫneonṁṫaiġiom loṫep aṁuil tuḋe: allṁṫaiġi amaċ noċ ṫṁṫaiom á na cepubiṁiġ.

2 Roime Ephraim, agus Bheniamin, 7 Mhanasseh: eopṁuiġ ṡúaṫ do ngnṫ, agus táiṁṫiġ ṫiṁ.

3 A Dhé, iompóiġ ṫiṁ: 7 taḃaḋ á haġaiḃ deaḋṁuġ, agus biam ṡláṁ.

4 A Thiġerna, a Dhé na slóġ: cá ḟaḃ biaṫ cú ṫṁṫaḋ a nagaiḃ uaṁaiġe do ḋáoine?

5 Do bṫóṫ cú iaḃ ně haṁán na naéoṁ: 7 cugaiṫ oṁna dṁa ibe go ḟáṫiṁ.

6 Do ni cú imiorṁa diḟ dáṁ ec maṁṫaṁaiḃ: agus do niḋ an naiṁḋe magaḃ ṫṁṁa féin.

7 A Dhé na slóġ iompóiġ ṫiṁ: agus taḃaḋ á haoiṁ dṁaiḃ, agus biam ṡláṁ.

8 Thuġ cú ṡiṁṁṫa aṫ an Nēġipt; do ṫeilgiṫ amaċ na cineḋáċa, agus do ċṁṫ cú í.

9 Do ṡoláṫ cú ionaḋ roiṁpe: agus ṫugaiṫ á ṫneámaċ ṫneámaḋ, agus do lion sí an talaṁ.

10 Do ṡolcaḋ na sléiḃte ně na scáile: agus bá mar ṡḟoḋ iṁóna a bṁgáin.

11 Do ċṁṫ sí amaċ a bṁgáin go nnge an ṁṁṫ: agus a gabláin ṫuṫ a naḃṁṫ.

12 Créḋ fáṫ bṁiṫiṫ síoṁ a páṫa: chon go rgaoḋaiḋ í gaċ a ngabaṁ an tsliġe.

13 Toélaiḋ siaḋ-cullach na coilliḋ í: agus iṫiḋ bṫaeḋ álṫa an maġa súaṫ í.

14 A Dhé ná slóġ, iompóiġ á noiṫ féueḋ ó nṁṫ: 7 faic, agus táiṁ ḋṙéaḋaḃṁṫ na ṁinṁṁaṁ;

15 Agus an ṫtoc do plaṁòṁġ do lám ḋṙ: agus an bṁgáin do ṁiṁe tú comláiḋiṁ ṁṫ ónṫ féin.

16 Atá sí aṁ na loṫgaiḋ ně teine, atá ṡéaṁṫa siom: mṫaiḋ ně haéiṁuṫáin do ṡṁṫe.

17 Biaḋ do lám á ṫṁ do láiṁe deiṫe: á mac an ónṫe noch do ṁiṁiṫ comláiḋiṁ ṁṫ ónṫ féin.

18 Agus ni naéam an ceúl uá ṫṫi: béoṁṁṫ siṁ, 7 á ḟiom á haiṁm.

19 A Thiġerna a Dhé na slóġ iompóiġ ṫiṁ: 7 taiṫbéiṁ haġaiḃ ónṁ, agus biam ṡláṁ.

Psalm

Psalm 81. Exultate Deo.

Luáchgáirigh chum Dé an neirt: déanaidh fuaim ingnmnach chum Dé Iácob.

2 Gluaisidh psalm, agus tugaidh an tiompán lib: an tsitterne caisiniu maille riu an celáirsigh.

3 Séidigh an trosc aiṅa nglésnó núaidh: aiṅa nuáin oidhche, tó an Sróile.

4 Oir is dligheó so do Israel: neacht ó Dhia Iácob.

5 Ráin fiadhnuise do Iósép é é do lóchep: a nuáin do chuaidh é tríd talam na hÉigipte, mar a cuala nó nár tsnuadh.

6 Dáthrigh mé a ghuála ó nuálaidh: do rosradh a láma ó na potrigibh.

7 Ar mbuaidhreadh do góir tú, 7 do ghaor mé tú: do freagradh mé tú a nionadh uáigneach na toirnigse.

8 Do dheabh mé tú: lim mé hingreidhe Meribah.

9 Eisd, ó mo pobal, 7 do séanadsa fiadhnuise duit: ó a Israel, ma eisdir liom;

10 Ni biaidh ionadsa Dia coimigheach: agus ni claonfa tú thú féin do Dhia coigcriche.

11 Is mise an Tigherna do Dhia thug suas thú as crioch na hÉigipte: foscail do béul go fáisneg, agus lionfa misi é.

12 Acht nior éisteadh mo ghlóire rem guth: 7 nior umhla Israel dam.

13 Agus do léigios góib imtheacht a miandsuidh a seanóir: do fiosladsa iond seomgle féin.

14 O dá néisteadh mo ghlóire riomsa: dá siubhlaó Israel ann mo shligthibh.

15 Do béuphinn a naimhde a núas go hairchinéadh: agus brillfinn mo lám á a nsgreadnaighibh.

16 Do mhealdaidh luchd fuatha an Tigherna iad féin go brách dó: acht do biadh a naimsiughan go siorruidhe.

17 Agus do bhathochadh sé iad le meuthuighthe fa: 7 lé mil amach as an seasmhe do shásiocadh thú.

Onnáig } Psalm 82. Deus
Móine. } stetit.

Seasidh Dia a seomhail na seanmadac: breithnigh sé a medhón na nDée.

2 Cá fad béithi ag breith breithemnus go neimhcheart: agus ghéabthai pearsana na seinnsear?

3 Dlnaidh seasc don bocht 7 don dilleachta: déansa eóin don duine ghaite agus do neach: bhéasach.

4 Saor an bocht agus an truaghtanach: ó láim an duine uchóidigh tabhraigh é.

5 Ni

5 Ni haithne dóib, agus ni háill leo a thuigsin: siubhlaid siad a ndorchadas: atáid uile bunáite na talmain ag ordughadh.

6 Ar dubhairt mé, is déithe sibh: is clann an tí is uile dhibh.

7 Acht do gheabthaoi bás amhail an duine: agus titfidhi mar sin do na prionnsaibh.

8 Eirigh, a Dhé, beir breithemhuis ar an talamh: óir geabhaidh sighreachta a uile cinedh.

Psalm 83. Deus, quis similis?

A Dhé, ná bi ad thost, ná bi bodhar: agus ná adhnaidh, a Dhé.

2 Oir feuch, do nid do naimdhe commbuaidhreadh: agus tógbaid luchd fuathuighthe a ceann.

3 Ar nagaid do daoineibh do ghabadan comhghle: a nagaid héadon bfoluighedh.

4 Dubradan, tagaid, agus gennam amach iad ó beith na gcinedh: go nach cuimhnechthar ainm Israel nioghmó.

5 Oir do comhghluighedar fé céile adontoil: atáid coimeasgailte ad agaid.

6 Pailliun Edom, agus na Hismaeilitigh: Moab, agus na Hagarenigh.

7 Gebal, agus Ammon, agus Amalec: na Philistinis maille riu an norcinn commhtigh as Tiar.

8 Atá Assur gá na cengal leo mar an cedna: agus bá cungnamh iad do cloin Lot.

9 Déanuidh ormpasan mar do Madian: agus Sisera, agus Iabin ag abhann Cison.

10 Noch do thug as Endor: do rinnedh adhlacadh diob cum na talmain.

11 Déan iad agus a nasaine uaisle mar Oreb, agus mar Seb: agus a bpriomhaidhe uile mar Seba, agus mar Salmanah:

12 Noch a dubhairt, glacam chughainn fein; tigthe Dé mar sughe.

13 O mo Dhia, dein amhail roithleog iad: mar an gconlach agus na gaoithe.

14 Mar loisgios an teine coill: mar chuireas an lasadh na sliabhte tré teine;

15 Amhlaidh sin déanuidh ainleanmhain orra leo anfadh: agus buaidrim iad leo trioblaid.

16 Lion a naighthe lé náire: con go niarruidh hainm, a Thighearna.

17 Claoidhtear, agus buaidhreathan iad go sioruidhe: bioth náire orra, agus meghaid.

18 Chon go mbia a fios aca, gur tusa amain, darab ainm Iehóbah: is tu an áinde ós cionn na talmain uile.

Psalm 84. Quam dilecta!

Créd é a ghnamla inonadh uighe: a Thighearna na slógh?

2 Atá manam fonnmar, agus mar an cedna ag meirtneughadh

ne ofil a ecnuib an Tigerna: gairig mo enoide agus mfeoil amaé cum an Dé li.

3 Fóir do geib an gelboin fein tig. agus a nailéog nge di fein man a ecnuge a hoirgein: haltoraéca a fóir Thigerna na flóg, mo Rig agus mo Dhia.

4 O ir fonn an onoig naé aitreabus ann do tig do gnát: molfaid tú a ecomnughe.

5 Ir fonn an onne aga bfuil a nert ioñadra: a bfuil do fligge na croide.

6 Naé ag gabáil trio gleñ bacca, do nid é ammi tiubraid: agus lionfi fóir a nfeuchuñ na loéain.

7 Imtigid ó nert go nert: do eifigear gaé con a laeg Dé a Sion.

8 A Thigerna, a Dhé na flóg, eirn mumnñ: tabg eisdeét, a Dhé Iacob.

9 A Dhé an feiat, deine: 7 feuc an agaid hungtaig fein.

10 Oir ir firn lá añ do echtibri. ná mile.

11 Do bfirn lem beit am doirseóir a ttig Dé: ná beit am comnude a bpaillinn an cionthg:

12 Oir ir grian, 7 feiat an Tigerna Dia: do beanaid an Tigerna gnáda agus gloir, ni eneocaid fé mait ón luf do fiubluf go dilgé.

13 A Thigerna na flóg: ir fonn an onne enniu a dóig ioñadra.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

A Thigerna, do bi tú fabantaé dot dúthaig: tug tú an aisgbionday Iacob.

2 Do máit tú eoinde do pobail: dfoluig tú a bpeaó nile.

3 Do tarnuig tú let do sibfeng nle: dfillis ó teg treinge.

4 Iompóigh rinn, a Dhé an flánuighde: agus coisg frenig on naghaid.

5 Ain mbia tú fenguc go bnát rinn: an mbia tfeng go cenmáil ó gineláé go gineláé?

6 Naé déanig rinne béogud a nis: ioñus go nóemaid do droine lúatghaine ioñad.

7 Taisbéin do trócde dñn, a Thigerna: 7 tabg do flánughad dñn.

8 Clunfiod enéd a dlnay Dia an Tigerna: óin laibeonnó fé griocdáin ré na dáoinib, agus ré na nómnib; iondus naé bfillfid a nis cum éigerionay.

9 Atá a flánughad go deimin a ngan don luet g a bfuil a egla: go náitrigiod gloir añ an ndúthe.

10 Tánla trócde 7 firinne ré céile: do pógadar a nfirneantaét 7 an trioctáim an oile.

11 Fágaig firinne ag an ttalam:

lam: 7 fēuċṫō a nſiṁēantaſ a nuaſ ó nēm.

12 Do bēuna an Tiġeṁa maſ an ceſona maiṫ: aguſ do bēaṁa an bṙeaṁañ a ṫonaō.

13 Naċaiḃ eṁt óſ eoiñe a aiġṫe: aguſ cṁṙiḃ ſiñe a ſliġe á ḋoiſeēime.

Ornaiġ } Psalm 86. Inclina,
Saiḃne } Domine.

Claon do ċlūaſ a nuaſ, a Thiġeṁa, eiſṁ mē: óiṁ aṫáim boċt, aguſ ṁeſṙbaċ.

2 Coiṁḋ manam, óiṁ aṫáim naōmṫa: ó mo Dhia, ſáon do ſeṁbiſġe, noċ éṁṙi ſ a ḃóiġ ioñaḋ.

3 Dſn ṫṙóċġe oṁum, a Thi ġeṁa: óiṁ iſ ḋuġaḋa ġáim ġ fēḃ an láoi.

4 Gáiṁoiġ anam do ſeṁbiſiġ: óiṁ iſ ḋuġaḋa, a Thiġeṁa, ṫōġṁm ſúaſ manam.

5 Oiṁ ṫuſa, a Thiġheṁa, aṫáoi maiṫ aguſ maiṫeſēċ: ſ no ṫṙóċēġeċ don luſ ġḋioſ oṁt.

6 Taḃġ eiſḋeſ, a Thiġeṁa, ḋom uṁaiġ: taḃġ ġe do ġuṫ mo ġeṁáin.

7 Ꭿ ló mo ḃuáiḃeſṫa ġḋ- ṙioḃ oṁṫa: óiṁ fṙeġoṁa tū mē.

8 Ni bṙṫl do ſaiṁṫiſe a meſe na nōēe, a Thiġeṁa: aguſ ni bṙṫiḃ neiṫe eoſṁṫl ṙēḋ oiḃṙeaḋaiḃ.

9 Tioſfaiḃ na hṫle ṫiṁeḋa- ċa do ṁīṁ: aguſ do ḃēanaiḃ haiṁm do ġlóṙuġhaḋ.

10 Oiṁ iſ móṁ ṫuſa, aguſ do niṁ neiṫe ioṁḋanṫaċa: iſ tū fēiṁ Dia aṁáiṁ.

11 Teġaiſ ḋáṁ, a Thiġheṁa, do ſliġhṫeaċa, ſ ſiuḃólaḃ añ ṫṙiṁe: eoiṁċeaṁġail mo ċnoiſe ṫuġaḋa ḋeġluġaḋ hanma.

12 Molṙaḃ tū, a Thiġheṁa mo Dhia, ṙēṁ ṫle ċnoiḋe: aguſ do ḃēanaḋ haiṁm do ġló- ṙuġhaḋ go bṙáṫ.

13 Oiṁ iſ móṁ do ṫṙóċēġe o- ṁuſa: aguſ oṙūġeail tū manam ó ifliuñ ioſḋaḋe.

14 O a Dhē, ḃēiṁġioḋaṁ na huáiḃṙiġh ſuáſ am aġhaiḃ: ſ ḋiaṁṁaḋaṁ coiṁēioṁól na bṙoi- ṙēiġṁioḃ manum, aguſ ṁioṁ ċṁeaḋaṁ ṫuſa aſ a ſcoṁaṁ.

15 Ꭿéṫ aṫá tuſa, a Thiġ- ġeṁa Dia, ṫṙóċēeaḋ ġṙáſaṁ- ṫl: aġ fulaṁġ a bṙaḃ, aguſ láṁ do ṫṙóċēe, aguſ oṙṙiṁe.

16 Fēuċ oṁum, aguſ ḃēaṁ ṫṙóċēe oṁum: taḃġ do neaṁ ḃoſ ſeṁbiſeaċ, aguſ táṁṫiġ mac hineiṫe.

17 Dēaṁ ṁiomſa coṁaṁṫa ċum maiṫeſa, ſ faiceḃiſ ſiṁ an luſ fúaṫṁġioſ mē, aguſ bioḃ náiṁe oṁṫa: do bṙiġh, a Thi- ġheaṁna, ġuṁ ċṙdiġ tuſa leṁ, aguſ ġo ttuġaiſ meiſṁġe ḋáṁ.

Psalm 87. Fundamenta ejus.

A ḃhunáiṫ fēiṁ añṁa ſlēiḃ- ṫiḃ ṅóṁṫa: iſ ioṁṁṁ lē ḋia

gcaitaoa Sion óy cloñ ionaoñ
rñge lásob rle.

2 Iy glóimar na neite labarcay ontya: a cat̃ Dé.

3 Labeomaoñ ȝ Rahab agus ȝ Bhábilón: riy an luȝ dáñ dairne mé:

4 Deaiñc Philistia 7 Tiruy, maille riy a Netiópia: añyin do rugaoñ an ȝeñro.

5 Agus a ttáob Sion a déarcáñ, do rugaoñ an fear-ro agus an fear uo iñte: 7 an té iy no ainde dainȝneoca fé i.

6 Comáircȝ an Tighearna, an tan ȝeñiobtuy fé na poibleca: do rugaoñ an ȝeñya añyin.

7 Na caiñtȝighe ȝ aon, 7 an luȝ ȝenma: biaiö mo rle ponc ionaoña.

Psalm 88. Domine Deus.

A Thighearna, a Dhé mo flánrȝte, do ȝoiñ mé do lá agus oidhe ȝ hagaiö: Tigeo muinnaiȝ dot láte, claón a nuay do cluay cum méiȝme.

2 Oir atá manam lionca lé buaiöneö: agus atá mo beca ag tarrñrñ a ngar diprioñ.

3 Airiȝtear mé marcöñ riy an lúcc téio fíoy añya log: atáim mar öyne añ nac bfuil neart ar bit.

4 Sáor a measc na marb, mar na mȝb atá na lnȝe añya nuaiö: ȝ nac cerimniȝioñ tuya nioya mó: noc do ȝeñnaö amáe ó do láimre.

5 Do éirniy mé añya log iofnaé: a ndoicéadur, 7 añyna háitiȝ doimne.

6 Iy onumya coimnȝȝ do dibfȝnȝ agus do buáiöniy mé péo rle coiñȝ.

7 Do áitnaiö tú a bfaö uáim mo luȝ cumñ: do riñiy am uactáy dóiö mé.

8 Atáim ap miaöaȝ a ytiȝ: agus ni féadam téȝ amaé.

9 Do ni mo ȝñl doilȝiog éniö buaiöenca: do ȝoiniog ontya, a Thighearna, an feaö an laói, do ȝineȝ amaé mo láma cugaö.

10 A ndéna tú do na marbȝȝ iongnaö: a ndéineocȝȝ an onoñ ȝuáin báy dot molaö?

11 An bfoillȝeoétar do érócȝe yan nuáiö: thfiriñe a ndiothláitniughaö?

12 A ndiceontar hobȝ iongantaé añya doiche aay: éirlnta ȝ a otalam an dearmaiö?

13 Acc miri, do ȝoineȝ cugaöya, a Thighearna: tuepa muinnaiȝ an maidin óy do coiñe.

14 A Thighearna, cpéo fá tteilȝin ȝéaö manam: cpéo fa bfolcáñ tú haghaiö onum?

15 Öyne boét tnoithligthe miri óm óige: fnlinȝim húathbáyya, atáim ȝ mo buáiöneö.

16 Do cuáiö thfȝrȝ aiöneil thonum: do ghrinnaöar húathbáiȝ amaé mé.

17 Do ghabhaöar am timcioll amhil nyge ar ȝeö an laói: thangaöar go cruiñ a néimfȝr am timchioll.

18 Do

18 Do ắtṁṅ tū a ḃṗaḋ
ṫáim ṗeṁ ḟṁáḋa, 7 cana: 7
an luchṫ dáṗ ḃaiṫne mé a ndoṁ-
ḋaḋaṗ.

Ormaiḃ ℣ℓ Psalm 89. Miseri-
Nóime. ℣ℓ cordias Domini.

Cáṁṗaḋ ṫṗóeġe an Tiġ-
ḟṁna go ḃṗáṫ: roillṡeo
ċaḋ ṫṗiṁṁe léṁ béul ó
ġinġlaiḋ go ginġlaiḋeḃ.

2 Oiṁ a ḋubġṫ mé, ċṁṗ-
ṗiġeṁ ṫṗóeġe ṡúaṗ go ḃṗáṫ:
ḋaiṁṁneoċaiḋ tū ṫṗiṁne ṗóṗ
anṁa flaiṫiṁ.

3 Aṫ náḋ, do miṁṗ coṁṁaḋ
ṁeṁ ḋaóiṁḃ toġṫa: ṫugaṗ
mioṁa ḋom ṡeiṗḃiṁġṫ Ḋaiḃi.

4 Ḋaiṁṁneoċaiḋ go ḃṗáṫ do
ṡhluoṡ: agur ṡṡéoċaiḋ do
ċhaṫaóiṁ mióġa ó ginġlaiḃ go
ginġlaiḃ.

5 Aṫgur molṗaiḋ na flaiṫeṁ-
ṁaiṡ hoiṁṗeáḋ ionġanṫaċa, a
Thiġeṁna: ṫṗiṁne ṗóṗ a ċcoṁ-
ṫionóil na naóiṁ:

6 Oiṁ cia aṁṡa ṡṗéiṁ: ir
ṗéiḋiṁ ḋo chomóṁaḋh ṁiṡ an
Tṫiġeṁna?

7 Cia ir coṁṁaiṫ ṁiṡ an
Tṫiġeṁna: a mṡṫe ḋoiṁne na
nġṁṁaṁ?

8 Ir cóiṁ ḟġla do beiṫ noṁne
Ḋhia aċcoṁṫionóil na nóṁ go
noiṁóṁ: agur moṡ do ṫabṡṫ ḋó
ór cionn a ḃṡṫ na ṫimċioll.

9 Ar Thiġeaṁna a Ḋhé
na ṡlóiṫ, cia otá c-ṡṁaṁ
ṁiot: Tiġeṁna no cumaṡaċ
otá ṫṗiṁṁe ad ṫimċioll ṡa
ċcuḋaiṁṫ.

10 Riaġluiḋe tū anṡa na
maṁa: an ṫan bio a ṫoṁa an
ḋtóṡḃáil ṡúaṡ. ṡúaiṁniġh tū
iaḋ.

11 Do ḃṁṫ tū Nahab áṁ-
ṫi oṁne an na ṡéċaḋ ṫṗiḋ: lē
láiṁ do neiṁṫ do ṡṗṡéiḋ tū do
naiṁḋe.

12 Ir leṫṡa na flaiṫeṁh-
ṁaiṡ. 7 ṡóṗ ir leṫ an talaṁh:
an ṡṡóġal 7 a iomláine ṡin do
ṡṁġiḃ tuṡa iaḋ.

13 Do ċṁuċaiḋ tū buaḋ ċuaiḋ
7 buaḋ ḋġṡ: Tábóṁ agur Ḥeṁ-
mon do ḋéanaḋ lúaṫġaiṁe an
haiṁm.

14 Aṫá naiġ ṇṁṫmḃaṁ a-
ġaḋ: ir láiḋiṁ do láṁ 7 ir áiḃ
do ḋeiṡlámh.

15 Cṁṫ 7 bṁiṫġmhuṡ ir
ṡṁġṡó ḋoṫ ċhaṫaóiṁ mióġa:
naċhaiḃ ṫṗóeġe 7 ṡiṁne óṡ
coiṁe haiġṫe.

16 Ir ṡona na ḋaóiṁe ḋáṁ
baiṫne a nṡuaiṁ ḟháiṁḋeaċh:
aTṫiġeṁna, ṡiubolṫḋ a ṡoluṡ
do ṡṁṡṡe.

17 Do ṡṡnaiḋ ḟáiṁḋeṫuṡ áṁ
haiṁṁe ḋ ṡṡó an laéi: 7 an
ṫṡiṁḋaṡ aiṁḋeoċṫáṁ iaḋ,

18 Oiṁ ir tuṡa ṡlóiṁ a
neiṁṫ: 7 an ṫṗaéḃaṁ aiṁḋeoċ-
ṫáṁ an naḃaṁe.

19 Oiṁ ir ón Tiġeṁna atá
an ṡċiaċ: 7 ir é an Rīġ áon
naóṁċa Iṡṁael.

20 Aṫ Rīġ ṡin do laḃṡ tū a
ttaiḃṡi ṁéḋ naóṁṫ, 7 ḋubġṫ
tū: do ṁṁ mé ṡumṫaṡ an
ḋṁne ċumaṡaċ, ċáṁeṁṫ mé
ṇṡċ toġṫa ás an ḃṗobal.

21 Ṡuáiṁ

21 Fuáim mé Dáibi mo ȝenbiȝȝe : nem ola náomta ounȝnó mé é.

22 Ié a mbiaió mo láim ȝo ðonȝmalta : nȝnoéaió róȝ mo niaiȝ é.

23 Ni ðína an náimaió foimeiȝin ȝ : ná mac an eonbaió a ðúaiðnȝeó.

24 Aȝuȝ claóiðfiod a ȝeráimðe ðá láeȝ féin : 7 cnáiðfiod an lucð aȝá bfuil fúath aiȝ.

25 Aét béid mfiniúe 7 mo ṫnóeȝe leiȝion : 7 áiriðeoéṫan a ðoȝne áṅ mainn

26 Cnáfiod a láim mar an ceéaona áṅȝa mnȝ : 7 láim ðeȝ áṅȝna haiðnið

27 Foinfiú ré ȝuȝamȝa a aṫȝ iȝ tuȝa mo Dhia : aȝuȝ eafnaic mo ȝlánaiȝṫe.

28 Aȝar an ȝeéaona do ðéana mé eiȝion na céiðȝin : niór áiriðe ná Nȝṫe na talman.

29 So bráṫ eoiṁeoéaḋ mo ṫnóeȝe ðóȝan : 7 biáió mo cuṅnaó fíniṁȝe ðó.

30 Aȝuȝ ȝnȝeoéaḋ a ȝiol ȝo bráṫ : 7 a éaṫaṁ niȝa mar laéṫe flaiṫeṁnaiȝ.

31 Aȝá ṫnéiȝió a mic mo ðliȝeð : 7 naé ȝiaboltnó áṅ mo breiṫeṁnuiȝ;

32 Aȝá ṫnuáillió mo ȝeȝa 7 naé ecoimheaonó maiṫcheṁa : tiueradaȝa áṅ ȝin oréuéṁ a ȝáṁȝṫe ȝiȝ an tylait, 7 a ecoinbaió lé bṫliȝió.

33 Thaiṁiȝ ȝin ni béṁa mé mo ṫnóeȝe ðeiȝion : 7 ni ðína ḃréuȝ a nȝaió mfiniṁe.

34 Ni ṫnuáillió mo cuṅnaó, aȝuȝ ni aiṫheochaó an ni ðo cuaió ámaċ aȝ mo béul : ṫuȝaȝ mo mionn ṁnuȝ ðan mo nómhṫaéṫ nać déanṫa bṫiȝ re Daíbi.

35 Diáió a ȝlioȝ ȝo bráṫ : 7 a éaṫaóin nióȝóa man na neṁa óȝ ma coiṁe.

36 Diáió ré an na ðaingniuȝaó ȝo bráṫ man an nȝeiṁ : 7 man fiaȝnȝre fíniṁiȝ áṅȝa naiȝéṁ.

37 Aéṫ do ṫnéiȝiȝ, 7 do diúlt tú : do bí tú ro fȝȝaé reo unȝtaé.

38 Do bniȝ tú cuṅnaó do ȝenbiȝiȝ : do thnúaillig tú a eonóin, da teilgion éam na talman

39 Do bnís tú róȝ a fálta nȝle : aȝuȝ do theilgiȝ ȝiór a ðaingne

40 Ȝaé a nȝabaṅ an tyliȝe, cnȝéaiðé : iȝ imȝȝnaó é da éomaiȝeanaiḃ

41 Oáṁnȝ tú láṁh ðeȝ a náimaó : do ȝaiṁniȝ tú a naimðe nle.

42 Do iompóiȝiȝ róȝ fáoḃan a éloiðim tan aiȝ: 7 ni tugaiȝ ȝ ȝȝȝam áṅȝa éaṫ.

43 Thugaiȝ ȝ a ðéalnaó coȝ : 7 do teilg tú a éaṫaṁ niógá ȝo talamh.

44 Do ȝȝniaió tú laéṫe a óige : ðfolnȝ tú é lé náine.

45 Cá fad foileoéuȝ tú tú féin,

fein, á Thigerna, an go brath: an loigeid tregy mar teine?

46 Cuimnig cred giorra mo ne: cred far cruthaigis a ndiomaoineg riol doaim rle.

47 Cia he an duine mgiog, agus nach bfaicfe an bas: an gonfa fe a anam o laimh ifrinn?

48 Cait a bfuilid do tho-eigde roime fo, a Thigerna: noc do mionnghis do Dhaibi an fein.

49 Cuimnig, a Thigearna, gcanail do geinbirge: noc iomchum an mo bhollac o nnle cinge mhon;

50 Ne an imdegadan do naimde, a Thigerna, lem imdheargadan coigeime hangtaid: go mad begnaig biag an Tigerna go brath. Amen, a guy Amen.

Onnaig } Psalm 90. Do-Psaidne } mine, refugium.

A Thigerna, do bi tu ad ionad coimnig dhfne: o ginelac go ginelac.

2 Sul rugad na flebe, 7 ful an cum tuga an talamh, agus an fogal: go deimhin o fiorsnigeet go fiorsnogy atá tu ad Dhia

3 Iompoig tu an duine diomdoin cum a mhillte: 7 a deir tu, pillig a clan doaim.

4 Oir mile bliadan tair eis dul tort, atá o do rabamar ann an lá a ne: 7 mar a nfaime adhar noidhe.

5 Deimid tu let iad amhail ne fuat, atáid mar bu na ceodlad: ar maidin atáid mar feur do cloid.

6 Air maidin blaitig fe, 7 fasaid fe: tratnona gearrtar fios e, 7 crionnfid fe.

7 Oir mgtamaid ad freirg: 7 atamaid ar mbuaidrigeb ad do oil feirg.

8 Do cuir tu ar cciontu os do coinne: ar bfaicsin foluigeda os coinne foluis do gnuse.

9 Oir do cuadan ar laete nle tornad ad do oil feirgi: caithmid ar mbliadhna mar sgeul.

10 Laete ar mbliadna, is deic mbliadna 7 tri fichid iad s 7 má bid tre neart, ceithe fichid: is srotan 7 dromdinge a nent; oir gearrtan amach e go deithiogad, 7 teithmid romuin.

11 Cia dan baithe nent freirgeri: no do dibfeirge do rein hegla?

12 Tegaisg dhfn ar laete daimiomh: iondus go ttugam cugann sroide ggnuse.

13 Iompoig, a Thigerna, ca fad: 7 biod aithgeuy ort a ttaod do seinbirge.

14 Sasaid sin go moch ned thrócde: 7 do dinam luadgaine 7 gairdeacuy i fad ar na gail

15 Tabi fadenna dhfn gairdeacuy

dɛ́ċuṙ dɔ́ ɔ́ḷṁam do ɲéiṁ na laeċɛ́ḃ iomaṁ buaiḋiṁ tú ṙiṁ : agus na ṁbliaḋan iona bṙaċamaiṁ olc.

16 Taiṙbéanṫaṁ hobḟ ḋoṫ ṙeiṁbiṙɛ́ċaiḃ : 7 do ɡlóiṁ dá ċeloiṁ.

17 Agus bíoḋh ṙcéim an Tiɡɛṁna aṁ Nɛ́ oṁɲḟ : 7 ḋaiṁɡniḋ oiḃiṙɛ́a aṁ láṁh oṁɲḟ, ṙúṫhḟ ehɛṁa aṁ láṁ ḋaiṁɡniḋṙi ṙiṁ.

Psalm 91. Qui habitat.

ANtē áiṫiɡiṙ a ṁuaiɡniṙ aṁ tē iṙ ṁó áiṁḋe : do ɔ́ḷṁa ṙē coṁṁɲḋe aṁ ṙcáṫ a ṁɲḷe ċumaċhṫɲḟ.

2 Á ḋéanaḋ a ttúḃ aṁ Tiɡɛṁna : mo ḋíoɡh, 7 mo ḋáiṁɡion : mo Dhia, eṁṙpioḋ mo ḃóṫċuṙ aṁ.

3 Ɡo ḋeiṁiṁ ṙaóṁṙa ṙé ṫuṙa ó líoṁ a ṁpiaḋaiḃ : óṁ pláiɡ ṁiṁiɡ.

4 Ré na ṙciaṫáṁ ṙoileoċaiḃ ṙé tú, 7 fá na ṙciaṫáṁaiḃ éṁṙpioṙ tú do ḃóṫċuṙ : iṙ ṙciaṫ, 7 bṫɛlɛiṁ a ṗiṁe.

5 Ní bia ṙaiṫċioṙ oṙt ɡ ɛɡla na hoiḋċe : ɡ ɛɡla na ṙoiɡḋe eiṫiollaṙ ṙan ló.

6 Oṁ pláiɡ noċ ṙiubluṙ aṁ ṙa doṁḋaḋuṙ : nó óṁ dioɡaltaṙ noċ ṙiubluṙ ṙan ṁḋóṁ laói.

7 Tṁṫṙiḋ mile ré do ṫaóḃ, agus ḋeiċ mile aṁ ḋo láiṁ ḋeiṙ : ni ṫiuṙa ṙiṁ ḋo ɡaṙṙa.

8 Á mháiṁ lē do ɣɛ́ḷiḃ do ċíṙe tú : 7 do ċíṙiṁ lúaiḋɛ́ṫ na neiṁhṙiaḋaċ.

9 Oṁ ḋoṁ Tiɡhɛṁna, ṁo ḋáiṁɡion ɣé : doṁ tē iṙ ṁo áiṁḋe do ṁíṁe tú hionaḋ ɔomhɲḋe.

10 Ni ɡɛṙa ḋonole ṁiɑṫ : 7 ṁí ṫiuɛṙa an plái ɡ a ɔɔomɡaṁ ḋoṫ ḃailliuṁ.

11 Oiṁ ɛṁṙe ɣe ḋúalaiḋ ɡ a aiṁɡliḃ ḋoṫ ṫaóḃɣa : doṫ ċoiṁéaḋ aṁ do ɣlɡɛiḃ ṫle

12 Iomɔ́ṁṁo tú aṁ a láiṁ : ɛɡɡla ɡo móɡnaḋ do ɛoɣ ṙé cloiṫ.

13 Sailteoiɡ aṁ an leomhan, agus ɡ an ṁḋaɣilɣe : do ɔ́ḷṁ ɣaltṫ ɡ an leoṁan óɡ, 7 aṁ an ḋṙaɡún.

14 Do ḃíɡ ɡo bṙɛ́ṫ ɡniáḋ aiɡe oṁuṁa, ɣoṙṙa mē ē : áiṁḋeoċaḋ ē, do ḃíɡ ɡó ṁaiḃh ɣioɣ maṁṁa aiɡe.

15 Ɡoiṁɛ ɣé oṁum, 7 ɔlɛiṁɛ miɣi ē : aṫáiṁɣe aiɡe iona buaiḋɲḋ, do ḋéanaḋ a ɣaoṁaḋ, 7 a ɡlóṁuɡaḋ.

16 Do ḋéanaḋ a ṁiaṁ lē ɣaḋ laéṫɛ́ḃ : 7 ɣoillɣeoċaḋ ṁo ɣlá nuɡaḋ dó.

Psalm 92. Bonum eſt confiteri.

IS maiṫ aoṁáil do ḋéanaṁ doṁ Tiɡɛṁna : 7 ɣailṁ do ċanaḋ ḋoṫ ainm, ó ṫuṙa iṙ ṁo aiṁḋe :

2 Dɛoillɣiuɡaḋ do ṫṁóɔɡe ɡ maiḋin : 7 ṫhɛ́ṁṁe aṁɲna hoiḋċiḃ.

3 Aṁ aḋḃa ḋeiċ ṫɛ́ḋaḋ, ɡ aṙ ṫɣailṁɛɔlaċ : 7 ɡ an ɔelaiṁɣiɡ, ṁé ɡuṫ áṙḋ.

4 Oiṁ do ṁíṁe tú luaṫ

ɡáɣɣɛ́ṙ

áinge mé, a Thighearna, lé hobair: do béan gáirdeacht a ngniomhaibh do lámh.

5 Créd é méad hoibrigh, a Thighearna: mar a noubaigéan atáid do ghuaintighe.

6 Ni haithne do dhaine bhfóghnamh: ni thigion amaidán go.

7 A nuáin fágaid na cionntaibh má an bréun, 7 bláithid mar luibt oibrighthe na hurcóide: ir dá gin geroghtar iad go fionnuighe; dáit ata tuga áird go brát, a Thighearna.

8 Oir féuch do naimhde, a Thighearna, oir féuch do naimhde meirbfid fiad: gnéthórfar uibhrighthe na hurcóide uile.

9 Agus airdeoctar mar áneagla mar Uiscorn: ungthar mé le hola úr.

10 Agus do éirse mo shúil mo fhian á mo naimdibh: eisthfid mo chluasa na ciontaibh éighior am aonar.

11 Bláithfid an fíreun mar énadh psalm: mar énadh Sédh a Lebanon fágfaid sé.

12 An luibt plandaighthe a tigh an Tighearna: bláithfid siad a cearthfaibh an Dé.

13 Do béaraid fós toradh úatha a naoisg léith: méith 7 úr béid siad:

14 Dfoillsiughadh go brath mo Thighearna, mo charraic, agus: 7 nach bfuil éadhaigeacht ar bith ann.

Ornaigh Nóine. } Psalm 93. Dominus regnavit.

Atá an Tighearna a ríoghadacht, atá sé air na éudughadh le móruidh: atá an Tighearna air na éudughadh le nert, do chreasluigh sé é féin:

2 Atá an góbal fós air na daingniughadh: go nach féidir a corruighadh

3 Atá do cathaoir ríoghachta air na daingniughadh o nallaibh: ó sionnsighe atá tuga.

4 Do tógbadar na thuite fúar, a Thighearna, do tógbadar na thuite fúar a nguth: tóigfid na thuite fúar a dtonna.

5 O cion ghotha na nuighe mór nuabháraibh ór cion monghá na maraibh: ir uathbharach ór áird atá an Tighearna.

6 Atáid thaighnighthe go déimhdhe: ir dot tig ir iomchuidh naómhthacht go brát, a Thighearna.

Psalm 94. Deus ultionum.

O a Thighearna Dia, dáil dúal dioghaltas: ó a Dhé dáil dúal dioghaltas, dhfoillsidh amach.

2 Tóig tú féin fúar, a bhreithimh na talman: tabhair luaighidh do nuáibhighe.

3 Cáthad do béanaibh an cionntaigh, a Thighearna: cá fad

Eee do

do dēanaḋ an cloṅtach caiṫrēim?

4 Cá ḟaḋ biaiḋ ḟíaḋ ag lúaḋ, 7 ag labḟt neiṫe cruaiḋe: cá ḟaḋ biaiḋ ḟíaḋ ag ḟiosaiṁe an mḋiḋ oibriġiosa ēagcṁt?

5 Dṅġiḋ ḟíaḋ do ṫōine, a Thiġeṁa: agus buaiḋriḋ ḟíaḋ hoiġneṫ.

6 Slaṁḋṅḋ ḟíaḋ an baintṙeḃaċ, 7 an oṁe coigṅiġe: 7 do niḋ ḟeall ḟ an ndilleṫa.

7 Slgur ṡ deiriḋ ḟíaḋ, ni ḟaicfe an Tiġeṁa ṁ: ni tṅġriḋ Dia Iacob ē.

8 Tṅġiḋe, a bṅṅḋeṁla a mṙṫ na ndaóine: 7 ríbṁ a ṡaóine leṁa, cá huaiṁ beiṫiṡe ṫṅṅġe?

9 Slṅ tē ṫṅġiosa an ċlúaṁ, naċ ceiṁṅe ṙē: an tē cumaṫ an tṙṡl, naċ bṙaiṫriḋ ṙē?

10 Slṅ tē ṁaṙṅġiosa na cineḋaċa: naċ ttiubṙaiḋ ṙē aċmuṁan uáiḋ? an tē inṅġiosa ēoluṁ don oṙṅe, naċ bia a ṙiosa aiġe?

11 Is aiṫne don Tiġeṁa ṁuáinṫiġe an oṙṅe: ġur ḋiomáoiṁeṁ iaḋ.

12 Is ṁona an oṙṅe, a Thiġeṁa, noċ ṁaṙṅġiosa tṡṁa: agus inṅeṁ tū aṙ do ḋliġheaḋh;

13 Do ṫabḟt ṁuaiṁṁ ḋó a láeṫiḃ a nṅle: nó go ttoċaltaṁ poll don cloṅtaċ.

14 Olṁ ni ṫeiṫriḋ an Tiġeṁa a ṫōine ṙéin uaiḋ: 7 ni ṫṙeiġriḋ ṙē a oiġneṫ.

15 Olṁ ṙillṙiḋ bṙeiṫeṁnuṡ ḋum ḋeiṁt: 7 leṁṙṅḋ a nṅle ḋiṙṡċ a ṡeṁoiḋe ē.

16 Cia ṫēineoċuṙ ṙúaṙ aṁ mo ṙonṙa a naḟaiḋ luṙ ḋēanta a nṅle: cia ċṁṙiuṙ ē ṙéin ḟ mo ṙon a naḟaiḋ luċta oibriġṫe na hēageólṁa?

17 Slċt muna beiṫ ṡo ḟaiḋ an Tiġeṁa na ċunṡnaṁ aṡam: ni móṙ naeḃ biaḋ manaṁ ṙan nuáiḋ.

18 Sl nuáiṁ a ḋubṙaṙ, ṡeloṁṁṅḋ mo ċoṙ: do ċoṁáiṁ do ṫṅóṡe ṙúaṙ mē, a Thiġeṁa.

19 Sl niomaḋ mo ṁuáinṫiġṫe ioṁaṁ a ṙtiġ: do ṫaiṫniġioḋaṁ do ċoṁṙuṁtaṙa ṙém aṁaṁ.

20 Slṅ mbia cumaṁ niosṙa aṡ caṫaóiṁ na huṁcóiṙe: noċ ċumaṙ ēaiṫṡeṁt ṁē oliġṡó?

21 Coiṁeṁglaiḋ naḋ ṙéin a naḟaiḋ aṁṁa a ṙṙiṁéin: 7 ḋaṁṅġiḋ an neiṁeioṁtaċ.

22 Slċt biaiḋ an Tiġeṁa maṙ ċumḋaċ aṡaṁṙa: aguṙ mo Dhia maṙ ċaṙṙaiṡe mo ḋíoṁ.

23 Sl̇gur ṙillṙe ṙē oṁṁa ṙéin a ṡeiomṫa, 7 aṅ a nuṁcóiḋ ṡéaṁṙṙa ṙē aṁaċ iaḋ: ṡeloṙṙa an Tiġeṁa aṙ Nḋia iaḋ.

Omnaiġ } Psalm 95. Venite,
Slaiḋne } exultemus.

Tagaiḋ, ḋēanam lúaṫġáire ċum an Tiġeṁa: ḋēanam ṡuáim ġáiṙdeċ

gáiṁdgè do chánaiḋ an ṫláṁ ṅḋè.

2 Tagam do láṫḟ a aiḋḋe ṁé tabáḋ bṅḋéṁ: 7 déanam ṗuáṁ lúaṫgáiṁḋe éṅge ṁe Salṁḋ.

3 Oiṁ is Día mór an Tiġṁna: aguṡ Riġ mór ór cloiṁ na ṅnle dée.

4 Iona láiṁ atáiḋ ṅle áite doiṁne na talṁan: 7 áiṁde na eonoe iona cumaċṫ.

5 Is leis an ṁuiṁ, 7 é ṁéin do ṁiṁe i: 7 do cumadan a láṁa an ṁonán tiṁ.

6 Tagaiḋ, déanam aḋṁa, 7 cláonam: ṗillíom an ngliṁne ór coiṁe an Tiġṁna an eonu ṫnġeóiṁ.

7 Oiṁ is eiṫion an Ṁoiḋ, 7 ṁiṁe pobal a ṁḋiṁ: 7 caóiniġ a láiṁ.

8 Á niuġ má éiṫiḋe a ġuṫ, ná cruáiḋiġe ḃur ceṁoiḋe: maṁ a lá an ċataiġe ṫanḃṗáṫae.

9 Áṁan an éṁeḋan ḃhuṁ naiṫne caṫuġaḋ oṁuṁ: do ḋeṁḃṅḋeḋan mé, 7 do ċoṁeadan moiḃṗéċa.

10 Do ḃi mé dá ṗiṫċiod bliaḋan g mo buáiḋṁeó ṁir an ngineḷaċṫa, 7 a dubṁaṫ: is pobal ṫeċṁánaċ a geṁoiḋe iaḋ, aguṡ niom ḃaiṫne ḃóiḃ mó ṡliġṫeċa.

11 Dáṁ ṁhoṁṅġhioṫ an ṁpeiṁ: nac naċaiḋiṫ a ṡtaṫé dom ṡuaiṁneṁ.

Psalm 96. Cantate Domino.

Canṁ doṁ Tiġṁna caiṁtie núaḋ: caṁṅ doṁ Tiġṁna a talaṁ ṅle.

2 Caṁṅ doṁ Tiġṁna, beṁṅġiḋ a áiṁm: foillṡiġiḋ a ṡlánuġaḋ a lá go lá.

3 Inṡiġiḋ a ṁeṁṡ na ngeiṁteḋ a ġlóiṁ: a ionġanta a meṁṡ na ṅnle poiḃlęċ.

4 Oiṁ is mór an Tiġṁna, aguṡ is ionṁolta go hiomaṁcaċ: is ṁeġla é tá na hnle ohée.

5 Oiṁ is iodail ṅle dée na ndaóiṁe: acṫ is é an Tiġṁna do ṁiṁe na neṁóa.

6 Atá ġlóiṁ 7 daṫaimlaṫ óṙ a coiṁe: ataá neṁt 7 ṡcéim iona ṡanctóiṁ,

7 Tugṁḋ doṁ Tiġṁna, a éineul na bpoiḃlęċ: tugaiḋ doṁ Tiġṁna ġlóiṁ 7 neṁt.

8 Tugaiḋ doṁ Tiġṁna an ġlóiṁ is dual da áiṁm: tugaiḋ ofráil, 7 tagaiḋ a ṡtęċ iona ęṅṫiḃ.

9 Adṁaiḋ an Tiġṁna a ṡcéim a náṁtaṙa: bios ęgla oṁṅḋ ṗoiṁe, a talaṁ ṅle.

10 Adṁaiḋe a measṙ na ngeiṁteḋ, ataá an Tiġṁna a riogaċt: daiṁṅneoċaṁ ṗór an doṁan, go nać ecoṁṁóċaṁ é; do déana sé ḃreiṫeṁnuṙ g na poiḃlęċaiḃ a ḃriṁeuṁtaṙ.

11 Déiṁḋiṙ na flaiṫeṁnuṙ gáiṁdgèuṙ, 7 bios lúaṫgáiṁe

ġ an ttalaim: déanaidh an inntı bhfuigheall, 7 ġabh a bhrıġ inte.

12 Lingios an maġ lé lúathġáire, aguſ a bhrıġ an: aṁſin luathġáirıdh eroiñ na coillte, oſ coiſe aiġte an Tighearna;

13 Oir atá ré ag teacht, ag teacht do déanamh breitheamhnuſ ġ an talaim: do béana ré breith ġ a tſoġal a bhfíreantaſ, 7 ġ na daoinibh iona firiñ féin.

Psalm 97. Dominus regnavit.

A Tá an Tighearna a rioġadh, bíodh lúathġáire ġ an talam: déanadh a miomadh oiléan gairdeachaſ.

2 Atá neulla 7 doṁeadhuſ fá cuaint na timcioll: fíréun taſ 7 breitheamhnuſ iſ áit da éadaoin ríoġa

3 Téid teine roime: 7 loiſgfe ſí a naimde fá ceuġt na timcioll.

4 Do ſoillſigh a tintreach an domain: do conġc an talam ſin, aguſ do chriothnuigh ré.

5 Do bádoir na ſleibhte ar leġadh amhuil ceir ġ ar aġaid an Tighearna: an aġaid Thighearna na talman uile.

6 Foillſigh na flaitheſ a fíréuntaſ: 7 do cíd na dáoine uile a ġlóir.

7 Go maid claóidhte béid ſiad uile, noc do ni reimhir dioṁaig ġrádhalta, noc do ni iad féin aidhéil ar iodalaib: cláonnaidh ſiad féin dó, a dée uile.

8 Do chúalaidh Sion, 7 do bí lúathġáirıġe: do bhrigh do bheitheamhnuſ, a Thighearna.

9 Oir atá tuſa, a Thighearna, árd ór cion na talmhan uile: atá tú ar ardughadh go mór ór cion na nuile dée.

10 a bhfeṁ ion bionnſa an Tighearna, fuathnighe ar an tolc: coimeudnigh ré anmaña a náom, ſáonnaidh ré iad ar láimh an peacaid.

11 Do ſioladh ſoluſ do ſhíréun: 7 lúathġháire don dhreach a cheiroe.

12 lúathghháimighidh aṁſa Tighearna, fibſi a fíréuna: 7 moltaidh cuimhe a náomtaſa.

Oonaig Psalm 98 Canta- Nóine. te Domino.

Cánaidh don Tighearna cainte nuaḋ: oir do rinne ré neithe iongantacha:

2 Do ċáṁaid a lám déaſ: 7 a ṁaiġ náomhta é féin:

3 Do chuir an Tighearna a fláṁughadh a naimdi: a naoṁe na ceimgeadh dfoillſigh ré a fíréuntaſ.

4 Do chuimnigh ré a thrócaire, 7 a fíriñe do tigh Israel: do chonncadar teóṁaña na talmhan uile a flánughadh ar Noéne.

5 Déan fuaim lúathghháimge cum an Tighearna, a talumh uile: déan fuaim taighfi, déan gairdeachuſ, aguſ can ſalm.

6 Canuigh

6 Canngh cum an Tighearna
mur an ccléirmhigh: mur an
gcléirmhigh, 7 ré guth talm,
7 Ré trumpaódh, 7 ré guth
an comrac: dénaid fuaim luath
fáiseach dr coiche an tighearna
an Righ.

8 Déanadh an mhuir monghar,
7 a hiomláine: an fhaoghal 7
an dream comhnaighior ann.

9 Buailidir na haibne a
mbaya fa chéile: déindir na
sléibhte lúathghháire, Or coimhe
an Tighearna; oir atá sé ag
teacht do bhreith bhreithe, 7 an tta-
lam.

10 Do déana sé breithemh-
nuy, 7 an ttalam sé firéuntaf: 7
7 na poibleacaib sé cenn.

Psalm 99. Dominus regnavit.

Atá an Tighearna a rioghaf,
bioc cniothnugadh 7 na
poibleá: fhuse sé idir na Che-
rubimib, coimhnghes an talam.

2 Atá an Tighearna mór a
Sion: 7 ir árd eirion ór cech na
nhle pobal

3 Moladidir hainm mór úath-
bhárach: oir ir naomta é.

4 Agus ir ionmhain sé neart
an Rig breithemhuy: dairgheas sé
cenn, do ni tú breithemhuy 7
cenn dh Iacob.

5 Ardnaigh an Tighearna dr
Noia, 7 déanaidh umla do ytól a
coy: oir ir naomta é.

6 Moiire agus Aaron a
measg a fagant, agus Samuel
a measg na dhaoine gairmior 7
a ainm: do gairgeadar 7 an
Tighearna, 7 do éuala se iad.

7 A bpilléan naoill do la-
bhé sé riu: do congbadar a
fiadhnuise, 7 na reacta tug sé
doib.

O a Thighearna an Noiane,
do éuala tú iad: do Dhia
maitheas do bi tú dóibhsion, acht
agna ag déanam doighaltais 7
a nainéiligcib.

9 Arduigh an Tighearna an
Noiane, agus déanadh umla
cum a cnuic naomtha: oir ir
naomtha an Tighearna an Noia-
ne.

Psalm 100. Jubilate Deo.

Canaidh fuaim luathghái-
gé cum an Tighearna a
talaim uile. Déanadh seirbis
don Tighearna re luathghháire:
tigid ór coiche a aigte ré
gáirgeacht

2 Bioc a fhior agaib gur bé
an Tighearna ir Dia: ise do rinne
sinne. 7 ni sinn fém; ir sinne a
sháoirne, saoirsigh a nhéin.

3 Lingid a ttsé an a geat-
aibh maille re tabaltabnaigeas,
iona cheathib le molad: molaidh
é, 7 bheannaigh a ainm.

4 Oir ir maith an Tighearna
ir sirrimhe a thocaid: agus
a fhirinne ó ghinealach go ginealach.

Psalm 101. Misericordiam & judicium.

Trócaire agus breithemhuy
canfay mé: dhtsé, a Thi-
ghearna.

Shenna, ċaṁpaṁ mē pṡalm.

2 O bioṫ ṫṡgṡe aġam: aṅ a ṡliġe na diaṁoiġ.

3 Cá huġ ṫiuċpaṁ ṫú ċuġam: ṡiubolaḋ an mo ṫig lē ċroiḋe iomlán.

4 Ní ṅṁṫioḋ eṡṁ uṅċoiḋġe ar bṫé óṁ coiṁe mo ṡúl: iṁ bṡ'oṁum ṡni maṫa na nóaoine noċ élaonaṁ; ní ḋṡnṡóluṫ ṡē ṡíom.

5 Deileoċṅḋ eṁoiḋe ṡioċṁaṁ leṁ: ní aiṫneoċa mē bṁoċ ṡṡne.

6 Aṁ tē ṡeaṅlṡġhioṁ a ċoṁaṁa óṁ ṡíṁol: ġlṁṁaḋ eiṁion aṁaċ:

7 An táṁaċṫa a naḋaṁ, 7 an tuáiḃṡġċ a ċroiḋe: leiṁion ní ṡḟoṁ iomċaṁ.

8 Diáiḋ mo ṡṡle an ṡáoiṁiḃ ṡiṁṅġéa na talmaṅ: ionouṁ ḟo náiṫṡġḃṅḋ am ḟoċaṁ:

9 Aṁ tí siubluṁ a ṡliġe iomláin: iṁ ē do ólṅaṁ ṡeaḃíṁ ḋaṁṡa

10 Ní ólṅa ṡē áiṫṡġḃ an mo ṫiġ, noċ do ní eġlġ: an tē do leaḃṁaṁ bṁġa, ní ólṅa ċomṅṅḋe óṁ coiṁe mo ṡúl.

11 Sġniomṡa mē ḟo moċ nle ċiontṅġ na talmaṅ: ionouṁ ḟo ṅġlṁṡa mē amaċ ó ċaṫṅġ an Tiġeṁa ġaċ a noiḃṁiġeñ eiṫ ċeṁṫ.

Ounaiġ ℣℣ Psalm 102. Do Psalṁoṅe. ℣℣ mine, exaudi.

A Thiġeṁna, eiṁ muṁnaiġ: 7 tiġeḃ mo ċoṁġe ċuġaoṁa.

2 Ná ḟoluiṅġ haoṅġ oṁum aṅṡo ló a mbiaḋ a mbuáiḋṡṁṡġ: eláon ċuġam ḋo ċluaṡ aṅṡa ló ġáṁioṁ aṁ, ṁṡġḋ mē ḟo láḋċ.

3 Oiṁ ḋo ċnaóiḋeḃ mo láeṫe maṁ ḋṡṫaiḃ: 7 aṫáiḋ mo ċnáṁa aṁ na loṡġaḃ maṁ ṫiñṫiñ na teineḋ.

4 Aṫá mó ċroiḋe aṁ na buáilaḃ, 7 eṁion maṁ ṡéuṁ: óiṁ ḋo ḋṡṁṁaiḃ mē maṁáṁ diṫe.

5 Do bṁiġ ġoṫa mo ċneḋṅġ: ċṡṁġliṅḋ mo ċnáṁa ḋom ṡeóil.

6 Iṁ coṁṁl mē ṁiṁ aṁ bṡeliéaṁ aṅṡa ḋioṫṁaṁ: aṫáiṁ maṁ ulċaoċáṁ na nuáiġneṁ.

7 Do ṁim ṡġe, 7 aṫáiṁ maṁ ġṡlḃoñ: na áonaṁ ṡ mullaċ aṁ tiġe.

8 Scañliṅġiḋ mo naiṁḋe mē ṡ ṡġó an láoi: aṁ ḋṁoṅġ aṫá aṁ meiṁe am aġaiḋ, aṫáiḋ ṡ a mioñḃ am aġaiḋ.

9 Oiṁ a ḋuáiġ mē luáiṫ aṁṁl aṁáṁ: 7 do ċomṅṅġ mē mo ḋeoċ ṁē ġul.

10 Do bṁiġ ṫṡeiṁġeṁ 7 ṫṡioċa: óiṁ ḋo ċṁṁ ṫú ṡúaṁ mē, 7 do ṫeilġ ṫú ṡioṁ mē.

11 Iṁ coṁṁl mē ṁē ṡeáile, noċ ṫṁṁġḋioṁ: aġuṁ aṫáiṁ aṁṁl ṡéuṁ aṁ ċṡṁḟonaḋ.

12 Aléṫ ṫuṁa, a Thiġeṁna, maṁṡiṁ ġo ṡioṁṁṅḋe: 7 do ċṁṁe ó ġiṅgláḋ ġo ġiṅgláḋ.

13 Eiṁeoċa ṫú, do ólṅa ṫú ṫṁóċġe an Shion: óiṁ aṫá aimṡiṁ ġnáṡa do ólṅaiṁ ṁṁṫe, a nuáiṁ ċiṁṫe aṁ ṫṡġéċ.

14 Oiṁ

14 Oir atá dúil ag do ṡeirbiṡeaib iona cloċaib: 7 do ṅíd truáiġe dá luáiṫṡeó.

15 Ionnus go mbia ġlaḋ ag na ḋaoinib roime ainm an Tiġerna: 7 ġlóir an Rígṫiġ na talman roime do ġlóir.

16 Al nuġ ṫógfaṫ an Tiġerna Sion ṡúas: do ṫiṫfiġṫi iona ġlóir é.

17 Dearcfaṫ sé ġ urnaiġ na n-aṡfiṫiol: 7 ni ṫarcaṁgneoċaṫ sé a n-guide.

18 Scriobṫar so don ġinelaċ ṫiocfaṫ: agus na daoine cruṫcoċṫar, molfaṫ an Tiġerna

19 Oir dréuċ sé a núas ó áirde a naomṫaṫa: do coṁḋe an Tiġerna ó na nemnib, an talam.

20 Chum go ceallṫfaṫ ġnaċ an ṗriosúnaiġ: go sgaoilfiṫ leo sé clann an báis:

21 Dfoillsiuġaḋ anmha an Tiġerna a Sion: 7 a molaḋ an Ierusalem.

22 Nuair cruṁneoċaṫ na daoine a nḋiaiṫṡeaṁ: 7 na riogaṫa cum seirbiṡe do ṫiṫnam don Tiġerna

23 Do buaiḋiḋ sé ġ mo neart aṁa tsiṡe: do ġiorruiḋ sé mo laéṫe.

24 Al ḋubġt mé, ó mo Ḋia, ná beir ag mé a meḋon mo laéṫe: tré ġinelaċ na nginelaċ atáid do bliaḋnaṫa

25 O ṫoṫaċ do ṡaṫiḋ tú bunáit na talman: agus sgiaḋ na flaiṫiṁ oibreaċa do láṁ.

26 Meiṫfiḋ siad, acht maṙe tusa: racaiḋ sé a ceaṫeṁ man loaċ.

27 Nuair éulaiḋ do ṫiṫ a malġt, 7 biáiḋ ar na niomlaóiḋ: Acht is tusa an ti céḋna, 7 ni crioċnoċṫar do bliaṫna.

28 Coinneoċaḋ clann do ṡeirbiṡeċ: 7 daingneoċar a sliosṫ ad fiaġnuiṡi.

Psailm. 103, Benedic, anima mea.

Beannuiġ, ó manam, an Tiġerna: 7 mo ionaṫar sé a ainm naomṫa.

2 Beannuiġ, ó manam, an Tiġerna: agus ná déimaiḋ a toiḋlaiṫe sé.

3 Noċ mhaiṫiod do ċionta sé: noċ leiġhiosd hsle galáintsiġe.

4 Noċ fúagluis hanam ó sceol: noċ ċrunios coṁóin maiṫeas 7 tróeḋeóḋa cineulta ort.

5 Noċ ṡáṫuġḋiod do béul ré maiṫ: ataá óige ar na hathnúaġhaḋ man iolar.

6 Do ni an Tiġerna ceart 7 breiṫeaṁnus: do ġaċ ón a leṫtrom.

7 Dfoillsiġh sé a sliġṫeóa do Mhaóise: a oibreóa do clannuiḃ Israel.

8 Atá an Tiġerna gnáṫamhl

ramhl 7 lán do thuaighe: rad frlingeach, 7 diomuo tnóegde

9 Ni biaid ré doidce a nimgeran: ni mó éghéocuy ré a fégh go rionnghe

o. Ní do réin an eolonta do nithe ré éghi: 7 ni do réin an néigeeint tuc ré luá ógeht dhi.

11 Aleht man atá áinde na ngém óy cloi na talman: atá a oingeh commón rin don luct ᵹ a bfrl a eagla.

12 Comrad atá a náinid roin ó náinid rian: do éghi ré an bpgeidhe uáithe.

13 Man bioy thuáighe ag atéᵹ dá cloi: ir man rin atá thuáighe ag an Tigheanna don luchd ᵹ a bfrl a eagla.

14 Oir ir aithne dó an bfoirm: cnimigh ré gur luáithgió rinn.

15 Ata dhne, man an bféun atáid a lágde: man blát an magha ir mairin biaf ag blá tughaid.

16 Oir téid an ghóst tairis, 7 ni bfrl ré an: agur ni aitheanntó a ionad féin é ó rin amach.

17 Aleht atá thóegde an Tigheanna ó rionnsaeat go rionnsaef ᵹ an luchd ar a bfrl a eagla: 7 a fíreuntaf do macaib mac:

18 on luchd chaimeudaf a chumrad: don luct cnimighioy a aitheantá dá ndéanam.

19 Do ringhió an Tighe-

na a catáoin riogha an neam: 7 atá a rioghacht ag riaghlughad óy cloi na nnle.

20 Beannghegi an Tigheanna a dingle féin, noc atá ármoga a neamt: ag comall a aitheanta; ag tabᵹnt ᵹe do ghut a bréithe.

21 Beannghe an Tigheanna, a fluagran nle: a luf fritheóilte noch do ní a toil.

22 Beannghe an Tigheanna a oibrecha nle annya nnle áit da tigheannay: beannghᵹ, ó manam, an Tigheanna.

Oibrid. Psalm 104. Benedic, anima mea.

Beannghᵹ an Tigheanna ó manam: ó a Thigheanna mo Dhia atá tú ro árdaéta ré honóir, agur ré mórdaf atá tú éadaghte

2 Ag cur folᵹf man éadaé ort: ag ringó na bflaitéay amach man échtin.

3 Noch chnioy anmna hᵹgeóᵹ failtesha a seomrade: noch do ní a chanbad do na néulᵹ, noch ᵹ hublay an feiatánnᵹ na gaóithe.

4 Ag déanam gríomad dá dinglib: teine layamhl da ministrib.

5 Noch ᵹghió bunnáite na talman: go nach esormochᵹ é go brách.

6 Rif a nduibaigéan man bnat éroluᵹ tú é: óy cloinn na

na ṙliaḃ do ẏṫṙaḋaḋ na hẏṙṙeḃa.

7 Od aċmuṙáṙṫa do ṫeiṫiodaḋ: O ẏuṫ do ṫóṁṁiġe do ṫeiṫṁiġeḋaḋ romṗa'

8. Tlaġaiḋ na ṙléiḃṫe ẏúaṙ, tiġiḋ na ġlẹṅṫa a nuaṙ: ċum a nionaiḋ oṁóṁṫġ tuṙa ḋóiḃ

9 Do ċṁṁ tú ṫeoṁa ciṁṫe, noċ naċ ṙáiṁeoċṁḋ ṙiaḋ: ġo naċ ṗillṗiḋ ṙiaḋ oṗolaċ na talṁan.

10 Noċ ċṁṁiuṙ toiḃṁẹ́ċa aṁ ṙna ġlẹṅṫaiḃ: iḋiṁ na cṁoċaiḃ ṙiuḃlṁḋ ṙiaḋ.

11 Do ḃeiṁiḋ deoċ oṁle aiṁṁḋe aṁ maċḋe: coiṙġiḋ na haẏṙaṁ ṗiaḃṫa a ṫṫaṁt.

12 Na ḃṗoċḋ ẏo ċoṁṁṫġiuṙ ḟṁlaiġ a naiṫeiṁ: a mẹṙġ na mḃẹṅġáṁ do ḃeiṁiḋ a ṅġaṫ.

13 Ṗluċṁḋ ṙē na cṁe ó na ẏeomṁṫóiḃ ṫáeṫaṁaċ: ṗē ṫoṁaḋ hoiḃṁẹ́ẏa do lionaḋ aṁ talaiṁ.

14 Do ḃeiṁ ṙē ġ aṁ ḃṗéuṁ ṗáẏ do náiṁṁéiṙ: aġuẏ aṁ lṁḃ ċum miaṫẹ́ẏa aṁ oṁe.

15 Cham ḃẹ́ṫa do ṫaḃaiṁṫ amaeh ay aṁ ṫṫalamh: Alġuẏ ṗion noeh do ġháiṁoiġiuẏ cṁoiḋe aṁ oṁe, ɔ olla do ḃeiṁ aṁ aġaiḋ ḋeálṁuġaḋ, aġuẏ aṙáṁ ṅẹṙṫṁġiuẏ cṁoiḋe aṁ oṁe.

17 Alṫáiḋ cṁoiṁ aṁ Tiġṁa lán do ẏúḃ: ṙéuḋġ lebanon noċ do ṗlaṁṫoiġ ṙē.

18 Alaṁ a ṅoēaṁṅḋ a ṅṁ- laiṫ a ṅḋ: aṁ ẏtoṁc, iṙē aṁ cṁaṁ ġiumhaiẏ a ṫigh.

19 Na cṁoiṁ áṁḋa iẏ oiḋẹṅ do na ġaḃṫaiḃ ṗiaḋṫa: ɔ na eḋge do na coiṁiniḃ.

20 Oo ṁiṁe ṙē aṁ ġẹlaċ ċum ɔ aimẏiomṁḋáẏ: iẏ aiṫṁe ḋon ġheiṁ a ḋul ṗáṁ.

21 Cṁṁiḋ tú ḋoṁċaḋaẏ, ɔ biaiḋ a noiḋċe aṁ: iẏ aṁ ẏiṁ ẏnáiġiḋ amaḋ nle ḃẹṫṅġḥ álṫa na coillẹḋ.

22 Na leoṁṁṁ aġ bṁṁṗiḋe ċum a ġeneiċe: aġ ḟaṁṁṫṁ a mbiḋ ó Ohia.

23 Ciṁġe an ġhṁán, tiġiḋ ṙiaḋ aṁ a naiẏ: aġuẏ lṁġiḃ iona nuáṁṁḃ.

24 Naċhaiḋ an oṁe amaċ ċum a oiḃṁe: aġuẏ ċum a ẏáoċġ ḋo ṫṁáṫṁóna.

25 Ca lion hoiḃṁẹ́ċa, a Thiġẹṁna? a ṅẹġna do ṁiṁe tú iaḋ nle: aṫá an talaiṁ lán ḋoṫ ẏaiḋḃṁiuẏ.

26 Al nẹġe ṗóẏ áḃḃal ṗáẏiṁġ: aṁ ẏiṁ aṫá ġaċ ni ẏnáiġioẏ, ɔ aṫáiḋ ḋóáiṁṁe, bẹṫṅġhe bẹġa aġuẏ móṁa.

27 Alṁ ẏiṁ imiṫiġiḋ na loṅġa, aṁ miol móṁ: noċ do ċṁuṫaiġ tuṙa do ẏúġṁaḋ aṁ ẏiṁ.

28 Ṗeiṫiḋ ṙiaḋ nle oṁṫẏa: ċum a mbẹṫa do ṫabạṫ ḋóiḃ iona haṁ ṗéiṁ.

29 Do ḃeiṁ tuṙa ḋóiḃ ē, ɔ ċṁṁiġhiḋ ṙiaḋ ē: ṗoẏclaiḋ tú do láṁ, ɔ ẏáẏṅġẹṁ iaḋ ṗē maiṫ.

30 Ṗoiḋṅġ tú haoṁġ, ɔ aṫáiḋ ṙiaḋ buaiḋẹṁṫa: ṫaṁge tú a naṁáil ġ a haiẏ, aġuẏ ẹa-

gaid ríad, agus fillid cum a luaidreigh féin.

31 Cuim do rpionad uáid, 7 cruchtgen iad: agus ad nuaidecn agaid na talman

32 Dioð glóir an Tigherna go rioruighe: do déanaid an Tigherna luadgáire iona oibreacaib

33 Féuchd ré ḟ an talam, agus critochd ré: benigh ré leis na sléibtib, 7 do nid dectaé.

34 Canfad don Tigherna an ecéin maḟad: canfad ealm don Tigherna an ecéin biad ann.

35 Du milig mo ṁuáinteigte dá tóbyan: do déanad gáirdeacus anra Tigherna.

36 Go reiroigtan naṗecaid amaé ag an talam, 7 ná naib na cionntigh áin niog mó: benigh, ó manam, an Tigerna: beinge ribri an Tigerna.

Ornaig } Psalm 105. Con-
Maione } fitemini Domino.

Tugaid buidecus don Tigherna; goiniḋ ḟ a ainm: foillrigid a mera na geinteaé a gniomarta.

Canno dó, canno pralm dó: labrad ḟ a iongantad rle.

3 Déanad glóir iona ainm náiméa: déanad a gcroidean gáirdeacus noé rimeor an Tigherna.

4 Iarrad an Tigherna, 7 a neart: iarrad a agaid a gcoinnidhe.

5 Cuimnigid a ionganta, noé do rine ré: a comartada 7 breitemnad a béil.

6 Sibri a riol Abraham a reinnbhe[illegible] a élan Iacob, a don togha.

7 Is eirion an Tigherna an Nóid: atáid a bheitemnad ann ra talam rle.

8 Cuimnigid ré go rioruighe a cuinad: an briatar noé do aitin ré go fed mile ginglad.

9 Noé do cengail ré lé Abraham: 7 a mionn do Iraac.

10 Agus do daingnid ré é do Iacob man olighead: do Iracl man cuinad rioruighe.

11 Da rád, dntri do blíadh mirí talam Chánaan: line bun noigheacta.

12 A nuaim do bádar ḃeg gan daoine: no beg an, agus na gcoigcriocaib ann rin.

13 Agus do rhiubladar ó cineḋ go cineḋ: ó riogaḟ go dóinib oile.

14 Nior fulaing ré déandine éagcóir do déanam orra: act tus aitrion ḟ a ron do Rigtib.

15 Da rád, ná benaid lem ungtacaib: agus dom fáigid na déanntó docar.

16 Agus do ghoir ré gorta ḟ an talamh: agus do bris ré a rnle rtór arain.

17 Agus do cuir ré duine rom-

rompa: lóyeṗ, noċ do dìolaḋ man ṡeinḃìrṡeċ.

18 Do ṡhoṁṫṅṫeḋaḋ riṁ an ngeimiol a ċoṡa: do ċṁṫeḋ a niaṁan ē.

19 Ṡuṁ a nam a ttáinic a ḃṡíaṫaṁ: do ḋeṁḋ ḃṁiaṫaṁ an Tiġeṁna ē.

20 Dṡuaġḋ an Riġ, aguṡ do ṡcaóilḋ ē: uaṫaṁáin na noaóiṁe aguṡ do léiġ ē ṡáoṁ ūaḋ.

21 Do ċṁṫ ṡé ē na ṫiġeṁna ġ a ṫiġ: aguṡ na uáṡáṁáin iona ṡeiḃṁḋ ṁle.

22 Do ċeṁġail a ṗṁioṁṡoiḋe aṁ a ṫoil ṗéin: aguṡ a ċoṁġlèiṫ ċum ṡo ndèanaḋ eġṁṫe ḋo.

23 Aguṡ do ċuáiḃ Iṡṁael ḋon Néiġipt: aguṡ do ċoṁṁṡ Iacob a ttalaṁ Cham

24 Aguṡ ṫuġ ġ a ṡáoíṁiḃ méaḋuġaḋ ṡo móṁ: aguṡ do ṁíṁe iaḋ ní bu láiḋiṁe ná a naiṁhde.

25 Do iompóiġ ṡé a ċeṁoiḋe ċum a ḋhóiṁe oṗúáṫuġaḋ: aguṡ ċum meḃla do ḃèanaṁh ġ a ṡeinḃìrṡeaċaiḃ.

26 Do ċṁṫ ṡé uáṡ Mhaóiṡe a ṡeinḃìrṡe: aguṡ Aaron noċ do ṫoġ ṡé ṗéin.

27 Do ċṁṫeḋaṁṡaṁ iona meṡṡ briaṫṁa a ċoṁaiṫeaḋ: 7 a ionġanta a ttalaṁh Cham.

28 Do ċṁṫ ṡé doṁċaḋaṁ ċuca, 7 do ḃi ṡé doṁċa: 7 níoṁ ċṗṁḋṁṡeḋaṁ a naġhaiḋ a ḃṁéiṫṁe.

29 Do iompóiġh ṡé a nnṡġeḋa a ḋṡṁl: 7 do mhaṁḃ ṡé a nìaṡṡ.

30 Thuġ a ttalaṁh aṁaċ lṁṡġhioṁa ṡo liónmhaṁ: a ṡeoṁṁaṁḋ ṡoḋalta a Riġṫe,

31 Do labġ ṡé, aguṡ ṫáinic cumaṡṡ do ċṁlèaṁḃ: 7 níoláiona ttéoṁaṁḃ ṁle.

32 Do níṁe ṡé cloiṡṁeṡṡa ḋá ġeṡṫaiḃ: teiṁe laṡaṁḋa iona ttalaṁh.

33 Aguṡ do ḃuáil ṡé a ḃṡíneṁhṁ, 7 a ṡeṁaṁ ṡíṡe: 7 do ḃṁiṡ ṡé eṁaiṁ a leiṫiṁil.

34 Do labġ ṡé, aguṡ ṫáinic an lóeṁṡ, aguṡ an caṫerpillen, aguṡ níoṁ ḃċéiḋiṁ a náiṁiomh: Aguṡ a ḋuáḋaṁ a ṁle lṁḃ iona ttalaṁh aguṡ a ḋuáḋaṁ ṡuáṡ ṫoṁaḋ a ḃṗeṁṁ.

35 Aguṡ do ḃuáil ṡé a ġceóṫoġheiṁe iona ttalaṁh: toṡaḋ a neiṁ ṁle.

36 Aguṡ ṫuġ ṡé leiṡ aṁaċ iáḋ maille ṗé hġṡioḋ, 7 ṗé hón: aguṡ ní naiḃ ḋṁe meiṁṫneṫ aṁ a ttṁeḃṁḃ.

37 Do ḃi an Néiġipt luáṫ-ġáiṁeċ a nuġ do imġheḋaṁ: óiṁ do ċṁṫ a nġṡla oṁṁa.

38 Do leṫnuġ ṡé néull maṁ ḟolaċ: 7 teiṁe do ṫabġt ṡoluṡṡ ṡaṁ noiḋċe.

39 Diaṁṁaḋaṁ, 7 ṫuġ ṡé ċuġṫa na ġeṁṁaġoiṁṫe: aguṡ do ṡáṡṁṁṡé iaḋ ṗé haṁáṁ ó nġeiṁ.

40 Dṡoṡġail ṡé an ċaṁṁaiṡ, 7 do liṁġeḋaṁ na hiṁṡġeḋa aṁaċ: do ṗeċaḋaṁ a náiṫiḃ tiomṁa maṁ ṡṁuċ.

41 Oir do chimig fē bria-
tar a nōmhtaṫa: do Abra-
ham a ṡeinbirṡe.

42 Agus tug fē leis amaċ
a mhuintir lē gáirdeċaib: a ṁór-
ṁe toġta lē luaṫgáirne.

43 Agus tug fē dóib fern-
ān na gcinneaċ: 7 do ġabadar
ṡáoṫar na nōṁne mar
oighreṡ.

44 Ionduṡ go ceongmai-
dīṡ a ṁeṡa: 7 go ccomhéadai-
dīṡ a dligheaḃ.

Omnes } Psalm 106. Confi-
Póine. } temini Domino.

MOlṫe an Tighearna,
óir is maiṫ é: óir
maiṫ a thróċe go
siórraiḋe.

2 Cía fēadaṫ neiṫ an Tig-
erna canamhain: a molaḃ sle
a ḟoilsiugaḋ?

3 Is iona an ḟonn noch
choimēadaṫ breiṫeamnuiṫ: an
ti do ni firéuntaṫ ḟan sle am.

4 Cuimnig orumṡa, a Thi-
ġearna mē ḟaḃar do ṁóine: fiosr-
uiġ mē fēḃ slánuġaḋ:

5 Ionuṡ go bfaicc mē maiṫ
do ṁáoine toġta: go nōeana
mē gáirdeċuṡ a luáṫgáirne do
ṁóine, go nglna mē glóir lēo
oighreṡ.

6 Do ṗeanġeman lē an
naiṫreaḃ: do rinġeman eiontа, do
rinġeman neiṫe coirpe.

7 Nior éirgeḋar an naiṫre
do miorḃuileṡ ḟan Néigipt,
nior chimigeḋar iomaḋ do thró-
ċeaḋa: acṫ do ċeṫgeḋar ag

an [illegible] an mur ruaḋ

8 Achṫ ċena do ṡáor fē
iaḋ ar ḟon a anma fēin. cuma
chuimaṡ do cur a nuimh.

9 Agus diombeirg fē an muir
ruaḋ, 7 do tiormaiġeḋ ruáṫ i:
agus tugaḋ ormaṡan riubal
aṁuig haiġlnib mar an ndiaṫ-
nam.

10 Agus do ṡáor fē iaḋ
ó na láimhṡion, noċ do fūa-
ṫaiġ iaḋ: agus do fuaṡail fē
iaḋ amach ar láim na námaḋ

11 Agus droighnig na hui-
ġeḋa a naimḋe: nion fágbaḋ
aon dea.

12 Aṁ sin do creidiodar a
briaṫra: do canadar a mholáḋ.

13 Do ḋeimadar go doiṫ a
oibrecha: nion ḟanadar lē na
comġle.

14 Agus do miġeḋar anṫoil
fē haimmhian ḟan diosnamh: 7
do chiġeḋar caṫuġaḋ ġ Dhia
aṁuig nuáigniuṡ.

15 Agus tug fē dóib a
niarraṫar: acht do chuir
cruáṡ a tṡeċh iona ccorsoiḋe.

16 Agus do thūṫchiġeḋar
fē Mhaóise aṁuig champa: aguṡ
fē Aaron aon nōmhta an Tig-
erna.

17 Dhoṡcail an talamh, 7
do slig fē Dátan: agus dorl-
ugh ṡé coimtionól Abiram.

18 Agus do fadhġheṡ teine
iona ecomhéail: do loiṡ an
laṡa ṡúaṡ na eiontiġ.

19 Do rinġeḋar láoṡ an Hó-
reb, agus do dōṁaḋar don
iomháigh leṡhta.

20 Agus

20 Agus do ắthnẽgeadar a nglóir : a geomhlaḟ ḃaim, noċ iṫeoḋ fẽin.

21 Do ḋhẽanmadar Diá a slánaiġṫeóir : noċ do ṁiñe neiṫe móra san Négipt.

22 Iongantá a ttalaiṁ Cham: neiṫe uáṫbáṫáċa ag an mṁuáiḋ.

23 Agus do labḟ sé dá milleḋ, mun beiṫh gun shḟ Ṁáoise a ḟẽn toġhcha anṫa mbeiṁ óg a coiñe : doimpóġh a ḟeinge uáṫa, oġġla go genioḟaḋ sé iáḋ.

24 Agus do ṫaṫeṁiñeadar an talam roiḃiñ : nion ċneideadar a bṁiaṫaṁ :

25 Agus do ṁiñeadar iṫiomráḋ iona bpáillunnḃ : nion ẽiṫeadar ne guṫ an Tiġeṁna.

26 Agus do ṫóiġ seision sũas a láim na naġhaiḃ : dá sgṁios añṫa dioṫnamh :

27 Do sgṁios a sleaḟa maṁ an ceḋna a ṁeṫg na geineaḋ : agus da sṁlġaḋ añṫa dúṫaiġ.

28 Agus do ċẽnġladar iaḋ ḟẽin ne Baal-peor : 7 do iṫiodar ḟobḃaṁṫa na maṙḃ.

29 Agus do ḃnoġtnẽgeadar ẽ le na ngniómḃ : 7 do ḃṁi an plaiġ a sṫeċ onna.

30 Agus dẽiṁiġiḋ Phineṡ sũas, 7 do ċṁi bneiṫeaṁnuiṁ a ceṁiċ : 7 do toiṁmioġadh an plaiġh.

31 Agus do ṁeṫaḋ sun dó maṁ ḟiréuntaḟ : ó ġinġlaḋ go ginġladh.

32 Agus do ḃnoġtnẽgeadar ẽ aġ uṫgeunḃ Ṁeṁibah : 7 do bi sin go hole ag Ṁáoise ḟ a gonḟan.

33 Do ḃṁiġ gur ḃnoġtnẽgeadar a sṁioṁ: agus gur labḟ sé go neimhċéilliġe le a ḃẽul.

34 Nion milliodar na cineḋaċa : dá ttoḃ a ttuġ an Tiġeṁna aiṫne ḋóiḃ.

35 Ach do coimmeṫgadar iaḋ ḟẽin leis na cineḋaċaiḃ : 7 do ṁiñeadar a noibneċa oroġlṁ.

36 Agus do aṡnadar dá moḋalṁḃ, 7 do báḋar dóiḃsion maṁ ṗaintiṁ : 7 do iosḃradar a mic 7 a ninġhiona do ḋiabhlṁḃ.

37 Agus do ṡóiṁtgeadar fṙl neimċionṫaċ, fṙl a mac 7 a ninġen : noċ do iosḃradar do ḋiabhlṁḃ Cháṁáan, 7 do bi an talam ar na ṫṁuailliuġaḋ lẽ fṙl.

38 Agus do báḋar ar na ṫalċaḋ lẽ na noibneċaiḃ : agus do ċúáḋar ṁẽ meṁoṁeaċuṫ lẽ na naiġiontaiḃ ḟẽin.

39 Agus do bi an Tiġeṁna ḟeargach lẽ na ḋaoiṁḃ: agus ḋṙuáṫaiġh sé a oiġṁeċt ḟẽin.

40 Agus ṫug sé iaḋ a láim na geineaḋ : 7 do báḋar so na ṫriġeṁnṁ óg a gcion agá naiḃ fúaṫ onna.

41 Agus do ḃnẽgeadar a naimhde iaḋ : 7 do báḋar ar na ṁuinluġaḋ ṙói na láim.

42 Do

42 Do ɣáoɲ ɣé iád go minic: agus do bhoɣcṅgeadaɲ é lé na ccomhliú: 7 do híɣligeó iád aɲ ɣon a gcionta.

43 Acht gióɣó do coṅge ɣé an tan do bíod anaeḋ oɲna.: a nuáiɲ do cúalaiḋ ɣé a néigine.

44 Agus do ċṁnigh ɣé dóib a cuṁaḋ: 7 do bi aiṫreċuṫ ḟ do neṁ iomad a thnóeḋe: agus cug ɣé ḟ gaċ áon dá nug léo iad a mbraiġdionaɲ, cruaiġhe do dhéanamh dóib.

45 Sáoɲ ɣiṁ, a Thigeɲna aɲ Nóia, eṁniġ ɣiṁ o na cineḋaiḃ: cúm bhóeċuṫ do ṫabáṫ doṫ ainm naomṫa, 7 do caiṫreimiuġaḋ aṁ do molaḋ.

46 Go maḋ beṅṅ blaṫ aɲ Tigeɲna Dia Israel ó ɣioɲnṅeṫ go ɣioɲnṅeṫ: agus abraiḋiú na dáoine ṅle, Amen.

Ormaiġ Psalm 107. Confitemini Domino.

Molṁóɣi an Tigeɲna, óiɲ is maiṫ é: óiɲ mṁaiġ a tnóeḋe go bráṫ.

2 Abraiḋiú an dream noch éṁaɣ gail an Tigeɲna: noch éṁaɣcail ɣé ó láimh na dáoiɲe.

3 Agus do ċṁnigh iád ar na cniocaiḃ, ó náiɲd ɣoiɲ, 7 ó náiɲd ɣiar: 7 ó náiɲd ṫuaiġ, 7 ṫeɣ.

4 Do bádaɲ aɲ ɣéeṁán aṁ ɣa bráɣaḋ a ɣligḃe uáiġniú: caiṫreċéd áiṫreiḃṫe ni bṁúaɲadaɲ,

5 Ocṁaċ maɲ an gcloɲa, 7 taiṫṁaɲ: do lagaiḃ a nanam ionṫa.

6 Agus do ġáiṁeḋaɲ ċum an Tigeɲna iona nanaeḋ: do ɣáoɲ ɣé iád ó na gcuṁgaċ.

7 Agus do ṫeóɲnġ ɣé iád a ɣligḃe díɲiġ: do dul go caṫnṅ áiṫriġṫe.

8 Aḋṁnġdoiɣ doɲ Tigeɲna a ṫnóeḋe: 7 a ioɲganṫa do ċloiṁ na ndaoine.

9 Oiɲ ɣágṅó ɣé an tanam taiṫṁaɲ: 7 lionṅó ɣé an tanam ocṁaċ lé maiṫ.

10 An luċt ro noċ ṫnġioɣ a ndoṁéadaiɣ, 7 a ɣġáile an báiɣ: cṅbuiġṫe a mbúaiḋṁeó, 7 a ṅianáiṁ:

11 Do bṁiġ gur ċaṫuiġeḋaɲ a nagaiḃ bṁáṫna Dé: 7 gur ṫaṁeuɣmiġeḋaɲ comġle aɲ ṫé is áiɲde:

12 Ar a náiḃaṁɣiɲ ṫug ɣeiɣion a ecṁoiḋe a nnaɣ ré buaiḋṁeó: do ṫnýliġioḋaɲ, 7 ni raiḃ ɾġɲ dá bṁuɲtaɣ.

13 Agus déiġeḋaɲ ċum an Tigeɲna iona mbuaiḋṁeó: do ɣóɲ ɣé iád ó na gcuṁgaċ.

14 Agus ṫug ɣé aṁaċ iád ar doṁéadaiɣ, agus ɣaile an báiɣ: 7 do bṁiɣ ɣé a ceṅbniġṫe.

15 Moladoiɣ an Tigeɲna ḟ ɣon a ṫnóeḋe: 7 a ioɲganṫa do ċloiṁ na ndaoine.

16 Oi

16 Oir do bhuig fé na gcatada práir: 7 do géabh fé na bunnadaib iarsin.

17 Duaidgentan amadáin do brig a namhligse: 7 do brig a bpeacaidh:

18 Dfuadaigh a nanam a ngle biad: sigid a ngan do doimhib an báis.

19 Agus do gáimeadar cum an Tighenna iona nanaedh: ó na geumhnadh do ghaoi fé iad.

20 Do énn fé a bhiadan cuca, 7 do leigis iad: 7 do thámhaigh fé iad ó na milledh.

21 Admhaidhis don Tighenna a trócaire: 7 a iongantа do cloind na ndaoine.

22 Agus idhbairdis idhbantа molta: 7 foillsigidis a oibrigeа lé luathaighne.

23 An luct téid sios cum na fadhe a lungaib: noc do ni a nobadh a nuigeadh móna:

24 Do éid oibrigeа an Tighenna: 7 a iongantа dhna an tighean.

25 Oir aitnigion reigion, 7 feigh gaoth anfadach: agus tóigfe fuar a tonn sin.

26 Racaid fuar go nge neimh, racaid sios gus a naigean: leagaid a nanam thé buaidhreadh.

27 Iompóigid, agus gabaid dont mar fhen meisge: agus ata a neoluing sle an na sluagadh.

28 An sin gáimid cum an Tighenna an tteacht sle cuca: agus do béanadh amach iad ó na geumhnadh.

29 Thaoiseadh an tanfadh a ceiúnay: 7 béid a ttonn sin na ecomnaghe.

30 Agus béid lúatghháineadh do brig go mbéid siad fuaimneadh: 7 treorodh iad go cuan a ttoile.

31 Admhaidhis don Tigenna a oineadh: 7 a iongantа do cloind na ndaoine.

32 Agus mórnghedhig é a gcoimtionól na ndaoine: 7 a mionadh sruighe na sinsior molaidhis é.

33 Iompóighe fé aibhne a mbáirsiud: 7 toibreа nuige a ttant.

34 Fearan tórtach a ngorta: ar son combaid an lucta noc áitreabhoit ann.

35 Iompóighe fé fáradh a loch nuige: 7 fearan tirim a ttoibriud fiosnuige.

36 Agus eanuid na hocnaig na ecomnaghe an sin: go nullmhnghid eathadh cum áitreibhte.

37 Agus go eanuid macdha, 7 go ndéanaid finemna: 7 do bhnaid tomadh bruigh.

38 Agus beinneochid fé iad, 7 méideocaid go mór: agus ni laighdeochaidh fé a neallach.

39 Agus a nis laghdnigeh iad, 7 do béantar a núaigh iad: le gáinúsach, le hoic, 7 le doilghios.

40 Doimtis fé tarcuisne a fhuinnsibh: 7 do bein orra beit a fheadan dhna bfásach, man nach bfuil slighe an bit.

41 Agus

41 Agus tóigfe fé fúas an bocc ó ainbeirt: 7 do ni fé mintena dó man théud

42 Do éirc an finéun fin, 7 biáid lúaccháimech: agus dhndfe a nnle éigceart a béul.

43 Cia atá epioña, agus beimiot na neiteto dá ge: 7 tnéfid fiad cinéul gnádc an Tigerna?

Onnáig Nóime. } Psalm 108. Paratum cor meum.

Atú mo énoide ollam, a Dhé: canfad, 7 canfad falm go háimige lé mo glóin.

2 Dúfcail a cláimfech, 7 a fitiuin: mifceolfid mifi an maidin.

3 Molfa mé tú a measg na nóéine, a Thigerna: canfad falm dhnetfi a measg na gcinedc.

4 Oin if mór do énócde ós cionn na nem: 7 fíriúne go nnge na fréimige.

5 Dí an hárdugad ós cionn na nemh, a Dhé: 7 ós cionn na talman nle do glóin.

6 Chum go ráomtaoi háos gnádc: ráom lé do láim deif, 7 frégid mé.

7 Do labaid Día iona náomtaf: do dícnaó luáccáime, noinfiod S. cem, 7 toimeogad gleñ Sueot.

8 If liomfa Gilgó, 7 if lem Manafseh: 7 ifé Ephraim nent mo cinn.

9 If é Iúdah do beir mo dlígeó náid. Moab mo pota ionlaic: teilgfiod mo bnóg tar Edom, 7 do dícnaó eaitréim ós cionn Phalestina.

10 Cia dífiar mé go caiftiuc an dúoin: cia théonócuf mé go Hédom?

11 Nac dfna tusa, a Dhe, noc do teilg náid ginn: 7 nac ndéa tú amach, a Dhé, lé an fluágaib?

12 Tabaid cabaid ónn ó buáidnéó: oin if dioméin fumtaf an dnne.

13 A Noiá do dícnam gaifge: 7 failteomid feifion fiós an naimde.

Psalm 109. Deus laudum.

Oá Dhé mo molta, ná bi ad toct: óin atá béul a numéóidigh, agus béul na gangaide fosenite am agaid: 2 labnid fiád am agaid lé tengaid brégaid: 7 ré briáthnaid fuáthmana do gabadan am timcioll, 7 cathgid am agaid gan ádbar.

3 An son mo ghráda atáid ná nesgeáinde agam: 7 misi ag urnaig.

4 Agus do thoimbnioddar dam ole a nadgaid maitfeas: 7 fuáit an son mo ghráda.

5 Snáidfe an cionntaé ós a cionn: 7 fesad Sátan á láim deif.

6 A nuáin beinfiom bnéit á damnáthéen é: 7 iompóigfen a urnaig a bpeccad.

7 Go

7 Go maō gaṅ á láeċe: 7 gabaō ōṅne oile a oiṙiġ

8 bioō a ċlaṅ na noillgṙaiḃ: agus a ḃen na baintṙeḃaiġ.

9 Agus bioō a ċlaṅ an ṙeṙán do ṅnáṫ, 7 ag iáṙṙaiḋ ḋéiṙce: 7 agá iáṙṙaiḋ ay na háiṫiḃ uáiġneċa.

10 Glacaō feṙ na ḃṙiaṫ an ṁéiḋ aṫá aiġe: 7 ċneċaiḋiṙ coiġeaṙiḋiḃ a ṙáoṫaṙ.

11 Ná bioō aṅ ōṅne do ṙimṙeō oiṁeṙ éṅġe: 7 ná bioō áon do ṫaiṙḃlṁaō tṁóeġe oá ċloiṅ gan aṫá.

12 Glṁṫaṙ a ṙlioṫ uáō: 7 a ṅġiṁlaċ oile ṙeṁiogṫaṙ amaċ a ainm.

13 Bioō ṙġeṅṫe a aiṫṙeō an eṅṁne ag an TTiġeṙna: 7 ná ṙeṁiogṫaṙ amaċ cionta a máṫaṙ.

14 Bioiṙ do láṫ an Tiġeṙna do ṅnáṫ: go ṅġeṅna ṙé amaċ a ceṙṁne ḋon talaiṁ.

15 Do ḃṙiṫ náṁ éṅṁiġ ṙé ainéul ḋṙoillyiuġaō: aṙ go ndṫṅna ainlenmṅ" ᵹ an ṅōṅne mboṙ mbuáiḋṙeaṫa, ieṁuṙ go mṁṙeṙō ṙé an ōṅne tṁyġeċ a ċeṁoiḋe.

16 Aṙ do ṡhṙáoṅṫ ṙé ṙṙaine, 7 tiġeō yi ᵹ: maṙ naċ naiḃ oṙṫ aiġe a mbeṅuġaō, bioō yin a ḃṙaō uáō.

17 Aṙ oṫoṅṫ ṙé é péin lé heṙṙaine maṙ a ċulaiḋ: imtiġeō yin maṙ nyṙe a ṙeṫ ionа meḋóṙ, 7 maṙ ola aṅ a lṅṅ ṡṅáṁṁ.

18 Bioō yin aiġe maṙ a nḋáoṫ lé a ḃṙoluṫġeṅ é péin: 7 maṙ ṁioṙ, lé a ceṁiogluṫġeṅ é péin do ṅnáṫ.

19 Go má hé ṙo luáiḋeṫ ṁeṙceaṙnaō ón Tiġeṙna: 7 na ōṙṅġe noċ labṙuṙ ole a naġaiḃ manma.

20 Aṙ ṫuṙa, a Ohiá mo Thiġeṙna, oiḃṙiġ lemṙa an ṙon hanma: do ḃṙiġ ġuṙ maiṫ do ṫṙóeaiṙe.

21 Sṁṁ mé, óiṁ ṙ buáiḋṙeṫa eṙḟṁṅġe mé: 7 aṫá mo ṫṙoiḃe enlṙṁṅġe ieṁam a ṙeiġh.

22 Aṫáim aṅ nimṫeċt maṙ an ṙeáile an tan ċlaóṁay: aṫáim aṅ mo ċhoṫaō ay maṙ an láeuṙt.

23 Aṫáiḋ mo ġlṁṅe laġ ṫé ṫṙogaō: 7 aġá mṙeáil ṫṁáġ gan mḟṫuṙ.

24 Agus aṫáim am ṙeaṅail ḋóiḃṙion: a nuáiṙ do ċíḋ mé ċṙoiṫiḋ a ġeeṅ.

25 Táṙṫaiġ mé, a Thiġeṙna mo Dhia: ṙáoṙ mé do ṁéiṙ do ṫṙóeġe.

26 Ieṁuṙ go mḃia a ṙioṙ aca ġuṙ bí ṙo do láṁhṙa: ġuṙ ṫuṙa, a Thiġheaṙna, do ṁṅṅ é.

27 Aṙ aillṅġḋlyṙion, aeha bṅṅġṙi: a nuġ éiṁiġiḋ, claóiḋiom iáo: aċt ḋlṅaō do ṙeiṁḃiṙeċṙa lúaṫġháiṙe.

28 Caṅṅġṫeṙ meaṙceáiṁḋe lé náiṙe: agus ṙolṅġhoiṙ iao ṙéin ṁé ċlṁi maṙ buḋh lé ṙal-

29 Solas mé an Tighearna lém béul go mór: 7 a mhaighe iomadó daoine molfaidh mé é.

30 Oir ghrfnó ré an láim dheis a mhnaoibhibh uáthasan noch do dhaimheochadh a anam.

Oidhche ||| Psalm 110. Dixit Maidne. || Dominus.

A Dubhairt an Tighearna lém Thighearna: fuidhigh ag mo láimh dheis, go ndíghna mé coistól dot naimhdibh dum do chos.

2 Cuirfe an Tighearna slat do neart amach ay Sion: déan uachtaránaf a measchón do námhaid.

3 Biaidh do daoine no foghnamh a lá do dhúmhfa, a sléimh náomhtheadha ó bhroinn na maidne: biaidh aghaidh dhrúchd hóige.

4 Do mhionnuigh an Tighearna 7 ní biaidh aithreachuigh aige: is tusa sagart thuga go slonnuigh do réir ghnó Melchisedec.

5 An Tighearna aige do láimh dheis: dfg lot Nighche a lá a feirge.

6 Do dhína ré breitheamhuy a measg na gcineadach dfg lionadh a nhile áite lé co phrís marbha: dfg lot na cceann ór cloinn tíre móire.

7 Iobhidh ré deoch ay a thruaidh aige a nóis: ar a náobharuin tóigfe ré ruaig a ceann.

Psalm 111. Confitebor tibi.

MOladh an Tighearna, molfa misi anTighearna réin chroidhe iomlán: a comhdáil na ndíreach, aghus aithfa ccomhchionóil.

2 Is dóbal oibreacha an Tighearna ar na dtaighbeadh do nhile dhúine: agá bfuil dhíth iontu.

3 Is glóir, 7 is daitheamhail a obair: 7 seasuidh a fhirintaf choidche.

4 Do chuir ré a iongantas a cheimne: atá an Tighearna grásamhail 7 lán do thruaighe.

5 Thug ré biadh don luchd aim a bfuil a eagla: cheimneochidh ré a choimhdeadh go bráth.

6 Do thaisbéin ré cumhachta a oibreacha dá daoinibh: do tabhairt oighreachta na ngeintseadh dhóibh.

7 Fíréin 7 bheitheamhnuy a fhiadh oibreacha a lámh: atáid a aitheanta nile coimhiollach.

8 Atáid ar na seasuighadh go bráth: ullamh a bhfíréin 7 a ceart.

9 Do chuir ré fuaighlaidh dum a dhaoine, daithin ré go fiormhór a choimhdeadh: is naomhta 7 onórach a dhinn.

10 Ar ré eagla Dé toghach na heagna: is maith an tréghe atá acafan nile do ní a aitheanta: maireagh a mholadh go bráth.

Psalm

Psalm 112. Beatus vir.

MOlaidh an Tighearna: ly rona an duine ghas a bheil eagla an Tighearna: agá bheil dúil iona aitheantaibh go mór.

2 Bidh cumachtach gach an talamh a ghlúeth: biáidh gineal a nirighean beannuigh.

3 Atá saidhbreas 7 maoin iona thigh: 7 seasfaidh a fhirintas go brath.

4 Eiridh soluss don dhoinn dhíreach san dorchadas: dan grásamhail, trócaireach, 7 fhíreanta.

5 Atá an duine maith grásamhail 7 áirleachtach eadhnúchaidh fé a bhiathra lé breithemhnus.

6 Oir ni corrnochtfaidh é choidche: biáidh an fíreun a gheamhne shiorruidhe.

7 Ni biáidh eagla ghas roimhe dhroichcéadluibh: atá a chroidhe dhonghálta ag cur a dóchus san Tighearna.

8 Atá a chroidhe dhonghálta, ni biáidh eagla ghas: nó go bhfaicidh a mian an luchd a buaidheartha.

9 Do sgaoil sé, thug sé do na bochtaibh: mairidh a fhirintas go siorruidhe, biáidh a aedhne ar na hárdughadh lé glóir.

10 Chife an peacach sin, 7 biáidh fearg ghas: do dhna sé dioghrán ré na fiaclaibh, agus leigfe sé: meirbhfe mian an pheacaidh.

Psalm 113. Laudate, pueri.

MOlaidh an Tighearna: molaidh an Tighearna, ó sliabh a seinbhirghe: molaidh ainm an Tighearna.

2 Biáidh ainm an Tighearna beannuigh: ó nuáirsi agus go brath.

3 O eirighe na greine gus a dul faoi: bioss ainm an Tighearna molta.

4 Is árd ós cionn a nsle sinneach an Tighearna: ós cionn na neamh atá a glóir.

5 Cia atá cosmhail ré an Tighearna Dia? noch árdaighes é fein a náitreabh: noch umlaighios é fein dfeachain aithne neamhaibh, agus aithe talamh.

6 Nochtóghus suas an bocht as an lúaitheghe: árdaighios an truaghabach ó mhóltaibh.

7 Cum a ghabhe a broch shuighe: a broch shuighe a pobail.

8 Noch do beir ghnáth ainmhidh áitreabh san tigh: na máthair lúaithgháireach cloinne. Moladh an Tighearna.

Psalm 114. In exitu Israel.

AN tan do chuáidh Israel amach ó Negipt: tigh Iácob ó na dóinibh barbartha.

2 Do bi a naomhtaibh an Iudah: a Nisrael a tighearnas.

Ggg2 3 Do

3 Do coṅge an mṁ rin, 7 do ṫeiṫ : tomṗóiġ ṙnuṫ Iordan ġ a aiṙ.

4. Do lingeadar na ṙléibṫe amail meiṫeġ: na cnoic mar óga an ṫṙḟda.

5 Cṙéd bá ciontaċ leṫ, ó ṁṁ, ag an ṫeiṫ tú: thuṙa a Iordan, ag an ṗill tú ar hais?

6 Sibṙi a ṙléibṫe ag an lingeadhaib amhail meiṫeġ: ribṙi a chnoca, mar óga an ṫṙéada?

7 Cṁoċṁṫ ṫuṙa a talaim, a láṫġ an Tiġeṁna: a láṫġ Dé Iácob.

8 Noċ iompóiġeṙ an ċarraic a loċán ṅṙġe: an cloiċṫe a ṫṫiobraid ṅṙġe.

Psalm 115. Non nobis, Domine.

Ni dṁe, a Thiġeṁna, ni dṁe, ácṫ doċ ainm ṙéin tabaiġ glóir: ar ron do ṫróċe 7 ṫṙiṁe.

2 Cred ṗá naibeoraidir na geinte: cáit a noir a bṙṫ a Dia?

3 Ácṫ atá ar Dia ann a neamaiḃ: a nṅle ni dob áill leir do ṁe ṙé.

4 Ir ġṙiod 7 ór a niomáiġṫe: obaiġ láime dṁe.

5 Atá béul acá, 7 ni labṁṫ: atáid ṙṅle acá, 7 ni ṙaicid ṙiad.

6 Atáid cluaṙa acá, 7 ni cluṁid: atá ṙṁn acá, 7 ni bolṫṁṫġid.

7 Atáid láma acá, 7 ni ṁoṫṁġid: atáid coṙa acá, 7 ni ṙiubluġ: ni labṁṫ ṙiad lé na geórṁṫġ.

8 Ar coṙmhail riú an luċt do ni fad: a nṅle dṁe ċṁnioṙ a dóiġ iomta.

9 O Israel, cṁṙi do dóiġ añra Tiġeṁna: ir eiṙon a bhṙeaṁ táṁtála 7 a ṙgiaċ.

10 O a ṫiġ Aaroin, cṁṙi do Tiġeṁna: ir eiṙon a bṙeṁ táṁtála agur a ṙgiaċ.

11 Sibṙi noċ ġ a bṙṫ eġla an Tiġeṁna, cṁṙi do Tiġeṁna: ir eiṙon a bṙeṁ táṁtála 7 a ṙgiaċ.

12 An Tiġeṁna noċ do ċṁniḃ riṁ, beiṁeoċṁṫ ré riṁ: beiṁeoċṁṫ ré tiġ Israel, beiṁeoċṁṫ ré tiġ Aaron.

13 Beiṁeoċṁṫ ré an luċt ġ a bṙṫ eġla an Tiġeṁna: an beġ maille riṙ an mór.

14 Aṁeoċa an Tiġeṁna riḃ: riḃ ṙéin - ṁar eclaiṁ.

15 Ir beṁṫġ riḃ ón Tiġeṁna: noch do riṁe nṁ agur talaim.

16 Ir leir an Tigheaṁna neaṁa na neaṁ: 7 ṫug ré an talaim do cloiṁ na ndaoine.

17 Ni molṁṫ na maiṁ an Tigheaṁna: nó an luċt ṫéid ṙíor a núaġṁor.

18 Acht beiṁeoċaiṁne an Tigheaṁna: ó nuaiṙi ruaṙ, agur go bṙáṫ. Aṁolṁṫṙi an Tigheaṁna.

Ormaiġ

Omnáiġ Psalm 116. Dixi Psaidne lexi quoniam.

IS lomdha liom an Tiġearna: do bhríġ go gcuirfidh sé mo ghuth an machtnaighidh.

2 Do bhríġ gun éisdeadh sé a éisteadh cugam: gá fáth mé á agradh dó beatha.

3 Do iadadar doilġiosa an bháis am timcheall: 7 fuaradar fóirithin ifrinn mé:

4 Aingar 7 dóbhrón do fuair mé, 7 do gháir mé an ainm an Tiġearna: ag ráidh, a Thiġearna, guidh tú, i gcóir manam.

5 Is gnáthamhail an Tiġearna, 7 in fíreantaibh: 7 atá an Dia ne lán do thruaiġe.

6 Cumhnaigh an Tiġearna na daoine simplidhe: do hirisleas mé, 7 do shaor sé mé.

7 Iompóidh ó manam, cum do shuaimhneasa: oir do bhuit an Tiġearna go tobhaltaighe ort.

8 Do bhríġ gun shaor tú manam ó bás: mo shúile ó dheórach, mo cóis ó sleamhnadh.

9 Siubhálaid an maġaidh ós coinne an Tiġearna: a ttalamh na mbeo.

10 Do chreid mé, uime sin do labhuir mé, do bi mé buaidhirtha go hanmóir: a dubhairt an mo deithnios, atá a nisle orme dheacht.

11 Chéd an luaidheadh do bheanas mé don Tiġearna: an son a tabhartas dam

12 Seabhaid cupán an tsláinnte: 7 goirfeadh á ainm an Tiġearna.

13 Comhlionfa mé mo móide don Tiġearna; anoir ós coinne a dheóine nile: i mórluaigh a bhiadhnuise an Tiġearna bás a naoin.

14 A Thiġearna, go deimin is mé do seirbhíseach: is mé do seirbhíseach 7 mac himilte, do sgaoil tú mo cheangaltaibh.

15 Is dhuit do bheanas mé iobhairt an molta: agus á ainm an Tiġearna ghoirfiosa mé.

16 Diolfa mé mo móide nis an Tiġearna, anoir ós coinne a phobail nile: a cearnaibh tighe an Tiġearna, an do mheódhnaibh a Ierusalem. Alleluia an Tiġearna.

Psalm 117. Laudate Dominum.

MOlaidh an Tiġearna, sibhsi a cinedacha nile: molaidh é, sibhsi a nile daoine.

2 Oir is cumaġach a thrócaire orsan: agus atá firinne an Tiġearna go brath. Alleluia an Tiġearna.

Psalm 118. Confitemini Domino.

MOlaidh an Tiġearna, oir is maith é: oir atá a throcaire go sioruidhe.

2 Abradh Israel anoir: go bfuil a throcaire go sioruidhe.

3 Abradh a nóir tiġ Aaron: go bfuil a throcaire go siorruidhe.

4 Abraidhir an dream leis bheagal

beġal an Tiġeṁa: ġo bṙṫ o ṫṡóeġe ġo ṡíoṁṁṫóe.

5 Im anaeġ do ġá mé aiṁ an Tṙiġeṁa: 7 do ṙṡeġá an Tiġeṁa 7 do éṁ an ṙéiṫeċ mé.

6 Atá an Tiġeṁa an mo ṙonṙa: ni bía eagla oṁam eṁéo déanaṙ duṁe ṁiom.

7 Atá an Tiġeṁa ġ mo ṙonṙa a meṙe luaṫ mṙuṁṫaṙa: 7 do éiṙe mé mo ṁian ġ an luaṫ ṙúaṫṁiġeaṫ mé.

8 Is ṙeṁ dóiġ do ċuiṁ aṁṙa Tiġeṁa: ná dóiġ do ċuiṁ a ndṙne.

9 Is ṙeṁ dóiġ do ċuiṁ aṁṙa Tiġeṁa: ná dóiġ do ċuiṁ a bṙṁoṁṙaóṁb.

10 Do ṁṁiġeadaṁ a nṁle éiṁeó am éiṁeioll: a naiṁm an Tiġeṁa ṙṡṁoṙṙad iad.

11 Thaṁġadaṁ am éiṁeioll ġo deiṁiṁ, ṫaṁġadaṁ ṙá ecáṫ am éiṁeioll: a naiṁm an Tiġeṁa ṙóṙ ṙṡṁoṙṙad iad.

12 Thaṁġadaṁ maṙ bḟeaiḃ am éiṁeioll: aṫáiḃ aṙ na mṁaiḃ maṙ ċeiṁe na ndṙoiġeṁ: óiṁ a naiṁm an Tiġeṁa ṙṡṁoṙṙad iad.

13 Do ṙáiṫ ṫú ċuġam ġo ṇeṁṫmaṙ, ioṁdṡṙ ġo ṫṫṡṫṙiṁ: aċt bá hé an Tiġeṁa mṙeṁ ṙuṁṫaṙa

14 Is é an Tiġeṁa mo ṇeṁṫ, 7 mo ċaiṁṫiṁe: 7 aṫá ṡáiṁṙa na ṙlánuġaḋ.

15 Atá ġuṫ an ġáiṁdeċaiṙ, 7 an ṫṙlánaiġṫe a ṫoiġṫiḃ na bṙiṁeun: do ni láṁ ḋéṙ an Tiġeṁa ġaiṙġe.

16 Atá láṁ ḋéṙ an Tiġeṁa aṙ na háṁdaiġaḋ: do ni láṁ ḋéṙ an Tiġeṁa eṁóḋaċt.

17 Ni bṙṫġioḋ báṙ, aċt mġṙioḋ: 7 ṙoillṡeoċaḋ oibṙeċa an Tiġeṁa.

18 Do ṁaċṫṫġ an Tiġeṁa mé go móṙ: aċt níoṁ ṫoiṁḃiṁ ṙé don báṙ mé.

19 Foṙġliṫ ṡáiṁṙa ġeṫṫġ na ṙiṁéaṫaṙa: naċaḋ a ṫṡéċ ioṁṫa, aġuṙ molṙaḋ an Tiġeṁa.

20 Is é ṙo ġeṫa an Tiġeṁa: naċaiḋ na ṙiṁéin a ṫṡéċ aṁ.

21 Molṙaḋ ṫú do bṙiġ go ġeualaiḋ ṫú mé; 7 go naḃṫṙ ḋaṁ maṙ ṙlánuġaḋ.

22 Aṉ éiṫeaḋaṁ na ṙaóiṁ: ṙi atá aṙ ndṫaṁ na ceṁ ṙaṙ ġeuáiṁe.

23 On Tiġeṁa do bí ṙo: 7 is ioṁġaṁṫaċ é aṁ aṙ ṙṁliḃne.

24 Is é ṙo an lá do ṁṁe an Tiġeṁa: bíoṁ luáṫġáiṁeċ, 7 ḋéaṙaṁ ġáiṁdeċuṙ aṁ.

25 Anoiṙ aċṫṫṙiṁ ṫú, a Thiġeṁa, ṫáṁṫaiḋ: aċṫṫṙiṁ ṫú, a Thiġeṁa, ṙoiṁbiġ anoiṙ.

26 Is beṁṫġ an ṫé ṫiġ a naiṁm an Tiġeṁa: beṁṫġmíḋ ṙiḃ ó ṫiġ an Tiġeṁa.

27 Is é Dia an Tiġeṁa, 7 ṫuġ ṙé ṙoluṙ ḋṁe: ceṁ ġlaiḋ

glaid a nóobhgt mé téudnd do comnd na haltóna.

28 Is tú mo Dhia, 7 molfad tú: is tú mo Dhia, agus áiméodead tú.

29 Moltd an Tigenna; óin is maith é: óin atá a trócaire go brát.

Ordóg Psalm 119. Beati Nóine immaculati.

Is beannd an dronn atá iomlán a slighe. noch siubhlas a ndligeadh an Tigenna.

2 Beannaig an luchd coimhdas a fiadnaisi: iarmhuis é lé croidhe iomlán.

3 Mar an gceadna ni déanaid éan oile: siubhlid iona slighthibh.

4 Daithin tú: haitchenta do congmáil go mionghalach.

5 O, nach bfuilid mo slighe. te an na ndirnughad: éum do mheóra do coimhéad.

6 Ain sin ni bia náire orum: a nuáim féuchfad dhot aitchentaibhse nile.

7 Moltfad thusa lé dioghnus croidhe: an tan do dlnad breithemhnus thirlntachta dhoghnm.

8 Coimhéadfad do mheóra: ó, ná tréig mé go hiomlán.

In quo corriget?

Cnéd ré nglanfa duine óg a slighe: ré beith dhéc do réir do bhreithemhnis.

2 Ré mo chroidhe iomlán do lorgnis mé thú: ná cuir sé rachán ód aitchentaibh mé.

3 Ain mo chroidhe dhoilnig mé do bhriathra: ionus nach bpeacnigin ad aghaidh.

4 Is beannigh thú, a Thighearna: teagaisg dám do reachta.

5 Ré mo fhiosi do coimáin mé: breitemhnus do bheil nile.

6 Do fáidhoighios a slighe thiadhnaisi: man bud ain a nile faidhbhios.

7 Do déanad mhuaineadh ain haitchentaibh: 7 féuchfad go glan sé do shlighthibh.

8 Glacfad timchioll ain do reafaid: ni déanmhodfad do bhriathra.

Retribue servo tuo.

Cuitigh lé do sheirbhíseach: go maigh mé, 7 coimhdfad do bhriathra.

2 Foillsigh mo shúile: agus do chiosi neithe iongantacha as do shlighthibh.

3 Is coigcríoch mé sé an talamh: ná folnigh haitchentha orum

4 Atá manam ag bhreathadh mé mian: éum do bhreithemhnus gach nile uáin.

5 Do imdeanfa tú an tuaibheasi: atáid mallnigh, noch do ni seachrán ód aitchentaibh.

6 Aithnid uáimh sceanail 7 tarcaisne: óin do coimhéad mé thiadhnaisi.

7 Do shuidheadar sóis rhiunsoighe, do labhradar am agh

áid

aiḋ. do ḋéana do ṡeinḃiṡeaċ
ṫṫnḋéun aḋ ḋligheaḃ

8. Fóṙ iṙiaḋ ṫṙiaḋnaṁaiḃ
móiḃneaṫ: ḋaóine mo ċoingle.

Adhæsit pavimento.

Leanaiḋ manam ḋon luáiṫ-
ṙeaḋ: ḃeoġhnó mé ḋo
ṙéin do ḃṙéiṫṁe.

2 Do ċoṁáiniṁ mé a ṙíṙ mo
ṡlighṫe: 7 do ċúala tú mé:
teagaiṙg do neaċta ḋamh.

3 Taḃġ onum ṡligheṫe haiṫ-
eanta do ṫṫgṙa: 7 do ḃéanaḋ
ṡmuáineaḋ aḋ iongantaiḃ.

4 Atá manam ag ṙileaḋ lé
doiliġioṙ: neaṁṫṫġ mé do ṙéin
do ḃṙéiṫṁe.

5 Aṫṁġ uáim ṡligṫe na
neimṙíniṁe: 7 á aṫṁġ go gṙá-
ṙaṁṁl ḋam do ḋligeaḋ.

6 Do ṫoġh mé ṡligṫe na ṙi-
niṁe: do ṙṁ mé do ḃṙeiṫeaṁ-
ṁġ óṙ mo ċoiṁe.

7 Do ġhneaṁṫġ mé doṫ
ṙiaġṁṙiḃ, a Thigeaṁa: ná
náiṁiġ mé

8 Niṫṙioḋ a ṡligṫiḃ haiṫ-
eanta: maṙ ṙáṙeoṁġaiṁ mo
ċṙoiḋe.

Omnis } Legem pone.
Qui bene. }

Teagaiṙg ḋam a Thigh
eaṁa, ṡlighe do neaċ-
ta: coiṁṙoṙaḋ i ġo bṙáṫ.

2 Taḃġ tṁgṙe ḋaiṁ, agus
coiṁéaḋṙaḋ do ḋligeḋ: agus
coiṁliṓṙaḋ é lé mo ċṙoiḋe iom-
lán.

3 Taḃġ oṙam ṡiubal a ceaṙ-
án haiṫeṁtaiḋ: óin iṙ aṁ ṡin
aṫá mo ṓġl.

Cláon mo ċṙoiḋe ċum ṫṙiaġ-
ṁṁṙeḋ: 7 ni ċum ṙaiṁṫe.

5 Taḃġ ġ mo ṙṙlib ġabáil
ṙea: a ó ḋiomaóineaḋ oṙaiṙiṙ:
beoġhnó mé aṁ do ṡligeḋ

6 Daiṁniḋ do ḃniaṫaṁ ḋoṫ
ṙeiṁbiṙeċ: ġ a bṙṙl heagla.

7 Iompóiġh uáim mo ṙeann-
ail, noċ iṙ ġṙṙl liom: óin iṙ
maiṫ do ḃṙeiṫeṁṁṁ.

8 Fḟuċ do bi ṙoṁ agam aṁ
haiṫeṁtaiḃ: beoġaiḋ mé aṁ
ṫṙiṁeaṁtaċt.

Et veniat super me.

Tigḃiṙ póṙ do ṫṙóṡġṡḋa ċu-
ġamṙa, a Thigheaṁa: do
ṡlánuġhaḋ do ṙéin do ṫṁeiṫṁe.

2 Agus ṙneigṡónn mé ṙo-
cal ḃṙiom mo ċoiṁiġṫe: aṫá
mo ḋóiġh aṁ do ḃṙeiṫiṁ.

3 Agus ná beiṁ ag mo
ḃéul ṙocal na ṙiṁiṁe go hiom-
lán: óin do ṙeiṫ mé ġ do ḃṙei-
ṫeaṁṁuṙaiḃṙi.

4 Agus coiṁéaḋṙaḋ do ḋli-
ġeḋ a ceóṁṁṁge: go bṙáṫ 7
ċoiḋċe.

Agus ṡiubólaḋ go ṡḟṙiṁg:
óin do iongġ mé daiṫeanta.

6 Agus laiḃeoṙaḋ ġ ṫṙiaġ-
ṁṁṙiġiḃṙi a láṫġ Nioġh: agus
ni biaḋ náiṁe oṁum.

7 Agus biáiḋ oṙl agam
ṙéin aṁ haiṫeantaiḃ: noċ do
ġhniṓṁġh mé.

8 Agus

8 Aiguy tóigpiod yúay mo láma cum haitzenta, noċ do ghnáðnyg mé: aguy do ólnað gmuáinzeð aṁ do ṙeċtaiḃ.

Memor esto servi tui.

Cṙimnig an bṙiaṫam ðot ṙeinḃiugeċ: noċ am a ttugaiy oṁum mo ðóṫċuy do ċum.

2 Iġeṙo mṙuntaċt aṁ manaċg; óin do bëogaiḃ do bṙiaṫam mé.

3 Do ṫaṁcṙnigzeðam na huaiḃṙig mé go haimṁgyam ða: óa ðligzeð niom ċlaon mé.

4 Do ċṙimnig mé do bṙeiṫeaṁnyg ón tṙeṁaimgin, a Thigzenna: 7 do meignig mé mé féin.

5 Do ghab an túathḃáy gneim ðiom: an yon na geiontaċ, noċ do tṙéig do ṙeċt.

6 Do báðam do ṙeċta na geaintleiḃ agam: a tt g moliṫṙige.

7 Do ċṙimnigiog haimn yan noiéċe, a Thigzenna: 7 coimḟaðraḃ do ðligzeð.

8 Fuáim mé yo: do bṙig gum coimlion mé do ðligzeð.

Portio mea, Domine.

IS tuya mo ċoṁṁoin, a Thigzenna: do gell mé do bṙiaṫam do coimlionað.

2 Do gnð mé hagaiḋ ṙém nle cnoiðe: déan tnóegle orum do ṙéin do bṙéiṫṙe.

3 Do ṁeg mé mo yligṫe: 7 do iompóig mé mo ċoya cum tṙiaġnygeða.

4 Do niṁe mé deiċṙin, aguy ni déaṁnay failligze: haiṫenta do coiṁéaḋ.

5 Do ylaðaðam ylúag na geiontaċ mé: niom ðéṁmaiḋ mé do ðligheð.

6 Aṁya meðón oiðċe éiṁeoċaḋ ðot ṁolað: do bṙig bṙeiṫeṁnyg tṙiṁenṫaċta.

7 Aṫáim am ċompánaċ ag gaċ ón am a bṙṫl hgla: 7 do luċt coiṁéaða haiṫenta.

8 A Thigzenna, aṫá an talam lionta ðot tnóegle: tegaiyg do ṙeya ðam.

Bonitatem fecisti.

DO niṁe tú go maiṫ léd ygnbṙogantnyg, a Thigzenna: do ṙéin do bṙéiṫṙe.

2 Tegaiyg ðam tnyge maiṫ, 7 ċoluy: óin do éneiḋ mé haiṫenta.

3 Snl do buáiðneð mé, do ċuáiḋ mé an ygéṙán: a noiy coiṁéaðam do bṙiaṫam.

4 Iy maiṫ tú, 7 do ni tú maiṫ: tegaiyg do ṙeya ðam.

5 Do ċumaðam na huáiḃṙig bṙéag am agaiḋ: ré cnoiðe iomlán coiṁéaðra mé haiṫenta.

6 Aṫá a gcnoiðe naṁaṁ maṁ méṫuy: aṫá mo ðál aṁ do ðligzeð.

7 Iy maiṫ ðamya gum buáiðneð mé: ioṁuy go ndéan do ṙeṫaya ðṙoghlym.

8 Iy béaṁ ðam dligzeð do béil: ná na milte dóṁ aguy ðgnod.

Oṁaiġ ſ Manus tuæ fecerunt
Nóiṁe. ſ me.

DO ṁiġeadaṁ do láiṁ mé, 7 do ċumadaṁ mé: tabḟ tṫgi ḋaṁ, 7 do ḋéan haiṫeṁta ḃroġiṁ.

2 Aṫ ṁbeiṁ aṁ a ḃfuil hġla, béid lúaṫġáiṁġe a nuáiṁ do ċiṗid mé: óiṁ do bí mo ḋóiġ aṁ ṫṗocal.

3 Aṫ áiṫe ḋaṁ, a Thiġeṁna, go bṗṫid do bṗeiṫeṁnuiġ eġnt: aġuṡ ġuṁ a bṗiṁiṁe do ġoṁtṫġ tú mé.

4 Dioṁ a noiṫ do ṫṗócġe ḋom meiṫeṁuiġeaḋ: do ṁéiṁ ṫṗocail ḋot ṡeiṁbiṫġe.

5 Tiġeḋ do ṫṗócġe ċneulta ċuġam, ioṁuṡ go mḟṫiṁ: óiṁ iṁé do ḋliġeḋ mo ṡṫi.

6 Claóiḋeaṁ na huáiḃṁiġ, óiṁ do ṁiṁeaḋaṁ olc oṁuṁ ḟan áḋḃaṁ: do ḋṫi ṁuáiṁeaḋ an haiṫeṁtaiḃṁi.

7 Iomṗóiṫṫeaṁ ċuġamṡa an ḋṗoṁṫ ḟ a bṗṫi hġlaṡa: 7 ḋáṁ baiṫe ṫṗiaḋṁṫṁġeḋa.

8 Dioḃ mo ċṗoiḃe dioṁṫáltta an do ṁéċtaiḃ: ioṁuṡ naċ celadóiḋiṫġeaṁ mé.

Defecit anima mea.

ATá manam aġ meiṫeṁuiġaḋ ċum do ṡlán ṫṫe: do bí mo ḋóṫċuṡ aṁ do bṗéiṫiṁ

2 Failliġiḋ mo ṡṫile tṁé do bṗéiṫiṁ: aġ ṁás, cá húḟ do béaḋaiṁ ṗuiṁtḟ ḋáṁ?

3 Dioḃ ġuṁ ḃa ṡoṁṁi mé ṁé bṁóḋul aṁṡa ḋṫṫġh: nioṁ ḋṁaiḋ mé do ṁṫṁa.

4 Cá líoṁ láiṫe do ṡeiṁbiṡiġ: cá huáiṁ béaṁḟ bṁeiṫeṁnuiṡ a naġaiḃ na bṁoiṁṫe aiṁleaṁ mé?

5 Do ṫoċlaḋaṁ na huáiḃṁiġ ṗṁ am ċuiṁe: noċ naċ maiḃ do ṁéiṁ do ḋliġeṡi.

6 Atáiḋ haiṫeṁtaṁa nṫle ṗiṁiṁé: aiṁleaḋ mé go hṡcóiṁ; cṁóiṡi liom.

7 Is bṡṡ náṁ ċnaóiḋeaḋaṁ mé ḟ an ttalaṁ: nioṁ ṫṁéiṡ mé haiṫeṁtaṁa.

8 Béoġṁó mé do ṁéiṁ do ṫṁóċḟe: 7 comṁṡṁa mé bṁeiṫeṁnuiṡ do béil

In æternum, Domine.

GO ṡioṁṁṁóe, a Thiġeṁna: atá do bṁíaṫaṁ aṁ na ḋaiṁgniuġaḋ aṁṁa nemṁḃ.

2 Go ṁiġlaḋ 7 go ṁiġlaḋ atá ṫṗiṁiṁe: do ṡaiṁgniġ tú an talaṁ, 7 ṡṫaiḋ ṁé.

3 Do ṁéiṁ hóṁḋṁġhḋe ṡṡṁḃ a muġ: óiṁ is ṡeiṁbiṫġ ḋṁt iaḋ nṫle.

4 Ṁuna mbeiṫ ġuṁ bé do ḋliġeḋ mo ṁo ċaiṫneṁ: aṁ ṁiṁ do meiṫṫiṁ aṁ mo buáiḋṁeḋ.

5 Ní ḋġṁoḋṡaḋ go bṁáṫ haiṫeṁtaṡa: óiṁ is léo ṁiṁ do béoġṁó tú mé.

6 Is letṡa mé, táiṫṁġ mé: óiṁ diaṁ mé haiṫeṁta.

7 Do bí an ciontaċ aġ bṁaṫ oṁuṁ, ċum mo ṁillte: mġṡṗa mé ṫṗiaḋṁṁġeḋa.

8 Do nṫle ioṁláiṁe do coṁ-

ge mē cṡioċnuġaḋ: acṫ aṫá haiṫneṡi ro ṗáṙing.

Quomodo dilexi.

Cloṅuṙ ġṙáḋṁġim do ṡliġ ġé: iṙ é mo ṁuáṁneó é á ṗeú an laói.

2 Oo ṡéana tū miṡi cṡioṁa óṙ cioṁ mo námaḋ néo aiṫeṁtaiḃ: óiṁ aṫáiḋ aġam a ceoṁnaġe.

3 Tṅġim óṙ cioṁ mo luáṫ ṫeġaiṙg nle: óiṁ iṙ iaḋ ṫṙiaġnaṙgeó mo ṁuáṁneó.

4 Tṅġim moṙ mó ná na ṁīṅṙiṁ: do bṙíġh ġuṙ ċoṁlo mē haiṫeṁtaṙa.

5 Do ċoṁṁ mē mo ċoṙ ó nnle bṙoiṫṙíġhe: ionóaṙ go ceoṁṁóṙnṁ ṫṙocal.

6 Oó bṙeiṫeṁnuṙaiḃ níoṁ ṫéṁnġ mē: óiṁ do ṫeġaiṙg tū mé.

7 Cṁéo é miliṙe do náiṡṫe ḋom ċaṁḃaḋ: ní iṙ milṙi ná mil ḋom béul.

8 Oó aiṫeṁtaiḃ ṗuáiṁ mē tṅġṙe: ṅme ṙiṁ ṗúaṫṅġim nle ṙliġhe na neiṁṗiṁne.

Oṁnaiġ ʃʃ Lucerna pedibus ʃʃaiḋne. ʃʃ meis.

As tóṁaṁ ḋom choṙaiḃ do bṙiaṫaṁ: 7 ṙoluṙ ḋom ċaṙáṁaiḃ.

2 Thuġ mē mo ṁoṅá, aġuṙ coṁlíonṁṫo ṙiṁ: bṙeiṫeṁnṅṙ ṫṙiṁḟuṫaṙa ḋa ċoṁaill.

3 Oo bí mē aṁ mo ḃuáiḋṙeaḃ go hiomaṁaṙc: bṙóġaiḃ mē a Thighṁa, do ṁéiṁ ṫṙocail,

4 Gaḃ uáiṁ ioṙḃaṁṫa ṙoċnoiṙṫeá mo bēil, gṅóiṁ tú, a Thighṁna 7 tṙeaṙg ḋaṁ do bṙeiṫeṁnṅṙ.

5 Oltá manaṁ aṁ mo láiṁ do ġhnáṫ: acṫ níoṁ ṫeṁaiḃ mē do ṡliġhéṙa.

6 Do ṫṅġéaṁ ná ṙeċaiḃ paintéaṁ aṁ ċoiṁe: ġlóṙġ ni ṫéċuṙ aṁ ṙeċṁáṁ ó aiṫeṁtaiḃṙi.

7 Oo ġhlac mē maṁ oiġhṅéṫ ṫṙiaḋṅṅṙeṙe go bṅáṫ: óiṁ iṙ ṙóláṙ ḋom ċnoiḋe iaċ.

8 Do cláoṁ mē mo cnoiḋe ċum do ṅéṫá do ṁéanaṁ go bṅáṫ

Iniquos odio habui.

I Náṫṅġhim ṁuáiṁṫiġhṫe ḋiomóiṁe: acṫ ġnáḋṁġim do ṡliġheáṙa.

2 Iṙ ṫuṙa mionaḋ ṙolṁġṫe 7 mo ṙeiáṫ: do bí mo ṡóiġh aṁ ṫṙocal

3 Imṫiġhiḋ uáiṁ, ṙiġṙi a luáṫ ṡlnṫa nle: 7 ċoiṁṙaḋ aiṫeṁtaṁ mo Dhē.

4 Coṅaiṁ ṁuaṙ mē, do ṁéiṁ do bṁeiṫṙe, 7 mġṙe mē: aġuṙ ná náiṁiġ mē ṗáṁ ṡóṫċuṙ.

5 Coṁṁ ṁúaṙ mē, 7 bṙáiṫ mē a noiḋeṁ: aġuṙ bṙáiṫ mo óṙḋ aṁ do ṁeṙaiḃ do ġhnáṫ.

6 Do' ṙaltaġ tú ṙioṙ an ṁéiḋ do ċuaiḃ a muṡha ós ṁeaṙaiḃ: óiṁ iṙ neiṁṗiṁne a nġaṅġaiḋ.

7 Teilgiṁ uáit map ḃṙoiċ-ṁiotal a ḃṙṫ do ṗeḋaḋṫiḃ ⁊ an tṫalamh: ar a náiḋḃar ṙin gṅáṫṁghim ṫṙiaḋhnṫṙeaḋa.

8 Cṁiotnṁiḋ mṗeóil mé heaglaṙa: ⁊ atá uamhan do ḃṙeiṫeaṁhnṫṙ orṁm:

Feci judicium.

DO ṙiñe mé ceaṙt ⁊ ḃṙeiṫeaṁnuṙ: ná toiṁḃiṁ mé do luṙ mo ṙáṁṁgṫe.

2 Bi a nuṁṁughuṙ ⁊ do ṙeiṁḃiṙeaḋ éum maiṫeaṙa: ná léig do nuáiḃṙeaḋ mo ṙáṁughaḋ.

3 Aṁeathaiḋ mo ṙṫle ag ṗe ṫiomh ⁊ da ṙlánughaḋ: ⁊ ⁊ ḟocal ṫṙiṁlnṫaċta.

4 Dlṅ ṅéṁ ṙeiṁḃiṙeaḋ do ṅéiṁ do ṫṙóeḋe: ⁊ mṙṅ daṁ do neaċta.

5 Iṙ miṙi do ṙeiṁḃiṙeaḋ, taḃ ⁊ṫṙṙi ḋaṁḃ: ⁊ biaiḋ eoluṙ ⁊ ṫṙiaḋnṙiḃ agam.

6 Iṙ miṫiḃ a ḃṙiṁ, a Thiġeaṁna: do ċhṙeaḋaṁ do ḃṙiġeaḋ aṙ neiṁni.

7 Uime ṙin iṙ ionmhṙn liom haiṫeanta óṙ cionn óiṁ: aguṙ óṙ cionn óiṁ ṗiṁghlaim.

8 Uime ṙin meaṙṁ haiṫeṁṫaṙa ṅle ceaṙt: ṗúaṫighim ṅle ṙligḃe na neimḃṗiñe.

Mirabilia.

ATáiḋ ṫṙiaġṅṙeaḋ mo ionġantaċ: ṅme ṙin coiṁeaḋṅġh manam iaḋ.

2 Do beiṁ oul a ṙteach do ḃṙiaṫaṙ ṙoluṙ: aġ taḃġt tṅġṙe ḋon tṙimpliġḃe.

3 Dṙoṙcail mé mo ḃéul, ⁊ do ċṁiotnṁiġh mé: óiṁ do bí mian haiṫeanta agam

4 Feuċ oṁm aguṙ déanṫṙóeḋe oṁm: do néiṁ do ċlęċtaiḃ ḋon ḋṙoiṁg lêṁ bionṁṁṙn haiṁm.

5 Dáiṁṁiḋ mo ċoiṙceiṁe añ do ḃṙéiṫiṁ: ⁊ ná léig ḋuṁċóiḋ aṁ biṫ ūáċtaṁáṁáċt do ḃṙeiṫ oṁum.

6 Sáoṁ mé ó ṙáṁuġaḋ na ndaóiṁe: ⁊ coiṁéaḋṙa mé haiṫeanta.

7 Taḃġ ⁊ haġhaiḋ ċealnuġaḋ ⁊ do ṙeiṁḃiṙeaḋ: ⁊ ṫeaġaiṙġ ḋaṁ do neaċta.

8 Silid ṙṁotha nṙġeaḋh aṙ mo ṙṙliḋ: do ḃṙíġ naċ ċcoiṁhéaḋaiḋ do ḋliġeaḋ.

Justus es, Domine.

IS ṙíṁéunta ṫú, a Thiġeaṁna: ⁊ aṫáiḋ do ḃṙeiṫeaṁhnṙ ḋíṙeaċ.

2 Daiṫiṁ ṫú thṙiaġhnṙġṙ: aṫáiḋ ṙíṁéanta ⁊ mo ṙiṁneaċh.

3 Do ġheaṁ mo theaġhṙáḋ amaċ mé: do ḃṙíġh ġuṁ ḋeaṁṁaḋaṁ mo naiṁhḋe do ḃṙiaṫṁa.

4 Do ḋeaṁḃaḋ do ḃṙiaṫaṁṙa ġo móṁ: ⁊ ṙ ionmhṙn léaḋ ṙeiṁḃiṙeaḋ í.

5 Iṙ beaġ miṙi, ⁊ iṙ taṁaṅṙneaċh: niom ḋeaṁṁaiḋ mé haiṫeanṫaṙa.

6 Iṙ ṙíṁéanṫaċt ṙíoṁṙṅḋe thṙiṁéanṫaṙṙa: ⁊ iṙ ṙíṁñe do ḋliġeaḋh.

7 Táṁlaiġh anaeṫ, aguṙ ġoiṁh ċuġam: iṙ iaḋ haiṫeanta mṁḋṁeaṙ. 8 Qtá

8 Ata fiafhtaet thfiaghnigeda go fiorunde: tabh trocaire dam, 7 mgre me.

Omnaig Moine. } Clamavi in toto corde meo.

Eighim rem rle chroide; ciall me, a Thigerna: coimlora me do reacta.

2 Eigim cugaosa. 7 coimlorao thiaonnsgo.

3 Do noicenge me ne tect an laoi, 7 oeiglos: do bi mo ofil neo focalsa.

4 Dio mo rsle na nduscaod a trnaithe na horoide: cum rmuaimugaod an do breithe.

5 Clan mo guet do rein do thocide a Thigerna: do rein do breitemnus beogaid me.

6 Ataid ag tect a brogus, noc lenar duineoid: ataid a brad do oligeo.

7 Ata tuga a brogus, a Thigerna: 7 ir fiaine haitenta rle.

8 Al ttaob thiaonnsgosa ba fior dam re faod: gur fuig tu ido go fiorusde.

Vide humiliatem.

Deare an manaed, 7 raor me: oir nior degmnid me do oligeo.

2 Tagh mo chir, agus raor me; do rein do breitne beogaid me.

3 Al raoa rlanughadh on gcoirpe: oir ni iarrus do reacta.

4 Ir lionmhar do thocaire imeulta, a Thigerna: beogaid me do rein do breitemnus.

5 Ir lionmar luct mo buaideamha, agus meargeaide: nior claon me do thiaghnigi.

6 Do connge me luct an traghgte, 7 do bi me doilgiorac: do brig nar coimlodaoa thocal

7 Feuc gur bionnsa liom haitenta, a Thigerna: do rein do thocide beogaid me.

8 Ar fiuinne togach do breithe: agus biaidh hsle bhreithemhnus fiseanta go fiorusde.

Principes prefecuti sunt.

Do ainlgnaoa rsiogude me gan aobar: aco do bi eagla ar mo chroide neo breitemni.

2 Gairdigim neo focal: mar an te do geibh miseadail.

3 Fuatgim, agus bi gnim agam ar breugaib: ir lonmar liom do oligeo

4 Aolrm tu rgct nuaide gan lo: a ttoo breitemnus thiseantaa.

5 Ata fiolcain mor don luct gnaonger do oligheohra: agus ni brni esp thi lige na nagaid.

6 Do bi mo dorg an do rlanugaod,

ɣlánuġaḋ, a Thiġeṛna: 7 do ċoimaill mē haiṫeṇta.

7 Do ċoimḋ manam ċpiḋonnuġaḋ: 7 do ġnáṫ ńṡ ɣé iaḋ go ro mór.

8 Do ċoimēḋo mē haiṫeṇta, 7 ċpiḋonnuġaḋ: óin aṫáiḋ mo ɣluiġṫe nle ao láṫġi.

Appropinquet deprecatio.

TIġeó mēiġeó a nġan aḋ láṫġ, a Thiġheṛna: taḃġ tṛṡi ḋam do neim do bṛéiṫne.

2 Tiġeó mo ġeṛán óṛ do ċoiṁe: do neim do bṛéiṫne ɣáoṛ mē.

3 Laibeóṁó mo béul molaḋ: maṛ mheṛṛuiṛ tuɣa do neéṫa ḋam.

4 Fṛeġóṁó mo ṫeṇta do bṛiaṫaṛ: óin iɣ ɣiṛiṇtaéṫ haiṫeṇta nle.

5 Cheiṫeó do láṁ ṛiom: óin ṛuġ mē haiṫheṇta do ṛoġaiṁ.

6 Do bí mian agam aḋ ɣláṇuġaḋ, a Thiġeṛna: 7 iɣē do ḋliġeó maiḃheṛ.

7 Ṛlaiṛġeó manam, 7 molṛa ɣē ṫuɣa: 7 cheiṫeó do bṛeiṫeṁuiɣ liom.

8 Do bí mē an ɣċéṛán maṛ ċaoṛaiġ aṛ nḋul a muġa: longá do ɣeiṁḃiṛṫe; óin niom ḋeṇmaiḋ mē haiṫeṇtaɣa.

Onnaiġ } Psalm 120. Ad
Maiṫne } Dominium.

DO éiġh mē chum an Tiġeṛna an mo ḃuáiṛṫeó: 7 do ċúalaiḋ ɣē mē.

2 A Thiġeṛna, ɣáoṛ manam ó béul na mbṛéuġ: ó ṫeṇgaiḋ na ceilge.

3 Cneḋ do béaṛṫam ḋṛṫi? no cneḋ ḋéaṛṫam lṛt, a ṫeṇga na ceilge: ɣuiġḋe ġéaṛa an ċuiṛaċ aiġ, maille ṛé gnioɣṛṫ ċṛaiṁ lumpeṛ.

4 A maiṛġ ḋáṁɣa, do ṛi coṁṁṇge a Ṛeṛeċ: go ceoṁṁṇġim a Thiġeṛnáiṁ a ṫeiṫiṁ Séoḋ.

5 Iɣ ḟaḋa do bí manam na coṁṁṇge a bṛoċġ an ṫé: lé naċ ioṁṁṇ ɣioċċáiṁ.

6 Aṫáimɣi aṛ ɣon ɣioċċána: má labṛṛm, aṫáiḋɣion chum cogaiḋ.

Psalm 121 Levavi oculos.

TOiġṛioḋ ɣúaɣ mo ɣṛle éum na cenoc: aɣ a ttioċfa mo ċabġ.

2 Iɣ ón TTiġeṛna aṫá mo ċabġ: noċ do ṛiṛe ṛgṁ 7 talaṁ.

3 Ni léiġṛiṫ ɣē doṫ chuiɣ coṁṁuġaiḋ: ni coideola an ṫé coiṁēḋuiɣ ṫuɣa

4 Féuċ, an ṫé coiṁēḋaiɣ Iɣṛael: ni ṫéaṛa ɣé ṫáiṁḃeull ná coḋlaḋ.

5 Iré an Tigerna thréan
cofanta: ré an Tigerna do
rédt ḡ do láim deir.

6 San ló ni buáilfe an ḡrian
tú: nó an gealach san noidhche.

7 Cuideochaid an Tigerna
tú ó ṅgle ole: coimeádfa ré
hanam.

8 Cuideochaid an Tigerna do
súl amach, 7 do techt a steach:
ó namha amach 7 go siorruidhe.

Psalm 122. Lætatus sum.

DO luáidhfiogh rig an
luct a dubhairt lem: téig
sem go tig an Tigerna.

2 Atáid an ccosa na fearn dñ do ḡeatuibh: a Ierusalém.

3 Ierusalém an na tógbáil mar cathraid: atá an na coimeḡeasal inte fein ré céile.

4 Oir ar inte sin suas téid na treba, treba an Tigerna: go fiadhnuise Israel, cum anma an Tigerna do malad.

5 Oir shuidfid dñ sin a sheisiubh riogha cum breitheamhnus: cathaoirse rioghe tige Dháibi

6 Guidh an son Ierusalém: bidis a sliochtaibh noc lén biomsan tú.

7 Bioḃ síochtáin dñ do daingion: sonas a stigh dñ do pálaisaibh.

8 Ar son mo bhráithreachaibh, 7 mo cheras: a déarfad a noir, bioḃ síochtáin ionad.

9 Ar son tige an Tigerna an Dé: iarrfa mi maith dhuit.

Psalm 123. Ad te, levavi oculos.

CHuigedsa tógbhsa súas mo sheile: ó tusa noc aitreabuis anna neimh.

2 Féuch mar ataid seile na seirbhíseach cum laime a maighistir; mar ataid seile bandóghnech cum laime a maighistreasa: sar mar sin atáid an seilene cum an Tigerna an Dia, go maid sé gráisamail dhuin.

3 Déan trócaire orrsa, a Thigerna, déan trócaire orrsa: oir atámaoid ḡ an mainliónaid lé tarcuisne.

4 Ar mór atá an nanam an na liónaid lé tarcuisne na dhaoine atá a suaimhneas: sé tarcuisne na uaibhreach.

Psalm 124. Nisi quia Dominus.

MUna beit an Tigerna lin, abras Israel anoir: muna beit an Tigerna lin, an tan déirgeadan daoine súas ar nagaid.

2 Alh sin do shlogfaidis súas béo sin: mar do lar a bfeirg ar nagaid.

3 Alh sin do báithfaidis na huisgeba sin: do nochad an tuile tar an nanam.

4 Alh sin do nochaidis na huisgeba uaibhreach: tar an nanam.

5 Go maid beannuighe an Tigerna: nach tucas sin mar creach dá bfiaclaib.

6 Atá

6 Acá an nanam man ēan an nimṫeċt ag lion na bṗiaḋaċ: acá an lion an na bṁiġeḋ, 7 oimṫiġeṁne ylán

7 Iy a nainm an Tiġeṁna acá an bṗuṫaḋt: noċ do ṁíne ṋem 7 talam.

Psalm 125. Qui confidunt.

Bláiḋ an luċt èṁioy a nḃóiġ añya Tiġeṁna man ylíaḃ Sion: naċ ṗéiḋin a èoṁṁuġaḋ, aċ iṁġioy go bṁáṫ.

2 Ieruyalem, acáiḋ na ylēibṫe na timċioll yin: agur acá an Tiġeṁna a ttimċioll a ṫáoine ó nuáiyi 7 go yióṁṁṫöe.

3 Oir ní ḋhēanaiḋ ylat an èoṁḃṫö coiṁṁṫöe an èṁaṁċan na bṗíṁéan: ionḋuy naċ yínṗiḋ na ṗíṁéin a lámha amaċ ċum coṁḃṫöh.

4 Dēan maiṫ a Thiġeṁna: do na ḋęġöṁiḃ, 7 don ḋiṁęch a ecṁoiḋe.

5 Aċt an luċt ċlaónay ċum na nḋroiċyliġeḋ: ṫréoṁóṁṫö an Tiġeṁna iaḋ lē luċt oibṁiġṫe a nēgceiṁt, go naiḃ yioċċáin ȝ Iyrael.

Oṁnaiġ Psalm 126. In Nóine. convertendo.

Anuáiṁ do ṫug an Tiġeṁna bṁaiġḋionay Sion ȝ ainy: bá coṁṁyl yiṁ leiy a nḋroiṁg do ċhiḃ airling.

2 Añ yin do liónaḋ an mḃeul ṗē gáiṁeḋa: 7 an ttęṁga ṗē lúaṫgáine.

3 ḋuḃṗaḋaṁ añ yin a męyg na gęiṁeḋaċ: do ṁíne an Tiġeṁna ēaċta móṁa ḋóiḃ.

4 Do ṁíne an Tiġeṁna neiṫe móṁa liṁe: acáṁaóiḋ lúaṫgáiṁeċh.

5 Iomṗóiġ a ṁiy a Thiġeṁna an mḃraiġḋionay: man na yroċaiḃ buḃ ḋęy.

6 An ḋream èṁioy yíol a nḋēaṁṁḃ: bęṁṗaiḋ a lúaṫgáine.

7 An tē aiṁċiġ amaċ go ḋoilġioyaċ, 7 do gṫl ag cuṁ a yíl: tioęṗa yē lē lúaṫgáine, ag iomċan a ṗuñaṁ.

Psalm 127. Nisi Dominus.

Muna bṗoiṁgṁíġe an Tiġeṁna an tiġ: iy ḋiṁóiṁ oibṁiġiḋ an luchṫ ṗoiṁgṁíġioy ē:

2 Muna ecuiḋṁġe an Tiġeṁna an chaṫġ, iy go ḋí maóiṁ do ní an ṗęṁ coiṁēaḋa ṗġe.

3 Iy ḋiomaóiṁ ḋíḃyi, noch ēiṁġioy go moch, yṁġhioy go ḋeiġhionach, noch iċtioy anáṁ an ḋoilġhioyaċ: man yin do bēanaiḋ yē coḋlaḋ ḋá ṗhion gnáiḋ.

4 Féuch, iy oiġhneċht don Tiġheṁna elañ: toṁaḋ na bṁoñ a luaiḋęġ.

5 Man yoiġḋe a láiṁ an ḋṁe aṁṁachtaiġh: iy amlṁġ yin acá claṁ na hóiġe.

6 Iy yona an ḋṁe aġá bṗṫl a ḃolgáṁ yoiġhioḋ lán ḋíoḃ: ní biáiḋ elaóiḋte an tan laiḃeoṁṫö lē na naiṁḋiḃ yan ghęta.

Psalm

Psalm 128. Beati omnes.

IS gona gaċ áon, ᵹ a bṙṇ eᵹla an Tiᵹeṁna: noch ṡiobla ṡona ṡliᵹtiḃ.

2 Oiṁ ioṙṙa tū ṙaóṫaṁ do láṁ ṙēṁ: biaiṫ tū ṡona, aᵹuṙ naċaiḋ ᵹo maiṫ ḋṅṫ.

3 Biaiṫ do ḃᵹn coṁṁl ṁṙ an bṙiṁṁṇ ṫoṁnᵹ: aṁ ṫáo bṅḃ do tiᵹe

4 Do ċlaṅ coṁṁl lē plaṅtoiᵹiḃ ċṁoiṁ na hola: a ttimċioll do ḃóiṁd.

5 Fēuḋ, ᵹuṙ maṁᵹo biaᵹ an ḋṅne bᵹṅᵹ: ᵹ a bṙṇ eᵹla an Tiᵹeṁna

6 Beiṁeaċṫ an Tiᵹeṁna tū aṙ Sion: ᵹ do ċiṙiḋ tū maiṫ Ieṁuṙalem ṅle láeṫe do bᵹṫa.

7 Aᵹuṙ do ċiṙe tū ċlaṅ do ċloiṁe: ᵹ ṡioṫeáṁ aṁ Iṡṙael.

Psalm 129. Sæpe expugnaverunt.

IS minic do buáiḋṙeᵹḋaṁ mē óm óiᵹe: aḃṙaḋ Iṡṙael a noṁ.

2 Iṙ minic do buáiḋṙeᵹḋaṁ mē óm óiᵹe: ᵹiᵹeṫ ní ṙuᵹaḋaṁ buáiḋ oṁṁ.

3 Do ṫṙeᵹḃaḋaṁ na ṫṙeᵹḃṫaiḃ ᵹ mo ḋṅṁ: do ṁiᵹḋaṁ a ṁiomᵹiᵹe ṙaḋa.

4 Aṫá an Tiᵹeṁna ḟiṁeunṫa: noċ do ᵹlṁ ó ċēile ṫēaḋa na ᵹeiontaċ.

5 Cláoiḋṫeṁ iaḋ, aᵹuṙ iomḋoiᵹṫiḋeṁ aṁ ᵹeúl: ᵹaċ a bṙuaṫṁᵹioṁ Sion.

6 Biḋiṙ coṁṁl ṁṙ an bṙēuṁ ṙáṙaᵹ a mullaċáiḃ na ttiᵹṫeó: noċ ċṁionaᵹ ní iṙ doiċṫe ná ṙáṙaᵹ ᵹo hiomlán.

7 Lē naċ lionaṁ an buáinᵹe a láṁ: ná ḟeṁ ceᵹᵹail na bṙuṁaṁ a ḃṁollaċ.

8 Aᵹuṙ naċ abṙaiḋ luaṫ ᵹabála na ṙliᵹṫeó, bíoḋ bᵹṁᵹaḋ aṁ Tiᵹeṁna oṁḃ: bᵹṁᵹmiḋ ṙiḃ a nainm an Tiᵹeṁna.

Psalm 130. De profundis.

AS na haiᵹṫiḃ ḋéiᵹ mē oṁṫa, a Thiᵹeṁna: a Thiᵹeṁna, eiṁ mo ᵹuṫ.

2 Biḋiṙ do ċluáᵹaḋ ᵹᵹ: ċuṁ ᵹoṫa mo ᵹeṁáṁ.

3 Ṁá ṫuᵹaṁ tū cioṁṫa doṫ ᵹe: a Thiᵹeṁna, cia ṙᵹṙaᵹ.

4 Aċt iṙ aᵹaḋa aṫá maiṫe ṁᵹeuṙ: ioṁuṙ ᵹo mbiáiḋ eᵹla ṙomaḋ.

5 Do ṙeiṫ mē, ᵹ an Tiᵹeṁna aṫá manaṁ aᵹ ṙeiṫiom: ᵹ iona bṁéiṫiṁ aṫá mo ḃóiᵹ.

6 Aṫá manaṁ aᵹ ṙeiṫiom ᵹ an Tiᵹeṁna: ní ᵹa mó ná do niḃ luaṫ ᵹᵹe ᵹ an maiḋiṁ.

7 Biod ḃóiᵹ aᵹ Iṡṙael ᵹan Tiᵹeṁna: oṁ iṙ aᵹ an Tiᵹeṁna aṫá Tṁóᵹe, ᵹ aiᵹeṁion aṫá iomaḋ ṙúaṙᵹaltа.

8 Aᵹuṙ ṙuaiṙᵹeolṫóiṙ ṙē Iṡṙael: ó na nṅle cionᵹaiḃ.

Psalm 131. Domine, non est.

A Thiᵹeṁna, ní bṙṇ mo ċṁoiḋe áṙḋ: ní mó aṫáiḃ mo ṡṅle aṁ na ṫeúᵹḃáil ṙuaṙ.

2 Aᵹuṙ níoṁ ṡiubluiᵹ a náṁ-

bánaiḃ móna: 7 a neiṫiḃ iongantaċa ig áiṁḋe ná mé.

3 Nach ám cumar, 7 nach ám éṁṫiġ manam na coiṁnġe mar leanam do coiṁṫiġiḃ do ċiḋ agá máṫar: mar leanam ám ecoiġ do ċiġ atá manamga.

4 Olnaḋ Israel feiṫeó ḟ án Tiġeṁna: ó fo amaċ, 7 go fíoṁnġe.

Ornaiġ ꝛ Psalm. 132. Memento, Domine.

Cuimnig, a Thigheṁna, Dáiḃi: 7 a ṡle buaiḋṫeó.

2 Noċ tug mionn don Tiġeṁna: tuc a móid do Dhia cumaċtaċ Iácoḃ ag rád.

3 Nán inḋe mé má téiġim a ṫeċ a tteġair mo ċige: má téiġim fúar ḟ mo leḃaiḃ óiniġte.

4 Ma tugam codlad dom ṡúiḃ: táimnéull do mogluḃ mo fúl:

5 Go bragan ionaḋ don Tiġeṁna: ionaḋ coiṁnġe do Dhia cumaṫac Iácoḃ.

6 Feuc, do cualamar fo án Ephráṫah: fáanamar é a maġuḃ na coilleó

7 Racam a ṫeċ iona nionaḋuḃ coiṁnġe: clóṁpam fiú fein cum coiṫ-tóil a coiṫ.

8 Eiriġ, a Thigeṁna, cum hionaiḋ coiṁnġe: tú fém, 7 áirc do neirt.

9 Bioḋ do ṫaġaṫ longhée lé finċuṫaiṫ: agur téiḋiḋ do naóim lúaṫġáire.

10 Ar son Dháiḃi do feimbiḋiġ: ná fill uáim agnaiḋ hungtaiḃ.

11 Do mionnġ an Tiġeṁna do Dháiḃi a briṁe: ni filiḃe fé úaḋ fin.

12 Do ṫoṁaḋ do braṁ: ṫeṫeocaiḃ fé án do caṫaóir fioġa.

13 Ma coiṁlonḋ do mic mo cuiṁnaḋ, 7 mac ṫiġeṁṫeóa, noċ éṁṫeṫo dóiḃ: ṫeṫeiḋ a selaḃ mar an ġeḋna go fíoṁnġe án do caṫaóir fioġha.

14 Oir do toġ an Tiġeṁna Sion: do éṁiġh é mar ionaḋ ṫeṫe ḟa náḃ.

15 A fé fo mo ṡuáiṁneṫ go fíoṁnġe: aṁo do ólnaḃ coiṁnġe, óir ṡuáin mé éṁi inte.

16 Beiṁeocaḋ a maiṫeṫa go hiomaṁcaċ: ṫáṫa mé a boiċt lé haṁán.

17 Agur éiḋeocaiḋ mé a ṫaġt ré ṫlánuġaḋ: 7 do déanaiḃ a naóim gáiṁdeċuṫ ré lúaṫġháire.

18 Ar fin do bí an dóġe Dháiḃi fáṫ: do órdnigh mé foluṫ dom unġtaċ.

19 Eiḋeocaḋ a naiṁde ré náiṁe: acc bláiṫeocaiḋ a coróinṫion ḟ fein.

Psalm 133. Ecce, quam bonum.

Feuc cáiḃe an maiṫ agur an ṫaóiḃneṫ fin: ogniḃráiṫe

tre do deanam coinnsiu a neimonaid amain.

2 Mar an degalta ar an gceann, ag tnuim a breitheamhnais, freagras daoine: noc do cuaid fiosa go fcionta a edontd.

3 Mar dhuscc Hermon: noc tnuthas an flaitheamuis Sion.

4 Oir is dn fin do aitin an Tighearna bennuighe: na bgta go fiorrnnge.

Psalm 134. Ecce nunc.

Feuchaidhe, beannuighidh an Tighearna: fibhi a feirbhisgeda an Tighearna nle:

2 Noc fgeadh a tuig an Tighearna: fna hoiochib.

3 Togbaidh fuas bur lama cum na fanctora: 7 beannugh an Tighearna.

4 Go mbeannugh an Tighearna tu as Sion: cruthugheoin nime 7 talman.

Psalm 135. Laudate Nomen.

Molaidh an Tighearna; molaidh ainm an Tighearna: molaidh e, a feirbhisgeda an Tighearna.

2 Noc fgeadh a tuig an Tighearna: a geinntib tighe an Noe.

3 Molaidh an Tighearna, oir is maith an Tighearna: canaidh failm dha ainm: oir ata fe aoibinn.

4 Oir do tog an Tighearna Iacob do fein: Israel do beith na ionmus airithe aige:

5 Oir is aithe dam gur mor an Tighearna: 7 go brth an Tighearna os cionn a nile dee.

6 Do nithe an Tighearna gach ni do thogh fein a nemh 7 a talamh: anna faithghidh, 7 anna hnle airghnaidh.

7 Togaidh fe fuas na deirge o foimsil na talman, do ni tinnsi innsi fgreadha: ag tabhairt na gaoithe amach as a ionnusaibh.

8 Noc do buail ceidhrheine na Egipte: o dhine go bethach.

9 Do chuir fe comharthaidh 7 iongantha eugadha, a Egipt ann do mesgon: a Pharao, 7 a gach nle feirbhisgeaibh.

10 Noc do buail iomad cinneach: 7 do mharbh Righthe mora:

11 Sihon Righ na Namoraitge, agus Og Righ Basan: 7 nle rioghachta Chanaain.

12 Agus thug fe a breathain mar oighreacht: na oighreacht Disrael a pobal fein.

13 A Thighearna, atá hainm go fiorrnighe: a Thighearna, atá do chmne o ghineal go ginealach.

14 Oir beathaidh an Tighearna breitheamhnus a a daoinibh: agus biaidh aithreachus a a thoibh a feirbhisgeach.

15 Is gliod agus ór iomdighe na ngeintleadh: obair lamh daoine.

16 Atá beul aca, agus ni labhraid: atáid fgile aca, 7 ni faicid fiad.

17 Atáid cluasa aca, 7 ni

èlmnid: 7 ní bfil fóy anál iona mbéul.

18 Is coymhil piu an luèt do ní lad: gaè a gcumon a nboigh ionta:

19 A tigh Israel, beannigh an Tigheamna: a tigh Aaron, beannigh an Tigheamna.

20 A tigh Lébi, beannigh an Tigheamna: yibyi g a bfil eagla an Tigheamna, beannighe an Tigheamna.

21 Go maid beannigh an Tigheamna ay Sion: noè chommaghear an Ierusalem.

Oibreacht Psalm 136. Confitemini.

MOlaid an Tigheamna, óir is maith é: óir maireach a tròcaire choisìe.

2 Moltaid Dia na nèe: óir maireach a tròcaire choisìe.

3 Moltaid Tigheamna na dtigheamnaid: óir maireach a tròcaire choisìe.

4 An tè do ní ionganta móra: óir maireach a tròcaire coisìe.

5 An tè do rine na flaitis lè heagna: óir maireach a tròcaire coisìche.

6 An tè do yin amach an talaim óy cuin na mygeaid: óir maireach a tròcaire coisìche.

7 An tè do rine soillse móra: óir maireach a tròcaire coisìche.

8 An ghrian do riaghlaid yan ló: óir maireach a tròcaire coisìche.

9 An ghealach, agus na fliata do riaghlaid na hoidhe: óir maireach a tròcaire choisìe.

10 An tè do buail a Nègipt, maille ré na cèidgeimid: óir maireach a tròcaire choisìche.

11 Agus thug Israel ay a meadhon yin: óir maireach a tròcaire choisìche.

12 Lè láimh láidir agus lè righ yinte amach: óir maireach a tròcaire choisìche.

13 An tè do roin an mhuir ruaid a nda cheò: óir maireach a tròcaire choisìche.

14 Agus thug a Israel dul trid a mheadon: óir maireach a tròcaire choisìe.

15 Agus do éladh Phárao 7 a fluagh ann sa muir ruaid: óir maireach a tròcaire coisìche.

16 An tè do threorughadh a dhaine yan diochaim: óir maireach a tròcaire coisìche.

17 An tè do buail Righte móra: óir maireach a tròcaire coisìche.

18 Agus do marbh Rigte oirdheirca: óir maireach a tròcaire choisìe.

19 Sihon Righ na Namoritech: óir maireach a tròcaire coisìche.

20 Agus Og Righ Bàyan: óir maireach a tròcaire coisìche.

21 Agus thug a dhuine mar

man oigneſ: óin mbiṫ a ṫnócde coiṫche.

22 Oigneſ Diſraél a ſeinbíſeċ: óin mbiṫ a ṫnócde coiṫċe.

23 Noċ do ṫnínniġ onnṁ ionan ſtaiḋ ſníſiol: óin mbiṫ a ṫnócde coiṫċe.

24 Aſuſ oſuaſgail ſiṁ ó an naiṁḋiḃ: óin mbiṫ a ṫnócdne coiṫċe.

25 Do beiṁ ſé anáṁ do ṁnle ſeóil: óin mbiṫ a ṫnócde coiṫċe.

26 Aſlnḋ Dia ṅime: óin mbiṫ a ṫnócde coiṫċe.

27 Tuſaiḃ ḃnóſeſ do ṫiġeṁna na Tiġeṁnḋ: óin maiṁiṫ a ṫnócde coiṫċe.

Psalm 137. Super flumina.

Láim ſé ſnoċaiḃ Bhabilón, an ſin do ſnġeman, do ṫnleman róſ: man do ṫnínniġeman Sion.

2 Do ṫnoċaman an ſcláiṁſċa: ſ ſnleoſaiḃ iona meḋón ſin,

3 Oin an ſin diannadan an luċt do nuġ a láim ſiṁ bniaṫna ceóil, aſuſ an ṫnem do ṁnle cáṁnáin diṁ lúaṫġáiṁ: aġ náḋ canaiḃ ḃnṁ, cnḋ do ṫainciciḃ Sion.

4 Cionſuſ canſam caintie an Tiġeṁna: a ttalaṁ coiṁtiġṫe.

5 Aſlá ḋeṁaḋam tuſa, ó Ieruſalem: ḋeṁaḋaḃ mo láṁ ógſ a ſlioċaſ.

6 Ceanſlaḃ mo ṫeanġa ḃúaḋ-taſ mo ḃéil, muna ceanṁniġe mé onſa: muna ttóġſa mé Ieruſalem óſ ceann mullaiġh mo ſóláiſ.

7 Cnṁniġh, a Thiġeṁna, claſ Ċoṁ a lá Ieruſalem, noċ a ḋubḃaṫ: toċlaiḃ, toċlaiḃ i go nnge a hiosaſ.

8 O, a inġen Bhabilón noċ ṫiostáinigheſ: buaḃ ſona an tē aiṫsiolſaſ leſa do luáiġeaṫ noċ do ḋol tú liṁe.

9 Buaḃ ſona an tē noċ ġlaeſaſ: ſ buáilſiuſ do naóiḋin a naġaiḃ na cáge.

Psalm 138. Confitebor tibi.

Molſa mé tú lém ṁle ċnoiḋe: óſ coiṁe na ndéc canſa mé ſalm ónt.

2 Do ṫlna mé aḃſa ċum páláiſ do náoṁtaċta, aſuſ molſa mé hainm an ſon do ṫnóċaġe, ſ ċpíſiṁe: óin do móṁaiḃ tú do bniaċaiḃ ſéḋ ainm ṁle.

3 Aſlnſa ló man do ġáiṁ mé, do ſnegeḋ tú mé: do ſḋnſingiḃ tú neṁt an manam.

4 Ai Thiġeṁna, molſaiḃ Ríġṫe na talṁan tú: óin do ċualaḋaiṁ bniaṫna do béil.

5 Aſuſ do ḋéanaiḃ céol a ſliġṫiḃ an Tiġeṁna: óin iſ móṁ ſlóiſ an Tiġeṁna.

6 Dioḃ ſuſ ánḋ on Tiġeṁna, ſiḋeó do ċí ſé an tuaiſl: ſ aiṫniġe ſé an tuáiḃṁéċ a ḃſaḋ úaḋ.

7 Aſlá ſiuḃlaṁ a meḋón an ċuṁgaiḋ, aiṫḃeoċaḋ tuſa mé: an ſon ſeiſġe mo náṁaḋ ſíṁſe tú

tū uaiṫ do láim; agus táṁ-ṫocaḋ mē lē do láiṁ deiṁ.

8 Coiṁliongṁa an Tiġeṁna a obaḋ an mo ṫonga: atá do ṫnóeḋe, a Thiġeṁna, go fionnṫóe: ná tréig obaḋ do láim.

Ormaiġ ⁊ Psailm 139. Do-Maidne mine, probasti.

A Thiġeṁna do ċuaṁtaġ tū mē go lēiṁ, agus daiṫin tu mē: ly aiṫne ónt mo ynġe, 7 mēiṁġe; tuge tū mo ṁuáineaḋ a ḃfaḋ uáiṫ.

2 Spiona tū mo ċaṫán, 7 mo luṫe fíoṁ: 7 atá tū éolaċ a mo ṁiġṫiḃ nle.

3 Alu tan naċ bṗil an focal aṅ mo ṫeṁgaiḋ: feuḋ, a Thiġeṁna, ly aiṫne ónṫuge ṁin nle.

4 Alm éiaiġ 7 romham gabaiḋ tū am timcioll: legaiḋ tū do láṁh oṁm

5 Ly ionġantaċ héolaṁ óṁ mo ċioṅ: atá ré ánd, ni fḋotm nocḋṁ énge.

6 Cá háit a naċaiḋ mē ó do ṁṗiomad: nó cá háit a ṫeiṫṗe mē ó do naḋaṁe?

7 Ma ṫéiṫim ṁúaṁ go flaiṫemnuy, atá tuya aṅ: má ullmġim mo lġbaiḋ a nipnioṅ; feuḋ, atá tuya a láṫġ.

8 Ma ġabṁ ṁeiaṫáin na maidne: 7 má ċomnġim a ṁanaiḃ foiṁiomlaċa na maṁa.

9 Alṅ ṁin fóṁ tréoṁóċṁó do láṁya mē: 7 coiṁeomṁó do láim óṁ mē.

10 Agus má deiṁim, foileoċṁó an doṁéaḋuy mē go deiṁin: biáiḋ a noiḋce go deṁḃta na ṁoluy am timcioll.

11 Alṅ doṁéaḋuy féin ni doṁéṁġioṅ uáiṫi: 7 do beiṁ a noiḋce ṁoluy uaiṫe man an lá: man an ndoṁéaḋuy ly amlṁó ṁin atá an ṁoluy.

12 Oiṁ do ṁlóṁó tū mo ḋubáin: droluġ tū mē a mḃroiṅ mo ṁáṫan.

13 Ma ṁolṁa mē tú, do bniġ go nolṁaiḋ mē go hiongantaċ 7 go hegalaċ: ly oiṁdeiṁe hoibṁéa, 7 atá a fíoṁ ṁin aiġ manamya go no maiṫ.

14 Ni naiḃ mo ṁeṁt a bfolaċ oṁtya an tan do ṁiġeó mē a nuáiġniuy: 7 do hoibniġeó mē go hgiaḋanta a nannaiḃ foċtamaċa na talmhan

15 Do coṅeaḋam do ṁle mo ṁell miocumta: agus do báḋam mo boill nle ṁenioḃte an do lġbanya

16 Do ṁiġeó a ndeilḃ lá a lá: an tan naċ naiḃ ón diob?

17 Alu a náḋbanyin emeò i mónluáiġ atáiḋ do ṁuáin tiġte ḋamya, a Dhé: emeò i méuḋ a nnḃin?

18 Oá náiṁim iad, ly lí iad lē a gcomáiṁemh, ná a gainemh: muyglym, 7 atáu do ġnáṫ agadya.

19 Nac maṁṗeó tū n eiontiġ, a Dhé: a ḋaóiṁ fnltgeċa, imṫiġiḋ uáimye.

21 No

20 Noċ labhras ad aġaid
go huaċóideċ: 7 do naimhde
ḃeiṁ haimm go díomhaóin.

21 Naċ bfuil fúaṫ agamſa
oṁra a Thigeṁna, agá bfuil
fúaṫ ortſa: 7 naċ bfuil feṁg
orum leis a ndoiomg éiṁiġiosg
ruáṫ ad aġaid.

22 Lé fúaṫ díongmhálta
cúaṫaiġim iad: aṫáid mar naimh-
de agam.

23 Cuaṁtuiġ mé, a Dhé, 7
tuig mo ċroide: ṫeisṫuiġ mé,
7 tuig mo ṁuáimtiġe.

24 Agus feuċ an bfuil sliġe
an biṫ chiontach ionam: 7
treóruiġ mé a sliġe na fíon-
ṁaiṫeṁhta.

Psalm 140. Eripe me, Domine.

Sáóir mé, a Thigeṁna, ón
droschóṁne: ó fíor a nfoi-
éigim coimhlíd mé.

2 Noch ṁuáimtoi ṁaċhóis
a gcroide: an feó an laói
eṁiṁiġiod a gceṁ a chéile cum
cogaid.

3 Do ġlanġeadar a tteṁg-
ċa amhuil naiċin nimhe: aṫá
nimh naiġneach iona mbéul.

4 Coimhéad mé, a Tigeṁna,
ó lámhaib na ceiontach: díon
mé ó fíor a noṁoiméigim, noch
faóiliod mo choiġéiṁe do
chlaóid.

5 Dfolnġeadar na huáibniġ
an painéil am choime, agus
cóndeṁe: do ṁeadar lion ré
tród na sliġeó, do chuṁgeadar
inle am choiṁe.

6 Ar dubġt mé ṁi an Tigeṁna
iṁ tura mo Dhía: eisiṁ,
a Tigheṁna, gut maċhasgh-
eó.

7 Ar Thigheṁna, a Dhé, neṁt
mo slánaiġte: dfolnġh tú mo
ċeann a lá an cada.

8 Ná deónuiġ, a Thigeṁna,
miana na gceiontach: agus ná
eṁiochaiġ. a Thigeṁna, a
ttionnsgnamh; go nach áiṁdeo-
chuiġ iad féin.

9 Ar son ċeann na ndaóine,
noch timchiollaiṫ mé fá geúġt:
folchaid tubaiside a mbéil
féin iad.

10 Tuiteó gúal oṁra: teilg-
ean annsa teine iad, a bpol-
laiḃ doimhne; ionduy nach
neiṁġiod.

11 Ná daingniġion fear na
droichġeanġta ar talamh: fear
a nroiméigim do ólna uṁchóid
sglg ġ chum a díbeanta.

12 Iṁ aiċne damh go ndíona
an Tigeṁna ceart don buái-
deaċach: agus breiṫeṁhnuy do
ṁuṁeabṫóigeach.

13 Go deimhin molfa an
fhéun haimm: biaid an ceart na
chomhnuide ġ hagaid.

Psalm 141. Domine, clamavi.

A Thigheṁna éiġim chugad-
sa, dean deiṫhin chugam:
tabaġ eiṫteacht dom guċ an
tan ġaim ort

2 Díoġ muṁnaiġh an na dí-
riuġaid óy coiṁe haiġde mar
ṫuis:

ċṅȝ : tóȝḃâil ruáȝ mo lámh
maṗ ḟoḃḃȝt an tṁáċnóna.

3 Cṅȝ, a Thiȝeṙna, ƒȝṁe ȝ
mo ḃéul : coiṁēiḋ ḋoṁuȝ no
ṗṅȝṁeó.

4 Ná elâon mo ċnoṁḋe ċum
ḋṁoiċneiṙḋe, ċum ḋṁoiḋȝniomȝ do
ḋêanaṁ mē ḋaóiṁḃ, noċ oiḃṁiȝ-
ioȝ uṁċóiḋ : ȝ ná lēiȝ ḋâṁ iṙe
ḋâ mḃiaṫṅḋ milly.

5 Ḃuailȝó an ṗiṁeun mē, buḋ
eineul ḋâṁ ȝin : ȝóȝ imḋeṙȝaḋ
ȝé mē.

6 Ḃuḋ ola ȝin naċ ḃṁiȝeiḋ
mo ċȝṅ : biáiḋ ȝóȝ mo ȝnṫe
lēo iona nanaeȝ.

7 Aȝaṁ ḃēiḋ a mḃreiṫȝṁṅ
aṁ na ttreilȝion ȝíoȝ lē táoḃ-
ṫṅ na eȝȝe : aṅ ȝin elṅṗiḋ
mo ḃṁiaṫṙaȝa, óṁ iȝ áoiḃiṅ
ḟaḋ.

8 Aȝaṁ ṫoċlaȝ nȝċ, aȝuȝ
ȝcoiltiȝ ȝé coṅaó ȝ an tta-
lamh : aṫáiḋ aṁ ȝenámha aṁ
na ȝȝaeaḋ a ttṁéioll béil na
huáiȝe.

9 Aċt ċuȝaḋȝa, a Ohia
mo Thiȝeṙna, anaiḋ mo ȝ́ȝle:
ioṅaḋȝa do ċṅȝ mē mo óóiȝ, na
lēiȝ manaṁ ȝan oíḋȝn.

10 Cumhoṙȝh mē aṁ nȝṙt
an ṗaintēiṁ, noċ do ȝ́ȝȝhe-
ḋaṁ aṁ ċoiṁe : ȝ ȝ iṅliḃ luċ-
ta oiḃṁiȝte na huṁċóiḋe.

11 Tṫȝó na cionṫnȝ iona
lionṫaiḃ ṗēin : aṁ ȝó biáȝ miȝi
aȝ ḋul ṫȝiȝ.

Ornáiȝ ȝ Psalm 142. Voce
Móine. ȝ mea ad dominum.

Rem ȝhuċ do ȝáiṁ mē
ċum an Tiȝeṙna : ṗēm
ȝuċ ḋe miṁoȝ mo ȝnṫe
ċum an Tiȝheaṙna.

2 Do ḋóiṙt mē mo ȝenán a-
maċ óȝ a ċoiṁe : ḋṙoillȝiȝh mē
manaeȝ iona ṗiaḋṅṫȝe.

3 Ai nuáiṁ do bí mo ȝṙioṙaḋ elaóiḋte ioṁum, aṅ ȝin bá
haiṫne ṅṫȝi mo ċaȝán : anȝa
tȝliȝhe ionaṁ ȝiubail mē do
ċṅṫȝeaṁ ṗaintēaṁ ṁomham.

4 Dṙēucuȝ ȝ mo láimh ḋeiȝ:
aȝuȝ ḋamhȝcioȝ, ȝ ni ṗaiḃ áon
do aiṫneoċaḋ mē.

5 Do mhȝt ḋíoȝn oṁum : ní
ṗaiḃ áon do ṙaṁ manám.

6 Do ȝháiṁ mē ċuȝaḋȝa, a
Thiȝheaṁna, ȝ a ḋubȝt mē : iȝ
tuȝa mo ḋíoȝn, mo ċṅȝ ṁoña
a ttalam na mḃeo.

7 Taḃȝ ȝe ḋom ēiȝhȝmh, óiṁ
aṫáiṁ aṁ mȝliuȝhaḋ ȝo móṁ :
ȝáoṁ mē aṁ luċt maiwlenamh-
na, óiṁ aṫáiḋ ṁo nȝṁṫmhaṙ ȧm
aȝhaiḋ.

8 Taḃȝ manam aȝ ṗṁio-
ȝúṙ, ionḋuȝ ȝo molṙṅ hamm :
ȧḋṙṅḋ na ṗiṁeun ȧm ṫimċioll,
óiṁ biáiḋ tuȝa tioḃlaiceȝh
ḋamh.

Psalm 143. Domine exaudi.

A Thiȝheaṙna, clṅṗ muṙna ȝh,
taḃȝ ēiṙoȝċt ḋom aṫċṅṁ-
ȝe : aṅ ċṙiṁe ṗieȝȝ mē, 7
aṅ ċṙiṁeantacht.

2 Aȝuȝ

2 Agus ná cuirg a mbeiteamnuis lé do feirbírgé: óir ní fírlíntar neé béo an triaonnse.

3 Oir do rine an naimdi manam do ainlenmain, do lig fé manam cum na talmain: cus fé onum coinnse do dlúam a ndeunadar mar an ordnig atá manu fé fada.

4 Agus atá mo friomad cladóide iomam: atá mo chroide iomam a fuig meanmsse.

5 Do éamuig mé sé a tseanmuin, do fmuáim mé an horbgeórbse sle: do fmúain mé an oibreádaib do lám.

6 Do fín mé ó céile mo láma cugadsa: atá manam mar an talam tartmar cugad.

7 Cuin deitiog, eisi mé, a Thigheanna, atá mo friomad as meirtmuis: ná folnig hasaid uaim, degla go mbeiñ coimhi nir an broinn noc céid fíor añsa log.

8 Tabsé onum do chroide do cloidiom sé maidin, óir is iomdaesa enim mo dóig: tabsé onum a tslige daitmiusad, añ a fiubola mé; óir is cugadsa tógbum fuáf manam.

9 Sáor mé óm naimdib, a Thigheanna: cugadsa ceicim dom foladc.

10 Mísi dam do toil do dénam, óir is tú mo Dhia: treoruigeó do deigfriomad mé a fteé a ttalam an diongnuis.

11 Beodnig mé, a Thigheanna, ar son hanma féin: añ trí réantar béarlay tú manum amac ar anaeé.

12 Agus añ do chroide geárrfa tú mo sle naimde: 7 feniorfa tú gac a ttig a ttimcioll manma; óir is mé do feirbírgé.

Ordnig Maidne } Psalm 144. Benedictus Dominus.

GO mad beannig an Tigheanna mo cáirrse: noc mínniog ma láma cum catca, mo méin cum cogaid.

2 Mo chroide 7 daingion, mo dídion 7 mrsen ráomta, mo fgiat, 7 an té añ a gcuirim mo dóig: noc umlnigiog mo daóine fúm.

3 A Thigheanna, eneb é an duine, ar a mbeimiuñ tú aitne é: mac an duine, ar a ttugañ tú mear é?

4 Is cosmail an duine lé diomdimiog: atáid a láete mar fcáile ag dul fsea.

5 A Thigheanna, claon do flaitis, 7 tárr a núas: bain nis na fléibtib, agus do déanaid deatac.

6 Teilg uait amac tinteé, 7 fpréid iad; esi uait amac do foigde, 7 claóid iad

7 Esi uait do lám ó a núas; ráor mé, 7 tárrtaig mé ó na huisgedaib móna, ó láim na cloiñe coigcnigé:

8 Noc a labraid a mbéil

dionadmuigh: 7 a lám ógy gun lám ógy bhéige i.

9 O a Dhé, canta mé cantic núadh ónd ᵹ an tsailmcéolach: 7 ᵹ ionstumaint deich teallo canas mé psalm ónd.

10 Ata tú do beir slánughadh do Rígthibh: an tú tángthas Dáibi a seirbhísi ó chloidiom a nsle.

11 Táinthigh, 7 saor mé ó lámh chlomhe an coimhthighidh: noch a labhras a mbéul diomaoinghes, 7 a lámh ógy gun lám ógy bhéige i.

12 Ionas go nabaidh ar mic mar plandughe móna ag fás iona nóige; ar ningena mar cloca ecnuhe ar na ngeinidh, do réir coramhlacht palásy.

13 Ata sgiobóil lán ag tabhairt a nsle cinéul sgóin uatha: ar dtrilla ag breith milte 7 deic milte ionar sráidibh.

14 Ata ndaimh lán dreóil, gan bhriseadh a sgeo, ná dul amach: ná seghán ann ar sráidibh:

15 Is iona na daoine atá anna sin sa: ar iona na daoine, ga bhfuil an Tighearna na Dhia aca.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

MOlfa mé tú, ór ainm mo Dhia, a Rígh: 7 beinneocadh hainm coidche, agus go brách.

2 Gach áon lá beinneocaidh mé tú: 7 molfadh hainm coidche 7 go brách.

3 Is mór an Tighearna, 7 is iomholta go mo árdmhacta: 7 ní bhfuil cuartughadh ᵹ a mhórdacht.

4 Molfa ginealach hoibrigha do ginealach oile. agus foillseochaidh do sniomha cumhachtacha.

5 Labeorfa misi ᵹ bacamhlachd glóire do mhórdacht acha 7 ᵹ do sniomhthibh iongantacha.

6 Agus labeorfaidh daoine ᵹ neart do sniomh uathbhasach: 7 foillseocha misi do mhórdhas.

7 Labeorfaidh siad ór ainm cuimhne do mhaitheasa móine: 7 canfaidh thríantas.

8 Atá an Tighearna grásamhail 7 lán do truaighe: fadhfulngtech, 7 móthnócheach.

9 Is maith an Tighearna do nsle: 7 atá a trócaire ór cionn a oibrigh sle.

10 Molfaidh hoibrigha sle tú a Thighearna: 7 beinneochaidh do naoimh tú.

11 Labeorfaidh siad an glóir do rioghas: 7 do déanaio cainte ᵹ do neart.

12 Do chun a mínighniomha, 7 mhórdhas glórmhar a rioghachta a nuasail: do chlonn na ndaoine.

13 Is rioghachd sionnsigh do rioghachtas: 7 do chumhas tré nsle ginealach.

14 Congmhaidh an Tighearna suas

ṙúaṙ gaċ a mbí ag tnúim: 7 tógbṫó ṙúaṙ a nnle ċlaonaṙ ṙíoṙ.

15 Feiċċid ṙle a nnle omṙa: 7 do beiṙ tú a mbiaḋ ḃóiḃ iona am ṙéin.

16 Foṙclaiḋ tú do láim: 7 ṙáṙṡg tú mian a nnle neiċe béo.

17 Is ṙíneunta an Tiġeṁna iona ṙliġiḋiḃ: 7 is náoṁta iona oibṙiḃ nle.

18 Is ḟoġuṙ an Tiġeṁna da gaċ ón ḟoiṁíoṙ ḟ: da gaċ ón ḟoiṁíoṙ ḟ a bṙiṁe.

19 Cóiṁlionṁa ṙé mian na dnnge ḟ a bṙṫ a eġla: 7 ċinnṁe ṙé a ngáiṁ, 7 ṙáomṙa ṙé ḟad.

20 Coiṁéadṡġ an Tiġeṁna an méid lér bionnṁa é: agus ṙeṁíoṙa ṙé na hnle ċiontaiġ.

21 Laiḃeoṁṫ mo bḟéul molaḋ an Tiġeṁna: 7 beṁṁġód a nnle ḟeóil ainm a nóṁtaṙa ċoiḋċe, 7 go bṙáṫ.

Psalm 146. Lauda, anima mea.

O Mhanam, mol an Tiġeṁna, molṙa mé an Tiġeṁna aṁ mo bḟéa: eanṙaḋ ṙailm dom Ḋhia an ṙéid mḟíoḋ.

2 Ná eṁnid ḃuṙ ndóiṫ a bṙnoiṁṁġiḃ: nó a mac an dnne, aṁ naċ bṙṫ ṙláinte

3. Téid a anal amaċ, ṗillṙid ṙé ċum a talman: mḟċaid a ṙmuaintiġċe an lá ṙin ṙéin.

4 Is ṙona an té agá bṙṫ Ḋia Iáċob aiġe maṙ ċabḟ: agá a bṙṫ a dóiṫ aṁṙa Tiġeṁna a Ḋhia ṙéin.

5 Noċ do niṁe neṁ agus talaṁ, an mṁ, 7 a nnle ní atá ionṫa: noċ ḟoṁṫaiṁ ṙiniṁe go ṙíoṙnṁe.

6 Aġ cuṙ bṙeiṫeaṁnṫ a ġeniċ don té do lagnġḟ: ag tabḟt aṙáin do nocnaċ.

7 Fuáṙclaiḋ an Tiġeṁna na ṙnioṙúnaiġ: Foṙglnḟ an Tiġeṁna ṙnle na ndall.

8 Tógbṫó an Tiġeṁna ṙuáṙ an dnong ċlaonaṙ ṙíoṙ: is ionṁṁn leiṙ an TTiġeṁna na ṙiṙéin

9 Coiṁéadṡġ an Tiġeṁna an dnne coiṫeniċe; an diḷleċta 7 an baintṙeḃaċ tógḃaiḋ ṙé ṙúaṙ: acċt eṁnid ṙé ṙliġe an ċiontoiġ bun óṙ cion.

10 Diáiḋ an Tiġeṁna a nnoġhaċt go ṙíoṙnṁe: do Ḋhia ṙa, a Shion, ó ġineṁaiḋ go ġineṁaiḋ.

Psalm 147. Laudate Dominum.

Molṫóṙi an Tiġeṁna, óin is maiṫ ṙailm do canaiḋ dán Ndia: óin is daċaṁnṫ, agus is dóiḃin a ṁolaḋ.

2 Foiṙgniġe an Tiġeṁna Ieṙuṙalem: eanṙiġ ṙé a ġeġn a ċéile diḃeṙṫoiṫ Iṙnael.

3 Leiġiṙgṫ an bnuṙte a ċṙnoide: agus eġnlṫgh ṙúaṙ a ndoilġioṙa.

4 Slinnṁiġ fé ṅḋiṁ na ńéultan: do beiṁ fé anmanna oṁna ṅle.

5 Is mór an Tigeanna, 7 is mórċumaċtaċ: ni brṫl áiriṁ an a ṫṅgṁ.

6 Tógḃṫ an Tigeṁna fuar an egṁṫgh: teilgiṫ an ciontaċ fíos cum na talmain.

7 Canaiḋ don Tigeṁna ré molaḋ: canaiḋ railm cum an Noé ✠ a geláiṁṫgh:

8 Noċ foilċuṫ neṁ fé néultaiḃ, noċ ullmṁghios fṗéṫṁ don talam: noċ do beiṁ aiṁ fhéuṁ fáṫ ✠ na ṫléibhṫib.

9 Do bheiṁ fé do naiṁḋe a biaḋ; 7 do na flaiṫiḃ óga noċ gáiṁiṫ.

10 Ni bion a ṁḟl a ṅṁt a neiṫ: ni bloṁ ṁḟl aiġe a ceoṁaiḃ an ṁṁe

11 Bi ṁḟl aiġ an Tigeṁna aṁṁa luaṫ ✠ a mbí a ġṫlu: noċ ṅṁiṫ ṁóiġh iona ṫnósḋe.

12 Sol an Tigeṁna, ó Ierusalem: molṫa an Tigeṁna, a Sion.

13 Oiṁ do ṅṁṫṁgh fé ḃaṁṁuḋa do ḃaiṁṫ: do ḃeiṁiḃ aṁ do ṁeṡón.

14 Sṁġiḋe fé fiosċáiṁ aṁ ṁuṁol: lé mḃay eṁṫṅeṫa fáṁṁghe fé ṫū.

15 Cṁṁiḋ fé a náḋa aiṁ an ttalaṁ: is mo luáṫ miċiṫ a ḃṁlaṫan.

16 Do beiṁ fé uáḋ ṅṁeṫa aṁṁl olaṁ: fṗṁéiḋe fé an fios liaṫ aṁṁl luáiṫ.

17 Teilgiṫ fé amaċ a lee oiḋṁe man ghṁemaṁa: eia fḟḋay fṡṁaṁ óf eṁṁe a ṡṡea?

18 Cṁṁiḋ fé a ḃṁlaṫan úaḋ, 7 leġa fé iaḋ: féiḋṗe lé na anáil, 7 miċiḋ na hṅṡgṡḋa.

19 Foillsiġe fé a ḃṁlaṫan do Iácob: a ttaṫṁiḋiġ agus a ḃṁeiṫeṁṁṁṁ Díṁṁael.

20 Ni ólṁṁḋ aṁlṁḋ ṁin do éineṫ an biṫ: 7 a ḃṁeiṫeṁṁṁṁ nion baiṫne ḋhóiḃ iaḋ.

Psalm 148. Laudate Dominum.

Molṁḋ an Tigeṁna, Sholṁḋ an Tigeṁna ó na ṅeṁuiḃ: molṁḋ é aṁṁna háṁḋṁḃ.

2 Sholṁḋ é, a aiṁgle féin ṅle: molṁḋ é a sluáġh ṅle.

3 Sholṁḋ é a ġṁian agus a ġeláċ: molṁḋ é a ṅle ṅéulta an tsolṁṁ.

4 Sholṁḋ é a ṅeṁa na ṅeṁ: 7 na hṅṡgṡḋa ataá óf eiṁ na ṅeṁ.

5 Sholaiḋiṁ ainm an Tigeṁna: óiṁ do aiṫiṁ fé, agus do ṁṫuṫhṡgṡḋ iaḋ.

6 Agus do ḋaiṁgniḋ fé choiḋċe, 7 go bráṫ iaḋ: ṫug fé reṁ úaḋ. 7 ni ráiṁeoċṫaṁ i.

7 Sholṁḋ an Tigeṁna ón ttalaṁ: a ṁṁaġúna 7 a ṅle ḋoiṁṁe.

8 Teine, agus cloiċhṁeṁa, ṁeṁa 7 ḋeṫṁ: ġaoṫ anṁaḋaċ aġ coiṁliónaḋ a ḃṁeiṫne.

9 Na ṁleiḃte, 7 na hṅle

choiċ

ṅnoie: eroiñ ꝺomaiꝺ 7 a nꝛle Shéaꝺaṁ.

10 Aṅ bḟaċ allta aguſ a nꝛle ainmꝺe: ġaċ ni ỿnaiġioſ 7 éunlaiꝺ ỿeiaṫáṅ.

11 Rigḟṫe na talmain aguſ na hꝛle ꝺóine: ꝓꝛioñſoiġhe 7 nꝛle bꝛeiṫeṁnꝛ na talmain.

12 Oiġéiṁ 7 ſóſ maiġꝺioṁa óġa, ỿeṅꝺaóiṁe 7 leiṁiꝺ, molaiꝺiſ ainm an Tiġeṁna: óin aṫá a ainm ainḋin aṅ na áṁꝺuġaꝺ ġo hoiṁꝺeiṁe, aṫá a ġlóiṁ óſ cioñ na talmain 7 na neṁ.

13 Aguſ ꝺáṁꝺnġ ỿé aꝺaṁe a ꝺóine, molaꝺ a náoiṁ nꝛle: elana Iſꝛael, na ꝺóine aṫá a bꝛoġuſ ꝺó.

Ꝑſalm 149. Cantate Domino.

MOlꝺ an Tiġeṁna; eanꝺ ꝺon Tiġeṁna eaintiṫe núaꝺ: bioꝺ a molaꝺ a ġcoiṁtionól na náom.

2 Ꝺlnaꝺ Iſꝛael lúaṫġáiṁe iona cṁuṫaiġheóiṁ: ꝺéiṁꝺiſ elaṅ Shion ſólár aṅ a Rig.

3 Aḟolaiꝺiſ ainm ġ an ꝺꝛiob: ġ an ṫábuꝛ mbiġ, aguſ ġ an ġeláiṁiġ eanaiꝺiſ ſalm ꝺóſan.

4 Oiṁ aṫá aṅ ṫi ag an Tiġeṁna iona ꝺáoiṁiḃ: ỿéiṁiġh ỿé an ċeṅꝺꝛġh ṅé ỿláṁuġhaꝺ.

5 Ꝺlnaiꝺiſ na naoiṁh lúaṫġháiṁe a nġlóiṁ: comhġáiṁꝺiſ iona lęḃṅꝺ.

6 Diꝺ áṁoladh Dé aṅ a mbéul: 7 cloiꝺiom ꝺá ṕaoḃaṁ iona láiṁ:

7 Do ꝺeṅaṁh ꝺioghaltaiſ ġ na geinṫiḃ: ỿmaċtṅġhte ġ na ꝺaóiṁiḃ:

8 Do ęṅgal a Rigṫe lé ỿlabꝺaꝺṅ: a nuaiſle lé ṕáiṅ-ighiḃ laṁṅ.

9 Do ċuꝛ an bꝛeiṫeṁhnꝛ ỿeṁiobṫa a ġeṁiḋ oṁꝛa: 1ſ oṁóiṁ ꝛo ꝺá náomhṅḃ nꝛle.

Ꝑſalm 140. Laudate Dominum.

MOlꝺ an Tiġeṁna; molꝺ Dia iona náomhṫaċt: molꝺ é a ỿpéiṁiḃ a chumaċt.

2 Aḟolꝺ é iona mhóiṁ-ṅiomhṅḃ: molꝺ é a niomaꝺ a mhóṁꝺaṕa.

3 Aḟolꝺ é lé ġuth an ṫꝛumpa: molꝺ é leiſ an ṫſalṫġ 7 leiſ an ġeláiṁiġh.

4 Aḟolꝺ é leiſ an ꝺṫábṅꝺ mbiġ 7 leiſ an bꝛiob: molꝺ é lé ꝺóṫṅꝺiḃ ṫéuꝺ, 7 leiſ a noṁġán.

5 Aḟolꝺ é lé ġoṫaiḃ áṁꝺa na bꝛęóán: molꝺ é leiſ an bꝛęóán ġeáolgḃoċaċ.

9 Aḟolaꝺ a nꝛle anúl an Tiġeṁna: moluiꝺiſi an Tiġeṁna.

Formionna ornaidh dár cóir uſâid do dhéana ar MUIR.

¶ *Caithfear uſaid do dheana ar muir go leithcheamhail don tſeirbhis mhaidne 7 noine ata orduighthe a leabhair na normaidheadh gcoitchionn.*

¶ *Deanfar uſaid mar an gceadhna don da oraidſe leanas a gcabhlach na Bainrioghna gach la.*

OA Thigeanna Dia ſíomhſa, agar tú aimáin do ſíneſ amach na flaitheſ, agus ſtiuraſ anfad na ſgéige; do thimcheallaid na hingeóid lé cnioſaib go otigid lá 7 oidhche cum ſgaoil; comtaid an bpeanſoñaine do ſeinbiris, 7 a cabhlach añ a bpoimid ag déana ſeinbire, do ſabáil fóid do dídean ríe cumaſach, 7 nógháramhail. Chumdaig ín o coñ tabhantaib na Sſpáinne, agus ó póimheint na náimad, cum go mbeithmíd an gcoraintoimhe dáñ mbainnioghain no ghráramhail dña, 7 dá nidéanaid agus an gcumhdaighthe oid onmhe atá an mun ag leanmain a nóaidhe dhiftionadh: iondaſ go brádhaidh áitreabaid an noilén ſeinbir do denam ónthe an ndia añ a ſíc 7 a foeſaidheſ, 7 go brillpimhe ſábáilte cum beñaighte na tire do ſelbhúda, maille ré toradh an ſóil; 7 ré coimne bhigid do thógbhaſa cum bainn nóñta do molad 7 do glóruda, tré lóſa Chriſt an dtigeanna. Amen.

A Norta.

Reimbhid ín, ó a Thigeanna añ an nginomhantaib rile léo fágan noghráramhail, 7 cen é an nagaid ín lé do énduga ghátar; cum go otiubhram glóir doo ainm nómhtaſa añ an rile oibreóa toraigte, coimnaighte, 7 enioéneaighte ionadſa, 7 fa deóid lé do thóeſeſe beta ſíomhthe dráſáil, tré lóſa Chriſt an dtigeanna. Amen.

Ommaighte dáñ cóir uſáid do deánam a nam ſcoirme an fainnge.

OA Thigeanna Dia nócumaſaid 7 nóglómhmhé, ag an do ſunáilemh féidid na gcóta, 7 tógbaid ſuaſ Tonna na ſáinge, 7 do ciuñaſ a hainbfeing; eigmidne do eneteñmid, aſ na Degcaid thuailighte cuzad, añ ro an nóimeigen, ag iarraid, congnamh: ſábáil, a tigeanna, nó támoid cailte. Adhaomid, an tan do báman ſábáilte, 7 do cuneaman gac rile ni ciuin an dtimcell, gan éginnadamuin cuſa an nDia, 7 gan diultaman eiſteſ lé gut ſuaimneé thocailſe, 7 umhlaſ do tabhaſt doo aitzentaib: aſ a noiſ do cimid

nid do uaebáraé atá tú ann
do uile oibrecaib iongnaid, an
Dia mór nér coir eccla beit
dy cion a niomlaim: 7 nime rin
adamaid do mhoradar diadha,
ag admáil do cuinaf, 7 ag
gnée do mhaitiu, enaig, a
tigerna, 7 rábáil in tre do
thrócle a Mioga Criogo do
Dhae an dtigerna. Amen.

No fo.

O a tigerna Dia mógluim
ma 7 mógnáramail, do
commaideg an nemh, af do cid
gac nle neite fói; gnimid
tú, acht a nuaf, 7 éirt lin
ag ecm af aigéan enaiteg, 7
af béal an báis, atá a noiy
reis cum an flaithe fuaf:
rábáil a tigerna, no atámaid
caillte: Dhoiraid na beoid, na
beoid tú. O eis do bhiadan
aitne cum na ngréa anradaca,
7 na ecnge béicide, dimdegaé, ionay d mbeit énne fuaf-
gailte ón genaidoigre, go
mbeitmiy an mbaetaid cum rein-
biye do déana éirt, 7 cum
hanma do glóruda nle laethe
an mbeta. Eirt, a tigerna, 7
rábáil in tre luaideglaib gan
énid an flaithe an éccaigte do Dhae, an dtigerna lóa
ga Criogo. Amen.

A Mórdid ria dtroid an Dhia
a nagaid ománaid.

O a tigerna Dia mócumh-
afaig 7 mógloimhoin, a
tigerna na fluag, do rtiuraf
7 onórgeg gac nle neite:
rgéin an ga caitim ag déana
breitemhnay deirt; agus nme
rin nimid an ngnée cum do
mordair diadha an go an riaf-
anaf, cum go nglaefá an cáf
an do láimh fein, 7 breitem-
nay do déana gontne 7 an
naimhde. Dhoidid fuaf do neit,
O tigerna, 7 tabhair cum enaig
lin; oir ni tuga do gnát an
buaid don nentmhan, agus if
éidir let rábáil ne iomad nó
le huataid. O na leig dán
brecaibe ecm d dioghaltay an
naige, af éirt in do feirdi-
riu bafa, ag gnée thrócle, 7
ag iarraid do congnaid, 7 go
mbeitéa do coynad ónn a nagaid na námad, Den follay fuin
tú an flánaigteoin 7 an breaf-
glaiteoin cumaféc, tre Iófa
Criogo an dtigerna. Amen.

Ornaigte aitgerna do dói-
mid an leit, le nach éidir
comecngal le cáe a nón-
naigh, tre énoid no anrad.

Ornaig geneanailte.

A Thigerna, bid thróclec
énne na pectaibe, 7 rábáil in tre do thrócle.

Af tú an Dia mór, do
rine 7 do rtiuraf gac nle ni:
O ruaigáil in an fon hanma
fein.

Af tú an Dia mór ria an
coin ecla beit óy cion a niomlaim: O rábáil in, cum go
molam tú.

Ornaid

Ornaid ghreighlaith a nagaid na namad.

A Thigherna, atá tuga coimhthom 7 cumaſach ; ó cogain an geaſ a nagaid na namhad.

O a Dhe atá tú do thuſ nentmhar choſnaid ann mheid do theitheſ eugad O fábáil in o foſnghnt na namhad.

O a Thighearna na gluaſ, thoid lin, cum go ndeanam do ghlórughad.

O ná fulaing in do éladh fói thoime an bpeacaidhe ; na fói foſnghnt na namhad.

O thighearna, einghe, chóidh lin, 7 puaghail in an fon hanma fein.

Ornaighte aithghna a namhthoime.

Thuga, O a thighearna, do thiunaſ dhanpa na mara, eiſt, eiſt in, 7 fábail in, cum nach eaghfam.

O a ghlanghteoin beannighte, do fábáil do deiſeabail an mbeith dáibh a nguaiſ a gcailte an a gtoiſm, eiſt inn, agus fábáil inn, gromid tú.

A thighearna, déan thróigthe órain.

A Chriſt, déan thróigthe orain.

A Thighearna, déan thróigthe orain.

O a thighearna, eiſt inn.

O a Chriſt, eiſt inn.

Go ndeana Dia an tathi, Dia an Athair, Dia an Spiorad naomh thróigthe orain, go fábálaid inn a noiſ 7 do rioghamen.

AR Nathi atá an nemh ; naomhthar hainm. Tigedh do rioghaſ. Dhentar do toil an talamh, mar ſithion an nein. Tabh anſinn a niudh an nanán laithemhil. Agus maith dhuinn ar gcionta, mar maithmidne dáibh do chontaighthigh an naghaid. Agus na threoruigh inn cum cathaighthe : aſ gabh inn ó olc. Oir ar leth fein a riogaſ 7 a cumaſ 7 an ghloir, go brath 7 go brath. Amen.

¶ *An tan bhias coſtabhairt a labair goirfighior a gceann a cheile ar feidir do ſparail o ſheirbhis riachdanaigh na luinge, 7 dleumaid umhaladhmhail a bpeacaidhe do Dhia : ann ar coir do gach uile duine ſmuainedh go durthachdach ar na peacaidhe airidh aga ndeanan a choinſias gearan air umpa ; ag raibh mar leanas.*

A nAdoiridin.

A Dhe nile cumaſaigh, atá an thighearna lóga Chriſd, a dheantoir gach nile neithe, a bhreithemh na nodhuine nile ; adhamaid, 7 eadhnimid an bpeacaidhe 7 an loſta iomadamla, do rinemar go nóthom ó am go ham le ymaineó, le bhreithe, 7 le ghnioth a nagaid do mhóraiſ diaghara, ag ghriogadh threinge 7 do eonnghe go noiſeſt an naghaid. Nimid aithrighe go dtheiollach, agus a thámhid doilghioraſ ó chroidhe umpa

umpa go dti mígnomaṁta, atá a gcomhse dubhónadh ónn; atá a mhuin neimiomchl. Déan thóegse omain, déan thóegse omain dtéd nóthóegsiuḋ; ar son do Dhia an otigerna lóghaChiorò; maith ónn a ndgéaiḋ toṁaiṁ, 7 fóntaiḋ go ndéanam geinbíg ónt go brath ó go amach a nuaiḋe beta, cum onóna 7 gloíne hanma féin, thé lóga Chiorò an otigerna. Amen.

¶ *Aṁ sin ma bhion fagairt sa luing deana sé a nal soloiḋse do radh.*

GO ndéana Dia nle cumaṁdach an nathg ngṁda do gell dá monthóegse féin maitgeṁnay a bpeacaiḋe do gach nle ónne iomthócay énge ré aitmige ó chionn 7 lé piochteidgm, thóegse omaiḃ, go maitiò bun bpeacaiḋe diḃ, 7 go bruaygtaiò giḃ uatha; go seomhaingtiò 7 go ngartigtiò ré ib an gach nle maith, 7 go mbeiṁiḋ ib go beta ghionnsoḃe, thé lóga Chiorò an otigerna. Amen.

Tabgt bhéscny a ndiaiò gcoinne.

Jubilate Deo. Psal. 66

DCánnò cuaim lúaṫgáireé do Dhia, a tiomta nle: cannò ré salmaiḃ gloiṁ a anma: tabrnò glóiṁ dá molaḋ.

2 Abrnò ré Dia, cnéò é húathbáthgegri an hoibriḃ: thé mhó do reiṁt do dhéanaiò do naimḋe uimla ónt.

Clomhnò an talaiṁ nle iaḋ féin ónt: 7 canpaiò salm ónt, canpaiò salm doṫ ainm.

Tigiò agus féuchnò oibreá Dé: ly uathbáraḋ é thé na gnioṁ g cloiṁ na ndoine.

Diompóig yé a ngnge a bpeanan tiṁ: do cuaḋam dá geoly tríḋ a nabuiṁ, an gin do ninsṁne lúathgáin aṁan.

Riaghnò yé ré na ngnt go brath, do cíd a ngnle na cinedca: ni aimseochnò na hgraontigh iaḋ féin.

Oenngíoḋi a poiblcá an Noiane: 7 tugaiò fa ogna guṫ a molta do chingion.

Noc congnuy an nanam béo, agus nac ttug g an ceoly comnuigaḋ.

Oir do ógnbnò tú giṁ, a Dhé: do tgtnò tú giṁ do réin tgtngte a ngdíḋ.

Thug tú a ngcé gan lion giṁ: do chin tú cumgaḋ g an lgnaciḃ.

Thug tú g dóiṁiḃ maneng-gf do dlnaiṁ g an geenò: do cuaman tríḋ teine agus nyge, af do tugairge amach ginn go hionaḋ fairbin.

Racaò a ngcé ann do tig ré hosbaṁaiḃ loingse: coimlionaò ontgi mo móide, Noc do adnng mo pngine, agus do labg mo béul a nuaim do bi am-gan onam.

Iosbanta loingse méid-gllng tuiṁbeonaò ónt, ré húrgta reitge: do dín na caiṁ réiò, 7 na gabg fíṁionna.

Tigid, 7 éirtig fibri lém
bégail Dia: 7 innesad crēb
do rinne fē an fon mamma.

Chrēgerion do gnīgi nēm
dēul: agus doháidhgad é nēm
tenzaid.

Ad cím unēóid am chroide:
ni clúnid an Tigerna mē.

Aéc go deimin do cualaid
Dia mē: cus fē de do gut
múnnaig.

Go mad bennig Dia nán
diult mo gnīde; 7 nán fill a
thróegde uaim.

Glóir do Nathi, 7c.
Adam do bi, 7c.

Confitemini Domino. Ps. 107.

MOlaidh an Tigerna, óir
is maith ē: óir mdig a
thróegde go brath

Adhaidh an drem noch druadgail an Tigherna: noch druadgail fē ó láim na dáoinne.

Agus do cnuinnig iád ar na eilcedaib, ó náinid foir, agus ó náinid fiar: 7 ó náinid tuaid, 7 ear.

Do báoan an feachán anna brágad a fligi uaignid: caithfeda áitreibte ni brúnadan.

Ocrad man an gcéna, 7 tarthan: do lagaid a nanam ionta.

Agus do gháineadan cum an Tigherna iona nanacht: do fáon fē iád ó na geumgad.

Agus do threorig fē iád a fligi dirig: do dul go caithfid áitreibte.

Aonnsoir don Tigherna a thróegde 7 a ionganta do cloinn na nduine.

Oir ráigid fē an tanam tartmach: 7 lionnid fē an tanam ocrad lē maith.

An luct so noch fhaghus a ndomeadus, 7 a fáilte an báis: crēbrighte a mbuaidhreó, 7 a niamann:

Do brig gun caithighedan a naghaid briathra De. 7 gun tarcuiridhighedan comhle an tē is áirde:

An a náobarsin tus feision a croide a nuas ré buaidhreó: do thrēighiodan, 7 ní raib fear dá brunta.

Agus do ēighedan cum an Tigherna iona mbuaidhreó: do fhón fē iád ó na geumgad.

Agus tus fē amach iád ar domeadus, 7 feáile an báis: 7 do brig fē a crēbrighte.

Molaidh an Tigherna d'fon a thróegde: 7 a ionganta do cloinn na nduine.

Oir do brig fē na geteda práis: 7 do ghéadh fē na barrada iarnn.

Duaidhreadan amadáin do brig a naimdilighe: 7 do brigh a bpeacad:

Fuaduigh a nanam a mhle biad: tigid a ngar do doirid an baig.

Agus do ghaineadan cum an Tigherna iona nanacht: ó na geumgad do fáon fē iád.

Do chi fē a briatar cuca, agus

7 do leighis iad: 7 do tabhairt sighe re iad o na milleadh.

Adhnaidhis don Tighearna a thocaidhe: 7 a iongantas do cloinn na ndaoine.

Agus iodhnaidis iosanta molta: 7 soillsighis a oibreacha le luathghaire

An luct cetna fios cum na fairge a lungais: noco do ni a nobhadh a nigheadh mora:

Do cid oibreacha an Tighearna: 7 a iongantas annsa naigean.

Oir airnighionn feisiom, 7 seasnidh gaoth anfuadh: agus toisgeas tuaidh a thonna sin.

Racaid tuaidh go nige sem; racaid fios gus a naigean: leghaid a nanam tre suaimhneas.

Iompoighid, 7 gabaid toirt mar fein meisge: 7 ata a neoluis uile an na sluagaibh.

Ann sin gairid cum an Tighearna an treset uile cuca: 7 do beanadh amach iad o na geumgaibh.

Thaothnidh an tarrang a ceiunas: 7 beid a tonna sin na ecomnaighe.

Agus beid luathghaireach do brigh go mbeid siad tuaimneas: 7 threoruighidh iad go cuan a toile.

Adhnaighidh don Tighearna a oineach: 7 a iongantas do cloinn na ndaoine.

Agus moruighedhir e a seomh-tionol na naoidhe: agus a moladh sughe na sinsior molaidhir e

Iompoighe se aibne a mbainis: 7 toisigheas sugas a tosach.

Fenan toiseach a ngorta: an sen corbaid an luchta noch aitneighios an.

Iompoighe se fardach a loch nige: 7 fenan tirim a troighidh fionnsge.

Agus cruid na hocraigh na ecomnaighe din: go nullmhaighid eadh cum aitreibhte.

Agus go ceruid macdaoi, 7 go naeanaid fineamna: 7 do bhiaid toiseach bisigh.

Agus beitheochaid se iad, 7 meideochaid go mor: agus ni laigheochaid se a rellas.

Agus a nis leigeas sios iad, 7 do beantar a suas iad: le famhnas, le hole, 7 le doilghios.

Doimtigh se tainesine a fhiosnaighis: 7 do beir orra: beit a seachan anfa bradach, mar nach bfuil sluighe an bit.

Agus toisge se suas an boit o airdeise: 7 do ni se mintema do mar theud.

Do chise an fineun sin, 7 biaidh luathghaireach: agus dhnaoise a nile eisceint a beul.

Cia ata enionna, agus beinios na neiteise da se: agus treasnidh fiad cneul gnathach an Tighearna?

Sloin do Nadh, 7c.

Agus do bi, 7c.

Oráidseóid no Tabhaſt bhróſcaiſe.

O a Tighearna Dia noibſen naighthe agus nóghlóir mé, atá gan éinic maith agus trócaire; mé do dhéathghnúis bocht do chuthaigh agus do cumdaigh tú, ag congmháil an nanmana a mbeatha, agus a noir dár bruaigſailtt ó béul an báis, teilgimid in péin a ais a briathrsire do mhoráil diadha, cum iobhairt molaidh 7 tabhartha bhróſchi do toirbhirt, fá mar do eirt tu lim, an tan do ghéguman dhi an mbuaidh, 7 nar teilgis amach an nghrée, do mhéguman do fiaghnaise dhi an gcruthóidh mhoir: an tan do mheamair a tiomlann do beith an fáſbáil, an long, an mhuir, an mbeatha, ann sin do féachas go trócaire ollamh, 7 do aithin tú fuaſglaidh go hiongantach; an a son sin, an mbeith bhinn anoir gan bhóſail, beimid gach nie molaidh 7 ghloir dod ainm naomtha, thré lóra Chriosd an dtighearna. Amen.

No ſo.

O a deighDhia naomhaſaidh, agus noghnáthamail, atá do thrócaire os cionn hoibneas nile, af do ſineas cuſaine i an mod ſpreagalta, do rinne tú coſnadh do cumhaſtaibh, do iongantaibh sin; do thairbheanaig neithe uathbhárachta bhinn, agus iongnaidh gan bhréagán, cum go bpeiceimis go é do cumhaſaibh 7 ghnáthamail an Dia tú; do aithnigeas 7 do réir cum coſnaidh do tabhairt dáibh chuiog a nóirs iomdha. Do thairbheanaig bhfil cionnaſ umlaidh na gcóta agus na paimnéseóid dod aithne, cum go ndeanam foglaim ſoſ uatha sin umlúgaidh dod ghuth. 7 do réir do déanam ó ſo amach. ime sin beannaighmid 7 glóirimid hainm an a ſon ſo do thrócaire, an an fábáil an tan do báthmar a nguaiſ eagha. Agus ghnómid tú an ndeanaid a noir do moiteas an do thrócaire, is bámar a nuighin á a gcomhtabhairt: agus tabhair chuiste bhfil biaſ do ghnáth réir cum an mbhróscaiſ do cum óg áirde, ni head amáin léan mbriathraib, af ſoſ léi mbeatha, an mbeith nióra umla dod aitheantaibh naomtha; buanaid, ghnómid tú, ſo do mhaith bhfil, ionaſ go ndéinimne, do fábáil tú, reimhis bhfil a naomtaſ 7 a bpeunntaſ nile laethe an mbeatha, thré lóra Chriosd an dtighearna 7 an flaitheas cuim Amen.

Umain molaid 7 tabhartha bhróſcaiſ a ndiaig ſtoirme guaſaiſe.

O Tagaid, tugamaid bhróſcaiſ don Tighearna, oir atá ré ghnáthamail: 7 maid a thrócaire go brath.

Af mór an Tighearna. 7 af cóir a mhórmholadh: labh-

naid

maḋ ḋruing ḟuaṙgailte an tig
ḟenna man ṙin: do ḟuaṙgail ré
ó anḟa neimḋéaṙḟé na ḟaimṁ-
ḟe.

Al tá an tiġenna gnáṙamail
7 lán do thuaiġe: mall cum
ḟeiṁḟe, aguṙ móṙtṁóḋḟé.

Ni béanna ré miṁe do ṙéin
an bṙeaṫaiḋe: aguṙ ni tuġ
tuaṙaṙbal oṫṁ do ṙéin an
loṁ.

Aṁ man atá Neṁ ánd óṙ
cion na taliman: do bi a ṫṁóḋḟe
comóṙ ṙin oṫṁ.

Fuaṙaman buḋḟéó 7 tuiṁṙe:
báman ṙóṙ aṫ doṙaṙ a baiṙ;

Aṁ bḟeṫ náċ an ḟollaiṫḟeaṙ
nṫṫeóḋa na ḟaimṁe in: aṙ
bḟeṫ náċ neṫḟaiḃ na hṅṫṫeóḋa
anḟaoḋáċa ċé an nanam;

Do béic an Aṁṁn: aguṙ
ċóṫaḋan ṙuaṙ na ṫóṫa an-
teṁa a toṁa;

Do nuṫaḋ ṙuaṙ iṁ, amail
ṫo neṁ, 7 ṙioṙ aṁiṙ éum an
oṁḃḟeṫain: do leṫ é nanam
ṫoḃ a ṙtiġ ioṁaiṁ, tré buain-
eaḋh,

Aṁ ṙin do ċiṫḟeman ċuṫaḋṙa,
a ċiṫḟenna: aguṙ do ḟuaṙgail
tú in aṙ an nanḃṙoiḋ.

Do maḋ bḟaiġṫe haimn,
naċ an ċaṁeṙṙiṁ gnóe do
ṙeinḃiṙḟeṫ: aṙ do ċualaḋ an
ṫoṁ, aguṙ do ṙábáil iṁ.

Do ṫṁ uait haiċne: aguṙ
do ṙliu an ṙtoiṁ ṫoṫṫman,
7 do iompóiṫḟeó éum ciuṁṙ i.

O nṁé ṙin molam an tiġenna ṫá na maiṫ: ḟoillṙiġiḋ na hionṫonṫaċa do miṁ ré, 7 do ni do ġnáṫ do éloiṁ oṫṁḟe.

Do náiḃ an tiġenna moiṫe do laeṫeṁail: Caḃon an tiġenna éṁoiḋeṙ liṁ, 7 do ḃoiṁṫioṙ a maiṫeṙ oṁain.

Al ṙeiṙḟen an nDia, ḟḃon an Dia o ḃtiġ ṙlánuġa: a ré Dia an tiġenna, tré a bṫán-ḟamaṁ o baṙ.

Thuṙa, a tiġenna, do mṁiṙ luaṫḟḋḟeċ in tré oibṁuġa do láim: 7 béṁam tṙiaḋáṁoḋṙ an do molaḋ.

Do maḋ bḟaiġ an tiġenna Dia: Caḃon an tiġenna Dia aṁáin do ni neiṫe ionḟantaċa;

Aguṙ do maḋ bḟaiġ ainm a moladṙa do bṁáṫ: aguṙ maiḋeó ḟaċ ón aḟaiṁ, Amen, Amen.

Glóiṁ do Na, 7c.

Aṁ do Bhi, 7c.

2 Cor. 13. 14.

GO maiḃ ḟṁáṙ an tiġenna Iósa Cṁiṙḋ, 7 ḟnáḋ Dé, aguṙ cuallaṙ a ṙioṁaiḋ nóim maille niṁ nle a noiṙ 7 do ṙioṁ, Amen.

Taiṁéiṙ buaiḋe no ṙóṁṫa ón náṁaiḋ.

¶ *Psalm no umain mbolaidh agus thabbartha buidheacais a ndiaidh buaidhe.*

MUna mbeiṫ an tiġenna
ṁin a noiṙ do ṙéaḋṙam-
ṙóiṙ

ṁy a ṁáo: muna mbeich an tiġeṁa fein rin, an tan do eiṁġeadh dṁine ṡuas ar naġaid:

Do ṡluaġeidiġ ṡuas beo in: an tan do báoaṁ lin co fearġaċ rin.

Do báiṫeidiġ fóy na hṅġeda rin, 7 do naċfaoi an ṡruṫ ṫainic ar nanam: do naċfaidiġ hṅġeda dṅne a nuaibriḋ ṫá ar nanam.

Alṁ go naib an tiġeṁa molta: naċ otuġ in man eneich dáib.

Doiḃriḋh an tiġheaṁa: ṡlánuḋa cuṁaṫaċ dṅn.

Ni bṡuanaṁaṁ ro nem ġeloiḋeṁ fein, ni hi fóy ar lám fein do ċoṁain in: aṡ do lám deṡa, 7 do naiġ aguṡ ṡolay do ṡnuire man do bi foḃġ aġaḋ dṅn.

Do ṡeay an tiġeṁa ġ ar ron: do ṡolaiḋ an tiġeṁa ar ġein, 7 ṫuġ fo deṁa oṁain ṡṡaim lá an ċoṁnaic.

Do ṡer an tiġeṁa ġ ar ron: do cloṫ an tiġeṁa ar naiṁde, 7 do rine mionnaṁa don dṅnġ do eiṁġiḃ ṡuas ar naġaiḋ,

Uime ṡin ni dṅne, a tiġeṁa, ni dṅne: aṡ dod haimṁe tuġṫar an ġlóir

Do riṁiḋ an tiġeṁa neiṫe móṁa dṅn: do rine an tiġeṁa neiṫe móṁa dṅn, fá noġnmoiḋ iolġdeṡ.

Dioḃ ainm an tiġeṁa beṁaiġṫe: ónaṁ a amac go brát.

Glóir 7c.

Aṁen, 7c.

¶ *A ndiaidh na humaineṡe as feidir a chantain Te Deum.*

¶ *Alṁ ṡin a noraiḋṡe.*

O a de nle cuṁaṫaiġ, ġo ṫiuṁaiġṫeoṁ an oomain nle, aġa brṫl cuṁaṫ 7 neṁt aṁ do láim, nac eiḋin lé ṁaġaċ do ṡnuiṫġeaṁ; molaṁoiḋ 7 móṁaimiḋ hainm dómal aguṡ ġlonmaṁ ran mbuaiḋ ṡonaṁa; ónṫṡe beiṁiḋ a hnle ġlóir ṁṫabġṫeoiṁ bhuaiḋe. Aguṡ ṡnóṁiḋ tú, taḃġ ṡnáṁa dṅn an móṁṫ eġere ċum ġ biṫeċh ċum ónoṁa an Náiṁdṁoġna, 7 ċum maiṫiṁ an ċiniḋ dṁa nle an ṡeó an ṡcumaiṁ. Aguṡ ṡnóṁiḋ tú, taḃġ a ṡamail do moṫuġa dṅn don ṫróeġe moiṁṡeiṁ ċnṁeaḋ ḋiaḋaiḃ oṁain beiṫ ṡiomḃṅṁoġ, aguṡ rin do beit ṡollay aṁ an mbeṫa ne riubal, go umal, nṁṫa, 7 omóiḋeċ aṁ do láṫġṡe an nnle laeṫe, tre lóṁa Criṁḋ an ḋtiġeṁa: óá naiḃ maille niotṡa, 7 a ṡriṁḋa nṁṁ, aṁail an ron do ṫróeġeḃa nle, go haiṁiġ an ron na buaiḋe 7 a nṡuaṡlaiġṡe, ġaċ nle ġlóir 7 onóir roġal ġan ehṁich. Amen.

2 Cor. 13. 14

GO naib ġnáṡ an ḋtiġeṁa lóṁa Criṁḋ, 7 ġnáḋ

de,

pē, 7 cuallaḟ a ṙpionaidh nōim
naille riṁ ṅle a noiṙ 7 do ṙiom-
Amen.

póiṡ go tṁuailleō, aṡ ḟeṫam
lē eiṙēiṁe na colna (an tan
bíṁḟaṙ an inuin a maṁb uaiṫe)
7 pē bṫēa an tṙōṡail pē otṡḟ,
tṁē an otīṡenna lóṙa Criṁṙa,
an tē an otṡḟ dó enṁṙioṙ an
ḟeoṁṙ bíbliṫe a naṫapaḋ epo-
ca, cum go mbeiṫ coṙmail pē
na coṁṙ glóṁmaṙ ḟēin, do ṙēin
a noibṁiṡ cumaṙaiṡ lē bṙṫl an
a cumaṙ ḟaċ ṅle ni do euṙ ṗōi
ḟein.

Aṡ aḋhlacaḋh na maṁb an
2ḟU1R.

¶ *As eidir uſaid do dheana do noiſige ſan leabhar na bornaigh choitchinne achd a nionad na bfhocalſa [uime ſin, re.] abair.*

Ulne ṙin beiṁniḋ a coṁṙ
don ouibaiṡeṅ, cum a tom-

Coiṁm Onnaiḋ maile pē taḃaṫ bṙōṡeaiṙ ḋáṁ coiṁ uṙáiḋ do
ḋēana ḟaċ bliaḟaiṁ an a eṡṡeō lá don nōimi; ṗá ṙōṁaḋh
ṙ'na an ċēaḋ ṙeaṁuiṙ Niṡ, 7 ṫni ḟeéimion na niṡēaṙ ón
ḋūnmanḃaiḋ noiṙṡlṫaċ, 7 nóṙṫlṫeé do tionṙnaḋ pē ṗáḋaṁ
ḟoṁa: aṡuṙ maṙ an ḟeēaḋna ṗá ṫēaṙ a otīn ṙ'na a monēaiṙ
oheiṡḟionaiḋ ana lá ṙ'uchum an nṡlaiṙe aṡuṙ an bṙṁiḋ do
ṙūṁaḋ.

¶ *B illi an tſeirbhis ionan ris a noiſige ghnataidh ar laethibh ſaoire ann ſa bhaile ni, achd mar a nordaighbhear uthurach na dintaidh ſo.*

¶ *Maidin thiaghan a laſo ar a domhnach, cuirfear amuin a noraid is uaſ don domhnach ſin a gcann no noiſigeſe ann a bait fein.*

¶ *Toiſeocaidh Ornaigh na mainne le na raithibhſe.*

Atá an tīṡenna lán do
ṫnuaiṡe 7 tnócṡe: ḟauṙṙlinṡeé 7 diomuḋ
naiṫiṙ. Ṗṡa. 130. 8.

Ni béiḋ ṙé coiṫċe, á nimṙeṙan,
ni mo eṁṙeoċuṙ ṙé a ṙṙuṡ go
rioṁṁṡe. v. 9.

Ni do ṙeiṁ an ccionta do
ṁṙe ṙé biṁ: 7 ni do ṙeiṁ an

ṙéiṡeeiṁt ṫuṡ ṙé luaiḋeṙ
biṁ v. 10.

¶ *A nionad venite, exultemus, deanfar uſaid do numainſe leanas, an ſagart ag radh fearſaide, agus an cleireach 7 a Pobal fearſaide eile.*

Otuṡaiḋh bṙōṡeaiṙ don
tīṡenna, óiṁ aṫá ṙé ṡṁá-
ṙumail

ramail : agus mḟuil a tṫoċḋe
do ṙiġniuġe Ṗra. 107. 1.

Tugaidiṡ bṫoċḋaṁ do ḟuaṙ-
ḟail an tiġeṁna : 7 do ṙoṁ ṙé
ag lámṫ na náṁad. Fḟn. 2.

Ag mire do ċaṫaiġeḋaṁ um
aġaiḋ óm oiġe ḟuaṙ : naiḋeaḋ
iomṁael a noiṙ. 129. 1.

Ag mire, ṗóṙ, do ċṁiaḋaṁ
comṁuġe oṁaṁ óm oiġe ḟuaṙ :
aṙ niom buaiḋeḋaṁ um aġaiḋ.
Fḟn. 2.

Do ċṁeḋaṁ a bṙaiṫṫeṁ go
ṗoillaiġṫeċ ċum mo ṙġniṁ ġon
áḋbaṁ : ġon áḋbaṁ, ṗóṙ, do
ṁṅeḋaṁ claiṙ do manam. Ṗra.
35. 7.

Do ċuiṁneḋaṁ ṗaiṁteaṁ lé
haġaiḋ mo ċoṙ, 7 do bṁuṅeḋaṁ
ṙiṁ manam : do ṫoċlaḋaṁ
claiṙ ṙoṁaṁ, 7 do ṫṫeḋaṁ
ṗéim aṁ a mġóṁ. Ṗra. 57. 7.

Ag móṁ am oṫiġeṁna, 7 ag
móṁ a ċumaṙ : 7 aṫa a ċṙionáṙ,
ṗóṙ, ġon ċṙíċ. Ṗra. 147. 5.

Cṁiṁ an tiġeṁna an ceaṅ-
ḟaiḋ ḟuaṙ : agus beiṁ ṙé a
neiṁḋiaġa a nuaṙ ċum na tal-
man. Fḟn. 6.

Bioḃ do lám aiṁ ṗeaṁ do
láiṁe deiṙe : 7 aṁ maċ a bṫṁe
do ṁṅe tú eho láiḋiṁ ṙiṁ ḋuiṫ
ṗéiṁ. Ṗra. 80. 17.

Agus muṁ ṙiṁ ní naċṗum an
ġcúl uaiṫṙe : o lḟiġ bṫṅ beiṫ
béo, 7 ġaiṁṙiom ⁊ haiṁṁ, Fḟn.
28.

Sloiṁ do Na, 7c.

Mam do bí, 7c.

¶ Ṗṙalm ⎫ Lxiv, Cxxiv.
Ciṁte ⎭ Cxxv.

¶ Leiġiṅ ⎫ An 1. 2. Sam. XXI
Te Deum
Ciṁte ⎭ An II. ṁiom XXII.
Iubilate.

¶ *Aṅ ṡna coimḃṫeagarṫaiḃḃ an diaiḋḃ na creidḃe, curṡor iad ⁊ ṡleaċ, 7 deanṡar uṡaid diobḃ ar ṡo na bainṫiġḃan.*

Sag. á tiġeṁna, cuṁḋaiġl
an bainṁioġan ;

Pob. Do ċṁiom a dóċaṁ
ioṁaḋ.

Sag. Cṁi congnaḋ ṁċe óṫ
ioṁaḋ nóṁṫa.

Pob. Agus cuṁḋaiġ i gc
ngeṁaṁ do ṙioṁ.

Sag. Má léiġ dá náiṁḃa
lęṫ ṫṙom do beiṫ acá oiṁṫe.

Pob. Na léiġ do neiṁḋiaḋa
ṫéaṙ na ġan ċum a ġoiṁṫiġṫe.

¶ *A nionad na cead oraide ag ornaigh na maidne, desonsar usaid don da craidse.*

A Dhé ṅle ċuiṁaṙaiḋ do
ṫaiṙḃéiṁ an ġaċ ṅle ṓiṙ
do ċuiṁaṙ 7 do ṫṙóeġe a bṙuaṙ-
ġlaiṁe mionḃṅṫġeaċ 7 ġṅáṙaṁ-
la heġlaiṙe, 7 a ġcuṁḋaċ niġ
ṫṫó 7 maiṫeaṙṗṅḃliġṫeó ṗiṁṫa
7 ṅáiḃṫeó, aomháoiṙ ṫhṙiṁne
nóṁṫa 7 ṙioṁṁṫe, o ċoiṁṫeiṁ
mallṅġṫhe agus tionṙnaiḃh
mioṙeaiṙġeċa a ṅṅle náṁaḋ ;
toiṁḃṙimiḋ ónṫ an mḃṅṫġeaiṙ
7 an molaḋ neiṁċeiġaċa an
ṙon ṙóṙaḋ ionġantaiḋ 7 ċuiṁ-
aṙaiḋ an náṁḋṙaċa déiġion-
aiḋ ġṅáṙaṁail an ceuḋ Séam
Niġ, na Bainṁioġan, a ṙṁoṅ-
ṙa agus na nġlóġa ṁóġa ṅle,
maille ṙé ṁaiṙliḃ, eaglaiṙ,

7

7 ṫní gcéimiḋ na níġḟḟa an tan ġin coiméṁṁ aṁ a bṗáiṁliméiḋ, ḋo ċiṁṫiġeḋ maṗ ċoṁṗáiḋ ċum áṁaiḋ ṁé coiméeilg ṗáṗḋe a moḋ nó baṁbaṁḋa 7 noṁṗaḋáṁ, ċuaiḋ ṫaṁ eiṫiomṗláiṁéeá na nóṫ éeṁa. Oṁ ecoiméeilg miṁáeḋúṁṫaġa ni hi aṁ luaiḋéeṁa, aṫ ḋo ṫnóéeḋeṁe, ni hé aṁ neáṁṁaḋaṁna aṫ ḋo ṗoṁṁaḋaṁna ḋo ṁóṁ iṁ: 7 ṁe ṁe ġin, ni ḋṁṁe ó a ṫiġeṁna, ni ḋṁṁe; aṫ ḋoḋ haiṁṁṁe tuġṫaṁ ġaé nḷe onóiṁ 7 ġlóiṁ aṁ ṁa hṁḷe Caġlaiṫiḃ na nóṁ, ó ġeiṁḷaé ḟo ġeiṁḷaé, ṫré ióṁa Cṅíoṫ aṁ oṫiġeṁa. Amen.

Glóṁ maṁ an ġeḷoṁa, a Dhé nóġṁáṁṁl, aṁ mḃṁḋeaḋaiṫ neiṁéealġaéa ṗá maṁ lioṁṁṫ aṁ ġeṗoiḋṫe ġiṫ ṁé ġáiṁoġeaṁ 7 ṁé luaṫġáiṁe, ḋéiṫ na haiṁṫiṁe aṁ aṁ éṁiṁ ṫṁṫe oṁaiṁ; aġuṁ ṗá maṁ éṁiṁ ṗuṁ nuaiḋ aṁ aṁ mḃeuḷaiḃ, ṁé taḃaṫ aṁ níġ ḋéiġioṁaiḋ, conaṁ a ṫæṁe, ċum aṁ bṗiṁiḋ 7 aṁ ṁeḷaiṁe ḋo ṗuaṫḷaiḋ ó ṫioṁáṁaṫ ṗáṗaṁḋa. 7 ó ċumaṫ ḋo ṁéiṁ ṫoile. Aḋṁaiṁiḋ cṅíoṁaṫ 7 ṗíṁéeṁ ḋo ṗoṁṁaḋaiṁe ḋo ṫáiṁiġ go bṗáṫṁáṫáċ ḋáṁ ceṫṁnaḋ a naiṁṫiṁ aṁ nóṁṁaḋóiṫe, 7 ḋo éṁ aṁ ġeul nḷe ṫioṁṫġṁaiḋ aṁ naiṁḋeó. Gṅómiḋ ṫú taḃaṫ ṁṁṁ ṫṁṫe ḋo beóġa, ḋo buaṁṫom ḋo beiṫ aġaiṁ aṁ a ṅḋeṁnaiṁ a ṫaṁ ṁiṁ, 7 ó ṁoiṁ ṁṁṁ, naċ bṗáġam ṗaiḷḷiṁġéṫ na ṅeṁġéṫ aṁ aṁ nṁṁlaṁ, lé beiṫ ag ḋéaṁa ḋáṁaiṁ aṁ ḋo ṁoṁṁaiṫġaṁa náṁ ṫṁḷḷeṁaṁ; aṁ ġo ḋṫṁeṁóṁéaḋ iṁ ċum aiṫṁiġe, 7 ġo ġeoṁṁóéaḋ iṁ ċum beiṫ niógaṁ ḋubṁaéṫaiḋ 7 niog ṫṁṫġṁáiḋ aṁ a nḷe ḋualġaṁ aṁ ġeṁeiḋiṁ, ḋo éuṁḋaiḋ ṫuṁa ḋṁṁ aṁ ṁoḋ ioṁġaṁṫaéċ. Gṅómiḋ ṁé ṁáṁaiḋ ṗiṁṁe 7 ceṁṫ, ṁṁṁṫioṁġaṁ bṁáiṫṁeṁmail, 7 ċaṁṫaṁáṁ, ṁáḃa aġuṁ ḋiaġáċḋ, ġioċċáiṁ 7 ṁṁḋaċḋ, maille ṁé ġaċ nḷe ġubáiṫeiḃ oile ġoṁoiṁ, aṁ ṁoḋ ġo ḋṫiobṁaiḋ ġuaiṁṁeġṁ ḋáṁ naiṁġiṁ, aġuṁ ġo nḋéaṁaiḋ a nġlaiṁe ioṁṁolṫa aṁ aṁ ṫalaṁ. Gṅómiḋ ṁo ṁḷe ġo ḣuiṁal aṁ ṁon aṁ oṫiġeṁa 7 aṁ ṁláṁṫġṫeoiṁ bṁṁiġṫe. Amen.

¶ *Ag deireadh na liodan (dá gcaithfear ughdh do dhéana a gcoimeuidhe ar a leas) a ndeidhbh na beraide* [guidhmid go humhal thu, o Athair, ; a] *dearfar so leanas.*

A Dhé nḷe ċuṁaċḋaiḋ, aġuṁ áṫġ ṅṁḋa, ḋo ṫoiṁṁiġ, ṫré ḋo ṗoṁṁaḋaṁe ġṁáṁaṁṁl 7 ṁóṫṁóéḋe ṁṁṁe, maṫġaiġ 7 ṁoċṁṁaiṁiḋ aṁ náiṁḋeó, ṁé ṗoillṁiuḋa 7 ṁé ṁṫṫ a ṫṫioṁṁġṁaiḋ áḋuaṫṁaiṁ 7 maḷḷa ġṫṫe, ḋo coiṁḷiġeaḋ 7 ḋo ṁeġaḋ a ċuṁ a nġníoṁḣ a niuḋ a naġaiḋ aṁ níġ, aġuṁ na níġéċḋ nḷe ċuṁ aṁ ḟlaiṫiṁ 7 a éṁeiḋiṁ oṁḋaiġṫe ġoṁṁṁ ḋo ṫġnioṫ; 7 maṁ aṁ ġeéaḋna ḋ'ṫeoṁaiḋ ġo hioṁġaṁṫaéċ aṁ a láṁa ḋo ṫeiṁḃiṫġeċ aṁ níġ ḋeiġioṁaiṫ, 7 ḋo ṫuġ é ṁáḃáṁṫe ġo Sacṁaṁ. ċum iṁ ḋo ċuṁ-

dàċ ó tionngnaid ceingiondà an námhad nèm gcneidèm 7 an nbliġte do buain dìn: Molamid go noġuiġal 7 móngmid hainm noġlórmhar fá do mhaitġ dorġaingnèig dhè, do foillyiġeò àn ga dà ġnìomha do thróċte. Adhmaòid gun ód thróċte amháin taimig nán comhcheòiġeò yin: Oir do eirmheòair an bpeaide go nġin an naġaid; agus do ġġmeòair an locòa an diogaltay go fíneġnt ohnn. Aċò ni ċġnna tuga mìn do nèm an bpeaide, agus ni tugus luaideò do nèm an locò dhè, agus ni ċġnaiy eneò dàn námaid oin, man thillemar; aċò do ghnaiy a otróċte in ó na miorgaiy, 7 do ghnuiy in ó bàg agus ó ghnioy. O thigherna, go ndenna coimhne na niomad maitġa riomaithiġ doibniġa ionnaid, cum nàċ ghniorad an locòa in. Agus méadaid ionnaid nioga mhò, 7 nioga mò eneideamh agus gnáò beoġa, tomċaċ an gaċ nle nnle nómċa, ionnay go mbuaineoċá do pabon do ġnáċ, lè golay do foiġġeil dhne 7 dàn long go bnáċ; 7 gin an gon do mic dilig lóga Criòyò an nón eidirnġeòantoin agus Abocáid. Amen.

¶ *A niomad na boraide.* [a nam chogaidh agus chiorghaile] *deanfar ujaid do nornaighe leanas.*

O Thigherna do foillyiġ a nuò lonta an bàiy, do cnnaò dhn, 7 do ghòn in go hiongantach uatha; bi tuga go buan do coyantóin cumaċdaċ dhn, 7 ghreid an naimhde agá bhpail mian a ndóntaoh fola. Claoidh a geomdlèa 7 dìn amadánta iad, lagdaiġ a nuaddan, lagaid a miogaiy, agus combuiġ a gelga. Nigtaiò láma an mbámplaide gnáyamla Anna, 7 a bpil a núdánay roite lè breitemhnay agus lè finèent, cum gaċ nle lucò dèanta oile, do imróiġioy enáda cum aċcoġaid 7 creideamh cum buġid, do ġenmaò amaċ; ionay naċ bfloraid go bnáċ buaid do bheiċ orain, na triaċġdoġ do dhnaò an a ghnioy hEaglaiyye an myrg: aċò an mbeiċ dàn mbaimiogain ġnáyamail agus dá niogaċdaiò cumbaiġte an do finèneideàm, 7 coyanta an ga geèadna nè do maitġ ġnáyamhail, go ndèanam nle yeinbiy ont man iy dual, 7 bnòèday do tġbàt an do comhtionól nómhtha, tnè ioya Criòyò an otigherna. Amen.

¶ *An a feirbhis na Comaoine, a niomad oraide an lae, Deanfar ujaid dhe so leanas.*

A Dhè fionnòe, agus an geoyantóin nocumhaċdaiċ, cumhne do yeinbiyiu mhiongmhála nè humhlaċò in fèin a bpiaòniaye do mhóntaiċò, ag admháil do cumhaċò, do chionaċò, agus do mhaitiy an a ràbáil

ṙábáil an níḋ aguṙ ċuiṁ gcéiṁiomh na niḋeódṙa ón ṙgṙíoṁ do ṫionṙgnaḋ a muiḋ na nagaiḋ. Gṅóṁiḋ ṫú, ḋéan iṁ ṗiomḃṅóḋe an a ṙon ṙo, 7 an ṙon do ṙle mhóṁṫṁóeḋgḋa oile ḋṅṅ; go háiṁiḋ ṗán láṙa do ḋéanaṁ a níṙ ionḟṅṁiḋ, lé nuaḋeomḃana do mheṅṅciomḋaiṙ ġnáḋaiḋ ḋṅṅ. Oeṅáiṙmiḋ ṫú ṗá ċṙéċa a ḋtiṁ ṙábálta a mónáiṙ ḋeġionaiḋ aṅṙo, 7 ṗá muṁ ċṅṁiṙ an ġcúl ġaċ ṙle ṗṁiḋeṁṫ na aġaiḋ go nḋeṁna an níḋ 7 an ṙtiúṙnaiġċeoiṁ ḋe. Gṅóṁiḋ ṫú an Ḋṁaiṁiogan, aguṙ a ṫṁéḋ níoġa go hiomlán do ḋíḋeṅ, 7 do ċuiṁḋaċ ó ġaċ ṙle ṫṁéaṙ aguṙ ċomḃéiliġ, cumhḋaiġ i aṅ do ċneiḋeṁh, eġla 7 ġnáḋ ṗéiṁ. Béaṁnaiḋ a ṗlaiṫeṙ lé ṙonaṙ ṗaḋa aṅṙo an talaiṁ, 7 ċomónaiḋ i lé ġloiṁ ṙíoṁṙṅḋe ṗá ḋeiṅ, ṫré lóṙa Cṁíoṙó an ṁóṁṙláṁṅġċeoiṁ 7 ṗuaṙġlṅġċeóiṁ. Amen.

A Neipiṙtil. Rom. 13. 1.

Bióḋ ġaċ ṙle anum umhal do na cumhaṙaiḃ aṫá óṙ a ḋioṁ: Oiṁ ní bṙṫl cumaṙḋa an biṫ aṙ ó Dhia: 7 na cumhaṙa aṫá aṅ, oṙ ó Dhia do hóṁḋṅġeó iaḋ. An a náċḃaṁṙiṁ ġiḋ bé an biṫ eṅṁeṙ a nagaiḋ an cumhaṙa, eṁṁiḋ ṡé a naḋaiġ óṁḋaiġhe Dé: aguṙ an oṙem eṅṁeṙ iomḋa aḋhaiġh, gaḃaiḋ ḋamnuġhaḋh ċhuca ṗéiṁ. Oiṁ ní bí eġla roiṁh náċḃaṁá naiḃ an ṙon ḋeiġṁiomhaṁṫaiḋ aṙ an ṙon ḋroiċeṁiomhaṁṫaiḋ. Uime ṡin an miaṁ niṙt beiṫ gan eġla an cumhaṙa oṁt? ḋéuna maiṫ, 7 do ġéuḃa ṫú molaḋ uáṙ. Oiṁ a ṡé ṙeṁéṙṅġaṁṫṅḋe Dé ē cum do mhaiṫeṙa. Aṙ ḋá nḋéaṁnaiḋ ṫú ole, bioḋ eġla oṁt: oṁ ní go ḋiomḃaoiṁeġé romċaṁ ṡé an cloiḋeṁh: oiṁ a ṡé ṙeṁéṙoġaṁṫṅḋe Dé ē, na ḋioġaltoiṁ ṙeiṁze an an ṫi do ní ole. Uime ṡin ar éiġeṁ beiṫ umhal, ní ḋeġla ṙeiṁze aṁháiṁ, aṙ róṙ an ṙon coiṁṡiaṙ Oiṁ iṙ ṁe ṙo iocaṙ ṡiḃ cáṁaċuṙ: do ḃṙiġ ġuṁ ṙeṁéṙoġaṁṫṅḋe do Dhia iaḋ, aġ ḋéunaṁh a nḋiṫċill ṙa ni ċéuḋna. An a náċḃaṁṙiṁ taḃṙṅḋ a nduálguṙ do na hṙle ḋáoiniḃ: cáṁaċuṙ don ṫi ḋáṁ duál cáṁaċuṙ: cuṙḋum don ṫi ḋáṁ dual cuṙḋum: eġla ṁé ṙan ṫi ṁé an coiṁ eġla: onoiṁ don ṫi ḋáṁ coiṁ onoiṁ.

An Saṙġéul. S. Luc. 9. 51.

Aguṙ táṁla an tan do coiṁhliónaḋ na laéṫe a nġlaeṙṅḃ ruaṙ ē, ġuṁ èṁ ṡé noiṁhe dul go Hiáṁuṙalēim. Aguṙ do èṁ ṡé ṫeċḃóiġhe noiṁhe: aguṙ an nimṫeṙ ḋóiḃ do ċuaḋan a ṙóṫ a mḃaile na Samáṙiṫánaiġ, do ċum go nḋéanaiḋiṙ ullmhuġaḋ ṁomḃeṙion. Aṙ nióṁ ġaḃaḋaṁṙan ċuca ē, an ṙon go naiḃ a nġháiḋ maṙ biaḋ ṡé dul go Hiaṁuṙalēim. Aguṙ an tṁáṫ do ċuneaḋan a

deirciobhrigion Séumas 7 Coin ro, a dubhradar: A Thighearna, a náill let go nabhramaoir teine do tigh a núas ó nem dá loscadh rúd, mur do mhe Cliar leir? agus an gcadradh orrda Diogh, do imdhorg ré iad, 7 a dubhart ré: Ni bhrl a fior agh, cred é an ghrioradh dán de rib. Oir ni daimic mac an duine do rgrios anmain na ndaoine, ar dá glanughadh. 7 do buadar ar gin go baile eile.

¶ *Andiaidh na creidbe,achd mar raibh seanmoir,leighfear aon dana se Homailibh, a nagbaidh atbeirgaidh.*

¶ *As coir an rathfa do leagbadh ag a nofrail.*

Cibé bádh mian nib, dorine do dhana dib, dearnaidhe an gceadna dáibh; oir ighe ro an dligedh 7 na faidhe. S. Mhat 7. 12.

¶ *A nádh'gh na horaide ar fon na heaglaife is coir ufaid do deanadh dhi fo leanas.*

Ad Dhé agad bhrl haimn oindeirge an an talam nile, 7 do glóir óg cion na bflaitheas, do mhe an an láthair an nglaif aguf an nuaifle do cumdach ó tionghnadh phriobáidhe 7 mhiorcail iphionda coimhéidhedh Páparda; agus do thorainn man an gceadna an an lá ro fuarglaidh cumhachdach do thabhart dhe ó tiománadh follfigh 7 anfonlan an naimhdeadh deimeathach fhleathach gcedna. Deanamhid 7 adramuid do mhondach glórmhar, amail fá rúd, man an gceadna fá ro do mhnithionghus deithionach iongantach ghráidhach dán Neglaif 7 dán dtigh, an a gcumdach an gcneidimh 7 an roinnse. 7 ghomid go humal, go ndeanadh. a thighe cháirdeé ro do chóeghse athabhaithe, rpiorad ghráidh 7 bhoidhenf dhtre a hórnúdar dathruighadh 7 do mgoúga ionnain, rpiorad umlaif fioccánta 7 urruma dán nárdhaimtighenna ghráfamhail an Daimniogan Mhic; 7 rpiorad tergháidh dán gcneidem Nomta, do fron tú a noif a nís co iongantach rin, 7 do daingnid tú man beanugha dhne 7 dán fliof 7 ghomid go an fon lóga Criofo. Amen.

FOIR 2h

¶ *Madh thuitean a lasa air an domhnach, deanfar usaid do nsoirm ornaidhse, 7 coingheobhar an trosgadh la ar na mharach: Agus ar la an Tighearna is faicse don la, as coir do chongmhail, ag ornaidh na maidne, ar ball a n iaidh na creidhe Niseanda, bearfar fogra an la sin do chongmhail mar as dual.*

¶ *Beidh soirbhis a læ ionan ris a noisighe ghnadhthaigh ar lætibh saoire ann gach ni: Achd amhain sa nai a nordaighthear atharrach sa noisigese.*

ORDUGHA ORNAIGH na hAIDHE.

¶ *Toiseochaidh, an te do ni miniostralachd, re aon no nios mo dona ceilibhse.*

RIS a Tigherna an ndia beanar thócaḋa, agus maiteamhuis, bioḋ gan eathṡeamaine na aḋaiḋ: ni mó dumhlaiġeman do ġuċ an Tiġerna an ndia do ġiubail iona oliġtib, do ċum ré romhuis Dan. 9. 9, 10.

Smaḋaiḋ sē, ó Thiġerna, ar maille mē breiteamhuis; ni an treiṁ: oġla go ndeanta neimni dō. Ier. 10. 24.

Na teiġ a mbreiteamhuis le do feinbiṫeaḃ, ó tiġerna: óiṁ ni fireuntar neċ beo an triaḋnaise. Sr. 143. 2.

¶ *A nionad venite, exultemus, dearfar no canfar a numainse deanas; aon fhearsa-ris an tsagart, agus fearsa oile ris an gleireach agus phobal*

IS fireunta tu ó Thiġerna: 7 atáiḋ do breiteamhuis diṁeċ. Sra. 119. 137

Alta tuga egnt, ó Thiġerna, ar gaċ ni dá dtáimic orm: óiṁ do riṁe tu cóiṁ, 7 do riṁeamhna go cionta. Neh. 9. 33.

Giḃeḋ, ar beg nár geiomh mo ḋora: ar beg nár sleamnuiḋ mo ḋoiteime uaim. Sra. 73. 2.

Goḃ ame? bi doilgios o-

nam

ṅam fá na cionndaḃaiḃ : do ḋo
ngḃ mé fóṙ na neimḋiaḋa ḋo
ṙéḋanmḋam ṙin. Fṙn. 3.

Déiṅgiḋ an ṗobal ṙuáṙ, 7
do ḟabaḋaṁ na huaḟaṁáin com-
ġle ṗé ċéile : a naḟaiḃ an
Tiġeṙna 7 a naḟaiḃ a ung-
ṫaiḃ. Ṗṙa. 2. 2.

Do ċomḋliġḋóḋ ṗé ċéile
ḋ'ṁṫoil : 7 do ḃáḋaṁ ċomḋġ-
ailte na aḟaiḃ. Ṗṙa. 83. 5.

Do ċuala ṗé Dia-aiḋiṙ mo-
ṙáṁ, 7 do bí ġla aṁ ġaċ
ṁṫoiḃ : an tan do ḃáḋaṁ aġ
déanam coiṁḋéilġe a naḟaiḃ
ċum a anam do ṡuaiṁ aṙ. Ṗṙal.
31. 13.

Do labṙaḋaṁ naḟaiḃ ṗé ṫeag-
ṫaiḃ bṙéḋaḋéa, 7 do ṫiṁéiol-
ḋaṁ é lé bṙiaṫṙa ṙuaiṫ : 7
do ċaṫaiġḋeaṁ naḟaiḃ gan
áḃḃaṁ. Ṗṙa. 109. 2.

Fóṙ a ċáiṁḋe mṁṫioṁóḋ
ṗéin aṁ a ṁaiḃ a bóiġ : iaḋ do
ṫé ḋá aṁáin, ċṁṙ ṙiaḋ lṅġ-
ċáṁ ṁoiṁe. Ṗṙa. 41. 9.

Do ṫuġaḋaṁ óṁ luaiġeṙ oile
a naḟaiḃ mḋaiṫ : ċum ḋṙoiċ-
ṁeiṙniḋe móiṁe a anma. Ṗṙ. 35. 12.

Do ṁṅeḋaṁ a ġcomḋale ṗé
ċéile, aġ ṁáṫ, do ċṙeiṫ Día
é : ġéiṁiġeaiḃ, 7 ġabaiḃ é,
óṁ ni bṙṫi ṙeṁ a ṙṁṫaiḃ. Ṗṙ.
71. 9.

Anáil an ṙṁónaiḃ, ungṫaċ
an Tiġeṙna do ġabaḋ é aṅ a
ġcloiṙ : dá ṅoubṁáṁaṙ, béam
ṙábáilte ṙṁ na ṙġáile. Lam.
4. 20.

Chuaiḃ a ṅeṙeaṁaiḃ aġuṙ
a náṁháiḃ a ṙṫṙé a ṅṙeṫaiġiḃ
Ieṙuṙalem : aġ ṁáṫ, ċia huġ
éaġṙaṙ ṙé, 7 ṁġṫṙaṙ aiṁṁ?
Tṁáḃ. 4 12. Ṗṙa. 41. 5.

Téiġeḋ bṙṫ ḋoiṁe naḟaiḃ:
7 a noiṙ ó táṁla na lṅġe é,
ná héiṁġeḋ nioṙa mḋó. Fṙn. 8.

Déiṁġeḋaṁ maṙ an ġcéaḋna
ṁéiṙḋe bṙéaġáċa naḟaiḃ: do
ċṁṙeḋaṁ na leiṫ neiṫe náṁ
bṙṙ ḋó. Ṗṙa. 35. 11.

Fá ṗġcaiḋe an ṗobail, 7
éiġeṅt na ṙaġaṅt : do ḋóiṁ-
ṫioḋaṁ fṙl a nṙiṁéiṁ a láṁ
Iaṁuṙalém. Tṁáḃ. 4. 13.

O mo anam, ná táṁṙa aṁ a
ṙeṁéiḋ ; ċum a ġcoiṁḋċionóil,
ó monóiṁṙe ná bíṙe coiṁḋġ-
ailte : óṁ do ṁaṁḃaḋaṁ
ḋṁe aṁ a bṙeiṁ. Gen. 49 6.

Gaḃóṁ fġṁ do láiṁḃe deiṙ-
eṙe : Ṁaċ an ḋṁe, do ṁṅe
tú ċo ngṙṫṁáṁ ṙiṁ ḋṅṫ féiṁ.
Ṗṙa. 80. 17.

A naḃáṙċ ṅa neiṁḋṁioṁa do
ṙilġeḋ ġo bṙuġ báṙ : 7 do ġla-
ċaḋ a iṁċeṙṙ maṙ boṙaiṁe.
Eaġna 3. 2.

Iaḋ na hamaḋáiṁ do ṁṙa-
ḋaṁ ġuṁ ṁíṁe a bṙṫa, aġuṙ
ġo naiḃ a ċṁíoċ ġon onóiṁ :
aṙ aṫá ṙé a ṙiṫ. Eaġna 5. 4.
aġuṙ 3. 3,

Oṁ ġiḋ ġo ḋtuġaḋ ṙioṅṙ
ḋó a naḃaṙċ ṡóiṁeḋ : ġiḋeḋ bí
a ṡóṡaṙ láṁ do ṁaṙṫanaiḃ. Eaġ
na 3. 4.

Cioṅay áiṁṫṙe é maiḋ'e ṗé
cloiṅ dé: 7 aṫá a ċṁaṅ ciḋiṁ
na ṅóiṁh! Eaġna. 5. 5.

Aṙ, ó Thiġeṙna dá ṁḃeṅaṅ
dioġaltaṙ, ṫuṙa a Dhé dá
ṁḃeṅaṅ dioġaltaṙ : bí ṙaḃaṁ-
ṫaċ

tàdh 7 gnáthamail do Sheosan. Psy. 94. 1. agus 51. 18.

Dí trócaire, ó Thighearna, dod phobal, do fuagail tú: 7 na cuir fri neimhcheantadh an leith. Deut. 21. 8.

O ná déin fuar an nanmana maille ré peacthaibh: ná an mbeatha maille ré na fhilgtheadh. Psa. 26. 9.

Seol in ó cheantaibh fola, ó Dhé, tusa, atá do dhia an flánnus: canfidh an teangtha do fhireantas. Psa. 51. 14.

Oir is tusa an Dia, ag nach bfuil mian a noile: ni mó comhneochus olc maille riot. Psa. 5. 4.

Seniorfidh tú iad do labhuirt bhréga: fuathaighe Dia an duine fhilthe 7 an eluangelgeon.6

O Dhé is é do obair a cheilitir iad: eagnadh 7 tigid cum chéile uaimhneise: Psa. 73. 18.

Iregó, mar bhiongloidis an tan dhfigiosan: mar sin tugais fo deara an a ndeilb linges dfa a gcathaidh. v. 19.

Alg mór 7 ag iongantach hi bheatha, a Thighearna Dia nile cumhaidh: is cert agus riór do fligthe, ó rig na nóm! Taig. 15. 3.

Alg fireanta tú, ó Thighearna: 7 is fireant do bheitemhnaig! Psa. 119. 137.

Slóin do Nadh, 7c.

Alban do bi, 7c.

Psalm } IX X.
eintse, } XI.
Leigin } I. 2 Sam. I.
eintse. } II. S. Mhat. XXVII.

¶ *Anionad anda bud craidhe ag ermidh na Maidne, deanfar ufsid dibh so aroon, as foigse leanas.*

Oá Dhé nocumhaigh, atá uathbháidh an do bheitemhnaibh, 7 iongantach an do ghniomaibh do chlainn na ndóinedh; do fulaing an do thromcoinnsi, conam an lathe, anam do sheanadh lem náireachtaibh gháirmi deighionaigh an ceud Sheuluf riogh ré lámaibh dróigh deimhdeadha fhilidhe: ine do chéadtheagmhus pheadóaca comheanan anfo do láthe, admhighmid go humhal a leith pobail na talmanna nile, gunab iad do peacaibe gónta na time do tharmhigh a nuas an thom bheitemhnaigh so orainn. Ag a Dhé thrócaigh, an tan déanfa loinges é fhil, na leg coin na fola neimhcheantaighe (nach féidir le eini do glanadh, ag lé fhil do Mhoise) ná cuir a leith pobal na talmanna i. agus na?) agé i orainne go bráth ná é an sliogh, ó a Thighearna, bi thrócaigh dod pobal, do fuagail tú; 7 na bi fearghdh rim go bráth: ag tabh maitemhnaigh orra, time do thrócaire, 7 time luaidheth do Mhic Iósa Criosd an dtighearna. amen.

A Thighearna heanaighe, agá bfuil báy do nóm mórluaidh an chiannsa; móraigh mid hamm pá liommhaighe nó nguidh do tiolaig tú é an Mandplait deighionaidh dá ndéanadh Mhaitighé, lér neirtheadh é coir-

coiṫceimiḋ a Mhaiṫiṫeiṁ aguṙ a ṡlánṁṫeora beṫaiṫṫe do ṫeṁṁain do aiṫiontaḋ ṙin, aṁ a mbuan ṫoṁṗulaṁ gaḋ nḋe maṙlaiḋ baṗḋaḋa, aguṙ gá ḋeoiṫ aṫ caṫuṫa ṫo ṫoṁṫaiḋ ṗola ṗéin; 7 róṙ aṁ ṙin, do ṁéin na heiṫiomṗláiṁe cḟona, aṫ ṫṁáe an ṙon lṁṙ a ḋúnmanḃṫa. Do naiḃ a ḋoimhne, ó Thiġerna, beṫaiġiṫe ṫo bráṫ ṗoṁoiṁ, ioṁaṙ ṫo leṁram eiṫiomṗláiṁ a ṁóṁcaṁṫanaiṙ. Aguṙ ṫṁṫaiḋ an ḋṫalamḃṙo do beiṫ ṙṁṙ ó ḋiogalṫaṙ a ṗola ṙíneunṫa, 7 do ṫnóeḋṙe beiṫ ḟlóṁaiṫṫe a maiṫeṁnuṙ an bṗeṫaiḋe; 7 ṙin nḋe an ṙon lóṙa Chriṡṫ an nṁṙ ṁeḋanṫoiṁ 7 ábocóiḃ. Amen.

¶ *Andeiread an Liadain (da ndeanfar usaid do gbnath ar a laſo) go dlúth a ndiaigh na horaide* [umhal ghuidhmid thu o Athair, &c.] *leighfear na tri horaideje as faicſe leanas.*

O Thiġerna, ġṫóṁiḋ ṫú, éiṙṫ an nuṁnaiġ ṫo ṫnóeḋḋé, aguṙ coiṫill an méiḋ aṫṁaṫṫeṙ a bṗeṫaiḋe ṅṫ, ioṁaṙ ṫo bṗaṫiḋiṙ an luṙ, aṫá bṗṫllíḋ a bṗeṫaiḋe aṫ ṫeṙáṁ an a ṫeóiṁṡiaṙaiḃ, abṙolóiḋ ṁéḋ ṗáṁóṁ ṫnóeaiṁeḋṙa, ṫṁé Chriṡṫ an ṫeiġerna. Amen.

O á Ohé móṫumaṙaiġ aguṙ áṫá ṫnóeḋḟiḋ aṫ a bṗṫl ṫnuaiġe ḋá ġaḋ nḋe ṅṫne, 7 naċ bṗuaṫaiġiṫon éiṁi do ṁíṁe ṫú, lé naċ áil báṙ peċaiḋ, aṙ léṁ bṗeṁ é ḋiomṗóġ ó na ṗeċaiḋe, 7 beiṫ ṙáḃáilṫe; maiṫ ṅṁ an ṫeiṁṫa ṫo ṫnóeḋḋé, ġaḃ 7 coṁṗoṙṫaiḋ ṙiṁe, aṫá aiṁ an mbṁónaḋ aguṙ an aṫṁṁuiġe lé ṫṁomualaċ an bṗeṫaiḋe. Ag ḋiṙleṙ ṅṫ beiṫ ṫnóeḋḋé do ġnáṫ, leṫ aṁáin do beṁaṙ ṗeċaiḋe do maiṫeṁ. Uime ṙin, coiṫill iṁ, a ḋeiṫiġeṁna, coiṫill do ṗobal a ḋṙuaṙcaill ṫú; ná ṫéiṫ ċum bṁeiṫeiṁnuiṙ ṁéḋ ṙeiṁḋiṙeaċaiḋ a ṫóiṁ na ḋṫalaiṁ ḋiḃliġe, aguṙ na bṗeċaiḋ ṅáiṫe: aṙ iomṗóiġ ḋṙeṁ uaiṁ, aḋṁṁṫeṙ an ṅḋiḃliġeṙ ṫo eṁin, aguṙ an a bṙṫl ṙiomaiṫṁeaċaṙ ṙáṁ bṗeṫaiḋe, aguṙ ḋeiṙiuḋ ċum enḋiġṫe miṁ ṙan ṫṁóġalṙa, ioṁaṙ ṫo bṙṫoṙam beiṫ an mbeṫaiḋ aḋ ṙóeḋṙe ṙan ṫṁóġal ṁé ḋṫeṙ, ṫṁé lóṙa Chriṡṫ an ḋtiġerna. Amen.

Iomṗóiġ iṁ a ḋieṫiġerna, aguṙ maṙ ṙin beṁ impóiġṫe. Oi ṙaḃaṁṫaċ a ṫiġerna, oi ṙaḃaṁṫaċ ḋoḋ ṗobal, aṫá aṫ iomṗóṫ ċuṫaḋ a ġaḋi, a ḋṫnoṙcaḋ aguṙ a nomnaiġ. Oiṁ iṙ Dia ṫnóeḋḟiḋ ṫú, láṁ ṙullaṁṫ ṙhaḋa aguṙ ḋo ṁóṁṫṁuaiġe, coiṫliḋ ṫú an ṫaṁ ṫṙllimiḋ pionúṙ, ṙmuaimin an ṫnóeḋḟe aṁ ṫṙeiṁṫ. Coiṫill ḋo ṗobal, a ḋeiṫiġerna, coiṫill iaḋ, aguṙ na léiṫ hoiṫṁṫṙ ċum coṁbuaiṁiḋ. Ciṙt iṁ ó ṫiġeaṁna, oiṁ iṙ móṁ ḋo ṫnóeḋḟe, 7 ṙeuċ onaiṁe ḋo ṁéiṁ iomaḋaimle ḋo ṫnóeḋḟeaḋa, ṫṁé luaiḋeaṙ aguṙ eiḋeaṁṫṁe ḋo

Mhiċ

Aṁhuiḃ beannuiġṫe Iósa Criosṫo an dṫigḟeanna. Amen.

¶ *Aiṅ a feirbhis na Comaoine deis na hoirnaigh ar ṡon na Bainriogḣan* [A Dhe uile-chumhachdaigh, aga bhfuil d'a righ-rachd, &c.] *a nionad oraiḋhe an la, deanfar ujaid don da oraiḋfe.*

O a Dhe rochumhachdaigh, ata uatha baṡ co, &c. A Thigherna bheannaiġhthe, &c. } *Mar a noirnaiṁh na maidne.*

A Neipistil. 1 S. Ped. 2. 13.

BIġhioḃ umhal da gach nḋe neachd dáonna ar ṫon an Tigheanna: ni hé amháin don Ri, maṁ an ti aga bṫuil áiriḋeaṁail: Ar do na huaḋaṁaiḃ maṁ an gceudna, maṁ an luṫ cuirtar uaḃ, cum dioġaltuiṫ an luṫ na miġniom, 7 cum molta luṫ na nḋeiġniom. Oir is maiṫ in aġ dèunam maiṫeṁ dib, ar toil lé Dia ṫriaṁ do cur ré hamḃuiġ na nḋaoine eigceilliḋe. Mar dá maiṫeaṁ, 7 ni maṁ an oiṫne aga bṫuil an traoiṫne na bṫuil roiṁṫe a nḋe, ac maṁ ṡeirḃoṡantuiġiḋ Dé. Tugṫ onóṁ do na hḋe ḋáoiniḃ. Gráḋuiġe na deirḃráiṫre. Diaġla Dé. Onóṁ. Tugṫ onóṁ don Ri. A ṡeirḃoṡantuiġiḋ, biġiḋ umal dá ḃuṁ maiġiṫ ḋuib maille ruṁ a nḋe ṗaiṫeaṁ, ni hé amáin do na [maiġiṫeaṁaiḃ] maiṫe ḋeaḃ ċneidġeaċa, aċ ṗós do na ḋroċ mhaiġiṫeaṁaiḃ. Oir is ni is ro is fiú bṫoġaḋ, dá nioṁṫa nġo doiliġeṫ an ṫon coiṁṡiáṫ Dé, aġ fulaṁ na heuġcóra. Oir creideaṁ é maṁ áḋḃaṁ molta, dá nioṁṫa riḃ. Gabáil do ohóṁnaiḋ uṁṗa, an neḋunaṁ peaṁs diḃ? aċ dá bṫuiliṫe riḃ go foiġioḋċe, 7 riḃ aġ dèunaṁ maiṫeaṁ, ar ni fiu dá bṫuil Dia bṫoġe. Oir is iṁṫe ro ṗós do ṫoiṁṫeó riḃ: óir do fulaṁ Criosṫo maṁ an gceudna ġ an roiṁe, aġ fágḃáil ṡómpla aġṁa, iomuṙ go leiṁḋid riḃ a loiṁṫ; an ti naċ deannuiḋ peaċaḋ, 7 aġ naċ fuil meḃail na bèul.

An Soiṫgeul. S. Mat. 21. 33.

DO bi feaṁ tiġe áiriġte ann, do éṁ fineaṁain, 7 do éṁ fé fál na timċell, agus do ṫoċail fé ionad bruiġte an fiona inte, 7 do tógaiḃ fé toṁ 7 tuġ fé do fgológaiḃ an ṫiġ i, 7 do imṫiġ fé féin a ḟcoiġcriċ. Agus an tráṫ do bṫiṫo aimṡiṁ na otóiṁṫe riu, do éṁ fé a ḟeirḃoṡantuiḋe cum na fgológ, do glacaḋ na otóiṁṫe. Agus rugaḋan na fgológa áṁ a ḟeirḃoṡantuiġiḋ, 7 do ḃaḃaḋan an feaṁ diḃ, agus do maṙ baḋan feaṁ éile, agus do ḃaḃaḋan do cloċaiḃ an feaṁ eile á riṁ do éṁ fé feirḃoṡantuiḋe eile uaḃ búo lia na an ċeaḋoiṫeaḋa: 7 do riṁeḋanfan maṁ an gceudna riu. Agus fá deiṁeaḋ do éṁ fé a mac féin cuca. ag ráḋ, Do bèaṁaiḋ fiaḋ onóiṁ doṁ mac 7 an bṫaiciṁ an mhic do na fgológuiḃ, a ḋubraḋan ṡtoṁa

fein, a ge go an toigne, tigid, marbam e, 7 congbam a cuiscel. agus an mbreid a, do ge le gcoan ar an bpingind a mac e, 7 do marbadar e. an a nadbarcoin an tsaer tiocfas Tigerna na pingind, cred do deana ge nar na rgologaib ud? a deirsidrgan nir, Sgriobrid ge go rainic an rgolaige na gnuisdinne ud: 7 do deana ge a pingind a diol do rgologaib eile, do deana na torcha dó an a naimrgnad fein.

¶ *A mhaigh fheaidhe Nigh, leighfear a nimad fheanmoire an le fin, an chead 7 an dara cuid don teagarg a nagbaidh eafumhlachd, agus athchogbaidh thoilightbe, do puibligeadh re udaras; no dheana an Miniftheir, bhias ag frithcealadh feanmoir da chumadh fein ar an teacfa ceeadhna.*

¶ *Ni fa nofrail leighfior an radhfa.*

Cidé bá mán nib dóibe do denamh dile, déanaid man an gcéadna dáib; Oir ighe ro an oligeo 7 na fáide. S. Mat. 7. 12.

¶ *Andiaigh na boraide* [ar fon ftaide iomlaine Eaglaife Chriofd 7c.] *deanfar ufaid don da oraidfe leanas.*

O a Thigerna, an natá nemda, nár prianaid ifi, man do thillead an bpeaidhe, ar do cumhnid tuicce a mgnóin breitemhnigh; domhnaimid gun tre tiodlaicean, gid gan fulaing té fé bpeacaibe imadaibh 7 móra do ungtad an céad Sheanluy bgnaigte nigh do thim (conam a lúye) a láimaib dóibh go roiregneca fhlteca, 7 a duthaimhaid go barbarda riu; nach an threig tu fos ife go brath, man chéadaid gan tóge ar fé do pianaibaibh Shnáramhail do cumhnaid tu oighe fine a comóna, an namplaith Shnáramhail an tan rin, an dara Seanluy Nigh, ó na naimhdib fhlteadha, aga polac féin gcaile do geatán; no go ndeachaid a otiomántar geadad; 7 do tugaig a aig é an do am maith cinte féin, cum go rathgeadh a nárdeachtis dtán; 7 daithgis orne an feirgtiubrad a gcill agus a dtuaid maithon nir a treib nioga. An a ron ro do thógeadh móra 7 dolebanta, beirmid ort brisedhy nógumhla lé nuh an gcrioctes; dod Shrie, do diden Shnáramhail do búanadh go cinnte don treib nioga go hiomlán, 7 flaitead faba agus reanmhan ór. an gceannuis do deonad dán nárd mbannflaith Shnáramhail ANNA: Mhan rin beanamne, do pobal féin, bhideadh go brath, 7 biam ag rion pibliugha do mholaid ó geinealach go geinealach, tre lóra Criord an dTighearna 7 an flánghthreóir. Amen.

Agus deónaid; a Thigeanna; gnómid tu féin an trocaire dorduga do riothánaigh nè do rtiunad, ionnus go bfeadfad hEaglais reinbif go roilbin do déanamh ort an gach nle ciunas diaga, tre lóra Criord an dTigeana. Amen.

Ordughadh ornaigh naithe.

¶ *Deanfar usaid roimhe na Psalmaibh chiúne do numaín dar bordaighneadh usaid do dheanamh ag ornaigh na maidne, a nionad,* venite, exultemus.

Ag ghreunta tú, &c.

¶ *Psalm chinte, 79. 94. 85,*

¶ *Leighinn chinte.*

An { I. Ieh. xxii. no Dan. ix. go fgn. xxii / II. Heb. xi. xxxii. agus xii. go fgn vii.

¶ *Deanfar usaid don dara oraidfe as faicfe leanas, a nionad na cead oraide ag ornaigh noime.*

Ó a Thighearna Dia beannaighte, ni heó amáin do nid gadh nle neithe threorughas 7 dórdughas do réim do ghineamh féin ré do chionaf ; af fóf do coimhliongadh do imdin féin, an mód nach breadamhail gan admáil go brath ghineamh áfi do ghlóghid nle, agus náimhe an hoibrid nle : teilgimbne, do pobal pgeadach, impéin ghlor do láthgh, ag admáil, gun éghit do bheithemnigh, áfi a bpulang do dhíomh oemeádtadh, Aghe Bhéthal, a láma do tomadh, conam a lærge; a bpgl do ungtadh, do bhíg gan tabhairt pgeimh an céadna a mad ornaim féin ré dantgháraighte buana an bpgeadhe do hagadh. Uime gin umlaighid in féin afi go do láthghe ; ag gnóe do thóccle fá na maitheamh go howlán ; 7 [illegible] ó dom fola (go há pig ó pgl an lærge) 7 tonpóis uaithe 7 ón ghlor na bheithemnigh do thallemain ré an bpgeadhe. Deonaidh go dhé huaidhgfaidh nle lóma do Aghe an glámghéasa Iofa Chriofd. Amen.

A Dhé beannaighte, coimhéiom 7 [illegible] ghreimhighe oilgy, an náimhéaidh déighionadh an ceud Shlighe Nigh do coimhéirt, conam a lærge, do bheannaigh ; ré ngabhail dhóibh mallaighte do nithe go náimdeadh mig, 7 pá deanfa do dhúnmarbh é : Gid nach bheadhamhóidh gmuaineadh an ghnóis do ghnáimeamail gin, af ré huaman 7 uathbáf ; gidheadh coimhgnidh ré nóbhreadh gach dun do ghnáth, do dhéanamh amach afi hagaid ; dán toilid tú fóf a nam eadha miofun nomhan fhighe, céadgnaidh 7 saintamaidh eigiomplaidhe do thabhairt, a láthgh a naimhdheadh deimheádtadh. Agus gid gun fulaingin dáid duine an a nagadh corpaid gin afi a bpromheigion gan mhéadan é, 7 gun gabhadan feilb a dhroch time, gidheadh an do thónchnéadhe do cúmhaighid a Aghas dán éghit i. agus pá beannaighe ne fonadhaibh iongantach do thugaf

Ꝫ aiṫ ē, 7 ẏnẽiṫ ē inẽe, cum do ẏiṁṗeiḋiṁ daiṫẏẹḋ, 7 cum ẏiocṫáin do ẏocnuḋa ḟoṁoiṁ: an a ron ẏin ḟlóṁamṁaiḋ hainm, tnẽ lóẏa Cṁioẏò an ẏlánaiḟẹ-ṫeoiṁ bẹnaiḟẹ-ṫe.

¶ *Go dluth a ndiaigh na horaide [soillsi thar n-derchalas, &c.] deanfar usaid do na tri horaidese as foicse leanas.*

O a Tiġẹrna, ġuiḋ-mid tu, &c. } Mar a ṫáid mi
O á Dhē móchumhaḟ-aiġ, &c. } me a mor naiġ na
Iompóiġ iñ, &c. } maidne.

¶ *Deanfar usaid do noraidse as foicse leanas, go dluith roimhe (no raid S. Coriosdoim.*

A Ọhē nle cumhaḟaiġ agus ẏiomṁẹ̀ġe agan coṁmail oṗiṁeuntaḟ níṁ na ẏlẽibtib nẹṁtmhaṁa, 7 òo bṁẹ̀ṫa coṁmail níṁ a noubaiẹ̀an mhóṁ; 7 òo ṫẹ̀gaiẏẹ iñ níṁ an ùñmhaṁa baṁbaṁṫa uò do ṁinnẹ̀ò, conam a læẏe, an ṗẹṁẏoiñ nómhṫa hungẹ̀aiò, nàċ bṗṇl an tẽ aṫ mó do ṁíġẹ̀ib nán tẽ ir ṗẹṁ do ṡóṁib nióẏa ẏúbáilte ó ṗoṁṁẹṁt, ná ó báṫ náduṁṫa; mṁṇ. oṇṇ, man an gcẹ̀ḋna, níṁ ro, an læ̀ṫe báiṁẹmh i mmaẏ go otiubṁamṁiẏ an gcnoiòṫe òo ẹṁionaṫ. agus ṡṁṫaiò, nàċ oṫaṁgṗẹ̀ò loṇṇaò neiṫe òá mḋ, na móiṁmhẹṁ ṡṁeiṫe òá bṗṇl maiṫ ioṇaiṇ an ẏṁle an ṡṁ-ċon ó ṗlẹ̀aiṁ onaiṁ pẽin maṁ luaiṫ agus luaiṫṗẹṁbaiṁ ṗẹ̀ṫàċa; aṫ òo pẽin eṫiomṗláiṁe ro òo Mhaiṁṫiṁò benaiġ-ṫe, go òtaṁṗom ṁomaiṇ ċum tabe na háṁoghaṁa aṫá aṫ an gcomhaiṁ, a gcneiòẹṁh agus a bṗoiġiò, a numle agus a gcṇṁẏaichò, a mbáẏuġa agus a mimhẽaṁ oṁaiṇ pẽin a gcáṁtanàcò agus a ṫẹ̀ṁ bunáiṫeaċ go eṁiċ; agus ro nle an ron òo Mhie an òTiġeaṁna lóẏa Cṁioẏò; òá naiḃ maille ṁiotẏa, agus a ẏṁiomàò nṡmh, gàċ nle onóiṁ, agus ġlóiṁ, ẏṡ̃gal gan eṁiċ. Amen.

Foin-

¶ *As cir an reachd Pairlimeinte, do rinnead anns a dara bliagain deag, agus do comhdairghneadh anns a tridhead bliagain deag don dara Sarlus Righ a dta bh chongmhala a naoidheadh lae ar fhichead do mhi Mhai go bliaghnambail, do leaghadh go puiblighe ann gach uile teamp uibh ar Ornaigh na Maidne, go dluith a ndiaigh Chreidhe Nise, ar la an Tighearna as foigse don naoidheadh la fichead cheadna do mhai roimhe, agus rabha do thabhairt ar la ceadna donadh mar is dual.*

¶ *Budh bion n a tseirbhis agus a noifighe ghna hach do lathibh faoire: achd amhain mar a gcimntear at arach fa noifgeis.*

¶ *Ma theagmhann an lasa ar dheasghabhail, no chingeis cuirfear oraidighe na hofig se a gceann oraideadh na blisdeadh fa ann a nionadaibh cinnte fein; agus ma tiuidion ar luam na ar mhairt chingiſe, no ar dhomhnach na triuneid, deanfar ufaid mar an gceadna do na Psailm eirigh do cimteadh don lasa, a vionad Psalm na reime cotchuine, agus cuirfear na horaidighe re cheile mar dubhradh roimhe. agus an gach cas aca fin ni deanfar ufaid don chuid eile do noifighe: achd mudh theagmhann ar aondombnach eile, deanfar ufaid do noifighe go iomlan agus go huile mar a leanas. agus eibe ar bith feil do tuitfeas ar a la fholumntasa thab irthe buidheachais, deanfar ufaid go cinnte do numain se leanas, do herdaighedh a vienad* venite, exultemus.

¶ *Toiseachaidh Ornaidh Maidne re na raitibhsa.*

Dan dtigeanna Dia beannaigh tusa 7 maitheamhuis, bios gun cathmheasarne nagaid: Ni mó duilgeamuis do gnè an Tigeanna dhi nóid, do thobhairt dhi a dligtibh, do chum fé roimhe. Dan. 9. 9, 10.

Air do thócaimsia an Tigeanna nán coimeódhaidh in do bhuigh nach bfailligidh a gnáthe. Thiab. 3. 22.

¶ A

¶ *A nionad* Venite, exultemus, *dearfar no canfar a Numainfe leanas; fearfa ris an tſagart, agus fearfa oile ris a chleireach agus pobal.*

Cáſpad tréadſe ſpádaċ an Tigeſna do ſnáṫ: foillſeocaḋ a ṗiaſṁe lém béul ó ſinſlaċ go ſinſlaċ. Pſalt. 89. 1.

Do ṁne an Dia tróſdeċ 7 ſnáſaṁail aiſlaiḋ ſin a oibreċa: ſun cóin a ſeonſṁáil ſ coimhne. Pſa, 111.

Cia ſéadaſ ſniomaṁta oibreċa an Tigeſna canamhain: nó a moladh nile dſoillſiuġa Pſa. 106. 2

Ar aobal oibreċa an Tigeſna: an ná ttaiſbliaḋ do nile: agá breiṫ oṫ ioṁta. Pſa. 111. 2.

Tógbaḋ an Tigeſna ſuaſ na ceaṁaiġ: 7 beiṫ ſé an neiṁdiaġa ſíos ċum na talmain. Pſa. 147. 6.

Do ṁí an Tigeſna ceart 7 breiteṁnuſ: do gach ón bíos dá clóṁ ṁé leiṫtſom, Pſa. 103. 6

Oſn ní béiḋ ſé coiḋce ag imdegaḋ: ní mó cheiṫgeaſ ſé ṗeiſ go ſíoṁṁḋe. Pſa. 9.

Ní do ṁéin an bpeaḋ do ṁne ſé ṁí: ní mó tug luaiḋeiſ oṫ do ṁéin an loſ. Pſa 10.

Oſn feuċ comáṁ ag tá ngá ós cionn na talmhan: atá a tróſdeċ comóṁ ſin don luſ ſ a breiṫ a ġsla. Pſa. 11.

Fós, maſ bíoſ truaiġe ag aiṫ dá clóṁ: maſ ſin atá an Tigeſna tróſdeċ don luſ ſ a breiṫ a gaġla, Pſa. 13.

Do ċeiṫaiḋ tú ſíṁ, a Dhé: do ċeiſtaiḋ tú ſíṁ maſ teſtaiġiṁ diṁſiod. Pſa. 66. 9.

Orulaing tú do do ṁinib maſcnuſ do ċeanmh ſ an ġeanaiḃ do ċuaman tṁid tíne 7 nſge: aſ do tugaiſ amaċ iṁ go hionaḋ ſaibiṁ. Pſa. 11.

O, cia comóṁ na buaiḋeiṫa 7 boſaiṁġeiṫa do taiſbéiṁ tú oṁ: aſ ſiġeḋ do iompóiġiſ, 7 daiṫbriġiſ iṁ, agus tugaiſ iṁ o doiṁne na talman a níſ. Pſa. 71. 18.

Do ċuimhniġiſ oṁ aṁ ſtaiḋ ṁíſill, 7 dſuaſglaiſ iṁ ón naimdiḋ: óin mḃiḋ do tróſde coiḋce Pſa. 136. 23, 24

A Thigeſna, táiniġ tú ċum beiṫ ſabaiṫaċ doḋ úṫaiḋ: tug tú ſ aiſ braiġdiona iacoiḃ. Pſa. 85. 1.

Do taiſbéiṁ dia go líoṁṁaſ a mhaiṫ oṁ: 7 do léiġ ſé oṁ ar mian dſaiſgiſ ſ aſ naimḋe. Pſa. 59. 10.

Tugaḋ a nuaſ iaḋ, agus do ċnteḋaſ: aſ do ṁiġeṁne, 7 ſeſaṁóid go díreċ. Pſa. 20. 8.

Do ċnteḋaſ nile oibniġiſ ole: Do teiſgiſ ſíos iaḋ, 7 ní buḋ éiḋiſ leo ṁiġe. Pſa. 36. 12.

Do

Do ċuimniġ an Tiġearna iñ, 7 beinneoċaiḋ fé iñ: fóġ beinneoċaiḋ fé tiġ Iṡraél, beineċaiḋ fé tiġ Aaróin pṡ. 115. 12.

fóġ, beinneoċaiḋ fé an luṁ ġ a bfuil eġla an Tiġearna: an beġ maille ṁíġ a móṁ. ṡeaṁ 13.

O ṫṁe ṁa dá noéiniḋiġ dóiṁe an Tiġearna ṁolaḋ an ṁaiṫiġ: 7 na hiongaṁta do ṁi do ċloiñ na ndaóiṁeḋ do ċuṁ óġ áiṁ. pṡa. 107. 21.

Dá ṡeaṁbuiḋiġ dó iodbġt ṫabaṫe bṫóġċaiġ: 7 oibṁċa ċpoillṁiġṁe ṁé luaṫġde ṡeaṁ. 22.

Aiġuṁ ġan a ġceilt ar cloiñ an ġeiṁleaiḃ ṫiocfuṁ: aṁ ońóiṁ an Tiġearna ṫaiṁḃeaṁaiḋ, a oibṁċa cuiṁṁṡaċa 7 iongaṁaṫa do ṁiñe ré. pṡa. 78. 4.

Chum go nḃeiṫ a bfiop maṁ an ġeġonn aġaiṁ fliġ, 7 aġ na leiṁiḋ aṫá go ṡeó ġan bṁeiṫ: 7 naċ nḃeiḋiġ maṁ a fiñiġion na ngṁeaṁlaċ ṁíṁeiṁeaċ aġuṁ eaṁuṁal. pṡa. 78. 6, 9.

O Iṡraél, taóġ bṫeaċaiġ do Dhia an Tiġearna anṁa coiṁṫionóil: ó ṁún cṁoiḃe. pṡ. 68. 26.

Biod an Tiġearna ṁolta go læċeaiṁṫl: eadon an dia ón doiġiop liñ, 7 dóiṁtiop a ṁaiṫiop oṁaiṁ. ṡeaṁ. 19.

O tiġeaḋ ole na ṡciontaċ ċum cṁíoċ: aṁ coiṁáiṁġniṁe an fíneun, pṡa. 7. 9

Biod an ṁéiḋ iaṁaṁ ċú fubáilċaċ 7 luaṫġáiṁeaċ ioñaḋ: 7 abṁaiḋiġ do ġnáṫ an dṫaing ġṁáṡaiġiop do fláṁuġa, go ṁaiḋ an Tiġeaṁna molta. pṡ. 40. 19.

Go ṁaiḋ glóiṁ, ṫc.
Aṁeñ do bí, ṫc,

Pſalm cèinne.

Cxxiv. Cxxvi. Cxxix. Cxxiii.

¶ *Leiġinn chinne.*

An { I. 2 Sam. xix ṡeaṁ ix. no Uiṁ. xv. Te Deum. II. Eipiġtil Nóiṁ Iuḃ. Jubilate Deo.

¶ *Seaṁſuiḋ na ċoṁaiſ reaṁṡeiṫiḃe go áluiṫ a naiḋiḋ ni eṫiḋe mar ſo.*

Sagart. O a Thiġeaṁna ṫaiṁḃiṁ, do ṫnóċġe oṁaiṁ.

Fne. Aġuṁ deonaiḋ ónṁ do ṁiáṁuġa.

Sa. O a Thiġeaṁna ṁáḃáil an Dhaṁnuġan

Fne. Do éṁiop a dóċaṁ ionaḋ.

Saġ. Cṁ congnaiṁ éṁḋe óa ionaṁ noṁċa.

Fne Aġuṁ cuiṁḃniġ í go cuiṁṁṡeaċ go bṁáṫ.

Sa. Na lẽ ġ dá naiṁḋe leaṫṫṁom do beiṫ aca oiṁċe.

Fne. Na leiġ don oíc teaṁ ná ġáṁ éum a ġoṁtaiġṫe.

Sa. Lion do Dhiṁṁṫéiṁiḋ ṁé fíneuntaṁ.

Fne. Aġuṁ dẽan do ṁobal coġċa luaṫġáiṁeaċ.

Sa. Taḃġ fiṫ ṁéaṁ linn, a Thiġeaṁna.

Fne. Oiṁ ní bṫíl ṁineaċ oile do ṫnoiḋiop ġ aṁ ṁon, aṁ ṫuṁa aṁáiṁ, ó Dhẽ.

Sa

Sa. Bíodh, ó Thigearnа, do tuṁ láidir.

Fn. O aġaid ar naimdeaḃ.

Sa. O Thigearnа, éirġ ar nornaiḃ.

Fn. Aguṁ léiġ ar nġnóe do pocoṫn cuġaḃ.

¶ *Deanfar ufaid don da oráidfe leanas a nionaḋ na ceaḋ oraide ag ornaiḋ na maiṁe.*

Ol Dhé nle éumaġaiġ, atá do tuṁ láidir éornaiḃ doḃ feirḃiġeaċṫ a naġaiḃ a naimdeaḃ; beiṁiḋ ṡṫi molaḃ 7 bṅeaċaiḋ, fá ṙónaḋ iongantaċ na dtri piġeaṙṙa ó naċcoġaḃ móṁ, 7 ó Gaċ boṙaine 7 poiṁġean do ṙiolaiḃ uaḃ, ṙoi a naḃaḋaṁ éoṙaḃa ṙin aġ ornaiḋ. Adhṁiṁiḋ gun bí do móṁaiṫṙe náṁ toiṁḃneó iṁ maṁ éneiċ ḋáiḃ: doḃ gnóe, do ṫnóċġeḃa doṁ tróṁtoiṁ do buanuġaḃ go ciṁte ṡṫi: ioṁaṙ go mbeiṫ a ṙioġ aġ a tṙaġal nle, guṁ tuṙa an ṙlánṁṫeoiṁ 7 an bṙuaṙgláiṫeaṁ cuṁaḋaiḃ, tré ióṙa Criosṫ an dTigeṙna. Amen.

Ol Thigeṙna éiġ an ṙlá nṁṫ, do bí noġnáṙaṁṫ doṁ talaṁṙa, 7 bṙuaṙgail iṁ ṁé bṙonaḃaṙc móṁaiṁiġ ar an gcombuaiṁiġiḃ cṙáiṫe, ṁé aiṫġeaḃ ṡṫi 7 dá éġnaiḃ ṙioṙa 7 nemḋoṁṫaḃaṫṫeaḋ péin an náṁaiṫThigeṙna noġnáṙaṁail an tanṙoiṁ, do ṙeiṁbiġeaṫ an ḋaṁa Slúaġ Nìġ (ġon éġo do nle éumaġaiḃ, 7 ṁoiġṫiṙ a naiṁḋeó) 7 ṁé na ṙnáṫeḋa a gcaiṫiṁ riġ na riġṙṙa; ṁiṙ ṙin, maṙ an gceḋna ag aiṙioc ṡṫne doṁála ṙṁḃiġe 7 ṁéiḋe do éneiḋiṁ 7 do aṙaiḋ ṙiṁiṁeṙe, maille ṁiṙ an tṙiṫ 7 a tṙonaṙ do bí noṁe agaiṁ, éum móṁeiṙniġe 7 ṙólaiṙ an gcoṁoiḋṫeó: Atámóid anoiṙ añṙo ad láṫ, ṁé gaċ nle bṅeċaṙ ar oual, éum do ṁaiṫeṙ ṡóṙaiṙneiṙ añ ro do taiṙbeanaḃ ṡṫi, conaṁ a læṙe, daḋṁail; 7 éum an moḃḃaṫ molaḋ ó, toiṁḃiṁṫ an ṙon an éneiṁ doḃ haiṁ móṁ 7 ġlóṁaṁ: doḃ umalġnóe a noṙṁail neiṁéiġeaḋṙa diṁ péin, giḋ go bṙṫ ṙi miḋionġṁala, do ġabail: aġ móiḋeó gaċ nle ṁle nómta a ṙmuaineó, a mbeiṫiṁ 7 a ngnioṁ doḃ móideaiṙ diaġa.; 7 aġ ġellamain ioṁaḋ 7 an do ṙonṙa gaċ nle unṁaiṁ ṙiṁiṁeṙ aṙ oual doḃ ṙeiṁbiṙġe unġṫaċ atá a noiṙ óṙ an ceiṫ, aguṙ oá oiġniġiḃ na ḋiaiḃ Gnóṁiḋ ṫú é do beṁuġa ṁé gaċ nle biṙġe ġnáṙ, onóiṙe, 7 ṙonaiṙ ran tṙoġalṙa, 7 a éoṁónaiḃ ṁé maiṫeanaiḃe 7 ṁé gloṁ ran tṙoġal ṁé oṫeṙ, an ron ióṙa Criosṫ an nóṁtigeṙna 7 ṙlánṁṫeoiṁ. Amen.

¶ *Ag deiṫeadh na Liodan (Is ndeanfar uaiḋ a gcomhnaighe ar a lasa) a ndiaidh na hordaide*[umhalghuidhmid thu o Athair, &c.] *dearfar fo as foigse leanas.*

A Dhé rle cumhaṡaiġ, do
tarṡéim an ġaé rle aim-
ṡin do cumaṡ aġus do ṫró
ċde a ṡróṁaṫ miosḃriġiḋ aġus
ġnáṡamail hġlaiṫe, aġus a
naideaṁ Riġṫeó 7 maiṫeṡṡṁhi-
liḋe bṗiṫeumṫa aġus éṁiṫṡé,
aoṁneaṡ éṗiṁne núṁṫa aġus
ṡiomṁaṡe, ó ċoimḋéiġṫiḋ miosa-
ilṡéaċ 7 éṗoiċtionṡnaiḃ
a naimḋeó rle: beiṁiḋ onṫ
ó ioṡan an ġeniṫe bṗéġeaṡ
7 molaḋ ġan miosun, amḋail
an ṡon diomaḋ tṗéeḋeóa mó-
na 7 Dḋoliġe. man an ġaḟann
ġo háiṁiġ ṗá nduaṡlaḋ ḟol-
láṡ 7 iongantaiḋ do éniocṁnaiḋ
tú 7 do ġeonaiḋ tú ṁé do ṡo-
ṗaḋaṁ éniocṁa 7 mḋaiṫ, co-
nam a laṡe, dáṁ náṁḋlaiṫ
noġnáṡamail, a tan ṡin, an
dana Slṁuṡ Riġ, 7 don tṁeiḃ
nioġa go hiomlán: 7 ioṁta
ṡin aġus maṁóṁ ṁu don ċill 7
don tuaiṫ go léiṁ, 7 do ġaċ
rle óṁ aġus ċéim bómġiḋ
ioṁta éṁoṁ, ó naċéoġaḋ mió-
náḋuṁṫa, anḟlaiṫioṡ, 7 tio-
manṫaṡ bómġiḋ neiṁdiáġḋa 7
bṗaiṫṫṡiḋ, 7 ó na combuġaiḃ dub-
ṁónaċa, 7 ṡeṁioṡ do léiṅ iad.
Uaċaṡo rle, ó a Dhé ġnáṡa-
mail 7 ṫṁóeaiṁiḋ, ni hi an
luaiḋeġṁa, aṡ do ṫṁóċáṡe,
ni hi an ṁíṁṫṡṡéne aṡ oṗoṁaó-
aṁeṡa; ni hi an naiġ ṗéin,
aṡ do láiṁ ógṡa aġus ṡoluṡ do
ġṡéṡe oṗuaṡail 7 do ṡéiṁ iṁ;
ġeon ṗá man bi ṗaḃán aġaḋ
onṁ. Aġus nme ṡin a Thiġ-
ṡṁa, ni óṁe, ni óṁe; aṡ
do ḃ aiṁṡe tuṡċaṁ ġaċ rle
anáiṁ ġlóiṁ, 7 molaḋ, maille
ṗé bṅġéaṡaiḃ uile, aġus ó
éṁoiḋe aṁ rle ġġlaiṡiḃ na nóṁ:
Alan ṡin, ṡóṡ, do naiḃ an
dTiġṡṁa Dia bġiṅġ, do ṁ-
aṁáin neiṫe iongantaċa, 7 ġo
maḋ bġiaiġ ainm a móṁáiṡ
go bṗáṫ, ṫṁé lóṡa Cṁóṡo an
dTiġṡṁa 7 an ṡlánṁṫeoiṁ.
Amen.

¶ *A Seibhis na comaoine, gá dhuith roimhe a Neighfil do leagbadh, deanfar ufaid don dá craoibhe a miomad na heraide ar fon a Righ, 7 traide an La.*

O Á Dhé rle cumhaṡaiġ,
atá do ṫuṁ láiḋiṁ ċoṁ-
naiḋ ḋoḋ ṡéiṁḃiṡċéiṁ a naġ-
aiḋ a naiṁḋeó. Beiṁiḋ onṫ
moladh 7 bṅġéaḋaiṡ, ṫá ṡróṁaṫ
iongantaiḋ na dtṗí nġeaṡṡa ó
naċéoġaḋ mó, 7 ó ġaċ boċ-
ḋaiṁe 7 ṗoṁḟġéan do ṡiolaiḃ
uaiḋ, ṗóiṡ a ṁáḃáḋaṁ do ṗaḋa
ṡin aṡ oṁaiḃ. Aḋmiṁiḋ ṫuṁ
ḃi do mómaiṫṡe náṁ ṫoṁḃéiṡ
iṁ maṡ éneiċ ċáiḃ: ḋoḋ ġnéċ,
do ṫṁóeaiġṡa ḋon tṡóṁṫṡoin
do ḃuaiṁuġaḋ go ciṁṫe onṁ;
ioṁaṁ go mḃeiṫ a ṡíoṁ aṡ a
tṡóġal rle, ṫuṁ ṫuṡa án
ṡlánṁṫeoiṁ 7 an bṗuaṡṡlai-
ṫeoiṁ cumhaḋoach, ṫṁé lóṡa
Cṁóṡo an dTiġṡṁa Amen.

O Á Thiġṡṁa Dia an ṡlán-
ṁuiḋ, do bi ṁoġnáṡamuil
ḋon talaṁṡa, 7 oṗuaṡail iṁ
ṁé oṗoṁaóaṁe miosḃriġiḋ ag
an ġeombuaiṁṫiḃ eṗáiṫṫe, ṁé

aiteagadh orra, agus do rinadh pian 7 peinneadh dá dtreas féin, ar nádúr Thigerna nógh-áramail an tsaoghail, do seinnsigh an dara Slighe Rígh (gon éagh do nhe cumadóaibh, 7 mogadh a naimdeadh) agus pé na gheabha a gcaithim rígh na nigheadha; gur gin, mar an gcedna ag aithreach éighe adhbhar phúbligh 7 néithe do éireadh 7 do adhnadh phiriméire, maille rís as tríd 7 a tronadh do bí roimhe agaibh, cum móirmheasa 7 ródáigh an geneintigh: Acámsa anois agus do láidh, pé gach nhe bheigeadh ag cual, cum do maitheadh dóghanmeas ar so do tabhairt anadh orra, conam a learg, dadmáil; 7 cum an nodhbadh molaidh do coimhirt an fear an éigeadh dod hainm mhór 7 glórmhar; dod umalghabe a noscáil neamhghlaeadha dín féin, gur go brath ri mídhiongbhála, do gabáil: ag móideadh gach nhe nmle nómhtha a gnuaimgeoh, a mbreithe, 7 a ngniomh dod mhóradaibh biadha; 7 ag gealladh iomdha 7 ár do fonga gach nhe umaim fhinnghe ar dual dod feinnidhe ungthach, atá a noir ór an ceann, agus dá orgnamhaibh na diadh. Gnéimh tú é do beathugha pé gach nhe bheas gnáth, onóire, 7 fonadh gan trógalra, 7 a comónadh pé maitheamhe 7 pé glóir gan trógbhail pé dteacht an fear ro-fa Cnóimh an nóimtigeanna 7 flaithgeadh. Amen.

Al Meiriteil. 1 S. Pea. 2.11.

A Cháirde, iarraim dáthgne orra, mar déonnaibh 7 oilithrib, gib féin do ghéna an aimdeadh na cuilu, nod bíos ag cathugad a naonadh a nanma. Díod ogéoimheanta agus a meas na geinneadh, iomáy a ráit a mbiomhaidh do nid orra mar luigh migniom, go mad héidir riu ar na ogéoibh do éiridh fiadh, glóir do Thabhairt do Dhia, ga lá na bréitheanh orra. Ume gin bígis umal dá gach nhe néidh dhona an fear an Tigerna: ní hé amain don Rí, mar an ti agá breith aimdeanaigh; Ach do na húadhamhnadh mar an gcéudna, mar an luigh cuirtean uad, cum dioghaltas an luigh na migniom, 7 cum molta luigh na neirgnidh. Oir is mar gin ag téunam maitheas dib, ar toil lé Dia gnáth do cur pé hainbhfios na ndaoinead ingceillidhe. Mar dáoine ráonta, 7 ni mar an orrdha agá breith an tradairne na bhat folnéde a nhe, ac mar ghnéthogantaigh Dé. Tugaid onóir do na hnle dáoinib. Gnáthaighe na ogenbháithre. Díod eglas Dé orra. Tugaid onóir don Rí.

An Soiregeal. S. Mat. 22.16.

Agus chuigedar fiadh a ndeiseibh féin cuige maille pé mathair Iomuaid, ag rád

nás, a mhaigirdin, acá a fiuf agnn gun ab onse fiuiméd tu fá, 7 go dtegaigean tú fliabe Dé go fiuiméd, agus nác bfuil cáf eagal a náonbhne: óir ní feádann tú do ghearam na nduaine Alr a náobhdanfoin inf onne cnéd do éirgen ónt, an coin cior do tabhd do Shéafan, no gan a tabhd? Agus an naidne a mailfe Diofa a dubhd fé, Cnéd fá a gcuntí eadrad oram a luce an féan éabaid? Tairbéamnd dam ghéd an ciofa, 7 tugadanfan pigin onne. Al dubhd fé riu, Cia dán ab iomháig fo, agus cia mé a mbeadadh an fgribin fo na timcell? Al deirdfean fiuf, mé Séafan. Al deir feirgen riu an tráfgoin, Alr a náobhdanfoin tabhnd do Shéafan na neite if mé Séafan, 7 na neite if lé Dia, do Dhia. Agus an na clunfin fo, do gab iongantaf fad: 7 an fgun Dhe, do imdighdan.

¶ *Aft fa nofail teighfear an radhaire.*

NI hé gac nle onne a deir riomfa, a Thighearna, a Thighearna, raéfuf a gtéid a ríghe neime, éf an té do ní toil Athéafan atá an neim. S. Mat. 7. 21.

¶ *A ndiaidh na horaide ar fon fraidh iomlaine Eaglaife Chriofd, 7c.*] *deanfar ufaid do horaidfe [illegible]*

A Dhé nle dumhaighidh, 7 Athair nemdé do mgt 7 do énin an fcuil, tré do maitfeg gon éirid 7 dóghnéif onne, an mod fuaitfeafa 7 iongantaé tionfgnaid mallaighte na naomgé gcéadfada gcendúna Adamtighéa úd, do coimtionfgnaid 7 bgnaé, do énin a nimim leinfgineoir na hgalaifeye 7 na pighfya pfoi leirgi éneidin 7 hanma pó nómtafa: Athair nimidne a nuo ó nún éroide 7 go epáibtéé hainm gloiméin daoinéd 7 do monughdd an a fon go bfuil naimfe gnéfamail gan éirid do teacmais tá énin éona; man a gceéna gnéimid gu mughmail tú do fhnfya 7 do fathan do budnughdd énin, dáp brollad 7 dáp gelúdad pfoi feaile do fgiatáin, cum nád otnfeed cimtiorn daoinéd dá fóntfain go brád airíf onnn. Chum na enéeye enn uait do folad 7 éiriúne, dpoillfiughdd na naimfya Shátain an mfniadóbgte na nole. Athair 7 eimid comamigéa mallaighte na neimdiadha. Tfuid. a nuaban, laighdanid a mupcaif, agus combughid a mgnga. Mgtaid láma an Mfsiofpa ghéaramhla an Dhainmeighean Athair, 7 a fpirid a nuadadh pfée, mé bneitgeamar agus fiuiméd, cum gad nle lufa ta oile don tfóntfoin, do iom-

póigey eabáid dum aéeogaid 7 eneidgin dum mapáinte do thabaipt; iomad nach mbeithidh buaid go brád oraibh 7 nach gcuidigh triath gáisgedy a feinnidh an náiméplaidh 7 héagtaigthe an mgrá. Olcas 7 cuimdiú an ndéniogain an mbaimniogan, maille mi a treis mogha go hiomlán ó gach nle thig 7 comhéeilg. Bí sí do cinbeint flánugte, 7 do tug laidin coynaid a nagaid a naimdeó nle; cuboid an drung atá écegn-yuig ré náime 7 combuaigeó, ar bléddaigeó an éoróin go brád oiréeye 7 an a fhior. Ffan fin béaméimne do pobal 7 eóinid hiubin bnóéeaiy ont go brád, aguy béadh ag poillfiugad do molad o Seinélad go Seinélad, tré lóga Chiorb an nóin flánugteoin 7 fuagladeoin; dá naib, maille miotfa, ó Rígh, 7 ré Dia an fhiomad nóm, glóin dá fa Neglaiy an fed gad nle dimfine.

ANNA

ANNA R.

ASí ar dtoil 7 mhian, na trí foirmionna ornaidhſe 7 ſheirbhíſe don chuigead lá don naoimbi, an deichead lá ſiſhead do Iannúghair, 7 do naoigheadh lá ſiſhead do Mhai do chur a gcló 7 do phuiblingha gon mhaill ; agus a gcoimhcheangal ó ſo amach ré leabhar na hornaigh coitchinne agus luotuirghe Eaglaiſe na Saſſan chum uſáide do dhéanamh dhíobh gach bliagain ar na leathibh céadna an gach uile theampull 7 ſhéipéall chaithire 7 cholaiſte, 7 an gach uile ſhéipéall cholaiſte agus halla ann ar ná Uaithbeirſite, 7 ann a gcoláiſtibh Eatoin 7 Mhuincheiſtir, 7 ann gach uile theampol parraiſe 7 ſhéipéal ann ar righeachd na Saſſan, a Tighearnus Bhreatan, agus a mbaile Bhearmhuich ar an Traoid.

Tabhairthe ag ar gcuirt ſan Halla bhan, an Seiſeadh la do noichd mhi, 1692. San gceithreadh bliagain dar bhflaithios.

Ré haithne a Mordaichd.

Nottingham.

THE XXXIX ARTICLES OF RELIGION.

NA XXXIX AINTIOGAIL AN CHREIDEIMH.

I. *Of Faith in the Holy Trinity.*

THere is but one living and true God, everlasting, without body, parts, or passions; of Infinite power, wisdom, and goodness; the maker, and preserver of all things both visible and invisible. And in unity of his Godhead there be three Persons, of one substance, power and eternity; the Father, the Son, and the Holy Ghost.

II. *Of the Word or Son of God, which was made very Man.*

THe Son, which is the Word of the Father, begotten from everlasting of the Father, the very and eternal God, of one substance with the Father, took mans nature in the womb of the blessed Virgin, of her substance: so that two whole and perfect natures, that is to

I. *Do chreideamh annsa Trionoid Naomtha.*

NI bfuil ach aon Dia beo 7 fior, fíorneamhe, gan corp, gan paidi, no ainmhiana; do cumach, eolnach agus mhaitheas gan chrich; deantoir agus cumdaightheoir gach nithe neithe forbaidheamha maidin 7 dofaidheamha. Agus a taid tri pearsona a naonadach na dhaightheadhas, dhuntsubhaint, cumachd, fíorneartach; an Tathas, an Mac, 7 an Spiorad naomh.

II. *Don bhreithir no Mhac De, do rinneadh na dhuine fhior.*

AN Mac, atá na breithir a Mathair do geineadh ó Mathas ón trionoidheacha, an Dia fior 7 maitheamh, dhon thubhsaint mar a Mathas, do gab nadhuir ionne a mbroinn na huighe beannaighte, dá subhsaintese: ar mhod go rabadar dá nadhuir nithe agus iomlana, gion an dias-

adh

say, the Godhead and Manhood, were joyned together in one Person, never to be divided, whereof is one Christ very God and very Man, who truly suffered, was crucified, dead and buried, to reconcile his Father to us, and to be a sacrifice, not only for original guilt, but also for actual sins of men.

III. *Of the going down of Christ into Hell.*

As Christ died for us, and was buried: so also is it to be believed, that he went down into Hell.

IV. *Of the resurrection of Christ*

Christ did truly rise again from death, and took again his body, with flesh, bones, and all things appertaining to the Perfection of mans Nature, wherewith he ascended into Heaven, and there sitteth, until he return to Judge all men at the last day.

V. *Of the Holy Ghost.*

The Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son, is of one Substance, Majesty and Glory, with the Father and the Son, very and eternal God.

VI. *Of the Sufficiency of the holy Scriptures for Salvation.*

Holy Scripture containeth all things necessary to Salvation: so that whatsoever is

dhe 7 a dhonadh comhcheanghaltse ré chéile a nonpharsoin, nach roinnfear go brath, dá bfuil dhon Chriosdh, fior Dhia, 7 fior dhuine, do mhe fi phéullang, do cheasadh, fuagh bás 7 do haghlaicedh, chum dhe do dheanamh aitheitgeah rithe, 7 chum é beith na iobhdt, ní hgeis amhain, ar son pheacaidh na ginirsan, achd mar an gceadna ar son pheadh a ngnioin dhomesh

III. *Do dhul Chriosd fios go Ifrionn.*

Mar do éag Criosdh 7 ar son, 7 do haghlaicedh é: mar an gceadna ar mbeidhe, go ndeachaidh sé siós go hifrionn.

IV. *Do eisirghe Chriosd.*

Do eirigh Criosdh go fior ó bás, 7 do gabh a bhfuil a corp maille ré feoil, chnámaibh, 7 gach nhe beithe bhaoi ré iomlaine nádhuire dhonna, ré a ndeachaidh suas ar nem, 7 shuidh an sin, go deighidh sé do tabhdt bheithe ar na dhoine nile an lá deighionaidh

V. *Don Spiorad Naomh.*

An Spiorad naomh dhe teagh ó Nathair 7 on Mhac, dá dhonntsubstaint, Mhoghadh 7 ghlóir mar a Nathair, agus a Mhac, Dia fior 7 fíorbhuidhe.

VI. *Do lordhaichd na scriobtur naombtha chum slanuigh.*

Congmaidh an sgriobtúir naombtha na huile neithe riachdanacha do shlánughadh:

not read therein, nor may be proved thereby, is not to be required of any man, that it should be believed as an Article of the Faith, or be thought requisite or necessary to salvation. In the Name of the Holy Scripture we do understand those Canonical Books of the Old and New Testament, of whose Authority was never any doubt in the Church.

¶ *Of the Names and Number of the Canonical* BOOKS.

Genesis,	Genesis,
Exodus.	Exodus.
Leviticus,	Leviticus,
Numeri,	Numeri,
Deuteronomium	Deuteronomi,
Josua,	Iosua.
Judges,	Breitheamhnaibh.
Ruth,	Ruth.
The 1 Book of Samuel.	An 1 leabhar Shámuel.
The 2 Book of Samuel,	An 2 leabhar Shámuel.
The 1 Book of Kings,	An 1 leabhar na Rioghrádh.
The 2 Book of Kings.	An 2 leabhar na Rioghrádh.
The 1 Book of Chronicles,	An 1 leabhar do Chuimhne,
The 2 Book of Chron.	An 2 leabhar do Chuimhne.

And the other Books (as *Hierome* saith) the Church doth read for example of life and instruction of manners; but yet it doth not apply them to establish any Doctrine; Such are these following.

air mod, cibé ni, nach léigtear ins an, nó nach éidir do chruthadh leis, nach coir aithne chuige go brath mar dhiaghaltas Chreidimh, nó a mhéid airdeghrádh no riaghanas cum slánughadh. A ainm na gcanonda, tuigimid leabhair canónta na sean 7 na nuaidhiomna nach ndeanadh a riamh cosdasacht air bith ra nEaglais dá núdarás.

¶ *Do ainmanaibh 7 duibhir na leabhar gcanonta.*

The 1 Book of Esdras,	An 1 leabhar dEaydras.
The 2 Book of Esdras.	An 2 leabhar dEaydras.
The Book of Hester,	Leabhar Heistir.
The Book of Job	Leabhar Iob.
The Psalms.,	Na Psalm.
The Proverbs,	Na Seanfhighte.
Ecclesiastes or Preacher,	Ecclesiogart. nó tseargaire.
Cantica, or songs of Solomon,	Caintioda no caithte Sholaimh.
4 Prophets the greater,	Na ceithre Faidhe bá mó.
12 Prophets the less.	An 12 Faidh bá lúgh.

Agus léigtear a nEaglais na leabhair eile (mar a deir Hieronom) cum eiriomláine bheatha 7 teagaisg beaghas; ar ni sloghann uaidh diobh cum coimh Chreidimh do fhaghail: Agus a táid so leanas.

An

The 3 Book of Esdras.	An tres Leabar Eadras.
The 4 Book of Esdras.	An ceathramadh Leabar Eadras.
The Book of Tobias.	Leabar Tobiasdaigh.
The Book of Judith.	Leabar Iudith.
The rest of the Book of Hester.	An cuid eile do Leabar Hester.
The Book of Wisdom.	Leabar na hEagna,
Jesus the Son of Sirach.	Iosa Mac Siorach.
Baruck the Prophet.	Baruch an Fáidh.
The Song of the three Children	Caintic na 3 Leanabh.
The Story of Susanna.	Scaip Shusanna
Of Bell and the Dragon.	Do Bhel 7 an Dragun.
The Prayer of Manasses.	Ormaidh Mhanasses.
The 1 Book of Maccabees.	An cead Leabar Mhaccabidhi.
The 2 Book of Maccabees.	An dara Leabar Mhaccabidhi.

All the Books of the New Testament, as they are commonly received, we do receive and account them Canonical.

Gabamoid 7 mgramoid mar canonta Leabh na tiomna nuaidhe sle, mar Gabtar go coitchion iad.

VII. *Of the Old Testament.*

THe Old Testament is not contrary to the New: for both in the Old and New Testament, everlasting life is offered to mankind by Christ, who is the only Mediator between God and Man, being both God and Man. Wherefore they are not to be heard, which feign that the Old Fathers did look only for transitory Promises. Although the Law given from God by Moses, as touching Ceremonies and Rites, do not bind Christian Men, nor the Civil Precepts thereof ought of necessity to be received in any Commonwealth: yet notwithstanding, no Christian man whatsoever, is free from the obedience of the Commandments which are called Moral.

VII. *Don tsein Tiomna.*

NI bfuil a tseintiomna contrárdha don nuaidh: oir ata an ta tseintiomna fós 7 an nuaidh toirbirtiol beatha shiorruidhe don chinedh duine tre Chriosd, ata na Dhia agus na duine, an tainnseantoir idir Dia 7 duine. Uime sin ni coir eiteas leis an duine, do cumaidh nach maith dhuil ag na sean-aitheasa ar le gealladhacha talmhaidhe. Gidh nach gcuireann an dligheadh tugtha o Dhia do Mhoise a dtrath éagcnaidh 7 nos Criosdaighe an bith, 7 nach coir a aitheanta fibialta do gabail a maithiomh Dhiadhlighe an bith go maranach: gidheadh ni bfuil Criosdaighe an bith fós o uilegh na naitheanta dá ngoiridhion beagadha.

Articles of Religion.

VIII. *Of the three Creeds.*

THE three Creeds, *Nice* Creed, *Athanasius*'s Creed, and that which is commonly called the *Apostles* Creed, ought throughly to be received and believed: for they may be proved by most certain warrants of holy Scripture.

IX. *Of Original or Birth Sin.*

ORiginal sin standeth not in the following of *Adam* (as the Pelagians do vainly talk) but it is the fault and corruption of the nature of every man, that naturally is ingendred of the offspring of *Adam*, whereby Man is very far gone from original righteousness, and is of his own nature inclined to evil, so that the flesh lusteth always contrary to the Spirit; and therefore in every person born into this world, it deserveth Gods wrath and damnation. And this infection of nature doth remain, yea, in them that are regenerated, whereby the lust of the flesh, called in Greek, *Φρόνημα σαρκὸς*, which some do expound the wisdom, some sensuality, some the affection, some the desire of the flesh, is not subject to the Law of God. And although there is no condemnation for them that believe and are baptized, yet the Apostle doth confess, that concupiscence and lust hath of it self the nature of sin.

Airtiogail an Chreidimh.

VIII. Do na tri Creidbhionna.

AS cóir na tri creidbhiona, creid Nigh, creid Athanáisigh, 7 an creid dá ngoirtear go coitcinn creid na Nabhtol, do gabáil 7 do creideam go hiomlan: Oir is éidir a nodhbadh ré cruadaigthe roiseimne. ón sgriobthar naomhta.

IX. Do Pheacadh na sinnsior, no bhreith a bpeacadh.

NI an a leithlinn Adaim atá pheadh na sinnsior (mar labhraid go lem na Pelagiasdanaigh) ar a fi coir 7 truaillidh nadhuine gach tle ónna é. Seinte go nádurtha ó sliocht Adaim, rédir imthi an duine go hóigeadh ón bfuigeadantar fhsinabail, agus ré bfuil ó na nádhuir fein cloin cum oile, ar inas go mbion aimhian na colna do ghnáth contráireadh don sprioraid; 7 sine sin tuillid ré fheirg 7 damnuga Dé, an gach tle fhsgrioth do bieithion an ga tsróghalra; agus maireadh an truaillidhgha na nádhuine, róg an ga brisigh atá aitheinte, nis go ni bfuil, aimhian ná colna, dá ngoirtear ga ngréigis *Φρόνημα σαρκὸς*, do ni ceadh do himirt an Chriosdaidh, ceadh bhfoghlaf, ceadh gein, ceadh mian na feola, uimhal do dhiogbail Dé. Agus gidh nách bfuil damnuga don sinn do creidiom 7 a baisteadh, gidigh admhuis an Tabhdal, go bfuil nách fheadh uadh fein ag aimhian 7 ag sinn.

X. *Of Free-will.*

THe condition of man after the fall of *Adam*, is such, that he cannot turn and prepare himself by his own natural strength and good works to faith, and calling upon God: Wherefore we have no power to do good works pleasant and acceptable to God, without the grace of God by Christ preventing us, that we may have a good will, and working with us when we have that good will.

XI. *Of the Justification of Man.*

WE are accounted righteous before God, only for the Merit of our Lord and Saviour Jesus Christ by Faith, and not for our own Works or Deservings. Wherefore, that we are justified by Faith only, is a most wholsome Doctrine, and very full of comfort, as more largely is expressed in the Homily of Justification.

XII. *Of good Works.*

ALbeit that good Works, which are the fruits of Faith, and follow after Justification, cannot put away our sins, and endure the severity of Gods Judgment; yet are they pleasing and acceptable to God in Christ, and do spring out necessarily of a true and lively Faith; insomuch that by them a lively Faith may be as evidently known, as a tree discerned by the fruit.

X *Do Thoil fhein.*

AN fhail ro ata ghan an duine tan eis. Cantum doáin, nach breadaan iompóg 7 é fein do lamhuda ne na neint nádurtha 7 deaghoibriu fein cum creidim agus cum gnim gle Dia: gine gin ni bfuil comasach againn oibreacha inis aluin thaitneamhach do Dhia, gan gnadh noe, tre Chriosd do dul romainn againn, chum go mbeith deaghoil againn, 7 ag coimoibriuga mar an tan bios an deaghoil gin againn.

XI. *Do Fhireantacht dhuine.*

MAighdan in do leic sinn reunta a lathe De, amain tre luaighedh an oirdheirnas 7 an ghlanmhaitheasa Criosd ne Creidim, 7 ni an gon an noibneas na an oibhleitheanas fein. Uime ghin as teadhg nofaltan 7 lan do comfortaibh go mbeantar fhreanta gin ne creidim amain, mar follusighter nios sa homiliu do phreuntadh.

XII. *Do Dheagoibreachaibh.*

Gio nach breadaid deaghoibnecha, ag tocht dar gcreidim, 7 leanay a noibaid fhreuntach an breacaibe do cur uain 7 diogan breitheamnas nde agullann, gidheadh atáid taitneamach 7 iomlacaid do Dhia a gcriosd, 7 tigid go maidhanach ó creidim fhir 7 beitha, an mod gan eidir creidim beodha dhaigneis leo do follus ar aithigin chan leis a torad.

XIII. *Of Works before Justification.*

WOrks done before the grace of Christ, and the inspiration of his Spirit, are not pleasant to God, forasmuch as they spring not of Faith in Jesu Christ, neither do they make men meet to receive grace, or (as the School Authors say) deserve grace of congruity: yea, rather for that they are not done as God hath willed and commanded them to be done, we doubt not but they have the nature of sin.

XIV. *Of Works of Supererogation.*

VOluntary Works besides, over and above Gods Commandments, which they call Works of Supererogation, cannot be taught without arrogancy and impiety. For by them men do declare, That they do not only render unto God as much as they are bound to do, but that they do more for his sake, than of bounden duty is required: Whereas Christ saith plainly, when ye have done all that are Commanded to you, say, We are unprofitable servants.

XV. Of Christ alone without Sin.

CHrist in the truth of our nature, was made like unto us in all things (sin only except) from which he was clearly void, both in his flesh, and in his

XIII. Doibreachaibh roimhe fhirchumugha.

NI bfuighidh oibrigheadh nithean roimhe ghrádha Chriosd, na tiomlaidheadh a gproiseadh, tairgheamdach do Dhia; do bhrigh nach dtigid o chreidemh a Niosa Criosd, ni mó nio dóigheamhail cum grádh do gabail, nó (man deirmid uiledh na fgol) ni thuillid ghrádha na coimhdheise; fós, fá man nach ndeantar iadh man do toilligh 7 daidhmis Dia a ndénamh, ni bfuil cumasbadh againn go bfuil náduigh peacaidh dea.

XIV. Doibreachaibh barrdhaighchachd.

NI féidir oibrigheadh toilemhla, tigh 7 ór Dia aithgnta nDé, dá ngoirmid oibrigheadh barrdaighidhe, thagaras, gan ainmigh 7 neimhiadhadh. Oir leó sin deirmid dóigheamhail, nach é ainám go dtugaid do Dhia a bfuil dfiachaibh orma, af go ndéanaid nioga mó an a fon ná dlighthion diob ó dual gach éinne: gid go nabruin Criosd go foillein, an tan déantar an méid haithmhtion dib, adeir, af feirbfigid nginidh bheag sin.

XV. Do Chriosd amhain gan pheachadh.

DO ninghe Criosd a bfuinne an nádúir ne coimhail linne an gach uile neithe (acht peacadh ainám, ó nach fé fiosglan an a dolaibh marbh 7 an a gproiseadh

Spirit,

spirit. He came to be a Lamb without spot, who by sacrifice of himself once made, should take away the sins of the world: and sin (as St. *John* saith) was not in him. But all we the rest (although baptized and born again in Christ) yet offend in many things, and if we say we have no sin, we deceive our selves, and the truth is not in us.

Thaine yé cum beit nuáin gon. gnuin, an tè do tógpaó pgcaibe an domain yé hiosóilt béntá onuz dè péin: agus (map a deir M. Eoin) ní naib pgcaó ann, az ine nlé an énd eile (gid go mbaitiom 7 go naitgeintiom a geniorom in) gébé siontaigmid a niomaó do neitib, 7 ma deirmid nác bfuil ainpgcaó omainn, mellamoid in péin, 7 ni bfuil a nfirinè ionnainn.

XVI. *Of Sin after Baptism.*

NOt every deadly sin willingly committed after Baptism, is sin against the Holy Ghost, and unpardonable. Wherefore the grant of repentance is not to be denied to such as fall into sin after Baptism. After we have received the Holy Ghost, we may depart from grace given, and fall into sin, and by the grace of God (we may) arise again, and amend our lives. And therefore they are to be condemned, which say they can no more sin as long as they live here, or deny the place of forgiveness to such as truly repent.

XVI. *Do Pheachad iar mbaisteadh.*

Ni pgcaó a nagaid an Spiomaid Naoim 7 nemh maitgé gac nlé péacaó maróé do nitiom a noiaid baitigh. nme sin ni coir tiobladaó na aitiuge do bialtaó don bpinn tuitim a bpgcaó iar mbaitgeó. tam éis an Spiomaid Naoim do gabáil, pgoam imtegón nguáz a tuzaó, 7 tuitim a bpgcaó, 7 né gniáza nóé péadam eirge a nis, 7 an mbeta leasuge. Agus nme sin ar coir iad do órdaó, a deir, nác bfeadaid pgcaóa nioza mhó an pgo nglain an so, no bialtaz ait aitiuge don duine ni fiosaitpeçeur.

XVII. *Of Predestination and Election.*

PRedestination to life, is the everlasting purpose of God, whereby (before the foundations of the world were laid) he hath constantly Decreed by his Counsel, secret to us, to deli-

XVII. *Do Reimh-shinntiugh 7 Thogha.*

Aseé reimhsinntiugó go beitha, nún giomnoe nóé, (roime bunaite na talman do ingiuga) nea ainmid ré go rearmaé, le na coingle polaigte uaine, iad do gorad o mallaiz 7 damna-

ver from curse and damnation, those whom he hath chosen in Christ out of mankind, and to bring them by Christ to everlasting salvation, as vessels made to Honour. Wherefore they which be endued with so excellent a benefit of God, be called according to Gods purpose, by his Spirit working in due season: they through grace obey the calling: they be justified freely: they be made sons of God by Adoption: they be made like the image of his only begotten Son Jesus Christ: they walk religiously in good works, and at length by Gods mercy they attain to everlasting felicity.

As the godly consideration of Predestination and our Election in Christ, is full of sweet, pleasant, and unspeakable comfort to godly persons, and such as feel in themselves the working of the Spirit of Christ, mortifying the works of the flesh, and their earthly members, and drawing up their mind to high and heavenly things, as well because it doth greatly establish and confirm their faith of eternal salvation, to be enjoyed through Christ, as because it doth fervently kindle their love towards God: So, for curious and carnal persons, lacking the Spirit of Christ, to have continually before their eyes the Sentence of Gods Predestination, is a most

nuga do toğ ré a genioğ ag a gcimgò éoine, 7 a mbreit tré Chriosd go slánuga siorrge, mar shoisdhighe déanta cum onóire. Uime sin, geibid an luf, agá brul creglasad eho oiléeine. sin ó sid, gam do réin rein dé, ré na sriomad ag oibriugad a nam iomchuidigh: úmlaigidsion tré grága doingdm: fiseantar iad go seol; nitsion mic dé siob ré hadopsuan: nitsion iad coymail ré iomáig a dingeine Shhic iosa Criosd: sriubladh go eháibtse a ndeğoibnib, 7 fá deoig tré trócde dé teigid go sonas siorrge.

Mar atá smuaingeò diaga remeirtig, agus an tdoğaid a genioğ lán do chomforcaif milis, éaicneamaig, 7 dóigneñ do pheğoñaib diaga, 7 don droing noitigiog oibriuga sriomad Criosd ioğta péin, ag bá ugad oibrgéa na colna, 7 a mball talmaide, 7 ag tarraing suas a nitse go neite árda 7 neamda, do brig, amail ag gní cumait a genesdem an tslainte siorrge, sglbaiğtesi tré Chriosd do sheğeò 7 do comdaingiuga 7 a ngnáò do Dhia ğniogu ga tesraibe: mar an geadna, do pheğoñaib eamalta colnaidhe, a noith sriomad hiosa, bneğ remeirtig nde beit do ğnáth óg

dangerous,

dangerous downfal, whereby the Devil doth thrust them either into desperation, or into wretchlesness of most unclean living, no less perilous than desperation.

Furthermore, we must receive Gods Promises in such wise as they be generally set forth to us in holy Scripture. And in our doings, that will of God is to be followed, which we have expresly declared unto us in the word of God.

XVIII. *Of Obtaining Eternal Salvation only by the Name of Christ.*

THey also are to be had accursed, that presume to say, that every man shall be saved by the Law or Sect which he professeth, so that he be diligent to frame his life according to that Law, and the Light of Nature. For holy Scripture doth set out unto us only the Name of Jesus Christ, whereby men must be saved.

XIX. *Of the Church.*

THe visible Church of Christ is a Congregation of faithful men, in the which the pure Word of God is Preached, and the Sacraments be duly Ministred according to Christs Ordinance, in all those things that of necessity are requisite to the same.

As the Church of *Hierusalem*, *Alexandria*, and *Antioch*, have erred, so also the Church of *Rome*

eoing a ṙúl, ay tṫtim nóeoṁ-tabaṙtẹé é, ṗé dteilgion an diabol iad dum éadóeay, no go boṙaine bẹ́ta no ngiṁgloine, nad lúg ay eontabaiṙtead na éadóeay.

Tẖiṙ ṙin eaiṫṙiom gellaṁna Dé do ṡlacad ḟ an mod ar a bṙollyigẹ́a dṫṁ iad a ṙeṁioṙtaṁ nṁtá: 7 aṁ ar ngniomaib, ay eóiṁ an toil ṙin dé leanmain, do bṙollyigẹ́ go roillẹ́ dṫṁ a mbṗéitiṁ nDé.

XVIII. *Do Fhagail Shlantuig Shioruidhe tre Ainm Chriosd.*

AS eóiṁ maṙ an geẹ́dna a ingẹ́ go bṙẹ́ṫid mallaiġte do lámaiḃ a máṫ, go ṙábaillẹ́ṁ gaé nde dṫṁe ṙiṙ a dilġẹ́ nón tẖeiṙ deṁġioṙ ré, mad nid oiṫcheiṫoll a beaṫa dumad do ṗéiṁ an oiliġiḋ ṙin, 7 ṙoláiṙ na nádiṙe. Oiṁ cṫṁid a ṙeṁiobṫáṁ nṁtá a gceill dṫṁ ainm Iósa Criosṫa amáin, ṗé a gcaiṫṙiom dṫṁe ṙábáil.

XIX. *Do Neaglais.*

AS coiṁéiṫonál éadnaġó eṙeidiṁgéa Eaglais ṙóṙaiṙe Chriosṫa, an a dtṙẹ́aṙgẹ́aṁ glanṙocal nDe, 7 a nóeanṫaṙ na ṙaeṙaiṁéidiġ do miniogṫrálaṁ maṙ ay dual do ṗéiṁ oiḋṁġ Chriosṫa an gach nde neiṫe atá riaṙṁaiḋ don geẹ́dna.

Amaṙ do cuaiḋ eglais Iáṁa-ṙalem, Alexandria, agus Antiog, 7 dimtiogóċ an eaṫáil, maṙ an baṡa

hath erred, not only in their living and manner of Ceremonies, but also in matters of Faith.

XX. *Of the Authority of the Church.*

THe Church hath power to decree Rites or Ceremonies, and Authority in Controversies of Faith: And yet it is not lawful for the Church to ordain any thing that is contrary to Gods Word written, neither may it so expound one place of Scripture, that it be repugnant to another. Wherefore although the Church be a Witness and a Keeper of Holy Writ, yet as it ought not to Decree any thing against the same, so besides the same ought it not to enforce any thing to be believed for necessity of salvation.

XXI. *Of the Authority of General Councils.*

GEneral Councils may not be gathered together without the Commandment and Will of Princes. And when they be gathered together (for as much as they be an Assembly of men, whereof all be not governed with the Spirit and Word of God) they may err, and sometime have erred, even in things pertaining unto God. Wherefore things ordained by them as necessary to salvation, have neither strength nor authority, un-

ꝛeccoṁa do cuaiḃ Eaglaiy na Róma an ꝓmáiḃ ni hē amáin an a mbeċa agur a mod oeyġnáċ, aꝛ ꝓoy a ġeꝛꝛyiḃ eneidim.

XX. *Do ughdaras na heaglaiſe.*

TÁ cumaꝛ aġ a neglaiy nóiy 7 oeyġnáiṫ do ꝛeꝛáḋ, 7 uġdaṁóáy a nimneyánaiḃ eneidim. Giḃēó ni olyċionaċ don Neglaiy eiṁ oónouġa contráiḋe apocal ꝛcꝛiobṫa dē, ni mó ꝑéuy cónáiṫ don ꝛcꝛiobṫꝛa do miniuġa an mod ꝛo bꝛiocṫnoiḃꝛiḃ ne háiṫ eile. Uime ꝛin giḃ ꝛaṁ i a neglaiy ꝑiaġaim 7 cumdaiġteoiꝛ na ꝛcꝛibiṅe nómṫa, giḃēó maꝛ naċ coiꝛ oi ni aꝛ biṫ do ꝛeꝛáḋ a naġaiḃ na ċéaḋna, áṁail ꝛin ni cóiṁ oi eneidim neiṫe aꝛ biṫ do ẏnáṫuġa oꝛꝛa maꝛ ꝑiaꝛaṁaċ do ẏlánuġa tṓḃ a mṅċ don ġeaḋna.

XXI. *Dughdaras chomhairleach ghenearailte.*

NI coiꝛ comġlóċa ġeneaꝛáilte do coiṁeṅṅiuġha ġon aiṫne 7 toil ꝛꝛioṅġáḋ. Agur an tan bíḋ comꝛoiṅ ꝛo táꝛla ġaꝛ coiṁtionól ċóṁeaḋ iaḋ, óá naċ bꝛṫi ġaċ ṫṓn aiꝛ na ꝛcéuṁaiḃ ne ꝛꝛioṁaḋ agur bṫéiṫiṁ nde) ꝛéaḋaiḃ ḋul aꝛ eaꝛṁáiḋ, 7 do cuaḋaꝛ aꝛ uġáiḃ, ꝛóy a neiṫiḃ bṫnaꝛ ne Día. Uime ꝛin ni bꝛuil cumaꝛ ná uġdaṁáy aġ neiṫe hoꝛdaiġiom ꝛiu, muṅ ꝑiaꝛaṁaċ do ẏlánuġha, aꝛ maꝛ ċíoiṁ ꝛoiliġiuġa, ꝛo

lefs it may be declared that they be taken out of holy Scripture.

XXII. *Of Purgatory.*

THe Romish Doctrine concerning Purgatory, Pardons, Worshipping and Adoration, as well of Images, as of Reliques, and also Invocation of Saints, is a fond thing, vainly invented, and grounded upon no warranty of Scripture, but rather repugnant to the Word of God.

XXIII. *Of Ministring in the Congregation*

IT is not lawful for any man to take upon him the Office of publick Preaching, or Ministring the Sacraments in the Congregation, before he be lawfully called, and sent to execute the same. And those we ought to judge lawfully called and sent, which be chosen and called to this Work by men who have publick Authority given unto them in the Congregation, to call and send Ministers into the Lords Vineyard.

XXIV. *Of speaking in the Congregation in such a Tongue as the People understandeth*

IT is a thing plainly repugnant to the Word of God, and the Custom of the Primitive Church, to have Publick Prayer in the Church, or to Minister the Sacraments in a Tongue not understood of the People.

bṗṇllıò bẹnta ay ꝛemıoṗtẽṁ nṓmẽa.

XXII. *Do Phurgadoir.*

AS ní ꝺan ṫéıl ꝺo ꝺumaꝺ ꝺo ꝺıómhṓın, ꝺon ḃunáıt an bıt a ꝛemıobtẽṁ, aṫ ꝺo ṗnıoċꝺıoıꝺ nıoy mṓ a naḋaıꝺ bṗéıṫṁe Ꝺé, an ṫṗeáꝺ Rómánach a ꝺtṓṁ phuṙgaꝺóın, páꝺéun, ꝺóṁaıꝺ, 7 onóṁaıꝺ ı ꝺáṙgeꝺ, ıaṙ-ꝛmaꝺ, 7 póy gnáṫe nṓmh.

XXIII. *Do Ministralaed san gcoimhthionol,*

NÍ ꝺlıġtıonaċ ꝺo ꝺ'ẽıne an bıt oıṙıġe ġenmóntaıꝺh ṗṙṗlıṁe ꝺo ġaḃáıl ġ, no 2ṗhnıoṫṙálaıġ na ꝛaċaṁéıꝺeꝺ ꝺan ġcoımṫıonól, ṫoıṁe a ġḋm ꝺo ꝺlıġṫeꝺ 7 a laḃaꝺ ḋum a ċṙḋna ꝺo ꝺuṁ a nġnıom. Aḋuṙ a ṙíaꝺ ay ṡóın ꝺṫṁ a ḃṙṗṫuꝺa beıṫ ġḋmṫe 7 laṡṫa ꝺo ꝺlıṫṡḋ, ꝺo ṅıṫıom a ṫoḋa 7 ꝺo ġaıṁ ḋum na hoıbṙeṙe ṁḋ ꝺáṁe aġá bṙṗl ṽġꝺanṓṙ publıġe taḃḋṫe ꝺáıḃ ꝛan ġcoımṫıonól ṁḋ 2ṗhnı-ṫéıṁıꝺ ꝺo ġḋm 7 a laḃaꝺ ꝺo ṙıonġoṁ an tıġṙṁa.

XXIV. *Do labhairt san gcoimhthionol a dteangaidh do thuigios a Pobal.*

AS ní ꝺo ṗnıoċꝺıoıꝺ ġo ꝺollaṙ ṁḋ bṗéıṫım nꝺḋ 7 ġnáṫ na ṗṙımeġlaıṙe, ꝛeıṁḃıṙ ṗṙṗlıġe ꝺo ꝺ'ṡnaṁ aṁ a ttṡmpull, nó na ꝛaċaṁéıꝺıḋ mḃṁ nıoṙtṙálaṙ a ꝺtṡngaıꝺ nach ꝺtṡngıoṁ a Pobal.

Articles of Religion.

XXV. *Of the Sacraments.*

SAcraments ordained of Christ, be not only badges or tokens of Christian mens Profession: but rather they be certain sure Witnesses, and effectual signs of grace, and Gods good will towards us, by the which he doth work invisibly in us, and doth not only quicken, but also strengthen and confirm our faith in him.

There are two Sacraments ordained of Christ our Lord in the Gospel, that is to say, Baptism and the Supper of the Lord.

Those five commonly called Sacraments that is to say, Confirmation, Penance, Orders, Matrimony, and Extreme Unction, are not to be counted for Sacraments of the Gospel, being such as have grown, partly of the corrupt following of the Apostles, partly are states of life allowed by the Scriptures: but yet have not like nature of Sacraments with Baptism and the Lords Supper, for that they have not any visible Sign or Ceremony ordained of God.

The Sacraments were not ordained of Christ to be gazed upon, or to be carried about, but that we should duly use them. And in such only as worthily receive the same, they have a wholsom effect or operation but they that receive them unworthily,

Airtiogall an Chreidimh.

XXV. *Do na Sacraimeidigh.*

NÍ sníghe nóeomhartaibhe amáin chreidim ónne chriosduighe na sácramenta dóghnoh Criosd; ar nioso dóna ar sínéibe dearbtha 7 comhartaibhe tabhachdach ghráy, 7 dhéghtoile nde ósin iad, ré noibrighion go dópairse innaim, 7 ré nách nach amáin ar gcreidegm do beódhughadh ar man ar gcedna a nghrutughadh 7 a comhdaingnigh ann.

Atáid dá shácramēid ordnighte ré Criosd san tsoighgeal, giun, Baisteadh 7 Suipéan a tighearna.

An sighe dá ngoirtior go coitchion sácramēidigh, giun, comhdaingnioghadh, aithrige, orlo, pósadh, 7 olad déighionach, ní coim a náisiom mar sácramēidhe an tsoighgeil, ar bhádhadh do chuid dhe o Iesumhaim thuaitighte na Nabhtol, 7 mbeitdo cuid eile na gnáid bhéd déonaighthen sa seantoibthe; ar póg ag nách bhfuil nidhon sácramēintedh coymaid ré baisteadh 7 ré suipéan a tighearna, fá nách bhfuil dhá chéomhara nó oighnáth sa saoghal mór dhaighnáth sa.

Nidh hómoighedh na sácramēidigh cum péacain orma, nó beit dá nomdan roi gcuid, ar cum go ndeinmis úsáid dibh mar ar dual. Agus an sa dhream amáin do ghlacadh iad go dionghmhála atá eisedh 7 oibriughadh fallán dhe, ar an lus, do ghlacadh iad go mídhionghmhála,

worthily,

worthily, purchase to themselves damnation, as St. *Paul* saith.

XXVI. *Of the Unworthiness of the Ministers, which hinders not the effects of the Sacraments.*

ALthough in the visible Church the evil be ever mingled with the good, and sometime the evil have chief authority in the Ministration of the Word and Sacraments: yet forasmuch as they do not the same in their own name, but in Christs, and do minister by his Commission and Authority, we may use their ministry, both in hearing the Word of God, and in receiving of the Sacraments. Neither is the effect of Christs Ordinance taken away by their wickedness, nor the grace of Gods gifts diminished from such, as by faith, and rightly do receive the Sacraments ministred unto them, which be effectual, because of Christs institution and Promise, although they be ministred by evil men.

Nevertheless, it appertaineth to the Discipline of the Church, that enquiry be made of evil Ministers, and that they be accused by those that have knowledge of their offences: and finally being found guilty, by just judgment, be deposed.

eghaigte aimrugha dáib fein, mar a deir Pól.

XXVII. *De mhidhinemhalachd na Aidmitteadh nach dtoirmisceann effeacht na sacrameideadh*

GIdh go bheidh na hoile 7 na maithe air na gcur ingcradh go brath ra Eaglais i gcéin, 7 air uaidh go mbidh airdeoudmhaidh ag na hoilibh a minnistrálaidh a nDeasail 7 na sacramaindeadh: gidheadh do brigh nach déanaidh an gceadnadh ad a rad in péin, ar a ndenam Chriosd, 7 go bfuil a minisdrálaidh pé na cuimas 7 úgdaráis, gleam ar sin do déanamh ed minisdrálachd; marcon a ndigtear breithe do, 7 a nglacdh na sacramaindeadh, ni mo tógtar uaim eifeacht Orduighe Chriosd pé na noiseon, ná lagdaighthear gras Dé dochlaoidh nó an dintibh glacdar na sacramaindibh do nithear a mhinisdrálachd dáibh, pé creideamh, 7 go cruth, ón a táid eifectuil tre ordughadh 7 gealladh Chriosd, ged go ndéantar a minisdrálaidh pé drochdaine.

Gidheadh beanuigh do dligheadh na heaglaise fiosrughadh do déanamh an drochbheathaigh, 7 go nagntóir cuirthe amach a lucht eólaigh a luchd eólaigh ainne a gcoitche: agus fá deoigh, ar a bfágail cionntach pé eigcin eitgeimhar, a gcur ó bpéin.

Articles of Religion.

XXVII. *Of Baptism.*

BAptism is not only a sign of Profession, and mark of Difference, whereby Christian men are discerned from others that be not Christened: but it is also a Sign of Regeneration, or new Birth, whereby, as by an instrument, they that receive Baptism rightly are grafted into the Church: the promises of the forgiveness of sin, and of our adoption to be the Sons of God by the Holy Ghost, are visibly Signed and Sealed: faith is confirmed, and grace increased by virtue of Prayer unto God. The Baptism of young children is in any wise to be retained in the Church, as most agreeable with the institution of Christ.

XXVIII. *Of the Lords Supper.*

THe Supper of the Lord is not only a sign of the Love that Christians ought to have among themselves, one to another: but rather it is a Sacrament of our Redemption by Christs death: Insomuch that to such as rightly, worthily, and with faith receive the same, the Bread which we break, is a partaking of the Body of Christ: and likewise the Cup of blessing, is a partaking of the Blood of Christ.

Transubstantiation (or the change of the Substance of Bread

Airtiogail an Chreidimh.

XXVII. *Do Bhaisteadh.*

NI comhartha creidimh amháin an baisteadh, 7 giodh eidirdhealuighe, ré haithnighthior duine Criostuidhe ó dhaoinibh eile nach mbaisteadh; ar acá fós na comharta aithgheinteamhna nó nuaidheincthe, ré bhlaodhughadh, amhail ré iodhantuighthe, ar ga Neaglais, a luighe do ghabhar baisteadh mar ar cheart: atáid gealladhna mhaithemhnaighe fhéadh, 7 an Naomhspiorad curtha breith ar mic nDé trid a griomadh nóm, comharthe 7 ghlaighthe go héifeachtach: comhdhaingnighthior creidimh, 7 mhéadughadh ghráda ré hiughdhomhadh cum Dé. Ar iodhonghabhail ga neaglais an gach aoin baisteadh leanabh óg, an mbreith dó ar nosceadh ré hóndughadh Chriosd.

XXVIII. *Do Shuipear an tighearna.*

NI comhartha amháin an ghraidh ar cóir do chriostaighibh breith acá féin eatorra fein dá céile Suipéan a tighearna, ar nioga mhó ar fhéadamhthe é an bhuaghladh ré bár Chriosd, an mhodh gan naithdhtiughadh do chorp Chriosd an tarán bhriathmhe, don ordughadh go ghlacadh an feadhna mar ar coir, go diongmhála, agus ré creideamh; 7 mar an gcéadna ar naithdhtiughadh fola Chriosd cuca na mbeathadh.

Ni féidir Tarasubstantiuthadh (no malart Shubstainte and

and Wine) in the Supper of the Lord, cannot be proved by holy Writ: but it is repugnant to the plain words of Scripture, overthroweth the nature of a Sacrament, and hath given occasion to many Superstitions.

The Body of Christ is given, taken, and eaten in the Supper only after an heavenly and spiritual manner. And the mean whereby the body of Christ is received and eaten in the Supper, is Faith.

The Sacrament of the Lords Supper was not by Christs Ordinance reserved, carried about, lifted up, or worshipped.

XXIX. *Of the wicked which eat not the Body of Christ in the use of the Lords Supper*

THe wicked and such as be void of a lively faith, although they do carnally and visibly press with their Teeth (as St. *Augustine* saith) the Sacrament of the Body and Blood of Christ: yet in no wise are they partakers of Christ, but rather to their Condemnation do eat and drink the Sign or Sacrament of so great a thing.

XXX. *Of both kinds.*

THe Cup of the Lord is not to be denied to the Lay-people: for both the parts of the Lords Sacrament by Christs Ordinance and Commandment, ought to be ministred to all Christian men alike.

áṁáin 7 fíoṁa) a gṫṗéan an tiġeṁa, a ḃeṁéaḋ ṁé geṁiḃiṁ ṅóṁṫa, aṫ aṫá a naġaiḃ ġlaṁḋṁaṫa na geṁiobṫṁe, eiṡṫéiṁḋaiġ ṡé náṁṫa ṡáeṁaiṁéiḋe, 7 ḋo ṫug óċáiḋ ḋiomaḋ oṡṁáḃṫó.

Tuġṫaṁ, ġlacaṁ, 7 iṫeṁ éoṁp Chṁiośó aṅ ṡa gṫṗéan aṁáin an ṁóḋ neṁéa 7 ġṁiomaḋáilṫe. Agus ṡé an cneiḋeṁ a ṫiliġe né nġlacaṁ, 7 a niṫiom éoṁp Chṁiośó aṅ ṡa gṫṗéan.

Níoṁ taiġṫeó, ṁoṁéaḋ timċéll, tóġaḋ ṡuaṙ, nó haóṁaḋ ṡáeṁaiṁéiḋ ġṫṗéiṁ a Tiġeṁa né onóuġa Chṁiośṫ.

XXIX. Do na luchdaibh nach itheann corp Chriosd a nujaid shuipeir an Tighearna.

NÍl i ḟaiḋ 7 a ḋṁuaṁ aṅ naċ ḃṫṁl cneiḋeṁ beóiḋa ġiṁ go mḃṁṫġiṁ né na ḃṁiaḋlaiḃ go collaṫa aguṙ go ḟoṁṁṫṁe (máṁ a ḋeiṁ S Augustin) ṡáeṁaiṁéiḋ éoṁp 7 fola Chṁiośó: ġiṁeó, ní oṁṫiu an ṁóḋ aṁ ṁóṁéoṁ naṁṫáiṁṫeé a gcoṁiośó. aṫ ḋo ṁó ṁóiḋ ṁó iaḋ ṡéiṁ ḋo ḋaṁnuġaḋ né iṫe 7 ibe ḋomaṁaiḋ nó ṡáeṁaiṁéiḋe neiṫe ḋomṁ ṡiṁ

XXX. *Don da ghne.*

NÍ éoṁ cupa an Tiġeṁa Leiṫḋiuṫaḋ do na tuaṫaiġe: óṁ ṙ éoṁ né onóuġa 7 aiṫṁe Chṁiośó, ṡáṁaiṁ gṫṗéiṁ a Tiġeṁa do ṁiṁiṡṫṁáiṫaṙ do gaé ṫle ḋíġne Chṁiośṫaiġe go coiṁionaṁ.

Of

XXXI. *Of the one Oblation of Christ finished upon the Cross.*

THe Offering of Christ once made, is that perfect Redemption, Propitiation, and Satisfaction for all the sins of the whole world, both Original and Actual; and there is none other Satisfaction for sin, but that alone. Wherefore the Sacrifices of Masses, in the which it was commonly said, that the Priest did offer Christ for the quick and the dead, to have remission of pain or guilt, were blasphemous Fabels, and dangerous Deceits.

XXXII. *Of the Marriage of Priests.*

BIshops, Priests, and Deacons, are not commanded by Gods Law, either to vow the Estate of single life, or to abstain from Marriage: Therefore it is lawful for them, as for all other Christian men, to Marry at their own discretion, as they shall judge the same to serve better to godliness.

XXXIII. *Of excommunicate Persons, how they are to be avoided.*

THat person which by open denunciation of the Church is rightly cut off from the Unity of the Church, and Excommunicated, ought to be taken of the whole multitude of the faithful, as an Heathen and Publican, until he be openly reconciled

XXXI. *Daonofrail Chriosd do criochnuigheadh ar an gcroith.*

AN t-aonofrail, do rinneadh do Chriosd trina dul a gcroich an fhaighlaoi, neitheach, 7 fagaos iomlan do an gcon na nile peacaibe, na finnion agus ne gniom an tsoisgal go hiomlan, 7 ni bfuil fagaos ar bit eile ar gcon peacaidh, ar gin amhain. Uime sin ba fhirghlia Diadaitheacha 7 mearga contabhachtacha iobhairteacha oifrinn, an a noimead go coitcheann, gan toimhin a fagaint Criosd ar gcon na mbeo 7 na marbh, cum go bfeadfuigh laghadha feine no coine.

XXXII. *Do Phosadh Sagart.*

NI haitheantar ne dlighidh nOe Dheaghaibh, no fagantaibh, agus diogaconaibh gach beatha manadail do mhiodh, na iad fein do comhmail ó phosadh: sine sin ar dlighidh daibh, mar do gach nile eoinibh Criosduighe eile, posadh do nein a ndeighmheibe fein, mar bheithfidh an gheasna dhoghnadh moga feinn do diaghar.

XXXIII. *Don mhodh air ar coir pearsonna bhios amuich as a nEaglais do sheachnadh.*

AS coir an pheirsa dhlaighthear go cfuit ó rioghadh na hEaglaise, ne fhoghna follaigh na hEaglaise, 7 cum ó comhoin, do ghlacadh ne coimeirneol na hEaglaise go hiomlan, mar neimheasfuighe 7 phiblocan, ciled

cikd by Penance, and received into the Church by a Judge that hath authority thereunto.

XXXIV. *Of the Traditions of the Church.*

IT is not necessary that Traditions and Ceremonies be in all places one, or utterly like; for at all times they have been divers, and may be changed according to the diversity of Countries, Times and mens Maners. so that nothing be ordained against Gods Word. Whosoever through his private judgment, willingly and purposely doth openly break the Traditions and Ceremonies of the Church, which be not repugnant to the word of God, and be ordained and approved by common Authority, ought to be rebuked openly, (that others may fear to do the like) as he that offendeth against the common Order of the Church, and hurteth the Authority of the Magistrate, and woundeth the Consciences of the weak Brethren.

Every Particular or National Church, hath Authority to ordain, change, and abolish Ceremonies or Rites of the Church, ordained only by mans Authority, so that all things be done to edifying.

no go nōéana ré aiṫṁoccáin go follas ré haiṫniġe, 7 go ngabṫar é ré breiṫeaṁ aṫá bṫṙl úaṫaṁ nir ṫa.

XXXIV. *Do Sheachadadh na hEaglaise.*

NÍ riaṫnaḋ ṫeiṫeaḋaiḃ aguṡ óeṙġṫáiṫ beiṫ ionann aṅ gaċ ōn áit, no go hṅle coṁcoṫmail; óir maṫ do ṫáḋaṁ gaċ ṅle uḟ éagṙaṁail, aguṡ go mṙiṫiṁ a ġeiḃéelo do ṙéir ṅeiṁcoṫmaile ċiṁṫaḋ; aimṙiṫeó 7 bṙġaḋ, ḋōiṁgiḋ, aṅ maḋ naċ ordaiġṫear éiṁ a nagaiḃ breiṫṁe Dé. Cibé aṅ biṫ, ṫré na bṙaiṫeṁuṡ ṙṙuḃáiṫeiġ ṙém, go toiltiṁṫaċ 7 aṡ a ṙioṙ, bṁiṡṙoiṁ go follas ṙéiṫeaḋaiġe 7 óeṙġṫáiṫ na hEaglaiṡe naċ bṙṫl a nagaiḃ breiṫṁe Dé, 7 do hoṁóṅġiom 7 moltaṁ ré húḋaṁáṡ coiṫċeann, aṡ coiṁ a imṡeṙgaḋ go follas (ċum go mbeiṫ ṙeaṫ aṁ ḋóiṁiḋ eile ṡá na léiṫiḋ do ḋéanaṁ) maṫ óṅṁe do ḋiontaiġeaṁ a nagaiḃ oṁóṅ ċoiṫċeann na hEaglaiṡe, 7 ġonṫeaġaṁ úḃaṙáṡ a nuaṡṙáṁ, 7 loiṫiṁ ċoiṁṡiaṡa na lagḃáiṫṁe.

Acṫá úḃaṙáṡ aġ gaċ ṅle Eaglaiṡ aṁ leiṫ no ṫíṁe, óeṙġṫáiṫ nó nóiṁ na hEaglaiṡe, do hoṁóṅġiḋ aṁáiṁ ré úḃaṙáṡ ḋóṁa, no éur a nagaṁ, éiṁiḋ, 7 éur aṁ ṡcúl, maḋ ṁiṫeṁ gaḋ éiṁ ré hoṡaiṁ laṡaiḋṫe.

Articles of Religion.

XXXV. *Of Homilies.*

THe second Book of Homilies, the several titles whereof we have joined under this Article, doth contain a godly and wholsom Doctrine, and necessary for these Times, as doth the former Book of Homilies, which were set forth in the time of *Edward* the Sixth; and therefore we judge them to be read in Churches by the Ministers, diligently and distinctly, that they may be understood of the People.

¶ Of the Names of the Homilies.

1 *Of the right Use of the Church.*
2 *Against Peril of Idolatry.*
3 *Of Repairing and keeping clean of Churches.*
4 *Of good Works: first, of Fasting.*
5 *Against Gluttony and Drunkenness.*
6 *Against Excess of Apparel.*
7 *Of Prayer.*
8 *Of the Place and time of Prayer.*
9 *That Common Prayers and Sacraments ought to be Ministred in a known Tongue.*
10 *Of the Reverent Estimation of Gods Word.*
11 *Of Alms doing.*
12 *Of the Nativity of Christ.*
13 *Of the Passion of Christ.*

Airtiogail an Chreidimh.

XXXV. *Do Heimilios.*

COnaidh an dara leabar do na Homiliós, agus ainmeanna a dtiodail iolanda fúi a ngtiogalta, tagann dagha 7 fallain, 7 riaganach do na haimsiribhe, mar do ni an clo leabar, do cineal amach a naimsir an VI. Eaobda; 7 sine sin ordonghmid a leagadh a dtecmpullaibh Aifiseamh, go dútracadach, 7 go soillsin, cum go dtuigfeadh an pobal iad.

¶ Do anmanaibh na Homilios.

1 Do cheart usáid na heaglaise.
2 An eagal a contabhachte loiolatrais.
3 Daeasugadh 7 do congmháil tempull glan.
4 Do deaghoibribh: a gcéadóin, do thorgadh.
5 An eagal eagcoir 7 misge.
6 An eagal eadaigh iomarcaigh.
7 Do órnaigh.
8 Do áit 7 am órnaigh.
9 Gan coir órnaigh coitchion 7 racramaintc imnigeantalas a dteangaidh tuigte.
10 Do mhor onóra breithe Dé.
11 Do déirce.
12 Do gein Chriosd.
13 Do phaisi Chriosd.

14 Of

14 *Of the Resurrection of Christ.*
15 *Of the worthy Receiving of the Sacrament of the Body and Blood of Christ.*
16 *Of the Gifts of the Holy Ghost.*
17 *For the Rogation-days.*
18 *Of the state of Matrimony.*
19 *Of Repentance.*
20 *Against Idleness.*
21 *Against Rebellion.*

XXXVI. *Of Consecration of Bishops and Ministers.*

THe Book of Consecration of Archbishops, and Bishops and Ordering of Priests and Deacons, lately set forth in the time of *Edward* the Sixth and confirmed at the same time by Authority of Parliament, doth contain all things necessary to such Consecration and Ordering: neither hath it any thing that of it self is superstitious and ungodly. And therefore whosoever are Consecrated, or Ordered according to the Rites of that Book, since the Second year of the forenamed King *Edward*, unto this time, or hereafter shall be Consecrated or Ordered according to the same Rites, we decree all such to be rightly, orderly, and lawfully Consecrated and Ordered.

XXXVII. *Of the Civil Magistrate.*

THe Queens Majesty hath the chief Power in this Realm

14 Deiġeiṁġe Chṁioġ.
15 Do ġlacaḋ diongṁála ġá-eṗaiṁṫe coiṁp agus ſola Chṁioġ.
16 Do tiodlacaḋ an Spioṙaid Nṁiṁ.
17 Do læṫiḃ na Rogatioṁeṙ.
18 Do ṙtaiḋ a ṗóġaiḋ.
19 Daiṫṁiġe.
20 A naġaiḋ diomhaoiniġ.
21 A naġaiḋ aṫġoġaiḋ.

XXXVI. *Do naomhadh Easbach agus Mhinisteireadh.*

COngṁhaiġ an ḷeaḃaṁ nṓmhaiḋ diṫeġṙbuc, agus Gayboc, 7 oiṁniḋ ṙagaṁ 7 diaġeaconaḋ do eṁṗġ aṁaċ go deiġionaċ a naimṙin a ṙeiṙġeaḃaḋ 7 do comhdeaṁṁiġeaḋ ṙa nam ċéaḋna ṗé uḋaṁáṙ ṗáiṁtimeiḋe. Gaċ ni aṙ miaṙaṁaċ do nṓmhaḋ 7 dóiṁneaḋ don tṙóṁtṙom: ni mó ataá eiṁi aṁ de ṙein ṙuaiṁeáiṗṙe na neimhdiaġa. Agus ṁe ṙin eiḃē aṁ biṫ ataá nṓmtaiḋ nó oiṁniḋ do ṙeiṁ nóṙ a ḷeaḃaṁ ṙin, ón dana bliaġain don Riġ Eaḃḋt ṗéamhṁaiḋte, go ṙa namṙa, nó a déanṁaṁ do nṓmhaḋ nó dóiṁneaḋ iaṁ ṙo do ṙeiṁ na nóṙ ġcéaḋna: eiṁtiġimid iaḋ ṁle beiṫ nṓmhaiġṫe 7 oiṁniġṫe go ceṁt, go hóṙdaiġṫe, 7 go dligṫeaċ.

XXXVII. *Do Nuachdaran shibhialta.*

ATá diṁdeaṁaṙ na ṙiġeaṙṙa na Saṙaṁ 7 a Tiġeṁ-

of *England*, and other her Dominions, unto whom the chief Government of all Eſtates of this Realm, whether they be Eccleſiaſtical or Civil, in all cauſes doth appertain, and is not, nor ought to be ſubject to any Foreign Juriſdiction.

Whereas we attribute to the Queens Majeſty the chief Government, by which Titles we underſtand the Minds of ſome ſlanderous folks to be offended: we give not to our Princes the Miniſtring either of Gods Word, or of the Sacraments, the which thing the Injunctions alſo lately ſet forth by *Elizabeth* our Queen do moſt plainly teſtifie: but that only Prerogative which we ſee to have been given always to all godly Princes in holy Scriptures by God himſelf, that is, that they ſhould rule all Eſtates and Degrees committed to their Charge by God, whether they be Eccleſiaſtical or Temporal, and reſtrain with the civil Sword the ſtubborn and evil doers.

The Biſhop of *Rome* hath no Juriſdiction in this Realm of *England*.

The Laws of this Realm may puniſh Chriſtian men with Death, for hainous and grievous Offences.

It is lawful for Chriſtian men, at the Commandment of the

nuy oile ag mórdaiſ na Dainmheadhan, dá mbeanadh an gach ole dár dingcuibhdeach gach ole éime fan righe mad Eaglaiſe no tuaſcéd iad, 7 ni bfuil agguy ni éoin oi beit fói regh tairleadach an bit.

O tánla go dtugmaoid an táirdeaſnay do mhórdaicéd na Dainmheadhan, tiodal ré dtugmid go geonnghéan inntigeadh éoda do dhéimh feanuladh: Ni tugmaoid dán mbainrioghna minigheadhalach breithe dé, nó na ſacramenteaſ, ni do fiadhnaiſe go héigionach ré Eiribéil an mbainrioghan: ag amain an táirdeaſnay a cimid do beit tabhaſte a geombhnadh do gach ole prioghna dhaſa ré Dia fein an fna ſeanbhreithibh naomha, ſéan, go ſtiurraidh gach ole éim 7 olc eaſite fói na geuſam ré Dia, mad Eaglaiſe nó tiomordailte iad, agus na dorgmaſuigh 7 luſ déanta na nole do riaghlad ruy a gcleithéam fibialta.

Ni bfuil cumhaſ an bit ag Eaſbuc na Rómha an fa Rigſfa na Saeſan.

Fhdaid dligte na Rigſfa dhime Chriſtonghe do fionadh ré bás, fá coimhib troma 7 toirgéa.

Ag dligteé do dhéimh Chriſtonghe, ré haithe a nuaſaráin

Magiſtrate. to wear weapons, and ſerve in the Wars.

nàm árm diomdàn, 7 ſeirbíſ do dèanamh dñ ſna cogaibh.

XXXVIII. *Of Chriſtian mens Goods, which are not common.*

THe Riches and Goods of Chriſtians are not common, as touching the Right, Title, and Poſſeſſion of the ſame, as certain Anabaptiſts do falſly boaſt. Notwithſtanding, every man ought of ſuch things as he poſſeſſeth, liberally to give Alms to the Poor, according to his ability.

XXXVIII. Do mhaoin dhaoin adh Criosdaighe, nach bhfuil coitch onn.

Ni bfuilid ſaidbreas 7 maoin Chriosdaighthe coitcean a dtaobh ceirt, tiodail, 7 ſeilbe na gcèadna, mar a deirid daonnabaightid áirigh go bréagach, dirbeach. Gidheadh, ar cóir do gach nìe dhfuil dhfuil aige deirc do thabairt go fearamail do na bochdaibh, do réir a neirt a toil do réir deimhnighe.

XXXIX. *Of a Chriſtian mans Oath.*

AS we confeſs that vain and raſh Swearing is forbidden Chriſtian Men by our Lord Jeſus Chriſt, and *James* his Apoſtle; So we judge that Chriſtian Religion doth not prohibit, but that a man may ſwear when the Magiſtrate requireth, in a Cauſe of Faith and Charity, ſo it be done according to the Prophets teaching, in Juſtice, Judgment and Truth.

XXXIX. *Do mhionna dhuine Chriosduighe.*

Mar aontighid go breithiomh mhòr diomhdhine, toirmisgthe toirmisgthe an tSlanoighe Criosdaighe ré an tSlighena lóga Criosd, agus Sheum a Abydol: mar an gcedna breithiomh nach toirmisgthe a Criosdaighe Criosdaighe an dhfuil mhòr, an fonáilead a Naodamhan a gcuis creidimh 7 charthanais, acht gin do dèanamh do réir tsaighead an fáis, a gcert, a mbreitheamhuis 7 a bfirinne.

The RATIFICATION. An DAINGNIUGHA.

THis Book of Articles before Rehearſed, is again Approved, and Allowed to be Holden and Executed within the

Molta agus deadaighthe gin a rig an Eaglaiſ na hAthingal do naisedh roime, do comhàil 7 do cur a bfeidm

The Ratification.

Realm, by the Assent and Consent of our Sovereign Lady ELIZABETH, *by the Grace of God, of* England, France, *and* Ireland, *Queen, Defender of the Faith, &c. which Articles were deliberately Read, and Confirmed again by the Subscription of the Hand of the Archbishop and Bishops of the Upper House, and by the Subscription of the whole Clergy of the Nether House in their Convocation, in the Year of our Lord,* 1571.

An Daingniughadh.

a ṫriġ ṫa riġeḋoṫa, ṁe toil 7 ṁe hṁonta an náṁḋain Tiġerna Eirill, ṁe ġnáṫ ṅḋé Dainmiogan Shaeṫan, na ḟraiṁee, 7 na hEiṁeṅ eoṫantóiṁ an éṁeiḋeimh, ṫe. Aiṫṫiogail do léaġaḋ go ṫṫaḋḟṫa, agus do comḋaingniġeḋ a riṁ roṁ láim a Náiṁḋ-Eaṫoṁ 7 Eaṫbuiḋ an tiġe uaḟaṁaiḋ, 7 roṁ láiṁh Eaglaiṡe an tiġe iaḟaṁaiḋ ṫle aṁ a ġeomóáil, a mbliaġan an dTiġerna 1571.

The TABLE.

An Clár.

1 Of Faith in the Trinity.
2 Of Christ the Son of God.
3 Of his going down into Hell.
4 Of his Resurrection.
5 Of the Holy Ghost.
6 Of the sufficiency of the Scripture.
7 Of the Old Testament.
8 Of the three Creeds.
9 Of Original Sin.
10 Of Free-will.
11 Of Justification.
12 Of good Works.
13 Of Works before Justification.
14 Of Works of Supererogation.
15 Of Christ alone without sin.
16 Of Sin after Baptism.
17 Of Predestination and Election.
18 Of obtaining Salvation by Christ.

1 DO éṁeiḋeiṁ aṁ ṫa ṫriṁóiḋ
2 Do Chriosṫ Mac Dé.
3 Dá ḋul ṡioṙ go hIfreann.
4 Dá Eiṫeiriġe.
5 Don Spiorad Naoṁ.
6 Do lóṁḋaiḋe na ṫeaṁoḃṫṫne.
7 Don Ṫeaṁtiomna.
8 Do na ṫri Creiḋiṁṫe.
9 Do Pheacaḋ na Siṁṫiom.
10 Do toil ṫoiṁ.
11 Do Fhíreiṁiuġaḋ.
12 Do Dheaġoibriḃ.
13 Doibriḃ roiṁe fíreuṁuġaḋ.
14 Doibreċaiḃ Dánaiḋeaṙ.
15 Do Chriosṫ amáin gan peacaḋ.
16 Do peacaḋ iaṁ mbaiṫṫeaḋ.
17 Do roiṁcinṫeaḋ 7 ṫoġa.
18 Do ṫlánuġa dṙáġail tré Chriosṫ.

The TABLE.

19 *Of the Church.*
20 *Of the Authority of the Church.*
21 *Of the Authority of general Councils.*
22 *Of Purgatory.*
23 *Of Miniſtring in the Congregation.*
24 *Of ſpeaking in the Congregation.*
25 *Of the Sacraments.*
26 *Of the worthineſs of Miniſters.*
27 *Of Baptiſm.*
28 *Of the Lords Supper.*
29 *Of the Wicked, which eat not the Body of Chriſt.*
30 *Of both kinds.*
31 *Of Chriſts one Oblation.*
32 *Of the Marr age of Prieſts.*
33 *Of Excommunicate Perſons.*
34 *Of the Traditions of the Church.*
35 *Of Homilies.*
36 *Of Conſecration of Miniſters.*
37 *Of Civil Magiſtrates.*
38 *Of Chriſtian mens Goods.*
39 *Of a Chriſtian mans Oath.*

The Ratification.

An Clár.

19 Do Eagluis.
20 Dúgdaṁas na hEaglaise.
21 Dúgdaṁas comhaltas geoiteóin.
22 Do Phurgadoir.
23 Do minisdrálaibh san geoimhtionól.
24 Do labairt san geoimhtionól.
25 Do na Sacramaintibh.
26 Do diongmhálaibh Aithmisdéireas.
27 Do baisdeadh.
28 Do Shuipéir a Tighearna.
29 Do na lochdaibh, nach itheann corp Chriosd.
30 Don dá ghné.
31 Dhonoránail Chriosd.
32 Do pósadh sagart.
33 Do pheanaibh dibeirtibh ó Eaglais.
34 Do sheachaintibh na hEaglaise.
35 Do na homilios.
36 Do naomadh Aithmisdéireas.
37 Dualgaṁaibh Sibialta.
38 Do Aithin dhaoine Criosdaighe.
39 Do Aithionnadh dhne Chriosdaighe.

An Daingneas.

THE ELEMENTS OF THE Iriſh Language.

§ 1. *Of the* LETTERS.

The LETTERS are only theſe 18 *following.*

Name	Figure.	Pronunciation.	Name.	Figure.	Pronunciation.
Ailm	ᚐ	a Lat. or	Luis	ᚂ	l
Beith	ᚁ	b b (Fr.	Muin	ᚋ	m
Coll	ᚉ	c k	Nuin	ᚅ	n
Duir	ᚇ	d d	Onn	ᚑ	o
Eadh	ᚓ	e e Lat. or	Peithboc	ᚈ	p
Fearn	ᚃ	f f (Fr.	Ruis	ᚏ	r
Gort	ᚌ	g g Gr.	Suil	ᚄ	s
Uath	ᚆ	h h	Tinne	ᚈ	t
I	ᚔ	i * } * Fr. or ee Eng.	Uir	ᚒ	u oo Eng.

§. 2. *Of Vowels, Dipthongs and Tripthongs.*

THe Vowels are a, e, i, o, u. A, O, U, broad: E, I, ſmall. Of the various compoſitions of the Vowels, ariſe 13 Dipthongs, and 5 Tripthongs, according to this old Rule, in which their ſeveral Claſſes are diſtinguiſhed by Terms of Art, beginning with the leading Vowel of each Claſs, *Viz.*

Ceiṫre haṁaṙṅll ṙiomṫaṙ aṁn,
Cṫṙ hUbaóa póṙ go coiṫṫeṅn,
Cṫṙ ṙíne muin aṙ ṁṙn.
Tṙí huilleaṁna; oíṙ na haoṅ.

Of the firſt ſort called aṁaṙṅll, or Apthongs, *i. e.* Dipthongs or Tripthongs beginning with the Vowel a, there are four, of which three are Dipthongs, and one a Tripthong, as followeth,

ae } Læ ṙæ laeṫeaṁul.
ai } Fáiṫ, maiṫ, ṫaiṫ, long or ſhort.
ao } cṓṙ / mṓṙ / ṫaoṙ — This Dipthong is always long, and hath a peculiar ſound not uſed in any other Language that I know; which may be learned by the Ear.
aoi } Caoi. maoiṁ. ṫaoiṙ. long.

Of

Of the ſecond ſort called Cabá, or Ephthongs, there are four Dipthongs, and one Tripthong.

ea } Ceal, ṡeal, ṡéad, long, or ſhort.
ei | Ceil, ṗéil, meil, long or ſhort.
eo | Céol, ceo, ceolán, long.
eu | Céud, ṡeud, meud, meuṙ, long.
eoi | Feoil, bṗeoiṁ, beoiṁ, long.

Of the third ſort called ıṙíne, or Iphthongs, there are three Dipthongs, and two Tripthongs.

ıa | Sṁian, ġṁian, mían, long.
io | Fíoṁ, ıolán, ıolaṁda, long or ſhort.
iu | Fliuċ, ciuġ, diul, long or ſhort.
iai | Diaiġ, á ndiaiġ a ġeṁiaid, long.
iui | Stuiṁ, an éiṁl, eiṁ, long.

There is but one Ophthong called oiṁ, o being prefixed to no Vowel but ı. as coiṁ, cóiṁ, long or ſhort.

There are three Uillenna, or Upthongs, whereof two are Dipthongs, and one a Tripthong. viz.

ua | Fuáṫ, ṡluaġ, tuad, long.
ui | Fuil ṡṁl, ṁṁ, long or ſhort.
uai | Búail, ṗuáiṁ, uáiṁ, long.

1. Note, That theſe Dipthongs ae, ao, eo, eu, ıa, and all Tripthongs are long, and therefore need not be marked with an acute in Writing or print.

2. Note, That all Vowels coming together without a conſonant interpoſing, make but one Syllable.

3. *Note*, That the *Iriſh* always put an accent over the Vowel, that is to be pronounced long, thus (').

§. 3 *Of the Conſonants.*

The Conſonants when they are ſingle, have the ſame force in *Iriſh*, as in *Engliſh*: only c is always pronounced as k; and ṡ before e or ı is pronounced as ſh; but before a, o, u, it hath the ſame power with an Engliſh s.

When two c's are joined together, they are pronounced as ġ; thus, ceud, is read ġud. And two d's have the force of ḋ; as ddeaċ is read ḋeaċ. when ḋ goes before n, it is pronounced as n; thus eḋna is eanna. Likewiſe, when ḋ is placed before l, it hath the force of another l; and ll are read as two lls, e. g. coḋlaḋ, to Sleep, is read as collaḋ; and colṁa, of the Body, as colla.

ṅġ, called Niadul in *Iriſh*, is for the moſt part pronounced

as

as ɣɣ in the *Greek*; ſo ⁊ngeal, is pronounced as ⁊ɣɣeλ.

The *Iriſh* do not delight much in Conſonants, and therefore h is frequently added to b, c, d, f, g, m, p, ſ, t, to ſoften the Language.

bh, and mh in the beginning and middle of words have the force of v Conſonant; but in the latter end they, (and eſpecially mh) are pronounced a little flatter, when they come after a or e.

ch is read as the *Greek* χ.

dh and gh, (which are often uſed indifferently for one another,) have ſometimes in the beginning, and middle of a word, the force of y. and ſometimes they have a pronunciation, which is better learned by the Ear, than any deſcription that can be given of it. But always in the End, and commonly in the middle of a word, they are pronounced only as h.

When h is added to p they both loſe their ſound, as ꝑhuil, is pronounced uil. ph is pronounced as in Engliſh.

ſh and th are pronounced as h alone, thus ſhuil, is huil; and thomaſ is homaſ.

The variation of a word in Number, Caſe, or Tenſe, is very often indicated by adding a different Conſonant to the Initial one; and then the Initial Conſonant (called litir ⁊gtbuiɣce, i. e. the poſſeſſive Letter, becauſe it poſſeſſeth the firſt place in the Nominative Caſe, or preſent Tenſe indicative) is quieſcent, and the additional only pronounced; thus pobul in the Nominative, is altered into bpobul in the Ablative, the p not being pronounced: but the Initial or Poſſeſſive Letter is always written, to ſhew the Primitive, or Radix of the word.

The greateſt difficulty of Reading, or ſpeaking *Iriſh* conſiſts in pronouncing dh, gh, and the Dipthongs and Tripthongs aright; but this is readily attained by a little inſtruction by the Ear, and Practice; whereby the Pronunciation of the Language is rendered eaſy and agreeable, there being much uſe made of Vowels, and little of Conſonants in it.

Iriſh Abbreviations uſed in this BOOK.

7, ⁊, ꝯ: ꝟ: ɡ, ſ. n̄: ṅ, ṁ. ḃ, ċ, ḋ, ḟ, ġ, ṁ, ṗ, ṡ, ṫ. ⁊gur-⁊in-do: chò: ea. ēa: nn: ui ūi. bh. ch. dh. fh. gh. mh. ph. sh. th

LONDON, Printed by *Eleanor Everingham*, at the *Seven Stars* in *Ave-Mary-Lane*, A. D. 1712.